



ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ
„A. PHILIPPIDE”



DISTORSIONĂRI ÎN COMUNICAREA LINGVISTICĂ,
LITERARĂ ȘI ETNOFOLCLORICĂ ROMÂNEASCĂ
ȘI CONTEXTUL EUROPEAN

Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
RO – 700481, Iași, str. Th. Codrescu, nr. 2
Tel./Fax: +40 332 106508
E-mail: secretariat_philippide@yahoo.com
Web: <http://www.academiaromana-is.ro/philippide/>

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și
etnofolclorică românească și contextul european /
vol. îngrijit de Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă,
Cecilia Holban, Ofelia Ichim. - Iași : Alfa, 2009
ISBN 978-973-8953-92-5

I. Botoșineanu, Luminița (ed.)
II. Dănilă, Elena (ed.)
III. Holban, Cecilia (ed.)
IV. Ichim, Ofelia (ed.)

8
39

ISBN (13) 978-973-8953-92-5

Editura ALFA este acreditată de CNCSIS – Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior.

Copyright © Institutul de Filologie Română „A. Philippide” și Editura ALFA, pentru prezenta ediție.

CUPRINS

Dan MĂNUCĂ, <i>Comunicare și distorsionare</i>	9
--	---

LINGVISTICĂ

Nistor BARDU, <i>La aromânii din localitatea Grabova (Greava) din Albania. Observații sociolingvistice</i>	17
Doina Marta BEJAN, <i>Huliganismul verbal și limbajul violenței în presa românească actuală</i>	29
Anna BORBÉLY, <i>Bilingvismul</i>	33
Doina BUTIURCA, <i>Limbajul medical. Influența engleză</i>	43
Daniela BUTNARU, <i>Distorsionarea toponimiei românești populare în norma oficială</i> ...	53
Oana Magdalena CENAC, <i>Vechi și nou în vocabularul limbii române actuale. Despre elementele de origine neogreacă și turcă</i>	59
Alexandrina CERNOV, <i>Cultura și conservarea limbii – componente esențiale ale existenței și conștiinței naționale. Un studiu de caz – regiunea Cernăuți</i>	65
Steluța COCULESCU, <i>Distorsionarea ethosului locutorului în discursul politic televizual românesc</i>	73
Vlad COJOCARU, <i>Distorsiuni în cazul contactului toponimic în zone bilingve</i>	85
Cristina CREȚU, <i>Efecte ale aderării la Uniunea Europeană: schimbare sau pervertire lingvistică?</i>	91
Nina CUCIUC, <i>Distorsionări ortografice în scrierea SMS-urilor și în comunicarea internautică</i>	97
Coralia DITVALL, <i>From 3 to 130 Students: Online University Studies in Languages – the Case of Romanian in Scandinavia</i>	107
Inga DRUȚĂ, <i>Contribuții la studiul manipulării prin cuvânt</i>	115
Stelian DUMISTRĂCEL, Doina HREAPCĂ, <i>Un construct lexicografic: zemos 'Cucumis melo'</i>	121
Sheila EMBLETON, Dorin URITESCU, Eric S. WHEELER, <i>Lessons from Digitizing a Linguistic Atlas</i>	137
Mariana FLAIȘER, <i>Tipare distorsionate în formarea superlativului în limba română actuală</i>	147
Cristina FLORESCU, <i>Limba română în Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom (< Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW)</i>	153
Cristina FLORESCU, Elena DĂNILĂ, Laura MANEA, Marius Radu CLIM, Marius RĂSCHIP, <i>Derivate în DTLR. Bază lexicală informatizată</i>	161
Gabriela HAJA, Elena DĂNILĂ, Marius Radu CLIM, Vlad PATRAȘ, <i>Contribuții la informatizarea cercetării filologice românești: MLD. Biblia 1688 și eDTLR</i>	171
Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU, <i>Distorsionări verbale și nonverbale în exprimarea acordului și dezacordului în româna vorbită actuală</i>	179
Ofelia ICHIM, Marius Radu CLIM, Ramona LUCA, <i>Baza de date informatizată a Dicționarului General al Literaturii Române (DGLR)</i>	191
Ioana JIEANU, <i>Interferențe lingvistice româno-spaniole – Context. Contextual. Contextualitate</i>	195

Delia Magdalena LECA, <i>Globalizarea reclamelor și limbajul acestora în Germania și România</i>	209
Constantin MANEA, <i>Încercare statistică asupra ortografiei cu â și î</i>	219
Constantin MANEA, Maria-Camelia MANEA, Dănuța-Magdalena PRUNEANU, <i>Distorsiuni ale comunicării în limba română legate de activitatea de traducere</i>	229
Constantin-Ioan MLADIN, <i>Spre o recodare a modului de comunicare scripturală. Sau despre tirania democratică a cyberlimbajului</i>	237
Gina NECULA, <i>Utilizări aberante ale semnelor de punctuație și ortografie în comunicarea pe internet</i>	249
Nicoleta NEȘU, <i>Câteva aspecte privitoare la funcțiile metaforice în textul politic</i>	259
Irina OLARIU, <i>Negocierea punctelor comune într-o primă conversație și utilizarea unei limbi străine</i>	267
Maria OSIAC, <i>Aspecte ale receptării unor xenisme în limba română actuală</i>	275
Ioana Cristina PÎRVU, <i>Aspecte ale derivării jurnalistice</i>	283
Nicoleta POPA BLANARIU, <i>Mentalitate și structură lingvistică. Reminiscențe ale imaginarului cosmo și antropogonic</i>	297
Ana SANDULOVICIU, <i>Prezența/Locul anglicismelor în suplimentul „Ziarului financiar”: îmbogățire a limbajului economic sau disconfort în exprimare și în înțelegere?</i>	305
Stanca MĂDA, Răzvan SĂFTOIU, <i>Influențe ale culturii corporatiste (a corporațiilor) asupra comunicării în cadrul profesional</i>	311
Gabriela STOICA, <i>Modele europene de apărare a limbii naționale</i>	321
Natalia STRATANOVSKA, <i>Unele aspecte lingvistice ale traducerii documentelor diplomatice cu referire la Convenția consulară între Ucraina și România</i>	327
Antoaneta TÂNĂSESCU, <i>De la limba de lemn la limba de prompter și, mai ales, dincolo de ea</i>	335
Dana Luminița TELEOACĂ, <i>Despre o structură latină foarte productivă în limbile romanice actuale: „homo + adjectiv”</i>	341
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Din universul proverbelor românești: elemente de analiză etnolingvistică</i>	353
Rodica-Cristina ȚURCANU, <i>Armonizarea terminologică europeană și distorsiuni ale discursului lingvistic în limba română nouă: între tributul plătit limbii globalizării și avantajele monosemantismului termenilor</i>	363
Rudolf WINDISCH, <i>Limba română prezentată în cartea lui Helmut Lüdtke: Der Ursprung der Romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation (2005)</i>	383
Camelia ZĂBAVĂ, <i>Onomastica românească sub influența modelului lingvistice europene</i>	393

CRITICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

In honorem professori Dan Mănuță

Emanuela ILIE, <i>Istoricul literar Dan Mănuță</i>	403
Constantin PRICOP, <i>Dan Mănuță și literatura secolului al XIX-lea</i>	407
Mihaela ALBU, <i>Scriitori români din exil: mesagerii noștri în Europa</i>	413
Simona ANTOFI, <i>Relecturi actuale ale clasicii literaturii române între miza identitară și rigorile canonului estetic</i>	423
Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI, <i>Bestsellers și blockbusters. Practici și strategii competitive în industria de carte din România</i>	431

Irina DABIJA, <i>Restructurări ale temei Don Juan în dramaturgia națională: dialog european sau distorsionare?</i>	441
Aliona GRATI, <i>Romanul postmodernist din Republica Moldova și modelul european. Distorsiune și dialog</i>	449
Emanuela ILIE, <i>Cântecele funerare pentru Europa în poezia douămiistă</i>	459
Roberto MERLO, <i>Literatura italofonă a migrației românești – repere și analize</i>	469
Doinița MILEA, <i>De la cultivarea unui model canonic la asumarea programatică a intertextualității multiplicatoare de perspectivă identitară</i>	527
Cornel MUNTEANU, <i>Contaminări literare în proza autorilor români din Ungaria</i>	535
Georgeta ORIAN, <i>„Moștenirea” lui Ovidiu Birlea într-un roman-muzeu</i>	543
Emilia SPĂTARU, <i>Lucian Blaga și Ioan Petru Culianu în context european</i>	553

ETNOLOGIE

Anca Doina CIOBOTARU, <i>Restructurări ale textului folcloric în teatrul călinescian</i> ..	559
Adrian CRUPA, <i>Distorsiuni în tipologia folclorică – legenda de întemeiere</i>	567
Carmen DĂRĂBUȘ, <i>Forme de reconfigurare a peisajului rural construit</i>	585
Ioana Ruxandra FRUNTELATĂ, <i>Etnologia integrării europene: repere inițiale</i>	591
Adina HULUBAȘ, <i>Inițierea. Definiri europene și tipare folclorice românești</i>	597
Silvia PITIRICIU, <i>Gândirea pozitivă în cântecul popular românesc</i>	615
Ioana REPCIUC, <i>Avataruri contemporane ale magiei populare</i>	623
Eleonora SAVA, <i>Folclor online</i>	633

CULTURĂ ȘI IDENTITATE

Veronica BÂTCĂ, <i>București – Paris via Jilava</i>	641
Lucia CIFOR, <i>Înțelegere și neînțelegere în spațiul comunicării lingvistice și literare. O abordare hermeneutică</i>	647
Mihaela COJOCARU, <i>Scriptorul român: coabitare sau integrare europeană?</i>	661
Violina GALAICU, <i>Distorsionări ale evoluției componisticii basarabene în deceniile cinci și șase ale secolului trecut</i>	671
Filippo LAURENTI, <i>Comunicare interculturală în Torino. Sprijinirea comunității românești pentru o comunicare efectivă</i>	677
Sergii LUCHKANYN, <i>Distorsionări în cultura contemporană ca răsfrângere (sau ca oglindire) a unor procese similare în cultura elenismului (sec. III-I î.e.n.) și cea a Imperiului Roman târziu (sec. II-III e.n.)</i>	683
Lucia OLARU NENATI, <i>Dezideratul adaptării conduitei culturale la transformările și realitățile geopolitice. Câteva exemple din trecut demne de atenția actualității</i>	689
Delia SUIOGAN, <i>Kitsch-ul în spațiul comunicării culturale</i>	703
Violeta TIPA, <i>Tendințe în comunicarea audiovizuală contemporană</i>	715
Laura TRĂISTARU, <i>Moda anglicismelor în limba română</i>	721

Comunicare și distorsionare

Dan MĂNUCĂ

Efectele globalizării se manifestă în aproape toate domeniile activității umane, ca să mă opresc doar la acest aspect, lăsând pe planul al doilea efectele asupra regnului mineral sau vegetal, fie acestea terestre sau cosmice. Un corolar este extinderea comunicării, fenomen de asemenea prezent la toate nivelele, fie acestea, de asemenea, terestre sau cosmice. La asemenea dimensiuni, nu puteau lipsi defecțiunile și este de admirat promptitudinea demonstrată de inteligența umană în a reuși să limiteze consecințele acestora. Fiind vorba de “comunicare”, termenul cel mai la îndemână pentru a defini o defecțiune este acela de “distorsiune” (sau “distorsionare”). Termen care a ajuns să fie folosit în mai toate domeniile. Este motivul pentru care se impun unele încercări de clarificare.

Dacă urmărim definițiile “distorsionării” din diferite dicționare, constatăm, mai întâi, că este înregistrată și forma “distorsiune”, fără ca între acestea să se menționeze vreo conexiune. O anumită diferență se pare că, totuși, ar exista. Spre pildă, DEXI, p. 591, definește “distorsionarea” drept “deformare” și trimite, totodată, la verbul “a distorsiona”. Ceva mai departe, vocea “distorsiune” este definită astfel: “1. Răsucire (convulsivă) a unor părți ale corpului. 2. (telecomunicații) Orice abatere (nedorită) de la forma inițială a unor oscilații electromagnetice etc.. 3. (fizică). Aberație geometrică a unui sistem optic etc. 4. (geologie) Distorsiunea rocilor – deformare sau transformare în noi formațiuni geologice secundare a rocilor. 5. (psihologie) situații sau gânduri refulate sau inacceptabile, spre a le face agreabile de către Eu. 6. Deformare. Pentru cele ce urmează, îmi voi lua libertatea de a considera cei doi termeni drept sinonimi.

În consecință, dacă analizăm situațiile de mai sus, ajungem la următoarele constatări:

- a) “Distorsionarea” presupune existența obligatorie și conștientizată a unui model prealabil, asupra căruia să își exercite acțiunea. “Distorsionarea” este așadar un proces dependent și nu unul independent;
- b) Din acest motiv, “distorsionarea” este parte componentă a unui dialog între un propunător și un respondent. Cel dintâi se arată pasiv, în vreme ce al doilea, adică respondentul, este nu numai activ, ci de-a binelea agresiv;
- c) Existența procesului de “distorsionare” este afirmată în toate domeniile, atât în domeniile activităților umane, cât și în succesiunea stărilor organice, minerale și vegetale, fie acestea terestre ori cosmice;

- d) Chiar dacă, uneori, constată apariția unui model nou, toate definițiile se grăbesc să îl incrimineze drastic, prin folosirea unui sinonim depreciativ, “de-formare”;
- e) În toate împrejurările, “distorsiunea” este un proces care nu provoacă surprindere, făcând parte din ansamblul de manifestări specifice unui anumit domeniu;
- f) Peste tot se subliniază că procesul de “distorsiune” nu se poate ivi decât în condiții favorabile, altele (chiar opuse) decât acelea în care se manifestă modelul de plecare;
- g) Este, așadar, un proces “convulsiv” sau “nedorit”, dar inevitabil, date fiind respectivele condiții favorabile;
- h) În sfârșit, se pare că aceste “condiții favorabile” s-a afla în însuși modelul care constituie punctul de plecare sau că, cel puțin, modelul ar fi sensibil la existența exterioară a acestora. Se vorbește, în consecință, despre o “deformare de origine”, ai cărei gemeni ar fi de căutat în modelul distorsionat;
- i) În anumite domenii, distorsionarea este facilitată de situarea modelului într-un ansamblu favorizant, caz în care se invocă o “distorsiune a rețelei”, de pe urma căreia ar suferi unul sau mai multe din componentele respectivei rețele.
- j) În mod frecvent, distorsiunea apare, deși nu în întregime, drept un proces provocat sau voit de un factor exterior modelului distorsionat;
- k) În dicționarele consultate, cele mai multe atestări ale termenului de “distorsionare” sunt extrase din domeniile tehnicii (telecomunicație, fizică, mecanică, poligrafie), dar și ale medicinei sau geologiei;
- l) În aceste domenii, fiind un termen de specialitate, “distorsionarea” nu primește nici un calificativ etic.
- m) În domeniul culturii (avem în vedere accepțiunea largă a acesteia), “distorsionarea” este mai degrabă un calificativ etic în exclusivitate depreciativ și aproape deloc un termen de specialitate;
- n) Dacă în diverse domenii, altele decât cultura, se estimează că “distorsionarea” poate duce la apariția unui model nou, în cultură se apreciază că, dimpotrivă, “distorsionarea” duce, în mod obligatoriu, la instalarea unui proces nociv.

Plecând de la această constatare, se cuvine să încercăm a stabili trăsăturile “distorsionării”, așa cum ar apărea acestea în domeniile lingvisticii, literaturii și etnofolcloristicii. Așadar, dintre caracteristicile enumerate anterior, ar fi de reținut:

- a) existența conștientizată a unui model anterior;
- b) existența unor condiții favorabile declanșării fenomenului de “distorsionare”;
- c) aceste condiții pot fi de ordin cultural, religios, politic, ideologic ș.a.m.d.;
- d) existența voinței de a provoca declanșarea “distorsionării”;
- e) refuzul, de cele mai multe ori, al dialogului cu un model considerat depășit, lipsit de valoare sau incorect;

- f) urmărirea conștientă a derulării și instalării procesului de "distorsionare";
- g) situarea modelului nou apărut într-un raționament evaluativ și considerarea lui drept un produs superior.

*

Nefiind lingvist, îmi voi lua totuși libertatea de a oferi câteva exemple de distorsionare în domeniul limbii, având în vedere trăsăturile sus amintite.

Tot românul cunoaște traseul jinduit de jupân Dumitrache, zis Titircă Inimă-Rea, în urmărirea lui Rică Venturiano. Citez: "Ce ziceam eu ? <Haide, drace, haide ! să intri tu pe strada lui *Marcu Aoleriu* ori Catilina și lasă !>". Indubitabil, personajul lui Caragiale nu are nici cea mai vagă intenție de a distorsiona numele împăratului roman Marcus Aurelius, ci recurge, inconștient, desigur, la o etimologie populară. Conștiința distorsionării o are însă, fără nici o îndoială, autorul, Caragiale.

Cu totul altfel se prezintă lucrurile în situația următoare. Prezentatoarea unui post central de televiziune și-a informat telespectatorii că, în ziua care tocmai începea, deasupra țării se vor confrunta "două *mese de aer* cu temperaturi diferite". În mod limpede, respectiva prezentatoare și-a propus să corijeze din mers ceea ce presupunea a fi o eroare a redactorului strecurată pe propmter: "două mase de aer etc." Consider că, în acest caz, prezența factorului conștient este indiscutabilă, provocând distorsionarea pe care tocmai am invocat-o.

Presupun că distorsionări se găsesc și în alte compartimente ale limbii decât acela al lexicului, precum, de exemplu, în gramatică. Las celor de specialitate satisfacția descoperirii lor.

Nu pot însă trece cu vederea prezența tot mai stăruitoare a distorsionării în compartimentul stilisticii, cu atât mai mult, cu cât aici se manifestă cu putere și nocivitate una dintre cauzele grave ale distorsionărilor în domeniul limbii vorbite. Iată despre ce este vorba.

Constatăm cu toții graba editorilor din zona audio-vizualului de a câștiga, firește - din rațiuni defel umanitare, o tot mai mare audiență. Este motivul pentru care se constată din ce în ce mai numeroase abateri de la standardele unanim convenite. Nu am în vedere, acum, abaterile proprii stilului beletristic.

Deoarece reclama este considerată a fi sufletul comerțului, interesul producătorilor s-a îndreptat către ceea ce am putea denumi (folosind un termen din naratologie) paratextul titular. Altfel spus, modalitatea de numire a unei emisiuni sau a unui spectacol. Astfel, un post de televiziune își intitulează una dintre emisiuni *Mishtok-Show*, iar un altul, o emisiune din aceeași categorie, *Jugaru-Shukaru*. În aceste condiții, nu mai poate surprinde că un festival de muzică ușoară a fost intitulat *Folk You*. În primele două exemple, este lesne de constatat prezența a doi termeni din argoul hoților, împrumutați din limba țigănească (era să zic: din argoul ciorditorilor, manglitorilor, al șuților sau, mai nou, al distinșilor "interlopi"). Cel de al treilea titlu trimite, indubitabil, la o expresie licențioasă din engleza nord-americană, frecventă în cinematografia de consum sub-cultural.

Cele trei exemple se circumscriu perfect procedului distorsionării, deoarece respectă cu sfințenie următoarele reguli:

1. dacă modelul de plecare cerea alegerea unui titlu de spectacol care doar să atragă atenția, modelul distorsionat alege un titlu care neapărat să brutalizeze atenția;
2. drept primă condiție favorizantă se impune concurența comercială;
3. o a doua condiție favorizantă o impune publicul avid de astfel de brutalizări;
4. dialogul noului model se poartă cu procedeele din spectacolele revuistice ale modelului distorsionat;
5. modelul nou apărut, acela rezultat în urma distorsionării, este apreciat drept unul superior, realizatorii lui autointitulându-se "vedete", "elite" ș.a.m.d.

La baza unui asemenea model distorsionat se află, fără nici un dubiu, subcultura pe care o posedă atât realizatorii, cât și participanții la spectacol. Pe dată, se ivește următoarea întrebare: este benefică sau nu o astfel de distorsionare?! Adepții fraudulos autointitulatului postmodernism vor răspunde, tot pe dată, afirmativ, invocând principiul lui "nu știu încotro ne îndreptăm". Adică al așa numitei "ambivalențe morale" din ceea ce a fost apreciată a fi drept "societatea cu riscuri"¹.

Dacă avem în vedere prezența distorsionărilor în domeniul literaturii, atunci nu mai poate surprinde chiar nimic, atâta timp cât, aici, convulsiile reprezintă un factor nu numai de supraviețuire, ci cu deosebire unul de impunere. Nu mai pot surprinde nici "ambivalența morală" și nici încadrarea în "societatea cu riscuri", acestea arătându-se repere *sine qua non*. Dacă privim însă lucrurile din perspectiva teoriei și a istoriei literare, atunci constatăm că se poate vorbi atât de distorsionări pozitive, cât și de distorsionări negative.

Cele mai la îndemână exemple de distorsionare pozitivă le oferă ironia și parodia, care întrunesc toate condițiile pentru a fi considerate drept distorsionări, cu deosebire prin existența conștiinței explicite a unui model anterior, ca și prin voința declarată a deformării lui. Literatura optzeciștilor oferă un bun exemplu, de pildă prin *Levantul* lui Mircea Cărtărescu sau prin *Discurs asupra Struțocămilei* de Ioan Flora.

Și exemplele s-ar putea înmulți la nesfârșit, deoarece contestarea modelului anterior este însuși motorul discursului literar: discursul romantic s-a întemeiat pe respingerea discursului clasicist, discursul realist s-a întemeiat pe respingerea discursului romantic, discursul simbolist s-a întemeiat pe respingerea discursului realist ș.a.m.d. În cele ce urmează, mă voi referi însă – pe scurt – la prezența unei altfel de distorsionări în discursul literar românesc actual. Este vorba despre o distorsionare cu aspect vizibil negativ, care face o figură insolită (dacă nu de-a dreptul jenantă) în contextul european la care trimite tema principală a Simpozionului nostru. Este vorba despre produsele autointitulate "literatură underground".

În lucrările de specialitate, se invocă posibilitatea ca un model să conțină germeii deformărilor viitoare, caz în care ar fi vorba de o așa numită *distorsiune de*

¹ Cf. Zygmund Bauman, *Etica postmodernă*, Timișoara, Editura Amarcord, 2000, p. 200-212; apud. Viorella Manolache, *Zygmund Bauman. Repere "slabe" asupra eticii postmoderne*, în "Convorbiri literare", an. CXLII, 2008, nr. 8, august, p. 103.

origine. Să vedem ce anume ar putea fi considerată drept cauza principală, drept originea, amintitei distorsionări. Dacă avem în vedere discursul literar românesc de până în 1990, constatăm lesne, dincolo de rigorile cenzurii ideologice, și prezența unor interdicții venite dinspre câmpul pudibonderiei. În mod curent, referirile la tot ceea ce era legat de sexualitate se făceau doar prin aluzii, cuvintele sau expresiile considerate obscene fiind admise doar în circumstanțe cu totul speciale. De pildă, în cazul romanului *Groapa* al lui Eugen Barbu sau al romanului *Delirul* de Marin Preda. Abilitatea voalării se reducea la arta folosirii contextului și a punctelor de suspensie. Acesta a fost modelul, a cărui distorsionare a început să se producă nu mult timp după anul 1990. O demonstrează, printre altele, tipărirea în tiraje impresionante, la finele anului 1990, a povestirilor licențioase ale lui Ion Creangă. Însă din scrisul unor autori de azi, a fost înlăturată tehnica aluziei, care a fost și este în continuare înlocuită de folosirea cuvântului sau a expresiei *rudimentare* originare. Acest procedeu, pe care îl socot drept singura distorsionare autentic negativă din literatura noastră contemporană, este utilizat de Elena Vlădăreanu, Alexandru Vakulovski, Angela Marinescu ș.a. Ar fi vorba, așadar, de o adevărată distorsiune de origine. Cauza ideologică a acesteia am precizat-o anterior. Cauza sociologică ar fi dobândirea, cu orice preț, a unui renume. Cauza literară o consider a fi caracterul neevoluat al concepției (dacă există, cumva, așa ceva) autorilor de acest fel. Aristofan, Rabelais ori Swift au folosit, în scrierile lor, un ansamblu de procedee, alături de care expresia așa zis frustă pe care o foloseau pierdea o bună parte din caracterul rudimentar și se alătura încărcăturii concepționale a respectivului ansamblu. Era vorba de unul din procedeele de a realiza grotescul personajelor sau al situațiilor. În cazul autorilor noștri, nu poate fi vorba despre existența unui ansamblu conceptual, expresiile și cuvintele în cauză rămânând la stadiul lor primitiv, acela întâlnit în inscripțiile din pasajele publice subterane. Autorii acestora fiind anonimi, au fost și sunt în continuare plagiați fără nici un risc.

Se poate obiecta că reprezentanții zisului postmodernism resping programatic orice fel de coerență conceptuală. Probabil pentru că preferă, adăogă subsemnatul, statutul a ceea ce tot Zygmund Bauman numește "neotrib postmodern"². Iar pentru fundamentul unor astfel de scrieri se potrivește ceea ce Middleton Murry numea în volumul său dedicat, în 1954, lui Jonathan Swift, *The excremental vision*. Cauzele refulărilor care produc o astfel de distorsiune vizionară au fost adâncite de Norman O. Brown în volumul *Life against death: the psychoanalytical meaning of history*, apărută în anul 1959³. Nu este cazul să detaliez, acum, toate motivele defulărilor care au determinat manifestările acestei "viziuni excrementale" în literatura noastră de azi. Oricum, este o distorsionare care face parte din aceeași sub-cultură a lui *Folk You*, despre care am discutat mai sus.

Care ar fi relația dintre aceste distorsionări și contextul european? Iată o întrebare firească, al cărei răspuns va fi unul nu tocmai agreabil. Cel puțin teoretic, Uniunea Europeană își propune să conserve identitățile de toate categoriile, de la acelea etnice și religioase, la acelea economice și ideologice, toleranța fiind atât de mare, încât aproape orice distorsionare este îngăduită. Mai puțin distorsionările

² *Idem*, p. 104.

³ Cf. *20th Century Literary Criticism*, edited by David Lodge, London, Longman, 1972, p. 509-526.

datorate unor sociopatii, cu deosebire unor sociopatii grave, care au drept țintă normele etice comunitare. Pentru a le feri pe acestea, pe cât posibil, de pericolul contaminării, unele state au amenajat spații (de fapt: rezervații) efectiv “underground”, destinate “performing”-urilor de acest fel. Înțelegem astfel că distorsionarea este și un mijloc terapeutic. Apare însă de îndată și următoarea întrebare: care este procentajul admisibil în literatura considerată “ne-underground”? Am întâlnit următoarea întrebare, rămasă fără răspuns: care ar fi “die Grenzen literarischen Verzerrung und Verfremdung”? Așadar: care ar fi limitele distorsionării și ale detașării literare? Răspunsul sau răspunsurile nu sunt tocmai precise. Astfel, așa numita “Școală din Köln” (Kölner Schule) respinge din principiu distorsionările, întemeindu-și programul pe un raționament sociologic⁴.

Intuind cât de lesne se poate cădea în capcana a ceea ce Eminescu a numit discursul “coroziv”, Swift însuși, după ce și-a încercat pana în aparentul deliciu al distorsionărilor pornofile, și-a cenzurat drastic propria inspirație: “But stop, ambitious Muse, in time; / Nor dwell on subject too sublime !” (Adică: “O dată pentru totdeauna, ajunge, dar, ambițioasă Muză; / Nu te mai pune cu un subiect atât de sublim !”). Scriitorul englez avea umor. De atunci însă lucrurile au evoluat. Subcultura a câștigat tot mai mult teren. Fiind un fenomen ca oricare altul, are și subcultura periferia ei, care se autointitulează elită. Care elită nu are nici limite și nici umor.

În ceea ce ne privește, apare următoarea dilemă, care nu este defel veche: să privim ori nu cu umor asemenea distorsionări?

Communication and Distortion

The author offers suggestions referring to the definition of the concept of “distortion” especially in the linguistic and literary fields. The most numerous distortions are encountered in the lexical field. Irony and parody are two examples of positive distortion in literature, very clear in Mircea Cărtărescu’s and Ion Flora’s works.

Iași, România

⁴ Cf. articolul despre Dieter Wellershof, în www.whow.de

LINGVISTICĂ

La aromânii din localitatea Grabova (Greava) din Albania. Observații sociolingvistice

Nistor BARDU

1. Titlul de mai sus evocă, pentru cunoscători, titlurile unor lucrări apărute la sfârșitul secolului al XIX-lea și în primele decenii ale secolului al XX-lea, când călători și cercetători români s-au deplasat la frații lor aromâni din Peninsula Balcanică pentru a-i cunoaște la ei acasă și pentru a informa apoi publicul din România despre starea lor etnolingvistică și socială. Era în perioada când statul român deschisese, de câteva decenii (mai exact, din 1864), școli și biserici pentru aromânii din Balcani, instituții care funcționau însă în condiții vitrege de cele mai multe ori, și când în România se formase o opinie publică deosebit de favorabilă românilor balcanici¹. Ne gândim în acest sens la operele călătorilor-autori I. Nenițescu (1895), Constantin N. Burileanu (1906) sau Tache Papahagi (1920). După exemplul lor, dar și al altor cercetători români și străini, precum Gustav Weigand (Weigand 1892, apud Capidan 1931: 3; Weigand 1894–1895; Weigand 1910), Th. Capidan (1931), Al. Rosetti (1929)², Petru Neiescu (1997), Adrian Turculeț (2003), Thede Kahl (2006) și alții, am făcut și noi călătorii de studii la aromânii din Albania, în special pentru a aduna date de la fața locului despre grupul lingvistic al moscopolenilor, un grup distinct de aromâni³, despre care am publicat până în prezent o serie de studii și articole⁴.

Denumirea generică de *moscopoleni* este de natură livrescă, grupul în sine fiind alcătuit din aromânii care locuiau în trecut în satele *Grábova* (în graiul locului, *Gręáva*⁵), *Nícea*, *Lúnca* (alb. *Llënga*), *Şípsca* și din fosta metropolă *Moscopole*, situate în munți, la vest de șoseaua care leagă orașele Pogradec (*Pogradëf*) și Korçë (*Curçëaia*, *Curçëáo*, în aromână), din partea de est a sudului Albaniei. După localitățile de origine, ei își spuneau, și își mai spun și azi, *grăvén* (sau *grabovár*⁶),

¹ Vezi, în acest sens, Gheorghe Zbucă (1999: 45–67), pentru acțiunile întreprinse după 1959 de Comitetul Macedoromân de la București, devenit apoi Societatea de Cultură Macedoromână, pentru sensibilizarea opiniei publice din statul român nou constituit.

² Al. Rosetti i-a vizitat pe fărșeroții din Albania în perioada imediat următoare stabilirii lor în România, în Cadrilater.

³ Din punct de vedere lingvistic, observații despre grupul moscopolean face Th. Capidan (1931: 120–124; 1932: 18), fără să aprofundeze însă problema. Informații despre originea și ocupațiile moscopolenilor, ca și o prezentare pe larg a graiului ne oferă Nicolae Saramandu (1972: *passim*; 2003: 27; 2004: 87–88).

⁴ Cf. Bardu 1993: 38–44; Bardu 2004b; Bardu 2005a; Bardu 2005b: 276–286. De asemenea, multe referiri la grupul lingvistic al moscopolenilor se găsesc în Bardu 2004a.

⁵ I. Nenițescu (1895: 448) notează *Grava* alături de *Voscopol*, *Nicea*, *Pogradëf*. Împreună, aceste localități ar fi avut atunci 8150 de locuitori aromâni.

nićóť, link'óť sau *lăngár'*, *șipscár'* și *moscopolén* sau *voscopolén* (după pronunția aromânească *Voscopole* a denumirii oficiale albaneze *Voskopojë*, pentru Moscopole. În afară de Moscopole, oraș curat aromânesc altădată, faimos în secolul al XVIII-lea pentru bogăția și cultura sa, care, după prădarea și devastarea lui în 1788 de către bandele de musulmani din zonă, în ultima parte a secolului al XVIII-lea a început să fie populat și de etnici albanezi (cf. Nenițescu 1895: 343), toate celelalte patru localități menționate au fost locuite totdeauna numai de aromâni și au rămas în întregime aromânești până în zilele noastre. În timpul regimului comunist, în deceniul al VI-lea, când a început industrializarea socialistă, și mai ales după căderea comunismului, mulți moscopoleni și-au părăsit localitățile natale pentru a se stabili în orașe, unde condițiile de trai erau ceva mai bune. De exemplu, în perioada 2003–2007, localitatea Șipsca s-a depopulat aproape complet, ajungând de la 20 de case locuite în 2003, la doar 3, în 2007.

2. Interesat de graiul moscopolenilor, am făcut patru călătorii de documentare în Albania, în anii 2003, 2004, 2007, 2008. În special, am urmărit să facem cercetări la moscopolenii *grăvén*, deoarece în satul lor, *Grëáva* (Grabova), fost oraș înfloritor și vestit în secolele al XVII-lea și al XVIII-lea ca și Moscopole, Șipsca, Lunca, Nicea, Gramoste, nu a ajuns nici unul din autorii menționați *supra*, deși au călătorit în Albania, în regiunea respectivă, uneori chiar în apropiere. Constantin N. Burileanu a vizitat Moscopole, Șipsca, Nicea și Lunca și probabil că de la moscopolenii de aici a preluat informațiile despre Grabova cuprinse în *Dela Români din Albania* (Burileanu 1906: 53, 75–76, 134–135). În mod direct, a cunoscut grabovenii (*grăvén* [n.n.]) veniți în localitatea Poiani, menționând că s-a putut înțelege mai bine cu ei decât cu fărșeroții (Burileanu 1906: 269), dar recunoaște că în satul Grabova nu a ajuns din cauza drumului anevoios care ducea până acolo⁶. Tache Papahagi (1920) a ajuns la Korcë, dar itinerarul său din această zonă nu a cuprins nici una dintre localitățile în cauză. Th. Capidan (1931: 31–33) a vizitat doar Moscopole și Șipsca, despre Grabova menționând doar că, împreună cu Moscopole, Șipsca, Nicea și Lunca, a fost cândva un oraș înfloritor⁷ și că graiul din toate aceste foste orașe este graiul aromânilor orășenizați din Albania, care, la origine, au fost tot fărșeroți. Mai târziu, în anii comunismului, cercetătorul Emil Petrovici a ajuns doar până la Llënga (Lunca) și Moscopole (Petrovici 1970: 53–55), iar Petru Neiescu (1997: 14) nu a fost interesat să-i ancheteze în mod special pe moscopoleni, cercetările sale oprindu-se doar asupra graiurilor aromânilor din vecinătatea acestora, respectiv Curceaua (Korcë), Pleasa de Sus, Bigliști⁸. Thede

⁶ „Grabova este singura comună românească dintre Tomor și lacuri și munții Galicița-Morava pe care n'am putut-o vedea. Cu toate că nu e prea departe de Dușari, mi-ar fi trebuit vreo 5–7 ore ca să ajung la ea deoarece trebuia [sic!] un munte mare și destul de anevoios de traversat” (Burileanu, 1906: 134).

⁷ Alături de aceste nume, Petru Neiescu (1997), menționează și Bitcuchi, așezat la sud de Moscopole.

⁸ Din partea de vest a Albaniei, anchetele sale au privit Tirana, Stan Carburnara, Shqepur, Poian. Totuși, autorul a cules texte dialectale din Moscopole, după cum precizează în „Introducere” (Neiescu 1997: 14).

Kahl a vizitat ceea ce a mai rămas din Lunca (Llënga)⁹, dar până la Greava (Grabova) nu a ajuns.

Așadar, prezența noastră la Grabova în august 2003¹⁰ și după aceea, în septembrie 2007 și septembrie 2008, a fost prima a unui cercetător român în acest sat aromânesc (*rămănesc*, în graiul local) din munții din jumătatea de sud a Albaniei.

3. Există două sate cu numele oficial de Grabova: *Grabova A* și *Grabova B*, ambele situate județul Gramsh, la nord de râul Devol. Cel aromânesc (*rămănesc*) este *Grabova A* (în denumirea oficială, *Grabova Siper*, ceea ce înseamnă „Grabova de Sus”). Celălalt, *Grabova B* (în denumirea oficială, *Grabova Posht* „Grabova de Jos”), este locuit de etnici albanezi de confesiune musulmană și de aceea aromânii din Grabova *rămănească* îl numesc *Greáva o Túrku*.

Grabova A (*Greáva rămănească*, cum îi mai spun aromânii) se află în munți, la capătul unui drum șerpuitor, tăiat în rocă sfărâmicioasă, reparat relativ recent, care leagă orașul Gramsh de satele dinspre muntele Valamare (*Válea Mári*, în graiul *rămănesc*). Drumul, cu multe serpentine amețitoare, trece prin satele albaneze Kodovjiat, Mbulçar, Taragjini, Grabova B, Kurata și urcă în continuare spre *Shëna Premte*¹¹, capătul de linie al autobuzului. Drumul nostru lasă însă *Shëna Premte* (*Stâvinereğa*), care azi se numește Lenia, undeva în dreapta. De aici înainte, drumul devine foarte accidentat, aproape impracticabil cu automobilul pe cei câțiva kilometri care mai sunt până la Grabova A (Grabova de Sus). Numai o mașină cu dublă tracțiune și foarte robustă, precum jeepul Toyota¹², poate urca pe serpentinele mărginite de prăpăstii amețitoare pentru a ajunge până la capăt. La Grabova aromânească însă poți ajunge și pe jos, pe la Stâvinerea (Lenia), unde cobori din autobuzul (căruia albanezii și aromânii îi spun *furgón*) venit de la Gramsh și de unde iei pieptiș muntele dinspre nord, care separă cele două localități. Este un fel de potecă-drumeag, bătătorită de săteni și animalele lor de povară și croită pe partea dreaptă a pantei destul de puțin înclinată a muntelui, pe care mergi cu mari eforturi timp de o oră și jumătate, două ore¹³. Există și o cale mai ușoară, printr-o trecătoare

⁹ În 2003, la Llënga (*Lunca*), mai erau doar 6 case locuite, după cum am aflat la Pogradec de la link'otul Lambi Jovan Kokoneshi. Astăzi, conform informațiilor oferite de un grăvean, pe nume Prokop Kokoneshi, care deține acolo un mic local comercial, există 7 case locuite.

¹⁰ Noi am vizitat Greava pentru prima dată în 1989, în timpul regimului comunist, dar, din cauza stricteții de atunci și ca urmare a rugăminții celor care ne-au primit în casele lor (unchi, mătuși și veri primari), nu am putut nota mai nimic la fața locului.

¹¹ *Shëna Premte* este traducerea în albaneză a denumirii aromânești *Stâvinereğa* „Sfânta Vineri”, ceea ce arată că această comună, în a cărei administrație se află Grabova, a fost locuită cândva de creștini, foarte probabil de aromâni. Autoritățile albaneze au schimbat însă vechea denumire, bine încetățenită în graiul aromânilor din Greava, cu *Lenia*, denumirea oficială de azi.

¹² Cu o asemenea Toyota, aparținând grăveanului Todi Buzo, am călătorit în septembrie 2007 și în septembrie 2008, când am fost că convinși numai un automobil robust, cu dublă tracțiune, ar putea merge pe acest drum fără să se avarieze foarte serios.

¹³ Am mers la Greava pe acest drum în august 2003, alături de colegul conf.univ.dr. Stoica Lascu, de la Facultatea de Istorie și Științe Politice a Universității „Ovidius” din Constanța, într-o zi caniculară, când am simțit că ne pierdem răsuflarea de atâta efort. Am înțeles astfel de ce niciun cercetător român nu s-a încumetat până atunci să călătorească spre această așezare aromânească.

care taie muntele dinspre Shëna Premte, lăsând în dreapta și stânga două stânci uriașe, numite de localnici *Șcămbili di Greáva* „stâncile mari din Greava”¹⁴, care nu mai este circulată de multă vreme, din cauza căderilor de pietre care au făcut în trecut victime printre trecători.

La capătul drumului însă, eforturile sunt răsplătite cu prisosință, căci satul aromânesc Greava este așezat într-un foarte pitoresc amfiteatru natural. Coamele de munți (*dénur¹*) din jur, cu puțină vegetație, din care se impune prin înălțime *Komián* (pe hărțile oficiale albaneze, Kamje: 1652 m), situat la vest, lasă între ele un fel de căuș, pe pereții căruia se află așezate casele oamenilor. Acest căuș are două deschideri, una la răsărit și una la sud. Prima deschidere este o vale împădurită cu pini și zadă, la capătul căreia se vede vârful dominant al muntelui *Válea Mări* (Valamare: 2373m). Dinspre acest munte curge râul căruia grăvenii îi zic chiar așa: *Pău di Válea Măpi* sau *Pău de la Șăpa di Válea Măpi*¹⁵ (*șăpă* „ferăstrău”), râu în care se varsă multele pâraie și fire de apă care izvorăsc de prin mai toate părțile și care fac adesea ca terenurile mai joase ale satului să mustească tot timpul de apă. A doua deschidere este spre sud, prin trecătoarea dintre cele două stânci uriașe și înfricoșătoare, *Șcămbili di Greáva*, menționate *supra*.

Casele, cățarate pe pantele acestui amfiteatru natural de o frumusețe aspră, sunt construite din piatră, liantul tradițional fiind ceamurul (*lăspi*). Pentru rezistență, zidurile sunt întărite cu brâie (*brăni*) din lemn de zadă (*dádă*). Sunt acoperite cu un fel de țigle sau mai degrabă dale, din ardezie, de culoare gri, numite *ploc* (alb. *plloçë*), destul de neregulate ca dimensiuni și mai groase decât plăcuțele de ardezie obișnuite cu care sunt acoperite casele în alte părți ale Europei. De aceea, culoarea dominantă a construcțiilor și a satului întreg, când privești de la înălțime și de la o anumită distanță, este griul. Doar acoperișul școlii și al dispensarului, reparate de curând, sunt din țiglă ondulată roșie.

Numărul caselor locuite (unele case au rămas nelocuite după emigrarea familiilor care le locuiau) a crescut de la 44 în 2003, la 60 în 2008. Ele sunt grupate, după familiile înrudite (neamuri) care le locuiesc, în cartiere (mahalale, în aromână *măhălăq*), numite azi cu termenul albanez *lagjie* (pl. *lagjet*) „cartier”, urmat de numele neamului respectiv: *Lagja o Barðelári*, *Lagja o Buðelári*, *Lagja o Čačalári*, *Lagja o Čucelári*, *Lagja o Nișcolári*, *Lagja o Pačolári*, *Lagja o Trușelári*¹⁶. Într-un asemenea cartier, de la o casă la alta se ajunge pe ulițe cotite, foarte înguste, numite de localnici *cpáli*, altădată cu caldarâm, acum doar pline de pietre, pe care nu pot trece decât persoane în șir, oile și vitele de povară. Toate aceste denumiri, împreună cu altele din sat și din împrejurimi, precum *La Púpa*, *La Papaláza*, *La Čăča*, *La*

¹⁴ Termenul albanez *shkëmb* „stâncă, stană, bolovan de piatră (geol. masiv)” (cf. DARFSR, s.v.) a intrat cu același sens și în graiul aromânilor din Albania. Vezi și DDA, s.v. *șcămbă*.

¹⁵ Precizăm că, în graiul grăvenilor, consoana lichidă *r*, cu vibrații apicale, se pronunță, ca *r* velar, ca la fărșeroții din Albania, redat în transcriere fonetică prin litera grecească *ro*: *P, p*. Vezi în text *infra*.

¹⁶ Pentru a denumi pe membrii unei familii sau ai unui grup de familii înrudite care poartă același patronim, în graiul aromânilor moscopoleni se întrebuintează sufixul colectiv *-lári* de origine turcă, adăugat patronimului respectiv. Astfel, toți care poartă numele de familie *Truși*, *Buðo*, *Bárði*, *Nișcu*, *Pačo*, *Čuco*, *Čăča* devin în graiul moscopolean *Trușelári*, *Buðelári*, *Barðelári* etc.

Púnti, La Iáni Gógu, Căcôpu o Făgu, La Truştea o Bózo, La Cpiúfi, La Pádega o Pău, La Pádega di Mučăp¹, La Căpu ali Găje¹⁷, servesc şi pentru orientarea localnicilor în sat şi în jurul lui, în activitatea şi comunicarea lor cotidiană.

4. Din Grabova A (aromânească), aromânii au plecat în mai multe rânduri, fără ca localitatea să fi rămas vreodată complet părăsită, aşa cum s-a întâmplat cu Grabova B (Grabova Posht), care, conform memoriei colective, în trecut a fost şi ea populată cu aromâni¹⁸. Prima depopulare masivă s-a petrecut către sfârşitul secolului al XVIII-lea, când oraşul Grabova a împărtaşit soarta Moscopolei şi a celorlalte oraşe aromâneşti (Şipsca, Lunca, Nicea), ajunse la o înflorire economică invidiată de albanezii musulmani din jurul lor (Hoxha 1998: 52, 56–58). Atunci vor fi părăsit Grabova, alături de marii comercianţi ai locului, şi părinţii lui Andrei Şaguna, care au ajuns în cele din urmă în Imperiul Habsburgic, în oraşul maghiar Miskolc¹⁹. Apoi, în anii interbelici, începând din 1931, mulţi grabovari emigrează spre Elbasan şi Lushnjë. În 1933, 15 familii din sat au emigrat în România, unde au fost colonizaţi în Cadrilater, şi apoi, în 1940, în satul Nisipari din judeţul Constanţa, de unde mai târziu au plecat în mare parte spre oraşele apropiate (Medgidia, Ovidiu, Constanţa)²⁰. O altă emigrare importantă s-a petrecut începând din 1950, când autorităţile comuniste au început să-i caute pe meşterii din Greava, Lunca, Nicea, Şipsca pentru a construi obiectivele industriale din Korçë, Pogradec, Gramsh, Elbasan, Tirana (Hoxha 1998: 62; DB, TB).

După o statistică făcută la faţa locului cu subiectul Todi Buzo şi cu alţi consăteni ai săi, aromânii din Grabova ar număra azi aproximativ 300 de suflete, care trăiesc în cele 60 de case locuite. Cei plecaţi în oraşe, după 1950 (1952, 1954), cf. DB, la Gramsh şi în special la Elbasan, consideră că în sat n-au mai rămas decât cei mai săraci şi mai leneşi şi cei care aveau interdicţie să părăsească localitatea. O astfel de interdicţie a suferit subiectul nostru Dhorî Bardhi (DB), care a trebuit să locuiască într-o casă din afara satului, ca un fel de paria, pentru motivul că era fiu de chiabur (alb. *kulak*). După căderea comunismului, au plecat din nou mai multe familii în oraşe, dar satul nu s-a depopulat atât de mult precum celelalte localităţi moscopolene menţionate *supra*. Probabil că au vrut să plece şi alţii şi nu au avut posibilităţi financiare să o facă, dar cei rămaşi la Greava muncesc azi din greu pentru a-şi câştiga existenţa.

Ocupaţiile lor de bază din prezent sunt creşterea oilor, agricultura, câtă se poate face în relieful foarte denivelat al satului, şi exploatarea lemnului din pădurile din apropiere. Mulţi dintre ei cunosc meseria de *marangoz* (tâmplar) şi de zidar,

¹⁷ Numele de cartiere şi de locuri din *Greava*, pe care noi le-am obţinut la faţa locului, ca şi alte informaţii referitoare la Grabova, se regăsesc şi în lucrarea monografică a lui Meçan Hoxha, *Grabova, e bucura me arumunë* „Grabova, frumoasa [localitate] cu aromâni” (Hoxha 1998).

¹⁸ Documente turceşti menţionează că aceasta din urmă, în 1431–1432, era părăsită (cf. Hoxha 1998: 8).

¹⁹ Aici se va naşte viitorul mitropolit Andrei Şaguna, mare personalitate a românilor transilvăneni din secolul al XIX-lea. Pentru mai multe date despre părinţii lui Andrei Şaguna, cf. Diamandi 1940: 14–24.

²⁰ Grăvenii de azi spun că atunci ar fi plecat toţi din Greava, dar că pe cei rămaşi i-au ţinut pe loc, între altele, ideea că nu aveau cui să lase în grijă biserica satului, cu hramul Sfântul Nicolae, mândria arhitectonică a tuturor grabovarilor pe care i-am cunoscut.

moștenire de pe vremea când Greava era un mare oraș, iar meseriile erau în plină înflorire²¹. Pășunatul oilor se practică individual sau în asociație de 3–4 proprietari. Cei care se ocupă în mod individual își aduc turmele acasă de la pășunat în fiecare seară. Ceilalți și-au amenajat stâne pe platourile din munții din apropiere și le pasc cu rândul toată vara. Laptele este valorificat la cășăria din sat, numită cu termenul *baxho* (< alb. *baxho* „cășărie”; vezi și DDA, s.v. *bágu*). Oile se mulg până către sfârșitul lunii august, după care laptele care se mai poate mulge este folosit de fiecare acasă. Conform estimărilor subiecților anchetați (DP, TP), în Greava există azi cam 3000 de oi. Pentru ele, membrii în putere ai familiei cosesc toată vara și fac provizii importante de iarbă, pe care o poartă de pe munte cu catării (*múști*, în graiul locului < alb. *mushkë*, cf. DDA, s.v.) sau cu caii (cai mici, de munte), pe samare, și o orânduiesc în căpițe în curți. Alături de oi, mulți țin pe lângă casă și câte o vacă, două. Pentru a-și întreține animalele care le asigură în cea mai mare parte alimentația, grăvenii muncesc din zori și până seara târziu. Ziua, ulițele înguste și întortocheate ale satului sunt pustii. Din când în când, câte un adult sau un copil mână din spate o vită. Cei care nu sunt cu oile, la iarbă sau după lemne, în pădure, robotesc în curțile îngrădite în așa fel că nu poți privi din drum la ce se întâmplă în interiorul lor. Unii mai au și stupi, mierea fiind, de asemenea un produs alimentar bine-venit pentru hrana grăvenilor. Pentru realizarea cherestelei, după ce buștenii au fost tăiați în așa fel încât să poată fi purtați de catări sau de cai acasă, folosesc ferăstraie electrice, care nu pot fi întrebuințate decât între anumite ore, când este curent electric. În trecut, erau mai multe ferăstraie acționate de forța apei (*șápă cu apă*), dar azi în sat mai există doar unul singur, al cărui proprietar este Spiro Stefan Paço, în vârstă de 60 de ani. Cheresteaua este vândută mai ales la Gramsh, orașul de reședință al județului în administrația căruia se află Greava.

Există și bărbați tineri care sunt plecați la muncă în Grecia, unde sunt plătiți mai bine și de unde aduc bani acasă, de mare ajutor pentru familiile din care fac parte. Numărul lor, în 2008, era de 20. Vara, aproape toți vin acasă timp de o lună pentru a-și ajuta familiile la cosit și la strânsul fânului pentru iarnă (TB).

Din cauza muncii grele și a eforturilor continue, care nu încetează decât în timpul iernii, grăvenii au fețele puternic marcate de riduri, ceea ce îi face să pară mai vârstnici decât sunt în realitate. Un bărbat de 50–55 ani pare ca unul de 65–70. Parcă s-au resemnat cu această viață foarte dură din care nu văd posibilități de ieșire. Totuși, ceva speranțe într-un trai mai bun au început să apară. Todî Buzo, un întreprinzător îndrăzneț și poate puțin utopic, a făcut în sat primele investiții private după prăbușirea economiei comuniste. A construit mai întâi o cășărie, care valorifică laptele produs de gospodăriile individuale, a pus școlii acoperiș nou și a construit și un mic dispensar pentru comunitatea satului. Cea mai îndrăzneată idee economică a sa a fost însă construirea unui hotel pe un mic platou situat în imediata apropiere a satului. Este un hotel de tip „Alpin”, căutat de grăvenii emigrați care se întorc să-și revadă satul natal, de amatorii de peisaje pitorești, aflate cât mai departe de

²¹ Dintre meseriile de odinioară practicate la Greava, în afara celor rămase până azi (tâmplar și zidar) menționăm: fierari, armurieri, argintari, vopsitori, samargii, croitori etc. (cf. Hoxha 1998: 21). O dovadă că Greava a fost în trecut un oraș important o constituie realitatea că, până în 1946, în fiecare miercuri, aici s-a ținut târg (*pázári*), la care veneau să-și procure mărfuri oameni din mai toate satele de albanezi din jur (cf. DB).

civilizația orașelor. Turiștii vin atât din Albania (oameni de afaceri, politicieni etc.) cât și din străinătate, prin agenția internațională de turism „Aventurier”. Albanezii vin mai cu seamă pentru a-și satisface o mare plăcere specifică, aceea de a mânca un miel la proțap, pe care îl cumpără de la săteni (intermediarul fiind hotelierul) și de a bea rachiu de fructe făcut de localnici din prune, coarne și alte poame care se fac aici, la 1300 m altitudine. Intenția întreprinzătorului, mărturisită nouă, a fost ca prin această investiție să salveze satul de la depopularea lui completă. După exemplul său, și alți grăveni, deocamdată puțini la număr, au început să revină în sat, să-și revendice proprietățile de dinainte, pentru a-și construi case noi, în care își petrec verile. Unul dintre ei este Thanasi Vasil Thano, care locuiește la Elbasan (din 1959), dar care s-a întors la Greava și și-a construit o casă pe locul care a aparținut înainte familiei sale. Așadar, turismul, deocamdată aflat la început, ar putea fi o soluție pentru a depăși greutățile în care trăiesc azi grăvenii. Următorul proiect este construirea unei microhidrocentrale în apropierea satului, care poate valorifica potențialul energetic al apelor din zonă.

Tot datorită intervențiilor lui Todi Buzo, a început reparația bisericii Sf. Nicolae a satului, recunoscută ca un monument de arhitectură și pictură bisericească²². Grăvenii povestesc cu mândrie cât de frumoasă a fost altădată biserica lor, pentru care, spun legendele locului, grăvenii nu și-au părăsit satul natal (vezi nota 20). Cealaltă biserică, *Stăvîneręa*, se află în locul unui fost cartier al localității, care a dispărut prin părăsirea și ruinarea caselor.

Deși timpul le este mai tot ocupat și nu au vreme de pierdut, grăvenii sunt amabili cu un străin, mai ales dacă este vorbitor al graiului lor. Despre România știu că demult au plecat din Greava mai multe familii și că unii dintre ei au rude mai apropiate sau mai depărtate acolo. Unii mai tineri ar dori ca statul român să-i recunoască drept români și să le ofere documente care să le permită să călătorească lesne în țara noastră²³. Deși călătoresc frecvent în Grecia, care îi consideră greci vlahofoni, aceștia nu se simt prea bine în țara lui Homer. În contactele avute cu românii din România, aflați și ei la muncă în Grecia sau Italia, precum și în alte state ale Europei occidentale, ei și-au dat seama că graiul lor seamănă mult (*s'uidusegăsti mǔltu* „se potrivește mult”) cu cel al românilor, dar recunosc că nu au stat prea mult în preajma lor, pentru a realiza cât de mare este asemănarea între cele două rostiri²⁴.

²² Deși practicarea religiei a fost interzisă în 1967, cele două biserici din Greava, Sf. Nicolae (*Ay Nicóla*) și Sf. Vineri (*Stăvîneręa*), nu au fost demolate, ci au fost folosite în alte scopuri. De pildă, biserica Sf. Nicolae a fost întrebuințată de cooperativa agricolă a satului ca magazie de cereale. În 1989, când am vizitat-o prima dată, biserica mai păstra ceva din stucatura originală a coloanelor pridvorului, a căror răsucire amintea de coloanele bisericii mănăstirii Curtea de Argeș din România.

²³ Asemenea doleanțe și-au manifestat și alți aromâni din Elbasan, Tirana, Korçë, Pogradec, Divjaka etc., mai ales persoane în vârstă de până în 40 de ani, și în mod special tineri care au studiat în România, care împărtășesc sentimentul românității, dar care se văd ținuți la marginea ei, după terminarea studiilor și întoarcerea lor acasă.

²⁴ Alta era situația în anii 1960, când Petru Neiescu i-a vizitat pe aromânii din Albania în vederea realizării *Micului atlas...* și când a constatat că toți aceștia „au conștiința originii lor comune cu a noastră, și cei mai mulți dintre ei, în special oamenii mai în vârstă, au și sentimente naționale românești. Mulți dintre ei mă întrebau cu reproș de ce nu îi ajutam, de ce îi lăsam să se piardă fără a întreprinde nimic în sprijinul lor” (Neiescu 1997: 27). Asemenea reproșuri ne-au fost adresate și nouă în anii 2000, în timpul anchetelor efectuate la Greava.

5. Aromânii din satul Greava se declară *rumun* (termenul albanez pentru etnonimul *român*, cf. DARFSR, s.v.) la recensămintele oficiale. În sat își vorbesc fără jenă graiul aromânesc străbun, pe care însă îl presară frecvent cu elemente lexicale albaneze. De multe ori, în timpul unei conversații, o dau, fără să-și dea seama, pe albaneză. Când doresc să comunice mai repede, vorbesc de la început în albaneză. În albaneză vorbesc și în prezența unui etnic albanez, care vine prin sat cu vreo treabă. Deși familiile întregi de albanezi nu au intrat încă în Greava, în ultimii ani, pentru a evita căsătoriile cu rude prea apropiate (între veri de gradul I, II sau III) din cadrul comunității, tinerii bărbați grăveni au început să-și caute neveste printre fetele albaneze din satele din jur, de la Lenia (Stăvinerea), de exemplu. Acestea sunt fete de *buctâr*²⁵ sau *băctâr*²⁵, adică de albanezi musulmani, cum sunt toți azi în Stăvinerea și în celelalte sate de pe drumul dintre Gramsh și Greava, dar care învață destul de repede graiul aromânesc al familiei în care au intrat. Situațiile de bilingvism create în acest fel îi fac pe grăveni să se exprime tot mai des în albaneză, chiar dacă nu-și uită graiul nativ și rezistă încă asimilării.

6. Numele satului, Grabova, este, după cum arată și rezonanța sa fonetică, de origine slavă. În bulgară, există termenul *забър* „Carpinus betulis” (cf. БЕР, s.v.), provenit din v.sl. **grabъ*, devenit, prin disimilație, încă din perioada protoslavă, **grabъ* și **gabъ*, forme regăsite în toponimul bulgăresc *Gabrovo*. În sârbă există cuvântul *grāba* „carpen” (cf. DSR, s.v.), o formă mai apropiată de numele Grabova. Se pare că strămoșii aromânilor graboveni și-au însușit acest toponim de origine slavă, deoarece au ajuns aici după ce slavii au trecut și au trăit o perioadă în aceste locuri²⁶. Pronunția *Greáva* poate fi o formă adaptată la sistemul fonetic al aromânei timpurii, foarte aproape de protoromână, în care *b* și *u* în poziție intervocalică au dispărut (ILR 1969: 211). Pentru terminația *-(o)va*, frecventă în denumirile de locuri din sudul Albaniei, nu avem însă o explicație satisfăcătoare.

Graiul aromânesc vorbit azi în Greava este, în general, graiul moscopolean, identificat și descris de Nicolae Saramandu în *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea* (1972). Totuși, așa cum am arătat în 2003: 188–189, există trăsături care individualizează vorbirea din fiecare sat moscopolean.

În vocalism, vocala *á* se aude ca *á* în pluralul adjectivului *mari* (*mápi*): *fâcóp*ⁱ *map*ⁱ, *féti map*ⁱ și nu ca *ă* (*măr*ⁱ), ca în alte graiuri aromânești, ceea ce constituie o particularitate a graiului moscopolean²⁷. În general, diftongii *éá* și *oxá* se pronunță ca *e* deschis (*ě*) și *o* deschis (*ô*): *fětă* „fată”, *sěpă* „seară”, *hópă* „sat” *nópteá*²⁸. U final

²⁵ Termenul este derivat din alb. *bukë* „pâine, aluat din pâine, pită”, cf. DARFSR, s.v. *buk*.

²⁶ „Pe baza analizei toponimelor din munții Pind a lui Weigand [...] care stabilea un substrat slav în numele aromâne mai noi, poate fi explicat faptul că regiunea a aparținut mai întâi slavilor și apoi aromânii s-au stabilit în fostele regiuni slave” (Kahl 2006: 104). Opinia lui Weigand, citată de Tede Kahl, este susținută de numele satelor Lunca, Nicea, Șipsca, locuite în exclusivitate de aromânii moscopoleni, ca și de numeroasele toponime de rezonanță slavă din regiunea Pogradec-Korçë și din alte regiuni ale Albaniei.

²⁷ Alte observații și considerații cu privire la *á*: *á*, la Bardu 2004a: 72.

²⁸ Vezi și observațiile noastre asupra graiului aromânesc din Șipsca (Bardu 2004b: 190–191). Fenomenul a fost semnalat de Capidan (1931: 181, 185–186) și pentru fărșeroți. Cf. și Saramandu

nu se aude după *m*: *am* „am”, *nâdzém* „mergem”, *nâ scăldám* „ne scăldam” etc., ceea ce constituie o altă caracteristică a graiului moscopolean (cf. Saramandu 1972: 329–340; Saramandu 1984: 429).

În consonantism, trăsătura care particularizează graiul din Greava față de celelalte graiuri moscopolene (din Lunca, Nicea, Șipsca și Moscopole) este rostirea velară a lui *r* (*ρ*): *aúpsu* „urs”, *lispu* „lanț, lăntug”, *pău* „râu”, *sácápă* „secară” etc. Se știe că această pronunție este specifică fărșeroților din Albania, iar dintre cei veniți în România, fărșeroții originari din localitatea albaneză Pleasa (azi, la Palazu, sat-cartier al Constanței, și la Pipera, lângă București) sunt aceia care îl rostesc pe *r* cu vibrații velare sau uvulare. La moscopolenii din Ovidiu, Nicolae Saramandu (1972) nu a înregistrat această rostire, pe care noi am notat-o la toți grăvenii pe care i-am anchetat. Pronunția în cauză poate fi un indiciu important pentru originea fărșerotă a grăvenilor, confirmând părerea lui Th. Capidan (1931: 116 sqq.), care a crezut că, în general, aromânii orășeni, care nu pronunțau pe *r* cu vibrații velare sau uvulare, la origine tot fărșeroți au fost. Trebuie să precizăm însă că moscopolenii, în general, și grăvenii, în special, sunt de multă vreme sedentari, în comparație cu fărșeroții, pe care, în parte, Petru Neiescu (1997: 18–19, 30–31 și urm.) i-a găsit încă pendulând cu turmele după pășunat.

Ca fenomene fonetice, în graiul grăvenilor este foarte frecventă metateza. Astfel, ei pronunță *alcăsésu* față de *alăxésu* (DDA, s.v.); *alțânám*, față de *anăltám* (DDA, s.v. *anăltu*); *așpátám* față de *aștáptám* (DDA, s.v. *aștéptu*); *-ntur*, față de *-ntru* (DDA, s.v.): *ntur mănă* „în mână” etc.

În morfologie, în flexiunea nominală, remarcăm formarea genitiv-dativului cu particula *o*, care îndeplinește rolul articolului hotărât proclitic *al'* „lui” din alte graiuri aromânești (cf. Caragiu Marioțeanu 1975: 222–223, Saramandu 1984: 439–440) *cása o Nisi* „casa lui Nisi”; *ál' dzáșu o Tódi* „i-am spus lui Todî”.

În flexiunea verbală ne-a atras atenția în mod deosebit realizarea perfectului compus al verbului *mop* nu cu forma feminină a participiului *murită*, ci cu forma feminină a adjectivului *mort*: *móptă*: *Vasili ápi móptă* „Vasili a murit”. Ar putea fi vorba de o acomodare semantică a formei adjectivale cu aceea o formei feminine a participiului, specifică în general aromânei (Caragiu Marioțeanu 1975: 249; Saramandu 1984: 454).

În ceea ce privește lexicul, am remarcat intrarea în fondul principal lexical a tot mai multe cuvinte albaneze, care sunt întrebuințate în locul celor moștenite în grai, ilustrative în acest sens fiind numele de rudenie: *bábi* (< alb. *babi* < tc. *baba*, cf. DDA, s.v.) pentru *tată*, *dái* (< alb. *dajë*) pentru *lălă* „unchi”; *nănă* (< alb. *nënë*) pentru *mămă* etc.²⁹, care sunt folosite tot mai des.

1972: 62, 64. Asemenea identități fonetice ne îndeamnă să credem că, la origine, probabil că moscopolenii, în general, și grăvenii, în special, sunt tot fărșeroți (vezi *infra*).

²⁹ Pentru mai multe exemple, cf. Bardu 2005: 705. Și moscopolenii veniți în România foloseau frecvent, în alternanță liberă, *bábi* pentru „tată”, *dái* pentru „unchi (din partea mamei)”, *gági* pentru „unchi (din partea tatălui)”, chiar și *nănă* pentru „mamă”, ceea ce ne face să credem că, fiind de multă vreme sedentari în localitățile lor de origine din Albania, ei au intrat mod natural în contact lingvistic cu majoritarii albanezi din jur, de la care au împrumutat o serie de lexeme (vezi și Capidan 1931: 207; Capidan 1932: 169–177).

Dintre numele de familie, cele mai frecvente sunt *Bárdhi, Búzo, Cúco, Cănuți, Nișcu, Truși, Tháno, Verúși*. Dintre cele de botez, menționăm, ca nume bărbătești: *Andóni, Cristo, Dîmo, Dópi, Yáni, Yópyi, Lámbpi, Nisi (Δionis), Pandéli, Pípo, Spípo, Sotiri (Sotipák'i), Ōemístocle, Ōomái, Vang'éli* etc.; nume femeiești: *Δimítpra, Margaríta, Mapía, Naúnca, Pandópa, Papaşk'ivía, Ōomaída, Viólfa*. Originea grecească a celor mai multe dintre acestea este evidentă.

În încheierea acestor rânduri, putem să afirmăm că aromânii moscopoleni din Grabova (Greava) se constituie azi ca o realitate extrem de interesantă din punct de vedere istoric, lingvistic și etnografic. O echipă complexă de cercetători ar putea evidenția aspecte de mare interes științific ale acestei mici lumi, despre care nu știm cât va mai rezista asimilării.

Bibliografie

- Bardu 1993: Nistor Bardu, *Un grai aromânesc din Dobrogea*, în „Analele Științifice ale Universității «Ovidius»”, Secțiunea Filologie, tom IV, p. 38–44.
- Bardu 2004a: Nistor Bardu, *Limba scrierilor aromânești de la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Cavalioti, Daniil, Ucuta), Constanța, Ovidius University Press.
- Bardu 2004b: Nistor Bardu, *Observații asupra graiului aromânesc din localitatea Șipsca (Albania). Aspecte fonetice*, în vol. *Spațiul lingvistic și literar românesc din perspectiva integrării europene*, Iași, Editura Alfa, p. 185–193.
- Bardu 2005a: Nistor Bardu, *Elemente lexicale albaneze în graiul de astăzi al aromânilor moscopoleni din Albania*, în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Limba română. Structură și funcționare*, București, Editura Universității din București.
- Bardu 2005b: Nistor Bardu, *Trăsături ale graiului moscopolean în limba scrierilor aromânești din secolul al XVIII-lea* (în limba macedoneană), în vol. *Зборник на трудови од меѓународиот научен симпозиум „Власите на Балканот”*, Скопје, p. 276–286.
- БЕР: *Български етимологичен речник*, том I, А–З, Издательство на Българската Академия Науките, 1971.
- Burileanu 1906: Constantin N. Burileanu, *Dela Româniî din Albania*, București, Lito-Tipografia C. Motzătzeanu.
- Capidan 1931: Th. Capidan, *Fărșeroții*, în „Dacoromania”, VI, p. 1–210.
- Capidan 1932: Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic*. București, Imprimeria Națională.
- Caragiu Marioțeanu 1975: Matilda Caragiu Marioțeanu, *Compendiu de dialectologie română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- DARFSR: Renata Topciu, Ana Melonashi, Luan Topciu, *Dicționar albanez-român. Fjalor shqip-rumanisht*, Iași, Polirom, 2003.
- DDA: Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân*, București, Editura Academiei, 1974.
- Diamandi 1940: Sterie Diamandi, *Oameni și aspecte din istoria aromânilor*, București, „Cugetarea”.
- DSR: Mile Tomici, *Dicționar sârb-român (A–L)*, Timișoara, 1998.
- Hoxha 1998: Meçan Hoxha, *Grabova e bukura me Arumunë*, f.l.
- ILR 1969: *Istoria limbii române*, vol. II, București, Editura Academiei.
- Kahl 2006: Thede Kahl, *Istoria aromânilor*, București, „Tritonic”.
- Neiescu 1997: Petru Neiescu, *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și fosta Republică Iugoslavă Macedonia*, București, Editura Academiei Române.
- Nenițescu 1895: I. Nenițescu, *Dela Românii din Turcia Europeană*, București, Institutul de Arte Grafice Carol Göbl.

- Papahagi 1920: Tache Papahagi, *La Românii din Albania*, București, Tipografia Nicolae Stroilă.
- Petrovici 1970: Emil Petrovici, *Consoane rotunjite în graiurile aromâne din Albania*, în *Studii de dialectologie și toponimie*, București, Editura Academiei Române, p. 53–55.
- Rosetti 1929: Al. Rosetti, *Cercetări asupra graiului românilor din Albania*, în „Grai și suflet”, vol. IV, fascicula I, p. 1–83; fascicula II, p. 377–380.
- Saramandu 1972: Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, Editura Academiei Române.
- Saramandu 1984: Nicolae Saramandu, *Aromâna*, în *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, Scrisul Românesc, p. 423–476.
- Saramandu 2003: Nicolae Saramandu, *Studii aromâne și meglenoromâne*, Constanța, Ex Ponto.
- Saramandu 2004: Nicolae Saramandu, *Romanitatea orientală*, București, Editura Academiei Române.
- Turculeț 2003: Adrian Turculeț, *Aspecte ale situației sociolingvistice a aromânilor din Albania*, în vol. *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, Iași, Editura Alfa.
- Weigand 1892: Gustav Weigand, *Von Berat über Muskopolje nach Gjordscha*, în „Globus”, nr. 61.
- Weigand 1894–1895: Gustav Weigand, *Die Aromunen. Ethnographisch–philologisch–historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo–Romanen oder Zinzaren*, Leipzig, Johann Ambrosius Barth.
- Weigand 1910: Gustav Weigand, *Die Aromunen in Nordalbanien*, în „Jahresbericht des Institut für rumänische Sprache”, XVI, p. 193–212.

Subiecți

Dhionis Paço (DP), 42 ani, marangoz, agricultor; locuiește în Grabova.

Dhori Bardhi (DB), 73 ani, zidar, agricultor; până la 60 de ani a locuit în Grabova; în prezent locuiește la Elbasan.

Todi Buzo (TB), 45 ani, om de afaceri; locuiește la Grabova și la Elbasan.

Chez les Macédo-Roumains de Grabova (Greava) d'Albanie

Bien des Macédo-Roumains qui ont peuplé au long du temps exclusivement les villages de *Șipsca*, *Grabova*, *Nicea*, *Lănga (Lunca)*, ont quitté leurs localités pendant la dictature communiste et, surtout, après la chute de ce régime, passée à l'aube des années 1990. À savoir, pendant les années 2003–2007, le village *Șipsca* tout près de *Moscopole*, a été presque complètement dépeuplée, le bilan concernant la régression du 20 maisons habitées en 2003 à 3 en 2007.

C'est pas une situation pareille avec la localité Grabova (Greava, dans le patois), où il y a à présent 60 habitations (face à 44, en 2003) où vivent environ 300 hommes.

Notre recherche, déroulé sur terre, contient des renseignements concernant ce village, les habitants et leur occupations, leur situation sociolinguistique, aussi bien de la manière dans laquelle le patois macédo-roumain natif s'actualise de nos jours.

Constanța, România

Huliganismul verbal și limbajul violenței în presa românească actuală

Doina Marta BEJAN

Cele două aspecte la care vom face referire caracterizează din punct de vedere lingvistic o bună parte a presei românești din ultimele două decenii, dar și alte mijloace de comunicare în masă. Ambele au stat în atenția cercetătorilor limbii actuale și a organismelor de supraveghere a folosirii limbii române în spațiul public.

Sintagma *huliganism verbal* este utilizată de o reputată lingvistă, Mioara Avram, în articolul *Limbajul și educația*, pentru a caracteriza un anumit tip de comportament verbal: „Educația morală și civică a limbajului trebuie să ducă la deprinderea unei exprimări civilizate, la înlăturarea grosolăniilor de tot felul, care alcătuiesc adevărate acte de huliganism, chiar dacă este vorba numai de un *huliganism verbal*” (Avram 1987: 16–22). Definiția de dicționar a cuvântului *huliganism* – „purtare sau atitudine brutală, care se manifestă prin încălcarea, în mod grosolan, a drepturilor și a libertăților celorlalți cetățeni, prin acte de agresiune [...]” (DN, s.v.) – atrage atenția asupra nerespectării drepturilor individuale sau colective prin violență (în cazul nostru) lingvistică.

După 1989, prezența limbajului abuziv, huliganic a crescut și, din limbaj marginal, parte a limbajului cotidian, el a devenit extrem de răspândit, o adevărată piedică în calea civilizației. „Civilizația modernă este construită pe ideea de ordine creată de indivizi cu aceleași drepturi și ale căror acțiuni sunt motivate de dorința de autorealizare. Acest principiu se regăsește la nivelul instituțiilor și al practicilor politice și economice, la nivelul imaginarului social și în formele disciplinate de educație ale individului modern. O astfel de ordine previne violența, abuzurile și amenințările reciproce, permițând, de regulă, o funcționare normală a societății” (Taylor 2007: 13). Frecvența huliganismelor verbale în societatea românească actuală este un semn al unei situații aparte a corpului social, dar și un mijloc prin care ea este instaurată. Presa, ca formă de reflectare și modelare a realității dizarmonice pe care o trăim, oferă adesea dovezi de forțare a limbii prin lipsă de instrucție și prin improvizație joasă și grobiană. Fenomenul este întâlnit atât la limbajul jurnalistic din pamflete, cât și în cel din textele în care obscenul și violentul substituie informarea reală, refuzând cititorului dreptul la opinie (de văzut, în special, paginile 2–3, semnate *Alcibiade*, din „România Mare”; exemple din 1998: „putoare fără rușine, judecătoarea N.”; „A.P., cavalier de Kurlanda”; „șef de rahat, oligofrenul D.” ș.a.).

Într-un eseu asupra imaginarului lingvistic violent românesc se motivează fenomenul la care ne referim: „defularea lingvistică a fost o urmare firească, la nivel emoțional, după căderea regimului comunist, în care funcționase legea cenzurii și faimoasa limbă de lemn. [...] Această violență lingvistică descătușată, instaurată

după căderea comunismului, a devenit, la un moment dat, încălcătoare de tabuuri, promovând derapaje verbale mai mult sau mai puțin intenționate. Cea mai vizibilă a fost tendința de sexualizare a limbajului. [...] anumite segmente din mass-media au promovat o violență lingvistică în sens comercial, pentru a seduce subliminal publicul (într-o *captatio benevolentiae* de tip morbid insidios [...]). În comunism violența lingvistică fusese disciplinată și exact orientată, ea fiind îngăduită doar împotriva «dușmanilor poporului» [...]. Înainte de comunism, România fusese marcată de democrații integrale sau parțiale, dar care, cu toatele, nu limitaseră decât efemer libertatea de exprimare și opinie, astfel încât violența lingvistică și imaginarul său putuseră să funcționeze în voie. După patruzeci și cinci de ani de comunism însă, verva s-a dovedit a fi incendiară, *adesea depășind orice limite*” (Cesereanu 2003: 12). Parcurgând presa românească de la Mihai Eminescu până în zilele noastre, autoarea a decodat nouă registre ale limbajului violent, specifice mentalului românesc, pe care le vom prezenta succint (Cesereanu 2003: 8–11):

- registrul *subuman*, prin care se urmărește declasarea celui incriminat prin raportarea sa la un statut diferit de cel omenesc: *nimicuri, retardați, pleavă, scursuri, handicapat, paralytic, pitic* etc.;
- registrul *igienizant*, calificativele detectând întotdeauna în cel criticat *un venin, o cangrenă, o molimă*, care trebuie salubritată, astfel încât societatea să se însănătoșească, să se purifice;
- registrul *infracțional*, unde cei incriminați sunt deconstruiți până la stadiul delinvenților; declasarea lor este ridicată la rang instituțional, pentru a se demonstra un statut decăzut în mod public și pentru a se anula prezumția de nevinovăție: *golani, derbedei, contrarevoluționari, bande de legionari* etc.;
- registrul de tip *bestiar*, prin animalizarea adversarului în *bovine, porcine, viermi, șobolani, ploșnițe, păduchi, căpușe* etc.;
- registrul religios-punitiv, desacralizant și satanizator, incriminații fiind proiectați ca *monștri ai Apocalipsei, eretici, practicanți ai liturghiilor negre* etc.;
- registrul *putridului și al excremențialului* (numit și tehnica fecalizării), prin preschimbarea în orduă a adversarului: „*Miasme pestilențiale, dejecții, putregaiuri încheagă viziuni ale haznalei ori latrinei ridicate la rang existențial*” (Cesereanu 2003: 10);
- registrul *sexual sau libidinos*, prin care organele sexuale ale celor incriminați sau cutumele lor erotice sunt ironizate prin *porecle denigratoare, anagrame licențioase, jocuri de cuvinte cu efect libidinos, metafore și metonimii jignitoare*;
- registrul *funebru*, prin care este vizată *senectutea* celor incriminați, în scopul anihilării existențiale;
- registrul *xenofob și rasist*, vizând *antisemitismul, antimaghiarismul sau antițigănistul*.

Dintre aceste nouă registre ale imaginarului lingvistic violent care funcționează în mentalul românesc, patru s-au remarcat prin modul spectaculos-inventiv de realizare: registrul infracțional, cel de tip bestiar, cel putrid-excremențial și cel libidinos.

Acest inventar cutremurător desprins din paginile publicisticii românești a ajuns, prin exces de utilizare după 1989, să obosească cititorii și să fie apreciat drept

un semn de incapacitate de a susține o dezbatere de idei, de a recurge la argument a celor care scriu: „Nu există discuție pornită, din indiferent ce pricină inocentă ori mărunță, care să nu sară de îndată la temperatura de vâlvătaie a *pamfletului*. Ideile, la români, sunt scurte; patimile, în schimb, fulminante. [...] Mai cu seamă de la Arghezi încoace, pamfletul trece drept faptă de mare talent. Nu-i simplă dovadă de temperament, ci dovadă de temperament cu geniu; cu atât mai mult temperament și cu atât mai mult geniu, cu cât limbajul în care se exprimă e mai pigmentat și mai apropiat de stilistica de șatră. [...] mitocănia ca maximă ipostază a genialității. S-ar părea că geniul român e de la natură mitocan (ori poate a devenit așa prin cultură?! căci se poate întâmpla). [...] e și mai omeneste de înțeles că-i *de preferat drumul scurt și spectaculos al iritației drumului plictisitor al argumentației*” (Cistelean 2006: 1). Dispariția veritabililor polemisti scade și valoarea pamfletarilor, căci „ei procedează – e o regulă sfântă, generală – prin a-și reduce adversarul la o caricatură; acesta se relevă atât de pipernicit (în gândire, în fapte, în celebritate și în alte cele), încât [...] ideea minimă de dezbatere, cu un astfel de specimen, e compromițătoare strict; nu dezbaterea ca atare, ci simpla ei posibilitate teoretică este jignitoare. Cu toate astea, tonul urcă în proporție directă (și inversă) cu pipernicirea victimei (că de adversar, partener etc. nu mai poate fi vorba) [...]. Concluzia e întotdeauna una singură și precisă: cu asemenea inși nu merită să stai de vorbă; de fapt, n-ai cu cine sta de vorbă” (Cistelean 2006: 1). Se dezvăluie astfel realitatea lipsei de comunicare ce se ascunde în spațiile violenței verbale.

Saturat de exhibiționismul cuvintelor și al expresiilor tabu și de violența atacurilor verbale, limbajul jurnalistic, formă a discursului public, reflectă realitățile sociale ale momentului istoric actual, dar și ecoul la o seducție lingvistică specifică, devenită „modă”, stând, deci, sub semnul vremelniceii. Nu trebuie însă pierdut din vedere faptul că mass-media (ziarul, radioul, televiziunea) conferă prestigiu „noutăților” lingvistice, le transformă în modele, devenind, după școală, cel mai important factor de educație lingvistică. Ca urmare, se cere „ecologizarea lingvistică a spațiului public” (Gruiță 2006: 12).

Cel de-al doilea aspect la care facem referire, *limbajul violenței*, necesită o clarificare a termenului *violență*. În Trăsnea, Kallos (1977), cuvântul primea următoarea definiție științifică: „întrebuințare a forței brutale, constrângere cu forță”. În DEX (1984), cuvântul apare ca polisemantic – având șase sensuri – dintre care amintim: „însușirea, caracterul a ceea ce este violent” (1); „putere mare, intensitate, tărie” (2); „lipsă de stăpânire în vorbire sau în fapte; vehemență, furie” (3). Prin sintagma *limbajul violenței* înțelegem, pe de o parte, violența în limbaj prin porecle, înjurături, insulte, blasfemii, iar pe de altă parte, utilizarea în presă a unui limbaj care să sugereze permanența ideii de agresiune. Avem în vedere pagina știrilor de senzație, numite de obicei „Eveniment” sau „Actualitate”, din cele mai multe cotidiane. Aici se poate observa cu ușurință predominanța unor verbe ca *a viola*: „Copil *violat* de băiatul vecinilor” („Telegraf” – „Eveniment”, 1 aprilie 2004, nr. 76); *a lovi*: „*M-a lovit* până n-am mai știut de mine, mi-a dat cu picioarele până m-a băgat într-un șanț” („Telegraf” – „Eveniment”, anul XIV, 16 noiembrie 2005, nr. 260), cu variantele *a fi bătut* *măr*: „Trei frați *bătuți măr* la Cumpăna” („Telegraf” – „Eveniment”, anul XIV, 7 noiembrie 2005, nr. 262) și *a amenința* *cu bătaia*, *cu moartea*: „Profesor *amenințat* de un elev *cu bătaia* în timpul orelor” („Telegraf” –

„Eveniment”, anul XIV, 21 noiembrie 2005, nr. 274); *a muri* (asfixiat, carbonizat, înecat): „O bătrână a murit carbonizată în propria casă” („Telegraf” – „Eveniment”, anul XIII, 2 aprilie 2004, nr. 77). Se pot enumera, de asemenea, o serie de substantive care aparțin aceleiași sfere semantice a agresiunii: *altercație, bătaie, sânge, conflict, incident, lovituri, agresiuni, dispariție, viol, mușcătură, bestialitate, perversiuni, vânătași, traumatisme, inconștiență* ș.a. Folosirea în exces a adjectivelor calificative clișeizate, uneori tautologice, care exprimă o afectivitate convențională și au o îndoielnică valoare de reliefare, în context cu *viol, asasinat, crimă, masacru*, caracterizează limbajul știrilor de senzație. Apariția vocabulelor amintite în titluri narative sau incomplete, scrise cu majuscule spre a atrage atenția, creează imaginea unei societăți dominate de violență. Desigur, apariția *limbajului violenței* ține și de o anumită stilistică a genului publicistic de senzație, care transformă în eveniment fapte cu caracter grav sau ireversibil, dar constanta lui utilizare impune un anumit model comportamental, nedorit în societate.

Aspectele prezentate atrag atenția asupra responsabilității mânăuirii limbii de către presă, amândouă având forța de a „naște” realitate.

Bibliografie

- Avram 1987: Mioara Avram, *Probleme ale exprimării corecte*, București, Editura Academiei Române.
- Cesereanu 2003: Ruxandra Cereseanu, *Imaginarul violent al românilor*, București, Editura Humanitas.
- Cistelecan 2006: Alexandru Cistelecan, *Iritarea la români*, în „Bucureștiul Cultural”, VI, nr. 7.
- DEX: [Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”], *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Academiei Române, 1984.
- DN: Constant Maneca, Florin Marcu, *Dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei Române, 1978.
- Gruică 2006: Gligor Gruică, *Moda lingvistică 2007: norma, uzul și abuzul*, Pitești, Editura Paralela 45.
- Taylor 2007: Charles Taylor, *Notes on the Sources of Violence: Perennial and Modern*, traducere de Dana Oancea & Bogdan Diaconu, „Revista 22”, XVIII, 2007, nr. 13 (890).
- Trăsnea, Kallos 1977: Ovidiu Trăsnea, Nicolae Kallos (coord.), *Mică enciclopedie de politologie*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.

Le hooliganisme verbal et le langage de la violence dans la presse roumaine actuelle

Ce commentaire attire l'attention sur l'emploi du langage violent dans la presse, qui promeut la vulgarité dans des formes intolérables, la xénophobie, les discriminations de toutes sortes. La violence verbale crée l'image d'une société insécure, ressentimentaire et brutale où la communication réelle est absente.

Galați, România

Bilingvismul

Anna BORBÉLY

Definițiile bilingvismului

În comunicarea de față voi vorbi despre *bilingvism*, un fenomen caracteristic și pentru comunitatea noastră, a românilor din Ungaria. Ca să înțelegem mai bine acest fenomen lingvistic, în primul rând voi consemna câteva definiții ale fenomenului, privind frecvența acestuia; apoi voi prezenta, pe scurt, trei aspecte principale privind cercetarea acestui fenomen: bilingvismul individual, bilingvismul de grup și comunicarea bilingvă.

Între cele aproape cincizeci de definiții care au fost formulate pentru bilingvism, unele se pot caracteriza ca definiții mai restrânse, altele cuprind o definire mai largă pentru același fenomen. Iată două definiții mai restrânse. Individul „care utilizează în mod curent și la fel de bine două limbi” (DEX 1996: 98). Bilingvismul se referă la „cunoașterea a două limbi la nivelul de limbă maternă” (Bloomfield 1933: 56). În aceste definiții nu sunt incluși însă bilingvii care cunosc mai bine una din cele două limbi. Despre comunitățile bilingve, John J. Gumperz scrie următoarele. „În societățile bilingve, vorbitorii prezintă grade diferite de competență. Unii stăpânesc ambele limbi la fel de bine; alții vorbesc numai o limbă, în mod obișnuit, și o cunosc pe cealaltă doar superficial” (Gumperz 1975: 209). Cercetările lingvistice pe această temă au demonstrat deja că, între indivizii bilingvi, sunt puțini aceia care vorbesc la același nivel ambele limbi, ei fiind denumiți de Michael A. K. Halliday *ambilingvi* (1968: 141). La fel, mai greu poate fi acceptată acea definiție mai largă pentru bilingvism potrivit căreia individul bilingv, pe lângă limba sa maternă, trebuie să aibă pentru a doua limbă numai o competență minimală în una din cele patru nivele de cunoștințe de limbă: *înțelegere, vorbire, citire sau scris* (Macnamara 1967). Putem fi de acord cu acele definiții care nu pun accentul doar pe nivelul de cunoaștere a limbilor, ci amintesc și de latura funcțională a lor. William Francis Mackey afirmă că bilingvismul este „folosirea și cunoașterea a două sau mai multe limbi” (Mackey 1987), iar Uriel Weinreich, în cartea sa *Language in Contact*, care poate fi considerată, fără îndoială, prima capodoperă a bilingvismului, dă următoarea definiție. „Practica folosirii alternative a două limbi este numită *bilingvism*, iar persoanele implicate, *bilingvi*” (Weinreich 1953: 1; 1975: 40). Tot Uriel Weinreich afirmă că două sau mai multe limbi se află *în contact* dacă sunt folosite alternativ de către aceleași persoane; indivizii care folosesc limba se constituie, așadar în *locus*-ul ('locul') contactului (Weinreich 1975: 40). Putem înțelege complexitatea acestui fenomen și dacă analizăm definiția Tovei Skutnabb-Kangas. Cercetătoarea descrie bilingvismul cu ajutorul a patru criterii:

(1) originea bilingvismului,

- (2) identificarea internă și externă a bilingvilor,
- (3) nivelul de cunoaștere a limbilor,
- (4) funcția limbilor cunoscute (vezi tabelul 1).

Se cuvine subliniat faptul că bilingvismul nu este un fenomen care apare sporadic și numai în unele regiuni de pe mapamond. Se știe că pe glob sunt vorbite aproximativ 5 mii de limbi (Crystal 1998) și sunt doar peste două sute de țări. Așadar, multe țări pot fi considerate multilingve, țări în care se vorbesc mai multe limbi și unde trăiesc multe grupuri de vorbitori folosind alături de limba maternă, și limba țării a cărei cetățeni sunt. În studiile lingvistice care tratează fenomenul bilingvismului apare mereu ideea că aproximativ o jumătate dintre locuitorii de pe glob sunt bilingvi sau trăiesc în mediu bilingv (vezi Grosjean 1982: i) sau – poate e surprinzător și de necrezut – „în lume sunt mai mulți indivizi bilingvi decât monolingvi” (vezi Myers-Scotton 2006: 2).

Bilingvismul poate fi cercetat sub mai multe aspecte, din care voi prezenta doar trei: (1) bilingvismul individual, (2) bilingvismul de grup și (3) comunicarea bilingvă.

Tabelul 1 (vezi Skutnabb–Kangas 1997: 17)

Definițiile bilingvismului

<i> criterii</i>	<i> Definiție</i>
<i>1. origine</i>	Acel individ este bilingv: <ul style="list-style-type: none"> a) care, de la început, a învățat două limbi în familie de la vorbitorii de limbă maternă. b) care, în scop comunicativ, de la început a învățat în paralel două limbi.
<i>2. identificare internă</i>	<ul style="list-style-type: none"> a) care se identifică bilingv, total (sau parțial) cu două limbi și/sau cu două culturi. b) pe care alții îl consideră bilingv/vorbitor al două limbi materne.
<i>externă</i>	
<i>3. nivelul de cunoaștere al limbilor</i>	<ul style="list-style-type: none"> a) care cunoaște la perfecție două limbi. b) care folosește două limbi ca vorbitor de limbi materne. c) care cunoaște la fel de bine două limbi. d) care e capabil să se exprime corect și inteligibil și în a doua limbă. e) care măcar parțial cunoaște și folosește structurile gramaticale ale celei de a doua limbi. f) care ajunge în relație cu a doua limbă.
<i>4. funcție</i>	care folosește două limbi (sau e capabil să le folosească în cele mai multe situații de vorbire, după cerințele sale și ale comunității din care face parte).

Bilingvismul individual

Indivizii bilingvi diferă foarte mult unii de alții. Ca să înțelegem cât de complex este bilingvismul individual, prezentăm câteva exemple de bilingvi descrise de François Grosjean (1994). Este considerat bilingv, de exemplu, acel muncitor venit dintr-o altă țară care nu cunoaște bine limba țării unde lucrează, deși o folosește zilnic (și e posibil să nu știe nici să scrie, nici să citească în această limbă). Dar e bilingv și acel individ care lucrează ca translator sau traducător. Între aceste tipuri extreme de indivizi bilingvi se află soția originară dintr-o altă țară, care cu prietenii vorbește limba sa maternă sau acel cercetător care citește și scrie studii într-o limbă străină (cu toate că o vorbește foarte rar). Este bilingv, la fel, și acel membru al comunității minoritare (cum e și comunitatea noastră, a românilor din Ungaria), care acasă folosește limba sa maternă, dar în cele mai multe situații de comunicare folosește limba țării unde trăiește. La fel, se poate defini bilingv și acel individ surdomut, care cu prietenii săi utilizează limba surdomuților, iar cu cunoscuții săi, care nu cunosc limba surdomuților, folosește varianta prin semne a limbii vorbite (Grosjean 1994: 1656). Cercetătorii bilingvismului, având în vedere diversitatea bilingvilor, au ajuns la concluzia că practica folosirii a două limbi se poate ilustra ca o linie continuă, alături de care se pot alinia, la diferite distanțe, vorbitorii bilingvi după nivelul de cunoaștere a limbilor pe care le folosesc.

De ce devine o persoană bilingvă? Motivațiile sunt numeroase, dintre care amintim doar cele mai cunoscute: individul s-a născut într-o familie în care părinții au limbi materne diferite (căsătorii mixte); individul trăiește într-o comunitate în care normele de comunicare zilnice necesită folosirea a două limbi; individul a migrat dintr-o arie lingvistică în alta.

Tipurile bilingvismului individual sunt diverse, cele mai cunoscute fiind definite după nivelul cunoașterii limbilor, după modul și timpul când au fost însușite etc.

(1) *După nivelul de cunoaștere a celor două limbi este cunoscut bilingvul:*

- *echilibrat* (care stăpânește limbile la același nivel);
- *dominant* (o limbă este cunoscută mai bine) (Lambert 1955).

(2) *După perioada în care bilingvul și-a însușit limbile cunoaștem bilingvismul:*

- *din copilărie* – sau *de timpuriu* (până la vârsta de 10/11 ani începe însușirea ambelor limbi);
- *din adolescență* (între 11 și 17 ani);
- *ca adult* – sau *târziu* (după 17 ani).

Unii cercetători folosesc noțiunile pentru tipurile de bilingvism *timpuriu* și bilingvism *târziu* astfel:

- *natural* sau *primar*;
- *artificial* sau *secundar* (Bartha 1999: 188).

Tove Skutnabb-Kangas face o diferență între bilingvismul:

- *natural*;
- *școlar/cultural* (1984: 95), iar Max K. Adler clasifică tipurile de bilingvism astfel:
- *achiziționat* (în copilărie);
- *învățat* (la maturitate) (1977: 113–120; vezi Bartha 1999: 188–189).

(3) În cazul bilingvismului realizat în copilărie tipurile de bilingvism se definesc astfel:

- *simultan* (care se realizează, de obicei, într-o familie mixtă);
- *succesiv* (după însușirea primei limbi începe însușirea limbii a doua, dar înainte de vârsta de 10–11 ani a bilingvului) (vezi Hamers–Blanc 1989: 10).

(4) După prestigiul social al limbilor, bilingvismul poate fi:

- *aditiv* (care se adaugă: individul își îmbogățește repertoriul lingvistic¹ cu o nouă limbă);
- *subtractiv* (care ia locul: individul trece de la utilizarea unei limbi la alta, acest tip de bilingvism fiind caracteristic pentru comunitățile minoritare, unde limba comunității este înlocuită cu limba majoritarilor) (vezi Lambert 1974).

(5) După relația individului cu comunitatea și cultura ei, bilingvul poate fi:

- *bicultural* (bilingvul care se identifică cu ambele comunități și culturi și este acceptat ca membru în ambele comunități);
- *monocultural* (bilingvul care se identifică numai cu comunitatea și cultura proprie și este admis numai ca membru al acelei comunități);
- *cu o cultură dobândită* (care se îndepărtează de cultura sa și se identifică cu o nouă cultură);
- *cu o cultură pierdută* (care se îndepărtează de cultura sa, însă nu se identifică cu cultura limbii noi) (Berry 1980).

Bilingvismul de grup

Termenul de bilingvism de grup se poate referi la o țară sau la o comunitate mai restrânsă, care din punct de vedere teritorial se delimitează de grupul major (bilingvism teritorial). Comunitățile bilingve își pot avea originea într-o comunitate monolingvă sau multilingvă. O comunitate bilingvă poate deveni „monolingvă, trilingvă ori bilingvă stabilă” (Tabouret–Keller 1968: 108). La realizarea bilingvismului la nivel social contribuie mai mulți factori istorici, politici, economici, cum ar fi: apariția unui popor nou pe un alt teritoriu (descălecarea), anexarea prin intervenția militară, agresivă a unui nou teritoriu, căsătorii din rațiuni politice (în familiile regale), colonizare, unificarea a două țări, imigrarea și emigrarea unor grupuri de popoare.

Un grup care în decursul istoriei a devenit o comunitate se poate denumi bilingv dacă membrii acestuia cunosc două sau mai multe limbi pe care le utilizează zilnic. Trebuie menționat faptul că societățile bilingve nu sunt pur și simplu grupuri de persoane bilingve. De obicei, cei mai mulți dintre membrii comunităților bilingve cunosc numai una sau alta dintre limbile folosite de grup și sunt foarte puțini aceia care cunosc la fel de bine ambele limbi. (Acești membrii din urmă, în cele mai multe cazuri, reprezintă elita comunității.) În alte cazuri însă, toți membrii comunității pot fi bilingvi.

În istoria unei comunități bilingve este important să cunoaștem dacă bilingvismul este stabil sau instabil (de tranziție) (Fishman 1968, Gal 1979: 2).

¹ Expresia *repertoriul lingvistic* se referă la limbile vorbite de un individ (vezi Myers–Scotton 2006: 2).

Comunitățile bilingve *stabile* își pot păstra ambele limbi, întrucât limbile își au funcțiile comunicative foarte bine delimitate. Bilingvismul stabil este caracteristic numai în foarte puține comunități. De obicei sunt date ca exemple comunitățile bilingve din Elveția, Canada și Haiti. Aceste cazuri lingvistice sunt denumite de Fishman ca situații *diglosice* (1971: 75). Mai multe exemple găsim pentru bilingvismul *instabil* (*de tranziție*), în care limbile nu se delimitează una de alta în plan funcțional, ci ele funcționează identic. Comunitatea românilor din Ungaria este un grup bilingv instabil/de tranziție. În aceste situații lingvistice, bilingvismul este o fază de tranziție între două faze monolingve, iar membrii comunităților bilingve instabile trec de la folosirea limbii A (care este, de obicei, limba maternă a grupului lingvistic) la folosirea limbii B (care, în general, este limba populației înconjurătoare). Cea de-a doua tendință lingvistică se numește *schimbarea limbii*². Fenomenul poate fi împiedicat sau măcar rapiditatea lui încetinită prin strategii de menținere a limbii, care constau, înainte de toate, în dezvoltarea internă a limbii sau a variantei de limbă (planificare de corpus) precum și în schimbarea funcției limbilor și a drepturilor membrilor în utilizarea ei (planificare de statut). Planificarea de corpus se referă la standardizare, care constă în realizarea normelor ortografice, descoperirea noilor surse pentru îmbogățirea lexicului, editarea dicționarelor. Planificarea de statut se realizează, spre exemplu, atunci când guvernul unei țări declară că față de vechiul statut în care numai o limbă a fost declarată drept limbă oficială a țării, pe viitor, și o a doua limbă va primi același privilegiu. Planificarea de statut nu poate fi realizată nici atunci când într-un grup minoritar se ia decizia ca pe viitor să nu se mai predea limba minoritară în școală, fapt ce va afecta statutul limbii în discuție (Wardhaugh 1995: 312).

Unele cercetări care analizează fenomenele lingvistice de schimbare și menținere a limbii scot în evidență acei factori care contribuie la această dinamică de funcționare a limbii. Acei factori care uneori influențează schimbarea limbii în mod pozitiv, în același timp pot influența menținerea ei în mod negativ. De aici rezultă că, în mai multe studii, prezentarea factorilor de schimbare a limbii sunt cercetați împreună cu acei factori care contribuie la menținerea ei (vezi Borbély 2002). În continuare, voi prezenta factorii mai cunoscuți care contribuie la menținerea și schimbarea limbii:

- circumstanțele în care o comunitate ajunge în contact cu o altă comunitate în care se vorbește o altă limbă: grup minoritar sau grup majoritar; grup autohton/băstinaș sau grup emigrant (*românii din Ungaria*: grup minoritar – băstinaș);
- schimbări sociale, economice, politice;
- numărul grupului;
- instituții cu activități curente ale grupului;
- concentrare teritorială;
- izolare;
- tipurile localităților în care trăiesc membrii grupului (sat – oraș);

² Fenomenul este denumit în engleză „language shift”, iar în română a fost tradus prin „schimbarea limbii” (vezi Ionescu-Ruxăndoiu și Chițoran 1975: 187).

- statutul social-economic;
- căsătorii (omogene, mixte);
- atitudinea față de limbi și de grup;
- cunoașterea variantei standard sau a variantei limbii scrise;
- indentitatea etnică.

Aș menționa faptul că bilingvismul sau multilingvismul instituțional se realizează în țările (Canada, Elveția, Finlanda) sau în teritoriile autonome din punct de vedere administrativ (Catalonia în Spania, Wales în Marea Britanie, Tirolul de Sud în Italia) unde în administrația centrală sau regională se folosesc două sau mai multe limbi.

Comunicarea bilingvă

Individul bilingv, bazându-se pe limbile pe care le cunoaște, poate vorbi cu un monolingv sau cu un bilingv; în acest fel se delimitează *modul de vorbire monolingv* de *modul de vorbire bilingv*. În opinia lui François Grosjean (1995: 261–264), în viața cotidiană, vorbitorii bilingvi pot fi poziționați pe o linie continuă a situațiilor de care depind anumite moduri de vorbire. La un capăt al liniei se constituie modul de vorbire monolingv iar la celălalt, modul de vorbire bilingv. În modul de vorbire monolingv, bilingvul activează limba partenerului, care este una din limbile pe care le posedă. Acel bilingv care vorbește cursiv, fără accent limbile cunoscute de el este capabil în ambele limbi să vorbească ca un monolingv. Însă nu aceasta este condiția bilingvismului, cum am arătat deja mai sus, ca un bilingv să vorbească în ambele limbi ca un monolingv. Adică e foarte important să precizăm că *într-un individ bilingv nu se află două persoane monolingve*. Cele mai cunoscute fenomene lingvistice pentru modul de vorbire bilingv sunt: interferența, alegerea limbilor, schimbarea de cod, împrumutul și mixtura de cod.

După Uriel Weinreich, *interferența* acumulează acele fenomene lingvistice care apar în interacțiunile zilnice fiindcă un vorbitor bilingv folosește două limbi (1953: 1). Cu alte cuvinte, toate fenomenele care apar în procesul bilingvismului sunt interferențe.

Alegerea limbilor este un fenomen bilingv în care vorbitorul, potrivit situației în care se află, trebuie să decidă pe care dintre limbile vorbite de el o folosește. Factorii care de cele mai multe ori favorizează alegerea limbilor în comunitățile bilingve sunt următorii:

- *participanții* (cunoașterea limbilor, preferarea lor, statutul socio-economic, vârsta, sexul, ocupația, instrucția școlară, apartenența etnică, calitatea relațiilor, nivelul de confidență/încredere, atitudinea față de limbi, influențe externe);
- *situația* (cadrul, circumstanțele, prezența sau absența unui monolingv sau a monolingvilor, nivelul relațiilor formale);
- *actele verbale* (subiectul, mesajul, tipul lexicului);
- *vorbirea ca funcție a interacțiunii sociale* (ridicarea statutului social, accentuarea diferențelor sociale, excluderea unora din interacțiune, cererea, rugămintea, porunca).

Potrivit cercetărilor realizate în comunitatea românilor din comuna Chitighaz (Ungaria), alegerea limbii române sau a celei maghiare în comunicare este determinată cel mai mult de:

- *situație*: domeniul în care se efectuează interacțiunea (limba română este cel mai mult folosită în biserică, în interacțiunile realizate înainte și după liturghiile ortodoxe și acasă, în familie);
- *partenerii*: vârsta (în interacțiune cu sexul), statutul social, nivelul de cunoaștere a limbilor, naționalitatea soțului/soției, prestigiul limbilor;
- *subiectul* interacțiunii (vezi Borbély 1996: 109–141).

Se consideră că individul bilingv, determinat de anumiți parametri sociali și psihologici înaintea interacțiunii, alege din repertoriul său lingvistic (dintre limbile cunoscute de el), dar această alegere nu-l împiedică, la un moment dat, să treacă de la limba aleasă la început la cealaltă limbă. Ca atare, individul bilingv este *capabil să treacă, fără nici o greutate, la cealaltă limbă*, adică să schimbe codul, ceea ce pentru un monolingv este imposibil. Tocmai de aceea monolingvii au o atitudine negativă față de fenomenul de *schimbare de cod*, fapt ce îi influențează în mod negativ și pe unii bilingvi. Cercetările pe tema bilingvismului au demonstrat că acest fenomen apare pretutindeni în lume. De aceea amintim încă o dată faptul că într-un individ bilingv nu se află doi indivizi monolingvi și ar fi absurd să ne așteptăm din partea unui bilingv să vorbească ca un monolingv³.

Precizăm faptul că *mixtura de cod* nu este identică cu schimbarea de cod, ea fiind o strategie de vorbire bilingvă în care vorbitorul, în interacțiunile sale, combină două limbi în așa fel încât elementele lor formează o unitate nu numai la nivel semantic, ci și la nivelul sintaxei și al prozodiei, cu toate că aceste coduri, în cele mai multe cazuri, își păstrează caracteristicile fonetice. Consecința acestui fenomen de bilingvism este că auditoriul aproape că este incapabil să precizeze care limbă este auzită. Indivizii monolingvi reacționează negativ auzind o astfel de strategie de vorbire; la fel reacționează, cum s-a arătat mai sus, și în cazul schimbării de cod. Ca argument amintim denumirile peiorative, care au fost create în legătură cu această strategie de vorbire în diferitele comunități bilingve: *franglais* (*franceza* și *engleza* în Quebec), *fragnol* (*franceza* și *spaniola* în Argentina), *hunglish* (*maghiara* și *engleza* în SUA), *spanglish* (*spaniola* din Cuba și *engleza* în SUA) și *tex-mex* (*engleza* și *spaniola* din Mexic în Texas, SUA). Într-o situație de conversație, mixtura de cod nu constă pur și simplu din îmbinarea limbilor la întâmplare, din comoditate, gândire defectuoasă sau din combinarea acestor două cauze ipotetice, ci *membrul unei comunități bilingve utilizează acest fenomen pe baza unor norme de mixtură de cod, care sunt cunoscute de toți membrii comunității*. Prin cunoașterea și folosirea corectă a normelor de mixtură de cod, un individ poate fi recunoscut ca membru al comunității și prin aceasta își poate exprima și solidaritatea față de comunitatea sa bilingvă.

Schimbarea și mixtura de cod diferă de *împrumut*⁴, un alt fenomen al procesului de bilingvism. Cât timp cele două fenomene sunt strategii de vorbire ale

³ Despre schimbarea de cod la românii din Ungaria vezi Borbély 1998; 1999.

⁴ Împrumuturile din maghiară în româna din Ungaria sunt cercetate de Borbély 1988.

indivizilor bilingvi, împrumutul apare și într-o comunitate monolingvă într-o situație de contact (vezi Hamers, Blanc 1989: 152).

În concluzie, procesul bilingvismului dă naștere la fenomene lingvistice ca interferența, schimbarea și mixtura de cod etc., fenomene normale în cazul bilingvilor (doar pentru monolingvi fiind neobișnuite). Fenomenele de bilingvism se realizează după norme precise, fiind cunoscute doar de membrii comunităților bilingve. Este important faptul că atât monolingvii cât și bilingvii trebuie să recunoască importanța socială și comunicațională a fenomenului, pentru că „*bilingvismul este un beneficiu pentru toți*” (Fishman 1991: 82), afirmație întărită și de „zicala” cunoscută, cred, de toți românii din Ungaria: „*câte limbi, atâția oameni!*” În încheiere, aș dori să menționez semnificația faptului – în consonanță cu politica față de limbi a Uniunii Europene – că numai printr-un bilingvism stabil românii din Ungaria își pot menține limba română, fapt ce necesită o serie de strategii din partea comunității și a țării unde trăim și, nu în ultimul rând, din partea României. Iar cercetarea științifică a bilingvismului – având în vedere, în egală măsură, toate comunitățile bilingve din întreaga lume – poate fi realizată cu succes numai dacă ținem cont de faptul că el este nu numai un fenomen lingvistic ci și unul socio-politic.

Bibliografie

- Adler 1977: Max K. Adler, *Collective and Individual Bilingualism*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- Bartha 1999: Bartha Csilla, *A kétnyelvűség alapkérdései, Beszélők és közösségek*, Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Berry 1980: J. W. Berry, *Acculturation as varieties of adaptation*, în A. Padilla ed., *Acculturation: Theory and Models*, Washington, AAAS.
- Bloomfield 1933: Leonard Bloomfield, *Language*, New York, (published in 1935 by George Allen and Unwin), London, Holt Rinehart and Winston.
- Borbély 1988: Ana Borbély, *Elemente maghiare în graiul vorbit la Chitighaz, Micherechi, Otlaca-Pustă*, în „Timpuri”, Revistă de cultură. Publicația Uniunii Democratice a Românilor din Ungaria, Giula, p. 45–57.
- Borbély 1996: Borbély Anna, *Nyelvválasztási szokások a magyarországi románok kétegyházi közösségében*, în „Annales”, 1996, Publicație a Institutului de Cercetări al Românilor din Ungaria, Giula, Editura „NOI”, p. 71–111.
- Borbély 1998: Ana Borbély, *Schimbarea de cod la românii din Ungaria – O strategie de comunicare în discursul bilingv*, în „Limba română”, XLVII, nr. 5–6, p. 316–324.
- Borbély 1999: Ana Borbély, *Schimbarea de cod la românii din Ungaria – O strategie de comunicare în discursul bilingv*, în Berényi, Maria ed., „Simpozion”, Comunicările celui de al VIII-lea Simpozion al Cercetătorilor Români din Ungaria (Giula, 7–8 noiembrie 1998), Giula, Publicație a Institutului de Cercetări al Românilor din Ungaria, p. 126–137.
- Borbély 2002: Borbély Anna, *Factors influencing language maintenance and language shift in the Romanian community of Hungary*, în: „Sociolinguistica” 16, International Yearbook of European Sociolinguistics, Language policy and small languages, edited by Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier, Peter H. Nelde, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 94–109.

- Crystal 1998: David Crystal, *A nyelv enciklopédiája*, Budapest, Osiris.
- DEX 1996: *Dictionarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, București, Univers Enciclopedic.
- Fishman 1968: Joshua A. Fishman, *Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism*. în „Linguistics”, 39, p. 21–49.
- Fishman 1971: Joshua A. Fishman, *The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society*, în Joshua A. Fishman ed., *Advances in the sociology of language*, The Hague, Mouton, p. 217–404.
- Fishman 1991: Joshua A. Fishman, *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon – Philadelphia – Adelaide, Multilingual Matters 76.
- Gal 1979: Susan Gal, *Language Shift: Social determinants of linguistic change in bilingual Austria*, New York, Academic Press.
- Grosjean 1982: François Grosjean, *Life with Two Languages, An Introduction to Bilingualism*, Harvard, University Press.
- Grosjean 1994: François Grosjean, *Individual Bilingualism*, în: *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford, Pergamon Press, p. 1656–1660.
- Grosjean 1995: François Grosjean, *A psycholinguistic approach to code-switching: The recognition of guest words by bilinguals*, în: Lesley Milroy, Pieter Muysken eds., *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*, Cambridge, Cambridge UP. p. 259–275.
- Gumperz 1975: John J. Gumperz, *Asupra etnologiei schimbării lingvistice*, în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Dumitru Chițoran ed., *Sociolingvistica, Orientări actuale*, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 208–218.
- Ionescu-Ruxăndoiu, Chițoran 1975: Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Dumitru Chițoran ed., *Sociolingvistica, Orientări actuale*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Halliday 1968: Michael A. K. Halliday, *The Users and Uses of Language*, în Joshua A. Fishman ed., *Reading in the Sociology of Language*, The Hague – Paris, Mouton, p. 139–169.
- Hamers, Blanc 1989: Josiane F. Hamers, Michel H. A. Blanc, *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lambert 1955: Wallace E. Lambert, *Measurement of the linguistic dominance of bilinguals*, *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 50, p. 197–200.
- Lambert 1974: Wallace E. Lambert, *Culture and language as factors in learning and education*, în: F. Aboud, R.D. Mead eds., *Cultural factors in learning*, Bellingham, Washington State College.
- Mackey 1987: William Francis Mackey, *Bilingualism and Multilingualism*, în: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier eds., *Sociolinguistics/Soziolinguistik, An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Berlin – New York, Walter de Gruyter, p. 699–713.
- Macnamara 1967: John Macnamara, *The bilingual's linguistic performance*, „Journal of Social Issues”, 23, p. 58–77.
- Myers-Scotton 2006: Carol Myers-Scotton, *Multiple voices, An introduction to Bilingualism*, Malden, MA, USA, Oxford, UK, Carlton, Victoria, Australia, Blackwell Publishing.
- Skutnabb-Kangas 1984: Tove Skutnabb-Kangas, *Bilingualism or not – The education of minorities*, Clevedon, Multilingual Matters 7.
- Sku[n]tnabb-Kangas 1997: Tove Sku[n]tnabb-Kangas, *Nyelv, oktatás és a kisebbségek*, Budapest, Teleki László Alapítvány, Kisebbségi Adattár VIII.

- Tabouret-Keller 1968: Andrée Tabouret-Keller, *Sociological factors of language maintenance and shift: a methodological approach based on European and African examples*, în Joshua A. Fishman, Charles A. Ferguson, Jyotirindra Das Gupta eds., *Language problems of Developing Nations*, New York, John Wiley and Sons, Inc. p. 107–118.
- Wardhaugh 1995: Ronald Wardhaugh, *Szociolingvisztika*, Budapest, Osiris – Századvég.
- Weinreich 1953: Uriel Weinreich, *Languages in Contact, Findings and Problems*, New York, Publications 7 of Linguistic Circle of New York – nr. 1.
- Weinreich 1975: Uriel Weinreich, *Contact lingvistic și contact sociocultural*, în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Dumitru Chițoran ed., *Sociolingvistica, Orientări actuale*, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 40–45.

Bilingualism

This talk presents some important aspects of bilingualism in general, and aspects of bilingualism in the community of Hungarian Romanians. It deals with both what it means to an individual to be bilingual and to a community to include bilinguals. However, it also includes outcomes of grammatical combinations of two languages (e.g. codeswitching) in communication, as well as how bilingualism is a factor promoting the borrowing of words across languages. In addition, there is a section, which presents what sociolinguistic studies tell us about factors influencing bilingualism (language choice, language maintenance and language shift). An essential part of the presentation is the ideologies groups have about the linguistic situation in their bilingual community and attitudes that individuals develop about others based on the languages they speak. Most generally, the presentation is supporting the paradigm that is particularly concerned with bilingualism as a socio-political phenomenon in the world.

Budapesta, Ungaria

Limbajul medical. Influența engleză

Doina BUTIURCA

În medicina europeană a dominat până în secolul al XVI-lea o singură limbă, latina. Cu toată această persistență, la relativ puțin timp după dezvoltarea tipografiei, în ultimele decenii ale secolului al XV-lea, chirurgii din Lyon și din provinciile franceze au început să publice cărți de medicină antică și medievală în limba franceză. Reacția Facultăților de medicină a timpului, care își instruiau studenții după tipicul limbii latine a venit prompt, cu toate că se aflau în ipostaza de a face opoziție limbii naționale. Menținerea limbii latine avea rațiuni bine determinate: „știința, câtă era, trebuia să rămână criptică pentru neinițiați”, iar teama „prăbușirii medicinei seculare fondate de Galenus, Hipocrate și Aristotel” (Rusu 2007: 35) depășea orice sentiment al conștiinței lingvistice. Acest proces de glorie și decadență a limbii latine a condus la ipoteze inedite – provenite din cultura franceză – privind destinul englezei contemporane. În „Le nouvel observateur”, nr. 6/1991 Michel Tournier compara situația limbii engleze contemporane cu aceea a limbii latine de acum două milenii. Iată ce scria în acest sens, Valeriu Rusu: „Romanii impuseseră legea lor într-o mare parte a Europei. Rezultatul: o adevărată disoluție a limbii latine în portugheză, spaniolă, franceză, română și italiană pentru a dispărea ulterior complet. Aceasta în timp ce greaca, limba marilor învinși, repliați în arhipelagul lor, rămânea intactă, iar în prezent, după două milenii, are o formă apropiată de origine” (Rusu 2007: 31). După o expansiune considerabilă în secolul al XVI-lea și un „recul” în secolul al XVII-lea, francofonia medicală atinge apogeul în secolul al XVIII-lea, prin numele unor oameni celebri ca Louis Pasteur sau Claude Bernard. Se extinde prin intermediul acestui domeniu în America de Nord și de Sud, în America Centrală, în Africa și în Extremul Orient, în tot bazinul mediteranean. Secolul al XX-lea reprezintă perioada când multe domenii de activitate au acceptat anglicisme și americanisme. Schimbări majore au produs cele două „revoluții” terapeutice: revoluția sulfamidelor, empirică, din 1937 și revoluția declanșată de biologia moleculară, în deceniul al V-lea. În declanșarea acestor orientări „medicina franceză nu a mai fost vioara întâi, iar pe lista laureaților Nobel sunt mai prezenți scriitorii francezi” (Rusu 2007: 36). În aceste condiții, limbajul medical a devenit treptat un sistem prolix, fie ca expresie a varietății referențelor, fie din perspectiva limbilor – sursă.

Cronologic și etimologic, terminologia medicală românească actualizează cel puțin patru straturi lexicale:

1) termeni medicali de sursă francofonă, întemeiați pe matricea formanțelor greco-latine. Desemnează etapa constituirii domeniului și a terminologiei medicale. Pentru actualizarea unităților conceptuale, limbajul medical folosea termeni aparținând „superstratului cultural latin”, precum și tipare lexico-semantice devenite

„universale”, încă de la începutul secolului al XIX-lea, pe care le regăsim în traduceri (după model maghiar și german) din Transilvania: rom. *anorganic* < fr. *anorganique*, rom. *contamina* < fr. *contaminer*; rom. *contagios* < fr. *contagieux*; rom. *curativ* < fr. *curatif*; rom. *epidemie* < fr. *épidémie*; rom. *organ* < fr. *organe*.

2) termeni interdisciplinari, preluați din alte limbaje: *screening* (utilizat în domeniul biologiei), *aplicații*, *metode*, *sistem* (concepte omniprezente în terminologia științifică, în general), termeni preluați recent din domeniul informaticii, resemantizați în informatica medicală. Terminologia provenită din limbajul biologiei, al anatomiei, cu etimon greco-latin este cea mai puțin ermetică.

3) termeni ce depășesc tradiția conservatoare, prin clișeu internațional, prin elementul lexico-semantic anglo-saxon, neadaptați la sistemul fonetic al limbii române (xenisme). Rolul acestei ultime sfere lexicale, atât de controversate este de a acoperi golurile terminologice, sub aspect etimologic.

4) Conceptele medicale sunt actualizate prin termeni care au dezvoltat sensuri conotative, prin extensia semantică a unităților preluate din sfera culturală europeană. Chiar și literatura, elementul livresc, în general, sunt prezente în numele dat unor boli. Elpenor este numele însoțitorului lui Ulise – spirit slab, care, după excesul de alcool, a adormit și a murit în somn, căzând de pe terasa palatului lui Circe. În limbajul medical „sindromul Elpenor” desemnează o stare subconfuzională a subiecților care adorm într-un loc necunoscut, după consum excesiv de alcool sau după intoxicații. Este o stare de „perplexitate și automatism motor cu risc de comitere a unor acte medicolegale”. Matricial, terminologia medicală românească este grefată pe tezaurul de rădăcini și afixe de origine greco-latină, formele obținute astfel, fiind integrate și adaptate cu ușurință în oricare limbă. În situația când cercetarea ignoră matricea clasică, domeniul prolix al medicinei „este complicat prin cuvinte neadecvate terminologiei științifice, preluate din limbajul comun, purtând o încărcătură metaforică” sau rezultate „prin metonimie” (Rusu 2007: 41).

Concept – termen.

Limbajul medical se distinge prin precizia termenilor, asigurată lexical sau la nivelul adjuncțiilor (nominali vs. adjectivali) din structura unităților terminologice complexe. În structurile sintagmatice, formele articulate ale substantivului individualizează, unicizează referentul (pentru formele de singular, care au valoare generică sunt folosite substantivele nearticulate, austere și impersonale sub aspect stilistic: *frotiu*, *test*). Coreferențialitatea la nivel frastic este izomorfă recurenței lexicale (repetarea aceluiași termen, în domeniul simptomatologiei, de pildă : cf. *simptom*, *sindrom* – în denumirea unor maladii).

Sub aspect logico-semantic, „denumirea” medicală funcționează ca o unitate informațională, de sine stătătoare; unitățile conceptuale sunt actualizate prin sintagme constituite pe baza termenilor anatomici greco-latini, deveniți termeni-cheie în toate tipurile de compunere (cf. cardiovascular, esofagotomie, stomatologie). Sintagma nominală este o structură lingvistică eminentemente compozită, a cărei coeziune semantică se întemeiază, în funcție de criteriul cronologic, pe o rețea de mare complexitate, în actualizarea conceptului. Mecanismele de creare a termenilor se înscriu în matricile lexicale general valabile ale limbii române: derivarea,

compunerea (tematică, termeni compuși aglutinați sau juxtapuși, derivarea frazeologică), calcul (lexical, semantic), împrumutul, abrevierea, sigla, terminologizarea.

Analiza terminologiei medicale de sursă engleză/ americană este deosebit de complexă cu atât mai mult cu cât se impune ca fenomen cu o extindere masivă. În lingvistica românească domeniul nu a fost supus unui studiu aprofundat din perspectiva inserției elementului anglo-saxon. Există desigur, referiri în studii consacrate francofoniei sau pragmaticii, influenței engleze ca fenomen general, sau manifestat la nivelul altor domenii științifice. Dintre dicționarele care includ o bună parte dintre termenii medicali de origine engleză amintim ediția a III-a a *Dicționarului medical* elaborat de Valeriu Rusu, cu etimologie multiplă anglo-franceză.

Corpusul selectat de noi este ilustrativ prin faptul că cele mai multe dintre anglicisme au atins un nivel suficient de stabilitate pentru a ne permite să facem generalizări pertinente. Studiul are în vedere câteva aspecte privind eponimele și patronimele, împrumuturile și calcurile din domeniul biologiei moleculare, din informatica medicală. Selecția acestor clase semantice s-a realizat din rațiuni privind frecvența de utilizare, continua extensie în toate limbile, precum și statutul funcțional, cu referire la specificul comunicării.

Etapele.

Limba engleză are o dublă origine, saxonă și romanică (de sursă franceză), motiv pentru care anglicizarea termenilor medicali cu etimon latin a reprezentat un proces benefic pentru „armonia” limbajului. Ne vom opri la un eșantion de termeni medicali și farmaceutici de sub literele a, b și c : lat. *acutus* > engl. *acute*; lat. *adjuvantus* > engl. *adjuvant*; lat. *aglutinare* > engl. *agglutination*; lat. *ampulla* (vas mic pentru ulei sau parfum) > engl. *ampulla*; lat. *angor* > engl. *angor*. De sub litera b: lat. *balsamum* > engl. *balsam*; lat. medievală *bronchia* > engl. *bronchus*. De sub litera c: lat. *calculus* > engl. *calculus*; lat. *calyx* > engl. *calix*; lat. *capsula* > engl. *capsula*. Ceea ce observăm este faptul că termenii de origine latină sunt foarte ușor adoptați de limba engleză, nu ca atare, ci prin anglicizare. Împrumuturile englezești de acest tip se caracterizează prin vechime, au pe lângă un comportament asemănător cuvintelor românești, o circulație foarte mare și participă la relatinizarea limbii române. Există termeni medicali englezești care au pătruns prin filieră franceză și datorită acestui fapt s-au adaptat sub aspect fonetic, ortografic și morfologic, având un comportament asemănător cuvintelor din limba română. Ca și în cazul primei sfere neologice, termenii proveniți prin filieră franceză au fost asimilați în forma originală sau cu transcrierea lor în limba română. Iată câteva exemple de sub literele a, b și c: rom. *anelaj* > fr. *annelage*, cf. engl. *annealing*; rom. *angoasă* > fr. *angoisse*, cf. *anguish*; rom. *bloc* > fr. *bloc*; cf. engl. *Block*; rom. *buton* > fr. veche *boton*, cf. engl. *button*; rom. *cașete* > fr. *cachet*, engl. *cachet*. Fundamentele francofone ale terminologiei medicale românești au rămas nealterate și în secolul al XX-lea. Inserția perfectă a termenilor în vocabularul limbii române este explicabilă prin seriile bogate de rădăcini și formanți de origine greco-latină.

Cauzalitatea.

Există câteva categorii de fapte, sub aspectul cauzalității, care determină adoptarea anglicismelor/americanismelor în limbajul medical actual. Dintre cauzele de natură extralingvistică, unele sunt în măsură să justifice evoluția științei medicale, iar altele ar trebui puse în relație cu fenomenul globalizării, în general (Pierre Bourney semnală în urmă cu mai puțin de o jumătate de secol fenomenul internaționalizării limbii engleze). Factorii lingvistici sunt plurivalenți: absența unui termen românesc monosemantic, brevilocvența, circulația internațională. Amploarea pe care calcurile o au este impusă de intenția cercetătorului de a asigura transparența de semnificație și de a conserva valențele evocatoare ale termenului englezesc. Termeni anatomici care definesc sistemul cardiovascular: rom. *sept interatrial* (cf. engl. *interatrial septum*); rom. *valvă aortică* (engl. *aortic valve*); rom. *circulația coronariană* (cf. *coronary circulation*). Termeni de diagnostic: rom. *malformații congenitale ale inimii* (engl. *congenital anomaly of heart*). Termeni pentru teste de diagnostic și proceduri: rom. *image de medicină nucleară* (engl. *nuclear medicine imaging*). Există, în al treilea rând, o recuzită de cauzalități psiholingvistice care au permis invazia de anglicisme în terminologia medicală: abandonarea matricii de formanți greco-latini, snobismul lingvistic, dar și o comoditate invocată de profesorul J.-C. Sournia: „Cea mai mare parte a termenilor englezi care au penetrat în medicina franceză datorează includerea lor lenei sau snobismului importatorilor” (Sournia, *apud* Rusu 2006: 35).

Sub aspect etimologic, am selectat un corpus de împrumuturi și calcuri după modele englezești, din perspectivă sincronică, având în vedere categoriile următoare:

1. nume comune cu referent medical și farmaceutic, consacrate în diferite ramuri ale pragmaticii medicale: rom. *abazie* < engl. *abasia*; rom. *acardie* < engl. *acardia*; rom. *amebom* < engl. *amoeboma*; rom. *bradilalie* < engl. *bradylalia*; rom. *cafeină* < engl. *caffeine*.

2. nume proprii și eponime.

Numele proprii (germane, englezești, de proveniență franceză), numite și *xenisme*, au o mare frecvență în știința medicală, fie că referentul este o personalitate din lumea științei, o denumire de teorii medicale, organizații naționale și internaționale, invenții sau organisme. Cea mai frecventă realizare a numelor proprii, în pragmatica medicală sunt eponimele. Antroponimele desemnează o altă entitate decât aceea inițială – având rolul de a certifica savantul, cercetătorul, inventatorul. Un mare număr de eponime desemnează nume aparținând histologiei, fiziologiei sau anatomiei. Termenul nou creat este, de regulă unul sintagmatic și are în structura sa o variată gamă de nume comune la care se atașează patronimul autorului sau și acela al coautorului, numele mai multor autori care în mod independent au ajuns la aceleași rezultate în cercetare. Iată câteva dintre sferele semantice ale numelui comun: *baze* (*baze Schiff*), *buchet* (*buchetul lui Riolan*), *canale* (*canale Havers*), *celulă*, *corpuscul*, *discuri* (*Discuri Merkel*), *frotiu*, *metode* (*metoda Sorensen*), *piramidă* (*piramida lui Malphighi*), *reactivi* (*reactivi Edman*), *simptom/sindrom*, *strangulații* (*strangulații Ranvier*), *șanț* (*șanțul lui Rolando*), *teste*, *triunghi* ș.a.m.d. Dintre cele 10 simptome cu nume proprii ale unor savanți aparținând secolului trecut, reținute de DM amintim: *simptomul Emery-Dreifuss*

(genetician englez, 1928–), *simptomul Epstein* (medic ceh, 1849–1918), *simptomul Haenel* (neurolog german, 1874–1942), *simptomul Madelung*, *simptomul Oehler* (medic german, 1879), *simptomul Remak* (neurolog german, 1849–1911), *simptomul Roger* (medic francez, 1809–1891). Interesant este faptul că sinonimia unora dintre acești termeni își găsește expresia tot în forme patronimice: *simptomul Madelung* = *simptomul Launois – Bensuade*. Multe dintre eponimele amintite au devenit surse lingvistice de nume comune, derivate sufixale, incluse de regulă, în termeni sintagmatici. Sindroamele cu nume proprii sunt deosebit de numeroase: *sindromul Abercombrie* (medic scoțian, 1780–1844), *sindromul Abt – Letterer – Siwe*, *sindromul Achor- Smith* (medic american contemporan). Sursa lingvistică a patronimelor o constituie numele personalităților științifice. Alte denumiri provin de la numele familiei la care a fost descris prima dată sindromul: *sindromul Duncan*. Sindroamele cu numele proprii americane și de origine engleză sunt legate de cele mai noi și variate domenii ale medicinei contemporane: genetică (*sindromul Barr*, *sindromul Book*), neurologie, ereditate, pediatrie, anatomopatologie, neuropsihiatrie, radiologie, endocrinologie, hematologie (*sindromul Bean*), dermatologie (*sindromul Bloom*). Dintr-un studiu statistic pe care l-am realizat pe un eșantion de termeni având ca referent „sindromul” (aflați sub literele a, b, c, d), 115 sunt nume proprii englezești și americane, 77 sunt nume proprii de origine franceză și doar 80 dintre termeni au alte origini (germană, norvegiană, suedeză, italiană, elvețiană). Termenii complecși care au în structura lor un nume propriu sunt omniprezenți în discursul uzual și în cel specializat. Aceștia funcționează ca elemente care denumesc maladii și pe care i-am integrat în ceea ce am numit și cu altă ocazie „superstrat lingvistic european”. Înțelegem prin superstrat lingvistic o „sferă” de termeni și o tendință din ce în ce mai mare de a înmagazina în forme criptice – am spune – tezaurul științific și cultural al lumii contemporane. Raportați la calitatea semnificantului de a fi transparent, termenii din această sferă se caracterizează prin opacitate, datorită faptului că preiau natura substantivului propriu care desemnează și nu definește o maladie, un fenomen, o idee. Așa, de pildă, *sindromul Raeder* desemnează o afecțiune a nervului trigemen, cu simptomatologie facială de tip „migrenă oftalmică”. Atât primul termen din acest grup nominal cât și al doilea – chiar dacă sunt rădăcini grecești – ar oferi neinițiatilor mai multe informații asupra bolii decât termenul complex, *sindromul Raeder*. La fel se întâmplă și în cazul altui termen, *sindromul Munchausen*, care constă în inventarea în mod conștient a unor stări patologice plauzibile, dar nereale, în urma cărora pacientul este internat sau chiar operat. Sinonimul termenului în cauză este compusul savant *patomimie*, a cărei transparență de semnificație ar fi mult mai mare, la nivel pragmatic.

Din punct de vedere formal termenii medicali sintagmatici alcătuiți dintr-un nume propriu englezesc/ american se deosebesc de termenii din aceeași sferă, formați pe tiparele tradiționale ale Grupului nominal. Iată comparativ câteva exemple: *trompa lui Eustachio*, *tendonul lui Achile*, *test Evans*, *sindromul Bloom*. Adjuncții nominale din primele două exemple sunt substantive în genitiv articulate proclitic. Structurile frazeologice sunt redactate diferit în limba română, de la un domeniu la altul. În majoritatea formelor calchiate, fiecare element al unității frazeologice din limba engleză este tradus cu exactitate: *glande bulbouretrale* (engl. *bulbourethral glands*), *sonogramă transabdominală* (engl. *transabdominal*

sonogram), *terapie cognitivă* (engl. *cognitive therapy*). Traducerea liberă, echivalarea sunt procedee generale: *terapie de comportare* (eng. *behavioral therapy*), *grefă de os* (eng. *Bone grafting*).

Din perspectivă referențială termenii medicali împrumutați sau calchiați pot desemna:

1) referenți specifici diferitelor subdomenii: termeni anatomici (*schelet apendicular*); termeni simptomatici (*exostoza*); termeni chirurgicali (*artrocenteză*); termeni pentru teste de diagnostic;

2) Referenți nespecifici care au fost supuși unor fenomene de resemantizare, suferind mutații semantice semnificative în funcție de frecvență și subdomeniu: *ascultare* (engl. *auscultation*), *galop* (engl. *gallop*), *închipuire* (engl. *ideation*).

În *Dicționar de abrevieri și simboluri*, Silvia Pitiriciu și Dragoș Vlad Topală au realizat o sinteză privind procedeul abrevierii și a rezultatelor acesteia. În capitolul *Introducere în studiul abrevierilor* autorii făceau câteva observații pertinente asupra conceptului de abreviere, considerându-l în sens larg, sinonim cu siglă, acronim, trunchiere sau fragmentare, etc. Și Adriana Stoichițoiu Ichim reținea faptul că „termenul de abreviere este utilizat în limbajul curent, și chiar în terminologia lingvisticii, cu accepția generică de „pre-scurtare a unui cuvânt sau grupă de cuvinte” și grupează „fapte lingvistice diverse” (Stoichițoiu Ichim 2001: 37).

Corpusul de abrevieri, simboluri și acronime al DM îngrijit de Valeriu Rusu cuprinde peste 2000 de abrevieri ale unor termeni sau grupuri de cuvinte și simboluri provenite din limba engleză și având circulație internațională. Spre deosebire de celelalte limbaje, limbajul medical utilizează într-o foarte mare măsură acronimele și siglele, dată fiind complexitatea grupurilor sintactice existente în acest domeniu. În cazul acronimelor, sunt utilizate în mod constant silabe sau fragmente inițiale ale cuvintelor care formează o sintagmă. Pe rețete întâlnim frecvent: *ad pond. om.* (cf. *ad pondus omnium* „până la greutatea întregului”) *ad sat.* (cf. *ad saturatio* „până la saturare”); *add* (cf. *addetur* „să fie adăugat”); *admov.* (cf. *admoveatur* - să fie adăugat); *adst. feb.* (cf. *adstante febre* „cât este prezentă febra”); *noct. mane* (cf. *nocte maneque* „noaptea și dimineața”). Majoritatea acronimelor provin din abrevierea unor grupuri sintactice aparținând fondului greco-latin. Sunt grupuri alcătuite dintr-un determinat și unul sau mai mulți adjuncți. Acronimele de fond selectate de noi sunt pentru novice formule al căror sens trebuie decriptat (mai degrabă „tradus”) de către specialist, în actul comunicării. Din acest motiv știința reduce pericolos de mult, dacă nu chiar anulează transparența de semnificație a compusului. Sfera acronimelor cu etimon englez/ american nu este la fel de bogată și nici reprezentativă pentru relația medic – pacient: *hosp* (cf. *hospital*); *wt* (cf. *weight*). Un aspect aparte al acestei sfere de compuse este topica, iar diferențele sunt mai mult decât evidente: în cazul acronimelor de fond clasic, topica este fixă, cu respectarea obligatorie a prepoziției sau a conjuncției, fie și doar sub formă de siglă – spre deosebire de acronimele de tip nou a căror topică este liberă sau inversă, respectând modelul oferit de limba engleză.

Siglele – definite în dicționare ca „semne abreviative” (ROBERT) sau „litere inițiale utilizate ca semne abreviative pe monumente, pe medalii sau în manuscrise vechi” (Littré) reprezintă un procedeu deosebit de productiv, fie că sunt împrumutate, fie că sunt formate pe teren lingvistic românesc, după modelul anglo-

american: HCG (cf. human chorionic gonadotrophin); IRMA (cf. immunoradiometric assay); WMA (cf. World Medical Association); snRNA (cf. small nuclear RNA).

Sub aspect structural, siglele reprezintă o clasă neomogenă, datorită faptului că pot fi rezultatul combinațiilor de litere inițiale ale unităților sintagmei, al combinațiilor de litere și silabe etc. Funcția siglelor este eminent denotativă, ocupând un rol deosebit în economia de limbaj. Productivitatea crescândă a siglelor vine să confirme adevărul conform căruia înmulțirea numărului de compuse de acest tip (în opoziție cu compunerea tematică, de tip greco-latin) presupune o frecvență crescândă a elementului englez în domeniile de avangardă ale medicinei contemporane. Predilecție se manifestă spre genetică, farmaceutică, virusologie, practica clinică, imagistică, hematologie, biochimie. Sigla și sintagma terminologică-sursă sunt sinonime paronimice în limbajul medical și ar putea fi integrate, după modelul neonomelor, în clasa sinonimelor de necesitate. Pentru a răspunde nevoii de economie, terminologia ultimului deceniu se îndreaptă spre o formalizare evidentă, procedeu asigurând implicit univocitatea termenilor.

Este o tendință care apropie limba română de limbile franceză și engleză, al căror model îl urmează în câmpul creației lexicale. Multe dintre abrevieri și sigle devin baze de derivare, de regulă pentru substantivele comune: ORL – orelist; A.T.I. – ateist (medic la terapie intensivă).

Simbolurile sunt semne abreviative convenționale utilizate în particular în chimie, fizică și matematică. Simbolurile aminoacizilor, ale elementelor chimice, ale unităților de măsură au devenit un loc comun în terminologia medicală și farmaceutică. În comparație cu siglele și acronimele, aceste semne generează confuzii datorită polisemiei. Numai simbolul de sub A poate actualiza 12 concepte profesionale : *absorbanță, adenină, adenozină, aer alveolar, alanină, Amper, anterior, arie, grup sanguin, număr de masă, radioactivitate, vitamină A*. Dezambiguizarea se poate produce numai în context. Simbolurile existente în limbajul medical sunt semne cu caracter deosebit de stabil, deoarece referenții se caracterizează printr-o mare stabilitate.

Caracterul convențional al siglelor poate fi pus în valoare de câteva elemente: utilizarea în același context a două sau mai multe sigle (unul creat pe terenul limbii române, altul venit din împrumut), echivalența dintre sigla străină și sintagma românească; omonimia și polisemia. Abrevierile, siglele, simbolurile manifestă o mare tendință de gramaticalizare. Clasa morfologică pe care o ilustrează este aceea a substantivului comun și primește categoriile specifice: gen, număr, caz și determinare primară. Simbolurile se adaptează cu mai multă dificultate categoriilor morfologice. Sub aspectul genului, Adriana Stoichițoiu Ichim încadra compusele de acest tip în clasa neutrelor. Sigla și sintagma terminologică-sursă sunt considerate sinonime paronimice în limbajul medical și ar putea fi integrate, după modelul neonomelor, în sfera sinonimelor de necesitate. Cu toate că nu fac decât să dubleze sintagmele terminologice de dimensiuni variate, cea mai mare parte a siglelor, acronimelor și simbolurilor prezintă, față de acestea, avantajul scurtimei, al brevilocvenței, reușind să reflecte în același timp în bună parte, noțiunea desemnată. Dar renunțarea la unul sau la mai multe elemente din sintagma terminologică nu asigură transparența semnificantului, omonimia riscând adesea să genereze fie

termeni prea vagi, fie confuzii de sensuri. Gradul de precizie al contextului este cel care dictează alegerea unei sens sau al altuia.

Probleme majore ridică subdomeniul informaticii medicale, unde pentru majoritatea termenilor românești se utilizează atât scrierea, cât și pronunția englezească originale. Situația nu este cu totul singulară, dacă avem în vedere faptul că același fenomen se produce și în terminologia franceză, unde au fost împrumutați nemodificați aproape toți termenii englezești. S-a preferat – ca și în limba română – definirea unor termeni și expresii, utilizarea prescurtărilor și acronimelor uzuale, denumirile integrale nefiind folosite în practică. De asemenea, s-a pus accent pe terminologia lucrului în rețea, acesta având importanța și perspectivele cele mai semnificative, în opinia lui Valeriu Rusu.

Cercetarea influenței engleze în terminologia medicală permite observația că, deși conceptele domeniului sunt fundamentate în baza unei matrici lexico-semantice clasice, influența engleză se manifestă sub cele mai variate forme. Faptul este în măsură să ilustreze – așa cum am susținut și cu altă ocazie – două adevăruri general valabile: capacitățile universale ale elementelor savante greco-latine care fundamentează „superstratul cultural european” – și evoluția rapidă a domeniului științific – de orientare anglo-americană, ce transgresează progresul lent al limbilor naturale. Prin împrumutul lexical, prin acronim, trunchiere sau fragmentare, ca mijloace de compunere după model englez, limbajul nu poate neutraliza în fiecare situație dată, diferențele interlingvistice. Câștigul rămâne doar al terminologiei, care conservă două dintre caracteristicile enunțate de Ray: originea noțiunii și denumirea acesteia.

Bibliografie

A. Izvoare și lucrări de referință

- Duizabo 2007: Daniella Duizabo, *Dicționar medical englez- român/român-englez*, Iași, Polirom.
- Guțu 2003 = Gheorghe Guțu, *Dicționar latin- român*, ediția a II a revăzută și adăugită, București, Humanitas.
- Nastase 2006 = Corneliu Nastase, Viorica Nastase, *Dicționar englez-român de medicină și biologie*, Iași, Editura Nasticor.
- Pitiriciu, Topală 1998 = Silvia Pitiriciu, Dragoș Vlad Topală, *Dicționar de abrevieri și simboluri*, București, Editura All Educational.
- Rusu 2007: Valeriu Rusu, *Dicționar medical*, București, Editura Medicală.

B. Literatură secundară

- Bidu-Vrânceanu, Călărașu *et alii* 2001: Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu Ruxândoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe ale limbii*, ediția a II-a, București, 2001.
- Coteanu 2007: Ion Coteanu, *Formarea cuvintelor în limba română*, volum editat de Narcisa Forăscu, Angela Bidu-Vrânceanu, Editura Universității București.
- Iordan, Robu 1978: Iorgu Iordan, Vladimir Robu, *Limba română contemporană*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Nida 2004: E. Nida, *Traducerea sensurilor*, studiu introductiv, traducere de Rodica Dimitriu, Iași, Institutul European.

- Pană-Dindelegan 1978: Gabriela Pană Dindelegan, *Aspecte ale raportului dintre terminologia sintactică modernă și cea tradițională*, LL, XXIII, vol. II, p. 181-186.
- Pavel, Rucăreanu, 2001: Eugeniu Pavel, Costin Rucăreanu, *Introducere în terminologie. Noțiuni fundamentale*, București, Editura Academiei / Editura AGIR.
- Ploae-Hanganu 1995: Mariana Ploae-Hanganu, *Specificul terminologiei ca știință în raport cu celelalte științe ale limbajului*, LR, XLIV, nr. 9-12, p. 529-532.
- Prouvost, Sablaiyrolles 2003: J. Prouvost, Y. Sablaiyrolles, *Les néologismes*, Paris, PUF.
- Rey 1979: A. Rey, *La terminologie: noms et notions*, Paris, Le Robert.
- ROBERT = *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert. Tome quatrième. Paris, Société du Nouveau Littre, 1959.
- Stoichițoiu Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, București, All Educational.
- Tagliavini 1977: Carlo Tagliavini, *Originile limbilor neolatine*, versiune îngrijită și coordonată de Alexandru Niculescu; traducere: Anca Giurescu, Mihaela Cârstea-Romașcanu, București, Editura Științifică și Enciclopedică.

The medical language. English influence

From a socio-semiotic point of view, the medical terminology is included- because of its capacity to express the natural report between the objects – in the semantics word-object axis. The mechanisms of the terms creation are joined in the lexical matrix that are general valid in the Romanian language. Our study regards eponyms, composition elements after the English model (abbreviations) as well as symbols.

Târgu-Mureș, România

Distorsionarea toponimiei românești populare în norma oficială

Daniela BUTNARU

Înțelegem prin toponimie oficială ansamblul denumirilor create de reprezentanții administrației, agronomi, silvicultori, geografi, în timp ce toponimia populară cuprinde denumirile date de locuitorii unei zone obiectelor geografice situate pe teritoriul locuit de ei. Numele tradiționale de locuri pot fi deformate (cu sau fără intenție) de oficialități, uneori aceste denumiri oficiale ajungând să se impună și în uzul localnicilor ca urmare a „prestigiului” celor care le-au dat și a faptului că ele apar scrise în diverse documente.

O analiză a acestui proces pe teritoriul Moldovei este realizată de Dragoș Moldovanu, în *Introducerea* la TTRM I₁, unde sunt puse în evidență cele două etape ale procesului de oficializare a numelor de localități: „prima, a documentelor, a catagrafiilor și a condicilor manuscrise, care înregistrează cu grijă formele autentice-populare, ușor literarizate, evitând greșelile (imputabile, în majoritatea lor, editorilor); a doua, declanșată de intervenția tiparului, începând cu deceniul al patrulea al secolului trecut și pe deplin conturată după reforma administrativă a lui Cuza, care se caracterizează prin masiva punere în circulație a deformărilor grafice, nerespectarea cerințelor ortografiei, amestecul formelor regionale cu cele literare și printr-o întreagă serie de abateri morfosintactice sau de altă natură” (p. XXIII). Deoarece D. Moldovanu analizează, în paginile amplului studiu amintit mai sus, deformări ale denumirilor de localități, noi am ales să exemplificăm cu precădere distorsionările de la nivelul toponimiei minore, întâlnite cu ocazia efectuării anchetelor toponimice pe teren, dar și în cursul documentării în arhive, unde texte mai vechi sau mai recente pun la dispoziție diferite exemple de modificări ale denumirilor tradiționale (îndeosebi în partea a doua a secolului al XIX-lea și în secolul al XX-lea) și permit observarea apariției toponimiei oficiale.

Unele deformări sunt rezultatul „asocierii involuntare a numelor de localități cu cuvinte din lexicul obișnuit (atracție paronimică)”. De-a lungul pârâului *Plotun*¹, s-a format satul *Plotunul* (comuna Pipirig, județul Neamț), care astăzi se numește *Plutonul*, formă obținută prin „apropierea cu neologismul *pluton* (*ploton*), devenit popular grație serviciului militar” (Iordan 1963: 372). Deși este dificil de spus dacă această asociere poate fi pusă pe seama localnicilor sau a oficialităților, tindem totuși să credem că forma oiconimului *Pluton* a fost impusă prin administrație, deoarece, după cum vom arăta în continuare, forma hidronimului *Plotunul* se păstrează chiar atunci când pentru desemnarea satului se folosește numai varianta *Plutonul*. Formele *Plotunul*, *Plotonul* și *Plutonul* alternează în indicatoarele de

¹ Atestat pentru prima dată în 1632: „gura Plotunului unde cade în Pipirig” (DRH.A, XXI, p. 222).

localități² până la jumătatea secolului al XX-lea, perioadă după care apare numai *Plutonul*. Într-un document din 1841 întâlnim „cotunurile Boboeștii și *Plotunul*” (Ungureanu 1964: 33), iar la 1848, *satul Plotun* (Ungureanu 1964: 55, 58). Și în dosarele reformei agrare din 1864 apare cu preponderență forma etimologică: *Plotonu* sau *Cotuna Plotunu* (ARH. BUC. R.A. 1864/1034: 1¹), dar și *Cotuna Plutonu* (ARH. BUC. R.A. 1864/1034: 3¹), *Pârâul Plotonul* (ARH. BUC. R.A. 1864/1034: 1¹), *Râul Plotonului* (ARH. BUC. R.A. 1864/1034: 7¹); în *Amintirile din copilărie* ale lui Ion Creangă, scrise în 1880, regăsim doar forma *Plotonul* (Creangă 1970: 164); la Cobălcescu (1888: 113), pârâul se numește *Plotunul*; în MDG 1898 (dicționar realizat în mare măsură pe baza unor anchete), numele satului este *Pluton*, în timp ce pârâul care curge în apropiere se numește *Plotunul*; în ARH. PIP. 1959, cele două variante alternează atât în cazul oiconimului, cât și în cazul hidronimului: *Apa Plotunului*, dar și *Gura Plutonului*, *Plotun*, dar și *Plutonul*, *Țarina Plutonului*. Astăzi locuitorii au adoptat forma greșită, dar oficială.

Ca urmare a necunoașterii etimologiei toponimului, dar dorindu-se ca denumirea să aibă un înțeles, s-a ajuns ca *Sohodol* (numele unei văi din satul Horgești, județul Bacău, și al satului din vecinătate) să fie astăzi *Sohodor*, forma coruptă prin atracție cu cuvântul *dor*³. Nu putem ști dacă această formă a apărut mai întâi în vorbirea localnicilor sau a fost dată de către autorități, cert este că ea s-a oficializat odată cu includerea oiconimului cu această formă pe indicatoarele localităților din a doua jumătate a secolului al XX-lea (cf. TTRM I₂). Tot plecând de la faptul că nu mai este cunoscut sensul apelativului *liude* (cu pluralul *liuzi*)⁴, de la care s-a format oiconimul *Liuzii-Călugăra* din județul Bacău, s-a ajuns la forma cu metateză *Luizii-Călugăra*, care apare în majoritatea indicatoarelor oficiale de localități din secolul al XX-lea, și localnicii au adoptat această formă.

Un alt caz de modificare este cel al oiconimului *Brătenii*, din județul Botoșani, care a fost înlocuit în 1948 de *Pădurenii*, deoarece „semăna întru câtva cu numele familiei de politicieni «burghezi» Brătianu” (TTRM I₁: LIV), deși nu există nici o legătură între acestea, așa cum o dovedește documentul de la 15 octombrie 1427, în care este atestat pentru prima dată satul *Brătenii*: „un sat la Carpeni, unde a fost casa lui Dobrăcin și a lui *Bratul Pleșescu*” (DRH. A, I: 69).

În ancheta efectuată în Vânătorii-Neamț am găsit toponimele *Poiana Strugăriei*, *Vârful Strugăriei*, *Pădurea Strugăriei*, *Drumul Strugăriei*; în ATLAS. MOLD. 1892 am întâlnit însă forma *Dealul Strungăriile*, iar într-o hartă silvică, *Pârâul Strungăriei* (ARH. OCOL. TgN. 1963). Apelativul care a stat la baza formării acestor toponime – *strugărie*, cuvânt cu sens colectiv, format din *strug* ‘tulpină târătoare, rug’ (Nuță 1978: 5)⁵ + suf. -*ărie* – nu era cunoscut de către cei

² Cf. TTRM I₂.

³ „Populaires ou pseudo-savantes, ces étymologies nous font sourire; leur naïveté nous amuse, et parfois leur ineptie nous irrite. On considère qu’elles ne sont rien d’autre que l’expression de l’ignorance; ce qui révèle le couple traditionnel «étymologie savante»/«étymologie populaire»; renvoyant aux autres couples «vrai»/«faux»; ou «science»/«non-science»” (Gendron 1996: 50).

⁴ ‘Om de rând (adesea colonist străin) în raport cu fiscal, fie birnic, fie scutelnic, fie contribuabil’ (DA, s.v.).

⁵ Vezi și Brâncuș 2004: 175.

care au întocmit hărțile menționate, încât a apărut forma *Strungărie*, o hipercorecție cultă; noua formă a toponimului se impune treptat în vorbirea localnicilor⁶.

O serie de modificări ale denumirilor de locuri sunt pur și simplu cauzate de neglijență sau de transcrierea lor greșită. Cele mai multe erori le-am observat în dosarele Reformei agrare din 1921, pe care le-am consultat la Arhivele Naționale din București. Enumerăm câteva distorsionări întâlnite într-un singur dosar – ARH. BUC. R.A. 1921/15: *muntele Halanga* (3'), *muntele Hălăuța* (*ibid.*), *muntele Halanca* (18'), alături de forma corectă – *Hălăuca* (17'); *pârâul Strajar* (3') în loc de *Pârâul Străjii*; *Sfânta Mănăstirei cu dosul Braicului* (17') în loc de *Stâna Mănăstirii cu Dosul Branului*; *Coasta Daliei* (17') în loc de *Coasta Doliei* etc.

Realitatea de pe teren ne arată că atunci când pe teritoriul unei localități există mai multe obiecte geografice asemănătoare, ele nu vor fi numite doar cu ajutorul entopicului în funcție toponimică absolută, ci și cu ajutorul unor determinanți, rezultând perifraze sau sintagme determinative. Ca o consecință a nevoii de economie a limbajului, unele dintre aceste formații toponimice evoluează în timp la sintagme apozitive sau la compuse toponimice, acestea din urmă fiind specifice îndeosebi „stilului oficial”. În continuare vom exemplifica „stilul ingineresc” sau „telegrafic” specific inginerilor silvici sau agronomi, care preferă simplificarea denumirilor populare sintagmatice sau perifrastice: *Pădurea Brăteni* (comuna Dobârceni, județul Botoșani), *Iazul Dolniceni* (*ibid.*), *Hârtopul Moroaica* (*ibid.*), *Găinărie-Dreapta* (*ibid.*) etc. Uneori nici determinantul nu este articulat. Exemplificăm cu câteva toponime extrase din dosare ale Reformei agrare din 1921, denumiri rezultate în urma procesului de diferențiere: *Hățaș Ingărești*, *Ingărești Hotar*, *Ingărești Mijloc*, *Ingărești Vale*, *Clinul Ingărești* (ARH. BUC. R.A. 1921/33: f. 36'). Este clar că aceste forme ale toponimelor sunt rezultatul stilului telegrafic, mai ales că în aceleași dosare am găsit toponimele și cu forma perifrastică: *Ingărești din Mijloc*, *Ingărești din Vale*. Treptat, ele se impun și în vorbirea populară, înlocuind sintagmele determinative. Satul Murguța din comuna Dobârceni, județul Botoșani, este împărțit astăzi în *Murguța-Deal* și *Murguța-Vale*, compuse provenite probabil din perifrazele *Murguța (cea) din Deal* și *Murguța (cea) din Vale*, pe care nimeni nu le mai folosește astăzi. Denumirea *Fântâna Cumpănă*, desemnând o fântână părăsită (situată pe teritoriul aceleiași comune Dobârceni) care avea cumpănă, a rezultat în urma reducerii perifrizei *Fântâna cu Cumpănă*. *Pârâul Stânci* (comuna Vânătorii-Neamț, județul Neamț) este probabil rezultatul „simplificării” hidronimului *Pârâul cu Stânci*, sintagmă motivată de prezența unor stânci în albia acestui pârâu.

Unele distorsionări apar chiar în documente oficiale din prima jumătate a secolului al XIX-lea. De exemplu, deținem atestarea *Ulița Prundului* din 1834 (ARH. BUC. DOC. IST. MMVIII/41) și din 1851 (ARH. BUC. DOC. IST. MMCVI/3), dar și *ulița Prundul* din 1844 (ARH. BUC. DOC. IST. MCMXIV/3). Într-un dosar datând din anul 1864 (ARH. BUC. R.A. 1864/1010) am găsit atât sintagme determinative, specifice stilului popular, cât și sintagme analitice,

⁶ Nici una dintre persoanele care ne-au răspuns la întrebările chestionarului toponimic în timpul anchetei toponimice efectuate în comuna Vânătorii-Neamț nu a știut care este sensul apelativului *strugărie*.

caracteristice stilului oficial: *Dealul Osoiului* (12^v), *Pârâul Osoiului* (12^v), dar și *pădurea Osoiu* (17^v), *pârâul Slatinei* (12^r), dar și *Pârâului Slatina* [gen.] (43^v).

Se observă foarte bine simplificarea perifrazelor sau a sintagmelor toponimice în registrele agrare din 1959–1963, unde sînt enumerați proprietarii și terenurile care le aparțin. În ARH. PIP. 1959 am întâlnit *Pârâul Ursului*, dar și *Pârâul Urs*; *Coasta Doliei* evoluează la *Dolia-Coastă*; întâlnim *Fața Cotnărelului*, dar și *Cotnărel Față*; *Gropile Izvorului*, dar și *Izvor-Gropi*, *Gropi Izvor*. În același registru, pe lângă formele *Izvor-Obcină*, *Obcina Izvor*, apare și *Obcina Izvorului* – forma populară. Uneori, toponimele din registrele agricole sau din alte acte oficiale par lipsite de logică. Redăm aici doar un caz întâlnit de noi: *Vatra satului Stânca* devine, în același registru agricol, *Vatra sat Stânca*⁷. Deși localnicii spun *Piatra Săștii*, în ARH. OC. TgN. 1998 găsim atestată forma *Piciorul Piatra Sasca*, pe care am reîntâlnit-o, în timpul anchetei din 2006, și în vorbirea unui localnic.

În unele cazuri, aceste sintagme specifice stilului „telegrafic” nu s-au impus încă în vorbirea localnicilor. De exemplu, în același sat Lunca, subiecții care au răspuns la întrebările din chestionarul toponimic au folosit sintagmele determinative *Pârâul lui Vartic*, *Dealul lui Vartic*, deși am găsit în documente sintagmele apozitive *Pârâul Vartic* (ARH. VNe 1959), *Dealul Vartic* (ATLAS MOLD. 1892).

Un caz evident de sintaxă toponimică specifică stilului oficial este cel al denumirilor de străzi, unde se păstrează tot mai puține sintagme cu determinantul în genitiv: de exemplu, *Târgul Cucului* este astăzi, simplu și comod, *Târgu Cucu* (Iași). Această tendință se impune treptat și în toponimia rurală deoarece, în ultimul timp, oficialitățile dau nume ulițelor satului, nume care de cele mai multe ori sunt altele decât cele pe care le mai folosesc încă majoritatea sătenilor. Termenul *uliță* este înlocuit de *stradă* și *fundătură*. Dacă, în sistemul toponimic popular, oamenii denumesc ulițele având, de regulă, ca reper numele localnicului care stă în capătul uliței sau numele persoanei considerate de către vorbitori ca fiind mai cunoscută, mai importantă dintre toți cei care locuiesc pe ulița respectivă, denumirile oficiale sunt date de obicei într-un mod arbitrar, după modelul sistemului toponimic urban; astfel, unele dintre ulițe poartă numele unor personalități marcante sau nume de sfinți: *Strada Preot Dumitru Adămuț*, *Strada Constantin Andrei*, *Strada Preot Anton Tălmăcel* (satul Adjudei, jud. Neamț), *Strada Mitropolit Varlaam*, *Strada Sfânta Teodora* (satul Lunca, jud. Neamț) etc. Probabil că aceste noi denumiri se vor impune treptat în limbajul sătenilor.

Putem vorbi, prin urmare, de o adevărată normă oficială, specifică reprezentanților administrației, caracterizată prin simplificarea perifrazelor și a sintagmelor determinative la sintagme apozitive și la compuse.

Bibliografie

- ARH. BUC. DOC. IST.: Arhivele Naționale București, Fond *Documente istorice* (urmat de numărul dosarului).
 ARH. BUC. R.A. 1864: Arhivele Naționale București, Fond *Reforma agrară 1864. Județul Neamț* (urmat de numărul dosarului).

⁷ ARH. PIP. REG. AGR. 1959–1963.

- ARH. BUC. R.A. 1921: Arhivele Naționale București, Fond *Reforma agrară 1921. Județul Neamț* (urmat de numărul dosarului).
- ARH. OCOL. TgN.: Arhiva Ocolului Silvic din Târgul Neamț (urmat de anul realizării hărții).
- ARH. PIP. 1959: Arhiva comunei Pipirig, *Registrele agricole* din 1959–1963.
- ARH. VNE. 1959: Arhiva comunei Vânătorii-Neamț, *Registrele agricole* din 1959–1963.
- ATLAS. MOLD. 1892: *Atlasul Moldovei*, sc. 1:50 000, București, 1892–1898.
- Borodina 1983: Borodina, Melitina A., *Forme écrites et orales des toponymes*, în „Nouvelle Revue d’Onomastique”, nr. 2.
- Brâncuș 2004: Grigore Brâncuș, *Istoria cuvintelor*, București, Editura Fundației „România de Măine”.
- Cobălcescu 1888: D. Grigore Cobălcescu, *Geografia fizică a Daciei moderne*, Iași.
- Creangă 1970: Ion Creangă, *Opere*, vol. I, ediție îngrijită, note și variante, glosar și bibliografie de Iorgu Iordan și Elisabeta Brâncuș, studiu introductiv de Iorgu Iordan, București, Editura Minerva.
- DRH.A, I: *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, vol. I, București, Editura Academiei Române, 1975.
- Gendron 1996: Gendron, Stephane, *L’étymologie populaire en onomastique*, în „Nouvelle Revue d’Onomastique”, no. 27–28, 1996.
- Iordan 1963: Iordan, Iorgu, *Toponimia românească*, București, Editura Academiei, 1963.
- MDG 1898: *Marele Dicționar Geografic al României*, vol. I–V (coord. G.I. Lahovari), București, 1898–1902.
- Nuță 1978: Ion Nuță *Terminologie viticolă în limba română. Denumiri pentru soiuri de struguri*, rezumatul tezei de doctorat, Iași.
- TTRM I_{1,2}: *Tezaurul toponimic al României. Moldova*, vol. I, *Repertoriul istoric al unităților administrativ-teritoriale. 1772–1988*, partea 1 și partea a 2-a, București, 1991 și 1992.
- Ungureanu 1964: Gheorghe Ungureanu, *Ion Creangă. Documente*, București, Editura pentru Literatură.

La distorsion de la toponymie roumaine populaire dans la norme officielle

Faisant suite à des enquêtes sur le terrain et à l’étude de divers documents écrits, l’auteure analyse quelques aspects de la toponymie officielle de la Roumanie. Dans son intervention, elle propose de mettre en évidence quelques types de modifications des toponymes populaires, surtout mineurs. Elles peuvent être un résultat de l’attraction paronymique, de l’étymologie populaire ou une conséquence de la négligence des scripteurs. Cependant, le plus souvent, il s’agit de la tendance des représentants de l’administration de simplifier les toponymes.

Iași, România

Vechi și nou în vocabularul limbii române actuale. Despre elementele de origine neogreacă și turcă

Oana Magdalena CENAC

Factorii istorici care au influențat perioada cuprinsă între 1715 și 1821 (cunoscută sub numele de „epoca fanariotă”) au avut ca rezultat o serie de mutații importante în plan cultural și care nu puteau rămâne fără urmări la nivel lingvistic. În cadrul demersului nostru ne propunem să evidențiem influența factorilor socioculturali în diacronie ilustrând, totodată, dimensiunea ludică a limbajului și rolul acesteia în recuperarea unor termeni dispăruți sau a unor sensuri pierdute.

În acest sens, E. Coșeriu susținea că orice limbă literară este, în același timp, istorică și momentană, sincronia și diacronia fiind prezente în oricare dintre etapele de evoluție ale limbii. Preluând ideea coșeriană, I. Oprea afirmă că „într-o limbă literară chiar și diacronia reală poate deveni sincronică, adică poate fi prezentă în orice moment, fiindcă textele mai vechi se cunosc și pot fi oricând reluate elemente din ele, pot fi deci cunoscute și revalorificate reluând o competență a diacroniei în sincronie” (Oprea 2001: 99).

În cele ce urmează vom analiza o serie de împrumuturi din neogreacă și turcă atestate încă din secolul al XVIII-lea. Inventarul acestor termeni apare în istoriile limbii române apărute de-a lungul timpului din 1961 până în 1998. Aducând în discuție problema grecismelor din limba română, într-o lucrare recentă, Marius Sala consideră că „poziția ocupată de elementele grecești în vocabularul reprezentativ român este de 1,11 %, adică 25 de cuvinte din inventarul acesteia” (Sala 1998: 97). Când avansează aceste cifre cercetătorul are în vedere toate cele trei etape în care limba greacă a influențat limba română: „un număr de cuvinte grecești, care au pătruns în latina dunăreană, și care s-au transmis o dată cu elementele latinești românei (asemenea cuvinte sunt cunoscute limbilor romanice occidentale). Un al doilea strat îl reprezintă cuvintele împrumutate din greaca bizantină, cunoscuți pe tot teritoriul dacoromân. [...] În sfârșit, există un strat mai nou de cuvinte împrumutate mai târziu (secolele XVIII-XIX), mai ales în epoca fanariotă. [...]. Multe dintre cuvintele grecești care circulau în secolele XVIII-XIX nici nu mai sunt cunoscute astăzi” (Sala 1998: 97).

Analiza inventarului de termeni de origine neogreacă evidențiază o serie de aspecte pe care vom încerca să le sistematizăm în cele ce urmează. Astfel, o primă categorie este reprezentată de cuvintele care au dispărut de multă vreme din uzul curent, aici incluzându-se lexeme precum: *acolisi*, *afrodisău*, *clironom*, *englandisi*. În CADE, *acolisi* apare cu precizarea „verb reflexiv” și cu explicația: „1. a se lega dușmănește de cineva, a se ține de capul cuiva căutând să-i facă rău, a nu-i da pace îndemnându-l la ceva. 2. a nu lăsa din stăpânire ce a apucat odată.”.

Tot în CADE, *clinorom* apare ca sinonim pentru *moștenitor* iar verbul *a (se) e(n)glandisi* este considerat drept o variantă a verbului reflexiv *a se eglandisi*, definit ca „a petrece, a se amuza”.

Termeni ca *eparhie*, *epitrop*, *epitropie*, ale căror sens și formă nu s-au modificat în timp, au tendința de a dispărea din limbă (excepție făcând limbajul clerical) datorită circumscrierii referentului lor la o arie socioculturală redusă și marginală.

Un termen ca *diată* (cu sensul „testament, prevedere testamentară”) a devenit arhaism, fiind rezervat pentru a circumscrie un referent strict determinat social istoric.

O altă situație o oferă substantivul *eterie* care, inițial, era folosit cu sensul generic de „răzmeriță”, „răscoală”. În timp, termenul în discuție a ajuns să facă referire strictă doar la cunoscuta mișcare de la 1821, pe care o desemna la început printr-o restricție semantică.

Tot un element de origine greacă este și *anaforă*, care însemna „raport (făcut domnitorului)” și care și-a pierdut cu desăvârșire acest sens în vocabularul contemporan, unde apare cu sensul destul de specializat de „care reia o noțiune, o idee expusă anterior, în vederea accentuării ei”. În limbajul contemporan, lexemul *anafora* apare atât în metalimbajul gramatical, cât și în lexicul retoric, nefăcând parte din limbajul uzual.

O altă categorie de termeni împrumutați din neogreacă este reprezentată de termenii care aparțin și astăzi vocabularului standard. Aici pot fi incluși: *agramat*, *anarhie*, *anomalie*, *anost*, *argat*, *cartofor*, *catapultă*, *conopidă*, *decar*, *filă*, *fistic*, *mamoș*, *molimă*, *molipsi*, *olograf*, *plic*, *plictisi*, *silabisi*, *sintaxis*, *stafidă*. Termenii care se referă la jocul de cărți (de genul *cartofor*, *decar*, *spatie*) sunt oarecum specializați și ar putea fi considerați de anumiți vorbitori de limbă română drept „învechiți”.

Substantivul *rigă* apare în DEX cu precizarea „învechit”. Mai mult chiar, indiferent dacă referentul este suveranul unui regat sau cartea de joc care îl reprezintă, prin convenție, pe acesta, cuvântul este considerat drept „prețios” chiar de vorbitorii actuali cu o vastă competență culturală.

Având un nivel mediu de cultură, unii vorbitori de limbă română se raportează într-un mod asemănător la neologisme și la arhaisme pe care le consideră termeni „învechiți” sau „rari”. De pildă, cuvinte precum *anost* sau *olograf* aparțin vocabularului elevat. DA definește pe *anost* ca „searbăd, plicticos” iar adjectivul *olograf* este „(despre un testament) scris de mâna persoanei care lasă o moștenire, scris de mâna autorului, autograf”. În plus, *olograf* este și un termen specializat, din domeniul juridic, folosit cel mai des în sintagma „document olograf”.

Circulația termenului *mamoș* tinde să se restrângă, acesta fiind folosit mai ales în mediul rural. Pentru majoritatea vorbitorilor contemporani, substantivul *mamoș* are tendința de a aparține vocabularului pasiv și de a fi înlocuit prin „obstetrician” și „ginecolog”. O situație similară apare și în cazul termenilor *molimă* și *a (se) molipsi*. Deși termenii aparțin registrului popular (după cum se precizează în DEX) ei pot fi regăsiți și în vorbirea standard. Tendința actuală care se manifestă vizează înlocuirea acestor doi termeni cu *epidemie* și *a se contamina* (în sens propriu și figurat) și *a*

influența / a se lăsa influențat. Verbul *a molipsi* are și formă la diateza activă, cu sensul *a contamina pe cineva, a influența pe cineva în sens negativ*.

În categoria cuvintelor care au înregistrat modificări semantice în raport cu sensul de origine, se înscrie substantivul *față*. Acesta apare în DLR cu următoarea definiție: „1. (Regional; adesea însoțit de numele persoanei la care se referă). Termen de respect folosit la țară pentru a vorbi cu sau despre o soră mai mare, cu sau despre o mătușă, o verișoară ori cu care se adresează o persoană tânără unei femei mai în vârstă sau vorbește despre aceasta. 2. (regional) mândră, iubită. 3. epitet pentru o femeie vulgară, lipsită de gust și de finețe. 4. (argotic) patroana unei case de toleranță”. Analizând definiția, se poate constata că sensurile 2 și 4 au dispărut din uzul lingvistic actual iar cu sensul de „mătușă”, substantivul *față* este astăzi un termen popular sau un regionalism. Foarte probabil că acest sens va dispărea cu totul din vocabularul activ atunci când pușinii vorbitori din generația antebelică (care îl utilizează) vor dispărea fizic.

Alți termeni, precum *matracucă* s-a impus în uzul limbii române ca aparținând registrului argotic. În DEX, *matracucă* apare cu precizarea „popular și familiar” și cu definițiile: „femeie urâtă și prost îmbrăcată; femeie proastă, bleagă; femeie rea și vulgară; femeie stricată”.

Unele cuvinte de origine neogreacă, care aparțineau inițial registrului „serios”, au pătruns în registrul familiar ironic, un exemplu în acest sens fiind *a firitisi* (cu sensul „a felicita”). Alți termeni aparțin registrului „învechit” ironic, cum ar fi de pildă *ighemonicon*, cu sensul de „rang” sau substantivul *ipochimen*, catalogat „învechit, azi ironic” și glosat ca „persoană, individ, ins”.

O situație interesantă apare în cazul substantivului *protipendadă*, definit de L. Șăineanu astfel: „1. Boierimea țării, compusă din 5 clase și din care se recrutau marii funcționari ai Statutului; 2. În special boierii din prima clasă cari singuri aveau dreptul de a purta barbă și ocupau cele mai înalte demnități ale Divanului domnesc”.

CADE, apărut cu doar șase ani mai târziu, oferă o definiție mai concisă și mai nuanțată: „1. rang de frunte în clasa boierilor [...]. 2. calitatea de boier de prim rang”.

Ediția din 1975 a DEX-ului definește termenul în discuție astfel: „marea boierime care se bucura, în orânduirea feudală, de privilegii speciale; vârful clasei privilegiate din orânduirea burghezo-moșierească”. Ediția din 1996 a aceluiași dicționar oferă o definiție mult mai concisă și neutră din punct de vedere ideologic: „marea boierime, care se bucura, în evul mediu, de privilegii speciale”. În zilele noastre, termenul *protipendadă* apare mai ales generic, căpătând prin extensie sensul de „lume bună, lume cu pretenții aristocratice”, în contexte ironice (de cele mai multe ori).

Folosite exclusiv cu forma de plural, substantivele *nevricale* și *istericale* aparțineau registrului „serios” când au pătruns în limbă și și-au păstrat această valoare până la începutul secolului al XX-lea. Cu toate acestea, la apariția dicționarului lui L. Șăineanu și CADE, termenii pătrunseseră, de fapt, în registrul familiar sau familiar-argotic. Ei și-au păstrat această valoare în uzul actual al limbii române, unde tind chiar să aparțină argoului.

Verbul *a se sinchisi* (cu sensul „a-i păsa”) este folosit în prezent mai ales la forma negativă: *a nu se sinchisi*. Dacă în DEX (1975) apare precizarea „familiar” (pentru lexemul în discuție), Șăineanu și CADE includ verbul *a se sinchisi* în registrul „serios”.

Substantivul *poliloghie* (cu sensul de „vorbărie”) a fost ironic încă de început și a rămas așa și în uzul actual al limbii române, unde își adaugă precizarea „rar”.

Verbul *a se chivernisi* apare ca „învechit” la Șăineanu, care îl definește astfel: „1. a administra, a conduce trebile țării; 2. a se ocupa, a trăi din; 3. azi (ironic) a procopsi pe cineva dându-i o funcție, a-l pune în pâine; 4. a se procopsi, a se înavuți (sens din epoca fanariotă când funcționarii se înavuțeau prin abuzuri și jafuri”. Astăzi, *a (se)chivernisi* este folosit exclusiv la diateza reflexivă (*S-a chivernisit.*) și la cea pasivă (*Este un om chivernisit.*).

În lucrarea *De la latină la română*, Marius Sala stabilește existența în limba română a 18 cuvinte de origine turcă, care reprezintă 0,69% din total. De fapt, elementele turcești au pătruns în limba română în decursul câtorva etape: „Stratul cel mai vechi este din secolele XV-XVII. Sunt mai ales nume de plante (...), termeni referitori la casă (...), îmbrăcăminte (...), meserii (...) și comerț. Viața intelectuală a rămas străină de contactul secular cu turcii: nu există nici un cuvânt care să denumească o noțiune abstractă și nici un verb. Al doilea strat, din epoca fanariotă, a cuprins neologisme turcești cunoscute de pătri superioare ale societății care au dispărut o dată cu această epocă” (Sala 1998: 98).

În limba română contemporană, se poate stabili un inventar de termeni de origine turcă al căror sens este similar cu acela de la momentul primelor lor atestări. Aici pot fi incluși termeni din universul domestic, meserii, mâncăruri: *anason, arpagic, atlas, baclava, basma, bidinea, bostan, burghiu, cais, cazan, ceaun, dud, chihlimbar, chimen, curmal, fildeș, ienibahar, ghiveci, harbuz, magiun, sarma, mucava, năut, pătlăgea, satâr, sidef, șalvari, șerbet, tavă, tejghea, tuci*. O parte dintre acești termeni tind să devină învechiți, arhaici prin dispariția referențelor: *borangic, dimie, meșină* etc. Cu timpul, datorită progresului tehnologic, într-o situație similară se vor afla și termeni ce denumesc instrumente, unelte, meserii: *dulgher, burghiu, tulumă* etc. Prin dispariția referențelor, unele turcisme și-au pierdut valoarea de substantiv comun în uzul curent, fiind reperate doar ca nume proprii: *Dragoman, Mazilu*.

O altă situație este aceea în care elementul turcesc este folosit cu o formă identică celei atestate în secolul al XVII-lea, dar cu sensul ușor modificat. Astfel, *cafegiu* desemna inițial persoana care „face sau vinde cafea, cel ce ține o cafenea”; în vocabularul contemporan, termenul desemnează „un bărbat care bea cu plăcere multă cafea”.

Limba turcă a constituit pentru limba română o sursă de lexeme folosite astăzi peiorativ, ironic și autoironic, ilustrând astfel dimensiunea ludică a limbajului: *alișveriș, bașca, calabalc, fistichiu, marafet, mușteriu, tabiet, tertip, zuluf*.

Substantivul *boi* (=înfățișare) s-a păstrat exclusiv în basme și în literatura veche și arhaizantă. În registrul peiorativ, apare verbul *a se boi*, cu sensul „a se farda”.

Substantivul *hain* și-a pierdut în limbajul contemporan sensul prim de „rebel, trădător” și chiar pe cel secund de „perfid, de rea-credință”, păstrând doar sensul de „rău la inimă”.

O serie de turcisme s-au păstrat în româna contemporană în expresii și sintagme fixe care aparțin limbajului popular și familiar, ilustrând încă o dată dimensiunea ludică a limbajului: *a-și face cheful, get-beget, cu ghiotura, de haram*,

a da de belea, a avea chef, a trage chiulul, a prinde cu ocaua mică, mai mare daraua decât ocaua, a trage un perdaf, a da pe veresie. Nu pot fi trecute cu vederea adverbele și interjecțiile precum: *bre, aferim, abitir, taman, tiptil, haide, doldora*, care, funcție de context, pot apărea și în registrul serios.

Ca o concluzie, se poate spune că neologismele din secolul al XVIII-lea au cunoscut o traiectorie interesantă în evoluția limbii române: au fost arhaisme, au dispărut, au rămas livești, s-au integrat în limbă, au fost date uitării pentru a fi ulterior revalorificate, ludic sau nu, de un scriitor sau de mai mulți și reintroduse astfel în limbă.

Bibliografie

- Bejan 2005: Doina Marta Bejan, *Interferențe lingvistice în diacronia limbii române*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Coșeriu 2000: Eugen Coșeriu, *Lecții de lingvistică generală*, Chișinău, ABC.
- Oprea 2001: Ioan Oprea, *Filozofia limbii*, Suceava, Editura Universității Suceava.
- Pană Dindelegan 2002: Gabriela Pană Dindelegan, *Dinamica limbii române actuale*, București, Editura Universității București.
- Sala 1998: Marius Sala, *De la latină la română*, București, Univers Enciclopedic.
- Șăineanu 1900: Lazăr Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române*, I-II, București, Editura Socec.
- Tohăneanu 2001: G.I. Tohăneanu, *Despre sensul unor cuvinte*, „Bucovina literară”, apud „România literară”, XXXIV, p. 24.

Old and New in Contemporary Romanian Lexis. On Neo-Greek and Turkish Elements

Our paper aims at discussing the place, in the contemporary Romanian language, of loans from Neo-Greek and Turkish dating as far back as the eighteenth century. We will emphasise the influence of socio-cultural factors in diachronic studies and present the “playful” dimension of language as well as its role in the process of recovering lost terms or lost meanings. Drawing on one of Eugen Coseriu’s ideas, I. Oprea states that “in a literary language even real diachrony can become synchronic; to put it otherwise, it can exist at any moment, given the fact that older texts are well known and some of their elements can be taken up any time, so they can be further known and revaluated taking up a diachronic component in synchrony.”

Special reference will be made to the so-called “linguistic slippages” among which we will include terms whose current meanings have been modified in relation to the original ones. Their semantic evolution or involution can be checked by consulting specialized dictionaries and illustrated by examples extracted from the literary works of some of the greatest Romanian classic writers.

To conclude, acquiring different functions, eighteenth-century neologisms have evolved differently (in a progressive or regressive manner): they have become archaisms, they have disappeared, turned obsolete, adopted in the current language, and/ or revaluated at some specific moment by some writer who re-introduced them in use.

Galați, România



Cultura și conservarea limbii – componente esențiale ale existenței și conștiinței naționale.

Un studiu de caz – regiunea Cernăuți

Alexandrina CERNOV

Ceea ce și-au dorit românii din Bucovina în toate epocile istorice (mai ales începând cu Revoluția de la 1848) – a fost organizarea vieții culturale și științifice în instituții profesionale de înaltă calitate, la care aspiră și astăzi românii din regiunea Cernăuți.

Istoria ne-a hărăzit să fim la margine de țară sau imperiu (ba la Estul, ba la Vestul lor): Țara Moldovei, Austria, România, URSS, Ucraina. Cu toate vicisitudinile, românii (ajunși astăzi la doar 20% din totalul populației din regiune) și-au păstrat, timp de peste 200 de ani, tot ceea ce înseamnă pentru un popor conștiință, spiritualitate și identitate națională. Generații de intelectuali români, ale căror nume merită să fie valorificate pentru istoria și cultura românilor, au muncit pentru ca limba, școala, biserica și istoria să constituie o permanență la Cernăuți. Mulți bucovineni din diaspora, remarcabili oameni de cultură și spiritualitate românească, au trăit și mai trăiesc și astăzi experiența Bucovinei ca o durere personală și o nostalgie romantică. Soarta istorică a românilor din Bucovina poate fi înțeleasă numai printr-o cercetare profundă, conștientă și cinstită, situată dincolo de orice retorică sentimentală sau politică. Există o istorie a rezistenței prin limbă, școală, biserică, în general prin cultură.

S-a vorbit despre modelul *homo bucovinensis* și nu putem fi de acord cu interpretarea propusă de către unii politicieni și istorici. Imaginea de *homo bucovinensis*, susținută și idealizată mai ales de către cercetătorii germani și austrieci, preluată astăzi de politicienii ucraineni în cadrul unor foruri științifice sau publicații, este discutată și propusă ca model pentru o viitoare Europă. În realitate, însă, în spatele acestui concept fals se intenționează crearea unei personalități lipsită de orice conștiință națională, care, chiar dacă își mai vorbește limba maternă și își cunoaște valorile naționale, este tolerantă și servilă politicii naționale dominante. Într-o nouă formulă, ideologia sovietică impunea, de exemplu, pentru întreg spațiu multinațional al URSS noțiunea de „om sovietic” (*homo sovieticus*) – „național prin formă și socialist prin conținut”. Această politică era demonstrată prin spectaculoasele reprezentări festive, cu cântece și dansuri ale „popoarelor conlocuitoare”, cu excelente costume naționale și ritmuri naționale specifice. Se menținea astfel iluzia unei politici de ocrotire a acestor popoare. Din păcate, acest mod de falsificare, de fapt, a specificului național, prin reducerea acestei noțiuni la formă, masca, în realitate, distrugerea din interior a modului de gândire specific național, al conținutului național.

Astăzi, deja sub o nouă (dar învechită) asistăm la Cernăuți la un nou val de susținere a „formeii naționale”, promovând pe același fundal spectacole naționale, însoțite de discursuri ultrapatriotice, în spatele cărora se formează o imagine falsă a adevăratelor probleme cu care se confruntă comunitatea românească din Ucraina (sau chiar negarea lor), menită să ne distragă atenția de la adevăratele strategii naționale și culturale care ar trebui promovate. Pe de altă parte, nici comunitatea românească nu are proiecte clare de rezolvare a acestora.

Românii sunt obsedați astăzi de ideea dezbinării Societăților românești, a intelectualității, a existenței unor ambiții personale sau de grup ale liderilor care nu se pot înțelege între ei, iar presa (ziarul „Ceas”, revista „Clopotul Bucovinei”, care excelează în acest scop) creează legende ale unor personalități, cu scopul de a-i intimida sau chiar de a le crea o biografie mincinoasă sau a-i discredita. Este și aceasta o modalitate de a anihila activitatea celor care încearcă să constituie viața cultural-națională într-o instituție ce ar funcționa efectiv în toate domeniile culturii și științelor umanistice, a editării de carte în limba română la Cernăuți, dar mai ales în direcția păstrării ființei naționale românești. Rămâne să înțelegem dacă aceste publicații sunt doar manifestarea unor ambiții personale sau sunt conștient premeditate.

Cu 20 de ani în urmă s-a constituit Societatea pentru Cultură Românească „Mihai Eminescu” din Regiunea Cernăuți (președinte fondator – prof. univ. dr. Grigore Bostan) din care, ulterior s-au înființat majoritatea societăților românești din regiune și, chiar din Ucraina. Acestea s-au desprins din secțiile *Societății*: pentru învățământ, științifice, bisericești etc. Rând pe rând, în „Zorile Bucovinei” au fost publicate proiectele de statut: *Statutul Societății Științifico-Pedagogice republicane „Aron Pumnul”* (10 ianuarie 1991) – președinte, prof. univ. dr. Aurel Constantinovici; *Statutul Societății Cultural-Bisericești „Mitropolitul Silvestru Morariu-Andrievici”* (10 ianuarie 1991) – președinte, preotul Mihail Ivasiuc; *Statutul Societății Românilor (moldovenilor) din Regiunea Cernăuți – victime ale represaliilor staliniste „Golgota”* (29 ianuarie 1991), președinte – Petre Grior, director adjunct al Arhivelor Statului din Cernăuți; *Statutul Doamnelor Române din Regiunea Cernăuți* (8 martie 1991), președinte – Victoria Ivasiuc; *Statutul Alianței Creștin-Democrate a Românilor din Ucraina* (24 octombrie 1991), președinte – Constantin Olaru.

Fiecare dintre aceste societăți, la timpul său, a jucat un rol însemnat în lupta pentru recunoașterea și respectarea drepturilor românilor din regiune și din Ucraina. A fost o perioadă de entuziasm și încredere în propriile forțe. Tricolorul fâlfâia în fiecare sat și pe clădirea sediului Societății „Mihai Eminescu” și al redacției ziarului „Zorile Bucovinei”. Nu toate aceste societăți au supraviețuit până astăzi, unele au dispărut din diferite motive, altele au rămas doar pe hârtie.

Procesul a culminat cu *Congresul românilor din Regiunea Cernăuți*, când a început, de fapt, ruptura esențială dintre liderii societăților românești. Liderul cercului *Arboroasa* (scriitorul și ziaristul Dumitru Covalciuc), care fusese la început o structură a Societății „Mihai Eminescu”, a fost primul care a făcut nenumărate declarații în presă, (vezi „Zorile Bucovinei” de la începutul anilor '90 ai secolului trecut), anunțând ieșirea sa din Societatea „Mihai Eminescu” (aceasta fiind și principala organizatoare a Congresului). Motivele erau formulate, de fiecare dată,

destul de vag. La 5 iunie, cu două zile înainte de *Congres*, s-a constituit „Grupul 5 iunie”, principala opoziție a Congresului. Acest grup era format din liderii Societății „Golgota”, președinte Petre Grior, la care au aderat și alți intelectuali români, lideri sau membri ai altor societăți. Această dată marchează începutul unui lung deceniu de disensiuni, greșeli și neînțelegeri. Pentru prima dată am fost sfidați la începutul lucrărilor Congresului de un grup de tineri naționaliști ucraineni, sosiți cu autocarele de la Lvov, cerând insistent suspendarea Congresului sau, măcar, folosirea la *Congres* numai a limbii ucrainene. De ce n-am avea curajul să recunoaștem acest eșec chiar atunci, să începem de la început? La 11 iunie 1992 ziarul „Zorile Bucovinei” a publicat un amplu și optimist material despre *Congres*, *Însemnări de la Primul Congres al românilor din Regiunea Cernăuți*.

La 12 noiembrie 1992, în același ziar, la rubrica *Dreptul la opinie*, a apărut articolul semnat de către Comitetul executiv al Societății „Golgota”, *În căutarea adevărului* (o pagină de ziar) – un atac vehement la adresa liderilor Societății „Mihai Eminescu”, care au colaborat activ la pregătirea Congresului.

Ambițiile deșarte, slăbiciunile omenești și nepriceperea noastră de a conduce (de fapt, de a organiza corect și onest activitatea, conform unui program, ce ar defini prioritățile și ar fi fost bine orientat), au creat un impas din care, chiar dacă a intrat fiecare societate sau lider separat, trebuie acum să ieșim împreună, să promovăm niște proiecte capabile să susțină interesele comunității românești.

După 1995 au fost înregistrate încă trei societăți: Societatea Scriitorilor Români din Cernăuți, președinte – poetul Ilie T. Zegrea (1998), Liga Tineretului Român din regiunea Cernăuți „Junimea” (1998), președinte – poetul Vitalie Zăgrea și Casa Limbii Române (2000), președinte – poetul Vasile Tărășeanu.

Astăzi la Cernăuți funcționează două tipuri de instituții, responsabile în egală măsură de felul și de calitatea în care este promovată cultura noastră națională, având în vedere prin aceasta și eficacitatea unor instituții ca școala și biserica.

Instituțiile de cultură ale Administrațiilor de Stat (regională și locale) în sarcina cărora intră problemele culturale ale românilor din regiune, ca cetățeni ai Ucrainei, respectarea legislației în vigoare referitoare la drepturile minorităților naționale din Ucraina (inclusiv urmărirea cazurilor când această legislație este încălcată). Or, românii își doresc o trupă de teatru profesionistă (cei șapte studenți care au absolvit Academia de teatru din Târgu-Mureș și nu și-au găsit loc de muncă la Cernăuți până astăzi). De mai mult de cincisprezece ani batem la porțile închise ale Secției regionale de cultură și ale Primăriei orașului pentru inaugurarea Muzeului „Mihai Eminescu” în casa lui Aron Pumnul. La acestea se adaugă multe alte doleanțe, formulate în nenumărate demersuri, adresări, memorii etc. La Cernăuți avem doar monumentul poetului Mihai Eminescu. Mulțumim și pentru atât.

În sate nu funcționează cele mai multe dintre Casele de Cultură, nu sunt completate cu cărți românești bibliotecile satești... În afară de biserică și de școală nu există alte instituții de cultură! Petrecerea timpului liber pentru tineri, și pentru familiile tinere s-a transformat în petreceri cu multă băutură și distracții în discotecii. Aceasta distruge, în primul rând, intelectualitatea satelor noastre, pentru că în zilele de odihnă și de sărbătoare nu există alte posibilități (de exemplu, spectacole, concerte etc.). Oficialitățile nu mai invită (precum se obișnuia) colective artistice, nici din Republica Moldova, nici din România. Din cauza crizei economice și a

lipsei de sponsorizări, societățile din Cernăuți nu mai invită, decât foarte rar, colective artistice, cu spectacole și concerte, din România.

Instituțiile nonguvernamentale de cultură românească, în marea lor majoritate, sunt și ele inerte în acest sens (mai ales, impactul lor cultural în sate). Societatea „Mihai Eminescu”, iar în ultimul timp și Societatea scriitorilor din Cernăuți și Casa Limbii Române preferă să organizeze mari festivități la Cernăuți, satele noastre fiind neglijate în continuare. Cele cinci sărbători tradiționale românești, organizate în continuare de Societatea „Mihai Eminescu” o dată pe an la Cernăuți (*Limba noastră cea română*, *Florile dalbe*, *Mărțișorul*, și cele două aniversări consacrate poetului Mihai Eminescu), sunt absolut insuficiente pentru satisfacerea necesităților culturale ale populației românești din regiune, îndeosebi ale tineretului studios. Celelalte societăți stau la umbra așa-zisei *Uniuni a Societăților românești*, activitatea lor fiind aproape insesizabilă.

Provincie cu o istorie dramatică, Bucovina a fost și rămâne încă un spațiu literar puțin cunoscut, în care destinul generațiilor de români, de multe ori văduvit de tradițiile culturale din țară, ni se pare atât de deosebit și totodată atât de asemănător, căci indiferent de specificul lor istoric, ele toate au fost niște generații luptătoare. De aceea, frumoasa tradiție culturală românească din Bucovina nu a putut fi înlocuită nici cu cea germană (1775-1918), nici cu cea rusă sau ucraineană (1945-1996). Deprinderea de a scrie românește nu a încetat niciodată. Chiar dacă au existat perioade de „secetă literară” sau întreruperi bruște a procesului literar, în Bucovina s-au tipărit cărți românești: manuale, calendare, gramatici, opere literare.

„O literatură a Bucovinei a existat” – așa își începe Constantin Loghin cele două cărți de istorie a literaturii române în Bucovina (1924 și 1926), prin care încearcă să realizeze o primă sinteză a scrisului bucovinean din perioada austriacă. Se încheiase o epocă de 143 de ani de rezistență a românilor prin cultură. Soarta le-a hărăzit, ulterior, să se mai afle și sub alte stăpâniri, cu toate consecințele culturale și politice care survin în atare împrejurări.

Istoricul literar de astăzi constată că specificul și valorile culturii românești bucovinene au rezistat afirmându-se și mai târziu, în confruntarea cu alte tendințe culturale ale altor vremuri, la fel de vitrege, afirmate în diferite medii naționale, cu noi metode de deznaționalizare, prin impunerea altor limbi oficiale sau de comunicare, cu statut de „limbă maternă” secundă, susținute oficial prin școală și instituții de cultură. Cele două mari culturi – cea germană și cea slavă răsăriteană – atât de diferite, prin esența lor – și-au pus amprenta pe ființa scrisului românesc din această provincie, dar nu au reușit decât parțial acest demers, făcând-o să fie puțin mai în urma, nu însă și înstrăinată de literatura din țara mamă.

În 1917, istoricul Nicolae Iorga, într-o conferință susținută la București în fața corului Societății „Armonia” din Cernăuți, constata: „A fost o întrerupere cvasitotală a legăturilor culturale dintre noi. Eram așa de aproape și ne cunoșteam așa de puțin! Natural că în urma acestei necunoașteri s-au produs o mulțime de prejudecăți, și din partea noastră, și din partea d-voastră. România, o țară stricată, în părerea unora din bucovineni; Bucovina, o provincie românească pierdută, în părerea unora din România. Îndată ce ne-am cunoscut, am văzut foarte bine, că acestea sunt păreri greșite, strecurate în minți de oameni care aveau interese esențiale să le strecoare”.

Bănuia, oare, N. Iorga că în anul 2009, la aproape un secol, cuvintele lui vor fi tot atât de actuale, încât vom căuta în cărțile sale răspuns la aceleași întrebări care l-au frământat în legătură cu misterele supraviețuirii culturii românești în împrejurări atât de nefavorabile? Bucovina s-a transformat în perioada sovietică într-un spațiu închis, izolat de procesele literare și tradițiile culturale din țară, dar a existat, totuși, ceva ce a alimentat seva specificului și a valorilor naționale românești de aici, chiar în timpurile cele mai vitrege, când contactele cu țara au fost imposibile. Istoricul explica acest fenomen de rezistență națională prin mai mulți factori care au alimentat cultura românească de aici. Primul, și poate cel mai important, a fost „instinctul național” și caracterul conservator al țăranului care a păstrat și a dezvoltat formele culturale naționale proprii unui popor. Explicația este mai mult de natură psihologică.

„V-a salvat, spunea N. Iorga, inerția țăranului unită cu instinctul național superior, care a deosebit în trecut poporul nostru, însușirea corectând în mare măsură defectul, însușirea care este a lui, defectul care vine din vitregia împrejurărilor. Cultura și-o capătă un popor, dar instinctul, care îndeamnă către cultură și care găsește formele naționale ale unei culturi, acesta nu-l poate preda nici un profesor: el face parte din însușirile fundamentale”.

Biserica și mănăstirile, care erau de nezdruccinat în Bucovina, aveau un cler înalt și cult, o cultură religioasă cu vechi tradiții românești, în sfârșit, aveau și școli care au educat generații de călugări. Aici se găsea mănăstirea Putna, cu mormântul lui Ștefan cel Mare, care avea o influență deosebită asupra tuturor mănăstirilor bucovinene chiar și după secularizarea averilor acestora și înstrăinarea de biserica din Moldova.

Desigur, renașterea culturală a românilor din Bucovina le-o datorăm, îndeosebi după 1848, boierilor, răzeșilor și intelectualilor care au apărat interesele naționale și politice ale Bucovinei; instituțiile culturale și de învățământ au muncit pentru întreținerea și afirmarea lor în plan național și au susținut relații strânse cu românii de pe întreg teritoriul Austriei și din Principate.

Este oare o enigmă faptul, că după peste două secole de înstrăinare, în nordul Bucovinei se mai vorbește românește? Fenomenul bucovinean, ca problemă de supraviețuire a spiritualității și a identității românești, a continuității unor tradiții culturale naționale, trebuie să fie studiat în profunzime (nu doar monitorizat, conform unor modele socio-politice de astăzi), cu scopul de a urmări care sunt cauzele și consecințele deznaționalizării unui popor băștinaș prin schimbarea stărilor și a schimbării limbii de stat, prin introducerea, de fiecare dată, a unor condiții noi, insuficiente pentru păstrarea limbii, a confesiunii și a culturii, adică a celor trei vectori necesari pentru păstrarea mentalității și a identității naționale. Istoria românilor din Bucovina demonstrează, încă o dată, adevărul că un popor de cultură, cu tradiții istorice și culturale străvechi nu dispăre, chiar dacă condițiile sunt nefavorabile și continuă să se înrăutățească. Acest fenomen este o problemă de mentalitate și de psihologie a unui popor care, conservându-și valorile, a reușit să supraviețuiască unor perioade istorice de impunere forțată în comunicarea oficială, științifică și culturală a câtorva limbi de stat, străine de limba maternă: germana, rusa și ucraineana. Un astfel de popor nu poate fi „sacrificat”, în numele unor idealuri „false”, după cum consideră astăzi unii istorici și politicieni, ci susținut



concret în voința sa de a-și păstra limba, tradițiile și idealurile naționale, cu alte cuvinte, de a-și păstra identitatea națională.

În satele cu populație majoritară românească bisericile ortodoxe și protestante oficiază și astăzi serviciul divin în limba română. În conștiința unui popor există niște valori care nu pot fi distruse ușor.

Constatăm că în primul deceniu al mileniului trei, în nordul Bucovinei, s-a impus o viață culturală și literară românească viabilă.

Cercetarea științifică – care are drept scop studierea fenomenului nord-bucovinean românesc contemporan și a istorie românilor – nu poate fi considerată numai o problemă de ambiție politică (cu atât mai mult personală), ci una de interes istoric, sociologic și istorico-literar – va investiga aspecte multiple legate de viața unei populații băștinașe (în cazul de față a celei românești), situate într-un spațiu geopolitic care s-a aflat la intersecția intereselor geostrategice, economice și politice ale câtorva imperii: Turcia, Austria, Rusia.

Nu putem neglija și faptul că, în afara intereselor științifice (istorice, lingvistice, etnofolclorice, sociologice etc.), există omul „concret”, care își trăiește viața de zi cu zi, care trăiește – fiecare în felul său – tragedia înstrăinării de neamul său, a vicisitudinilor istorice (ocupațiile străine, foametea, deportările, războaiele etc.).

Multe familii, în special cele mixte, trec și prin tragedia înstrăinării spirituale a copiilor de părinții lor, de cultura și limba maternă. Omul simplu nu înregistrează și nu analizează evenimentele, el le trăiește, și nu de multe ori, le trăiește ca pe o tragedie personală. Frica a fost și rămâne; poate că și starea de spirit care i-a determinat pe unii să tacă, pe alții să se înstrăineze sau să se asimileze, pe alții să aștepte cu îndârjire vremuri mai bune. Iar dacă încercăm să privim războiul sau revoluțiile nu numai din punct de vedere al eroismului celor ce și-au sacrificat viața în numele unor idealuri naționale sau politice, ci și din punctul de vedere al tragediei prin care trece fiecare familie în aceste vremuri vitrege, vom înțelege că și înstrăinarea își are motivele sale, fie de natură psihologică, fie politică. Nici un recensământ nu va putea consemna „capetele plecate” ale românilor nord-bucovineni, care și-au renegat, de exemplu, naționalitatea.

Astăzi, zbaterea intelectualității românești din Ucraina pentru păstrarea identității și a spiritualității naționale înseamnă, în primul rând, asumarea unor responsabilități pentru viitor și conștientizarea priorităților: limba, biserica, școala, presa.

Situația de criză politică, economică și socială, în care se află statul ucrainean și care se agravează, creează condiții care provoacă precedente de încălcare de către unele instituții ale statului a drepturilor prevăzute de Constituție și de documentele interne și internaționale. Acest fapt impune o atmosferă încordată, susținută și de lipsa unor dialoguri culturale constructive între societățile naționale de cultură românești din regiunea Cernăuți și instituțiile corespunzătoare de stat, condiționează precedente nefavorabile ale unei activități constructive și eficiente; includem aici și adâncirea conflictelor din interiorul societăților și susținerea, într-un mod arbitrar sau haotic, a unor proiecte neesențiale. Situația în care instituțiile statale nu-și asumă responsabilitatea organizării și a finanțării proiectelor prioritare în domeniile culturii românești, inclusiv a instituțiilor de învățământ, favorizează apariția unor cazuri,

fără precedent, de analfabetism profesional al unor cadre aflate în posturi de conducere, de care depinde calitatea învățământului în limba română, ceea ce reduce considerabil autoritatea instituțiilor respective și a unor personalități marcante ale culturii și învățământului în limba română, care în astfel de condiții sunt puse în imposibilitatea de a stopa astfel documente și indicații oficiale (inclusiv manuale și recomandări metodice).

Este normal ca o populație să-și dorească un statut stabil, chiar confortabil.

De la proclamarea independenței Ucrainei (1991) până în prezent învățământul în limba română a avut mari pierderi morale: închiderea unor școli și clase românești și transferarea lor către limba ucraineană de predare, scăderea în continuare a orelor repartizate pentru limba și literatura română, acordarea unui statut inferior limbii și literaturii române în cadrul examenelor de absolvire prin includerea lor în listele examenelor neobligatorii și înlocuirea, în unele cazuri, cu examenul la limba și literatura ucraineană (sau la alegerea elevului); formularea ambiguă (poate fi și examenul la limba română) a ordonanțelor ministeriale, care, în majoritatea cazurilor, încalcă chiar Constituția țării, dă posibilitatea de a manevra în domeniul politicii școlare după bunul plac al direcțiilor regionale, raionale și orașenești de învățământ, aflate sub influența unor personalități panucrainene.

Din această perspectivă este nevoie de o nouă politică a Ministerului Învățământului de la Kiev, referitoare la dezvoltarea învățământului în limbile minorităților naționale, inclusiv a învățământului universitar. În prezent în Ucraina nu este asigurat dreptul minorităților naționale la studii superioare în limba maternă. Este evidentă și necesitatea schimbării politicii practicate la examenele de admitere în învățământul superior în universitățile care funcționează în teritoriile compact locuite de români și unde funcționează școli cu predare în limba română. Avem în vedere universitățile din Cernăuți, Ujgorod și Odesa în care candidaților să li se asigure dreptul de a susține examenele de admitere în limba română – limbă de predare în cele 114 școli din Ucraina.

Specificăm că, în condițiile bilingvismului activ, majoritatea elevilor își însușesc concomitent, încă de la vârsta preșcolară două (sau chiar trei) limbi. În astfel de condiții se formează structuri lingvistice paralele, care creează premisele unui „bilingvism ideal”. În astfel de condiții curriculum-ul școlar, manualele, materialele didactice, metodică predării etc. trebuie să prevadă situațiile de comunicare posibile pentru fiecare limbă în parte pe care elevul le va diferenția conștient.

Este evidentă necesitatea organizării unei Universități românești sau organizarea pe baza Universității existente la Cernăuți a Universității multiculturale cu predarea în limba română sau crearea unor grupe cu predarea în limba română la toate facultățile. Acest lucru este posibil, însă nu există fondurile necesare, Ucraina refuzând să susțină financiar o astfel de instituție bilingvă.

Analizând, doar parțial procesele care au loc în regiunea Cernăuți, ajungem la concluzia că lupta esențială pentru păstrarea conștiinței naționale, conservarea tradițiilor culturale naționale și a dezvoltării lor depind de mai mulți factori interni și externi: 1. lupta din interior a comunității românești pentru respectarea de către oficialități a Constituției și a legislației interne și susținerea, prin efort propriu, a funcționării limbii și a instituțiilor științifice, a școlilor, a presei, a culturii etc.; 2.

existența unui dialog constructiv cu instituțiile statului ucrainean și cu societățile nonguvernamentale, inclusiv între societățile românești, în domeniul respectiv: 3. dezvoltarea relațiilor cu instituțiile României, înaintarea și susținerea unor proiecte mai eficiente pentru comunitatea română din Ucraina.

Bibliografie

Loghin 1924 = Constantin Loghin, *Scriitori bucovineni. Antologie*, București, Tipografia reforma socială.

Loghin 1926 = Constantin Loghin, *Istoria literaturii române din Bucovina [1775-1919]. În legătură cu evoluția culturală și politică*, Cernăuți, Tipografia Mitropolit Silvestru.

La culture et la préservation de la langue – des composants essentiels de l'existence et de la conscience nationale. Une étude de cas – la région de Cernăuți

Ce travail présente le rôle essentiel, pour les Roumains de la région de Cernăuți, de la préservation de la culture et de la langue pour l'existence, la spiritualité et la conscience nationale, qui dépendent de plusieurs facteurs internes et externes: 1. la lutte intérieure de la communauté roumaine pour le fonctionnement de la langue et des institutions scientifiques, des écoles, de la presse, de la cultures, etc.; 2. l'existence d'un dialogue constructif avec les institutions de l'état ukrainien et avec les sociétés non-gouvernementales, inclusivement avec les sociétés roumaines; 3. le domaine des relations avec les institutions de la Roumanie et le soutien des projets plus efficaces pour la communauté roumaine d'Ukraine.

On peut parler pour cette région d'une histoire de la résistance par la langue, par l'école, par l'église et, généralement, par la culture.

Cernăuți, Ucraina

Distorsionarea ethosului locutorului în discursul politic televizual românesc

Steluța COCULESCU

1. Preliminarii

Demersul nostru se înscrie în metoda *analizei argumentației în discurs*, care exploatează elemente retorice și pragmatice, pentru a examina modul în care interacționează un locutor și destinatarul său, exercitând o influență reciprocă unul asupra celuilalt, prin intermediul producțiilor lor discursive. Vom lua în seamă dispozitivul de enunțare și dinamica interacțională pentru a studia eficacitatea cuvântului în dimensiunile sale instituționale, sociale, culturale. Din această perspectivă, vom studia rolul ethosului în exercitarea unei influențe asupra auditorului, mai precis, vom vedea în ce măsură un discurs conflictual poate distorsiona ethosul unui orator, pentru a-l împiedica să obțină beneficiul de imagine proiectat. Poziția noastră teoretică se înscrie în perspectiva pragma-lingvistică, mai precis în tendințele franceze ale analizei discursului, care propune studierea limbii ca instrument de comunicare într-un context care o determină.

2. Discursul conflictual

Relația transmisă în procesul comunicării poate fi armonioasă sau conflictuală, în funcție de interesele și scopurile fiecărui participant la actul comunicării. Atunci când un locutor se înscrie la cuvânt, el poate viza crearea unei relații armonioase cu interlocutorul său sau, din contra, el poate vorbi pentru a se *distinge* de interlocutor ori pentru a-l *domina* sau a-l *exclude*. Opțiunea pentru discursul conflictual înseamnă declanșarea războiului verbal, atacarea interlocutorului transformat în adversar. Dacă prin discursul său locutorul caută să se *plaseze* nu numai în spațiul discursiv, dar și în societate, atacatorul său caută să îl *de-plaseze*, forțându-l să ocupe un alt loc decât cel dorit. Uli Windisch (1987: 23) numește *discurs conflictual* o realitate discursivă sau acea parte a realității discursive care este traversată de un conflict. Autorul consideră că un discurs conflictual este discursul unei singure persoane, al unei singure părți care declanșează un conflict; aceasta interpelează o persoană devenită enunțiator prin producerea unui discurs anterior și o atacă, ca urmare a dezacordului sau a divergențelor de opinie dintre ei. Persoana interpelată devine adversar; dar ea va putea răspunde ulterior, iar discursul său de răspuns va constitui un alt discurs conflictual. Toate aceste intervenții se constituie în tot atâtea discursuri conflictuale. Fiecare discurs conflictual se compune dintr-un ansamblu de *enunțuri conflictuale*, în timp ce un *conflict discursiv* presupune confruntarea a cel puțin două persoane, deci a două discursuri: un atac și cel puțin un răspuns. Chiar dacă discursul conflictual este discursul unei singure persoane care devine enunțiator și locutor în același timp, el este „traversat” de alte

discursuri, anterioare sau contemporane, provenind din surse enunțative diferite. În el se manifestă *dialogismul* constitutiv al oricărui discurs, la care face referire și D. Maingueneau, când introduce conceptul de *interdiscurs*¹. Obiectul discursului conflictual este adversarul, pe care locutorul îl prezintă într-o manieră negativă, întorcând în negativ discursul anterior al acestuia; discursul conflictual, opunându-se altui discurs, este de fapt un contra-discurs,

pentru că activitatea principală a autorului unui discurs conflictual constă în a relua, în propriul său discurs, discursul adversarului său pentru a-l respinge, a-l nega, a-l refuta, a-l descalifica (Windisch 1987: 29).

Obiectivele autorului discursului conflictual sunt: (1) să combată tezele și ideile adversarului, (2) să obțină triumful propriilor teze și idei, (3) să obțină adeziunea publicului, martor al conflictului, la propriile teze și idei. În mod evident construit pe negativul discursului adversarului, discursul conflictual este adresat unui public-țintă martor, altul decât adversarul; de aceea, autorul discursului conflictual, prin contra-discursul pe care îl produce, caută să atace atât discursul advers, cât și adversarul, care în această etapă nu răspunde. Pentru a reuși, pune în scenă strategii care să confere discursului său spectacularul, caracterul teatral, uneori ludic, pentru a atrage publicul și a-l seduce. Astfel, el distorsionează întreaga activitate discursivă a adversarului: *neagă*, *descalifică*, *respinge*, *deformează*, *refutează*, *reformulează* sau chiar *destructurează* discursul advers și, în consecință, *personalitatea adversarului*. Aceste operații de natură discursivă traduc de fapt o luptă pentru putere, pentru instalarea unor raporturi ierarhice de inegalitate. Autorul discursului conflictual caută să deformeze imaginea adversarului, să îl domine, obligându-l astfel să ocupe o poziție inferioară. U. Windisch numește discursul negat *discurs manipulat*, iar discursul care îl neagă, *discurs manipulant*. Noi vom prefera denumirea de *discurs-sursă* pentru discursul manipulat și *discurs-agent* pentru discursul manipulant (DS vs DA). De asemenea vom numi *orator* (O) pe autorul discursului-sursă, cel care își construiește imaginea de sine prin discurs, și *agent al distorsionării* (AD), pe autorul discursului conflictual care distruge imaginea de sine a oratorului. Ceea ce ne va interesa nu este manipularea, nici schimbarea percepției publicului asupra discursului-sursă (DS) în urma intervenției discursului-agent (DA), ci modalitățile de acțiune a *agentului* asupra *sursei*, prin distorsionarea sensurilor discursului acesteia.

Ipoteza pe care ne propunem să o demonstrăm este că, prin distorsionarea discursului-sursă, autorul discursului conflictual, deci *agentul*, vizează de fapt distorsionarea imaginii adversarului, devenit astfel, în mod evident, ținta atacurilor sale.

3. *Ethos, logos, pathos, componente ale persuasiunii*

Pentru Aristotel, cele trei probe generate de discurs sunt: *ethosul*, *pathosul* și *logosul*. Proba prin *ethos* exprimă calitățile legate de persoana oratorului, de imaginea pe care acesta o dă despre el însuși, pe tot parcursul actului discursiv. El

¹ Având proprietatea de a intra în relații cu alte discursuri, orice discurs face deci parte din *interdiscurs*. D. Maingueneau (1983) îl definește, în sens larg, ca ansamblul unităților discursive format din discursuri anterioare de același gen, sau discursuri contemporane de gen diferit, cu care un anumit discurs intră în relații, implicite sau explicite.

trebuie să se demonstreze ca fiind cinstit, competent, sever sau binevoitor, agresiv sau conciliant, după caz. Proba prin *pathos* mobilizează sentimentele și pasiunile auditorului, pe care oratorul și-a propus să le activeze în timpul discursului său: exaltare, admirație, milă, revoltă, indignare etc. Aceste două probe au un caracter subiectiv și depind de participanții și de contextul actului argumentativ. A treia probă, *logosul*, este argumentația în sensul logic, fără pasiune; ea este obiectivă și nu depinde de circumstanțele și cadrul participativ al comunicării. Prin apropierea dintre cele două teorii, retorica și pragmatica, *ethosul*, ca probă logică ținând de imaginea locutorului/orator², fundamentată pe procese de ordin cognitiv, inferențial, poate fi redat prin două căi: fie prin *tematizarea subiectului care enunță*, căci orice subiect poate fi tematizat, devenind parte explicită a conținutului în propoziția³ cuprinsă în argument, fie prin *efectul „direct”*, în absența tematizării, pe care subiectul/locutorul îl exercită asupra destinatarului, efect al personalității sale ilustrate prin discurs. Neavând o formă propozițională, informația asupra caracterului oratorului, astfel transmisă, nu se supune probei prin condițiile de adevăr tipice propozițiilor, nici evaluărilor specifice forței argumentative. Mai mult, abordarea pragmatico-retorică permite îmbogățirea observației și analizei prin recuperarea informațiilor „contextuale” obținute prin canale non-verbale: gesturile, privirile, expresia feței, tonul vocii. Astfel, fără a evoca explicit proprietățile de caracter ale locutorului/orator, discursul acestuia stă mărturie, putând crește sau scădea gradul de încredere acordat lui de către destinatar. Cele trei probe, *logos*, *ethos*, *pathos*, trebuie să fie în echilibru pentru a vorbi de argumentare; când dezechilibrul se produce în defavoarea *logosului*, deci a logicii interne a discursului, a probei obiective, favorizându-se probele subiective, contextuale, argumentația se transformă în manipulare.

3.1. Ethos prealabil, ethos discursiv

Observând funcționarea probei prin *ethos*, vom constata existența unui *ethos discursiv*, manifestat prin discurs, și a unui *ethos prediscursiv* sau *prealabil*, care trimite la imaginea socială a oratorului și care preexistă discursului. În momentul când ia cuvântul, oratorul are deja o imagine publică obținută din ansamblul discursurilor și acțiunilor sale publice; el știe de regulă care sunt elementele constitutive ale acestei imagini, pentru că le-a construit conștient pe tot parcursul activității sale publice, în așa fel încât să corespundă așteptărilor publicului. De aceea, orice luare de cuvânt se sprijină pe un *ethos prealabil*, iar oratorul se vede constrâns să confirme de fiecare dată această imagine. Prin discurs, oratorul își completează și reîmprospătează propria imagine ori de câte ori iese în public, și asta conform unui proiect propriu de a crea adeziunea (față de ideile sale) unui public cât mai larg. Pentru a putea trezi admirația publicului, *ethosul* emanat de orator trebuie să corespundă reprezentărilor colective asupra valorilor pozitive și să producă

² *Locutorul* este subiectul care vorbește, în perspectivă pragmatico-enunțiativă; el devine *orator* când îl abordăm din perspectivă retorică.

³ *Propoziția* este un concept din domeniul semantic și se referă la o predicție care poate fi verificată prin raportarea la *adevărat/fals*; ea se deosebește de frază, unitate de analiză sintactică, verificată prin raportul *corect/incorect*.

impresia adaptată circumstanțelor. *Doxa*, cunoștințele prealabile ale publicului asupra caracterului oratorului, intervin mai ales când este vorba despre o personalitate publică și politică recunoscută, cum ar fi de exemplu președintele țării. Orice om politic este cunoscut datorită mediei (presă, radio, televiziune), rumorii publice, sau este asociat imaginii partidului pe care îl reprezintă. Ideea prealabilă despre orator și cea construită prin discurs, pentru a fi recunoscute de către public drept pozitive și legitime, trebuie deci să corespundă reprezentărilor acestuia, care sunt stereotipuri. De aceea, oratorul își adaptează neîncetat imaginea despre sine schemelor colective pe care le atribuie publicului-țintă, atât prin ceea ce spune, *ethosul vorbit*, dar și prin ceea ce arată prin modul în care spune, *ethosul arătat*.

3.2. Ethos discursiv, ethos instituțional

Ethosul, ca eficacitate a cuvântului obținută prin autoritatea oratorului, abordat retoric, pragmatic sau sociologic, poate fi considerat printr-o dublă perspectivă: *interacțională*, conform căreia eficacitatea discursului prin imaginea de sine a oratorului nu se poate realiza decât în cadrul schimbului; *instituțională*, conform căreia schimbul nu se poate disocia de pozițiile ocupate de participanți în spațiul discursiv (politic, mediatic, literar etc.) în interiorul căruia evoluează.

Când e vorba nu doar de fapte, ci de opinii și mai ales de aprecieri, nu numai persoana oratorului, dar și funcția pe care o exercită, rolul pe care și-l asumă, influențează fără tăgadă modul în care auditorul îi primește discursul (Perelman 1977: 111).

Cuvintele lui Perelman ne indică două direcții complementare de a provoca adeziunea publicului: prin importanța funcției oratorului, a rolului pe care și-l asumă prin exercitarea funcției și de asemenea prin calitatea discursului său, care trebuie să țină în echilibru cei trei poli: *ethos* – *logos* – *pathos*. Pragmatica contemporană consideră că puterea cuvintelor derivă din adecvarea funcției sociale a oratorului și a discursului său. Un discurs nu poate avea autoritate dacă nu este pronunțat de persoana legitimă, într-o situație legitimă, în fața receptorilor legitimi. Credibilitatea oratorului depinde și de stabilitatea și consecvența cu care își transmite aceeași imagine pozitivă. Eventualele modificări ale caracterului oratorului, percepute de auditor, pot afecta această credibilitate; de aceea este important ca discursul să fie sprijinit de un element instituțional, care conferă mai multă stabilitate și protejează imaginea de anumite devieri sau derapaje comportamentale. În consecință, ethosul nu este nici numai instituțional (extern), nici numai discursiv (intern). Ethosul discursiv nu poate fi separat de poziția instituțională a oratorului, iar fenomenul interlocutiv nu poate fi separat de interacțiunea socială care îl determină. Influențele ethosului discursiv și ale ethosului instituțional sunt deci reciproce.

4. Distorsionarea ethosului oratorului

4.1. Caracteristicile emisiunii „Sinteza zilei”

„Sinteza zilei” este o emisiune de dezbatere produsă de Antena 3, canal de televiziune specializat în știri, scopul principal fiind informarea publicului telespectator. Explicarea evenimentelor, crearea de convingeri, persuadarea și

atragera publicului prin adevărate spectacole verbale sunt tot atâtea scopuri mai mult sau mai puțin explicite ale instanței de enunțare televizuală. Corpusul pe care vom aplica analiza este emisiunea din 31 iulie 2008.

Cadrul participativ al locutorilor din platou cuprinde formatul de producere și formatul de receptare a enunțului televizual. *Formatul de producere* este constituit din *moderatorul* emisiunii, Mihai Gâdea (MG), care reprezintă interesele publicului telespectator, în numele căruia pune întrebări, și *invitații* săi din această seară: invitatul permanent Ion Cristoiu (IC), care traduce pe înțelesul publicului explicațiile privind natura și consecințele evenimentelor dezbătute, și analistul Valentin Stan (VS), invitatul-expert care furnizează explicațiile teoretice necesare înțelegerii evenimentelor. Explicațiile sunt însoțite de evaluări personale, majoritar negative, și care trec din domeniul opiniei (*bine/rău*) în domeniile semantic (*adevărat/fals*) și logic (*corect/incorect*). *Formatul de receptare* a enunțului cuprinde atât *președintele*, Traian Băsescu (TB), care este frecvent interpelat pe măsură ce i se interpretează discursul și acțiunile, cât și *publicul telespectator*, de fapt ținta reală a instanței televizuale.

Cadrul spațio-temporal este mereu același. Emisiunea se desfășoară în studioul de televiziune și durează o oră. Spațiul este organizat conform scopului: invitații și moderatorul stau așezați, toți de aceeași parte a mesei, ceea ce sugerează relațiile neconflictuale dintre ei. *Scopul* dialogului argumentativ din platou este de a zădărnici efortul președintelui de a-și crea un ethos favorabil, distorsionându-i discursul, faptele, întreaga imagine. Instanța televizuală își propune să extragă publicul influenței politice prezidențiale, pentru a-l orienta spre zona de influență a opoziției. *Tema emisiunii* o constituie vizita la Roma din ziua respectivă a șefului statului, președintele Traian Băsescu, și întâlnirea acestuia cu premierul Berlusconi, pentru a analiza măsurile întreprinse de statul italian în vederea gestionării problemelor create de imigranții români de etnie rromă. *Formatul comunicational* al emisiunii presupune construirea în comun de către moderator și invitați a unui dialog argumentativ, pentru a da răspuns unei întrebări declanșatoare a unei argumentații în situație de problemă: *Vizita președintelui la Roma a fost un succes sau un eșec?* Toți participanții din platou sunt de acord să susțină și să demonstreze că vizita a fost un eșec. Ei pleacă de la aceeași premisă, și anume că acțiunile președintelui nu corespund standardelor profesionale și exigențelor europene și internaționale, că singura motivație care îl animă este propaganda electorală și construirea unei imagini de sine care să placă electoratului. Discursul construit în comun în studio parazitează discursul prezidențial, falsificându-i fiecare cuvânt, pentru a-i compromite strategia de imagine și a i-o distorsiona. Vom încerca să demonstrăm în cele ce urmează că distorsionarea ethosului oratorului care produce discursul-sursă se realizează fie prin mărci lingvistice discrete, fie prin strategii discursive puse în practică de agentul distorsionării, în discursul său agent.

4.2. Mărcile discrete prin care se exprimă distorsionarea ethosului oratorului

Indicatorii lingvistici care permit identificarea acțiunii de distorsionare a DS se regăsesc în primul rând la nivelul lexical și cuprind elemente care nu se regăsesc în DS, dar apar ca evaluatori negativi în DA.

A) Termeni noi introduși în DA, pentru a devaloriza DS: termenul „mielușel” (9)⁴ adresat de IC, aparent pozitiv, este de fapt o evaluare negativă a comportamentului președintelui TB, care trebuia să fie mai dur și neînduplecat față de Berlusconi. Termenul „poștaş” (17), adresat tot de IC, devalorizează acțiunea lui TB de a înmâna un document ministrului de interne italian. Expresia „a bifat prezența acolo, lângă Berlusconi” (20) distorsionează percepția unei acțiuni prezidențiale de reprezentare a patriei și poporului, înlocuind-o cu o acțiune neresponsabilă, inutilă și neinstituțională. În același registru al distorsionării, MG introduce verbul „vorbește” (20), pentru ca apoi IC să îl folosească ca instrument de atac și devalorizare a acțiunii președintelui (21):

- (1) 20. MG: Da' măcar faptul că *a bifat prezența acolo, lângă Berlusconi*, contează? Contează în... ne-a spus atunci acolo când a fost întrebat că *vorbește cu Berlusconi*, acum a ieșit și public, cu toate că ceea ce *a vorbit* public nu a rezolvat nimic...
21. IC: Am o rugămintă: nu există în relațiile internaționale, dl Stan cunoaște problema, „am vorbit” – asta există în Ferentari sau în Piața Amzei care e totuși o piață superioară Ferentariului, nu se vorbește cu șefii statelor străine, cu Iușcenko, cu Putin, cu Bush, cu Sarkozy sau cu Berlusconi, nu se vorbește, acolo, fiecare își urmărește interesul, da' ducându-se la Roma, domnul președinte – eu fără să apreciez pozitiv sau negativ – n-a făcut decât să-i întărească poziția lui Berlusconi, da? din punctul ăsta de vedere, deci eu nu văd nicio schimbare, încă o dată mă întreb, de ce s-a dus?

În intervenția sa, IC comentează și descalfică acțiunile lui TB, care ar fi trebuit să contribuie la construcția imaginii unui președinte competent.

B) Termeni preluați de DA din DS: verbul „am vorbit”, segment de discurs raportat, care nu aparține limbajului diplomatic, ci cartierelor bucureștene; folosind acest verb, TB demonstrează că nu folosește instrumente de exprimare adecvate, conforme cu standardele instituției prezidențiale pe care o reprezintă; „mă coruptule”, deși nu aparține DA, este o expresie lipită ca o etichetă pe imaginea de luptător anti-corupție a lui TB, imagine trecută în derizoriu prin atribuirea acestei expresii. Ca pretins evaluator al integrității clasei politice românești, dacă ar fi fost egal cu el însuși, TB i-ar fi adresat și lui SB această expresie.

C) Expresii care introduc evaluări negative ale acțiunii prezidențiale: întrebarea „de ce s-a dus acolo?” conduce la analiza scopului vizitei: astfel, interesele președintelui României și ale premierului italian fiind divergente, declarația finală ar fi trebuit să exprime un acord prin concesii reciproce; dar acceptând și chiar întărind poziția lui SB, TB nu face decât să marcheze propriul eșec.

D) Apelative depreciative: „ăla” este domnul prezent pe ecran, de fapt președintele TB:

- (2) 34. VS: Cum cine? Țăla! uite ăla!
 35. MG: Domnu' ăla!
 36. VS: Nu știu, domnule! De care domn vorbiți dumneavoastră?
 37. IC: Să le spunem telespectatorilor, îl dă pe ecran, nu...
 38. VS: Țăla, știți dumneavoastră la cine arăt...

⁴ Cifrele din paranteză reprezintă numărul intervenției din corpusul transcris.

„Băiatul ăsta” (34), „Băiatul ăsta e președintele” (46), „tăticul vostru” (62), „Ce-ai făcut, mă? Ce-ai făcut mă, nulitate umană?” (87), „acest băiat care frecventează bordeluri, după propria declarație” (95), „mă Băsescule” (167) sunt apelative depreciative și au ca scop distrugerea ethosului discursiv și prediscursiv al președintelui, care este oratorul discursului-sursă din corpusul nostru. Prin folosirea acestor apelative depreciative, VS, agentul care distorsionează imaginea prezidențială, își propune să disocieze imaginea individului TB de imaginea instituțională specifică unui președinte. Deci avem în față o persoană oarecare, *un domn, un băiat, pe ăla*, care e o *nulitate umană*, și nu o personalitate politică de cel mai înalt nivel de reprezentare a poporului român. „Băi, cine v-a adunat pe voi în fruntea statului, băi?” (222) vine să întărească incompatibilitatea ethosului personal cu imaginea instituției prezidențiale.

E) Explicarea sensului unui cuvânt, pentru a descalifica oratorul DS: preluarea unui termen din DS pentru a-l devaloriza: *non-paper*.

- (3) 107. VS: [...] Atunci când cetățenii unui stat au probleme într-o țară europeană, membră a Uniunii Europene, eu, șeful statului român – pentru a nu lua o poziție în favoarea cetățenilor români – folosesc o formulă de comunicare care nici măcar nu e omologată ca un canal diplomatic, în anumite diplomații și care înseamnă neangajare, neasumare a poziției și trimit acest... *acest jeg de hârtie, că asta e...*

108. MG: Înțeleg că este o poziție neasumată...

109. VS: *Atenție, un jeg de hârtie, unui ministru!* E ca și cum eu v-aș trimite acum pe dumneavoastră să discutați detaliile acestei emisiuni... cu cine vreți? cu Costel Argint? Ce este aia? Deci omul ăsta are o funcție supremă în stat, el nu dă...

Deci *non-paper* este un *jeg de hârtie* transmis de *omul ăsta care are o funcție supremă în stat*; vedem cum termenul *non-paper*, aparținând DS, este distorsionat față de sensul dorit de TB, pe baza unor argumente logice care fac DA credibil, prin demonstrația logică și documentată a autorului.

F) Creații lexicale în DA, prin repetarea structurii unui termen din DS: termenul *non-paper*, trecut în negativ și apoi în derizoriu, oferă pe parcursul emisiunii o structură lexicală care este apoi multiplicată: *non* + *substantiv*, obținându-se derivați care semnifică devalorizarea a tot ceea ce face și spune președintele: „non-președinte” (178), „non-publicitate”, „non-concluzii” (195), „îngrijorare non-reală” (196).

- (4) 197. MG: Și ne exprimăm o *îngrijorare non-reală* pentru că trăim într-o *non-țară* și discutăm cu niște *non-politicieni*, unde este un *non-sens*! Publicitate.

- (5) 239. MG: Și eu am o *îngrijorare* care, de fapt, nu există. Tocmai din cauza asta vă doresc un *non-noapte bună*, pentru că avem o *non-viață într-o non-țară*, cu *non-conducători*, cu *non-lideri*. *Non* este de fapt sensul vieții noastre. *Un nonsens*. Noapte bună!

4.3. Strategii discursive ale distorsionării ethosului oratorului

Strategiile discursive de distorsionare a unui discurs și a imaginii oratorului reprezintă abordări superioare mărcilor discrete; în timp ce mărcile lucrează la nivel local, strategiile se plasează la nivelul global al discursului oratorului. Strategiile de distorsionare prin discreditația ethosului oratorului încorporează ansamblul discursului acestuia. Menționăm următoarele strategii:

4.3.1. Discursul raportat direct sau citarea

Această strategie presupune evocarea de către un locutor a unui citat dintr-un discurs diferit de al său, de regulă exterior aceuia vizat de conflictul discursiv, pe care îl integrează în propriul discurs în scopul folosirii lui în bătălia verbală. De obicei, citarea unui discurs anterior are valoare de autoritate legitimă, care vine să întărească discursul locutorului și să distrugă teza adversarului. În corpusul nostru, identificăm o strategie prin citatul unei autorități nelegitimate; comparația introdusă de agentul distorsionării, VS, pentru distorsionarea ethosului președintelui, are ca scop respingerea discursului prezidențial în aceeași măsură ca respingerea discursului propagandei comuniste:

- (6) 47. MG: A căutat să rezolve problema, dar, din câte am văzut, italienii n-au schimbat mai nimic.
 48. VS: Fix nimic. Vă spun eu ce a căutat acolo. Dați-mi Congresul XII. Să le arătam la oameni ce a căutat acolo.
 49. MG: Al PCR?
 50. VS: Nu știu, domnule, ia vedeți al cui o fi. Că zicea dl Cristoiu că-l aplaudă prea multă lume, ia să vedem cum a fost organizată vizita. Hai băgați acolo... (imagini congres). Ascultați acolo. Nu vi l-am dat degeaba; ascultați ce-a căutat acolo!
 51. Voce: „În politică, tovarăși, când te afli la putere, una din sarcinile primordiale în relațiile externe este să-ți mărești numărul prietenilor, să-ți micșorezi numărul adversarilor și să neutralizezi o bună parte din cei care ți-au fost adversari; or, dacă luăm în ansamblu de când tovarășul poartă răspunderea partidului și statului, o să vedem consecvențe în această direcție; dacă la sfârșitul anului, dacă facem o analiză, dacă au crescut sau nu prietenii României, vedem pe planetă că ei au crescut. Au crescut enorm!”
 52. VS: Bravo, domnule președinte! Acuma, că ați aflat de ce s-a dus domnul președinte la Roma, domnule Gâdea... ca să crească prietenii României, da?

Agent al distorsionării imaginii prezidențiale, VS introduce în emisiune imagini cu sonor dintr-o emisiune televizată de știri din epoca comunistă. Ideologia comunistă, ilegitimată, și limbajul de lemn care exprimă cultul personalității sunt elemente folosite de VS pentru a slăbi poziția oratorului discursului-sursă, a actualului președinte TB. Activitatea de descalificare constă în a asimila discursul-sursă unui discurs respins deja de publicul-martor. Mai mult decât atât, citarea asimilează comportamentul lui TB cu acela al fostului dictator: nu numai în ceea ce privește lipsa eficienței acțiunilor în plan extern și tendințele dictatoriale, dar și în atitudinea de sprijin și laudă necondiționată pe care anumite instanțe media o manifestă față de președinte. Un alt exemplu de discurs raportat direct este citarea prin reluarea transmisiunii a discursului prezidențial ținut la Roma.

- (7) 133. VS: Ascultați aici:
 134. (Băsescu): „Printre lucrurile extrem de concrete discutate astăzi, dincolo de cooperarea economică, în discuțiile pe care le-am avut, am exprimat o îngrijorare pe care nu o consideram reală, dar este generată de un anumit mediu...”
 135. VS: Cum? Ce a făcut? Pe conferința de presă? Țsta e și analfabet! A exprimat o îngrijorare care... păi dacă nu există și e ireală, cum ai putut să o exprimi, Băsescule? Dacă îngrijorarea nu-i reală... Tu vrei să faci sluj în fața lui Berlusconi, pe securitatea cetățenilor români? Vrei în același timp să câștigi puncte în țară, măi băiatule! Și nu știi cum să faci; ți se împleticește limba în gură și spui cretinisme! Cum adică? [...]

- (8) 141. VS: Și să vedeți ce spune de fapt... ce spune el este că toată preocuparea opiniei publice din această țară, de fapt, este o aberație: nouă ni se pare ca se întâmplă ceva!
142. IC: Dl Gâdea, dom'le... eu sunt foarte supărat – dar nu real – pe dvs.! (râsete)
143. MG: I-a trimis un bilețel reporterului de la această emisiune...
144. VS: Care nu există.
145. MG: Care nu există!
146. VS: Adică mortul viu din lada goală, de sub scara fără trepte!
147. IC: Poate a greșit, domnule...
148. VS: Stai să vedem că greșește întruna, stai:
149. (Băsescu): „...și pe care românii ar putea să o aibe [sic!], că în Italia există cetățeni români discriminați”.
150. VS: Auzi! Impresia pe care nici măcar nu o avem! Am putea să o avem! Domnule Gâdea! Deci am putea avea impresia, când de fapt măsurile sunt foarte OK, ia ascultă aici:
151. (Băsescu): „Ne-am convins în discuții că guvernul italian a luat măsuri de securitate pentru protejarea propriilor cetățeni, că aceste măsuri nu au fost îndreptate împotriva cetățenilor români”.
152. VS: Ia zi, domnule Gâdea, nu sunt îndreptate împotriva cetățenilor români, care cetățeni români e [sic!] cetățeni europeni, și cetățenii europeni acum suferă discriminare... Vă arăt eu acum pe documente cât îmi dați dumneavoastră pe emisiunea asta de trei parale, în care n-am timp nici să mor.

4.3.2. Strategia excluderii prin distorsionare

Discursul dialogal al moderatorului și al invitaților săi din platou, discurs „secund”, discurs-agent care distorsionează discursul oratorului – considerat discurs primar – formează un interdiscurs străbătut de polemică. În această situație ar fi posibile două strategii: *integrarea*, deci asimilarea semantică a discursului advers, criticându-i doar pretenția de monopol asupra adevărului, sau *excluderea*, deci respingerea universului semantic advers ca fiind incompatibil cu adevărul. Având în vedere miza discursului televizual al acestei emisiuni, distorsionarea ethosului prezidențial, se preferă excluderea și se demonstrează incompatibilitatea discursului-sursă cu adevărul. Încorporând vocea și imaginea președintelui în componentele verbală și vizuală ale enunțului televizual, AD (agentul distorsionării) interpretează semantic discursul-sursă pentru a-l descalfica. Discursul-agent propune o lectură peiorativă a discursului-sursă, pentru a-l trece apoi în negativ și a-l respinge ca incompatibil cu autoritatea unei instituții prezidențiale. Această strategie de citare pentru excludere vizează de fapt descalficarea nu numai a enunțului prezidențial, dar și a persoanei președintelui. Sublinierea neconcordanței universului semantic al discursului prezidențial cu adevărul, trecerea acestui discurs în derizoriu, se asociază cu tehnica prezentării agentului distorsionării ca expert în analiza politică. De aceea, alte citate de autoritate din legislația europeană sau tehnica diplomatică internațională vin să structureze un ethos al agentului distorsionării ca expert credibil, capabil să orienteze opinia publică. Pe măsură ce se distorsionează imaginea președintelui, întorcând miza de credibilitate spre incredibilitate, se edifică o imagine a agentului distorsionării bazată pe autenticitate, informare, competență, toate acestea trimițând la ethosul locutorului-agent. Proba prin logos a discursului prezidențial este distrusă și ea, prin demonstrația și evidențierea absurdului; astfel discursul-sursă este atacat din trei puncte de vedere: al structurii sale logice,

corect/incorect; al raportului său cu realitatea, *adevărat/fals*; al adecvării sale la obiectivul urmărit, *eficient/ineficient*.

De-construcția ethosului președintelui nu este decât o primă etapă a activității discursive din platou; această de-construcție este simultană cu re-construcția unei imagini în negativ, pentru a oferi publicului telespectator un alt produs, o altă imagine, în scopul declarat de a-l sustrage manipulării prezidențiale. Discursul și contra-discursul, puse față în față prin tehnici discursive specifice, se fac în beneficiul publicului-martor; de altfel, publicul este prezent în discursul conflictual din platou, fiind de multe ori direct interpelat de participanții la dezbatere. Distingem în repertoriul invitațiilor din platou evocarea a două categorii de public:

- Publicul fidel, susținător necondiționat al acțiunilor președintelui:

- (9) 62. VS: E, toți iubitorii de Băsescu, cum au auzit, ăia de ne dau nouă mesaje pe forum să ne împușcăm, suntem niște nenorociți, că-i apărăm pe țigani. Deci, v-a explicat tăticul vostru, *dragi imbecili care sunteți rasiști și tâmpiți* pe forum, *tăticul vostru* v-a explicat că el nu face diferența între țigani și români. Adică între voi și ei, adică între noi și voi, adică între cetățeni români, *dragii mei*, pentru că *suntem toți cetățeni* ai acestei țări. Numai că dl Băsescu nu se oprește aici. Mai spune ce? D-aia l-a trimis poporul român în această înaltă demnitate. *Și ceea ce spune acum e de un dramatism feroce, niciun șef de stat nu și-a putut permite într-o democrație nici măcar, iată, consolidată să facă afirmații de o asemenea gravitate. Și ajungem imediat și la non-paper. Ia să vedem ce spune, domnule Gâdea, șeful statului; adică în ce măsură și când vă va apăra pe dumneavoastră statul român.*

În acest exemplu, interpelarea unei categorii a publicului în registrul insultelor este urmată de o altă strategie a distorsionării, și anume *demascarea*. În ciuda pretenției președintelui de a i se recunoaște acțiunea de sprijinire a cauzei cetățenilor români, demonstrația anunțată va dovedi contrariul.

Strategia demascării presupune dezvăluirea în fața publicului a intențiilor nemărturisite sau a faptelor nerecunoscute de către adversar, ocultate cu bună știință de către acesta, pentru salvarea imaginii sale. Ceea ce pentru orator, deci în discursul-sursă, este o imagine reală, pentru agentul distorsionării, deci în discursul-agent, este fals; ceea ce pentru TB, ca președinte, este dovada unui ethos prezidențial pentru agentul distorsionării este un element ce se cere demascat; iar ceea ce se demonstrează în urma demascării se consideră distorsionare de către autorul discursului-sursă, oratorul, în cazul nostru președintele.

- Publicul indecis, pe care AD îl incită să fie împotriva președintelui:

- (10) 21. IC: ...Domnu', să fie așa o declarație cu o poziție din care eu să înțeleg că părțile nu s-au înțeles, că a fost o discuție foarte dură, măcar atâta să fi spus, *stimați telespectatori, care vă uitați la noi din România și nu sunteți în concediu*, a fost o discuție dură, că așa sună câte un comunicat...
- (11) 56. VS: E suficient! Ne-am lămurit! Domnu' Gâdea, s-au făcut câteva afirmații acolo și ceea ce mă interesează pe mine și *trebuie să vă intereseze și pe dumneavoastră* este următorul lucru: consecințele, *dragi telespectatori*, a ceea ce ați văzut aici înseamnă ce? Că de acum încolo, oriunde *veți merge*, nu contează că *sunteți de etnie rromă, chineză, neo-zeelandeză, olandeză, română, papuașă etc., cetățeni români*, oriunde *mergeți* în Europa sau pe mapamond...

- (12) 167. VS: ...*Dragi telespectatori*, atenție, președintele la sfârșitul conferinței de presă, ca să-și facă și el, după ce l-a luat la mișto Berlusconi și a măturat cu el pe jos, ca să dea totuși o tentă de băiat adevărat, pentru presa română mai ales, zice: dom'le, nu suntem de acord cu toate măsurile luate de guvern. Care măsuri, mă Băsescule, că nu sunt destule cișmele în Roma? Ai vrut să bei apă și n-ai găsit cișmea? La ce măsuri te referi? Crezi că cu treaba asta anulezi ce ai spus, că măsurile guvernului italian sunt OK? Hai să le arătăm românilor dacă sunt OK măsurile astea. Da?

5. Concluzii

Atât oratorul, cât și agentul distorsionării discursului său beneficiază de ethosul instituțional: instituția prezidențială oferă cadrul instituțional discursului lui TB, instituția mediatică oferă cadrul instituțional discursului construit în platoul de televiziune; amândouă discursurile au legitimitatea instituțiilor pe care le reprezintă.

Dialogul instituit în platou între agentul distorsionării și orator este asimetric: discursul-sursă nu apare decât evocat, raportat de agentul distorsionării. El este pasiv, suportă intervenția părții adverse fără a putea răspunde și nici contracara atacurile. De fapt, discursul prezidențial este tratat ca un text pe care se face o analiză din perspective variate: a *ethosului*, credibilitatea oratorului fiind descalificată; a *logosului*, discursul fiind evaluat ca *incorect* în cadrul raportului *corect/incorect*, ca *fals* în cadrul raportului *adevărat/fals*, ca *ineficient* în cadrul raportului *eficient/ineficient*; a *pathosului*: apelul permanent la publicul telespectator căruia i se oferă un adevărat spectacol verbal, în vederea declanșării sentimentelor de nemulțumire, de revoltă chiar, de totală dezaprobare față de acțiunea prezidențială. Captarea publicului se face prin apelul la spectacular.

Bibliografie

- Amossi 1999: Ruth Amossi, *Images de soi dans le discours*, Paris, Delachaux et Niestlé.
Charaudeau 1997: Patrick Charaudeau, *Le discours d'information médiatique*, Paris, INA/Nathan.
Charaudeau 2005: Patrick Charaudeau, *Le discours politique. Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.
Coculescu 2004: Steluța Coculescu, *Stratégies de communication: coopération et polémique dans le débat télévisuel*, Ploiești, Editura Universității din Ploiești.
Jost 1998: François Jost, *Quand y a-t-il énonciation télévisuelle?*, în J. Bourdon et F. Jost (dir.), *Penser la télévision*, Paris, Nathan.
Lochard, Soulages 1998: Guy Lochard, Jean-Claude Soulages, *La communication télévisuelle*, Paris, Armand Collin.
Maingueneau 1983: Dominique Maingueneau, *Sémantique de la polémique*, Lausanne, L'Âge d'Homme.
Perelman 1977: Chaïm Perelman, *L'empire rhétorique*, Paris, Vrin.
Windisch 1987: Uli Windisch, *Le K.O. verbal. La communication conflictuelle*, Paris, L'Âge d'Homme.

La distorsion de l'ethos du locuteur dans le discours politique télévisuel roumain

Le discours politique transmis par le débat télévisuel devient l'instrument de la *distorsion*, qui signifie *déformation*; c'est l'un des effets pervers de la communication télévisuelle, malgré sa prétention à l'objectivité. L'auteur s'est arrêté sur le discours politique transmis par la télévision, tout en envisageant une stratégie discursive utilisée pour influencer le public: la preuve par l'ethos. A partir d'un document authentique de débat télévisuel, on a démontré comment l'image du locuteur-orateur, son ethos, peut être déformée par l'adversaire, lorsque les intérêts politiques les placent dans des positions adverses, de conflit. L'analyse s'inscrit dans la pragmatique du discours et applique les recherches les plus récentes dans le domaine de la rhétorique.

Ploiești, România

Distorsiuni în cazul contactului toponimic în zone bilingve

Vlad COJOCARU

În cazul zonelor locuite de o populație bilingvă sau de grupuri etnice aparținând unor limbi diferite, studiul cvasi-exhaustiv al toponimiei relevă, în multe situații, existența unei tradiții duble în cazul unor denumiri. Fiecare comunitate lingvistică păstrează și perpetuează, în anumite situații, propriile nume de locuri (*Brașov* vs *Krönstadt*, *Sibiu* vs *Hermannstadt*; în bazinul Uzului, *Dărmănești* – *Bacău*: rom. *Pârâul Mlaștinii* vs magh. *Ferenczi Kutya Pataka*; rom. *Pârâul Urșilor* vs magh. *Fiko Pataka*).

Situația cea mai frecventă, însă, o reprezintă integrarea toponimică, în cadrul procesului mai larg de integrare onimică (cf. *Sprachkontakt* 1982: 9). Interferența constituie punctul de plecare al procesului de integrare lingvistică, în genere, și al celui de integrare toponimică în cazul în discuție (Walther 1982: 27). Integrarea trebuie înțeleasă în mod special în contextul lingvistic ca un proces dinamic, ea nu este o schimbare bruscă, ci un proces mai îndelungat (Hengst 1982: 30). Desfășurarea în timp a acestui proces provoacă, de regulă, distorsiuni în preluarea denumirilor geografice de către un grup de vorbitori sau altul.

În fapt, aceste distorsiuni sunt expresia unor grade diferite de integrare a unui nume. Planurile de limbă implicate în integrarea onimică sunt:

1. planul fonologic: la acest nivel pot apărea substituiri ale sunetelor la trecerea numelui dintr-o limbă în alta. De exemplu, rom. *Cutechi* reprezintă magh. *Kuthegy*, în care ocluziva palatală sonoră a fost substituită prin corespondenta sa surdă;

2. planul morfematic: acesta implică problema sufixelor toponimice;

3. planul semantic: aici intră în discuție motivarea semantică secundară (Eichler, Šramek 1982: 14), dar și modificarea raportului de desemnare care definește relația dintre nume și referentul său geografic;

4. planul grafematic: este vorba de preluarea numelui la nivelul limbajului oficial, administrativ, de specialitate (capacitatea diverselor sisteme de transcriere de a reda anumite sunete dintr-o limbă; cf. Cojocaru 1995 și Moldovanu 2005).

Perechile de nume care apar într-o zonă bilingvă pot fi:

a) legate sonor (magh. *Kuthegy* și rom. *Cutechi*; rom. *Bârzăuța* și magh. *Bardocza*);

b) unite semantic (rom. *Apa Roșie* și magh. *Veresviz*);

c) libere, nelegate semantic (cf. denumirile care presupun o tradiție dublă în cele două comunități lingvistice).

Traducerea unei denumiri poate fi conformă (ca în cazul hidronimului rom. *Apa Roșie*, tradus prin magh. *Veresviz*) sau neconformă, hibridă (ca în cazul hidronimului rom. *Izvorul Lin*, tradus prin magh. *Lassuág* „cracul lin”).

În integrarea coareală (Eichler, Šramek 1982: 11) în care apar perechile de nume a fost subliniată prezența, în unele cazuri, a unei integrări repetate din limba sursă în limba țintă. Cercetarea noastră a relevat astfel de cazuri de existență a unor straturi diferite, expresie a unei integrări reiterate în epoci diferite ale evoluției limbii, respectiv ale evoluției denumirii: rom. *Măieruș* (din v. magh. *Monyoros*), alături de *Măgheruș* (din magh. mod. *Mogyoros*; cf. analiza lui Petrovici 1948: 229-237); rom. *Haușul* (din magh. *Havas*, dintr-o perioadă a istoriei limbii maghiare când consoana -v- era pronunțată bilabial) și rom. *Chișovoș* (din magh. *Kis Havas*, cu -v- pronunțat labio-dental).

În plus, am putut identifica în zona noastră și o integrare biunivocă și repetată a toponimelor între cele două limbi: rom. *Bîrzăuța*, trecut în maghiară în forma *Bardocza* (cu o deformare grafematică, plecând, probabil, de la o scriere cu africata sonoră -đ- din limba română); la rândul său, numele maghiar a fost repreluat de vorbitorii români în forma *Bărduța*. Un alt exemplu al acestui fenomen este oferit de cazul toponimului românesc *Nemira*: de la o formă rom. *Coada Nemirei* s-a ajuns la forma magh. *Nemere Fark*, aceasta din urmă fiind preluată de români în forma *Farcu* (muntele Farcu), formă care, la rândul ei, a fost adoptată din nou de maghiari ca oron. *Fark Havas*, cu schimbarea calității termenilor componenți ai sintagmei toponimice. Termenul generic maghiar *fark* „coadă” a fost tratat ca termen specific al sintagmei în română (*Muntele Farcu*, în care *munte* = termenul generic, iar *Farcu* = termenul specific), calitate cu care a fost acceptat și de limba inițial donatoare, maghiara.

Discutând problemele privind integrarea în domeniul microtoponimiei, H. Naumann accentuează importanța care trebuie acordată domeniului menționat în acest proces: multe aspecte ale problemei derivate din cercetarea numelor de locuri se arată mai clar în domeniul menționat (Naumann 1982: 29). Pe de altă parte, s-a afirmat, ca o particularitate a integrării onimice în microtoponimie, că în așezările bilingve toponimele minore apar de cele mai multe ori sub o singură formă, și nu sub forma perechilor de nume (rom. – magh. etc.) Însă cercetarea cvasi-exhaustivă a nomenclurii geografice a unei zone relevă, în această privință, cel puțin fenomenul de alterare a structurii originare în urma trecerii acesteia în altă limbă. Un exemplu elocvent l-am oferit prin studierea structurii maghiare create în jurul toponimului-nucleu (*Halasz*) *Kut* (*Kutfej*, *Kuthegy*, *Kutpatak*), analiză prin care s-a constatat pierderea nucleului polarizator maghiar, la trecerea structurii în limba română, ca și scindarea acesteia în două structuri diferite în română (*Cutechi* și *Cutfei*, cu câmpurile lor), urmată de refacerea unității câmpului pe alte baze în limba-țintă (cf. Cojocaru 2005: 86-90).

K. Gutschmidt afirmă că un toponim poate fi preluat fără cunoașterea semnificației sale, spre deosebire de cazul unui apelativ, care nu este împrumutat fără să fie cunoscut conținutul său (Gutschmidt 1982: 24). Suntem în măsură să aducem amendamente în ambele planuri, cel general, lingvistic, și cel toponimic, amendamente care nu doar corectează afirmațiile de mai sus, ci și relevă și o simetrie a proceselor din cele două planuri. Numele comun este împrumutat, dar nu

în integralitatea sa, cu toată structura sa de semnificație, ci doar în anumite accepțiuni ale sale, adică în anumite contexte lingvistice și situaționale. În mod similar, în planul toponimic nu se împrumută o întreagă structură toponimică (*id est* o denumire-nucleu cu toate dezvoltările sale), ci numai anumiți componenți ai acesteia, uneori cu ignorarea chiar a nucleului denominativ sau cu modificarea raportului de desemnare însuși.

Distorsiunile din cele două planuri toponimice, românesc și maghiar, pot ascunde fenomene normale. Astfel, se poate întâmpla ca una din limbi să păstreze o formă mai veche a toponimului, de aici rezultând aparenta neconcordanță dintre cele două denumiri: hidron. rom. *Pârâul Negru* vs hidron. magh. *Fekete Hid Pataka* „Pârâul la Podul Negru”; hidron. rom. *Pârâul la Dealul Mare* vs hidron. math. *Nagy Patak* „Pârâul Mare”; hidron. rom. *Izvorul Negru* vs hidron. *Neagra* (atestarea din Oetzellowitz 1790; în acest caz este vorba de substituirea entopicului din sintagma toponimică: *vale* în loc de *izvor*). Identificăm, astfel, la nivelul conținutului, adică al raportului de desemnare și al relațiilor dintre componenții unei structuri toponimice, același tip de discontinuitate în planul limbii țintă ca în cazul nivelului fonetic: procesul evolutiv al denumirii geografice este continuu în limba sursă, în vreme ce în limba țintă pot fi conservate diverse forme din lanțul evolutiv.

Modificările care pot apărea la contactul toponimic sunt:

1. Reflexe fonetice normale: magh. *Monyoros* → rom. *Măieruș / Muieruș* (cu preluarea în rom. a magh. *ń* și dispariția sa ulterioară), magh. *Havas* → rom. *Hauș*; magh. (*Nemere*) *Fark* → rom. *Farc(ul)*.

2. Deformări la nivelul morfematic: rom. *Pîrîul Bașca* → magh. *Baspatak / Bashavas*, în care final *-ca* a fost interpretată ca un sufix românesc (deși există și în maghiară un sufix omofon) și substituit prin diferite entopice maghiare: *patak* „pârâu”, *havas* „munte”; rom. *Izvorul Lin / Apa Lină* → math. *Lassuág* (ág „crac”), cu substituie de componenți la nivel lexical în acest caz.

3. Deformări la nivelul conținutului – aici includem și modificarea raportului de desemnare și a relațiilor dintre componenții structurii toponimice. Dacă în faza finală a procesului de integrare toponimică rezultatul relevă neconcordanțe între cele două planuri (hidron. magh. *Kutpatak*, față de hidron. rom. *Cutfei*; oron. magh. *Kuthegy* față de oron. rom. *Cutfei*), ele se explică tocmai prin alterarea acestor raporturi. Într-o primă fază, coronimul maghiar *Kutfej* „Capul Fântânii”, denumind zona cursului superior al pârâului *Kutpatak*, a fost preluat în română și extins asupra cursului întregului pârâu, eliminându-se astfel hidronimul maghiar originar *Kutpatak*. Ulterior, reflexul românesc al oronimului maghiar *Kuthegy* a fost și el eliminat în română prin extinderea denumirii pârâului și asupra muntelui. În acest fel a fost înlăturată și incongruența structurii românești: pârâul se numea *Cutfei*, dar izvora din muntele numit *Cutechi*.

Cazul toponimului *Cutfei* pare să confirme aserțiunea conform căreia în microtoponimie nu apar perechi de nume în zone bilingve (v. *supra*), ci se perpetuează aceeași formă dintr-o limbă în cealaltă. Se creează, totuși, în mod paradoxal, o tradiție dublă într-o fază secundară a procesului de integrare onimică. Trebuie, mai întâi, să luăm în considerare faptul că magh. *Kut* reprezintă traducerea unui toponim românesc, *Fântâna Acră* (cu substituirea determinantului adjectival românesc în cazul magh. *Halasz Kut / Kutpatak* etc; menționăm că determinantul



adjectival românesc a fost păstrat și de vorbitorii maghiari în hidron. *Keserves Patak*, denumind un afluent al Pârâului Acra / Pârâul de la Fântâna Acră). Prin preluarea acestei traduceri de către vorbitorii români se creează în planul toponimic românesc o denumire care dublează denumirile inițiale: *Pârâul Fântânii Acre* sau *Acra Mică* și *Acra Mare* sunt dublate de noul *Cutfei* cu dezvoltările sale. Astfel în planul toponimic românesc, creator al denumirii unice originare, se creează și se dezvoltă o aparentă tradiție dublă, a celor două nume care se referă la același obiect geografic.

Un alt exemplu de deformare la nivelul semantic, implicând modificarea raportului de desemnare, este oferit de cazul hidronimului românesc *Apa Roșie* vs hidron. magh. *Veresviz*. La o primă abordare observăm că suntem în prezența unei traduceri conforme în maghiară a toponimului românesc (magh. *veres* „roșu, sângeriu”, *viz* „apă”). Vorbitorii maghiari realizează, în plus, o extindere a denumirii afluentului asupra cursului de apă principal, Bârzăuța. Magh. *Veresviz / Verespatak* denumește și o parte a cursului sau chiar întregul curs de apă, în final, al Bârzăuței, o dovadă suplimentară a fenomenului (pe lângă atestările documentare) fiind și existența toponimului românesc *La Hotar la Veresviz*, localizat de vorbitorii români la gura Bârzăuței, deși ultimul toponim este singura denumire utilizată de aceștia pentru desemnarea pârâului în cauză.

O ultimă problemă pe care o punem în discuție este aceea a distorsiunilor privite din perspectiva standardizării toponimelor. Ignorarea distorsiunilor apărute ca urmare a interferențelor structurilor toponimice sau, mai mult, încercarea de „corectare” a acestora ar conduce uneori la rezultate greu acceptabile din punctul de vedere al unuia sau al altuia dintre sistemele toponimice în cauză:

1. De exemplu, topon. *La Hotar la Veresviz* poate fi glosat în maghiară sub forma *Veresvizhotarba* (sintagmă din care provine, în fond, sintagma toponimică românească), dar nu poate fi „curățat” în planul toponimic românesc de elementul maghiar intrus *Veresviz*, pentru că rezultatul ipotetic **La Hotar la Apa Roșie* ar fi inacceptabil pentru vorbitorii români, deoarece în sistemul toponimic românesc hidron. *Apa Roșie* are un referent geografic diferit de hidronimul maghiar *Veresviz*.

2. Muntele *Farcul* – în română, o normalizare sub forma *Coada Nemirei* ar fi acceptată de sistem (cf. în zonă oron. *Coada Băştii* „Coada muntelui Bașca” etc), nu însă și în forma *Coada / Muntele Cozii*: doar demotivarea sintagmei maghiare **Nemere Fark*, în urma trecerii sale în română, a permis utilizarea absolută a determinatului, în speță a unui element generic cu valoarea de element specific al unui nou toponim, independent de vechiul nucleu *Nemira* din care s-a desprins. Pe de altă parte, renunțarea în planul toponimic românesc la toponimul maghiar *Fark* prin traducerea sa în română ar conduce la sărăcirea nomenclaturii geografice în zonă. În planul toponimic maghiar, o regularizare de tipul **Nemere Fark Havas* „Muntele Cozii Nemirei” ar fi mai greu de acceptat, în comparație cu sintagmele maghiare normale *Nemere Havas* „Muntele Nemirei”, respectiv *Nemere Fark* „Coada Nemirei”.

3. În cazul toponimului *Cutfei*, suntem în prezența unor treceri succesive dintr-o limbă în alta, respectiv a unor serii succesive de distorsiuni:

a) Nucleul românesc inițial *Fântâna Acră* → *Pârâul [Fântânii] Acre* → *Pârâul Acra* → magh. *Keserves Patak* „Pârâul Acru”;

b) Rom. *Fântâna (Acră)* → magh. *Kut / Halasz Kut* (cu substituirea determinantului adjectival);

c) Magh. (*Halasz*)*Kut* → magh. *Kutfej* → rom. *Pârâul Cutfei*. Tot din magh. (*Halasz*)*Kut* → oron. *Kuthegy* → rom. *Muntele Cutechi*. În română se ajunge la generalizarea formei *Cutfei* (extinderea denumirii pârâului asupra muntelui contiguu);

d) Rom. *Pârâul Cutfeiului* a fost preluat de maghiari sub forma *Kutfej Patak*, dublând hidronimul maghiar original *Kutpatak*;

e) Rom. *Botul (Cutfeiului)*, prelungire a muntelui *Cutfei*, a fost preluat de maghiari sub forma *Bottetö* „Vârful Botului”.

Sub *a* și *b* nu există distorsiuni, ci doar traduceri și substituiți. Sub *c* regularizarea ar însemna revenirea la structura originală în română: *Cutechi* → **Muntele Fântâniei* (oronim care ar fi putut să fie polarizat în română de la nucleul românesc inițial *Fântâna Acră* – sau poate că oronimul maghiar actual *Kuthegy* este tocmai reflexul unui vechi toponim românesc neatestat **Muntele Fântâniei* care făcea parte dintr-o structură inițială mai amplă, ulterior fragmentată prin traducerea unor componenți în maghiară și substituirea lor în română).

În cazul regularizării hidronimului românesc *Cutfei* prin forma **Pârâul Cutului* sau **Pârâul Fântâniei*, prima formă ar anula transformarea coronimului *Kutfej* „Capul Fântâniei” în hidronim în planul toponimic românesc, prin extensia denumirii de la cursul superior la întregul curs de apă. Forma **Pârâul Fântâniei* ar reînvia o formă veche din lanțul de transformări pe care le-a suferit sintagma toponimică românească inițială, orientând evoluția acesteia într-o altă direcție: *Pârâul Fântâniei Acre* → *Pârâul Acrei* (cu elipsa termenului specific din sintagma toponimică nucleu) → *Acra Mică* și *Acra Mare*. S-ar anula, astfel, evoluția formei toponimice românești.

Sub *d* standardizarea formei maghiare *Kutfej patak* (reflex al influenței planului toponimic românesc asupra celui maghiar) prin rom. **Pârâul la Capul Fântâniei* ar fi acceptabilă din punctul de vedere al sistemului toponimic românesc, cu observația că această formă a fost evitată de vorbitorii români prin preluarea coronimului maghiar *Kutfej*.

Sub *e* traducerea termenului românesc *bot* prin echivalentul maghiar în sintagma *Bottetö* ar ridica același tip de probleme pe care le pune sintagma toponimică românească *Vârful Botului*.

În concluzie, repararea unor distorsiuni ar duce la sărăcirea mapei toponimice a unei zone, îmbogățită și diversificată tocmai prin astfel de distorsiuni care au provocat apariția unor nuclee noi de coagulare a denumirilor geografice.

Bibliografie

- Cojocaru 1995: Vlad Cojocaru, *Două surse cartografice rusești vechi ca documente lingvistice*, în ALIL, XLII-XLIII, 2002-2003, p. 103-117.
Cojocaru 2005: Vlad Cojocaru, *Toponimia văii mijlocii a Trotușului. Dinamica structurilor toponimice*, Iași, Editura Demiurg, 2005.
Eichler, Šramek 1982: E. Eichler, R. Šramek, *Thesen zur toponymischen Integration*, în *Sprachkontakt*, p. 9-19.

- Gutschmidt 1982: K. Gutschmidt, *Zu extralinguistischen Aspekten der Integration, Bemerkungen zur Bedeutungsproblematik*, în *Sprachkontakt*, p.23-25.
- Hengst 1982: K. Hengst, *Zur Terminologie im Integrationsprozeß. Der funktionale Aspekt – ein weiterer Aspekt in der Betrachtung der Integrationsprozesses?*, în *Sprachkontakt*, p. 30-33.
- Moldovanu 2005: Dragoş Moldovanu, *Toponimia Moldovei în cartografia europeană veche (cca 1395-1789)*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”, 2005.
- Naumann 1982: H. Naumann, *Zur Integration im Bereich der Mikrotoponymie*, în *Sprachkontakt*, p. 29-30.
- Otzellowitz 1790: Hora von Otzellowitz, *Brouillon oder original Aufnahm der fünf Moldauischen Districten, nemlich des Sutschawaer, Roman, Niamtz, Bakeu und Puttnaer Bezirkes*, 1790 (fotocopie la B.A.R., după ms. de la Viena).
- Petrovici 1948: Emil Petrovici, *Toponimicile Mărăjdia, Măierău, Muierău, Mănerău, Măieruş, Măriuş, Măgheruş, Monorostia, Mănărade*, în „Dacoromania”, XI, p. 229-237.
- Sprachkontakt 1982: *Sprachkontakt im Wortschatz – Dargestellt an Eigennamen*. Thesen und Diskussionsbeiträge zum Internationalen Symposium “Eigennamen im Sprachkontakt”, 16-17 November 1982. Wissenschaftliche Beiträge der Karl-Marx Universität Leipzig. Reihe Sprachwissenschaft.
- Walther 1982: H. Walther, *Die Integrationsstufen im Lichte der oymischen Hybride (Mischnamen)*, în *Sprachkontakt*, p. 27-29.

Distorsions au cas du contact toponymique en aires bilingues

Au cas des zones bilingues, la collection quasi-exhaustive des toponymes relève parfois l'existence d'une double tradition des noms. La situation la plus fréquente est quand même représentée par le phénomène d'intégration toponymique, dans le cadre plus large du processus d'intégration onymique. L'intégration doit être envisagée en tant que processus dynamique, son déroulement dans le temps étant la cause des distorsions au cours de l'utilisation des dénominations géographiques par des communautés de langues diverses qui habitent une espace commune. Ces distorsions sont l'expression des degrés d'intégration différents d'un nom de lieu.

Iaşi, România

Efecte ale aderării la Uniunea Europeană: schimbare sau pervertire lingvistică?

Cristina CREȚU

Limba se schimbă deoarece este vorbită de indivizi, care își manifestă libertatea și creativitatea într-un cadru istoric, iar, în termeni coșerieni, această *facere* continuă a limbii ilustrează dimensiunea rațională a schimbării lingvistice. Problema raționalității, a “mutabilității limbilor” ține de natura interioară a limbii, de înțelegerea esenței limbii ca o creație continuă. De asemenea, raționalitatea schimbării este ilustrată prin dimensiunea alterității, a intersubiectivității: vorbirea înseamnă un dialog cu cineva, ceea ce duce la crearea continuă a limbilor. Astfel, prin depășirea de către vorbitor a unui model existent, se manifestă *inovația*, care devine *adoptare* atunci când este acceptată de auditor. Adoptarea însă trebuie să survină în urma unei riguroase selecții, determinată de “prestigiul” auditorului care, după preferințe și cultură, găsește o funcționalitate și o justificare (istorică) inovației. Această selecție tinde să fie tot mai mult ignorată, ceea ce conduce inevitabil nu la o schimbare benefică, ci la o pervertire, la o distorsionare lingvistică vizibilă în diverse forme de comunicare.

În condițiile actuale, ale aderării la Uniunea Europeană, unul dintre principiile de bază este acela al diversității limbilor, al încurajării libertății de exprimare și a creațiilor de orice fel. Însă dezirabilul contact firesc și necesar – mai ales în condițiile globalizării – între cetățenii europeni a fost înțeles mai mult ca libertinaj, care să permită întrebuițarea și “siluirea” limbii după bunul plac (nu este doar cazul “avalanșei” de anglicisme din ultimii ani, ci și al degradării vorbirii în diferite tipuri de discurs). Un principiu care stă la baza Uniunii Europene este acela al diversității culturilor și, implicit, al diversității limbilor. Așadar, deschiderea către alte spații culturale, către diversitatea lingvistică și respectul față de individ sunt fundamentale în înțelegerea politicii Uniunii, în condițiile în care interacțiunea dintre oameni vorbind diferite limbi și aparținând unor culturi diferite devine tot mai vizibilă. Respectul pentru diversitatea lingvistică este stipulat în articolul 22 din *Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene*, adoptată în anul 2000, iar aderarea la Uniune înseamnă afilierea de către fiecare țară la politica lingvistică instituită. Un mijloc de conservare a diversității culturale este libertatea de expresie, aspect prevăzut în articolele de lege de la nivel național. Constituția României, în articolul 30, proclamă inviolabile „libertatea de exprimare a gândurilor, a opiniilor sau a credințelor și libertatea creațiilor de orice fel, prin viu grai, prin scris, prin imagini, prin sunete sau prin alte mijloace de comunicare în public.” Acest lucru, înțeles corespunzător, nu poate fi decât benefic; totuși, dreptul la libertatea de expresie, mult îngrădit un timp sau poate tocmai de aceea, este parcă revendicat în mod

abuziv și înțeles diferit, de la perceperea lui individuală și până la atitudinea mass-media.

Se vorbește, în ultimul timp tot mai mult, cu deosebire în presă, despre “stricarea limbii” prin invazia de termeni străini, anglicisme în special, prin calcurile lingvistice, prin amestecul de registre stilistice în scris. Invazia de termeni străini este justificată și nu atât preluarea termenilor este de condamnat, cât dorința etalării lor, ca noi achiziții în vogă; avem mai mult o problemă de atitudine, ceea ce face ca anglicismele omniprezente să devină un soi de etichetă a unui pseudostatut. Nu mai este vorba de adaptarea acestor termeni la limba română, ci de preluarea lor propriu-zisă. Nu punem la îndoială cazurile când împrumuturile se justifică (facem parte din Uniunea Europeană și deschiderea către alte culturi, ca și toleranța, sunt necesare și dezirabile) și facilitează relația cu cetățenii străini. Despre limba română devenită mai inteligibilă, prin tendința de *deromânizare* a împrumuturilor anterioare, vorbește Ioana Vintilă-Rădulescu în *Limba română din perspectiva integrării europene*¹:

Caracterul mai mult sau mai puțin inteligibil pentru străini al limbii române folosite în domeniile menționate este întărit în prezent grație tendinței de păstrare în limba română a formei pe care cuvintele împrumutate, mai ales din engleză, o au în limba de origine, și, chiar mai mult, de *deromânizare* a împrumuturilor mai vechi care fuseseră adaptate (precum *cnocaut*, *dumping*, *vizavi* etc.), scrise și/ sau pronunțate acum *knockout* [nokaüt], [damping], *vis-à-vis* etc., ca în limba de proveniență. Aceasta contribuie, pe de o parte, la recunoașterea lor mai ușoară de către străinii cunoscători ai limbilor respective, iar, pe de altă parte, la înlesnirea inteligibilității pentru români a unei porțiuni din vocabularul acestor limbi.

Astfel de împrumuturi ar fi, așadar, îndreptățite în unele domenii, precum cel al științei, al modei, al publicității, al cinematografiei. Câteva exemple în acest sens ar fi: *broker* și *dealer*, cu sensul de „intermediar”, *voucher*, ca „document de călătorie reprezentând contravaloarea serviciilor prestate”, în terminologia economică și financiară; *hard* și *soft*, termeni din cibernetică; *curriculum* „programa școlară pentru o anumită disciplină”, *grant* „sumă de bani nerambursabilă acordată unui cercetător individual, echipe sau institut de cercetare pentru realizarea unei activități de cercetare”, în terminologia învățământului și a cercetării; *body* „obiect de lenjerie feminină”, în domeniul modei; terminologia medicală; tehnicile cinematografice etc. Împrumuturile nu pot fi eliminate și nici nu este de dorit, când ele sunt motivate, completând sau nuanțând sensul unui cuvânt:

Nu poți alunga împrumuturile necesare și nici chiar împrumuturile la modă, pentru că, dacă acestea încep să circule, înseamnă că nu sunt cu totul inutile: înlocuiesc o formulă mai lungă, se specializează pentru o nuanță de sens, conotează ceva suplimentar (Popescu 2008).

Problema apare atunci când aceste împrumuturi sunt utilizate în exces, când nu mai fac parte din limbajul specializat al unui domeniu, ci sunt preluate în limbajul comun:

¹ Ioana Vintilă-Rădulescu, *Limba română din perspectiva integrării europene*, articol consultat prin biblioteca on-line a Universității din București.

Jargonul are o funcție practică, dar e și un semn de apartenență. Când anglicismele sunt doar un mod de a arăta că faci parte dintr-un cerc de cunosători, folosirea lor poate fi foarte supărătoare, pentru că este exagerată, inutilă, ornamentală (Popescu 2008).

Câteva exemple din categoria acestor împrumuturi inutile ar fi: *advertising* „publicitate”, *spot* „reclămă”, în domeniul publicității; *band* „formație”, *performance* „spectacol”, în domeniul artistic; *fashion* „modă”, *trendy* „modern, în pas cu tendințele modei”, *make-up* „farduri”, în domeniul monden etc. La fel de condamnabile sunt calcurile lingvistice ca, de pildă, „uzabilitate” de la engl. *usability*, în loc de „utilizare eficientă” sau „ușurință în folosire”.

Cea care pare îndeosebi afectată și acuză permanent schimbarea sau „stricarea” limbii este mass-media, fiind uneori neinformată² și, de multe ori, ea însăși sursa fenomenelor de care acuză. Cu ocazia manifestării „Roumanie et Francophonie. Etats generaux”, președintele Uniunii Presei Francofone (UPF), Herve Bourges, vorbea despre necesitatea eliberării de sub așa-numita „dictatură a actualității” care nu face decât să alimenteze un „conformism intelectual”: „Conformismul intelectual e un ritm veritabil chiar și în lipsa dictaturii de tip comunist, iar presa de astăzi stă încă, uneori sub semnul lipsei deontologiei, a transparenței și a pluralismului”³. Considerată un pilon al diversității culturale, prin întreținerea libertății de expresie, la noi presa se luptă, totuși, cu unele presiuni de natură politică, pe de o parte, iar pe de altă parte, cu propria superficialitate. Difuzarea de către mass-media a unor false modele de comportament politic și, implicit, lingvistic nu se înscrie în sfera preocupărilor de promovare a unei societăți moderne, ci dimpotrivă, conturează discursuri și imagini degenerate care nu se afiliază la politica Uniunii Europene; este vorba de acel fenomen al „politicii de bodegă”, semnalat de Andrei Pleșu într-o serie de articole⁴. S-a vorbit, astfel, de o presă românească ce devine „nedigerabilă” (Emil Hurezeanu) prin încercările ziariștilor de a epata prin ceva dar și prin deversarea în articole a propriilor angoase: „specificitatea presei noastre constă în faptul că ziaristul vrea să fie subiectul,

² Stelian Dumitrăcel, *Vițadevie*, în „Jurnalul Național”, 5.04.2006. Autorul face referire la titluri ale articolelor de presă care ridică unele semne de întrebare: „Desigur, de la texte din ziare sau din emisiuni tv sau radio, publicul nu se așteaptă la recenzii științifice, dar în mass-media, în căutarea unor aspecte de senzație, s-a înfiripat o imagine de tip folcloric a înnoirilor, începând prin titluri cum ar fi *Se schimbă limba?*, *Dicționar pe fugă*, *Un dicționar recent aparut a modificat limba română*, când, de fapt, noutățile reprezintă mai ales modificări punctuale privind scrierea unor cuvinte. În același registru s-a titrat și în legătură cu opinii (uneori grăbite, alteori „accommodate”) ale specialiștilor (din alte centre universitare decât București): *Bomba DOOM 2*, *Scandalul provocat de noul dicționar ortografic român explodează la Iași*, *Revoltă a lingviștilor*, *Agramați din iulie* („Gazeta de Cluj”). Mass-media s-a făcut ecou al păsului viitoarelor victime și prin alte enunțuri: *Generația sacrificată de DOOM 2* etc.”.

³ Forumul „Presa și Informarea”, organizat în cadrul manifestării „Roumanie et Francophonie. Etats generaux”, date furnizate de Rompress.

⁴ Andrei Pleșu, *Telecomanda lui Pleșu: politica de bodegă*, în „Adevărul literar și artistic”, 4.06.2008: „Există, în Uniunea Europeană, tot soiul de politicieni: unii deștepți, alții proști, unii naivi, alții șmecheri, unii rafinați, alții mai din topor. Există peste tot demagogi, mincinoși, tehnocrați sobri și diletanți euforici, funcționari mediocri și (rar) strategii străluciți. Ceea ce însă nu se găsește pe scena publică din țările «civilizate» e politicianul de bodegă, hahalera volubilă, derbedeul. La noi, specia e, dimpotrivă, amplu reprezentată”.

autorul și obiectul articolelor sale. Românii scriu des despre ei, din ipostaza celui care se privește în oglindă”⁵. Deși s-ar cădea să arate mai multă responsabilitate în utilizarea limbii, pentru mass-media nu calitatea în această direcție pare să aibă prioritate. Unul dintre fenomenele care s-au generalizat ar fi îmbrățișarea discursului afectat, presărat cu eufemisme, dar și cu barbarisme care nu se justifică: „înlocuirea cuvintelor «normale», consacrate, îndestulătoare semantic, prin termeni prețioși, țanțoși, simptome ale unui anumit parvenitism cultural” (Pleșu 2008b), doar pentru a etala o „fandoseală lexicală”, o pretenție de erudiție.

Uneori se întrevăd, în limbajul social-politic actual, reminiscențe ale vechii *limbi de lemn*, prin îndreptarea spre „clișeizare”, în sensul că se manifestă tendința de vehiculare până la refuz a unor cuvinte/ expresii al căror conținut nu este întotdeauna sau este rar înțeles; sunt preluate formule goale de conținut, care și-au pierdut, prin repetare, sensul. Acesta este efectul afirmării unei „maniere”, aceea de a vorbi prin termeni considerați a fi „la modă”, în discursul politic, pe de o parte, și în vorbirea obișnuită, prin invazia termenilor străini, pe de altă parte, ambele aspecte dovedind infiltrația de incultură și o lipsă de fond, vehiculare de forme goale. Un exemplu ar fi fenomenul derivării cu prefixe. Aderarea României la Uniunea Europeană a dat productivitate superioară prefixului *euro-* care, pe lângă contextele obișnuite (*euroalegeri, europarlamentar*), apare și forțat (stilistic), cu efect uneori voit (auto)ironic, denunțând doleanța românilor de a fi văzuți într-o lumină „europeană”: este cazul *euromărțișoarelor* – pătrate reprezentând steagul albastru cu douăsprezece stele galbene despre care aflăm, din „Evenimentul zilei”, 2.03.2007, că au fost în topul vânzărilor la Timișoara – și, mai ales al *eurostrăchinilor* – nimic altceva decât găvane, copăi și tăvi lucrate în Vâlcea și cerute de țări din Uniunea Europeană (aflăm din „Adevărul”, 2.05.2007), dar care, comandate de europeni și „binecuvântate” cu prefixul *euro-*, își capătă parcă un nou statut. Tot atât de productiv, dar nu doar în sfera politicului, ci în cadru social mai larg, este prefixul *super-* (*supercasă, supermașină, superdistracție, superpetrecere*), un clișeu care se pretează aproape la orice context – cu atât mai mult cu cât prefixul a devenit cuvânt autonom cu semnificație superlativă – fenomen izbitor îndeosebi în vorbirea tinerilor, o „modă” care maschează – sau poate demască – incultura, vehicularea cuvintelor goale, inconsistente, „forme fără fond”. Din punct de vedere stilistic, dacă *limba de lemn* a ideologiei comuniste suferea de lipsa stilului individual și de manifestarea unui stil „colectiv” rigid și impersonal, pus exclusiv în slujba vehiculării unor idei la fel de rigide, destinate să „lezeze” gândirea și să inducă automatisme verbale și de comportament, stilul ce caracterizează discursul politic actual cunoaște variante individuale, renunțând la generalitate și uniformizare. Mai mult decât atât, există tendința de impunere a stilului propriu – ca o confruntare pentru supremație – fiecare politician intenționând să-și mediatizeze propria manieră de discurs.

Limbajul social și politic actual este un compartiment aflat încă – deși după aproximativ 19 ani de tranziție – în faza tatonărilor, a experimentului lingvistic, a

⁵ Discuția despre mass-media și diversitatea culturală: forumul „Presa și Informarea”, organizat în cadrul manifestării „Roumanie et Francophonie. Etats generaux”.

combinației haotice de informații și, deși îndepărtându-se de închistarea *limbii de lemn*, se refugiază de multe ori într-un alt limbaj „decăzut”, cu propriile clișee, iar în condițiile aderării la Uniunea Europeană, diversitatea și libertatea de creație sunt revendicate abuziv, limba română fiind supusă, în mod continuu, unei degradări, care este greșit înțeleasă ca libertate de exprimare.

Bibliografie

- Dumistrăcel 2006: Stelian Dumistrăcel, *Vișadevie*, în „Jurnalul Național”, anul XIV, nr. 2031, 5.04.2006, p. 26.
- Pleșu 2008a: Andrei Pleșu, *Telecomanda lui Pleșu: politica de bodegă*, în „Adevărul literar și artistic”, 4.06.2008, nr. 5564 (consultat pe <http://www.adevarul.ro/articole/telecomanda-lui-ple-su-politica-de-bodega.html>).
- Pleșu 2008b: Andrei Pleșu, *Telecomanda lui Pleșu*, în „Adevărul literar și artistic”, 11.06.2008, nr. 5570 (consultat pe <http://www.adevarul.ro/articole/telecomanda-lui-ple-su-3.html>).
- Popescu 2008: Lucian Popescu, *Interviu cu filologul Rodica Zafiu despre cuvinte la modă, snobism și clișee*, HotNews.ro, 24 iunie 2008 (consultat pe http://student.hotnews.ro/stiri-intalniri_online-3344522-interviu-filologul-rodica-zafiu-despre-cuvinte-moda-snobism-clisee.htm).

Effects of the adhesion to European Union: change or perverting of language?

Language changes as it is spoken by individuals who express their freedom and creativity in a historical frame. The problem of linguistic change is an inner aspect of language, of understanding language as permanent creation. One of the principles that shape the basis of the European Union's politics is maintaining language diversity and encouraging freedom of expression and creation. But the intended natural contact between European citizens has frequently been mistaken as a sort of libertinism which leads to linguistic perverting not only through the amount of barbarisms, but also through the degrading of *speech in various types of discourse*.

Iași, România



Distorsionări ortografice în scrierea SMS-urilor și în comunicarea internautică

Nina CUCIUC

Explozia noutăților lumii, postulat lansat de Constantin Noica, l-a determinat pe autor să se întrebe dacă, în această situație, în *noutatea lumii*, se poate vorbi românește și dacă este bine să ne conformăm acestei realități. Parafrazându-l pe autor, prin aceeași optică a *exploziei*, datorată expansiunii pe baza superiorității socio-economice și culturale ale limbii engleze, încercăm a surprinde existența adevărului lingvistic în aria aceleiași dileme: dacă la început de mileniu al treilea se mai poate scrie românește.

Pe parcursul perioadelor diferitelor civilizații, un număr înfîm de limbi și-au putut adjudeca statutul de limbă de circulație largă, de circulație internațională¹. În zorii Antichității, marea civilizație greacă suportă consecințele invadării barbare, fiind astfel subjucată de către Imperiul Roman, care, prin dominarea unui imens teritoriu în lumea antică, propulsează limba latină spre constituirea celei de-a doua limbi, în poziție de limbă dominantă, în uzul oficial (prin instituțiile statale) și cultural (prin operele științifice și literare). Activitatea instituțiilor statale se desfășura în limba latină; exclusiv în latină erau scrise toate tratatele și lucrările științifice. Apariția volumului *Histoire naturelle* al autorului Georges Louis Leclerc de Buffon la 1747 declanșează mișcarea iluminiștilor francezi – *le Siècle des Lumières* (secolul al XVIII-lea) –, care culminează cu apariția faimoasei enciclopedii franceze *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers par une société des gens des lettres, mis en ordre et publiés par M. Diderot et quant à la partie mathématique par M. D. D'Alembert* (Paris, Éditions Briasson, 1751–1780). Prin superioritate culturală, franceza „detronează” latina și se impune astfel, în limbajul oficial și cultural, reușind să-și extindă „son rayonnement culturel à l'Europe entière et devenir ainsi la langue diplomatique mondiale” (Simion 2006: 131). Grație Organizației Internaționale a Francofoniei (OIF) franceza își păstrează în continuare statutul lingvistic în peste 40 de țări din lume, acoperind spațiul de comunicare francofonă și fiind singura limbă ce se regăsește pe toate continentele: „où l'organisation de la francophonie conserve un rôle singulier de l'institutionnel au culturel” (Simion 2006: 133).

¹ În contextul statutului actual al limbii române pe plan european, citatul pe care dorim să-l aducem în atenția cititorului stârnește o reacție cu tentă cel puțin ilariantă: „Puține limbi au devenit pe continent limbi de circulație internațională. În sud-estul european, după cum în trecut, tot astfel și astăzi, funcțiunea aceasta o îndeplinește *româna* [subl.n.]. De la Budapesta până la Odessa, Constantinopol, Atena și coasta Adriaticei, din Epir până în Istria, în tot acest larg spațiu, limba română continuă să aibă o largă circulație. Iar acolo unde astăzi nu mai e cunoscută, urmele trecutului, unele tipare ale expresiei și adesea toponimia o scot la iveală cum țâșnește apa dintr-o adâncă pătură subterană” (Caracostea 2000: 25). Or, a existat un asemenea adevăr, într-un anumit interval al istoriei...

Ultimul deceniu al secolului al XX-lea revoluționează mecanismul dominației lingvistice prin aducerea în prim-plan la nivel internațional a limbii engleze, care grevează noile raporturi politice, economice și culturale în lume deoarece

une langue internationale est, plus que toute autre, celle du pouvoir, du commerce, du cinéma... Elle est aussi celle d'un peuple, d'une culture, mais qu'une certaine mondialisation avantage plus... (Simion 2006: 133).

Superioritatea culturală a limbii engleze a jucat un rol primordial în era internetului, încheind procesul de aport lingvistic anglicizant, prin lansarea la nivel global a producțiilor informaticii, ceea ce a conferit englezei statutul de limbă internațională, suplimentat și de faptul că informatica,

avec le courrier électronique et les publications du web, s'adressant directement à l'ensemble de l'humanité, permet de percevoir immédiatement l'évolution à ce niveau, du marché des langues (Simion 2006: 133–134).

Limba engleză își consolidează statutul de limbă dominantă în limbajul computațional și grație faptului că majoritatea covârșitoare a utilizatorilor de internet (internații) sunt anglofoni. În era culturii electronice, țările anglofone dețin monopolul în domeniul terminologiei computaționale datorită superiorității generate de prețioasa contribuție la elaborarea unei părți importante a softului, soldate cu rezultate acaparante la scară globală.

Apariția internetului demarează cultura electronică prin inițierea unui mediu de comunicare, dezvoltând o diversitate de forme de comunicare prestate prin intermediul computerului: poșta electronică (*e-mail*), discuțiile pe internet/conversația electronică (*Messenger*), camerele de *chat* etc. „Protolimba” canalelor de comunicare computațională anunță intervenirea unei noi direcții pe calea progresului lingvisticii generale care produce, în plan factologic, un tip unic de limbaj: limbajul internautic. Vom susține afirmația, parafrazându-i pe autorii Ioan Lobiuc și Teodora Irinescu, că *miracolul limbajului internautic*

face dintr-o substanță materială nespecifică, dintr-o masă de sonorități efemere, un sistem optimal și ideal de comunicare interumană în spațiu și timp (Lobiuc, Irinescu 2002: 83).

Preocupările pentru discursul computațional, sub forma unor teoretizări, îi orientează pe cercetători în problematica esenței obiectului analizei: sistemul de forme și funcții comunicative și scripturale ce implică cunoașterea teoretică a materiei. Se conturează astfel o nouă branșă din cadrul lingvisticii generale, din domeniul cunoașterii științifice, de o importanță socială și lingvistică bazată pe produsele limbajului internautic ce aparține unei lingvistici particulare, denumită de specialiști *lingvistică computațională*.

Lingvistica computațională se întemeiază pe interpretarea teoretică a rezultatelor practicii investigaționale de analiză obiectivă a materialului din sfera *discursului electronic*, în procesul de cercetare științifică, având la bază conceptul conform căruia „teoria lingvistică, lipsită de o bază sigură a materialului bine fixat și analizat, va fi o teoretizare sterilă” (Lobiuc, Irinescu 2002: 84–85). Dezvoltarea realităților lumii virtuale a suscitat interesul științific și a favorizat studierea proceselor de anvergură investigațională în cauză, făcând parte din preocupările mai recente ale

unor lingviști, intrigati de asaltul puternic al variatelor forme comunicabile oferite de internet, cimentat de conștientizarea conceptului universal al faptului că „realitatea este în continuă mișcare, în continuu progres, că ea evoluează spre forme din ce în ce mai complexe” (Lobiuc, Irinescu 2002: 85).

Se impune, în acest sens, teza de doctorat realizată pe un segment de material lingvistic nou, mai puțin studiat, a autoarei Elena Trohin, realizată și susținută la Universitatea de Stat din Moldova în 2006. Meritul cercetătoarei constă în fundamentarea teoretică a necesității de modificare a dihotomiei tradiționale *discurs oral/discurs scris* într-o trihotomie care să includă și discursul electronic. Autoarea conturează această fundamentare, cu toată claritatea, în capitolul I, paragraful 1.5, intitulat *Tipologia discursului*, în care avansează următoarea ipoteză în legătură cu teza științifică formulată de fondatorul lingvisticii contemporane, Ferdinand de Saussure, referitor la dihotomia *discurs scris/discurs oral*:

aparitia unui context comunicativ inedit va conduce la transformarea dihotomiei clasice *discurs scris/discurs oral* într-o trihotomie *discurs oral/discurs scris/discurs computerizat* (Trohin 2006a: 6).

Definiția termenului *discurs computerizat* poate fi desprinsă din citatul următor:

Propunem termenul *discurs computerizat* pentru a desemna o activitate lingvistică individuală în cadrul tuturor formelor de comunicare prin intermediul computerului, în general, și al internetului, în particular (Trohin 2006a: 35).

Elena Trohin distinge următoarele *forme ale comunicării mediate pe computer* (vom utiliza în continuare, terminologia computațională inspirată din această lucrare pe care o vom reda prin caractere italice):

- E-mail (poșta electronică);
- www (*world wide web*: bănci de date postate în diverse situri);
- Știrile din rețea;
- *Bulletin boards*;
- Programe de comunicare în timpul real (e.g. ica, Odigo);
- Camerele de conversație (*chat*).

Mediul de comunicare electronică amplifică angrenarea canalului discursului scris grație particularității sale esențiale, dar nu se rezumă doar la calitatea de sistem scriptural. Se cuvine a fi subliniat faptul constatat de cercetătoare, că „discursul computerizat fixează informația în mod grafic”, deși „nu-i lipsesc gradul infim de formalitate, nici caracterul efemer al discursului oral”. La ideea autoarei că *discursul computerizat* „e ceva intermediar între discursul oral și cel scris” (Trohin 2006a: 36), ne vom permite însă să intervenim cu specificarea că *discursul computerizat* e mai mult de atât: e un procedeu comunicațional triptic – scripto-audio-vizual, depășind astfel stadiul de „ceva intermediar”.

Lumea virtuală a comunicării internautice determină utilizarea unei ortografii specifice discursului electronic: scrierea/ortografierea *online* care asigură producerea de text scris în termenii capacității comunicațional-discursive de constituire a *discursului computerizat*. Din cauza „caracterului limitativ este necesar ca scrisul să fie mult mai explicit în semnalarea semnificației mesajului” (Trohin 2006a: 41). Engleza, fiind limba dominantă în comunicarea internautică, antrenează utilizatorii

spațiului virtual ce accesează *website*-urile anglofone specializate să adopte un sistem particular de scriere pe internet, recurgând la o mulțime de interpretări grafice cu:

- devieri de la normele ortografice ale scrierii academice;
- tendințe care încep să domine modalitatea de exprimare scripturală a intervenienților, în funcție de nivelul de cultură generală al producătorului de mesaj internautic.

În lucrarea de față vom supune analizei lingvistice tendințele de distorsionare ortografică, fenomen larg răspândit (și care capătă amploare în progresie geometrică) în discursul electronic, îndeosebi în sistemul mediatic scripto-audio-vizual interactiv prin:

a) scrierea textelor în cadrul comentariilor *online* trimise pe *site*-urile *web* (*www*) ale publicațiilor mass-media românești;

b) scrierea mesajelor expediate în cadrul rețelelor GSM prin SMS pe adresa emisiunilor televizate.

Înainte de a da curs analizei efectuate, considerăm o abordare pertinentă invocarea faptului legat de debutul mileniului al treilea care marchează implozii de proporții pandemice în distorsionarea ortografiei normative². Unitățile lexicale din limba română se află sub asediul imparabil al ortografiei de substituție, ortografie inspirată din scrierea anglofonă.

Constatăm că formele de discurs scris pe internet probează două tipuri de caracter comunicațional:

- caracter monologic (monolog);
- caracter dialogic (dialog).

Scrierea textelor prin SMS-uri trimise pe adresa emisiunilor televizate și a comentariilor *online* trimise pe adresele *web* ale ziarelor care solicită comentarii intervenienților la materialele publicate acoperă caracterul comunicațional monologic *transsubstanțializat grafic*. Caracterul dialogic modelează o afinitate ce acoperă comunicarea prin *Messenger*, *e-mail*, *chat* etc., care nu sunt obiect de studiu în lucrarea dată. Grație faptului că folosește același alfabet latin ca și engleza, româna se angajează în orientarea ortografierii internautice spre forme specifice scrierii anglofone, deși limba în discuție nu conține acele litere care reprezintă fonematic și grafic specificul alfabetului românesc. Nu este superfluu să menționăm, în acest context, opinia ilustrului lingvist D. Caracostea ce afirmă că: „Chiar admitând că limba română are sunete identice cu alte limbi, funcțiile fiind diferite, valorile sunt altele” (Caracostea 2000: 13). Valoarea care se atribuie literelor străine în cuvintele românești reprezintă o scriere alofonetică în dezacord cu normele ortografiei academice. O ortografie și o pronunție „anglofonizată” – acestea sunt tendințele mapamondizante în care sunt antrenați utilizatorii de internet și cei ai rețelelor GSM într-un voalat proces de aculturație. Internauții și expeditorii prin

² Lingvistul francez Jean-Marie Klinkenberg urmărește cu aceeași neliniște fenomenul de ignorare a regulilor ortografice în franceza actuală, considerându-l un flagel atentator la patrimoniul lingvistic: „La crise de la langue est ainsi, on le voit, une crise de culture, voire une crise morale, puisqu'on peut reformuler tous nos cris d'alarme en termes de péchés capitaux imputables à l'utilisateur et à rien d'autre: BD, vidéo, ordinateur ne sont que des prénoms, les vrais noms de famille de ces responsables de la crise sont Paresse, Précipitation, Laisser-aller, Désinvolture... Devant ce tableau, on est tenté de se frotter les yeux. Est-il ressemblant? Est-il possible que nous en soyons arrivés là?” (Klinkenberg 2001: 101).

rețelele GSM recurg la aceste „reforme grafice” motivați fiind și de rațiuni pragmatice de economie lingvistică:

Cunoscută fiind tendința lumii moderne spre accelerare a vieții și, prin urmare, „economie în vorbire”, această ofensivă a limbajului conversațiilor mediate de computer trebuie să se afle și în vizorul lingvistului (Trohin 2006a: 120).

Utilizatorii români ai discursului electronic adaptează pronunția autohtonă la valoarea fonetică ce se atribuie grafemelor din alfabetul englez. Percepția grafică a imaginii acustice este redată după modelul fonetic al pronunțării alfabetice englezești și al grafiei englezești. În scrierea fonetică, după modelul englez, nu se urmărește reproducerea scrierii literare în conformitate cu normele ortografice academice ale limbii române, ci se „plantează” ca atare, „în stare pură”, în sistemul ortografic românesc direct din cel englezesc. Observăm acest mecanism de „plantare” alofonetică în scrierea textelor trimise prin SMS-uri în cadrul diverselor emisiuni de televiziune (1) care invită telespectatorii să intervină în direct și să răspundă la apelurile afișate pe ecran de genul: „Trimite cuvântul-cheie și câștigi un telefon mobil”; „Răspunde la cele trei întrebări și câștigi o cameră video”; „Trimite acum un salut băieților prin SMS la 1272”; „Trimite un SMS părere pentru carieră, pentru bani, pentru sănătate, pentru dragoste, pentru horoscop”; „Scrie prin SMS părerea ta despre această emisiune”; „Scrie un mesaj frumos despre perechea ta” etc. ori (2) să răspundă afirmativ sau pozitiv la întrebări precum: „Credeti că...?” (excelează la acest capitol, de departe, postul de televiziune OTV), sau (3) care solicită părerile telespectatorilor în legătură cu o emisiune: „Trimite cuvântul Teo alături de comentariile și părerile tale despre emisiune” ori (4) comentariile acestora față de o temă pusă în discuție în cadrul unor emisiuni cu invitați participanți, de exemplu: emisiunile 9595 sau *'neatza cu răzvan și dani* de pe postul tv Antena 1, *Teo live* de la Prima TV, postul *Romantica* etc., sau (5) răspunsuri la întrebări banale, pe ordinea de zi a emisiunilor de la posturile tv comerciale, de tipul: „Cât de mult vrei să țină vacanța?”. În cadrul comentariilor *online* de pe paginile *website*-urilor mass-media, caracterul monologic cuantifică comunicarea internautică inserată în rubrici create special, în care se solicită internaților trimiterea de comentarii și păreri referitoare la materialele publicate, sub titluri precum: „Comentarii – Adaugă comentariu”; „Fii primul care comentează”; „Trimite comentariul tău prin e-mail”; „Opiniile cititorilor – Adaugă opinia ta” etc.

Analizând textele în cauză, am constatat utilizarea scripturală a următoarelor grafeme-dublete în grafia de substituție (am păstrat intactă ortografia și punctuația enunțurilor citate):

a) Litera *c* care notează fonemul [k] se scrie cu grafemul-dublet *k*: „cei kre isi doresc kopii...”; „k veni el norokul...”; „de knd s-a inventat tv”; „sa nu regreti niciodata k-i venit”; „esti cea mai tare de knd s-a inventat tv”; „se ia o kna de infuzie...”; „lasati toate superstitiile k dak o tine masa...”; „esti simpatik teo”; „cred k am reusit”; „pofta de viata makr o ora...”; „imi pare rau k ne despartim”; „lasati cioburile k aduk norok”; „te iubesk luka”; „hai k deja m-am skulat”; „va pupik dilcik, dulcik”; „...pentru kre traim...”; „in fiekre dimineata ne faceti sa radem”; „melodii kre au diferite efecte”; „kt timp stau ku kopilul”; „kunosc barbatz kre kresk singuri kopiii”; „te iubesk skumpa mea angelik”; „va kam lauda lumea”; „as vrea sa

stiu dak ma iubeste”; „vreau sa stiu dak ma impak cu dorin”; „va pup korina”; „sunt klara”; „kt de mult te iubesk”; „knd imi gasesk perekea?”; „kiar ma marit?”; „kum stau k dragostea?”; „buni k intotdeauna”; „ink te iubesk”; „alexandru kt de mult ma iubeste”; „ce kestie!”; „la kirurg”; „imi kut jumatarea”; „biank te iubesk” etc.

Exemplele de mai sus mai reliefează un fenomen scriptural atipic: o tendință generalizată nu doar de substituie a literei *c*, ci și de omitere grafică a vocalei *a* din silaba *ca* și din silabele *că*, *câ*, devenite omografe prin absența semnului diacritic, în cuvintele constituente, inclusiv în adverbul/conjuncția *ca* și conjuncția *că*, pornind de la denumirea literei consonantice *k*, care se citește împreună cu vocala *a* (a se vedea formele: *kre* = *care*; *k* = *ca*; *k* = *că*; *kna* = *cană*; *makr* = *măcar*; *kt* = *cât*; *dak* = *dacă*; *knd* = *când* etc.).

b) Se apelează la ortografierea lui *ț* prin înlocuirea cu secvența literală reprezentată de grupul consonantic *tz*: „suntetzi cei mai tari”; „tzinetz-o tot asha”; „va iubesc Lulutza”; „neatza baietzi!”; „am pofta de viatz”; „sintetzi cei mai buni”; „vreau k fetitza mea...”; „sa nu va skimbatz”; „totz barbatzii sunt egoisti”; „nu sunt o zeitza”; „fiecare face comentariu pe acest site, dupa cum l-au invatzat educatzia si bunul simtz”; „si-a dat arama pe fatza”; „tzinetzio tot asa!” etc.

c) O scriere hibridă constatăm și în notarea literei *ș* prin grupul consonantic *sh*, inspirat din ortografierea aloglotă: „asha sa fie”; „e nashpa rau tzatza ucigasha”; „daca eshti mai rapid”; „ne descreteshi fruntile posomorate”; „e foarte greu asha ceva”; „de martishor imi doresc...”; „sa terminat shmekeria”; „shi eu imi doresc...”; „eshti un sharpe”; „zodia lui mishu”; „nush kre a fost relatia lor si ce au de impartit akum...” etc.

d) Intervenienții impun litere străine, de inspirație aloglotă, inserate în scrierea românească, pe principiul compatibilității fonetice. Notăm aici favorizarea lui *y*, care notează aceeași valoare fonologică ca și grafemul *i*: „va salut, georgyana”; „la multi ani, iuby!”; „o yubesk pe mamy”; „va pup, ely”; „salut somnorosilor, ady”; „sunt mymy”; „e party la mine, venitzi!”; „ai o emisiune super tare, flory”; „ma numesc adyna” etc.

e) Semnalăm distorsionări de pronunție și în cazul scrierii duble a grafemelor omofone, atunci când intervenienții apelează la dublarea grafică a unei litere cu aceeași valoare fonetică, cum ar fi grupurile vocalice *oo*, *ee*, cu inspirație din grafia anglofonă: „va poop”; „va pupic doolce”; „e sooper, emisiune, baieti!”; „e boona intrebaarea”; „sooper tare andreea”; „sunt adee” (după prenumele englezești *Colleen*, *Eileen*); „sooper baieti!” etc.

f) Semnalăm cazuri de ortografiere fonetică prin omiterea grafemelor vocale, îndeosebi în cuvinte monosilabice: „indiferent d c muzica asculti”; „e f greu asa ceva”; „voi c va doriti?”; „rideti d el”; „astept d l voi un telefon”; „ptr k e ziua mea”; „salut trupa d sok”; „sunt un tnr de 36 ani”; „...dkt sa fii un fraier”; „m-as ksatori q tine”; „scz de mass”; „o s m tratez de boala?”; „cum stau k dragostea?” etc.

g) De inspirație internautică și din fonetica scrierii SMS-urilor, în ideea unei pronunții diferențiate, sunt și denumirile de trupe și formații artistice românești, cum ar fi: *Uni-k*, *K-pital*, *E-kipa*, *Uceni-ka* sau pseudonime de scenă ale artiștilor din *show biz*-ul autohton: *CRBL*; *Konekt-R*; titluri de emisiuni televizate: *Tonomatul DP2*; titluri de piese muzicale: *MSD2* (cântec din repertoriul formației *Voltaj*) etc.

h) În consonanță cu cercetătoarea E. Trohin, mai semnalăm tendințe de:

- scriere repetată a literelor pentru imitarea lungirii unor sunete ca expresie a stării psihice: „Oanooooooooo! Ne lasi, te roooooooooog!”; „grigile curggggggg! Sunteti betooooon! asa niste comment-uri penaleeeeeee...”; „astept macar un gooooooooooooooooooooool!”; „vaiiii! Duteeeeeeeeeeeeeee!”; „daaaaa...” etc.;

- omiterea majusculelor în ortografierea numelor proprii: *luka; dorin; korina; klara; angelik; alexandru; biank; flory; georgyana; ady* etc.;

- utilizarea semnelor de punctuație în cantități excesive: „bataie de joc!!!!!!!!!!!!”; „servicii execrabile!!!!!!!!!!!!”; „traim bine????????????”; „contra prostiei!!!!!!!!!!!!”; „copiati filme cate vreti!!!!!!!!!!!!”; „de ce as naste in Romania????????”; „cum a putut sa-l ia in emisiunea lui????????!!!!” etc.;

- utilizarea fatică a punctului care mimează pauzele în vorbirea spontană: „daca am avea salarii de mii de dolari ne-am permite sa cumparam softuri cu licenta.....”; „draga procuroare.....”; „crede-ma ai face ceva daca te-ai apuca..... aaaaa..... si mai am o intrebare..... cati bani ai dat pe licenta..... sau daca nu ai dat inseamna ca pe diploma de facultate apare un 5.....”; „asta este ghinion..... succes..... nu va temeti” etc.;

- scrierea cu majuscule a unor unități conversaționale pentru evidențierea accentului logic: „MUNCESTE? Poate doar practicand CEA MAI VECHE MESERIE”; „MARELE confetionar de asazise dive”; „sunteti simbolul IUBIRII IMPOSIBILE”; „politistul roman: violator, corupt si... CURAJOS cu sexul”; „DA SPAGA ca sa ajunga sef” etc.

Conform codului audio-vizualului în vigoare, canalele de televiziune din România sunt obligate să respecte normele de scriere academică ale limbii române în orice situație de ortografiere a textelor afișate pe ecran. Legea audio-vizualului nr. 504/2002 și Decizia nr. 187 din 3 aprilie 2006 privind Codul de reglementare a conținutului audiovizual stipulează, în baza art. 88, că radiodifuzorii au obligația de a asigura respectarea normelor ortografice, ortoepice și morfologice ale limbii române, stabilite de Academia Română. Majoritatea canalelor românești de televiziune ignoră însă aceste prevederi, prin omiterea scripturală a semnelor diacritice în textele postate pe banda de jos a ecranului. Consemnăm distorsionări ortografice prin omiterea diacriticelor în cadrul emisiunilor televizate difuzate de posturile OTV, Romantica, Prima, Antena 1, 2, 3 ș.a., unde fenomenul e mult prea prezent. Exemple de nerespectare a acestor reguli le regăsim în enunțurile ilustrate mai sus, pe care le completăm cu texte de la rubrica „Știri”, prezentată pe banda care se derulează în partea de jos a ecranului: „Trei piete taranesti s-au deschis ieri in capitala”; „Ostilitatile din Osetia s-au soldat cu 2100 de morti”; „Circulatie ingreunata pe DNI” etc. Sunt respectate regulile normative oficiale ale scrierii televizate – ortografierea cu semne diacritice – la televiziunile Realitatea TV, B1, Național TV ș.a.

Concluzii

- „Romgleza” își croiește drum nu doar în limbajul discursului scris și oral, ci și în limbajul discursului computerizat. Modul de scriere a textelor din discursul computerizat/electronic sunt exemple de limbaj negativ pentru publicul cititor aflat în formare: copii, adolescenți...

- Modelul scriptural importat în formele de comunicare virtuală prin adaptarea pronunției la valoarea care se atribuie în alfabetul englez are drept rezultat, stâlcirea ortografiei românești.

- Impunerea scriptică a unor forme ortografice de inspirație anglofonă este în dezacord cu grafia limbii române.

- Înlocuirea hainei grafice românești cu „fizionomia” sonoră americană guvernează ortografia internautică românească actuală.

- În comunicarea internautică și în cea a rețelelor GSM nu se mai ține cont de normele ortografice ale limbii literare, corpul sonor românesc fiind înveșmântat în ortografie străină; atestăm astfel prezența a două grafii paralele: grafia oficială românească și grafia neoficială din discursul computerizat – variantă a limbii române în scrierea internautică. Anarhia ortografică a scrierii *online* duce, în ultimă instanță, la constatarea existenței acestei varietăți ortografice a limbii române în comunicarea mediată tehnologic. Dacă specialiștii avizați afirmă că, într-un interval de 30 de ani, nu va exista decât scrisul pe calculator și va dispărea scrisul de mână, utilizatorii acestui sistem de scriere ar putea avea peste ani, în acest context, câștig de cauză, iar versiunea ortografică folosită pe calculator să devină normă de scriere românească. *O tempora! O mores!* Poate va fi posibilă, atunci, reactualizarea enunțului susținut de Sextil Pușcariu (citad de Ioan Calotă) care scria: „cum limba evoluează neconținut și rostirea se schimbă, semnele cu care îmbrăcăm această limbă se aseamănă cu un costum moștenit de copii de la părinți, care trebuie ajustat pe talia celor care-l îmbracă” (Calotă 2001: 11).

- Nu rezistăm tentației de a ne întreba la final: ne aflăm oare în prezența unui fenomen lingvistic imposibil de oprit? Sau ne aflăm în situația de a adopta două sisteme scripturale: sistemul academic de scriere în limba română și sistemul „nou-născut” al scrisului computerizat?!

Se afirmă, în chip virtual, teza lingvistului D. Caracostea, avansată într-o viziune comună cu filologul francez Antoine Meillet și sociologul german Werner Sombart: „limbile moderne, întrucât se dezvoltă în condiții asemănătoare, își pierd caracterul propriu, devenind oarecum aspecte deosebite ale uneia și aceleiași limbi” (Caracostea 2000: 15).

Or, *Telecomanda lui Pleșu* pune punctul pe „i” și dă semnalul de alarmă:

Despre reaua folosire a limbii române în lumea de azi, fie că e vorba de presa de toate felurile, fie că e vorba de exercițiul cotidian al comunicării, se pot scrie tomuri întregi. Stricarea limbii nu aduce în discuție simpla inadvertență gramaticală, derapajul semantic, invazia barbarismelor, smintirea accentelor etc. În joc e ceva mai adânc și mai periculos: criza limbii indică criza țesutului intim al unei comunități. Între energia unei națiuni și sănătatea limbii sale e o relație strânsă, a cărei dereglare ar trebui să îngrijoreze (Pleșu 2008).

Bibliografie

- Baylon, Mignot 1994: Ch. Baylon, X. Mignot, *La communication*, Paris, Nathan.
 Calotă 2001: Ion Calotă, *Mică enciclopedie a românei corecte (îndreptar de scriere, citire și vorbire fără greșeli)*, București, Editura Niculescu.
 Caracostea 2000: D. Caracostea, *Expresivitatea limbii române*, Iași, Editura Polirom.

- Cărăușu 2003: Luminița Cărăușu, *Concepte ale modelului etnometodologic în analiza conversațională cu aplicație la limba română*, în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, volum îngrijit de Ofelia Ichim și Florin-Teodor Olariu, prefață de Dan Mănuță, Iași, Editura Trinitas.
- Ceaușu 2003: George Ceaușu, *Terminologia calculatoarelor și dinamica achiziției lexicale în publicațiile românești de informatică din perioada 1990–2000*, în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, cit. supra.
- Dinu 1999: M. Dinu, *Comunicarea*, București, Editura Științifică.
- Haineș 1998: I. Haineș, *Introducere în teoria comunicării*, București, Editura Fundației România de mâine”.
- Haja 2003: Gabriela Haja, *Menținerea identității prin limbă: instrumente și resurse lingvistice în format electronic*, în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, cit. supra.
- Klinkenberg 2001: Jean-Marie Klinkenberg, *La langue et le citoyen*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Lobiuc, Irinescu 2002: Ioan Lobiuc, Teodora Irinescu, *Epistemologie și metodologie în științele limbajului*, Iași, Casa Editorială Demiurg.
- Pleșu 2008: Andrei Pleșu, *Despre stricarea limbii în emisiunile TV*, online: <http://www.adevarul.ro/articole/andrei-ple-su-despre-stricarea-limbii-in-emisiunile-tv/...> (consultat pe 11 iunie 2008).
- Secrieru 2003: Mihaela Secrieru, *Actorii câmpului universitar și Internetul ca spațiu național și internațional de promovare a limbii române*, în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, cit. supra.
- Simion 2006: Maria Simion, *Le plurilinguisme des pays: Un Etat peut-il parler plusieurs langues?*, Al doilea Simpozion Internațional „Limbi, culturi și civilizații europene în contact. Perspective istorice și contemporane”, Târgoviște, Editura VALAHIA University Press.
- Teleoacă 2005: Anca Irinel Teleoacă, *Studiu lexico-semantic al limbajului electronic*, „Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași”, Secțiunea a IIIe, Lingvistică, tomul LI, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Trohin 2006a: Elena Trohin, *Particularități lingvistice ale comunicării în Internet*, teza de doctor în filologie, Chișinău, Universitatea de Stat din Moldova; online: http://www.cnaa.acad.md/files/theses/2006/4834/elena_trohin_thesis.pdf (consultat pe 25 august 2008).
- Trohin 2006b: Elena Trohin, *Erată la teza de doctor în filologie*; online: <http://www.cnaa.acad.md/files/theses/2006/4834/el...> (consultat pe 22 septembrie 2008).
- Zelca 2003: Mirela Zelca, *Păstrarea identității naționale. Comunicarea prin Internet*, în *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diaspora*, cit. supra.

Distorsions orthographiques dans l'écriture de SMS et dans la communication internautique

Au début du troisième millénaire, c'est l'anglais qui gravite autour des rapports politiques, économiques et culturels du monde. La supériorité culturelle de la langue anglaise a joué un rôle décisif et l'a emporté dans le domaine de l'Internet, par ses productions informatiques à issue globale. Le statut de l'anglais comme langue internationale est supplémenté par le fait que la grosse masse des internautes sont des anglophones.

L'apparition de l'Internet démarre le phénomène de la culture électronique qui est à la base du déclenchement d'un nouveau moyen de communication par le biais de l'ordinateur: *le discours électronique*. La dichotomie saussurienne *discours écrit/discours oral* est transformée en trichotomie: *discours écrit/discours oral/discours électronique*.

Le moyen de communication électronique amplifie l'usage du canal scriptural dans le cadre du discours computationnel. Les usagers roumains qui exploitent l'espace virtuel des *web-sites* anglophones ont adopté un système particulier d'écriture sur l'Internet, recourant à de multiples interprétations graphiques, qui marquent autant de déviations des normes orthographiques académiques de la langue roumaine. Le recours à une orthographie de substitution, inspirée de l'écriture anglophone, engendre des distorsions d'ordre graphique et phonétique dans le cadre du discours écrit roumain. L'auteur en a analysé plusieurs de ces cas, dont le plus grave c'est l'abandon des signes diacritiques dans l'écriture des mots de la langue roumaine et la substitution des graphèmes de l'alphabet roumain par des graphèmes de l'alphabet anglais à valeur phonétique alloglotte.

Sommes-nous en présence d'un phénomène linguistique impossible à stopper? Ou on sera en train d'adopter deux systèmes d'écriture : le système académique et le nouveau-né système internautique?

Iași, România

From 3 to 130 Students: Online University Studies in Languages - the Case of Romanian in Scandinavia -

Coralia DITVALL

1. Introduction

- The IT-based university-language-learning is still at its beginning. Only a small number of university-teachers have welcomed this new pedagogical model (Ditvall 2006b). *Why?*
- In this paper - we will not answer directly to this question – we will try to present some of our research-results within our ongoing pioneer e-project (which started for 11 years ago) and will in this way actualize some items about e-learning which may guide other teachers in their plans to adopt this education-model.

1.1 Why e-learning?

Are IT-based-courses necessary, once there exists a campus-based educational system, well-functioning, since hundreds of years?? What is then the purpose of online-university-courses? To reach:

- more flexible teaching-learning?
 - more students?
 - higher qualitative status?
 - modern teaching?
 - more effective & more financially-reasonable educational-system?
 - a supplementary element to campus-courses?
 - a replacement of some of the campus-courses or maybe all campus-courses?
- turning, thus, the discipline into being more attractive, more interesting and more effective – with a surer basis to survive?

One may wonder!

2. Romanian University-studies – a pioneer project in e-learning

Lund University has, since about 50 years, raised the interest in Romanian studies – primarily due to professor Alf Lombard (1902-1996) – famous linguist in Romance languages.

2.1 The late 80-ies

But first in the late 80-ies the Romanian studies could be taught in classroom. Yet, this happened only every other year or every third year. Only the first level existed. The number of students was very low: 3-5 students. Only 25%-50% attended the course completely.

2.2 The crucial year – beginning of a new era

In the mid 90-ies Lund University started different projects in view to develop the educational system by means of highly modern technique – inspired from *the American model: i.e. the IT-based education!*

Within short a high number of Institutions started research-projects in developing parts of their educational-system *online*. A great success!

... Yet, no Language-teaching-Institution opened its eyes towards this model – even if we were continuously shown the positive results of this type of project. ... 5 years had run away ...

2.2.1 The Romanian section menaced to be abolished

The low number of students and thus the diminishing financial support menaced the section to be abolished. Thus, the only university in Scandinavia where it was possible to take a degree in Romanian studies was on its way out ... Other language-sections, in other universities of Sweden and even Scandinavia, with similar background, were closed!

2.2.2 1998

In the beginning of 1998 I¹ completed the Ph. Dr. thesis in comparative linguistics – including Romanian (at Lund University - being professor Lombard's last Ph-Dr. candidate).

Trying to save the Romanian *situation* I adopted immediately the thought of starting a research-project about *IT-based university language studies* – then the project-work "*Romanian studies online*" started. My hypothesis was: "Online-teaching should mean a wider geographical area, no bounding factors as time and room - thus an augmenting number of students!?"

2.2.3 1999

In January 1999 – the first level (in its complete shape, i.e. including all modules) started.

About 27 students were registered. They lived all over Sweden and Denmark. About 80 % of the students went through the course and about another 10% completed the studies the following year(s).

The statistics showed *a dramatic change – a positive change – maybe a new era?!*

¹ "I" is expressed, apart from this paragraph, by the term "we".

3. E-learning vs campus-learning?

As we know all development may bring up, along with positive changes, even some negative changes. What about this in the case of IT-based education?!

Below, we will try to point out some of our results, trying to illustrate the development of the *e-Romanian*. We will focus on the view of the both parts of the *learning* - “the *out-learning*” i.e. the teachers and “the *in-learning*” i.e. the students – and will try to compare the e-learning-model with the traditional campus-learning-model. The information below has its basis primarily in the evaluation of the e-courses (throughout the project’s 11 years – until today) that we collect at the end of each academic year.

3.1 The teacher’s opinion (some headlines):

3.1.1 Larger geographical area?

True! By means of the internet-technique we do reach students spread on a much larger geographical area. NB! Our e-students are Swedes, Danes, Norwegians, Finns or of other nationalities but speaking a Scandinavian language – our “teaching” takes place in Swedish!

As we mentioned above, our Romanian section – at campus-courses-level – had since decades represented a tiny language-section, i.e. with extremely few students living in or in the surroundings of Lund respectively Copenhagen – section menaced, finally, to be abolished.

Since 1999 (the start of the e-Romanian-project) we reach students throughout Sweden, Denmark, Finland, Norway, other countries in Europe, the USA or other parts of the world².

3.1.2. Higher number of students?

Definitely! This fact is indirectly confirmed by the larger geographical area that we reach by the e-model. (Ditvall 2001)

From the first beginning the number of students increased *dramatically*: from 3 students every other/third year, having access only at the beginner-level (level 1) – by means of campus-teaching -, directly to approx. 27 students and thence more and more for every term.

Today – by means of e-teaching – the section has approx. 130 students, every term, NB having the opportunity to run the complete university-programme (2-years) online, i.e. all 4 levels in parallel (from the beginner’s level to the pre-doctoral level).

3.1.3 Flexible teaching and learning?

Yes! Neither the teachers nor the students are depending on time, space, buildings (Bradley 2005).

² One of our students was living on the Island *La Réunion* in the Indian Ocean – she was collecting information for her Master-thesis within Politechniques, another one in *Tanzania, Africa* – where she worked as a Red-Cross officer, another one in another African country (we forgot details), in the *bushes* (even there having access to internet !!). – he worked for the UN, and so on.

The whole course-material (including even the administrative material) is online. Both the teachers and the students have access to the course-material at any time, from anywhere. The learning-process is "conducted" by means of a *Timetable* where certain deadlines must be respected, but the learning-process is flexible, for instance, among other aspects, if student X wants to start with module 3 and student Y chooses to start with module 4 – while the other students work with module 1 – it is completely possible. The student has access, once he logged in, to the entire course-material. Text- and audio-files lead him through the lectures, keys help him with the exercises.

Even the communication-process is flexible, i.e. questions, answers, comments - all take place, in writing, in special fora. This type of communication is not depending on time: roughly speaking - one "*asks and answers when he likes*". On the other side we have created fora for direct interaction, i.e. at a given time, live – by means of a webcam, which we use primarily when the teachers give feedback on pronunciation, or on other moment in oral or written proficiency or where debates (assisted by the teacher) take place a.s.o (Braconi Eklund 2005).

By means of this model we "teach" the students, beside the *foreign language*, independent learning, self-discipline and initiative-taking (Ditvall 2004).

3.2 The student's opinion (some headlines):

3.2.1 The geographical area – important or not?

Yes, very important. 95-99% of our students do not live in Lund or Copenhagen or the surroundings. A large majority of these people travel a lot or are settled down far away from Lund and Copenhagen or live abroad. They have confirmed that the only possible way for them to study Romanian has being offered thanks to our online-model and they highly appreciate this incredible opportunity.

3.2.2 Flexible learning or not?

Yes, indeed! The flexible "frame" of learning is very appreciated by the students: this makes possible the combination of studying a foreign language beside working or doing other main-studies. On the other hand this improves the possibility of studying on an interdisciplinary status – a majority of our students have other discipline as major study-field (as Political Sciences, Economical Sciences, other Romance Languages etc) which they combine with the e-Romanian education-programme.

Flexibility in this respect, within the e-courses, is highly possible and strengthens undoubtedly the student's motivation. But working and studying at the same time or combining different study-fields - if these two items take place in different parts of the country) – meet clear impediments at the level of campus-courses.

3.2.3. Access to the course-material – limited or in continuum?

At campus-courses one may miss lectures or lessons, because of sickness, travelling etc. Then one can, for the most, hardly get *complete* notes, if any, from some classroom-mate.

But in the case of e-courses, one *does not miss a single* lecture or lesson. As shown above the *entire* course-material is at the disposal of the student: "*the lessons, the exercises, the keys, the pronunciation – all is "there" when he comes back*"! And the access at every lecture etc is possible in continuum – which allows the student to repeat and repeat ..., in continuum, having there the "feed-back" in pronunciation or written proficiency, in continuum.

This type of learning is very appreciated indeed of the students and has shown itself to be very effective in the improvement of the language acquisition.

4. Alterations in the (linguistic) communication – in the learning-process

Now, both the teachers and the students seem to be positive, in the terms shown above, vis-à-vis the e-learning-model.

One may, though, wonder: but does this "type of communication *at distance*" not alterate the communication, the language-learning?! Is the risk higher within this learning-model?!

Our experience has faced the following reality. Within the e-conducted-courses, in comparison to the campus-courses – there seems to be:

- a better and more regular, finally constant, feed-back (orally and in writing), either by means of the keys and the audio-files or by the direct interactive feed-back, live, which takes place more often than in campus.

- a better supervising-possibility, in the fact that the teacher has better and more *control* on the classroom as a group as well as on each individual. On the other hand the teacher has a complete view of the group's or the individual's acquisition-activities – and thus have the chance to intervene immediately to "*straighten up*" the situation (ex. if the teacher observes that student X has not attended a certain amount of lessons, he can immediately – within his e-task of supervisor - contact the student, get to know about his problem and solve it, in case the technique or different misunderstandings or difficulties in other fields may arise – cf. in campus if a student "disappears", i.e. does come to the lectures any longer, because he cannot cope with too many problems within the course, the teacher can hardly call the student home to ask *why*?!).

- a better interaction between the teacher and the student: the interaction takes place more frequently and seems to be nearer than in campus. On the other hand by means of the great diversity of fora the interaction is very intensive.

Self-feed-back in continuum (through the audio-files and the keys), a more regular feed-back from the teachers, a better supervising/control-opportunity and a better, nearer and more frequent interaction are some of the factors that – within the online-model – help to adjust possible alterations in the language-acquisition-process and may even contribute in eliminating quite a few. In addition, the effects of these factors seem to prove a clearly improved result in the student's oral and written proficiencies.

5. Towards a conclusion

In the present paper we have focused on some of our research-results revealing the advantages of e-learning - as the positive sides of this new educational development are clearly more numerous than the negative ones.

Online-studying, compared to campus-studying, seems to:

- create a nearer contact between the students and the teachers,
- assure a continuous direct or indirect feed-back, at a larger individual rate than in campus,
- give the possibility of studying at a large flexibility rate (independently of time and room)
- have a better "control" in the language-acquisition-process trying to adjust more promptly eventual alterations
- be in a way more effective in the student's results in oral and written proficiency

And all this seems to contribute, by means of highly modern technique, to increase the interest for the discipline and the motivation for studying - resulting not only in the student's attending the entire curriculum, but also arises the interest of going over to the upper level(s). (Ditvall 2006a)

In the case of the *Romanian studies* in Scandinavia, the IT-based-model:

- 1) Not only *saved* the Romanian section from abolishment
- 2) But has also contributed to the *augmentation* from 3 students (before 1999) to 130 students (nowadays).

Today the Romanian section, a pioneer in online-language-courses, is one of the very few language-sections having IT-based courses and the only one in Northern Europe to have its *complete* academic programme *online*!

References (The references are translated from Swedish.)

- Braconi Eklund 2005: Paola Braconi Eklund, *Conversation-world in language-learning*. Communication. Symposium "From vision to practice"; 2005 May 11-12; University of Umeå, Sweden.
- Bradley 2005: Linda Bradley, *To teach and to study on the internet*. Communication. Symposium "From vision to practice"; 2005 May 11-12; University of Umeå, Sweden.
- Ditvall 2001: Coralia Ditvall, *IT-based language-teaching – the IT-based Romanian-courses*. Seminar, CITU (Centre for Information-Technology in Learning); 2001 December 5; University of Lund, Sweden.
- Ditvall 2004: Coralia Ditvall, *Internet-pedagogy in language-teaching*, Seminar & workshop; 2004 February 27; University of Göteborg, Sweden.
- Ditvall 2006a: Coralia Ditvall, *IT-based language-courses – the future for language-learning?* Guest-lecture; 2006 March 14; University of Södertörn/Stockholm, Institute for Informatics and Technical Design, Sweden.
- Ditvall 2006b: Coralia Ditvall, *Online-Romanian: a Solitaire*. Journal of Information-Technology in Language-Learning; 2006; University of Umeå, Sweden.

**De 3 à 130 étudiants : les études universitaires
de langues étrangères par l'internet:
- le cas du Roumain en Scandinavie -**

Dans la communication présente nous avons mis le focus sur quelques-uns des résultats de nos travaux de recherches sur e-learning. Nous nous sommes concentrée sur les items positifs de ce nouveau système éducationnel, car les avantages se sont montrés plus nombreux que les désavantages.

Nos résultats montrent que les études par l'internet, par rapport à ceux au niveau traditionnel - en campus, semblent assurer:

- un contact plus proche entre l'étudiant et le professeur
- un mieux feed-back, directe et indirecte, pour chaque individuel
- une large flexibilité (hors des facteurs du temps ou d'espace)
- un mieux résultat dans l'acquisition de la langue

Tous ces facteurs, près d'autres encore, semblent contribuer à l'augmentation de l'intérêt pour la discipline respective et une meilleure motivation de suivre les études.

Le modèle éducationnel par l'internet a réussi, dans le cas des *Études Roumaines* en Scandinavie :

- 1) non seulement de sauver la section (en train de disparaître)
- 2) mais aussi d'augmenter le chiffre des étudiants, de 3 (avant 1999 – le start du Roumain par l'internet) à 130 étudiants (aujourd'hui).

L'exemple du Roumain va peut-être inspirer d'autres professeurs d'adopter ce nouveau modèle, moderne, d'éducation universitaire même dans les sections de langues étrangères.

Lund, Sweden



Contribuții la studiul manipulării prin cuvânt

Inga DRUȚĂ

„Mijlocul esențial pentru manipularea realității este manipularea cuvintelor.
Dacă poți controla înțelesul cuvintelor, atunci poți controla și oamenii
care trebuie să utilizeze cuvintele.”
(Philip K. Dick)

Încă din Antichitate, filosofi și oratorii și-au făcut o preocupare primordială din studierea limbajului pentru a dezvălui secretele în care constă puterea acestuia, deoarece capacitatea omului de a comunica este o condiție *sine qua non* a succesului în orice domeniu. Trăsătura specifică a omenerii de a comunica *prin cuvinte* este un „dar sublim”, cuvintele oferind posibilitatea de a da comunicării interumane o formă concretă – ca unelte ale gândirii și ca „descărcare de sine” emoțională (Roman Jakobson).

În ultimul timp științele comunicării se ocupă tot mai mult de *puterea cuvintelor*, de *consecințele* folosirii cuvintelor în comunicare. Efectul cuvintelor în diverse ambianțe sociale poate fi benefic, dar poate fi și nociv, atunci când utilizarea abuzivă a cuvintelor (prin distorsiuni semantice, schimbarea semnificației uzuale, excesul de cuvinte străine în locul celor tradiționale pentru a ascunde/a masca realitatea) duce la deturnarea comunicării. Efectele benefice ale cuvintelor sunt evidente îndeosebi în *negocieri*, prin care se evită uneori războaie sau alte soluții violente într-un conflict, dar și în terapia verbală, în relațiile dintre prieteni, îndrăgostiți și chiar în *formulele de politețe* („mici cuvinte”), care trec uneori neobservate, dar fără care relațiile umane „scârțâie” ca un scrânciob neuns (Slama-Cazacu 2005: 121).

Pe de altă parte, limbajul servește uneori pentru minciună, pentru persuadare, pentru manipulare. În toate epocile, omul a utilizat limbajul pentru a împărtăși adevărul sau minciuna. „Vai de cei care zic răului bine și binelui rău, de cei care amestecă întunericul cu lumina și lumina cu întunericul”, zicea profetul Isaia. Din cele mai vechi timpuri, cei puternici au apelat la nuanțele ascunse ale limbajului pentru a-i domina pe semenii lor. Știința însăși e un domeniu de putere, iar manipularea prin limbaj este o formă de exercitare a acesteia în pofida opiniei celor care acordă prioritate științei. Minciuna devine treptat insuficientă, simțindu-se necesitatea introducerii unui nou tip de limbaj (e ceea ce George Orwell numește „neolimbaj”), unde eufemismul apare drept un element indispensabil.

Manipulare pentru mulți dintre noi este un cuvânt tabu. Se preferă termenii *influențare*, *negociere* sau *convingere*. Se vorbește chiar despre așa-numita „manipulare pozitivă” sau „influențarea cu integritate”, invocându-se argumente de genul: „Trebuie să acceptăm evidența: manipularea este inerentă oricărei

comunicări, de orice natură ar fi ea. Comunicarea cu sine însuși, cu altul, cu alții...” (Erica Guilane-Nachez).

Dimensiunea definitorie a limbajului politic este „limitarea capacității comunicative” a mesajelor sugerate (Tatiana Slama-Cazacu). Orwell numește această particularitate „obnubilarea gândirii”. Prin ascunderea aspectelor defavorabile celor ce propagă limbajul de lemn (eufemismul este o parte componentă indispensabilă a acestuia), se realizează o certă manipulare. Aceasta, deosebită de persuasiune sau de argumentare, este inducerea, în special pe cale verbală, a unor reacții ale receptorului care pot chiar să contravină interesului acestuia, dar sunt menite să fie, în orice caz, în favoarea emițătorului. Pentru realizarea manipulării sunt folosite îndeosebi strategii comunicaționale pentru înșelarea destinatarului, pentru insidioasa subjugare a acestuia, prin „stăpânirea minții” pe o cale neobservată, aproape subliminală.

Manipularea prin limbaj contribuie la instaurarea și apoi la consolidarea unei Puteri (de orice natură: politică, economică, comercială-publicitară, religioasă). În Germania „de Vest” se crease termenul cosmetizat *Gastarbeiter* „lucrător invitat, oaspete” în loc de *imigrant*, în Italia *collaboratrice famigliale* („colfa”) în loc de diverși termeni pentru „servitoare”. Prin astfel de eufemisme fie sunt acoperite realități neplăcute, fie se împiedică înțelegerea unei situații, fie se încearcă modificarea imaginii compromise a unor fapte, acțiuni, obiecte de către o Putere politică, economică, tehnocrată, comercială etc. Se recurge în acest scop la verbe incitante, la epitete-hiperbole, la substantive cu sens modificat, care să funcționeze ca niște clișee pentru a „machia” realitatea și, în final, ca efect al manipulării, credibilitatea comunicării poate fi anihilată.

Referindu-se la acest fenomen, distinsa lingvistă Tatiana Slama-Cazacu comentează: „a disponibiliza cosmetizează faptul de «a da afară», *disocupat* «sună altfel» decât *somer*, *eveniment rutier* decât *accident*, *retard* decât *întârziere* (mentală), *suicid* decât *sinucidere*... [Acele cuvinte] dezvăluie o «stratagemă»: jocul de-a cuvântul necunoscut sau cu aureola «străinătății»” (Slama-Cazacu 2005: 124).

Cel mai frecvent, eufemizarea este determinată de intenția actorilor comunicării de a „îndulci” unele cuvinte prea dure, de a reduce, așadar, *puterea* lor asupra receptorului sau chiar de a deturna efectul lor nociv în unul cvasipozitiv, cf. eufemismele sociale: *vârsta a treia* „bătrânețe”, *țări în dezvoltare* (sau *lumea a treia*) „state sărace”, *precaritate* „sărăcie”, *marginalizați economic* (sau *defavorizați*) „săraci”, *nevăzător* „orb”, *hipoacuzic* „surd”, *afro-american* (sau *minoritate vizibilă; de culoare*) „negru”, *supraponderal* „obez” etc. Unele eufemisme se substituie în timp, după ce efectul lor „cosmetizant” se tocește prin uzajul frecvent sau se degradează, v. seria concludentă *invalid* → *infirm* → *persoană cu handicap* → *persoană cu dizabilități* → *persoană cu nevoi speciale*.

Totuși, tabuizarea excesivă a unor cuvinte, eufemizarea fără limite poate duce la o manieră de exprimare extrem de politicoasă, dar vagă, imprecisă, cu estomparea referentului până la negarea funcției de desemnare. Ar lua naștere, astfel, un limbaj în care cuvintele ar fi codificate din perspectiva „politically correct”. Să urmărim o serie de cuvinte-fondante în hârtie de staniol (majoritatea provenind din franceza actuală): *campanie de sensibilizare* „propagandă”, *a cenzura* „a modera”, *refugiat economic* „muncitor clandestin”, *pacificare* „represiune”, *odihnă involuntară*,

perioadă de tranziție în vederea reorientării în carieră „șomaj”, itinerant, marginal „vagabond, homeless”, persoană debusolată din punct de vedere etic „escroc”, irațional „idiot”, contribuție „impozit”, hipovigilență „lipsă de atenție”, a motiva „a manipula”, deficit al imaginii de marcă „proastă reputație”, prudent „fricos”, piele matură „riduri”, explorare de sine „solitudine”, spațiu de convivialitate „cafenea”, clasa turiști (transporturi) „clasa a treia”, non-victorie „înfrângere”, contraperformanță „ratare” (ultimele două cuvinte ilustrează pregnant principiul *Novlangue*: unui termen pozitiv i se atașează un prefix pentru a se obține antonimul său, fără însă a se evoca conotația negativă a acestuia).

În *Logique de Port-Royal*, Descartes susține că „cel mai bun mijloc de a evita confuzia asupra cuvintelor din limbile «ordinare» este aceea de a crea o nouă limbă și noi cuvinte, care să se potrivească doar cu ideile pe care dorim să le reprezinte”. Vedem că preocuparea se îndreaptă spre o limbă „bine făcută”, perfectă, în opoziție cu limbile „vulgare”, naturale; și toate acestea în numele unei logici formale. Dacă vom atribui afirmația lui Descartes modului de creare a discursului politic, vom surprinde arta oratorilor de a construi un nou limbaj, un alt mod de comunicare, unde eufemizarea realității ocupă un rol primordial. Aceasta e susținută totodată de un șir de procedee precum metaforele, repetițiile, intertextualitatea.

În discursul politic, unul dintre termenii favoriți este *provocare*, care poate „cosmetiza” diverse realități dure. De exemplu, îl surprindem în discursul lui Owaise Saadat, reprezentantul Băncii Mondiale în România, cu referire la situația economică din România: „România a trecut în ultimul deceniu printr-o perioadă plină de *provocări socioeconomice* majore, chiar de unele dezamăgiri...” De fapt, vorbitorul a evitat să pronunțe termenul *criză economică*... Sau să urmărim discursul lui Jimmy Carter, ex-președinte al SUA, la o conferință privind dezvoltarea medicinei, ocrotirea sănătății pe plan internațional („Remarks of Mr Jimmy Carter, former President of the United States of America, at the World Health Assembly”). Sunt evocate un șir de maladii și încercările de combatere a acestora, măsurile de eficientizare a încercărilor etc. Aceste dificultăți iau proporții mari din cauza sărăciei devastatoare – poate cel mai teribil flagel. Problemele enumerate sunt calificate de J. Carter drept „cele mai mari *provocări*” („the greatest *challenge*”) întâmpinate de omenire la momentul actual. Dimensiunea eufemistică a expresiei este evidentă. Constatăm în discursurile contemporane o obișnuință a politicienilor de a numi problemele social-economice majore „provocări”, în scopul de a le atenua gravitatea.

După tragicele evenimente din 11 septembrie, administrația americană a pus în uz mai multe expresii care le evocă, promovând totodată un sentiment exacerbat al excepționalismului american destinat să schimbe lumea. Anumite forțe din SUA susțin că utilizarea valorilor morale „permite” justificarea oricărei acțiuni externe a Statelor Unite, prezentând acțiunile imperialiste ale SUA ca pe o „forță în slujba binelui” (*force for good*), expresie lansată de Max Boot („U.S. Imperialism: a force for Good”, *National Post*, 13 mai 2003). Prin asemenea expresii ipocrite, Washingtonul își arogă dreptul de „a educa” întreaga omenire, promotorii acestei politici erijându-se în „cruciații democrației”. Aceleași evenimente au generat și concepția despre „Imperiul binevoitor” (*Benevolent Empire*), care se referă la optica asupra Islamului ca nou inamic căruia trebuie să-i anticipezi daunele: de aici înainte,

răsturnarea pe care ar putea-o prilejui inamicul solicită o intervenție americană, ale cărei efecte destabilizatoare nu mai trebuie justificate. („Când ideile dau greș, ne vin în ajutor cuvintele.” – Johann Wolfgang von Goethe)

Și celălalt imperiu, estic, furnizează suficiente exemple de eufemisme sau de expresii mai mult decât manipulative, șocante prin cinismul și neadevărul lor flagrant. În momentul în care prim-ministrul rus, Vladimir Putin, făcea pe Postul Public de Televiziune „Prime” declarația conform căreia „Rusia a avut și are un rol istoric de *stabilizator*, *pacificator* și *civilizator* în Caucaz”, trupele rusești descindeau în orașul Gori, aflat în apropierea Osetiei, iar aviația bombardă obiective aflate pe întregul teritoriu al Georgiei. Este cunoscut în toată lumea rolul „pacificator” al unor trupe străine într-o altă țară, termenul *pacificare* fiind decodat, în funcție de contextul geopolitic, ca „intervenție”, confruntare armată”, „represiune” ș.a. Cât privește pretinsul „rol *civilizator*” al Rusiei în Caucaz, despre ce fel de „civilizație” poate fi vorba, dacă imperiul rus a fost înființat abia în secolul al XVI-lea, iar națiunea georgiană (*kartveli*) are o istorie trimilenară...

Evenimentele istorice importante, îndeosebi războaiele, își lasă amprenta asupra limbajului. S-a afirmat că Războiul din Vietnam sau cel din Irak au generat propriul limbaj pentru a exprima, pe de o parte, caracterul vicios al războaielor, iar, pe de altă parte, ca reflex viu de *respingere a limbajului oficial* (Silvia Pitiriciu). Într-adevăr, orice război este, înainte de toate, un conflict ideologic, astfel încât distorsionarea limbajului are un dublu scop: întâi, să atragă și să *manipuleze* adversarul (militari și populație civilă) prin propagandă, apoi, să dezinformeze propria tabără pentru a ascunde realitatea crudă a războiului (pierderi umane, eșecuri, atrocități). Sunt două obiective care converg într-un singur punct: o limbă nouă, artificială, concepută să *camufleze realul*. George Orwell sintetiza principiile *Nouvorbei* (*NewSpeak* sau *Novlangue*) (o limbă ruptă de realitate, menită să domine și să *manipuleze* gândirea): „Dincolo de radierea cuvintelor evident eretice, reducerea vocabularului era socotită un scop în sine, motiv pentru care niciun cuvânt ce putea fi suprimat nu era lăsat să supraviețuiască. *Nouvorba* era concepută nu pentru a extinde, ci pentru a restrânge sfera de gândire și acest scop era sprijinit, în mod indirect, de reducerea la minimum a cuvintelor disponibile” (1984: 264).

Astfel, în limbajul intervenției din Irak, metaforele sunt camuflate într-un limbaj retoric, conceput să susțină acțiunea și războiul: *embedding* „înglobare, încorporare, încastrare” (termen aparținând limbajului specializat – construcții, mecanică) – prin care Pentagonul a desemnat plasarea ziariștilor în cadrul unităților militare pentru ca aceștia să fie protejați, să transmită informații exacte și să demonstreze lumii întregi că forțele americane respectă legile războiului; de fapt, este vorba de o cenzură militară subtilă și de manipulare, întrucât ziariștii *embedded*, încorporați în unitățile militare, își pierd obiectivitatea din cauza solidarității care se naște, în condițiile speciale de luptă, între militari și ziariști; reporterii care au transmis pe cont propriu sunt numiți *unilaterals* „unilaterali” – jurnaliști independenți care nu însoțesc unitățile militare, cu mențiunea că aceștia au reprezentat cele mai multe victime din rândul ziariștilor...

Swamp „mlaștină” este un termen de propagandă prezent în discursul politicianilor în vreme de război, care indică o situație fără ieșire, o luptă fără speranță pentru adversar; de aici, și expresia folosită de președintele Bush după

atacurile teroriste de la 11 septembrie – *to drain the swamp of terrorism* „a asana mlaștina terorismului“.

După 1975, când ultimii militari americani se retrăgeau din Vietnamul de Sud, refugiații vietnamezi care părăseau țara cu barca erau numiți *boat people* „oamenii bărcilor“.

Eufemismul apare frecvent în limbajul militar pentru a masca realitatea crudă a războiului: *collateral damage* „pagube colaterale“ – expresie devenită celebră din cauza cinismului ei, care indică moartea accidentală a populației civile în timpul unui conflict; *kinetic targeting* „țintire cinetică“ – eufemism curent pentru lansarea de bombe din avion; există și aici o specializare: dacă este vorba de aruncarea de manifeste și fluturași, procesul e numit *soft targeting* „țintire blândă/delicată“.

Concluzii

1. Problema manipulării prin cuvânt este specifică nu numai limbii române, ci și altor limbi din interiorul altor culturi. Altfel spus, este o problemă... „globală“.

2. Manipularea poate avea și efecte benefice, nu numai nocive: în negocieri, în terapia verbală, în strategiile de marketing, în relațiile dintre prieteni/îndrăgostiți etc. Cu toate acestea, în situațiile semnalate se preferă un alt termen în locul celui de *manipulare*: *convingere*, *influențare*, *negociere*, uneori *manipulare pozitivă*.

3. Manipularea prin limbaj contribuie la instaurarea și apoi la consolidarea unei Puteri. Tabuizarea excesivă a unor cuvinte, eufemizarea fără limite poate duce la o manieră de exprimare vagă, imprecisă, cu estomparea referentului până la negarea funcției de desemnare. Ar lua naștere, astfel, un limbaj hipercodificat sau chiar un non-limbaj.

Bibliografie

- Ciorogar 2007: Beniamin Ciorogar, *Practica discursivă și patologiile comunicării politice*, <http://tonysss.wordpress.com/2007/06/25/practica-discursiva-si-patologiile-comunicarii-politice>.
- Rovența-Frumușani 1994: Daniela Rovența-Frumușani, *Introducere în teoria argumentării*, București, Editura Universității.
- Slama-Cazacu 2005: Tatiana Slama-Cazacu, *Deceniul iluziilor spulberate*, București, Capitel.
- Stoichițoiu Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, București, ALL.
- Dragoș Vlad Topală, *Limbajul războaielor*, http://www.lists.village.virginia.edu/sixties/HTML_docs.
- Silvia Pitiriciu, *Elemente de jargon: conflictul din Irak*, http://www.lists.village.virginia.edu/sixties/HTML_docs.
- <http://www.seductierapida.ro/cuvintele.html>

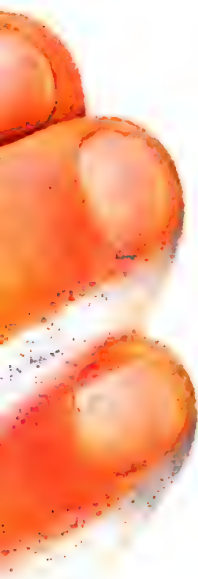
Contributions regarding the study of the manipulation by the word

As early as ancient times the philosophers and speakers were used to study the language in order to develop the secrets that reveal its power. This is due to the fact that people's capacity to communicate is a sine qua non condition of the success in each domain. The human being essential feature to communicate by the words is a sublime gift, an

advantage. The words offer the possibility to supply the communication between people with a concrete aspect considerate as some tools of the thinking and an emotional self expression.

During the last years communication sciences deal more and more with the words' power and with their results in communication. The words' contribution in diverse social environments may be favourable but in some cases they also may be harmful. The latter refers to the case when the abusive usage of the words (through semantic distortion, the meaning's change, the excess of foreign words instead of traditional words in order to hide the reality) leads to the distortion of the communication. Sometimes, the language serves for a lie, a persuasion, a manipulation. The manipulation through the language contributes to the setting up and consolidation of the Power (by the political, economical, advertising/commercial, religious nature). So, people use interesting verbs, epithets and hyperboles, nouns with modified meaning which would function as some clichés in order to hide the reality. So, as a result of the manipulation, the communication credibility can be annihilated.

Chișinău, Republica Moldova



Un construct lexicografic: *zemos* ‘Cucumis melo’

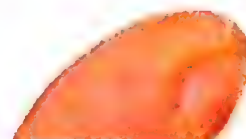
Stelian DUMISTRĂCEL, Doina HREAPCĂ

0. Considerații preliminare privind statutul cuvintelor *zemos* și *zămos* în limba română

0.1. Observația lui Theodor Hristea, după care dicționarele limbii române ar trebui să cuprindă două cuvinte *zemos*, adjectivul (derivat de la *zeamă*) și substantivul, numind planta (și fructul) „pepene galben”, nu a avut un efect practic, în pofida faptului că autorul invoca, în fond, și revenirea la situația din unele dicționare anterioare. În tomul XIV, *Litera Z*, din *Dicționarul limbii române*, serie nouă, al Academiei (DLR XIV¹), sub un singur cuvânt-titlu, *zemos*, apar, în mod eronat, două sensuri de bază: I. Adj. ‘care conține multă zeamă, mult lichid’, și II. S.m., cu paranteza de circulație „Învechit și regional, mai ales în Mold.”, „numele a trei specii de plante erbacee din familia cucurbitaceelor, cu tulpina târătoare și cu fructe comestibile”: [a] *pepene galben*..., cu trimitere la diferite surse, majoritatea nomenclatoare botanice și lucrări lexicografice, dar și la o revistă; [b] *pepene verde* (!) (cu trimitere la Borza, *Dicționar etnobotanic*); [c] *bostan alb* (cu trimitere tot la Borza, *op.cit.*, și la Barcianu, *Dicționar român-german*...). Toate citatele, prezente după enumerarea celor trei sensuri de sub II, mai ales din beletristică, texte folclorice și din cărți de știință, ilustrează, de fapt, doar sensul [a]; aceeași este situația în ceea ce privește toate variantele. Etimologia propusă este „*zeamă* + suf. -os”.

În *Probleme de etimologie*, Theodor Hristea a discutat raportul dintre *zămos* și *zemos* în secțiunea intitulată „Etimologii populare românești”, dar taxarea de etimologie „populară” este măcar grăbită, dacă nu chiar nepotrivită; forma *zemos* pentru ceea ce în limba literară se numește *pepene galben* nu există în vorbirea populară, nivel pentru care avem doar referiri conjuncturale la *zeamă*; așadar *zemos* este, de fapt, o formă hipercorectă, *lexicografică* (este drept, cu oarecare tradiție), și numai în subsidiar o etimologie populară (dar de factură „savantă”). Cu toate acestea, demonstrația lui Hristea este, în fond, corectă. Trecând peste amănunte, reținem următoarele: este posibil ca „la originea lui îndepărtată *zămos* să fie înrudit cu *harbuz*, cum a bănuț și Scriban, care a înregistrat [...] și formele *mai vechi* (!) ale cuvântului: *zamuz*, *zămuz*, *zamos*, *zămoz* și *zămos*” (suntem, acum, în posesia datelor care ne permit să afirmăm că toate aceste variante au fost înregistrate în Moldova și Basarabia, în anchete pentru atlasele regionale); de la *zamuz* (ce „pare a fi [forma] originară”) „a fost ușor să se ajungă la forma actuală, trecându-se prin fazele *zămuz* > *zămoz* (atestat) > *zămos* > *zemos*” (aceasta din urmă prezentă însă numai în dicționare!), pe când „transformarea lui *zămos* (= *zemos*) în *zamuz* ar fi imposibil de explicat” (subliniem faptul că aceasta este una din rațiunile de bază în ceea ce

¹ Vezi, la sfârșit, lista abreviațiilor pentru dicționarele citate.



privește reluarea discuției privitoare la etimologia actuală din DLR XIV pentru *zemos* ‘pepene galben’). În final, autorul notează chiar faptul că Cicerone Poghiric i-a comunicat existența unui cuvânt persan *zamuz*, dar că ar rămâne de precizat prin ce filieră a putut pătrunde acest cuvânt în limba română (Hristea 1968: 273–274); de reținut că și *harbuz* are o îndepărtată origine persană (după Al. Graur, care trimite la pers. *hārbuz* > tc. *karpuz* – variantă românească *carpuz* [?] > ucr. *garbuz*, rus. *arbuz* – Graur 1978, nr. 547).

0.2. Față de cele sumar prezentate și numai parțial argumentate de Hristea, abordarea prezentă a avut de profitat de sporul de informații, de lingvistică „a vorbirii”, adus, în primul rând, de atlasele lingvistice regionale dacoromânești din seriile NALR și ALRR, printre care și *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, și de *Atlasul lingvistic moldovenesc*².

În al doilea rând, sunt importante datele unei lingvistici „a limbii (literare)”, furnizate de volumul cuprinzând *Litera Z* din DLR XIV, cu privire la nonexistența, în textele beletristice, dar în special în nomenclatoarele botanice, a unei forme **zemos* (informații coroborate cu cele pentru *pepene*, din DLR VIII/2 (= Partea a 2-a, *Litera P: pe – pînar*; 1974).

Se adaugă, în plus, considerarea faptelor lingvistice din perspectiva „Wörter und Sachen”, în lipsa căreia interpretările riscă să rămână la nivelul unui joc de ipoteze, de „scenarii”, cu soluții ce țin de o oarecare abilitate a argumentării, fără validarea din perspectiva realității.

Rezultatele la care am ajuns țin de viziunea unei interpretări de istorie a vocabularului, analizat atât din perspectiva organizării, în vorbire, a termenilor din grupul onomasiologic referitor la câteva specii de cucurbitacee (folosim numele din limba literară, de extracție dialectală muntenească): *castravete* (*Cucumis sativus*), *pepene galben* (*Cucumis melo*) și *pepene verde* (*Citrullus vulgaris*), cât și din perspectiva amintită, „cuvinte și lucruri”.

În această direcție de cercetare, în primul rând prin raportare la lexemul de bază al grupului, *pepene* (o adevărată „cheie de boltă” a sistemului), putem afla statutul termenului regional moldovenesc *zămos* în grupul onomasiologic la care ne-am referit.

1. Sensurile substantivului *pepene* în graiurile dacoromâne; structuri denominative

De la început, facem mențiunea că, pentru precizia expunerii, în cele ce urmează folosim denumirile științifice latinești (pentru care recurgem și la inițiale) ale speciilor în discuție; pentru acestea, aici, dăm corespondentele din limba română literară:

1. *Cucumis sativus* (CS) – „castravete”;
2. *Cucumis melo* (CM) – „pepene galben”;
3. *Citrullus vulgaris* (CV) – „pepene verde” [în DLR XIV, s.v. *zemos*, apare *C. lanatus* (*lanatus* = „mișos” – de la *lână*)].

² Vezi, la sfârșit, lista atlaselor lingvistice din care au fost prelevate informațiile citate, indicându-se hărțile respective. În text, din motive de economie de spațiu, trimiteri la numărul hărții și la punctele de anchetă au fost făcute doar în mod excepțional.

1.1. Distribuția teritorială a termenului *pepene* în funcție de semnificațiile acestuia

În graiurile dacoromânești, termenul *pepene* apare în următoarele situații:

1.1.1. Fără determinante (informații pe baza hărților din atlasele lingvistice)

a¹) *Cucumis sativus*, într-o arie laterală dacoromânească nord-estică, cuprinzând localități din Crișana (după informații de la autorul anchetelor, Dorin Urișescu), Maramureșul (cu zone învecinate din Transilvania), Bucovina și nordul Moldovei de la vest de Prut; în Basarabia, cuvântul *pepene* cu acest sens este folosit curent (*castravete* fiind identificat, într-un număr redus de puncte, ca termen recent sau utilizat de tineri).

a²) *Cucumis melo*: paralel cu formele cu determinante (vezi infra, 1.1.2 și 4.1), a fost notat doar termenul *pepene* într-o zonă din sudul Moldovei, pe care o putem considera ca una de „trecere” spre zona „pepene galben” a arealului geolingvistic reprezentat în primul rând de Muntenia; *pepene* fără determinante este termenul de utilizare preponderentă în graiurile din Oltenia și Transilvania; tot numai *pepene* s-a înregistrat în puncte din Banat și din Crișana, potrivit informațiilor, sumare, de pe h. 199 din ALR II, s.n. Nu există un termen pentru CM în Maramureș, realitatea fiind necunoscută.

a³) *Citrullus vulgaris* este numit (doar) *pepene* în majoritatea punctelor din jumătatea de sud a Moldovei, în numeroase puncte din Muntenia de est și în Dobrogea, frecvent, formând o arie compactă, în sud-estul Transilvaniei (în Oltenia, Banat, Crișana și în Maramureș, pentru CV apare împrumutul *lubeniță*, cu diferite variante fonetice).

Statutul de „termen generic” al lui *pepene* într-o primă fază a introducerii acestor specii noi de „cucurbitacee” poate fi susținut prin folosirea lui, pentru CM și CV, fără determinante, în aria la care ne-am referit din sudul Moldovei și ca termen majoritar pentru CM în graiurile din Transilvania, Oltenia (cu zona învecinată din Muntenia), dar și prin prezența lui în Banat și Crișana (nu luăm în discuție apariția termenului fără determinante în cazurile ce se pot datora necunoașterii realității denumite, cum se prezintă, de exemplu, lucrurile în graiuri din nord-vestul Moldovei). Paralel, punctele cu *pepene* (fără determinante) pentru CV din Muntenia, Dobrogea, Transilvania, din Oltenia și Maramureș (în ultimele două provincii doar câte un punct de anchetă) pot fi apreciate ca reprezentând „martori de eroziune” din aria primară *pepene*.

1.1.2. Cu determinante

În ceea ce privește prezența *determinantelor* (D), trebuie să distingem, în primul rând, între determinante de gradul I (D₁), cele care disting specii, și cele de gradul al II-lea (D₂), cele care descriu, de regulă, înfățișarea fructelor (aspectul și culoarea cojii), respectiv anumite trăsături (calități) ale acestora (culoarea sau gustul părții cărnoase etc.).

1.1.2.1. Pentru CS, găsim, incidental, doar D₂: în graiuri din Crișana (după informații primite de la Dorin Urișescu), în puncte din Maramureș (incidental și într-un punct din Transilvania), zonă ce face parte din aria laterală *pepene* CS; în arealul respectiv, la întrebarea privind această noțiune s-a răspuns prin „pepeni *râioși*”, un fapt interesant, deoarece adjectivul poate fi pus în relație cu sensul etimonului

subst. *castravete*: după DA I/II, subst. bulg. *krastavica* are la bază adj. *krastavi* 'râios' (se trimite și la sb. *krastavac*; vezi și Scriban, D: bg. *krasta* „râie”, cu mențiunea că „întâi s-a dat acest nume castraveților mici și brobonați”). În cazul „pepeni *murători*” (DLR VIII/2), este vorba de o simplă precizare a modului de utilizare pentru hrană (într-o zonă în care termenul *pepene* are semnificațiile CM sau CV).

Pentru o altă situație, din necunoașterea etimologiei, nu putem propune o clasificare: este vorba de „pepeni *irinăci*” (cf. DLR VIII/2).

1.1.2.2. Determinante de gradul I și II pentru speciile *Cucumis melo* și *Citrullus vulgaris*

b¹) *Cucumis melo*

D₁:

α) După hărțile atlaselor lingvistice regionale: „pepene *galben*” este o denumire semnificativ reprezentată în graiurile din sudul Moldovei și constituie denumirea cea mai răspândită în cele din Muntenia și din Dobrogea; sintagma apare, de asemenea mai mult sau mai puțin frecvent, în graiurile din Oltenia și în cele din sud-estul Transilvaniei. Așadar, baza dialectală justifică statutul de termen al limbii literare.

Alte D₁, înregistrate sporadic, în Moldova, Muntenia și Dobrogea: „pepene *alb*”, „~ *turcesc*”, „~ *bălan*”, „~ *crăpăcios*”; determinantele respective pot fi apreciate ca indicând specia CM.

β) După DLR VIII/2 (s.v. *pepene*): „~ *îneacăcios*”, „~ *scorțos*”, „~ *râios*”.

D₂:

În Transilvania: „~ *dulce*”, „~ *de mâncat*”, „~ *bun*”; în Dobrogea: „pepene *grumui*” („cu semințele cocoloașe”).

b²) *Citrullus vulgaris*

D₁ sunt, preponderent, din registrul cromatic:

După hărțile atlaselor lingvistice: „pepene *verde*”, „~ *roșu*”, în sudul Moldovei, în Muntenia și în Transilvania; în sud-vestul Munteniei, pe Dunăre, apare frecvent chiar „~ *negru*” (vezi opoziția, de mentalitate, cu „~ *bălan*”; vezi și „~ *alb*” pentru CM, în Moldova); incidental, în sudul Moldovei, „~ *harbuz*” (ca opoziție denominativă de principiu față de „~ *zămos*”; cf. 5.1), determinantele referindu-se la termeni caracteristici altor arii dialectale din Moldova: *pepene* și *pepene galben*); vezi, incidental, și „pepene *grecesc*” (DLR VIII/2).

D₂, indicând subspecia, după DLR VIII/2: (*pepene*, respectiv *pepeni*) *ananas*, *cantalup*, *poptan*, *șerpești*, *țucăr*; indicând zona de origine (reală sau imaginată) sau unde se cultivă: *brăileni*, *de Arad*, *portughez*, *turcești*, *turchestan*.

1.2. Un termen al românei comune

În urma analizei precedente, constatăm că lexemul *pepene* este cunoscut (și utilizat) în graiurile din toate provinciile românești, în unele zone cu sensul de bază (CS), iar în altele cu sensurile CM și CV. În ceea ce privește dialectele din sudul Dunării, cf. arom. *peapine*, după Ciorănescu, DELR, care înregistrează și arom. *piponu*, megl. *pipoană*; ultimele trei variante, după Meyer-Lübke, REW, se explică din ngr. *peponi*, fără a exclude influența lui *pepene* („vielleicht auch *pepene*”).

2. Semnificația primară a termenului *pepene*

Pornind de la constatarea cunoașterii generale a termenului *pepene* pe întreg teritoriul dacoromânesc, se pune întrebarea pe ce bază putem afirma că sensul primar a fost acela de „Cucumis sativus”, căreia i se poate răspunde luând în considerație, în primul rând, etimonul cuvântului și, în al doilea rând, situația „realiilor” pe teritoriul la care ne referim.

2.1. Etimologie

Pentru dr. *pepene*, Meyer-Lübke, REW (6395), trimite la lat. *pēpo*, *-ine* (fără indicarea sensului, spre deosebire de situația de la *pēpo*, *-one*, pentru care se precizează sensul „Art Melone”). De asemenea, în REW nu se indică nici sensul rom. *pepene*. Dar putem reține că și pentru descendenți ai lat. *pēpo*, *-one*, span. și port. *pepino* s-a înregistrat sensul „Gurke” (= castravete); cf. și span. *pepinar* „teren cultivat cu castraveți”. Renunțăm la prezentarea controverselor în legătură cu etimologia rom. *pepene* (consemnate, de exemplu, de Ciorănescu, DELR); în DLR (VIII/2) se trimite la *pepo*, **pepinis* (cf., însă, forma latinească *pepine*, înregistrată de Meyer-Lübke, după *Corpus Glossariorum Latinorum*, III, 541, 36).

2.2. „Wörter und Sachen”

Din această perspectivă, prezentăm o primă abordare a problemei. Într-o recenzie la teza de doctorat a lui Walter Domaschke privitoare la vocabularul latin al limbii române³, publicată în DR I, Sextil Pușcariu (1921: 406) contestă eliminarea, de către autor, „aus kulturellen Gründen”, a cuvântului *pepine* dintre cuvintele moștenite din latină (autorul se referă, de asemenea, și la *păun*); iată observația lui Pușcariu: „Pentru ca să ne convingem de acest lucru, autorul [W.D.], făcând critica reală a cuvintelor, ar trebui să dovedească, măcar prin vreo indicație asupra unor lucrări de specialitate, că planta și pasărea arătate prin aceste cuvinte n-au putut fi familiare vechilor români”. În ceea ce privește posibilitatea respectivei „familiarități”, Pușcariu scrie: „Din capitolul despre cucurbitacee la Hehn, *Kulturpflanzen*⁴ (p. 304 ș.u.) nu reiese că pepenele n-a fost cunoscut în Evul Mediu în regiunile noastre (în multe părți, prin pepene se înțelege «bostanul» sau «castravetele», o confuzie pe care o întâlnim și în alte limbi)”.

Este posibil ca... refuzul citat, din „rațiuni de cultură”, al lui Domaschke să se datoreze faptului că în dicționarele românești, pentru *pepene* se indică, în primul rând, sensurile CM și CV (vezi, de exemplu, în TDRG, s.v. *pepene*: „1. Munt. ~ (galben Zucker-) Melone (Cucumis melo), ~ (verde) Wassermelone (C. citrullus); dafür MOLD. *zāmos* bzw. *harbuz*” și, apoi, „2. WESTL. MOLD. TR. ~ (*rīios*) Gurke (Cucumis sativus)”. Or, „pepenele galben” și „pepenele verde” nu se impun ca realități curente pentru o perioadă veche din cultura materială dacoromânească,

³ *Der lateinische Wortschatz des Rumänischen*, în „Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache zu Leipzig”, XXI–XXV, 1919.

⁴ Este vorba de lucrarea lui Victor Hehn, *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Uebergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie das übrige Europa*, Berlin, 1912.



iar „confuzia” cu planta numită astăzi *castravete*, citată de Pușcariu, ar putea să ne trimită chiar spre fondul problemei.

Pentru considerarea corectă a lucrurilor în DLR, tot pentru un cuvânt cu inițiala *p*-, trimitem la schema cuvântului *pasăre*: primul sens, cel etimologic (cf. lat. *passer*), este „vrabie”, înregistrat în graiurile din Maramureș și Bucovina (sens păstrat și în alte limbi romanice).

Dar, în ceea ce privește aplicarea metodei „Wörter und Sachen” în analiza numelor de plante, lucrurile se prezintă mai puțin favorabil decât în cazul altor „realii”, incontestabile ca prezență fizică sau pentru care se găsesc urme în săpăturile arheologice (firește, cu excepții: *mazăre* poate fi socotit ca un element autohton și datorită descoperirii, în situri preromane, a semințelor carbonizate ale acestei plante). Pe acest teren, trebuie să ne adresăm unei discipline „de graniță”, *arheobotanica*, intrată în circuitul investigațiilor științifice relativ recent. Specialiștii în domeniu comunică faptul că abia în ultimii ani arheologii au început să dea mai multă importanță macroresturilor vegetale din situri și au început să le colecteze. Pe de altă parte, este știut că macroresturile vegetale se conservă foarte greu în stratul arheologic, ceea ce constituie o altă cauză a absenței semințelor, singurele organe de la aceste specii ce se puteau conserva. Totuși, după informații primite de la colega dr. Felicia Monah, de la Institutul de Arheologie al Filialei Iași a Academiei, prezența castravetelui pe teritoriul dacoromânesc poate fi probată pentru secolele al XIV-lea – al XV-lea: într-o necropolă medievală de la Săbăoani – Neamț, au fost descoperite 720 de semințe, bine conservate, ca depunere rituală, într-un vas, singura descoperire arheobotanică privind castravetele pe teritoriul României (Monah 2000: 280). Or, statutul respectiv este relevant pentru semnificația ce trebuie acordată plantei (de obicei, inventarul funerar are legătură cu ocupația decedatului: arme, unelte etc.).

Fără să reprezinte un argument pentru o vechime considerabilă, perioada respectivă înseamnă, oricum, plasarea înainte de pătrunderea unor practici datorate influenței turcești; avem în vedere faptul că toate cucurbitaceele provin din areale asiatice: de exemplu, castravetele este originar din India de est și Himalaia; în secolul V î.H., a fost luat în cultură în Grecia și Italia (*Flora R.P.R.*: 36–37). Pe de altă parte, poziția geografică a necropolei menționate exclude sau măcar pune sub semnul întrebării eventuala proveniență sud-dunăreană a practicii agricole în discuție.

3. Analiza grupului onomasiologic referitor la speciile de cucurbitacee CS, CM și CV

Dat fiind criteriul cronologic în ceea ce privește cultivarea, la noi, a plantelor numite prin termenul *pepene*, așadar postulând numai (deocamdată) faptul că speciile CM și CV au fost introduse mai târziu, ca plante exotice și ale căror fructe servesc, în primul rând, ca desert, este de admis că termenul moștenit din latină a numit inițial doar „castravetele”, plantă mai puțin pretențioasă și constituind și un aliment propriu-zis, iar denumirea a fost păstrată, cu această întrebuintare, așa cum am menționat deja, doar într-o arie laterală, mai puțin expusă inovațiilor și care, în plus, nu oferă condiții pentru cultivarea „pepenelui galben” și a „pepenelui verde”,

cu fructe cunoscute aici ca produse din comerț (situația generală a termenilor de bază discutați este prezentată în *Tabelul anexat*).

Înainte de a avansa în direcția schițată, trebuie să facem însă și câteva precizări marginale. După informații (greu de verificat) din DLR VIII/2, s.v. *pepene* (I. 2.), prin acest termen mai sunt numite și alte două plante din aceeași familie: *dovleacul* (*Cucurbita pepo maxima*) și *bostanul alb* (*Cucurbita pepo melopepo*). La baza unei asemenea denotații laxe trebuie să punem, în afara condițiilor generale în care s-au făcut înregistrările, faptul că speciile CM și CV nu reprezintă, adesea, realități curente indiferent de zona geoclimatică și nici în vocabularul *oricărui* vorbitor. De exemplu, din punct de vedere denominativ, atât după DLR VIII/2, cât și după informații recente de pe hărțile atlaselor lingvistice regionale, înseși speciile CM și CV sunt confundate între ele și, pe de altă parte, fiecare dintre ele este confundată cu alte plante, unele mai bine cunoscute, dar tot din familia cucurbitaceelor: *bostanul*, *dovleacul* și *tigva* (chiar sinonimele acestor termeni sunt uneori comune). De altfel, confuzia denominativă intervine în multe cazuri în care subiecții înregistrați în cursul anchetelor etnolingvistice furnizează termeni pentru realii care nu fac, de regulă, obiectul interesului curent; vezi, de exemplu, confuziile în ceea ce privește denumirile pentru „ficat” și „plămâni” (Căzacu 1941: 87) și, tot din domeniul terminologiei corpului omenesc, frecvența termenilor numind „beregata” sau „omușorul”, primiți ca răspunsuri pentru „mărul lui Adam”⁵. Pentru discuția de față este concludent faptul că, în multe cazuri, chiar răspunsurile din anumite zone de pe hărțile lingvistice sunt precedate de simbolurile indicând absența (∞), respectiv necunoașterea directă de către informator a obiectului întrebării (?), manifestată eventual prin ezitarea acestuia înainte de formularea răspunsului (ε). Evident, urmărind esențialul, în analiza de față nu luăm în discuție astfel de fluctuații denominative.

O poziție privilegiată, cronologic și spațial, a lui *pepene* cu sensul CS în graiurile dacoromânești, în comparație cu termeni sinonimi (total sau parțial) de diferite origini, cu care, în unele zone, s-a confruntat în timp, poate fi stabilită pe baza unei analize privind [1] familia de cuvinte și [2] frazeologia expresivă având ca suport lexical cuvântul respectiv.

3.1. Familia de cuvinte

Prezentăm, rezumativ, în primul rând după DLR (VIII/2, s.v.), derivatele de la *pepene*, încercând să distingem între cele care pornesc de la utilizarea cuvântului cu sensul CS și cele pentru care se poate susține ca punct de plecare una (oricare) sau ambele dintre semnificațiile CM ori CV, cu observația că în DLR, ca notă generală, trimiterea pentru derivate se face, exclusiv și nediferențiat, la cele două specii numite în al doilea rând.

3.1.1. Avem în vedere evaluări denominative referitoare la „castravete”, mai ales ca formă, cu statutul de rezultat al observațiilor asupra mediului înconjurător: *pepenariță* ‘numele unei plante...’; *pepenaș* ‘numele unor plante; numele unui joc de copii’; *pepenări* (pl.) „papanași” (aliment); *pepenea* și *pepenică* ‘numele unor plante’; *pepenică*, *pepeniță* „papanaș” (aliment); (prună) *pepenie* „varietate de prune...”, fruct al prunilor numiți *pepenei*; *pepenuș*; nu ne putem opri aici asupra etimologiei

⁵ Vezi Sala 1958: 497–501, cu o discuție extinsă asupra problematicei confuziei denominative.

cuvântului *papanaș* cu sensul de „aliment”, dar și ca nume al unei plante (inexactă în DLR VIII și în alte dicționare), pentru care trebuie să pornim tot de la *pepene* „CS” (în primul caz se pornește de la „gogoloaie” în formă de pepeni mici).

3.1.2. Crearea și semantica termenilor derivați vizează ocupații specializate, cultivarea plantelor CM și CV (în primul rând) și comercializarea fructelor acestora, respectiv aprecieri cu privire la aspectul și dimensiunea (aparte) a fructelor: *pepenar* „persoană care cultivă sau vinde pepeni; zarzavagiu”; *pepenărie* „loc unde se cultivă sau (rar) se vând pepeni”; *pepeniște* și *pepeniștină* „teren cultivat cu pepeni”; *pepenoaică*, *pepenoaie* „specie de pepene verde”; *pepenoi* (augmentativ de la *pepene* /verde/, conform citatului); *pepenos* (adj.) „rotund și plin ca un pepene; gras”.

3.2. Frazeologia expresivă având ca suport lexical termenul respectiv

Din acest punct de vedere, în DLR VIII/2 găsim:

a) O trimitere justificată la CS: *a vinde pepeni la grădinar*, expresie pentru care există varianta *a vinde castraveți la grădinar* (după Zanne 1895).

b) Cele mai multe unități frazeologice sunt plasate, tot logic, sub sensurile CM, respectiv CV, ținând cont de faptul că „pepenele” este invocat ca termen de comparație pentru un anumit aspect al său: (*gras, învelit*) *ca pepenele (pepenii)*, (*ca un*) *pepene de gras*, *gras pepene* (adverbial) „foarte gras”. Alte frazeologisme se referă la ocupație: *a scoate* (pe cineva) *din pepeni* „a face pe cineva să-și piardă răbdarea”; *a-și ieși din pepeni* „a-și pierde răbdarea, a se enerva”. În acest caz, constatăm invocarea „părții” pentru „întreg”: *pepene* are sensul de ‘pepenărie’; în ultimele două locuțiuni verbale, metafora evocă starea paznicului unei pepenării, provocat de cei care, distrăgându-i atenția (pentru a-l scoate din pepenărie, dintre „pepeni”), favorizează furtul (cf. și Zanne 1895: 248). Situația materială a *pepenarului*, de regulă una de neînviat printre comercianți, poate fi explicația pentru expresia *a ajunge (a o scoate) la pepeni* „a săraci” (cu aplicația *a-l scoate* /pe cineva/ *la pepeni* „a-l săraci”).

3.3. Semnificația derivatelor

Multitudinea derivatelor și a sensurilor acestora, greu de atribuit, cu oarecare precizie măcar, unei anumite arii dialectale, poate fi invocată ca o dovadă în sprijinul folosirii inițiale a cuvântului *pepene*, cu sensul primar, „CS”, pe întreg teritoriul dacoromânesc.

După această fază, dar înainte de pătrunderea și fixarea în vorbire (în uz) a împrumuturilor din alte limbi, este de presupus o altă, în care, de asemenea pe întreg teritoriul dacoromânesc (sau cel puțin în anumite arii ale acestuia), *pepene* a numit, nediferențiat, și speciile CM și CV. O dovadă în acest sens este, probabil, și utilizarea termenului de către Dimitrie Cantemir, într-un text din *Istoria ieroglică*, cu referire la ‘locul unde se cultivă pepeni’, fără a putea preciza speciile la care se referă; termenul apare într-o sintagmă numind ‘sperietoarea de păsări’: „în grădini boji de lut în chipul omului [subl.n.] fac, pentru ca pasire să sparie”, pentru

construcția analitică „boți de lut în chipul omului” (și, în continuare, pentru „boțul în grădină”) Cantemir dând, într-o notă marginală, explicația „Moș de pépeni”⁶.

4. Pierderea sensului primar, „CS”, al cuvântului *pepene*

În cele mai multe graiuri dacoromânești, pierderea sensului primar se explică prin folosirea cuvântului pentru a denumi plante cunoscute ulterior, în mare măsură asemănătoare, așadar prin extinderea, pe cale analogică, a semnificației de bază (transfer), marcată și de apariția unor determinante, *pepene* devenind, astfel, un termen generic [1]; înlocuirea numelui pentru specia CS prin termeni de împrumut, de diferite origini [2]; apariția unor creații pe teren românesc [3].

4.1. Utilizarea termenului însoțit de determinante pentru speciile CM și CV

4.1.1. Pentru *Cucumis melo*:

- *pepene galben*, în graiuri din sudul Moldovei, din Muntenia și Dobrogea, Oltenia și din sud-estul Transilvaniei;
- ~ *alb*, într-un punct din sudul Moldovei (NALR-Mold.Bucov. III, h. 316, pct. 626);
- ~ *turcesc*, într-un punct din nord-vestul Munteniei (ALRR-Munt.Dobr. III, MN, p. 96, pct. 676);
- ~ *dulce, bun, de mâncat*, în graiuri din Transilvania.

4.1.2. Pentru *Citrullus vulgaris*:

- *pepene verde*, în graiuri din sudul Moldovei, sudul Basarabiei (rar), din Muntenia, Dobrogea și din Transilvania;
- ~ *roșu*, în graiuri din aceleași zone;
- ~ *negru*, numai în graiuri din sud-vestul Munteniei;
- cf. și *pepene grecesc* (după DLR VIII/2).

4.2. Împrumuturile din alte limbi

4.2.1. Pentru *Cucumis sativus*:

Cel mai important aspect din această perspectivă este înlocuirea, prin diverse împrumuturi, a numelui original pe teren dacoromânesc pentru această specie. Restrângerea ariei primare *pepene* „CS” s-a produs, în primul rând, datorită presiunii subdialectului muntenesc, ce a cunoscut o inovație terminologică, împrumutul din bulgară *castravete*, pătruns în graiurile din sudul țării în legătură cu prezența, semnificativă, a grădinarilor bulgari în zona Dunării, și, apoi, prin statutul de termen „tehnic”, al limbii literare, al acestui cuvânt. Pe de altă parte, o situație comparabilă constatăm pentru vestul teritoriului dacoromânesc: în graiurile din Banat, prin grădinarii sârbi, a pătruns termenul *cucumăr*, iar în Transilvania *ogârcău* (și *ogârcăl*).

Răspândirea acestor termeni:

- *castravete* (bg. *krastavef, krastavița*), în Muntenia, Oltenia și Dobrogea, în cea mai mare parte a Transilvaniei, în sudul Moldovei și, mai puțin frecvent, în sud-

⁶ Cf. *Istoria ieroglifică*, ediție îngrijită și studiu introductiv de P.P. Panaitescu, I. Verdeș, București, Editura pentru Literatură, 1965, p. 187.



vestul Basarabiei. Acest areal reflectă extinderea, dinspre Dunăre spre nord, până în sudul Transilvaniei și al Moldovei, și a altor cuvinte de origine sud-slavă (de exemplu, *zăpadă*) sau turcească și grecească (*cântar*, *cărămidă*, în Transilvania);

– *cucumăr*, sârbism din Banat (< sb. *kukumar*: DA I/II, s.v.), pornind de la germanul dialectal *Kukumer*;

– *ogârcău*, *ogârcă* (este notată și forma de plural: *ogârcăi*) în nord-vestul Transilvaniei (ALRR-Trans. IV, h. 445); cf. magh. *ugorka*, *uborka*, la bază aflându-se germ. *Gurke*.

4.2.2. Paralel, mai ales fructele plantelor din speciile și subspeciile CM și CV au venit cu numele „originare”, acestea fiind preluate de vorbitorii graiurilor românești.

Împrumuturi pentru *Cucumis melo*:

– *caun(e)*, *bacâr*, cuvinte înregistrate în diferite dicționare, evident, turcisme pentru care nu am identificat încă etimonul, în graiuri din Dobrogea; primul și în sudul Basarabiei;

– *dâie* (*galbenă*), *dână*, *dânia*, împrumut înregistrat în Maramureș și în „regiunea Transcarpatică”, cu etimologie multiplă: pot fi luate în considerare, paralel, ucr. *диня* (cf. rusescul *дыня*) și magh. *dinnye* (cf., de exemplu, și *sărgadinnye* ‘pepene galben’, sau *görögodinnye* ‘pepene grecesc’, pentru ‘pepene verde’); vezi, pe de altă parte, același termen notat, pe harta 199 din ALR II s.n., în puncte din Banat cu anchete la bulgari (48: *dine*) și la sârbi (25 și 37: *dîña*);

– *maliona*, rusism, notat incidental în Basarabia;

– *popici*, cuvânt de origine bulgară, ce apare în sudul Basarabiei;

– *cantalup* (cu variantele *cantalog*, *cantaloș*, *cantaluc*), înregistrat în graiuri din Moldova și Dobrogea, zone în care a pătruns din bulgară (*канталуп*); paralel, în limba literară este un împrumut de origine franceză (*cantaloup*).

Împrumuturi pentru *Citrullus vulgaris*:

– *harbuz*, din turcă (*karpuz*), dar, probabil, prin „filieră” ucraineană (*garbuz*), de vreme ce apare doar în zone de influență est-slavă: Maramureș, Bucovina, jumătatea de nord a Moldovei dintre Carpați și Prut, Basarabia în întregime (pentru care s-a notat, consecvent, și existența termenului de subspecie *harbuzoaică*, dar și *harbuzărie* ‘numele terenului pe care se cultivă planta’; *harbuzărie* a fost înregistrat și în nordul Moldovei; vezi h. 317 *Pepenărie* din NALR-Mold.Bucov. III) și în câteva puncte din nordul Dobrogei. În parte, această distribuție teritorială corespunde ariei „laterale” *pepene* „CS”;

– *lubeniță* (*lebeniță*, *leboniță*, *lobeniță*, *lubiniță*), termen sârbesc și bulgăresc (*lubenica*), în Banat, Oltenia, Crișana; frecvent, de asemenea, în Transilvania și Maramureș (este rezultatul unei variabile geografice comparabilă cu aceea a lui *castravete*).

În acest grup vom încadra și termenul *zămos*, nu înainte de a semnală și câteva creații lexicale pe teren românesc, categorie căreia cei mai mulți lexicografi îl atribuie, eronat, și pe acesta. Luând în considerare date oferite de subiecții anchetați pentru atlasele lingvistice regionale (consemnate în notele de pe marginea hărților sau în textele de tip „material necartografiat”), dar și informații din dicționare, se impune precizat faptul că, dacă, de exemplu, *zămos*, eventual *caun(e)* – pentru CM, respectiv *harbuz* și *lubeniță* – pentru CV, funcționează ca sinonime propriu-zise față

de *pepene galben*, toate celelalte împrumuturi din grupul CM (care sunt mai numeroase față de cele din grupul CV) numesc mai ales diverse varietăți de CM, cunoscute în sau specifice zonelor în care astfel de termeni au fost înregistrați.

4.3. Creații pe teren românesc

Dacă ne referim la toate cele trei specii de cucurbitacee ale căror nume le studiem, se poate constata că nu pot fi semnalate decât două sau trei denumiri de această proveniență. Este vorba de *boșar* „CV” și „CM” (după DLR VIII/2, s.v. *pepene*; cf. și Seche, DSLR), derivat de la *boașă* + sufixul *-ar*, și de *gălboi* „CM” (*ibidem*). Ar mai putea fi adăugat doar *gâgâlice* (= „*pepene/verde/mic*”, în sud-vestul Munteniei: ALRR-Munt.Dobr. III, h. 350), o extensie semantică de la termenul însemnând ‘ființă, obiect de mici dimensiuni’.

Așadar, în afară de transferul denominativ (apelând la determinante) *pepene* CS → *pepene galben* CM, respectiv *pepene verde* CV, limba română are un aport redus în ceea ce privește desemnarea speciilor de cucurbitacee „exotice” respective.

5. Statutul cuvântului *zămos* „Cucumis melo”

5.1. Distribuție teritorială și considerarea „realiilor”

Am constatat că împrumuturile ocupă un loc important în acest grup onomasiologic, începând cu înlocuirea termenului primar pentru CS prin *castravete* și deosebit de marcat prin denumirile pentru CV, cele mai importante fiind *harbuz* în aria laterală nord-estică ce se întinde până în nordul Dobrogei, respectiv *lubeniță* într-o importantă arie sud-vestică.

Insistăm asupra faptului că *zămos* și variante fonetice ale acestui cuvânt, *zamuz*, *zamuș*, *zamos*, *zămuz*, *zămus*, *zămoz* (ocasional și *sămos*, *zămoș* [sg.]), apar, pe hărțile din NALR-Mold.Bucov. III și din ALRR.Bas. IV consacrate termenilor pentru „Cucumis melo”, în graiurile din jumătatea de nord a Moldovei (ca arie compactă în arealul nord-estic) și din Basarabia în întregime. Față de această distribuție teritorială, este cel puțin surprinzătoare explicarea ca o creație pe teren românesc, prin derivare de la *zeamă*, a unui cuvânt a cărui arie de circulație corespunde aproape până la identitate cu aceea a lui *harbuz*. De altfel, pentru ca adjectivul *zemos* să se substantivizeze, ar fi fost nevoie, anterior, de o sintagmă uzuală *pepene zemos*, care să fi fost întrebuințată, pentru contrast, într-o arie în care *pepene* denumește aproape exclusiv specia CS (sintagma respectivă a fost înregistrată doar o singură dată pentru CM, în nord-estul Transilvaniei: ALRR-Trans. IV, h. 455, pct. 252: *pepini dămós* [pl.]; pentru „jocul” forjării *ad-hoc* a unei denumiri de acest tip, cf. 1.1.2.2).

Pe de altă parte, fructul respectiv ar fi trebuit să se distingă de specii înrudite prin caracteristica de a conține foarte multă zeamă, ceea ce nu concordă cu realitatea. Prezentăm descrierea dintr-o lucrare de specialitate, *Flora R.P.R.*: [CM] „fructe globuloase sau ovoidale, netede, scorțoase sau reticulate, longitudinal costate, verzi sau galbene. Miezul alb verzui, galben, roșiatic, bogat în zahăr, uneori aromat” (*Flora R.P.R.*: 39). Dimpotrivă, caracteristica respectivă apare pentru CV: „Fruct mare, în greutate de 3–10 (15) kg, globulos sau elipsoidal, glabru, neted, cu coaja de obicei închis verde, tare, și miezul roșu, galben sau alb, *zemos* [subl.n.] și dulce”

(*Flora R.P.R.*: 32). De remarcat, de altfel, că în graiurile din Moldova există un corespondent *pere harbuzești* pentru soiul de *pere zemoase*. Aceeași caracteristică este marcată și prin denumiri din alte limbi: în franceză, CV este numit *melon d'eau* (față de CM, *melon /jaune/*), iar denumirile din germană sunt *Wassermelone*, respectiv *Zuckermelone*.

Este sugestivă... stratagema la care se recurge în DLR VIII/2, s.v. *pepene*, pentru a împăca situația realităților cu explicația lui *zemos* (citat aici ca prim sinonim al lui *pepene galben*) drept un derivat de la *zeamă*: în definiția pentru CM, în descrierea fructului respectiv se menționează că acesta are „miezul alb, verde sau galben, dulce, parfumat și *suculent*”, pentru ca imediat, în continuare, miezul CV să fie descris ca „roșu sau galben, dulce și *foarte zemos*” (evidențierile grafice ne aparțin); evident, ultima caracterizare contrazice, în planul realităților, etimonul propus în DLR XIV pentru *zemos*. Nici vorbitorilor graiurilor nu le scapă astfel de aspecte; unul dintre ei, din Moldova, pentru care o *prună*, o *piersică* sau o *pară* poate fi *zămoasă*, comentează astfel termenul *zămos* CM: „îi zice așa degeaba, doar nu-i cu zamă; la târg se cheamă pepene galben” (NALR.Mold-Bucov. III, h. 316, pct. 534).

5.2. Un „construct lexicografic” (relativ recent) prin excelență

5.2.1. Între grafii, cuvinte-titlu și sensuri

a) Grafia *zemos* apare în diverse dicționare și lucrări lexicografice mai vechi, din rațiuni diferite: la A.T. Laurian și I.C. Massim, DLR II (1876), este înregistrat și ca substantiv, „unu *zemosu*” (însă trebuie să ținem seama și de absența literei *ă* în acest dicționar); la fel apărea, puțin înainte, la George Baronzi, într-un glosar din *Limba română și tradițiunile ei* (Baronzi 1872: 160), dar este vorba de o convenție strict grafică de epocă: aici găsim scris și (a) *șegui* „a glumi”.

b) Prin contrast, la Șăineanu, DU (ediția din 1929) apare cuvântul-titlu *zămos*, sub care sunt tratate ambele sensuri, de fapt, ambele cuvinte: adjectiv: „*zemos*”; m. „*pepene galben*” (din păcate, în ultima ediție a dicționarului Șăineanu (DU), această viziune a fost trădată, producându-se uniformizarea lexicografică... „la modă”: sub un singur cuvânt-titlu, *zemos*, ~și, *zemoasă*, ~e, după un al doilea sens al adjectivului respectiv, sub *m* [= substantiv masculin], se introduce semnificația „*pepene galben*” și, pentru ansamblu, se consemnează varianta *zămos*).

c) Două cuvinte-titlu apăreau deja la Damé, DRF (1900), și tot cu grafia *zămos*: 1) adj. „*juteux*” și 2) s.m. (Mold.) „*melon*”, și, apoi, la H. Tiktin, cu *două grafii diferite*: [a] *zemos*, adj., „saftig, seimig”, ca etimon trimițându-se la *zeamă*, și [b] *zămos*, s.m., (Mold.) „= pepene galben: (Zucker-)Melone (Cucumis melo)” (cu un citat din Dosoftei, după care se transcrie „puținel dzămos”), explicat etimologic, însă, din „(pepene) *zemos*”. În sfârșit, pe aceeași linie, tratarea lexicografică exactă (chiar dacă astăzi abandonată) a fost stabilită de Scriban, D (1939); un prim cuvânt, *zămos*, s.m., „Mold. pepene galben” (cu ipotezele etimologice citate, după Hristea, la început), și, al doilea, *zemos*, adj., „(«d. *zeamă*») plin de *zeamă*”, tratare reținută în DLRC (cf. Hristea 1968: 273–274), pe când în dicționare de tipul DEX nu se mai consemnează nici măcar o variantă *zămos* (vezi, totuși, o tratare corectă la Seche, DSLR, unde există două cuvinte-titlu: *zămos*, subst., cu trimitere la *pepene*, și *zemos*, adj., cu sensul „mustos, suculent”).

5.2.2. Forma cuvântului în surse botanice și necesitatea reconsiderării unor viziuni lexicografice anterioare

Amalgamarea fără discernământ la care ne referim⁷ a fost „instituționalizată” în fascicula citată din DLR XIV: autorii nu numai că nu au ținut seama de informațiile din graiuri (pe unele nici nu le-au avut la dispoziție), dar nu s-au lăsat influențați nici de evidențe din bibliografia utilizată. Astfel, la toți scriitorii din care au oferit citate (de la Dosoftei la Sadoveanu), apare doar grafia *zămos*, care, aspect deosebit de important, este singura prezentă și în toate lucrările de botanică la care se fac trimiteri: D. Brandza, *Prodromul florei române sau enumerațiunea plantelor pînă astăzi cunoscute în Moldova și Valachia*, București (1879–1883); D. Grecescu, *Conspectul florei României...*, București (1898); I. Simionescu, *Flora României*, București (1939); Al. Borza, *Dicționar etnobotanic cuprinzînd denumirile populare românești și în alte limbi ale plantelor din România* [București, 1968]; vezi și C. Filipescu, *Marea enciclopedie agricolă* (vol. IV, 1942, s.v. *pepene*).

Dacă botaniștii, prin grija cu care înregistrează toate trăsăturile plantelor studiate, notează corect și numele lor (chiar cu fonetisme dialectale), nu greșim dacă luăm în considerare și o simplă impresie fonetică a lui Sadoveanu, atunci când asociază unui anumit mediu numele celor două fructe; iată o descriere din *Frații Jderi* (personajele se află printre turci, pe teritoriul Bulgariei): „Se găsește la asemenea sarai, unde mă duc eu, și vin din ostroavele grecești; de asemenea, fructe dulci, care se cheamă *harbuz* și *zamuz*” (evidențierea grafică ne aparține)⁸.

Un motiv în plus ca să căutăm calea pătrunderii cuvântului persan în zona europeană și apoi în graiurile estice dacoromânești. Dacă realitatea este una orientală, agenții răspândirii plantei (și ai numelui fructului) au putut fi ucrainenii grădinari dinspre est, care vor fi luat termenul de la tătarii ce au stăpânit timp îndelungat interfluviile rusești de astăzi; *zamuz* > *zămos* a putut avea aceeași istorie ca și *harbuz*, revenind la ipoteza etimologică Scriban, dar și la tratarea lexicografică Tiktin (mai puțin etimologia) și Scriban.

Bibliografie

A. Bibliografie generală

- Baronzi 1872: George Baronzi, *Opere complete*, vol. I, Galați, Librari-editori G.D. Nebunely și fiii.
- Cazacu 1941: Boris Cazacu, *Les dénominations roumaines du foie et des poumons d'après l'ALR*, în „Bulletin linguistique”, IX.
- Flora R.P.R.: Flora Republicii Populare Române*, București, Editura Academiei, 1964, vol. IX.
- Graur 1978: Al. Graur, *Dicționar de cuvinte călătorești*, București, Editura Albatros.
- Hristea 1968: Theodor Hristea, *Probleme de etimologie. Studii. Articole. Note*, București, Editura Științifică.
- Monah 2000: Felicia Monah, *Determinări arheobotanice pentru stațiuni medievale din Moldova și de la Brăila*, în *Arheologia medievală*, III.

⁷ Cu efect deformativ pe diferite planuri; de exemplu, în ALM I/I, în secțiunea consacrată *Foneticii*, harta 114 este intitulată „Sunetul *e* în *zemos*” (CM), ca și cum ne-am confrunța cu o eventuală evoluție fonetică în graiurile moldovenesti!

⁸ *Opere*, vol. XIII, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958, p. 884.



Pușcariu 1921: Sextil Pușcariu, (*recenzie la*) Walter Domaschke, *Der lateinische Wortschatz des Rumänischen* („Jahresbericht des Instituts für Rumänische Sprache zu Leipzig”, XXI–XXV, 1919), în „Dacoromania”, I.

Sala 1958: Marius Sala, *În legătură cu denumirea Mărului lui Adam în unele limbi române*, în „Studii și cercetări lingvistice”, IX, nr. 4.

Zanne 1895: Iuliu Zanne, *Proverbele românilor*, [București], Editura Librăriei Socec, vol. I.

B. Atlase lingvistice

ALM: *Atlasul lingvistic moldovenesc*, Chișinău, Editura „Cartea Moldovenească”, vol. I, partea I, 1968, harta 114 [Sunetul *e* în] *Zemos*; vol. II, partea II, 1973, harta 934 *Pepeni*; harta 937 *Harbuz*; harta 938 *Harbuzoaică*; harta 955 *Harbuzărie*.

ALR II, s.n.: *Atlasul lingvistic român II*, serie nouă, vol. I, București, Editura Academiei, 1956, harta 199 *Pepene verde* (pe hartă, între paranteze, au fost notate și denumirile pentru „pepene galben”, în funcție de apariția în vorbirea subiecților).

ALRR.Bas.: *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Basarabia, nordul Bucovinei, Transnistria*, Chișinău, Firma Editorială „Tipografia Centrală”, vol. IV, 2003, harta 537 *Pepene galben*.

ALRR-Mar.: *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Maramureș*, București, Editura Academiei, vol. II, 1971, harta 433 *Castraveți*; harta 443 *Pepene verde*; vol. IV, 1997, material necartografiat, planșa XXXV, *Pepene galben*.

ALRR-Munt.Dobr.: *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Muntenia și Dobrogea*, București, Editura Academiei Române, vol. III, 2001, material necartografiat, p. 82, *Castraveți*; harta 350 *Pepene verde*; material necartografiat, p. 96, *Pepene galben*.

ALRR-Trans.: *Atlasul lingvistic român, pe regiuni. Transilvania*, București, Editura Academiei Române, vol. IV, 2006, harta 445 *Castraveți*; harta 455: 1) *Pepene verde*; 2) *Pepene galben*.

NALR-Mold.Bucov.: *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Moldova și Bucovina*, Iași, Editura Universității „Al.I. Cuza”, vol. III, 2007, harta 308 *Castraveți*; harta 315 *Pepene verde* (cf. și h. CLXVII, p. 213); harta 316 *Pepene galben* (cf. și h. CLXVIII, p. 215); harta 317 *Pepenărie* (cf. și h. CLXIX, p. 217).

NALR-Olt.: *Noul Atlas lingvistic român, pe regiuni. Oltenia*, București, Editura Academiei, vol. III, 1974, material necartografiat: planșa 76 *Castraveți*; planșa 77 *Pepene verde*; planșa 77 *Pepene galben*.

C. Dicționare

Ciorănescu, DELR: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă, de Tudora Șandru și Magdalena Popescu Marin, București, Editura Saeculum I.O., 2001.

DA I/II: [Academia Română], *Dicționarul limbii române*, I/II, Litera C, București, 1940.

Damé, DRF: Frédéric Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français... comprenant le lexique roumain-français et français-roumain de la terminologie paysanne*, Bucarest, Librairie Socec & C^{ie}, 1900.

DEX: [Academia Română], *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1996.

DLR VIII: [Academia Română], *Dicționarul limbii române* (serie nouă), București, Editura Academiei, t. VIII/1-5, Litera P, 1972–1984.

DLR XIV: [Academia Română], *Dicționarul limbii române* (serie nouă), București, Editura Academiei, t. XIV, Litera Z, 2000.

DLRC: *Dicționarul limbii române literare contemporane*, București, Editura Academiei, vol. IV (literele S–Z), 1956.

DU: *Dicționar universal al limbii române*, Chișinău, „Litera”, 1998.

- Laurian – Massim, DLR II: A.T. Laurian și I.C. Massim, *Dicționarul limbei române...*, București, Noua Tipografie a Laboratorilor Români, t. II (I–Z), 1876.
- Meyer-Lübke, REW: Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Universitätsverlag Carl Winter, ediția a 3-a, 1935.
- Resmeriță, D: Alexandru Resmeriță, *Dicționarul etimologico-semantic al limbei române*, Craiova, Institutul de Editură „Ramuri”, 1924.
- Scriban, D: August Scriban, *Dicționarul limbii românești* (Etimologii, înțelesuri, exemple, citațiuni, arhaizme, neologizme, provincializme), edițiunea întâia, Iași, Institutul de Arte Grafice „Presa bună”, 1939.
- Seche, DSLR: Luiza Seche, Mircea Seche, *Dicționarul de sinonime al limbii române*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 1997.
- Șăineanu, DU: Lazăr Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, ediția a VI-a [ultima pentru care se consemnează intervenția autorului în revizia textului], Craiova, „Scrișul Românesc”, 1929.
- TDRG: Dr. H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* [Band I–III], Bukarest, Staatsdruckerei; I: 1903; II: 1911; III: 1924.

Un artefact lexicographique: *zemos* 'Cucumis melo'

La publication des atlas linguistiques régionaux pour l'aire daco-roumaine, les séries NALR et ALRR (y compris celui consacré aux parlers de l'est de la rivière de Prut), fait possible l'évaluation de la manière, parfois lacunaire, dont on traite le lexique populaire, régional et dialectal dans le Dictionnaire trésor de la langue roumaine, édité par l'Académie. On analyse la place du substantif *zămos* „Cucumis melo” (litt. *pepene galben*, fr. *melon*) dans le groupe onomasiologique concernant trois espèces de cucurbitacées (au premier on ajoute „Cucumis sativus” – *castravete*, fr. *concombre*, et „Citrullus vulgaris” – *pepene verde*, fr. *pastèque*), à partir de l'article *zemos* de DLR. Les données des cartes linguistiques comprenant des dénominations pour la plante (et le fruit) mentionnée, analysées du point de vue de la méthode „Wörter und Sachen”, infirment l'explication d'un terme *zemos* „Cucumis melo” comme dérivé de *zeamă* (avec le suffixe *-os*), car ce nom n'apparaît que dans les parlers septentrionaux de type moldave (ce qui exclut la „vélarisation” d'un *e* primaire); en plus, de nombreuses variantes enregistrées sont du type *zamuz*, *zamos* (considérées dans le dictionnaire cité comme „vieillies”), ce qui conduit vers l'acceptation d'un étymon *zamuz* (déjà préconisé). *Zamuz*, tout comme *harbuz*, est, probablement, un emprunt d'origine turcique, pénétré dans les parlers daco-roumains du nord-est par la filière slave (les aires de circulation de ces deux mots se superposent partiellement), et réfléchit la redistribution dénomminative à la suite de laquelle, dans les parlers du sud, „Cucumis melo” a été nommé *pepene galben*, et „Citrullus vulgaris”, *pepene verde*, à une époque où le mot d'origine latine *pepene* est devenu un terme générique, après avoir représenté, sur le terrain dacoroumain, la dénomination pour „Cucumis sativus” (cf. aussi l'espagnol et le portugais *pepino* 'concombre' et, de même, l'espagnol *pepinar* 'terrain où l'on cultive des concombres'), étant remplacé par des emprunts d'autres langues (du type *castravete*, du bulgare).

Variația diatopică privind denumirile pentru CS, CM și CV, pe baza atlaselor lingvistice regionale

Aria	Cucumis sativus	Cucumis melo	Citrullus vulgaris
Basarabia	PEPENE (N) <i>castravete</i> (rar) (S)	<i>zămos, zămoz, zamuz</i> (N) <i>caun(e), P. galben</i> (S)	<i>harbuz</i> (harbuzoaică) (N) <i>pepene</i> (rar) (S)
Moldova (și Bucovina)	PEPENE (N) <i>castravete</i> (S)	<i>zămos, zamuz, zamos</i> (N) <i>pepene (galben)</i> (S)	<i>harbuz</i> (N) <i>pepene, ~ verde</i> (S)
Maramureș	PEPENE	?, ∞ (realitate necunoscută)	<i>lubeniță, harbuz, ~ roșu</i> <i>dâie, dână</i>
Transilvania	PEPENE, ogârcăl (N) <i>castravete</i> (S)	<i>pepene, ~ galben, ~ dulce, ~ bun</i> <i>dâie</i>	<i>lubeniță</i> <i>pepene, ~ verde, ~ roșu</i>
Crișana	?? PEPENE răios	<i>pepene</i>	<i>lubeniță</i>
Dobrogea	<i>castravete</i>	<i>pepene galben; zămos (rar)</i> <i>caun(e), bacâr, cantalup</i>	<i>pepene verde, pepene</i> harbuz [V], [B]
Muntenia	<i>castravete</i>	PEPENE GALBEN; <i>pepene</i>	PEPENE VERDE, ~ roșu, ~ negru <i>pepene; boșar, găgălice</i>
Oltenia	<i>castravete</i>	<i>pepene, ~ galben</i>	<i>lubeniță</i>
Banat	?? cf. cucumăr	<i>pepene</i>	<i>lubeniță</i>

Iași, România

Lessons from Digitizing a Linguistic Atlas

Sheila EMBLETON, Dorin URITESCU, Eric S. WHEELER

It is good to convert hard-copy data into a digital form because of the many useful ways the data can be processed using modern information technology. Through the internet, it also becomes the best way of making the data available to the whole community of linguists, easily and in a useful manner. However, the task of converting the data can be time-consuming, expensive, and error-prone unless it is done thoughtfully. Furthermore, the conversion task can expose ambiguities and surprises in the source data, requiring serious editorial decisions.

Part I. An Introduction to RODA

The Romanian Online Dialect Atlas (RODA) is a digitized version of a multi-volume hard-copy dialect atlas (Stan and Uritescu 1996, 2003) of the Crişana region in north-west Romania. It records responses to over 400 indirect questions at 120 locations, and shows phonetic, lexical and morphological patterns in the region.

RODA consists of a set of digitized data files in a simple “flat file” format, and an application (written in the Java programming language, so that it runs across a wide range of computer platforms) to provide sophisticated access to the data.

The RODA data and programme is available for downloading over the internet from <http://vpacademic.yorku.ca/romanian/> (Embleton, Uritescu and Wheeler 2007b) and in future will also be posted at an archive site run by the York University library.

Notations and Fonts

Because the notation used in the hard-copy atlas is capturing subtle phonetic variations, it employs an extensive set of 115 basic characters and over 60 accents and other ancillary symbols (see figure 1).

The accents (primarily the last row in figure 1) can be in any of 8 positions around the base letter. What is more, characters are not only arranged left-to-right, but sometimes one character-with-accents is positioned above another.

To deal with this situation, RODA uses a two-character set of ASCII codes: The first character is alphabetic and indicates the column in the font image; the second character is numeric (0 to 9) and indicates the row. Thus, “a0” encodes a simple “a” and “a1” encodes an “a” with a circle above; “a2” encodes an “a” with a circle above and a cedilla below. Special codes “+1” to “+4” and “+6” to “+9” introduce an accent in one of the 8 available positions from top-left to bottom-right, and “+0” introduces a sequence for a whole accented-character positioned above this character (we call this “superposed”).





Thus in figure 2, a sequence from the hardcopy book becomes “a5+2c9s2c0+2j9+0t0+3c9e5%9” where “%9” is the final space.

$$a_5 + 2c_9s_2c_0 + 2x_9 + 0t_0 + 3c_9e_5\%$$


It must be obvious that a notation as rich as this one cannot be handled by simply expanding the standard ASCII notation to the larger Unicode font set. It is necessary to encode more, and that has forced us to develop our own way of presenting this notation.

We use a .jpg image (figure 1) which our application then cuts up into individual symbols, and arranges those symbols in the appropriate left-to-right, accent-position 1 to 9, and standard-or-superposed placements.

There is a disadvantage to this approach because of the additional custom programming needed to see the digitized data (an issue we addressed in Embleton, Uritescu and Wheeler 2007a). On the other hand, there are also advantages such as:

- The capacity to make *any* symbol needed;
- The potential to annotate symbols (we have put coloured circles and squares around subtle features of the notation so that, for example, the second “a” (a1) and third “a” (a2) are more noticeably distinct, as are the third and seventh (a6). See figure 1);
- The ability to arrange symbols in non-standard positions and sizes.

In this way, we have dealt with a field notation that was developed long before the digitalization project was thought of.

Functions

RODA allows the user to have sophisticated access to an extensive data set. Because of the power of the digital technology, this access is far greater than what one would get out of a printed publication, even if the publication had an extensive index and table of contents.

With RODA, one can:

- Select the files to include, each file representing one of the elicitation forms. Thus, in one of our studies (Embleton, Uritescu and Wheeler 2008a), we looked at the evolution of the endings of Latin “oculum” (eye) and “canto” (I sing). In our region, the reflex can be either a syllabic or non-syllabic /u/, but it was helpful that we could select files representing the appropriate lexical items, Latin or non-Latin, and with the desired phonetic environment.

- View the data. One can select a data point by location and file, and see the relevant item in its presentation form. The data can be accessed from a map or a list, and the list can show items one by one, in detail, or several items at a time in a more compact form. The power of a digital format is that the same data can be viewed in more than one way, to meet different needs.

- Interpret the data. It is possible, while examining the data, to make a map with symbols on any location, to represent your own interpretation of what the data shows. Such maps can be saved for further work later (work-in-progress) or for inclusion in external applications such as web pages or word-processor documents.

- Search and count the data. For example, we looked for *all* the occurrences of front vowels coming after non-palatalized dentals (Embleton, Uritescu and Wheeler 2008a) to demonstrate that this phenomenon was more common than had been previously supposed. To do this, we had to search for more than one vowel and compare the results. The results were expressed as the number of occurrences at

each location, and were displayed as horizontal and vertical bars on a map (figure 3). As such, the count showed us that the phenomenon was more common in the Oaş area (northernmost part of our region) where it was expected, but that it also occurred widely throughout our area to some extent, which was not commonly expected.

- Review and edit searches. Whenever an automatic search is done over a large set of data, it is possible to uncover examples that were not originally anticipated. For example, in our search for word final /u/, some of the examples represented forms with the definite article which was not what we were searching for. By reviewing and manually revising the search result, we obtained a more accurate list of examples for the question we were investigating. This ability both to search-and-count automatically and then to manually review and revise is essential if the user is to get trustworthy results; we do this review naturally when we deal with small data sets, but for very large data sets, the function must be built-in to the application.

- Hear the data. RODA offers the ability to access selected sound clips by location from a map. The large size of sound data makes it necessary (at this point) for us to limit what is generally available, but the interface can access any available files. Hearing the data is yet another way for a researcher to review and check the data available in the atlas.

- Process the data with advanced methods. We have built-in a method of doing multidimensional scaling (MDS. See Wheeler 2005; Embleton, Uritescu and Wheeler 2008c, forthcoming) in which we get a map of the 120 locations based on linguistic distance rather than geographic distance. This analysis has led to some interesting observations about the nature of the dialect situation in the north-west, and about the definition of “dialect area” in general (Embleton, Uritescu and Wheeler 2008b). But, MDS is not the only possibility. With digitized data, it is conceivable that one could apply various techniques. RODA, for example, can export a (linguistic) distance matrix, and such a matrix can be used in clustering techniques and other approaches (see figure 4).

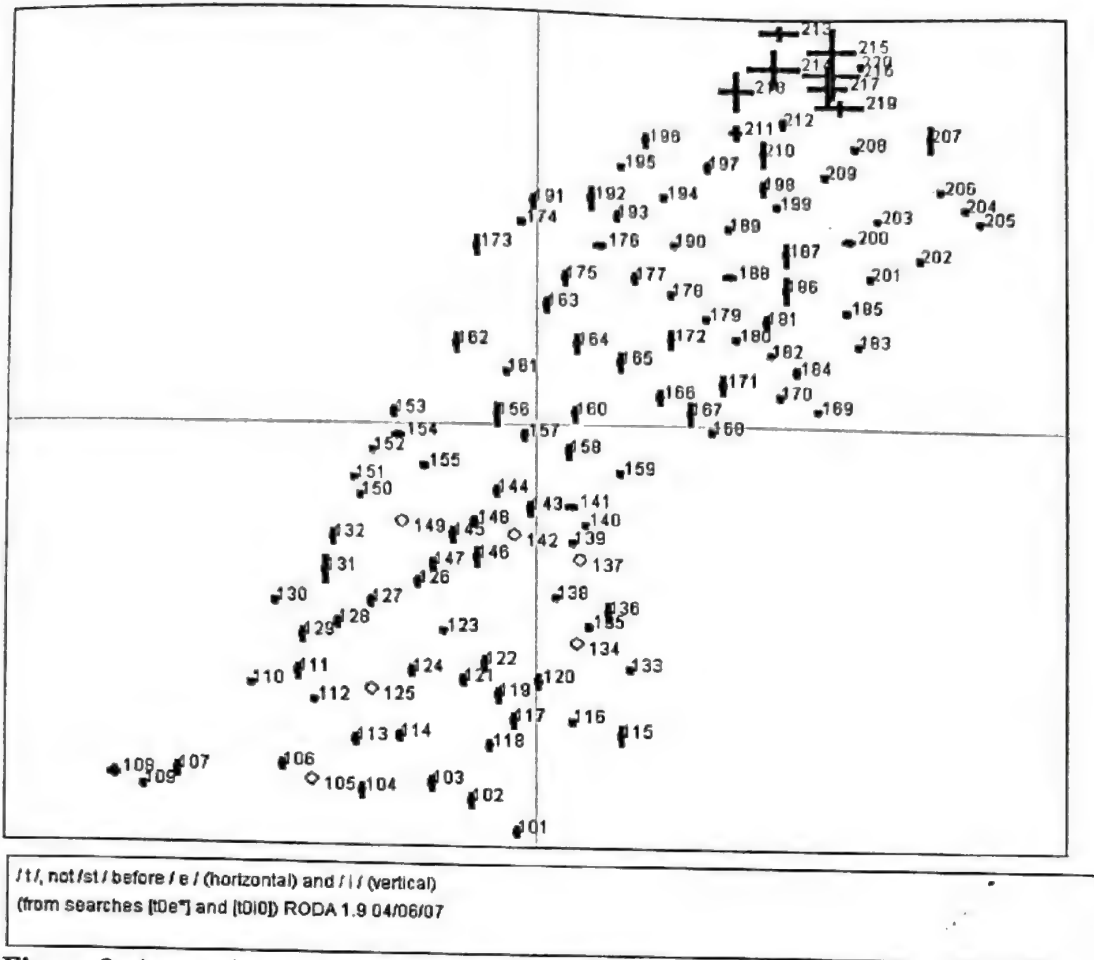


Figure 3. A sample map showing the results of searching and counting

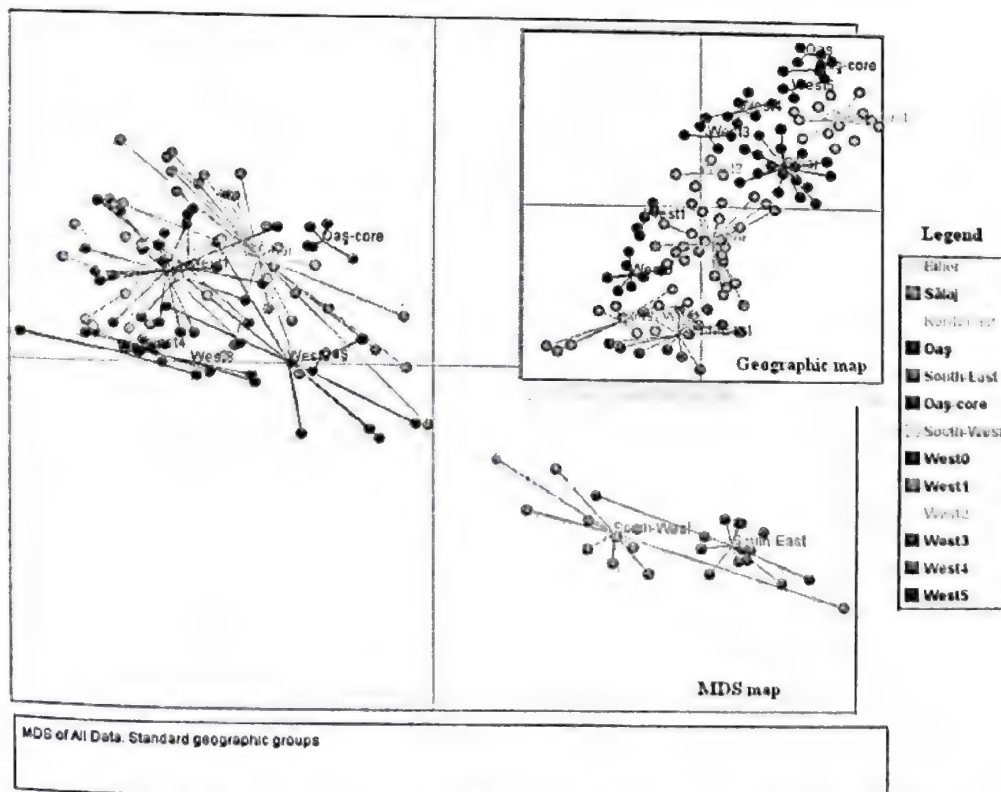


Figure 4. An MDS map of the Crișana region based on linguistic distances

Part II. Lessons Learned

At a practical level, we have learned from our RODA project (and its predecessor, where we digitized a Finnish dialect atlas based on Kettunen 1940; see Embleton and Wheeler 1997, 2000) many useful tips about the digitization of data and the online presentation of digital data, some of which may apply to future projects. These include the use of:

- A customized data entry screen, that can lessen the work required to create the original digitized data, and reduce the opportunity to introduce errors. In the case of RODA, we provided a virtual keyboard with the project-specific characters and positioning modes.

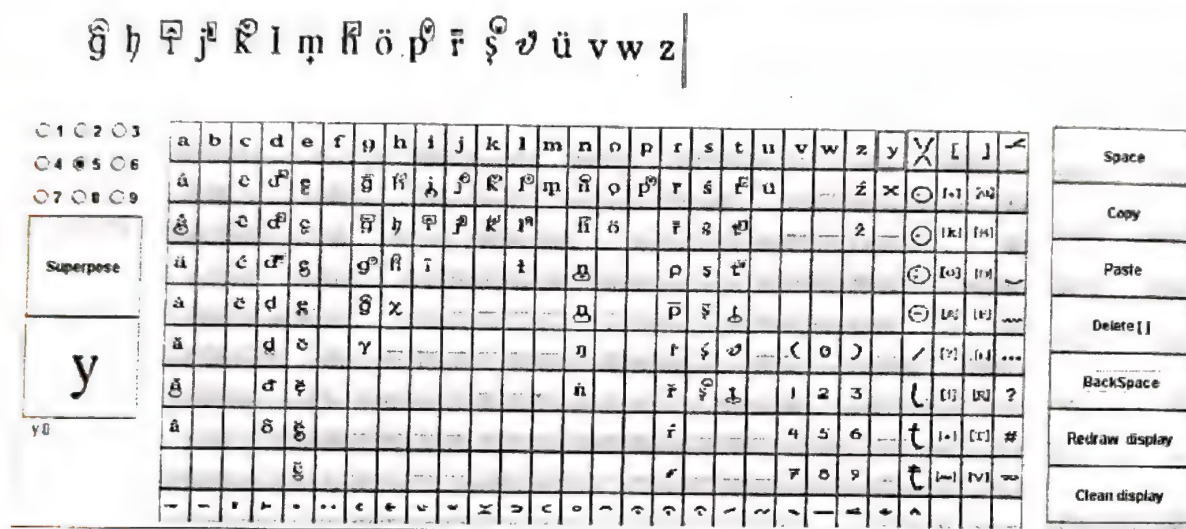


Figure 5. Virtual keyboard created for RODA data entry and application use

- “Flat files” to store data, rather than committing to a particular data base format which over time may become obsolete. From the flat file, one can create (or later recreate) the necessary forms for any particular software programme.

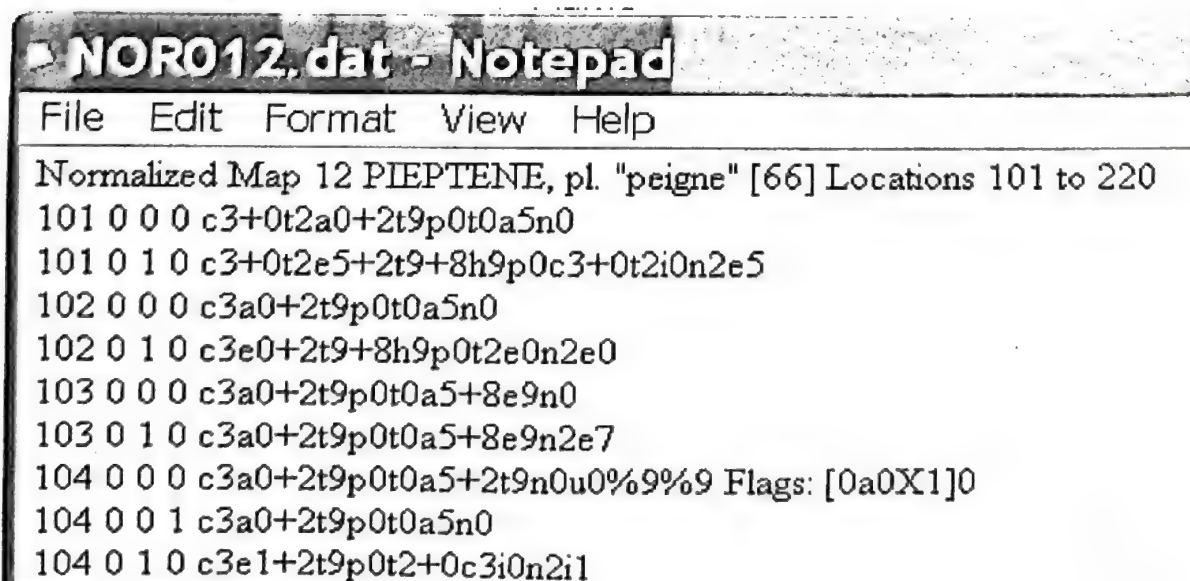


Figure 6. Part of a “flat file” holding RODA data

- A flexible development process. At any point, it may be desirable to change earlier design decisions. The process should anticipate this sort of change, and frequently test the evolving application against typical user expectations. Also, there will be unforeseen implications to any design decision. For example, in RODA, we expected to use Unicode symbols (because Unicode has a large and rich set of fonts and characters) but we had to change our approach when we could not find all the symbols we needed, when some symbols would not print with the available fonts, and when we realized the data had more than just left-to-right ordering.

- A modular application. If the application is built in small, self-contained units, it will be less complicated to understand, less error-prone, easier to maintain, and much easier to extend by adding more units. Application maintenance (i.e., fixing errors, changing the programme to fit a changing environment, and making obvious improvements to its performance and usability) is an extensive and on-going part of any software development project, and must not be under-estimated.

- A good editing team. The editors will not only have to check for the quality of the digital data (and allow for correction and re-checking) but also make “editorial” decisions about how the data will be interpreted digitally. For example, in our Finnish project, we had locations that were on the border of an area represented by a feature: do we assign the feature to that location or not? This is not a decision for a data entry person to make “on the fly”, but rather, for someone who can make a decision that is appropriate and consistent across the whole project. In the case of RODA, we could consult original field notes to help resolve ambiguities. In the Finnish case, we have ambiguities that cannot be resolved easily, and that need to be flagged as such (an extension of our digital notation that we had not originally anticipated).

But, in addition to the practical lessons discovered along the way, we have gained an overall vision of what it means to make a digital dialect atlas.

First, a digital atlas is not just an electronic book of maps (see Embleton, Uritescu and Wheeler 2006). Mapping is not the challenge that we expected it to be. With simple geographic coordinates for each location, we created effective base maps by just positioning dots on a page (see figure 3, for example). To these dots, we could add labels (to name the locations), symbols (to put the location in a dialect area) or horizontal and vertical bars (to show quantification).

Rather, a digital atlas is a rich repository of data, and the challenge is to find ways of getting at the data it holds. Do you want to: know about phonetic variation across the region? or know the historical evolution of sound changes and whether or not they happened independently? or refute a claim about lexicalization? or look for morphological or morphophonemic patterns? The answers are in the data set and the computer is powerful enough to search large data sets quickly and often, if we can only provide the interface to allow you to ask for the right searches. With a large data set, you may get the relatively rare, but important examples or counter-examples you need. With quantitative measures, you get a strong indication of how much evidence there is on any given claim. And when you search the whole data base, you have the confidence that you are using the best evidence available so far.

But the challenge for us was to provide means of getting at that data. As our concepts developed, our searches became more and more sophisticated: they had to

find strings of characters, with or without accents, with or without superposed characters, with or without field-worker notations, in contexts such as word final and word initial. For morphological and lexical variation, we chose to arrange the data in such a way as to provide direct access to morphological forms or to lexical or other variants. For this, we arranged the data in different fields (for instance, field 1 for singular, field 2 for plural), each of them having potential variants, and layers of fields for lexical variants. While we cannot claim to have an ultimate solution, it is the case that access to the data was much more of a concern for us than mapping the data.

Second, a digital dialect atlas is not simply pages of isoglosses, but rather it is a multitude of ways of looking at variation and correlating it with geography. We offer maps that symbolically represent a user defined interpretation of the data (a RODA "interpretation"), or a quantitative assessment of the data (a RODA "search and count"), or a more advance processing of the data (an MDS map, or a distance matrix). The results can be seen as a map, or a list of examples, or a data set that can be sent to another application. In addition, through the digitalization of the manually created interpretive maps from the hard-copy atlas, an operation that is now under way at the Institute of Linguistics and Literary History in Cluj-Napoca, researchers will be able to apply MDS to sets of isoglosses and compare the results to the statistical analyses of the raw data. We will thus be able to see the role of discrete features and their overlap in defining dialect areas, and to study the relations between these features and the linguistic continuum put forward by statistical analyses of the basic data. As a result, it becomes possible to use the digital atlas in ways that go well beyond what anyone would have done with a hard-copy book.

Third, a digital dialect atlas is not just the tool of Dialectology, but opens up possibilities for a broad spectrum of disciplines. Ethnographers looking at the dating of human population movements may search for evidence in the digital data set (use of data that the creator of a hard-copy atlas would not have anticipated, and may not have made available). Likewise, the historian seeking signs of past events, and the sociologist or sociolinguist wanting to test theories evidenced by language can all benefit from an accessible data set.

For us, the most important lesson we learned is this idea of "accessible data", in which information technology provides the power to manipulate large amounts of data, the flexible interface allows us to seek patterns in the data we would not have looked for otherwise, and the dynamic presentation of the data (from customized maps to exportable data files) makes the results immediate and useful.

References

- Embleton and Wheeler 1997: Sheila Embleton and Eric Wheeler. "Finnish Dialect Atlas for Quantitative Studies", *Journal of Quantitative Linguistics*, volume 4, pp. 99–102.
- Embleton and Wheeler 2000: Sheila Embleton and Eric Wheeler. "Computerized Dialect Atlas of Finnish: Dealing with Ambiguity", *Journal of Quantitative Linguistics*, volume 7, pp. 227–231.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2004: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. "Romanian Online Dialect Atlas. An exploration into the management of high volumes of complex knowledge in the social sciences and humanities". *Journal of Quantitative Linguistics*, 11.3. 183–192. December 2004.

- Embleton, Uritescu and Wheeler 2006: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. "Defining User Access to the Romanian Online Dialect Atlas". Presentation to the 5th Congress of Société Internationale de Dialectologie et Géolinguistique (International Society for Dialectology and Geolinguistics). Braga, Portugal. August 2006. to be published in 2008 in *Dialectologia et Geolinguistica*, vol.16.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2007a: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. "Romanian Online Dialect Atlas: Data Capture and Presentation". *Exact Methods in the Study of Language and Text. (Quantitative Linguistics, 62.)* G. Altmann Festschrift. Peter Grzybek, Reinhard Koehler ed. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, pp. 87–96.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2007b: Sheila Embleton,, Dorin Uritescu & Eric Wheeler. *Online Romanian Dialect Atlas*. <http://vpacademic.yorku.ca/romanian>.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2008a: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. (forthcoming). *Digitalized Dialect Studies: North-Western Romanian*. Bucharest: Romanian Academy.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2008b: Sheila Embleton, Dorin Uritescu & Eric Wheeler. *Identifying Dialect Regions: Specific features vs. overall measures using the Romanian Online Dialect Atlas and Multidimensional Scaling*. Leeds, UK: Methods XIII Conference. August 2008.
- Embleton, Uritescu and Wheeler 2008c: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. "Data Management and Linguistic Analysis: MDS applied to RODA". Presented to the Trier Symposium on Quantitative Linguistics, Trier, Germany, December 2007. To be published in *Journal of Quantitative Linguistics*.
- Embleton, Uritescu and Wheeler *forthcoming*: Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric Wheeler. *forthcoming*. *The Stability of Multidimensional Scaling with Large Data Sets*.
- Kettunen 1940: Lauri Kettunen. *Suomen murrekartasto [The Dialect Atlas of Finland]*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura.
- Stan and Uritescu 1996: Ionel Stan, and Dorin Uritescu. *Noul Atlas lingvistic român. Crișana*. Vol. I, Bucharest: Academic Press.
- Stan and Uritescu 2003: Ionel Stan, and Dorin Uritescu. *Noul Atlas lingvistic român. Crișana*. Vol. II. Bucharest: Academic Press.
- Uritescu 2006: Dorin Uritescu. "'Real', though not 'needed'? On a phonotactic constraint as reflected in *NALR-Crișana*". In Aronson, I. Howard, *et al.* (eds.), *The Bill Question*, Bloomington: Slavica, pp. 207–214.
- Wheeler 2005: Eric S. Wheeler. "Multidimensional Scaling for Linguistics". in Reinhard Koehler, Gabriel Altmann and Rajmund G. Piotrowski. editors. *Quantitative Linguistics. An International Handbook*. Berlin: Walter de Gruyter. pp. 548–553.

Lessons from Digitizing a Linguistic Atlas

It is good to convert hard-copy data into a digital form because of the many useful ways the data can be processed using modern information technology. Through the internet, it also becomes the best way of making the data available to the whole community of linguists, easily and in a useful manner. However, the task of converting the data can be time-consuming, expensive, and error-prone unless it is done thoughtfully. Furthermore, the conversion task can expose ambiguities and surprises in the source data, requiring serious editorial decisions.

Toronto, Canada



Tipare distorsionate în formarea superlativului în limba română actuală

Mariana FLAIȘER

Dacă în limba română literară formele structurale ale superlativului sunt bine definite, în limbajul popular și colocvial există o diversitate de substituenți pentru exprimarea calității la cel mai înalt grad. În limba română actuală se întâlnește tot mai des superlativul absolut format pe baza prefixului *super-*. De fapt, cuvântul *super* își pierde uneori statutul lexical de prefix (din latinescul *super*¹, fr. *super*), devenind când adjectiv, când adverb, în funcție de context.

Frecvența cu care acest mod de exprimare a superlativului apare în limba română actuală îndeamnă la o analiză a cauzelor care au dus la selectarea variantelor de superlativ cu *super-*.

Opinia lingviștilor potrivit căreia „prefixul *super-*, marcă a intensității maxime, a depășirii calitative, este neproductiv” (Iordan, Robu 1978: 302)² ne-a determinat să analizăm ce resorturi au influențat în timp orientarea vorbitorilor limbii române către această „particulă” care a devenit, din „neproductivă”, invazivă nu doar în limbajul comun, ci și în limbajul presei, în limbajul științific sau literar.

Tiparele clasice de formare a superlativului absolut, care pun în evidență „intensitatea în măsura superioară absolută (pozitivă)” (Dimitriu 1999: 205) „au ca mărci sufixul gramatical *-isim*, prefixoide ca *arhi-*, *extra-*, *hiper-*, *supra-*, *ultra-*, *super-* sau folosesc adverbe flectiv sintetice sau perifrastice: *foarte*, *tare*, *prea*, *grozav de*, *teribil de*” (Dimitriu 1999: 208) etc.

Gramaticienii români au pus în evidență numeroase alte procedee de a marca „gradele de intensitate”³ atunci când analizăm calitatea, însușirea exprimate prin adjectiv sau caracteristica unei acțiuni, când avem în vedere adverbul. Se subliniază că, în ceea ce privește gradul intensității maxime, pe lângă procedeele amintite (vezi *supra*), se pot folosi și o seamă de alte procedee stilistice bogate în nuanțe emfaticе, ca de pildă: „comparația cu obiectele de referință considerate modele ale calității date: *negru ca pana corbului*, *dulce ca mierea*, *regenta*

¹ În limba latină, *super* este prepoziție cu acuzativul și ablativul, având sensul „deasupra, pe deasupra, mai sus”, și adverb „sus, în sus, deasupra, pe deasupra, peste, mai mult etc.” (după *Dicționarul latin-român*, s.v.).

² Aceeași idee o aflăm la Dimitriu 1999: 205, care afirmă că „folosirea pe tărâmul limbii române a superlativelor sintetice pozitive ale unor adjective sau adverbe cu pseudoprefixele *hiper-*, *super-* etc. duce la formațiuni stridente și de aceea puțin folosite”.

³ Iorgu Iordan și Vladimir Robu (1978: 407–408) disting între diferitele grade de intensitate ale adjectivelor și adverbelor: *gradul intensității maxime*, *gradul intensității minime*... *gradul intensității scăzute*, *insuficiente*, *gradul intensității suficiente*, *gradul intensității maxime*, *gradul intensității depășite (excesive)*...



consecutivei: *era frumoasă de-ți lua ochii...*, subordonarea concesivă, atributivă, consecutivă; prin repetarea adjectivului: *bătrână*, prin diferite locuțiuni adjectivale, adverbiale, verbale, substantivele sau prin adjective (adverbe) care sunt expresii ale intensității maxime: *eminent, infernal, suprem, foarte*" (Iordan, Robu 1978: 407–408)⁴. Față de alți autori, I. Iordan și V. Robu înscriu realizarea superlativului absolut cu *super-* la gradul intensității depășite (excesive), menționând printre mărci prefixele și prefixoidele enumerate deja. Autorii sunt întru totul de acord că „în exprimarea intensității în cel mai înalt grad există și o marcă suprasegmentală realizată printr-o varietate de nuanțări ale intonației” (Iordan, Robu 1978: 408).

În evoluția limbii române literare au existat, de-a lungul secolelor, modele diferite de formare a superlativului absolut, iar unele mărci sau modalități de realizare a superlativului au cunoscut o mai mare frecvență în raport cu altele. De exemplu, în perioada limbii române vechi au intrat în limba română, ca elemente de structurare a superlativului, *vel-* și *baș-* (primul, prefix din slavă însemnând „mare”; cel de al doilea element, din turcă, cu sensul de „foarte”⁵, „de frunte”). Formațiunile cu *vel-* și *baș-*: *vel-spătar*, *vel-armaș*, *vel-stolnic*, *vel-pitar*, *vel-șătrar* (Simonescu 1939: 268), *vel-grămatic*, *vel-armaș*, *vel-clucer* etc., *baș-ceauș*, *cafegi-bașă*⁶, desemnând ranguri boierești, au ieșit din uz odată cu dispariția acestor realități sociale. Selecția anumitor forme de structurare ale superlativului este influențată și de stilul literar, de cerințele stilistice ale limbajului special. Facem referire la limbajul religios, unde se întâlnește frecvent superlativul absolut realizat cu prefixul sau adverbul *prea* (origine multiplă, latină, slavă): „fecioară *preacurată*” (Bucur 1981: 328/C), „scaun *preaînalt*” (Bucur 1981: 243/C), „părinte *preaînființate* și *prea îndumnezeite*” (Bucur 1981: 271/C), „O *preacurate* lemn” (Bucur 1981: 325/C), „Bucură-te, al crucii *prea sfânt* lemn” (Bucur 1981: 320/C) etc.

Atât în limbajul religios, cât și în cel popular apar forme de superlativ, realizate „prin repetarea genitivului plural al cuvântului inițial care constituie superlativul ebraic” (Papu 1968: 82): „*împărate a împăraților*” (Bucur 1981: 281/C), „*răsăritul răsăriturilor*” (Bucur 1981: 179/C); „*praznicelor praznic* și *sărbătoarea iaste sărbătoarelor*” (Bucur 1981: 269/C) etc. Și în limbajul juridic din primele pravile se întâlnesc superlative absolute realizate cu prefixul sau adverbul *prea*, dar și cu alte adverbe, printre cele mai utilizate pentru marcarea intensității absolute fiind *foarte*: „hoțul să fie bătut *foarte*” (Prav.: 10), „să-i pedepsească *foarte*” (Prav.: 29).

⁴ Alte teorii privind diferite modele de realizare a superlativului absolut se află sintetizate în Dimitriu 1999: 209–211.

⁵ Sextil Pușcariu este de părere că forma românească *vel* a apărut în documentele noastre începând cu secolul al XVI-lea, ca o prescurtare grafică, apoi și în limba vorbită (apud Ciobanu, Hasan 1970: 147).

⁶ Exemple preluate din Șăineanu 1900: LV. Autorul precizează, referitor la „vorba *baș* «cap»” că este „un prefix special ce constituie obișnuit primul, uneori și ultimul element al unei compozițiuni și se alătură la vorbe turcești sau românești dând în ultimul caz compozițiunea cu adjective”. Părerile lingviștilor nu sunt convergente cu privire la încadrarea lui *baș-* printre prefixe superlative, întrucât, „spre deosebire de prefixe, *baș-* apare în anumite formații pe ultimul loc, situație întâlnită numai la elementele de compunere” (Ciobanu, Hasan 1970: 148).

Dacă în secolele al XVII-lea și al XVIII-lea adverbul sau prefixul *prea*, prefixele *stră-*, *vel-* sau alte mărci enumerate mai sus erau des întâlnite pentru exprimarea superlativului absolut, astăzi asistăm la o proliferare a formațiunilor superlative adjectivale sau adverbiale cu prefixoidul *super-*, situație care contrazice previziunile lingviștilor potrivit cărora *super-* este neproductiv sau puțin folosit (vezi *supra*). Prezența masivă a superlativelor cu *super-* nu doar în limbajul colocvial, ci mai ales în presa scrisă sau vorbită devine supărătoare: „X... i-a făcut cadou soțului o *supermașină*” (VIP, XVII, 18–24 august 2008, nr. 34/819, p. 5), „olimpiada *supereroilor*” (E, 9 septembrie 2008, p. 37), „*superoferta* de la CET” (ZI, 25 august 2008, nr. 197/5204, p. 1), „*superconcurs*” (ED, 24 august 2008, nr. 317/5270, p. 29); „*supermașină* popcorn” (E, 1 septembrie 2008, p. 33); „*super-vedete*” (ED, 18 mai 2008, nr. 303/5172, p. 16); „*super-elevii* de la Iași” (ZI, 8 mai 2008, nr. 107/5114, p. 4A, 1A); „*stăpâne pe super-averi*” (LD, 11 mai 2008, nr. 313 (5749), p. 32); „*supermodelul*” (LD, 4 mai 2008, nr. 313/5742, p. 7); „*super-mame*” (LD, 4 mai 2008, nr. 313/5742, p. 7); „*super-cetățeni*” (ZI, 3 mai 2008, p. 8A); „*supervizor vânzări*” (RL, 16 iulie 2007, p. 16); „*superman*” (LD, 10 august 2008, p. 9); „a marcat un *supergol*” (S, 10 august 2008, p. 5); „o coafură *super corectă*” (AS, XVIII, 5–12 iulie 2008, nr. 827/27, p. 10); „*superputeri*” (LD, 8 iunie 2008, nr. 317/5777, p. 20); „*superdepozitul de gaze*” (BZI, XI, 18 iunie 2008, nr. 3075, p. 7); „un autoturism *superdotat*” (ZI, 18 septembrie 2008, p. 2A) etc.

Nu doar în presa scrisă superlativele formate cu prefixoidul *super-* sunt abuziv folosite, ci și în revistele de știință, ca dovadă că modelul lingvistic imprimat de jurnaliștii ziarelor de largă informație sau de cei de la televiziune și radio este extrem de puternic, determinând amplificarea fenomenului.

Cităm câteva exemple din revistele medicale actuale: „*superpoziția* teleradiografiilor de poziție”, „*superpoziție* generală”, „*superpoziție* locală”, „metodele de *superpoziție*”, „efectuarea *superpozițiilor*”, „*superpoziția* structurală” (ROOD 2006: 61–76) etc.; „*superantigene*” (Med. 2005: 336); „o relație distalizată de tip *superclasă*” (ROOD 2001: 14). Dacă, în stilul publicistic, goana după senzational, lansarea unor știri-bombă care au menirea de a capta interesul cititorului, nu doar prin conținutul știrii, ci și prin formă, „*superderivatele*” corespund tendinței nestăvilite de exagerare a autorilor articolelor, în stilul științific, care ar trebui să fie refractar la funcția expresivă, folosirea derivatelor cu prefixoidul *super-* este influențată de „moda lingvistică actuală”. În exemplele excerptate din ROOD, *super-* se confundă cu *supra-*, *superpoziție* însemnând, de fapt, poziție situată *mai sus*, *deasupra*, și nu o poziție *fenomenală, extraordinară*, ca în exemplele de tipul: *supermașină*, *superputeri* etc.

Urmărind, ca și articolele din presă, acapararea cu orice preț a atenției cititorilor, limbajul reclamelor comerciale abundă de creații lexicale realizate cu prefixoidul *super-*. La Banca Libra, *superarhitecții*, *superjuriștii*, *superfarmaciștii*, *supermedicii*, *supercontabilii* sunt clienți fideli.



Abuzul de formațiuni superlative realizate cu *super-* generează în rândul vorbitorilor limbi române două tendințe: pe de o parte, de aliniere, în pas cu moda lingvistică⁷, pe de altă parte, de respingere a construcțiilor de acest fel, care, tocmai prin exces de întrebuițare, devin stridente.

După aspectul grafic, derivatele realizate prin prefixare cu *super-* se pot clasifica astfel:

a) o clasă de derivate aglutinate: *superdepozit*, *supermașină*, *superorfertă*, *supereroi*, *supervizor*, *superconcurs* etc.;

b) o clasă de derivate în care elementele componente sunt nesudate: *super concurs* (LD, 11 mai 2008, nr. 313/5749, p. 21), *super concert* (ZI, 23 sept 2008, nr. 222/5222, p. 13);

c) clasa derivatelor cu prefixoidul *super-* în care elementele componente sunt legate prin cratimă: *super-averi*, *super-arbitru* etc.

Analiza inventarului de superlative realizate prin prefixare cu *super-* pune în evidență circulația mai mare a derivatelor aglutinate. Între acestea, termenul

⁷ Într-un paragraf din cartea *Amare povestiri despre fetele plăcerii*, autoarea (Bomher 2008: 204), deși folosește ironic, în paranteză, un semn al exclamării, notează: „dulce ca mierea, adică *super-frumos (!)*” etc.

superstiție, căruia i s-au uitat originile (*super-stat* „ceea ce stă deasupra”), este explicat de Mircea Eliade (1991: 398), care notează: „Etimologia cuvântului *superstiție* este de altfel foarte sugestivă; toate documentele acestea folclorice au rămas deasupra curgerii timpului, au plutit până în zilele noastre fără să poată fi abolite de revoluțiile mentale care au modificat radical viziunea omului în ultimele două mii de ani”.

O altă grupare a superlativelor realizate cu prefixoidul *super-* are în vedere părțile de vorbire prefixate astfel:

a) *super-* + adjectiv: *supercorect*, *superfrumos*, *superdotat*;

b) *super-* + substantiv: *super-cetățeni*, *super concurs*, *super-averi*, *superstar*, *supermașină*, *superpoziție*, *superofertă*, *supernanny*, *superdepozit*, *superclasă* etc.).

Super poate funcționa ca adverb: „a cântat *super*”, „a dansat *super*”, „a mâncat *super*” etc. și se utilizează și ca adjectiv propriu-zis, în exemple ca: „mama mea e *super*”, adică mama mea este fenomenală, extraordinară etc. Se poate aprecia că prefixoidul *super-* s-a adjectivat, s-a adverbializat ca urmare a calchierii termenilor englezești sau americani *cool*, *great*, întâlniți în limbajul tinerilor din ce în ce mai frecvent. Reticența unor vorbitori ai limbii române de a folosi englezismele a dus la calchierea cuvintelor *great* și *cool* cu *super-*. O dovadă în acest sens sunt subtitrările filmelor americane care traduc curent termenii amintiți prin corespondentul românesc *super-*.

Tiparele obișnuite ale românei literare folosite pentru a *forma* superlativul absolut au avut printre formanți și pseudoprefixul *super-*, dar acesta a cunoscut în trecut o slabă utilizare. În secolul al XIX-lea întâlnim exemplul „*super-arbitru*, persoană aleasă spre a curma otărârea arbitrilor neuniți când aceștia vor fi la număr de uă potrivă” (Bujoreanu 1873: 676). În concluzie, nu se poate spune că modalitățile actuale de a structura superlativul absolut au distorsionat brutal modelele preexistente. Ceea ce se poate observa cu ușurință este abandonarea formelor comune de superlativ absolut cu adverbele-flectiv sintetice sau perifrastice *foarte*, *tare*, *prea*, *extraordinar de*, *teribil de*, în favoarea creațiilor lexicale derivate cu prefixe și prefixoide, printre care și prefixoidul *super-*. O cauză care determină folosirea cu predilecție a superlativelor cu *super-* (*supermedici*, *superjuriști*, *superofertă* etc.) este forma aglutinată, caracterul sintetic al noilor derivate în concurență cu formulele mai greoaie de tip analitic *medici extraordinari*, *juriști fenomenali* etc.).

Nu ne hazardăm în a face previziuni privind viitorul acestor superlative absolute care-l conțin pe *super-*. Sperăm că timpul va cerne reziduurile lexicale și va elimina elementele stridente, pentru ca limba română literară să-și păstreze frumusețea și eleganța.

Bibliografie

A. Izvoare și lucrări de referință

Bomher 2008: Noemi Bomher, *Amare povestiri despre fetele plăcerii*, Iași, Casa Editorială Demiurg.

Bucur 1981: Sebastian Barbu Bucur, *Filothiei și Agăi Jipei, Psaltichie rumânescă*, I. *Catavasier*, București, Editura Muzicală.

Bujoreanu 1873: I. Bujoreanu, *Collecțiune de legiurile României vechi și noi, care s-au promulgat până la finele anului 1871*, București, Noua Tipographie a laboratorilor români.



Dicționar latin-român, București, Editura Științifică, 1962.

Med. 2005: *Medicina moleculară în stomatologie*, materialele simpozionului „Zilele Facultății de Medicină Dentară”, ediția a IX-a, 4-6 martie 2005, Editura Gr.T. Popa, UMF Iași.

Prav.: *Pravila Moldovei din vremea lui Vasile Lupu*, ediție îngrijită de Șt.G. Longinescu, București, Institutul de arte grafice Carol Göbl, 1912.

ROOD 2001: „Revista de ortodonție și ortopedie dento-facială” (Iași), anul II, nr. 2.

ROOD 2006: „Revista de ortodonție și ortopedie dento-facială” (Iași), anul VII, nr. 1-2.

B. Literatură secundară

Dimitriu 1999: Corneliu Dimitriu, *Tratat de Gramatică a limbii române, Morfologia*, Iași, Editura Institutul European.

Eliade 1991: Mircea Eliade, *Comentarii la legenda Meșterului Manole*, în vol. *Drumul spre centru*, București, Editura Univers.

Ciobanu, Hasan 1970: Fulvia Ciobanu, Finuța Hasan, *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. I, *Compunerea*, București, Editura Academiei Române.

Iordan, Robu 1978: Iorgu Iordan, Vladimir Robu, *Limba română contemporană*, București, Editura Didactică și Pedagogică.

Papu 1968: Edgar Papu, *Evoluția și formele genului liric*, București, Editura Tineretului.

Simonescu 1939: Dan Simonescu, *Literatura românească de ceremonial. Condiția lui Gheorghache...*, studiu de text de Dan Simonescu, București, Fundația Regele Carol I.

Șăineanu 1900: Lazăr Șăineanu, *Influența orientală asupra limbei și culturii române*, București, Editura Librăriei Socec.

Siglele periodicelor citate

AS: „Formula AS”.

BZI: „Bună ziua Iași”.

E: „Evenimentul”.

ED: „Evenimentul de duminică”.

LD: „Libertatea de duminică”.

RL: „România Liberă”.

S: „Sport”.

VIP: „Revista VIP”.

ZI: „Ziarul de Iași”.

Changed patterns in the forming of superlative in the present Romanian language

If in the standard Romanian language, the structures that form the superlative are well defined, in the spoken language and the colloquial one there is a diversity of substitutes that express quality at its highest level. In the actual Romanian language, there is the tendency of forming the superlative using the prefix "super-". As a matter of fact, the word "super-" loses its status of lexical prefix (as in the Latin- super- and the French super-), behaving either as an adjective or as an adverb, according to the context. The frequency that characterizes this way of forming the superlative in the actual Romanian language supposes the analysis of the causes that determined the selection of the variants of the superlative formed with "super-". The issue of the origin and expressivity of these forms of superlative is by no means devoid of importance.

Iași, România

Limba română în *Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom* (< *Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW*)¹

Cristina FLORESCU

1. Introducere

În luna februarie 2007 a fost aplicat, în cadrul unui protocol al cercetării franco-germane în științe umane și sociale, sub forma unui consorțiu internațional, proiectul *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. *Première phase : le noyau panroman*. Partea franceză a sesiunii de aplicații a fost susținută (cu evaluarea și administrarea dosarelor intrate în concurs) de Agence Nationale de la Recherche ANR, partea germană de *Deutsche Forschungsgemeinschaft DFG*.

Aprobarea proiectului a fost dată la sfârșitul anului (în decembrie), însă echipa de cercetare se angajase deja în lucru, asumându-și riscurile unei respingeri a proiectului. Situația se datora în mod special efortului depus de cei doi directori de proiect: Eva Buchi (ATILF și Universitatea din Nancy) și Wolfgang Schweickard (Universitatea din Saarbrücken). Așa se explică faptul că lansarea proiectului s-a făcut încă din septembrie 2007, la al XXV-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică (CILPR XXV), desfășurat la Universitatea Leopold-Franzen din Innsbruck. Proiectul a fost întâmpinat de specialiști cu deosebit interes.

Cărui fapt i se datorează acest interes? Respectiv, ce reprezintă DÉRom?

2. Motivații ale unui nou REW

Între anii 1911 și 1920, unul dintre cei mai mari lingviști-romaniști, Wilhelm Meyer-Lübke, încheia prima redacție a uneia dintre cele mai importante lucrări lexicografice a limbilor romanice, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)*. Au urmat două reeditări, dintre care ultima, realizată între anii 1930-1935, a fost adăugită și completată de autor, redacție care a păstrat structura, pricipiile și materialul inițial completat, corijat și adus bibliografic la zi.

Se va împlini curând un secol de când REW reprezintă un permanent punct de reper pentru lingvistica mondială preocupată de diacronia limbilor romanice. În mod logic, faptele de limbă au evoluat mult, ca material, tehnică și principii. Max Pfister reamintea în (Chambon, Sala 1998: 987) că REW reflectă starea cercetării lingvistice de până în anul 1930, înainte de publicarea unor lucrări esențiale astăzi în domeniul romanisticii: dicționarul etimologic al limbii franceze (Wartburg ș. a., 1922-2002), al limbii sarde (Wagner 1960-1964), cele două lucrări lexicografice ale lui Corominas: aceea a limbii spaniole și, în general, a graiurilor iberice (Corominas, Pascual 1980-1991) și aceea a limbii catalane (Corominas 1980-2001).

¹ Deosebite mulțumiri lingvistei Eva Buchi pentru lectura avizată făcută acestui material.



Realizarea unor lucrări lexicografice etimologice și a unor dicționare tip tezaur, studiul limbilor romanice în general (tratate de romanistică, istorii ale limbilor și graiurilor romanice, ediții ale unor manuscrise esențiale pentru cultura filologică, etimologii semnificative etc.), toate acestea au modificat mult perspectiva asupra obiectului de studiu.

Nevoia prelucrării actualizate a acestei cantități impresionante de material lingvistic a dus, începând mai ales cu Piel (1961) (care a realizat una dintre primele analize ale problemei de față puse în cadru modern), la o serie de propuneri și discuții punctuale în acest sens.

Toate limbile romanice cuprindeau informații etimologice, corecții și completări REW², esențialmente noi, care modificau substanțial informațiile din respectivul lexicon. Metoda introspecției lingvistice evoluase spectaculos. Aspecte esențiale pentru romanistică, precum chestiunea protoromane, aceea a cuvintelor reconstruite sau a raportului dintre literar și oral în limba latină, erau (re)aduse în discuția specialiștilor³. Cu toate acestea, se întrevedea cu relativă dificultate o întreprindere care să îmbine, într-un nou dicționar etimologic al limbilor romanice, nevoile atât de diversificate ale romanisticii.

Formula unui nou REW este definitiv pusă în ecuația lingvisticii europene în cadrul mesei rotunde numite semnificativ: « È oggi possibile o augurabile un nuovo REW ? » (cf. Chambon, Sala Marius 1998). Intervenția de atunci a lui Max Pfister și concluziile lui Jean-Pierre Chambon se găsesc printre punctele de plecare pentru DÉRom. De altfel, alături de Günter Holtus, Jean-Pierre Chambon se ocupă, în cadrul actualului proiect, de reconstrucția și sinteza romanică, iar Max Pfister face parte din echipa care și-a luat în sarcină revizia Iteloromaniei.

În articolul sugestiv intitulat *Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman)* (Buchi, Schweichard 2008), autorii (care reprezintă conducerea dicționarului), conchid: „REW funcționează ca un punct de referință care permite să apară tot ceea ce concepția succesorului său [DÉRom] are mai novator”⁴. Prin urmare, deși cu titulatură diferită, bazat pe tehnici computaționale moderne, noul dicționar etimologic al limbilor romanice își extrage pricipiile, materialul și motivațiile⁵ esențiale din ființa lexicografică și lingvistică a REW.

Dintre limbile romanice cu un număr relativ mare de vorbitori, limba română pune și pune încă probleme diatopice și diafaze speciale⁶. Plasată în extremul est al arealului romanic, limba română dispune abia de puțin timp de informațiile lingvistice și lexicale extinse, rezultate din alcătuirea unui lexicon tezaur. (Se cunoaște situația *Dicționarului Tezaur al Limbii Române* editat sub egida Academiei, lucrare care, în diverse forme, poate pune deja la dispoziția specialistului informații

² Cf. Graur 1937 și Frățilă 1994, ca să ne limităm numai la două studii punctuale întreprinse în secolul al XX-lea privind aspecte ale limbii române în REW.

³ Cf. și Fischer 1969, Iliescu 1970, Müller 1987, Dardel 1996, Pfister 2003.

⁴ «Le REW fonctionne comme un point de référence permettant de faire ressortir ce que la conception de son successeur a de plus novateur» (Buchi, Schweichard 2008: §2).

⁵ În concluziile mesei rotunde (cf. Chambon, Sala 1998: 1015), Jean-Pierre Chambon ia în discuție și motivația etică a necesității realizării unui nou REW.

⁶ Cf. și prezentarea făcută de Ioana Vintilă Rădulescu în Chambon, Sala 1998: 1011-1015.

despre toate cuvintele limbii române atestate în mod semnificativ, în funcție de criteriile lexicografice ale respectivului lexicon academic). De asemenea, nu a fost publicat încă Dicționarul Etimologic al Limbii Române.

Așa se explică, printre multe alte cauze, de ce, adesea, considerații de tipul: „cuvânt panroman, cu excepția românei” au circulat excesiv. Nu au lipsit niciodată studiile punctuale, atenționările și completările analitice. Eforturile multor lingviști români (Andrei Avram, Mioara Avram, Al. Graur, Maria Iliescu, G. Ivănescu, Marius Sala, Ioana Vintilă Rădulescu ș.a.), focalizate pe aspecte recuperatorii care decurgeau din materialul și tehnica vechiului REW, au reprezentat rezolvări lingvistice de substanță.

3. Conținutul proiectului DÉRom

Aducerea la zi a informației de specialitate este unul dintre țelurile lucrării. În actualul DÉRom sunt cuprinse cercetări ca acelea menționate mai sus, inclusiv analize și cercetări de ultimă oră, desfășurate în toată România în măsura în care echipa de lucru are cunoștință de cât mai multe (de preferat *toate*) studiile care cuprind demonstrații și informații etimologice valabile din punct de vedere științific.

Proiectul, care are așadar ca scop realizarea unui nou REW, respectiv a unui dicționar etimologic al limbilor romanice actualizat și profund personalizat, pleacă de la câteva principii de lucru funcționale și decelate cu acribie în același timp.

3.1. DÉRom: un dicționar alcătuit pe baza metodei gramaticii comparate-reconstrucție

Lucrarea pleacă de la o suită de principii selectate din literatura de specialitate preocupată de eficiența metodei gramaticii comparate-reconstrucție. În studiul *Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction* (Chambon, sub tipar), se reamintește faptul că un cuvânt moștenit este transmis prin tradiție orală și că nu ar trebui cercetat, în mod logic și elementar, într-un corpus de texte scrise, oricare ar fi acesta. În continuare, lingvistul francez subliniază că, de când se cercetează în mod științific etimologia cuvintelor, stabilirea etimoanelor cuvintelor moștenite din latină corespunde acelui segment al cercetării etimologice care coincide cu gramatica comparată-reconstrucție a vorbitorilor romani (din România).

În acest areal, comparația-reconstrucție este singurul procedeu de care dispune etimologul pentru a câștiga pe axa oralității profunzimea istorică necesară, convenabilă, posibilă. Este vorba de acea profunzime corespunzând numai cu aproximație aceleia alese de tradiția cercetării și lexicografiei. Această etapă reconstructivă constrânge etimologul să renunțe la clasică analiză contrastivă dintre propria sa limbă și limba latină scrisă, dând prioritate trecerii obligatorii prin analiza ansamblului tuturor vorbitorilor din întreaga familie lingvistică romanică.

En bref, l'étymon d'un mot héréditaire – mot oral transmis par tradition orale – ne saurait être recherché, par définition, dans quelque corpus écrit que ce soit. [...] Le seul moyen de faire venir à l'existence l'étymon (oral) d'un mot héréditaire est de le reconstruire sur la base de la comparaison entre formes orales affines [...]. Qu'on nous pardonne donc d'énoncer ce truisme: l'établissement des étymons des mots

héréditaires correspond au segment de la recherche étymologique où celle-ci coïncide avec la grammaire comparée-reconstruction des parlers romans. Dans ce secteur, la comparaison-reconstruction est la seule procédure dont dispose l'étymologiste pour gagner sur l'axe de l'oralité la profondeur historique convenable (correspondant approximativement à celle choisie par la tradition de la recherche et de la lexicographie). Cette étape reconstructive contraint l'étymologiste, s'il ne s'occupe que d'une seule langue ou d'un seul groupe des langues, à rompre le face-à-face entre « ma » langue (ou son groupe) et le latin écrit en faveur d'un passage obligé par l'ensemble des parlers de la famille (Chambon, sub tipar: § 3).

Vom prelua – adaptând în continuare – spusele lui Jean Pierre Chambon⁷, subliniind că, privind faptele analitice și din perspectiva limbii române, atunci când se studiază etimologia lexicului viu al limbii noastre se face, în egală măsură, și lingvistică romanică.

Din acest principiu central al DÉRom decurge întreaga structură științifică și organizatorică a proiectului.

3.2. Lucrul se desfășoară în echipă

Fără a se uita sfatul dat de Max Leopold Wagner (care afirma, acum mai bine de jumătate de secol, că, dintre disciplinele lingvisticii, etimologia este cu certitudine marcată, în mod decisiv, de personalitatea cercetătorului), toate opiniile romaniștilor la ora actuală converg spre ideea că o întreprindere ca aceea a realizării unui nou REW depășește cu mult forța vitală a unui singur cercetător. Exemplul și argumentația lui Max Pfister, inițiatorul și coordonatorul dicționarului *Lessico etimologico italiano* (lexicon a cărui realizare este în plină desfășurare, cu o primă parte a volumelor deja publicată) (cf. Pfister, Schweichard 1979), sunt printre cele mai edificatoare.

3.3. Echipa de lucru

Echipa este formată din lingviști francezi, germani, austrieci, elvețieni, italieni, spanioli și români, specialiști romaniști; în multe cazuri, s-a preferat colaborarea cu specialiști ai fiecărei limbi romanice în parte, optându-se pentru lingviști antrenați în lucrări lexicografice de anvergură.

Membrii echipei sunt grupați în patru categorii:

1) echipa de redactori: Marta Andronache (ATILF și Universitatea din Nancy), Luca Bellone (Universitatea din Turin), Éva Buchi (ATILF și Universitatea din Nancy), Victor Celac (post-doctorand la ATILF, Nancy), Yan Greub (Fonds National Suisse), Christoph Groß (post-doctorand la Universitatea din Saarbrücken), Maria Iliescu (Universitatea din Innsbruck), Johannes Kramer (Universitatea din Trier), Stella Medori (Universitatea din Corsica), Jan Reinhardt (Universitatea Tehnică din Dresda), Michela Russo (Universitatea Paris 8), Uwe Schmidt (post-doctorand la Universitatea din Saarbrücken), Wolfgang Schweickard (Universitatea din Saarbrücken);

⁷ Chambon, sub tipar: § 3.

2) echipa de revizie: *reconstrucție și sinteză romanică* – Jean-Pierre Chambon (Universitatea Paris-Sorbona), Günter Holtus (Universitatea din Göttingen); *Romania de Sud-Est* – Wolfgang Dahmen (Universitatea din Jena), Cristina Florescu (Institutul de Filologie Română, Academia Română – Iași), Eugen Munteanu (Universitatea din Iași); *Iteloromania* – Rosario Coluccia (Universitatea din Lecce), Anna Cornagliotti (Universitatea din Turin), Max Pfister (Universitatea din Saarbrücken); *Galoromania* – Jean-Paul Chauveau (ATILF și Universitatea din Nancy); *Iberoromania* – Maria Reina Bastardas i Rufat (Universitatea din Barcelona), Myriam Benarroch (Universitatea Paris-Sorbona), Ana Isabel Boullón Agrelo (Universitatea din Santiago de Compostela), Ana María Cano González (Universitatea din Oviedo), Fernando Sánchez Miret (Universitatea din Salamanca), André Thibault (Universitatea Paris-Sorbona);

3) responsabil de încadrarea informatică: Gilles Souvay (ATILF și Universitatea din Nancy);

4) echipa de documentare: Pascale Baudinot (ATILF și Universitatea din Nancy), Simone Traber (Universitatea din Saarbrücken);

Limita dintre echipa redactorilor și cea a revizorilor nu este fixă, o serie de revizori angajându-se în redactarea unor articole.

3.4. Comunicarea computațională

Munca este gestionată computațional, unul dintre modele fiind TLFi. Comunicarea și transmiterea informațiilor se face prin internet, întâlnirile semestriale fiind pregătite minuțios. S-au desfășurat astfel două întâlniri: prima, informativă, la Innsbruck, la CILPR XXV, cea de-a doua întâlnire reprezentând și primul atelier de lucru care a avut loc anul acesta, în iunie, la Nancy – în cadrul ATILF. Următorul atelier de lucru este programat pentru ianuarie 2009, la Saarebruck.

3.5. Structura articolelor

Fiecare leamnă (element panroman identificat prin metoda specifică, gramatica comparată-reconstrucție), este introdus prin asterisc (semnul cunoscut al elementelor lingvistice reconstruite).

Fiecare intrare corespunde unui articol lexicografic alcătuit din două părți: prima parte – corpul lexicografic propriu-zis, tehnic, sintetic – este alcătuită conform unor norme riguroase și cuprinde evidența minuțios actualizată a tuturor formelor lingvistice prototipale (cu prima lor atestare) din fiecare limbă / grai romanic(ă) (sunt marcate excepțiile de la regulile fonetice istorice clasice); urmează o a doua parte a articolului, analitică, în care sunt dezvoltate comentarii esențiale înțelegerii și descrierii evoluției fiecărui element considerat semnificativ pentru respectivul grup romanic lematizat. Aici apar concentrate lexicografic o serie de observații conexe și de natură semantică. Se încearcă (și se reușește, după părerea noastră) o mai mult decât necesară completare a lexicografiei etimologice romanice care, în mod evident, are carențe la nivelul comparativismului semantic.

3.6. Nomenclatura

Dacă, din punctul de vedere al intensității analitice, DÉRom își depășește cu mult predecesorul, în privința nomenclaturii (a clasice listă de cuvinte) lucrarea

actuală este mai redusă, propunându-și să se oprească numai asupra lexicului ereditar stabilit de Fischer în 1969 (*Fondul panroman*) la un număr de 488 de lexeme. Această reducere ține cont de stadiul actual al altor lucrări în domeniul romanisticii⁸ care, prin natura obiectului lor de analiză, dezvoltă și rezolvă independent, cu minuție, o serie de aspecte pe care vechiul REW le cuprindea în paginile sale: elemente deonomastice, elemente de adstrat, de superstrat. În privința lexicului protoroman regional (elementele specifice numai unor / unei zone romanice), studiul acestuia va reprezenta o etapă ulterioară, un viitor proiect în continuarea celui actual.

Primul articol finalizat DÉRom cu acces liber *on line* este : */'kad-e-/ « tomber » (Eva Buchi). Documentația *on line* acoperă toate articolele prevăzute pentru a fi redactate în primul an al proiectului, în 2008. De asemenea, au fost până acum deja redactate, urmând să suporte etapele ulterioare de revizie și finalizare, articolele: */'akull-a/ (REW₃ s.v. *aquila*) (Yan Greub), */'ann-u/ (REW₃ s.v. *annus*) (Victor Celac), */'deke/ (REW₃ s.v. *dēcēm*) (Myriam Benarroch), */'phen-u/ (REW₃ s.v. *fēnum*) (Jan Reinhardt), */'ka'βall-a/ (REW₃ s.v. *cabālla*), */'ka'βall-u/ (REW₃ s.v. *cabāllus*) (Ana María Cano González), */'karpIn-u/ (REW₃ s.v. *carpīnus*), */'kas'tani-a/ et */'kas'tini-a/ (REW₃ s.v. *castanea/castinea*) (Stella Medori), */'laks-a-/ (REW₃ s.v. *laxāre*) (Cristina Florescu), */'lend-/ (REW₃ s.v. *lens, lēnde / lēndīne / *lēndōne / *lēndīte*) (Luca Bellone), */'persik-u/, */'pesik-u/ et */'pesk-a/ (REW₃ s.v. *pērsīca/pessīca*) (Maria Reina Bastardas i Rufat), */'pont-e/ (REW₃ s.v. *pons, pōnte*) (Marta Andronache), */'somm-u/ (REW₃ s.v. *sōmnus*) (Ana Isabel Boullón Agrelo).

Situl proiectului, mereu actualizat, poate fi consultat la adresa: <http://www.atilf.fr/DERom>

Bibliografie

- Buchi, Schweickard 2008: Éva Buchi, Wolfgang Schweickard, *Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom* (*Dictionnaire Étymologique roman*), 16 mai 2008, Colloque international *La romanistique dans tous ses états* (Universitatea Montpellier III/Béziers).
- Buchi, Schweickard: Éva Buchi, Wolfgang Schweickard, *À la recherche du protoroman : objectifs et méthodes du futur Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, in *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3-8 septembre 2007), Tübingen, Niemeyer (sub tipar).
- Chambon, Sala 1998: Jean-Pierre Chambon, Marius Sala, (dir.), *Tavola rotonda. È oggi possibile o augurabile un nuovo REW?*, in Ruffino Giovanni (éd.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza* (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 settembre 1995), Tübingen, Niemeyer, 3, p. 983-1023.
- Chambon 2007: Jean-Pierre Chambon, *Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives)*, in *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15, p. 57-72.
- Chambon (sub tipar): Jean-Pierre Chambon, *Pratique étymologique en domaine (gallo-) roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW*, in: [volume de mélanges en l'honneur d'un collègue].

⁸ Cf. mai ales Schweickard (1997-).

- Corominas, Pascual 1980–1991: Joan Corominas, José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 volume, Gredos, Madrid.
- Corominas 1980–2001: Joan Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 volume, Barcelone, Curial.
- Dardel 1996: Robert de Dardel, *À la recherche du protoroman*, Tübingen, Niemeyer.
- Iancu 1969: Iancu Fischer, *Fondul panroman*, în Ion Coteanu (coord.), *Istoria limbii române*, 2, București, Editura Academiei Române, p. 110-116.
- Frățilă 1994: Frățilă Vasile, *Aggiunte romene al REW. Nuove parole di origine latina*, în *Medioevo romanzo*, 19, Bologna, anno XIX, p. 325-344.
- Graur 1937: Alexandru Graur, *Corrections roumaines au REW*, în „Bulletin linguistique”, 5, p. 80-124.
- Iliescu 1970: Maria Iliescu, *Encore à propos des mots «reconstruits» et des mots «attestés»*, în „Revue roumaine de linguistique”, 15, p. 465-469.
- Müller 1987: Müller Bodo, *Das Lateinische und das Latein der etymologischen Wörterbücher der romanischen Sprachen*, în Dahmen Wolfgang et alii (éd.), *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*, 311-322, Tübingen, Narr.
- Piel 1961: Josef Maria Piel, *De l'ancien REW au nouveau REW*, în *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles (Strasbourg, 12-16 novembre 1957)*, Paris, Éditions du CNRS, p. 221-239.
- Pfister 2003: Max Pfister, *Problemgeschichte der romanistischen etymologischen Forschung*, în Ernst Gerhard, Gleßgen Martin-Dietrich, Schmitt Christian & Schweickard Wolfgang (éd.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, 1, Berlin & New York, de Gruyter, p. 309-318.
- Pfister, Schweickard 1979–: Max Pfister, Wolfgang Schweickard, (dir.) *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert.
- Pfister 1997–: Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer.
- Wagner 1960–1964: Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo (DES)*, 3 volumes, Heidelberg, Winter.
- Wartburg et alii 1922–2002: Walther von Wartburg et alii, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes (FEW)*, 25 volume, Bonn, Heidelberg, Leipzig-Berlin, Bâle, Klopp, Winter, Teubner, Zbinden.

Le roumain dans le Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom (< Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW)

Ce travail présente la structure générale et les premiers acquis du projet *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. *Première phase: le noyau panroman*, qui se veut l'héritier du *Romanisches Etymologisches Wörterbuch (REW)*. L'objectif principal de ce projet soutenu par l'Agence Nationale de la Recherche et la Deutsche Forschungsgemeinschaft (2008-2010), consiste „à reconsidérer, à la lumière des acquis factuels et méthodologiques de la recherche en linguistique historique romane actuelle, les quelque 500 bases étymologiques communes à l'ensemble des langues romanes et d'en présenter l'analyse phonologique, sémantique et historique sous une forme lexicographique-informatique”. En tant que langue romane du Sud-Est la mieux décrite, le roumain occupe une place importante dans le projet.

Iași, România



Derivate în DTLR. Bază lexicală informatizată

Cristina FLORESCU, Elena DĂNILĂ, Laura MANEA,
Marius-Radu CLIM, Marius RĂSCHIP

1. Introducere

Comunicarea de față se referă la o serie din rezultatele cercetării cuprinse în proiectul *DLRI. Bază lexicală informatizată. Derivate* (cod CNCIS 1609), desfășurat în perioada 2007-2008.

Analiza lingvistică și informatică a fenomenului derivării cu sufixele *-ime* și *-iște* pe teren românesc pleacă de la achiziționarea electronică a acestor derivate, realizându-se, astfel, în lexicografia românească, primul eșantion semnificativ care include un corpus de articole DA+DLR informatizat, unificat și actualizat. Proiectul, condus de CS I Cristina Florescu, se derulează în Institutul de Filologie Română „A. Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași, iar echipa de cercetare este formată din lingviștii Laura Manea, Elena Dănilă, Marius-Radu Clim și informaticienii Bogdan Aldea, Corina Forăscu și Marius Răschip¹.

În ultima perioadă, în filologia românească s-au inițiat proiecte menite să ducă la unificarea, informatizarea, actualizarea lexicologică și bibliografică a lucrării fundamentale a lexicografiei românești, *Dicționarul Tezaur al Limbii Române* (DA+DLR).

Proiectul prezent își propune trei obiective.

1. Analizarea lingvistico-lexicografică și prelucrarea informatică a unui grup lexical format din toate derivatele pe terenul limbii române cu sufixul *-ime* (de origine latină) și cele cu *-iște* (de origine veche slavă) existente în DA, DLR, MDA și în bibliografia de strictă specialitate. Grupul lexical este reprezentat de 720 de articole lexicografice prelucrate în format XML – inițial cu ajutorul DLRex², corpus concretizat într-o bază de date lexicale informatizată cuprinzând aceste derivate. În funcție de materialul achiziționat în format electronic s-a realizat rafinarea instrumentului de lucru nou creat.

2. Unificarea lingvistică, tehnico-lexicografică a articolelor DA+DLR conform normelor DLR.

3. Redactarea unui volum care să cuprindă:

a) un dicționar tipărit însumând derivatele în discuție, înregistrat pe suport electronic și introdus on-line;

¹ Mulțumim și pe această cale d-lui prof. univ. Dan Cristea pentru sprijinul constant acordat.

² DLRex este un instrument de achiziționare, prelucrare și consultare a DLR, creat în cadrul grantului *Dicționarul limbii române în format electronic. Studii privind achiziționarea* (cod CNCIS 1815), proiect desfășurat în perioada 2003 – 2005.

b) un studiu care să însumeze cercetările întreprinse de grupul de cercetători pe parcursul celor doi ani de proiect, în domeniile: lexicologie, istorie a limbii române și istorie a limbii literare, gramatică, lexicografie informatizată.

În cadrul cercetării de față se întreprinde pentru prima dată achiziționarea electronică a unor texte lexicografice grupate categorial atât din seria veche DA a *Dicționarului limbii române*, cât și din seria nouă DLR. În egală măsură, analiza vizează actualizarea și unificarea, cu ajutorul instrumentelor și tehnologiei create, a unui grup lexical semnificativ pentru limba română. Subliniem că, înaintea cercetării de față, respectivul grup lexical cuprindea articole lexicografice inegale în ceea ce privește informația lingvistică, redactate conform principiilor lexicografice vechi din DA și respectiv tehnicii noi din DLR.

Au fost realizate fazele prevăzute în proiect.

a) S-a stabilit lista de intrări. Precizăm faptul că cercetarea a plecat de la un număr de cca 300 lexeme, stabilite în funcție de lucrările de specialitate anterioare, ajungându-se la o cifră de 720 de lexeme înregistrate în bibliografia de bază.

b) S-a făcut scanarea articolelor care cuprind derivatele respective din DA și din DLR (o parte din materialul scanat a fost selectat din corpusul de date lexicografice DA+DLR din proiectul complex eDTLR³).

c) S-a realizat OCR-izarea⁴ materialului rezultat.

d) S-a finalizat corectarea materialului OCR-izat. Precizăm că, dacă pentru materialul DLR – în cadrul grantului *Dicționarul limbii române în format electronic. Studii privind achiziționarea* – operația de OCR-izare mai fusese întreprinsă, prin cercetarea de față, pentru prima oară este făcută OCR-izare unor articole, grupate lexicologic, din DA.

e) Operația de maximă dificultate a fost reprezentată de redactarea, în funcție de normele DLR, a unui număr de cca 220 articole cu derivate în *-ime* și *-iște* din porțiunea cuprinsă în DA; respectiva operație a presupus documentare lingvistică, fișare, stabilire a definițiilor, structurare a arborelui lexical, propunere a unor noi etimologii.

f) Este în curs de desfășurare rafinarea, în funcție de materialul lexicografic, a instrumentului informatic de lucru.

g) Este pe cale de finalizare prelucrarea lingvistico-semantică a corpusului de date astfel obținut.

2. Analiza computațională

Baza lexicală informatizată presupune realizarea unei interfețe în care să se poată face consultarea întregului corpus de derivate obținut în cadrul proiectului.

În urma operațiilor menționate anterior a rezultat o listă de cuvinte care a fost prelucrată informatic după cum urmează:

a) lista editată în Microsoft Word a fost salvată în formatul Web Page Filtered „.html”;

³ Proiect complex eDTLR – *Dicționarul Tezaur al Limbii Române în format electronic* (2007–2010).

⁴ Transpunerea din format imagine (.tif) în format text (.rtf).

b) formatul rezultat „.html” a fost transformat în așa fel încât să respecte standardul XHTML, folosind parserul Mozilla;

c) în formatul transformat, de tip XML, intrările de dicționar au fost identificate și salvate în fișiere (pagini XHTML) separate;

d) referințele („v.” intrare) au fost transformate în legături dintre pagini;

e) în final s-a creat un index alfabetic.

Transformarea în format XML și parsarea sumară a intrărilor de dicționar au fost implementate în limbajul de programare Java, folosindu-se diverse biblioteci cum ar fi: dom4j, htmlparser, mozillahtmlparser.

Păstrarea fiecărei intrări de dicționar într-un fișier separat aduce mai multă flexibilitate în exploatarea colecției. Într-o abordare simplă, aceste fișiere pot fi indexate cu un motor de căutare on-line. Cuvântul titlu al intrării este și titlu de pagină, iar acest lucru crește importanța paginii la o eventuală căutare a lui, făcând ca un motor de căutare să schimbe ordinea rezultatelor în funcție și de preferințele exprimate de utilizatori. O pagină aleasă mai des va primi o poziție mai importantă.

3. Analiză lingvistică

Din punct de vedere lingvistic, în proiectul de față se urmăresc o serie de relevanțe specifice.

În primul rând, este urmărită evoluția fenomenului lingvistic din momentul ultimelor studii de specialitate din 1962 (anul celor din urmă lucrări focalizate asupra elementelor în discuție) și până astăzi, marcându-se importanța unei asemenea analize centrate asupra materialului exhaustiv din DA și DLR. Se studiază relevanța privind acest tip de analize valorificatoare a bogatului material lexicologic cuprins în DA+DLR.

Atragem atenția asupra faptului că ne confruntăm adesea cu păreri conform cărora se consideră că materialul lexical cuprins în DA+DLR este în totalitate cunoscut și analizat în literatura de specialitate, discuțiile analizelor lingvistice axându-se, mai totdeauna, asupra limitelor inerente acestui lexicon tezaur. Fără discuție, în mod normal și obligatoriu, DA+DLR cuprinde un material mereu depășit, pe măsura evoluției limbii și avansării cercetării lingvistice. Lexiconul în discuție se structurează ca un punct de plecare (preluat, completat și modificat) pentru cele mai multe analize ale cercetărilor lexicale contemporane. Finalizarea DLR creează posibilitatea de a avea o evidență, extrem de minuțioasă lexicografic, asupra unei întregi suite de fapte lingvistice importante care pot fi vizualizate pentru prima oară la nivel macro-lexicografic.

Discutând, punctual, cazul derivatelor din limba română, modificarea cantitativă a numărului derivatelor analizate până acum impune o reajustare a gândirii fenomenului. Altfel spus, într-un fel se prezintă generalizarea analitică (etimologică, semantică, gramaticală etc.) în cazul unui material lexical care cuprindea un corpus de cca 300 de lexeme, și cu totul altfel analiza unui corpus care conține în prezent 720 de lexeme. Parametrii analizei se amplifică, modificându-se semnificativ.

Asemenea tip de analize generalizatoare, care să însumeze *toate* datele lexicale cuprinse în corpusul DA+DLR = DTLR pot produce modificări asupra obiectului de studiu mult mai mult decât se consideră îndeobște.

În cazul de față, analiza lingvistică a lexemelor avute în vedere este întreprinsă din punctul de vedere al etimologiei, al structurii semantice și noționale, al categoriei gramaticale, al repartiției dialectale, stilistice etc.

Se înțelege că cercetarea valorifică toate analizele lingvistice anterioare care studiază aspecte semnificative privind formarea și structura derivatelor în limba română (Pascu 1916, Pașca 1948, Carabulea 1959, Sădeanu 1962).

Nu ne putem permite aici o descriere minuțioasă a rezultatelor lingvistice ale cercetării întreprinse. Ne vom opri la câteva aspecte semnificative în sensul celor spuse până acum.

Sub aspect derivativ, sufixele lexicale în discuție au un potențial productiv mare.

Într-o primă fază, proiectul nostru a pornit – pe baza studiilor de specialitate care identificaseră derivatele formate cu aceste sufixe – de la un număr de cca 180 derivate cu sufixul *-ime* și un număr de 140 derivate cu sufixul *-iște*, deci un total de cca 320 derivate cu aceste sufixe.

În urma stabilirii listei de cuvinte pe baza fișării DTLR și a lucrărilor de specialitate s-a ajuns la rezultate mult îmbunătățite: 720 derivate (din care cca 160 de intrări sunt variante). Dintre acestea cca 490 sunt derivate cu sufixul *-ime* și cca 230 cu sufixul *-iște*.

3.1. Suffixul *-ime*

Avem în vedere situația specifică pentru limba română a derivatelor cu sufixul *-ime* (< lat. *-imen*).

Din punct de vedere statistic, în română, sufixul *-ime* se atașează unor cuvinte de origine diversă (latină, slavă, turcă, maghiară etc.)⁵, remarcându-se o situație specială pentru limba română veche (unde sufixul *-ime* formează derivate substantive abstracte – de tipul *cruzime* < *crud*, *înălțime* < *înalt* etc.), față de limba română contemporană (unde sufixul *-ime* a primit mai ales o valoare colectivă – *românime* < *român*) (Iordan 1956: 311; Ivănescu 2000: 701).

Din punct de vedere semantic, sufixul *-ime* formează:

a) substantive feminine care exprimă:

– o dimensiune: *adâncime*, *afunzime*, *grosime*, *înălțime*, *îngustime*, *întinzime*, *lărgime*, *lățime*, *lățime*, *lungime*, *mărime*, *micime*, *micșorime*, *mititecime*, *profunzime*, *scurtime*, *strâmtime*, *subțirime* etc.;

– o calitate: *acrimă*, *amărime*, *ascuțime*, *cruzime*, *frăgezime*, *grăsimă*, *iscusime*, *iușime*, *limpezime*, *netezime*, *prospețime*, *surzime*, *usturime*, *ușurime* etc.;

– o cantitate: *desime*, *mulțime*, *puținime*, *puținime*, *rărime* etc.;

– valoare temporală: *învechime*, *vechime* etc.

b) numerale fracționare: *cincime*, *cincizecime*, *doime*, *miime*, *millionime*, *treime*, *sutime*, *zecime* etc.;

⁵ Vezi și Carabulea 1959: 67.

c) substantive cu valoare colectivă, derivatele nou formate exprimând:

- o mulțime de oameni: *arăbime*, *arăpime*, *argățime*, *aristocrațime*, *armenime*, *arnăușime*, *aromânime*, *artistime*, *avocățime*, *latinime*, *lăutărime*, *lehime*, *levișime*, *liberălime*, *lipovenime*, *lipscătime*, *locuitorime*, *locuitorime*, *lotrime* etc.;
- o mulțime de animale: *broștime*, *lăcustime* etc.;
- o mulțime de plante: *nucime*, *lămâime*, *lăptucime*, *stejărime*, *tufărime* etc.;
- o mulțime de obiecte: *aurărime*, *lădișime*, *lănțurime*, *lemnime*, *lesime*, *ruginime*, *scăunime*, *scândurime* etc.

Se observă că în limba română valoarea colectivă a acestui sufix este cea care primează, formându-se cca 200 de substantive colective feminine din totalul de cca 410 derivate cu acest sufix (nu am luat în calcul și variantele lexicale ale acestor derivate). În contextul limbilor romanice, doar româna a păstrat sufixul latin *-imen* în derivate colective; în afara ariei romanice, acest sufix mai apare și în albaneză (Meyer-Lübke 1895: 531).

Cele mai multe derivate cu sufixul colectiv *-ime* au un singur sens cu respectiva valoare, dar există și derivate care au mai multe sensuri dintre care doar unul are un semantism colectiv. De exemplu, *întunecime* 1. „întuneric (adânc), obscuritate; 2. (despre lună sau soare) eclipsă”⁶, 3. (fig.) „lipsă de cultură, barbarie”; 4. (rar) „mulțime nenumărată”; *prostime* 1. „simplitate, modestie; sărăcie”, 2. (învechit) „neștiință, ignoranță, nepricepere” 3. „prostie; ceea ce denotă prostie”, 4. (cu sens colectiv) „oameni de rând, marea masă a populației; s p e c . țărănime; norod, gloată, mulțime” etc.

Anumite derivate au un sens colectiv dat chiar de cuvântul de bază (vezi *mulțime* < *mult*, *desime* deja menționat etc.), deci sufixul colectiv nu face decât să întărească semantismul colectiv al derivatului.

În ceea ce privește nuanța peiorativă, aceasta poate fi remarcată la unele derivate prin semantismul lor plin [(peior.) *burtăverzime* „burghezie” < *burtăverde* „burghez”, (peior.) *calicime* < *calic*, (peior.) *golănime* < *golan* etc.] sau în funcție de context [(peior.) *popime* < *popă*].

Din punct de vedere gramatical sufixul colectiv *-ime* se poate atașa: unor substantive (*arăbime* „mulțime de arabi”, *băiețime* „număr mare de băieți”, *țărănime* etc.), unor adjective (*albăstrime* „oameni de la oraș îmbrăcați în albastru”, *desime* „desiș”, *greime* „mulțime, grosul (oștii)”, *vechime* „oameni din trecut”; unor adverbe (*josime* „oameni de jos”, *călărime* „oameni călări”); unor verbe (*arzime* „febră”, *însoșime* „grup de oameni, ceată”).

3.2. Sufixul *-iște*

Dacă în cazul derivatelor cu suf. *-ime* caracterul derivat al fiecărui element este ușor identificabil, problema care se pune fiind cea a primitivelor (nu vom discuta acum acest aspect), derivatele cu suf. *-iște* pun problema unei atente disocieri a derivatelor de primitivele care au introdus în limbă respectivul sufix. De exemplu, *gunoiște* este considerat derivat în Sădeanu 1962, MDA, Florescu 2007, câtă vreme în DA și Pascu 1916 este considerat primitiv, împrumutat din vechea slavă. Sau: disocierea omonimelor antrenează niveluri diferite ale raportului dintre

⁶ Precizăm faptul că definițiile au fost simplificate și că spațiul nu ne permite să cităm sursele.

împrumuturile lexicale și derivatul pe teren românesc; de exemplu, *capiște*, cuvânt împrumutat din vechea slavă („templu antic”), *capiște* („căpiță”) împrumutat din sârbă și *capiște* („căpătenie”) derivat pe terenul limbii române.

În funcție de realitatea desemnată, derivatele în *-iște* pot fi grupate în (menționăm cele mai semnificative categorii semantice):

- locul pe care cresc sau sunt cultivate, ori au crescut plante sau arbori: *barabuliște*, *cânepiște* etc.;
- un loc special amenajat sau adăpost natural pentru vite, ori un loc unde își au sălașul animale sălbatice: *bouriște*, *lupiște* etc.;
- un loc având anume caracteristici, calități, trăsături (geomorfologice): *bătești*, *goliște* etc.;
- un loc pe care se fac sau pe care s-au făcut anumite construcții, amenajări: *cotiște* „cătun”, *cuptoriște* „loc pentru cuptor” etc.;
- un loc pe care se desfășoară ori unde s-a desfășurat o acțiune, o activitate etc.: *alergăriște* „hipodrom”, *mulgăriște* „loc în care se mulg oile” etc.;
- plantele care cresc, fiind sau nu cultivate, ori fiind depozitate pe un anume teren: *ariniște*, *curpeniște*, *făgiște* etc.;
- un grup de ființe: *roieliște* „mulțime de pui de albină”, *porumbăriște* etc.;
- diverse construcții, amenajări etc. și unele părți ale acestora (cu anumite trăsături caracteristice): *măieriște* „construcție unde se păstrează recolta, unelte”, *moliște* „porțiune din fagure în care s-au instalat moliile” etc.;
- o acțiune: *măsoriște*, *opreliște*, *pieiște* etc.;
- o stare fizică, sufletească, trăsătură caracteristică etc.: *firiște* „soi, viță”, *liniște* etc.;
- o caracteristică a naturii, fenomen sau stare atmosferică etc.: *noriște* „cer înnorat”, *prigoriște* „caniculă”, *soriște* etc.

Din punct de vedere gramatical, sufixul *-iște* se atașează mai ales unor substantive: *alergăriște* „alergare; hipodrom” < *alergare*; *barabuliște* „ogor pe care se cultivă cartofi” < *barabulă* „cartof”; *făgiște* „pădure de fag” < *fag*; *vraiște* < *vrah* (variantea lui *vraf*) (cu sensul învechit și popular: „snopi de cereale desfăcuți și împrăștiți pe arie pentru a fi treierați cu ajutorul vitelor”). De asemenea, sufixul respectiv se poate atașa și unor adjective – precum: *liniște* < *lin*, *desiște* „teren acoperit cu mulțime deasă de arbori” < *des*, *goliște* „loc neacoperit (de vegetație)” < *gol*, – sau unor verbe: *împărțiște* „împărțire” < *a împărți*, *pribegiște* < *a pribegi*, *zăcăriște* < *a zăcări* „a zăcea”.

4. Valorificare privind istoria limbii române literare: derivatele în *-ime* și *-iște* la Dosoftei.

Evoluția diacronică a cuvintelor derivate cu cele două sufixe și productivitatea acestora marchează semnificativ etapele dezvoltării limbii române literare. Fapt valabil pentru toate articolele DTLR (DA actualizat+DLR), suita de citate cuprinse în corpul fiecărui articol conturează și lexicologic, la nivelul limbii literare, personalități culturale de excepție.

Supunem cercetării câteva aspecte semnificative privind situația derivatelor cu sufixele *-ime* și *-iște* în opera mitropolitului moldovean Dosoftei, considerat ctitorul limbii liturgice românești și al limbajului poetic românesc.

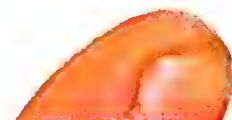
Preocuparea pentru re-valorificarea scrierilor cărturarului [cf. Manea 2006] a scos la iveală, pentru grupul lexical al derivatelor analizate, pe de o parte, valori semantice necunoscute în structura lexicală a cuvintelor deja înregistrate în literatura de specialitate și, pe de altă parte, prime atestări ale derivatelor în discuție, atestări care nu au fost cuprinse în DA și în DLR.

Strict taxonomic, în scrierile cărturarului au fost identificate 20 de cuvinte formate cu sufixul *-ime*: *boierime*, *dăscălime*, *desime*, *frățime*, *grăsimе*, *greime*, *grosime*, *iuțime*, *israilime*, *înălțime* (mai ales în forma *nălțame*), *jidovime*, *lărgime*, *lățime*, *lungime*, *mulțime*, *omenime*, *preoțime*, *prostime*, *usturime*, *voinicime* (în forma *vonіcime*) și 11 derivate în *-iște*: *alergăriște*, *cinsteliște*, *glodiște*, *goliște*, *gunoiște*, *jărtviște*, *liniște*, *oprealiște*, *priveștiște* (în forma *prăvirіște*), *trupiște*, *zăcăriște* (în forma *dzăcăriște*).

Din punct de vedere semantic, și în cazul limbii literare a lui Dosoftei, sufixul *-ime* formează dominant derivate care exprimă: a) calitatea (*desime*, *greime*, *grosime*, *iuțime*, *înălțime*, *lărgime*, *lungime*, *grăsimе*) – atașându-se unor adjective, b) o senzație sau o stare – atașându-se unui verb (*usturime*) ori c) are valoare colectivă, desemnând o colectivitate de persoane (*boierime*, *dăscălime*, *frățime*, *israilime*, *jidovime*, *mulțime*, *omenime*, *preoțime*, *prostime*, *voinicime*). Derivate precum *desime*, *mulțime* au sens colectiv dat de însuși cuvântul de bază.

Ca să dăm un singur exemplu, ne vom opri asupra lexemului *greime* (*greu* + suf. *-ime*). Acesta este un cuvânt complex din punct de vedere semantic, care a dispărut din limba literară încă de la începutul secolului al XIX-lea (potrivit DA, acesta apare, ultima dată, în *Fabulele* lui Donici). Atestarea sa regională, dar cu un sens care nu se întâlnește în scrierile vechi, anume „vreme rea, cu furtună”, ne face să presupunem că avea circulație în graiul poporului de la începutul scrisului în limba română. Important este nu numai faptul că termenul este atestat pentru prima oară în opera lui Dosoftei, ci și că scriitorul l-a nuanțat, folosindu-l în construcții pe care astăzi le-am considera figurate: *Atâta-i de dânsul a dzăce, că cu cuvântul pre toț elinii au întrecut. Și osăbi la greimea gândurilor și la lesnea și înflorita graiului* (iunie 46^v/26). Un alt citat: *Apoi Marele Constantin i-au făcut o sântă besearică luminată și scumpă. Și mărirea și greimea aceii besearici scumpe în minunată făptură s-au mutat într-însă sintele lui moștii* (mai 123^v/7) dezvăluie o evoluție semantică a termenului analizat de la sensul „important; decisiv” a adjectivului *greu* (cuvânt *greu*): „importantă, însemnătate (deosebită)”.

Cu sufixul *-ime* s-a creat un număr de derivate care s-au păstrat până astăzi în limba literară *boierime*, *dăscălime*, *desime*, *grăsimе*, *grosime*, *iuțime*, *înălțime* (mai ales în forma *nălțime*), *jidovime*, *lărgime*, *lățime*, *lungime*, *mulțime*, *preoțime*, *prostime*, *usturime*. Dacă, pe de o parte, cuvinte ca *jidovime*, *omenime*, *voinicime* au avut din limba română veche și până astăzi circulație reală în graiuri, sau un termen bisericesc ca *frățime* este posibil să fie folosit în continuare în cercul clericilor, pe de altă parte, un cuvânt ca *greime* – creație artificială, servind traducerii unor sensuri abstracte ale unor cuvinte slavone sau grecești – a dispărut treptat din limbă din cauza concurenței substantivului *greutate*.



Sufixul *-iște* a fost folosit de mitropolit pentru a crea, de la cuvinte vechi în limbă, o serie de termeni care să-l ajute în traducerea termenilor desemnând unele noțiuni ori unele realități pentru care româna nu avea echivalent. Din acest motiv, multe derivate în *-iște* din limba cărturarului reprezintă formații specifice lui Dosoftei, care nu au avut, probabil, circulație în limbă: *alergăriște*, *cinsteliște*, *glodiște*, *jărtviște*, *trupiște*, *zăcăriște*. *Goliște* este un cuvânt care aparține registrului popular, iar *gunoiște*, *liniște*, *opreliște*, *priveștiște* rămân termeni bine ancurați în vocabularul limbii române.

Punctual, cercetarea caracterului specific al derivatelor în *-ime* și *-iște* în scrierile reprezentative ale lui Dosoftei, cercetare posibilă datorită materialului adunat, recuperat și prelucrat în proiectul de față, reliefează câteva aspecte.

1. Au fost descoperite prime atestări ale unor cuvinte care sunt înregistrate în DA, DLR din alte texte, mai recente, ale literaturii vechi. Termeni ca: *boierime*, *grăsimie*, *grosime* apar în limba scrisă, pentru prima oară, în scrierile lui Dosoftei.

2. S-a găsit un cuvânt nou, *jărtviște*, care nu a fost lucrat în nici unul din dicționarele mari ale limbii române.

3. S-au găsit primele atestări pentru sintagma *liniște veșnică*, ale locuțiunii adverbiale *în prăviriiște* și ale locuțiunii prepoziționale *în prăviriiște*.

4. S-au descoperit cuvinte care nu au atestări în DA, DLR din opera mitropolitului: *desime*, *grosime*, *gunoiște*, *iuțime*, *lățime*, *opreliște*.

5. Au fost recuperate citatele pentru *dăscălime*, *jidovime*, înregistrate în DA, DLR din antologii de texte românești vechi.

6. Au fost descoperite sensuri ale unor cuvinte care apar pentru prima dată în opera mitropolitului:

- sensul figurat al cuvântului *glodiște*.
- *greime*: „stare, situație etc. dificilă, neplăcută, îngrijorătoare; povară sufletească; dificultate, obligație materială care împovărează situația cuiva”; „cantitate mare”; „forță, profunzime a gândirii; putere de judecată”; „importanță, însemnătate (deosebită)”;
- *grosime*: „diametrul secțiunii transversale a unui corp”;
- *înălțime* (în forma *nălțime*): „grad, rang, demnitate înaltă; persoana care ocupă o asemenea demnitate”; „loc înalt; vârf, culme”;
- *lungime*: „întindere în spațiu a unui drum”; „distanță”; „întindere (prea mare și nejustificată) a unei opere literare, a unui text etc.”;
- *prostime*: „oameni de rând, marea masă a populației; țărănime; norod”.

5. Concluzii

Dacă sufixul *-ime* a avut o productivitate mare în limba literară veche, fiind și în limba contemporană deosebit de activ, mai ales cu valoare colectivă, sufixul *-iște*, extrem de productiv în limba română veche, astăzi și-a încetat, practic, funcționalitatea.

Rezultatele cercetării acestui grant vor fi valorificate într-un volum colectiv, prin care se probează în mod concret eficacitatea acestor tipuri de demersuri lingvistice care valorifică întregul material lexicologic cuprins în DTLR.

Bibliografie

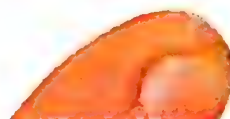
- Carabulea 1959: Elena Carabulea, *-AME și -IME în limba română*, în *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. I, București, Editura Academiei, p. 65-75.
- Cristea, Răschip et alii, 2007: Dan Cristea, Marius Răschip, Corina Forăscu, Gabriela Haja, Cristina Florescu, Bogdan Aldea, Elena Dănilă, *The Digital Form of the Thesaurus Dictionary of the Romanian Language*, în *Advances in Spoken Language Technology* (edit. Corneliu Burileanu, Horia-Nicolai Teodorescu), București, Editura Academiei Române, p. 195-206.
- DA = *Dicționarul limbii române*, tom I-II, București, Tipografia ziarului „Universul”, Imprimeria Națională, 1913-1937.
- DLR = *Dicționarul limbii române*, Serie nouă, tom VI-XIV, București, Editura Academiei, 1965-2007.
- Dănilă 2007: Elena Dănilă, *Le traitement lexicographique des dérivés aux suffixes collectifs en roumain et en français, en DLR et en TLFi (roum. -ime, -iste et fr. -aille, -erie)*, în *XXV CILPR 2007 Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Communications: Résumés*, Innsbruck, Innsbruck University press, p. 572-573.
- Florescu 2006: Cristina Florescu, *Liniește și derivatele pe teren românesc în -iște*, în *Volum omagial „Mioara Avram”*, București, Editura Academiei, p. 151-160.
- Florescu 2007: Cristina Florescu, *Probleme de semantică a limbii române*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Haja, Dănilă et alii 2005: Haja, Gabriela, Dănilă, Elena, Forăscu, Corina, Aldea, Bogdan-Mihai, *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea*, Iași, Editura Alfa, publicat și electronic pe www.consilr.info.uaic.ro.
- Iordan 1956: Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, București, Editura Ministerului Învățământului.
- Ivănescu 2000: G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași, Editura Junimea.
- Manea 2006: Laura Manea, *Viața și petrecerea svinților. Studiu lingvistic. Partea I*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Meyer-Lübke 1895: W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, II, Paris.
- MDA = *Micul dicționar academic*, București, Univers Enciclopedic, 2001-2003.
- Pascu 1916: Gheorghe Pascu, *Sufixe românești*, București, Edițiunea Academiei Române.
- Sădeanu 1962: Florența Sădeanu, *Sufixe colective din limba română cu specială privire asupra repartiției lor*, în *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. III, București, Editura Academiei p. 41-88.
- Tușiș, Diaconu 1995: Tușiș, D., Diaconu, L., Barbu, A.M., Diaconu, C., *The Mac-ELU implementation of derivative morphology for Romanian*, Research Report, I.C. I, iunie 1995.

Dérivés dans DTLR. Base lexicale informatisée

Ce travail présente les résultats du projet CNCSIS (code 1609) qui se propose l'acquisition et l'actualisation de l'analyse linguistique d'un group lexical formé des dérivés suffixés en roumain en *-ime* et *-iște*, extraits de DA (complété et actualisé) et de DLR. La base lexicale créée à partir de ces dérivés impose des aspects taxonomiques, lexicologiques, étymologiques et informatiques nouveaux.

La contribution de ce projet au développement de la lexicographie informatisée de la langue roumaine dans l'aire européenne a un caractère édificateur par les implications majeures dans la réalisation du futur eDTLR.

Iași, România



Contribuții la informatizarea cercetării filologice românești: MLD. Biblia 1688 și eDTLR

Gabriela HAJA, Elena DĂNILĂ,
Marius-Radu CLIM, Vlad PATRAȘ

1. Începuturile informatizării cercetării filologice la Institutul „A. Philippide”

În ultima vreme, în filologia românească, s-a început elaborarea unor programe ample de realizare a unor baze de date și a unor instrumente care să servească la modernizarea metodologiei de lucru. Acest lucru va permite sincronizarea cercetării lexicografice românești cu cercetări de același tip din întreaga lume.

Colaborarea cu specialiști de la Institutul de Informatică Teoretică al Academiei Române, începând cu anii '90, și de la Facultatea de Informatică, începând cu 2001. Proiectele de acest tip sunt facilitate și de specializarea unor cercetători tineri în domeniul lingvisticii computaționale, începând cu anul 2001 (anul creării unui astfel de masterat la Facultatea de Informatică din Iași). Tendința generală din ultima vreme vizează realizarea unor proiecte de cercetare interdisciplinară, de nivel național sau european, cu participarea unor specialiști din mai multe domenii: lingvistică, informatică, istorie literară, filosofie ș.a.

La Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, aflat sub egida Filialei din Iași Academiei Române, astfel de demersuri au fost începute în aproape toate departamentele în cadrul cărora se desfășoară proiecte fundamentale ale Academiei. Astfel, prima lucrare din planul Academiei realizată cu mijloace informatizate a fost *Noul Atlas lingvistic pe regiuni. Moldova și Bucovina*. S-au inițiat, ulterior, în cadrul Institutului, demersurile de informatizare a lucrării fundamentale a lexicografiei românești – *Dicționarul limbii române*.

Până în prezent au fost finalizate sau sunt în curs de elaborare, în cadrul Departamentului de Lexicologie – Lexicografie, următoarele proiecte:

a) *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea* (cod CNC SIS 1815), grant finanțat de Ministerul Educației și Cercetării (MEC) prin Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (CNC SIS), desfășurat în perioada 2003–2005 la Institutul de Filologie Română „A. Philippide”. Prin acest proiect s-a verificat și demonstrat posibilitatea transformării *Dicționarului limbii române* din text tipărit în text electronic adnotat¹, prelucrat cu

¹ Textul electronic adnotat este un text analizat și marcat din punct de vedere formal astfel încât să poată fi consultat, corectat, modificat etc. de către specialiștii lexicografii, cu ajutorul calculatorului. Există posibilitatea extragerii din formatul complet a unei forme destinate numai consultării, care să se



ajutorul unui program specific, DLReX – un instrument de achiziționare, prelucrare și consultare a DLR, bazat pe o euristică prin care sunt recunoscute diferitele câmpuri formale ale textului unui articol, putându-se identifica automat textul definițiilor, al citatelor și acela al siglelor.

b) *Resurse lingvistice în format electronic: Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Regum I, Regum II – Ediție critică și corpus adnotat. (MLD. Biblia 1688)* (cod CNCSIS 1454), desfășurat în perioada 2006–2007. Prin acest proiect a fost găsită o posibilă metodă de achiziționare în format electronic a unor cărți vechi din Bibliografia DLR, cu aplicație asupra a două cărți din *Biblia* tipărită la București în anul 1688, *A împărățiilor cea dentăiu*, *A împărățiilor a doua*, precum și crearea unor instrumente de indexare și adnotare automată, la nivel de cuvânt, a textelor românești vechi.

c) *DLRI. Bază lexicală informatizată. Derivate.* (cod CNCSIS nr. 1609), început în 2007 și care va fi finalizat în octombrie 2008. Prin acest proiect se propune realizarea unui eșantion lexicografic format din derivatele pe terenul limbii române cu sufixul *-ime* – de origine latină, și cele cu *-iște* – de origine veche slavă, din seria veche DA și din seria nouă a dicționarului DLR, precum și unificarea tehnico-lexicografică a articolelor DA – DLR. Practic, proiectul își propune realizarea unui eșantion bine delimitat etimologico-semantic din viitorul eDTLR.

În paralel au fost demarate lucrări de informatizare și în cadrul Departamentului de Istorie literară de la același Institut (vezi *Baza de date informatizată a Dicționarului General al Literaturii Române (DGLR)*).

În principiu, aceste demersuri de informatizare a cercetării filologice românești au în vedere, pe de o parte, realizarea de *instrumente* informatizate specifice cercetării filologice: *programe* de prelucrare / analiză automată a textului scris/vorbit, *interfețe* de lucru on-line, necesare valorificării resurselor create sau existente, iar, pe de altă parte, crearea de *resurse* lingvistice digitizate: *dicționare* informatizate, *corpusuri* de texte scrise / vorbite.

2. MLD. Biblia 1688

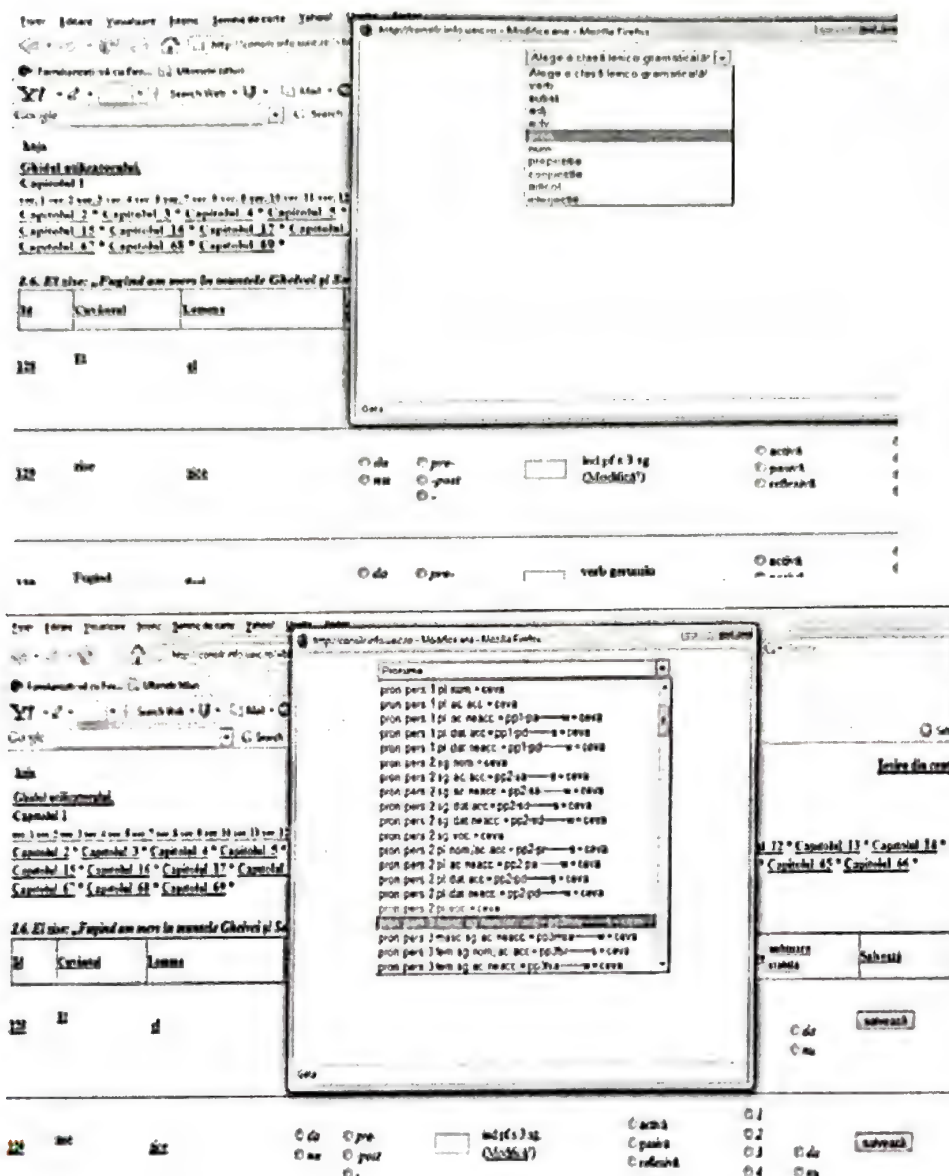
În comunicarea de față detaliem, pentru început, unul dintre granturile care au premers, parțial, parteneriatului din cadrul proiectului complex eDTLR. *Dicționarul Tezaur al Limbii Române în format electronic*, finanțat de CNMP, coordonat de Facultatea de Informatică din Iași, și anume *Resurse lingvistice în format electronic: Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Regum I, Regum II – Ediție critică și corpus adnotat (MLD. Biblia 1688)*.

În cadrul proiectului *MLD. Biblia 1688* s-a realizat un *corpus* de mici dimensiuni de texte românești din secolul al XVII-lea, analizate morfologic, printr-un program de împărțire / analiză automată (corectat de lingviști), ceea ce a dus, pe de o parte, la *generarea automată a unui indice de cuvinte și forme* (cuprinzând numele comune din toate cele trei variante de traducere: Biblia 1688, Ms. 45, Ms. 4389) și, pe de altă parte, la *dezvoltarea unui program de analiză*.

automată, adecvat limbii române vechi și la dezvoltarea unei modalități de lucru la distanță prin intermediul unei interfețe speciale, adaptabile, perfectibile, pentru validarea / corectarea prelucrării automate.

În continuare, prezentăm interfața de validare / corectare a analizei morfologice automate a textului Bibliei (sec. al XVII-lea). Prima captură de ecran reprezintă pagina web special creată pentru acest demers, fiecare dintre cercetătorii implicați având un cont propriu.

Următoarele capturi de ecran prezintă modalitățile de folosire ale acestei interfețe de corectură, cu posibilitățile de optare pentru o anumită categorie gramaticală, pentru diferitele elemente de nuanțare a analizei lexico-gramaticale.



Rezultatele proiectului s-au materializat într-un volum, al șaptelea al cunoscutei serii *Monumenta linguae Dacoromanorum* de la Iași, în forma consacrată și în format electronic. Gradul de recunoaștere a categoriei morfologice al cuvintelor din fondul principal lexical, comun celor două vârste ale limbii române, a fost de peste 95%, fără a lua în calcul situațiile de omonimie. În privința cuvintelor ori a formelor arhaice, procentul a fost destul de mic, după prima prelucrare automată. La a doua analiză automată, efectuată după ce s-a realizat corectura parțială a celei dintâi, rezultatele s-au ameliorat simțitor. Programul a recunoscut cu ușurință numele proprii, într-o primă fază fără a mai adăuga informații de natură morfologică. După prima corectură a specialiștilor lingviști, analiza morfologică a numelor proprii s-a putut realiza, cu o rată mai mare de corectitudine. În ediția de față, nu au fost indexate și numele proprii ori toponimele din textul *Bibliei de la 1688*. Aceasta, deoarece există, din păcate, încă destule lacune în studiile de toponomastică veche, pe de o parte, iar, pe de altă parte, studiarea atentă a acestor cuvinte din prima traducere integrală a *Bibliei* în limba română trebuie să constituie

un demers științific de sine stătător, laborios și de lungă durată, cu rezultate pe care le estimăm a fi dintre cele mai interesante.

Pe de altă parte, programul de parsare, adnotare, indexare pus la punct de cel mai tânăr membru al echipei de cercetare, Sebastian Vlad Patraș, masterand în anul I, în domeniul lingvisticii computaționale, la Facultatea de Informatică din Iași, va putea fi antrenat și perfecționat pe măsură ce următoarele volume ale monumentalei ediții vor fi pregătite pentru tipar. Mai mult, acest instrument va putea fi utilizat pentru multe dintre scrierile românești din secolul al XVII-lea, dar și manuscrise și cărți din secolul următor, pentru care prima ediție integrală a Bibliei a constituit un model de limbă românească.

3. eDTLR

eDTLR este un proiect complex, cu finanțare națională, care pune în practică, pentru prima oară, o cooperare deschisă, la cel mai înalt nivel, între specialiști din domenii până de curând aparent incompatibile în lumea academică românească. Scopul principal al acestui demers este construirea formei digitizate a *Dicționarului limbii române* paralel cu încheierea activității de redactare și publicare a celei dintâi ediții a fundamentalei lucrări a Academiei Române. Coordonatorul lucrării este Facultatea de Informatică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Director: dr. Dan Cristea.

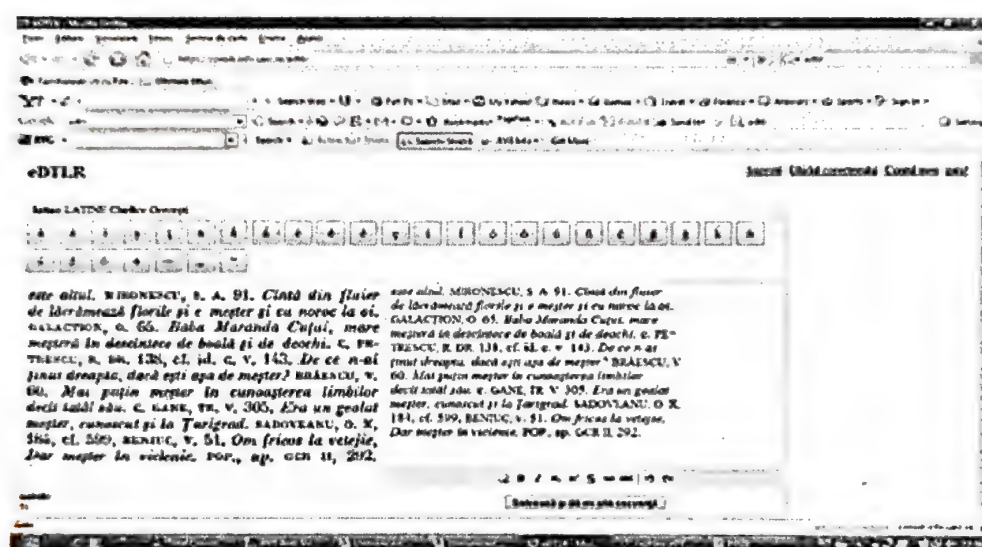
În echipa de cercetare sunt implicați ca parteneri:

- Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Academia Română, București. Responsabil de proiect acad. Marius Sala (prin dr. Monica Busuioc);
- Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Academia Română, Iași. Responsabil de proiect dr. Gabriela Haja;
- Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Academia Română, Cluj-Napoca. Responsabil de proiect dr. Rodica Marian;
- Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială, Academia Română, București. Responsabil de proiect acad. Dan Tufiş;
- Institutul de Informatică Teoretică, Academia Română, Iași. Responsabil de proiect acad. Horia Neculai Teodorescu;
- Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Responsabil de proiect dr. Eugen Munteanu.

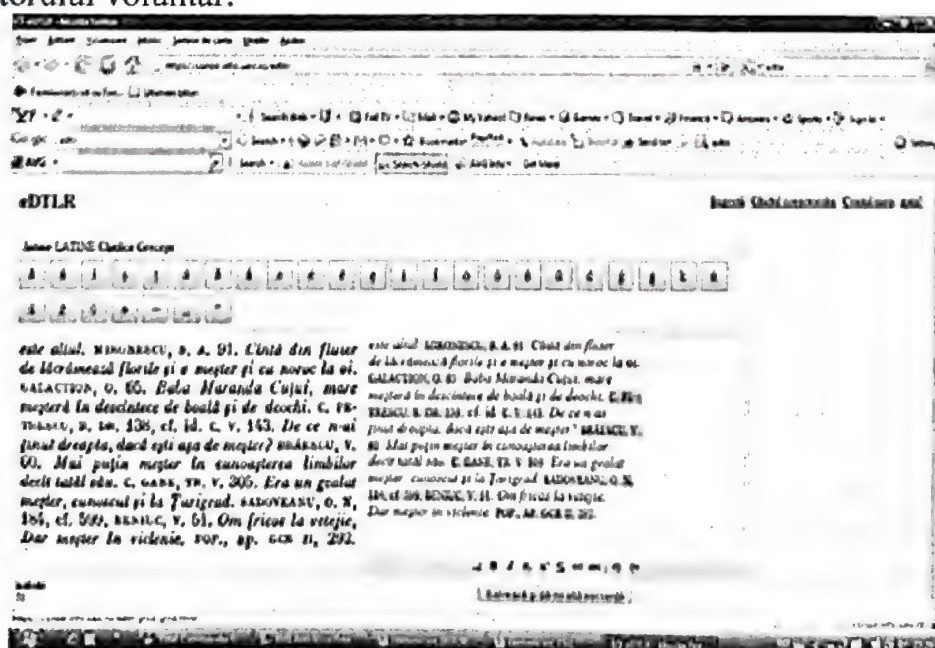
Dintre obiectivele eDTLR până în acest moment au fost realizate: 1. scanarea și convertirea în format editabil a tuturor volumelor DA și DLR publicate până în prezent; 2. realizarea unei interfețe de corectură on-line și corectarea a cca 30% din numărul total de pagini, cu participarea colaboratorilor voluntari, activitate ce are un caracter accentuat inovativ în cercetarea de nivel academic; 3. realizarea unei interfețe de corectură on-line, accesibilă lingviștilor lexicografi implicați în proiect, care vor corecta integral textul scanat și convertit al Dicționarului; 4. realizarea unui program de parsare a unui articol DLR și de generare automată a ierarhiei sale semantice; 5. realizarea unui corpus scanat și convertit într-un format accesibil pentru programul de indexare în surse a citatelor din Dicționar, format din texte de referință ale DA și DLR (potrivit legislației în vigoare).

Specialiștilor lingviști le revine sarcina corecturii atente a textului obținut în urma recunoașterii optice a caracterelor din imaginile scanate ale Dicționarului.

Corectura se face în trei etape: o primă etapă cu ajutorul corectorilor voluntari, nespecialiști și specialiști, care vor face această operație on-line, pe un site special realizat de informaticienii implicați, urmată de o a doua etapă care presupune revizia corecturii făcute de voluntari de către specialiștii lexicografi. În literatura de specialitate, pentru activitățile colaborative, asemănătoare celor ce se preconizează a fi desfășurate în proiect pentru corectarea primară a formatului electronic al Dicționarului, există deja un nume: „crowdsourcing” sau „digital sharecropping”². În captura de ecran următoare se poate vedea interfața de corectură on-line pentru voluntari.



Se observă în această captură de ecran corecturile făcute pe secvența propusă corectorului voluntar.



² Vezi și Cristea, Răschip et alii 2007: 195-206.

Cea de a treia etapă va consta în verificarea și corectarea arborilor semantici generați de programul de parsare pentru fiecare articol DA și DLR, pe baza unei gramatici de programare specifice, bazată pe formalizarea normelor de redactare ale Dicționarului.

Contribuții ale proiectului eDLTR.

eDLTR va deschide noi modalități de lucru/studiu/cercetare în lexicografia românească, incluzând latura ei computațională; va oferi singura cale modernă de completare și aducere la zi a marelui dicționar, ceea ce va duce, în viitor, în uniformizarea celor două serii ale Dicționarului, DA și DLR; va oferi posibilitatea de consultare interactivă a Dicționarului de către orice cunoscător al limbii române din arealul de limbă română ori din afara lui. În contextul eforturilor actuale de promovare a multilingvismului în Europa unită, eDLTR va contribui semnificativ la promovarea limbii române.

Noutatea acestui proiect constă în faptul că eDLTR va fi primul dicționar de asemenea anvergură dedicat limbii române, plasat pe suport electronic. Pentru prima dată, cercetătorii vor putea regăsi citatele direct în sursele bibliografice. În momentul lansării, eDLTR va fi cel mai mare dicționar în format electronic din lume în ceea ce privește numărul de exemple care să susțină sensurile cuvintelor (estimăm că cele aproximativ 3.000 de volume în care vor fi indexate exemplele Dicționarului conțin aproximativ un miliard de cuvinte), reprezentând un instrument important pentru programele de dezambiguizare semantică și traducere automată.

4. Concluzii.

Inițiativa locală în ceea ce privește informatizarea cercetării românești, indiferent de domeniu, este un fenomen pozitiv și constructiv, dar este necesară o *corelare a rezultatelor locale* printr-un sistem eficient de publicare / comunicare a rezultatelor cercetării la toate nivelurile.

Domeniile de interes național, precum este cel al conservării și promovării *moștenirii culturale* – limba fiind una dintre cele mai importante forme ale acestei moșteniri, trebuie *susținute prin proiecte de mare anvergură și prin strategii naționale specifice* (după modelul marilor culturi).

Rezultatele cercetării sunt benefice întregii comunități științifice din domeniul filologiei române, din țară și din străinătate, constituind o cale de atingere a unor standarde de performanță competitive măcar la nivel european, precum și o mai bună cunoaștere a limbii și culturii noastre în lumea modernă.

Bibliografie

Cristea, Răschip *et alii*, 2007: Dan Cristea, Marius Răschip, Corina Forăscu, Gabriela Haja, Cristina Florescu, Bogdan Aldea, Elena Dănilă, *The Digital Form of the Thesaurus Dictionary of the Romanian Language*, în *Advances in Spoken Language Technology* (edit. Corneliu Burileanu, Horia-Nicolai Teodorescu), București, Editura Academiei Române, p. 195–206.

- Dănilă 2007: Dănilă, Elena, *Tradiție și inovație în cercetarea lexicografică românească în Evoluția și funcționarea limbii – perspective normative în noul context european*, Suceav, Editura Universității Suceava, p. 210–215.
- Haja, Dănilă *et alii* 2005: Haja, Gabriela, Dănilă, Elena, Forăscu, Corina, Aldea, Bogdan-Mihai, *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea*, Iași, Editura Alfa, publicat și electronic pe www.consilr.info.uaic.ro.
- Haja, Forăscu *et alii* 2006: Haja, G., Forăscu, C., Aldea, B. M., Dănilă, E., *The dictionary of Romanian Language: steps toward the electronic version*. in *Proceedings of EURALEX 2006*, Torino, Italy, september 2006.
- Haja 2007: Haja, Gabriela, *Resurse electronice pentru cercetarea lexicografică românească*, în *Limba română azi*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 129-134.
- Tufiș, Diaconu 1995: Tufiș, D., Diaconu, L., Barbu, A.M., Diaconu, C., *The Mac-ELU implementation of derivative morphology for Romanian*, Research Report, I.C. I, iunie 1995.

Contributions à l'informatisation de la recherche philologique roumaine: MLD. Biblia 1688 et eDTLR

On a commencé l'élaboration des programmes amples de réalisation de certaines bases de données et de certains instruments qui puissent soutenir la modernisation de la méthodologie de travail dans la philologie roumaine. L'innovation dans la recherche lexicographique roumaine est représentée justement par l'informatisation de ce type de démarche scientifique, ce que permettra la synchronisation de la recherche lexicographique roumaine avec la recherche similaire de tout le monde.

eDTLR représente une démarche essentielle de la linguistique roumaine et de la culture roumaine au cadre de l'ouverture et de la valorisation de celle-ci au contexte de la globalisation contemporaine.

Iași, România

Distorsionări verbale și nonverbale în exprimarea acordului și dezacordului în româna vorbită actuală

Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU

1. Acordul

1.1. Introducere

Afirmația este înțeleasă, prin excelență, ca opusul unei *negații*. Astfel, în sens larg, afirmația este „termenul nemarcat al raportului polar *afirmativ (pozitiv)/negativ*, care caracterizează propozițiile și enunțurile” (GALR 2005: 698). Afirmația se opune negației, constituind, astfel, „aspecte opozabile ale unei categorii logice fără de care nu poate fi imaginat dialogul interuman” (Dănilă 2007: 223). Dacă, la nivel semantic-lexical, *negația* se manifestă printr-un „ansamblu de procedee derivative care formează în mod sistematic cuvinte cu sens negativ (prefixele negative)”, cuvintele cu sens negativ neavând caracteristicile predicative ale negației gramaticale. Acestea reprezintă „doar un rezultat lexicalizat al acesteia” (GALR 2005: 707), *afirmația* „nu are o marcă specifică, forma *pozitivă* a propozițiilor fiind indicată de absența mărcilor negației” (GALR 2005: 698). Un enunț afirmativ „descrie o stare de lucruri, o acțiune sau un obiect ca existente (*Cartea a apărut*); enunțul negativ corespunzător îl contrazice, exprimând neadevărul său, nonexistența sau nerealizarea respectivei stări (*Cartea nu a apărut*)” (GALR 2005: 698).

În timp ce termenul *negație* se aplică, în sens larg, și unor acte de contestare, respingere la nivel pragmatic, în interacțiunea verbală, utilizându-se, pentru acest tip de acte de limbaj, termenul *dezacord*¹, elementele specifice unui enunț asertiv pozitiv „se pot folosi, în plan pragmatic-dialogic, și pentru exprimarea acordului, a acceptării (așa cum mijloacele negației se folosesc pentru exprimarea dezacordului)” (GALR 2005: 698). Cu alte cuvinte, „*afirmația* apare la nivelul predicăției semantico-sintactice (pentru care este preferabilă desemnarea ca *formă pozitivă*), la nivelul enunțativ (ca tip de enunț, *afirmația* propriu-zisă) și la nivel dialogic (ca *acceptare* a unei propoziții sau ca *exprimare a acordului*)”, între cele trei niveluri existând „destule legături și mai ales mijloace de expresie comune” (GALR 2005: 698). Vom fi interesați, în lucrare, să urmărim tipurile de acte de limbaj care exprimă *acordul*. Observațiile pe care le vom face referitor la acord se bazează pe studiul unor corpusuri de limbă română vorbită actuală: Hoarță Căraușu (coord.) 2005 și Ionescu Ruxăndoiu (coord.) 2002.

¹ Referitor la mărcile dezacordului, vezi Hoarță Căraușu 2007: 19–24.



1.2. Mărci verbale ale acordului. Distorsionări verbale în exprimarea acordului

Acordul a fost considerat de Sorin Stati (1990: 65) un tip de *rol argumentativ*. El este „un rol argumentativ pasiv, defensiv, un rol dialogic prin excelență”, care constă în „acceptarea unei teze, a unei concluzii a partenerului, prin împărtășirea presupuzițiilor enunțării”, acordul fiind „o reacție cooperativă, congruentă la o aserțiune, o invitație etc” (Năstase 2003: 217). Inventarul rolurilor sau funcțiilor argumentative variază, în mod sensibil, de la un autor la altul. În opinia lui Sorin Stati (1990: 65), rolurile argumentative sunt următoarele: a) *asentiment, confirmare, adeziune*; b) *justificare, probă*; c) *concesie*; d) *rectificare*; e) *obiecție*; f) *critică, acuzație, reproș*; g) *teză, concluzie*.

Rolul argumentativ al unui enunț a fost interpretat ca fiind „o dimensiune facultativă adăugată la funcția pragmatică, relevându-se, de obicei, la nivel transfrastic” (Stati 1990: 67). Rolul argumentativ este o proprietate relațională, în măsura în care el se stabilește în raport cu un alt conținut frastic. Sorin Stati admite că un enunț poate avea secțiuni, fiecare secțiune având rolul său argumentativ. Astfel, schimbul conversațional „Petre va veni mâine./ Nu. Nu va fi aici decât săptămâna viitoare. Mâine va fi la Londra” (Stati 1990: 67) este o secvență de trei roluri, și anume *contestare + rectificare + obiecție*. Pe de altă parte, respingerea poate acoperi mai mult de un enunț; este vorba, de exemplu, despre obiecțiile care se exprimă prin intermediul unui șir de fraze.

Acordul ca rol argumentativ este „un concept relațional stabilit între replica-stimul și reacția declanșată de aceasta” (Năstase 2003: 217). Acest rol argumentativ constă în acceptarea unei teze, a unei concluzii a partenerului, și, de aceea, el presupune dialogul. Se aprobă, se împărtășește opinia alocutorului, cu alte cuvinte, se consideră că ceea ce afirmă alocutorul este adevărat. Asentimentul este marcat prin intermediul *conectorilor argumentativi*² de tipul *bine spus, ai dreptate, exact, foarte bine, da, just, natural, adevărat, normal, absolut, perfect* etc. Conectorii argumentativi de acord, confirmare, adeziune indică acordul din partea interlocutorului, în privința aserției transmise de către vorbitor:

B: (către C, mama lui F) nu-i faceți# chestii_d-alea acasă?

C: *da*:↓ dar ea este: ⊥ cum să spun ↑ ⊥ ei îi place foarte mult să umble în părul altuia în general [femeile cu părul lung la NEbunie]↓

A: [<p în general TOȚI sînt așa> (Ionescu Ruxăndoiu [coord.] 2002: 30).

B: (citește) în: lingvistica: românească ↑ + sinonimia lexicală ↓ + vizează cuvinte ↑ + aparținând unui: + grup semantic limitat ↑ + ⊥↑ fiind sinonime lexicale ↑ cuvintele ↑ + sau [x] frazeologice ↑ + formal diferite ↑ + care denumesc aceeași realitate semantică.

A: *exact*. în definiția sinonimelor ↑ apare ↑ + uneori ↑ + și + ⊥↑ + cuvântul <F aproximaTIV> (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 139).

² Sintagma este preluată de la Rovența Frumușani (2000: 91), care este de părere că putem defini conectorii argumentativi astfel: „conectorul argumentativ este un morfem (de tip conjuncție, adverb, locuțiune adverbială) care articulează două enunțuri ce intervin într-o strategie argumentativă unică”.

B: CE v-a decontat.

A: transportu. trenu↓ avionu↓ cu ce-au venit

B: o mai fi valabil?

A: te duci la asta acum în oc[tombrie?

B: [da (Ionescu Ruxăndoiu [coord.] 2002: 38).

În privința conectorului argumentativ *așa*, Liana Pop consideră că exprimă confirmarea „la un nivel pur fatic, situație în care *așa* indică prezența interlocutorului «pe fir»” (Pop 2003: 257); *așa* fatic este sinonim cu *da* fatic, „care se știe că nu este decât un confirmativ parțial (v. *oui* de «prise en charge partielle» din franceză), nefuncționând în acest caz la nivelul conținutului propozițional” (Pop 2003: 258):

A: e totul bine sau CE

B: da. m-au pus ăștia să fac o prezentare↓ propunerea lucrării↓ [știi↑

A: [așa

+B: în scris (Ionescu Ruxăndoiu [coord.] 2002: 38).

Funcționând ca marcă fatică, adverbul *da* este folosit ca simplu „semnal de recunoaștere, de verificare a contactului între interlocutori”, ieșind cu totul „din sfera afirmației și chiar a acordului” (GALR 2005: 701):

C: eu nu știu nu mă pricep la ăștea [deloc.

A: da::.]

B: nu știu_n orice caz este foarte:= (Hoardă Cărașu [coord.] 2005: 95).

Sorin Stati (2002: 54, 72) distinge acordul de confirmare, aceasta din urmă fiind „o reacție la o cerere explicită de confirmare formulată de partener” (Năstase 2003: 219):

B: sinonimia pură reprezintă: [xxx]

A: puțin mai tare ca s_audă și colegii dumneavoastră. deci sinonimia pură. da? +

B: da. =

A: = sau <F TOTALĂ> se mai numește. nu? (Hoardă Cărașu [coord.] 2005: 140).

Prin astfel de „întrebări disjunctive” (Collett, 2005: 90), de tipul *da?*, *nu-i așa?*, *nu?*, „ascultătorul arată că nu dorește să vorbească, acestea adăugându-se la o afirmație a vorbitorului, invitându-l pe celălalt „să continue să vorbească” (Collett, 2005: 90):

L: <Î CUM>? da' asta a noastră i_n o mii nou' suti: =

A: treiză' și ceva. nu?

L: treiză' și șapti. parcî [xxx]

A: asta-i din o mii opt suti nou'zeci și ceva (Hoardă Cărașu [coord.] 2005: 66).

Răspunsul afirmativ a fost clasificat în literatura de specialitate (GALR 2005: 702-706) în: 1. *răspunsul afirmativ la o întrebare totală*; 2. *replica afirmativă* și 3. *acceptarea unor acte injonctive, predictive, promissive*.

Răspunsul afirmativ la o întrebare totală „constă în asertarea unei propoziții căreia prin întrebare i s-a presupus doar posibilitatea; se produce astfel o afirmație propriu-zisă, adică un *enunț asertiv afirmativ*” (GALR 2005: 702):

B: ai di scris și la mate: ?

C: da (Hoardă Cărașu [coord.] 2005: 52).

B: totuși steaua ari-un avantaj. ++ în spania o făcut o figurî mari lenti + și ultimul meci din spania l-o făcut destul di bun.

A: cari? ăla cu bilbao?

B: *da* ↑ (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 75).

Exprimarea întărită a răspunsului afirmativ se poate realiza prin „modalizatori epistemici de certitudine” (GALR 2005: 703), de tipul adverbilor *desigur, evident, sigur, bineînțeles, firește, natural, indiscutabil, adevărat, exact, corect*; locuțiunile *fără îndoială, fără nicio îndoială, fără doar și poate, de bună seamă* (GALR 2005: 703):

B: crezi c_o zi_i destul pentru ce_ai tu nevoie?

A: <Î *SIGU::R*>. știu EXACT ce tre' să caut ↓ așa că merg direct la sursă (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 122).

Replica afirmativă „urmează unei aserțiuni pozitive, exprimând acceptarea conținutului acesteia” (GALR 2005: 704):

A: nu ↓ *da* ↑ <R *da*' nu neapărat în cazul morții> ↑ + cred că-i și normal. + jumati din averi aparțin: COPIILOR. [sau ar trebui ↑ =

B: = *da* ↓ de fapt ↑] prima dată jumate ia: soțu' moștenitor ↓ soțu' ↑ + rămas viu ↓ + și cealaltă jumate o iau copiii + normal ↓ + și că pi [urmă și + de la soțu' rămas viu sîmparti ↓

C: *da* (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 55).

Acceptarea unor acte de limbaj injoective, predictive, promissive „are unele mijloace specifice de exprimare”, neprivind „conținutul propozițional sau presupozitional al enunțurilor, ci actul de vorbire însuși” (GALR 2005: 705):

A: <Î oricum> eu pungili astea o sî li iau ↑ ++

B: *păi da*. (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 88).

A: = *păi* + atunci deducerea care noi o s-o acordăm este de cinspre de șapte milioane o_sută cât ați achitat dumneavoastră + [<F ATÂT>. + atât o să fie =

B: *da bini da da*] + nici nu cer mai mult [xxx] (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 162).

Acordul se definește prin raportare obligatorie la *antecedent*, prin antecedent înțelegându-se „termenul general cu care putem defini orice secvență din dialog care stimulează un acord, un asentiment, o adeziune, o confirmare, din partea partenerului în timpul schimbului verbal” (Năstase 2003: 220). Ca urmare a acestui lucru, acordul apare în cadrul *perechilor de adiacență*³: *întrebare-răspuns, cerere-acceptare, ofertă-acceptare, invitație-acceptare* etc.

În literatura de specialitate, antecedentele au fost clasificate în două categorii: *antecedente „expectative”* și *antecedente „nonexpectative”*.

Antecedentele sunt „expectative” „atunci când emițătorul lor așteaptă o reacție din partea receptorului” (Năstase 2003: 220):

A: *păi* au luat bătaie cu unu cinci acasă de la + internationale milano. +++ chestia e că și steaua ↓ uneori joacă ↑ uneori nu joacă. hai sî fim sinceri. uitați atunce. ciocoiu o jucat perfect din meciu ăla cu ++ cum îi zici? cu beşiktaş. nu?

B: *da* (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 76).

³ Referitor la conceptul *perechi de adiacență*, vezi Hoarță Căraușu 2003: 53–56.

Atunci când, însă, „receptorul reacționează cooperativ, aducându-și propria contribuție la schimbul verbal, fără ca aceasta să fie așteptată în mod special”, antecedentele sunt „nonexpectative” (Năstase 2003: 220):

B: și diferă. + acum sincer vorbind ↑ nu știu cât ar costa ↑ dac-ar costa foarte mult și ↑ autentifici contractu' di închirieri la notariat. + dacă și taxează la valoarea apartamentului ↑ sau o taxă fixă care-o percep pentru autentificări.

A: da.

B: sincer nu știu. nu pot să-ți dau informații în privința aceasta (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 184).

Referitor la acord, s-au operat distincții, cum ar fi: *acordul total* vs. *acordul parțial* și *acordul cu funcție proprie* vs *acordul impropriu* (Năstase 2003: 218).

În cadrul *acordul total*, „locutorul își exprimă adeziunea completă la teza susținută de colocutor” (Năstase 2003: 218):

L: și + plus friguroasi ↓ + eu știu ↓ + o casă din asta ↓ uiti și asta. ++ vez' ci călduroasă-i?

A: da.

L: asta undi stăm noi ↓ (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 67).

În ceea ce privește *acordul parțial*, se constată că „locutorul își exprimă cu rezerve adeziunea” (Năstase 2003: 218):

L: = cică-s <Î FOARTI PERICULOASI>. îs: ↑ ++ așa am înțeles eu. am auzit și eu ↑ na. nu nu știu dacă-i adevărat. + îs cancerigeni cică. +

A: poati. nu știu [xxx] (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 67).

În privința *acordului cu funcție proprie*, se poate afirma că „actul de vorbire în care locutorul își exprimă adeziunea vizează direct conținutul propozițional al antecedentului” (Năstase 2003: 218):

B: pentru ++ psihicu' ăloră ↑ ++ steaua este-o echipă importantă?

A: pentru valencia?

B: sigur (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 75).

Acordul impropriu „întreține contactul interacțional, semnalează vorbitorului că este ascultat cu atenție, fără a confirma, în fapt, conținutul propozițional al antecedentului” (Năstase 2003: 218):

B: = da ↓ de fapt ↑] prima jumătate ia: soțu' moștenitor ↓ soțu' ↑ + rămas viu ↓ + și cealaltă jumătate o iau copiii + normal ↓ + și că pi [urmă și + de la soțu rămas viu și-mparti ↓

C: da]

A: <R sau cel puțin atunci e numai un sfert ↑ sau o + [o treime ↑ aparțin copiii]> (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 55).

L: cî mă gândeam cî altfel ↑ [...] cum și zic eu? voi ați fi împrumutat di la bancă ↑ +

A: da ↓

L: și ăștia [xxx] ar fi vândut î: ↑ ++ [casa (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 61).

A: cî ari: î + chiar +++ în spați esti: ++ cum și cheamă? +++ un: ++ un + BALCON. și ↑ + am uitat cum și cheamă di la balcon + rama.

L: da ↑

A: îi făcuți din fier forjat ↑ și i scris anu' [de-atunci (Hoarță Cărașu [coord.] 2005: 66).

În literatura de specialitate (GALR 2005: 704), se vorbește și despre așa-numitele „mijloace ale exprimării atenuate a răspunsului afirmativ”. Funcționează ca astfel de mijloace, mai întâi, „modalizatorii epistemici de incertitudine”: adverbele *poate, probabil, parcă*; expresiile lexicale cu semantică modală: *cred, mă îndoiesc* etc. Tot ca mijloace ale exprimării atenuate a răspunsului afirmativ funcționează și „formulele de aproximare”: *cam, oarecum, întrucâtva, aproximativ*:

A: = da↑ §_aț primit înapoi ↓ §_aț primit înapoi impozitu'. nu?

B: *cred cî da* + da [xxx]

A: tocmai + deci așa asta o să se ntîmple și la anu' pentru două_mii_patru ↓ + o și primiți înapoi (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 167).

A: ce pastile?

B: nici nu mai țin minti.++ gluconat sau? (xxx)

A: glidomed?

B: *cam așa* ↓ da.. ++ și dup_aceea o zăs cî mai bini sî fac injecții ↑ =

A: = cât timp ați făcut tratament cu pastile? (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 149).

1.3. Mărci nonverbale ale acordului. Distorsionări nonverbale în exprimarea acordului

Limbajul trupului, asemenea oricărui alt limbaj, „constă din cuvinte, propoziții și o anumită punctuație. Fiecare gest este asemenea unui cuvânt, iar un cuvânt poate avea mai multe înțelesuri. Numai analizat într-o propoziție, alături de alte cuvinte, putem înțelege pe deplin sensul unui cuvânt” (Pease 1993: 21). Cu alte cuvinte, gesturile „sosesec grupate în «propoziții» și transmit neîncetat adevărul despre sentimentele și atitudinile persoanei în cauză”, iar perspicace este acel om „care poate citi «propozițiile» nonverbale și le poate confrunta cu precizie cu propozițiile verbale” (Pease 1993: 22).

Majoritatea gesturilor de bază ale comunicării sunt aceleași în întreaga lume. Un astfel de gest universal este cel al aprobării. Astfel, „a încuviința dând din cap înseamnă, aproape în mod universal, «da» sau o aprobare. Este una din formele înclinării capului și pare a fi un gest înnăscut, utilizat și de oamenii nevăzători și surzi” (Pease 1993: 16).

Multă lume consideră că „modul normal de a spune «da» cu ajutorul capului este prin mișcarea lui în sus și în jos”, mișcarea amintită făcând parte din așa-numitul cod „încuviințare-scuturare”, „în care capul face o mișcare sus-jos pentru «da» și una stînga-dreapta pentru «nu»”, acesta fiind „de departe cel mai popular cod regăsit în Europa” (Collett 2006: 292).

Al doilea cod se numește „coborâre-aruncare”, „în care capul este înclinat rapid în față pentru a spune «da» și aruncat spre spate pentru a spune «nu», întâlnit în Grecia, în Turcia și în sudul Italiei” (Collett 2006: 292).

Al treilea tip de gesturi ale capului pentru a aproba sau dezaproba un lucru îl reprezintă codul „rotire-aruncare”, în care, „pentru a semnala «da», capul este clătinat dinspre un umăr către celălalt, asemănător gestului vest-european ce arată indecizia, iar, pentru a spune «nu», capul este împins brusc spre spate” (Collett 2006: 295).

Alte gesturi ale acordului sunt gestul „inel” sau „OK” și gestul degetului mare ridicat (Pease 1993: 18–19).

2. Dezacordul

2.1. Introducere

Negația este „un procedeu lingvistic (gramatical) acționând deopotrivă în plan semantic referențial și în plan enunțiativ” (GALR 2005:707). La nivel semantic-lexical, negația se manifestă printr-un „ansamblu de procedee derivative care formează în mod sistematic cuvinte cu sens negativ (prefixele negative)”, cuvintele cu sens negativ neavând caracteristicile predicative ale negației gramaticale. Acestea reprezintă „doar un rezultat lexicalizat al acesteia” (GALR 2005:707).

Termenul *negație* se aplică, în sens larg, și unor acte de contestare, respingere la nivel pragmatic, în interacțiunea verbală. Vom folosi, în lucrarea de față, pentru acest tip de acte de limbaj, termenul *dezacord*.

Observațiile pe care le vom face referitor la dezacord se bazează pe studiul unor corpusuri de limbă română vorbită actuală: Hoarță Cărașu (coord.) 2005 și Ionescu Ruxăndoiu (coord.) 2002.

2.2. Mărci verbale ale dezacordului. Distorsionări verbale în exprimarea dezacordului

În termenul generic *dezacord* pot fi înscrise „multiplele forme în care se concretizează divergențele ocurente în comunicarea orală”, realitatea lingvistică pe care o acoperă acest termen suportând „diferențieri graduale” și incluzând „diferite forme de expresie și strategii comunicative și interpretative: corectare, autocorectare, contestare, contrazicere, contracarare, dezacord parțial, total, direct, indirect, conflict etc.” (Popescu 2003: 229).

Dezacordul, ca și acordul, a fost considerat (Stati 1990: 79, 127) un tip de *rol argumentativ*, alături de alte roluri argumentative⁴.

Dezacordul, ca rol argumentativ, se exprimă, mai întâi, prin reluarea, în formă negativă, a frazei contestate sau prin conectori argumentativi de tipul: *din contră*, *nu* sau printr-o expresie echivalentă. Locutorul își exprimă dezacordul, refuzul față de intervenția interlocutorului, utilizând formule explicite de tipul: „Nu sunt de acord”, „Este fals” și fraze performative de tipul „Contest afirmațiile tale”:

A: nu știu de: organizatori acuma. asta în mai a fost cu:# nu știu ce centru american cu altceva și d-aia au avut bani. și dacă și-ăștia de la politehnică au↓ decontează. CE scria acolo. parcă scria niște chestii de bani

B: *nu*. nu scria.

A: nu scria.# întrebați când ajungeți acolo. am înțeles că merge și răzvan↓ și doamna:# c*** (Ionescu Ruxăndoiu [coord.] 2002: 38).

C: nu contează altceva ↑ =

D: = nu vindecați. =

C: = decât + mă iertați ↓ ++ să vă dau exemplu + î: ↓ + din mine. păi dacă arta atât de + veridică la un moment dat ↑ și de un livresc atât de ++ [xxx] sunt duse atât de în extrem ↑ încât lumea nu [xxx] =

A: = <F NU. NU.> televiziunii i se reproșează ↑ + de exemplu ↑ + că ++ vrând

⁴ Referitor la caracteristicile celorlalte roluri argumentative, vezi Hoarță Cărașu 2006b: 305–312.

nevrând ↑ ++ [xxx] să le copieze. la o crimă ↑ + la un omor ↑ ++ la știrile de la ora cinci ↑ + la nu mai știu ce ↑ + =

B: = dar nu există așa ceva ca ++ [xxx] = (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 213).

Mărcile verbale ale dezacordului reprezintă un tip de *mărci ale schimbării rolului conversațional*⁵. Astfel, mărcile verbale ale dezacordului se înscriu în categoria *mărcilor ascultătorului*, mărci care servesc la *preluarea cuvântului*, numite și *semnale de turn-taking (de schimbare a rolului conversațional)*. Prin intermediul acestui tip de semnale „ascultătorul comentează enunțul partenerului, asumându-și, în același timp, rolul vorbitorului” (Mara 1986: 183).

Ascultătorul poate încerca să preia cuvântul întrerupându-l pe vorbitor, cele două intervenții, cea a vorbitorului și cea a ascultătorului, suprapunându-se:

D: <S titlul lucrării mele de doctorat> ↑ =

A: = spuneți mai tare.

B: puțin mai tare dacă ↑

A: așa.

D: titlul lucrării mele de doctorat ↑ [xxx] spus și nespus în în interacțiunea comunicatională. deci în + interacțiunea în + comunicarea interpersonală (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 168–169).

În timp ce partenerul vorbește, ascultătorul poate face o remarcă pozitivă de tipul „sunt complet de acord”, dar poate dori și să-și exprime un punct de vedere care să destabilizeze vorbitorul, utilizând mărci verbale ale dezacordului de tipul „prostii!”, „da de unde” sau „nu sunt de acord” (Collett 2005: 91):

B: ș-o lipsit mult?

C: *da di undi* ↑ cî imediat + o venit si vadi ci facem. + dănuț ↑ + + era si-i spargi unei fe CApul unei fe:ti: ↓ + o căzut aia ca la: alandala ↑ jum-jum ↑ și doamna l-o prins (Hoarță Căraușu [coord.] 2005: 51).

În literatura de specialitate, s-a recurs și la o taxonomie a dezacordului în comunicarea orală. Astfel, Mihaela Popescu (2003: 228) este de părere că, „pe axa actanțială, dezacordul își desfășoară potențialul în trei direcții: *dezacordul locutorului cu sine*, *dezacordul cu interlocutorul* și *dezacordul cu un terț* nonprezent sau nonactiv din punctul de vedere al interacțiunii verbale”. Forme ale dezacordului locutorului cu sine sunt: *neatenția*, *ezitarea*, *autoîntreruperea controlată*, *amplificarea sau diminuarea*, *dezacordul metalingvistic* (vezi Popescu 2003: 229 sq.).

Dezacordul cu interlocutorul poate fi, în opinia aceluiași lingviste, *dezacord total* sau *parțial*, „în funcție de modul în care se face respingerea actului de vorbire performat de interlocutor” și *dezacord nonstrategic*, „realizării nonstrategice corespunzându-i dezacordul direct, explicit”, sau *strategic*, celei de a doua căi, strategice, „corespunzându-i dezacordul implicit”.

Dezacordul strategic poate fi clasificat, la rândul său, în: *dezacord indirect*, *prin interogație*, *dezacord indirect (prin interogație)*, *metalingvistic + ironie*, *dezacordul citat*, *dezacordul simulat*, *dezacordul implicit*, *dezacordul atenuat + argumentare*, *dezacordul atenuat + contracarare*, *dezacordul în crescendo (cu potențial agresiv limitat)* și *dezacordul cu o presupuziție a interlocutorului* (vezi

⁵ Vezi, în acest sens, Hoarță Căraușu 2006a: 139–148.

Popescu 2003: 231–235).

Dezacordul cu un terț vizează „exprimarea, de către locutor, a dezacordului cu privire la situația de comunicare, la o stare de fapt despre care se discută, la opiniile unui terț care nu se poate erija în instanță comunicativă, în actant (adică în participant direct sau citat”, această formă de dezacord neimplicând „reacții din partea țintei sale”, în schimb, ea putând „atrage – în funcție de situație – fie acordul, fie dezacordul receptorului în legătură cu aserțiunile sale” (Popescu 2003: 236).

În literatura de specialitate, se consideră că „mijloacele de respingere a unei propoziții sau presupoziții, specifice dialogului, depind de replica anterioară, care are rolul de stimul și care conține antecedentul anaforelor negative” (GALR 2005: 726). Din această perspectivă, situațiile caracteristice sunt:

- a) răspunsul negativ la o întrebare totală: *A înghețat apa? – Nu;*
- b) respingerea unei afirmații precedente: *Apa a înghețat. – Nu/Ba nu;*
- c) respingerea unor acte injonctive, predictive, promissive etc.: *Vino mâine. – Nu/Ba nu* (GALR 2005: 726).

2.3. Mărci nonverbale ale dezacordului. Distorsionări nonverbale în exprimarea dezacordului

Dezacordul, această stare de spirit, poate fi semnalată și prin semnale nonverbale. Astfel, interlocutorul poate fi „complet închis”, „retrăgându-se pe scaun cât mai aproape de spătar și închizându-și corpul din punct de vedere fizic”, el închizându-și, în același timp, și „receptorii senzoriali” (Turchet 2005: 260). Poziția interlocutorului este, din această perspectivă, cea „a unui boxer care și-a adus tot corpul înapoi înainte de a lupta și a riposta”, iar, din punctul de vedere al comunicării, „este indicat să îi dai cuvântul pentru a încerca să identifice exact problema și, odată ce se va descărca, el va putea reveni la sentimente mai bune” (Turchet 2005: 260). Întrebarea „Ce părere ai?” este întotdeauna o întrebare foarte bună în astfel de situații, deoarece, „până acum închis, interlocutorul este pus în situația să emită, pentru că îi cerem să ne expună motivele dezacordului său, și o face fără agresivitate, întrucât dezacordul său a fost depistat vizual foarte devreme” (Turchet 2005: 260).

De obicei, se consideră că modul normal de a spune „nu” cu ajutorul mișcărilor capului este „prin întoarcerea acestuia într-o parte și-n alta” (Collett 2006: 292), acesta fiind cel mai popular cod regăsit în Europa. Presupunerea este, însă, incorectă. Un alt mod de a exprima dezacordul este acela în care capul este „aruncat spre spate pentru a spune «nu», întâlnit în Grecia, în Turcia și în sudul Italiei” (Collett 2006: 292). Aruncarea capului „se rezumă la o singură mișcare”, mărirea vitezei sau amplitudinii mișcării făcând ca gestul „să pară mai spectaculos”, gestul fiind însoțit de „folosirea mimicii feței sau a unor semnale vocal-convenționale” (Collett 2006: 293). În Grecia, de exemplu, localnicii își aruncă capul pe spate „fără a utiliza și anumite grimase”, dar își dau capul pe spate, însoțind mișcarea „cu ridicarea sprâncenelor, închizând ochii și țâțâind din buze”, gestul căpătând „o semnificație categoric negativă” (Collett 2006: 293).

Al treilea tip de gesturi ale capului pentru a nega un lucru este cel în care, pentru a spune „nu”, „capul este împins brusc spre spate”, acest cod fiind „specific Bulgariei”. La bulgari, uneori, gesturile folosite pentru acord și dezacord sunt

ambigue: „deși folosesc mișcarea de rotire pentru a spune „da”, uneori folosesc mișcarea de scuturare a capului pentru a trimite același mesaj”, acest lucru întâmplându-se, din fericire, numai atunci când „își acompaniază vorbele de gesturi” (Collett 2006: 296–297). Atunci când înalță din sprâncene pentru a semnala negația, grecii „își însoțesc, adesea, mișcarea cu deschiderea largă a ochilor; pentru noi, o asemenea mimică pare o formă ușor uimită de aprobare, dar pentru majoritatea populației grecești înseamnă categoric «nu»” (Collett 2006: 298).

Despre „clătinatul capului, utilizat în general cu sensul de «nu»”, vorbește și Allan Pease (Pease 1993: 121), gestul în discuție putând fi considerat fie „un gest înăscut”, fie „primul gest însușit de ființa umană”. Astfel, „atunci când noul născut s-a săturat de lapte, el își clatină capul într-o parte și alta, pentru a îndepărta sânii mamei” (Pease 1993: 122).

În ceea ce privește semnalele ochilor, „privirea laterală” este folosită pentru exprimarea ostilității, fiind însoțită de „încruntarea sprâncenelor, de ridicarea frunții sau de lăsarea în jos a buzelor”. De asemenea, „gestul blocării ochilor”, însoțit de „înclinarea capului pe spate, pentru a ne putea arunca o privire lungă sau, cum s-ar zice, pentru a ne măsura din cap până în picioare” exprimă dezacordul celui care îl folosește, o reacție negativă, care necesită „un nou procedeu pentru restabilirea unei comunicări eficiente” (Pease 1993: 140–142).

Printre gesturile mâinii și ale brațului ce exprimă dezacordul, putem aminti „înceștarea mâinilor”, gestul având trei poziții principale: „mâinile încleștate înaintea feței, mâinile încleștate și așezate pe masă sau în poziție de mijloc și mâinile încleștate și lăsate în poală în poziție de ședere sau lăsate în jos când stăm în picioare” (Pease 1993: 67–68). De asemenea, „brațele încrucișate cu degetele mari ridicate” constituie o altă poziție de gesturi larg răspândite care exprimă dezacordul, acest gest fiind un semnal dublu, alcătuit dintr-o atitudine negativă (brațele încrucișate), ce exprimă dezacordul și dintr-o atitudine de superioritate (etalată prin degetele mari) (Pease 1993: 75–76).

Între alte gesturi ale mâinii și brațelor care exprimă dezacordul, putem aminti gestul încrucișării brațelor, însoțit de cel ale mângâierii bărbiei și al încrucișării picioarelor, interlocutorul înțelegând că răspunsul celui care face acest gest este, fără a-l exprima în cuvinte, „nu”. De altfel, gestul obișnuit al încrucișării brațelor este „un gest universal care exprimă, aproape pretutindeni, o atitudine defensivă sau negativă”, încrucișarea brațelor arătând clar că „majoritatea oamenilor utilizează gestul brațelor încrucișate atunci când nu sunt de acord cu cele auzite” (Pease 1993: 97). Și gestul complet de încrucișare a brațelor însoțit de palmele strânse pumn „indică o atitudine ostilă și defensivă, acest grup de gesturi combinându-se adesea cu dinții strânși și fața aprinsă, „caz în care atacul verbal sau fizic poate fi iminent” (Pease 1993: 99).

În privința gesturilor picioarelor ce exprimă dezacordul, poate fi amintit gestul încrucișării picioarelor, care „aproape întotdeauna este un gest secundar, care apare împreună cu alte gesturi negative și din această cauză nu poate fi interpretat izolat sau rupt de context”. Mai mult, „când gestul încrucișării picioarelor apare împreună cu încrucișarea brațelor, persoana respectivă s-a retras din conversație” (Pease 1993: 108).

3. Concluzii

Elementele specifice unui enunț asertiv pozitiv se pot folosi, în plan pragmatic-dialogic, și pentru exprimarea acordului, a acceptării. *Afirmația* apare și la nivel dialogic (ca *acceptare* a unei propoziții sau ca *exprimare a acordului*). Acordul este un rol argumentativ pasiv, defensiv, un rol dialogic prin excelență, care constă în acceptarea unei teze, a unei concluzii a partenerului, prin împărtășirea presupunțiilor enunțării, acordul fiind o reacție cooperativă, congruentă la o aserțiune, o invitație etc.

În lucrarea de față, înscrیم în termenul generic *dezacord* variatele forme în care se concretizează divergențele care ocără în interacțiunea verbală curentă.

Lucrarea prezintă *dezacordul* ca fiind un tip de *rol argumentativ*, rol ce se exprimă fie prin reluarea, în formă negativă, a frazei contestate, fie prin *conectori argumentativi* de tipul: *nu, din contră, da de unde*, fie printr-o expresie echivalentă.

Mărcile verbale ale *dezacordului* pot fi înscrise între *mărcile schimbării rolului conversațional*.

Lucrarea ia în discuție și câteva *semnale nonverbale* ale *dezacordului*.

Bibliografie

A. Izvoare și lucrări de referință

Hoarță Cărăușu (coord.) 2005: Luminița Hoarță Cărăușu (coord.), *Corpus de limbă română vorbită actuală*, Iași, Editura Cermi.

Ionescu Ruxăndoiu (coord.) 2002: Liliana Ionescu Ruxăndoiu (coord.), *Interacțiunea verbală în limba română actuală*, București, Editura Universității din București.

B. Literatură secundară

Collett 2005: Peter Collett, *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor*, București, Editura Trei.

Collett 2006: Peter Collett, *Cartea gesturilor europene*, București, Editura Trei.

Dănilă 2007: Elena Dănilă, *Afirmația în limba română – probleme, soluții*, în *Limba română azi*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 223–234.

GALR 2005: *Gramatica limbii române*, vol. 2, *Enunțul*, București, Editura Academiei Române.

Hoarță Cărăușu 2003: Luminița Hoarță Cărăușu, *Elemente de analiză a structurii conversației*, Iași, Editura Cermi.

Hoarță Cărăușu 2006a: Luminița Hoarță Cărăușu, *Mărci ale schimbării rolului conversațional în limba română vorbită actuală*, în *Identitatea culturală românească în contextul integrării europene*, volum îngrijit de Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Laura Manea, Florin-Teodor Olariu, Iași, Editura Alfa, p. 139–148.

Hoarță Cărăușu 2006b: Luminița Hoarță Cărăușu, *Teoria rolurilor argumentative*, în *Limba și literatura română. Regional – național – european*, Iași, Casa Editorială Demiurg, p. 305–312.

Hoarță Cărăușu 2007: Luminița Hoarță Cărăușu, *Mărci verbale și nonverbale ale dezacordului în româna vorbită actuală*, în „Analele Universității «Alexandru Ioan Cuza» Iași”, secțiunea IIIe, Lingvistică, LII, 2006, p. 19–24.

Mara 1986: Edith Mara, *Per un analisi dei segnali discorsivi nell'italiano contemporaneo*, in K. Lichem, E. Mara, S. Knaller (hrsg.), *Parallela 2: Aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo*, Tübingen, Narr.

- Năstase 2003: Vera Năstase, *Acordul afirmativ în limba română vorbită*, în Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, București, Editura Oscar Print, p. 216–227.
- Pease 1993: Allan Pease, *Limbajul trupului. Cum pot fi citite gândurile altora din gesturile lor*, București, Editura Polimark.
- Pop 2003: Liana Pop, „Așa-i, nu-i așa?” *De la adverb la marcă discursivă: un caz de gramaticalizare*, în Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, cit. supra, p. 239–261.
- Popescu 2003: Mihaela Popescu, *Aspecte ale dezacordului în comunicarea orală*, în Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, cit. supra, p. 228–238.
- Rovența Frumușani 2000: Daniela Rovența Frumușani, *Argumentarea. Modele și strategii*, București, Editura All.
- Stati 1990: Sorin Stati, *Le transphrastique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Stati 2002: Sorin Stati, *Principi di analisi argomentativa*, Bologna, Patron.
- Turchet 2005: Philippe Turchet, *Sinergologia. De la limbajul trupului la arta de a citi gândurile celuilalt*, Iași, Editura Polirom.

Verbal and nonverbal approval and denial Markers in spoken Romanian

The article discusses several problems of the discourse markers, namely the approval and denial Markers in spoken Romanian. Discourse analysis is a vast and ambiguous field. The vastness and ambiguity of discourse analysis is suggested by the textbooks on different approaches to language, such as pragmatics, which define the field as the study of the general conditions of the communicative use of language.

Approval and denial Markers are types of pragmatic class. Approval and denial Markers have certain privileges of occurrence, which must be specified.

Iași, România

Baza de date informatizată a *Dicționarului General al Literaturii Române* (DGLR)

Ofelia ICHIM, Marius-Radu CLIM, Ramona LUCA

Proiectul de grant *Evaluarea informatizată a literaturii române dintre 1900 - 2007 în perspectiva actualizării Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* își propune să contribuie la actualizarea Bazei de date a *Dicționarului general al literaturii române (DGLR)*, proiect fundamental al Academiei Române. Baza de date a *Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* conține informații valabile pentru câteva sute de tipuri de articole. Prin acest proiect de grant se realizează un site cu repere bibliografice referitoare atât la autorii care au scris literatură română, cât și la cei care s-au ocupat de critica și istoria literară, într-un cuvânt, se valorifică moștenirea literară românească – parte importantă a culturii române.

Proiectul de grant *Evaluarea informatizată, din perspectiva criticii și istoriei literare, a literaturii române dintre 1900–2007 în vederea actualizării Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* constituie un reper în procesul național de informare și de stocare a informațiilor, precum și în vederea elaborării ediției a doua, revăzută și adăugită a *Dicționarului general al literaturii române (DGLR)*, temă fundamentală a Academiei Române. Instrumentele de lucru, din care se extrag aceste informații, sunt: **Arhiva de istorie literară (A.i.l.)** a Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, marile dicționare literare românești, dicționare și lucrări informative din alt domeniu decât cel literar, lucrări de cultură regională, enciclopedii, istorii literare. Pe baza unui chestionar publicat pe site, trimis de-a lungul anilor unui număr mare de scriitori, istorici și critici literari, traducători, s-a acumulat în cadrul **A.i.l.** un număr impresionant de informații, multe dintre ele având caracter de unicat. Construind acest site, oferim posibilitatea celor interesați să afle numele autorilor despre care există informații biobibliografice în **A.i.l.** putând, astfel, lua legătura cu cercetătorii din Departamentul de istorie literară al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” pentru a obține și utiliza aceste informații. În continuare, se primesc CV-uri, liste de lucrări și cărți ale autorilor români din țară și din străinătate, precum și de la specialiști româniști și româniști de origine străină, care își aduc o contribuție importantă la cunoașterea limbii, literaturii și culturii române dincolo de hotarele României. În acest fel s-a constituit o **Bază de date (B.d.)** de mare anvergură, care va contribui în mod esențial la actualizarea *Dicționarului general al literaturii române* în cea de a doua sa ediție.

Estimăm că site-ul *Evaluarea informatizată a literaturii române dintre 1900 - 2007 în perspectiva actualizării Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* va avea un impact regional, național și internațional, oferind acces la datele



stocate, unor categorii diverse de beneficiari. Astfel, informațiile on-line de pe site vor putea fi accesate atât de utilizatori din România, cât și de cei de peste graniță, fie că aceștia fac parte din diaspora sau din comunitățile de emigranți de curând constituite, ori sunt specialiști și oameni de cultură străini, interesați de cultura și literatura din țara noastră. Site-ul va veni în sprijinul lectorilor de limba română de la lectoratele din străinătate, va fi util și centrelor culturale românești din alte țări, va fi un mijloc eficient și ușor de accesat pentru specialiștii romaniști de la universități și institute academice, preocupați de limba și literatura română. Va oferi un punct de orientare pentru elevii și studenții proveniți din rândul emigranților români, care studiază propria limbă și cultură, dar și pentru cei interesați direct sau indirect, pentru cultura lor generală, de limba și literatura română. În era internetului, realizarea unui site cu informații din sfera literaturii este o modalitate de a sincroniza cunoașterea datelor esențiale despre literatura română cu evoluția tehnică similară internațională, fiind vital pentru a ilustra interdisciplinaritatea tot mai evidentă și de neocolit care stă la baza progresului informațional. În cazul de față, specialiștii în literatura română colaborează cu informaticienii, pentru a realiza un site util și modern. Site-ul va constitui fundamentul pe care se va construi structura articolelor care vor actualiza DGLR.

Un alt obiectiv urmărit prin crearea site-ului *Evaluarea informatizată a literaturii române dintre 1900 - 2007 în perspectiva actualizării Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* este punerea în evidență a contribuției minorităților din România la constituirea valorilor literare românești.

În România co-abitează pașnic, de sute de ani, aproximativ douăzeci de etnii. La scară mai mică, România este, din acest punct de vedere, o imagine a Europei, care se remarcă prin unitate în diversitate. În acest sens, cultura și literatura română beneficiază de contribuția creatorilor aparținând celor douăzeci de etnii, la șlefuirea unei zestre culturale comune și de mare valoare spirituală. Prin trimerile bibliografice incluse pe site, vor fi puse în evidență reperele multi-și interculturale care fundamentează cultura și literatura română.

Site-ul *Evaluarea informatizată, din perspectiva criticii și istoriei literare, a literaturii române dintre 1900-2007 în vederea actualizării Dicționarului general al literaturii române (DGLR)* a fost realizat prin aprobarea de către Academia Română a proiectului de grant omonim, contract GAR nr. 25/2007, pentru o perioadă de doi ani. Proiectul este inițiativa unui grup de cercetători de la Departamentul de istorie literară, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” – Filiala din Iași a Academiei Române, cu Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, precum și cu Institutul de Informatică Teoretică – Filiala din Iași a Academiei Române.

Pe site pot fi accesate următoarele categorii de informații:

Dicționare

Categorii de dicționare

Arhivă (respectiv Arhiva de istorie literară)

Galerie imagini

Chestionar

Căutări

Contact

Colectivul care a lucrat la realizarea site-ului:

Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași:

- Ofelia Ichim, responsabil de grant
- Dan Mănuță, consilier științific
- Remus Zăstroiu, consilier științific
- Șerban Axinte, membru
- Nicoleta Borcea, membru
- Marius-Radu Clim, membru
- Cecilia Holban, membru
- Ioana Repciuc, membru

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”:

- Emanuela Ilie, colaborator extern
- Ana-Alexandra Zăstroiu, colaborator extern

Institutul de Informatică Teoretică, Iași:

- Ramona Luca, colaborator extern

The Computerized Database of the General Dictionary of Romanian Literature

This grant awarded by the Romanian Academy is a web-site that contains bibliographic references to the authors who have written Romanian literature as well to those who deal with criticism and literary history. We consider that the information is useful both to the Romanian users as well as to those who live abroad and who want to get news about the Romanian literary life between 1900-2007. The team who worked during 2007-2008 at this grant is formed of researchers from “A. Philippide” Institute of Romanian Philology – the IASI Branch of the Romanian Academy.

Iași, România

Interferențe lingvistice româno-spaniole

- Context. Contextual. Contextualitate -

Ioana JIEANU

1. Preliminarii

În momentul de față toate studiile sociologice, politice, economice amintesc de fenomenul globalizării și se încearcă analizarea acestuia și descoperirea tuturor caracteristicilor sale. Un aspect al globalizării este imigrarea populației sărace în țările dezvoltate.

În același timp, pe toate posturile de televiziune, în toate ziarele, sau revistele, pe stradă, auzi vorbindu-se de românii din Spania, de deficitul forței de muncă din România, cauzat de exodul populației în țările occidentale.

Românii din Spania asimilează rapid limba, cultura, felul de a trăi al spaniolilor și se transformă. Nu reușesc însă să ajungă să gândească, să se comporte, să vorbească asemenea unui spaniol nativ și mereu li se va spune *rumanos* (vezi *infra*). Întorși în țară nu vor reuși să se readapteze la traiul zilnic, la greutățile economice etc. Așadar, românul imigrant nu-și va găsi prea curând locul în lume.

În România nu este cunoscut cu exactitate numărul românilor plecați în străinătate, și nici al românilor din Spania. Conform datelor primite prin intermediul Asociației Românilor din Castellón, numărul românilor din Spania este de aproximativ un milion. Numai în Castellón, orașul ales ca studiu de caz pentru această lucrare, trăiesc aproximativ 50.000 de români, printre cei 160.000 de locuitori ai orașului.

Poate cifrele nu impresionează la o primă privire, dar faptul că aproape o treime din locuitorii unui oraș spaniol sunt de naționalitate română, ridică mai multe semne de întrebare. Din ce cauză emigrează românii? De ce și-au ales ca destinație Spania? Cum s-au acomodat în țara de adopție? Și-au păstrat obiceiurile? Dar limba? Au suferit transformări majore? Sunt românii apreciați în Spania? Cum influențează imigrația și contactul cu limba spaniolă limba română vorbită în țară? Acestea sunt doar unele din întrebările care necesita urgent răspunsuri.

Pentru a cerceta interferențele lingvistice româno-spaniole este necesară identificarea contextului în care cele două limbi studiate interacționează precum și împrejurările în care au intrat în contact.

2. Contextualitate

Termenul de *contextualitate* semnifică un ansamblu de circumstanțe (care caracterizează un anumit moment)(NDULR). Împrejurările care au dus la existența unor modificări în felul de a vorbi al românilor din Spania, dar și în maniera de

comunicare a spaniolilor trebuie înțelese pentru a putea analiza influența limbii spaniole asupra limbii române, dar și a românei asupra limbii spaniole.

Factorul principal al acestor transformări lingvistice este imigrarea economică în Spania, începând cu anul 1995. Un alt aspect este vizionarea excesivă a filmelor sud americane de către un anumit sector al populației române, iar un al treilea ar fi ascultarea în ultimii ani a muzicii spaniole. Circumstanțele care au înlesnit interacțiunea celor două limbi vor fi analizate pe larg în următoarele pagini.

3. Context. *Contextul lingvistic desemnează o parte a unui enunț (sau părți ale enunțului) care precedă și /sau urmează unitate lingvistică supusă analizei și care îi condiționează prezența, forma sau funcția (DȘL).* Analizând interferențele lingvistice dintre două limbi, contextul este esențial pentru descoperirea particularităților de limbă ce rezultă în urma acestei interacțiuni. Datorită faptului că limba spaniolă nu are anumite sunete din limba română (ș, ț, ă, â, j, v), românii din Spania sunt tentați să renunțe și ei la ele.

I 6 : *Vino pa la mine!*

I 7 : *Ce fata frumoasa!*

I 1 : *Ma, te bat!*

I 1 : *Bin, ha, ha ! Vin !*

De altfel, în textele scrise, diacriticele nu mai sunt folosite.

Prin corelație cu termenii din limba spaniolă, apropiați ca formă, se produc alte ezitări fonetice. Totuși, tendința este de autocorectare.

I 1 : *Beui ! Beui !*, este folosit în loc de băui, prin analogie cu radicalul verbului din limba spaniolă beber.

I 2 : *Ați ieșit din paisaj.* (forma spaniolă : paisaje).

4. Contextul comunicativ este ansamblul factorilor care, dincolo de sensurile determinate de structura lingvistică a enunțurilor afectează semnificația acestora. *Contextul comunicativ desemnează orice informație de bază care se presupune că e împărtășită de emițător și de receptor și contribuie la interpretarea unui anumit enunț de către receptor (DȘL).* Factorii care au determinat interferențele lingvistice dintre cele două limbi supuse analizei sunt de mai multe feluri: factori extralingvistici (social, cultural, economic, istoric, politic) și factori lingvistici (la nivelul sunetelor, la nivelul înlănțuirii gramaticale, la nivelul sensului).

4.1. Migrația în contextul național spaniol

4.1.1. Spania, de la emigrare la imigrare

După războala din 1946, o dată cu interzicerea emigrării decretată imediat după războiul civil cu scopul de a recupera pierderile demografice cauzate de acest conflict, a început masiv emigrarea spaniolă. Guvernul, conștient de incapacitatea sa de a frâna plecarea spaniolilor în afara granițelor și de a asigura în interiorul țării condițiile necesare pentru dezvoltarea economică a țării a trecut de la interzicerea emigrării, la promovarea ei. Se estimează că populația spaniolă emigrată în America

a fost de 826.000 în jurul anilor '50. În decada următoare, numărul s-a redus simțitor până la anularea totală a emigrației spre această destinație în anii '70.

Emigrația spaniolă s-a redirecționat către alte destinații din Europa, în țări precum Germania, Franța și Suedia, începând cu anii '60. În 1964 au părăsit Spania un număr aproximativ de 300.000 de oameni.

La finalul anilor '60, numărul emigranților spanioli scade, pentru a se opri brusc, începând cu criza petrolieră din 1973.

La jumătatea deceniului al șaselea (sec. XX), Spania a cunoscut o etapă de dezvoltare industrială. În această perioadă a crescut importanța activității turistice și a început dezvoltarea sectorului destinat serviciilor publice ca o consecință directă a politicii publice care trata problemele declinului industrial.

Începând cu 1975 s-a inițiat procesul schimbării sociale. Stabilitatea politică a atras capital străin, dar și imigrarea. În această perioadă se întorc în Spania mai mult de 800.000 de spanioli, în același timp intră în Spania mai multe mii de imigranți din Argentina, Uruguay, Chile, Maroc. Acești imigranți se așază în diverse orașe spaniole, aflate în plină dezvoltare și muncesc cu precădere în construcții sau agricultură. Astfel, la jumătatea anilor '80 numărul imigranților este de 183.422 în 1980, corespundentele a 0.5% din populația Spaniei (Colectivul I.O.E, 2002, din Statisticile rezidenților străini, diverși ani, elaborate pentru Ministerul de Interne).

Pornind de la mijlocul anilor '80, când se instituie modelul de creștere economică, bazat pe serviciul temporar și flexibil, se produce o dereglare continuă a pieței muncii, se extinde economia informală și se produce segmentarea pieței muncii: crește șomajul în anumite sectoare, în timp ce în altele se produce o creștere deosebită (Grigore Gil, 1998).

Când Spania intră în Comunitatea Economică Europeană (1986), tema imigrării se convertește într-o problemă de interes european. Așadar, în 1985 a fost promulgată Legea Drepturilor și Libertăților Străinilor din Spania și Statul Spaniol a început a fi receptat ca o țară care încurajează imigrația. Criza economică din anii '90 a afectat toată Europa, în consecință și Spania în sectoare precum agricultura, pescuitul, mineritul. În același timp a favorizat dezvoltarea sectoarelor de servicii și construcții, o dată cu creșterea de mână de lucru ieftină a imigranților. În această perioadă coexistă „aristocrația muncitoare”, minoritară, formată din muncitorii săraci, necalificați. Printre aceștia se inserează din ce în ce mai mult mâna de lucru a emigranților.

4.1.1. Legea străinilor din Spania

Legea Organică 7/1985 privind Drepturile și libertățile străinilor din Spania, fixează pentru prima dată, într-o manieră secretă statutul rezidenților străini, aflați pe teritoriul spaniol. Această lege voia să limiteze timpul de ședere al imigranților pe teritoriul spaniol la perioadele prevăzute în contractele de muncă, cu dreptul de a le mări cu încă un an, fără a aborda problema rezidenței definitive sau a regroupării familiale.

Un statut special și privilegiat îl dețineau imigranții proveniți din Uniunea Europeană, conform Acordului de Adeziune al Spaniei. În acest act se regăsește și acordul pe care majoritatea Miniștrilor de Externe l-au semnat la Shengen, 1985,

care a avut drept consecință directă dispariția frontierelor dinăuntrul Uniunii, creându-se un spațiu comun european care a întărit controlul frontierelor exterioare și a fluxurilor migratoare provenite din țările exterioare comunității.

În 1991, a luat naștere Direcția Generală a Migrației și un an după aceea a început să funcționeze comisia Interministerială privind Străinătatea care coordona departamente distincte din cadrul Ministerului Interior, al Muncii și cel de Externe.

În anul 1996 se aprobă un nou regulament privind Legea Străinilor care-l schimbă pe cel anterior.

Pentru motivele reformei se menționează creșterea populației de origine străină, începând cu anul 1986, compromisurile internaționale ale Spaniei, necesitatea de a adopta procedurile administrative privind străinii, la procedurile generale privind această Lege, precum și aderarea la orientările stabilite prin primul Plan de integrare Socială a Imigranților, aprobat în decembrie 1994. În Regulamentul Legii Străinilor se stabilește menționarea perioadei de ședere în Spania, se introduce permisul definitiv după cinci ani de rezidență legali și dreptul de regroupare familială.

În anul 1997, diverse partide politice propun elaborarea unei noi legi privind imigranții care a fost aprobată în decembrie 1999, după un an de negocieri și fără ca partidul aflat la putere să fie de acord. În 2000 se promulgă legea Organică 8/2000 din 22 decembrie privind drepturile și libertățile străinilor din Spania și integrarea lor socială, dând răspuns necesității de abordare a imigrației ca un fapt structural ce a convertit Spania într-o țară destinată fluxurilor migratoare.

Aprobarea acestei legi a răspuns, de asemenea, necesității de încorporarea a compromisurilor internaționale asumate în Spania ca o consecință a acordurilor semnate la reuniunea Șefilor de Stat și a membrilor Guvernului din cadrul Uniunii Europene, din Tampere (BOE nr. 279).

În numele Acestei noi legi s-a creat Consiliul Superior al Politicii Privind Imigrarea având ca obiectiv coordonarea actelor Administrației Publice cu competențele sau cu tot ceea ce privește integrarea imigranților (Ofrim, 2001). Plecând de la schimbările produse, în scopul principiilor enunțate, punerea în circulație a acestei legi, nu a fost lipsită de probleme.

Totuși, această lege nu părea să satisfacă necesitatea de control și reglementare a fluxurilor migratoare astfel că în 2003 apare o altă lege Organică, 14/2003, din 20 noiembrie care înlocuiește Legea Organică 4/2000.

Obiectivele urmărite de noua lege sunt printre altele:

1. Îmbunătățirea gestionării care face legătura între simplificarea normelor administrative și lupta împotriva folosirii frauduloase a procedurilor administrative de gestionare privind imigrarea.
2. Întărirea instrumentelor de sancționare folosite în lupta împotriva imigrării ilegale și a traficului de ființe umane.

În termenii organizațiilor dedicate apărării drepturilor imigranților (AIPE, Foro Alternativo, CCOO, etc) și a oamenilor de știință precum Walter Actis, Joaquin Arango, Francesc Carbonell, Carlos Gimenez, etc. modificările afectează direct imigranții și nu comunitatea spaniolă și au drept finalitate întărirea sistemului de legalizare a situației rezidențiale și de muncă în statul spaniol. Prin această lege imigranții nu mai pot beneficia de regularizarea actelor.

4.1.2. Planul Național GRECO (Programul Global de Reglare și Coordonare a Străinilor și Emigrarea în Spania)

Împreună cu Legile privind Străinii adoptate de guvernul Spaniei în ultimii zece ani, au apărut și o serie de planuri și strategii care au încercat rezolvarea problemei integrării sociale și culturale a imigranților.

În 1994 s-au stabilit primele măsuri prin intermediul „Planului pentru Integrare socială a imigranților”:

a) Înlăturarea cauzelor imigrației prin intermediul Organizației pentru dezvoltarea țărilor din care provin;

b) O cunoaștere mai bună a fluxului migrator și în consecință, stabilirea unor măsuri pe care Spania și le putea asuma și care permiteau dezvoltarea unei politici de interacțiune efectivă;

c) Aprofundarea integrării sociale a imigranților care s-au stabilit în Spania;

Programul GRECO se constituie la început cu scopul de a analiza toate problemele fenomenului migrării. La elaborarea acestui proiect au participat mai multe Ministere, printre care Ministerul de Externe, de Justiție, de Interne, Educației și Cercetării, Muncii, Sănătății etc.

Aceste acțiuni au întâmpinat problemele și necesitățile imigranților pe care le pot avea în interiorul societății spaniole.

4.2. Contextul politic și economic din România care favorizează exodul populației autohtone în Spania

La mijlocul anilor '90 nu se poate vorbi de o imigrare a românilor în Spania. Puținii emigranți proveniți din România înainte de 1994, nu se constituiau într-o comunitate importantă ca număr pentru a putea fi luați în considerare în documentele statistice, unde practic nu figurau.

Iluzia provocată de schimbările politice produse în România la sfârșitul anului 1989 nu dispăruseră încă și locuitorii au continuat să se bucure de planurile lor pentru un viitor liber, democratic și fericit, în care nimeni nu trebuia să muncească pentru Stat, ci pentru el însuși și pentru familia sa.

Însă iluziile s-au redus, până ce au dispărut complet. Lumea nu a găsit soluții împotriva sărăciei, și a început să emigreze.

La începutul anilor 1994–1995, numărul emigranților români în toată lumea este de aproximativ un milion de persoane, dintre care în Spania ajung 30.000 de oameni cu permis de rezidență sau muncă.

Toate schimbările politice, economice și culturale de după 1989 s-au făcut cu multe erori. Mulți tineri, cu sau fără studii nu reușesc să-și găsească un loc adecvat de muncă, alții mai puțin tineri, au intrat în șomaj o dată cu dispariția marilor corporații industriale. Nevoii să acorde sprijin familiei, mulți au ales să muncească în alte țări. Respinși treptat din Franța, Anglia, Germania, românii au găsit în Spania un spațiu propice dezvoltării lor economice, dar și culturale. Ușurința cu care au învățat limba (deoarece este tot o limbă romanică), viața destinsă, fără griji materiale, oamenii mai primitivi decât celelalte popoare ale Comunității Europene, i-a determinat pe români să aleagă, ca destinație a viitorului lor, Spania.

Importanți sunt și factorii culturali care au înlesnit adaptarea românilor în Spania. Istoria comună în anumite aspecte (amândouă țările au fost colonii romane), limba asemănătoare, unele tradiții și obiceiuri ce provin din vechile ritualuri romane, toate acestea au dus la preferarea de către români a Spaniei, pentru a emigra, dar și la rapiditatea adaptării românilor la cultura, limba și stilul de viață al spaniolilor.

4.3. Un rol dominant în analiza contextului situațional îl are studierea datelor situației de comunicare, și anume identitatea, rolul și statutul social al interlocutorilor, locul și momentul comunicării.

În acest sens pentru a realiza această lucrare am ales mai multe clase de informatori. Pentru studiul felului de a vorbi al românilor care trăiesc în Spania, am cooptat două grupuri de români care trăiesc în două zone diferite ale Spaniei: Madrid și Castellón de la Plana. Modalitățile de exprimare ale spaniolilor care au intrat în contact cu vorbitorii de limbă română sunt stabilite pe baza felului de a se exprima a anumitor cetățeni spanioli în situații în care se află în vecinătatea românilor. Achizițiile lingvistice ale românilor care trăiesc în țară sub presiunea telenovelelor, a ascultării muzicii spaniole și a intrării în contact cu românii care trăiesc în Spania sunt cercetate cu ajutorul unor persoane care fac parte din calase sociale diferite, de vârstă diferită. Limba informatorilor este studiată pe parcursul mai multor ani (deci din momentul plecării în Spania până în momentul de față), prin intermediul înregistrărilor video. În general, românii din Spania sunt observați atunci când se află în familie, la petreceri numai între români, deoarece de câte ori se află în prezența unui spaniol folosesc limba spaniolă. Persoanele intervievate se deosebesc în ceea ce privește nivelul social. Unele au terminat o facultate, alții au studii liceale, sau au studii nefinalizate în țară.

Modificările cele mai vădite sunt identificate în limbajul copiilor și al adolescenților, care refuză să mai vorbească limba română (în funcție de durata șederii lor în Spania). Aceștia înțeleg limba română, dar răspund, chiar românilor, numai în limba spaniolă.

Achizițiile lingvistice ale grupului din Castellón sunt oarecum diferite, deoarece aceștia (în special cei care merg la școală) sunt obligați să învețe valenciana, un dialect al catalanei. Așadar, tinerii reușesc să vorbească într-un timp scurt ambele limbi (catalana și spaniola). Impactul folosirii acestor limbi asupra limbii române este foarte mare. În familie, folosesc româna amestecată cu termeni din cele două limbi, iar în cercurile de prieteni, doar limbile recent achiziționate. Când se feresc de părinții lor utilizează doar valenciana, deoarece părinții nu o cunosc.

Spaniolii vorbesc limba română numai atunci când sunt înconjurați de unul sau mai mulți români. De asemenea, se observă o diferență între spaniolii din Madrid care intră în contact cu românii și cei din Castellón. Deoarece sunt bilingvi, cei din urmă învață mai repede limba română decât cei din Madrid.

Din punct de vedere fonetic, spaniolii au probleme de pronunție cu anumite sunete ale limbii române, care nu există în castelană:

Vocalele:

Ă ə ɤ

- [ə: bună [bunə], bunică [bunicə]
- â, î [î]: vânătă [vînətə], român [romîn]
- e de la sfârșitul cuvintelor: carte

Consoanele:

- ț [ts]: biscuiți
- ș [ʃ]: și. Această consoană se regăsește în unele cuvinte catalane: això (acolo), Xàtiva (nume de persoană)
- j [ʒ] pijama, prezentă în unele cuvinte în catalană: Jaume, pijama, [tʃ] [tʃawme] i [dʒ] [dʒawme].
- z [z]: zebra. Acest sunet există totuși în catalană: zebra, rosa.

Tendința vorbitorilor spanioli este de a pronunța aceste sunete astfel:

- ș - [tʃ]/[č]
- j - [dʒ]/[ğ]
- z - [θ]
- ă, â - [a]
- ț - [t]

Fără a depune eforturile românilor pentru a învăța limba castelănă, locuitorii spanioli își însușesc treptat noțiuni de limbă română. Punctul de plecare pentru învățarea limbii române este constituit de similaritățile lexicale dintre cele două limbi: în momentul în care devin conștienți de faptul că foarte multe cuvinte sunt identice în ambele limbi, iar unele au rădăcina comună, devin interesați de aprofundarea gramaticii, deoarece și aici există multe asemănări.

Printre cunoștințele de limbă română ale spaniolilor, sunt salutarile: *Buna!*, *Buna dimineața!*, *Buna seara!*, *Noapte buna!*, *Buna!*, *Pa!* *La revedere!* și conversația de bază: *Ce (mai) faci?*, *Bine!*, *Multumesc (mult)!*, *Da.*, *Nu.*, *Mi pare bine!*, *Sunt...*, *Numele meu este...*, *Cum te cheamă?*, *Vă rog....*, *Bravo!*, *Scuze!*, *Nu inteleg...*, *Succes!*, *Sigur!*, *E bine.*

Bineînțeles, există mulți spanioli care au primul contact cu limba română prin intermediul înjurăturilor. Românii sunt cunoscuți pentru faptul că fac *haz de necaz*. De aceea, pentru a se înveseli într-un mediu nu foarte propice dezvoltării lor interioare, îi învață pe spaniolii dornici de a cunoaște limba română, în loc de saluturi, înjurăturile cele mai frecvente din limbă. Astfel, se poate întâmpla ca, mergând pe străzile Castellónului, Valenciei, Madridului, să fii înjurat de un spaniol care, de fapt, dorește să te salute.

Acest aspect a devenit o problemă pentru autoritățile spaniole și se încearcă luarea unor măsuri. Astfel, în ziare, la televiziune, la diverse cursuri de învățare a limbii române, sunt prezentate și înjurăturile, pentru ca locuitorii spanioli să se ferească de folosirea lor, sau să-și dea seama de momentele în care sunt agresați verbal.

În afara salutarilor, în limbajul spaniolilor s-a încetățenit și alte noțiuni lexicale. Cuvintele disparate din limba română se folosesc câteodată în funcție de locul în care se poartă discuțiile: *mar, para, suc, posta, magazin, alb, mic*, în general, cuvinte din vocabularul fundamental.

O situație frecventă de utilizare a limbii române de către spanioli se întâlnește în restaurante, când locuitorii autohtoni sunt serviți de chelneri români, cu care încearcă să dialogheze în limba română: *Bună! Ce faci?; Esti român? (Este român?); De unde esti?; Vreau...* (și continuă în spaniolă).

De cele mai multe ori, folosirea noțiunilor de limbă română de către spanioli este determinată de prezența unei persoane din România. Însă, există cazuri în care, cuvinte românești s-au încetățenit în anumite grupuri de prieteni. De exemplu, la despărțirea de o persoană dintr-un grup se utilizează salutul *Pa!*, sau părintele este numit *tata*.

Din cele expuse anterior, reiese faptul că interacțiunea dintre cele două limbi: spaniolă și română afectează nu numai limba română a imigranților români, dar și exprimarea în limba castelană a cetățenilor spanioli. Chiar dacă influența limbii spaniole asupra limbii române nu este evidentă la toți vorbitorii, sau în toate contextele existențiale, anumite particularități ale limbii române s-au încetățenit deja în vorbirea spaniolilor, iar această influență este de abia la început. Imigrația română este în continuă creștere, studii despre situația românilor din Spania nu există, iar drepturile imigranților în Spania nu sunt încă concretizate.

Importantă este și *studierea supozițiilor despre ceea ce interlocutorii știu, sau consideră de la sine înțeles, despre opiniile și intențiile lor în situația dată* (DȘL). De cele mai multe ori românii când ajung în Spania nu cunosc limba poporului în care încearcă să se integreze. Așadar, primul lucru pe care-l fac este să urmeze cursuri de spaniolă, să învețe din cărți, de la televizor. Cei tineri învață foarte repede (o lună), iar cei mai în vârstă mai greu (între șase luni sau chiar doi ani). În momentul în care reușesc să reproducă anumite cuvinte, propoziții sau fraze în spaniolă, le folosesc – încântați de faptul că sunt în stare, sau pentru a le repeta. Așadar, după perioada de asimilare a limbii, urmează o perioadă în care românii refuză comunicarea în limba maternă pentru a *practica* noua limbă. Revenirea la discuțiile în limba română între prieteni se realizează după ce românii încep să se *descurce*, sau chiar să vorbească bine limba proaspăt învățată.

Românii din Spania se împart în două categorii: cei care își renegă etnia, care nu vor ca cei din jurul lor să-și dea seama că sunt români¹ (în special adolescenții),

⁵ Cuvântul *rumano*, cu toate variantele de singular și plural, a căpătat o nuanță peiorativă. Sunt preferate, de ambele părți, și între spanioli, dar și între români, variantele: „sunt din România”, „sunt

cei care nu vor să se întoarcă în România și cei care sunt *mândri* că sunt români, care au plecat în Spania din motive economice și care vor să se întoarcă (din ce în ce mai puțini).

Astfel, cei din prima categorie vorbesc mai des limba spaniolă, deci și influența acesteia asupra limbii este mai mare, iar cei din a doua categorie vorbesc mai rar limba spaniolă, iar în familie refuză să o folosească.

Esențial în studierea **contextului situațional** este *locul unde se înserează enunțul considerat în ansamblul discursiv din care face parte* (DȘL).

4.4. Lexicul în limba română folosit de imigranții din Spania este aproape normal. Românii comunică cu lejeritate, greșelile gramaticale, dezacordurile, variază în funcție de grupuri și de nivelul de pregătire al subiecților. Cele zece persoane, al căror limbaj a fost analizat, au încercat permanent să folosească numai limba română, deoarece știau că înregistrările vor fi vizionate de rudele din România. Totuși, în limbajul folosit apar influențe reprezentate în mare majoritate de lexicul spaniol. Acestea ar putea fi împărțite în două categorii.

A. În primul rând, expresiile și cuvintele uzuale, pe care toată lumea le cunoaște, intervin în discursul în limba română cu ușurință. Acestea sunt folosite atât de des în comunicarea zilnică, încât nu dispar nici din comunicarea din cadrul grupurilor de români.

1. Verbele la imperativ sunt cel mai dea întâlnite *vamos, cayate, os quiero, os quiero mucho, no tengo salto, Mira! Mira la pui!, Apă, por favor!*.

2. Interjecțiile sunt frecvent folosite atât în limba română, cât și în limba spaniolă. „Mă” se folosește atât pentru fete cât și pentru băieți. O singură dată apare „fă” în limbajul unei persoane de 60 de ani. Exemple: *Uite! Mira!, Hai! Vamos!*

3. În ceea ce privește adverbele de mod, de timp și de loc, sunt preferate cele din limba spaniolă, care sunt folosite mereu în comunicarea cu un cetățean autohton. Frecvența lor se explică prin faptul că, însoțite de gestul potrivit pot înlocui numele unui obiect, sau anumite explicații complementare: *Claro que si!, Ahora, pot să zic?, Nu mai poate să vorbească bien, Asi, chica, Hay que si?, En serio, de verdad!, Vale!, Pronto! De verdad! Si?, Ahora! Acum! Ahora! Vamonos! Hai mă!* – afirmație rostită în momentul în care trebuia să mănânce boabele de struguri de la 12 noaptea în seara de anul nou - , *Basta! Fata blonda! Basta!*

Bineînțeles că din limbajul imigranților nu lipsesc substantivele și adjectivele. Românii le acordă anumite conotații familiare și se folosesc cu precădere între membrii aceleiași familii: *Es mi novia*, senor, senorita *Senor, ce mai faceți, domne?, Dă-i și senoritei!*, cervesa (bere) : *Și, cervesa se bea la spanioli! Asta e !;* Chico, chica (băiat, fată): așa chica, *Que tal, chica, Mamă, ce chico bun, Mama mia, ce pălărie, chico!;* Fuego (foc) : *N-am fuego!*

5. Numeralul de cele mai multe ori este folosit în limba română. Frecvent utilizat în spaniolă este numeralul ordinal al doilea – secundo. De asemenea, numerele de telefon, numerele apartamentelor din adrese sunt spuse în castellană. În

persoane din România”, „sunt din altă țară”. Astfel, se explică și refuzul anumitor români de a-și recunoaște naționalitatea.

noaptea de Anul Nou, numărătoarea inversă se face în spaniolă : *cinco, quatro, tres, dos, uno....*

6. Saluturile, cuvintele de mulțumire și înjurăturile sunt aproape întotdeauna utilizate în limba spaniolă. *Holla, Que tal, Hasta luego* – saluturile nu variază în funcție de momentul zilei, de vârsta sau relațiile dintre persoanele implicate în conversații. Același lucru este valabil și pentru cuvintele de mulțumire : *Gracias* (mulțumesc) și *de nada* (pentru nimic), au aceeași frecvență ca și saluturile. Înjurăturile în limba română sunt aproape inexistente, se folosesc numai în conflictele dintre români și spanioli, cu scopul de a nu fi înțelese. Așa se explică și faptul că sunt cele mai frecvente cuvinte românești folosite de cetățenii spanioli. Totuși, indiferent de limbă, apar destul de rar.

B. În a doua categorie intră expresiile și cuvintele spaniole care nu au un echivalent exact în limba română, sau care au fost utilizate sporadic în România, iar prima tangență cu aceste noțiuni se face prin intermediul limbii spaniole. *Locutorio* este un loc de unde se poate telefona în afara țării în care există tarife speciale pentru convorbirile cu România. Din limbajul elevilor am desprins cuvintele : *refuerzo - Am fost la clasele de refuerzo*, și *patio* – locul în care stau elevii în timpul pauzelor, nu este echivalent cu curtea școlii.

Același cuvânt exprimă mai multe noțiuni. *Targeta* înseamnă pașaport, act de rezidență, cartelă telefonică, card, permis de conducere. Așadar, este mult mai simplă utilizarea unui singur termen pentru mai multe obiecte.

O altă clasă importantă este constituită de felurile de mâncare, care, ca și cuvântul sarmale folosit identic și de spanioli, se traduc cu dificultate, iar în cazul în care sunt traduse, pierde o parte a sensului : *calamares* – calamar; *cipiones, almendras* – migdale, *cubata* (un pahar cu băuturi combinate cu gheață), *longanizas* (un fel de cârnați subțiri), *conejo* (iepure), *gambas* (raci), *hamon* (șuncă afumată și ținută la macerat), *paella, aroz negro* (mâncăruri tradiționale valenciene).

Aproape toate conversațiile dintre doi prieteni români încep la fel, în castellană: *Holla, Cristian! Que tal?, Bien, gracias, y tu?, Bien! , Me alegro*. Urările cu ocazia zilelor de naștere, de Anul Nou, sau de alte sărbători se fac în spaniolă: *Feliz Madalenas, Feliz cumpleaños, Que tengas suerte, Que seas feliz*.

4.5. Deoarece imigrația română în Spania este încă tânără, influențele limbii spaniole asupra limbii române sunt evidente la nivel lexical. Există însă și câteva **aspecte morfologice**, care merită discutate. Corelând ideile din acest subcapitol, cu cele dedicate lexicului, se observă că, aproape de fiecare dată când cuvintele spaniole sunt introduse într-o conversație în limba română, sunt articulate: *Dă-i senoritei un beso; Am văzut o chica*.

Evidentă este, nu numai în comunicarea orală, dar și în cea scrisă, folosirea greșită a prepozițiilor: *Mira la pui!* (privește-l pe pui); *Printesă la Espana* (printesă în Spania); *Trăiască dom bucătar de la Espana; Asta a învățat să facă la Espana*.

Afluxul de pronume demonstrative din limba română este, de asemenea, un rezultat direct al influenței limbii spaniole. Nestăpânind noua limbă perfect, se folosesc permanent în discuții de pronumele demonstrativ: *este, esta, esa*, înlocuind

noțiunile pentru care nu cunosc denumirea exactă în spaniolă, pentru a explica ceea ce vor și pentru a se face înțeleși.

Așadar, contextele situaționale înglobează o componentă sociologică, una psihologică și una lingvistică.

Tipologia contextelor diferă de la un autor la altul. În mod curent, se face distincția între contextul lingvistic și contextul extralingvistic (DȘL).

În ceea ce privește contextul non-verbal, se observă în cazul românilor din Spania folosirea gesturilor și a mimicii pentru a exprima senzații, stări emoționale care nu pot fi surprinse în cuvinte, deoarece românii nu au încă nivelul de achiziții necesar reproducerii acestora. De multe ori, cuvintele, în special interjecțiile (*mira!*) sunt însoțite de un gest pentru a identifica obiectul care se dorește a fi văzut. Același lucru se observă în momentul folosirii pronomului demonstrative de apropiere *este, esta, estos, estas, ese, esa, esos, esas* și de depărtare *aquel, aquella, aquellos, aquellas* Arătatul cu degetul sau un alt gest înlocuiește cuvântul care nu este cunoscut de vorbitor.

E. Coșeriu adaugă celor două contexte – verbal și non-verbal – pe cel idiomatic, *reprezentat de limba în care se comunică și care constituie fondul vorbirii*(DȘL). Așadar, în cazul în care românii vorbesc în limba spaniolă, foarte rare sunt cuvintele în limba română, iar în situația când se află în familie, folosesc preponderent limba română (rar cuvinte în spaniolă). Intermediare sunt situațiile când se află pe stradă între români – folosesc alternativ limba română și pe cea spaniolă.

5. Contextual

Termenul contextual poate fi analizat din mai multe perspective. *Trăsătura contextuală este trăsătura unei unități lingvistice înregistrând particularități semnificative ale contextului lingvistic, deci ale vecinătăților în care unitatea analizată apare* (DȘL). Astfel, cuvintele limbii spaniole sunt folosite în anumite situații lingvistice. *La nivel sintactic, unde există constrângeri impuse de cuvinte și restricții de combinare fiecărui cuvânt, trăsăturile contextuale notează trăsăturile semnificative ale contextelor pe de o parte, în termeni categoriali, adică de clasă morfologică și de restricție de formă (caz, prepoziție) impusă vecinătății, iar pe de altă parte în termeni lexicali, adică de restricții lexicale impuse cuvintelor cu care se leagă sintactic* (DȘL). Este cazul dativului cu *la* din vorbirea românilor (*arata la copii, indica la Mihai*), datorat faptului că în limba spaniolă verbele echivalente *mostrar* și *indicar* se folosesc cu prepoziția *à*.

6. Intercontext – intracontext

Pentru a putea interpreta interferențele lingvistice româno-spaniole trebuie să analizăm integrarea românilor în mediul cultural și lingvistic specific Spaniei, într-un anumit context. Astfel, este nevoie de o abordare abstractă a contextului. În acest sens, contextul se divide în două tipuri: intercontext și intracontext, ale căror caracteristici se stabilesc în cadrul relațiilor dintre spanioli și români. În grupul de

români studiat, percepția lingvistică se construiește mutual, datorită capacității lor de interacțiune în manifestările sociale. Când românii interacționează în mediul lor înconjurător, stabilesc așa numitul intercontext, care constă într-o complexitate de subsisteme aflate în interacțiune. Intercontextul este un fenomen social care nu poate fi susținut de o singură persoană (Rohlfing et al., 4).

În interacțiunile dintre situațiile specifice unui anumit intercontext, o persoană stabilește propriul său intracontext, care-i permite să înțeleagă situațiile întâlnite (Rohlfing et al., 4).

Învățarea limbii spaniole se interpretează ca formă de intercontextualitate, întrucât se realizează în urma contactului cu alte persoane din mediul socio-cultural, de la care copiază anumite scheme de comunicare, structuri morfo-sintactice, sensuri, forme frazeologice, etc. Majoritatea românilor încep cu învățatul salutarilor, a numerelor (pentru a cunoaște costurile diverselor produse), a înjurăturilor. Învăță să vorbească corect limba spaniolă, fără să-i studieze gramatica și folosesc expresii de genul *tomar el pelo*, *ir de marcha*, fără să le cunoască perfect sensul, ci făcând analogii între contextele situaționale în care au fost folosite expresiile respective și introducându-le în contexte asemănătoare.

În contextul globalizării, interferențele lingvistice dintre limba română și limba spaniolă constituie un fenomen care necesită a fi cercetat îndeaproape.

Bibliografie

- Ardelean 2002: Carmen Ardelean, *Influențe lingvistice asupra discursului estetic actual*, Ed. SC Vavila Edinf SRL, București.
- Avram 1986: Mioara Avram, *Gramatica pentru toți*, Editura Academiei, București.
- Colón 1976: Germán Colón, *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid.
- Coșeriu 1977: Eugenio Coșeriu, *Estudios de lingüística románica*, Madrid.
- Gaur 1968: Alexandru Gaur., *Tendințe actuale ale limbii vorbite*, București.
- Gaur, Warld 1965: Alexandru Gaur, Lucia Wald, *Scurtă istorie a lingvisticii*, București, Editura Științifică.
- Ionescu 1993: Emil Ionescu, *Manual de lingvistică generală*, București, Editura All, 1993.
- Jordan, Manoliu 1980: Jordan, Iorgu, Manoliu, Maria, *Manual de lingüística románica*, Madrid.
- Linares, Bayo 2004: Josep Cristià Linares Bayo, *Diccionari valencià – castellà – romanés*, Castelló, Primera Plana Producciones.
- Lobiuc 1998: Ioan Lobiuc, *Contactele dintre limbi*, Vol I, Ed. Universității "Al. I. Cuza", Iași, 1998.
- Lobiuc 1997: Ioan Lobiuc, *Lingvistică generală*, Iași.
- Munteanu 1996: Dan Munteanu, *Casos de interferencias españolas en el habla de los rumanos residentes en España*, Lingüística Española Actual 18, 1996, p. 137 – 151.
- Munteanu 2008: Dan Munteanu, *Româna vorbită în Spania poate deveni o nouă modalitate lingvistică?*, comunicare prezentată la București, Conferința *Diaspora în Cercetarea Științifică Românească*.
- Nestorescu 2002: Virgil Nestorescu, *Contacte lingvistice interbalcanice. Elemente românești în limba bulgară*, București, Univers Enciclopedic.

- Pușcașu 1994: Ana Pușcașu, *Interferențe lingvistice româno-ruse în vorbirea românilor din Republica Moldova*, Teză de Doctorat coordonată de Prof. Dr. G. Mihăilă, Universitatea din București.
- Rohlfing, Rehn, Mathias, Ulrich: J. Rohlfing, Rehn Katharina, Goecke Matthias, Karl Ulrich, *Interplay between Context and Situation*, Bielefeld University, Germany.
- Ropciuc 1996: Ion Robciuc, *Raporturile lingvistice româno-ucrainiene. I. Elemente românești în ucrainiană*, București.
- Sala 1997: Marius Sala, *Limbi în contact*, București, 1997.
- Stama-Cazacu 1969: Tatiana Stama-Cazacu, *Introducere în psiholingvistică*, București, Editura Științifică.
- Stama-Cazacu 1999: Tatiana Stama-Cazacu, *Psiholingvistica. O știință a comunicării*, București, Editura All.
- Știucă 2007: Narcisa Alexandra Știucă, , *Cercetarea etnologică de teren, astăzi*, București, Editura Universității.
- Weinreich 1968: U. Weinreich, *Languages in Contact*, Hague-Paris-Mouton.
- Interferențe lingvistice în zona multiethnică a Banatului*, lucrare coordonată de Maria Király și Mihai Radan, Ed. Universitatea de Vest, Timișoara, 2006.
- DȘL: Bidu-Vrăncianu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndroi, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2005.
- NDULR: *Noul dicționar universal al limbii române*, Ed. Litera Internațional, București, 2006.

www.arhiva.informatia.ro/Article29939.phtml

www.cciprian.3x.ro/articole/globalizarea.htm

www.globalizare.ro

www.hotnews.ro/articol_19218-Romanii-din-Spania-injurati-pe-muzica.htm

www.saladelectura.cnet.ro/?p=114

www.telenoveleacasa.ro, (forum).

Asociația Românilor din Castellón (A.I.P.E.)

Romanian – Spanish Linguistic Interferences. Context. Contextual. Contextuality

The work entitled *Romanian – Spanish Linguistic Interferences* intends to bring forth the importance manifested by the study of linguistic interference within the Romanian communities in Spain. Worth taking into consideration is the fact that during its use, alongside Spanish, the Romanian language spoken in Spain, was subjected to a strong influence, which tends to restructure the use patterns through the emergence of foreign elements within the diverse levels of the language.

Ploiești, România

Globalizarea reclamelor și limbajul acestora în Germania și România

Delia Magdalena LECA

Anglisme în limbajul cotidian

Pornind de la premisa că limba engleză pătrunde tot mai puternic în limbajele europene, în domeniul economic este de neîgăduit, și chiar în mediul academic (există manifestări științifice unde se solicită susținerea comunicărilor în limba engleză, cum este cazul unui simpozion din domeniul tehnic la Innsbruck 2007) am încercat o analiză comparativă a reclamelor din audiovizual și nu numai, pentru a vedea unde este infuzia mai mare de cuvinte englezești: în limba germană, o cultură mai veche și mai solidă, sau în limba română, o cultură mai tânără și mai flexibilă?

Prin importul masiv de anglisme ar putea fi periclitată structura românei și a germanei? Dacă da, în ce măsură?

În secolele al XVII-lea – al XIX-lea germana a fost puternic influențată de latină și franceză, iar limba română – de latină, franceză, rusă. Ne aflăm oare în fața unui fenomen asemănător?

Anglisme au pătruns destul de masiv în germana cotidiană și există texte care conțin peste 80% cuvinte englezești. Enno von Lowenstern, redactor la *Die Welt*, spune că este posibil să scriem în germană aproape fără să folosim cuvinte germane:

„Unser *Outfit* ist okay, der *Cash Flow* ist besser geworden, es gab einen *Run* auf unsere Aktien, nachdem die lange ziemlich *down* waren. Nach der *Rush-hour* wollten wir im *Penthouse* pokern, aber der *Lift* in der *Lobby* war kaputt, also joggten unsere *Lobbyisten* hinauf - jogging ist sowieso der *Hit*, und wir sind *Sportsmen*, *Body Building* ist unser *Hobby*, wir betreiben *Badminton*, *Golf*, *Volleyball*, *Basketball*, *Windsurfing*. Und wenn mal unser *Peacenik* einen *Joint* raucht und *high* ist - der *Softie*, der immer schreit: *Make love not war!* - dann hilft ihm ein workout im *Fitness Center* über dem *Supermarket*. Nur eines macht mich total crazy: Diese schrecklichen Anglizismen in unserer schönen deutschen Sprache” (von Lowenstern 1991).

Bernd Sucher, redactor la *Süddeutschen Zeitung*, afirmă în articolul *Ziemlich unziemlich* (Sucher 1997) că, pe germani îi apucă un chef periculos de a se juca și jongla cu cuvinte englezești. Corpul este *body*, sentimentul – *feeling*, starea de bine, de sănătate – *wellness*; ce pare simplu devine *easy*. Când ne întâlnim, avem un *meeting*. Lufthasa se dă *trendy*, și face reclamă cu *Miles&More* iar cu *Standby oneway Upgrade Voucher* se poate lua tichetul la *Check-in*.

Frank Stadthoewer prezintă o culegere de anglicisme selectate în timpul unei mese rotunde înregistrate la „Zilele Mas-Media“ la München cu tema *Business Model 2.0 – Zerschlagung der Wertschöpfungsketten*. Iată câteva exemple¹:

So, ich komme jetzt *to the point*...

Das ist jetzt etwas *confusing*...

Das ist eher eine andere *audience*...

Ich sage meinem *Viewer*, wie ich...

Das ist ein *user based Modell*...

Wir müssen mitwirken an *properties*, die uns gehören...

Das ist das persönliche *value add*, dass...

Wir sind dann auf dieses *colored chart* gekommen, um...

Werfen Sie noch mal einen *view* darauf...

Ein weiteres *challenge*, über das wir sprechen wollen...

Small/medium sized Unternehmen sollten...

Ein Gegenpol der *government regulations* muss geschaffen werden...

Der Dialog mit dem *customer* muss...

Sie als *Founder* sollten doch...

Gibt es da einen *volunteer* aus der Gruppe...

Ihr Blick ist *razor* scharf auf die Zukunft gestellt...

Pe de altă parte, se poate constata că majoritatea cuvintelor din domeniul căilor ferate, care au pătruns în limba germană în secolul al XIX-lea pe filiera franceză (*chemin de fer, vaggon, perron, billet, controlleur, coupé*), au fost înlocuite cu cuvintele germane *Eisenbahn, Wagen, Bahnsteig, Fahrkarte, Schaffner, Abteil*. Astăzi se constată din nou o invazie masivă de termeni noi, de astă dată din limba engleză: *Ticket, Service-Point, Ticket Counter, Autosshuttle, Park & Ride, BahnCard, City NightLine* dar și denumirea tipurilor de trenuri *InterCityExpress, InterCity, InterRegio, CityExpress* sau *RegionalExpress* și *InterCityNight*.

Se pune întrebarea: de ce recurge lumea cu atâta ușurință la introducerea anglicismelor sau americanismelor în limbajul cotidian?

Răspunsul îl găsește un jurnalist de la Die ZEIT, Dieter E. Zimmermann, aducând patru argumente, care motivează predilecția vorbitorilor în utilizarea destul de frecventă a acestora:

- pura necesitate;
- cuvintele sunt scurte, sugestive și de obicei fără afixe: *Stress* e mai scurt decât *Anstrengung*; *Campus* mai scurt decât *Hochschulgelände*, făcând aceste cuvinte „irezistibile”;
- America este, de la sfârșitul celui de al doilea război mondial, cultura dominantă și drept urmare este modernă, dinamică, tânără, cu vitalitate și sexy. Cuvintele americane au *Appeal* și transferă *Appeal* (un cuvânt fără corespondent în limba germană și de aceea binevenit). Trebuie să încercăm să vedem cum ne simțim când purtăm indispensabili sau chiloți și *slip* și vom simți *Appeal*-ul pe propria piele;
- după război Germania și Austria trăiesc un soi de „criză de identitate”, fapt răsfrânt și în preferința pentru cuvinte străine.

¹ <http://www.mediacoffee.de/frankstadthoewer/item/415>.

La noi, mergând pe stradă, suntem asaltați de firme de genul *Beauty Center*, *Fast Food*, *Second Hand*, *Bodyguard*, *Media Galaxy*, *Dental Care*, *Security Guard*, iar magazinele nu mai anunță „ieftiniri” ci *sales*. Copiii se entuziasmează cu *yes* și *ups*, își cumpără *Snacks*, *Chips* sau *Croissant 7 days*, totul este *cool* sau *fun*.



În România nu există un astfel de exod de anglicisme în limbajul cotidian și nu am întâlnit texte în care să predomină americanismele, deși *sexy*, *slip*, *body* etc. sunt întâlnite la tot pasul.

Pentru a vedea în ce măsură utilizează tinerii americanisme în limbajul colocvial am întreprins un sondaj în rândul studenților de la Relații Internaționale, unde limbile engleză și germană sunt obligatorii și rezultatul este destul de încurajator. Ei folosesc, nu chiar în mod curent, în medie 15-20 de cuvinte englezești și 5-10 spoturi publicitare sau fragmente din acestea. Multe dintre ele pot fi regăsite și în reclamele germane.

Cuvinte:



Cuvinte:

Outfit
happy
hello
job
ketchup
Look
true
usual

very
weekend
bye, bye
casual
don't
Hamburger
sandwich
show

service
stupid
sure
OK
Party
please

Expresii:

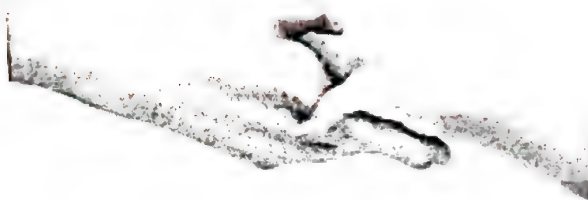
Let's go
It's good
no way
more and more

by happy
oh my God
of course
see you

Spoturi publicitare:

Are you sure?
Connecting people
Drive your way
Don't worry, be happy
Have a break, have a KitKat
I love in it

It's OK, there's no sugar!
Just do it
Love is in the air
Nothing between us
The future is bright, the future
is Orange



NOKIA
CONNECTING PEOPLE

**HAVE A BREAK.
HAVE A KITKAT.**



Limbajul spoturilor publicitare

Atunci când se pune probleme desfacerii, vânzării cu succes a unor produse, marile concerne adoptă o strategie „globală” și anume: să realizeze un spot publicitar în limba engleză, pentru că astfel va putea pătrunde în mai multe țări, fără costuri suplimentare.

Urmărind spoturile publicitare ale următoarelor produse este greu să ne dăm seama în ce țară sunt ele promovate, mai ales că acum există în toată Europa reprezentanțe ale acestor firme. Excepție fac ultimele două spoturi ale unor companii germane – Deutsche Post și Deutsche Bahn.

Douglas “*come in and find out*”.

Neckermann “*all inclusive*”

Vodafone “*Wir sind im Meeting*”, “*How are you?*”

Henkel “*Sil Brush&Wash*”

Nikon? “*Share your passion*”, “*I see*”

Arcor.net “*enjoy communication*”, “*internet by Call easy*”

Subaru “*4 your own way. Active Driving, Active Safety*”

Citibank “*live richly*”

Toshiba “*Choose freedom*”

T-Mobile “*Worldclass*”, “*Get More*”

RWE “*one Group*”, “*Multiutilities*”, “*Imagine*”

Kodak “*Share moments, share life*”

C&A “*Fashion & living*”

Deutsche Post “*World Net*”, “*Logistics*”, “*Finance*”

Deutsche Bahn (DB) “*Bahncard*”, “*Cargo*”, “*Surf&Rail*”

Dar se pare că acest principiu nu funcționează pretutindeni. La televiziunea poloneză și la cea italiană am găsit reclame cu aceeași reprezentare grafică, dar cu text numai în limba maternă.

Dacă privim reclamele din România putem constata că săpunul *PALMOLIVE* este *Naturals*, detergentul *ARIEL* – *mega power pearls*, gelul de duș – *cashmere & pure*, mașina de spălat este *Time Manager*, societatea de taximetrie – *4 you*, și practic nu există aproape nici un produs care să nu aibă un anglicism agățat în coadă, după cum se poate costata din enumerarea de mai jos. Excepție fac doar medicamentele.

Detergent de vase: *Pur power gel concentrate*

Axion ultra power

Detergent de rufe: *Ariel mega power pearls*

Savex Visible Result

Patiserie: *Croissant Seven days*

Iaurt: *Danone Nutri Day*

Cafea: *Selected Gold*

Odorizant de cameră: *AmbiPur 3 evolution*

Uscător de păr: *Technical hair dryer with diffuser*

Pastă de dinți: *Blend-a-med complete + herbal*

Mașină de spălat: Electrolux *Time Manager*

Bănci: Alpha *All in 1*

Telefonie mobilă: *The future is bright, the future is Orange*

Autoturisme: Skoda *Simply clever*// Citroen *Techno evolution*// Hyundai *drive your way*

Produsele cosmetice intră în aceeași categorie, fie că este vorba de șampon, vopsea de păr, cremă de față, parfum etc.

Săpun: Palmolive *naturals*

Fa *Yoghurt, Aloe Vera with Yogurt Protein*

Dove *Odors Neutralizing Cream Wash*

Ținând cont de faptul că anglismele însoțesc orice produs, se pune problema eficienței unor astfel de reclame. Cum ajung aceste produse la consumatorul „țintă” de la țară, de exemplu, unde locuiește încă peste 50% din populația României, care nu înțelege engleza, nemaivorbind de persoane mai în vârstă, de pretutindeni, când se face reclamă unei mașini de spălat *Time Manager*, unui credit bancar *All in 1* sau pur și simplu unei beri *probably the best beer in the world*?

O statisticiană din Dortmund menționează în lucrarea de diplomă, în urma efectuării unor teste, că anglismele din reclame nu sunt numai neînțelese de consumatori, dar nici măcar nu-i sensibilizează. Profesioniștii din marketing ar trebui, drept urmare, să recurgă, mai bine, din nou la limba maternă, în loc să agaseze publicul cu sloganuri engleze.

Au fost testate *“Fly high, pay low”*, *“Nothing between us”*, *“Designed to make a difference”*, *“Come in and find out”* și *“Have a break, have a kitkat”*; unele se regăsesc și în publicitatea din România.

Studiul arată că, mai puțin de jumătate din cei intervievați au mari probleme în înțelegerea spoturilor, iar autoarea sugerează că reclamele în limba engleză, dacă tot nu sunt înțelese, să poată atrage măcar atenția privitorilor.

Agenția Endmark AG din Köln a analizat într-un studiu reprezentativ efectuat în 2003 în ce măsură sunt înțelese aceste “Claims”-uri din limba engleză. Rezultatul i-a surprins până și pe cei mai înverșunați puriști germani. 85% din respondenți au eșuat în traducerea sloganului *“Be inspired”* (Siemens mobile), 92% în interpretarea lui *“One Group. Multi Utilities”* (RWE), aproape jumătate au înțeles corect *“Every time a good time”* (McDonald's) sau *“There's no better way to fly”* (Lufthansa).

Mulți participanți au tradus prost sloganul *“Come in and find out”* (Douglas) prin *“Komm rein und finde wieder heraus”* sau *“Drive alive”* (Mitsubishi) prin *“Fahre lebend”*, la care sigur nu s-a gândit producătorul. Nici telespectatorii postului SAT.1 nu s-au descurcat mai bine cu motto-ul *“Powered by emotion”* pe care l-au interpretat *“Kraft durch Freude”*.

Între timp se constată o distanțare a anumitor producători de utilizarea anglismelor în reclame. La McDonald's *“I love'n it”* a devenit *“Ich liebe es”*; C & A a înlocuit spotul *“Fashion for Living”* cu motto-ul *“Preise gut, alles gut”* iar SAT.1 își face reclamă postului prin *“SAT.1 zeigt's allen”*, nu prin *“Powered by emotion”*.



Pe lângă firme mari ca Douglas und McDonald's și producători mai mici au început să renunțe la anglismele din reclame. O explicație a acestui fenomen este oferită de agenția Endmark, într-un articol apărut în noiembrie 2006 în *Spiegel*: „spoturile publicitare în limba engleză sunt înțelese corect doar de o minoritate de consumatori, fenomen care a determinat ca mai mulți producători (de exemplu din parfumerie) să revină din nou la texte germane.

Concluzii

Publicistul Jürgen Bursche face în articolul *Stirbt die Sprache*² o radiografie a limbii germane actuale pornind de la Gottfried Wilhelm Leibnitz care afirma: „dass man vielleicht, solange Deutschland steht, nie darin undeutscher und ungereimter geredet hat” wobei seine Abneigungen Leuten galt denen die „ihr Deutsch vergessen und Französisch nicht gelernt”, hatten. Deci nimic nou sub soare. Dacă înlocuim franceza cu engleza avertismentul lui devine de maximă actualitate.

Bursche redă în continuare părerile unor cunoscute personalități ale vieții publice din Germania.

– Bastian Sick, cunoscut critic al limbii germane contemporane, care umple cu ușurință sălile la emisiunile sale, nu-și face de loc griji în legătură cu păstrarea limbii germane. Problema ar fi, după părerea sa, folosirea anglismelor, fie că este cazul, fie nu, în discuțiile cotidiene, dar și mai îngrijorătoare este nesiguranța în utilizarea unei germane corecte.

– Uwe Pörksen, germanist și membru al Academiei Germane de limbă și poezie din Darmstadt, nu consideră nici el ca fiind periclitată limba germană prin invazia de cuvinte străine, chiar dacă folosirea în masă a acestora a devenit o modă, pentru că limba germană ar avea o disponibilitate puternică de a se lăsa influențată. Germană posedă însă un vocabular care îi conferă o constanță pe termen lung. Și el este de părere că pericolul vine din delăsarea în utilizarea corectă a limbii și desconsiderarea calității limbii germane, fapt care nu începe cu reclamele și nu se termină cu politicienii.

Jutta Limbach, președinta Institutului Goethe, nu este ici ea neliniștită din cauza anglismelor.

În România situația este mai bună, cum am arătat mai sus, cu privire la folosirea cuvintelor englezești în limbajul colocvial. Din păcate, în domeniul reclamelor, nu vrem să sărim nici o etapă dar suntem optimiști, că firmele se vor întoarce și la noi, cât de curând, la limba română.

² In Cicero, Magazin für politische Kultur: http://www.cicero.de/97.php?item=1949&ress_id=7.

Viitorul limbii germane și probabil nu numai, depinde și de tendința bilingvismului, care a început să cuprindă tot mai multe domenii din viața publică.

Engleza este vorbită astăzi de 340 milioane de nativi care sunt anglofoni, iar dacă îi punem la calcul și pe cei bilingvi ajungem la aproximativ 510 milioane de vorbitori. De asemenea, relațiile economice internaționale impun o stăpânire aproape perfectă a limbii engleze. Engleza cucerește tot mai mult teren și în știință și mediul academic, și chiar și un sportiv de performanță trebuie să cunoască limba engleză.

Suntem însă de părere că presa, radioul, televiziunea ar trebui să dea măsura lucrurilor, să influențeze moda și să nu încurajeze folosirea peste măsură a cuvintelor englezești.

Bibliografie

- Bursche: Jürgen Bursche, „Cicero, Magazin für politische Kultur“:
http://www.cicero.de/97.php?item=1949&ress_id=7
- Dumistrăcel 2002: Stelian Dumistrăcel, *Textul jurnalistic – teren de ambiguitate*, în *Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării*, volum îngrijit de Ofelia Ichim și Florin-Teodor Olariu, Iași, Editura Trinitas, p. 135-150.
- Étiemble 1967: René Étiemble, *Parlez-vous franglais?*, Paris, Gallimard, p. 327-345.
- Hahne 2007: Peter Hahne, *Über Deutsch für Inländer und Englisch für Dummschwätzer*, in BILD vom 15.9.2007, http://vds-ev.de/anglizismenindex/Hahne_DI_ED.php
<http://www.connectedmarketing.de/cm/2007/07/sprachliche-unt.html>
- Krämer 2000: Walter Krämer, *Modern Talking auf deutsch. Ein populäres Lexikon*, (Taschenbuch), München, Piper Verlag.
- Leffers: Jochen Leffers, *Komm rein und finde wieder raus*,
<http://www.spiegel.de/unispiegel/wunderbar/0,1518,310548,00.html>
- von Lowenstern 1991: Enno von Lowenstern, *Englisch über Alles*, tecom nachrichten | 14. Jahrgang | 1 / 1991 | p 42
http://www.tekom.de/index_neu.jsp?url=/servlet/ControllerGUI?action=voll&id=446
- Oetting 2007: Martin Oetting, <http://www.connectedmarketing.de/cm/2007/07/sprachliche-unt.html> (29. 07.2007)
- Sick: Bastian Sick, www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch
- Sick 2007: Bastian Sick, „Deutsche Sprache tote Sprache“ 28.Sept.2007 spiegel online. Ich sage Klapprechner.
- Stadthoewer: 2007 Frank Stadthoewer, in „Sprache“ 2.0 (12.11.2007)
<http://www.mediacoffee.de/frankstadthoewer/item/415>
- Sucher 1997: Bernd Sucher, *Ziemlich unziemlich*, signiert cbs (= C. Bernd Sucher), in *Süddeutsche*, 23.1.1997
- Ulm Sanford 1998: Gerlinde Ulm Sanford, *Amerikanismen in der deutschen Sprache der Gegenwart*, „Trans“ Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, Nr. 3, März 1998.
- Zimmer 1997: Dieter E. Zimmer, *Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber*, Reinbeck bei Hamburg, Rowohlt, p. 27-30.

Die globalisierte Werbung und die Werbespots in Deutschland und Rumänien Zusammenfassung

Von der Voraussetzung ausgehend, dass die englische Sprache große und kleine Kulturen (Sprachen), einerseits, germanische und romanische Sprachen, andererseits, unterschiedlich beeinflusst, haben wir für unsere Studie sowohl die Alltagssprache als auch die Sprache der Werbung in Betracht gezogen.

Da es in Deutschland und Rumänien (im Vergleich zu Frankreich) keine explizite gesetzliche Regelung gibt, was die Aufnahme der Neologismen und Fremdwörtern anetrifft, fanden wir einen solchen Vergleich interessant. Die Feststellungen entsprachen aber nicht mehr unseren Vermutungen: große Kultur – kleineren Einfluss.

Iași, România



Încercare statistică asupra ortografierii cu *â* și *î*

Constantin MANEA

1. Lucrarea continuă o preocupare mai veche a autorului, referitoare la măsura în care hotărârea Academiei Române de a generaliza scrierea cu *â* în interiorul cuvintelor (ar putea) corespunde unor necesități ale normării limbii române. Se reiau, la distanță de peste 15 ani și dintr-o perspectivă lărgită, rezultatele unei statistici – care a stat la baza unei comunicări prezentate în cadrul Sesiunii de comunicări științifice „Rolul presei și învățământului în relansarea economico-socială a României”, de la Universitatea din Sibiu, 21-22 mai 1993 (deci, chiar în preajma punerii în aplicare a hotărârii respective), care pornea de la cuvintele pronunțate cu [i] înregistrate de DEX. Acesteia i se adaugă observațiile statistice făcute în concordanță cu numărarea cuvintelor cu *â* și *î* dintr-o serie de texte reprezentative din presa românească a ultimilor ani.

Se știe că partizanii scrierii generalizate cu *â* (în interiorul cuvintelor care nu sunt derivate sau compuse) au salutat această „concesie statistică” pe considerentul că, deși în inferioritate numerică absolută față de cuvintele românești în care sunetul [i] provine din surse nelatine, dar și față de cuvintele în care acesta provine din sunete latinești diferite de *a* (îndeosebi din *i* – lucru demonstrat de noi în statistica din comunicarea amintită), cuvintele românești care cuprind *â* < lat. *a* au o poziție centrală în vocabularul limbii noastre, concretizată printr-o mare frecvență în uz, ca și printr-o însemnată putere de derivare și compunere; de altfel, lor li se adaugă numeroasele forme de gerunziu aparținând verbelor de conjugarea întâi – la care modelul latinesc avea sunetul și litera *a* (de exemplu, *cantando* > *cântând*). Tocmai de aceea considerăm că, pentru a ajunge la o imagine cât mai relevantă / definitorie și, prin urmare, convingătoare asupra fenomenului cercetat, factorul „frecvență” trebuie tratat în mod direct și concret, prin contabilizarea ocurențelor acestor cuvinte în texte românești. Interesați, așadar, de gradul de acoperire manifestat de acești termeni în realitatea imediată a limbii, am ales pentru această operație statistică acele texte aflate cel mai la îndemână: presa ultimilor ani. Concluziile lucrării au la bază obiectivitatea – indiscutabilă principial (deși relativă într-o anumită măsură, omenească) – a datelor astfel obținute; ele tind să confirme părerea după care decizia forului cultural suprem al țării a dus la o divizare și complicare inutilă a ortografiei, și așa destul de complexe și ezitante, a limbii române.

2. Unul dintre considerentele cel mai des invocate în legătură cu propunerea – apoi, hotărârea – Academiei Române privind scrierea cu *â* sau *î*, problemă într-adevăr de larg interes național și cu repercusiuni nu atât culturale, cât mai ales economice, este cel referitor la etimologia cuvintelor românești care au sunetul /i/. După cum se știe, propunerea de a se scrie *â* în interiorul cuvintelor a putut fi susținută de realitatea că, de exemplu, *lână*, *mână*, *câine*, *pâine*, ca și alte multe

cuvinte de origine latină, conțin un *î* provenit dintr-un *a(n)* latinesc – lucru care, s-a spus, ar putea facilita și recunoașterea lor de către străini – în special, vorbitori sau cunoscători de limbi romanice / neolatine.

Încercarea statistică de față își propune, luând în considerare etimologia cuvintelor selectate, modestul scop de a analiza, cantitativ ca și calitativ, temeinicia aserțiunii că, practic orice cuvânt românesc având un *î* în interior trebuie marcat prin *â* și nu prin *î*. Statistica întocmită a avut ca punct de plecare o întreprindere asemănătoare a regretatului academician Alexandru Graur – amintită în articolul din 1969, și reluat în Graur (1989) – aceea limitată însă la cercetarea cuvintelor conținând sunetul /*î*/ aflate sub litera *M* a DLR.

Prezenta statistică s-a folosit de DEX (fond total de cuvinte: 56.568). Corpusul de cuvinte conținând sunetul /*î*/ s-a stabilit ca numărând 3.758 unități. Dintre acestea, cuvintele formate în românește (ca și variantele fonetice) sunt în număr de 2.999 – adică 79,81% din total; dintre ele, 1.701 sunt numai cuvintele formate cu prefixele *în-/îm-*, *între-*, *întru-* (la care ar fi de adăugat cuvintele având combinațiile de prefixe *neîn-/neîm-*, *reîn-/reîm-*, *subîn-/subîm-*, *supraîn-/supraîm-*, totalizând 122 de unități); 1.664 de cuvinte sunt formate fie prin afixare (recte, prin sufixare și, mai rar, prin prefixare), fie prin derivare regresivă, de exemplu, *orând*, *racă*, fie prin compunere, de exemplu, *însuși*, *încotro*, *paravânt*, fie sunt variante fonetice (adică fonetisme populare, regionale, forme învechite etc.), de exemplu, *săcret*, *sâlnic*, *sârman*, *simșimânt*, *râzgâiat*, *tânt*). Ar fi de remarcat faptul că unele dintre cuvintele din categoria termenilor formați pe teren românesc trimit la modele de derivare franceze (ele fiind calcuri de structură), de exemplu, *învățământ*, *zăcământ*, *înfeuda*, *întrevedere*; în toate aceste cazuri sunetul *î* trimite la un *e* franțuzesc.

Rămân așadar 759 de cuvinte-rădăcini (ocurențe care nu sunt, așadar, termeni derivați sau compuși) sau cuvinte de bază; aceștia sunt, de altfel, și termenii pentru care se marchează în dicționar etimologia externă. Originea acestor cuvinte, potrivit DEX, este următoarea: latină – 272 cuvinte (adică 38,83%); slavă – 187 cuvinte (adică 24,63%); necunoscută – 146 cuvinte (adică 19,63%); onomatopeică – 73 cuvinte (adică 9,61%); turcă – 36 cuvinte; maghiară – 34 cuvinte; (neo)greacă – 5 cuvinte; germană – 2 cuvinte. Ultimele patru categorii nu însumează decât 10,14% din totalul de 759 de cuvinte de bază / cuvinte-rădăcini.

Grupul care ne interesează în mod special este cel al cuvintelor de origine latină în care sunetul /*î*/ provine din lat. *a*. Ele sunt în număr de 69 (de exemplu, *mână*, *pâine*, *scânteie*, *înger*); de menționat că, alături de *român*, s-au inclus aici și termenii *aromân*, *macedoromân*, *meglenoromân*, *istroromân* și *rumân*. Majoritatea acestor cuvinte conțin sunetul /*î*/ provenit din lat. *a* (cel mai adesea, în secvența *-an-*) în poziție medială (de exemplu, *cântec*, *cât*, *mână*), deși câteva îl au la început (de exemplu, *înger*, *îngust*, *întâi*).

Grupul cuvintelor în care sunetul /*î*/ provine din alte sunete latinești decât /*a*/ numără 203 cazuri. Ponderea o au, evident, cuvintele în care rom. /*î*/ < lat. *i*: ele sunt în număr de 159 (adică 20,02% din total), de exemplu, *îmbia*, *îmbuca*, *împărat*, *împlânta*, *a mâna*, *lumânare*, *râde*, *râs*, *râma*, *râpă*, *râu*, *sân*, *strâmt*, *strânge*, *față*, *vâsc*, *vârtos*. Cuvintele românești care au etimoane latinești cu (litera și sunetul) *e* sunt în număr de 41 – de exemplu, *mormânt*, *pământ*, *până*, *rână*, *sămânță*, *spânzura*, *tâmplă*, *tânăr*, *țânțar*, *veșmânt*, *vână*, *vânt*. Cuvintele cu /*î*/ < lat. *o* sunt

numai 6 – de exemplu, *fântână*, *lângă*, *râncheza*, *vâltoare*; cuvintele cu /î/ < lat. *u* sunt în număr de 5 – de exemplu, *încă*, *osânză*, *potârniche*, *rândunea*.

Cuvintele românești de origine slavă (provenite fie din slava veche, fie din limbi slave moderne) conținând sunetul /î/ sunt, după DEX, în număr de 187. Ele au etimoane care îl pot explica pe /î/ românesc prin următoarele sunete: *u/ ũ* – 50 cuvinte, de exemplu, *mârșav*, *gât*, *rât*, *scârbă*; *ă* – 32 cuvinte, de exemplu, *năpârli*, *târcol*; *i* – 25 cuvinte, de exemplu, *mărtână*, *râni*, *răs*²; *ø* – 20 cuvinte, de exemplu, *mârli*, *sârb*, *smârc*; *î/y* – 19 cuvinte, de exemplu, *râmlean*, *râmnic*; *o* – 16 cuvinte, de exemplu, *mândru*, *oblânc*, *pândar*, *răspândi*, *trânji*; *e* – 15 cuvinte, de exemplu, *nătâng*, *sfânt*, *târî*, *vâslă*; *a* – 10 cuvinte, de exemplu, *mânji*. Rezultă că marea majoritate a cuvintelor pătrunse în limba română din slavă cu sunetul /î/ – reprezentând aproape 20% din totalul de cuvinte-rădăcini analizat (147 din 759) și care sunt majoritare în cadrul grupului cuvintelor slave selectate (187) – conțin /î/ fără nicio legătură cu sunetele /a/ sau /ă/, ci cu alte sunete.

Cuvintele la care nu este indicată cu precizie etimologia – făcându-se trimiteri la forme asemănătoare din alte limbi (mai ales albaneză, dar și sârbo-croată și/sau bulgară ori, foarte rar, maghiară, ucraineană, turcă, greacă) – ori la care se indică „etimologie necunoscută” sunt în număr de 146 (deci, 19,23% din totalul formelor de bază), de exemplu, *brânză*, *mâhni*, *mânz*, *măță*, *pâlnie*, *pârău*, *râncă*, *rânză*, *sfârc*, *sâmbure*, *stăpân*, *stână*, *șopârlă*, *tânjală*. Pentru multe dintre ele, după cum îndeobște se știe, există posibilitatea explicării etimologice prin substratul daco-tracico-iliric.

După DEX, sunt 36 de cuvinte de origine turcă conținând sunetul /î/, de exemplu, *parâmă*, *parmaclâc*, *satâr*, *zaiflâc*; dintre acestea, doar foarte puține au etimoane cu altă vocală decât *î* corespunzând sunetului /î/ din cuvintele românești respective – de exemplu, *e* (ca în *sârghie*). Cuvintele de origine maghiară analizate (în număr de 34 din totalul de 759) au sunetul /î/ provenit mai ales din *e* și *o*, foarte rar din *a*, *o* și *u*, de exemplu, *mântui*, *pârcălab*, *pârgar*, *sârg*, *tărâm*, *țânc*. Cuvintele de bază / nederivate de origine grecească care conțin sunetul /î/ sunt foarte puține – și anume 5 (*lămâie*, *plămân*, *țâfnă*, *țâr*, *zâzanie*); pe deasupra, pentru cuvântul *sârmă* se consemnează o dublă etimologie (gr. și tc.), sunetele corespunzătoare din etimoanele consemnate de DEX fiind, respectiv, /î/ și /î/. Din germană nu avem decât două cuvinte nederivate care îl conțin pe /î/ – anume, *tândăli* (< ger. *tändeln*) și *târtan* (< ger. *Untertan* „supus”). Cuvintele de origine onomatopeică având sunetul /î/ sunt în număr de 73, de exemplu, *îra*, *lălău*, *pâc*, *pâcâi*, *râcâi*, *sfârâi*, *șovâlc*, *zvâr*.

Este evident că o apreciere cât mai obiectivă și mai coerentă a problemei în discuție trebuie să țină cont de existența unor detalii multiple și relativ complexe, care constituie tot atâtea dificultăți sau puncte controversate; se pot enumera câteva dintre ele: (1) Multe etimologii sunt incomplete, vagi sau multiple. (2) Există destul de multe variante fonetice, formând dublete (cel mai adesea *il/î*, de exemplu, *încarna* / *incarna*, *încrusta* / *incrusta*, dar și *ă/î*, de exemplu, *sârman* / *sârman*, *râzgâia* / *râzgâia*). Numărul acestora e amplificat de cuvintele cu pronunțare diferită față de norma limbii literare actuale – recte, pronunțări regionale, populare sau familiare, pe care realitatea limbii scrise le consemnează deseori, de pildă în silul operelor literare. Iată câteva exemple de pronunțări alternative de acest fel: *sălă*, *sâmțare*,

sângur, țâgan, zâce; în astfel de cazuri, redarea sunetului /i/ prin litera *â* frizează, fără absolut nicio îndoială, absurdul. (3) Există cuvinte „derivate” (adică, non-radical) în stabilirea scrierii cărora criteriul morfologic (alături de cel derivațional) ar trebui să fie coroborat cu cel etimologic – lucru ce ar complica foarte mult, îngreunând-o inutil, o ortografie cu veleități etimologizante. Să se compare, de pildă, *a urî* cu *urât, urâciune, a hotărî* cu *hotărât, hotărâre* sau *a vinde* cu *vânzare, vânzător ori sterp* cu *a stârpi, stârpire, stârpiciune* etc.

Lăsând cifrele să vorbească, avem datoria să consemnăm faptul că majoritatea cuvintelor cu /i/ < lat. *a* fac parte din fondul lexical principal (exemple ca *mână, pâine, român, când* sunt cât se poate de concludente). Aceste cuvinte au, pe lângă o deosebit de înaltă frecvență în uz, o mare putere de derivare și de compunere (de exemplu, sunt consemnate 15 forme derivate de la *mână* și 12 de la *român*). Deși nu sunt mai mult de 69 de termeni-rădăcini, se ajunge la nu mai puțin de 310 cuvinte-forme derivate, dacă se socotesc toate paradigmele derivaționale respective; de aici rezultă un impresionant raport de 1 / 4,49. Nu este mai puțin adevărat că foarte multe dintre cele 152 de cuvinte cu /i/ < lat. *i* (să se compare cu cei 69 termeni având /i/ < lat. *a*) au paradigme derivaționale bogate (de exemplu, se pot număra nu mai puțin de 12 forme derivaționale provenite de la *strâmt*) și că, dintre acestea, multe au un rang de frecvență înalt (de exemplu, *a râde, râu*).

Prin urmare, raportându-ne la rezultatele prezentei încercări statistice, care ar fi susținerea etimologică a folosirii lui *â* în interiorul cuvintelor? La numărul de 310 forme derivate și compuse conținând sunetul /i/ < lat. *a* adăugăm 32 de forme cu /i/ < sl. /ă/ și 10 forme cu /ă/ < sl. *a*, plus câteva cazuri izolate cu /i/ provenit din sunetul /a/ în etimoane din alte limbi (de exemplu, maghiară). Pentru ultimele categorii, admitem un coeficient – realist, dacă nu chiar generos supralicitat – de 1/3 pentru a obține numărul de forme care nu constituie rădăcini, număr (stabilit teoretic) care s-ar cifra la 135 (adică: 45×3). Avem, așadar, $310 + 135 = 445$ de forme cu /i/ < *a*. Să se compare cu numărul de forme nederivate (numai de origine latină) având sunetul /i/ provenit din alte sunete decât /a/: 152 (din lat. *i*) + 41 (din lat. *e*) + 6 (din lat. *o*) + 5 (din lat. *u*) = 203. Dacă se consideră și pentru acestea un raport de 1/3 pentru stabilirea numărului de forme derivate, rezultatul este: $203 \times 3 = 609$.

De asemenea, referitor la folosirea literei *î* numai în poziție inițială, pare normal, raportându-ne la observații de natură statistică, ca ea să se folosească în acea poziție: din 1.823 de cuvinte consemnate de DEX sub litera *î*, aproape 700 sunt numai cele formate în românește cu prefixele *în-, între-, întru-*; dar tot între cuvintele cu *î* inițial se numără și termeni de origine latină ca *înger, îmbi, îmbe, îmbla, îngust, întâi*, care, scrise cu *â*, reprezintă tocmai încălcarea principiului etimologic invocat de hotărârea Academiei Române. În mod similar, dacă în cuvinte ca *ins, însă, însuși, a însuși, dânsul*, legătura de natură istoric-etimologică mai poate fi încă percepută (și invocată în cunoștință de cauză) de unii vorbitori ai limbii române – dar, principial vorbind, mai ales de către specialiștii în lingvistică –, scrierea cu *â* a cuvintelor *dânsul, dânsa, dânșii, dânsele* (cf. *ins, însă, inși, inse*, dar și *printr-însul, printr-însa* etc.) o compromite irevocabil.

Soluția propusă de hotărârea Academiei din 1993, de a se scrie cu *î* la extremitățile cuvintelor și cu *â* medial, ar „trăda”, așa cum s-a arătat în atâtea

rânduri, identitatea etimologică (așa de frenetic apărută și clamată de autorii propunerii care a stat la baza hotărârii), în grafii precum *râde*, *râs*¹, *râu*, *râpă*, *fântână*, *lângă*, *mormânt*, *sămânță*, *încă*. Or, după cum s-a văzut, formele de bază / nederivate care nu conțin sunetul /î/ provenit din lat. *a* sunt în număr de 203, raportul lor față de cele 69 cu /î/ provenit din lat. *a* fiind, practic, de 2/3.

Există două categorii, importante din punct de vedere numeric, pentru care este virtual imposibil să se dea vreo regulă de scriere consecventă (și, în consecință, viabilă) în perspectiva alternativei *î* / *â*, întemeierea pe argumente istorico-etimologice fiind practic o himeră: (1) cuvintele cu etimologie necunoscută sau neprecizată (146 la număr, după statistica de față); (2) cuvintele de formație onomatopeică, în număr de 73 (între ele se găsesc și cuvinte cu o mare putere de derivare, de exemplu 14 termeni proveniți de la *vâj*).

În concluzie, utilitatea folosirii în ortografia românească a alternanței *î* / *â* după normele dictate de Academia Română rămâne cel puțin discutabilă. Din situațiile statistice prezentate mai sus nu rămânem, ca filologi (dar nu numai în această calitate) decât cu nedumeriri, precum următoarele: De ce, pentru 69 de cuvinte cu /î/ provenit din lat. *a*, trebuie „sacrificată” identitatea etimologică a 152 de cuvinte (care sunt, și ele, forme de bază / nederivate / cuvinte-rădăcini) cu /î/ < lat. *i* (dintre care relativ puține au acest /î/ în poziție inițială) – la care trebuie adăugate alte 51 de cuvinte conținând sunetul /î/ provenit din alte sunete / litere latine: *e*, *o*, *u*? Îi „trădăm” mai puțin pe strămoșii daci dacă scriem *brânză* sau *târlă* (cuvinte care, ne asigură specialiștii cei mai avizați în domeniul cercetării substratului, au etimoane foarte vechi, preromane) cu *â* în loc de *î*?

Oare s-ar putea completa, în sens constructiv, hotărârea Academiei Române, consemnându-se și făcându-se publice (prin acte normative, manuale, îndreptare etc.) toate cele 69 de cuvinte cu /î/ < lat. *a*, pentru ca toți cei care scriu românește să le rețină (alături de formele derivaționale corespunzătoare), folosind grafia cu *â*?¹ În condițiile aplicării hotărârii Academiei, problema validității „normei poziționale” apare acut – cf. *înger*, *întâi*, *pământ*, *mormânt* –, mai ales când se invocă grija față de posibilitatea frașilor de gîntă latină de a recunoaște în grafia românească formele familiare lor: cu cât ar fi mai câștigat un spaniol sau un italian, de pildă, văzând scris pe o firmă *pâine*, ca mai apoi să citească pe o tăbliță *Râul Târgului*?

Putem fi siguri că acele câteva zeci de cuvinte sunt singurele care își „merită” grafia cu *â* (când există atâtea cuvinte cu indicația „etimologie necunoscută”)? Dar cuvintele de origine slavă (în care sunetul /î/ a provenit, într-o zdrobitoare majoritate, din alte sunete decât *a* sau *ă*)? Trebuie neapărat să le „latinizăm”? Cum procedăm cu cuvintele străine pătrunse (foarte multe, de curând) ca atare în limbă sau cu numele proprii străine care au sunetul /î/ în poziție medială? Merită oare cu adevărat să scriem, de exemplu, *Budionnâi*, *Eljân*, *Kozârev*, *Taksâbaev* sau *Ildârâm*? Dar cu onomatopeele cum ar trebui procedat? Aici, se poate argumenta că, din moment ce se pronunță tot /zvîr/, ne e totuna dacă vom scrie *zvâr* sau *zvîr*. Atunci, dacă este vorba să acceptăm caracterul de convenție al scrierii respective, de ce să nu

¹ Ca o considerație pur teoretică, ne întrebăm dacă nu s-ar putea scrie „etimologic”, la computer, punându-se la punct *corectoare* electronice, prin care să se asigure ortografierea cu *â* a unor forme ca *câine*, *cântând*, *mână*, *rugând*, dar cu *î* a lui *riu*, *sîn*, *avînd*, *trăgînd*, *tîrînd*, *tîrît* etc.

fie corectă scrierea *mînă*, din moment ce toată lumea știe că, prin convenție, litera *i* trebuie să fie citită /i/ și nu altfel?

3. Textele utilizate ca sursă pentru întocmirea statisticii de frecvență au fost selectate din colecția cotidianului central de mare tiraj *Adevărul* – în majoritate, din perioada septembrie 2005, dar și câteva din luna octombrie 2003. Sunt 200 de texte, de mărimi inegale, însumând 47.090 ocurențe (cele mai multe, cuvinte – deși, din rațiuni de comoditate și expeditivitate, am socotit ca ocurențe și unități de tipul *într-o*, *într-un* etc.).

Despuind aceste texte, am extras un total de 3.360 de cuvinte / ocurențe cu *i* sau *â* (am socotit aici și formele lui *sunt*²), adică 7,13 % din totalul de cuvinte / ocurențe. Cuvintele în care folosirea literelor *i* sau *â* apare ca *nejustificată* (din punct de vedere etimologic sau / și morfologic) ajung ca număr la 567. La acestea trebuie adăugate formele lui *sunt*, în număr de 178 (având în vedere că formele *sunt*, *sunte*, *sunteți* nu se bucură nici măcar de o singură atestare în textele vechi ale limbii și că, în calitate de „substitut / uzurpator pseudoetimologizant” al lui *sînt* / *sîntem* / *sînteți*, *sunt* este pur și simplu o „creație modernă” – și, mai nou, academică). Tot forme cu *i* nejustificate morfo-etimologic – și deosebit de confuze, prin această prismă – sunt *îi*, *îl*, *îmi*, *își*, *îți* (în care sunetul inițial a fost adăugat protetic, fiind așadar un simplu accident fonetic), selectate în număr de 130. Totalul acestor forme lipsite de justificare morfo-etimologică este de 875.

„Justificate” ar fi, așadar, restul ocurențelor, reprezentând 2.485 de forme (adică 73,95% din totalul de ocurențe cu *i* și *â*), de exemplu *adăugând*, *administrând*, *adunând*, *afectând*, *aflând*, *ajungând*, *amânare*, *amână*, *anunțând*, *aplicând*, *arătând*, *atât*, *atâtea*, *aterizând*, *bătrân*, *bătrânețe*, *blând*, *câine*, *câinească*, *câmpul*, *când*, *cândva*, *cânta*, *cântăreței*, *cântec*, *câștig*, *câștiga*, *câștigând*, *câștigarea*, *câștigat*, *câștigătorul*, *cât*, *câte*, *câteva*, *câtiva*, *călcâiul*, *cedând*, *chemând*, *comercializând*, *considerând*, *contând*, *decât*, *declarând*, *denunțând*, *evacuând*, *exceptând*, *existând*, *fentând*, *fumegânde*, *funcționând*, *îmbarcați*, *îmbibație*, *îmblânzi*, *îmbogăți*, *îmbolnăvire*, *îmbrăcat*, *îmbunătățește*, *îmbunătățire*, *îmbunătățit*, *împart*, *împăratului*, *împărați*, *împărătești*, *împărăția*, *împărtășanie*, *împărți*, *împiedicat*, *împins*, *împlini*, *împlinire*, *împotmolită*, *împotriva*, *împotrivire*, *împrejurare*, *împreună*, *împrumut*, *împușcate*, *împușcături*, *împuște*, *în*, *înaintate*, *înainte*, *înaintea*, *înalt*, *înălțe*, *înăpoiat*, *înăpoiere*, *înăpoieze*, *înălțat*, *înălțime*, *înăuntru*, *încadrate*, *încadrăm*, *încarc*, *încasat*, *încasări*, *încăierare*, *încăierat*, *încălcare*, *încălcat*, *încălțăminte*, *încălzire*, *încărca*, *încărcate*, *încărcături*, *încântat*, *încât*, *înceapă*, *încearcă*, *încep*, *începător*, *începe*, *începere*, *început*, *încerca*, *încercare*, *încercat*, *încet*, *înceta*, *încetare*, *încetat*, *încetini*, *încheia*, *încheiat*, *încheie*, *încheiere*, *încheieturi*, *închidere*, *închise*, *închisoare*, *înclin*, *încolo*, *înconjurat*, *încontinuu*, *încorsetări*, *încrăderii*, *încropească*, *încumeta*, *încununat*, *încurce*, *îndatorare*, *îndatorire*, *îndeamnă*, *îndeaproape*, *îndelungat*, *îndemână*, *îndemnând*, *îndepărtat*, *îndeplinire*, *îndeplinit*, *îndoaie*, *îndoit*, *îndoliate*, *îndrăgite*, *îndrăgostită*, *îndrăzni*, *îndreaptă*, *îndrepta*, *îndreptat*, *îndreptățească*, *îndreptățiți*, *îndrumați*, *îndrumă*, *îndurerând*, *înecat*, *înfățișează*, *înfierare*, *înfige*.

² Problema lui *sunt*, derivată din această dispută fals etimologică (întrucât, în realitate, singura formă îndreptățită istorico-etimologic este *sînt*), plasează prima formă verbală în poziția de „victimă colaterală” a acestei dispute... paralingvistice.

înființare, înființat, înfrângere, înfrunța, înfruptat, îngăduie, înghesuie, înghesuit, îngheț, înghețat, înglobarea, îngrămădea, îngrășăminte, îngrijire, îngrijiți, injure, înlătura, înlesni, înlocui, înlocuire, înlocuit, înlocuitor, înmagazinare, înmormântat, înmulțesc, înmulțirii, înota, înrămate, înregistra, înregistrat, însă, însărcinând, însărcinat, însăși, înscenat, înscrie, înscriere, înscris, înseamnă, însemnat, însemnătate, însofească, însoțit, înspre, înstărite, însuși, (a) însuși, înșelat, înșelăciune, înșiși, întârzia, întârziat, întârziere, întârire, întemnițării, întind, întindere, întinsă, întoarce, întoarcere, întocmesc, întocmit, întorși, întortocheate, întotdeauna, între, într(u)-, întreagă, întreba, întrebare, întrebat, întrece, întrecut, întreg, întregi, întregime, întregul, întreprinderi, întreprinși, întreprinzători, întrerupere, întrerupte, întreținere, întreținut, întruna, întrunire, întuneca, întunecoase, înțeleagă, înțeleg, înțelege, înțelepciune, înțeles, înțepătură, învăța, învățat, învățați, înverșunați, învingă, învins, jucând, lăsând, lucrând, luptând, marcând, mănâncă, mâine, mâini, mâinile, mâna, mânca, mâncând, mâncare, mâncărimi, mânecă, mâniei, neîndoielnic, neîndoiios, neîntocmirea, neîntrerupt, ocupând, omori, oricând, oricât, pâine, plâng, plângere, plâns, poimăine, preînregistrate, prezentând, provocând, purtând, raportând, rămână, rămâne, refuzând, reîncarnare, reîncarnează, reîncărcând, reprezentând, reproșând, riscând, român, română, româncă, românească, românesc, românește, România, sânge, sângeroasă, săptămânal, săptămână, solicitând, sudând, sugerând, supraînălțate, târziu, transformând, traversând, urmând, zbierând, zburând³.

Este de remarcat faptul că, dintre aceste cuvinte (scrise în majoritate cu *î*), unele sunt foarte frecvente – fiind cel mai adesea cuvinte cu valoare instrumentală: astfel, numai prepoziția *în* apare de 1.339 ori; *România, român, românesc, românește* – de 177 ori; *cât, câte, câteva, câțiva* – de 100 ori; *într(u) / într-o, într-un* – de 83 ori; *când, cândva* – de 57 ori; *decât* – de 53 ori; *începe, începere, început* – de 51 ori; *însă* – de 46 ori; *între* – de 38 ori; *săptămână, săptămânal* – de 28 ori; *atât* – de 21 ori; *mână, mâini* – de 19 ori; *însemna(t), însemnătate* – de 16 ori; *mânca, mâncare* – de 15 ori; *împotrivă / împotriva* – de 14 ori; *înainte(a)* – de 14 ori; *întreg, (a) întregi* – de 13 ori; *împreună* – de 12 ori; *încât* – de 10 ori. De asemenea, formele de gerunziu ale verbelor de conjugarea I (foarte numeroase printre cuvintele mai frecvente ale limbii române) pot beneficia de justificarea etimologică a ortografiei cu litera *â*.

Iată câteva exemple de ocurențe în care folosirea literelor *î* și *â* este evident nejustificată: *adâncit, aducând, amândoi, amândouă, amărâți, antițânțari, apărând* (forma de gerunziu a verbului *a apărea*)⁴, *aparținând, atârinate, atingând, având, bârlog, brânza, căzând, constrângeri, covârșitoare, crescândă, crezând, curând, cuvânt, Dălgoci, Dâncu, dând, dânsul, dânsii, desăvârșită, dispunând, distrugând, dobândă, dobândit, doborât, ducând, făcând, fâlfâind, Gâgă, gând, gândește, gândire, gândit, gât, guvernământ, hotărând, hotărâre, hotărât, interzicând, introducând, împânzit, încă, începând, îngusta, întâlne, întâlnire, întâlnit, întâmpina,*

³ Și numele proprii de tipul *Brâncoveanu, Brâncuși*, având etimoane latinești (< *brâncă* < lat. *branca*), au fost adăugate la acest număr.

⁴ Deoarece e limpede că există două forme *apărând*, una fiind gerunziul verbului *a apăra*, iar cealaltă gerunziul verbului *a apărea*: Trebuie reamintit, în același context, că normele impuse de reforma ortografică din 1932 făceau deosebire între *urît* (participiul verbului *a urî*) și *urît* „dizgrațios”.

*întâmpla, întâmplător, lângă, mândri, mândrie, Mântuitorului, mârâie, neavând, nemaiîntâlnită, obținând, oțărâtă, pământ, până, pândesc, pânda, pânaie, pretinzând, putând, răspândi, răd, rând, rânjet, răs, Râșnoavei, Râșnov, râu, râuri, răzând, recensământ, reducând, reîntâlni, reîntâlnit, săvârșirea, săvârșit, sâmbăta, sân, sârb, sârbă, Sârbu, sârmă, sfânt, sfârșit, spunând, stârpirea, stăpân, stăpânire, strâng, strâns, strigând, surăzătoare, ștergând, tâlhari, tâlhării, tâmpit, tânăr, târg, Târgu (Mureș / Jiu), târgumureșeană, târnăcop, trecând, țânțar, țărăna, ținând, ucigând, urâțit, Vâlcea, vânătoare, vând, vândut, Vântu, vântului, vânzare, vânzătorul, vârș, vârșta, vârșnice, vârșej, văzând, vrând, zâmbesc, zâmbind, Zbârcea, zgâlțâi, zgârie(-nori), zicând. Este vorba despre termeni cu etimoane latinești care nu-l conțin pe *a*, în locul literei românești *â* corespunzătoare (de exemplu *râs* < lat. *risus*, *țânțar* < lat. *zinzalus*), termeni cu etimoane latinești care nu-l conțin pe *i*, în locul literei românești *î* corespunzătoare (de exemplu *încă* < lat. *unquam*), termeni în care unul dintre cei doi *â* nu trimite la un *a* latinesc (de exemplu *Fântânele*), termeni cu *i* sau *â* ale căror etimoane nu sunt latinești (de exemplu *sâmbăta* < sl. *sombota*, *vârș* < sl. *vrūhū*), termeni conținând *i* sau *â* care au etimologie necunoscută sau incertă – de exemplu *covârșitor*, *împânzit*, *stârpi* < *sterp*, *întâlni*. Foarte multe ocurențe sunt total irelevante pentru „demonstrația de latinitate” dorită (fiind, așadar, cazuri pentru care chestiunea demonstrării etimologiei este pur oțioasă): *cântări* < *cântar* < tc. *cantar*; *hârtie* < sl. *chartija*, *cârdășie* < inv. *cardaș* „tovarăș”, *cârlig* < bg. *kărlık*, *mânji* < sl. *mažati*. Numele proprii străine, de tipul *Soljenițin* (cuvânt care, din fericire, a fost ortografiat de autorii articolului respectiv – sau tipărit – cu *i*) sunt, și ele, total irelevante pentru susținerea statutului „latinizant” al literelor *i* și *â*. Pentru a face situația și mai complexă, există o sumedenie de cazuri în care literele în discuție apar și inițial, și medial, cu „justificări etimologice” diferite, de exemplu *începând* și *însăngerat*, *încăpățâtor*, *întorcând*.*

Pe de altă parte, dacă ne referim *numai* la situația utilizării literei *â* (în jurul căreia se pare că s-a stârnit, de fapt, această adevărată „furtună filologică”), situația statistică este următoarea: • Cuvinte / ocurențe care conțin litera *â*: 1.250 (adică 37,20 % din totalul de 3.360 ocurențe); • Cuvinte / ocurențe în care prezența literei *â* nu este justificată morfo-etimologic: 545 (adică 43,6 % dintre cele 1.250 ocurențe cu *â*).

În concluzie: (1) Se verifică, prin concretețea și obiectivitatea inerente statisticii, impresia empirică de ocurență „normală / naturală” a lui *â* în poziție medială (cel puțin, prin comparație cu ocurențele / cuvintele conținând *i* inițial, care, mai toate, oferă „justificare” morfo-etimologică pentru litera *i* în acea poziție). (2) Se probează cât se poate de clar situația foarte problematică (chiar dilematică) creată de acest adevărat „haos” al distribuției literelor *â* și *i*. Cum frecvența literei *â* justificabile morfo-etimologic este de aproape 50%, rezultă că – în mod pragmatic, dar și principial – este imposibil să se dea dreptate vreuneia dintre cele două „tabere” aflate în conflict. În final, nu ne putem înfrânge nedumerirea că este nevoie de atâtea complicații și abdicări de la logica limbii (dar și de la logica elementară, comună) pentru notarea unui sunet vocalic a cărui frecvență relativă în limba română este, potrivit statisticii Roceric-Alexandrescu, de numai 3,4% (și anume, cea mai mică)...

Bibliografie

- Avram 1992a: Mioara Avram, *Procesul ortografiei*, „Limba română”, XLI, nr. 4, p. 185-198.
- Avram 1992b: Mioara Avram, *O scrisoare inedită a lui Sextil Pușcariu*, „Limba română”, XLI, nr. 4, p. 235-242.
- Calotă 1992: Calotă, Ion, *Controverse ortografice*, „Limba română”, XLI, nr. 4, p. 209-218.
- Chivu 1993: Gheorghe Chivu, *Pe marginea propunerilor de modificare a ortografiei*, „Limba română”, XLII, nr. 5, p. 227-230.
- Coteanu 1992a: Ion Coteanu, *De ce se spune sînt, sîntem, sînteți?*, „Limba română”, XLI, nr. 4, p. 233-234.
- Coteanu 1992b: Ion Coteanu, *Ortografia și știința limbii*, „Limba română”, nr. 1-2, p. 19-23.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române* (coord. Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche), București, Editura Univers enciclopedic, 1998.
- Graur 1989a: Alexandru Graur, *Iarăși â și î*, în *Puțină gramatică*, vol. II, București, Editura Academiei Române.
- Graur 1989b: Alexandru Graur, *Puțină gramatică*, vol. II, București, Editura Academiei Române.
- Lombard 1992: Alf Lombard, *Despre folosirea literelor â și î*, „Limba română”, nr. 10, p. 531-540.
- Manea 1993: Constantin Manea, *Considerații statistice asupra ortografiei lui â din a și î din i*, comunicare prezentată la Sesiunea de comunicări științifice „Rolul presei și învățământului în relansarea economico-socială a României”, de la Universitatea din Sibiu, 21-22 mai 1993.
- Onu 1992: Liviu Onu, *Oportunitatea reformei ortografice*, „Limba română”, nr. 4, p. 199, 207.
- *** *Ortografia limbii române. Trecut, prezent, viitor*, Iași, Editura Institutul European pentru cooperare cultural-științifică.
- Pamfil 1992: Carmen-Gabriela Pamfil, *Etimologismul românesc*, „Limba română”, nr. 4, p. 225-232.
- Șuteu 1976: Flora Șuteu, *Influența ortografiei asupra pronunțării literare românești*, București, Editura Academiei Române.
- Vulpescu 2008: Romulus Vulpescu, *Bilanț*, în „Jurnalul național”, 17 martie 2008, p. 22.

Statistical approach on writing with â and î

The present paper's aim is to substantiate the claim according to which the “new” spelling rules imposed by the 1993 spelling amendments, decided on by the non-linguist members of the Romanian Academy, lack scientific and pragmatic validity. The author used statistical methods, which served to prove that the much extolled etymological principle is flatly contradicted by the purely positional rules that are currently used in marking the Romanian sound [î], through both the letters â and î. The words making up the research corpora were extracted from DEX (*The Explanatory Dictionary of Romanian*), and today's most widely circulated daily newspaper in Romania, *Adevărul*.

Pitești, România



Distorsiuni ale comunicării în limba română legate de activitatea de traducere

Constantin MANEA, Maria-Camelia MANEA,
Dănuța-Magdalena PRUNEANU

Contribuția de față își propune să abordeze unele dintre acele cuvinte recente – neologisme propriu-zise, „barbarisme”, calchieri, clișee etc. – a căror pătrundere în limba română se datorează, direct sau indirect, activității de traducere din limba engleză. Paradoxal, atât stăpânirea mai degrabă bună, cât și lacunele evidente de cunoaștere a limbii engleze contribuie, fiecare în felul său, la creșterea numărului acestor termeni – dintre care destul de mulți vor rămâne, fără îndoială, în lexicul limbii române – unii ajungând să se numere printre termenii de circulație internațională.

Cu toate că misiunea traducătorului este aceea de a intermedia mediile culturale aflate în contact, nu de a „translitera” simple mesaje de relevanță informativă, adesea lexicul limbii-țintă este afectat de afluxul de termeni obținuți (și) prin nedorita literalitate a traducerilor nefericite, ca și prin fenomenul preluării de forme sau sensuri *calchiate*. Procesul de înțelegere și redare corectă a termenilor și expresiilor este supus transferului itemurilor lingvistice dinspre mediul lor lingvistic obișnuit spre o țintă reprezentată de limba în care se face traducerea. Dacă în acest proces se fac simțite erori și, mai ales, dacă ele încep să nu mai fie percepute ca fiind „corpuri străine” în contextul limbii-țintă, putem asista la o preluare a lor de către aceasta din urmă, ca neologisme propriu-zise. Fără să încerce o abordare de tip normativ, lucrarea își propune să semnaleze câteva aspecte ale „stricării limbii” prin „invazia” de anglicisme neadaptate. Numărul „barbarismelor”, al termenilor rău formați și al străinismelor violente „exotice” este din ce în ce mai mare în româna actuală – în mod obiectiv, dar și subiectiv (cauzele fiind multiple: în special autosuficiența, superficialitatea, atitudinea anglomană sau de copiere servilă a originalului, dar și numărul însemnat de „prieteni perfizi” ai vocabularului anglo-american – cu care însă un cunoscător al limbii engleze ar trebui să fie temeinic familiarizat, de exemplu, *aplicație, agonie, calificare, decadă, decent, inginer, locație, patetic, prejudiciu, pretext, versatil, vicar*).

Lucrarea de față intenționează să ofere ilustrări ale incredibilei varietăți de situații, contexte și cazuri în care lipsa de nuanțe în gândire sau chiar de logică, lipsa de cultură, lipsa de empatie cu textul tradus sau cu contextul specific ori pur și simplu cunoașterea defectuoasă sau aproximativă a vocabularului celor două limbi în contact duc la generarea de texte (cele mai multe de circulație națională) care abundă în astfel de „barbarisme”, clișee anglicizante, improprietăți semantico-lexicale și autentice „perle”, multe dintre ele ajunse, din nefericire, chiar „cuvinte / expresii la modă”. O adevărată *decalcomanie* conduce la apariția de calcuri de diverse tipuri,

de la cele semantice („*experimentezi* altă senzație” – cf. engl. *to experience* “to participate in or undergo; to be emotionally or aesthetically moved by; to feel” (COLL) la calcurile de structură sau morfologice ori cele sintactice (de exemplu, *Care pare să fie problema?*) sau frazeologic-paremiologice (de exemplu, *Când o zbură porcul*). Pe de altă parte, calchierea poate duce la reintroducerea în limbă a unor termeni considerați în genere învechiți, cum ar fi *slujbă* (după modelul engl. *job*). Termenii selectați din presa recentă și discutați în lumina considerațiilor de mai sus dau dimensiunea, tragi-comică, a unei „romgleze” deconcertante, utilizate îndeosebi de ziariști sau persoane publice, foarte familiarizați cu textele în limba engleză (citite și cel mai adesea traduse din surse anglo-saxone diverse – în majoritate, ziare și reviste).

Sunt foarte numeroase situațiile și contextele aflate în legătură cu lexicul și îmbogățirea lui în care se pot detecta aportul sau măcar influența muncii de traducere. Când apar erori în această activitate – și mai ales când acestea au tendința să se generalizeze, prin repetare (îndeosebi în uzul impus de mijloacele de comunicare în masă: presă, radio, televiziune, cinema) – atunci vocabularul general al limbii este afectat; deși lucrarea de față nu are în vedere o abordare normativă, trebuie recunoscut faptul că, în astfel de cazuri, eforturile de cultivare a limbii ar trebui să se facă simțite cu prisosință. Pe lângă traducătorii buni, calificați (și, unii dintre ei, chiar talentați), există și persoane neavizate care, traducând din limba engleză, pe care nu o cunosc decât aproximativ, pun în circulație – în presă sau în media audio-video – „barbarisme” (englezisme, în cazul de față), termeni improprii și clișee verbale neadaptate spiritului limbii noastre. Aceste traduceri nefericite, aproximative sau complet greșite caricaturizează limba română, iar tirajul mare al unora dintre ziarele și revistele în care apar ori puterea de penetrare a canalelor media care colportează astfel de forme incorecte pot duce (sau chiar duc, în timp) la generalizarea lor, ca modele de limbă acceptabile. Ele dovedesc o lipsă crasă de nuanță în exprimare și/sau gândire, lipsa de înțelegere a textului tradus sau a contextului (pragmatic, cultural etc.) în care acesta apare, trădarea logicii elementare sau, pur și simplu, slaba cunoaștere a vocabularului celor două limbi. Lucrul cel mai important însă este că unii dintre traducătorii (declarați sau nu ca atare) sunt de fapt persoane care lucrează în domeniul mass-media și care, în virtutea cunoașterii aproximative și defectuoase a limbii engleze, acționează ca intermediari într-un trafic lexical din care limba noastră poate să iasă pe de o parte afectată, chiar „urâtă”, iar pe de altă parte (să recunoaștem, în mod paradoxal) îmbogățită.

Barbarismele puse în circulație, între altele, de traducerea grăbită, neavizată sau incompetentă a unor materiale de presă (provenind din lumea anglo-saxonă), preluate apoi ca substanță a unor articole de presă (iar mai apoi ca model de limbă pentru unele persoane publice dornice să epateze prin noutatea vocabularului folosit și, în final, de către vorbitorii comuni), ilustrează o gamă destul de întinsă de construcții sau sensuri artificiale, (încă) neromânești, neadaptate spiritului limbii de împrumut – de la „englezismul” patent la termenul anglizant „la modă”¹, socotit cel

¹ Termeni pentru care limba engleză folosește, între altele, cuvântul *buzz word* “(Informal) a word, often originating in a particular jargon, that becomes a vogue word in the community as a whole or among a particular group” (COLL).

mai adesea „interesant”, „exotic” sau „specializat / tehnic”: aşadar, de la cuvinte şi expresii precum *educaţie formală / nonformală* până la *termen de validitate* (pentru *termen de valabilitate*).

Preluarea literală a unui cuvânt, ca ilustrare a mecanismului calcului semantic, a dus la înmulţirea cazurilor când unor cuvinte din vocabularul vechi al limbii române li s-a adăugat un sens propriu termenului englezesc corespunzător, de exemplu, *şintă* cu sensul de *obiectiv* (în context militar, strategic etc.) sau *slujbă*, termen „reîntinerit” sub influenţa indubitabilă a engl. *job* „serviciu, post; loc de muncă”.

Neatenţia, neconsultarea dicţionarelor (bilingve sau monolingve), necunoaşterea (nu neapărat nuanţată) a vocabularului celor două limbi aflate în contact sunt numai câteva dintre cauzele unor exprimări improprii sau ilogice, rizibile, neadaptate spiritului limbii române (în unele cazuri, nu numai semantic, dar şi gramatical) sau în mod flagrant aproximativ-amatoristice. În multe traduceri subtitrate pe care le putem vedea la televizor apar termeni şi formulări ca: „ne vom pregăti ca *guerile*”, *bavarieni*, „concediu *lucrative*” (pentru engl. “*working vacation*”). În alte cazuri, e adevărat, este vorba numai despre tratarea nefericită a unor nuanţe semantice, implicaţii colocative sau stilistice: „(...) au o *conotaţie magică*”, „Copilul *se centrează* pe întâmplări cu animale sau cu oameni”, „atunci, se cer *măsurî totale*”, *manifestare de forţă* (ca echivalent al engl. *a show of force* „*demonstraţie de forţă*”).

Traducerile superficiale pot duce la apariţia unor adevărate „perle”, în care este trădată fie referenţialitatea mesajului – de exemplu, *sloth* “a slow-moving tropical American mammal that hangs upside down from the branches of trees using its long limbs and hooked claws” (OXF) – rom. „leneş (zool.)”, *Bradypus tridactylus* sau *Choloepus didactylus* – tradus ca *trântor*, “rather jerry-built” (tradus prin „construită *cam nemţeşte*”), titlul operei lui Henry James *The Turn of the Screw* tradus ca „Turnul scorpiei”, *Generalul Staff* (pentru a traduce *the General Staff* „Statul Major”), „sunt *de gardă*” (traducere a engl. *I am on my guard* „sunt în gardă / pregătit”); fie corectitudinea sau adecvarea exprimării – de exemplu, „nu *excede de modernism*”, „o substanţă *inhidră*” (în loc de *anhidră* – cf. engl. *anhydrous* “not containing water”).

Dacă necunoaşterea, în general, a vocabularului limbii engleze duce la traduceri greşite sau aproximative, „după ureche” (de exemplu, “the *trappings* of the West”² tradus prin „*capcanele Occidentului*”), cazul cel mai tipic pentru apariţia acestor „perle” este ignorarea aşa-numiţilor *False Friends / Deceptive Cognates* „prieteni perfizi / trădători”³ – de exemplu, *vicious* „rău, hapsân” – tradus ca „plin de vicii” (cf. rom. *vicios*), „n-am nici măcar un scaun *decent* să-ţi dau”⁴, „lunga *agonie* (...)”, ca aceea din Vietnam”, „*dieta* aborigenilor e formată din (...)”, „acum, englezii

² Termenul *trappings* este definit în dicţionare ca “the accessories and adornments that characterize or symbolize a condition, office, etc.: the visible *trappings of success*” (COLL).

³ Care constituie tot atâtea *paronime şi omonime interlingvistice*. Aceste cazuri de traducere greşită reprezintă cea mai bună ilustrare a abdicării traducătorului de la efortul de a „lupta” cu literalitatea strictă (şi, după cum se observă, înşelătoare) a textului care trebuie tradus.

⁴ E de observat că, în ultima vreme, adj. *decent* se foloseşte aproape exclusiv în colocaţii ca: *salarii decente*, *condiţii de lucru decente*; cf. eng. *decent* “proper and suitable; fitting: a *decent burial*” (COLL).

aveau *scuza* perfectă să fie egoiști”, „argumentele în legătură cu moartea lui Ceaikovski” (în loc de „disputele care s-au ținut în jurul morții...”).

Tendința de a nu depăși literalitatea textului original atinge și nivelul frazeologic (uneori, chiar paremiologic) sau sintagmatic – de exemplu, „Nu din nou! / Nu iară(și)!” în loc de „Iar? Nul!” sau „Iar(ăși)? Nu se poate!”; „Cenușăreasa fredona un cântecel care-i venise ei în mine *de nicăieri*” – pentru „(...) *din senin*”; „dându-ne *a doua șansă* să (...)” – în loc de „(...) *o nouă șansă*”; „Cerul e limita!” (cf. engl. “The sky is the limit”); „Sunt fericit că *pot să ajut...*”, „Am nevoie de o *favoare*”; „Când o *zbură porcul!*” (în loc de „La Paștele cailor!”) etc. E adevărat că, în unele cazuri, este vorba despre termeni specializați – de exemplu, „*buzunarul* Falaise a fost capturat” (pentru ceea ce ar trebui să se numească în românește „pungă – prin încercuire”).

Literalitatea traducerii apare și mai clar în acele cazuri în care înseși structurile și construcțiile gramaticale au fost redactate ca în limba-sursă – de exemplu, „Care *pare să fie* problema?” (cf. “What *seems to be* the matter?”), „180.000 *trupe* ONU au pătruns în Coreea” (în loc de „180.000 de *soldăți / militari*” – cf. engl. *troops* “(pl.) armed forces; soldiers” (COLL), „N-am impresia că *te fac* prea fericită, nu?” (în loc de „Am impresia că *nu prea te fac* fericită” – cf. engl. “I don’t think I am making you very happy”); „Două *alte* vedete” (în loc de „Alte două vedete” – cf. engl. “Two other stars”); „N-avem cum să știm, *cu Druggin* mort” (în loc de „... acum că a murit *Druggin*”); „a bătut-o până la moarte” (cf. engl. *he beat her to death*); „Pentru mult timp, tatuajele au fost asociate cu marinarii și delicvenții” (în loc de „Mult timp...”); „Fiecare roșie e *testată pentru* prospețime și bogăția gustului” (cf. engl. *to be tested for...*)⁵; „Luăm o salată. Și... *vorbim noi*” (în loc de „Mai *vorbim noi*”, „... vorbim noi *apoi / după aceea / după-aia*).

Pe lângă cauzele deja menționate ale literalității în traducere, care implică, în mod semnificativ și masiv, și factori extralingvistici (autosuficiența, excesul de încredere în propriile cunoștințe, superficialitatea sau chiar indolența în ceea ce privește activitatea de documentare specifică actului de traducere), *atitudinea anglomană* duce, și ea, la o abordare servilă a textului (și contextului – uneori mai larg, cultural) anglo-american – de exemplu, traducerea lui *Caucasian* “another word for *Caucasoid* – denoting, relating to, or belonging to the light-complexioned racial group of mankind, which includes the peoples indigenous to Europe, N Africa, SW Asia, and the Indian subcontinent and their descendants in other parts of the world” (COLL) ca atare (*caucazian*), în loc de *europoid*; *ceasul cu alarmă* (cf. engl. *alarm clock* – în loc de *ceas cu sonerie / ceas deșteptător*; „am setat / pus / fixat *alarmă*”). În mod asemănător, începe să se abuzeze de expresia *în contrast* „spre deosebire (de)”, reflex indubitabil al engl. *in contrast* (v. engl. *contrast* “distinction or emphasis of difference by comparison of opposite or dissimilar things, qualities, etc. (esp. in the phrases *by contrast, in contrast to or with*)” – COLL).

⁵ To test “2. (often foll. by *for*) to carry out an examination on (a substance, material, or system) by applying some chemical or physical procedure designed to indicate the presence of a substance or the possession of a property: *to test food for arsenic; to test for magnetization*” (COLL).

Traducerea poate îmbogăți fondul lexical al limbii române – și chiar face acest lucru, în mod demonstrabil (așa cum s-a întâmplat, de altfel, și în trecut, când limbi ca neogreaca, italiana, germana, franceza au reprezentat „vioara întâi”); iar versiunile „anglizate” rezultate din comoditatea autorului (sau a ziaristului care a folosit materialele astfel traduse pentru compilarea propriilor articole) va da întâietate, în mod sigur, unor termeni internaționali – cei mai mulți, rădăcini latine sau neolatine. Astfel, se poate afirma că multe cuvinte „culte” sunt reintroduse în lexicul limbii (din sursă anglo-saxonă, în cazul de față): *oponent* începe să fie mai întrebuintat decât *adversar* sau *dușman*, *a se disipa* începe să câștige notorietate („e nevoie de 24 de ore pentru ca toxinele să se *disipeze* complet”), *epic* câștigă teren în uzul limbii curente, în contexte ca „o tragedie *epică*” – cf. engl. *epic* “of heroic or impressive proportions: *an epic voyage*” (COLL).

Zeci și zeci de termeni de origine anglo-americană pătrund actualmente în varianta publicistică a limbii române – dar, implicit, și în limba comună (de exemplu, *lip gloss*, redus la *gloss*, sau *make-up artist*, *PR* “public relations” etc.), deși considerăm că sunt numeroase semne de întrebare în legătură cu șansele de a se impune în limbă ale unor anglicisme *sui-generis* (în realitate, barbarisme) precum: „porcușori de Guineea” (în loc de *cobai*), „reabilitarea sistemului” (în loc de „reamenajarea / reconstrucția / renovarea / refacerea / sistemului” – de exemplu, „Noi ne-am obligat doar să realizăm infrastructura din interiorul parcului industrial, iar în rest avem programe de *reabilitare* a unor drumurile învecinate” – *Autostrada Nokia*, în *Cotidianul*, 07.05.2007); „Adriana Săftoiu a confirmat ieri, în cadrul unei discuții *informale* cu ziaristii (...), că și-a depus demisia încă de luni”. (*Cum a făcut Elena Udrea curățenie în jurul lui Băsescu*, în *Cotidianul*, 30.03.2007); „(...) în urma unei întâlniri *informale* de ieri seară de la un restaurant din București, liderii PSD au hotărât să nu accepte nicio propunere venită din partea președintelui Băsescu (...)” (*Negocieri la Cotroceni cu săbiile pe masă*, în *Adevărul*, 20.03.2007); „Unul dintre candidați scria: „Profesorul dialogizează (sic!) cu elevii săi prin *itemi*” (*Jumătate dintre profesori, corigenți la titularizare*, în *Cotidianul*, 26.07.2005).

Unele anglicisme din categoria la care ne referim au fost utilizate, în limba de origine, *eufemistic*: „Liviu Voinea (...) susține că din România vor pleca firmele care au venit aici prin *relocare*, pentru mână de lucru ieftină (...)” (*România caută muncitori nemți*, în *Cotidianul*, 27.10.2006); „Coloșii industriali din interiorul orașelor importante ale țării își vor schimba în câțiva ani poziția. Deja combinate importante din Capitală și-au exprimat intenția de a-și *reloca* activitatea (...) *Relocarea*, proces pe termen mediu și lung” (*Mamuții industriali părăsesc marile orașe*, în *Adevărul*, 30.05.06); „*Delocalizarea* luptei împotriva terorismului dusă de CIA a antrenat țări ca Spania, Italia, Germania, Suedia, Norvegia, Polonia, România, Ungaria, Maroc, observă „Le Figaro””. (*Uniunea Europeană cere, oficial, explicații guvernului SUA*, în *Averea*, 23.11.2005). „Inițial, noile tehnologii ale interfeței om-calculator au fost inventate pentru a ajuta persoanele cu *dizabilități*”. (*Cyborgii sunt printre noi*, în *Cotidianul*, 11.05.2007); „(...) spotul a stârnit reacții puternice din partea organizațiilor care apără drepturile persoanelor cu *dizabilități*, în cadrul unei emisiuni de la Antena 3”. (*Doamna Tăriceanu, pedepsită pentru clip*, în *Evenimentul zilei*, 25.08.2005).

Adesea însă acești termeni pun probleme de discriminare a sensurilor: care ar fi, de pildă, deosebirea dintre „*Mutări și relocări*” (cf. *relocation < to relocate* “1. to move or be moved to a new place, esp. (of an employee, a business, etc.) to a new area or place of employment. 2. (*intr.*) (of an employee, a business, etc.) to move for reasons of business to a new area or place of employment”? La fel, pentru a deosebi *huligan* de *hooligan* este nevoie de cunoștințe sigure de engleză.

Este limpede că există termeni de influență anglo-saxonă care tind să se impună, mai ales numeric, în limbajul presei actuale, dar de multe ori și în limba curentă: de pildă, *a returna* o carte tinde să înlocuiască pe *a restitui / a înapoia* „(...) omul trebuie să păstreze bonul cel puțin 30 de zile, pentru ca să poată *returna* un produs defect în timp de 30 de zile”, declară Laura Pascu”. (*Garanția produselor cumpărate iese la mezat*, în *Cotidianul*, 30.08.2006); *sever* se folosește insistent în sensul de „grav, drastic, serios”: „(...) raportul (...) prognozează că vor urma creșteri de temperaturi ce ar putea da naștere la secete *severe*, valuri de căldură și creșterea nivelului mărilor”. (*Jacques Chirac: întreaga planetă este în pericol!*, în *Adevărul*, 05.02.2007); *proeminent* îl înlocuiește pe (*bine*)*cunoscut*, *de frunte*: „Un alt document dezvăluie că doi *proeminenți* lideri de stânga, Tariq Ali și Robin Blackburn, l-au „curtat” pe John Lennon în speranța de a-l convinge să finanțeze o librărie și o sală de lectură ale Noii Stângi, la Londra” (*FBI face public dosarul secret al lui John Lennon*, în *Adevărul*, 21.12.2006); „*În contrast*, în cel de-al Doilea Război Mondial, 406.000 militari americani și-au pierdut viața...” (*Campania din Irak, mai lungă decât al Doilea Război Mondial*, în *Evenimentul zilei*, 24.11.2006).

Alții tind să devină simpli „termeni la modă” – și, în același timp, barbarisme: „(...) țările aliate, care au pus la dispoziția SUA *locații* de tranzit, detenție/anchetă a prezumtivilor teroriști (...)”; „încearcă să obțină imagini luate din satelit ale unor *locații* din România și Polonia (...)” (*Uniunea Europeană cere, oficial, explicații guvernului SUA*, în *Averea*, 23.11.2005); „televiziunea publică și-a *focusat* interesul pe meciul Middlesbrough–Steaua, căruia i-a dedicat trei zile de ediții speciale”. (*Intrăm în groapa cu hooligani*, în *Cotidianul*, 27.04.2006); „ținuta... recomandată a *party-ului* este, desigur, cea a epocii de glorie a formației – pantaloni trapez, gulere largi”. (*Boney M, concert la Club 30 din Timișoara*, în *Curentul*, 12.10.2005).

Firește, nu se poate anticipa în mod serios (sau principal) asupra șanselor – în mod sigur, destul de diferite – ale unor astfel de termeni de a se impune în uzul limbii: „(...) doar 0,1% din totalul *fermierilor* de la noi au mai mult de 100 de vaci în gospodărie și ar putea, astfel, să facă investiții semnificative”. (*Laptele pierde startul aderării la UE*, în *Evenimentul zilei*, 24.11.2006); „(...) cei de la BGS au certificat de *paramedici* și brevet de scufundători”. (*Călin Goia: „Nu sunt un salvator!”*, în *Realitatea românească*, 15 septembrie 2005); „Gabriela și Lembit Opik au fost și protagoniștii unui *pictorial*, realizat într-un hotel, lăsându-se fotografiați în ipostaze foarte tandre”. (*Relația noastră nu e bazată pe sex*, în *Averea*, 17.01.2007). Dacă termeni ca *proeminent* „important, de frunte/vază, celebru”, *dramatic* „semnificativ, mare/major; impresionant”, *sever* „grav, serios, drastic; dur”, *locație* „amplasare, loc, situare; sediu”, *porcușor de Guineea* „cobai”, *reabilitare* „reconstrucție, renovare; punere la punct”, *educație formală / nonformală*, *itemi* au șanse să rămână în vocabularul și uzul curent al limbii române, se pare că sunt mai puține șanse în acest sens pentru cuvinte și forme sau exprimări ca *adecvanță*, *bavarieni*, *estonieni*,

cecklist, a se focusa, a se centra „a se concentra”, un climat simpatetic, termen de validitate.

Un fenomen destul de răspândit în cadrul acestui proces de împrumut lexical este reprezentat de calcurile gramaticale: „Schimbările demografice și scăderea fertilității au avut implicații deosebite pentru *politicile sociale*, piața muncii, sistemul de sănătate și învățământ”. (*Vrei sau nu vrei să rămâi în România?*, în *Cotidianul*, 26.10.2007); „Savanții cred că fără *politici de mediu* adecvate (...) numărul zilelor calde și periculoase va fi între 200 și 500% mai mare”. (*Canicula se instalează și noaptea și se prelungește până marți*, în *Cotidianul*, 20.06.2007).

Unii termeni de origine anglo-americană au o certă încărcătură culturală (mai mult sau mai puțin evidentă), unele cuvinte din acest grup constituind chiar „citate culturale”: „Sâmbătă, *agonia și extazul* au fost apanajul suedezilor și trinidadienilor” (*Pirații din Caraibe*, în *Cotidianul*, 12.06.2006); „(...) studiul a demonstrat că „*gulerile albe*” – managerii, administratorii și intelectualii – sunt mai puțin satisfăcute de viața lor decât persoanele implicate în procesul de producție, efectuând muncă fizică”. (*Frizerii și florarii, cei mai fericiți*, în *Libertatea*, 30.03.2006); *Zi neagră pentru gulerile albe PSD* (titlu de articol din *Avea*, 21.12.2005) – cf. engl. *white collar* “of, relating to, or designating nonmanual and usually salaried workers employed in professional and clerical occupations: *white-collar union*” (COLL).

Chiar dacă româna s-a dovedit o limbă ospitalieră, un „paradis al împrumutului lexical”, o limbă „omnivoră” (așa cum au constatat și mulți lingviști străini), iar procesul „sincronizării” sale cu limbile de cultură occidentale este nu numai de dorit, dar și o actualitate certă (în special în contextul tendinței de globalizare), nu ar fi rău ca „filtrul” normării lingvistice să opereze în mod concret și eficient în acest domeniu, prin eforturile conjugate ale specialiștilor – nu în ultimul rând ale celor din domeniul învățământului și al educației; filierele și mecanismele prin care se desfășoară acest împrumut ar trebui să fie „ecologizate” – măcar în măsura reprezentată de acțiunea școlii și a factorilor culturali încă activi. Desigur, normarea nu s-ar cuveni să fie percepută ca o „sperietoare” sau ca un „jug” impus utilizatorilor limbii, ci ca o minimă cerință de măsură și bun-simț. Credem că este, totuși, de dorit ca neștiința unora să nu ajungă norma / standardul de referință după care să se conducă un proces atât de important cum este îmbogățirea lexicală a limbii.

Bibliografie

- Avram 1997: Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei Române.
- Bantaș 1978: Andrei Bantaș, *English and Contrastive Studies*, București, T.U.B.
- Bantaș, Croitoru 1998: Andrei Bantaș, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, București, Editura Teora.
- COLL = *Collins English Dictionary and Thesaurus*, HarperCollins Publishers, 1992 (dicționar electronic, Versiunea 0.1).
- DEX² = *Dicționarul explicativ al limbii române* (coord. Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche), Editura Univers enciclopedic, București, 1998.
- Dimitrescu 1995: Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc*, Cluj, Editura Clusium.

- Hristea 1994: Theodor Hristea, *Probleme de cultivare și de studiere a limbii române contemporane*, București, Academia Universitară Athenæum.
- MCM = *MacMillan English Dictionary for Advanced Learners*, MacMillan Publishers Limited, 2002.
- Manea 2006: Constantin Manea, Maria-Camelia Manea, *Translation from English and Decalcomania – as Sources of Both Errors and Lexical Enrichment in Contemporary Romanian*, în *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 6, Editura Universității din Pitești, p. 103-118.
- MDN = Marcu 2000: Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura Saeculum I.O.
- Stoichițoiu Ichim 1993: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Anglomania – o formă de snobism lingvistic*, în *Comunicările Hyperion*, vol. II, București, Editura Hyperion XXI, p. 270-280.
- Stoichițoiu Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL.
- OXF = *The New Oxford Dictionary of English*, Oxford University Press, 2001.
- WEB = *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, New York/Avenel, Gramercy Books, 1994.

Communication's distortions in romanian language, in relation with the translation

It is the main aim of the present paper to present evidence corroborating the opinion that much of the neologizing lingo today's Romanian press uses is, to some extent, the result of translation (or else, *mistranslation*) from sources written – or orally delivered – in English. When translation is seen as mere 'transliteration' of a text / message conveyed in a foreign language, messages naturally go awry; but when a whole domain of the target-language (i.e. the lexicon of contemporary Romanian) is affected by this trend, the influence thus recorded can be really critical. The channels which that influence has adopted in order to permeate the more recent Romanian vocabulary are no doubt various: literal translation, literal taking over, misadaptation, inept or infelicitous equivalents, loan translation / calque, etc. The authors did not choose a normative or (hyper)critical approach.

Pitești, România

Spre o recodare a modului de comunicare scripturală. Sau despre tirania democratică a cyberlimb@jului

Constantin-Ioan MLADIN

1. Liminarii

Comunicarea de față își propune să aducă în discuție problematica de ansamblu pe care o instituie raportul dintre comunicarea scrisă în format tradițional și noile modalități de comunicare bazate pe tehnologia informatică. Fără a exclude câtuși de puțin importanța aspectelor care, din motive metodologice și din lipsă de spațiu, nu vor fi abordate aici, ne vom mărgini deocamdată: (1) la a schița cadrul teoretic și tehnic al fenomenului, (2) la a prezenta câteva dintre caracteristicile lingvistice și extralingvistice definitorii ale scrierii în mediu electronic și (3) la a formula unele idei generale cu valoare de concluzii provizorii pe marginea scrierii telematice.

2. Cyberscrierea – considerații generale

Într-un sentiment general de mare confuzie, în care se amestecă, în egală măsură, uimirea și entuziasmul cu neîncrederea și pesimismul, asistăm cu toții de câteva decenii bune la o adevărată explozie la scară planetară a unor noi forme de comunicare scrisă (*cyberscrierea*)¹ – prin intermediul telefoniei mobile și al internetului, forme ce au devenit posibile grație progresului spectaculos al tehnologiilor informaticii și ale comunicării².

În mai multe țări, lingviști și pedagogi, sociologi, psihologi și antropologi, alături de specialiști informaticieni și de simpli utilizatori ai noilor sisteme de comunicare³ au acordat o atenție specială diferitelor aspecte teoretice și practice ce decurg din fenomenele sociale și culturale generate de comunicarea scripturală în mediu electronic. Exceptând câteva intervenții venite mai ales din partea unor jurnaliști, rare și cam improvizate, acest interes nu s-a manifestat și în cazul limbii

¹ Statistici recente arată că: (1) numai în 2007 au fost trimise peste 1900 de miliarde de SMS-uri în întreaga lume, (2) zilnic sunt expediate mai mult de 27 de milioane de SMS-uri.

² Primul mesaj de acest fel (*Merry Christmas!*) a fost expediat de pe un computer personal, în decembrie 1992, de către inginerul Neil Papworth, de la compania engleză Sema Group, colegului său Richard Jarvis, de la Vodafone (în Marea Britanie). Un alt tânăr inginer, finlandez de data aceasta și stagiar la Nokia, Riku Pihkonen, a trimis, un an mai târziu, primul mesaj de pe un telefon mobil. Însă abia în 1995 a început comercializarea SMS-urilor (de către compania Ericsson), succesul lor de piață debutând odată cu introducerea cartelelor telefonice pre-pay, la sfârșitul anilor '90. Acronimul *SMS* (*Short Message Service*), atât de popular astăzi, este creația firmei anglo-olandeze de tehnologie informatică CMG.

³ În numeroase intervenții din mass-media, în câteva lucrări de vulgarizare, precum și în multe publicații științifice.

române, cu toate că impactul tehnologiilor informatice asupra acesteia este același ca în cazul oricărei alte limbi.

În afară de fascinația utilizatorilor față de difuzarea rapidă a mesajelor în orice colț al lumii⁴ și de interesul acestora pentru costurile abordabile ale logisticii și ale funcționării ei, mai ales în rândurile generației adolescente, succesul cyberscrierii, ca o practică socială generalizantă ce reinventează stilul epistolar, se datorează într-o bună măsură și reconfigurării funcțiilor inițiale ale acestuia (comunicare și socializare)⁵, precum și adăugării la acestea a altora noi. Astfel:

(1) *Dimensiunea comunicativă* se consolidează prin avantajele ei practice: (a) posibilitatea evitării scrisorii manuscrise în format tradițional, care presupune respectarea unui protocol interrelațional rigid, (b) evitarea convorbirii telefonice directe, din dorința nu a avea un contact foarte direct cu interlocutorul sau din cauza imposibilității de a avea pentru moment o comunicare de acest fel⁶, (c) rezolvarea rapidă și eficientă a unor nevoi utilitare elementare (coordonarea unor activități comune, precum stabilirea unei întâlniri, solicitarea/obținerea unei informații urgente, trișarea la examene).

(2) *Dimensiunea socială* profită de avantajele sistemului: (a) ca mijloc de organizare, de consolidare și de regularizare a unei comunități bazate pe interrelaționare între egali (mesaje de felicitare, mesaje fatice de semnalizare a interesului față de interlocutor) ori de integrare în rețele sociale deja constituite⁷, (b) ca posibilitate de evitare a intruziunii autorității (parentale, profesionale) în microgrup și de favorizare, în felul acesta, a manifestării spiritului de independență față de respectiva autoritate⁸.

(3) *Dimensiunea emoțional-expresivă* este exploatată pentru comoditatea gestionării unor relații foarte personale, intime (mesaje cu conținut amoroș, mesaje specifice situațiilor conflictuale).

(4) *Dimensiunea documentară* constă în posibilitatea de a stoca pe termen scurt mesajele trimise și recepționate (aide-mémoire, carnet intim, arhivă de probe într-o situație litigioasă).

⁴ Deși comunicarea este asincronă, rapiditatea transmisiei creează iluzia sincronității.

⁵ De foarte multe ori, celelalte funcții ale limbajului sunt devansate de: (1) *funcția fatică* (tinerii îndeosebi apreciază schimbul de mesaje care nu urmăresc nimic altceva decât semnalarea interesului pentru partenerii din interiorul unui microgrup social) sau de (2) *funcția ludică* (sub imperiul impresiei că autorii-scriitori de mesaje reinventează limba).

⁶ În condiții de zgomot, în prezența altor persoane (vorbirea ostentativă la telefon în public fiind socotită un comportament de prost gust), în timpul participării la diverse activități în cadrul cărora o asemenea preocupare ar putea părea ca fiind lipsită de respect (în timpul unei ședințe). Se estimează că 20% din cifra de afaceri a operatorilor de telefonie mobilă o reprezintă veniturile realizate din expedierea de mesaje scrise.

⁷ Sub semnul dihotomiei universale *asociere* vs *individualism*: utilizatorii se izolează în microgrupuri ce împărtășesc valori culturale comune (reale sau presupuse) și se distanțează de alte microgrupuri ce aderă la alte sisteme de valori culturale. Aceste microgrupuri, întotdeauna formate din membri cu statut social (vârstă, preocupări) identic sau similar, se substituie autorității (familiale...), asumându-și gestionarea riturilor de trecere de la adolescență la maturitate prin interiorizarea, adesea foarte personală și neconvențională, a normelor sociale specifice rolurilor pe care le vor juca respectivii membri ca adulți.

⁸ Prin constituirea unor coduri secrete opace pentru neofiți.

(5) *Dimensiunea ludic-creativă* oferă utilizatorilor o excepțională libertate de expresie, democratizând și desacralizând scrisul prin nesancționarea încălcării normelor gramaticale, ortografice etc.⁹.

3. Cyberscrierea – prezentare generală

Cyberscrierea, termen generic tot mai răspândit în literatura de specialitate străină¹⁰ („scrierea în mediu electronic”), denumeste forme și practici destul de diferite de comunicare scrisă, care pot fi puse alături din dorința unei simplificări metodologice și în virtutea faptului că prezintă mai multe caracteristici comune decât note diferențiatore¹¹ (SMS, IRC¹²)¹³. De fapt, ea a luat naștere sub forma limbajului IRC, emigrând repede înspre mesaje trimise cu ajutorul telefoanelor mobile, unde s-a amplificat și s-a consolidat, pentru ca în cele din urmă să invadeze spațiul internetului, aici părând a se simți actualmente chiar mai în largul ei decât în mesajele telefonice¹⁴. Într-o accepțiune largă, cyberscrierea (cyberlimbajul) este un gen particular de comunicare directă sau semidirectă (frecvent epistolară¹⁵), mediata

⁹ Este știut faptul că în toate societățile se face simțită, mai nou, o susținută toleranță și chiar oarecare simpatie față de comportamentele iconoclaste, inclusiv față de devierea față de normele lingvistice. Legat de acest fenomen, se poate observa și un alt aspect la fel de interesant: scrierea pe internet conduce într-o măsură chiar la precarizarea statutului de autor-scriitor, întrucât în acest mediu oricine poate trăi iluzia de a fi un autor serios și demn de luat în seamă.

¹⁰ În limba română sunt populare următoarele sintagme terminologice: (1) *limbaj SMS*, (2) *limba(ji) (de) mess(enger)*, (3) *limbaj (de, gen, specific, stil, tip) irc/IRC/mirc/mlIRC, mircăresc/mirc-ăresc/mlIRC-ist*.

¹¹ Există unele diferențe semnificative în felul de a scrie într-un email, pe chat, pe forumurile de discuții sau pe bloguri. Vom aminti aici doar trei dintre acestea: (1) SMS-ul și chatul sunt mai apropiate de comunicarea orală, blogurile și forumurile se apropie mai mult de comunicarea scrisă, (2) în general, blogurile sunt scrise mai îngrijit (comunicarea orală fiind considerată deviantă în raport cu normele limbii scrise), (3) chatul presupune unele necesități specifice, legate de nevoia de a marca intrarea/ieșirea participanților la discuții, precum și înlănuirea intervențiilor lor.

¹² Acronim pentru *Internet Relay Chat*. Creat în 1988 de finlandezul Jarkko Oikarinen, IRC-ul a cunoscut o dezvoltare explozivă în timpul Războiului din Golf.

¹³ Cu mai multă rigoare, scrierea telematică poate fi clasificată în două categorii: (1) scrierea de comunicare-socializare (SMS, chat, email) și (2) scrierea de comunicare-informare (site-uri de informare, forumuri de discuții).

¹⁴ În ciuda condamnării repetate și tot mai insistente a răspândirii limbajului SMS ori a cyberscrierii excesive pe forumuri și pe bloguri. Confuzia codurilor la trecerea de pe un suport pe altul, în afară de indolența și neglijența utilizatorilor, a început să aibă o oarecare justificare din momentul în care evoluția tehnologică a făcut posibil să se expedieze SMS de pe calculator și, invers, să poată fi trimise emailuri de pe telefonul mobil. În prezent, au devenit tot mai numeroși și mai vehemenți moderatorii canalelor de informare și de discuții din cyberspațiu care interzic utilizarea limbii corupte în manieră SMS sau IRC. Unele forumuri au instalat chiar filtre care refuza automat mesajele de acest fel sau care le convertesc în limba standard. În 2004, pentru cyberspațiul francofon a fost chiar înființat un comitet de luptă împotriva limbajului SMS și a „greșelilor voluntare” (la inițiativa unui utilizator adolescent!).

Straniu este faptul că unele formule cu mare ocurență în limbajul SMS și-au părăsit cadrul lor natural pentru a invadea chiar exprimarea orală (*brb, lol* etc.).

¹⁵ Mai apropiată de telegramă. Cel puțin trei diferențe majore există totuși față de aceasta: (1) deși rapidă, telegrama este totuși asincronă, (2) telegrama este taxată nu după numărul de semne tipografice, ci după cuvinte, (3) mediat de o terță persoană, textul telegramei își pierde caracterul intim. De asemenea, cyberscrierea se deosebește mai ales prin: (1) aspectul neîngrijit și haotic al scrisoarea tradițională, (2) comunicarea directă a ereziei grafice și gramaticale pe care o adoptă și a expresiei lingvistice, ca o consecință a ereziei grafice și gramaticale pe care o adoptă și a expresiei lingvistice, (3) dezorganizarea stridentă ori chiar suprimarea structurilor rituale de verificare sale retroactive; (2) dezorganizarea stridentă ori chiar suprimarea structurilor rituale de

de tehnologii electronice (telefon mobil, internet). Cyberscrierea este o formă hibridă de comunicare, care asociază unele particularități ale scrierii cu altele specifice discursului oral, adică este un fel de „comunicare orală scrisă” („l’oral écrit”), cum a definit-o Jacques Anis (1999: 74). Din punct de vedere tehnic însă, ea ar putea fi considerată mai degrabă o „scriere-lectură”¹⁶ proprie comunicării informatizate, marcată de oralitate prin caracterul ei mult mai informal decât cel al scrierii propriu-zise. Teritorializată foarte strict (SMS, internet) și având o puternică tentă generațională¹⁷, cyberscrierea este o modalitate comprimată de comunicare scrisă, o formă recodată a limbii standard (spontan, prin practica utilizatorilor, cu încălcarea programată a normelor sale gramaticale și ortografice), regizată de presiunea unor constrângeri de natură tehnologică¹⁸ și guvernată de o logică preponderent utilitară (dorința de a comunica repede, simplu, ieftin și fără prea mare efort fizic și intelectual¹⁹).

„Cyberscriitorii” sunt sistematic împinși spre consum, nu numai prin stimularea agresivă a unui marketing plin de tentații (oferte promoționale ale companiilor de telefonie mobilă mereu mai spectaculoase), ci și prin tentativele de promovare a unei culturi juvenile în cadrul căreia cyberscrierea se bucură de un loc privilegiat. Concret, acest lucru se înfăptuiește:

(1) prin organizarea unor concursuri de creativitate în limbaj SMS. Cf. concursul interactiv de poezie organizat de cotidianul britanic „The Guardian”, concursul de transliterare în limbaj SMS a unor texte din scriitori clasici sau contemporani (Molière, Flaubert, Prévert, Cocteau, Michel Tournier), organizat de cotidianul regional francez „Sud Ouest”, concursul de scriere în limbaj SMS organizat de compania telefonică franceză Bouygues Telecom (lucrările câștigătoare fiind publicate de editura Calmann-Lévy) sau de editura germană Uzzi ori, la noi, concursul de compoziție pe o temă dată organizat de „Jurnalul Național”;

(2) prin încercarea de transpunere în limbaj SMS:

(a) a unor texte prestigioase, mai ales literare²⁰, difuzate apoi gratuit sau contra cost pe suporturi digitale. Cf. site-urile englezești *Poem-me* și

interrelaționare (formule de deschidere și de închidere a dialogului), ceea ce poate impieta asupra convențiilor de marcare a proximității sociale dintre partenerii de dialog.

¹⁶ Formulă construită după termenul *lectureation*, propus de Andrea Palma. Față de comunicarea orală se deosebește esențial prin imposibilitatea locutorului de a verifica instantaneu impactul pe care îl are enunțul său asupra interlocutorului.

¹⁷ Este specifică sociolectului (pre)adolescenților (aproape 80% dintre utilizatori au între 15 și 24 de ani), dar tinde să fie asumată într-o măsură tot mai mare și de numeroși adulți înzestrați cu spirit practic sau care sunt interesați pur și simplu să țină pasul cu preocupările celor tineri.

¹⁸ Constrângerile tehnologice se referă: (1) la dimensiunea redusă a ecranului telefonului mobil, (2) la maniabilitatea scăzută a celor zece taste alfanumerice și (3) la limitarea lungimii textului de transmis la 130–160 de caractere, în funcție de tipul telefonului și de opțiunea operatorului GSM.

¹⁹ Paradoxal, evitarea efortului intelectual este doar aparentă, întrucât el se face simțit atât la emițător, care trebuie să investească multă imaginație pentru a-și rezuma intențiile comunicative într-un număr limitat de semne, cât și la destinatar (mai ales), care este constrâns să reconstituie prin aproximări succesive și printr-un cumul de intuiții inspirate enunțul original.

²⁰ Asemenea încercări amuzante s-au făcut, accidental, și în limba română: *A fo odata can poveshitil/ A fo ca niiodtal/ Din ruD mari imparateshtil/ O prea froomoasa fata* (www.lovetime.ro); *C tz doresc eu tzie dulce Ro/ Tzara mea d glori tzara mea d dor/ Bratzele nerv arma d taries/ La trecutu-tzi mare mare viitor/ Fiarba vinu-n cupe spumege pocalull/ Dk fiii-tzi mandri aste l nutrescl/ Caci ram stank deshi moare valull/ Dulce Ro asta tzio doresc* (<http://blog-olu.weblog.ro>).

CentrifugalForces, care oferă poezii în limbaj SMS; Bandai Network Co Ltd, o companie japoneză, oferă câteva sute de astfel de cărți pe site-ul său, iar editura americană Random House furnizează companiei telefonice Vocol, din 2005, versiuni SMS ale romanelor din seria Harlequin. Mai spectaculoase sunt însă alte două inițiative, care transpun în limbaj SMS: (a₁) *Biblia* – de către compania norvegiană GospelSearch și de către societatea biblică australiană Bible Society și (a₂) proiectul *Constituției Europene (Konstitut1 poor l'P)*, la inițiativa europarlamentarului francez William Abitbol;

(b) a unor texte literare originale. Cf. Yoshi, *Deep Love*²¹ (2000, Japonia), Quian Fuchang, *Ouside City*²² (2004, China), Sabine Altermatt, *Nervengift* (2006, Elveția), Mugur Grosu, *SMS (ei respiră și fac dragoste ca și fluturii)* (2006, România), Hannu Luntiala, *The Last Messages* (2008, Finlanda). „Clasicul” incontestabil al literaturii SMS sau, în orice caz, scriitorul de gen cel mai productiv și mai creativ totodată rămâne francezul Phil Marso²³: *Frayeurs SMS/SMS Frights*²⁴ (2004), *Pa Sage a taBa. V. o SMS [Passage à tabac]* (2004), *K'pote swing* (2005), *la font 'N j'M!*²⁵ [La Fontaine j'aime!] (2005), *L*²⁶ (2005), *kiff Q'pidon [Kiff Cupidon]* (2007);

(c) a unor site-uri internet ce vizează populația tânără sau pe cea cu un grad de instruire lingvistică precară. Cf. paginile Web ale unor primării, cele mai cunoscute fiind cea a primăriei din Montréal și, după acest exemplu, cele ale câtorva orașe din Franța;

(3) prin apelul la această formă de comunicare nouă și foarte exotica în situații oficiale de comunicare presupuse a fi deosebit de conservatoare. Foarte elocvente în acest sens sunt cel puțin următoarele două situații: (a) organismul național care supraveghează examenele din Noua Zeelandă a autorizat liceenii și studenții să folosească la examenele scrise limbajul SMS, cu singura condiție ca răspunsurile să facă dovada înțelegerii juste a întrebării și a asimilării programei de studiu; (b) Papa Benedict al XIV-lea a transmis în acest an tinerilor enoriași participanți la „Zilele Mondiale ale Tineretului” mesaje în limbaj SMS (*Young friend, God and his people expect much from u because u have within u the Fathers supreme gift: the Spirit of Jesus*);

(4) prin stabilirea unui contact (semi)direct cu telespectatorii în cazul unor emisiuni televizate interactive (sondaje de opinie²⁷, donații, jocuri, consultații);

²¹ Povestiri ce pot fi descărcate integral sau în fragmente mari de pe site-uri specializate pentru a putea fi apoi citite pe telefonul mobil.

²² Roman difuzat de o companie de telefonie mobilă în formate adaptate pentru a fi ascultat prin intermediul mesageriei vocale sau pentru a fi citit pe telefon ori pe internet.

²³ Pseudonim al lui Philippe Marsollier, cunoscut mai întâi ca autor al romanului polițist *Tueur de portable sans mobile apparent* (1999), apoi ca fondator al „Zilei Mondiale fără telefon mobil” (lansată în 2001) și, în cele din urmă ca scriitor și ca didactician al limbajului SMS: *CP SMS* (2005), ciclu de 29 de lecții în care se pun bazele scrierii PMS (un fel de scriere SMS „literară”), urmat de o suită de exerciții de vacanță pe această temă (profsms.com).

²⁴ Șase povestiri în ediție franco-engleză.

²⁵ În limbaj SMS și PMS. PMS este acronimul pentru *Phonétique Muse Service*, o variantă experimentală mai elaborată a scrierii SMS, născocită de Phil Marso, în care se folosește apostroful în locul vocalelor suprimate (*caresser > K're'C*) și în care se introduc caractere absente în scrierea pe telefonul mobil, dar apreciate pentru eleganța taliei lor (ñ, ø, ô, õ, ¶).

²⁶ Transcriere în PMS a unor poeme de Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Hugo etc.

²⁷ Inclusiv pe tema scrierii telematice. Vezi, în acest sens, forumul de discuții al BBC, unde a și fost transpusă în limbaj SMS o tiradă din *Hamlet*, sau site-ul unui post de radio foarte apreciat de tinerii francezi, *Skyrock*, unde apar paragrafe întregi scrise în stil SMS.

(5) prin adaptarea discursului publicitar la particularitățile limbajului SMS. Cf. mult discutatul generic pentru activitățile culturale desfășurate la Palais des Beaux-Arts din Bruxelles – *Bozar*;

(6) prin adoptarea acestui limbaj de către unele sisteme operaționale concepute să ofere servicii publice dintre cele mai neobișnuite, cum ar fi: informarea la Bursă, stabilirea unui contact cu banca, consultarea *Cărții Galbene*, rezervarea unei camere la hotel, a unui loc la restaurant sau a unui bilet de călătorie, efectuarea unor cumpărături sau doar compararea prețurilor din magazine diferite, învățarea unei limbi străine, consultarea horoscopului, aflarea orei exacte și a prognozei meteorologice, amintirea orei de rugăciune în timpul Ramadanului sau a orei când trebuie luat un medicament etc.

4. Caracteristici generale ale cyberscrierii

Șocante nu sunt procedeele neconvenționale de scriere în sine de care se prevalează cyberscrierea, pentru că ele au fost deja și sunt în continuare întrebuințate în numeroase alte situații de comunicare (în manuscrise, în poezie, în scrierea rebusistică, în benzile desenate, în notițele școlare etc.). Surprinde însă marea lor densitate și, adesea, folosirea lor excesivă în enunțuri foarte scurte, în virtutea principiului că orice tertip de scriere este permis, cu condiția ca mesajul final să rămână comprehensibil. Regula de bază care legitimează recunoașterea cyberlimbajului ca un limbaj distinct este tocmai ignorarea conștientă și deliberată a regulilor din limba normată. Cu toate că se face simțită tot mai mult o tendință generală de normalizare a cyberlimbii²⁸, menită să elimine o parte din eterogenitatea sa formală și să tempereze ambiguitățile pe care acest fapt le produce (prin prezența unui număr mult prea mare de formule personalizate și arbitrare)²⁹, aceasta se confruntă în continuare cu o mare variabilitate³⁰. De aceea, în loc de reguli sau norme, mai potrivit ar fi să se vorbească în cazul cyberscrierii de existența unor convenții sau principii recurente.

Urmărind sintetizarea conținutului informațional prin implozia volumului textual (simplificare lexicală și morfosintactică), cyberscrierea se caracterizează prin următoarele fenomene lingvistice și paralingvistice³¹:

²⁸ *Auto-normalizare*, prin adoptarea tacită a unor convenții în sânul unor micro-grupuri de utilizatori sau *normalizare exterioară*, prin încercarea de a propune și de a răspândi anumite forme prin intermediul unor mini-dicționare în format tradițional sau electronic ori cu ajutorul unor manuale special concepute în acest scop (vezi Veyrin-Forres 2001 și, pentru română, *Arta conversației prin SMS*, lansat în 2001 de compania telefonică Conex, o colecție amuzantă de reprezentări în limbaj SMS a peste 450 de cuvinte și expresii uzuale).

Această polivalență se manifestă atât la nivelul emițătorului, care poate să aleagă între mai multe procedee de codare a unui enunț, cât și la nivelul receptorului, care se confruntă cu obligația de a diferenția neografele omonime sau polisemantice.

²⁹ Exemple de alomorfe lexicalizate sau în curs de lexicalizare: *cnd* = *când*, *poop* = *te pup*, *sal* = *salut*, *tre* = *trebuie*, *vbl/vbr* = *vorbesc*, *vorbim*.

³⁰ Vizibilă chiar și în interiorul aceluiași enunț.

³¹ Unele procedee întrebuințate contrazic dorința cvasigenerală spre economie: (1) lungirea/repetarea unui semn, (2) folosirea abuzivă a lui *sh* și *tz*, atunci când nu există în mod real posibilitatea confuziei omonimice (*matusha* = *mătușa*, *zigani* = *figani*), sau (3) folosirea grafemului *oo* cu valoarea pe care o are el în engleză (*moolt* = *mult*).

(1) La nivel tipografic se constată o puternică tendință de reutilizare a alfabetului din perspectivă fonografică, prin inventarea unui fel de neografie fonetizantă³². „Tertipurile” cele mai frecvent întrebuințate pentru aceasta sunt:

(a) eliminarea vocalelor (cu slabă încărcătură semantică) și reducerea cuvintelor la scheletul lor consonantic, ca în limbile semitice (*cv = ceva, knd = când, mf = marfă, msr = meserie, nnrc = nenorocitoare, rdcl = e ridicol, rpd = repede, scz = scuze, fk spm = fac spume, in kz k = în caz că*);

(b) simplificarea fonemelor cu reprezentare digrafică (*dc³³ = de ce*) și trigrafică (*kestii = chestii*);

(c) alungiri grafice fluctuante, adică multiplicarea/repetarea unor litere (mai ales vocalice), din motive de expresivitate (*baaah, boooooon, pooooopik, te pooop muuuuuuuult*);

(d) substituirea unor litere cu altele sau folosirea unor combinații neconvenționale de litere, din motive de economie (*k* pentru *chel/chi*) sau pentru a dezambiguiza omografele la care se ajunge prin nefolosirea diacriticelor (*y* pentru *i*: *bey = băi!, shy = și, sh* pentru *ș*: *ashtia =ăștia, orash = oraș, shi = și, shtiu = știu; tz* pentru *ț*: *ftz = față, ftze = fițe, indulgentzi = indulgenți, putzin = puțin, tzara = țară, tzigani = țigani; j* pentru *ș*: *ejti = ești, ji = și, jtiu = știu, mijto = mișto, najpa = nașpa*);

(e) abolirea convențiilor normate de folosire a minusculelor/majusculilor: (*e₁*) folosirea exclusivă a minusculelor, inclusiv la început de enunț sau în nume proprii³⁴ (*adik am fos aks in spa = adică am fost acasă în Spania*); (*e₂*) folosirea exclusivă a majusculilor, de regulă din motive de expresivitate (*e₃*); folosirea majusculilor într-un continuum de minuscule pentru a suplini blankul: (*e_{3.1}*) inițiala fiecărui cuvânt nou este majusculă (*DaPinLaUrmaCreKPutetziSaScrietziCumVretzi*), (*e_{3.2}*) cuvintele scrise integral cu majusculă, respectiv cu minusculă alternează (*SUNTEMcateodat.INFL.saSCRIEMprescurt.dinLIPSAdeTIMPsauDEspatiu*); (*e₄*) folosirea majusculilor într-un cuvânt scris cu minuscule pentru a reprezenta o silabă (*Dla 16 ani T cunosk = de la 16 ani te cunosc*);

(f) folosirea de silabograme sau de logograme numerice (*nici1 = niciodată, TFK IFLM? = te fac un film ?, C8 = copți*);

(g) scurtarea corpului grafic al unor sintagme uzuale și clișeizate prin reducerea lor la sigle (*BVM = bărbatul viselor mele, OVIC = ochii văd, inima cere, TLS = tânără, liberă, singură*)³⁵;

(h) trunchierea unor cuvinte, acestora amputându-li-se, de regulă, partea finală (*pr = prietenul/prietena, sal = salut, sc = școală, trebuie = tre*);

Din motive de economie, nu vom diferenția aici greșelile de performanță de cele de competență (cele care țin pur și simplu de slaba cunoaștere a normelor de funcționare a limbii).

³² Reducția grafemelor este mai puțin dramatică în cazul limbii române decât în cazul altor limbi, în general al celor cu scriere etimologică.

³³ La *celci* prin folosirea felului în care se citesc literele izolat.

³⁴ Pentru a evita o manevră suplimentară care face posibilă alternarea minusculelor cu majusculile.

³⁵ Procedul abrevierii este chiar foarte vechi. Întrebuințat chiar din momentul inventării primelor alfabetice, el s-a dovedit a fi foarte fertil de-a lungul timpului, manifestându-se în diferite moduri (vezi notele tironiene din Antichitate, prescurtările uzuale ale primilor tipografi sau ale călugărilor copişti etc.). Cyberscrierea se distinge prin amestecul abrevierilor consacrate și normate ca atare în fiecare limbă cu abrevieri novatoare.

(i) aglutinarea sau compactarea unor secvențe morfosintactice (cuvinte și/sau fragmente de cuvinte aflate în colocații curente), mai ales când în rândul acestora se află clitice, în virtutea principiului tacit că ceea ce se pronunță împreună ar trebui să fie scris împreună (*dc = de ce, nush = nu știu, trg = te rog*);

(j) folosirea altor semne tipografice decât cele uzuale, cărora li se atribuie (destul de arbitrar) valoare de fonemogramă (*F@A = fată, FR@E = frate*), de silabogramă (*BAI@ = baiat, B# = beton*) sau de logogramă (*Nvd MU>T = ne vedem la metrou Universitate, la [ieșirea dinspre] Teatru, am fos aks & am vb cu nishte pr = am fost acasă și am vorbit cu niște prieteni, kre va datzi mari + avetzi tupeu = cred că vă dați mari, plus că aveți tupeu*);

(k) renunțarea la punctuația normată, virgula, punctul, punctul și virgula fiind aproape întotdeauna sacrificate;

(l) folosirea neobișnuită a unor semne de punctuație (semnul întrebării și semnul exclamării), prin alungiri cu valoare expresivă (*tb sa vb cu u ???????? = trebuie să vorbesc cu tine?, bey esti nashpa !!!!!!! = mări, ești nașpa!*);

(m) folosirea emoticoanelor³⁶, simboluri sistemice de reprezentare grafică metatextuală, funcționând ca surogat al semnelor de punctuație cu valoare expresivă sau al interjecțiilor (frecvent la sfârșitul enunțurilor, mai rar în interiorul lor).

(2) *La nivel morfologic* este frecventă dezagregarea paradigmelor verbale, prin conservarea exclusivă a rădăcinii (*nush = nu știu, t supi p mine = te superi pe mine, trb = trebuie*).

(3) *La nivel sintactic* se observă (a) limitarea la structuri sintactice simpliste, incapabile să redea conținuturi profunde, complexe și nuanțate; (b) perturbarea linearității discursive prin inserții hipertextuale cu valoare asociativă.

(4) *La nivel lexical* se remarcă: (a) folosirea unui vocabular foarte restrâns și a unor structuri lexicale puternic clișeizate; (b) prezența anglicismelor, totuși nu într-un număr chiar atât de mare pe cât se afirmă adesea³⁷.

³⁶ Se consideră că primul emoticon – :) – ar fi fost creat de profesorul Scott Fahlman, în 1982, pentru a eticheta mesajele amuzante sau ironice ce circulau pe forumul universității la care lucra (Carnegie-Mellon University), deși încă din 1979 apăruse deja într-un email un alt simbol similar – _/_ (zâmbet). Emoticoanele sunt de trei tipuri: (1) emoticoane obținute prin combinarea diferită a caracterelor ASCII, (2) emoticoane-desene inspirate de filmele de desene animate japoneze, (3) emoticoane animate sub forma imaginilor în format Gif.

³⁷ Nici măcar nu se poate vorbi de o cunoaștere satisfăcătoare a acestei limbi de către cei ce apelează constant la jargonul informatic de expresie engleză. În cel mai fericit caz, aceștia stăpânesc ceea ce Jean-Paul Nerrière a numit *globish* (< *Global + English*), adică un fel de *sabir* al comunicării în mediu virtual. O dovadă în acest sens o constituie și faptul că secțiunile în limba engleză ale forumurilor autohtone sunt nefrecventate de români.

Două motive majore legitimează servitutea cyberscrierii românești față de engleză: (1) engleza bazică este prin definiție limba cyberculturii și, mai cu seamă, a Web-ului și a blogosferei, (2) unele cuvinte, expresii și acronime au avantajul de a fi mai scurte decât echivalentele lor românești (*cool, ok, bye*).

Este puțin probabil ca engleza să își piardă într-un viitor apropiat sau îndepărtat hegemonia în acest mediu. Încercările de a o înlocui cu altceva nu au înregistrat decât rezultate modeste. Cf. inițiativa israelianului Yoav Lorch, care a creat un limbaj SMS esperanto (250 de semne), pentru ca în 2006 un serviciu promovând această *lingua franca* în format electronic să fie propus utilizatorilor de telefoane mobile din Israel, Polonia și Caraibe.

5. Perspective

În stadiul la care se află cercetările legate de subiectul discutat, este greu de formulat concluzii pertinente pe termen lung cu privire la viitorul cyberscrierii³⁸ și la impactul pe care aceasta l-ar putea avea asupra scrierii standard dintr-o limbă oarecare. Certe rămân deocamdată următoarele fapte:

(1) Fiecare evoluție tehnologică a suporturilor și a tehnicilor de scriere a antrenat la momentul respectiv o revoluție a sistemelor de comunicare în plan lingvistic și, prin aceasta, cyberscrierea nu are nimic neobișnuit.

(2) Majoritatea utilizatorilor³⁹ dispun de suficient discernământ pentru a deosebi funcțional și contextual diferitele coduri de scriere.

(3) Scăderea vizibilă a performanțelor lingvistice la tânăra generație (mai ales la nivelul scrierii corecte) nu este condiționată atât de abuzarea limbii normate de deprinderile venite dinspre neografia specifică comunicării electronice, cât de ineficiența cronicizată a sistemului școlar.

(4) Virtuțile atribuite cu emfază de către unii cyberscrierii (suplețe în comunicare, prospețime și originalitate de expresie), potențial benefice pentru dinamica globală a limbii, rămân totuși iluzorii și marginale, pentru că scrierea telematică se cantonează într-un nivel restrâns al comunicării, mult prea diferit de codul general de comunicare lingvistică⁴⁰.

Bibliografie

- Anis 1999: Jacques Anis (éd.), *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès Sciences Publications.
- Anis 2000a: Jacques Anis, *Dispositifs multimédias et conversation électronique: approche sémiolinguistique*, în „Cahiers du français contemporain”, nr. 6, „Multimédia: les mutations du texte”, Th. Lancien (éd.), ENS Fontenay-St Cloud, p. 57–86.
- Anis 2000b: Jacques Anis, *L'écrit des conversations électroniques de l'internet*, în „Le français aujourd'hui”, nr. 129, „Ordinateur et textes: une nouvelle culture?”, S. Plane & J.-A. Huyn (éds.), Paris, AFEF, p. 59–69.
- Anis 2001: Jacques Anis (sous la direction de), *Parlez-vous texto?, Guide des nouveaux langages du réseau*, Paris, Le Cherche Midi.
- Beck 2005: Pauline Beck, *La génération SMS. Le SMS chez les jeunes: quel usage et quel imaginaire de communication?*, Master's thesis, Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain.

³⁸ Viitorul ei este dependent, printre altele, atât de strategiile tarifare pe care le vor adopta distribuitorii serviciilor de această natură, cât și de progresul tehnologic pe care îl va înregistra comunicarea electronică. După ce sistemul de scriere predictivă/intuitivă (*T9, iTap*), bazat pe dicționare integrate tot mai bogate, a cunoscut un succes parțial, este posibil ca alte inovații tehnologice să amelioreze simțitor calitatea enunțurilor scripturale informatizate, cele mai multe așteptări îndreptându-se înspre terminalele dotate cu sisteme de recunoaștere vocală și de citire a textului ori spre cele care dispun de tastaturi *AZERTY*. Alte așteptări se îndreaptă spre traducătoarele instantanee din și în limbaj SMS, încă puțin cunoscute (vezi cele de pe <http://glossa.fltr.ucl.ac.be> și Ask.com).

³⁹ Mai puțin cei tineri și aflați în plin proces de asimilare și de consolidare a deprinderilor tradiționale de scriere, mai mult cei de vârstă medie.

⁴⁰ Această practică comunicațională sectaristă i-ar închide pe adepții săi într-un fel de „ghetou lingvistic”, cu grave repercusiuni asupra integrării lor în societate.

- Bouillaud, Chanquoy, Gombert 2007: Céline Bouillaud, Lucile Chanquoy and Jean-Émile Gombert, *Cyberlangage et orthographe: quels effets sur le niveau orthographique des élèves de CM2, 5e et 3e?*, in „Bulletin de psychologie”, tome 60 (6), nr. 492, p. 553–565.
- Caron, Caronia 2005: André Caron & Letizi Caronia, *Culture mobile: les nouvelles pratiques de communication*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal.
- Danré 2004: Cécile Danré, *Un roman paraîtra en Chine sous forme de SMS*, in „Ouest-France”, nr. 11, august.
- Dejond 2002: Aurélia Dejond, *La cyberl@ngue française*, La Renaissance du Livre, [Tournai (Belgique)].
- Dorzée 2005: Hughes Dorzée, *Les SMS, ça vou plé bocou*, in „Le Soir”, 2 martie.
- Licoppe 2002: Christian Licoppe, *Sociabilité et technologie de la communication. Deux modalités d'entretien des liens personnels dans le contexte du déploiement des dispositifs de communication mobiles*, in „Réseaux”, nr. 112–113, p. 172–210.
- Liénard 2005: Fabien Liénard, *Langage texto et langage contrôlé, description et problèmes*, in „Linguisticae Investigationes”, vol. 28, nr. 1, p. 49–60.
- Marcoccia 2000: Michel Marcoccia, *Les smileys: une représentation iconique des émotions dans la communication médiatisée par ordinateur*, in C. Plantin, M. Doury & V. Traverso (éds.), *Les émotions dans les interactions*, Lyon, ARCI – Presses Universitaires de Lyon, p. 249–263.
- Marso 2004: Phil Marso, *Pa Sage a taBa. V. o SMS*, [Éditions Megacom-ik].
- Martin 2003: Corinne Martin, *Représentations des usages du téléphone portable chez les jeunes adolescents*, in *Supports, dispositifs et discours médiatiques à l'heure de l'internationalisation* (10e Colloque bilatéral franco-roumain), Bucarest, 28 iunie–2 iulie.
- Melançon 1996: B. Melançon, *Sévigé@Internet. Remarques sur le courrier électronique et la lettre*, Montréal, Fides.
- Mladin 2005a: Constantin-Ioan Mladin, *Autour d'une tentative de recodage dans la manière de communiquer – la cyberl@ngue française. Considérations générales*, in *Leadership și Management la Orizonturile Secolului al XXI-lea*, Sibiu, Editura Academiei Forțelor Terestre, p. 283–291.
- Mladin 2005b: Constantin-Ioan Mladin, *Du verbal au paraverbal dans le jargon de l'Internet – les émoticôns (caractéristiques, procédés de formation, tendances)*, in *Leadership și Management la Orizonturile Secolului al XXI-lea*, Sibiu, Editura Academiei Forțelor Terestre, p. 292–297.
- Moise 2007: Raluca Moise, *Les SMS chez les jeunes: premiers éléments de réflexion, à partir d'un point de vue ethnolinguistique*, in „Glottopol”, nr. 10, iulie, p. 101–113.
- Mondada 1999: L. Mondada, *Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion. Une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet*, in „Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication”, nr. 2–1, p. 3–25.
- Mourlhon-Dallies, Colin 1999: F. Mourlhon-Dallies et J.-Y. Colin, *Des didascalies sur Internet ?*, in Jacques Anis (éd.), *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès.
- Panckhurst 1997: Rachel Panckhurst, *La communication «médiatisée» par ordinateur ou la communication «médiée» par ordinateur?*, in „Terminologies nouvelles”, nr. 17, p. 56–58.
- Panckhurst 1998: Rachel Panckhurst, *Analyse linguistique du courrier électronique*, in Nicholas Guéguen, Laurence Tobin (éds.), *Communication, société et internet* (Actes du colloque „Les relations entre individus médiatisées par les réseaux informatiques”), GRESICO, Vannes, Paris, L'Harmattan, p. 47–60.

- Panckhurst 1999: Rachel Panckhurst, *Analyse linguistique assistée par ordinateur du courriel*, în Jacques Anis (éd.), *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès, p. 55–70.
- Rivière 2002: Carole-Anne Rivière, *La pratique du mini-message. Une double stratégie d'extériorisation et de retrait de l'intimité dans les interactions quotidiennes*, în „Réseaux”, nr. 112–113, 2–3, p. 140–168.
- Vandendorpe 2001: Christian Vandendorpe, *L'hypertexte et l'avenir de la mémoire*, în „Le Débat”, nr. 115, p. 145–155.
- Véronis, Guimier de Néef 2006: Jean Véronis et Émilie Guimier de Néef, *Le traitement des nouvelles formes de communication écrite*, în Gérard Sabah (éd.), *Compréhension des langues et interaction*, Paris, Hermès-Lavoisier (www.up.univ-mrs.fr).
- Veyrin-Forrer 2001: Ulysse Veyrin-Forrer, *Dictionnaire insolite Français – SMS*, Paris, Cosmopole Active Media.
- Yaguello 1981: Marina Yaguello, *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Paris, Seuil.
- *
- A.C.N., *Noua pășărească de sms și mess*, în „Gândul”, 6 iulie 2007 (<http://www.gandul.info>).
- Anis 2002: Jacques Anis, *Communication électronique scripturale et formes langagières: chats et SMS*, în *S'écrire avec les outils d'aujourd'hui* (Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains/Réseaux technologiques), Université de Poitiers/Maison des sciences de l'homme et de la société, Poitiers, avril (<http://oav.univ-poitiers.fr>).
- Coltuc, Dinică 2006: Daniel Coltuc, Mirela Dinică, *LOL – aveți idee ce înseamnă*; în „Libertatea”, 26 martie (<http://www.libertatea.ro>).
- Constantinoiu 2008: Marina Constantinoiu, *Robii sms-urilor*, în „Jurnalul Național”, 31 aprilie (<http://new.jurnalul.ro/articole/121041/robii-sms-urilor>).
- Corect gramatical vs non-corect* (<http://www.fanclub.ro>).
- Cornea 2007: Andrei Cornea, *Limba română în mass-media*, în „Revista 22”, 24 noiembrie (<http://www.revista22.ro>).
- Dragomir 2008: Anca Dragomir, *Generația messenger „sparge” ortografia limbii române*, în „Vox Vocis”, 21 aprilie (<http://www.voxvocis.us>).
- Dulămiță, Purcaru 2007: Ionuț Dulămiță, Alina Purcaru, *Cât de corect scriu românii*, în „Cotidianul”, 24 ianuarie (<http://www.cotidianul.ro>).
- Foarfă 2006: Cristina Foarfă, *Scriu scurt și vorbesc monstruos. Starea limbii române*, în „Dilema veche”, 17–23 februarie, nr. 108 (<http://www.romaniaculturala.ro>).
- Georgescu 2008: Adrian Georgescu, *Limba română se strică*, în „Evenimentul zilei”, 3 iulie (<http://www.adriangeorgescu.ro>).
- Ghiu 2006: Bogdan Ghiu, *Globish – comunicarea (II)*, 20 august (<http://atelier.liternet.ro>).
- Jaffré 2002: Jean-Pierre Jaffré, *L'écriture & les nouvelles technologies*, în *S'écrire avec les outils d'aujourd'hui* (Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains/Réseaux technologiques), Poitiers, Université de Poitiers/Maison des sciences de l'homme et de la société (<http://oav.univ-poitiers.fr>).
- Lege împotriva înjurăturilor și a calomniei pe net* (<http://www.buhnici.ro>).
- Libertatea limbajului* (<http://bettyboop.ablog.ro>).
- Limba română sau limba messenger* (<http://ambra78.blogspot.com>).
- Limbaul IRC sau nepăsare în exprimarea scrisă* (<http://www.lovetime.ro>).
- Limbaul SMS îmbunătățește capacitatea de comunicare*, în „Gazeta de Sud”, 20 mai 2008 (<http://www.gds.ro>).

- Livio 2004: Elizabeth Livio, *Internet et la cyber-écriture – communiquer dans un collectif virtuel* (<http://www.mesrecherches.com>).
- Marcoccia 2004: Michel Marcoccia, *La communication écrite médiatisée par ordinateur: faire du face à face avec de l'écrit*, in *Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mails, forums, chats, SMS, etc.)* (Actes de la Journée d'étude de l'ATALA), Equipe TechCICO (ISTIT: Université de Technologie de Troyes/CNRS) (<http://sites.univ-provence.fr/~veronis/je-nfce/Marcoccia.pdf>).
- Matieș 2008: Elena Matieș, *Vocabularul de messenger al tinerilor internauți*, in „Hunedoreanul”, 7 februarie (<http://www.hunedoreanul.ro>).
- Nedelea 2006: Adriana C. Nedelea, *Școala alterează limba română*, in „Adevărul”, 9 mai (<http://www.adevarul.ro>).
- Orescu 2006: Șerban Orescu, *Trebuie pus frâu vulgarității pe Internet*, in „Ziua”, 3 iunie, (<http://www.ziua.ro>).
- Palma 2000: Andrea Palma, *Les signes graphiques dans les conversations internet*, 14 décembre (hypermedia.univ-paris8.fr).
- Păduraru 2006: Silvia Păduraru, *Internetul „alterează” limbajul*, in „Gazeta de Sud”, 27 august (<http://www.gds.ro>).
- Părinții pun copiilor prenume trăsnete, in „Ziarul de Iași”, 2 septembrie 2008 (<http://www.ziaruldeiasi.ro>).
- SMS-ul dăunează grav vocabularului, in „Gazeta de Sud”, 28 aprilie 2007 (<http://www.gds.ro>).
- Șchiop 2007: Adrian Șchiop, *Scriitori pentru telefonul mobil*, in „România liberă”, 3 februarie (<http://www.romanialibera.ro>).
- Torzec 2004: Nicolas Torzec, *Contribution à l'étude des messages électroniques francophones. Quelques résultats et de leurs incidences sur le TAL*, in *Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mails, forums, chats, SMS, etc.)* (Actes de la Journée d'étude de l'ATALA) (<http://www.up.univ-mrs.fr>).
- Ulmanu 2003: Alex-Brăduț Ulmanu, *Jurnalism prin SMS*, 12 mai–18 mai (<http://www.markmedia.ro>).
- Urușciuc 2008: Ion Urușciuc, *Natura semiotico-gramaticală a limbajului virtual scris al sms-urilor*, 29 iulie (<http://ionurusciuc.wordpress.com>).
- Voicu 2007: Bogdan Voicu, *De la navetă la telecommuting*, in „Dilema veche”, anul IV, 26 mai, nr. 172 (<http://www.dilemaveche.ro>).
- Vorbesc româna în limbaj „mess”* (<http://www.devon.ro>).

Envers un recodage de la communication scripturale.

Ou de la tyrannie démocratique du cyberl@ng@ge

Fondée et sur des considérations sociolinguistiques, psycholinguistiques et pragmatiques et rapportée à des informations technologiques, cette contribution met en exergue les traits fondamentaux d'une nouvelle forme de langage – le cyberl@ng@ge, tout en se focalisant sur la cyberécriture qui lui correspond (SMS, e-mail, chat, forum, blog).

Voyant le cyberl@ng@ge comme le résultat provisoire et instable d'un complexe processus de déstructuration et restructuration successives et inachevées du langage standard, processus à la fois insolite et plein d'originalité, l'auteur discute aussi la relation qui s'institue entre la communication verbale et la communication paraverbale dans le jargon des internautes.

Alba Iulia, România

Utilizări aberante ale semnelor de punctuație și ortografie în comunicarea pe internet

Gina NECULA

Preliminarii

Diversitatea limbajului actual este o realitate complexă și nuanțată, alcătuită din interferențele a numeroase limbaje și tipuri de text, cu regulile lor de construcție și de selecție mai mult sau mai puțin individualizate. Limbajul comunicării pe internet reprezintă astăzi, nu numai pentru limba română, limbajul cu cea mai mare ascensiune și cu cel mai puternic impact asupra limbii comune ale cărui atribute sunt: costuri scăzute, exprimare concisă, feed-back imediat, în ciuda distanțelor foarte mari. Odată cu explozia internetului și apariția sistemului global de hipertext, calculatorul s-a infiltrat cu rezeziune în viața noastră. Internetul a devenit o nouă modalitate de prelucrare, prezentare și comunicare a informației ce permite implementarea unor noi modele și concepte până acum de neimaginat: la un alt mod de a parcurge informația scrisă utilizând referințe încrucișate generate de hyperlinks, la prezentări multimedia ce includ text, imagini, animații și sunete în aceeași entitate. Rapiditatea cu care s-a răspândit și mediile prin care se propagă, având în vedere faptul că cel care comunică făcând apel la internet nu mai este condiționat, mai nou, de existența unui computer (și telefoanele mobile oferă acest tip de servicii), constituie o ilustrare contemporană a schimbării lingvistice în care se manifestă fenomene generale precum ortografia, formarea cuvintelor, evoluția sensurilor, împrumutul lexical, norma gramaticală, interferența registrelor etc.

O trăsătură caracteristică a limbii române actuale (și nu numai) este „diversitatea ei stilistică, determinată de multiplicarea și diferențierea situațiilor de comunicare, a contextelor de uz. Această diversitate nu individualizează limba română între alte limbi moderne, ci o deosebește de limba secolelor trecute” (Zafiu 2001: 86). Extinderea mediilor electronice (rețeaua de Internet, poșta electronică) și accesul tot mai multor persoane la ele influențează dezvoltarea limbii contemporane nu numai prin adaptarea terminologiei specifice: situațiile nou apărute creează formule inedite de interferență între scris și vorbit, între limbajul standard și registrul familiar. Așa-numita „generație a internetului” își asumă rolul de a reinventa convențiile lingvistice și practicile comunicative. Pornind de la aceste date, lucrarea de față își propune să descrie modificările pe care le determină acest nou tip de comunicare în ortografie și punctuație.

De fapt, ne referim aici la un anumit tip de comunicare pe internet și anume la mesageria instantanee (MI) care reprezintă o apariție relativ recentă în rândul aplicațiilor pe Internet și permite comunicarea în timp real, în mod text, între internauți. MI este foarte asemănătoare cu mIRC din punct de vedere al

funcționalității, însă ea se deosebește de IRC prin faptul că internații comunică direct și nu este nevoie să se alăture unor canale (camere) de discuții aflate pe un server IRC. MI este folosită în principal pentru conversații în mod text, însă în același timp este posibil să avem și conversații în mod multimedia (audio-video) sau să schimbăm fișiere cu alți internați. MI este oferită în mod gratuit de multe companii ce desfășoară o activitate în domeniul Internetului (AOL, Microsoft, Yahoo, Google).

Luând în discuție problema limbajului informatic, în general, Rodica Zafiu constată că noutățile limbajului informatic nu sunt doar de tip lexico-semantic (cuvinte și sensuri noi), fonetic și ortografic (pronunții și grafii nespecifice românei – de exemplu semnele de punctuație și semnele ortografice nu mai sunt folosite), ori morfologic (selecția unor desinențe de plural – formarea pluralului pornind de la forma de singular la care se adaugă sufixe specializate pluralului în limba română, separat cu o cratimă – *layer-e* – sau încadrarea în clase de conjugare) și sintactic: tipuri de construcții, calcuri (împrumuturi de sens explicabile prin influențe englezești sau franțuzești), combinarea cu anumite propoziții sau conjuncții etc.” (Zafiu 2001: 90). Așadar, toate compartimentele limbii suferă modificări, fie din nevoia internaților de a comunica simplu și rapid, fie din spirit de frondă față de tot ce înseamnă normă, fie pur și simplu din ignoranță sau necunoaștere a normei.

Mesageria instantanee – un nou cod lingvistic

Referindu-ne la MI și analizând aici doar aspectele legate de ortografie și punctuație, mai exact de utilizarea aberantă a unor semne de ortografie și de punctuație pe care le propune acest tip de comunicare, evidențiem de la început faptul că principiul călăuzitor, în cazul de față, este tendința de simplificare maximă a schimbului de informații. Plecând de la această idee constatăm că MI ne propune o altfel de limbă română, o limbă română care nu este normată în niciun dicționar în această formă.

Limbajul „messenger” este un limbaj funcțional cu un grad ridicat de schematizare, a cărui principală caracteristică este libertatea de expresie. El propune cele mai radicale modificări ale limbii. Astfel abrevierea devine extremă, formulările sunt standard și nu trădează prin aproape nimic personalitatea autorului. Acest limbaj are un caracter național sau chiar internațional, fără a avea reguli scrise sau general valabile, dar permițând totuși comunicarea de informații. Un loc aparte în comunicarea pe messenger îl au simbolurile grafice, ideograme (smiles), figuri care încearcă, mai mult sau mai puțin, să exprime o stare de spirit cât mai apropiată de cea prin care trece utilizatorul în acel moment. De fiecare dată un *smile* este o figură umană cu o mimică facială specifică, uneori animată: surâs, râs cu spasme, rânjel, îmbujorare timidă, clipire complice din ochi, înroșire de furie cu fum ieșind pe urechi, buze rotunjite a sărut etc.

Limbajului „messenger” se caracterizează prin:

a) scrierea fără semnele diacritice *ă, î, â, ș, ț*; iar aici pericolul nu este doar diminuarea informației, ci și faptul că acest tip de scriere trece din scrierea MI în toate celelalte contexte în care *internații* se văd nevoiți să scrie, pierd sau nici nu apucă să dobândească competențe legate de normă;

b) utilizarea unor convenții menite să înlocuiască valoarea diacriticelor (de exemplu grupurile *sh/ j* sau *tz* pentru a înlocui absența diacriticelor *ș* și *ț*: *shi, asha, mijto, najpa, ejti, tzi-am, tzară*);

c) renunțarea la notarea vocalelor, unele cuvinte fiind indicate doar prin scheletul lor consonantic: *nmdkt ajung* (numaidecât ajung), *cnd/knd* (când),

d) folosirea unor mijloace grafice de subliniere, prin scrierea integrală a unor cuvinte cu majuscule (*BESTIALĂ!*), prin acumularea semnelor de exclamație (*Incredibil!!!!*) sau prin repetarea literelor (*superrrrr, mooolt*);

e) scrierea cu inițială minusculă se generalizează ignorând contextele în care sunt necesare majuscule (începutul unei propoziții, numele proprii, etc.);

f) utilizarea registrului familiar-argotic reprezentat prin cuvinte ca: *beton, super, bestial, superb, meserie, adevărat, marfă, tare de tot, fain* etc.;

g) uzul vocativelor: *omule!, frate!, amice!* etc.;

h) folosirea diminutivelor: *miculetz, poopik, pooiotz, mercik*;

i) omiterea articolului hotărât, enclitic *-l*, fenomen sistematic, aproape generalizat în oralitatea informală, evitat chiar și în variantele familiare ale codului scris, și care are astfel un rol de marcă neechivocă a oralității (*prietenu', rostu'*);

î) lipsa semnelor de punctuație și de ortografie (cratima, punctul, virgula, punctul și virgula, linia de dialog etc.): *nam, întro, lam* etc.;

j) utilizarea în exces a unor semne de punctuație – a punctelor de suspensie, semne evocatoare ale oralității: *e prea mult pentru mine...*, sau semnului exclamării: *Incredibil!!!!*,

k) adăugarea sunetului *p* pentru întărirea afirmației sau negației: *dap, nup*;

l) folosirea cifrelor *1, 3* în locul literelor *i, e*: *pr1ntz3sa, publ1c1tăț3* etc.;

m) utilizarea unor pseudonime, nick-uri, id-uri în care predomină semnul underline „_”;

n) folosirea din abundență a abrevierilor, prescurtărilor: *d c* – de ce, *c f* – ce faci, *f b* – foarte bine, *n b* – noapte bună, *scz* – scuze, *npc* – nu ai pentru ce, *k* – ca/că, *vb* – vorbim/vorbă/vorbești/vorbește, *sc* – școală;

o) folosirea acronimelor (un tip particular de abreviere abrevierea realizată prin combinații de litere cuprinzând silabe și logograme cum ar fi “&” sau numere): *2day* (today), *l8er* (later), *22ror* (tuturor), unele sunt chiar inițialele cuvintelor folosite în frază: *asl* (age, ex, location), *brb* (be right back), *dnd* (do not disturb), *btw* (by the way), *cul* (see you later) etc.;

p) împrumuturile din limba engleză (anglicisme), de asemenea prescurtate: *2night* (tonight), *w8* (wait), *f2f* (face to face), *b4* (before);

r) folosirea anagramelor, cuvinte obținute prin schimbarea ordinii literelor altor cuvinte: *șom* (moș), *ad* (da), *germe* (merge), *sipică* (piscă), etc.;

s) folosirea ideogramelor (*emoticons/smiley* – combinații de semne de punctuație și litere prin care se încearcă recuperarea afectivității mesajului).

Am prezentat aici succint cele mai importante caracteristici prin care se distinge comunicarea de tip Messenger, fără a ne propune aici o descriere exhaustivă a fenomenului.



Semne de punctuație și ortografie

Punctuația asigură, printr-un sistem de semne convenționale proprii, unitățile sintactice, corespunzător cu pauzele, cu intonația din vorbire și cu întreruperea cursului vorbirii. Semnele de punctuație au un caracter convențional pentru că forma lor nu este cerută de natura conținutului exprimat. Fixată prin tradiție, folosirea semnelor de punctuație, cu valori bine precizate, a devenit indispensabilă pentru toți cei care vor să-și exprime clar gândurile în scris. Necesitatea de a exprima cât mai clar ideile în scris, pentru ca ele să fie mai ușor și deplin înțelese, a făcut să crească în ultima vreme interesul pentru stabilirea normelor de folosire a semnelor de punctuație. Cunoașterea tuturor situațiilor în care se impune folosirea unui anumit sistem de punctuație duce la stabilirea unor reguli de punctuație. Comunicarea de tip Messenger însă nu mai acceptă semnele de punctuație tocmai datorită caracterului lor convențional prestabilit și, în încercarea de a schimba regulile jocului, propune o revalorizare a lor. Pentru o mai bună exemplificare, oferim mai jos două eșantioane de schimb de informații în sistem MI:

Reea : Buna !! c f ?

Lau : hmmm...bine...

Reea : ???ce ai patit??supi ??

Lau : ///

Reea : zi k moor !!!!!!! eshti supi sau nu ??

Lau : mda.... 😞 offff

Reea : uite i-ti dau eu io o veste beton si o sati treak !!diseara megaparty !!

Lau : ooo !da cin' mai vine ?

Reea : poi...toata loomea !!mai nashpa e k nush dak avem totzi loc 🍷...da vdm noi!

Lau : brb k tre sa cumpar paine ... k ?

Reea : k !!las' k pan' vii u vb cu Naty !

Lau : am revenit!azi dimi Naty zicea k azi nu mai sta pe mess... 😏

Reea : mdaaaaaaaaaa nu e!!! 🤔🤔

Lau :stii??sunt asa happy!!! 😊

Reea : si eu!!! 🤔🤔🤔 o sa ne distram marfaaaaaa!!! <:-P

Lau : da-i buzz si lu' cici sai zici si ei k poa' vine si ea !

Reea : ok !!la 8 diseara da ??

Lau : dap !!pooopici !!!papa si mssss mooolt !!!

Reea : npc poop !!see ya !!

Alionty22 : te iubex mooool!!!! 🤔

Minutz : me tooooo!! Ffff mooolt!!

Alionty22 : itzi dau juma' din inima mea! 🤔

Minutz : doar atat???? 🤔

Alionty22 : da' kt vrei?? ...fiin'k asa vreau ieu... 😊

Minutz : da... 🤔...ms ... 🤔

Alionty22 : te poop...shtii k te iubex moolt...am glumit...somnic pufos...vb
maine 😊😊😊

Minutz : ok...nb!!te poop

Se poate observa că semnele de punctuație au un regim situat la extreme: ori nu apar deloc atunci când s-ar impune folosirea lor (punctul nu este niciodată folosit pentru a marca sfârșitul unui enunț), ori apar în exces, probabil în încercarea de a recupera cantitatea afectivă a mesajului și mijloacele suprasegmentale. Semnele de punctuație cele mai expresive și cel mai des întâlnite în conversațiile pe messenger sunt: “?” pentru a reda curiozitatea, reproșul, indignarea, și cu cât sunt mai multe cu atât sentimentul este mai puternic; “!” pentru a reda mirarea, scoaterea în evidență a intensității cu care este afirmat un lucru. Un rol aparte par a avea punctele de suspensie folosite și ele din belșug ca semne evocatoare ale oralității, dând însă mesajului aspect telegrafic sau discontinuu. Ele marchează pauza, pauză care poate fi interpretată ca lipsă de interes, dezamăgire, supărare. Punctele de suspensie atrag atenția în mod deosebit pentru că au suferit o revalorizare, de cele mai multe ori se folosesc cu rolul de a încheia un enunț, luând astfel rolul punctului și pierzându-și valoarea lor impusă prin tradiție (marchează întreruperea șirului vorbirii sau sugerează vorbirea incoerentă, emoția, surpriza).

Recuperarea mărcilor suprasegmentale despre care vorbeam mai sus se face, în mesaje de felul celor exemplificate anterior, prin combinații de semne de punctuație și litere care creează emoticoane sau smiley. Aceste emoticoane contribuie și ele la caracterul de cod închis, destinat inițiaților, propunând o deturnare a semnelor de punctuație de la scopul lor tradițional. Smiley-urile întăresc ideea susținută prin semnele de punctuație (simțite ca insuficiente pentru încărcătura emoțională pe care trebuie să o transmită), dorind de fapt să transmită mai mult decât pot acestea, adică stări de spirit, fără a mai fi nevoie de lungirea mesajului pentru a descrie respectivele stări. Reprezintă, de fapt, un substitut al comunicării verbale, o modalitate de a comunica nonverbal și, astfel, ceea ce la emițător este doar o combinație de taste, la receptor devine imagine expresivă. Un emoticon este un semn iconic al unui sentiment (etimologia termenului în engleză este emotion icon), compus din caractere existente pe tastatură, care indică starea de spirit a celui care scrie ceva. În construcția emoticoanelor se ține cont de utilizarea elementelor grafice. Rapiditatea ce caracterizează epoca modernă face ca utilizarea semnelor de punctuație pentru a marca intonația, pauza în vorbire, mirarea etc. să se diminueze până la a dispărea, acestea fiind folosite într-o anumită ordine, combinate, pentru a forma bine-cunoscutele „fețe zâmbitoare”. Ochii și fața sunt elementele de bază în construcția acestora. Unitatea de bază se numește “SMILEY”(: -)) care reprezintă standardul pentru o față zâmbitoare. Emoticoanele se citesc aplecând capul spre stânga.

Elementele grafice se folosesc pentru:

- identificarea comunicantului: poartă ochelari – 8-), are mustață - :-{), este o tânără – 8:-), este o femeie matură - : -)-8, fumează - : -Q, poartă turban - @:-) etc.;
- portretizarea figurilor publice: Ronald Reagan – 7 :), George Washington – 4:-), Elvis Presley – 5:-), Madonna - :.) etc.;

– redarea intonației vocii sau mișcări ale feței și buzelor: :< -Ce; :C -Ce?; :{ -Ce; :Q -Ce? etc.;

– descrierea sentimentelor: =)) – utilizatorul râde în hohote, :-(-utilizatorul plânge, :- e –este dezamăgit etc.

Emoticoanele au un înțeles constant, fiind independente de alte elemente (de exemplu X-(- utilizatorul tocmai a murit sau X-X –utilizatorul este mort). Există semne grafice care dau un înțeles omonim (:-x –buzele îmi sunt pecetluite, sărut, mi-am pus lacăt la gură; :-X – un sărut pasional), sinonim (:--} –minți ca Pinocchio; :----) – ești un mare mincinos), sau nuanțat semantic (:-I – zâmbet indiferent care e mai bine decât :-(dar nu chiar atât de bine ca :-) –ceva de genul “între și între” sau :-> - utilizatorul tocmai a făcut o remarcă sarcastică care e mai rău decât dacă s-ar utiliza :-)). Planul de exprimare și înțelegere este extrem de bogat și variat, existând sute de liste de emoticoane, asemănătoare dicționarilor¹.

Întorcându-ne la situațiile de comunicare citate mai sus, observăm că emoticonul este elementul-cheie în decodarea corectă a mesajului. De exemplu, dacă *Lau* după punctele de suspensie nu ar fi atașat smiley-ul care sugerează tristețea, *Reea* ar fi putut înțelege că acesta e doar plictisit, nu are chef să vorbească, de vină fiind lipsa contactului vizual direct.

Referindu-ne la semnele de ortografie, constatăm că MI prezintă tendința de utilizare aberantă a acestora. Cratima este cel mai adesea întâlnită în această situație. Exemple ca: *Da-i, i-ti*, devin greu de interpretat pentru cineva din afara codului pentru că prezintă cratimă, deși nu ar trebui, dar și pentru că nu utilizează diacritice. Asistăm, de asemenea, și la fenomenul invers, când s-ar impune utilizarea cratimei, dar din economie, ea nu mai este utilizată: *sai* și *sati*.

Un alt semn ortografic care se folosește aleatoriu este blankul. Având în vedere faptul că blankul oglindește principiul sintactic conform căruia cuvintele sunt delimitate după sensul lor lexical și după valorile lor gramaticale, neglijarea acestui semn ortografic produce confuzii. Probleme pun cuvintele compuse care se scriu despărțite prin blank. Așa este cazul locuțiunii adverbiale *de asemenea* care apare de multe ori scrisă sudat, în ciuda recomandărilor DOOM²-ului. În unele cazuri blankul substituie un semn de punctuație care nu se bucură de atenția celor care comunică prin MI, și anume virgula. Confuzia sinonimiei este creată de faptul că ambele redau o pauză, dar problema se naște din natura diferită a pauzei.

Bara oblică, folosită, în mod normal, ca semn ortografic în formule distributive care cuprind numele unor unități de măsură, abreviate sau neabreviate: *km/h*, *m/s* (metri / secundă), sau în abrevieri ca: *c/val* (contravaloare) și *m/n* (motonavă), apare în comunicare MI revalorizată. Ea se folosește ca substitut al unui enunț negativ sau pentru a marca refuzul de a răspunde la o întrebare.

De remarcat este utilizarea foarte frecventă a apostrofului pentru a marca formele apocopate ale verbelor modale *tre'*, *poa'*; forma trunchiată a substantivului *juma'* (jumătate), a adverbului *numa'* (numai) etc. Probabil apostroful ține de o modă a momentului, pentru că altfel nu ne explicăm de ce acest semn ortografic ar beneficia de o atenție specială față de celelalte.

¹ Pentru o exemplificare în detaliu vezi anexa.

Concluzii

Fixată prin tradiție, folosirea semnelor ortografice și de punctuație, cu valori bine precizate, a devenit indispensabilă pentru toți cei care vor să-și exprime clar gândurile în scris. Cunoașterea tuturor situațiilor în care se impune folosirea unui anumit sistem de scriere duce la stabilirea unor reguli ortografice și de punctuație. Astăzi, însă, toate aceste reguli sunt date uitării pentru adoptarea unui limbaj complet diferit, care nu cunoaște restricții, fiind extrem de flexibil. Acest limbaj este cunoscut sub numele de limbajul „messenger” (mircăresc, de sms etc.) și denumește limbajul folosit pe mirc, yahoo messenger sau oricare altă formă de chat (și pe telefoanele mobile). Acesta constă în utilizarea unor cuvinte ciudate (la prima vedere), prescurtări stranii, „k”-uri cât mai numeroase, „tz”-uri, „sh”-uri, etc.; se vrea a fi o versiunea mai „cool” a limbii române. Totuși acest lucru va duce încet, dar sigur, la o modificare radicală a exprimării în scris. Dar, pe lângă simplificarea cuvintelor prin reducerea numărului de litere, acesta prezintă și complicarea lor prin multiplicarea literelor pentru a exprima diverse stări (nervozitate, bucurie, urgență, nerăbdare, diverse emoții puternice). „Privit” ca un lucru absolut normal, ca și cum lucrurile nu au cum să stea altfel, tinerii transferă acest limbaj și în limba vorbită.

Care va fi viitorul acestui limbaj, care abia acum se naște? Este el doar un moft, o fază prin care trec tinerii și care va dispărea în timp, sau se va transforma la un moment dat într-o nouă limbă oficială, limba Internetului? Este destul de greu de zis, dar probabil vom vedea destul de curând, având în vedere că actuala *generație messenger* este pe cale să devină adultă. Adoptarea acestui limbaj atât în scris, cât și în limba vorbită, duce la degradarea limbii naționale. Soluția ideală pentru corectarea și prevenirea celor mai multe greșeli de exprimare este, așa cum spune Theodor Hristea „o stăruitoare și bine concepută educație lingvistică, realizabilă, în primul rând, în școală și prin școală” (Pană Dindelegan 2002: 185).

În concluzie, subliniem faptul că ignoranța și comoditatea față de natura limbii (doar e celebră expresia românească „merge și așa”) determină schimbarea deprinderilor de comunicare, ceea ce face ca generațiile tinere să piardă progresiv contactul cu limba corectă. Reacțiile specialiștilor față de această tendință sunt foarte diverse, de la respingerea vehementă la aprecieri admirative. Rămâne de văzut dacă această formă de exprimare mai are nevoie și de o primire entuziastă, pentru că, este evident, nu poate fi interzisă și nici controlată. Noua generație, care comunică mai mult prin MI decât la școală cu profesorii, acasă cu părinții sau cu prietenii, specialistă în acest cod/jargon acaparator, nu pare să mai aibă nevoie de DOOM² sau de gramatici.

Bibliografie

- DOOM²: Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
- Calotă 2001: Ion Calotă, *Mică enciclopedie a românei corecte*, București, Editura Niculescu SRL.

- Crystal 2001: David Crystal, *Language and the internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hristea 1984: Theodor Hristea, (coordonator), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros.
- Pană Dindelegan 2002: Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București.
- Zafiu 2001: Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*; București, Editura Universității București.

Excessive and Abusive Use of Punctuation and Orthographic Marks within the Internet Communication System

Due to the latest technological progress the internet communication has come to constitute a very wide means of interacting having as major attributes: low costs, concise phrasing, immediate feed-back in spite of wide distances, etc. The so-called 'net generation' is popularly assumed to be naturally media literate and to be necessarily reinventing conventional linguistic and communicative practices. Netspeak is a development of millennial significance. A new medium of linguistic communication does not arrive very often, in the history of a race, but this form of communication seems to be such a new pattern in the attempt to re-evaluate each and every traditional means of communication between human beings. With this in mind, our paper aims at giving a description of this recently emerged type of communication. In fact, our interest goes here towards one particular aspect that is the excessive and abusive use of punctuation and orthographic marks within the internet communication system. Therefore, the tendency of the contemporary society towards modifying the traditional communicating patterns has to be seen as a realia and to be treated consequently.

Anexa

Imagine	Simbol	Semnificație	Imagine	Simbol	Semnificație
	:)	fericit		:(	trist
	;))	a face cu ochiul cuiva		:D	zâmbet mare
	::)	clipiri dese		>:D<	îmbrățișare
	:-/	confuz		:X	îndrăgostit
	>:)	drăcușor		:((	plânset în hohote
	:))	râs		<:-p	petrecere
	8-}	amețit		:o)	clown
	[-(	A nu fi de acord		:-\$	sst
	:-&	bolnav		L-)	prost
	8-|	confuz		I-)	somnoros
	8->	gânditor		:-t	gata!
	:-h	la revedere		~x(	a-și smulge părul din cap

*Utilizări aberante ale semnelor de punctuație și ortografie
în comunicarea pe internet*

	o:-)	înger		:)]	a vorbi la telefon
	=;	a nu asculta		:-c	sună-mă
	:-B	tocilar		=))	râset în hohote
	:|	serios		/:)	a ridica din sprâncene
	=p~	pofticios		(:|	a căsca
	:-?	neîncrezător		#-o	d'oh
	=D>	aplauze		:-ss	a-și roade unghiile
	@-)	hipnotizat		:^o	mincinos
	:-w	nerăbdător		:-<	plictisit
	:-<	a scoate limba		<):)	cowboy
	x_x	nu vreau să văd		:!!	grăbește-te
	\m/	rock		:-q	ghinion
	:-bd	succes		^#(^	nu am fost eu
	:>	rușinat		:p	pbbbt
	:-*	sărut		:-o	uimit
	=((	Inimă rănită		x(	a scoate fum pe urechi
	:>	îngust la minte		B-)	șmecher
	:-s	îngrijorat		#:-s	whew!
	:ar!	pirat		>-)	extraterestru
	\$-)	ochi de maimuță		:-"	fluierat
	:-L	frustrat		[-	rugăciune
	b-(	învinș		:>-	semnul păcii
	[-X	rușine		\:D/	dans
	>:/	hai spune		;))	hi hi
	:-@	bla bla bla		^:)^	nicio problemă
	%-(	nu ascult		:-??	nu știu
	:-j	oh...		(*)	stea
	o->	Hiro		o=>	Billy
	o/+	April		(%)	yin yang

	=:)	gândac		8-X	schelet
	*-:)	idee		~o)	cafea
	%%-	noroc		@}:-	trandafir
	~:>	găină		:(|)	maimuță
	3:-o	vacă		:@)	porc
	:o3	ochi de câțel		:bz	albină
	[..]	transformator		:)[	rock
	8)	scrie la tastatură		:{	mustăcios
	O:)o	toboșar		C:)	ascult muzica
	^:p^	a scoate limba		(:)	ninja
	;oL	polițist		``:j:j``	dragoste
	C:D	cool		c:)-~	pistolar
	*:)	fotograf		:/	bătăuș
	^;D>	a țopăi de bucurie		*8B	zăpăcit
	(moon)	a arăta fundul		(bandit)	bandit
	>:|	înjurătură		(finger)	înjurătură
	|<o|	a se lovi cu capul de ceva		^|<	a nu vedea
	>oO<	gândac		:~	fumător
	>OO<	prieteni		^OO^	vikingi
	*8)	obosit		:j	nevinovat
	8p	nebun		*8p	comic
	\:):zzz	a dormi		"8" D	machiaj

Galați, România

Câteva aspecte privitoare la funcțiile metaforice în textul politic

Nicoleta NEȘU

Spre deosebire de tendința predilectă, manifestată în majoritatea studiilor de specialitate, pornim în acest demers de la considerarea *metaforei* nu ca simplă „figură retorică”, menită să „înfrumusețeze” discursul¹, să-i sporească accesibilitatea, expresivitatea și, astfel, eficiența, ci încercăm o abordare diferită a acesteia, din convingerea că aceste analize rămân la suprafața textului, la nivelul „mijloacelor de expresie”, reducând astfel, la un aspect pur formal, rolul și funcția pe care metafora, alături de mit și simbol, o deține, în realitate, la un nivel mult mai adânc, cel al producerii sensului textual². Dincolo de a fi simple elemente

¹ Este bine cunoscut faptul că retorica antică (vezi Aristotel în *Retorica* sau Quintilian etc.) acordă o însemnătate foarte mare ornării discursului, ca fiind direct proporțională cu succesul și eficiența sa. În structurarea discursului oratoric despre care am mai vorbit pe parcursul prezentei lucrări (*inventio, dispositio, elocutio*), *elocutio* este în exclusivitate dedicată mijloacelor de înfrumusețare a discursului.

² Se cuvin a fi făcute câteva precizări legate de cadrul teoretic care ne oferă o asemenea perspectivă. În ceea ce privește problema metaforei, preluăm principiile teoriei expuse de Blaga (*Geneza metaforei și sensul culturii*) și Coșeriu (*La creación metafórica en el lenguaje*) și valorificate de Mircea Băcilă în studii precum Băcilă (1987, 1994, 1996, 1997), în timp ce mitul și simbolul vor fi considerate în linia descrisă de Cassirer (1994, 2001). Conform acestor orientări, atât metafora, cât și mitul și simbolul fac parte integrantă, la nivelul constituției, din activitatea specific umană de a „simboliza”. „Omul nu mai trăiește într-un univers pur fizic, el trăiește într-un univers simbolic. Limbajul, mitul, arta și religia sunt părți ale acestui univers. Ele sunt firele diferite care țin rețeaua simbolică, țesătura încălțată a experienței umane. (...) El s-a închis în așa fel în forme lingvistice, imagini artistice, simboluri mitice sau rituri religioase încât el nu poate vedea sau cunoaște nimic decât prin interpunerea acestui mediu artificial” Cassirer (1994: 43 – 44). Mai mult chiar, în ceea ce privește metafora, „Blaga nu se va mulțumi cu o abordare global – generică a acestui fenomen, ci va institui, din primul moment, o diviziune cardinală între două sfere funcționale esențial diferite ale ‚modului’ (și/sau ‚procesului’) metaforic. Cea dintâi este *sfera metaforicii limbajului* (...) și care se suprapune, în fapt, domeniului tropic. Cea de-a doua sferă va fi situată însă dincolo de ‚cadrul’ strict al limbajului (deși se realizează ‚cu mijloace de limbaj’) și va fi considerată ca definitorie pentru creativitatea mitică, literară – artistică, metafizică și ‚constructiv’ - științifică” Băcilă (1997: 147 – 148). Rezultă astfel o „conceptualizare mult mai riguroasă și mai elaborată a funcțiilor sau finalităților originatoare ale modului metaforic” (idem) distinse de Blaga, materializate în, pe de o parte, **funcția I**, „expresivă” sau „plasticizantă”, considerată caracteristică pentru sfera limbajului și, pe de altă parte, **funcția II**, „revelatoare”, prototipică pentru textele culturale (pentru precizări legate de disocierea metaforei în vorbire și în text, precum și pentru distincția funcției plasticizante / revelatorii, vezi M. Băcilă, 1987, studiul intitulat *Paradoxul funcțiilor metaforice în poetica lui Blaga*). În ceea ce privește funcția metaforică, trebuie subliniat faptul că explicația fenomenului metaforic la Blaga diferă față de o întreagă tradiție în abordarea acestui fenomen, în sensul că această explicație „nu mai trebuie căutată în factori de natură psihologică, sociologică etc., sau într-un anumit uz lingvistic determinat de asemenea factori - i.e., în așa numita întrebuintare retorică - stilistică a limbii - , deoarece modul metaforic se dovedește a fi motivat prin însăși natura (sau ‚firea’) logoului uman. (...) Blaga propune, de fapt, o adevărată *mutație a problematicii metaforei lingvistice din planul condiționărilor istorice, psihologice și sociologice, în*

ornamentale, ele sunt, de fapt, constitutive laturii creative a limbajului uman, pe de o parte, și funcționează, la nivel discursiv, ca strategii argumentative înscrise în funcționalitatea culturală specifică diferitelor texte, pe de altă parte. În ceea ce privește textul politic în particular, funcția la nivel discursiv (i.e. funcția textuală) a metaforei, precum și cea a mitului și simbolului, este subsumată, în mod necesar, finalității/eficacității lui practice, persuasiunii.

Nu face obiectul demersului nostru descrierea modului de funcționare generică a mecanismelor metaforice³, ci încercăm să stabilim care este rolul sau funcțiile textuale pe care metaforele le dețin în *funcționarea persuasivă* a textului politic, alături de simbol și mit⁴. În general, aceste funcții se bazează pe faptul că metafora se construiește în jurul unor „echivalențe speciale” în care criteriul analogiei dintre cei doi termeni metaforici se subordonează *principiului expresivității*. Această finalitate semantică expresivă ce caracterizează structura metaforică este cea care „determină și cea mai importantă trăsătură distinctivă a acestor metafore în raport cu expresia lingvistică ,directă’ (nonmetaforică): ,trecerea cu vederea’ sau eliminarea trăsăturilor ,*dizanalogice*’ ale termenilor angajați în procesul de ,*translație*” (Borcilă, 1997, 155). În științele politice⁵, cei care au

planul antropologic, al fundamentelor ,constitutive’ ale experienței și semnificației umane. (...) Metafora lingvistică apare la Blaga, prin însăși finalitatea ei ,expresivă’ sau ,plasticizantă’, ca izbucnind din nevoia primară de ,exprimare’ (i.e. reprezentare) a ,lumii’ sau ,experienței sensibile’, ce definește chiar esența funcțională a limbajului” Borcilă (1997: 148 – 149). Metafora și simbolul aparțin limbajului prin definiție și de aceea, orice înțelegere a lor doar în termeni de „funcționare” estetică, de „ornamente stilistice” reprezintă, în perspectiva celor arătate mai sus, perspectivă pe care ne-o asumăm și noi, o abordare reducționistă.

³ Dintre numeroasele descrieri ale funcționării metaforelor, ne oprim asupra modelului propus de Blaga în *Geneza metaforei și sensul culturii*, în descrierea lui Borcilă (1997): „Metaforele (...) pot fi reduse, în ultimă instanță, la același principiu funcțional – structural ce stă la baza oricărui alt fapt lingvistic: ,concretul unui fapt a’ este ,exprimat’ prin ,imaginea b’ Borcilă (1997: 155). Procesul metaforic înscris în limbaj apare, astfel, ca o „tehnică compensatorie, ce realizează , pe o ,cale indirectă’, dar cu ,imediat efect’, ceea ce nu s-ar putea realiza, pe calea ,expresiei directe’, decât printr-un ,proces obositor și nesfârșit’, care ar necesita ,un alai infinit de vocabule esențiale și de specificare’ sau ,un penibil balast adjectival” Borcilă (1997: 157).

⁴ În general, metafora a fost considerată ca un act de limbaj indirect, bazat pe o analogie sau pe o implicație comună ce există între termenul propriu și cel metaforic. Ea constă, în acest caz, în a prezenta o idee prin semnul altei idei, mai frapante sau mai comune și care nu are nimic în comun cu prima, decât o legătură bazată pe analogie. Ca urmare, „metaforizarea” substituie actului literal un act figurativ, adică un act analogic, conotativ, derivat grație unei cunoașteri enciclopedice, culturale și epistemologice instituționalizată într-o anumită comunitate lingvistică (Tuțescu, 1986: 110). Încercând să stabilească raportul dintre metaforă și argumentație, cercetătorii în domeniu au stabilit ipoteza conform căreia metafora este de două feluri (în alt sens decât cel blagian): poetică și argumentativă. Diferența dintre cele două este de natura finalității specifice fiecăreia dintre ele: cea poetică are o finalitate estetică, în timp ce cea argumentativă este persuasivă, în sensul că ea furnizează informații solide asupra semantismului limbii. Tuțescu (1986: 110–111). Aceasta din urmă este cu atât mai eficientă cu cât va fi mai restrictivă. Ca trăsătură constantă, metaforele cu rol argumentativ mobilizează, în procesul de selecție semicică, cu predilecție semele evaluative, subiective. Ele aduc după sine o judecată de valoare ce exercită asupra interlocutorului o presiune mult mai puternică decât exprimarea literală a aceleiași judecăți. Această interpretare a fost, însă, infirmată de studiile de caz efectuate, spre exemplu, de Bosman și Hagendoorn (1991), care acordă un credit mai mare efectului literal al unui mesaj decât valorii lui metaforice.

studiat rolul metaforelor în retorica politică au considerat, în general, că se poate vorbi despre două aspecte: **a.** pe de o parte, metaforele sunt utilizate pentru a stârni un răspuns emoțional, afectiv puternic din partea auditoriului și, **b.** pe de altă parte, metaforele sunt cele care furnizează informația și cadrul necesare pentru înțelegerea viziunii propuse prin intermediul discursului. Există așa – numitele *metafore – cheie* și analogiile care oferă, simultan, un model de înțelegere a vieții politice și un limbaj adecvat pentru a o descrie. În același timp, așa cum arăta și Edelman într-un studiu din 1977 citat de Cuilenburg, Scholten și Noomen (1998, 173), politicienii încearcă, prin intermediul mijloacelor verbale, să creeze opinii sau atitudini care să favorizeze realizarea propriilor țeluri politice. Dintre aceste mijloace, se disting miturile și metaforele (înțelese, însă, doar ca simple figuri de stil) care impun ascultătorului un anumit mod de gândire, și avînd rolul de a simplifica percepția realității. Dat fiind faptul că politica operează cu situații foarte complexe și, de multe ori, ambigue, situații ce pot stârni în rândul oamenilor obișnuiți spaimă, nesiguranță și neliniște, politicienii recurg la mituri și metafore pentru a diminua aceste reacții. Cu toate că acestea pot deforma realitatea și pot împiedica formarea unei perspective obiective asupra ei, politicienii le utilizează pentru că ele operează „în plan emoțional” și pentru că „intensifică sau estompează percepțiile”. Metaforele, miturile, expresiile frumoase sunt „formulele lingvistice care impun receptorilor un mod specific de a gândi și de a judeca situațiile. Complexitatea actelor și situațiilor politice favorizează manifestarea conduitelor ambivalente, datorate în general ambiguității și echivocului discursului omului politic, și în special formelor diplomatice ale comunicării” (Teodorescu, 2000, 83).

Pentru comunicarea politică specializată, metaforei i s-au stabilit și o serie de alte funcții: în primul rând, dacă este situată în poziție inițială, ea este considerată ca avînd rolul de a fixa în memorie fragmentul de text în care apare – studiile de caz efectuate de cercetătorii americani pun semnul egalității între această funcționare a metaforei și rolul pe care titlul îl joacă în înțelegerea unui text; în al doilea rând, informația furnizată de o metaforă îi ajută pe participanții la procesul comunicativ să elaboreze noi argumente și concepte în desfășurarea discursivă ulterioară; în al treilea rând, pe lângă aceste efecte favorabile asupra percepției textului, în sine, metafora (și limbajul figurat, în general) conduce la o percepție pozitivă a celui care o utilizează, datorită aspectului „plăcut și interesant”, elevat și „intelectualizat” al discursului său; în sfârșit, efectul metaforelor asupra proceselor inferențiale, precum și faptul că metaforele sunt deseori utilizate pentru influențarea sentimentelor auditoriului au dus la concluzia că ele pot fi responsabile de schimbarea atitudinilor acestuia. În concluzie, cercetătorii americani citați consideră că „it is hard to think of any other language form that can, at the same time, convey an emotional message, evoke a particular experience, provoke admiration in the listener for one's

⁵ Considerăm că ar fi necesară o disociere a tipului de metaforă ce apare în *științele politice*, ca discurs „creator / întemeietor de lumi”, creație de doctrine politice, de ideologii și viziuni politice (în care rolul lor ar putea fi asemănat cu cel din textele științifice – metafizice sau din cele mitice) și metafora ce apare în discursurile politice propriu – zise, *oratorice*, în care finalitatea pragmatică este predominantă. Dacă nu greșim, în termenii teoriei metaforice din abordarea integralistă, în primul caz ar putea fi vorba despre metafora revelatoare, creatoare de sens și „închipuitoare de lumi”.



cleverness, structure and organize information, provide a new perspective on a topic by making us see it in terms of something else, and to do it concisely⁶”.

La același nivel al discursurilor politice - ocurență, metafora funcționează ca un dublu indiciu: pe de-o parte, ca marcă a apartenenței la un specific cultural dat - există o predilecție față de anumite metafore care diferă de la o națiune la alta, și în termeni de utilizare ca și în termeni de efect și pe de altă parte, ca apartenență la o doctrină/ ideologie politică - există un registru metaforic specific diferitelor doctrine politice sau regimuri politice.

De exemplu, pentru funcția metaforei ca *marcă a apartenenței la o anumită structură de mentalitate*, în discursul politic american contemporan, metaforele politice își revendică terminologia din domeniul sportului (fie fotbal, baseball, box) sau al războiului, atât în campaniile electorale, cât și în terminologia politică uzuală. De exemplu, partidul este văzut ca „echipă”, o lovitură strategică este echivalată cu o „minge grea”, dacă e reușită, sau „minge ușoară” dacă a eșuat; din domeniul războiului, sunt preluate expresii ca „teren minat”, o afirmație poate fi „obuz”, lupta politică este „război” etc. În studiul realizat de Howe (1988) se subliniază, pe baza unui studiu de caz realizat în perioada 1980–1985, că acest lucru este specific pentru spațiul american, pentru că rădăcinile metaforelor de acest gen sunt puternic îngropate în istoria și cultura Americii și, ca urmare, au un mare efect asupra publicului. Pe de altă parte, autorul realizează și o departajare între publicul de sex masculin și feminin, în funcție de receptivitatea la aceste metafore, subliniind faptul că bărbații sunt mai „atrași” de aceste metafore decât femeile⁷.

Pentru funcția metaforei ca *marcă a apartenenței la o anumită doctrină ideologică*, putem cita, tot în spațiul politic american contemporan, diferențierile făcute între democrați și republicani prin registrul metaforic utilizat. Dacă pentru republicani bunăstarea înseamnă un „guvern mic”, „buget redus”, într-un cuvânt, conservatorism, pentru democrați, dimpotrivă, bunăstarea înseamnă „avuție”, „putere” pentru America în afara ei etc. După același autor, cea mai răspândită metaforă în literatura politică americană este cea a *familiei* dar, ea reprezintă, totodată, și un mijloc de departajare a republicanilor de democrați (pentru primii, *comunitatea este o familie cu un tată sever*, în timp ce pentru democrați, *o familie cu un tată înțeleghător* etc.).

Pe de altă parte, și tehnicile de manipulare și cele propagandistice diferă de la un popor la altul, atât ca preferințe de utilizare, cât și ca efect propriu-zis; dacă, în timpul celui de-al doilea război mondial, nemții erau înflăcărați de discursurile revoluționare, pline de promisiuni și amenințări ale lui Hitler, americanii erau mobilizați la arme de către „poveștile de seară, spuse la gura sobei” de către Roosevelt⁸.

⁶ Pentru detalii și exemplificări din discursuri politice americane precum și studii de caz, vezi Read, Cesa, Jones, Collins (1990: 125 – 149).

⁷ Pentru o abordare a metaforelor din perspectiva semanticii cognitive, vezi Lakoff și Johnson, *Metaphors We live By*, University of Chicago Press, 1980. Ei conferă o nouă funcție metaforelor – funcția cotidiană, faptul că ele reprezintă o parte a modului în care dăm sens experiențelor noastre cotidiene (Fiske, 2003: 123).

⁸ Despre metafora politicii ca război, vezi și scrisoarea deschisă către internet a lui Lakoff, cu ocazia războiului din Golf (1991).

Cum concluzionează și Howe, în discursul politic „metaphor does not discover or reveal, as in poetry, but rather creates or identifies a common ground of experience and beliefs shared by speaker and audience” (Howe, 1988, 89).

Cu toate acestea, funcția persuasivă a metaforei politice nu poate fi negată. Discursurile politice ale marilor oratori abundă în metafore, iar intenția discursivă cu care sunt utilizate este clar îndreptată spre “cucerirea” auditoriului. Efectul lor, de multe ori, patetic, însă de o mare forță persuasivă, este de necontestat. Iată, spre exemplu, un fragment de text dintr-un celebru discurs rostit de N. Titulescu și intitulat *Inima României* (titlul în sine conține deja o metaforă, dacă ne gândim că Ardealul *este* « inima României »): „(...) Ardealul e leagănul care i-a ocrotit copilăria, e școala care i-a făurit neamul, e farmecul care i-a susținut viața. Ardealul e scânteia care aprinde energia, e mutilarea care strigă răzbunare, e fătărnicia care cheamă pedeapsa, e sugrumarea care cere libertatea! Ardealul e românismul în restriște, e întărirea care îndepărtează vrăjmașul, e viața care cheamă viață⁹!” Această aglomerare de metafore „paradoxale” sunt puse în slujba nemijlocită a convingerii auditoriului căruia i se adresează că e timpul de a renunța la neutralitate și a intra în război, iar motivul este dat tocmai de înlănțuirea metaforică – motivul este repunerea Ardealului în granițele sale firești, iar pentru a sublinia acest lucru, Titulescu îl identifică cu diferite aspecte majore ale existenței omenești, făcând prin aceasta apel tocmai la emoțiile și sentimentele specifice umane: Ardealul *înseamnă/este* leagănul națiunii române, Ardealul *înseamnă/este* intelectualitatea românească, Ardealul *înseamnă/este* puterea care te împinge la luptă etc. Forța ilocuționară globală a textului este de natură indirectă, mascată (datorită suitei de acte indirecte și datorită metaforelor), pentru că imperația (respectiv îndemnul la luptă nu este făcut la modul explicit) este, la rândul ei, indirectă, bazată doar pe argumentele necesității intrării în război, argumente ce se materializează în text tocmai prin înlănțuirea secvențelor metaforice.

Așa cum arătam mai sus, în teoria filosofică politică, metaforele îndeplinesc roluri diferite față de discursurile politice obișnuite, ele formează chiar esența teoriilor respective: „these political metaphors forces us to recognise that they do not merely touch the surface but form the essence of the political theories in which they are proposed. Metaphor is not mere ornament or didactic device: the conviction carried by the argument itself depends upon an open or tacit acceptance of metaphor in question. (...) Metaphor is the heart that pumps the lifeblood of political philosophy” (Ankersmit, 1993, 155). Exemplele sunt preluate din teoria politico – filosofică a lui Platon, Hobbes, Locke sau Rousseau¹⁰. Autorul găsește și o explicație pentru utilitatea și indispensabilitatea construcțiilor metaforice în domeniul științei politice: terenul virgin cu care autorii de teorii politice se confruntă, ineditul situațiilor ce apar în realitatea politică determină recursul la metafore. Acestea sunt cele care dau publicului o mai bună înțelegere a fenomenului

⁹ Fragmentul este citat din Titulescu (1967: 141 – 144).

¹⁰ Una dintre primele metafore politice îi aparține, de fapt, lui Platon – statul este o corabie care trebuie condusă de către un căpitan, omul de stat, conducătorul. „Măreția” acestei metafore constă, spun specialiștii, tocmai în faptul că Platon a ales corabia și căpitanul, asociat cu faptul că el deține controlul absolut al destinului oamenilor aflați pe corabie și a căror viață și siguranță, la fel ca într-un stat, depind de el.

politic¹¹. Mergând mai departe, el constată faptul că metafora creează acea distanță de care este nevoie în perceperea corectă a fenomenului politic, distanță între conducătorul politic și realitatea socială și politică necesară pentru orice acțiune politică. Ca urmare, metafora politică și realitatea politică se presupun reciproc: „political metaphor and political reality are each other's counterparts and presuppose one another” (Ankersmit, 1993, 194).

Bibliografie

- Ankersmit Frank, 1993, *Metaphor in Political Theory*, în Ankersmit și Mooij (eds.), *Knowledge and Language*, vol. III, *Metaphor and Knowledge*, p. 155 – 201
- Borcilă 1987: Mircea Borcilă, *Contribuții la elaborarea unei tipologii a textelor poetice*, în „SCL”, nr. 3, 1. 185 – 198
- Borcilă 1987: Mircea Borcilă, *Paradoxul funcțiilor metaforice în poetica lui Blaga*, în „Tribuna, 4 iunie, p. 2
- Borcilă 1994: Mircea Borcilă, *Semantica textului și perspectiva poetică*, în „Limbă și literatură”, 2, p. 33 – 38
- Borcilă 1996: Mircea Borcilă, *Bazele metaforicii în gândirea lui Lucian Blaga*, în „Limbă și literatură”, 1, p. 28 – 39
- Borcilă 1997: Mircea Borcilă, *Între Blaga și Coșeriu. De la metaforica limbajului la o poetică a culturii*, în „Revista de filozofie”, XLIV, nr. 1 – 2, p. 147 – 163
- Bosman, Jan, 1987: Jan Bosman, *Persuasive Effects of Political Metaphors*, în „Metaphor and Symbolic Activity”, nr. 2, p. 97 – 113
- Bosman, Hagendoorn 1991: Jan Bosman, Louk Hagendoorn, *Effects of Literal and metaphorical Persuasive Messages*, în „Metaphoric and Symbolic Activity”, nr. 6, p. 271 – 292
- Cassirer 2001: Ernst Cassirer, *Mitul statului*, Iași, Ed. Institutul European.
- Coșeriu, Eugeniu, (1999), *Creația metaforică în limbaj*, „Revistă de lingvistică și știință literară” 1999, , nr. 4, Chișinău, p. 8 – 26

¹¹ O viziune similară, dar care se referă nu numai la funcția metaforei, ci și a mitului și ritualului, o întâlnim la Edelman (1999) care consideră că politicul și politica reprezintă, pentru omul de rând, nesiguranța zilei de mâine, neliniște, poate chiar spaimă și angoasă și atunci, pentru a contracara și diminua, dacă e posibil, pentru a anula aceste efecte, politicianul recurge la mituri și metafore care să facă lucrurile să pară mai familiare, oricum, mai accesibile. Ele operează în planul emoțional și au rolul de a reorienta percepțiile potențial negative ale publicului.

• Și Cassirer dădea o explicație asemănătoare rolului mitului în viața socială: „Mitul este încărcat cu cele mai puternice emoții și mai înspăimântătoare viziuni. Însă, prin intermediul lui, omul începe să învețe o artă nouă și ciudată: arta exprimării, adică a organizării celor mai înrădăcinate instincte, speranțe, temeri” (Cassirer, 2001: 73), sau, „Mitul nu operează întotdeauna în același mod și nu se manifestă tot timpul la fel de pregnant nici măcar în societățile primitive, unde guvernează întreaga viață socială a omului. El se afirmă din plin abia atunci când omul este pus în fața unei situații neobișnuite și periculoase” (Cassirer 2001: 342).

• În opinia lui Domenach (2004: 111–112), „funcția miturilor este de a apropia dorința obscură, neformulată, de satisfacerea sa: între dorință și satisfacerea ei nu mai subzistă decât un infim interval, pe care-l vor umple lupta și sacrificiul; imaginile, cântecele, discursurile, drapelurile în vânt și defilările amenințătoare deja au abolit această distanță. (...) Mitul este o participare anticipată care satisface pentru o clipă dorința de fericire și instinctul de putere; mitul este în mod indisolubil promisiune și comuniune”.

- Domenach 2004: Jean Marie Domenach, *Propaganda politică*, Iași, Editura Institutul European.
- delman 1999: Murray Edelman, Iași, *Politica și utilizarea simbolurilor*, Editura Polirom, Iași.
- Fiske 2003: John Fiske, *Introducere în științele comunicării*, Iași, Editura Polirom.
- Howe, Nicholas, (1988), *Metaphor in Contemporary American Political Discourse*, „Metaphor and Symbolic Activity”, 1988, nr. 3, p. 87 – 104.
- Lakoff, Johnson 1980: George Lakoff, Marc Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago, University Of Chicago Press.
- Lakoff, Johnson 1981: Lakoff George, Johnson Marc, „Conceptual Metaphor in Everyday Language”, în Alexandrescu, 2001, *Pragmatique et Théorie de l'Enonciation*. Choix de textes, Ed. Universității București
- Read, Cesa, Jones, Collins 1990: Stephen Read, Ian Cesa, David Jones, Nancy Collins *When Is The Federal Budget Like a Baby? Metaphor in Political Rhetoric*, în „Metaphor and Symbolic Activity”, nr. 5, p. 125 – 1
- TEODORESCU, Gheorghe, 2000, *Putere, autoritate și comunicare politică*, Ed. Nemira, București
- Teodorescu 2000: Gheorghe Teodorescu, *Putere, autoritate și comunicare politică*, București, Ed. Nemira.
- Tuțescu 1986/1998: Mariana Tuțescu, *L'Argumentation*, București, Editura Universității București.
- Titulescu 1967: Nicolae Titulescu, *Discursuri*, București, Editura Științifică.

Some Aspects Concerning the Metaphorical Functions in the Political Texts

In this paper we've tried to underline, before the aesthetic function of the metaphors, their **constitutive function** as concerns creativity in language. At discourse level, as argumentative strategies contributing to the cultural functionality specific to political texts, their textual function is subordinated, by necessity, to their practical function and efficiency, persuasion. We considered it necessary to draw a distinction between the *type and function of metaphor that appears in political science texts*, which we appreciate as “founding worlds”, new political systems and doctrines, ideologies and political visions, utopias etc. and in which metaphors represent the essence itself of those theories, and *the metaphor that appears in common, oratorical, political discourse*, in which case the pragmatic function governs both the metaphoric register and the correspondent textual functions. At the same level of political discourse-occurrence, metaphor has a *double function*: on one hand, as a *mark of affiliation to a given cultural specificity* (there are preferences for certain metaphors that differ from nation to nation, as concerns both terms of use and terms of effect) and, on the other hand, as *affiliation to a certain doctrine / political ideology* (there is a special metaphoric register for different political doctrines or regimes). In any of these cases, though, metaphor does not “discover”, it does not “reveal”, as in poetry, but creates a common register of beliefs and experiences, shared both by the text producer and the audience addressed. For specialized political communication, several other functions of metaphor have been outlined, that deal with the level of material expression and its positioning in text: firstly, if it is situated in initial position, its role is to mnemonically fix the text fragment it appears in (case studies performed by American researchers identify this function of metaphor with the role of the title in text understanding); secondly, information supplied by metaphor helps the communicative process participants to develop new arguments and concepts in the following discourse proceedings; thirdly, apart from all these favourable effects on text perception, metaphor in itself (and figures of speech, in general)

leads to a positive perception of the person that makes use of it, due to the resulting “pleasant and interesting”, elevated and “intellectual” aspect of his discourse; lastly, the effect of metaphors on inferential processes, as well as the fact that metaphors are often used to influence the feelings of the audience led to the conclusion that they may be responsible for the attitude change in the audience.

Cluj-Napoca, România
Roma, Italia



Negocierea punctelor comune într-o primă conversație și utilizarea unei limbi străine

Irina OLARIU

Introducere

Alternanța codică¹ bilingvă, „utilizarea alternativă a limbilor într-un episod interacțional” (Li 2005), a devenit un centru de interes pentru lingviști încă din anii '70 ai secolului trecut, când au fost publicate două studii astăzi clasice despre aspecte sintactice (Poplack 1979 [1981]) și sociolingvistice (Blom, Gumperz 1972) ale acestui fenomen.

Diverse probleme, de la gramatica universală până la formarea identității de grup, au fost abordate în raport cu alternanța codică bilingvă. Totuși, puțini au fost cei care s-au interesat de *code-switching* ca fenomen conversațional (Auer 1984, 1998; Li 1998; Sebba, Wootton 1998), deși, așa cum afirma Auer (1998: 1, 2), „whatever cultural or social knowledge may be necessary to arrive at a full understanding of code-switching practices in a given community, its analysis first and foremost requires close attention to be paid to the details of its local production in the emerging conversational context which it both shapes and responds to” (Auer 1998: 1, 2).

Adoptarea demersului analitic al analizei conversaționale de inspirație etnometodologică (Sacks, Schegloff, Jefferson 1974; Sacks 1992; Schegloff 2007a, b; Heritage 1984; de Fornel, Léon 2000; Grancea 2007) pentru o analiză a alternanței codice ca activitate conversațională are mai multe avantaje. În primul rând, ea permite sublinierea unei implicativități secvențiale a alegerii unei limbi în conversație. În al doilea rând, interesul pentru punctul de vedere al participanților limitează impunerea unor interpretări externe în ceea ce privește sensul alternanței codice. În această optică, participanții înșiși se orientează spre acest fenomen ca o activitate imbricată într-un context conversațional precis.

Mai mult decât atât, așa cum am putut constata cu alt prilej (Olariu 2008a, b), analiza conversațională asigură un cadru interpretativ în care se pot analiza raporturi diverse între structurile conversaționale, gramaticale și sociale.

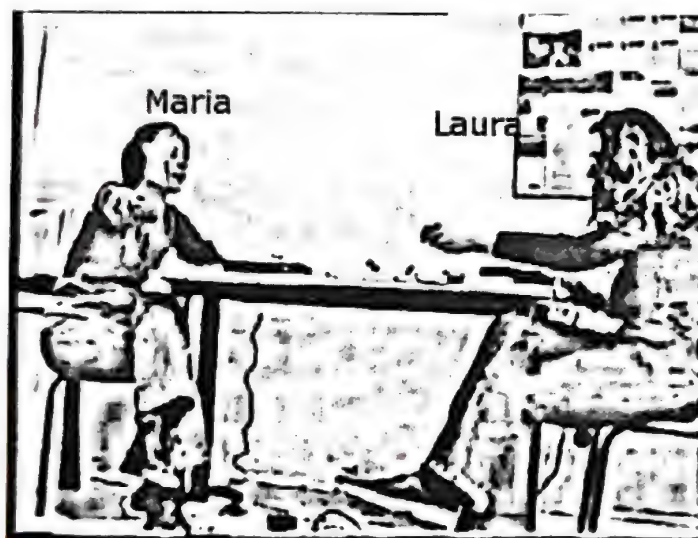
Corpus

Ne propunem să observăm fenomenul de alternanță codică, așa cum apare în câteva secvențe ce fac parte dintr-o conversație într-o situație de așteptare. Exigența inductivă, empirică pe care o impunem analizei noastre face parte din demersul

¹ Sintagma „alternanță codică” este utilizată aici ca echivalent pentru sintagma englezească „code-switching”.

analizei conversaționale de inspirație etnometodologică, ale cărei metode sunt adoptate aici.

Exemplele analizate fac parte dintr-o conversație informală între două studente românce care studiază la Paris. Conversația a fost filmată în camera celei care înregistrează. În ceea ce privește scopul înregistrării, participanții au acceptat să participe la o cercetare a variațiilor intonative la citirea unui text în limba română. Este creată o situație de așteptare (după sosirea la locul înregistrării a celor două participante, care nu se cunoșteau dinainte, cea care înregistrează va ieși din cameră pentru a aduce textul care va trebui citit), și între cele două participante începe o primă conversație, iar exemplele pe care le analizăm fac parte din aceasta primă conversație. Numele au fost înlocuite cu pseudonime, iar participanții sunt așezați față în față, ca în imaginea de mai jos:



Fille au pair și garde d'enfants

Începem analiza noastră cu extrasul de mai jos, în care se folosesc două sintagme în franceză, *fille au pair* și *garde d'enfants*:

1. **Laura:** tu unde stai²
2. **Maria:** păi: eu nu stau la (Crousul) ăsta la cămin stau la o familie
3. mi-au dat o cameră:: mm o cameră o mansardă[†]
4. (1.0)
5. **Maria:** și[:
6. **Laura:** [și cât plătești[†]
7. **Maria:** în același timp nu nu plătesc fiindcă fac la ei: ă: baby-
8. sitting °adică: am grijă de copii[†]=
9. **Laura:** → =>a deci ești *fille au pair*↓<
10. (0.6)
11. **Maria:** ă: nu-i chiar așa fiindcă *fille au pair* are: un program
12. ă:: (hhh)
13. (1.0)
14. **Laura:** și cum ai găsit[†]=

² Convențiile de transcriere adoptate aici figurează în anexă.

15. **Maria:** =>nu știu exact, dar are altfel de program la mine se numește
16. → *garde d'enfants*< cred că ai auzit↑ [un fel de babysitting]
17. **Laura:** [(normal normal ca da↑)]
18. **Maria:** deci mă rog↓
19. **Laura:** stai sunt (.) sunt de doi ani aici (h)
20. **Maria :** a↑ ești de doi ani↑ eu am impresia ca ești m ă:: e prima dată când vii↑
(SA 2004: 23)³.

Pentru a putea înțelege spre ce activități se orientează participante prin recurgerea la termeni din limba franceză, trebuie să analizăm unde și când apar acești termeni.

Astfel, dacă privim mai îndeaproape contextul secvențial în care primul termen *fille au pair* apare, observăm că Maria răspunde la întrebarea Laurei („și cât plătești↑”) construind a doua parte a unei perechi adiacente (întrebare-răspuns); ea oferă nu numai un răspuns la întrebare, dar și informații suplimentare, care vor permite înțelegerea răspunsului. O activitate legată de gratuitatea locuinței e prezentată („în același timp nu nu plătesc fiindcă fac la ei: ă: babysitting”) și e urmată de o explicație („adică am grijă de copii↑°=”). În acest context, interlocutorul reformulează informația prin utilizarea unui termen din franceză (*fille au pair*).

6. **Laura:** [și cât plătești↑
7. **Maria:** în același timp nu nu plătesc fiindcă fac la ei: ă: baby-
8. sitting °adică: am grijă de copii↑°=
9. **Laura:** → =>a deci ești *fille au pair*↓<
10. (0.6)
11. **Maria:** ă: nu-i chiar așa fiindcă *fille au pair* are: un program
12. ă:: (hhh)

Indicii prozodici (rapiditatea cu care Laura începe să vorbească, precum și debitul rapid cu care își construiește intervenția) indică un rol de *updating* (ea prezentând mai simplu și mai eficient informația Mariei) spre care locutorul se orientează atunci când ia cuvântul. Atât pauza ce urmează după intervenția Laurei, cât și felul în care Maria își începe intervenția ei (ezitare) indică un răspuns care nu e preferat în acest context (Levinson 1983; Pomerantz 1984). Maria nu e de acord cu Laura, susținând că termenul pe care l-a folosit aceasta nu e adecvat pentru programul de lucru pe care îl are ea.

Folosirea limbii franceze nu pune nici o problemă pentru participante. Amândouă înțeleg termenul, dar nu sunt de acord cu folosirea lui în acest context particular. De fapt, Laura folosește *fille au pair* ca termen generic, pe când Maria se orientează spre un termen specializat (*garde d'enfants*), care ilustrează mai bine activitatea ei. Ea introduce noul termen oferind două tipuri de informație: o presupunere despre cunoștințele pe care interlocutorul le are cu privire la acest termen („cred că ai auzit”), urmată de o explicare a acestuia („un fel de babysitting”) și de un enunț deliberat neîncheiat („deci mă rog↓”), o „marcă a scurtării” (Dascălu

³ Folosim notația „SA, 2004: 23” pentru identificarea extrasului pe care îl analizăm: SA indică sigla corpusului din care face parte extrasul, 2004 este anul în care a avut loc înregistrarea, iar 23, minutul la care apare secvența analizată. Vezi și *infra*.

Jinga 2006). Laura contestă felul în care acest termen din limba franceză e introdus. Ea consideră că această digresiune⁴ de tip fatic și metalingvistic nu e necesară. Fiind de doi ani „aici”, adică la Paris, ea a auzit de *garde d'enfants*. Această ultimă informație e nouă pentru Maria, care credea că Laura e de puțin timp în Franța.

Strategia de introducere a unui termen străin ocazionalizează abordarea unor informații personale și negocierea unor puncte comune între cele două participante. O trăsătură a contextului, faptul că participantele nu se cunoșteau dinainte, este pusă în lumină în această secvență conversațională. Introducerea unor cuvinte străine dintr-o limbă B (franceza) într-o conversație în limba A (româna) poate implica astfel o orientare a participanților spre un statut de „cunoștințe noi”. De altfel, perechile adiacente (întrebare/răspuns) au aici rolul de a iniția o discuție pe teme autobiografice. Maynard și Zimmerman (1984) vorbesc de „pre-topical sequences”, secvențe ce apar în conversațiile dintre străini și care reprezintă o modalitate de a genera o cunoaștere „tipificată” a biografiei celuilalt. Întrebările Laurei („tu unde stai”, „și cât plătești”) dau posibilitatea Mariei de a manifesta sau nu interesul pentru tema abordată.

Atunci când interlocutorul nu dorește să dezvolte un anumit subiect, el poate iniția strategii de evitare, ca în exemplul următor:

En cachette

1. **Maria:** aha și acum ești::ă ::practic nu mai ai statutul de
2. erasmus nu↑
3. **Laura:** nu↓
4. **Maria:** și ai reușit totuși să-ți păstrezi camera aici la ::: Crous↑
5. (0.5)
6. °sau cum::°
7. **Laura:** → nu pentru că eu stau *en cachette*
8. (1.3)
9. **Maria:** °ce înseamnă asta nu știu (cuvantul)°
10. **Laura:** bine e nașpa acum că se înregistrează ((*râsete*))
11. **Maria:** £ a deci tu nu:: cred că n-nu stai legal în cămin
12. **Laura:** [mm↓]
13. **Maria:** [sau↓]cam așa ceva ((*râsete*)) aha °am înțeles° ((*râsete*))
14. (nici (h) o probl(h)emă) £ din partea mea?
15. **Laura:** nu:↓
16. **Maria:** £ (nu nu ai)↑
17. (1.8)
18. °în fine° nu-i nici o problemă↓
19. **Laura:** și cât ă: deci tu nu plătești chirie anul ăsta
(SA 2004: 25).

Dacă studii anterioare au arătat că diverse constrângeri sintactice apar atunci când are loc fenomenul de *code-switching*, în acest exemplu se aplică un alt tip de constrângere: o constrângere de relevanță condițională între o întrebare și un răspuns. Maria o întreabă pe Laura dacă a reușit să păstreze camera în cămin, chiar

⁴ Pentru un studiu al digresiunilor în conversația spontană a se consulta, de asemenea, Dascalu Jinga 2003.

dacă nu mai e studentă Erasmus. În contextul în care Laura nu răspunde, Maria relansează întrebarea („sau cum::?”). Laura nu poate să se eschiveze. Ea trebuie să răspundă, dar pentru că nu ar vrea ca informația pe care o prezintă să fie înțeleasă de cei care vor asculta caseta, ea folosește un cuvânt străin (*en cachette*). Maria primește răspunsul la întrebare, dar acum se confruntă cu altă problemă: ea nu înțelege expresia străină și va produce o hetero-inițiere de reparare („ce înseamnă asta nu știu (cuvântul)”). Recursul la un termen străin trimite aici la o strategie de evitare și la o altă particularitate a contextului în care această conversație are loc: înregistrarea.

Implicativitatea secvențială a alternanței codice

În exemplele analizate, recurgera la o limbă străină apare ca o resursă în interpretarea contextului anterior pe care îl reînnoiește în același timp (*context-shaped* și *context-renewing*, Heritage 1984).

Astfel, descrierea unei activități („fac la ei: a: babysitting °adică: am grijă de copii↑°=”) ocazionează o sugestie lexicală (*fille au pair*), pe când o întrebare deschisă la care interlocutorul nu ar vrea să răspundă determină o strategie de evitare a subiectului prin utilizarea unui termen străin („nu pentru ca eu stau *en cachette*”). Recurgerea la o limbă străină face posibilă o utilizare a acestei limbi de către interlocutor. Folosirea unei alte limbi este astfel un fenomen pertinent pentru participanții la această conversație și e urmată fie de repetarea termenului străin (*fille au pair*), fie de un alt termen din aceeași limbă (*garde d'enfants*). Răspunzând interlocutorului care a utilizat un termen străin, locutorul nu exprimă numai înțelegerea sau neînțelegerea termenului, el răspunde la activitatea pe care locutorul precedent a realizat-o prin recurgerea la acest termen.

Ajustarea „fondului comun de cunoștințe” într-o primă conversație

Așa cum putem observa în exemplele analizate, recurgerea la o limbă străină permite negocierea și ajustarea „fondului comun de cunoștințe” (*common ground*, Clark 1996), indispensabil în înțelegerea reciprocă.

Felul în care cuvinte din limba franceză sunt utilizate și interpretate aduce în prim-plan o negociere a identității de bilingvi. Astfel, participantele consideră de la sine înțeles un termen din limba franceză (exemplul 2) sau folosesc strategii prin care asigură înțelegerea termenului străin de către interlocutor (exemplul 1). Diferite informații personale (de doi ani în Franța) despre interlocutor devin pertinente atunci când locutorul pune la îndoială înțelegerea unui termen din limba franceză de către interlocutor. Negocierea unei identități de bilingvi se leagă astfel de un proces de „cunoaștere a celuilalt” ce implică o orientare a participanților spre o altă identitate, cea de „cunoștințe noi”. În exemplele analizate, participanții se orientează spre un raport reflexiv între o categorizare a activității pe care o realizează prin recurgerea la o limbă străină și o categorizare a persoanelor.

Felul în care participanții recurg la o limbă străină subliniază orientarea lor nu numai la o activitate în curs, ci la o activitate proprie diverselor categorii (*category-bound activity*, Sacks 1972a, b; Schegloff 2007b). A face babysitting, a avea grijă de copii este o caracteristică a unei *fille au pair*, a explica ce înseamnă *garde d'enfants*

trimite la o ignorare a faptului că interlocutorul e „de doi ani aici” și deci la o subestimare a cunoștințelor acestuia, a folosi un cuvânt străin (*en cachette*) în elaborarea unui răspuns evaziv supraestimează cunoștințele interlocutorului care nu cunoaște cuvântul și subliniază relevanța unui detaliu al situației de comunicare (conversația e filmată) pentru dezbateră subiectului în curs.

Concluzii

Plecând de la exemple concrete am demonstrat că atât locația secvențială, cât și resursele utilizate pentru a asigura o recunoaștere a ceea ce locutorul vrea să transmită sunt elemente esențiale pentru înțelegerea orientării participanților spre utilizarea unei limbi străine ca practică interacțională sau ca „indice de contextualizare”, așa cum o consideră Auer.

Locul de desfășurare a conversației și felul în care participanții utilizează cuvinte străine ocazionează diverse inferențe ce vizează nu numai activitatea conversațională în curs, dar și categorii legate de această activitate.

Schegloff (1991, 1992) a insistat asupra includerii în analiză a elementelor externe conversației numai dacă putem demonstra că acestea sunt pertinente pentru participanți. În exemplele analizate am observat că utilizarea unei alte limbi este un fenomen conversațional ocazionat într-un context local pe care îl reînnoiește punând în lumină caracteristici ce fac parte dintr-un context mai larg. Astfel, statutul de „cunoștințe noi”, cât și caracteristici ale contextului în care apare această primă conversație (de exemplu, filmarea ei) sunt relevante pentru participanți atunci când aceștia recurg la cuvinte străine.

Luând în considerare toate aceste observații, conchidem că alternanța codică nu e, în exemplele analizate, o eroare în comunicare, ci o practică interacțională ce face parte integrantă din procesul de negociere a unor puncte comune între doi studenți romani ce nu se cunoșteau dinainte.

Bibliografie

- Auer 1984: Peter Auer, *Bilingual Conversation*, Amsterdam, John Benjamins.
- Auer 1998: Peter Auer, „Introduction”, in P. Auer (ed.), *Code-switching in conversation*, London, Routledge, p. 1–24.
- Blom, Gumperz 1972: Jan Petter Blom, John Gumperz, *Social meaning in linguistic structures: code-switching in Norway*, in J. Gumperz, D. Hymes (eds.) *Directions in sociolinguistics*, New York, Holt, Rinehart & Winston, p. 407–434.
- Clark 1996: Herbert H. Clark, „Grounding”, in *Using Language*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 221–252.
- Dascălu Jînga 2003: Laurenția Dascălu Jînga, *Digresiunile în conversația spontană*, in Laurenția Dascălu Jînga, Liana Pop (ed.), *Dialogul în româna vorbită*, București, Oscar Print, p. 128–142.
- Dascălu Jînga 2006: Laurenția Dascălu Jînga, *Pauzele și întreruperile în conversația românească actuală*, București, Editura Academiei Române.
- Fornel, Léon 2000: M. de Fornel, J. Léon, *L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle*, in „Histoire Epistémologie Langage”, 22/1: p. 131–155.

- Grancea 2007: Grancea, Liana, 2007, *Conversation analysis: method, concepts, applications*, in „Cogniție, creier, comportament/Cognition, Brain, Behavior”, vol. XI, no. 2 (June), p. 331–352.
- Heritage 1984: John Heritage, *Garfinkel and Ethnomethodology*, Cambridge, Polity Press.
- Jefferson 2004: G. Jefferson, *Glossary of transcript symbols with an Introduction*, in Gene H. Lerner (ed.), *Conversation Analysis: Studies from the first generation*, Philadelphia, John Benjamins, p. 13–23.
- Li 1998: Wei Li, *The „Why” and „How” Questions in the Analysis of Conversational Codeswitching*, in P. Auer (ed.), *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction, and Identity*, London, Routledge, p. 156–176.
- Li 2005: Wei Li, *„How Can You Tell” Towards a Common Sense Explanation of Conversational Code-Switching*, in „Journal of Pragmatics”, no. 37, p. 375–389.
- Maynard, Zimmerman 1984: Douglas W. Maynard, Don H. Zimmerman, *Topical Talk, Ritual and the Social Organization of Relationships*, in „Social Psychology Quarterly”, vol. 47, no. 4, p. 301–316.
- Olariu 2008a: Irina Olariu, „Dividing and reassembling through small imaginary stories about co-participants”, comunicare la GURT (Georgetown University Round Table on Language and Linguistics), Washington.
- Olariu 2008b: Irina Olariu, „Ensemble, avec nos différences. Adaptabilité et pratiques de construction de la convivialité dans une activité de groupe”, in *Des autres à soi-même. Les voies du retour. Ecritures et pratiques discursives* (Actele colocviului cu același nume), Bacău.
- Poplack 1979 [1981]: Shana Poplack, *Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL. Toward a typology of code-switching*, in „CENTRO Working Papers”, New York, Language Policy Task Force Paper; versiune revizuită publicată în „Linguistics”, no. 18 (7/8), p. 581–618.
- Sacks 1972a: H. Sacks, *An initial investigation of the usability of conversational data for doing Sociology*, in Sudnow (ed.), *Studies in social interaction*, New York, Free Press, p. 31–74.
- Sacks 1972b: H. Sacks, *On the analyzability of stories by children*, in J.J. Gumperz, D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, New York, Holt, Rinehart, Winston, p. 325–345.
- Sacks 1992: Sacks, Harvey, 1992, *Lectures on Conversation*, Oxford, Blackwell.
- Sacks, Schegloff, Jefferson 1974: Harvey Sacks, Emanuel A. Schegloff, Gail Jefferson, *A simplest systematics for the organization of turn taking for conversation*, in „Language”, no. 50, p. 696–735.
- Schegloff 1991: E.A. Schegloff, *Reflections on talk and social structure*, in D. Boden, D. Zimmerman (eds.) *Talk and Social Structure*, Berkeley, CA: University of California Press.
- Schegloff 1992: E.A. Schegloff, *On Talk and Its Institutional Occasions*, in P. Drew, J.C. Heritage (eds.), *Talk at Work*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 101–134.
- Schegloff 2007a: E.A. Schegloff, *Sequence Organization in Interaction. A Primer in Conversation Analysis*, vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schegloff 2007b: E.A. Schegloff, *A tutorial on membership categorization*, in „Journal of Pragmatics”, no. 39, p. 462–482.
- Sebba, Wooton 1998: Mark Sebba, Tony Wooton, *We, They and Identity: Sequential Versus Identity-Related Explanation in Code Switching*, in P. Auer (ed.), *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction, and Identity*, London, Routledge, p. 262–286.

Convenții de transcriere⁵

↑	contur melodic ascendent
↓	contur melodic descendent
:	alungirea vocalei finale
=	intervenție începută de un vorbitor și continuată, fără pauză, de altul
°xxx°	intensitate slabă a vocii
[xxx	începutul suprapunerii altei intervenții peste cea în curs
>xxx<	Tempo rapid al vorbirii
£	zâmbet concomitent cu vorbirea
(xxx)	transcriere probabilă
((xxx))	comentarii sau descrieri
(0.5)	durata unei pauze în secunde
→	secvență la care se referă argumentația științifică a cercetătorului

Negotiating common ground and code-switching in a conversation between strangers

Code-switching has been a topic of interest in linguistics for a long time, but only few investigators analysed it as a conversational event. Adopting a conversation-analytic approach, this article contributes to a better empirical understanding of conversational code-switching by examining the way participants are locally constituting this phenomenon. A focus on the sequential location and the way French expressions are introduced by two Romanian students studying in France reveals some particularities of the context in which code-switching appears (a video taped conversation between strangers). We can thus demonstrate that using French in a conversation in Romanian is part of a process of getting to know one another and negotiating common ground between two strangers. Language alternation appears not only as a context-shaped but also as a context-renewing activity and can consequently be regarded as a contextualisation cue (Auer 1998).

Paris, Franța

⁵ Adoptăm convențiile de transcriere a analizei conversaționale de inspirație etnometodologică (Jefferson 2004; pentru limba română, a se consulta Dascălu Jinga 2006).

Aspecte ale receptării unor xenisme în limba română actuală

Maria OSIAC

Contactul dintre idiomuri, direct sau indirect, realizat pe cale orală sau scrisă, de natură populară sau livrescă determină, în mod firesc, preluarea unor unități lexicale dintr-o limbă „donatoare” într-o limbă „receptoare”.

Româna s-a dovedit a fi, de-a lungul istoriei sale, receptoare a unor influențe dintre cele mai diferite, lexicul ei îmbogățindu-se considerabil cu termeni de diverse origini și, la rândul ei, a împrumutat unități lingvistice idiomurilor cu care a venit în contact.

Influențele străine asupra vocabularului românesc sunt, în ultima vreme, considerabile. În plin proces de globalizare, ele sunt firești și, de multe ori, își dovedesc utilitatea. Transformările de natură socială, economică, științifică și tehnică, politică sau culturală din perioada actuală duc la înregistrarea unui număr tot mai mare de împrumuturi lexicale care continuă procesul de modernizare a limbii române. Mulți termeni străini se dovedesc a fi efectiv necesari: denumesc realități nou apărute, care nu au corespondent în limba română, precizează mai bine sensul sau au avantajul unui corp fonetic mai redus, al circulației internaționale, al expresivității. Alții dublează însă inutil cuvinte românești ori alte împrumuturi ceva mai vechi, nefiind decât o marcă a snobismului, a mimetismului, a comodității sau a necunoașterii bogatelor resurse și valențe ale limbii noastre. Iată de ce este necesară o atitudine realistă, tranșantă, dar moderată, care să facă distincția – în „avalanșa” de termeni noi de proveniență străină, căroră dicționarele abia le mai fac față – între împrumuturile „necesare” și cele „de lux”, între avantajele folosirii primelor și efectele dăunătoare ale celor din urmă.

Multe dintre împrumuturile lingvistice s-au adaptat fonetic, ortografic, morfologic și semantic: fr. *compositeur* > rom. *compozitor*, fr. *célibataire* > rom. *celibatar*, it. *scadenza* > rom. *scadență*, it. *acquaforte* > rom. *acvaforte*, engl. *hands* > rom. *henț*, engl. *offside* > rom. *ofsaid*, germ. *Abziehbild* > rom. *abțibild*, germ. *Stecker* > rom. *ștecăr*, rus. *magistral* > rom. *magistrală*.

Altele însă, de dată mai recentă, au fost preluate ca atare, cu forma și sensul lor etimologic, neadaptându-se (poate, deocamdată) la sistemul limbii române. Acestea sunt cunoscute sub denumirea de *xenisme*, o clasă din ce în ce mai bogată, deschisă, în care intră anglo-americanisme: *aftershave*, *all right*, *babysitter*, *banking*, *bodyguard*, *cash*, *chat*, *cheeseburger*, *chips*, *cool*, *copywriter*, *dance*, *desktop*, *discount*, *e-mail*, *exit-poll*, *fast-food*, *fitness*, *full-time*, *hamburger*, *hard-disk*, *horror*, *hotdog*, *hotline*, *house*, *ice tea*, *jackpot*, *job*, *jogging*, *laptop*, *link*, *look*, *mall*, *marker*, *minimarket*, *modelling*, *party*, *planing*, *prime-time*, *puzzle*, *roaming*, *scrabble*, *second-hand*, *shopping*, *showbiz*, *skateboard*, *snack-bar*, *staff*, *sticks*, *summit*, *superman*, *surfing*, *talk-show*, *toner*, *T-shirt*, *walkman*; termeni din franceză: *aide-mémoire*, *à la longue*, *à la russe*, *bain-marie*, *bordeaux*, *café-concert*, *café-frappé*, *chateaubriand*, *chou à la crème*, *ciné-vérité*, *déjà-vu*, *deux-pièces*, *en détail*, *fondue*,

fondue, loisir, parti-pris, porte-bonheur, spectacol-coupé, wagon-lit; din italiană: *broccoli, cappuccino, ciao, da capo al fine, dolce, espresso, mortadella, mozzarella, paparazzo, pizza, ravioli, tiramisù*; din portugheză: *bossa-nova, piranha*; hispanisme: *avocado* (fruct și plantă), *cha-cha-cha, flamenco, macho, mallorquin, mariachi, picaro*; din latină: *angor (pectoris), axis mundi, captatio benevolentiae, curriculum, curriculum vitae, laudatio, magna cum laude, mea culpa, modus vivendi, mutatis mutandis*; unele cuvinte de origine germană: *ausländer, lohn, müsli, pickhammer, weltanschauung*, grecească: *hybris, paideia*, rusă: *gulag, perestroika*, japoneză: *ninja* ș.a.

Facem mențiunea că toate xenismele de mai sus sunt unități lexicale nou introduse în cea de-a doua ediție a DOOM.

Multe dintre ele sunt utilizate în limbajul științei, al calculatoarelor îndeosebi, în cel al publicității, în domeniul financiar-bancar. După cum se observă însă, unele dintre ele au intrat chiar în limbajul cotidian, normarea scrierii, a rostirii, a flexiunii (sau, de cele mai multe ori, a lipsei de flexiune a acestora) impunându-se. Au pătruns chiar pe tarabele din piață, unde, cu puțin timp în urmă, ni se propunea nu o reducere de preț, ci un *discount*, în cazul cumpărării unei cantități ceva mai mari de fructe!

Cuvinte ca: *advertising* (pron. *advertăizing*), *airbag* (pron. *érbeg*), *banner* (pron. *bénăr*), *babysitter* (pron. *bebisităr*), *business* (pron. *bíznis*), *catering* (pron. *kéitaring*), *chat* (pron. *cef*), *cheeseburger* (pron. *cízburgăr*), *chou à la crème* (pron. *șu a la crem*), *copyright* (pron. *cópirait*), *country* (pron. *cántri*), *cutter* („cuțit”, pron. *cătăr*), *dealer* (pron. *dilăr*), *DJ* (pron. *digéi*), *duty-free* (pron. *diutifri*), *fairplay* (pron. *férplei*), *fast-food* (pron. *fastfúd*), *feedback* (pron. *fidbec*), *föhn* (pron. *fön*), *gigolo* (pron. *jigoló*), *hacker* (pron. *hecăr*), *jacuzzi* (pron. *gacúzi*), *job* (pron. *gob*), *ketchup* (pron. *chécap*), *kitsch* (pron. *chič*), *leasing* (pron. *lizing*), *live* (pron. *laiv*), *loisir* (pron. *loazir*), *LP* (pron. *elpi*), *macho* (pron. *máčo*), *make-up* (pron. *méicap*), *marker* (pron. *márcăr*), *maseur* (pron. *masör*), *mouse* (pron. *maūs*), *mozzarella* (pron. *mořaréla*), *outsider* (pron. *áũtsaidăr*), *paparazzo* (pron. *paparářo*), *play-back* (pron. *pléibec*), *pole-position* (pron. *polpozish*), *pub* (pron. *pab*), *puzzle* (pron. *pázăl*), *quiproquo* (pron. *cviprocvó*), *rating* (pron. *réiting*), *rapper* (pron. *repăr*), *remember* (pron. *rimémbar*), *science-fiction* (pron. *sáians ficřăn*), *scrabble* (pron. *scrébăl*), *showbiz* (pron. *řoũbiz*), *site* (pron. *saiv*), *summit* (pron. *sámit*), *talk-show* (pron. *tócřoũ*), *tête-à-tête* (pron. *tetatét*), *xeres* (pron. *héres*) etc. sunt din ce în ce mai des folosite, scrierea și rostirea lor corectă constituind o problemă mai ales pentru cei care nu cunosc limbile din care provin acești termeni, îndeosebi engleza, anglo-americanismele dominând clar clasa xenismelor.

Unele xenisme prezintă forme scrise duble, acceptate, deopotrivă, de norme:

off-line/offline;
on-line/online;
rock-and-roll/rock'n-roll.

Alteori, numai rostirea prezintă forme aflate în variație liberă:

airbus – în pronunție englezească, *érbas*; în varianta franceză, *erbüs*;
bluejeans – în pronunție englezească, *bluginz*; în română, *blúgins*;
bodyguard – pronunțat *bódigard* sau *bádigard*;
e-mail – pronunțat *iméil* sau *imeil*.

Mai rar sunt admise, în variație liberă, atât dubletele ortografice, cât și cele ortoepice:

standby/ stand-by, pronunțat *sténdbaĩ*, dar și *stendbái*.

De cele mai multe ori, româna adoptă, la ora actuală, atât scrierea, cât și rostirea din limbile din care provin cuvintele noi. Constatăm că există însă și unele situații în care se folosesc, deopotrivă, în variație liberă, atât formele din limbile de origine, cât și forme noi, adaptate scrierii și rostirii românești:

<i>bodyguard</i> (angl.)/ <i>bodigard</i> ;	<i>pickhammer</i> (germ.)/ <i>picamăr</i> ;
<i>jeans</i> (angl.)/ <i>jeanși</i> ;	<i>pizza</i> (it.)/ <i>pizză</i> .

Termenii adaptați, care nu reproduc forma intactă a etimonului, aparțin clasei neologismelor recente, nu însă și celei a xenismelor.

Dacă pentru o serie de neologisme (cuvinte străine) prima ediție a DOOM (1982) înregistra și recomanda numai variantele „românizate”: *bos*, *brec* (la tenis), *bricabrac*, *cliring*, *cocteil*, *derbi*, *ghem* (termen sportiv), *penalti*, *rosbif*, *rugbi*, *smeș* ș.a., constatăm că noile norme (2005) introduc, alături de acestea, și formele din limbile de proveniență a termenilor, preferându-le:

<i>boss</i> (angl.)/ <i>bos</i> ;	<i>cocktail</i> (angl.)/ <i>cocteil</i> ;
<i>break</i> (angl.)/ <i>brec</i> (la tenis);	<i>derby</i> (angl.)/ <i>derbi</i> ;
<i>bric-à-brac</i> (fr.)/ <i>bricabrac</i> ;	<i>penalty</i> (angl.)/ <i>penalti</i> .
<i>clearing</i> (angl.)/ <i>cliring</i> ;	

sau adăugându-le primelor:

<i>ghem</i> (angl.) <i>game</i> ;	<i>rugbi</i> (angl.) <i>rugby</i> ;
<i>rosbif</i> (angl.) <i>roast beef</i> ;	<i>smeș</i> (angl.) <i>smash</i> .

Uneori se renunță total la formele adaptate, introducând-se variantele etimologice: *cocher* > *cocker* (angl.), *hipi* > *hippy* (angl.), *jaz* > *jazz* (angl.), *cnocaut* > *knockout* (angl.), *cnocdaun* > *knockdown* (angl.), *luping* > *looping* (angl.), *parching* > *parking* (angl.), *peni* > *penny* (angl.).

Nu de puține ori, **accentuarea** corectă a termenilor de proveniență străină constituie o problemă. Iată, de pildă, variantele corecte ale câtorva dintre cei pe care deseori îi auzim roștiți greșit: *bildungsroman* (nu **bıldungsroman*), *comédia dell'arte* (nu **commedía dell'arte*), *gigoló* (nu **gígolo*), *glób-trotter* (nu **glob-tróttter*), *hótdog* (nu **hotdóg*), *incipit* (nu **incipít*, sub influența lui *începút*), *póp-corn* (nu **pop-córn*), *póp-rock* (nu **pop-róck*), *tiramisù* (nu **tiramísù*); acestora și multor altora li se adaugă nume proprii cum sunt: *Átlas* – personajul mitologic, (nu **Atlás*), *Bogotá* (nu **Bogóta*), *Córdoba* (nu **Cordóba*), *Nicosía* (nu **Nicósia*), *Nobél* (nu **Nóbel*), *Perú* (nu **Péru*).

Ezitări și chiar greșeli se întâlnesc și la **despărțirea în silabe** a unor xenisme. Normele actuale (DOOM 2005: LXXVIII–LXXXIX) prevăd, printre altele, că acele combinații formate din două vocale care au valoarea unui singur sunet, ca în limba de origine, nu se despart: *a-gree-ment* (ee [i]), *coun-try* (ou [a]), *lie-duri* (ie [i]), *ma-seu-rul* (eu [ö]), *tea-mul* (ea [i]); se comportă ca o singură consoană combinațiile de două sau trei litere-consoane din cuvinte cu grafii străine, care notează numai un sunet: *co-cker* (pron. *cócăr*), *ke-tchup* (pron. *chéčap*); două consoane identice, care

notează același sunet ca și consoana simplă se despart, trecând a doua consoană la secvența următoare: *bour-rée*, *for-tis-si-mo*; nu se despart literele-consoane duble din xenisme, care notează sunete distincte de cele notate prin consoana simplă corespunzătoare din limba română: *ma-llor-quin* (ll [l']), *pi-zza* (zz [ʧ]).

Semnalăm formele corecte ale despărțirii în silabe a câtorva xenisme: *deux-piè-ces*, *far-nien-te*, *im-bro-glio*, *lau-de* în locuțiunile latinești *magna cum laude* sau *summa cum laude*.

În ceea ce privește **valoarea morfologică**, cea mai mare parte dintre xenisme aparțin, după cum s-a văzut și din exemplele de mai sus, clasei substantivelor (menționăm și câteva locuțiuni substantivale: *deux ex machina*, *habeas corpus*, *mixtum compositum*, *modus vivendi*, *restitutio in integrum*). Majoritatea sunt de genul neutru. Cele masculine sunt, în principal, nume de persoane: *ausländer*, *biker*, *caudillo*, *chulo*, *cozeur*, *landsknecht*, *mariachi*, *outsider*, *picaro*, *playboy*, *provider*, *rapper*, *rocker*, *sir*, *steward*, *tapeur*, *whig*, căroră li se alătură numele unor unități monetare: *cruzeiro*, *escudo*, *penny*, *peso*, *won* sau de măsură: *baud*, *bushel*, *joul*, *siemens*, *weber*, nume de animale sau rase de animale: *chow-chow*, *cocker*, *setter* și de plante: *avocado*, *broccoli*, *pitchpine*, produse alimentare: *canelloni*, *cheesburger*, *hotdog*, *ravioli* ș.a. Xenismele feminine denumesc persoane: *call-girl*, *milady*, *mistress*, *persona non grata*, dansuri: *bossa-nova*, *malagueña*, *passacaglia*, *seguidilla*, preparate culinare: *fondue*, *mortadella*, *mozzarella*, *pizza*, sunt termeni abstracți: *imago* (în psihanaliză), *laudatio*, *pole-position*, *volta* etc.

Încadrarea la un gen sau altul, care se realizează la substantivele din limba română pe baza manifestărilor sintactice ale genului (DȘL 2005: 231) nu se dovedește totdeauna utilă în cazul xenismelor mai puțin frecvente și foarte recente, deoarece contextele în care se utilizează acestea nu pot fi, de multe ori, ușor selectate: nu e la îndemâna oricărui vorbitor de limba română să aleagă, de pildă, contextele potrivite pentru termenii de proveniență franceză (roștiți identic: *födü*) *fondue* („procedeu cinematografic”) – *acest* ~, *aceste* ~, caracteristice neutrului – și *fondue* („preparat culinar”) – *această* ~, context suficient pentru a încadra substantivul la feminin. Pe de altă parte, nici criteriul semantic nu este totdeauna relevant: *bourrée*, *cha-cha-cha*, *flamenco*, *jaleo*, *zapateado*, nume de dansuri, sunt neutre, iar *bossa-nova*, *malagueña*, *seguidilla*, feminine; *angor pectoris* și *delirium tremens*, nume de boli, sunt, primul, feminin, iar al doilea, neutru. Nici criteriul formal nu reprezintă o soluție în stabilirea genului: *piranha*, *ninja* sunt masculine, *cinerama*, *paideia*, feminine, *cha-cha-cha*, *corrigenda*, neutre. Numai consultarea dicționarilor și a materialelor de specialitate poate înlătura ezitățile și eventualele greșeli referitoare la încadrarea corectă a xenismelor la un gen sau altul și de modul specific în care, uneori, flexionează sau nu. Câteva exemple numai: *bossa nova* – cuvânt de origine portugheză, care denumește un dans de origine braziliană, cu ritm de rumbă și melodia ce-i corespunde –, este încadrat la clasa femininelor și formează genitiv-dativul articulat și pluralul cu flexiunea celui de-al doilea element: *bossa-novei*, respectiv *bossa-nove*; *concerto grosso*, substantiv neutru, de asemenea compus (până de curând considerat singular tantum), marchează pluralul la ambele elemente componente, *concerti grossi*, mai greu de format de cei care nu cunosc italiana; *mortadella* este un feminin singular tantum, cu genitiv-dativul *mortadellei*; *milady*, *mistress*, substantive feminine, formează genitiv-dativul articulat *lui milady*,

lui *mistress*; *babysitter* este înregistrat în DOOM ca substantiv de genul feminin, care formează pluralul cu desinența -e: *babysittere*, dar și ca masculin: *babysitter*, cu pluralul *babysitteri*.

Formarea pluralului xenismelor-substantive constituie, de multe ori, o dificultate pentru vorbitorii de limbă română.

O parte dintre ele au, la plural, aceeași formă ca la singular: *anglaise*, *avocado*, *cappuccino*, *chartreuse*, *chou à la crème*, *cover-girl*, *cowboy*, *dandy*, *disc-jockey*, *espresso*, *fondue*, *gaucho*, *gigolo*, *kiwi*, *macho*, *mariachi*, *ninja*, *peso*, *picaro*, *piranha*, *seguidilla*, *tiramisù*, *walkie-talkie*.

Majoritatea urmează însă modelele românești de formare a pluralului masculin și feminin, cu desinențe specifice, alături de care, suplimentar, se utilizează uneori și alternanțe fonetice: *auslânderi*, *beatnici*, *bodyguarzi*, *brokeri*, *byfi*, *cheeseburgeri*, *copywriteri*, *cozeuri*, *dealeri*, *driveri*, *gafeuri*, *globe-trotteri*, *hackeri*, *hamburgeri*, *hotdogi*, *hunteri*, *outsideri*, *pamperși*, *pizze*, *provideri*, *rangeri*, *rapperi*, *setteri*, *siemenși*, *stewarzi*, *stripperi*, *tapeuri*, *trotteuri*, iar la neutre se adaugă desinența -uri (mai rar, desinența -e) legată direct la cuvintele terminate în litere din alfabetul limbii române pronunțate ca în limba română: *airbaguri*, *bannere*, *bestselleruri*, *boarduri*, *briefinguri*, *businessuri*, *CD-writere*, *cocktailuri*, *computere*, *digesturi*, *fast-fooduri*, *five o' clockuri*, *gadgeturi*, *harduri*, *jeepuri*, *laptopuri*, *lieduri*, *living-roomuri*, *lookuri*, *outputuri*, *play-backuri*, *puburi*, *ratinguri*, *scherzouri*, *staffuri*, *testere*, *weekenduri* sau **cu cratimă**, în cazul cuvintelor care au finale grafice neobișnuite la cuvintele vechi din limba română sau a căror finală prezintă deosebiri între scriere și rostire: *body-uri*, *boogie-woogie-uri*, *bleu-uri*, *brunch-uri*, *café-frappé-uri*, *cha-cha-cha-uri*, *cherry-uri*, *kitsch-uri*, *merlot-uri*, *party-uri*, *remake-uri*, *rendez-vous-uri*, *scotch-uri*, *scrabble-uri*, *show-uri*, *site-uri*, *slash-uri*.

Semnalăm formele de plural ale anglicismelor masculine *gentleman*, pl. *gentlemen*, *superman*, pl. *supermeni*, *yeoman*, pl. *yeomeni*, *yesman*, pl. *yesmeni*, dar, pe de altă parte, *self-made-man* („autodidact, om ajuns cineva prin forțele proprii”) pl. *self-made-men*. Probabil că – dacă aceste substantive vor fi relativ frecvent folosite – ele vor căpăta peste o vreme formele de singular **gentlemen*, **supermen*, **yeomen*, **yesmen*, **self-made-men* și vom avea pluralul **self-made-meni*, după modelele *congresman*, *recordman* (formele recomandate de prima ediție a DOOM) > *congresmen*, *recordmen* (formele corecte, conform noilor norme), cu pluralul *congresmeni*, *recordmeni*.

Formele de plural din limbile de origine ale unor xenisme sunt preluate uneori în limba română ca forme de singular: *badlands* „teren arid, argilos”, *sticks* „produs alimentar din paste făinoase sub formă de bețișoare crocante”, pluralul românesc marcându-se, încă o dată, prin mijloace specifice: *badlandsuri*, *sticksuri*; *cornflakes*, în schimb („produs alimentar din cereale, sub formă de fulgi sau firișoare prăjite”) este preluat și normat ca un neutru plurale tantum. Substantive pluralia tantum sunt și *addenda*, *corrigenda*, *marginalia* (lat.), *graffiti* (it.), deseori interpretate greșit, ca feminine la singular (primele trei) sau neutru singular (ultimul), cu pluralul **graffitiuri*. Uzul înregistrează și forme în care se forțează adaptarea unor forme de număr, cum ar fi, de pildă, pluralul greșit al substantivului invariabil *homeless*, **homeleși*, sau singularul **paparazz* sau chiar **paparate*, reconstituit de la mai des-întrebuințatul plural *paparazzi*, în locul variantei corecte *paparazzo*.

Unele xenisme fac parte din clasa substantivelor cu paradigma incompletă. Defectivele de plural (*dolce farniente, fitness, hotline, house, laudatio, lobby, mea culpa, modelling, mozzarella, pop-corn, standing, showbiz, trompe-l'œil*) sunt mult mai numeroase decât defectivile de singular (*addenda, cornflakes, emendanda, graffiti, llanos, müsli, ravioli*). În noua ediție a DOOM, un număr relativ mare de substantive considerate înainte cu paradigma incompletă apar înregistrate cu forme pentru ambele numere. Formează, astfel, plural, foste singularia tantum cum sunt: *boogie-woogie – boogie-woogie-uri, forfait – forfait-uri, happy-end – happy-enduri, output – outputuri, play-back – play-backuri, romancero – romancerouri*.

În mod asemănător desinențelor neutre de plural, articolul hotărât enclitic se atașează fără cratimă la împrumuturile terminate în litere din alfabetul limbii române pronunțate ca în limba română: *happeningul, ketchupul, loisirul, holdingul, mementoul, modellingul, musicalul, planningul, rapul, rememberul, showbizul, sombrero, spleenul, surfingul* și se leagă cu cratimă în împrumuturile a căror finală prezintă deosebiri între scriere și pronunțare sau care au finale grafice neobișnuite la cuvintele vechi din limba română: *acquis-ul, bridge-ul, bungalow-ul, garden-party-ul, hippy-ul, lobby-ul, ole-ul, puzzle-ul, room-service-ul, scratch-ul, spray-ul*. Semnalăm și formele de plural articulat al unor substantive masculine terminate în -y: *dandy-i, gay-i, hippy-i*.

Mai puțin numeroase sunt xenismele adjective invariabile: *beat* „specific beatnicilor” (pronunțat *bit*), *cash, cool, drive-in, dry, fair, folk, full-time, groggy, hippy, horror, live, O.K./OK, punk, second-hand, soul, superlong, topless, underground* (semnalăm formele greșite întâlnite uneori de tipul: *țigară superlongă, țigări superlongi!*).

Unele dintre aceste cuvinte aparțin mai multor clase morfologice: *haine cool* (adjectiv) și *a se tunde cool* (adverb); *emisiune live* (adjectiv) și *a cânta live* (adverb); *mărfuri second-hand* (adjectiv) și *a cumpăra de la second-hand* (substantiv); *plată cash* (adjectiv), *a plăti cash* (adverb), alături de care se înregistrează și substantivul *cash* – „bani gheață, lichidități”, iar altele adaugă noi sensuri celor cu care se întrebuințează de obicei: *groggy* (despre un boxer) „amețit în urma loviturilor puternice primite” și, prin extindere, „luat prin surprindere, care și-a pierdut cumpătul, derutat”, argotic sau familiar e folosit cu sensul „amețit de băutură”. În limbajul familiar de la *folk, punk* s-au format derivatele *folkist, folkistă, respectiv punkist, punkistă*.

Consemnăm, de asemenea, valoarea morfologică dublă a xenismelor: *à la carte, à la grecque, à la longue, de facto, en détail, ex aequo, in memoriam, online/online, sine die, summa cum laude*, toate locuțiuni adjectivale și adverbiale; *nota bene*, locuțiune verbală și substantiv; *glissando*, adverb și substantiv; sau, mai rar, chiar tripla valoare a altora: *all right*, locuțiune adjectivală, adverbială și interjecție, *O.K./OK*, adjectiv, adverb și interjecție.

Alte xenisme sunt adverbe: *sic, ter, piano-forte* sau locuțiuni adverbiale: *ab initio, ad rem, allegro ma non troppo, de jure, ex abrupto, magna cum laude, per pedes, tale quale*, mai puține sunt prepoziții: *apud*, conjuncții: *ergo* („deci”) sau interjecții: *vivat!*

Pe lângă aspectele privitoare la fonetică, ortografie și morfologie, vorbitorii de limbă română mai puțin cunoscători de limbi străine se confruntă și cu unele

dificultăți legate de cunoașterea sensului a numeroși termeni pe care îi aud sau îi observă frecvent în mass-media și nu numai.

Asemenea dificultăți sunt numai parțial înlăturate de consultarea dicționarilor de specialitate, deoarece acestea nu reușesc totdeauna să țină pasul cu înnoirile ce se produc în limbă cu o uimitoare rapiditate, să le înregistreze și să le lămurească. Iată, spre exemplificare, câteva dintre cuvintele recent intrate și relativ utilizate în limba română, care (încă) nu figurează într-o lucrare de valoare și dimensiunea impresionantă a *Marelui dicționar de neologisme* al lui Florin Marcu (2007):

bodypainting „pictură pe corp”;
CD-player „aparat de citire și redare a informației de pe CD-uri”;
CD-writer „aparat de inscripționare a CD-urilor”;
cheeseburger „un tip de sandvici cu brânză și alte ingrediente”;
desktop „ecran al monitorului de la calculator”;
head hunting „recrutare de experți de înaltă calificare; vânatoare de capete”;
high-priority „prioritate deosebită”;
high-tech (high-technology) „tehnologie de vârf”;
hostel „pensiune; cămin, internat”;
infotainment „divertisment informatic”;
live „în direct; pe viu, activ”;
part-time „cu normă incompletă, cu jumătate de normă; parțial, temporar”;
play-off „joc final dintr-un campionat; joc decisiv, meci de baraj”;
provider „furnizor de servicii de internet”;
stick „mic dispozitiv de stocare a informației digitale”; „deodorant în formă de baton”;
tour-operator „persoană sau companie care organizează excursii”;
user „utilizator, consumator”;
wireless „fără fir; telegrafie fără fir, transmitere prin radio”.

Numai cunoașterea exactă a semnificației termenilor ne va împiedica să formăm construcții pleonastice de tipul: **bani cash* (*cash* „bani gheață, în numerar”), **café-frappé rece* (*café-frappé* „băutură din cafea rece cu înghețată, frișcă”), **exit-pollul realizat la ieșirea din urne* (*exit-poll* „sondaj de opinie realizat la ieșirea de la urne”), **happy-end fericit* (*happy-end* „sfârșit fericit”), **hit de mare succes* (*hit* „șlagăr, cântec de succes”), **jackpotul cel mare* (*jackpot* „potul cel mare, la jocurile mecanice”; fig. „mare lovitură”), **laptop portabil* (*laptop* „calculator mic, portabil, având forma unei serviete”), **summit la nivel înalt* (*summit* „întâlnire la cel mai înalt nivel”).

Deși s-a afirmat că sunt extrem de dificil, dacă nu imposibil de identificat, semnalăm și câteva xenisme omonime (Zugun 2006: 316): *break*¹ (angl.), s.n. (pl. *breakuri*), „automobil” și *break*² (angl.), s.n. (pl. *breakuri*), „ghem câștigat, la tenis, de un jucător pe serviciul adversarului”; *driver*¹ (angl.), s.m. (pl. *driveri*), „conducător al atelajului într-o cursă de trap; jokeu care conduce un sulki; șofer”, *driver*² (angl.), s.n. (pl. *drivere*), „crosă din lemn la jocul de golf; etaj amplificator, cu tuburi sau tranzistori, care atacă cele două etaje ale unui amplificator simetric” și chiar *driver*³ (angl.), s.n. (pl. *drivere*), „program în sistemul informatic”; *ole*¹ (hisp.), interj., și *ole*² (hisp.), s.n. (pl. *ole-uri*), „dans spaniol interpretat de o singură persoană; melodia corespunzătoare acestui dans”; *roller*¹ (angl.), s.m. (pl. *rolleri*), „persoană care se deplasează cu rolele” și *roller*² (angl.), s.n. (pl. *rollere*), „compresor, rolă de ghidare, cilindru de laminor”.

Unele xenisme înregistrează în limba română o serie de mutații semantice: de pildă, angl. *show* „recital de muzică ușoară; spectacol de varietăți, cu muzică, dansuri, momente comice” și-a extins sensul, fiind folosit ironic, peiorativ, ca sinonim cu *scandal*: **A fost mare show aseară la vecini!*; *bodyguard* „gardă de corp” a cunoscut, de asemenea, o extindere a sensului, fiind folosit în prezent cu sensul general de „paznic”; *building*, în schimb, și-a restrâns sensul, utilizându-se în limba română nu cu semnificația din engleză de „clădire, construcție” oarecare, ci numai cu acela de „clădire modernă înaltă, zgârie-nori”.

Aspectele semnalate mai sus sunt definitorii pentru etapa actuală, nu și definitive, tema necesitând a fi continuată și aprofundată pe măsura pătrunderii xenismelor în limba română.

Bibliografie

- Avram 1997: Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei Române.
- Avram 2001: Mioara Avram, *Cuvintele limbii române între corect și incorect*, Chișinău, Editura Cartier.
- DOOM 2005: *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ed. a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic.
- DȘL 2005: *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira.
- Groza 2004: Liviu Groza, *Elemente de lexicologie*, București, Editura Humanitas Educațional.
- Guțu Romalo 2000: Valeria Guțu Romalo, *Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*, București, Editura Humanitas Educațional.
- Marcu 2007: Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, ediția a IX-a, revăzută, augmentată și actualizată, București, Editura Saeculum Vizual.
- Osiac 2008: Maria Osiac, *Dificultăți ale limbii române*, București, Editura Fundației România de Măine.
- Pană Dindelegan 2002: Gabriela Pană Dindelegan (coordonator), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București.
- Stoichițoiu-Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura All.
- Zugun 2006: Petru Zugun, *Xenisme*, în *Comunicare interculturală și integrare europeană*, volum îngrijit de Elena Dănilă, Ofelia Ichim, Florin-Teodor Olariu, Iași, Editura Alfa.

Aspectos sobre la recepción de algunos xenismos en el idioma rumano actual

El presente estudio hace referencias a una serie de aspectos que los xenismos (es decir, los préstamos léxicos de palabras extranjeras no adaptadas todavía al sistema de la lengua rumana que son cada vez más numerosas, predominantemente del inglés), ejercen sobre las personas que no conocen el idioma extranjero del cual provienen. Se trata de los aspectos concernientes a: la escritura, la pronunciación, el acento, la separación en sílabas, la inserción en una de las clases morfológicas, la flexión o ausencia de ésta, el conocimiento del sentido y los matices semánticos que soportan, a veces, al entrar en circulación en la lengua rumana actual.

București, România

Aspecte ale derivării jurnalistice

Ioana-Cristina PÎRVU

Lexicul, care reprezintă aspectul cel mai intens explorat al relației dintre limbă și societate, este domeniul lingvistic ce se deosebește, în mod evident, de gramatică prin marea sa capacitate de schimbare. El asigură o permanentă „primenire” a limbii, pe de-o parte, prin dispariția sau întrebuintarea mai rară a unor unități lexicale care își restricționează utilizarea la anumite domenii speciale sau anumite regiuni și, pe de altă parte, prin asimilarea cuvintelor noi necesare comunicării – împrumuturi din alte limbi sau creații interne. Acești termeni înzestrați cu valori noi generează diferențieri lexicale impuse, în mod evident, de nevoia de a îmbrăca conceptele noi, de care limba – sub presiunea a ceea ce trebuie comunicat – nu se poate lipsi, devenind principalul „actor” al funcțiilor și structurilor sociale.

Prezența masivă a cuvintelor noi, frecvente în presa scrisă actuală, are „un temei obiectiv” (Guțu Romalo 2002: 44) care nu poate fi ignorat: intrarea în noua lume a generat o reacție în lanț a fenomenelor apărute în plan social și cultural, economic și politic, științific și tehnic. Tocmai această perioadă de adânci transformări în societatea românească reprezintă argumentul forte care a favorizat asimilarea și crearea mijloacelor lingvistice adecvate noii realități.

Fenomen constant în cursul istoriei limbii române, activ și în prezent, *formarea cuvintelor* este principalul mijloc de îmbogățire a limbii și de organizare a vocabularului ei, precum și a vocabularului fiecărui vorbitor. Compartimente intermediare între gramatică și vocabular, derivarea și compunerea răspund (structural) nevoii de înnoire și de accesibilitate, fiind exploatate frecvent de acești artizani ai limbii scrise, jurnaliștii. Revenirea în forță și susținerea creației interne în limbajul presei scrise reprezintă soluția ideală de echilibrare a balanței împrumuturilor directe și de integrare a lor în sistemul limbii române. Caracterul discret, mai puțin vizibil (pentru că utilizează elemente existente în limbă) al derivării, ilustrează preferința jurnaliștilor pentru creația internă, care satisface nevoia de unități lexicale adecvate realității imediate.

Derivarea cu afixe reprezintă un procedeu productiv de îmbogățire a vocabularului jurnalist, datorită menținerii pe primul loc a sufixării și datorită unei creșteri constante a derivatelor cu prefixe. Este cunoscut faptul că româna este o „limbă de tip derivativ, asemenea latinei, care îi stă la bază și a cărei structură o continuă” (Hristea 1984: 72), și că, în ciuda unei creșteri spectaculoase a numărului compuselor, limba noastră își păstrează acest caracter sistematic.

Pornind de la suportul științific oferit de Adriana Stoichițoiu Ichim (Stoichițoiu Ichim 2001: 7-36), demersul nostru respectă clasificările autoarei referitoare la îmbogățirea vocabularului prin derivare cu afixe, precum și gruparea sufixelor și prefixelor mai vechi sau mai noi, selectându-le, cu precădere, pe acelea

care și-au menținut productivitatea într-un interval de aproximativ cinci ani (2001-2006). Sinteza autoarei ne-a ajutat, totodată, să identificăm unii termeni cu sens peiorativ dobândit tocmai prin procedeul derivării și să-i consemnăm, clasificând aceste fenomene jurnalistice atât de actuale după criteriul cantității și al noutății.

Vom urmări, în continuare, creațiile lexicale jurnalistice realizate prin derivarea cu afixe, multe neînregistrate în dicționare sau în studii de lexicologie. Ele demonstrează dinamica limbii noastre, surprinzând, în același timp, modul de funcționare a limbajului jurnalist.

Bogăția și diversitatea afixelor impune aplicarea distincției între derivate „necesare” și derivate „de lux” (Pușcariu 1976: 371). Presa scrisă actuală furnizează un număr destul de mare de asemenea derivate. Perspectiva descriptiv-funcțională oferă avantajul de a evidenția motivația și funcționalitatea formațiilor sufixale, precum și măsura în care sunt respectate regulile proprii derivării românești, astfel încât să fie îndeplinit principiul „transparenței structurale” (Stoichițoiu Ichim 2001: 19).

1. În vocabularul jurnalist, *sufixarea* este procedeul derivativ cel mai productiv, răspunzând tendinței de internaționalizare a lexicului românesc. Preferința pentru sufixele neologice (având caracter cult și sens abstract), pentru sufixele substantive față de cele verbale sau pentru sufixele lungi susține această tendință percepută, uneori, în cazul presei scrise, ca formă de manifestare a snobismului lingvistic.

1.1. Printre sufixele care se bucură de „popularitate” în limbajul jurnalist, cele mai productive și mai diverse (sub aspect semantic și stilistic) sunt sufixele substantive. Majoritatea derivatelor denotative se realizează cu ajutorul *sufixelor pentru nume de agent*, fie neologice (*-ist*), fie vechi românești (*-ar*, *-iță*).

1.1.1. Sub aspect morfologic, derivatele în *-ist*, având ca teme, în majoritate, substantive comune, sunt, de regulă:

– *substantive comune simple*, numindu-l pe cel care deține o anumită poziție socio-profesională

Poate că, în plan politic, aici apare marea diferență: *finanțistul* slovac l-a contrat pe șeful celei mai puternice țări europene răspunzându-i „de ce nu micșorați voi impozitele?”, în timp ce pe ministrul român de Finanțe nu l-au ținut bretelele să-i spună pe șleau președintelui Iliescu că propunerea sa privind impozitarea cu 80% a veniturilor este o aberație economică. (A 4326, 2004: 1) [–DEX, –DCR];

Fenomenul este firesc, pentru că media de repartizare reprezintă media aritmetică dintre celelalte două și, cum de anul acesta ponderea mediei de absolvire a devenit chiar mai mare decât în anii anteriori (50 la sută), am ajuns la performanța, cel puțin în Capitală, ca pe același tronson de medii (8,00-10,00), să se distribuie jumătate din întreaga promoție de *gimnaziști* ai anului 2004. (A 4352, 2004: 1);

Judiciariștii spun că hoții nu sunt persoane strângătoare. (RL 4310, 2004: 7) [–DEX, –DCR]),

și, *cu sens peiorativ*, numindu-l pe cel care își practică meseria într-un anumit loc/mod:

Reformiștii corupției (A 3615, 2002: 1);

Mită electorală pentru *rezerviști* (RL 4350, 2004: 3);

Trompetistul Blănculescu și trupa PSD București – recital de demagogie (A 4401, 2004: 2);

Șantajistii (RL 4327, 2004: 24);

Simpozioniștii de Hilton și ONG-iștii de profesie nu vorbesc aceeași limbă cu sătenii din Dumbrăveni, unde a fost găsit un prunc tranșat, fără picioare și bazin. (A 3624, 2002: 1);

Amenințată cu moartea, victima – un coleg mai mic de școală – ajunsese să fure bani din casă pentru a-i plăti *șantajistului*, săptămânal, câte un milion de lei! (A 4343, 2004: 12);

– *substantive compuse prin abreviere*, numindu-l pe cel care aparține unei grupări politice sau face parte dintr-o instituție [–DEX, –DCR] –

De îndoliați ce-au fost, *peremiștii* și-au servit colegii cu șampanie (RL 4253, 2004: 8);

În staff-ul său de campanie, *pesediști* notorii (RL 4313, 2004: 2);

De preuniversitar trag și *PNL-iștii*, dar și *PD-iștii* care au o listă de vreo 10 nume, din care cel puțin cinci sunt fără nici o rezonanță. (A 4423, 2005: 1);

Negocierile post electorale lucrează ca hârtia de turnesol: // La Vrancea, ies la iveală „trădătorii”: doi *PRM-iști* și un *PD-ist* (A 4337, 2004: 2);

Mitropolitul Daniel, drapat în splendide veșminte alb-aurii, face treispe-paispe, cu un ochi la marea slujbă, cu celălalt la alea despicață de *sepepiști* prin mulțime. (A 4355, 2004: 1);

– *substantive compuse prin alăturare*

Intervenția *cadristului-șef* al Guvernului părea să fie izvorâtă dintr-o revelație și prevestea un inventar de măsuri ferme pentru a stopa dezvoltarea acestor structuri cu vădit caracter paramilitar. (A 3661, 2002: 1);

– rar, *adverbe* – „demaschează *detectivist* conșpirații” (D 366, 2000: 8).

Destul de frecvent, sufixul neologic de origine greacă *-ist* are capacitatea de a forma *adjective*, atașându-se:

– *numelor comune*

Când tăișul intruziunii politicului, al trocului *politicianist* [...] va atinge aorta școlii, se va așeza liniștea peste noi. (A 4315, 2004: 1);

– *numelor proprii*

Analizate în excelenta radiografie a regimului *castrist*. (D 364, 2000: 10) [–DEX, +DCR];

Atac *cotrocenist* la Victor Ponta. (RL 4343, 2004: 3);

Dacă e adevărat că Europa așteaptă o Românie *năstăzistă*, atunci declar că nu aceasta este Europa în care eu vreau să trăiesc. (Dv 15, 2004: 5) [–DEX, –DCR];

- *substantivelor compuse prin abreviere* – „*Peneliștii* se tot întreabă în ultima vreme: să fie Stolojan, să nu fie Stolojan?...” (RL 3720, 2002: 1);
- *substantivelor neologice împrumutate din rusă sau din engleză*

Ion Iliescu „*perestroikist*”?! (D 387, 2000: 3) [–DEX, +DCR];

Pe de altă parte, faptul că în curând va avea loc o ciocnire de proporții e indicat de demisia de sacrificiu, în cel mai pur stil *kremlinist* – „din motive de sănătate” – a copilului de suflet al familiei Năstase, șeful de cabinet al premierului, Sorin Teșu, implicat adânc în scandalul Astra, Poșta Română-BRS. (A 3615, 2002: 1) [–DEX, –DCR];

Întreaga poveste ar putea fi un zvon lansat de Andeea Marin ca să încurajeze și telespectatorii mai săraci, ca să iasă din monotonia imaginii de femeie avută, *hifistă*, pretențioasă. (AC 21, 2004: 19) [–DEX, –DCR];

- rar, *adjectivelor*

Pentru vestici, scandalul din ianuarie a spulberat fulgerător sulimanul *democratist*, englezeala și așa-zisa toleranță ale lui Năstase... (A 3615, 2002: 1);

Nu sînt nici *ruralist*, nici neadaptat modernității (D 365, 2000: 3) [–DEX, –DCR]).

- Sufixul *-ist* se atașează, cu ușurință, unor teme rezultate prin aglutinare din:
- *locuțiuni verbale*

Iar profesori tineri și *habarniști* se agită prin sălile în care Noel Bernard și Vlad Georgescu avuseseră birourile... (Dv 4, 2004: 6) [–DEX, –DCR];

- *locuțiuni interjecționale*

Oprea și Mitrea, declarații *heirupiste* (EZ 3744, 2004: 4);

Măsurile *heirupiste* se succed rapid, consolidând și mai mult imaginea de partid bulversat”. (A 4358, 2004: 1) [–DEX, +DCR: (formație glumeață) Efectuat în asalt].

Multe dintre aceste derivate recente în *-ist* sunt formații de moment, cu caracter efemer – marcat prin ghilimele – și fără pretenții „tehnice”

Abia plecă „mâncătorul de unguri” Gh. Funar și vine acum „*autonomistul* ardelean” Rus! (A 4351, 2004: 1);

Justificarea „necesității unei coerențe la nivelul actului de guvernare” arată teribil de stângace, mai ales că vine de la „*legistul*” Emil Boc. (A 4514, 2005: 1);

Apar două volume consistente de cronicăreală – impresionistă, *liricistă*, zburlit neconvențională. (D 515, 2003: 14) [–DEX, –DCR];

„*Mitingiștii*” au fost supravegheați discret de mai mulți jandarmi și băieți „cu ochi albaștri” (RL 4330, 2004: 3) [–DEX, +DCR: (peior.) Persoană care și-a făcut aproape o profesie din participarea la mitinguri].

Valorile semantice ale derivatelor în *-ist* apar cu pregnanță în situațiile în care li se adaugă un determinant adjectival sau se urmărește accentuarea ineditului asocierii temă-sufix

Circ electoral în Voluntari, cu păruială între liberali, *pesediști* și liberali pârâți. (A 4314, 2004: 3);

Globalistului, toffleristului, informaticistului, revoluționaristului tehnico-științific Ion Iliescu îi e târșă de comunicare! Îi e frică de informație cum îi era frică lui Ceaușescu de computer! (A 4360, 2004: 1) [-DEX, -DCR];

comunismul ne-a făcut să trăim pe propria piele efectele *zvonisticii*. (D 366, 2000: 4) [-DEX, -DCR]),

oscilând ca valoare stilistică între exprimarea:

– *glumeață, ironică*

Securiștii Merce și Brudașcu pleacă la Bruxelles să se facă *lobby-iști* (RL 4224, 2004: 3) [-DEX, + DCR: Persoană care aparține unui grup de presiune, de influență];

dovadă că spălarea de creiere s-a mutat de la activiști la *copywriști* (Dv 4, 2004: 13) [-DEX, -DCR];

Suflet de *mitingist* (D 551, 2003: 10);

Dacă mîine Năstase s-ar duce prin țîrg ca Cuza, deghizat în *trabantist* cu barbă și s-ar caza așa, de pamplezir, la Eforie ca să verifice condițiile de cazare, mascații ar putea să intre peste el în cameră. (AC 32, 2004: 32) [-DEX, -DCR]);

– chiar, *trivială*

Echipele din provincie sunt trimise la sapă pe rute ciudate, dar craiovenii îi numesc pe cei din Ștefan cel Mare „*dinamuiști*”, iar timișorenii le spun bucureștenilor că “Sunteți toți niște mitici/ Nu mai plecați vii de aici!” (A 4318, 2004: 1) [-DEX, -DCR].

1.1.2. Un alt sufix deosebit de productiv este sufixul vechi și popular *-ar*, care se atașează unor teme substantivale, formând cuvinte noi de la:

– *termeni uzuali*

Berarii nu sunt speriați de vremea rece. Producătorii de bere cer reducerea accizelor. (A 4350, 2004: 7);

Ca să fiu *chițibușar* până la capăt, adaug că tipurile de literă (fonturile, în româna computeristică de azi) sunt, și ele, diferite. (Dv 32, 2004: 20);

Cine ne sînt *ciomăgarii*? (EZ 3662, 2004: 14);

Iarna *trenarilor* (D 464, 2002: 18);

– *termeni argotici*

Nemuritorul *bișnițar* românesc (A 3892, 2002: 1);

Comportament tranzacționist pur sau, altfel spus, *bișnițari* la nivel înalt. (Dv 5, 2004: 4);

Între *bișnițar* și *cocalar* (D 410, 2000: 8) [-DEX, -DCR];

Scandalurile de malpraxis se țin lanț, iar medicii nu pot replica, nici când au dreptate, fiindcă... sunt incriminați ca *șpăgari*. (A 4386, 2004: 1) [-DEX, -DCR];

Unii dintre *springari*, sau spărgători de locuințe, cum li se mai spun, devin voiajori după ce capătă experiență. (RL 4310, 2004: 7) [-DEX, -DCR]);

– și, mai rar, de la *termeni neologici*

Și astfel pe avanscena actualității a fost propulsată o nouă categorie de infractori: *buticarii*. (D 397, 2000: 12) [-DEX, + DCR: Proprietarul sau gestionarul unui butic];

Guvernarea vrea să reducă numărul „*buticarilor*” străini (A 4402, 2004: 5);

Nici nu mai contează dacă după ora unu noaptea *discotecarii* vor respecta sau nu acordul de încetare a focului, impus de Ministerul Turismului. (A 4354, 2004: 1);

Poliția zice că nu prezintă pericol public, în schimb, „*protestatarul* din pasaj” zice că-i în pericol permanent. (A 4353, 2004: 1);

Pentru restul, trebuie partituri ritmate, veselie și butaforie modernă, după un *refetar* de campanie de peste Ocean, care nu are mai nimic comun cu activistul de baza al PSD. (A 4296, 2004: 1).

Unele dintre derivatele jurnalistice în *-ar* au o formă deja înregistrată, fiind, în realitate, doar omonime ale termenilor curenți („*Flașnetarul* de control // Blănculescu amenință acum «rechinii din spatele celor care vând la colț de stradă»” (A 4297, 2004: 15) – *flașnetar* „informator” provine de la sensul argotic al cuvântului *flașnetă* „gură”).

Publicistica actuală favorizează extinderea derivatelor substantive cu sensuri conotate:

– *negativ*, de dispreț („Încet, încet, polițiștii «*benzinari*» sunt eliberați” (RL 4206, 2004: 2) [–DEX, –DCR] – prezența ghilimelelor marchează „deraierile” semantice, indicând caracterul de formații ocazionale al derivatelor; „Protestul *boschetarilor*” (EZ 3619, 2004: 6) [–DEX, +DCR: (peior.) „[...] oameni fără familie, fără casă și masă, care au dormit pe unde au apucat (guri de canal, pivnițe, pe sub poduri, prin parcuri)”]; „Se acuză reciproc de dezastrul țării, de foamea pensionarilor și de frigul îndurat de elevi în școli, de migrația creierelor și de exodul *căpșunarilor*” (Dv 4, 2004: 4) [–DEX, –DCR]; „*Frânari*” (RL 4360, 2004: 1); „*Șoșonarii* PSD iau pantofi în fund de la conducere” (AC 34, 2004: 13) [–DEX, –DCR]);

– *ironic*

Mihai Tănăsescu desființează proiectul *justiționarului-trompetă* Blănculescu privind crima fiscală (A 4242, 2004: 1) [–DEX, –DCR];

Să sperăm totuși că ultima petiție pe care o va mai avea de rezolvat *panglicarul* pesedist va fi plângerea în batistă pe care o va depune la conducerea PSD după nerealegerea lui pe listele electorale ale partidului. (AC 32, 2004: 11) [+DEX: „Epitet dat unui șarlatan, unui escroc, precum și unei persoane care vorbește mult și nu la obiect”];

Și nu neapărat din cauza celor doi rromi *pozari*, altfel niște onești vânzători de alamă adepți ai liberalismului, mici întreprinzători, nu v-am dori să vă întrepriză la înghesuială. (AC 31, 2004: 15) [–DEX, –DCR]).

Mult mai puține sunt derivatele cu caracter denotativ, care desemnează nume de agent

Iată-i, Horia, pe acești *justițiar*i de gumă ieșiți din cenușa național-comunismului... (D 360, 2000: 5);

Guvernul, în rolul lui Moș Crăciun pentru *țevari* // Ajutoare sociale din „fonduri speciale” cu iz electoral? (RL 4163, 2003: 21).

1.1.3. Alte sufixe, cu o productivitate redusă, utilizate de jurnaliști sunt: sufixele vechi și populare *-giu* și *-ac*, ultimul, de origine slavă, precum și sufixul neologic, împrumutat din franceză, *-ard* („Desigur, ceea ce i-a deranjat pe *reproșarzi*

e imaginea șifonată a Americii din filmul lui von Trier” (22 729, 2004: 14) [–DEX, –DCR].

Toate derivatele din presa scrisă, realizate cu ajutorul acestor sufixe dau naștere la nume de agent având conotații peiorative:

-giu:

Nu m-aș fi opus pentru că știu că orice bătaie pe care aș lua-o de la un *caftangiu* angajat de stat este perfect legală. (AC 32, 2004: 32) [–DEX, –DCR];

În aceste zile s-a văzut fața veșnică a politicii românești, făcută de acești *tarabagii* aparținând tuturor partidelor și nici unuia. (A 4343, 2004: 1) [+DEX, +DCR: (peior.) Negustor care vinde la o tarabă];

-ac:

Muzicieni și muzicanți laolaltă au dat cu toții măsura propriei valori: unii s-au mulțumit să treacă demn pe lângă cei câțiva *aplaudaci* de ocazie, tocmiți să se isterizeze la intervale egale... (A 4295, 2004: 4);

[Copiii] Au fost tocmiți ieftin pe post de *aplaudaci* la acțiunile Puterii, la manifestările de 1 iunie s-au călcat pe picioare toți primarii să dea frumos lângă părinți. (RL 4323, 2004: 1) [–DEX, +DCR: (peior.) Persoană care are menirea să aplaude (de obicei, pe cei ce dețin puterea)].

1.2. Derivatele abstracte realizate cu ajutorul sufixelor *-ism*, *-itate*, *-iadă*, *-ită*, *-re* și *-lâc* reprezintă, în presa actuală, cea mai importantă categorie sub aspect semantic, morfologic și statistic.

1.2.1. Sufixul neologic *-ism* se remarcă prin capacitatea sa de a se atașa frecvent unor teme substantivale:

– *nume comune*

Ne facem că întărim democrația, dar intensificăm *banditismul* în forme rafinate! (EZ 3345, 2003: 1);

Careu de popi cu nevoiași în coadă sau *bingotismul* la români (D 363, 2000: 14) [–DEX, –DCR];

În tot mai multe universități predau în același loc soț, soție, copii, noră și ginere // Cancerul *nepotismului* macină facultățile (EZ 3598, 2003: 4);

– mai rar, *nume proprii* – „*Vadimism* și *lepenism*” (Le Pen Jospen) (D 408, 2000: 4) [–DEX, –DCR];

– sau *locuțiuni interjecționale* – „Pentru cine știe de câte e în stare *heirupismul* românesc când «a ajuns cuțit os», e posibil”. (Dv 30, 2004: 20) [–DEX, +DCR: (formație glumeață) Activitate în asalt, grăbită]).

Substantivele în *-ism* din presa actuală nu au caracter „doctrinar”, ci sensuri conotate negativ care denumesc, în mod metaforic, atitudini, comportamente, stări de spirit, remarcându-se tendința contestatar-agresivă a limbajului jurnalistice:

Cert este că încă de la orele dimineții s-a remarcat un *absenteism* accentuat (RL 4323, 2004: 1);

Brambureala și cinismul din ultimele ore ale campaniei electorale pot ascunde *amatorismul* și dezorganizarea. Dar pot fi interpretate și altfel! (EZ 3753, 2004: 1);

Transportatorii rutieri acuză Guvernul de *clientelism* politic (A 4350, 2004: 1) [–DEX, –DCR];

Fotbalismul (Dv 35, 2004: 1) [-DEX, -DCR];

PNL colectează semnături de la cetățeni pentru sancționarea *traseismului* politic (A 4267, 2004: 2) [-DEX, -DCR]).

Formații de uz restrâns, adesea efemere, unele derivate în *-ism* nu sunt înregistrate în DEX sau DCR, apărând ca sinonime ale unor cuvinte deja existente în limbă (vezi ultimul exemplu)

În România însă, unde *sexismele*, xenofobia abundă în discursul public, mi se pare puțin aiurea să ne dăm blazați și să preluăm ideile lui Eco. (EZ 3739, 2004: 14);

Și 2004 „va presupune suferință”: Scena politică românească rămâne tristă și în acest an. În cazul nostru nici nu e vorba de prea multe (profeții), mai precis de una singură, și anume aceea ca *pluripartidismul* să emane din front (FSN), adică să nu prea miște nimeni în front. (RL 4199, 2004: 1) [-DEX, -DCR];

Până populează toată România cu ziare, televiziuni și radiouri ce reprezintă *pluralismul* mediatic la PSD? (EZ 3734, 2004: 1) [+DEX]).

1.2.2. În limbajul jurnalistic actual, frecvența derivatelor cu sufixul neologic *-ită*, specific terminologiei medicale, este susținută de caracterul peiorativ (o societate suferindă) al noilor unități lexicale, care parodiază texte medicale – „*Spionita*” (RL 4258, 2004: 2) [-DEX, +DCR: (ironic) Mania de a vedea spioni peste tot]; „*Lia Roberts a fost... duvăzită*” (RL 4300, 2004: 3).

Toate derivatele substantivale în *-ită* au sensul figurat de boală molipsitoare și sunt determinate, de cele mai multe ori, de termeni din câmpul semantic al stărilor malade (sindrom, boală, molimă), care creează impresia de text medical:

Dumneavoastră chiar credeți că sunteți România și să spun că este cel mai clar *symptom al bolii* politice de care cred că *suferiți: totalitarită cronică*, acum în fază acută (Dv 15, 2004: 5) [-DEX, -DCR];

Epidemie de spionită (EZ 3622, 2004: 1).

1.2.3. Sufixul neologic *-itate* se atașează la diverse baze adjectivale, formând substantive abstracte ce exprimă calitatea:

Fratele Păunescu și Fratele Tender, nimeriți în aceeași bancă la examenul de *rapacitate*, doi afaceriști cărora nu le place să-i întrebi cum ne-au făcut de primul milion (AC 32, 2004: 17)).

Preferința jurnaliștilor pentru formațiile abstracte cu valoare tehnică, specializată se explică prin capacitatea derivatelor în *-itate* de a înlocui perifraze greoaie – „Pentru aceasta, el trebuie să-și garanteze *legitimitatea* în exterior [...] și *fidelitatea* în interior” (Dv 5, 2004: 3); „*Opacitatea* transparenței” (RL 4110, 2003: 1). Unele derivate în *-itate* reprezintă creații de moment, accidente sau creații neobișnuite, ele lipsind din dicționare: „Hotărât, nu le-ar strica un training de *multitaskialitate*, să-nvețe să vorbească și să joace o mână de Solitaire în același timp” (Dv 4, 2004: 13) [-DEX, -DCR]).

1.2.4. Sufixul neologic cult *-iadă* revine în presa actuală, fără a fi la fel de productiv ca în anii '90. Sufixul se atașează la teme substantivale, în majoritate neologice („Ministerul Muncii preia *cuponiada*” (RL 4370, 2004: 12) [-DEX, +DCR: (glumeț, peior.) Istoria alambicată a primirii și depunerii cupoanelor nominative de privatizare din sept.-oct. 1995]; „*Dosariada* I: Moștenirea” (D 389, 2000: 12) [-DEX,

+ DCR: (termen apărut după dec. 1989) Manipulare a celor cuprinse în dosarele securității sau ale altor instituții]; „A fost, de fapt, o *mineriadă* fără mineri” (22 730, 2004: 1); „*Mineriadă* comunistă în Basarabia” (D 465, 2002: 12) [–DEX, + DCR: (pol.) ♦ 1. Venirea brutală a minerilor în București, pentru a restabili „ordinea” prin violență sau pentru a răsturna un guvern (în anii 1990-91) ♦ 2. (prin extensiune) Orice act de distrugere făcut de un „comando” în care nu participă neapărat minierii]; „Imaginea bună a guvernului Năstase pe cheștiunea europeană a fost o *potemkiniadă* creată de aparatul de imagine și doar pentru uz intern!” (Dv 5, 2004: 4) [–DEX, – DCR]; „Sponsoriada PSD – faza pe țară, ultima ediție // Baronii locali, chemați la ...!” (RL 4205, 2004: 1) [–DEX, – DCR].

Expresivitatea derivatelor în *-iadă* având ca bază cuvintele din lexicul uzual rezultă din contrastul dintre caracterul popular sau familiar al bazei și natura livrescă a sufixului („Culmea *baroniadei* PSD la Iași // Un controlor de tren a fost trimis în judecată pentru 1.000 de lei” (RL 4266, 2004: 20); „*Căpșuniada* în Spania va atinge recordul în 2004” (RL 4242, 2004: 7) [–DEX, – DCR]). Creațiile românești mai vechi cu sens denotativ, precum *cruciadă*, au servit ca model derivatelor recente în *-iadă* conotate ironic sau depreciativ:

Ediția 2004 a „*Baroniadei PSD*” a debutat, ieri, la sediul central al partidului de guvernământ. Principala miză a acelor 4 zile de audieri cu baronii o reprezintă desemnarea candidaturilor pentru funcțiile publice ce vor fi scoase la mezin alegerile locale. (EZ 3618, 2004: 7) [–DEX, – DCR]; „*Baroniadă*” vegheată de poliție și SPP. (EZ 3618, 2004: 7).

1.2.5. Deosebit de productiv de-a lungul timpului în toate variantele limbii, sufixul *-re* formează substantive abstracte, pornind de la teme:

– *verbale*, cu diverse variante în funcție de conjugare – cele mai numeroase sunt cele de conjugarea I, urmate de verbe la conjugarea a IV-a

Și atunci, de ce această *forțare* pentru un lucru altminteri muncit și important, așteptat de multă vreme? (EZ 3753, 2004: 1);

Guvernarea bioenergetică (A 4361, 2004: 1);

brambureala noastră specifică în materie de tranziție a produs o despecializare gravă, o *lăbărțare* nedefinită (D 369, 2000: 15);

O soluție nedreaptă și discriminatorie // *Pensionare* politică (RL 4333, 2004: 3);

Reciclarea și *colectarea* deșeurilor din mase plastice în impas // România continuă să se îngroape în gunoi (RL 4366, 2004: 4);

Reglare de conturi (RL 4343, 2004: 25);

Bătălia politică pentru puterea locală s-a încins în această săptămână, negocierile pentru *stârpirea* consiliilor județene și locale devenind extrem de dure. (RL 4334, 2004: 3);

– *neverbale* – substantive comune:

Altă *cădelnițare* (EZ 3764, 2004: 1);

Nevestele baronilor locali din Suceava – specializate în *căpușarea* finanțărilor UE (A 4239, 2004: 1);

Timpul pierdut de România și *maimușăreala* cu aparențe democratice ne împiedică să credim sistemul cu o tentativă de rol pozitiv! (EZ 3741, 2004: 1);

...a căror minte nu e exclus să secrete *măscări* pe care tu, la vârsta ta, nu ți le-ai putut imagina. (D 360, 2000: 5);

Votarea oprește asfaltarea (EZ 3759, 2004: 9)

sau nume proprii: „*Rus*”-ificarea Transilvaniei? (Ioan Rus) (RL 4343, 2004: 3). Aceste formații, care exprimă nume de acțiuni, circulă în limbajul publicistic datorită, în primul rând, preferinței jurnaliștilor pentru expresia nominală cu caracter abstract, având, uneori, conotații peiorative:

Căpșunirea. În Spania (D 470, 2002: 18);

A fost un mare fals sau o contribuție la *edificarea* democrației? (EZ 3741, 2004: 1);

...a promis 5 milioane de coco, bani pentru *reabilitarea* drumurilor județene. (AC 21, 2004: 8);

Trezirea de după alegeri (RL 4347, 2004: 2); „*Marea împăcare*” dezbină PRM Cluj (citat din fluturași cu proiectele lui Ioan Rus) (A 4343, 2004: 2);

Au venit la iarmarocul electoral în speranța că vor mai prinde un mandat de *hibernare* (RL 4203, 2004: 3).

Numeroase sunt derivatele în *-re*, pentru care sunt atestate baze verbale în *-iza*, rezultând derivate substantive abstracte cu sensuri specializate în domeniul politic, tehnic, economic – Jale mare la *contorizarea* pe țară (EZ 3582, 2003: 2); „*Privatizarea* profiturilor și *socializarea* pierderilor” (RL 4260, 2004: 4).

Nu puține sunt cazurile în care derivatele în *-re* au ca punct de plecare infinitivul unor verbe în *-iza*:

– *împrumutate* –

Legea lui Ticu a fost mutilată până la aneantizare. (RL 4314, 2004: 1);

Cosmetizarea dosarelor Securității, caz penal (EZ 3586, 2003: 4);

Globalizarea, acasă, sub abajur (Dv 10, 2004: 16);

...chit că undeva în spatele lui Nea Nelu care-și dădea cu părerea despre *globalizare* [–DEX, –DCR],

televizare și *dolarizare*! (AC 21, 2004: 11);

– *create în limba română*

Pastor evanghelist – acuzat de *mușamalizarea* siluirii copiilor unui enoriaș bogat (RL 4317, 2004: 7);

Ani de zile, România s-a temut de orice formă de *regionalizare* care ar amenința unele zone ale sale. (RL 4343, 2004: 3) [–DEX, –DCR];

Iar *termopanizarea* eclezială rezidă în ofensiva inconștienței și a indolenței, a *țopizării* și a gustului îndoielnic (D 549, 2003: 12) [–DEX, –DCR]);

– *fără a putea stabili cu certitudine care este cuvântul primar* – „*Democratizarea* heroinei” (A 4314, 2004: 1).

Multe dintre derivatele realizate prin cumulumul de sufixe (*-izare*) par a avea caracter ocazional, formând substantive abstracte neînregistrate în dicționarele românești, expresii condensate, sintetice, ale unor enunțuri mult mai lungi, a căror producere ar fi o dovadă flagrantă a încălcării binecunoscutului principiu al „economiei”:

Băsescu și Stolojan au profețit schimbarea în orașul lui Sechelariu, chemând la // *Debaronizarea* Moldovei (EZ 3762, 2004: 5) [-DEX, -DCR];

Ce a produs Securitatea este deja depășit în raport cu ce este pe cale să genereze *mafioțizarea* societății românești! (EZ 3741, 2004: 1) [-DEX, -DCR];

Prudențializare (22 719, 2004: 4) [-DEX, -DCR];

Termopanizarea (și) eclezială versus biserica albă (D 549, 2003: 12) [-DEX, -DCR]).

1.2.6. În presa scrisă actuală, sufixul vechi și popular, de origine turcească, *-lâc* și-a redus considerabil productivitatea în comparație cu perioada interbelică. Cele două exemple întâlnite au puternice conotații peiorative:

Machiaverlicul globalizării (D 365, 2000: 12);

Calvarul *matrapazlăcurilor* cu terenuri a băgat un om în mormânt // Suveici funciare oploșite de autoritățile statului (RL 4324, 2004: 7).

1.3. În textul jurnalistice actual, unele dintre *derivatele diminutive* cu sufixele *-aș, -el, -ică, -ișor, -iță, -uleț, -uț* sunt creații ad-hoc, antifrastice, uneori, cu sens predominant depreciativ, devenind o sursă de persiflare a societății actuale:

I-am văzut emoționându-se sincer când a apărut «Aaa-di! Aaa-di! Aaa-di!», i-am văzut pozându-se zglopii cu catindatu', i-am văzut cu *balonașe* și *stegulețe* în mână. (Dv 18, 2004: 5);

Am scris, acum două săptămâni, despre popa Mihai Dincă de la biserica Postelnicu Tiru și despre obiceiurile lui laice, îndeosebi acelea de a arunca în stânga și-n dreapta *bancnotele* de una sutana mie lei (AC 30, 2004: 2);

Miron Mitrea face *glumițe* pe seama diplomatului: // Geoană a ieșit cu cicatrice, dar i-a plăcut (EZ 3756, 2004: 6);

Cum de se găsesc români care să cârtească împotriva *țărișoarei* dragi? (EZ 3734, 2004: 1);

Două mici *VIP-uțe* care mai au mult pînă să ajungă la statutul de *VIP-ulici* (AC 2(683), 2005: 20).

În presa actuală, diminutivele sunt utilizate frecvent cu valorile peiorative, ceea ce reprezintă „o inovație față de perioada interbelică” (Stoichițoiu Ichim 2001: 29):

– *valoarea antifrastică* a construcțiilor

Baronaș local, tupeu electoral (AC 21, 2004: 3);

Boierașul de pictorial Adrian Cioroianu nu a fost pus pe listele partidului. (AC 30, 2004: 11);

Un fost *șefuleț* de la „Doi ș'un sfert” aspiră să ajungă ca Bush (A 4235, 2004: 2);

Doi directori din cadrul Regionalei SNCFR Craiova au fost zburaiți din funcții de către Miron Mitrea din cauza „*vilișoarelor*” de nebunii pe care și le-au construit din lefurile de ... bugetari (RL 4330, 2004: 20);

– *de compătimire* – „...reluînd prezicerile unui *profesoraș* oarecare” (D 362, 2000: 4);

– *de dispreț*

...porcărelele fără nici o perdea alternează cu bănculețele excrementale, este o destrăbălare de stupidități fără nici un haz și fără nici un Dumnezeu. (D 361, 2000: 15);

pentru că e un megabrand agresiv din vest, dar dacă îl scuturi mai bine, tot un românaș pârilit se dovedește a fi (Dv 4, 2004: 13).

Prin întrebuintarea lor, jurnaliștii exprimă o atitudine predominant ironică, de critică aspră la adresa vieții socio-politice și a oamenilor politici.

1.4. *Derivatele augmentative* sunt mai rar întâlnite în presa scrisă actuală. Sufixul *-oi*, moștenit din latină, este destul de productiv, păstrându-și același caracter depreciativ, care și-a pus amprenta și asupra diminutivelor

Abia când s-a spart *buboiul* s-a luat atitudine (RL 4178, 2003: 20);

...pe locul unde pornea altă dată Elisabeta Rizea cu demâncarea la partizani Bucur și-a tras un *viloi* de 21 de camere, fiecare cu toaleta ei. (AC 30, 2004: 8).

2. În ceea ce privește *prefixarea*, în limbajul jurnalistic actual, creațiile noi cu prefixe sunt mai puțin frecvente, fiind înlocuite de formațiile cu prefixoide.

Datorită caracterului cult, prefixele neologice *anti-*, *contra-*, *i(n)-*, *non-* sunt preferate celor vechi de origine latină ca *în-/îm-*, *de(s)-/de(z)-* sau slavă veche, precum *ne-*: „Clauza de *neconcurență*” (RL 4341, 2004: 25); „Uniunea Europeană și FMI resping ideea *neimpozitării* profitului reinvestit” (A 4352, 2004: 7).

Prefixele neologice formează derivate substantivele și adjectivele cu sens negativ, căpătând de cele mai multe ori valori stilistice de tipul conotațiilor ironice, peiorative, depreciative, condiționate contextual:

– *anti-*:

Pact *anti-baroni* (RL 4316, 2004: 3);

Înverșunarea *antibuticară* își arogă printre altele și meritul de a restabili respectul față de lege. (D 397, 2000: 12);

Stoichiță este omul invizibil, *cel mai anti-candidat* pe care l-a produs clasa politică până în prezent pentru că, de fapt, deși lansat, el nu candidează (RL 4304, 2004: 3);

Mascarada luptei *antidrog* (A 4313, 2004: 1);

cu un limpede mesaj *antieuropean* (Dv 23, 2004: 5);

Și, la spartul momentului de propagandă, pac, a declarat că unii români se duc la Bruxelles și fac României *anti-lobby!* (EZ 3734, 2004: 1);

Protagonist în 11 dosare penale // Senatorul-afacerist Culiță Tărăță – chemat cu citație de procurorii *anti-mafia* (A 4235, 2004: 1);

Campania *antișpagă* declanșată de un grup de organizații săptămâna trecută vine ca o prelungire firească a epidemiei de sinucideri din această vară (AC 32, 2004: 9); Un super-șoarece ar putea deveni personajul principal în războiul *antiterorist*, deoarece are simțul mirosului de 10.000 de ori mai dezvoltat decât cel normal (EZ 3748, 2004: 28);

– *contra-*

Literatura română *contraatacă* (RL 4312, 2004: 2);

Tinerii cinești *contraatacă* (A 4325, 2004: 3);

Contraspionii și *supraspionii* României lucrează la greu. (A 4312, 2004: 1);

Fostul șef al *contraterorismului* american îl bagă la apă pe Bush (A 4271, 2004: 13);

– *i(n)-, non-*

Ba mai acceptă și o mobilizare a profesorilor de sport din nu știu care sector, strânși cu arcanul să-l aplaude cu mușchii lor de atleți *non-politici* (EZ 3735, 2004: 1).

Numărul relativ mare al prefixelor cu valoare negativă este pus în legătură cu conținutul „contestatar, opoziționist, negator și chiar demolator” (Preda 1992: 487) al presei românești actuale.

Alte prefixe neologice productive sunt:

– iterativul *re-*

Oprișan, *re-reîncăunat* cu ajutorul PRM și PUR (RL 4341, 2004: 2);
Restructurarea restructurării (A 4256, 2004: 3);

– asociativul *co-*

Rolul ANRE – să vegheze la protecția consumatorilor, dar să-i *cointerezeze* și pe investitori (A 4350, 2004: 7);

Coproterapie (Dv 29, 2004: 16);

Această *coproducție* franco-belgiană, road movie politically incorrect despre doi bărbați în scaun cu roțile, a fost și filmul din competiție cel mai iubit de public. (RL 4323, 2004: 20).

În presa scrisă actuală am înregistrat numeroase încălcări ale regulilor derivării românești sub aspect semantic, gramatical și stilistic, care afectează claritatea și precizia comunicării. Derivatele ce dublează cuvinte deja existente în limbă, fără a aduce un plus de informație semantică sau stilistică, sunt mai lungi și mai greoaie decât sinonimele lor, încălcându-se astfel o caracteristică a limbajului jurnalistic – economia lingvistică.

Bibliografie

- Cvasnii Cătănescu 2006: Maria Cvasnii Cătănescu, *Retorică publicistică. De la paratext la text*, București, Editura Universității din București.
- Dimitrescu 1995: Florica Dimitrescu, *Dinamica lexicului românesc – ieri și azi*, Cluj-Napoca, Editura Clusium Logos.
- Guțu Romalo 2000: Valeria Guțu Romalo, *Corectitudine și greșală: limba română de azi*, Versiune nouă, București, Editura Humanitas Educațional.
- Guțu Romalo 2002: Valeria Guțu Romalo, *Dinamica limbii și normele, în Perspective actuale în studiul limbii române* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București, Editura Universității din București, p. 41-51.
- Hristea 1984: Theodor Hristea, *Sinteze de limba română*, Ediția a treia, revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros.
- Hristea 2002: Theodor Hristea, *Inovații lingvistice negative în limba română contemporană, în Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București, Editura Universității din București, p. 185-205.

- Preda 1992: Irina Preda, *Îmbogățirea lexico-semantică a limbii române actuale*, în „Limba română”, XLI, nr. 9, p. 483-490.
- Pușcariu 1976: Sextil Pușcariu, *Limba română. I. Privire generală*, București, Editura Minerva.
- Stoichițoiu Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura All.
- Stoichițoiu Ichim 2006: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București.

Izvoare

- A = *Adevărul*, ziar național independent, București.
- AC = *Academia Cațavencu*, săptămînal de moravuri grele, București.
- D = *Dilema*, săptămînal de tranziție, București.
- DCR = Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, Ediția a II-a, București, Editura Logos, 1997.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, Ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- Dv = *Dilema veche*, săptămînal de tranziție, București.
- 22 = 22, săptămînal independent de analiză politică și actualitate culturală, București.
- EZ = *Evenimentul zilei*, cotidian de informație, București.
- RL = *România liberă*, cotidian, București, serie nouă.

Aspects of the Journalistic Derivation

The paper presents some remarks on journalistic derivation. They are suggested by the reading of several recent works in the field, as well as by the analysis of an extensive corpus of linguistic data concerning Romanian.

Several ideas are underlined: the derivation by affixation is still prolific in Romanian newspapers; the rapid assimilation of new words and their new meanings; the dynamics of journalistic derivation, both on the socio-cultural and on the temporal dimensions.

București, România

Mentalitate și structură lingvistică. Reminiscențe ale imaginarului cosmo și antropogonic

Nicoleta POPA BLANARIU

Demersul nostru ține de antropologia culturală. Obiectul de analiză – câteva expresii verbale – e pus în relație cu niște structuri de mentalitate care l-au produs și care, prin urmare, îi pot lămuri istoria și semantismul. În astfel de cazuri, verbalul e o „reminiscență”. S-a păstrat formula, dar originea ei e adesea obscură. Realitatea extralingvistică desemnată inițial e în afara „orizontului mental” al (majorității) vorbitorilor de azi. Aceștia o ignoră, dar intuiesc semnificația de context a expresiei. Așa se întâmplă cu structuri idiomatice precum: a) *a se face frate cu dracul*; b) *copil din flori*, cu echivalențele *né(e) sous un chou* – în franceză – și *born under a rose*, în engleză. (Toate trei – legate, grație unei paradigme universale a imaginarului mitic, de expresia *a ieși (ca) din pământ*).

Lucrarea noastră propune câteva ipoteze privind originea acestor expresii în tipare arhaice – și structuri mitice – ale imaginarului colectiv: a) *mituri dualiste* – universal răspândite, în mediul folcloric și în cel doctrinar-canonice – despre „frăția” dintre diavol și „bunul Dumnezeu”; b) *mituri ale maternității htoniene*, care apar, sub diferite forme, în mai toate culturile.

I. Între erezie și *imitatio Dei*: „a se face frate cu dracul”

„A se face frate cu dracul” pare a fi un act epigonic, chiar unul de *imitatio Dei*. În tot cazul, expresia românească reflectă un strat al imaginarului colectiv – un ansamblu de credințe și reprezentări – care nu e strict local sau național, nici măcar specific european, ci (cvasi)universal. Expresia e o „reminiscență”: concentrat verbal al unei viziuni mitice, arhaice. Expunerea noastră vizează, în principal, două aspecte: pe de o parte, evidențierea unei legături între structura verbală și mentalul colectiv, în configurația lui mitică; pe de altă parte, continuitatea unor structuri arhetipale (așa-zis „dualiste”/ „dualistoid”) ale imaginarului. Ele sunt de găsit – cu variații care nu schimbă fondul problemei – la mari distanțe în timp și în geografia culturală a umanității.

Expresia românească *a se face frate cu dracul* rememorează o „situație originară” și un act arhetipal: un gest al Creatorului la întemeierea lumii și relația lui ambiguă cu un „Demiurg secund”. Acesta e – generic numit – *Trickster* sau „Demiurg șarlatan” (Culianu 2002: 21–37). În mod particular, el poate fi Diavolul ori – în legende bogomilice – Satanael. „Antagonismul” (relativ) dintre cei doi

Creatori este nota specifică a credințelor și reprezentărilor *dualiste*¹. El se manifestă ca o relație deopotrivă de *colaborare* și *rivalitate*. Uneori, de „*consangvinitate*”² și ostilitate, ca în tradiția bogomilică, unde Satanael e primul născut al Domnului, iar Crist, al doilea. „Antagonismul” acesta e consfințit – cu evidente asemănări de structură narativă și imagistică – prin tradiții populare (anterioare variantelor doctrinare, „savante” ale „dualismului”) din Europa (balcanică și estică, îndeosebi), Asia, America de Nord, Africa (dogonii din Mali³), Oceania, Australia. Miturile „dualiste” trec drept o „enigmă a istoriei religiilor” (Culianu 2002) prin larga lor răspândire, prin rezistența în timp și prin dificultatea de a li se stabili cu certitudine originea sau centrul de difuziune. (Pe rând, acesta a fost localizat în Iran, la slavi și bogomili, la fino-ugrici și uralo-altaici; se adaugă ipoteza „genezei independente” în „diverse arii tematice”⁴.) Eliade acceptă ideea unui focar unic de iradiere a dualismului, dar confirmă dificultatea de a-l repera. E unul dintre dosarele neclasate ale istoriei religiilor, la fel de incomod ca acela al „originilor limbajului” pentru lingviști și pentru colaboratorii lor din alte discipline.

Sprijinindu-se pe observațiile lui Ugo Bianchi, Mircea Eliade nu exclude ca „anumite credințe 'dualiste' difuzate în Balcani și în regiunile carpato-dunărene să reprezinte resturi de credințe religioase ale *substratului traco-scitic*” (Eliade 1995: 100). Deci anterioare „influențelor” bogomilice⁵ din secolul al X-lea și chiar unor eventuale înrâuriri populare slave; acestea nu puteau veni mai devreme de secolul al VI-lea. Iar felul în care bogomilismul a pătruns în Europa nu e îndeajuns lămurit (Culianu 2002: 63). Oricum, cosmogonia dualistă e una dintre cele mai răspândite, mai ales în zona eurasiatică. Ea este, de fapt, singura cosmogonie 'populară' din Europa de Sud-Est”, în condițiile în care „cosmogoniile non-biblice au dispărut din folclorul Europei occidentale” (Eliade 1995: 135). Prezența unor elemente dualist(oid)e (cf. *Addenda*) nu este, pentru Mircea Eliade, o premisă suficientă spre a deduce primatul/ influența speculației gnostico-maniheice asupra mentalității populare sud-est europene. E mai credibil (Eliade 1995: 120) că aceste „influențe”

¹ Avem în vedere sensul specific al conceptului în istoria religiilor, distinct de acela din alte domenii. De pildă, din filosofie: „dualismul cartezian”. Termenul *dualismus* a fost propus de Thomas Hyde, în 1700, pentru a desemna o caracteristică a religiei persane: opoziția a două divinități (Ohrmazd și Ahriman), asimilate – în plan ontologic, etic și cosmologic – la două principii: „Binele” și „Răul”. (Lor le va corespunde o creație „bună” și, respectiv, una „rea”.) Ugo Bianchi dă următoarea definiție: „Sunt *dualiste* religiile și concepțiile de viață conform cărora *două principii, coeternale sau nu, întemeiază existența, reală sau 'aparentă', a ceea ce există și se manifestă în lume*” (cf. Bianchi, *Prometeo*, apud Culianu 2002: 20–21).

² Cf. „Satana și bunul Dumnezeu”, în Eliade 1995: 86–134.

³ La dogonii din Mali, se manifestă aceeași ambiguitate a „Demiurgului șarlatan”, Ogo-Yurugu, Vulpoiul palid: „independent, dar nemulțumit de a fi astfel; activ, inventiv și în același timp, distrugător; îndrăzneț, dar și temător; neliniștit, șmecher și totuși dezinvolt” (cf. M. Griaule – G. Dieterlen, apud Culianu 2002: 34–35). „Solitar, incomplet și mereu revoltat, activ însă, el va fi un agent *necesar* dezvoltării vieții pe pământ” (cf. Ugo Bianchi, *Selected Essays*, apud Culianu, *op. cit.*).

⁴ Cf. Veselovski, apud Culianu 2002: 22.

⁵ În ceea ce privește apartenența bogomilismului la dualism, există o diferență de vederi. Culianu (2002: 254–262) vede în mișcarea bogomililor un caz de „pseudodualism”: premisele acestuia sunt apropiate de cele ortodoxe, deși „din ele derivă consecințe etice și antropologice de aspect puternic dualist”. Adepții înșiși se declarau „creștini” (Culianu 2002: 62). Însă Ugo Bianchi e de părere că bogomilismul e o formă de dualism, câtă vreme Diavolul bogomililor *organizează* lumea.

au consolidat și extins în sens dualist o concepție religioasă deja existentă în mediile populare: una în care „antagonismul” personajelor „polare” (precum cei doi Creatori) avea un rol însemnat.

Mircea Eliade⁶ (1995: 86-137) – ale cărui observații sunt reluate și dezvoltate de Ioan Petru Culianu (2002, 2005) – remarcă elementul comun din folclorul balcanic, din tradiția iraniană, din doctrinele gnostico-maniheene și din miturile amerindienilor. De pildă, Diavolul din cosmogoniile dualiste balcanice seamănă – funcțional, în schema mitului – cu „Prințul întunericului” din credințele gnostice și maniheene: Demiurg secund, autor al *acestei* lumi imperfecte, pe care a creat-o și pe care o guvernează fără nicio contribuție a lui Dumnezeu. În gnoză, acesta e „Tatăl necunoscut”, absolut transcendent și „bun”, fără nicio legătură cu condiția sordidă a unei creații ratate, ivite dintr-o greșeală care s-a petrecut în lumea spirituală a eonilor. În unele variante gnostice, la originea acestui accident cosmo și antropogonic se află Sophia, mama „Prințului întunecat”, creator – „Demiurg rău”⁷ – al lumii materiale și al condiției muritoare. Sub acest aspect, mitul gnostic seamănă cu tradiții populare balcanice și bogomilice. De asemeni, el se apropie de variante nord-americane ale cosmogoniei dualiste, în care e implicat, sub diferite forme – Coyot, Corb, Erete – personajul *Trickster*. Potrivnic și colaborator al Creatorului (chiar continuator, după retragerea acestuia în cer), *Trickster* amerindian zădărnicește încercarea de ameliorare a lumii. Drept urmare, prin directa lui contribuție, condiția umană e ireversibil alterată: supusă morții și suferinței (Culianu 2002: 31–33, 148–150). În câteva legende rusești, central-asiatice și siberiene, *Trickster* – în ipostaza Diavolului – este, de asemeni, sursa/ principiul lumii materiale: el știe unde se află *materialul* trebuitor pentru facerea lumii (Eliade 1995: 119).

Îndelunga supraviețuire și larga răspândire a acestui scenariu mitic impun o explicație. Pe de o parte, se găsea – în contribuția cosmogonică a Diavolului – o cauză a imperfecțiunii Creației și a Răului pe care ea îl conține. Originea Răului fiind altundeva, Dumnezeu – *deus otiosus* – nu mai e răspunzător de neajunsurile existenței. Diavolul/ *Trickster*/ „Demiurgul șarlatan” e „șapul ispășitor”, pentru ca „bunul Dumnezeu” să iasă basma curată la judecata creaturii. Postularea antinomiei celor două principii – care își dispută lumea și, totodată, conlucrează la întemeierea ei – salvează, printr-un tertip speculativ, ideea de (și credința într-un) Bine suprem. Pe de altă parte, relația celor doi creatori – „Satana și bunul Dumnezeu” – e una de „camaraderie”, chiar de amicitie sau „consangvinitate”. Ea transpune astfel, în simboluri mitice, principiul arhaic al totalității: *coincidentia oppositorum*. (Uneori, legătura între rivali nu mai e de „frăție”/ „consangvinitate”, ci contractuală. Motivul contractului între Dumnezeu și Satan apare în versiuni bulgare și iraniene⁸.)

⁶ Eliade valorifică niște cercetări anterioare, ale lui Iordan Ivanov, Oskar Dähnhardt, Veselovski, J. Feldmann.

⁷ Eseul lui Emil Cioran, cu același titlu, valorifică, așadar, un motiv obsedant al imaginarului religios și – abia apoi – literar. El circulă și rezistă consecvent, adesea subversiv, de la tradiția mitică arhaică, la maniheism, gnoză și bogomilismul din jurul Dunării inferioare (sec. al X-lea) până la erezia catară din zona provensală (sec. XII) și ecurile ei în Italia de Nord (sec. XV), chiar mai departe și mai târziu. Exegeza a pus în evidență „reminiscențe” de imaginar gnostic în literatură, de la Goethe și *Sturm und Drang* la romantici și autori moderni: existențialiștii (Hans Jonas, *apud* Culianu 2006), Bulgakov, Hesse, Thomas Mann, Proust, Kafka, Beckett, Borges (Bloom 2007: 448–513).

⁸ Într-o legendă bulgară, Satan se naște din umbra – chiar din porunca – lui Dumnezeu și-i

Antagonismul „dualist” e indisociabil de personajul *Trickster* – o variantă a „răului necesar” –, inclusiv sub forma „fratelui” diabolic pe care și-l ia Dumnezeu părtaș la creație. În imaginația populară, Dumnezeu la ananghie – în criză de idei sau de material de construcție – se ajută cu cine poate. În unele variante, Dumnezeu adoarme după creație și/ sau e incapabil să-și finalizeze singur opera. „Inerția lui mintală”⁹ e compensată – ca în cazul lui Ohrmazd iranien – de ingeniozitatea Diavolului¹⁰. Dumnezeu – în cosmogoniile dualiste ale bogomililor și în legende populare sud-est europene – creează lumea cu sprijin diavolesc, pentru că altcumva nu știe. Tot astfel, creatura – depășită de dificultatea încercării – leagă frăție cu dracul. Ceea ce, până la urmă, e un anume fel de a interpreta – de a răstălmăci sarcastic, prin jocul lingvistic – imperativul *imitatio dei*. În culturile tradiționale, acesta e corelat valorii exemplare a mitului și garantează eficiența activității umane: „Așa au făcut zeii, așa fac oamenii”, „Trebuie să facem ceea ce zeii au făcut de la început” (*apud* Eliade 1978: 5-6). Prin recurs la autoritatea tradiției, se justifică mitic diverse practici din comunitățile tradiționale. A fi/ a se face „frate cu dracul” e încă o vorbă în doi peri, care îmbogățește paremiologia autohtonă cu un vestigiu de mentalitate și credință arhaică, nu doar balcanică, ci universală.

Expresia în discuție și relația ei cu fondul popular de credințe, mituri și legende confirmă concluzia lui Lucian Blaga din *Spațiul mioritic* (Blaga 1969: 187): „(...) în genere, românul nu prea face saltul în schisma spirituală. Ispita aceasta se istovește în sufletul nostru popular printr-un proces de sublimare, pe planul imaginației legendare și poetice. Tendința schismatică, atât de generală în Europa”, se manifestă la români printr-un fel aparte de creativitate: „creații care nu depășesc (...un) anume joc al imaginației și care pot să circule fără nume, fără paternitate și fără răspundere”. La români, „ispita schismatică se sublimază în vis liber și în viziuni”. Ea „nu se dezvoltă în doctrină și nu ajunge la creația sectară, de noi cuiburi de viață religioasă”. Particularitate prin care – constată Blaga – „sufletul colectiv” românesc se deosebește de cel rusesc, atras de „schismă, eres și sciziunea sectară”.

Addenda: „Dualism” popular românesc în context universal (corpus selectiv)

I. a) Într-un mit cosmogonic din Moldova – amintit de Nicolae Cartoian într-o lucrare de referință, *Cărțile populare în literatura românească* –, apare motivul relației ambivalente, de colaborare/ adversitate, dintre Satana și „bunul Dumnezeu”, părtași la facerea lumii. Astfel descris, raportul lor e simptomatic pentru cosmogoniile dualiste. „Când Dumnezeu s-a hotărât să facă Pământul, a trimis pe Satana în fundul mării, ca să ia de acolo sămânță de pământ în numele Lui și să i-o

propune să împartă lumea între ei. În varianta iraniană, Diavolul obține de la Ohrmazd dreptul de a face rău. De această învoială dau seamă doi martori (Eliade 1995: 119).

⁹ Cf. Eliade 1995: 95–97.

¹⁰ Într-o legendă bulgară, Pământul creat de Dumnezeu se lățise prea mult și Soarele nu-l mai putea cuprinde. Dumnezeu i-a creat pe îngeri și l-a trimis pe îngerul războiului la Satan, ca să-i ceară sfatul. Îngerul n-a izbutit să se apropie de Diavol. Așa că Dumnezeu a poruncit albinei să se așeze pe umărul diavolului și să ia seama la ce spune el. Astfel, Dumnezeu a găsit soluția problemei: „O! Ce prost e Dumnezeu!” se minuna Diavolul. „Nu știe că trebuie să ia un baston, să facă semnul crucii în cele patru vânturi și să zică: 'Atât pământ ajunge!’” (Eliade 1995: 93–94).

aducă la suprafața apei”. Trimisul se scufundă de două ori, dar nu ia „sămânță de pământ” în numele Domnului – cum i s-a poruncit –, ci numai în numele său. Drept urmare, la suprafața apei, „toată sămânța de pământ i-a scăpat printre degete”. Abia a treia oară, a luat-o și în numele lui Dumnezeu. Ca în mitul iranian despre frații potrivnici – Ohrmazd și Ahriman –, lumea e un amestec de bine și rău. E produsul unei duble contribuții: a lui Dumnezeu și a partenerului său, *Trickster* („Demiurgul șarlatan”).

I. b) Într-o legendă din *Transilvania*, Diavolul îi dă binețe lui Dumnezeu, cu formula: „Bună ziua, frate!”. Diavolul e o formă de alteritate în care divinitatea refuză să vadă o dimensiune a propriei naturi. E un parteneriat tipic dualist. „La început, nu erau decât apele. Dumnezeu se gândea să facă lumea, dar nu știa nici cum s-o facă, nici pentru ce. Era iritat că nu avea nici frate, nici prieten. (...) Furios, (Dumnezeu) își aruncă bastonul pe ape. El se transformă într-un copac mare și sub copac, Dumnezeu îl zări pe Diavol care-i zise râzând: 'Bună ziua, frate! Tu n-ai nici frate, nici prieten. Eu îți voi fi frate și prieten!' Dumnezeu se bucură și-i zise: 'Nu-mi vei fi frate, ci prieten. Eu nu trebuie să am frate' ” (Eliade 1995: 88–89). Împreună, cei doi vor crea lumea. Nu fără trădarea săvârșită de Diavol.

I. c) Tudor Pamfile, în *Povestea lumii de demult* (Pamfile 2006: 13), menționează o veche credință din Oltenia, pe care o consideră „influență accidentală cărturărească”: „(...) cel mai vechi Dumnezeu este Sabaot, (...) după dânsul a venit Amon, (...) după aceasta a stăpânit Apolon, (...) acesta a lăsat în locu-i pe Dumnezeu, înaintașul lui Iisus”. În (Pamfile 2006: 17–29), există variante ale cosmogoniei dualiste, care îi are drept protagoniști pe „Fârtatul” și „Nefârtatul”.

I. d) Potrivit unor versiuni *finlandeze* (apud Eliade 1995: 91), „înainte de crearea lumii, Dumnezeu se afla pe o coloană de aur, în mijlocul mării. Zărindu-și imaginea în apă, (Dumnezeu) strigă: 'Ridică-te!' Imaginea era *Diavolul*”. Iar Dumnezeu îi cere sfatul: cum ar putea face lumea?

I. e) Într-o variantă *rusească*, diavolul îi propune lui Dumnezeu să-i devină frate de sânge: „Tu să fii mezinul, iar eu fratele cel mare!” Cum Dumnezeu izbucnește în râs, Diavolul se mulțumește cu locul mezinului. Dumnezeu face semnul crucii și interlocutorul dispare. În legendă, figurează vechiul motiv – aici, creștinat – al „fraților dușmani”. Acesta e atestat (și) în zurvanismul iranian: Ahriman cel întunecat se naște primul, printr-un șiretlic menit să-i asigure puterea absolută; iar Ohrmazd cel luminos, al doilea.

I. f) Tema centrală a cosmogoniilor *californiene* este conflictul Creatorului cu Coyotul. Creatorul vrea să facă „lumea paradisiacă și omul nemuritor” (Eliade 1995: 122, Culianu 2002, Culianu 2005). Dar Coyotul aduce moartea și distruge pământul.

II. „Descendența telurică”: *Terrae fillius*

Confirmând o structură arhaică și universală a imaginarului colectiv – motivul *maternității htoniene* – „copilul din flori era numit *Terrae fillius*” (Eliade 1992: 237). E de presupus că echivalențele acestei expresii în diferite limbi indo-europene – între care (fr.) *né(e) sous un chou* și (engl.) *born under a rose* – s-au constituit pe baza acelorași mecanisme ale imaginarului. (Acesta nu exclude, totuși, ipoteza evocării metaforice a unor circumstanțe specifice ale nașterii). Mentalitatea arhaică

asociază în aceeași paradigmă (Eliade 1964: 232) (ceea ce constituie) pământul și ceea ce îl înconjoară: ape, vegetație, structuri minerale, forme de relief. Adică prima „valorizare religioasă a pământului a fost *indistinctă*. (...) Tot ce *este* pe pământ este *laolaltă*, alcătuind o mare unitate” (Eliade 1992: 232). Într-o intuiție primară, pământul înseamnă tot ceea ce există în preajma omului. Pentru mentalitatea arhaică, a fi „*om al locului*” nu înseamnă doar a-i aparține prin rezidență – în sensul de astăzi –, ci a fi, la propriu, un produs al „locului”. Pământul „natal” ar fi realmente implicat în ontogeneză. După A. Dieterich, „pământul reprezintă locul unde șade copilul înainte de a se naște; *nu simbolic*, ci ca Pământ Mamă, în sens material, la fel după cum este și adăpost al morților” (Dieterich, *Mutter Erde*, 1905, *apud* Van Gennep 1996: 57). În unele credințe germane, australiene, africane, „sufletele (în sensul cel mai larg al termenului) ce se vor naște trăiesc sub sau în stânci”. La diferite popoare, se crede că ele trăiesc în arbori, în tufișuri, în *flori* sau în *legume*, în fântâni, izvoare, lacuri, ape curgătoare etc. (Van Gennep 1996: 57). De aici, e posibil să fi derivat expresiile *copil din flori*, (fr.) *né(e) sous un chou*, (engl.) *born under a rose* și altele asemenea.

Așadar, individul nu e atât un produs biologic, cât unul „cosmico-matern” (Eliade 1992: 233). Tatăl e părinte numai în sens social, nu și biologic. El doar își „recunoaște” copiii – le dă o identitate socială – printr-un ritual care, la multe popoare, se desfășoară ca o adopție. Ridicându-și copilul de la pământ (*de terra tollere*), în semn de recunoaștere, tatăl îl preia de la „adevărata” lui mamă, Terra. Oamenii „ai locului”, indivizii există/ se constituie în mediul cosmic înconjurător ori sunt „aduși” de fauna acvatică (pești, broaște, lebede etc.)¹¹. „Sufletele (în sensul cel mai larg al termenului)” trec, din mediul natural de obârșie, în pântecul mamei și își desăvârșesc forma umană, fără contribuție paternă. Orice nou-născut este – potrivit acestor credințe – copil al pământului (*Terrae fillius*), al florilor, al vegetației în general, fie ea „varză” (*chou*) sau „trandafir” (*rose*). Ceea ce face deosebirea este de ordin social: asumarea de către tată.

Expresiile în discuție pot fi interpretate nu doar ca metafore, ci, deopotrivă, ca „reminiscențe” ale unei viziuni arhaice asupra ontogenezei: om „al locului”, individul e mai mult produs htonian *lato sensu* decât descendent biologic al părinților săi. În anumite forme, această reprezentare supraviețuiește în mitologia clasică. Iată câteva exemple, dintre cele mai cunoscute. Ca scenariu antropogonic, miturile *autohtoniei* le erau familiare vechilor greci și amerindienilor (Lévi-Strauss 1978). Unul e relatat în *Metamorfozele* lui Ovidiu. După potop, Deukalion – descendentul lui Prometeu – și titanida Pyrrha recrează omenirea, din „oasele mării mame”, Pământul, aruncând pietre în urma lor. Tot în tradiția grecilor, primii locuitori ai Tebei (*spartoi*, între care cei cinci întemeietori ai aristocrației tebane) au ieșit din pământ – înarmați și gata de luptă –, pe locul unde Cadmos a împrăștiat dinții monstrului învins. La fel, se ivesc Giganții (*Gegeneis*), pe câmpia lui Ares din Colhida, arată de Iason din porunca regelui Aietes.

¹¹ Probabil de aceea se spune, uneori, că pe nou-născut îl „aduce barza”.

Bibliografie

- Arvinte 2002: *Normele limbii literare în opera lui Ion Creangă*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- Blaga 1969: Lucian Blaga, „Spațiul mioritic”, în *Trilogia culturii*, cuvânt înainte de Dumitru Ghișe, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969.
- Bloom 2007: Harold Bloom, *Canonul occidental. Cărțile și Școala Epocilor*, ediția a doua, traducere de Delia Ungureanu, prefață de Mircea Martin, București, Grupul Editorial Art.
- Chevalier, Gheerbrant, 1993: Jean Chevalier, Alain Gheerbrant, *Dicționar de simboluri*, vol.2, coordonatori: Micaela Slăvescu, Laurențiu Zoicaș, traducători: Daniel Nicolescu, Doina Uricariu, Olga Zaicik, Laurențiu Zoicaș, Irina Bojin, Victor-Dinu Vlădulescu, Ileana Cantuniari, Liana Repeșeanu, Agnes Davidovici, Sanda Oprescu, București, Editura Artemis.
- Ciorănescu 2002: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Saeculum I.O.
- Coșeriu 1994: Eugen Coșeriu, *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică. Trei studii*, cu o prefață de Silviu Berejan și un punct de vedere editorial de Stelian Dumitrăcel, Chișinău, „Știința”.
- Culianu 2002: Ioan Petru Culianu, *Gnozele dualiste ale Occidentului. Istorie și mituri*, ediția a doua, traducere de Tereza Culianu Petrescu, cuvânt înainte al autorului, postfață de H.-R. Patapievici, Iași, Polirom.
- Culianu 2005: Ioan Petru Culianu, *Arborele Gnozei. Mitologia gnostică de la creștinismul primitiv la nihilismul modern*, ediția a doua, traducere de Corina Popescu, Iași, Polirom.
- Culianu 2006: Ioan Petru Culianu, *Gnosticism și gândire modernă: Hans Jonas*, traducere de Maria-Magdalena Anghelescu și Șerban Anghelescu, postfață de Eduard Ircinschi, Iași, Polirom.
- Dumitrăcel 2001: Stelian Dumitrăcel, *Până-n pânzele albe: expresii românești. Biografii – motivații*, ediția a doua, revăzută și augmentată, Iași, Institutul European.
- Eliade 1978: Mircea Eliade, *Aspecte ale mitului*, traducere de P.G. Dinopol, București, Univers.
- Eliade 1992: Mircea Eliade, *Tratat de istorie a religiilor*, cu o prefață de Georges Dumézil și un cuvânt înainte al autorului, traducere de Mariana Noica, București, Editura Humanitas.
- Eliade, 1995: Mircea Eliade, „Capitolul III: Satana și bunul Dumnezeu: Preistoria cosmogoniei populare românești, în *De la Zalmoxis la Genghis-Han. Studii comparative despre religiile și folclorul Daciei și Europei Orientale*, traducere de Maria Ivănescu și Cezar Ivănescu, București, Editura Humanitas.
- Lévi-Strauss 1978: Claude Lévi-Strauss, *Antropologia structurală*, traducere de I. Pecher, București, Editura Politică.
- Mesnil, Popova: 1997: Marianne Mesnil, *Etnologul, între șarpe și balaur*; Marianne Mesnil și Assia Popova, *Eseuri de mitologie balcanică*, cuvânt înainte de Paul H. Stahl, traducere de Ioana Bot și Ana Mihăilescu, București, Editura Paideia.
- Mihăescu, 1966: H. Mihăescu, *Influența greacă asupra limbii române până în secolul al XV-lea*, București, Editura Academiei.
- Pamfile 2006: Tudor Pamfile, *Mitologia poporului român*, ediție îngrijită și prefațată de I. Opreșan, București, Editura Vestala.

- Scriban 1939: August Scriban, *Dicționarul limbii românești*, Iași, Institutul de Arte Grafice Presa Bună.
- Tohăneanu 1995: G.I. Tohăneanu, *Dicționar de imagini pierdute*, Timișoara, Amarcord.
- Van Gennep 1996: Arnold Van Gennep, *Riturile de trecere*, traducere de Lucia Berdan și Nora Vasilescu, studiu introductiv de Nicolae Constantinescu, postfață de Lucia Berdan, Iași, Polirom.
- Vernant 1995: Jean-Pierre Vernant, *Mit și gândire în Grecia antică. Studii de psihologie istorică*. Traducere de Zoe Petre și Andrei Niculescu, cuvânt înainte de Zoe Petre, București, Meridiane.

Mentalité et structure linguistique. Réminiscences de l'imaginaire cosmo et anthropogonique

On (se) propose une étude d'anthropologie culturelle. Notre objet d'analyse – quelques expressions verbales – a trait à des structures de mentalité qui sont à même d'en tirer au clair l'histoire et le sémantisme. Dans de tels cas, la structure verbale est une “réminiscence”: on l'emploie encore, on la comprend dans son co(n)texte même; pourtant, on en a perdu la mémoire des origines. La réalité extra-linguistique qu'elle a désignée auparavant déborde l'“horizon mental” (de la plupart) des gens d'aujourd'hui. C'est ce qu'il arrive à des expressions idiomatiques telles que: a) roum. *a se face frate cu dracul* (littéralement, “se lier d'amitié avec le diable, en devenir frère”; ou bien, en traduction libre, “il faut hurler avec les loups pour arriver à son but”); b) roum. *copil din flori*, fr. *né(e) sous un chou*, angl. *born under a rose*. Sémantiquement, ces trois dernières reviennent au même. Elles s'enracinent dans de très anciennes structures de l'imaginaire collectif: a) des *mythes “dualistes”*, largement répandus dans les milieux populaires, tout comme dans les traditions doctrinaires des quatre coins du monde; b) des variantes d'une seule et même image mythique, elle aussi connue presque partout, dans les cultures traditionnelles: *Terra Mater/Mutter Erde*.

Bacău, România

Prezența/Locul anglicismelor în suplimentul „Ziarului financiar”: îmbogățire a limbajului economic sau disconfort în exprimare și în înțelegere?

Ana SANDULOVICIU

1. Observații preliminare

Lucrarea de față a pornit de la ideea unei analize a ponderii, prezenței și modului de întrebuințare a cuvintelor de origine străină, mai exact a anglicismelor, din limba română întâlnite în presă sau, restrângând aria, în anumite publicații ce fac parte din presa economică. Pentru că intruziunea unor astfel de termeni a fost și este privită oarecum cu suspiciune, se știe, atât de lingviști, cât și de publicul larg, am încercat să stabilim în ce măsură este comunicarea supusă unor distorsiuni prin folosirea, în marea majoritate a cazurilor, a unor cuvinte provenite din engleza britanică sau americană.

Corpusul de texte la care se va face referire aparține suplimentului „Ziarului financiar”, intitulat „După afaceri”; aici sunt reunite articole ce trimit, întotdeauna, *au dernier cri*, fie că e vorba de noutățile din modă, tehnologie, gastronomie etc., sau de descrierea celor mai motivante posturi care pot fi ocupate într-o societate multinațională în România. Alegerea acestui eșantion de texte nu a fost nicidecum întâmplătoare, ci motivată, așa cum se va putea constata, de prezența în număr foarte mare a împrumuturilor, fie ele cel mai adesea anglicisme sau americanisme.

Încă de la început, atunci când ne gândim la receptarea unui astfel de text, apare o primă întrebare: a fost el scris exclusiv pentru un public foarte restrâns, care are capacitatea de a înțelege terminologia de origine străină? Și, totuși, o astfel de explicație nu pare foarte convingătoare, deoarece respectivul ziar este citit, fără îndoială, de un grup mult mai larg de lectori, care nu au, cu siguranță, abilități în descifrarea anglicismelor, acestea aparținând, nu în ultimul rând, și unui limbaj de specialitate. Prin urmare, o a doua întrebare trimite, în mod firesc, la rațiunile care îi îndeamnă pe autorii articolelor din suplimentul „După afaceri” să le redacteze într-o asemenea manieră.

Explicațiile sunt mai multe și, pentru a fi clarificate, este nevoie de câteva succinte precizări teoretice.

Dacă timp de două secole marea majoritate a neologismelor limbii române au fost preluate din franceză, în a doua jumătate a veacului trecut, pe baza intensificării contactelor culturale, tehnico-științifice, a legăturilor economice, influența englezei devine aproape totală și duce, de fapt, la o internaționalizare a lexicului, „[...] la statuarea unei limbi internaționale” (Prelipceanu 2003: 47). Perioada postdecembristă este mai elocventă din acest punct de vedere. Are loc acum o adevărată avalanșă terminologică, explicabilă, sub aspectul socio-economic, prin încercarea de a se recupera, pe plan real și prin limbaj, diferențele foarte mari dintre

economia românească și aceea a țărilor dezvoltate. „Drept urmare, contactul dintre limbi dă naștere unor împrumuturi a căror direcție principală o constituie mișcarea dinspre limba care a progresat cel mai repede în domeniul dat spre aceea ai cărei vorbitori sunt nevoiți sau tentați ca, odată cu importarea unor noi rezultate științifice, tehnice, sau a unor practici economice etc., să preia și termenii care le desemnează în țara de origine” (Constantinescu-Chiriacescu 1979: 1–2).

Se poate afirma deci că un stil funcțional precum cel economic și comercial are tendința de a prelua termenii englezi tocmai datorită extraordinarului său dinamism și necesității de a fi în acord cu ceea ce se întâmplă în practică. Dacă despre conceptul de limbaj de specialitate se vorbește în lingvistica românească încă din anii '60, atunci când stilurile funcționale erau oarecum într-o etapă de formare și transformare, integrarea noii terminologii le conferă acestora o și mai mare autonomie. Spre deosebire de Franța, unde lingviștii au dus și duc încă lupte aprige împotriva pătrunderii englezismelor în limba franceză, văzută și ca „[...] o subjugare culturală a Franței de către lumea anglo-saxonă” (Prelipceanu 2003: 10), cercetătorii români par a fi mai indulgenți în această privință. Ileana Constantinescu este de părere că româna se confruntă cu aceeași problemă pe care a traversat-o și franceza, și care a dus la apariția termenului „frangleză”, căruia cercetătoarea îi găsește corespondentul „romgleză” (Constantinescu 1996: 12). Însă, dat fiind contextul european și faptul că schimbările sunt întotdeauna reflectate fidel de lexic, lingviștilor români nu le rămâne decât să analizeze fenomenul și să încerce să propună soluții dintre cele mai potrivite.

La rândul său, Cristina-Maria Prelipceanu enumeră cauzele care au dus, pe plan mondial, la influența englezei, prima dintre ele fiind economico-socială, dată de „[...] importanța economică actuală a Statelor Unite ale Americii și, sub influența acestora, a Marii Britanii” (Prelipceanu 2003: 90). Alte cauze ar mai ține de tehnicile și produsele foarte noi care vin din Statele Unite, de capitalul străin care stă la baza societăților multinaționale, de modă, de snobism și, de asemenea, de un aspect lingvistic, și anume „marea capacitate combinatorie a limbii engleze, concizia sa (compunerea prin juxtapunere, conversiunea etc.)” (Prelipceanu 2003: 91).

Reîntorcându-ne la problema de la care am pornit, și anume îmbogățirea lexicului prin împrumuturile din limba engleză, trebuie amintit că acestea pot intra în limbă în mod direct, fenomen numit *anglicizare*, în al doilea rând prin *românizare* și, în sfârșit, prin *calchiere* (Prelipceanu 2003: 91). Însă, înainte de a trece la analizarea termenilor din grupul de texte menționat mai sus, se va încerca o evaluare a locului neologismelor venite din engleză în două dicționare apărute foarte recent.

Mai întâi, în DTE, anglicismele înregistrate sunt date cu o singură formă, aceea de singular, fără a li se preciza genul în limba română. Sunt înregistrate atât substantive simple, cât și compuse. Marea majoritate sunt termeni pătrunși foarte recent în limbă și aparținând diferitelor ramuri ale domeniului economic (financiar-bancar, marketing, management etc.), de exemplu: *benchmarking*, *blue chip*, *cash-flow*, *hot money*, *hedging*, *go-go-fund*, *goodwill*, *ex-right*, *netting*, *out-of-line*, *split-run*, *tender*, *yuppy* etc. Mai apar și o serie de cuvinte deja prezente și în alte dicționare, al căror sens este cvasicunoscut unui public „mediu”: *bonus*, *broker*, *brainstorming*, *cash*, *cash on delivery*, *dealer*, *dumping*, *duty-free*, *factoring*, *fixing*, *franchising*, *holding*, *hardware*, *imput*, *insider*, *incoterms*, *lock-out*, *leasing*,

management, merchandising, marketing, output, outright, overdraft, offshore, stand-by, voucher etc. Se poate observa imediat că toate aceste cuvinte nu prezintă modificări grafice și/sau fonetice.

În NDU, situația anglicismelor care aparțin limbajului economic este puțin diferită. În primul rând, termenii furnizați nu sunt foarte recenți, fapt firesc, de altfel, pentru că nu este vorba de un dicționar de limbaj specializat. Substantivele sunt date, acolo unde este cazul, cu formă de plural, deci deja adaptate la sistemul limbii române, spre deosebire de dicționarul menționat anterior, unde se păstrează forma din engleză: *broker/brokeri, cater/catere, brand/branduri, broker/brokeri, discount/discounturi, folder/foldere, hacker/hackeri, maus/mausuri, marke/marketuri, marketizare/marketizări, pub/puburi, staf/stafuri, training/traininguri, voucher* etc. Sintetizând starea de lucruri din ultima lucrare, care are în vedere limba comună, ajungem la următoarea concluzie: faptul că autorii au avut în vedere acest tip de termeni trebuie apreciat, deoarece folosirea lor foarte frecventă atestă intrarea lor în limba română. Se pot stabili, astfel, două grupe de substantive, în funcție de gen, masculine (*masterand/masteranzi, broker/brokeri*) și neutre (*discount/discounturi, folder/foldere, tramping/trampinguri*), cele mai numeroase, apoi adjective folosite și ca substantive (*cash, gay*).

2. Suplimentul „După afaceri”. Studiu de caz

Aprecierea fenomenului pătrunderii și funcționării anglicismelor în limbajul economic și comercial al limbii române nu poate fi făcută, până la urmă, decât analizându-se întrebuintarea acestora într-un act concret de comunicare. Precum s-a mai precizat, vom analiza câteva numere ale suplimentului „După afaceri” al „Ziarului financiar”, apărute în decursul anului 2008. În urma lecturii acestora, se poate afirma că scrierea lor nu este destinată în exclusivitate oamenilor de afaceri sau specialiștilor în economie, ci unui public receptor destul de larg, ale cărui competențe de comunicare jurnalistul ar trebui să nu le neglijeze.

Anglicismele care apar în mod frecvent în cele șase numere ale suplimentului „După afaceri” sunt: *advertising, blog, blogging, broker, brokeraj, brand, boom, business, business hi-tech, business unit manager, (îmbrăcăminte) casual, catering, corporate, corporate-spa, call-center, cutting-edge, design, designer, dress code, display, euro, executive assistant, executive search, fair-play, flairtending* (știința de a combina alcoolul și de a mânui sticlele), *fashion adviser, feed-back, fresh, fund raising, gadget, glamour, green card, (aparatură) hi-tech, investment-banking, ice tea, in and out door, internet wireless, jeans, job, joint-venture, kitschos, leasing, living, (muzică) lounge, (marcă) low cost, marketing, manager, management* (locuțiunile *middle* sau *top management*), *offshore, out-sourcing, pet, pop-glamour, private banking, pub, puzzle, recruiter, road-trip, roaming, shopping, showroom, soft-drinks, smart casual, squatting* (de la verbul *squat* „a se ghemui, a se cuibări”), *squatter, stand-by, stick, task, team building, tuner, trainee, training, vintage, wealth-management, week-end, zapping* etc.

Ca o primă concluzie, utilizarea termenilor de origine engleză în această publicație nu poate decât să surprindă, mai întâi, prin numărul mare de cuvinte

prezente și, în al doilea rând, prin folosirea repetată a unor anglicisme devenite deja extrem de uzuale în limba română.

Statistic vorbind, există cuvinte care, în cele șase numere de ziar, apar cu o frecvență deosebită, cum ar fi:

- *business*, de șase ori;
- *marketing*, de zece ori;
- *manager*, de șapte ori;
- *brand*, de nouă ori;
- *trening*, de două ori
- *job*, de șase ori;
- *team building*, de patru ori;

Un lucru este sigur, și anume că pătrunderea acestor termeni în limbajul economic și de afaceri românesc se produce în ritm rapid, dicționarele rămânând mai tot timpul în urmă în ceea ce privește înregistrarea lor (cf. Prelipceanu 2003: 101).

De câteva ori, destul de rar însă, autorul unui articol consideră că ar fi bine să dea în paranteză traducerea termenului sau a sintagmei folosite: „ice-tea-ul (ceai gata preparat)”, „squatting (de la verbul squat – a se ghemui, a se cuibări)”, „flairtending (știința de a combina alcoolul și de a mânui sticlele)”.

O modalitate de a clasifica termenii enumerați mai sus ar fi următoarea:

a) prima categorie cuprinde anglicisme care nu au corespondent în română sau sunt foarte dificil de tradus, de exemplu: *blog*, *feedback*, *hobby*, *leasing*, *management*, *marketing*, (muzică) *lounge*, (serviciu de) *roaming*, *showroom*, *stick* (de memorie), *vintage* etc.;

b) în a doua categorie intră termenii care dețin un corespondent în română, care, în funcție de context și de vorbitor, sunt sau nu preferați anglicismelor: *business/afaceri*, *fair-play/cinste*, *corectitudine*, *shopping/cumpărături*, *glamour/eleganță*, *job/slujbă*, (a bea un) *fresh/un suc proaspăt*, *joint ventures/societăți mixte*, *broker/agent de bursă*, *comisionar*, *brand/marcă* etc.;

c) sintagme formate în mod forțat, hibride, așa cum le numește Cristina-Maria Prelipceanu, de exemplu: muzică *lounge*, marcă *low cost*, *brand* de lux, contract de *joint venture*, portofoliu de *branduri*, segmentul *ice tea*, piața de *soft-drinks*.

Din punct de vedere gramatical, multe substantive sunt lăsate cu forma din engleză, la care se adaugă articolul hotărât din limba română: *pub-uri*, *training-uri*, *glamour-ul*, *ice tea-ul* etc., deși pot apărea probleme în stabilirea genului acestor cuvinte. Un alt aspect, oarecum supărător și destul de forțat, de artificial, în numerele de ziar avute în vedere, este cel al titlurilor care fie sunt redactate în întregime în engleză, fie sunt scrise în combinație, de exemplu: *Dress code de vacanță*, *Pantofi și farfurii*. By Marc Jacobs, *Welcome to the Sunshine State* etc.

Deși anglicismele, atât în domeniul economic și al afacerilor, cât și în cel tehnic și al informaticii, se impun într-un mod foarte rapid în circulația limbii, fiind uneori chiar necesare și dificil de înlocuit, suntem de părere că ar trebui să se încerce un control al acestui proces care, de multe ori, depășește granițele bunei întrebuințări și funcționări a limbii române.

Bibliografie

- „După afaceri”, supliment al „Ziarului „Financiar”, anul VIII, nr. 1880, mai 2006, nr. 1940, august 2006; anul X, nr. 2405, nr. 2415, nr. 2420, iunie 2008, nr. 2430, iulie 2008, nr. 2455, august 2008, nr. 2475, septembrie 2008.
- Constantinescu 1996: Ileana Constantinescu, *Frangleza economică*, București, Editura Economică.
- Constantinescu-Chiriacescu 1979: Ileana Constantinescu-Chiriacescu, *Modalitățile, dimensiunile și intensitatea pătrunderii termenilor economici anglo-saxoni în limba franceză contemporană*, Rezumatul tezei de doctorat, București.
- DTE: *Dicționar de termeni economici român, englez, francez, spaniol*, coordonator Ruxandra Vasilescu, Iași, Polirom, 2008.
- NDU: *Noul dicționar universal al limbii române*, ediția a 3-a, București, Editura Litera, 2008.
- Prelipceanu 2003: Cristina-Maria Prelipceanu, *Aspecte ale limbajului economic și comercial (în limbile română și engleză)*, București, Arvin Press.
- Stoichițoiu-Ichim 2005: Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura All.
- Stoichițoiu-Ichim 2006, Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București.

La présence/La place des anglicismes dans le supplément de „Ziarul financiar”: enrichissement du langage économique ou discomfort dans l’expression et dans la compréhension?

De nos jours, la langue roumaine, parlée mais aussi écrite, enregistre un nombre croissant de mots provenant de l’anglais, utilisés dans plusieurs de ses registres. Les anglicismes sont présents dans la langue commune, surtout dans le langage des jeunes, mais aussi dans les langages spécialisés, qu’on parle de celui informatique, publicitaire, politique, technique ou économique et des affaires. Le phénomène n’est pas tout à fait nouveau. Des mots d’origine anglaise sont présents dans les dictionnaires de néologismes bien avant 1990. Mais l’ampleur qu’il enregistre depuis quelques années a fait les spécialistes à réfléchir et à essayer de défendre le roumain contre cette «invasion».

L’auteur est parti de l’idée d’analyser les mots de provenance anglaise – et surtout leur fréquence –, présents dans une publication économique, „Ziarul financiar”. Après avoir fait une étude de cas sur huit numéros de la revue hebdomadaire „După afaceri”, appartenant à la même publication, une conclusion s’est imposée: ces mots sont préférés par les auteurs des articles même quand ils pourraient être remplacés par leurs correspondants roumains. Leur usage implique, donc, des causes socio-économiques très complexes, et la mondialisation de la langue anglaise devient une réalité de plus en plus évidente.

Iași, România

Influențe ale culturii corporatiste (a corporațiilor) asupra comunicării în cadrul profesional

Stanca MĂDA, Răzvan SĂFTOIU

Introducere

Intrate în peisajul mediului de afaceri românesc relativ recent, organizațiile multinaționale (corporații, grupuri etc.) au produs schimbări semnificative în modul de a comunica la locul de muncă. Nefiind suficient dezvoltată și actualizată în mediul românesc, la începutul anilor '90, etica formelor comunicative (a interviului de angajare, a comunicării prin e-mail, a corespondenței de afaceri și altele) a împrumutat până la identificare practicile noilor organizații intrate pe piața muncii. Invazia bruscă și acaparatoare a *culturii corporațiilor* a determinat schimbări majore nu numai la nivelul tipurilor și al strategiilor de comunicare, ci și la nivelul limbii române folosite în mediul de afaceri.

Promovarea culturii organizaționale se face prin texte care îmbină eficiența sloganului, strictețea normelor și fundamentarea unor sisteme de valori bazate pe principiile unei etici utopice. Reprezentând un cod de comportament relativ impus angajaților unei companii (prin politici și regulamente de ordine interioară), cultura fiecărei firme poartă amprenta țării de origine a organizației și a gradului în care se dorește transformarea mentalității angajaților. În termenii teoriei diferențierilor culturale a lui G. Hofstede (2001), *cultura unei organizații* tinde să unifice valorile proprii, impuse prin tradiție, cu valorile individuale ale fiecărui angajat.

Pentru a exemplifica aceste discrepanțe, am extras un pasaj din documentul intitulat „Managementul și Evaluarea Performanței” emis de o companie multinațională recunoscută pentru agresivitatea politicii de resurse umane pe care o are față de angajații săi din România.

Exemplul 1:

Valorile [numele firmei]¹

CONCENTRARE Ne vom concentra asupra a ceea ce este important pentru dezvoltarea afacerii, a mărcilor și a angajaților noștri.

INOVAȚIE Vom căuta modalități inovatoare de a ne satisface consumatorii, de a vinde către clienți și de a opera sistemele noastre de afaceri.

PASIUNE Vom transforma orientarea noastră puternică spre

¹ Din rațiuni de etică a cercetării, prin metodologia adoptată în culegerea și analiza textelor, am omis intenționat numele firmelor și orice referiri care ar putea duce la identificarea acestora. Informațiile omise apar între paranteze, pentru a nu influența înțelegerea globală a textului.

VITEZĂ	rezultate într-o reală pasiune de a învinge.
MUNCĂ DE ECHIPĂ	Vom acționa rapid și disciplinat pentru a ne menține înaintea competitorilor.
ÎNCREDERE	Ne vom dezvolta lucrând în echipă, la nivel de funcții, unități de afaceri, regiuni și culturi.
	Ne vom acorda respect reciproc și vom acționa cu integritate și onestitate.

Remarcăm de la început folosirea persoanei întâi plural. Încercarea companiei de a include individul în colectivul organizației dă impresia unui indice al individualismului scăzut și o apreciere crescută pentru colectivism. Falsitatea tonului este dată tocmai de încercarea de a mula o cultură cu un indice al individualismului ridicat (cea americană, țară în care se află sediul central al companiei) pe tiparul culturii românești, așezată de milenii în sfera colectivismului. În descrierea unei culturi individualiste, G. Hofstede se referea la „primatul obiectivului în fața relației colegiale”², punct demonstrat în primele patru paragrafe din secvența citată. „Grija” pentru punctele sensibile din cultura țării gazdă se reflectă în ultimele două paragrafe, intitulate *Muncă de echipă* și *Încredere*. Primatul relațiilor interumane în fața obiectivelor, trăsătură specifică națiunilor cu un indice al individualismului scăzut, este dezideratul culturii tradiționale a locului de muncă din România.

Influențe lexico-semantice în comunicarea la locul de muncă

Abundența cuvintelor de origine străină prezente în lexicul românesc actual a fost determinată de progresele făcute de știință și de tehnică (în domenii precum informatica sau telecomunicațiile), dar și de pătrunderea masivă a termenilor din economie, finanțe sau resurse umane consacrați în limbile de circulație internațională.

Imixtiunea culturală (și prin ea se înțelege și cea lingvistică) a corporațiilor în spațiul românesc este probabil cel mai bine resimțită la nivelul comunicării la locul de muncă. Dacă în alte sfere ale vieții sociale, contactul nemijlocit cu influențele exterioare poate fi evitat sau contracarat, la serviciu, loialitatea față de valorile firmei este adesea obligatorie. Influența unei alte culturi (limbi) asupra angajaților este mai mare la nivelurile superioare ale ierarhiei unei organizații multiculturale (la nivel de manageri) decât la nivelul muncitorilor. Datorită contactului permanent pe care structurile de conducere îl au cu organizația „mamă” (corespondență de afaceri, întâlniri, convorbiri telefonice ș.a. sau chiar nemijlocit, în cazul unui șef de altă naționalitate), comunicarea se face preponderent într-o limbă străină. Modul în care comunicarea ulterioară, în limba română, către subordonați, va fi sau nu afectată de influențele străine ține cel mai adesea de conștiința fiecărui vorbitor.

Folosind materialul adunat pe parcursul cercetării noastre³, vom analiza în cele ce urmează câteva exemple de folosire abuzivă a cuvintelor împrumutate din limba engleză.

² „Task prevails over relationship”.

³ Proiect Idei, desfășurat la Universitatea „Transilvania” din Brașov, intitulat *Limbajul profesional în româna actuală. Tipare lingvistice și structuri discursive*, beneficiind de un grant CNCSIS, COD 142, director Mihaela Gheorghe.

Exemplul 2:

În prima zi a lucrărilor este rezervat *un panel special*⁴ (între orele 17.00-18.00) întâlnirilor de afaceri ale companiilor românești cu reprezentanții Agențiilor de Promovare a Investițiilor din cele 9 țări central și sud-est europene. Vă invităm să profitați din plin de această *oportunitate*, dacă compania pe care o conduceți are interese comerciale *pe această zonă*⁵.

Cuvântul *panel* din textul de mai sus desemnează printre altele „un grup de oameni întruniți pentru a discuta, a se consulta etc.” (*Little OXFORD Dictionary*, 1998) Din context rezultă referirea cuvântului la o perioadă de timp, nu la un grup de oameni, fiind așadar greșit folosit. Oricât ar părea de ciudat, un astfel de exemplu nu influențează limba atât de radical precum se întâmplă în următoarele. *Oportunitate*, cuvânt împrumutat din limba engleză, ar fi putut fi înlocuit cu *ocazie*, *împrejurare*, cuvinte mai dragi limbii române. Din păcate, calcurile lingvistice de tipul *pe această zonă* (întâlnit în exemplul de mai sus) abundă în numeroase alte texte specifice comunicării la locul de muncă, fiind cu atât mai regretabile în comunicarea scrisă, în care grija pentru greșelile de tipul cacofoniilor (*dacă compania*) ar trebui să primeze. Utilizarea lui „pe” nu mai este cea spațială, ci se combină cu un sens abstract. Această utilizare se observă într-o serie foarte largă de contexte (jurnalistic, profesional). O tendință recentă, puternic marcată este cea de extindere a sensului de la cel colocvial, către alte registre.

Exemplul 3:

Avem deosebita onoare de a vă invita să participați la seminarul de prezentare a pachetului informatic integrat, [nume produs], propus de [nume companie], companie având *capabilități* extinse în domeniul soluțiilor de tip...⁶

Re-inventarea dicționarului pare o sarcină ușoară pentru cei care nu se obosesc să-l consulte. De ce să folosim cuvântul *competențe*, dacă putem inventa substantivul *capabilitate*? Sau verbul *a agreea* cu cineva asupra unui punct de vedere comun?

Exemplul 4:

„După cum am *agreat* la ultima ședință de HR, am conceput și vă trimit mai jos...”⁷.

„Vom stabili întâlniri separate pentru obiectivele pe 2002, după ce *agreez* obiectivele mele cu Steve”⁸.

Dacă în exemplul 3 avem un barbarism (xenism, în sensul descris în Dimitrescu 1997:13), în exemplul 4, *a agreea* este un calc semantic. Verbul are la origine sensul primar de „a vedea cu ochi buni, cu simpatie pe cineva”, iar secundar „a da consimțământul, a accepta un reprezentant diplomatic” (DEX 1996:21). După calchiere sensul devine „a cădea de acord asupra unui punct de vedere”.

⁴ Sublinierile în italice ne aparțin.

⁵ Textul integral al scrisorii în anexa A-1.

⁶ Textul integral al scrisorii în anexa A-2.

⁷ Textul integral al scrisorii în anexa A-3.

⁸ Textul integral al scrisorii în anexa A-4.

Exemplul 5:

„[numele firmei], membră a grupului [numele grupului de firme], leader în domeniul *restaurației colective* în România (Întreprinderi, Școli...).

Vă stăm la dispoziție pentru orice fel de studiu personalizat și pentru orice tip de ofertă de „Catering”, fie că dispuneți de bucătărie sau nu în cadrul întreprinderii Dumneavoastră.”⁹

În exemplul 5, sintagma *restaurație colectivă* este folosită pentru a desemna serviciile de alimentație publică oferite la sediul firmelor de un furnizor recunoscut. Este un caz clar de confuzie paronimică, întrucât autorul textului nu cunoaște sensul cuvântului *restaurație* și îl folosește greșit în context.

Exemplul 6:

[nume firmă], “care se dorește a fi un *suport* în dezvoltarea și promovarea comunității de afaceri din România, oferind o soluție modernă de comunicare între oameni de afaceri”¹⁰.

Fenomenul de calchiere semantică pe un cuvânt existent în limbă este prezent și în cazul cuvântului *suport*. Recunoscut cu ușurință de către vorbitori datorită asemănării sale formale cu sensul de „ceea ce susține sau sprijină un obiect; piesă sau dispozitiv care servește la susținerea unei piese, a unui sistem tehnic etc.” (DEX 1996: 1043), cuvântul *suport* este atras spre sensul său figurat de „ajutor, sprijin, reazem”.

O serie de termeni sunt preluați din programele de operare pe calculator *slide*, *meeting planner*, *worksheet* etc. și funcționează drept repere de identificare a componentelor acestora. Fiind folosiți în domeniul respectiv de către toți utilizatorii programului, traducerea și utilizarea lor în limba română ar putea afecta eficiența comunicării.

Dacă termenii din domeniul informaticii beneficiază de un regim aparte, restul împrumuturilor din alte limbi utilizate în limbajul mediului de afaceri sunt adeseori catalogate drept manifestări de snobism. Fiecare departament al unei firme se remarcă printr-un jargon propriu, inițiat de obicei de șefi și împrumutat ulterior de către subalterni. Folosirea lui fără discernământ poate duce la situații hilare de tipul „Vă rog să îmi spuneți dacă ați avut *cheltuieli de travel* inclusiv...”¹¹ sau „*Trecând pe field*, Adrian va primi mașina”¹². Pentru economiști termeni precum *cash flow*, *forecast*, *clearing* ș.a. fac parte din vocabularul zilnic, așa cum pentru cei din departamentul de resurse umane *training*, *trial period*, *career dialogue*, *feed-back*, *dead line* sau *development needs* pot fi la fel de uzuale. Aceste împrumuturi forțate nu sunt întotdeauna dictate de necesitatea introducerii unui nou termen, acesta existând tradus și în limba română (spre exemplu, *cash flow* – *flux de numerar*). Dar comoditatea utilizării lui este specifică organizațiilor multiculturale, în care se

⁹ Textul integral al scrisorii în anexa A-5.

¹⁰ Textul integral al scrisorii în anexa A3-6.

¹¹ Textul integral al scrisorii în anexa A3-7.

¹² Textul integral al paragrafului din care am citat în anexa A3-8.

folosește preponderent limba de circulație internațională în comunicarea interdepartamentală.

Un revigorant "Hallo zusammen"¹³ ne întâmpină în debutul unui mesaj transmis prin e-mail în cadrul unei companii multinaționale cu rădăcini în cultura germană și un final "Mit freundlichen Grüßen"¹⁴ ne aduce aminte de normele uzuale de politețe și de comportament comunicativ.

Concluzii

Barbarismele (sau xenismele), împrumuturile lexicale și alte manifestări ale interferenței lingvistice rezultate în urma contactului între idiomuri constituie dovezi ale permeabilității lexicului limbii române folosit la locul de muncă. Cauzele acestui fenomen sunt în principal de ordin cultural, marcând recunoașterea prestigiului limbii engleze în comunitatea oamenilor de afaceri și dorința vorbitorilor de a adera la valorile culturii occidentale. Remarcăm tendința existentă în limbă de a folosi cuvinte împrumutate, de a înnoi limbajul profesional, nevoie dictată, pe de o parte, de rațiuni de schimbare a mentalității într-un mediu care a suferit de pe urma clișeizării și a folosirii limbajului de lemn, iar pe de altă parte, din snobism, din dorința de a epata receptorul prin folosirea unor cuvinte pe care nu le cunoaște îndeajuns. Remarcăm numeroase împrumuturi forțate prin procese de calchiere semantică și de transformare a locuțiunilor în verbe (*a bugeta, a concluziona*). Un fapt îngrijorător este și proliferarea xenismelor și a cultismelor, mediul profesional fiind extrem de permeabil și insuficient „cenzurat” din punct de vedere lingvistic.

Anexe

A-1 Invitație

*Stimată Doamnă / Domnule Președinte / Director general,*¹⁵

În continuarea invitației noastre la cea de-a treia ediție a *Forumului Internațional de Investiții pentru Europa Centrală și de Sud-Est*, pe care sperăm că ați primit-o deja, dorim să subliniem *noutatea* acestei ediții, care conferă evenimentului un plus de interes și atractivitate pentru mediul de afaceri.

Pentru prima dată, la lucrările prezentei ediții vor participa și reprezentanți ai *Agențiilor de Promovare a Investițiilor din țările Europei Centrale și de Sud-Est* care vor prezenta climatul investițional din aceste țări, precum și proiecte regionale.

În prima zi a lucrărilor este rezervat un panel special (între orele 17.00 – 18.00) *întâlnirilor de afaceri ale companiilor românești cu reprezentanții Agențiilor de Promovare a Investițiilor din cele 9 țări central și sud-est europene*. Vă invităm să profitați din plin de această oportunitate, dacă compania pe care o conduceți are interese comerciale pe această zonă. În măsura în care este posibil, v-am ruga să ne comunicați, înainte de începerea lucrărilor Forumului, care este *țara* cu al cărei reprezentant ați dori să vă întâlniți, precum și *domeniul* de interes. Aceste informații ne-ar permite să asigurăm o mai bună organizare și eficiență acestor întâlniri.

¹³ Salutare tuturor (în orig. în limba germană).

¹⁴ „Cu salutări amicale” (în germană în original).

¹⁵ Sublinierile apar conform textului original. Scrisoarea e marcată cu „via E-mail”.

În speranța că eforturile noastre se vor concretiza într-un real sprijin în activitatea Dvs, vă mulțumim anticipat pentru participare.

Cu stimă,
Președinte
[semnătura]

A-2 Invitație

Stimate Domnule/Doamnă Director General,

Avem deosebita onoare de a vă invita să participați la seminarul de prezentare a pachetului informatic integrat, [nume produs], propus de [nume companie], companie având capabilități extinse în domeniul soluțiilor de tip ERP (Enterprise Resource Planning).

Organizarea seminarului se bazează pe dorința noastră de a furniza clienților și potențialilor clienți informații detaliate despre produsele și serviciile dezvoltate de compania noastră, pentru a contribui la eficientizarea activităților din cadrul întreprinderilor medii și mari.

Evenimentul organizat împreună cu partenerii noștri [nume firma 1] și [nume firma 2] va avea loc în ziua de 9 octombrie a.c. orele 11:00 la sediul Camerei de Comerț din Sibiu și va fi urmat de un cocktail. Vă rugăm să ne confirmați intenția Dvs. sau a colaboratorilor Dvs. de a participa la seminar (telefon – [număr de telefon], fax [număr de fax], persoane de contact [nume persoana 1], e-mail: [adresă de e-mail] și [nume persoana 2], e-mail: [adresă de e-mail]).

În speranța că tematica prezintă interes și ne veți onora cu prezența Dvs., vă rog să primiți expresia celei mai înalte considerații.

[semnătură]
DIRECTOR GENERAL
[numele firmei]

A-3 Informare

Doru¹⁶,

După cum am agreeat la ultima ședință de HR, am conceput și vă trimit mai jos variantele de lucru pentru:

1. POLITICA [NUMELE ORGANIZAȚIEI] cu privire la protecția datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date

[document inserat1]

2. DECLARAȚIA individuală cu privire la acordul prelucrării datelor cu caracter personal de către [numele organizației].

[document inserat2]

Conform calendarului stabilit, cu o săptămână înainte de ședința de HR pe luna noiembrie, trimit la toți colegii aceste variante de lucru pentru a-i invita să facă observații, completări sau modificări pe cele două documente, urmând ca în baza

¹⁶ Numele destinatarului și al expeditorului sunt modificate, păstrându-se forma de adresare familiară cu numele mic.

acestora să stabilim forma finală. Cu cât facem mai repede acest lucru cu atât mai bine.

Mulțumesc anticipat pentru recomandări,
Sorin

A-4 Transmiterea unei sarcini de serviciu prin e-mail

Este vremea MAP din nou. Vă trimit în continuare ce aștept din partea voastră în procesul MAP 2001/2002:

Evaluare 2001

– vă rog să îmi trimiteți prin e-mail, în noul format, autoevaluările voastre față de obiectivele originale + goal-urile de la MYR, până luni, 14 ianuarie. Vă rog să completați următoarele secțiuni:

Performance against goals

- evaluare față de obiective, care să conțină descrierea atingerii/depășirii/nedepășirii obiectivelor. Trebuie să reiasă din această descriere de ce pt. Obiectivul respective voi autopropuneți un rating sau altul.

Progress against prior years development plans

Career Dialogue

Development Plan 2002

- dacă aveți sugestii de făcut, completați. Dacă nu, vom stabili dtv. Plan în cadrul discuției MAP propriu zise, în funcție de development needs.

Goals setting 2002

Rog extrageți din action plan-urile departamentului ceea ce vă revine de făcut + aveți câteva sugestii de obiective redactate de mine + alte obiective pe care le aveți în vedere (vezi fișierele atașate).

[fișiere atașate]

Vă mai rog să propuneți voi datele pentru întâlnirile de evaluare MAP, începând cu 17 ianuarie, folosind meeting planner din outlook, considerând 2 ore pentru fiecare discuție.

Vom stabili întâlniri separate pentru obiectivele pe 2002, după ce agreez obiectivele mele cu Steve. Vă voi anunța din vreme despre acest lucru și vă voi trimite obiectivele mele spre orientare.

Vă rog să mă contactați dacă aveți nelămuriri sau întrebări suplimentare.

Doru

A-5 Ofertă

[numele și sigla firmei expeditoare]

[numele și adresa firmei destinate]

În atenția: Directorului General / Departamentului de Resurse Umane

București, 01 octombrie 2003

Stimată Doamnă, Stimate Domn,

[numele firmei], membră a grupului [numele grupului de firme], leader în domeniul *restaurației colective* în România (Întreprinderi, Școli...).

Vă stăm la dispoziție pentru orice fel de studiu personalizat și pentru orice tip de ofertă de „Catering”, fie că dispuneți de bucătărie sau nu în cadrul întreprinderii Dumneavoastră.

Ca un prim contact, vă mulțumim pentru bunăvoința de a ne răspunde prin e-mail, fax, sau curier, la chestionarul alăturat, precum și la cuponul de răspuns.

În speranța unei întâlniri viitoare,

Cu respect,

[numele și prenumele]

Managing Director

[numele firmei]

[semnătura]

A-6 Invitație

Stimate domnule Director General,

Aveți atașată o scurtă prezentare a Programului Profit România, care se dorește a fi un suport în dezvoltarea și promovarea comunității de afaceri din România, oferind o soluție modernă de comunicare între oamenii de afaceri.

Vă propunem să studiați materialul și să aderați la acest program care presupune eforturi minime din partea companiei dumneavoastră.

Vă așteptăm să vizitați site-ul la adresa [adresa site-ului] (și versiunea sa în limba engleză [numele site-ului]) și, în eventualitatea că v-ați decis să colaborați în cadrul Programului Profit România, puteți contacta direct reprezentanții săi. Persoane de contact; [numele, adresa de e-mail, numărul de telefon / fax].

În speranța că rezultatul eforturilor noastre comune nu vor întârzia să apară, vă asigurăm de întreaga noastră considerație.

Cu stimă,

[semnătura]

A-7 Mesaj transmis prin e-mail

Dragi colegi,

Vă rog să îmi spuneți dacă ați avut cheltuieli de travel inclusive cine / prânzuri de departament care nu au fost încă înregistrate și plătite în / prin contabilitate.

Aștept răspunsul vostru până mâine dimineață la ora 10.00.

Mulțumesc pentru sprijin,

[semnătura]

A-8 Extract dintr-un mesaj transmis prin e-mail

[...] ¹⁷

Elian,

Trecând pe field, Adrian va primi mașină. Te rog frumos să iei legătura cu el pentru preluarea mașinii. Așa cum am descris mai sus, pe 24 și 25 noiembrie el va fi

¹⁷ Fragmentul din A-8 face parte dintr-un mesaj e-mail cu mai mulți destinatari. Am reținut doar acest fragment pentru conformitate cu exemplul folosit în textul lucrării.

(cu) Bogdan, în Selgros, deci pe 26 noiembrie ar putea veni la Brașov să preia mașina.

[...]

A-9 Anunț

Dragii mei,

Din feedback-ul primit de la mai mulți dintre voi am înțeles că ați „dus dorul” unei ședințe de RU. Mai mult decât atât, avem subiecte pe care ar trebui să le discutăm cu toții. Cum furtunile de genul schimbarea Codului Muncii au trecut și structura departamentului a devenit clară acum, a venit momentul să ne întâlnim.

Vă rog să adăugați în calendarele voastre data de 29 august pentru o ședință de RU (în principiu orele 11:00-14:00, voi reveni cu o confirmare și cu agenda). *Vă rog să-mi confirmați participarea, până la sfârșitul zilei.* De asemenea, până la sfârșitul săptămânii viitoare, să veniți cu propuneri de subiecte.

Cu o seară înainte de ședință (28 august) îmi va face plăcere să vă invit la cină (întreaga echipă, incluzând Georgiana, echipa Transport și echipa Operations HR). Ora și locul le veți afla din timp.

Georgiana – te rog rezervă sala de consiliu din BV pentru 29 august (10:00 – 15:00). Sim, dacă tu crezi că Adriana și Corina trebuie să participe la ședință, te rog să îmi spui.

Cristian

Bibliografie

- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, Academia Română. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan”, București, Univers Enciclopedic, 1996.
- *** *Little OXFORD Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1998.
- Clyne 1994 = M. Clyne, *Inter-cultural Communication at Work*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Crystal 1997 = David Crystal, *The Cambridge Encyclopaedia of Language* (ediția a doua), Cambridge: Cambridge University Press.
- Dimitrescu 1997 = F. Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente* (ediția a doua), București, Logos.
- Drew, Heritage 1992 = P. Drew, J. Heritage (ed.), *Talk at work*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gains 1999 = J. Gains, *Electronic mail – A new style of communication or just a new medium?: An investigation into the text features of e-mail, English for Specific Purposes*, 18 (1), p. 81-101.
- Heintz 2006 = Monica Heintz, *Etica muncii la românii de azi*, ediția a II-a, București, Curtea Veche Publishing.
- Herring 1996 = S. Herring, *Computer-mediated communication: linguistic, social and cross-cultural perspectives*, Amsterdam, John Benjamins, p. 81-108.
- Hofstede 2001 = Geert Hofstede, *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*, Thousand Oaks CA: Sage Publications, în rezumat pe www.geert-hofstede.com/. Pentru România, în rezumat pe <http://www.gallup.ro/romana/>.
- Ionescu-Ruxăndoiu 2002 = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (coord.), *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus. Schiță de tipologie*, București, EUB.

- Makin, Cox 2006 = Peter Makin, Charles Cox, *Schimbarea în organizații. Optimizarea comportamentului angajaților*, Iași, Polirom.
- Slama-Cazacu 1999 = T. Slama-Cazacu, *Psiholingvistica. O știință a comunicării*, București, All Educational.
- Stoichițoiu Ichim, 2006a = Adriana Stoichițoiu Ichim, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, EUB.
- Stoichițoiu Ichim, 2006b = Adriana Stoichițoiu Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, EUB.
- Wenger 1998 = Etienne Wenger, *Communities of Practice*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zafiu 2001 = Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, EUB.

Influences of Corporate Culture in Professional Communication

The present paper is part of a larger on-going research project on workplace communication, based at Transylvania University of Brașov, entitled *Professional Language in Present-Day Romanian. Linguistic Patterns and Discursive Structures*.

Romanian workplace communication has transformed significantly over the past years, since the appearance of the multinational organizations in Romania. The use (and abuse) of internationally recognized languages (especially English) for intra- and interdepartmental communication in such organizations led to the occurrence of many linguistic distortions (both in the written and the oral communication forms). The present paper analyses such distortions at lexical level using authentic examples, collected (between 2003 and 2007) in real communication conditions in institutions and multinational organizations from Romania. The paper pleads for the recognition of this phenomenon and offers arguments in favour of a linguistic “common sense” in the process of renewing the present-day professional language in Romania.

Brașov, România

Modele europene de apărare a limbii naționale

Gabriela STOICA

Simpozioanele internaționale organizate de Institutul de Filologie „A. Philippide” al Academiei Române au pus în dezbatere teme de mare actualitate, într-o abordare științifică multidisciplinară: identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării, spațiul lingvistic românesc și integrarea europeană, comunicarea interculturală, coabitările și interferările lingvistice, dar și distorsionările din procesul comunicării despre care se va discuta în cadrul prezentei ediții. Toate acestea sunt teme de larg interes care demonstrează că cercetarea academică, universitară este preocupată constant de probleme aflate pe agenda publică. De aceea, am ales ca subiect pentru întâlnirea cu dumneavoastră o chestiune care preocupă tot mai mult comunitatea europeană și anume apărarea limbilor naționale, în plină ofensivă a globalizării. Rolul autorităților de reglementare din domeniul audiovizual este foarte important în acest demers.

Mai întâi mă voi referi la modelul francez de apărare a limbii pentru că Franța, prin tot ce face, cu mai mult sau mai puțin succes (dar asta este o altă problemă) rămâne campioana Europei sub acest aspect. Cuvintele lui Maurice Druon: „Si l'anglais est une nécessité, le français est un privilège” rămân actuale.

După cum se știe, apărarea limbii a fost, de-a lungul secolelor, o temă privilegiată, de onoare și de nemurire, pentru mulți scriitori francezi. De la poeții Pleiadei care ne-au lăsat prin Joachim du Bellay celebra *Défense et illustration de la langue française* la *L'Art poétique* al lui Boileau, la iluminiști sau la „nemuritorii” Academiei Franceze, monumentul limbii a avut mereu apărători iluștri. O astfel de tradiție a legitimat, în zilele noastre, apariția, în august 1994, a unei legi referitoare la folosirea limbii franceze, dar și a altor documente sau acțiuni conexe, girate de statul francez – care ne permit să vorbim despre o veritabilă politică lingvistică.

Astfel, pentru a evita ca, în anumite domenii, specialiștii să recurgă la termeni străini, preluați în general din engleză, este încurajată și facilitată așa zisa „producție terminologică” care înseamnă crearea de cuvinte pentru desemnarea realităților contemporane. De aceea, puterile publice au instituit printr-un decret din 3 iulie 1996 un dispozitiv interinstituțional care are ca misiune forjarea de termeni și expresii noi pentru a umple lacunele limbii și a desemna concepte care apar sub denumiri străine, în special în domeniile economic, științific și tehnic.

Coordonat și animat de Delegația generală pentru limba franceză și celelalte limbi din Franța, dispozitivul este o rețea de parteneri instituționali incluzând Academia franceză și organisme responsabile cu politica lingvistică din țările francofone. Există 18 comisii specializate în terminologie și neologie¹, plasate în

¹ Ansamblul proceselor de formare a neologismelor.

diferite ministere. În centrul rețelei se află Comisia generală de terminologie și neologie, aflată sub autoritatea Primului Ministru.

Termenii recomandați de Comisia generală sunt publicați în Jurnalul Oficial al Republicii franceze; nu sunt de folosință obligatorie decât în administrația și instituțiile de stat, dar pot servi drept referință, în special pentru traducători și redactori tehnici. Se realizează astfel, într-o manieră coordonată și în conformitate cu regulile de formare a cuvintelor din limba franceză, o terminologie clară și coerentă, la dispoziția specialiștilor, dar accesibilă totodată publicului.

Pentru ca presa și mediile de comunicare, traducătorii, în special cei din organismele internaționale, unde franceza este limbă oficială, să dispună de echivalentul francez, pentru ca învățământul tehnico-științific să se poată face în limba franceză, fără împrumuturi ad-hoc, neasimilate, această provocare este deosebit de importantă și capătă valoarea unui model.

La rândul său, Consiliul Superior al Audiovizualului (C.N.A-ul francez) și-a asumat, prin propria lege de funcționare, misiunea de „apărare a limbii și culturii franceze în comunicarea audiovizuală”.

Fiecare număr al Buletinului C.S.A. care apare lunar conține o rubrică intitulată „Limba franceză”, în cadrul căreia sunt comentate greșeli, sunt prezentate informații și recomandări privind calitatea limbii. C.S.A. beneficiază de rezultatele monitorizării lingvistice a canalelor de televiziune, efectuate benevol, de membrii Asociației „Apărarea Limbii Franceze”. Principalele posturi naționale de televiziune au consilieri calificați în domeniul limbii. Ei intervin în mod regulat pe lângă redacții pentru a le semnaliza erorile de vocabular, ortoepice sau gramaticale și pentru a le indica forma corectă. În cadrul Cercului Jurnaliștilor, care reunește ziariștii din presa scrisă și audiovizuală, s-a constituit un grup de reflexie asupra limbajului media care organizează dezbateri pe marginea problemelor ridicate de evoluția limbii, de presiunile și influențele la care este supusă. Televiziunile, ca și radiourile au în grila de programe emisiuni consacrate limbii franceze, iar Zilele Francofoniei multiplică spațiul destinat exprimării.

Iată că în Franța – dar și în multe alte țări ale lumii – comunitatea jurnaliștilor și societatea civilă colaborează activ cu o autoritate de reglementare pentru a da eficiență și anvergură unei politici publice de interes național și spirit european, cu marcată valoare culturală.

Următoarea întrebare la care voi încerca să răspund este ce fac societatea civilă, școala, instituțiile de cultură, Academia, Uniunea Scriitorilor, comunitatea jurnaliștilor și, nu în ultimul rând, CNA, pentru apărarea limbii române. Ce fac efectiv, și nu ce declară la radio sau la televizor. Pentru că auzim, din când în când, vocile îngrijorate ale unor intelectuali trăgând semnale de alarmă. Apar și cărți care listează la modul glumeț, bășcălios, greșelile de limbă, auzite la televizor și care au mare succes de piață. Fenomene ca becalizarea semanticii sau vanghelizarea gramaticii stârnesc zâmbete condescendente și se încadrează într-o normalitate percepută ca fatalitate. Cărcotirea hazoasă pe seama perlelor pescuite de la confrăți („Cronica cărcotașilor”), articole răzlețe în presă – epuizează practic reacțiile (vizibile) ale societății față de un fenomen grav: degradarea permanentă a limbii române.

În contextul în care pasivitatea instituțiilor față de acest fenomen nu mai trebuie demonstrată, programul CNA de apărare a limbii române în audiovizual capătă o semnificație specială. Voi puncta etapele acestui program care, pentru a deveni eficient, are nevoie de sprijinul coerent, programatic, al lumii universitare.

În calitate de garant al interesului public în domeniul comunicării audiovizuale, C.N.A. are obligația să asigure, în temeiul art. 10 al Legii Audiovizualului nr. 504/ 2002 „protejarea culturii și a limbii române, a culturii și limbilor minorităților naționale”. Această prevedere este reluată explicit în Codul de reglementare a conținutului audiovizual: “Radiodifuzorii au obligația de a asigura respectarea normelor ortografice, ortoepice și morfologice ale limbii române, stabilite de Academia Română” (art. 88 din Codul C.N.A.).

La ora actuală există, deci, cadrul legal pentru sancționarea greșelilor de limbă, iar responsabilitățile culturale ale radiodifuzorilor fac obiectul unui capitol din Codul C.N.A.. Încălcarea repetată a acestor obligații duce la sancțiuni și C.N.A. a dat mai multe somații pentru atentatele comise împotriva limbii române. De altfel, reglementarea folosirii corecte a limbii în legislația audiovizuală răspunde standardelor europene, documentelor Parlamentului European și ale Comisiei Europene care acordă un rol central diversității culturale și lingvistice.

Etapele derulării Proiectului C.N.A.

Decizia de a monitoriza felul în care se vorbește limba română la principalele posturi de televiziune și radio a aparținut membrilor Consiliului, dându-se astfel curs numeroaselor sesizări primite din partea publicului. Pentru a conferi legitimitate științifică acestui demers, C.N.A. a inițiat un parteneriat cu Institutul de Lingvistică al Academiei. Metodologia monitorizării a fost stabilită împreună cu prestigioși cercetători și profesori universitari care au devenit colaboratorii C.N.A. De menționat că, pentru derularea acestui proiect, au fost prevăzute fonduri speciale din bugetul instituției, înființându-se și un post de consilier pe probleme de limbă care este ocupat de un profesor universitar de la Facultatea de Litere.

Prima etapă a monitorizării a vizat principalele posturi de televiziune și radio, selectate după criteriul audienței. Prelucrarea datelor obținute a fost realizată în colaborare cu Institutul de Lingvistică al Academiei. În iunie 2002, sub egida Academiei Române, C.N.A. a organizat primul simpozion național destinat ziariștilor din presa audiovizuală, intitulat *Limba română la radio și televiziune*. Lucrările prezentate în cadrul acestei dezbateri naționale au fost publicate într-un număr special al revistei Forum audiovizual, distribuit tuturor radiodifuzorilor.

A doua etapă a programului C.N.A. s-a bazat, în continuare, pe parteneriatul cu Institutul de Lingvistică al Academiei Române la care s-a adăugat colaborarea cu IMAS, materializată într-o cercetare sociologică a datelor lingvistice.

Monitorizarea C.N.A. și a Institutului de Lingvistică din 2003 – la care s-a adăugat studiul IMAS – au fost prezentate în cadrul unui nou Seminar național organizat de Academia Română pentru comunitatea jurnaliștilor din presa audiovizuală și presa scrisă. Pentru a mări impactul acțiunii și a-i spori eficiența, pe site-ul C.N.A. au fost publicate principalele tipuri de greșeli pe care le comit

ziariştii, dar și forma corectă indicată de dicționar, realizându-se astfel un îndreptar lingvistic de certă utilitate.

Anul 2005 a marcat noi abordări în politica C.N.A. cu privire la responsabilitățile culturale ale radiodifuzorilor. Cercetările efectuate în cadrul Proiectului PHARE și integrate campaniei „Audiență fără violență” au demonstrat impactul violenței TV asupra copiilor. A fost analizată violența din desenele animate, inclusiv cea de limbaj, calitatea traducerilor filmelor de animație, constatându-se tendința stâlcirii cuvintelor și abrevierii gramaticii, argotizarea sau chiar maidanizarea vocabularului.

Ca măsură adițională de stimulare a interesului jurnalistului pentru calitatea limbii române, C.N.A. a lansat – tot în 2005 – Proiectul Borges, o pledoarie pentru lectură, sincronizat cu programul „Mai bine o carte” al Ministerului Culturii și Cultelor. Apelul către radiodifuzori de a-și procura lucrările esențiale necesare actului jurnalistic a fost însoțit de o bibliografie publicată pe site-ul C.N.A. care cuprindea, spre consultare on-line, principalele dicționare ale limbii române. În multe redacții a apărut raftul cu cărți care prefigura Biblioteca Borges pentru care pleda Apelul C.N.A. Totodată, spre a veni în sprijinul celor interesați și a dovedi consecvanță în aplicarea propriilor idei, am dezvoltat centrul de documentare al CNA, prin achiziționarea de enciclopedii, dicționare și lucrări din domeniul audiovizualului ce pot fi consultate la sediul instituției.

Anul 2006 este anul pregătirii finale a audiovizualului românesc pentru momentul calendaristic al integrării europene a presupus noi eforturi legislative de adoptare a acquis-ului comunitar. C.N.A. a elaborat, după model britanic, Codul de reglementare a conținutului audiovizual, în cadrul căruia un capitol este consacrat Responsabilităților culturale ale radiodifuzorilor.

În sfârșit, avem la dispoziție temeiul legal pentru sancționarea posturilor care ignoră importanța folosirii corecte a limbii române. În continuitatea demersului nostru, la sfârșitul anului 2006, am declanșat o amplă anchetă, invitând o seamă de personalități ale vieții culturale să-și spună părerea în legătură cu felul în care se vorbește românește la televizor și la radio. Scopul declarat al anchetei a fost solidarizarea intelectualilor și liderilor de opinie cu cauza apărării limbii române. Răspunsurile primite au fost publicate în revista „Forum audiovizual”, nr. 6/ 2007. Odată cu alegerea sa ca președinte al C.N.A., în vara lui 2007, Răsvan Popescu a inclus, printre prioritățile agendei sale, obiectivul îmbunătățirii calității limbii române vorbite în audiovizual. Calea de atingere a acestui obiectiv s-a modificat însă în mod esențial. De la faza simpozioanelor și a recomandărilor s-a trecut la etapa sancțiunilor prevăzute de lege. S-a reactivat parteneriatul cu Institutul de Lingvistică al Academiei și s-au încheiat contracte ce prevăd realizarea unor monitorizări științifice, care să legitimeze și să valideze sancțiunile aplicate posturilor de radio și televiziune. Cu alte cuvinte, s-a trecut de la vorbă la faptă, la acțiunea pragmatică și realistă care sperăm că va aduce o îmbunătățire vizibilă în ce privește exprimarea în limba română a ziariştilor din audiovizual. Au fost aplicate deja numeroase somații posturilor de radio și televiziune la care s-au înregistrat cele mai numeroase și grave abateri. Important este, însă, altceva și anume faptul că jurnaliștii care vor pot să se corecteze, parcurgând rapoartele de monitorizare postate pe site-ul CNA. Acolo găsesc formele corecte de pronunție, morfologie sau sintaxă.

Au la dispoziție, cu alte cuvinte, un adevărat îndreptar lingvistic. Mai mult, pentru valorificarea în interesul școlii, al profesorilor și elevilor, a monitorizărilor lingvistice, CNA și Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului (MECT) au încheiat, în vara acestui an, un protocol de colaborare. Documentul prevede editarea unei lucrări care va exploata, sub forma unor exerciții gramaticale ludice, cele mai frecvente greșeli de limbă identificate în discursul ziariștilor. Este vorba, mai ales, de acele greșeli care, prin repetiție, tind să devină normă, deși reprezintă atentate flagrante la pronunția și gramatica limbii române. Profesorii vor beneficia, astfel, de un auxiliar didactic util, care le va permite să demonstreze elevilor că nu tot ce aud sau văd la televizor este corect sau are valoare de model. Broșura va fi tipărită de MECT în 50 000 de exemplare, care vor fi distribuite în școli în această toamnă.

În concluzie, cred că, prin tot ceea ce face, CNA este o instituție activă în domeniul apărării limbii române, iar parteneriatul său cu Academia Română dovedește acest lucru.

Models européennes de défense de la langue nationale

Tenant compte de la thématique des symposiums annuels organisés par l'Institut de Philologie « A. Philippide » de l'Académie Roumaine, qui relève la concordance entre la recherche académique et l'intérêt public – j'ai choisi comme sujet de mon exposé, les programmes destinés à la défense des langues nationales, qui se déroulent en France et en Roumanie et acquièrent une valeur de modèles européens.

Les deux programmes constituent des démarches de politiques publiques qui supposent la collaboration entre plusieurs institutions responsables de la défense des langues nationales dans le contexte de l'intégration européenne. Les autorités de régulation dans l'audiovisuel (CNA de Roumanie et CSA de France) sont impliquées activement dans le déroulement de ces programmes. De plus, CNA a initié un projet intitulé « SOS - la langue roumaine ». Les spécialistes de l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine identifient les fautes de la langue et rédigent des rapports qui fournissent le fondement pour les sanctions appliquées par le Conseil. Les fautes linguistiques des journalistes sont transformés en exercices de grammaire et font l'objet d'étude aux classes de langue roumaine.

București, România



Unele aspecte lingvistice ale traducerii documentelor diplomatice cu referire la Convenția consulară între Ucraina și România

Natalia STRATANOVSKA

În urma adoptării Actului istoric cu privire la independența Ucrainei (24 August 1991) în fața Ministerului Afacerilor Externe au apărut obiective noi legate de recunoașterea Ucrainei din partea comunității internaționale, stabilirea relațiilor diplomatice cu state străine; în ordinea zilei era și necesitatea de a deschide reprezentanțe proprii diplomatice și consulare peste hotarele țării noastre.

Una din direcțiile apreciable ale politicii externe a statului ucrainean o constituie instaurarea relațiilor bilaterale viabile cu țările vecine, printre care este și România.

Trebuie să menționăm că încă în aprilie 1918 cu venire la putere a hatmanului Pavlo Skoropadski statul ucrainean și-a inițiat activitatea misiunii diplomatice în România.

Însă cu toate că la ora actuală la MAE lucrează peste 2000 de angajați, iar pregătirea diplomatică o asigură câteva instituții de învățământ superior din Kiev, Lviv și Harkov, diplomații care cunosc limba română sunt foarte puțini. Asemenea situație a fost condiționată de un șir de împrejurări care au poziționat limba română printre limbi rare, alături de cea finlandeză, persană sau japoneză. Remedierii acestei stări de lucruri servesc după puteri Cursuri superioare de limbi străine pe lângă MAE care funcționează cu intermitențe încă din anul 1921.

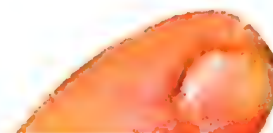
Datorită acestor Cursuri indiferent de post și vârstă diplomații ucraineni au posibilitate de a-și perfecționa (gratuit) limba străină pe care o cunosc ori să înceapă învățarea unei limbi noi fără să părăsească sediul Ministerului.

O acuitate crescândă capătă problema cunoașterii unei sau altei limbi străine în cazul elaborării sau traducerii documentelor diplomatice. Pentru a efectua calitativ asemenea misie un diplomat trebuie să dea dovadă nu numai de cunoașterea profundă a limbii străine, ci și să fie priceput în particularitățile unei traduceri de acest fel.

În cercetare de față este întreprinsă încercare de a expune în linii generale particularități stilistice și lexicale ale Convenției consulare între România și Ucraina elaborată în limbile română și ucraineană în 1991.

Scopul principal al Convenției consistă în stabilirea și fixarea înțelegerilor bilaterale care reglementează raporturile de reciprocitate între două Consulate în vederea înlesnirii și protejării drepturilor și intereselor cetățenilor din cele două țări.

Este cazul în care diplomații au nevoie să comunice cu partenerii lor într-un mod cât mai eficient pentru a-și atinge scopul, ceea ce în ultimă instanță contribuie la întărirea contactelor între țările menționate.



Oricărui specialist în dreptul internațional Convenția consulară ca obiect de traducere îi oferă posibilitatea de a demonstra arta stăpânirii normelor lingvistice specifice genului, deoarece acest tip de document reprezintă una dintre formele concrete de manifestare a limbajului diplomatic. Intruchipând un act juridic rolul căruia este cel de a reglementa, Convenția posedă toate atributele stilului oficial. Folosirea tocmai acestui stil îi impun condiții destul de specifice de activitate în domeniul diplomatic care obligă la exactitatea formulelor și inadmisibilitatea oricăror ambiguități care pot să cauzeze o interpretare incertă, imprecisă a documentului diplomatic, fiindcă chiar și neînsemnată inexactitate în formulare este în stare să provoace o neînțelegere.

Deci, sfera oficială de aplicare a Convenției consulare condiționează caracterul ei prin excelență oficial, la ce contribuie structura bine organizată a documentului: Convenția este alcătuită din scurtă prefață în care se relevă scopul acestui act juridic și 6 capitole. Toate capitolele sunt împărțite în articole; fiecare din articole își are câte-un număr de ordine și câte-un titlu. Articolele constă dintr-un număr de paragrafe și subparagrafe. Așa, încât textului, ca unui document diplomatic bilateral, este caracteristică o alcătuire standartizată făcută după șablon.

Reprezentând un act de orientare juridică, Convenția este înzestrată cu o logică distinctă care se manifestă în pedantică coerență în expunerea conținutului fiecărui articol. Nu putem să nu relevăm că repetarea anumitelor forme și construcții gramaticale se arată ca un procedeu important organizatoric al textului. Numeroase articole încep cu o propoziție afirmativă constatatoare în continuarea căreia după două puncte urmează enumerarea paragrafelor care toate, fără nici o excepție, încep cu un verb la conjunctivul prezent (ceea ce în limba ucraineană se traduce cu verbul la infinitiv) – această enumerare cuprinde de la două până la cinci forme de conjunctiv ca la exemplul următor din art.10 :

Funcționarul consular are dreptul:

să elibereze pașapoarte și alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător, să le reînnoiască, să le prelungească, să facă mențiuni sau să le anuleze.

Repetarea anumitei forme gramaticale ca rezultatul sistematizării unui ansamblu de procedee lingvistice investește integritatea în expunerea materiei.

Același scop îl îndeplinește sintaxa cam complicată a documentului. Iată cum arată paragraful 4 al art. 16:

dacă un cetățean al statului trimițător are sau pretinde a avea drept de moștenire asupra unei succesiuni în statul primitor, însă nici el și nici reprezentantul său nu pot să ia parte la dezbaterile succesiunii, funcționarul consular poate, personal sau prin locțiitorul său, să-l reprezinte pe acest cetățean în fața tribunalului ori altor autorități competente ale statului primitor.

În mai multe articole din Convenția consulară sunt folosite cu precădere propozițiile de subordonare, printre propozițiile subordonate predomină cele condiționale ca la exemplul citat.

Propozițiile simple care se întâlnesc frecvent în document sunt amplificate prin părți de propoziție omogene, exprimate de substantive, la rândul lor, amplificate de construcții participiale, – drept urmare, avem de a face cu propoziții simple, dar prelungite considerabil. De exemplu, paragraful 4 al art. 1:

„funcționar consular”, înseamnă consul general, consul, viceconsul, agent sau atașat consular, însărcinat să exercite funcții consulare.

Modurile de traducere în limba ucraineană a construcțiilor participiale sunt destul de stabile, căpătând forma de propoziții analitice – mai ales – de cele subordonate atributive în care conjunctivul prezent românesc, urmând după participiul trecut, de obicei se traduce ori printr-un substantiv deverbal (ca la exemplul nostru : românescul „însarcinat să exercite funcții consulare” este redat prin «якому доручено виконання»), ori prin construcție impersonală («якому доручено виконувати») cu verbul la infinitiv – ambele forme mențin aceeași semnificație.

Diversitatea felurilor de redare în limba ucraineană a participiului prezent (a gerunziului) ar putea constitui tema unei cercetări aparte. Vom exemplifica în continuare numai câteva modalități care se întâlnesc în textul Convenției.

1. Art. 1, par. 10 :

„cetățean al statului trimițător”, înseamnă orice persoană fizică având cetățenia statului trimițător.

În limba ucraineană construcția gerunzială este tradusă prin propoziție subordonată condițională, ceea ce în varianta ucraineană a transformat propoziție simplă din text românesc în propoziție de subordonare :

«громадянин акредитууючої держави» означає будь-яку фізичну особу, яка належить до акредитууючої держави».

2. Art. 15:

„[...] la cererea postului consular acestea (autoritățile competente) îi vor pune la dispoziție un certificat de deces ori o copie a altui document confirmând decesul”.

În acest caz gerunziul este înlocuit de conjuncția ucraineană „що” în sens de «який», «що стосується», dar calitatea atributivă a gerunziului rămâne evidentă.

«[...] на вимогу консульської установи вони (компетентні органи) надають їй свідоцтво про смерть або інший документ щодо смерті».

3. Art. 34, par. 1/v:

„[...] intentate de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un

accident”.

Gerunziul ca forma participiului prezent este tradusă în ucraineană prin intermediul participiului trecut care tot posedă dimensiunea atributivă:

« [...] позовів, порушених третьою особою за шкоду, заподіяну в результаті нещасного випадку».

4. Capitolul 6. Dispoziții finale.

„[...] ambele texte având aceeași valoare”.

Ucrainește: «причому обидва тексти мають однакову силу».

Această variantă a traducerii ucrainene a gerunziului nu mai exploatează calitatea acestei părți de vorbire de a-și pierde uneori proprietățile verbale și de a se întrebuința în funcție de atribut față de substantiv, deoarece în cazul citat gerunziul românesc se traduce în ucraineană nu ca o formă verbală, ci ca un verb de sine statător «мають».

Prezența în textul Convenției consulare a Capitolului 1 care se numește „Definiții” la prima vedere ține de particularitățile ei structurale, dar cu toate acestea, după conținut acest capitol al Convenției se apropie de un dicționar explicativ specializat în lexicul diplomatic. Ca să nu apară interpretări eronate și să fie exclusă terminologia ezitantă care își pierde astfel caracterul normativ, la capitolul „Definiții” fiecare noțiune este tratată ca termen care își păstrează valabilitatea în cadrul documentului concret, deoarece definițiile nu reprezintă altceva decât explicarea exhaustivă a noțiunilor care de repetate ori vor figura în textul documentului. Să exemplific :

„Post consular „înseamnă orice consulat general, consulat, vice-consulat ori agenție consulară”.

Traducerea substantivului românesc „post” ca «установа» în ucraineană demonstrează cât de hotărâtor este factorul contextului, tema documentului de care în mare măsură depinde încărcătura semantică, sensul logic al lexicului terminologic. Totodată, sensul unui sau altui cuvânt în cadrul contextului diplomatic și în afara acestuia poate să difere considerabil.

Dicționar Român-Rus [2] sub redacția lui Gh. Bolocan conține aproape 60.000 de cuvinte. Din 7 sensuri ale cuvântului „post”, nici printre zeci de îmbinări cu acest cuvânt nu există nici unul care ar corespunde substantivului ucrainean «установа» (rusește «учреждение»), dar tocmai acest sens este atribuit acestui substantiv însoțit de adjectivul „consular” pe un tărâm limitat al Convenției consulare.

Alt model care se înscrie în această formulă poate servi traducerea în limba ucraineană a substantivului românesc „membru” ca «працівник» :

„membru al personalului de serviciu”

«працівник обслуговуючого персоналу».

Asemenea cazuri sunt frecvente atât la nivelul unor noțiuni, cât și referitor la construcții mai complicate.

Obiectivele care stau în fața Convenției consulare ca unui document reglementar, precum și problemele pe care le examinează îi solicită nu numai un cadru stilistic bine determinat, ci și îi impun prevalarea anumitului tip de lexic care se prezintă ca unul din instrumentele care participă la definitivarea acestui stil.

Baza lexicală a Convenției o constituie lexicul curent cu ponderea importantă a termenologiei diplomatice și juridice – unui strat specific al lexicului profesional care domină documentele din domeniul dreptului internațional. Textul Convenției abundă în următoarele noțiuni:

„șeful postului consular,”
„circumscripție consulară,”
„imunitate diplomatică,”
„valiză diplomatică,”
„inviolabilitate diplomatică,”
„misiune diplomatică”.

Merită de remarcat că majoritatea structurilor sintagmatice sunt dotate cu adjectivele „consular” sau „diplomatic”, ceea ce cauzează apartenența acestor îmbinări de cuvinte cercului destul de restrâns al lexicului diplomatic.

Cel mai des termenii legați de un domeniu concret și folosiți în cadrul acestuia, se caracterizează printr-un singur sens și lipsa sinonimiei în cadrul domeniului respectiv, de exemplu:

„tutelă”,
„curatelă”,
„expirare”,
„persoane în cauză”,
„detenție preventivă”,
„persoanele contractante”,
„a rămâne în vigoare”.

Un fel de declinație de la această regulă o constituie definiția „statul primitor” pentru care în textul Convenției consulare există sinonimul „statul de reședință” – acești doi termeni similari se traduc în limba ucraineană într-un singur fel – «держава перебування».

Este firesc că un document din sfera dreptului internațional conține termenologia juridică care corespunde profilului tematic al mai multor articole ale Convenției, foarte diverse ca sens. De exemplu, art. 11 care se numește „Legalizări și autentificări” literalmente este plin de termeni juridici care fără complicații își găsesc echivalențe în limba ucraineană:

„persoana fizică sau juridică”,
„incompatibil cu legea”,
„a întocmi acte și documente”,

„a acorda, a prelungi, a anula vize”,
 „a îndeplini funcții notariale”,
 „a nu contraveni legilor și regulamentelor”,
 „a priva de libertate”, -

respectiv, în ucraineană :

«фізична чи юридична особа»,
 «несумісний з законом»,
 «складати акти і документи»,
 «надати, подовжити, анулювати візи»,
 «виконувати нотаріальні функції»,
 «не суперечити законам та нормам»,
 «позбавити волі».

Textul aproape tuturor articolelor Convenției este înzestrat cu mai multe cuvinte și expresii care dincolo de limitele documentului diplomatic se dovedesc a fi neutrale, dar, pomenindu-se în mediul pur oficial, își dobândesc aceeași rezonanță oficială. Se au în vedere expresii, ca:

„a încheia căsătorii” – «реєструвати шлюби»,
 „a se (a nu se) bucura de privilegii” – «користуватися привілеями»,
 „a acorda ajutor și asistență” – «надавати допомогу і сприяння».

În privința ultimei structuri constatăm că folosirea predicatelor analitice în loc de cele alcătuite dintr-un singur cuvânt „a acorda ajutor” în loc de „a ajuta” – „a efectua control” în loc de „a controla” – tot face parte din dezideratele stilului oficial.

Foarte tipice pentru chipul oficial al acestui document sunt expresii șablon care satisfac cerințelor de precizie și economie lingvistică. Expresiile de acest fel își au poziția fixă, așezându-se la începutul paragrafelor:

„în legătură cu”,
 „în dorința de”,
 „în cazul în care”,
 „în măsura în care”,
 „în conformitate cu”,
 „în exercitarea funcțiilor consulare”,
 „în exercitarea drepturilor prevăzute”.

Contribuind la elaborarea unei structuri bine organizate a textului, în traducerea ucraineană unele din expresii șablon capătă gradul maxim de aproximație, de exemplu:

„în legătură cu” – «у зв'язку з»,
 „în conformitate cu” – «згідно з»;

altele își schimbă structura formală:

„în dorința de” – «керуючись бажанням»,
„în vederea” – «маючи на меті».

Convenția consulară se distinge prin prezența în text a numeroaselor trimiteri la articole, paragrafe și subparagrafe, ca la art. 39:

„Obiectele menționate la subparagrafele „b” și „c” ale paragrafului 1 al acestui capitol nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosința personală a persoanei în cauză”.

«Предмети, згадані у підпунктах 2 і 3 пункту 1 цієї статті, не повинні перебільшувати кількості, необхідної для особистого користування відповідних осіб».

Se înscriu în canavaua documentului care aparține sferei dreptului internațional introducerea directă în text a locuțiunilor idiomatice din limba latină: „persona non grata”, curierul „ad-hoc”, „exequaturul”.

Folosirea caracterelor diferite, împărțirea textului în mai multe paragrafe care reprezintă enunțuri construite și denominate în mod logic, titlurile capitolelor și articolelor – toate acestea înlesnesc perceperea și înțelegerea informației.

Ținând cont de volum mare al Convenției consulare care conține 34 de pagini, am evidențiat numai cele mai relevante aspecte ale acestui document diplomatic care sunt următoarele:

1. Convenția posedă o anumită structură compozițională și anumite formule de introducere și de încheiere, adică reprezintă un text cu structură fixă.

2. Textul Convenției este alcătuit cu contribuție specială a componentei termenologice: sunt folosite cu precădere unități lexicale și frazeologice aparținând limbajului juridic, adică termenii destinați comunicării într-un anumit sector al vieții socio-profesionale și anume, cel al dreptului internațional.

3. Textul Convenției are un caracter obiectiv, neutru, depersonalizat, distant, lipsit de manifestări atitudinale. Trăsături dominante ale Convenției sunt claritatea, exactitatea, succesivitatea în expunerea materiei.

Așadar, reprezentând unul din genurile limbajului scris diplomatic, alături de notă, comunicat, memorandum, acord, Convenția consulară răspunde cerințelor unui asemenea tip de document, încadrându-se în toate normele stilului livresc oficial.

Mă încumet să spun că însăși clasificarea distinctă a stilurilor funcționale are reputația problemei deschise, fiindcă îi stă în cale prezența în cadrul fiecărui stil a unor elemente și construcții comune, deci, stilurile nu există separat, ci conviețuiesc ca părțile componente ale aceluiași sistem, păstrând fiecare din ele, propriile particularități și criterii.

În încheiere este important de remarcat că reușita traducerii documentului, cum este Convenția consulară cu nivelul ei de complexitate, depinde direct de profesionalism și experiență a celui care este menit să realizeze în practică această

misiune dificilă, iar cunoașterea unor aspecte stilistice și lexicale ale mecanismului de traducere va asigura în oarecare măsură ocolirea unor obstacole lingvistice neașteptate.

Bibliografie

Dictionar diplomatic: *Dictionar diplomatic*, București, Editura politică, 1979.

Dictionar Român-Rus: *Dictionar Român-Rus*, Moscova, Editura „Limba rusă”, 1980.

Dictionar român de neologisme: *Dictionar român de neologisme*, București, Editura Floarea darurilor, Editura Rotech Pro, 2000.

EINIGE LINGUISTISCHEN ASPEKTE der UBERSETZUNG von diplomatischen DOKUMENTEN am BEISPIE der KONSULARKONVENTION ZWISCHEN der UKRAINE und RUMANIEN

Im Rahmen der bilateralen Beziehungen zwischen der Ukraine und Rumanien stellt die Erreichung der Adaquanz bei der Übersetzung von einem diplomatischen Dokument eines solchen Schwierigkeitsgrades, der für die Konsularkonvention zwischen der Ukraine und Rumanien kennzeichnend ist, eine ausserordentlich schwierige Aufgabe dar. Im Aufsatz wird ein Versuch unternommen, die strukturbezogene Eigenart der Konsularkonvention zu analysieren, deren durch die Zugehörigkeit dieses Dokuments zum Bereich des Völkerrechts bedingten stilistischen und lexikalischen Besonderheiten zu ermitteln.

Kiev, Ucraina

De la limba de lemn la limba de prompter și, mai ales, dincolo de ea

Antoaneta TĂNĂSESCU

Aș porni de la un text, nu fără a evoca pe scurt circumstanțele redactării lui. Este compus prin asamblarea unor sintagme sau cuvinte pe care monitorizările realizate de C.N.A., în parteneriat cu Institutul de Lingvistică al Academiei (mai 2001 – februarie 2005, 15 octombrie – 25 noiembrie 2007, 27 noiembrie – 11 decembrie 2007), le-au semnalat ca abateri de la regulă la nivel ortoepic, morfologic, sintactic și lexical. Printr-un artificiu pur retoric, am transformat lista (enumerare, pe verticală, a greșelilor) în text (scris pe orizontală) și cum „lipirea” nu s-a putut realiza de la sine, am inventat pasaje de trecere, cuvinte de legătură, pe care le-am marcat, spre știință, cu alt caracter de literă. În cazul de față, italic. Este și motivul pentru care textul trebuie citit (urmărit cu ochii) nu ascultat, așa încât semnificația conținută în chiar jocul tipografic să devină evidentă. Iar surpriza abia acum a venit. Artefactul obținut, echivalând cu eroarea gramaticală în stare pură, a reușit încă de la prima lectură să ne pună pe gânduri, să ne incite, chiar, iar dezacorduri flagrante, taxate de orice școlar, sau inadmisibile fracturi de sens nu au mai apărut ca având dimensiuni apocaliptice. Nici măcar mari! Mai mult, de la un punct înainte, textul părea că se scrie singur, găsindu-și cadența și asumându-și granițele, ascultând, în consecință, de propriul său proiect intern și nu de voința condeierului. Era nu o însăilare întâmplătoare de cuvinte ci devenise un limbaj cu individualitate și prezență de sine stătătoare. De aproape o jumătate de secol ne-am obișnuit cu erorile lui (unele, flagrante), cu ezităările lui (unele, spectaculoase), cu stridențele inadmisibile, cu petele de culoare sau întuneric. Ne-am obișnuit, și vigilența critică începe să somnoleze. Ascultăm textul. E ca la televizor, spunem, nu ca pe un reproș ci, mai degrabă, ca pe o scuză. Sau, pur și simplu, ca pe o constatare. Dar cum televiziunea și, în parte, radioul sunt ascultate de cea mai mare parte a populației României, acordurile inadecvate, inovațiile greu de acceptat sau declicurile semantice se difuzează instantaneu la scara întregii națiuni. Pentru că, pe de o parte, beneficiază de prestigiul instituțiilor ce și le asumă, iar pe de alta parte sunt repetate oră de oră. Așa ne intră în obișnuință; obișnuința cu anormalitatea. Iată de ce campania inițiată de C.N.A., de protejare a limbii române, trebuie luată în serios. Trebuie sau, cum se spune la televizor, trebuiește? Citiți și decideți!

Vocea mea e ca un spicher, *asa că* ascultă ce vezi, nu face un *quelque-chose*, lasă ce-a fost mâine și alege sau un concurs de misse sau o baie în political corectness. Se mai întâmplă și accidente inerente, *deci*, vara asta lucrez promoțional *tocmai* ca palpitantul să fie mai mare vizavi de tot și *toți*.

Și acum, vă vorbesc pe bune, *mai ales* că ultimul comunicat al preșidenției se ocupă de dimensiunea cetățenilor și a lărgirii NATO, întrebându-se, în fond, ce e în

De la limba de lemn la limba de prompter și, mai ales, dincolo de ea

Antoaneta TĂNĂSESCU

Aș porni de la un text, nu fără a evoca pe scurt circumstanțele redactării lui. Este compus prin asamblarea unor sintagme sau cuvinte pe care monitorizările realizate de C.N.A., în parteneriat cu Institutul de Lingvistică al Academiei (mai 2001 – februarie 2005, 15 octombrie – 25 noiembrie 2007, 27 noiembrie – 11 decembrie 2007), le-au semnalat ca abateri de la regulă la nivel ortoepic, morfologic, sintactic și lexical. Printr-un artificiu pur retoric, am transformat lista (enumerare, pe verticală, a greșelilor) în text (scris pe orizontală) și cum „lipirea” nu s-a putut realiza de la sine, am inventat pasaje de trecere, cuvinte de legătură, pe care le-am marcat, spre știință, cu alt caracter de literă. În cazul de față, italic. Este și motivul pentru care textul trebuie citit (urmărit cu ochii) nu ascultat, așa încât semnificația conținută în chiar jocul tipografic să devină evidentă. Iar surpriza abia acum a venit. Artefactul obținut, echivalând cu eroarea gramaticală în stare pură, a reușit încă de la prima lectură să ne pună pe gânduri, să ne incite, chiar, iar dezacorduri flagrante, taxate de orice școlar, sau inadmisibile fracturi de sens nu au mai apărut ca având dimensiuni apocaliptice. Nici măcar mari! Mai mult, de la un punct înainte, textul părea că se scrie singur, găsindu-și cadența și asumându-și granițele, ascultând, în consecință, de propriul său proiect intern și nu de voința condeierului. Era nu o însăilare întâmplătoare de cuvinte ci devenise un limbaj cu individualitate și prezență de sine stătătoare. De aproape o jumătate de secol ne-am obișnuit cu erorile lui (unele, flagrante), cu ezitățile lui (unele, spectaculoase), cu stridențele inadmisibile, cu petele de culoare sau întuneric. Ne-am obișnuit, și vigilența critică începe să somnoleze. Ascultăm textul. E ca la televizor, spunem, nu ca pe un reproș ci, mai degrabă, ca pe o scuză. Sau, pur și simplu, ca pe o constatare. Dar cum televiziunea și, în parte, radioul sunt ascultate de cea mai mare parte a populației României, acordurile inadecvate, inovațiile greu de acceptat sau declicurile semantice se difuzează instantaneu la scara întregii națiuni. Pentru că, pe de o parte, beneficiază de prestigiul instituțiilor ce și le asumă, iar pe de alta parte sunt repetate oră de oră. Așa ne intră în obișnuință; obișnuința cu anormalitatea. Iată de ce campania inițiată de C.N.A., de protejare a limbii române, trebuie luată în serios. Trebuie sau, cum se spune la televizor, trebuiește? Citiți și decideți!

Vocea mea e ca un spicher, *așa că* ascultă ce vezi, nu face un *quelque-chose*, lasă ce-a fost mâine și alege sau un concurs de misse sau o baie în political corectness. Se mai întâmplă și accidente inerente, *deci*, vara asta lucrez promoțional *tocmai* ca palpitantul să fie mai mare vizavi de tot și *toți*.

Și acum, vă vorbesc pe bune, *mai ales* că ultimul comunicat al preșidenției se ocupă de dimensiunea cetățenilor și a lărgirii NATO, întrebându-se, în fond, ce e în

spatele la această afacere. *Sunt întrebări vechi, venite, poate, tocmai din ordinul cavalerilor de la Masa Rotundă, sunt întrebări noi care vă rod. Mai ales acum, în pragul alegerilor electorale când focuri de armă au răsunit în buricul Bucureștiului și au lovit un trecător găsit fără viață, fără suflare și într-o avansată stare de comă. Să fie un război al cărui deznodământ, ca orice război, nu-l știm? Sau doar efectul de la o decizie care survine egzact de mâine când începe distribuirea cupoanelor agricole și un cap al mafiei din Statele Unite a murit de cancer.*

La capătul politicii, un mini-meteo. După ninsoarea de asiară, se anunță o eclipsă solară de soare, în urmă, averse de ploaie, din nou și ger și viscol, ger care i-a stricat afacerile prostituatelor. *Oricum, se apropie Sfântul Petru și Pavel.* Ceea ce mi-e foarte greu să cred acest lucru, așa că veți vedea în premieră videoclipul pe care îl veți vedea imediat. Să vă uitați cu ochii larg adânciți. *Eu am să tac pentru că, după o săptămână de petrecanie mi-e curmată puțin vocea și ne trebuie plămâni curați ca să știm că semnalele vitale sunt în viață.*

Principalii protagoniști ai discuției sunt mass-media ce revin în actualitate. *Așa că testăm izul invitațiilor dornici să audă care sunt prevederile actualei legi, care sunt tehnicile folosite la Miunih și la Bérlin.*

Ce alegem? Filmul pe televizor sau acest autor la nenumărate cărți sau pe această melodie care o vor cânta la prima mână? Sunteți ready? Ar fi super să se țină emisiunea în ploaie iar artiștii care dau cu glanda să aibe în jur reporteri de reporteri, Oricum, apariția cărții este, pe undeva, un gest și, ce mai, emisiunea e beton, vere.

Cum vrea mușchiul lui o să-mi răspundeți și deși a căzut măgăreața pe noi, eu nu pun botul prea ușor. Îmi pare cu regret și deși se apropie o nouă vară cu lipeli, știți voi, cu mega-lipeli, mă retrag să mă aerisesc la cutiuță, să-mi fac o toaletare perfectă a urechilor dar și o French manicure.

Se poate să am o minută liberă. M-aș opri la publicizarea poveștii acestei fete care este puțin umbrită și puțin descumpănită de divorțul părinților. *Ei, chestiuni familiale, ce să-i faci!* Familiale sau familiare? Original sau originar din Malta? Extras sau extract de cont? *Poate mă lămuresc citind niște cotidiene. Sau cotidiene?* Colegii sunt destui de confuji în această direcție, dar bate ora doisprezece și trebe să ajung la o foarte prestigioasă adunare condusă de doamna ministă de resort. *Nu pot lipsi.* Ca și lider trebuie să cuvântează pentru a explica la toți ceilanți ultimile schimbări din tráfico româ (Carol Dávila, Lugój, Mólдова Nouă) sau de afară (Strásburg, Ucraina, Rusia, Yemén). Așa că nu mai strâmbați din priviri căci pe străzile alea se plimbă Costel cu capul decapitat al sorei sale, pe străzile alea unde nu se vede nici un picior de om.

Silance din gură, bă! Ce e cuțitul ăsta cu maț în fund? Să te-nfigi în stomacul soacră-tii ca să afli câte ouă a frecat maică-ta de te-a scos așa galben.

Dar, haideți să vedem și alte știri pe scurt, apoi să luom, să lom publicitate. Și în urma acestei șase ediții a emisiunii să ne spună însuși studenții, la libera fiecăruia dintre invitați alegere, ce spray de dat la subraț e mai bun și unde sunt medicamentele care ei au foarte neapărată nevoie. O ultimă întrebare la dumneavoastră și captarea atenției poate fi în acest moment complementată: *tu, din înțelesul tu ce mai faci se scrie cu doi o?*

Vă propun un moment de răgaz și de meditație. La prima vedere, limba de prompter a televiziunii, precizez: este numele de botez/ de identificare ales de

actorul Mircea Diaconu la o masă rotundă inițiată de C.N.A, pare a fi varianta actuală a clasicei limbi de lemn, beneficiind ca și străbunica sa, de o teribilă forță de seducție care o pusese pe gânduri pe Françoise Thom prima care i-a închinat, în 1987, o substanțială cercetare monografică. Reiau cuvânt cu cuvânt observațiile vechi, iată, de două decenii: „rămâne atunci să ne întrebăm în legătură cu motivele care stau la originea succesului limbii de lemn. Cum s-a putut impune acest discurs monoton și auster unor grupuri întregi chiar înainte de a fi fost instaurat oficial de regimul comunist, cum s-a putut impune, în afara frontierelor Uniunii Sovietice, în țări în care el a suferit concurența presei libere? Cum de nu se remarcă mizeria la care reduce el inteligența?”. Așadar, spectacol „mizer”, „vorbită mașinală care hipnotizează spiritul și paralizează rațiunea”, „excrocherie”, „seducție a gândirii facile” capabilă a „corupe totdeodată inima și rațiunea”.

Și cu toate acestea, succes, persuasiune, seducție chiar asupra unui uriaș public. Ne referim la limba de lemn, dar aprecierile pot fi lesne transferate spre limba vorbită în audiovizualul românesc actual. Or, în aceste condiții, mă tem că simpla competență/ explicație lingvistică nu este soluția nici salvatoare, nici singură. Latinii vedeau vorbirea ca pe o „formă” a gândirii. Mă tem că tinerii redactori de la „Telejurnal” vorbesc *altfel* decât studenții lui George Călinescu nu pentru că știu (cantitativ) mai puține decât aceștia, ci pentru că gândesc altfel.

Aș invoca două probe. Cea dintâi datează din 2 decembrie 1920 și este un „Jurământ” pe care l-a rostit, urmând tiparul administrativ al timpului, chiar George Călinescu atunci când și-a depus candidatura pentru a fi angajat la Arhivele Statului. Să ascultăm aceste fraze, atunci parte (repet) din stilul juridico-administrativ, acum, prin cadență și puterea expresiei înaintând pentru lectorii moderni către orizontul elaborat al literarului: „jur în numele lui Dumnezeu și declar pe onoarea și conștiința mea credință Majestății Sale Regelui României Ferdinand I și constituției țării mele. De a îndeplini cu sfințenie datoriile ce-mi impune funcțiunea mea, de a aplica legile și de a mă conforma legilor întru toate și pentru toți, fără pasiune, fără ură, fără fervoare, fără considerațiune de persoană, fără nici un interes direct sau indirect. Așa să îmi ajute Dumnezeu.”

Așa erau redactate, în 1920 paginile Arhivelor Statului. 25 de ani mai târziu, paginile de jurnal, precum cea scrisă de Constantin Noica în 1943, puteau răsună în incidența stării lirice a limbajului: „Singurătatea absolută, cum mi-o imaginez, o concep câteodată așa: în tren, pe un culoar ticsit, stând pe un geamantan. Ești atunci departe nu numai de orice om mai ales de cei care te împiedică să te miști, dar ești departe de orice punct fix în spațiu. Ești undeva între o stație și alta, rupt de ceva, în drum spre altceva, scos din timp, scos din rost, purtat de tren, purtând după tine un alt tren, cu oameni, situații, mărfuri, idei, una peste alta, în vagoane pe care le lași în stații, le pierzi între stații, le uiți în spații, golind lumea, gonind peste lume, singur, mai singur, nicăieri de singur”. Cadență, personalizare, explorarea „ezetării infinite dintre sunet și înțeles” observată de Valéry și aplicabilă atât rimei, cât și oximoronului și așa mai departe.

Pentru ca în 2008, pariul jurnalelor găzduite pe blog să fie altul: fraze construite fără inhibiții nu doar semantice, triumful vorbirii familiare, mai mult decât *verba cotidiana*, registrul lingvistic voit banal ca expresie, în fond, a unei umanități ce nu infirmă banalitatea, mai mult, o acceptă ca pe o emblemă a

destinului, a traiului zilnic. Trai care este sursa obișnuită a jurnalelor. În aceeași zi, 7 iunie 2008 sunt situate pe blog două pagini de jurnal. Cel dintâi: „urcăm. Rupt de somn cum eram, bag o tură de dormit violent, din aia cu sforăituri și toate cele. Pe la Ploiești vine controlarea nenorocită, mă trezește, îi dau ambele bilete, pe al meu și al lui Ryan, și-i zic că eu dorm să mă lase” (<http://deceblog.net/2006>). Al doilea, aflat în Avionaru's Blog: „călătoria este foarte bogată în impresii [...] am prins iar garnitura aia nasoală de o vârstă cu mine și au recondiționat-o cu niște prețuri exorbitante. Scaunele sunt înghesuite, este relativ aglomerat, bagaje pe culoar cu grămada, noroc că nu am obiceiul să mă plimb [...] O femeie bătrână și mare cât o balenă navighează ușor pe culoar, printre bagaje. De la jumătatea vagonului anunță mândră că are o operație la coloană și d-aia se mișcă așa greu și că tocmai se întoarce de la un control. Normal, că pe măsura deplasării ceilalți pensionari o întreabă diverse prostii care nu îi privesc și, pac! a ieșit de o socializare. [...] În rest, oameni șterși, obosiți, cu dopuri albe în urechi, încă un tip cu leptopu care se plictisește și desenează ceva, unii dorm cu bale la gură. [...] Trece baba din nou iar zice că are operație”.

Lumea de la 1940 și cea de la 2010, față în față. E ceva care le diferențiază, întreb pornind de la paginile de jurnal, dar îndrăznesc să merg mai departe? O, da, desigur, și cu această întrebare aproape retorică ne aflăm chiar în centrul fenomenului analizat. Anonimii lui 2008 scriu altfel decât necunoscuții lui 1940 pentru că gândesc altfel, pentru că au alte repere și credințe, ascultă de alte rigori retorice și cred în aproape alte principii. Se află pe paliere diferite ale timpului și ascultă de alte exigențe. O întrebare se profilează neliniștitor: Care este nivelul acestor exigențe? Sub orizontul lumii europene, el se dovedește a fi descrescător. La nivel comportamental, Johan Huizinga, observă în *Amurgul Evului Mediu* că

Civilizația care se reînnoiește silește societatea să părăsescă, din vechea formă de viață, năzuințele prea înalte. Cavalerul devine gentilhomme francez din secolul al XVII-lea, care mai întreține o colecție de concepții de clasă și onoare, dar care nu se mai pretinde un apărător al credinței, un ocrotitor al celor slabi și asupriți. Tipul nobilului francez face loc celui al gentleman-ului, descendent și el, în linie dreaptă, din vechiul cavaler, dar temperat și rafinat. În cursul prefacerilor successive ale idealului s-a deprins de fiecare dată un înveliș, care devenise minciună (Huizinga 1993).

La nivelul construcțiilor literarului, aceeași coborâre în trepte, pe care N. Frye o urmărește în *Anatomia criticii*:

Trecerea de la mit (eroul este superior prin însăși natura sa omului, este o făptură divină), la romanț (eroul săvârșește miracole fără a se deosebi de o ființă omenescă), la modul mimetic superior (tragedie, epopee, eroul e mai preus de semeni fără a depăși limitele ambianței umane), la modul mimetic inferior (opere comice și realiste – eroul va fi un om ca toți oamenii, nu-și va depăși semenii, va avea trăsături umane obișnuite), la modul ironic (eroul ne e inferior ca putere și inteligență, trezindu-ne disprețul printr-o priveliște de înrobire, frustrare sau absurditate). Parcurgând această schemă observăm că de 15 secole încoace literatura europeană și-a mutat treptat centrul de greutate către sfârșitul listei. [...] În ultimii o sută de ani, majoritatea literaturii serioase a tins tot mai mult către modul ironic (Frye 1972).

Altfel spus, este sesizată prin eclipsa/ moartea/ dispariția tragediei sau epopeii dinamica roatei vergiliene despre care vorbeau încă în Evul Mediu Servius și Donatus identificând cele trei genuri: simplu (*humilis*), mijlociu (*mediocris*) și sublim (*gravis*). Nu mai puțin, discuția e datoare să ia în considerație și posibilitatea canonizării genurilor *inferioare* de către cele *superioare* grație migrației de procedee, vezi teoria formaliştilor ruși asupra raportului între Dostoievski și structura romanului polițist ca și pe cea expusă de Erich Auerbach (Auerbach 2000), cu privire la *fisurarea* nivelelor stilistice ca urmare a impactului pe care unele forțe teribile îl au asupra literarului. Ele sunt: 1. realismul francez (Balzac, Stendhal) care dă dreptul unor personaje și realități banale, cotidiene să facă obiectul unor reprezentări problematice, serioase, chiar tragice și 2. istoria vieții și faptelor lui Iisus.

În acest context al minimalizării, al modificării din temelii pentru standardele de exigență, înfățișările comunicării audiovizuale nu fac decât să confirme un trend, cum se spune acum, o tendință, cum se spunea mai demult. Sigur că prin aceasta nu justificăm/acceptăm aberații precum cele cuprinse în textul-model de la care am pornit, ci doar sperăm a-l înțelege mai bine. Părerea mea este că în România, unde peste 50% dintre adolescenții de 15 ani citesc sau înțeleg cu dificultate textele, în țara în care timp de peste șase decenii a vorbi sau a scrie elegant a întâmpinat blamul chiar sancțiunea oficialității așa încât nici acum nu sunt încă instituționalizate criteriile acestui domeniu, e puțin probabil ca revirimentul să se producă de la sine. Lipsesc modelele care să facă și credibilă, și seducătoare comportarea corectă, civilizată. Îmi amintesc cele câteva cursuri la care am avut șansa de a-l asculta pe profesorul Vianu. Venea din vreme în amfiteatrul Odobescu iar noi, cei din anul întâi, tolerați acolo, aveam locuri doar în jurul cuierelor. Domnia sa intra, noi amuțeam, liniștea era cutremurătoare. Ținea curs de o oră și începea cu rezumatul lecției anterioare. De la profesorul Vianu am aflat că nu doar în teatru, ci și în viața civilă intonația, frazarea, au un rol decisiv în comunicare și am înțeles pentru întâia oară că limbajul cultivat, „ca la carte”, are o incredibilă căldură și o tot atât de incredibilă naturalețe. Că poți convinge păstrându-te în registrul academic, fără a fi familiar, mai rău, vulgar. Surâdeam la glumele profesorului, nu râdeam niciodată în hohot cum o făceam la prelegerile lui G. Călinescu. Am învățat de la acesta din urmă că granița între permis/ acceptabil și total inacceptabil e foarte fermă. Universitarii repetau experiența profesorilor de liceu din acel tip. Ștacheta exigenței nu era coborâtă nici cu un milimetru.

Astăzi realizatorii TV au o scuză: se vorbește așa cum se vorbește ca să se facă pe placul publicului. Adică, ratingul... Cum se face atunci că la cursurile profesorilor evocați ca și la cel pe care Grigore Moisil l-a rostit tot în amfiteatrul Odobescu având ca obiect paradoxurile eleate în fenomenologia spiritului ca să poți ocupa un loc trebuia să vii cu cel puțin o oră înainte? Cum era așadar posibilă, obținerea ratingului printr-o prelegere despre „ilimitarea simbolică” sau despre aporiile lui Zenon?

Mă întorc la antologia greșelilor cu observația că ea a fost confirmată și de alte surse decât monitorizările C.N.A. Sub titlul *Vara la televiziuni, creierul intră în vacanță*, „Adevărul”, din 22 iunie 2002, adaugă alte câteva „perle”: „nu se știe cauzele”, „transmite agențiile de presă”, „decapitat la vârf”, „avem de rafistolat în

legislația privatizării”, „suveranul pontif a fost investit”, „primele impresii la primele zile de muncă”, „cei mai răi cunoscuți pescari”, „că cartea bună e prostie”, „pe care cu toții o dorim și căroră ne place tuturor”, „aceste reglementări se văd vizibil”, „pe președinte îl doare într-o anumită parte a zonei” și, în sfârșit, „mândria națională ni se scoală”.

Și acum? Pe cât este omenește posibil să prevedem viitorul, sunt semne, e, drept, palide, dar sunt, că atât maturizarea lumii audiovizualului românesc, cât și perseverența inițiativelor de reglementare, control, sancțiune ale C.N.A. vor produce efectele dorite și așteptate. Iar dacă ar fi să aleg unul dintre acestea, aş răspunde fără ezitare: sper ca vocea radioteleviziunii să fie limpede, decentă și cât mai departe de soluția rudimentară. Căci un limbaj rudimentar este, la urma urmei, expresia unei gândiri rudimentare.

Bibliografie

- Auerbach 2000: Erich Auerbach, *Mimesis. Reprezentarea realității în literatura occidentală*, traducere de I. Negoîtescu, Iași, Polirom.
- Frye 1972: Northrop Frye, *Anatomia criticii*, în românește de Domnica Sterian și Mihai Spăriosu, prefață de Vera Călin, București, Editura Univers.
- Huizinga 1993: Johan Huizinga, *Amurgul Evului Mediu*, traducere de H.R. Radian, București, Editura Meridiane.

From Francoise Thom's concept on language to typical media language and beyond

Starting from the CNA surveys and in partnership with the Academy's Language Institute in between 2001 and 2008, the research identifies several characteristics of the communication in the Romanian audiovisual, the “prompter language”, as it has been called by the actor Mircea Diaconu, a new “wooden language” taking advantage of the same enormous (only apparently inexplicable) success as experienced by it's grand mother, illustrated three decades ago by Francoise Thom. It is an interesting reality, mainly through it's significance, less language oriented and more towards the history of thoughts, area of the cultural studies, philosophical culture, of the communication strategies and actions. The language, *forma mentis*, therefore, understanding the actual thinking through the actual speaking way.

București, România

Despre o structură latină foarte productivă în limbile romanice actuale: „*homo* + adjectiv”

Dana-Luminița TELEOACĂ

1. Observații preliminare

Colaborarea la *Dicționarul de cuvinte și expresii străine* (DICES), realizat în ultimii patru ani la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” (Sectorul de romanistică) – lucrare în cadrul căreia ne-a revenit sarcina redactării termenilor și sintagmelor înregistrate la literele H și O –, ne-a prilejuit constatarea că, deși vocabularul românei actuale se îmbogățește în primul rând și în mod evident cu numeroase anglicisme, nu putem ignora nici locul pe care unele latinisme continuă să îl ocupe în acest context. Astfel, o structură foarte bine reprezentată în româna actuală este „*homo* + adjectiv”. Extinderea cercetării și la alte limbi romanice (franceza și spaniola) ne confirmă existența tendinței pe care am identificat-o în cazul limbii noastre. Corpusul lexical întocmit de noi se bazează în primul rând pe informațiile culese de pe internet și, uneori, pe datele furnizate de dicționare reprezentative ale limbii latine, respectiv ale idiomurilor romanice luate în discuție¹, cu precizarea că multe dintre exemplele pe care ne vom sprijini considerațiile teoretice au intrat în limba română (sau, în orice caz, au început să se utilizeze mai frecvent) îndeosebi după anii '90. Inventarul celor aproximativ 100 de unități lexicale (sintagme) a fost discutat în trei clase, delimitate în funcție de criteriul etimologic: I. structuri din latina antică (împrumutate ca atare pe cale livrescă); II. structuri care au luat naștere, prin analogie² cu cele din prima categorie, într-o perioadă ulterioară, în componența lor intrând *homo* și un adjectiv latin, și III. structuri în care adjectivul reprezintă un pseudolatinism. În lucrarea de față vom prezenta, din rațiuni obiective, numai o parte din rezultatele cercetării noastre; mai

¹ Precizăm că structuri de acest gen sunt consemnate cu totul și cu totul sporadic în sursele lexicografice ale limbii latine, respectiv ale limbilor romanice. Dintre toate dicționarele consultate, Trésor 1981 este singurul care înregistrează un număr relativ mai mare de astfel de structuri. În dicționare ale limbii latine sintagma „*homo* + adjectiv” nu este ilustrată decât de exemplele: *homo adolescens*, *homo servus* și *homo insulsus*, care apar în Guță 1983, respectiv de *homo doctus* și *homo marinus*, menționate în Gaffiot 2000. Cât privește limba română, DEXI este unicul dicționar care înregistrează mai mult de o structură cu „*homo* + adjectiv”: *homo faber*, *homo oeconomicus* și *homo sapiens*.

² Acest element acționează ca un factor coercitiv al libertății de creație atât în plan lingvistic, cât și social, lui atribuindu-i-se un rol important în buna formare, dar și în acceptarea creației respective: „Ce qu'on dénomme *analogie* n'est, en définitive, que le respect du schéma, si bien que l'analogie n'est pas créatrice par elle-même, mais constitue une sorte de label de garantie de l'acceptabilité du terme créé”. (Guilbert 1975: 48).

exact, vom urmări distribuția structurilor inventariate la nivel romanic, încercând să precizăm gradul de motivare și de vitalitate a acestora în limbile romanice actuale³.

În contextul problemei pe care ne propunem să o discutăm, contactul dintre latină și limbile romanice este, evident, unul de tip cult, livresc, indirect, care a avut loc „pe verticală”, în diacronie (Sala 1998: 33 sqq., 285 sq). Limba latină a putut juca rolul de *limbă-sursă*, în virtutea statutului ei de limbă cu o bogată tradiție culturală. De fapt, numai în cazul termenilor incluși în prima categorie delimitată latina a îndeplinit rolul de *limbă-sursă propriu-zisă*, în celelalte două cazuri ea nefuncționând atât ca *sursă*, cât ca *model*: structurile subordonate acestor două categorii au fost create prin *analogie* cu cele care apar în texte ale unor autori reprezentativi ai Antichității. În realitate, foarte multe dintre faptele de limbă pe care le vom prezenta reflectă *fenomene culturale*, ceea ce concordă cu adevărul de mult recunoscut de specialiști, conform căruia împrumutul lexical este expresia desăvârșită a unei difuziuni culturale⁴. În timp ce apariția unor structuri este rezultatul unui *act monogenetic*, în cazul altor structuri, și anume al celor create în mod independent în mai multe idiomuri, trebuie să admitem *poligeneza*. O operație de delimitare tranșantă a celor două categorii este dificil de realizat și, într-o anumită măsură, hazardată. Însă, abordarea structurilor incluse în corpusul nostru nu în mod individual, ci ca *elemente componente ale unei clase etimologice și/sau semantice* ne poate ajuta să realizăm unele disocieri.

O poziție aparte ocupă sintagmele incluse în prima categorie și care au fost împrumutate ca atare, pe cale livrescă, printr-un act cultural: studiul instituționalizat al limbii și literaturii latine sau traduceri într-o limbă neolatină ale operelor unor scriitori latini reprezentativi. Sunt situații în care avem a face cu un act de monogeneză: o sintagmă sau alta a fost impusă în latina Antichității prin *opera reprezentativă* a unui anumit autor. În cazul celorlalte două categorii, latina nemaifurnizând propriu-zis o structură concretă, ci exclusiv modelul structural, *limba-sursă* va fi limba operei în care a fost vehiculat pentru prima dată conceptul respectiv, în haină latină. De exemplu, *homo sovieticus** cunoaște primele ocurențe în pagini de limba rusă (cf. *infra*, 2.3.2), dar conceptul în formă (pseudo)latină se folosește ca atare în foarte multe limbi. Faptul se datorește *caracterului reprezentativ* al operei care l-a creat și, evident, propagarea dincolo de spațiul geografico-cultural rusesc a fost realizată printr-un *act cultural*: traducerea operei respective într-o serie de limbi. Și acest caz este ilustrativ pentru *monogeneză*. Afirmările de mai sus nu elimină din discuție posibilitatea admiterii existenței unor structuri care au luat naștere efectiv în mod independent, în limbi diferite, care sunt, mai exact, expresie a poligenezei. *Homo electronicus**, *homo interneticus**, *homo*

³ Cercetarea noastră, mult mai amplă, a discutat pe larg și următoarele aspecte: 1. marcarea în text a structurii „*homo* + adjectiv” și alte aspecte ortografice; 2. probleme de morfologie; 3. distribuția în clase lexico-semantice; 4. relații de sinonimie și de antonimie la nivelul inventarului delimitat; 5. definirea reciproc-relațională a structurilor; 6. glosarea structurilor latine; 7. calcuri în limbile romanice după structurile latine incluse în inventar; 8. structuri „amplificate”; 9. argumente *pro* și *contra* „umanismului secularizat”. Unele dintre aspectele menționate vor figura și în prezentul articol, însă exclusiv tangențial.

⁴ „[...] los fenómenos de préstamo léxico van asociados con fenómenos de difusión cultural” (Sala 1998: 232).

digitalis ș.a. sunt sintagme care este foarte probabil să fi apărut separat în fiecare limbă. Apartenența la domeniul semantico-onomasiologic [+ informatică] ar putea constitui un argument în acest sens: concepte de genul celor enumerate mai sus nu sunt „mărci” ale unui sistem conceptual particular, individual, nici măcar național, ci ale unui limbaj care tinde spre *universalitate*, anume *limbajul informaticii*, ceea ce nu înseamnă că excludem posibilitatea ca, cel puțin, unele dintre ele să fi fost vehiculate pentru prima dată în pagini de limbă engleză.

2. Distribuția în context romanic

2.1. Structuri din latina antică (sec. IV î.Hr. – sec. V–VI d.Hr.)

Inventarul acestor construcții a fost alcătuit pornind de la dicționare ale limbii latine și ale limbilor romanice, dar în special de la *Corpusul electronic al autorilor latini*, precum și de la unele date furnizate de Net. Am inclus aici un număr de 21 de construcții, clasificate și discutate după cum urmează⁵:

2.1.1. Sintagme care nu apar deloc în cele trei limbi romanice: *homo adulescens*, la Terentius.

2.1.2. Sintagme care nu apar decât în una dintre cele trei limbi: *homo insulsus* „omul mediocru”, la Cicero; hapax în pagini de limbă spaniolă.

2.1.3. Sintagme care apar în două limbi: (franceză și spaniolă): *homo eruditus*, la Cicero, Aulus Gellius, Lactantius; *homo perversus* „omul vicios”, „omul eretic”, la Cicero și în V.T., *Proverbele lui Solomon*; *homo servus*, la Terentius; *homo sensualis*, la Marcus Aurelius, iar în latina modernă, la Emanuel Swedenborg.

2.1.4. Sintagme care apar în toate cele trei limbi: a) situație precară în toate cele trei limbi: *homo antiquus*, la Cicero și la Aulus Gellius; b) slab reprezentate în două dintre limbile considerate: franceză și română: *homo artifex* „omul artizan”, la Augustin; *homo doctus* „omul învățat”, la Cicero; română și spaniolă: *homo fragilis*, în V.T., *Cartea lui Iov*, iar în epoca modernă la scriitoarea franceză Annie-Stora-Lamarre; c) slab reprezentate doar în una dintre cele trei limbi: română: *homo amans*, la Cicero; *homo militaris*, la Plautus, Quintilianus, Sallustius Crispus; *homo rationalis*, la Boetius și în pagini de latină medievală; *homo unius libri* „omul unilateral informat”, „cunoscător profund al unui anumit domeniu”, „omul unei singure lucrări”; d) (foarte) frecvente în toate cele trei limbi romanice: *homo demens*, la Cicero și la Seneca; *homo humanus*, concept prezent încă din timpul Republicii romane; în epoca modernă apare la Carl Rogers, unul dintre fondatorii psihologiei umaniste; *homo novus* „om de care nu s-a auzit până la un moment dat și care capătă un post de mare răspundere”, „om ridicat din păturile de jos”, „nume nou apărut în publicistica literară”, la Cicero, Tacitus, Seneca ș.a.; *homo religiosus*, la Cicero; *homo sacer* „omul religios”, „(în regimurile totalitare) corp docil manevrat de suveran”, la Sextus Pompeius Festus, în epoca modernă – la filosoful italian Giorgio Agamben; *homo sapiens* „omul matur, instruit”, „(în clasificarea făcută de

⁵ Precizăm că mențiunile semantice vor figura exclusiv în situațiile mai puțin „transparente” și în cazurile în care o sintagmă a dezvoltat o polisemie remarcabilă.

Linné) om dotat cu gândire, prima specie a regnului animal”; cu prima semnificație, are multe atestări la Cicero; *homo viator* „omul călător, drumeț”, „tip de autor sau de personaj a cărui temă/preocupare principală este călătoria”; apare și în texte latine din sec. XIX (cf., de exemplu, *Theologia moralis et dogmatica*, 1832).

2.2. Structuri formate din *homo* + un adjectiv de origine latină

Multe dintre sintagmele pe care le-am inclus în această categorie au apărut chiar în pagini de limbă latină, mai exact în opere redactate integral în limba latină, în timp ce altele au fost vehiculate în lucrări scrise într-o altă limbă decât latina. Am delimitat:

2.2.1. Sintagme care nu apar deloc în cele trei limbi romanice: *homo honoratus* „om deținător de mari posturi; om onorabil”, cu o serie de atestări în pagini de limbă latină (sec. XVI, XIX).

2.2.2. Sintagme care nu apar decât într-o singură limbă: română: *homo aedificator* „omul arhitect”; *homo pseudooccidentalis* (cu resemantizarea adj. *occidentalis*); franceză: *homo civilis*; spaniolă: *homo delirans* – apare la Ernest Mayr, biolog evoluționist american; *homo passionalis*; *homo specularis* „omul în oglindă; copie, clonă” (cu resemantizarea adjectivului latin).

2.2.3. Sintagme care apar în două limbi: franceză și română: *homo classicus* „specialist în limbile și în literaturile clasice”, „autor reprezentativ pentru un anume curent”, „autor care respectă principiile clasicismului”, „personaj clasic: generic, schematic, tipizat”, „om care crede în suveranitatea rațiunii; spirit cartezian”; franceză și spaniolă: (rarisim) *homo correctus* „autor/personaj care respectă anumite norme specifice spațiului fictiv”; *homo criminalis*, concept care apare la Cesare Lambroso, fondatorul pozitivismului biologic; *homo docens* „omul dotat cu capacitatea de a învăța”, atestat în latina medievală la Toma d’Aquino; *homo donator* (econ.) „cel care oferă, dă”; *homo practicus*; (rar) *homo publicus*.

2.2.4. Sintagme care apar în toate cele trei limbi: a) situație precară în toate cele trei limbi: (rar) *homo ironicus*; (rar) *homo italicus*; b) slab reprezentate în două idiomuri: română și spaniolă: *homo germanicus*; română și franceză: *homo theoreticus* „omul care problematizează”, apare în pagini de limbă latină, conceptul fiind teoretizat de filosoful și psihologul german Eduard Spranger, 1882; c) slab reprezentate într-o singură limbă: română: *homo alpinus*; *homo digitalis* (cu resemantizarea adjectivului⁶) „om al spațiului virtual al ciberneticii”; *homo divinus* „omul care trăiește într-o continuă și profundă comuniune cu Dumnezeu”; *homo gallicus*, în pagini de limbă latină; *homo hispanicus*; *homo historicus* „omul văzut în diacronie”, „istoric”; *homo juridicus* „individul definit prin raportare la o rețea complexă de contracte și legi”; *homo legens* „persoană care face din lectură un stil de viață”, dar și „personaj cu existență livrescă, marcată de actul lecturii” (de exemplu, Don Quijote a fost definit drept *homo legens*); *homo materialis*; *homo mediterraneus*; *homo moralis*; *homo urbanus*, concept teoretizat de Jeremy Rifkin,

⁶ Cf. lat. *digitalis*, -e „de la grosseur d’un doigt” (Guțu 1983; Gaffiot 2000). Evoluția semantică trebuie interpretată prin prisma dezvoltării unei științe moderne, anume informatica.

specialist în prospectarea economică și științifică; d) (foarte) frecvente în toate cele trei limbi: *homo cogitans*; *homo cosmicus* „explorator al spațiului cosmic”, (cu resemantizare) „stadiu la care s-a ajuns, printr-o evoluție controlată, cu ajutorul ingineriei genetice”; *homo duplex*, concept care apare la Hegel, *Fenomenologia spiritului*; *homo europaeus*, concept pus în circulație de Linné în sec. XVIII și care trebuie coroborat cu cel modern, preponderent în limbile romanice actuale, și anume „om care promovează interculturalitatea la nivel european”; cunoaște o frecvență remarcabilă în toate cele trei limbi, aspect lingvistic aflat în deplină concordanță cu sensul evoluției societății moderne, al cărei produs este așa-numita „eurogenerație” (cf. zincdeurope.cafebabel.com/fr/post/2008/05/08/Leurogeneration-:-pourquoi-faire-26k-); *homo faber*, sintagmă teoretizată de filosoful evoluționist Henri Bergson; *homo festivus*, concept dezvoltat de Philippe Muray, scriitor contemporan; *homo fictus*; *homo georgicus* „fosilă descoperită în Georgia și considerată de specialiști ca descinzând din *homo habilis*”; *homo habilis* „omul îndemânatic, formă incertă, recunoscută numai de unii cercetători a fi trăit acum circa două milioane de ani în Tanzania”, „perioada de sugar”; *homo loquens*, concept vehiculat în (socio)lingvistică; *homo ludens* „om care pune la baza tuturor activităților sale conceptul de ‘joc’ ”, „nespecialist a cărui părere poate fi luată și în glumă”, „omul în momente de activitate liberă”, sintagmă pusă în circulație de istoricul și filosoful olandez Johann Huizinga; *homo modernus*; *homo mysticus*; *homo naturalis* „omul în prima etapă a evoluției sale, văzut ca parte componentă a naturii”, apare în pagini de limba latină, la scriitori medievali, de exemplu, la G. Boccaccio; *homo occidentalis*, identificat de multe ori cu *homo americanus** și opus lui *homo orientalis* și, în particular, lui *homo sovieticus**; *homo oeconomicus* (cu reinterpretarea semantică a adj. *oeconomicus*⁷), concept teoretizat de M. Flamand, economist contemporan; *homo poeticus*; *homo ridens*, plasat din punct de vedere cronologic după *homo faber*; *homo socialis*, concept pus în circulație de Elton Mayo, psiholog și sociolog; *homo spiritualis* este, din perspectivă creștină, „omul însuflețit de Duhul Sfânt; omul inspirat”; apare la Martin Luther; *homo symbolicus* „omul ca utilizator al comunicării simbolico-ritualice, specifică mai ales societăților tradiționale”, formulă pusă în circulație de Paul Cassirer și care îl definește în egală măsură și pe omul contemporan, văzut ca produs al așa-numitei *economii globale*; *homo universalis*; *homo videns* „omul care definește o civilizație a imaginii”, concept teoretizat de sociologul italian Giovanni Sartori.

2.3. Structuri în componența cărora intră *homo* + un pseudolatinism

Pe baza exemplelor înregistrate, putem delimita mai multe situații responsabile de apariția unor pseudolatinisme: 1. trecerea unor adjective cu două terminații în categoria celor cu trei terminații: *digitalus** pentru *digitalis*, *criminalus** pentru *criminalis*; 2. formarea unor false participii prezente de la „verbe-fantomă” în latină: *troglo-dens**, *televisiens**; 3. crearea unor false participii trecute ale unor verbe latinești, probabil și sub influența exercitată de formele de participiu (trecut) din limbile romanice actuale: *con(n)ectus**/*connecticus** pentru *con(n)exus*; 4. derivarea unor adjective, pornind de la substantive existente în limba

⁷ Cf. lat. *oeconomicus* „bien disposé, bien arrangé, méthodique” (DL-Fr.).

latină, dar și de la formațiile adjectivale corespunzătoare din idiomurile neolatine actuale: *asfalticus**, *utopicus**; 5. adjective pseudolatine, „reconstituite” pornind exclusiv de la forme (adjectivale) neolatine, majoritatea fiind încadrate la categoria adjectivelor cu trei terminații⁸: *egoist(i)us**, *informaticus**, *mediaticus**, *ideologicus** ș.a.; 6. (pseudo)latinizarea unor adjective grecești: cf. *aestheticus**, „după” gr. *aisthetikos* sau *cynegeticus** – „după” gr. *kynegitikos*; 7. formații deonimice: adjective derivate de la toponime neolatine: cf. *floresiensis** < *Flores*⁹); 8. „latinizarea” (prin atașarea desinenței -us) unor baze nelatinești, de exemplu, slave sau englezești: cf. *roboticus**, *sovieticus**, *turisticus** ș.a.

Corpusul a fost discutat în două subclase:

2.3.1. Sintagme care nu apar decât în una dintre cele trei limbi: (rarisim/hapax): română: *homo criminalus**; *homo folcloricus**; *homo posttotalitarus**; *homo renascentistus**; *homo televisiens** „omul care privește mult la televizor”; *homo troglodens** „omul care trăiește în cavernă”, (fig.) „om care duce o viață primitivă; om grosolan, necivilizat”; franceză: *homo cynegeticus** „etapă din evoluția umană caracterizată prin dobândirea deprinderii de a vâna”, „humanoid în mișcare”, „vânător profesionist”.

2.3.2. Sintagme care apar în toate cele trei limbi: a) situație precară în toate cele trei limbi: *homo egoist(i)us**; b) slab reprezentate în două dintre limbile considerate: franceză și română: *homo utopicus** „prototip al idealistului incurabil”, „personaj care ilustrează acest tip uman (de exemplu, Don Quijote)”; română și spaniolă: *homo digitalus**; c) slab reprezentate doar în una dintre cele trei limbi: spaniolă: *homo balcanicus** „prototip uman care face parte dintr-un cadru mai larg, anume omul sud-est european, și care se caracterizează prin scepticism funciar, adaptabilitate, versatilitate, spirit tranzacțional...”¹⁰, echivalat uneori, în pagini de limbă română, cu *omul bizantin*; română: *homo technologicus**; *homo con(n)ectus** „omul care trăiește și muncește în rețea”; d) (foarte) frecvente în toate cele trei limbi romanice: *homo aestheticus** „artist consecvent concepției ‘artă pentru artă’ ”, (p. ext.) „iubitor de frumos”, „hedonist”, „personaj livresc, care trăiește în și prin cărți”; *homo americanus** „prototip uman care reprezintă un cumul între tipul asiatic și cel polinezian, definit în opoziție cu *homo europaeus*, *homo asiaticus*, *homo africanus*”, (econ.) „prototip al omului foarte prosper din punct de vedere material, care suferă de ‘sindromul abundenței’ ”, „persoană care a trăit mai mult timp în America, deprinzând stilul de viață american”; *homo electronicus** „etapă premergătoare erei lui *homo informaticus**”; *homo floresiensis** „hobbit”; *homo ideologicus**, concept dezvoltat de Aleksandr Zinoviev; *homo informaticus**, omul al cărui mediu specific este așa-numita *infosferă*, un neologism creat (în anii '90) după modelul lui *biosferă*; *homo mediaticus** „persoană care lucrează în mass-media”, „persoană care urmărește în mod constant informațiile difuzate de mass-media”, „om politic care apare frecvent în mass-media”; *homo roboticus**; *homo sentimentalis**, concept care

⁸ Este subcategoria cel mai bine reprezentată în corpusul nostru lexical.

⁹ *Flores* este denumirea dată acestei „insule a florilor” de către coloniștii portughezi (vezi 6865.blogcindario.com/2007/09/04079-armonia-islamico-cristiana-en-la-isla-de-flores-indonesia.html-28k-).

¹⁰ V. Antoaneta Olteanu, *Homo Balcanicus. Trăsături ale mentalității balcanice*, București, Paideia, 2004.

apare la scriitorul ceh Milan Kúndera; *homo sociologicus**, concept teoretizat de Frederick Winslow Taylor, inginer și economist; *homo sovieticus**, „omul ca rezultat al spălării totale a creierului, produs al regimului stalinist, opus, din această perspectivă, lui *homo sapiens*”, „persoană care suferă de o profundă suspiciune și de o paranoia antioccidentală”, concept teoretizat de foarte mulți scriitori ruși, de exemplu, Andrei Platonov, Aleksandr Zinoviev sau Aleksandr Asmolov; *homo turisticus**.

3. Motivare și vitalitate

Deosebita productivitate a tiparului structural analizat, în limbile romanice actuale, este un fapt cât se poate de evident: felul în care se distribuie corpusul celor aproximativ o sută de unități lexicale o demonstrează cu prisosință. Întrebarea care se pune însă în acest context este în ce măsură astfel de creații reprezintă un fapt de limbă „pozitiv”, „firesc”, care trebuie acceptat ca atare sau unul condamnat (în speță, din perspectiva cultivării unei limbi)? În ce situații putem vorbi de o „inflație terminologică”, de creații nejustificate, de-a dreptul „barbare”, „de lux”? Ce pledează *pro* și ce pledează *contra* structurilor latine cu acest tipar? Pentru a răspunde în mod obiectiv la aceste întrebări, vom lua în considerație drept criterii relevante, în scopul stabilirii gradului de motivare și de vitalitate a acestui tip de structuri, criterii invocate deja în numeroase studii tradiționale (cf. frecvența; polisemia)¹¹, pe care le vom corobora cu unele specifice tipului de analiză întreprins, și anume: prezența/absența structurii respective în/din latina Antichității; teoretizarea conceptului respectiv în studii de specialitate; capacitatea de a contracta relații de antonimie/sinonimie cu structuri de același gen; coocurența unei structuri cu alte construcții de același tip și *definirea relațională* a acesteia; apartenența la unul/mai multe câmpuri semantico-onomasiologice; apariția unor *structuri amplificate*.

Prezența unei structuri în latina Antichității „absolvă” sintagma respectivă de „vina” de a se utiliza într-o limbă (romanică) sau alta, cu alte cuvinte, o motivează, cu atât mai mult cu cât conceptul respectiv a continuat să fie vehiculat și în pagini de latină medievală/modernă. Cât privește structurile create mai târziu, anume după perioada *latină antică* (categoriile 2.2 și 2.3), o serie de aspecte specifice vor fi evidențiate în cele ce urmează. Din punct de vedere statistic, mai mult de jumătate, mai exact 71 de structuri din corpusul delimitat apar în toate cele trei limbi romanice. Din acest număr, 42 cunosc o frecvență deosebită în română, franceză și spaniolă. Se desprinde, deci, pe de o parte, ideea unei *distribuții (relativ) omogene* a acestor structuri în context romanic, pe de altă parte, buna reprezentare a lor, un grad relevant de frecvență, aspect definitoriu în stabilirea vitalității unei creații lexicale. Polisemia multora dintre unitățile lexicale înregistrate – rezultat, adesea, al unei frecvențe notabile – se reflectă, la rândul ei, în apartenența la mai multe domenii semantico-onomasiologice, ca și în utilizarea structurilor respective nu numai în contexte formale, oficiale, ci și în situații comunicaționale marcate afectiv, specifice cadrelor informale: *homo aestheticus**, *homo americanus**, *homo classicus*, *homo cosmicus*, *homo duplex*, *homo europaeus*, *homo humanus*, *homo ideologicus**, *homo ludens*, *homo sacer*, *homo sentimentalis**, *homo socialis*, *homo sovieticus**, *homo*

¹¹ Vezi, de exemplu, Sala 1988; cf. și Sala 1998: 274.

spiritualis, homo symbolicus, homo universalis ș.a. Un termen utilizat frecvent (și care se caracterizează prin polisemie) este mai susceptibil de a contracta relații semantice cu alte unități, comparativ cu unul monosemantic, cu un grad de recurență modest. Dintre relațiile de sinonimie frecvent întâlnite în limbile romanice actuale, menționăm: *homo faber – homo aedificator – homo constructor; homo cogitans – homo sapiens; homo cosmicus – homo simbioticus**; *homo electronicus** – *homo informaticus** – *homo otiosus; homo juridicus – homo legalis* ș.a. *Homo antiquus/homo modernus, homo militaris/homo civilis, homo religiosus/homo perversus, homo oeconomicus/homo donator, homo unius libri/homo universalis* sunt doar câteva exemple de perechi antonimice care circulă în limbile romanice actuale. Ca și în cazul relației de sinonimie, și în ceea ce privește antonimia, se întâmplă adesea ca una și aceeași structură să intre, paralel, în relație cu două sau mai multe sintagme, rezultat al polisemiei acesteia; astfel, *homo naturalis* contractează relații de antonimie cu *homo modernus*, precum și cu *homo urbanus*, respectiv cu *homo informaticus** și cu *homo christianus*. Definirera reciproc-relațională a unei structuri este un argument al funcționalității structurii respective, o dovadă că nu este vorba despre un simplu „mimetism terminologic”; reciproc-relațional nu se rezumă la cazurile de sinonimie și de antonimie, ci privește și o serie de situații în care între două construcții se stabilește, de exemplu, relația de subordonare/supraordonare „specie – gen”: cf. *homo socialis* este definit în relație cu *homo oeconomicus* sau *homo loquens* este văzut ca o subspecie a lui *homo symbolicus*.

Intercalarea unor termeni între *homo* și adjectivul respectiv sau postpunerea lor construcției în ansamblu pot fi văzute ca un argument al gradului mai mic de sudură al unor astfel de structuri, dar, în egală măsură, constituie aspecte relevante ale dinamicii lexicale, percepută și în sensul productivității acestor construcții în limbile actuale. Am numit structurile rezultate în urma unei „intercalări” de acest gen structuri amplificate, cu mențiunea că, în primul rând, structurile cu tradiție într-o limbă (frecvent utilizate și, cel mai adesea, polisematice) au capacitatea de a le genera pe cele dintâi; *homo oeconomicus* este un exemplu relevant în acest sens, cum o demonstrează construcțiile derivate din ea: *homo oeconomicus digitalis, homo oeconomicus rationalis* ș.a. Din lista celor 98 de sintagme, mai mult de jumătate sunt definite teoretic în studii de specialitate (de antropologie propriu-zisă, de filosofie, sociologie, economie, informatică, genetică etc.): *homo alpinus, homo criminalis, homo delirans, homo docens, homo donator, homo duplex, homo europaeus, homo faber, homo festivus, homo fictus, homo fragilis, homo habilis, homo humanus, homo loquens, homo ludens, homo sacer, homo sapiens, homo sensualis, homo viator...* Observațiile formulate ne îndreptătesc să conchidem că numărul termenilor susceptibili de „a rămâne pe dinafară”, în sensul de a nu putea beneficia nici măcar de un grad minim de justificare a prezenței lor într-o limbă, este destul de mic (cel puțin, în interiorul corpusului supus investigației de noi). Includem în această categorie în special sintagme de la 2.3 ca: *homo criminalus**, *homo digitalus**, *homo egoist(i)us**, *homo folcloricus**, *homo parlamentaricus**, *homo posttotalitarus**, *homo renescentistus**, *homo troglodens** sau *homo utopicus**, creații „de lux” ale vorbitorului de rând, care, necunoscând latina decât „după ureche”, „latinizează” într-un mod barbar, în concordanță cu legile minimului

efort formal și logico-semantic. Multe dintre structurile menționate apar rarism în limbile romanice actuale (unele, chiar cu statut de hapax¹²), sunt expresia unor creații individuale, ele nu au reușit să găsească o cale de acces în sistem: acestea exprimă, de fapt, pseudoconcepte și trebuie puse pe seama pedanteriei lingvistice a vorbitorului comun cu veleități de intelectual. La fel ar putea fi catalogate și unele structuri de la categoria 2.2: sunt sintagme care apar într-o singură limbă romanică sau, cel mult, în două, însă cu o frecvență foarte slabă: cf. *homo aedificator*, *homo correctus*, *homo ironicus*, *homo passionalis*, *homo practicus*, *homo publicus*, *homo specularis*. Este vorba de ceea ce Lebreton 1993: 39 numea „găselnițe terminologice”, adică acele elemente apte să acopere doar pentru un moment golurile terminologice. În astfel de situații, specialiștii vorbesc despre un „mimetism terminologic”, puțin funcțional, care constă în importul anarhic (în cazul nostru, în formarea anarhică după un model străin, respectiv latin) de termeni într-o limbă, având adesea drept rezultat, în plan lingvistic, negarea capacității de creare a structurilor tradiționale ale fiecărei limbi (v. Ploae-Hanganu 1995: 531; cf. și Stoichițoiu Ichim 2006a: 35, 55).

O serie de structuri în componența cărora intră un fals latinism se găsesc însă într-o altă situație decât cea prezentată anterior: cf. *homo americanus**, *homo electronicus**, *homo ideologicus**, *homo sentimentalism**, *homo sovieticus** și poate chiar *homo roboticus**, respectiv *homo turisticus**. Paradoxal, însă doar la prima vedere, acești termeni (și alții ca ei) au reușit să dețină o poziție solidă în limbile romanice actuale din două motive principale: 1. exprimă noțiuni importante, cele mai multe dintre ele definitorii pentru coordonatele ontologice ale omului contemporan, fiind semnificativă, din perspectiva acestei afirmații, catalogarea explicită a structurilor respective drept expresie a „omului nou”, a „speciei noi”, a „omului viitorului” etc.; 2. conceptele au fost teoretizate în lucrări reprezentative, prin urmare, au reușit să fie popularizate dincolo de un spațiu național și chiar de o epocă bine delimitate. Unele se caracterizează prin polisemie (cf. *homo americanus**) și cele mai multe au devenit membre ale unor perechi antonimice/sinonimice (v. *supra*). Accesul într-o limbă a fost facilitat, uneori, de existența unei clase semantice bine precizate în limba modernă respectivă, cum este, de exemplu, clasa antropologică propriu-zisă, care denumeste rase: astfel, *homo americanus** a putut fi discutat relațional cu *homo europeus*, *homo africanus*, *homo asiaticus*... Foarte buna lor reprezentare în toate cele trei limbi romanice este un argument că nu este vorba de fenomene lingvistice accidentale și efemere. Apelul pe care limbile romanice îl fac în continuare la structurile latinești, în pofida faptului că ele dispun, într-o serie de cazuri, de o modalitate „neaoșă” de exprimare, este mai mult decât semnificativ, prestigiul modelului latin justificând, în realitate, această stare de lucruri. Este relevant, din acest punct de vedere, fenomenul pe care l-am denumit *pseudoglosare*, anume dublarea în numeroase contexte a unor structuri

¹² Însă hapaxul, acest cuvânt născut mort, „le néologisme mort-né”, cum se exprimă metaforic Guilbert 1975: 80, are relevanța sa, mai exact, termenii cu acest statut prezintă interes „comme témoignage d’une possibilité offerte par le système linguistique ou pour caractériser le parti qu’a su en tirer un locuteur, sa personnalité langagière”. Cu alte cuvinte, astfel de formații au o valoare de „diagnosticare” a tendințelor dintr-o limbă, la un moment dat (Stoichițoiu Ichim 2006b: 13).

romanice de una latinească, aceasta din urmă menită să autentifice conținutul transmis, să-l facă mai pregnant¹³.

În consecință, dacă motivarea acestui tip de construcții este susținută de elemente precum: un model cultural de prestigiu, frecvența, circulația internațională, polisemia, apartenența la unele paradigme semantico-conceptuale etc., productivitatea are în sprijinul ei și alte aspecte: pe de o parte, structura respectivă oferă o schemă simplă, facilă, la îndemâna oricui, pentru exprimarea unui concept/pseudoconcept, pe de altă parte, construcțiile respective sunt percepute drept construcții „exotice”, „distinctive”, aspecte aflate în deplină concordanță cu pedanteria lingvistică a vorbitorului obișnuit. Astăzi modelul latin este mai activ ca niciodată, astfel încât nu este exagerat să vorbim despre un *sistem deschis* de generare a unor structuri de acest gen: teoretic, lui *homo* i se poate atașa orice adjectiv, pentru exprimarea unui concept/pseudoconcept, așa cum dovedește și asocierea acestuia cu un adjectiv englezesc, asociere generatoare adesea de *structuri caricaturale*: cf. *homo business* sau *homo google/googler*. Aspectul prezentat de noi este o ilustrare a *dinamicii* limbii, fenomen normal și pozitiv în existența și evoluția unui idiom și care nu trebuie înțeles literal-simplist: *limba este dinamică pentru că se schimbă*, ci trebuie interpretat în sensul *naturii* dinamice a limbii, pentru că, așa cum arăta Coșeriu (apud Guțu-Romalo 2005: 14), „limbajul este o activitate *liberă, adică creatoare* [subl.n.] și ‘moare’ când încetează să se mai schimbe”. Din perspectiva acestei aserțiuni, relevanță au nu numai faptele lingvistice „pozitive” (= care se produc în conformitate cu normele limbii literare), ci și cele care reprezintă *abateri*, întrucât acestea din urmă valorifică o serie de posibilități oferite de sistem, exprimând, în același timp, personalitatea lingvistică a unui locutor sau altul.

Bibliografie

A. Izvoare și lucrări de referință

Corpus al autorilor latini (PHI Workplace 7.0. 11/19/98).

DEXI: Eugenia Dima (coord.), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, ARC, GUNIVAS, 2007.

DL-Fr.: G. Jeanneau, *Dictionnaire latin-français*, versiune electronică: www.prima-elementa.fr/Dico.htm-22k.

Gaffiot 2000: Félix Gaffiot, *Le Grand Gaffiot – Dictionnaire latin – français*, nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, Paris, Hachette – Livre.

Guțu 1983: G. Guțu, *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.

Trésor 1981: B. Quemada (coord.), *Trésor de la langue française (Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle) (1789–1960)*, Tome neuvième (*g-incarner*), Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

B. Literatură secundară

Guilbert 1975: Loius Guilbert, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse.

¹³ Prin urmare, „împrumutul” se realizează și în condițiile în care limba respectivă dispune de mijloacele formale pentru exprimarea unui concept. Se împrumută, cum spunea Hjelmslev 1966: 90 sq., „par esprit d’imitation”: „On n’emprunte pas seulement un mot parce que la chose qu’il désigne n’a pas de désignation autochtone... On emprunte parce que le mot étranger est *plus distingué ou plus joli ou plus amusant ou plus intéressant* [subl.n.]”.

- Guțu-Romalo 2005: Valeria Guțu-Romalo, *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Humanitas.
- Hjelmslev 1966: Louis Hjelmslev, *Le langage. Une introduction* [Traduit du danois par Michel Olsen. Préface de A. J. Greimas], Arguments 28, Paris, Les Éditions de Minuit.
- Lebreton 1993: Erik Lebreton, *La terminologie pour l'entreprise* (Table ronde: une vieterminologique ou presque, p. 35–44), în *Terminologie & Terminotique. Outils, modèles et méthodes* (Actes de la première Université d'Automne en Terminologie), Rennes 2, 21 au 26 septembre 1992, La Maison du Dictionnaire, Paris, p. 25–44.
- Olteanu 2004: Antoaneta Olteanu, *Homo Balcanicus. Trăsături ale mentalității balcanice*, București, Paideia.
- Ploae-Hanganu 1995: Maria Ploae-Hanganu, *Specificul terminologiei ca știință în raport cu celelalte științe ale limbajului*, în „Limba română”, XLIV, nr. 9–12, p. 529–532.
- Sala 1988: Marius Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sala 1998: Marius Sala, *Lenguas en contacto*, Madrid, Editorial Gredos.
- Stoichițoiu Ichim 2006a: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București.
- Stoichițoiu Ichim 2006b: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București.

En torno a una estructura latina muy productiva en las lenguas románicas actuales: ‘homo + adjetivo’

En el contexto del desarrollo sin precedente, en la historia de la humanidad, de la época informática y del auge del inglés (como *lingua franca*), asistimos también a la „resurrección” del latín, como lo indica además la expansión de la estructura ‘homo + adjetivo’ en los romances actuales. Un estudio comparativo ofrece la oportunidad de una investigación profunda y compleja de la realidad lingüística mencionada, más precisamente, permite destacar los fenómenos auténticos sobre los accidentales o efímeros. Así pues, el inventario constituido de 98 sintagmas es relevante no sólo en lo que concierne la „dinámica” de una lengua, sino también en cuanto a unos hechos lingüísticos sancionables desde la perspectiva de la norma literaria. Las estructuras propiamente dichas latinas (= tomadas en préstamo del latín antiguo) no son muy numerosas, a diferencia de los sintagmas analógicos, que representan la gran mayoría de nuestro corpus, aspecto que sostiene indudablemente la extraordinaria productividad del modelo latino presentado.

București, România



Din universul proverbelor românești: elemente de analiză etnolingvistică

Dragoș Vlad TOPALĂ

Fără intenția de a reproduce una dintre numeroasele definiții date proverbului¹, am reținut pentru început câteva trăsături esențiale ale acestuia: proverbul se identifică cu o formulă lingvistică concisă (rolul mnemotehnic nu poate fi ignorat în acest caz), având structuri sintactice stabile, ușor de inventariat, și un lexic polisemantic, puternic metaforizat, care exprimă în ansamblu rodul unei experiențe ancestrale de viață. Înțelegerea completă a unui proverb se realizează numai prin analiza interdisciplinară, care să includă elemente din diverse discipline: folclor, antropologie, psihologie, lingvistică, sociologie, logică, istorie. Din această perspectivă, putem justifica titlul lucrării noastre, deoarece *etnolingvistica* implică studiul limbii în contextul cultural în care este utilizată.

Proverbele reprezintă un material cultural extrem de diversificat și de sofisticat, care ridică probleme de clasificare. În paremiografia românească, metoda clasificării tematice a fost inițiată de I. A. Zanne, care a alcătuit un sistem de opt categorii, împărțite în clase subordonate care reduc gradul de generalizare; de exemplu, categoria *natura fizică* își subordonează clase precum *an*, *anotimpuri*, *astre*, *zile*, *sărbători*, *timp*, *metaluri*, *pietre*, *plante* etc. (se observă principiile abordării onomasiologice). Asemenea clasificări sunt utile, însă, fiind făcute în funcție de cuvinte-cheie sau de bază, nu cuprind valoarea conotativă a unor termeni din proverb și, în consecință, demonstrează „imposibilitatea de a extrage un termen-titlu cu valoare generală”; astfel, întrebări de genul: în ce categorie se încadrează proverbul „buturuga mică răstoarnă carul mare”, fiind evident că nici *buturuga* nu înseamnă „buturugă” nici *carul* – „car”? sau: se poate utiliza clasa „acțiuni umane” pentru proverbul „unde dai și unde crapă”? sunt legitime (Tabarcea 1982: 63). Observând dificultatea majoră de a realiza un indice tematic al proverbelor, G. Muntean remarcă riscul unui asemenea demers, în sensul că orice proverb poate să fie „pulverizat” inexpresiv „într-un număr nesfârșit de teme” (Muntean 1966: 373). Preluând aparatul teoretic propus de P. Ruxăndoiu pentru analiza proverbelor (bazat în principal pe termenii *microcontext*, *macrocontext*, *context genetic*, *context generic*²), C. Negreanu are ca punct de plecare *conceptul* și rețeaua de elemente care

¹ Menționăm că, în cadrul acestui studiu, nu am făcut distincția terminologică și analitică între proverb și zicătoare.

² Fără a intra în detalii teoretice, precizăm următoarele: P. Ruxăndoiu pornește de la distincția metodologică a lui Riffaterre între *microcontext* („organizarea interioară a proverbului, organizare în care semnificația particulară a unui cuvânt depinde de semnificația celorlalte cuvinte”, identificabil cu proverbul însuși) și *macrocontext* („cazul concret la care este aplicat proverbul într-un discurs verbal dat”); pe lângă cele două tipuri de contexte (*lingvistic* și *situațional*), Ruxăndoiu introduce *contextul*

îl delimitează; autorul consideră că „proverbele aparținătoare aceluiași concept se încadrează în ceea ce am numit *etnocâmp*, care, în această situație, este identificabil cu *câmpul conceptual* (cu precizarea că numai în cazul proverbelor poate exista identitate între *câmpul conceptual* și *etnocâmp*)” (Negreanu 1983: 39). Pentru realizarea demersului nostru, ne-am însușit termenul *etnocâmp*, întrucât considerăm că acesta are o largă aplicabilitate în domeniul analizei paremiologice și al tehnicii paremiografice, în comparație cu clasificarea tematică. Diversitatea analizei *câmpului* reiese din încercarea de a-l delimita „prin determinanții *lingvistic, lexical, semantic*, toți în relație cu *câmpul conceptual*”; câmpurile sunt „modalități de clasare a cuvintelor dintr-o limbă [...], cuvinte care exprimă un sistem de idei, ceea ce oferă principiul obiectiv al segmentării vocabularului” (DȘL 2005: 101). Primele descrieri ale câmpului (realizate de lingviștii germani în prima parte a secolului al XX-lea) vizează câmpurile *conceptuale*: se realizează o schemă conceptuală a unui domeniu, caracteristică unei anumite societăți, așa cum reiese din datele lingvistice, etnografice, antropologice, pe baza cărora se stabilește aria conceptelor acoperite de un cuvânt sau un grup de cuvinte. Demersul de acest tip este eterogen, astfel încât s-a realizat ulterior delimitarea lingvistică a metodei în direcția analizei relațiilor unui cuvânt (câmpurile *onomasiologice*) sau ale mai multor cuvinte (câmpurile *semasiologice*). În concluzie, câmpurile *lexicale* desemnează arii în interiorul unui câmp *conceptual*, acesta fiind structurat prin diferite câmpuri lexicale decupate într-o secvență din istoria unei limbi (cf. DȘL 2005: 101-102).

În cadrul proverbelor românești există numeroase etnocâmpuri, care, în ansamblul lor, exprimă specificul național al poporului român. Etnocâmpurile nu există în mod izolat, independent, ci se află într-o relație complexă de interdependență, oferind informații și caracterizări complexe de ordin moral, psihologic, antropologic, social, mitologic, economic, estetic și cultural, filozofic, logic etc. Oferim câteva exemple ale celor mai reprezentative etnocâmpuri ale paremiologiei autohtone: *adevăr, cinste, cunoaștere, demnitate, educație, faună și păsări* (simbolistica animalelor și a păsărilor), *ironie, înțelepciune, prietenie, soartă, timp* (cf. Negreanu 1983: 9). Pentru analiza noastră, am identificat și am propus două etnocâmpuri complexe: *ierarhia socială* și *culorile*³. Precizăm că, deși se aplică unor clase de sensuri specifice (câmpuri, antonime, sinonime), analiza semică nu poate aduce, în cadrul etnolingvisticii (care implică oricum o altă abordare teoretică și metodologică), beneficii reale, astfel încât am evitat orice referire la această metodă.

Viziunea socială, fundamentală în cadrul folclorului românesc, se bazează pe societatea tradițională rurală, de tip feudal, care este conservatoare, puternic

genetic („determinare inițială a sensului, care se mai păstrează sau nu în conștiința colectivă, dar de explicitarea căruia depinde înțelegerea integrală și profundă a mesajului”), respectiv *contextul generic* („neverbalizat, care selectează și închide întreg șirul de macrocontexte posibile și determină valoarea semnificativă a proverbului”) (Ruxăndoiu, *apud* Negreanu 1983: 37-38; Tabarcea 1982: 112-113).

³ Toate proverbele citate au fost preluate din culegerea *Apa trece, pietrele rămân. Proverbe românești*, realizată de G. Muntean; proverbele sunt înregistrate alfabetic, iar la sfârșitul volumului există un „Indice tematic” (373-439). Taxonomia se bazează deci pe clasificarea tematică, care este extrem de amănunțită; în unele cazuri, dacă schimbăm abordarea teoretică și terminologică în sensul celor precizate anterior, unele *teme* pot fi recuperate din perspectiva *etnocâmpurilor* (este cazul celor două etnocâmpuri alese).

stratificată social, dispusă antagonic și cu numeroase zone de segregare, astfel încât *ierahia socială* reprezintă un concept bine conturat în cadrul paremiologiei autohtone. Acest etnocâmp (Muntean 1966: 400-402) include un număr foarte mare de proverbe (circa 500 de proverbe), întrucât câmpul conceptual este extrem de vast și de diversificat.

La nivelul lexicului, am constatat existența unei terminologii specializate (spre deosebire de alte etnocâmpuri). Este vorba, în primul rând, de indicarea claselor sociale: „a fi chiabur cu trei cămăși” (formula este realizată prin așa-numitul superlativ stilistic, prin care se indică rapacitatea, lăcomia); „dreptatea-i cum o fac domnii”; „opinca e talpa țării” (metonimia „opincă” pentru „țaran”); „țărănimea e talpa casei” (variantă a proverbului anterior); „răzeș c-un sac de hârtie/ ș-un petic de moșie”; „știe mocanul/ ce e șofranul ?/ când îl vede pe tavă/ gândește că e otravă”; „vai de boierul ce se roagă moșicului”; „ciocoiul este ca răchita, de ce-l tai de ce răsare”; „de la vlădică/ până la opincă” (cu sensul „din toate clasele sociale”⁴); „Dumnezeu să te ferească de român ciocoit și de țigan boerit”; „noi boiernași,/ vechi coțcarași”. Unele proverbe sancționează nepotismul, favoritismul, accesul preferențial la instituții (terminologia include, în general, nume de rude, nume ale unor demnități sociale, ecleziastice și militare): „a fi ca nepotul mitropolitului între oi”; „a fi fata banului, sora căpitanului”; „am înțeles/ cine poartă fes”; „am un frate cât un domn,/ ș-un cumnat/ cât un împărat”; „a fi (a sta) după spatele lui Dumnezeu”; „cine n-ar vrea să fie ban?”; „a avea nas/ la poliție”; „a-i așterne un pod de argint”⁵. În cultura românească populară, două personaje, *popa* și *nașul*, au un statut social privilegiat, exprimat ca atare: „popa are mână de luat nu de dat”; „popa până și-n pridvor/ cată să aibă izvor”; „la nașu un braț de lemne și ard toate,/ și la noi unu și nu arde nici ăla”; „nașul botează,/ nașul cutează”. Analizând diverse proverbe despre preot, I. Adam arată care este percepția și mentalitatea populară referitoare la acest personaj: „burtă de popă” (sintagma ironizează „rotunzimile abdominale, fruct al nemuncii”, care „sunt obligatorii în portretul profesioniștilor mântuirii”; expresia desemnează pe cineva „care mănâncă și bea mult”); „a-și găsi popa” (proverbul indică „o treptată acomodare a țaranului cu oficiantul cerului, căruia nu-i mai reproșează de la o vreme nemunca”, popa, ca om instruit, fiind propus drept un model de istețime al comunității, care nu poate fi înșelat, amăgit) (Adam 2007: 156-158). Expresii precum „a-și găsi nașul”, cu sensuri multiple („a da de cineva care să-l pună la punct”; „a-și găsi stăpânul”), folosite în situații foarte variate, demonstrează autoritatea nașului (de botez și de cununie) asupra finilor⁶.

⁴ Este important să menționăm că multe proverbe se regăsesc în marile dicționare explicative ale limbii române sub forma expresiilor și a locuțiunilor, ceea ce demonstrează impactul pe care îl are fondul paremiologic asupra limbii. Toate informațiile de natură semantică sau frazeologică au fost preluate din *DEXI* (citatele sunt integrale, selective sau adaptate, fără a mai indica paginile), cu excepția altor mențiuni bibliografice.

⁵ Podul (care poate fi din aramă, argint, aur, aramă, fier, cristal, diamant) este locul de trecere dintr-o lume într-alta (cf. Talos 2001: 120); metafora „pod de argint”, bazată pe un simbol al basmului, este reconvertită din punct de vedere semantic prin schimbarea conotației, intrând în structura unui proverb de observație sociologică.

⁶ Această autoritate, bine conturată în concepția populară, are la bază obiceiuri străvechi, dispărute, precum serviciile conjugale pe care le făcea mirelui impotent (de obicei în secret față de mireasă și de

Proverbele care aparțin acestui etnocâmp denunță sau definesc și alte aspecte sociale, precum: promovarea, ascensiunea pe scara socială (nemeritat): „azi mlădiță de tufan,/ mâine coadă de ciocan” (*tufan* „bucată de lemn”); „s-a suit scroafa-n copac”; „azi Stan,/ mâine căpitan”; decăderea, regresul pe scara socială: „ajunge din vlădică popă” (*vlădică* „arhiereu”, „episcop”, „mitropolit”); „ajunge din cal măgar/ și catâr din armăsar”; „a avea bogățiile lui Por împărat” (proverbul, greu de decodat, sugerează în opinia noastră pierderea bruscă a statutului social înalt, prin ignorarea unor reguli și principii fundamentale⁷); impostura socială, deținerea nemeritată a unor funcții importante, înfatuarea: „șiganul când s-a văzut împărat/ întâi pe tată-său l-a spânzurat”; „a fi fecior de ghindă/ fătat în tindă”⁸ („om necioplit”, „om care pretinde că este din neam mare”); egalitatea socială (în sensul unui nivel scăzut): „râde ciob de oala spartă”; „râde rupt de cârpit”; puterea, influența: „a fi cheia și lăcata cuiva”; „a fi alfa și omega” (proverbul are origine cultă, așa cum demonstrează termenii componenți⁹); „a fi sfântul zilei”; „a fi tare ca cetatea”; ierarhia în cadrul familiei tradiționale românești (de tip patriarhal): „bărbatul este cheia (stâlp) casei”; pozițiile inferioare în societate: „a fi a cincea roată la car (căruță)”; „a fi slugă la un măgar”. De asemenea, sunt indicate mediile sociale (mediul urban opozabil celui rural): „decât codaș în oraș/ mai bine în satul tău fruntaș”; „acum tâlharii nu mai sunt la pădure, ci prin oraș”; rolul liderilor (responsabili): „o turmă și un păstor”.

Cel mai frecvent (și eficient) mijloc de indicare a statutului social înalt rămâne *calul*. Acest animal are un rol important în conștiința și mitologia universală¹⁰. Importanța calului rezultă din numărul mare de expresii și proverbe construite în

oamenii din sat) un alt flăcău, care avea să devină astfel nașul copilului familiei respective (cf. Dumistrăcel 1997: 150).

⁷ Referința culturală a proverbului poate fi interpretată din perspectivă sociologică. Legenda spune că Por împărat nu i-a chemat intenționat la nunta fiicei sale pe preoți, care l-au pedepsit prin post și rugăciune; când nuntașii s-au așezat la masă, nori de lăcuste au invadat masa, iar oaspeții s-au scârbit și au murit, nunta fetei de împărat transformându-se într-o mare înmormântare (cf. Taloș 2001: 120).

⁸ Expresia apare la Creangă, în *Harap Alb*, când Gerilă le reproșează cu tâlc tovarășilor săi, nemulțumiți de găzduirea oferită de Împăratul Roș, că au dormit adesea „în stroh și pe târnomată” (așternutul din adăposturile animalelor) și, prin urmare, nu pot protesta, ca și cum ar fi persoane simandicoase: „oare nu cumva v-ați face și voi, niște feciori de ghindă, fâțați în tindă, că sunteți obraze subțiri!” (cf. Dumistrăcel 1997: 95-96). Pe de altă parte, *ghinda* sau *trebla* (*spatia*) de la cărțile de joc a fost asociată cumva cu ideea de neseriozitate, impostură, chiar deliviență; alte expresii, culese din *DEXI*, vin să confirme această idee: „a se face miel de ghindă” („a fi lipsit de caracter”); „crai de ghindă” („haimana, pungaș, derbedeu”).

⁹ Mai exact, este o expresie care și-a pierdut paternitatea culturală, fiind asimilat proverbelor (culturii orale) prin intensa circulație; expresia „a fi alfa și omega” e echivalentă cu «a fi cheia și lăcata» sau «a fi pâinea și cuțitul», adică: a fi tot, un om care ține în mână toate și dispune de toate, un factotum” (Berg 1968: 28).

¹⁰ „Mitologizarea și sacralizarea calului este explicabilă prin revoluția cu totul deosebită pe care a produs-o după domesticire acest animal inteligent și fidel în existența militară, economică, agrară, cinegetică și de comunicații a societății omenești” (Kernbach 1989: 97). Folclorul românesc surprinde solidaritatea dintre călăreț și cal: în basme, calul se lasă călărit numai de stăpânul său, fiind confidentul și sfătuitorul eroului în momente grele; în ghicitori, calul și călărețul sunt contopiți: „pe drum merge și se grăbește,/ unde încet, unde mai iute;/ urechi patru și ochi patru,/ iară unghii douăzeci și patru” (Adam 2007: 58-59); unele proverbe exprimă legătura psihologică intrinsecă a relației: „calu-i gândul omului” (diverse legende arată că Dumnezeu a creat calul pentru ca omul să-și poată duce mai repede la îndeplinire gândurile; cf. Taloș 2001: 27).

jurul său. Psihologia călărețului este diferită de aceea a pedestrașului, în sensul că implică sentimentul de mândrie, de superioritate (cf. Adam 2007: 59): „cel călare nu crede celui pe jos”; „cine n-are cal/ să urce pe jos la deal”; „de cel călare să nu-ți fie milă când îi atârână picerele”; „calu bun și nevasta frumoasă îți pun capu”. Ierarhia socială este indicată în mod sugestiv prin metafora animalieră (care vizează stabilirea sau alterarea ierarhiei sociale): „când e bolnav leul, iepurii îi sar în spinare”; „când pisica nu-i acasă/ șoarecii joacă pe masă”; „când se ivește lupul, vulpea își caută gaura”; „cocoșul și sub covată tot cântă”; „porcului să nu-i pui belciug de aur în nas”; „peștele cel mare înghite pe cel mic”; „șarpele până nu-l calci pe coadă, nu se-ntoarce să te muște”. Statutul social poate fi indicat prin cele mai surprinzătoare mijloace, de exemplu, metonimic, prin încălțăminte: „cel încălțat cu papuci nu-l cunoaște pe cel cu opinci”. Câteva proverbe au referințe istorice concrete: „Belu belește,/ Goleșcu golește,/ Manu jupuieste” (proverbul, care sugerează că persoanele cu funcții sunt puse pe căpătuială, face aluzie la boierii cu acest nume, care, fiind demnitari în timpul domnitorului Caragea, erau renumiți ca exploatare); „i-a crescut nasul cel tăiat” (aluzie la obiceiul feudal de a creșta nasul conspiratorilor pretendenți la domnie, pedeapsă prin care erau scoși pentru totdeauna din competiție; sugerează, cu alte cuvinte, insistența unor persoane compromise de a fi în prim planul vieții sociale).

Multe proverbe sunt construite conform principiului binarismului, bazat pe cuplurile antonimice¹¹, prin care se concentrează informația, cu valoarea adevărului universal. Cele mai frecvente opoziții antonimice, din perspectiva raporturilor logico-semantic, sunt: *mare – mic*, *bogat – sărac*, *stăpân – slugă* (antonimie graduală, realizată prin perechi care exprimă noțiuni polare, dar care pot avea și un termen neutru, de tipul *mare – mijlociu – mic*), *sus – jos*, *suie – coboară* (antonimie vectorială, care, la nivel denotativ, exprimă acțiuni orientate în direcții opuse), ce se regăsesc în proverbe precum: „cei mari pe cei mici picerele și le șterg”; „bogatul a greșit și săracul îi cere iertăciune”; „stăpân nu poți ajunge, dar slugă totdeauna”; „cine sare cam sus îndată cade jos”; „puțini suie, mulți coboară”.

Etnocâmpul *culorilor* (Muntean 1966: 385) include un număr mult mai mic de proverbe (60). El se bazează pe simbolistica exprimată prin culori (care au conotații sociale pregnante¹²), arhiprezentă în folclorul românesc, însă mai slab reprezentată la nivelul proverbelor. Regăsim aici principiul binarismului, exprimat antonimic. Predomină culorile negru și alb, prezente fie în relații opozabile fie în construcții simbolice independente. Astfel, această paletă duală de culori exprimă,

¹¹ Regăsim aici caracteristicile esențiale ale *microcontextului*, considerat parte integrantă a procedurii stilistice, care pot fi sintetizate astfel: „funcția structurală, ca pol al unui grup binar ale cărei componente se opun între ele; ineficiența în absența celuilalt pol; limitarea în spațiu în funcție de celălalt pol. În cadrul decodării, perceperea și delimitarea microcontextului se face prin perceperea contrastului” (Panaiteșcu 1994: 41).

¹² „Dintre conotațiile de acest tip, cu un caracter social mai larg, se pot menționa cele caracteristice unor culori: *negru* are conotații privind tristețea, moartea, doliul în numeroase limbi române; *verde* are o conotație relativ generală (de ex. în Europa, dar nu și în China) privind codul rutier, unde înseamnă «liber, permis»; în română, *verde*, în anumite contexte desemnând persoane, cum ar fi *bătrân*, *bărbat* are conotația «puternic, viguros»” (DSL 2005: 133-134). Pentru comparație, vezi două etnocâmpuri vaste: *faună* și *păsări* (simbolistica animalelor și a păsărilor), respectiv *flora* (simbolistica plantelor).

după caz (variația contextuală și conotativă este extrem de accentuată): antiteza, antagonismul: „în pământul negru se face pâinea albă”; „dracul alb mănâncă p-âl negru”; supărarea extremă: „a-i fi negru înaintea ochilor”; zgârcenia: „a-și mânca negrul de sub unghie”; economia, chivernisirea: „strânge bani albi pentru zile negre” (cu varianta „bani buni pentru zile negre”); indiferența: „albă, neagră, asta e”; contradicția, incertitudinea: „ba e albă,/ ba e neagră”; denaturarea, falsificarea realității: „face albul negru și negrul alb”; exprimarea ambiguă, duplicitară: „a nu vorbi neagră, nici albă”. De asemenea, culoarea neagră este sugerată prin *corb*: „corbul în zadar se spală, că negreața nu și-o pierde” (cu referire la origine, moravuri, comportament). Cele două culori apar ca determinanți ai numelui *cal/iapă*: „ce mi-e drag mie pe lume?/ calul negru plin de spume” (sensuri multiple, greu de inventariat); „iapă albă-mi trebuia,/ că cea neagră nu trăgea” (proverbul semnifică existența unor necazuri suplimentare, adăugate la cele vechi; conform concepției mitologice, calul a fost „spurcat”, întrucât a fost încălecat de o femeie, astfel încât *iapa* semnifică necazul, ghinionul¹³); „la cal alb și la văduvă să nu slujești” (*calul alb* – în alte proverbe, „cal bălan” – , personaj al basmelor și al lumii fantastice, semnifică incertitudinea, duplicitatea, dar și moartea, ca simbol funerar; asocierea cu văduva este sugestivă: aceasta, în concepția tradițională, primitivă are un statut social ingrat – acela al femeii fără bărbat). Nuanțele, amestecul dintre alb și negru, sunt reprezentative pentru cultura noastră populară, de sorginte mioritică: „că-i laie,/ că-i bălaie,/ ba una,/ ba alta”¹⁴; „face din lână laie, lână albă” (*laie* „negru; negru-cenușiu – despre lână –”, iar *bălai*, -e „cu părul alb; bălan – despre animale –”). Albul apare în cadrul unui proverb foarte interesant, care, în opinia noastră, face trimitere la fenomenul numit *graffiti*, manifestat în mediul urban: „zidul alb e hârtia nebunilor” (proverbul este o creație a culturii populare urbane; asemenea acțiuni sunt astăzi tolerate de opinia publică, însă considerate vandalice la data conceperii proverbului, dată reperabilă într-o cronologie recentă¹⁵). Unele proverbe au conotații rasiste: „după ce e neagră o mai cheamă și Neaga” (în limbajul popular, *neaga* este o „persoană încăpățânată, rea”, așa-zisul defect fizic, „neagră”, fiind combinat cu un defect real, de ordin moral); „pe arap, cât de mult îl vei spăla

¹³ „În sistemul mitologiei populare românești, calul se individualizează prin structura profund contradictorie a atributelor sale fundamentale, prin caracterul tensionat și ambiguu al «predicatelor» care îi circumscriu sfera semantică”; această diversitate extraordinară de attribute se explică prin logica folclorică ce analizează calul din „perspective culturale și prin criterii taxinomice diferite”. Referitor la proverbul citat, se crede că acest animal a fost „spurcat”, deoarece, în *illo tempore*, o femeie a îndrăznit să-l încălece; calul, între multe alte perspective, simbolizează animalul eroic și viril, care exclude femininul: femeia călare este reprezentată alăturarea a două realități profund antinomice (Coman 1996: 47, 50). În consecință, iapa se suprapune pe acest model negativ, aducător de necaz și ghinion.

¹⁴ O variantă rafinată stilistic apare în *Harap Alb*: „că e laie,/ că-i bălaie;/ că e ciută/ că-i cornută” (Creangă, *apud* Adam 2007: 128).

¹⁵ Fenomenul în sine este foarte vechi, elemente de *graffiti* (inscripții și desene executate prin zgâriere) fiind descoperite pe monumentele antice; în anii 1980, fenomenul a devenit o mișcare artistică, inițiată în SUA, care constă în exprimarea artistică pe pereții de pe străzi și blocuri din cartierele populare, din stațiile de metrou etc.

tot negru va rămânea” (în același registru popular, *arap* înseamnă „arab”, „om cu pielea și cu părul de culoare neagră” sau reprezintă o poreclă dată ȝiganilor¹⁶).

Proverbele construite în jurul altor culori sunt rare, însă foarte sugestive. Verdele apare în câteva construcții, precum: „a avea inima verde” (expresie cu sensul „a fi vesel, voios” sau „a fi viteaz”); „cal verde și grec cuminte nu s-a văzut” (*calul verde*, prin incompatibilitatea semantică a celor două cuvinte, sugerează un lucru imposibil); „cine la amor nu crede/ n-ar mai călca iarbă verde” (construcția este de fapt un blestem, întrucât verdele, simbol dendrologic foarte puternic, semnifică culoarea vegetației proaspete, natura; cf. Adam 2007: 182-184). Roșul apare în proverbe precum: „banul roșu nu se pierde lesne” (*ban roșu* sau „ban de aramă, monedă cu valoare foarte mică”, cu alte cuvinte proverbul sugerează economia, banii câștigați cu trudă); „cal bătrân cu chingă roșie” (semnifică un lucru nepotrivit, strident, ridicol); „terchea-berchea,/ trei lei perechea,/ ciubote roșii” (am identificat sintagma *ciubote roșii* în trei expresii: „a umbla/ a se duce cu ciubote roșii” („a merge desculț; a fi foarte sărac”); „a fi cu ciubote roșii” („a fi rar; a se găsi greu; a fi scump”); „a plăti ciubote roșii” („a plăti scump”); dacă preluăm sensul ultimelor două expresii, proverbul îl sancționează, cel mai probabil, pe omul neros, lipsit de merite, care are acces la lucruri scumpe¹⁷); „la Drăgășani și sfinții sunt cu nasurile roșii” (aluzie ironică la alcoolismul provocat de specificul viticol al zonei). Nu am reușit să decriptăm sensul proverbului „a căuta acul doamnei cu fir roșu” (am întâlnit câteva proverbe cu o semantică absconsă, greu de intuit, care oferă adevărata măsură a dificultății analizei paremiologice), în parte și pentru că am folosit o bibliografie restrânsă. În fine, culoarea galbenă este folosită în descrieri fizice, de genul: „galben de gras,/ de-i curge untura pe nas”.

Concluzii

Privit în mod unitar (ca unitate lingvistică încadrabilă într-un context), proverbul se înscrie obligatoriu într-o structură socială, antropologică, mitologică etc., fapt care orientează decodarea termenilor relativ precis. S-a formulat opinia că un anumit proverb nu se poate cita în orice situație, ci numai într-una care corespunde din punct de vedere extralingvistic conotațiilor morale, etnice, istorice etc. ale proverbului (Tabarcea 1982: 34). Considerăm că polisemia termenilor, modificarea semantică în funcție de context sunt aspecte care permit aplicarea conceptului de *unitate lexicală psiholingvistică (ULPI)*¹⁸ în cadrul lingvisticii

¹⁶ Proverbul este probabil o variantă a expresiei culte „a înălbi un arab”, creată de filozoful grec Zenon, care ne-a parvenit indirect prin Cicero și Plutarh, semnificând o încercare sortită eșecului, un lucru imposibil (Berg 1968: 26).

¹⁷ Mai adăugăm, probabil fără legătură cu proverbul analizat, că, în Moldova, exista în Evul Mediu o taxă numită *ciubotă*, percepută de slujitorii domnești de la împiricini.

¹⁸ Noțiunea, care are o largă aplicabilitate în sfera comunicării, a fost introdusă de Tatiana Slama-Cazacu și implică o prezentare amplă, pe care nu o putem rezuma aici; reproducem un citat minimal în raport cu complexitatea problemei: „ULPI sunt folosiri concrete, adesea individuale – dar ulterior pot trece în limbă – ale lexicului, în limitele normalității și ale unei intenții reale de comunicare. În sens larg, orice unitate lexicală, când este folosită de către un individ, devine o ULPI; dar în sens restrâns, considerăm ULPI folosirea individuală particulară a unui element lexical sau modificarea semnificației sau a formei lexicale până la a crea noi forme (din două sau mai multe elemente existente în limbă) (Slama-Cazacu 1999: 566).

paremiologice. Aceste unități constau în fenomene lingvistice, condiționate psihologic, precum: interpretări personale ale limbii (etimologia populară), exprimări provenite din anumite particularități de vârstă (cu referire la limbajul copilului), modificări ale limbii literare în cadrul procesului de creație al unui scriitor, modificarea semnificațiilor în cadrul „limbii de lemn” (de exemplu, sloganurile cu intenția de manipulare), titlul unui text (mai ales în jurnalistică) etc.; aceste *ULPI* provin dintr-o tentativă de „interpretare” a limbii sau pot reda utilizări cu „scopul particular de distorsionare a comunicării”, prin „clișee manipulative”, precum limba de lemn sau reclamele (Slama-Cazacu 1999: 566). În urma analizei noastre, am observat că această teorie se aplică în cazul proverbelor, din perspectiva opusă ideii exprimate de C. Tabarcea: putem afirma că proverbul (considerat un clișeu) reprezintă un mod de intervenție individuală (*distorsionare*) în cadrul procesului comunicării, dovadă fiind diversitatea contextelor teoretic posibile și, în consecință, variația extremă a conotațiilor.

Bibliografie

- Adam 2007: Ioan Adam, *Povestea vorbelor. O istorie secretă a limbii române*, Pitești, Editura Paralela 45.
- Berg 1968: I. Berg, *Dicționar de cuvinte, expresii, citate celebre*, București, Editura Științifică.
- Coman 1996: Mihai Coman, *Bestiarul mitologic românesc*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- DEXI = *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, coordonator științific Eugenia Dima, Editura Arc, Editura Gunivas, 2007.
- DSL = Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărașu et alii, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2005.
- Dumistrăcel 1997: Stelian Dumistrăcel, *Expresii românești*, Iași, Institutul European.
- Kernbach 1989: Victor Kernbach, *Dicționar de mitologie generală*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Muntean 1966: *Apa trece, pietrele rămân. Proverbe românești*, ediție îngrijită, prefață, glosar și indice de George Muntean, Editura pentru Literatură.
- Negreanu 1983: Constantin Negreanu, *Structura proverbelor românești*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Panaiteescu 1994: Val. Panaiteescu, coordonator, *Terminologie poetică și retorică*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- Slama-Cazacu 1999: Tatiana Slama-Cazacu, *Psiholingvistica, o știință a comunicării*, București, Editura All.
- Tabarcea 1982: Cezar Tabarcea, *Poetica proverbului*, București, Editura Minerva.
- Taloș 2001: Ion Taloș, *Gândirea magico-religioasă la români. Dicționar*, București, Editura Enciclopedică.

De l'univers des proverbes roumains: éléments d'analyse ethnolinguistique

En appliquant les éléments de l'analyse ethnolinguistique dans le cadre de la parémiologie, on a étudié quelques aspects spécifiques des proverbes roumains. Le critère de sélection s'est basé sur le *ethnochamp* (notion qui inclut tous les proverbes spécifiques au

même concept, dans l'acception de C. Negreanu). On a analysé deux ethnochamps (*l'hierarchie sociale et les couleurs*) et on a constaté le rôle extrêmement important joué par le contexte et la connotation dans le cadre de la communication parémiologique, fait qui transforme, à notre avis, le proverbe dans une *unité lexicale psycholinguistique* (selon la terminologie de Slama-Cazacu).

Craiova, România

Armonizarea terminologică europeană și distorsiuni ale discursului lingvistic în limba română *nouă*: între tributul plătit limbii globalizării și avantajele monosemantismului termenilor

Rodica-Cristina ȚURCANU

1. Introducere¹

Fenomenul distorsiunii este prezent, ca deviere/deranjament/deformare/anomalie/oscilare/abatere/modificare/aberație în raport cu o formă inițială, în mediul natural și cultural: în tehnică (imagine, sunet distorsionat, câmp magnetic, distorsiune fotochimică, tehnici de video-distorsiune), în informatică, în mediul socioeconomic, politic, cultural (distorsiune ideologică, culturală, a valorilor, a politicilor naționale, distorsionarea istoriei; în diplomația publică, imaginea unor evenimente este modificată în funcție de interesele de perspectivă; în mediile de comunicare în masă, informațiile sunt distorsionate prin accentuarea valorii informative a unor elemente); cuvintele pot suferi distorsiuni de sens, prioritățile de cercetare pot fi distorsionate; în comunicarea omului cu sine și cu lumea pot exista distorsiuni de etiologie neuropsihică (de memorie/judecată/percepție/afective). Considerând orice sistem drept sistem cibernetic, în care modificarea are loc cu scopul limitării unor deranjamente, pe care acesta se va strădui să le elimine, pentru a-și regăsi echilibrul, distorsiunea în comunicarea lingvistică, privită ca modificare/schimbare, ar fi remodelarea și adaptarea², conform cu principiul

¹ Demersul explorator pornește de la identificarea câtorva dintre principalele tendințe actuale în utilizarea limbii române, între care unele rezultate din *contactul cu limba engleză* (cu efectul: o limbă *romgleză* și parțial, *afacereza*), altele, din *utilizarea deficitară a limbii române în mediile de informare*, susceptibile de a fi puse în legătură cu *fenomenul de distorsionare a comunicării lingvistice*, iar altele, apărute ca efect al armonizării terminologiei, al limbajului în general, cu solicitările de comunicare „europeană” și „globalistă”. În lucrare se valorifică rezultatele unor studii teoretice anterioare, asupra contactului lingvistic, structurii lexicului, stilurilor funcționale, economiei limbii și creativității limbajului, aplicate aici pe un corpus alcătuit în 2007/2008. Lucrarea propune o tipologie a tendințelor actuale în utilizarea limbii române, corelată cu conceptele de *eroare – distorsionare/adaptare – eficientizare*, în legătură cu competențele lingvistice ale multiplicatorilor de limbă română din media, cu experiența de comunicare intra- și interlinguală, inter- și multiculturală a vorbitorilor, cu comunicarea specifică culturii organizațiilor *global players*. S-au avut în vedere concepte, teorii și modele privitoare la internaționalizarea unor limbi (*linguae francae*, limbaje profesionale transfrontaliere și internaționale), incluziunea reciprocă prezentă în relația limbă – istorie, teoria culturilor și contacte lingvistice în comunicarea din domeniul vieții private, transferul de terminologie prin transfer de tehnologie (Țurcanu 2005, 2006, 2007a, b, c, 2008).

² „Eines der Grundprinzipien der Kybernetik ist, dass Änderungen nicht kausal, sondern durch den Eingriff der Einschränkung erklärt werden, im Sinne von Widerständen oder Störungen denen dauernd ausgewichen wird [...]. Da ist vor allem die Einsicht gültig, dass Organismen, gleichgültig ob es sich um künstliche oder natürliche handelt, auf Perturbationen im eigenen System reagieren und dass sie [...] das Neutralisieren dieser Perturbationen lernen [...]. Auf uns und unser Wissen bezogen bedeutet das, dass wir [...] lernen können, Störungen und Unstimmigkeiten in unserem eigenen System zu

economiei limbii, prin care evoluțiile neeconomice sunt împiedicate³, adică, în scopul obținerii unui maxim de eficiență cu minim efort, se iau măsuri de simplificare, prescurtare, sistematizare, uniformizare a formelor flexionare etc. În lipsa acestor măsuri, vorbitorul își facilitează el însuși comunicarea, apelând la soluții de comunicare mai eficiente, pe baza observării, decodării și experimentării de modele străine, care pot fi percepute, în limba în care se transferă, drept distorsiuni.

Definită în domeniul programării neurolingvistice⁴, alături de *generalizare* și *suprimare*, *distorsiunea* este unul dintre cele trei procese universale de modelare, constând în modificarea reprezentărilor interne ale individului, și, prin adaptare și până la deformare, generează creativitatea și *recadrajul* (modificare a cadrului mental în care se înscrie experiența personală), dar și dificultăți de comunicare⁵. Distorsiunea este un proces care face posibilă modificarea unor detalii de percepție ale experienței individului și apare, spre exemplu, prin descrierea unei situații, în „culori” mai sumbre sau mai vesele, cu scopul de a influența percepția receptorului sau a individului însuși, este componentă de bază a creativității și permite atribuirea de noi semnificații unor fapte vechi. Ceea ce se comunică și ceea ce receptorul construiește din acestea nu corespunde neapărat semnificației intenționate. Pentru a rezolva neclarități, *distorsiunea*, în accepția programării neurolingvistice, este demontată, pas cu pas, printr-o serie de *întrebări-cheie* (metamodelul, creat de Grinder și Bandler în 1975 și publicat în *The Structure of Magic*), cu scopul de a aduce din *structura de adâncime* (experiența individuală, cineva, a face ceva, când), în *structura de suprafață* (limbajul comunicativ) ceea ce se comunică de fapt. Structura de adâncime, diferită de la individ la individ, duce la erori de înțelegere și interpretare, și se poate afirma că partenerii de conversație vorbesc adesea „unul pe lângă altul” sau „cu pereții”. Pe baza metamodelului au fost concepute *training-uri* și cursuri în scop terapeutic, sau de formare a formatorilor și pregătire a personalului ce exercită profesii pe bază de comunicare verbală, deoarece aduce claritate în comunicarea cotidiană eliminând ambiguitatea⁶. Distorsiuni în comunicarea lingvistică pot fi căutate la emițător, în transmisie (canal, cod) și la receptor. Distorsiunea generată de emițător poate avea drept cauze lipsa de claritate a obiectivelor vizate, lipsa de coerență, haosul de idei, problemele de concordanță a repertoriului (atribuirea de alte sensuri unor cuvinte), lipsa de concordanță între intenție și ceea ce comunică. Distorsiunea generată de receptor poate avea drept cauze capacitatea limitată a acestuia de a prelucra informația, lipsa unui sistem de referință comun cu al emițătorului. Modul defectuos de codare-decodare se bazează pe lacune lexicale, gramaticale, de sintaxă, de cod cultural, pe nivelul cognitiv.

Existența în instituțiile UE a unei limbi „europene” sub aspect lexical, corelarea problematicii comunicării cu cea economică, a muncii și migrației, a căilor

neutralisieren oder zu verhindern [...]” (Glaserfeld 1995: 40–41).

³ „[Sprachökonomie ist] Ursache bzw. Anlass für die Tendenz, mit einem Minimum an sprachlichem Aufwand ein Maximum an sprachlicher Effektivität zu erzielen. Dieses Ziel lässt sich durch verschiedene Maßnahmen anstreben, z. B. Vereinfachung und Kürzung [...], Verwendung von Abkürzungen, Systematisierung und Vereinheitlichung von Flexionsformen oder analogischer Ausgleich zwischen verwandten Formen” (Bußman 2002: 627).

⁴ Apud Techniques NLP PNL lexique <http://www.sensus.bepnl1.html>; Cristian Balico <http://www.PsyVig.com>; http://fr.wikipedia.org/wiki/Programmation_neuro-linguistique.

⁵ John Grinder și Richard Bandler definesc termenii pe baza lucrărilor lui Chomsky.

⁶ Apud Verzerrung-NLPedia Verzerrung [Distorsion], Metamodell-NLPedia; NLP.at-Das NLP Lexikon ș.a., vezi Bibliografia.

de comunicare, a comunităților și organizațiilor multilingve reprezintă o motivație a interesului lingviștilor pentru economie și a mediului economic pentru discursul lingvistic. Economia limbii este stimulată de utilizarea limbii în sectorul privat, de abilitățile de comunicare solicitate de angajatori, de economie, de mișcările de populație, ceea ce este valabil și pentru limba română, și contribuie la crearea unei limbi române noi. Legătura dintre mediul de afaceri, tehnologie, personal de specialitate, sisteme de management și limbă, comunicare, contact lingvistic, comunicare interculturală, prin mediile de comunicare de la cele locale și până la cele globale, dar și prin intermediul produselor și desemnării lor se reflectă în circulația globală a unei uriașe mase de unități lexicale. Astfel, se reconfirmă străvechea comparație între bani și cuvinte, circulația acestora din urmă contribuind la experiența de comunicare inter- și multilinguală a vorbitorilor și la aspectul contemporan al limbilor, printre care și limba română. Dând atenție lexicului, performanța vorbitorului mediu este conformă cu competența, intenția sa etc. și localizabilă *diatopic*, *diafazic* și *diastatic*. Dacă limba joacă un mare număr de roluri în dezvoltarea economică și socială națională și internațională și este potrivită examinarea ei, din perspectiva economistului, considerând-o în termenii valorii sale economice, iar în termeni economici valoarea limbii nu este o însușire a limbajului însuși, ci un indice al aprecierii de către o comunitate relevantă (Kaplan/Baldauf: 1997: 155–156), atunci „Bine știm că cuvintele trebuie să fie ca banii, că banii aceia sunt buni, care împlă în toate țările, așa și cuvintele acelea sunt bune care le înțeleg toți” (Simion Ștefan, Prefața la *Noul Testament*, 1648). Conform teoriei marcării materiale, valorile, cuvintele și prețurile funcționează analog, limba și banii sunt comparabile⁷. Vaillancourt elaborează un model-cadru pentru *economia limbii* în care apar o seamă de factori în legătură cu utilizarea limbilor pentru *consum* și *muncă* și interacțiunile acestora, modificându-se după *cerere* și *ofertă*, asemenea raportului variabil *muncă–bunuri–bani*⁸, iar măsura valorii limbii se reflectă în retribuția mai mare (în Germania, Arabia Saudită, Japonia), pentru cel ce posedă abilități comunicative mai bune sau investește bani și timp pentru a învăța, pe când valoarea limbii este indiferentă angajatorilor în S.U.A. și Australia (Kaplan/Baldauf: 1997: 155–156). Noțiunea de valoare revine în atenție prin etica economică și sub alte aspecte: *convenționalitate*, *comunicare*, *context*, *contract*, *tranzacție* și *mediere*, valorile sunt o chestiune de negociere, precum semnificația cuvintelor sau prețul bunurilor/mărfurilor⁹.

⁷ Această comparație cu rădăcinile în Antichitate culminează cu teoria deconstrucției a lui Jacques Derrida care utilizează comparația între limbă și bani operată de Ferdinand de Saussure (la începutul secolului al XX-lea), pentru a fundamenta preluarea teoriei valorii din științele economice în teoria sa lingvistică. Semnul lingvistic are parte de semnificație numai în relație cu alte semne, adică este arbitrar, nu este motivat și își menține această semnificație, nu printr-un element din realitate, ci prin relația cu un alt semn, într-un lanț nesfârșit. Limba nu atinge niciodată realitatea, ci amână oarecum atingerea acestui țel. Astfel, limba este în mare măsură o structură independentă. Realitatea însăși este, după Derrida, o altă ordine materială decât limba sau, după Niklas Luhmann, un alt sistem (apud Gernalzick 2000).

⁸ Key word: *Grenznutzentheorie* – Wikipedia; teoria utilității marginale.

⁹ Purtăm răspunderea, prin convenții și contracte asupra semnificațiilor, prețurilor și valorilor, pentru a crea stabilitate și de a organiza lumea și sub aspect etic. Dacă se utilizează și se creează banii și limba ca un contract peste timp, modificarea acestora depinde de noi. De-abia prin relativitatea valorilor, responsabilitatea etică devine atât posibilă, cât și necesară, pentru stabilizarea contextelor de viață (apud Gernalzick 2000).

În lingvistică, precum în orice alt domeniu de cercetare contemporan, se operează cu modele, adică, printr-o mișcare de gândire, se pleacă de la un bagaj de cunoștințe anterior constituit și se ajunge la elaborarea de sisteme formale, deci la reconstrucții subordonate unor cerințe precise. Modelele de construire a unui enunț sau modelele structurale (*patterns*) existente în orice limbă sunt în număr limitat și se identifică cu respectarea cerințelor normative (ale fiecărei limbi) de însoțire a verbului, după principiul ocupării locurilor libere dintr-o structură corectă, oferind posibilitatea substituției prin unități lexicale similare, din aceeași clasă. Ca urmare, se poate construi o infinitate de enunțuri cu aceeași structură, dar cu unități lexicale diferite, respectiv cuvintele sunt variabile, dar structura rămâne aceeași (Țurcanu: 2008: 46).

2. Asupra interesului pentru cercetarea contactului lingvistic¹⁰

Cu toate că „și în Lumea Veche s-a răspândit experiența și convingerea că în lume există doar puține comunități de vorbitori monolinguali, care în propria lor țară să nu fi venit în contact cu limbi străine sau să nu se fi confruntat cu varietăți ale unor limbi, sociolecte, dialecte, fenomene lingvistice ca diglosia sau multilingvismul” și că, „până la urmă, în întreaga Europă, nu prea există comunități de vorbitori monolinguale, în sensul restrâns al noțiunii” (Nelde 1980, apud Țurcanu 2005: 38), niciodată nu s-a pus în discuție atât de insistent ca în zilele noastre impactul vreunei *lingua franca* asupra altei limbi, cum este limba engleză în zilele noastre, chiar dacă rolul *economiei limbajului* în *creativitatea* acestuia, dar și în *schimbarea limbii* și a *difficultăților de comunicare* a fost demult identificat.

Considerând afirmațiile 1. „Sensul se află în oameni și nu în cuvinte” (David K. Berlo 1960) și 2. „Who says what in which channel to whom with what effect” (Lasswell’s model, 1940) și 3. „două sau mai multe limbi se va spune că sunt în contact dacă se utilizează alternativ de către aceleași persoane” (Uriel Weinreich 1953), rezultă că factorii *interni* și *externi*, determinanți și constitutivi ai contactului lingvistic sunt 1. limba, 2. vorbitorii, 3. momentul, motivul/intenția, locul; 4. factorii corelați: *care limbi se vorbesc de către care vorbitori, când, unde și de ce*, zăgrăvesc situația de comunicare. Spre ce poate duce *contactul lingvistic*, privit opozitiv, este *conflictul lingvistic*. Până la conflict, sau simultan cu acesta, se poate observa *interferența* ca influențare reciprocă a unor limbi în contact (Vogt 1949). Punctul de plecare al interferenței ar fi *bilingvismul* (Tomescu 1972). În prezent, se poate afirma că anglicismele din limbile europene sunt efecte ale contactului lingvistic ca interferență, dar nicidecum ale bilingvismului. Indivizi și comunități lingvistice, prin limba/limbajul mediilor de informare, a/al economiei de piață transfrontaliere, a/al trendului globalizării în general și prin eforturile de integrare post-aderare ale noilor membri UE, manifeste în toate domeniile, mobilitatea individuală/de grup, viteza și prețul accesibil al deplasării și al accesului la informație, dependența economică a zone vaste din toate continentele de concerne globale, corporații, a căror *lingua franca* este engleza, fac din aceasta un izvor de *transferuri* (preluări fără modificări) care rămân *cuvinte străine* (preluări parțial asimilate) sau devin *împrumuturi* (preluări asimilate integral). Acest fenomen nu presupune peste tot bilingvismul vorbitorilor, adică a doua lor limbă de comunicare cotidiană, uzuală (aproape maternă) să fie engleza. Urmările contactului lingvistic

¹⁰ Apud Țurcanu 2008: 54–59.

sunt *code switching* (comutarea în alt cod lingvistic), *code mixing* (amestecarea codurilor lingvistice), *dialectele intermediare*, *vocabularul internațional* și *bilingvismul* (cauză sau urmare a contactelor lingvistice). Trecerea de la contact lingvistic la interferență ar fi asigurată de *disponibilitatea pentru sacrificiu* a vorbitorilor/comunităților, *receptivitatea* acestora față de posibilitățile de comunicare într-o limbă străină, în baza unor multiple interese ce țin de sociopsiholingvistică, de cercul lor de interese.

După Nelde (1989), până în secolele al XVII-lea – al XVIII-lea, contactele lingvistice nu i-ar fi preocupat în mod deosebit pe cercetători. Totuși, contactul lingvistic, varietatea limbilor, diferențierea între acestea sunt tratate încă din Antichitate de învățați și scriitori și se regăsesc în legislație, în măsuri administrative, adică în elaborarea de *politici lingvistice*, reflectând posibilitatea integrării/dezintegrării sociale, economice, politice, culturale prin limbă. În Epoca Modernă apare interesul pentru considerarea factorilor externi în cercetarea limbilor¹¹. La jumătatea secolului al XX-lea, lingviști americani elaborează cadrul teoretic al cercetării acestui fenomen, după ce Uriel Weinreich (1953) și Einar Haugen (1956) tratează *Languages in Contact*, respectiv *Bilingualism in the Americas*, accentuând necesitatea fundamentării lingvistice și extralingvistice a fenomenului. Haugen (1973) actualizează evoluțiile din lingvistică și științele învecinate și afirmă că, între anii 1956 și 1973, interesul crescând pentru contactul lingvistic include teorii și metode ale psiholingvisticii experimentale, numind ca reprezentanți ai acesteia pe Osgood, Lambert, Kohlers și Tatiana Slama-Cazacu. Sociolingvistica s-a dezvoltat inspirându-se din cercetarea contactelor lingvistice, așa cum acestea au fost descrise de J.A. Fishman, W. Labov și W. Mackey. Între 1978 și 1983, P.H. Nelde constată deplasarea dinspre iluzia comunității de vorbitori omogene, de factură chomskyană, către considerarea componentelor psihologice și individuale. Punctele de vedere pur formaliste și tehnic-descriptive sunt depășite, în prim-plan trec factori, extralingvistici și ia naștere problematica *variației* și a *multitudinii de modele*. Discipline înrudite, sociologia și psihologia sunt incluse în lingvistică, apar dispute cu teoria actelor de limbaj, lingvistica arealului și problematica barierelor lingvistice cu relevanță pentru politicile sociale. Cu ajutorul conceptului *diglosie* (Fergusson și Fishman) au putut fi studiate și descrise dificultăți motivate social ale vorbitorilor de dialect, le dezavantajaților social, vorbitorilor din marile comunități urbane, ale celor dezavantajați în ascensiunea lor socială de mono- sau bilingvism din zone de conflict lingvistic. Interesul lingviștilor s-a manifestat în zona semi-limbilor și a limbilor mixte, precum limbile creole și pidgin din lumea a treia, care sunt privite ca mijloace de comunicare complete. În S.U.A. au fost descrise substrate și limbi parțiale din diverse pături ale populației, în Europa au fost descoperite nenumărate forme de dublă diglosie: toate țările europene, în afară de Islanda, sunt multilingve și, în plus, preponderent vorbitoare de dialect.

3. Contactul lingvistic: de la transfer la integrare¹²

Aspectele sociologice și psihologice, cu considerarea *factorilor lingvistici* și *extralingvistici* s-au impus în cercetarea lingvistică europeană sub influența

¹¹ Wilhelm von Humboldt (1767–1835), Hermann Osthoff (în Osthoff/Brugmann 1878/1986), Baudouin de Courtenay (1845–1918), Lazăr Șăineanu (1859–1934), J. Gilliéron (1854–1926).

¹² Apud Țurcanu 2005: 38–47, cu completări.

cercetătorilor americani. Caracterul inițial *interlingual* al cercetării contactelor lingvistice a glisat spre planul *contactelor interetnice* (Ammon, Mattheier, Nelde 1990) sau al contactelor *multiculturale*. În cercetările asupra interferenței și transferului, elemente sociale și situative ale utilizării limbilor, domeniile de utilizare, atitudini, stereotipuri, prejudecăți trec în prim-planul intereselor de cunoaștere devenind obiecte de cercetare lingvistică. Semnificative pentru evoluția *cross cultural awareness* sunt cercetările lui Michel Clyne (între 1967 și 1972) asupra limbii germane în Australia, perspectiva *generativ-transformațională* în gramatică, conceptele sociolingvistice de *menținere vs schimbare a limbii*, conceptele de *centru și periferie* ale Noului Cerc de la Praga, *acceptanță și integrare* (Mackey 1970; Hasselmo 1989) și *planul discursului* în concepția lui Hammarström (1968). Apar studii asupra *trilingvismului* (Olesch 1970; Voorwilde 1969), ajungându-se la concluzia că maximum trei limbi pot avea statut egal în comportamentul lingvistic al unui vorbitor (Kloos 1967). *Transferul sau interferența*, când două sau mai multe limbi se află în contact, sunt definite astfel: *interferența* (Weinreich 1953) înseamnă „instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language”; *interferența* este (Haugen 1956) „overlap between the two languages”. La Clyne, *transferul*¹³ este forma actualizată a competenței vorbitorilor, care se abate de la norma generală, el îl descrie și îi identifică cauzele. Clyne tratează *gradul de integrare* a cuvântului preluat într-o anumită limbă și diferențiază între *integrat* și *neintegrat*, identificând trei faze ale acestuia¹⁴. *Integrarea* transferurilor este măsurabilă prin teste privind *acceptanța*, *identificarea* și *traductibilitatea* acestora, pot fi identificate și situații de *compromis de integrare*. *Code switching* (comutare în alt cod lingvistic) se opune *integrării* și poate fi cauzat de factori intra- sau extralingvistici, iar utilizarea alternativă a două/trei limbi, apare în anticipare sau ca o consecință a unui *trigger-word* (cuvânt declanșator), *code mixing*, este amestecul de limbi. Câteva din funcțiile *code switching* și *code mixing* sunt (Hasselmo/Clyne 1974/1975): funcția *expresiv-emoțională*, de *dirijare* (comandă, convingere), *fatică* (contact, salut), *stilistică* (plasticitatea limbajului, umor), funcția de *autorizare lingvistică și culturală* (prin care se atrage atenția interlocutorului asupra unei alte limbi, culturi), funcția de *incluziune-excluziune* (evidențiază apartenența/neapartenența la un grup etnolingvistic); Els Oksaar (1980, 1985) adaugă tipurile de *code switching*, dependente *situativ* (de schimbarea temei, a partenerului) și *contextual* (de repertoriul lingvistic sau competența interacțională a vorbitorului), în condiții de *lacune lexicale*, din *motive emoționale*, din cauza *prestigiului mare/scăzut* al unei limbi, din cauza unor conotații negative). Diferențierea „situațional” vs „metaforic” operată de Gumperz (1982) (apud Steiger 2006: 3)

¹³ Tipuri de transfer după Clyne, cu exemple adaptate pentru limba română: *morfosemantic* (cuvântul cu formă și sens; *hatch-back*, *trend*, *voiceover*); *semantic* (semnificații sensul *cerere* pentru *aplicație*; sensul „experiență, calificare” pentru *expertiză*); *morfemic* (morfeme la început/sfârșit de cuvânt: *supergust*, *supermamă*...); *morfologic* (foneme: *GPS*, *gipies*, nu *gepese*; *IT*: *aiti*, și nu *ite*); *prosodic* (stress sau intonație); *sintactic* (topică: *fost-ai*, *o fo* *foastă* *vinită*, *o vru* *mere*); *lexicosintactic* (cuvânt, topică: *na*, *văzut-o-ai*).

¹⁴ I. *transfer* (cuvinte fără sau cu minime modificări *hatch-back*, *old timer*, *trend*, *wireless*, *voiceover*) II. *cuvinte străine* (utilizate alternativ cu cele din limba primitoare *trend-tendință*, *computer* - *calculator*, *printer-imprimantă*) III. *împrumutul* (cu modificări structurale, în toate planurile limbii, utilizat de o comunitate largă *a rihtui*, *șubler*, *a da la abriht*, *a umbla cu fedărvaistu*, *hotar*, *oraș*, *lopată*, *sugiuc*, *vraniță*, *greblă*; noi/foarte noi: *sticsuri*, *franșiză*, *fitnes*).

desprinde *code switching* de conceptul *domeniu*, considerându-i funcția metaforică în absența modificării contextului situațional (temă, factori extralingvistici). Auer (1998) (apud Steiger 2006: 3) diferențiază între comutarea în alt cod lingvistic „relativă la discurs”, „relativă la participant” și „relativă la preferință”, consideră contextul situațional ca fiind generat de conversația însăși, adică vorbitorii organizează interacțiunea, prin comutarea în alt cod, încât aceasta contribuie interactiv la semnificația unui anumit enunț. Heller (1988) (apud Steiger 2006: 3), ca și alți cercetători, consideră *code switching* o strategie verbală utilizată de vorbitori în mod intenționat. În consens cu Shana Poplack (1980: 561–618), consider că arareori apar „greșeli gramaticale” în discursul vorbitorilor care practică *code-switching*, acest comportament lingvistic nu este anormal, ci dovedește competențe lingvistice. Nelde (1983) afirmă că cele mai actuale domenii și teme de cercetare ale lingvisticii de contact se află în interdependență cu programe și politici lingvistice, cu ideea că multilingvismul și achiziția celei de a doua/a treia limbi servesc păcii și înțelegerii interetnice. Până prin anul 2000, ideea de intensitate, vitalitate și dinamică a contactelor lingvistice, multilingvismul și atragerea de concepte ca migrație, socializare, asimilare, contact/conflict, ecologie lingvistică/ecolingvistică au predominat. Au coexistat perspective diacrone și sincrone, interdependența numeroaselor discipline înrudite a dus la demersuri inter- și transdisciplinare, la abordarea de situații și contexte politice, istorice și ideologice. Acest interes a venit în beneficiul minorităților etnolingvistice, în legătură cu implicațiile psihologice și sociologice ale descrierii contrastive a limbilor, a utilizării în condiții de interferență, care, din perspectiva sistemului unei limbi oarecare, este legată de ideea de distorsiune, din perspectiva eficientizării comunicării, a economiei limbii, este legată de adaptare, de noi competențe, în scopul creării de modele de comunicare eficientă.

4. Cu *barja* până la *iPod* sau de la *plan* și *planificare* la *proiect* și *program*¹⁵

Schimbările de după 1989 au impus/impun în continuare adaptarea lingvistică, însoțitoare transformărilor social-economice și politice interne, procesului de integrare europeană, dar și globală. Se pare că orice schimbare este percepută mai întâi ca *distorsiune*, *anomalie* (ce se impune a fi respinsă combătută, satirizată), practica curentă o *validează*, o *legitimează* sau nu, iar, în cazul validării, se poate discuta despre *integrare*. Unele dintre primele unități lexicale satirizate de vorbitorul român obișnuit nici măcar nu sunt străine limbii române, ci străine utilizării frecvente, precum *barjă*, *sobor de preoți*, *afluire/defluire* ș.a. După ce Petre Roman a făcut cunoscute prin mediile de informare verbele *a implementa* și *a antama* și substantivele *implementare* și *antamare* (cuvinte exotice în urmă cu 15–18 ani), a existat un val de utilizări ocazionale, generatoare de umor de limbaj, prin interferarea stilurilor funcționale: „i-am *implementat* o vizită”, „ia *implementează-mi* și mie [...]”, „am *implementat* o rețetă nouă”, „și când m-am *implementat* odată-n fața lui” sau altele: „*afluiți* la masă” sau „*defluiți* încolo”, „da’ ce, ți s-au scufundat *barjele*?” (*corăbiile*), ori „avem *sobor* de la ora 12” (*consiliu profesoral*) sau „da’ vine și *soboru*” (*conducerea*), sau replica la „Și cum a fost?” „[...] cu *sobor de preoți* și toate cele”¹⁶. Evoluția utilizării lui *a implementa* și *implementare* este

¹⁵ Apud Țurcanu 2008: 41–43.

¹⁶ *Sobor* nu apărea în limbajul cotidian, mă tem că nici în vocabularul pasiv al românilor, al ardelenilor în nici un caz. *Sobor de preoți* încă mai este utilizat în mediul intelectual, în scopul

pozitivă, adică în contexte adecvate, chiar dacă, uneori, în intenția de a da discursului o tentă de umor, mai apare în contexte de limbaj uzual sau în limbajul adolescenților. „Ce-ai *achiesat* la ședință?”, am auzit o singură dată. Între timp, vorbitorii s-au obișnuit cu invazia de termeni ce însoțesc de fapt concepte, cu care se lucrează cu adevărat, diseminate prin mediile de informare, dar și la nivel de domenii de activitate, iar efortul de a produce umor de limbaj pare a fi în ascensiune. Despre *barje* nu am mai auzit, decât că sunt „împinse de împingătoare”. În schimb, se va locui în *Lemon Garden*, *White Suites*, *Emerald* și *My Dream Residences*, *City Center* ori *New Heaven*, în apartamente *penthouse* cu 2–3 și mai multe camere, ai căror beneficiari vor fi *young professionals* de *target* mediu, care este între 1500 și 2000 Euro/lună/familie, și nu salariul mediu pe economie. În tradiția limbii internaționale bazate pe greacă și latină, în *language mixing/borrowing* cu engleza, vom putea locui și în *Terra* sau *Belvedere Residences* și *Hydra Park* (Europa FM, știri, marți 06.02.07, 13:00), vom lucra în domeniul SAP (*Systeme, Anwendungen und Produkte in der Datenverarbeitung* sau *Systems/Applications and Products in Data Processing*) sau IT&C (Information Technology & Communication, adică Tehnologia Informației și Comunicațiilor), iar de curând am văzut filmul *Click – zapând prin viață* (HBO/ianuarie 2008).

Limbajul administrativ *european* și cel al globalizării economice și culturale nu sunt la îndemâna oricui și se poate vorbi în așa fel în limba română, încât neinițiatii să aibă nevoie de traducere *din română în română*. De aceea, nu de puține ori, o comunicare nereușită periclitează reușita unor negocieri. Această situație duce la necesitatea negocierii de termeni și, în cele din urmă, la fixarea semnificațiilor obligatorii pentru anumite unități lexicale și utilizarea acestora în anumite domenii. În activitatea de transfer interlingual prin personal angajat spre a mijloci comunicarea în domeniul juridic, nu este indiferent dacă cineva este *suspect*, *bănuț*, *autor prezumptiv*, *învinit*, *vinovat*, *inculpat* sau *acuzat*, *acuzat* de o *delincvență* sau de o *infracțiune*, adică de o încălcare a legii, și, dacă da, atunci a cărei legi, civile sau penale. Eroarea de traducere din/în română/germană poate modifica încadrarea juridică, iar omul ajunge în *cremenal*, vorba lui Caragiale, din cauza unei traduceri. Spre exemplu, ca dificultate de compatibilizare/armonizare a limbajului juridic în cazul transferului interlingual din/în limba germană/română: *învinit* ar trebui să fie sinonim cu *inculpat*, totuși, *învinitul*, dacă nu este găsit *vinovat*, nu va fi *inculpat*.

Structura vocabularului limbii române este mărturie a unui spațiu de comunicare deschis, de-a lungul timpului, sferelor de influență externe, un spațiu al contactelor lingvistice și culturale temporare sau permanente, marcate de evenimente istorice majore, de evoluții socioeconomice, tehnice, științifice, de importul de mărfuri, modă, know how, reforme, migrația muncii (internă și internațională), de migrația de studii, turism și turism de afaceri și mai ales de conviețuiri durabile. De la suprapunerea pe *substratul* traco-dac a *superstratului* slav la *adstratul* tradițional datorat vecinilor (maghiar, grec, turc, german etc.), la avalanșele periodice sau permanente de cuvinte în legătură cu momente/intervale istorice sau transformări socioeconomice, politice și culturale (spre exemplu, relația limbii române ca primitoare, cu limba franceză ca donatoare), fenomenul

realizării comicului de limbaj (Baia Mare, generația 40–50 de ani), cu sens similar caragialescului *membri de comitete și comiții sau ștăbărime, staff, participanți oficiali la manifestări festive/oficiale*.

contactului lingvistic și cultural este activ în permanență, cu intensitate mai mică sau mai mare. Frederick Bodmer (1893/1894–?)¹⁷ afirma, în urmă cu 50 de ani, că limba română este engleza limbilor romanice sau persana limbilor din Orientul Mijlociu, din punctul de vedere al lexicului bogat în componente străine, între care calcul slav predomină; totuși, în afară de caracterul mixt al lexicului, româna nu se poate compara cu limbile menționate, iar gramatica sa nu a cunoscut vreo simplificare importantă (apud Bodmer 1955/1997: 403). Nu se poate trece cu vederea faptul că Europa a cunoscut de-a lungul timpului trei *linguae francae*: limba greacă în Antichitate, limba latină în Antichitate și Evul Mediu, iar în zilele noastre, limba engleză. Interesele de cercetare se îndreaptă și către o *lingvistică a migrației*, care studiază fenomenele ce au loc în sistemul limbilor, în procesul de comunicare, în comunități, în comportamentul lingvistic individual, în temeiul fenomenului migrației, înțeleasă ca mobilitate (Krefeld 2004), iar în lingvistica americană, spre *Folk Linguistics*, ca studiu al atitudinii vorbitorilor față de propria limbă și „felul de a vorbi” (Preston, Niedzielski 2000).

5. Lene, Limbă, Libertate

Gestionarea defectuoasă a libertății opiniei, a libertății de expresie în general și a presei în particular, apărute brusc și pe un fond deficitar sub aspectul educației multiculturale și a toleranței, a culturii responsabilității în managementul propriei existențe și a responsabilității civice a dus după 1989 la numeroase distorsionări ale comportamentului social/sociolingvistic¹⁸. Comportamentul sociolingvistic și cultural modificat semnificativ se manifestă, printre altele, prin agresivitate și discriminare etnică, socială, politică în discursul lingvistic, începând cu cel al oamenilor politici și al mediilor de informare și terminând cu cel al cetățeanului obișnuit¹⁹. Radicalizarea discursului politic, comercializarea discursului cultural, vulgarizarea discursului vestimentar în mediile vizuale, expunerea și distorsionarea imaginii trupului la adolescenți și tineri, comercializarea culturii, a gastronomiei, distorsionarea prin consumerizare a conținuturilor timpului liber, a sănătății, a întreținerii fizice și a tratamentului medical, a ritualurilor de trecere, comercializarea recrudescenței sentimentelor religioase, escaladarea conflictului bine – rău în viața religioasă, reflectat în acțiuni fundamentaliste (conținutul manualelor de religie, exorcizări etc.), eclecticizarea și vulgarizarea discursului arhitectonic și muzical au dus și duc în continuare la ceea ce societatea percepe tot mai puțin ca fiind abatere, distorsiune, încălcare, lezare, iar instanțele abilitate să ia atitudine se prelevează ele însele de irezistibilă libertate și de criteriul interesului economic.

¹⁷ Predecesor al lui Noam Chomsky la Massachusetts Institute of Technology, unul dintre cei mai citiți autori de istorie a limbilor lumii.

¹⁸ Spre exemplu, democrația a fost/este adesea confundată cu libertatea de încălcare a legii: *e libertate, pot parca oriunde*.

¹⁹ *Limbric comunist* (Vadim despre Patapievici); *șobolan, porc de mare* (Vadim despre Mitică Dragomir); *măi animalule* (Ion Iliescu); *țigancă împușcată, am văzut în sfârșit un armean competent* (Tr. Băescu); *bătrâna a fost accidentată vs doamna x, soția generalului a fost atacată*.

O tipologie a fenomenelor și tendințelor caracteristice pentru limba română contemporană și comunicarea lingvistică după 1989/2007, în corelație cu *adaptare /armonizare/economie/creativitate și eroare/distorsiune* (pe un corpus alcătuit în anul 2007/2008; surse: media și publicitate)

1. Elitizarea limbii române corecte prin extinderea utilizării deficitare în media. Cauze ale distorsiunii: la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lacune gramaticale; lexicale, nivel cognitiv, cultural deficitar

Concepte, noțiuni, termeni: *mecanisme comune de piață vs mecanisme de piață comune; sume apropiate de bani vs sume de bani apropiate; variator digital de putere vs variator de putere digital; efect strălucitor de albire vs efect de albire strălucitor; emisiune record de drepturi vs emisiune de drepturi record; cardurile acestora de credit vs cardurile de credit ale acestora; organele de justiție franceză vs organele de justiție franceze. Expresii frazeologice: a scăpat ca prin minune cu viață vs a scăpat cu viață ca prin minune; a încetat în această dimineață din viață vs a încetat din viață în... Derivate substantivale cu sufix: alergarea după proteine vs alergătura...; alimentarea din trecut vs alimentația...; pot avea abțineri vs rețineri; trupe de animație vs de animatori. Altele: o alcoolemie în sânge... (pleonasm); ceea ce se publicizează la noi în țară (verbul nu există); ...pentru a-i recruta probe biologice (vs a recolta/preleva). Erori de topică: Europa FM vă recompensează cu 100 E pe loc. Combinare: 3 alarme cu bombe care s-au derulat în a doua zi de summit...*

Mediile de informare reflectă nivelul de cultură generală și lingvistică deficitar, competențe comunicative nesatisfăcătoare ale noilor generații de ziariști, reporteri, multiplicatori de limbă română, manifeste în utilizarea deficitară a expresiilor frazeologice, segmentarea denumirilor de concepte, fenomene, procese, utilaje etc., pe fondul unor lacune cognitive și lexico-gramaticale²⁰.

2. Eroare, stângăcie, nesiguranță, logică defectuoasă, interferarea stilurilor funcționale; lipsă de discernământ. Cauze ale distorsiunii: la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lacune gramaticale, lexicale, nivel cognitiv, cultural deficitar

...francezii și-au dat seama că incendiul a pornit de la nava condusă de actualul șef al statului...; Băsescu a terminat marina vs a absolvit Institutul de Marină; ...observând comportamentul neobișnuit al mioarei... (oi, suspectate de rabie!); copiii, minorii vs micuții (în aceeași știre, chiar dacă au 16/17 ani); ...înălții prelați vor sfinți butoaiele cu aghiazmă...; ...maeștri cruceri vs meșteri...; vor urca pe scenă nume mari din țară: Sava Negrean-Brudașcu...²¹.

²⁰ Dacă vorbitorul ar ști să-și pună întrebarea – ce fel de efecte există (de seră, de perspectivă etc.), ce fel de organe există (de justiție, de poliție etc.) –, și-ar da seama că atributul substantival intră în componența termenului, iar atributul exprimat prin adjectiv se distribuie liber și nu se acordă cu atributul substantival (organele de justiție sunt franceze, nu justiția este franceză). Alte erori sunt cauzate de lipsa reglementărilor privitoare la poziția complementelor circumstanțiale: vă recompensează cu 100€ pe loc vs vă recompensează pe loc cu 100€, sau de nediferențierea între complement și atribut: a ataca cu bombe (cu ce?) vs alarme cu bombă (ce fel de?). În legătură cu a (se) derula, acesta nu poate construi o cologație cu alarma, deoarece aspectul durativ al verbului nu convine unui eveniment punctual, unui semnal, ce poate fi dat, înregistrat etc.

²¹ Lipsa precizării pentru localizarea temporală a întâmplării (primul exemplu) induce ideea că, în momentul izbucnirii incendiului, actualul șef al statului conducea nava; în privința mioarelor suspectate de rabie și a micuților, în strădania de a nu repeta același cuvânt, ziaristul nu respectă legile ocurenței. În exemplul al treilea, înălții prelați este o cologație stilistic neutră, pentru desemnarea poziției într-o ierarhie profesională; butoaiele – lbj. uzual, pentru recipienți (tehn.), vase (stil neutru) – nu își are locul aici, deoarece apa se sfințește, iar recipientul este neînsemnat în acest context; aghiazma [sic!] (apă sfințită)

3. Erori complexe prin/în traducere: lacune culturale, competențe lacunare în limba maternă. Cauze ale distorsiunii: la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lacune gramaticale, lexicale, nivel cognitiv, cultural deficitar

un sistem financiar care *tremură* vs care *se clatină*; *stâlpii* lui Hercules vs *Coloanele...*; *vreți să prăbușiți avionul* vs *să doborâți...*; e interzisă *apartenența* vs *participarea*; ai încercat *viteza*, am auzit că *ajută...* (engl. *speed* 'viteză', dar: metaforă pentru *metamfetamină*) etc.

4. Language mixing română – engleză, utilizarea unei limbi romgleze corelate cu afacereza/limbaj profesional; în traduceri, substituirii pe baza acestora

Procedura de *infringement* împotriva României; *project training manager* în *advertising*; operatorii de *call center* lucrează *full time*, iar în timpul anului *part time*; *discount* pentru servicii de *four play*; cursa *four play*; Newcom a lansat servicii *enjoy*. Altele: *holding*, *off shore*, *sinergiile* și *expertiza* unui grup, *guerilla marketing* (comerț la intersecții), tendințele pieții *people power*, *trader*, *internant*, titluri *futures*, *broker*, *creștere anualizată* (verbul nu există) a *inflației*, *provider*, *drepturi de alocare* (vinderea nu a acțiunilor, ci a drepturilor asupra lor); organizarea de *road-show-uri*; indici suport care să fie *active-suport* pentru *futures-uri* pe bursă, factori care reglează ponderea *free-flot-ului*; *shortiști*; numărul *brokerilor* care se *focusează* pe...; *piața CVS*, *riscuri de default*, ...din privința *tradingului*; *piețe/societăți emergente*; este o *ținută casual*, *sport casual*, te-ai îmbrăcat *smart casual*, *office*; culorile *brandului*, le-ai văzut în *logo*. Produsele se adresează clasei *mediu* spre *high*; *efecte spot*, *efecte Foley*; *authoring-ul* și *publishing-ul* (www.cinethronix.com 1 iunie 2008).

5. Unități parțial/complet asimilate, în procesul armonizării cu limbajul european, unele antrenate de language mixing/code switching: substituirea unor unități lexicale cu altele, mai recente, după model străin sau prin traducere. Scopul: acoperirea lacunelor lexicale (gaps) și monosemantism

CV vs *autobiografie*; *diseminare* vs *difuzare*, *răspândire*; *anduranță* vs *rezistență*; *ranforsare* vs *întărire*; *expectațiile cetățenilor* (D. Dăianu, *The Money Show*/20.08.08) vs *așteptările cetățenilor*; *retail*, *retailer* vs *distribuție*, *distribuitor*; *reconversie profesională* vs *reorientare profesională*; *parte parentală* vs *părinte* (jur.); *trasabilitatea produsului* vs *urmărirea etapelor de fabricație* (ec.); *monitorizare* vs *urmărire*; *joint venture* vs *societate mixtă*; *background* vs *experiența anterioară a cuiva*; *cilindreea* vs *capacitate cilindrică*; *scalp* vs *pielea capului*; *terapie intensivă* vs *reanimare*; *resuscitare* vs *reanimare*; *inkjet*, *laserjet* vs *jet de cerneală* și *jet/fascicul laser*; *summit* vs *întâlnire la vârf* sau *întâlnire la înalt/cel mai înalt nivel*; *voiceover* vs *dublaj*; *babysitter*, *nany* vs *bonă*, *dădăcă*; *medic dentist* vs *medic stomatolog* (armonizare cu nomenclatorul de profesii europene); *rejectat* vs *respins*; *personal de mentenanță* vs *întreținere*; *kit-uri* care conțin: 2 *pet-uri*, 1 *cooler* vs *truse... sticle de plastic... răcitor*; ...ce constituie *main stream-ul*... (Cristian Mungiu) vs ...*curentul principal*...

6. Schimbări de sens: sensuri noi, pentru lexeme și colocații vechi prin atribuirea de sensuri noi, uneori pe baza relației fals friends. Cauze ale distorsiunii: la emițător, în codul însuși; tipul: codare; motivul: lacune lexicale la emițător și în limba română, intenție de adaptare, precizie etc.

a aplica (a candida, a se înscrie la un concurs); *aplicație* (cerere); *a tuna* (a modifica un automobil, computer, laptop); *plasmă* (aparat de televiziune cu ecran cu plasmă); *lavalieră*

este specific altui stil funcțional, dar și limbajului anumitor generații și categorii socioprofesionale. Dacă în *butoaie* s-ar fi aflat *aghiazmă*, *înălții prelați* nu ar mai fi trebuit să o sfințească. Corect și adecvat unei emisiuni de știri, ar fi fost un stil neutru: ...*înălții prelați vor sfinți apa*...



(microfon la guler); *auditor* (persoană abilitată să efectueze evaluarea unei organizații, un *audit*); *pick-up* (Tu știai ce încapă într-un *pick-up*? – reclamă *Dacia Logan*; camionetă și nu *pick-up/picup* ca ‘aparat electronic pentru redarea înregistrărilor de sunet pe discuri din ebonită’); *expertiză* (calificare + experiență; engl. *expertise*); *suport* (sprijin; engl. *support*), *a avea o agendă* (plan, proiect; engl. *agenda*); *foaia de parcurs* (grafic al unor operațiuni planificate); *promoție*, și nu *lansare* (a unei serii de produse la preț ce promovează vânzările; engl. *promotion*); *educație* (pregătire școlară; engl. *education*); *comprehensiv* (cuprinzător, nu „care înțelege ușor și just” – DEX; engl. *comprehensive*); *volatilitate* (mobilitate, instabilitate, oscilare, nu ‘care se evaporă’; engl. *volatility*).

7. Termeni neologici din material lingvistic existent, similari cu termeni străini, derivate neologice, inclusiv prin traducere

automobile euro și *non-euro*, *anualizarea*, *fîrmă de factaj* (factoring), *se fac dezvoltări*, *dezvoltator/dezvoltatori* (nu există/DEX; engl. *developer*), *promote* (produse ale unei *promoții*; nu există/DEX), *melcar* (fermier crescător de melci; nu există/DEX; Antena 3, *Ferma de melci din Teliu* 24.08.08, 13:30); ...locuitorii vor să-și *branduiască* zona...

8. Utilizarea limbajului științific și pseudo-științific în publicitate

agenți de direcționare, *tehnologie cu booster de lumină* (în șampon), *balsam revelator*; *Derma Genese conține Pro-Xylane și acid hialuronic*; *formula ta cu calcistat* etc.

9. Elitizarea – construirea de limbaje – apanaj al unor categorii de vorbitori avizați, chiar dacă se referă la produse sau activități destinate consumului de masă. Cauze ale distorsiunii: la emițător/receptor; tipul: codare/decodare, lipsă în cod; motivul: lacune lexicale; la receptor: nivel cognitiv, cultural deficitar

topless, *multiplex center*, *mall*, *master*, *campus*, *snowmobile* (sanie motorizată), *bungee jumping*, *paint ball*, *babysitter*, *staff*, *casual*, *sport casual*, *smart casual*, *office*, *ratrac* (utilaj pentru nivelarea părții); *peeling*, *gomaj*, *brand* (pentru *marcă* [+trăsături minimal-distinctive suplimentare]); *card* (pentru *cartelă* [+trăsături minimal-distinctive suplimentare]), *certificate digitale de la ANAF* (pentru plata impozitelor); *wellness*, *spa*, *fitness*; *resetează standardele* (reclamă la automobil); *lipostructurare*; *zone de acoperire wireless*; *emisiune de drepturi record*; *proiect de responsabilitate socială*, *paradisurile fiscale sunt centre ale bunăstării*, *în timp real*, *online*, *zapp*, *zapping*, *abonează-te acum la Cosmoté full option*, *atac de tip fishing*, *trafic wap nelimitat*, *24 Banking BCR*...

10. Limbaj discriminatoriu după criteriile vîrstă, statut social, trăsături antropogenetice; tutuirea; lipsa diferențierii instituție – grup de persoane oarecare, inclusiv discriminarea de instituții. Cauze ale distorsiunii: la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lacune culturale, lexicale, nivel cognitiv, politic, educațional deficitar

batrîna vs *doamna*; *abonează-te acum*, *încheie o asigurare RCA*, de ziua *ta*, Yves Rocher *îți pregătește o surpriză*; Orange *îți oferă 20 de minute la aniversare*; *informează cei de la ANM* vs *informează MAE/FMI*; comportamentul oamenilor de culoare, *ca să nu spun altfel*; două *boarfe* în față la Intercontinental (Florin Călinescu, *Un actor politic*, Zig zag cu Ion Cristoiu, Antena 3, 14.09.08).

În știri despre accidente, asasinate, violuri, persoana de sex femeiesc, este *bătrîna* (dacă este o femeie simplă) și *doamna*, dacă este soția unei personalități, sau are un statut socioeconomic/profesional deosebit, în condiții de vîrstă similare²². Aspecte de discriminare rasială, în lipsa educației și corectitudinii politice, apar în

²² Spre exemplu, în mediatizatul caz *Mailat/2007*.

discursul moderatorilor: „[...] Tinerii noștri preiau comportamentul oamenilor de culoare, *ca să nu spun altfel*, și încep să facă greșeli [...]”²³; moderatoarea nu este conștientă de faptul că, secvența *ca să nu spun altfel*, atrage atenția în mod ofensator, asupra concesiilor pe care o face, utilizând o expresie politic corectă, în loc de *negri*; pe de altă parte, nu este conștientă de ofensa adusă prin secvența *preluând comportamentul acestora*, și induce ideea că toți oamenii de culoare s-ar comporta neadecvat. Aspecte de stângăcie și nesiguranță de comunicare pot crea impresia de discriminare a unor instituții: „[...] precizează *cei de la ANM*” vs „[...] precizează reprezentantul FMI”. Discriminarea conștientă/inconștientă a vorbitorilor de limbă română în varietate locală, de către reporteri, reflectă intoleranța lingvistică în baza statutului celui „de la oraș”, „de la televiziune”, cu „pregătire superioară”, care stăpânește limba literară sau chiar politici lingvistice poate duce la eșecul comunicării²⁴. *Tutuirea* omului simplu, ca manifestare a comportamentului discriminatoriu, moștenit și perpetuat prin tradiție este în continuare susținut și de media (spre exemplu, reporterul din emisiunea *D’ale lui Mitică*), *tutuirea* de factură nouă, prezentă în publicitatea de orice fel, este împrumutată din mediul de limbă și cultură engleză (*You, you*, pentru *tu, dumneavoastră, dumneata*). În ambele situații, se poate vorbi de lipsa de *political correctness*, dar și de *distorsiune*, în primul caz prin menținerea de atitudini politic incorecte, în al doilea, prin preluarea unor modalități de adresare nespecifice între persoane necunoscute, chiar presupuse a avea același statut social. Oricum, în spațiul românesc nu se presupune că cineva care vrea să vândă ceva își va tutui potențialul client.

11. Concurența în jurul contactului lingvistic²⁵ (mai vechi sau mai nou)

pui la *rotisor* (fr. *rôtisseur*) – pui *grill* (engl.); *machiaj* (fr. *maquillage*) – *make up* (engl.); *coafură* (fr. *coiffure*) – *hair styling* (engl.); *jachetă* (fr. *jaquet*) – *blezer* (engl. *blazer*); *iegări* (germ. *Jägerstrümpfhose*) – *colanți* (fr. *collants*) – *leggings* (engl.); *antitranspirant dezodorizant cu aerosoli* (1967/70) – *antiperspirant* – *spray deodorant/deo-spray*; *surtuc* (înv. sau peior.; fr. *sur tout*) – *sacou* (germ. *Sakko*; uzual, și pentru *blezer* sau *taior*) – *haină bărbătească* – *veston* (acum doar *haină militară*; în Transilvania, *haină bărbătească*); *deux pièces* (fr.; acum foarte rar) – *taior* (tot mai rar; fr. *tailleur*) – *costumaș*; *trenci* (acum foarte rar; engl. *trechcoat*) – *balonzaid* (acum foarte rar; germ. *Ballonseide*) – *fulgarin* și *fâș* (acum foarte rar) – *impermeabil* (foarte frecvent; fr. *imperméable*).

12. Creșterea cantitativă explozivă a acronimelor din inițiale: *ABS, IT, SAP, QMS (QS), PC, CV, USB, ATV, ATM, ABS, QS, SRL, SA, CCI, RC, LCD...*

²³ TV CINEMAR Baia Mare, *Viața în alb și negru*, 02.02.08, 19:00.

²⁴ Spre exemplu: Doamna A., 60 de ani, în conversație cu reporterul (Glasul Maramureșului, AXA TV, 12.06.07, 18:00), nu înțelege cuvintele *final*, *separare*, *caracteristic*, *concurență*, *produse de pe piață*, cunoaște doar modalități de exprimare în varietatea locală: *sfârșit*, *despărțire*, *a vinde ceva mai bun ca altul*, *cum este ceva* (pentru *caracteristic*). Interviewata înțelege cuvântul *pieșă* și răspunde: „da puteți merge la piață cu el” (săpun de casă). Lipsa de cultură și informație, toleranță, abilitate și adaptare comunicativă a reporterului, dar și a celui ce a decis privitor la misiunea acestuia ar fi dus la eșecul comunicării, dacă nu ar fi existat bunăvoință și efort comunicativ din partea interviewatei.

²⁵ Tot în domeniul concurenței intralinguale, la generația de 14–15 ani, se manifestă distorsiunea de sens: sintagma *om de la țară*, chiar *fermier*, este utilizată în loc de *țăran*, asociat mai nou și mai degrabă cu *necioplit*, *bădăran* (ca în „bă țărane!”, „nu fi țăran!”), decât cu o categorie socioprofesională. Sensul cuvântului *drogherie* este asociat exclusiv cu *droguri* și nicidecum cu tradiționalul comerț cu produse pentru igiena corpului și a mediului.



13. Creșterea numărului de cuvinte compuse: *supervitează, extraportie, extraopțiune, alintaroma, euroscepticism, supermame, supernanny, telemuncă, electrovechituri, căpșulapte, vanilapte, ciocolapte, flexicredit, megacontul...*

14. Creșterea explozivă a numărului de cuvinte artificiale sau cu grafie modificată²⁶: *Bonux, nutri day, multiquick, Artima, Rotranscor, Rodipet, Drusal, Vital, Romgaz; Yop, Tnuva, Millimia; Armany, Ambassador...*

15. Colocații inedite, terminologizate: *minute naționale/incluse/gratuite/în rețea/nelimitate, pachet digital...*

16. Invazia de logo-uri, mai mult sau mai puțin reușite sau corecte²⁷. Distorsiune: la nivelul emițătorului (intenția de manipulare a receptorului, uneori cod cultural diferit, prin globalizarea limbajului de advertising sau în logo la produs românesc, lipsa culturii lingvistice), la nivelul codului (manipularea limbii), la nivelul receptorului (distorsiuni de sens)...

Al meu Quelle; Alege să fii sănătos; La fel de natural ca și grija; Ave puiul tău în fiecare zi.

17. Românilizarea/integrarea temporară, ocazională etc., prin traducere (pseudo-traducere) sau pe fond de lacune lexicale. Cauze ale distorsiunii: la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lacune lexicale, nivel cognitiv, cultural deficitar

risturnul (reducere de preț); *bruschete* (felii de pâine prăjită; it. *bruschetti*).

18. Instabilitatea formei (inclusiv ortografică) a unor termeni mai vechi sau de curând transferați sau formați după model și asimilați integral

consumism vs consumerism; asomare vs asomatare; oleaduct (National TV, Știri, 16.08.08, 19:00) vs *oleoduc* (DEX online), *pre-închiriere vs preînchiriere* (The Money Channel, 22.04.08, 17:10).

19. Utilizarea unor termeni arhaici specifici limbajului profesional religios. Cauze ale distorsiunii: la emițător și receptor; tipul: lipsa de concordanță a repertoriului; motivul: utilizarea de către emițător a unui limbaj special arhaic

Întâistătător al Bisericii Ortodoxe Române; *preafericitul Daniel, întronizat...* (Antena 2, *Tara pe care o merităm*); *aici nevoiau peste 300 de călugări în locaș ridicat prin râvna*

²⁶ Produse în limba română sau preluate pe diferite căi de comunicare, pe bază de etimon latin, grec, englez, prin anagramare ori alte metode, sau aleatoriu, pentru denumiri de societăți comerciale, serii de produse, manifestări și evenimente, rețele de telefonie mobilă, *cuvintele artificiale* servesc la identificarea organizațiilor (de producție, retail, servicii, nonprofit etc.), a produselor și mărcilor/brandurilor. Deoarece și în economie un fonem/grafem diferențiază cotații, valori, prețuri, asemănarea dintre numele unui *brand* și numele unei mărci oarecare este în avantajul acesteia din urmă și nu de puține ori, litigiile iscate se soluționează de către instanța de judecată (spre exemplu litigiul *Santal vs Santé*).

²⁷ *Meine Quelle* este în limba germană și pentru germani un concept și un referent: o firmă de tradiție; lingvistic, există congruență între atribut și substantiv; *Al meu Quelle* nu înseamnă nimic, pentru majoritatea consumatorilor români, iar acordul între *meu* și un substantiv care termină în vocală nu este specific limbii române; în cazul logo-ului *Alege să fii sănătos*, ar fi fost mai firesc *Alege sănătatea* sau *Optează pentru sănătate*, deoarece am auzit *Alege și fii sănătos*, cu scopul generării comicalului de limbaj. Pentru vorbitorul român, *natural* și *grija* nu fac parte din același câmp semantic asociativ, deoarece colocația frecventă este *grija firească*. Cinismul logo-ului firmei *Ave* este impardonabil²⁷. Între distribuția lui *chicken* (Webster's: 1994) în limba engleză (*the flesh of the chicken, fried chicken* etc., iar pentru sensuri figurate, *chicken* 'a young or inexperienced person' sau 'gagică', 'tipă', 'puicuță' și *chicken aut, chickenhearted* pentru 'laș', 'timid', ori alte sensuri peiorative) și *Puiu* sau colocația *puiul mamei* în limba română (antropomim/apelativ/expresii de alint) este o distanță foarte mare.

celor ce duceau viață de obște (B1 TV, Urania, 03.01.08, 15:30).

20. Umor de limbaj (distorsiunea ca bază a creativității)

întronizarea noului decan; e configurabilă iubita lui Miron Cozma, dacă s-a dus la Timișoara să-și pună silicoane; ca mașina pe care o cumperi *cheală/coajă* (Miu/Anghel, Europa FM, 03.06.08); am ajuns de la *limba de lemn* la *lingura/sapa de lemn* (Axa TV local, Vaida, 2008); ce faci *de summit?* (Radio și TV în luna mai/aprilie 2008); *Micing* de 1 Mai (titlu de rubrică/actualități TV; *meeting* + *mici*); Parlamentul e un *sit-com* (engl. *sitting comedy*: „comedie șezând”) etc.

După 1989, utilizarea unor termeni arhaici, specifici limbajului religiei, în știri, reportaje, documentare pe teme specifice, terminologia politică, informatică ori din chirurgia estetică, oferă vorbitorului material lingvistic, pentru a crea umor de limbaj, prin interferarea stilurilor funcționale²⁸.

20. Aspecte inexplicabile și impardonabile. Cauze ale distorsiunii (inclusiv decizia de difuzare): la emițător; tipul: codare defectuoasă; motivul: lipsa culturii lingvistice, nivel cultural-educational deficitar, incapacitatea de a prevedea efecte pe termen lung

...portocaleu (pentru a rima cu *leu*; reclamă *Dero*, aug./sept. 2008); *mai m-am gândit la ceva* (urmată de „vezi c-așa se spune”; reclamă cu vâcuța *Fulga*, aug./sept. 2008); [pe copil] *l-am adus că va fi viitorul naționalist al României* (membru PRM/ședință; *Știri: Tribunalul se întoarce*, 05.09.08, 18:30); *altele: Vestem vs Veștem, Șomcuța Mare vs Șomcuta Mare* ș.a.: toponime fără diacritice; *Scafandrierii* (TVR Cultural 08.08.08, 19:46) vs *scafandri*.

6. Câteva concluzii

6.1. Din perspectiva comunicării lingvistice și culturale, vocația europeană a societății, culturii și civilizației românești din toate timpurile se susține și prin experiența de comunicare multilingvă, multi- și interculturală, prin receptivitatea alternativă, specifică și tradițională determinată de epoci, sfere de influență și interese, dar edificată pe dănuirea istorică de enclavă romanică în spațiul european.

6.2. Printre cauzele lingvistice și extralingvistice ale receptivității vorbitorului/comunității de vorbitori români contemporani față de pătrunderea elementelor de limbă engleză s-ar putea menționa:

a. constituirea istorică a permisivității limbii române în contextul sociopolitic, istoric-geografic al formării și evoluției acesteia și receptivitatea vorbitorului/ comunității de vorbitori la elementele de contact;

b. lenea/comoditatea vorbitorului;

c. limbaje profesionale internaționale: opțiunea pentru termeni (monosemantism);

d. bilingvismul unor generații (noi); bilingvismul unor categorii profesionale;

e. posibilitatea opțiunii pentru învățarea limbii engleze pe cale instituțională;

f. limba engleză ca limbă a unei economii de succes/cuceritoare/învingătoare;

²⁸ Numeroase creații lingvistice sau refuncționalizări ale unor cuvinte în scopul creării comicului de limbaj au existat și înainte de 1989: *Pentru munca pe tractor/Folosii Cristian Dihor* (în film, 1981); *adidași de porc* (picioare de porc); *takimuri* („japonizare” a termenului de specialitate *tacâm de pui*; *lambade* (*pastramă de pui*: picioarele și partea inferioară a coloanei vertebrale; *lambada*, dans din Caraibe, la modă în 1989); *decreșel*, *decreșei* (copil/generație de copii născuți/-ți după interdicerea prin decret a întreruperii de sarcină); *nechezol* (surogat/erzaț de cafea, năut, sau cafea cu năut).

- | |
|---|
| g. limba engleză – condiție și premisă ca individul/organizația să devină <i>global player</i> , accesul la resurse, garanția ascensiunii profesionale; |
| h. contactul cu limba engleză pe canalele globalizării economiei, culturii, mediilor de informare, domeniilor vieții sociale manifest cu preponderență în discursul specific domeniilor: informatică, advertising, telefonie, financiar-bancar, bursier, asigurări, tehnologii de vârf/producție materială, retail, show-biz, modă, muzică, cultura de întreprindere, design, cosmetică, turism, sport, timp liber/spa/ wellness; |
| i. lipsa diacriticelor în limba engleză. |

6.3. În domeniile menționate la punctul h, discursul lingvistic, limba, cuvântul sunt cele ce „vând” produsul. Preocuparea pentru înțelegerea și utilizarea limbajelor acestor domenii depinde și de puterea economică a individului, de accesul/lipsa de acces la acestea, cu toate că produsele specifice sunt destinate consumului de masă. Astfel, în România contemporană, domeniile enumerate sunt de interes, mai cu seamă, pentru nucleul dinamic al societății care este și cel mai receptiv, adică populația activă, tineri, copii și adolescenți, mai ales din mediul urban, deoarece circumscriu interesele majore ale acestora: *banii, cariera, divertismentul, imaginea*.

6.4. Din perspectiva *limbii*, cuvintele sunt libere să se nască „acasă” sau să vină de undeva, să fie asimilate sau să și moară, în sistemul deschis al vocabularului unei limbi oarecare, în baza capacității sale de asimilare și autoreglare. Elementele de transfer vor fi percepute inițial ca distorsiune, dar acceptanța, validarea și legitimarea lor de către comunitatea de vorbitori, aprecierea valorii lor duce la integrare. Din perspectiva distorsiunii, *transferul dintr-o limbă în alta și eroarea repetată* (de structură, nu de lectură), într-o limbă oarecare, parcurg același drum:

Contact (între limbi) → <i>transfer</i> (distorsiune) → <i>cuvânt străin</i> (acceptanță/legitimare/validare/valoare comunicativă/economică) → <i>împrumut</i> (integrare).

Într-o limbă oarecare, <i>eroarea</i> (cognitivă, de codare etc.) → <i>distorsiune</i> , transmisibilă prin practica vorbitorilor și sancționată de media → acceptanță, legitimare, validare („se poate și așa”) → <i>normă</i> („așa e corect”, integrare).
--

6.5. Fenomenele și tendințele de la punctele 6.4, 6.5, 6.6, 6.7 și alte câteva au loc simultan cu elaborarea de produse lingvistice în contextul urgenței armonizării legislative și reglementărilor în toate domeniile de interes al UE după 2007 sau au avut loc înainte de aderarea României la aceasta, drept consecințe ale procesului de:

- | |
|--|
| a. armonizare cu limbajul ce reflectă realitățile UE; |
| b. armonizare cu limbajul globalist și în scopul: ba. reflectării realităților generate de globalizare; bb. concurență în utilizarea unor termeni motivată de: bba. economia limbajului în legătură cu marcarea unor trăsături minimal distinctive suplimentare și crearea de termeni (scop: monosemantism); bbb. influența traducerii; bbc. influența culturii organizaționale (<i>a global players</i>); |
| c. alte temeuri (intenția vorbitorului: prestigiu, incluziune în grup, cerința angajatorului; mobilitate, mișcări de populație ș.a.); |
| d. cerințele în privința limbajului unor documente (<i>traducerea în limbaj european</i> ca politică lingvistică, aplicată prin instruirii, workshop-uri, seminarii, training-uri în cadrul organizațiilor etc.). |

6.6. Modul de utilizare a limbii române sub aspectul competențelor cognitive, lexicosemantice și structurale, corelate cu comportamentul lingvistic comunicativ al vorbitorului în interacțiunea socială, atitudinea sa față de interlocutor/limbă/temă generează distorsiuni în comunicarea lingvistică. Din perspectiva *utilizării limbii*, încălcarea regulilor specifice sistemului, difuzarea/diseminarea în masa vorbitorilor a unor forme de combinare, flexiune, congruență eronate, lipsa de cultură lingvistică, de educație a competențelor comunicativ-funcționale, pentru o comunicare reușită și în pas cu vremea, confuzia dintre democrație și libertatea de a încălca legi și reguli transformă *eroarea* în stângăcie și nesiguranță comunicativă, legitimează și integrează distorsionarea, diluează fermitatea sistemului ceea ce atrage, printre altele, și proasta gestionare a elementelor lexicale preluate din limbi donatoare. Tot această libertate confuz gestionată duce la neînțelegeri, interpretări, ofense, distorsionează comportamentul social și generează stări conflictuale

6.7. Distorsionare în comunicarea lingvistică nu este atunci când un vorbitor utilizează varietatea locală, operează intralingual comutări între varietățile *low* și *high* ale limbii materne, ori interlingual, între limba română și o limbă de contact. Distorsionarea nu înseamnă utilizarea limbajelor speciale, profesionale ori marginale. Consider că distorsionarea comunicării lingvistice are drept cauză în primul rând utilizarea limbii cu modificări de structură, rezultate din repetarea de erori punctuale, transmisibile prin multiplicatori și difuzori de mare impact, printre care profesori, preoți, jurnaliști de presă scrisă și audiovizuală, oameni politici și, în al doilea rând, distorsiunea culturală, prin manifestarea lingvistică a unor personaje ce au acces la public prin mijlocirea mediilor audiovizuale.

6.8. Consider că distorsionarea în comunicarea lingvistică în limba română este urmare a predării-învățării limbii române pe cale instituțională, doar ca disciplină școlară în sine și pentru sine, iar în spațiul de comunicare, în practica de utilizare a limbii de către vorbitor/-i, aceasta pare un mijloc artificial și dificil de manevrat, în lipsa deprinderii de aplicare a unor modele funcționale, comunicative și conforme cu structurile care nu se schimbă, ceea ce determină cultivarea libertății, nu sub aspectul creației lingvistice, ci ca încălcare a regulilor de sistem. Astfel,

ceea ce pare a fi distorsiune în limba română (prin *code switching*, *language mixing*, transfer, romgleza) și afacerează (la nivelul unei limbi române *for special purposes*) este de fapt performarea demontării de distorsiuni în transpunerea realității în limbaj, adică apropierea structurii de adâncime de cea de suprafață, având ca rezultat dezambiguizarea limbajului;

distorsiunea reală, aici la nivelul receptorului, duce la elitizarea utilizării limbii (nu toți receptorii pot decoda), iar, pe termen lung, la o limbă română modificată (de către emițător).

în discursul în limba română, fără distorsiuni prin *code switching*, *language mixing*, transfer, romgleza, sau la nivelul unei limbi române *for special purposes* (afacereza), în practica de comunicare a vorbitorului de nivel *mediu spre înalt*, de profesie multiplicator de limbă, distorsiunea apare din cauze cognitive, de competență lingvistică și culturală, la codare;

erorile acumulate și transmisibile, acceptanța față de distorsiunea de sens și structură are ca efect modificarea normei și ambiguitatea discursului, identificarea creativității cu libertatea de intervenție în structură, scăderea valorii economice a limbii române și eșecul ca limbă de comunicare, restrângerea circulației în domeniile socioeconomice și la generațiile noi.

6.9. În consens cu Kaplan și Baldauf (1997: 155–156), limba joacă numeroase roluri în dezvoltarea economică și socială națională și internațională, iar valoarea sa este indice al aprecierii de către o comunitate relevantă. Ce se întâmplă însă dacă nu numai pentru o anumită comunitate (de producție și de afaceri), ci și pentru multe altele, o limbă străină trece înaintea limbii materne, paralel cu scăderea nivelului de competență al vorbitorilor în această limbă maternă?

6.10. Tratarea didactică a structurilor corecte și implementarea lucrului cu modele, a unor tehnici de comunicare eficientă, pentru evitarea distorsiunii la codare și decodare, la emițător și receptor, ar duce la creșterea valorii economice a limbii române, în sensul aprecierii sale ca mijloc de comunicare de către toate generațiile și în toate mediile socioprofesionale și economice.

Bibliografie

- Auer 1998: Peter Auer, *Code-switching in Conversation: Language Interaction and Identity*, London, Routledge.
- Bodmer 1955/1997: Frederick Bodmer, *Die Sprachen der Welt*, Parkland Verlag, Köln.
- Bußmann 2002: Hadumod Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 2. Auflage, Stuttgart, Alfred Kröner Verlag.
- Gernalczik 2000: Dr. Nadia Gernalczik, *Vom Relativismus zur Verantwortung: Sprache und Geld als konventionelle Werte* in *Forum Wirtschaftsethik*, 3/2000, Theorie, http://www.akademie-rs.de/wirtschaftsethik/heft3_00/bericht3.htm (07.07.07).
- Glaserfeld 1995: Ernst von Glaserfeld, *Die Wurzeln des „Radikalen“ Konstruktivismus in Die Wirklichkeit des Konstruktivismus zur Auseinandersetzung um ein neues Paradigma*. Hans Ruedi Fischer (Hrsg.), Heidelberg, Carl Auer Verlag, p. 35-46.
- Gumperz 1982: John J. Gumperz, *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge UP.
- Habermas 2000: Jürgen Habermas, *Conștiință morală și acțiune comunicativă*, versiune românească, traducere de Gilbert Lepădatu, București, Editura All Educational.
- Preston, Niedzielski 2000: Dennis R Preston., Nancy A Niedzielski, *Folk Linguistics Trends in Linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Kaplan, Baldauf, 1997: Robert B. Kaplan, Richard B. Baldauf jr. *Language Planning: From Practice to Theory*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Poplack 1980: Shana Poplack, *Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL. Towards a Typology of Codeswitching*, in „Linguistics”, no. 18 (7/8), p. 561–618.
- Reiter 1995: Robert Reiter, *Die Eurolinguistik und Osteuropa*, in *Institutionen der Osteuropaforschung*, Berliner Osteuropa Info, p. 51–52.
- Krefeld 2004: Thomas Krefeld, *Einführung in die Migrationslinguistik*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Nelde 1980: Peter Hans Nelde, *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*, in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Beihefte, Heft 32, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag.
- Steiger 2006: Kerstin Steiger, *Code-switching*, Mannheim, GAIS-IDS.
- Stureland 2001: Per Ure Stureland, *Eurolinguistik und Europäistik als Fächer an Universitäten*, in „Linguistik online”, no. 8, 1/01, www.linguistik-online.com/1_01/Ureland.html 06.07.2007.
- Țurcanu 2005: Rodica-Cristina Țurcanu, *Sprachkontakterscheinungen: Rumänisch-Deutsch-Ungarisch in Baia Mare und Umgebung*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint.
- Țurcanu 2008: Rodica-Cristina Țurcanu, (coord.) *Transfer de tehnologie – transfer de terminologie, studii asupra comunicării în condițiile fenomenului de contact lingvistic*

- în mediul economic din perspectiva spațiului de comunicare, Baia Mare, Editura Universității de Nord/Cluj-Napoca, Editura Risoprint.
- Țurcanu 2006: Rodica-Cristina Țurcanu, *Rumänisch-Deutsch-Englisch: Sprachkontakt- und konflikt, am Beispiel einer Trainingsveranstaltung*, comunicare la VII. Tagung der Germanisten aus Rumänien, Timișoara, mai 2006.
- Țurcanu 2007a: Rodica-Cristina Țurcanu, *Asupra limbii române ca limbă de încredere*, în *Philologica Jassyensia*, anul III, nr. 2, Asociația Culturală „A. Philippide” (editor), Iași, Editura Alfa, p. 307–325.
- Țurcanu 2007b: Rodica-Cristina Țurcanu, *Zigeuner in Rumänien – Zigeuner in Europa: eine Frage der mehrfachen Identität – eine Frage der mehrfachen Verantwortlichkeit* la Conferința Mondială KCTOS: Wissen, Kreativität und Transformationen von Gesellschaften, Sektion: Minoritäre Sprachen und Kulturen, Viena, 6–9 dec. 2007, www.inst.at/kctos/index.htm.
- Țurcanu 2007c: Rodica-Cristina Țurcanu, *Experiența de comunicare inter- și intraculturală în România, reflectată în toponime, antroponime, apelative, frazeologisme, proverbe, zicători și vorbe de ocară ce conțin etnonime*, în *Români majoritari/Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice*, volum îngrijit de Luminița Botoșineanu, Elena Dănilă, Cecilia Holban, Ofelia Ichim, Iași, Editura Alfa, p. 365–379.
- DEX online (2008).
- Eurobarometer 2006: Eurobarometer, Special Eurobarometer 243/Wave 64.3 – TNS Opinion & Social, European Commission *Europeans and their Languages* Fieldwork: November–December 2005 Publication: February 2006, Summary, p. 1–2 (06.07.2007).
- Eurobarometer survey 2006 (09.07.07).
- EuroLinguistik-suchmappe.de (11.07.07).
- EuroLinguistiX 2007: EuroLinguistiX (EliX), ed. by Joachim Grzga: Varia, <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EnglVg1SW/EliX/Varia.htm> (06.07.2007).
- Europa-Rapid-Press Releases 2007: *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Languages Skills in Enterprise* în *Europa-Rapid-Press Releases*, <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do...> (01.08.2007).
- http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/eurobarometerreport_de.pdf.
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Programmation_neuro-linguistique (05.11.2007).
- <http://www.minderheiten.org/roma/ueberblick/2.2.timeline.htm> (05.11.2007).
- <http://www.PsyVig.com> (08.11.2007).
- <http://www.sensus.bepnl1.html> (05.11.2007).
- Metamodell – NLPedia Metamodell, <http://www.nlpedia.de/wiki/Metamodell> (08.09.2008).
- NLP.at-Das NLP Lexikonm, www.nlp.at/lexikon_neu/show.php?input=161 (08.09.2008).
- Techniques NLP PNL lexique, <http://www.sensus.bepnl1.html> (08.09.2008).
- Verzerrung-NLPedia Verzerrung [Distorsion], <http://www.nlpedia.de/wiki/Verzerrung> (08.09.2008).
- Webster's *Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*, Gramercy Books, New York/Avenel, 1994.
- www2.hu-berlin.de/ni/institut/jahresberichte/jb2006/... (11.07.07).

**European terminological harmonization and distortions
of the linguistic discourse in the new Romanian:
between the tribute paid to the language of globalization and the
advantages of the terminological monosemantics**

The paper discusses aspects of the communication in Romanian (after 1989 and especially after Romania's adhesion to the EU in 2007), translation problems from/into

Rodica-Cristina ȚURCANU

Romanian, loan words and meaning changes, the *Romglish* and *Business Romanian*, aspects of the *European language* in the context of the globalization of the English language and the social, economic and cultural realities, based on a data corpus (prelevation sources: media, advertising) and related to structural defaults in the Romanian discourse as well.

Baia Mare, România



Limba româna prezentată în cartea lui Helmut Lüdtke: *Der Ursprung der Romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation* (2005)¹

Rudolf WINDISCH

Lüdtke și-a conceput cartea ca pe „o alternativă rațională la reprezentările mitologice ale istoriei limbilor latino-romanice de până acum” (*Cuvânt înainte*, p. XII). Nu sunt însă lămurit asupra ceea ce a fost „mitologic” în realizările de până acum. Poate încercarea de a descrie determinările de natură lingvistic-psihologice sau afective ale vorbitorilor, care se găsesc dincolo de descrierea categorială a materialului lingvistic, sau încercarea de descriere a variantelor diastratice ale unei limbi romanice, sau ale tuturor, de asemenea încercarea de a descrie statutul lor sincron și schimbărilor suferite de acestea, adică evoluția limbii?

Bineînțeles că majoritatea gramaticilor limbilor indo-germane, și gramatica lui FRIEDRICH DIEZ despre WILHELM MEYER-LÜBKE erau influențate în mod decisiv până în secolul al XX-lea de modelul de gramatică provenit din tradiția latină.

Neogramaticienii [„Junggrammatiker”] ai secolului al XIX-lea au dezvoltat acest model de gramatică până la perfecțiunea descriptivă.

Critica la adresa acestei gramatici tradiționale, formulată ironic în *Cuvântul înainte* al lui Lüdtke, se referă și la obișnuita descriere a dihotomiei latină versus romanic. Îl citez în acest sens pe Lüdtke:

„Dacă romanic și latin apar ca și întruchipări a două tipuri de limbă diferite, aceasta se datorează celor care fac tipologiile și nu limbii. Tipologia și istoriografia stabilesc axiome diferite: prima pornește în mod aprioric de la alteritate și discontinuitate și, trece pe această bază la comparații, suprimând parametrul timp, și prin urmare schimbarea, modificarea. În contradicție cu aceasta, istoriografia descrie tocmai schimbarea în timp pe baza apriorică a identității și continuității diacrone. Cele două procedee sunt considerate de autor drept incommensurabile. Cred că aceste observații metodologice preliminare, sau axiome acceptabile ale unei gramatici și ale unei istoriografii a limbii, nu necesită nici o adăugire” (*Einleitung/Cuvânt înainte*, p. XII/XIII).

Care este însă concepția lui Lüdtke? Voi apela din nou la textul original: „A porni de la faptul că există limbi, este un punct de vedere care poate fi susținut (...) pentru că ceea ce este observabil primar, comunicarea prin limbă există în acțiunea

¹ Helmut Lüdtke, *Der Ursprung der Romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation* [Originea limbilor romanice. O istorie a comunicării lingvistice] Kiel: Westensee-Verlag 2005 (Dialectologia pluridimensionalis Romanica; 14, hg. von Harald Thun/ Kiel - Edgar Radtke/ Heidelberg), XX/877 S. ISBN 3-931368-05-X.

omului (...) în consecință, atunci când este vorba despre limbile culturale [„Kultursprachen”], istoria limbii ar trebui concepută ca fiind totalitatea activităților de comunicare prin limbă și cele metalingvistice ale societății respective, deci: vorbitul-auzitul-scrisul-cititul-prelegerea-procesul-verbal, filosofia limbii (...). (*loc.cit.*)

În scurta mea prezentare bibliografică nu pot în nici un caz să fac dovada faptului, că autorul și-ar fi transpus în practică propriile maxime în opusul său voluminos. Nu pot decât să recomand romaniștilor și filologilor interesați citirea operei lui Lüdtke.

Pe scurt despre Vita (viața) lui Lüdtke:

- Născut în 1926; Studii: Romanistică, anglistică, lingvistică comparată. Își susține teza de doctorat în 1952: *Die strukturelle Entwicklung des romanischen Vokalismus* (Dezvoltarea structurală a vocalismului romanic).
- Studii de dialectologie, studii referitoare la lingvistica romanică. A colaborat la noua ediție a REW; Colaborare la FEW din Basel;
- Scrierea de abilitare (Habilitationsschrift): *Die Mundarten Lukaniens* („Despre dialectele Lucaniei”).
- 1965-1969: Profesor universitar la Freiburg im Breisgau, Coleg cu Hugo Friedrich și Olaf Deutschmann.
- 1968-1979: Profesor la Universitatea Tehnică (TU) din Berlin, până la pensionare în 1992, profesor la Kiel.
- Lüdtke a publicat un număr mare de lucrări referitoare la lingvistica romanică și la lingvistica generală, documentându-se în numeroase șederi în țări romanice, îndeosebi în Italia. A scris și numeroase studii privind dialectografia.

Doar un cercetător cu o asemenea experiență în cercetare și în învățământ putea fi capabil să realizeze o operă de o asemenea amploare ca cea prezentată aici. Ea reprezintă, și nu numai din punctul meu de vedere, sinteza cercetărilor de romanistică ale secolului al 20-lea, care, este posibil să fie ultima prezentare de ansamblu a întregii discipline, care dincolo de MEYER LÜBKE, ERNST GAMILLSCHEG, GERHARD ROHLFS, KURT BALDINGER, EUGENIO COȘERIU ș.a. nu va mai găsi sau cunoaște urmași în Germania, nu atât pentru că în Germania nu ar exista urmași calificați, ci pur și simplu pentru că romanistica s-a diversificat prea mult, interesul colegilor germani concentrându-se asupra unor domenii particulare, individuale sau asupra unor limbi anume. De altfel, cine dintre colegii romaniști din lume mai are astăzi o privire de ansamblu asupra întregii romanistici?

Și acum, pe scurt, referirile la construcția *opusului magnum* al lui Lüdtke care conține 12 capitole cuprinzătoare:

1. Introducere, limbă-istorie-societate. Genealogia limbii, latina și „romanică”, revoluția limbii, istoria comunicării prin limbă. Limbile „moarte”, latina ca limbă vie și ca limbă moartă, mitologia limbii., latina ca sistem lingvistic în transformare.
2. Latina republicană și imperială timpurie
3. Limba culturii în diacronie

4. Evoluția culturii lingvistice, educație, creștinare.
5. Dualismul. Latina de la limba culturală la cea tradițională
6. Evoluția limbii:
 - Gramatică și vocabular
 - Sistemele vocale latine târzii
 - Urmările colapsului cantitativ („Quantitätenkollaps“)
 - Schimbarea sunetelor („Lautwandel“), schimbări morfologice
 - Schimbarea sunetului și genul
 - Schimbarea sunetului în cultura limbii
 - Schimbări în consonantism
7. De la unitate la diversitate
 - Metode și probleme ale cercetării
 - Structurarea lingvistică a romanității
 - Sicilia și Calabria de Sud
 - Româna
 - Sarda
 - România continuă
 - Drumul spre diversitate
8. Drumul spre criza de comunicare (sec. 6. – 8.)
 - Situația lingvistică-culturală
 - Decadența cantitativă în latină
9. Criza și ieșirea din criză (sec. 8. – 9.)
 - Producția de texte în Italia de Nord, de Mijloc și în Franța
 - Limba ca instrument politic
 - Reforma carolingiană și istoria limbii (lor)
10. Dezvoltarea bilingvității („Zweisprachigkeit“) în Franța
 - Ortografia limbii populare
11. Formarea limbilor scrise romanice.
 - Reflexul metodei
 - Formarea limbilor ca și proces de excludere
 - Standardizarea
12. Evoluția ulterioară.

(Cf. Originalul german:

1. Einleitung: Sprache – Geschichte Gesellschaft; Sprachgenealogie; Latein und „Romanisch“; Sprachrevolution, Geschichte der sprachlichen Kommunikation; „Tote“ Sprache, Latein als lebende und als „tote“ Sprache; Sprachmythologie; Latein als Sprachsystem im Wandel
2. Republikanisches und frühkaiserliches Latein
3. Kultursprache in der Diachronie
4. Wandel der Sprachkultur Unterricht Christianisierung
5. Dualismus. Latein von der Kultur- zur Traditionssprache
6. Sprachwandel: Grammatik und Wortschatz; Die spätlateinisch-romanischen Vokalsysteme; Folgen des Quantitätenkollapses; Lautwandel morphosyntaktischer Wandel; Lautwandel und Genus; Lautwandel in der Sprachkultur; Wandel im Konsonantismus

7. Von der Einheit zur Vielheit: Methoden und Probleme der Forschung; Sprachliche Gliederung der Romania; Sizilien samt Südkalabrien; Rumänisch; Sardisch; Die Romania continua; Der Weg zur Vielheit
8. Der Weg in die Kommunikationskriese (6. – 8. Jh.): Die sprachkulturelle Situation; Quantitative Dekadenz im Latein
9. Die Kriese und der Ausweg (8. – 9. Jh.): Textproduktion in Nord- und Mittelitalien und Frankreich; Sprache als Politikum; Karolingische Reform und Sprach(en)geschichte
10. Der Ausbau der Zweisprachigkeit in Frankreich: Volkssprachliche Orthographie
11. Herausbildung romanischer Schriftsprachen: Methodenreflexion; Sprachenbildung als Ausgliederung; Standardisierung
- 12 Die weitere Entwicklung)

Referitor la limba română:

Capitolul § 7.2 „Structurarea lingvistică a limbilor romanice („Romania”) (p. 395-464) prezintă pe p.438-440 rezumatul proceselor de devenire istorică a limbii, caracteristicile lingvistice esențiale, care au dus la diferențierea limbilor romanice, în acest caz, în mod special, a limbii române. În capitolul „româna versus albaneza” (p. 425-427), Lüdtke amintește cunoscute paralele de cuvinte româno-albaneze ca de ex. rom. **cătun** – alb. **katúnd** „sat”; el citează și numele lunilor transmise în tradiția populară ca de ex.: lat. SANCTUM ANDREAM – „decembrie” cu dezvoltarea ei fonetică specială, dacorum. **îndrea**, arom. **andreu** și alban. **shënëndre**.

Bineînțeles că această etapă a istoriei lingvistice – cu legăturile ei nelămurite cu albaneza – nu pot fi tratate pe trei pagini, intenționez doar să ilustrez cu ajutorul acestor exemple metoda lui Lüdtke, care, pe de o parte nu voia să scrie o gramatică romanică exhaustivă – poate că astăzi, după numeroasele lucrări specializate din cadrul fiecărei limbi nici nur ar mai fi posibilă - astfel că în comparație cu Mayer-Lübke sau cu gramaticile romanice actuale, am putea vedea în opera lui un fel de vedere sinoptică a stării materialului și a cercetării, atunci când vrem să facem afirmații comparative sigure.

Lüdtke încearcă deci, să facă înțelese factualitățile materiale plus pe cele de istoria limbii ale cercetării diacronice, atât pentru a prezenta, cât și pentru a face mai inteligibile reprezentările romanistice cercetate deseori, am putea spune chiar „criticate” de către acesta: lui îi lipsește descrierea dinamicii genezei care decurge din contactul vorbitorilor prin conversație, dacă repetăm termenul lui Walther von Wartburg, „die Ausgliederung der romanischen Sprachen”, adică dezmembrarea limbilor romanice.

Îmi permit o mică observație critică: tocmai la problematica româno-albaneză se simte lipsa lucrărilor lui ION I. RUSSU² (eu simt lipsa, pentru limba română, pentru a menționa și aceasta, și a Istoriei Limbii Române a onoratului nostru maestru, profesorul GHEORGHE IVĂNESCU). Lüdtke aduce în discuție explicația că nu i-a fost posibil să ia totul în considerare din masa cercetărilor de romanistică. Noi îi acceptăm cu plăcere această limitare, conform vechiului motto *ultra posse enim nemo obligatur*. Putem lăuda coerența materialului lingvistic și a prezentării

² Mă refer în contextul de față la studiu: *Etnogeneza românilor: Fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.

metodice corecte în opera lui Lüdtke, care sunt de asemenea exemplare pentru reprezentarea cuprinzătoare a materialului și a discuțiilor teoretice ale prezentării externe și interne a drumului parcurs de limba latină până la toate limbile romanice, deci și până la limba română. Opera face vizibilă dezvoltarea istoriei fenomenului lingvistic al romanității și permite tocmai romaniștilor împotmoliți în liniile tradiționale noi perspective și introspecțiuni. Aceasta a fost aprecierea mea pozitivă anticipată, pentru ca în prezentarea verbală a prelegerii mele să pot aduce alte exemple, care să dovedească luarea în considerare adecvată a tuturor limbilor romanice, implicit a celei române, de către Lüdtke. Aceasta este încercarea mea, stimate colege și stimați colegi, să fac de înțeles, într-o scurtă prezentare, anvergura și caracterul cuprinzător (considerat literal) al romanistului Lüdtke. Lüdtke nu are în nici un caz nevoie de laudația mea, dat fiind că este cunoscut dumneavoastră, dar probabil nu cu această publicație.

Voi lua acum numai UN capitol din descrierea limbii române, secțiunea „limba română astăzi” (p. 438-440). Și această secțiune dovedește iarăși stringența prezentării materialelor, precum și elaborarea analizei lingvistice, amintite deja de către mine. Lüdtke vede trei componente ale culturii lingvistice românești, în ordine cronologică:

- în primul rând una antică târzie, creștin-latină,
- în al doilea rând una bizantin-slavonă (sau faza „balcanică”, cum o numește)
- în al treilea rând o perioadă modern-europeană, care după receptarea Iluminismului în secolul al 19-lea în Transilvania, a cuprins tot în acest secol și principatele Moldova și Țara Românească.

Îmi permit să prezint pe scurt punctele esențiale care determină conform lui Lüdtke aceste trei secțiuni: în primul rând, centrul de greutate al dezvoltării istoriei limbii îl reprezintă după Lüdtke realizările culturii lingvistice latine, care a acționat multă vreme; rămâne însă neclar, cel puțin din punct de vedere definitoriu, când vorbește autorul de „stingerea” acestei culturi, *după* năvălirea slavilor, cea ce ar fi într-un fel normal din punct de vedere istoric, pe de altă parte s-ar opune conceptului, acceptat fără îndoieli, al unei „proprietăți cognitive [lingvistice]”, care „nu s-a pierdut dintr-o dată”. Acest aspect pare să oglindească mai bine realitatea istorico-lingvistică. Care sunt deci elementele acestei „culturi lingvistice”? Lüdtke evocă chestiuni abstracte precum în limba română verbul **a scrie** < SCRIBERE, ca „amintiri la o cultură tehnică” (p. 438); alte exemple: și fără o proprietate directă asupra acestora, se cunoștea în limba română **aur** < AURUM sau **argint** < ARGENTUM încă din „auzite”. În păstrarea sau amintirea acestor lucruri, Lüdtke vede o „latență a înaltei culturi [latine], care conform viziunii sale nu fusese încă – așa înțeleg din Lüdtke – influențată de Bizanț. În orice caz, aici îmi lipsește o desfășurare cronologică, sau complementaritatea influenței slave și bizantine; un alt exemplu al lui Lüdtke pentru această „cultură lingvistică” latină este în limba română verbul **a ști** < SCIRE, păstrată și în formula **a ști românește**. Desigur, SCIRE nu este un termen exclusiv românesc, ci, în contra inovativului SAPERE > **savoir** în franceză, este unul tipic arhaic în romanitatea marginală („Randromania”), așa cum este și în dialectul sard.

Mai revin scurt asupra fazei slavo-bizantine și urmez în continuare prezentarea lui Lüdtkke: „desigur”, îmi permit să spun, Lüdtkke abordează unul dintre punctele centrale ale istoriei limbii române, care în studiile românești de dinainte de anul 1989 – dacă pot exprima politicos – a avut o anume coloratură ideologică – este vorba de leagănul, de „locul de obârșie” al limbii române. Lüdtkke spune literal (p. 438): „decisiv pentru istoria limbii a fost faptul că limba română, ca și continuatoare a latinei la nordul Dunării, nu a fost niciodată dominată de o altă limbă de cultură”. Această propoziție este simplă, dar precisă și conține două puncte importante: cum am spus, referirea la existența norddanubiană a limbii române, precum și conceptul unei evoluții a limbii neîntreruptă de la latină și până la româna timpurie. Rămâne pentru noi în orice caz problema timpului, discutată repetat în lingvistica istorică românească: cum s-a putut impune, păstra și dezvolta în continuare, latinitatea în faza relativ scurtă dintre Traian și abandonarea Daciei Felix sub Aurelian? La aceasta, desigur nici Lüdtkke nu poate da un răspuns. Descrierea tradițională a situației istorice prezintă sfârșitul influenței latine în Dacia odată cu invazia barbarilor – în orice caz o descriere corectă a situației externe; Lüdtkke amintește însă și de un alt factor, care ar putea asigura supraviețuirea culturii lingvistice, chiar dacă numai într-un cadru greu de definit sau, poate, modest: înflorirea religiei creștine, a creștinismului, plasarea în fapt a acestuia ca factor dominant, pentru a putea justifica termenul de „cultură lingvistică”. În orice caz, Lüdtkke nu ia aici în considerare faza influenței grecești vechi, căreia limba română îi datorează cuvinte din domeniul hagiografic, precum **a boteza**, precum și termeni concreți din limbajul cotidian, de exemplu **broatec** < βάρταχος. Și în acest context, autorul nu abordează diferențierea cronologic-semantică necesară dintre greaca veche și elementele mai noi, bizantino-grecești. Lüdtkke se concentrează – corect cronologic și din punct de vedere al sensului – asupra influenței slavo-bulgare a bulgarilor trecuți la creștinism. Limba acestora, mai exact forma limbii bisericești marcată de ortodoxie – slavona bisericească veche – a atins în forma sa de limbă evoluată funcția normativă pentru cea bulgară. Această formă a devenit apoi, cu „năvălirea slavilor” (p. 429 și urm.) și pentru teritoriile fostei Dacii – cum spune Lüdtkke „și pentru români [o] limbă obligatorie de educație religioasă” (p. 438).

În acest punct nu este necesar să ne amintim de puternica influență a bulgarei, mai ales asupra lexicului limbii române cotidiene; și mai puțin de discuția lingvistică privind aportul slavon la lexicul limbii române în comparație cu elementele sale latine, o discuție care de la apariția faimosului dicționar al lui ALEXANDRE DE CIHAC³ nu s-a încheiat niciodată.

Lüdtkke dedică apoi slavonei sub titlul „simbioza româno-slavă” un capitol aparte (vezi p. 431). Îmi permit aici să inserez câteva observații critice: pentru mine rămâne neclar când Lüdtkke vede amintita obligativitate a limbii de educație religioasă și pentru români prin cuvinte împrumutate, precum rom. **a citi** sau **școală** (p. 438). Înțelege el prin aceasta complementaritatea termenului cultural latin SCOLA lângă termenul slavon mai recent? Poate că aici numai formularea induce în eroare? Eu nu sunt sigur, dacă exemple ca **a se căi** sau **a zdrobi** mai circulă astăzi în limbajul cotidian și – cum prezintă Lüdtkke, aparțin ariei semantice a cuvântului latinesc PECCATUM, care în urma influenței slave va conține termenii „păcat, căință,

³ *Dictionnaire d'Etymologie romane. Eléments latins*, Frankfurt/Main, 1870-1879.

a se căi, zdrobit”, care în fapt a fost ,completat’ doar prin asemenea elemente slave, dacă îl înțeleg corect pe Lüdtke.

Fără a mai insista asupra altor detalii ale gramaticii istorice sau ale istoriei limbii, Lüdtke ajunge la formula unei „influențe balcanice timp de o mie de ani asupra latinei transmise de români [...]”, care a conferit limbii române „o pecete deosebită, diferită de cea al limbilor-surori din vest” (p. 349). Cuvântul german „Gepräge”, întipărire, este un cuvânt vechi, care se poate doar cu greu traduce în română, ne amintește de folosirea sa mai timpurie la FRIEDRICH DIEZ, care înțelegea prin acesta forma sau formarea specifică a fiecărei limbi romanice în parte; deci în acest caz aportul „balcanic” este pe deplin îndreptățit prin trăsăturile balcanice ale limbii române; în acest capitol am fi dorit unele exemple. Pentru vocabular trebuie să le căutăm în capitolul „româna vs. albaneza” (p. 425), sau pentru caracteristicile morfosintactice în capitolul 6.3.3. „Urmări sintactice: marcarea subiectului prin prepoziții” (p. 177 și urm.) sau în capitolul 6.4.3. „Neutrul în sistemul nominal” (p. 228, unde Lüdtke – permiteți-mi referința, citează teza mea de doctorat la profesorul Coseriu, susținută la Tübingen, în anul 1972, având aceeași temă). Din nou, îmi permit să fac referire la sistematica romanistic-comparativă a „originii” a lui Lüdtke, care pe de o parte permite căutarea de detalii în capitolele privind limbile luate individual, dar, pe de altă parte, pentru tabelul sinoptic al trăsăturilor comune ale limbilor romanice, respectiv al diferențelor lingvistice specifice, face necesară o lectură sistematică.

Voi sări acum, peste cea de mijloc, dintre cele trei ale istoriei limbii române, enumerate la început, până în secolul al 18-lea. Conform lui Lüdtke, pentru dezvoltarea de *după* secolul al 18-lea, semnificative sunt „modernizarea radicală a limbii scrise”, sau „suprastratul cultural” latin – termenul său – care în occident, de la dezvoltarea scolasticii, prin Renaștere și până la umanism, „a prelucrat (frământat) limbile romanice (și nu numai pe acestea, p. 439) și a fost „altoit aproape contra cronometru” limbii române. Metafora lui Lüdtke privind „altoirea” atinge tocmai miezul problemei. Desigur, autorul nu rămâne aici la această metaforă, ci prelucrează, într-un arc lung, din perspectivă sincronă, caracterul concomitent al celor trei straturi ale limbii:

- a) o moștenire „latină târzie, comună cu occidentul romanic”
- b) dezvoltare deosebită în condițiile izolării geografice
- c) neolatinizarea de după secolul al 18-lea (p. 439)

Apoi încearcă să exemplifice acest sincronism cu următoarele trei propoziții românești scurte, cu traducere în italiană ca reprezentare a romanității occidentale, și în traducere germană, pentru cititorul german lipsit de exercițiu (p. 339/340):

- a) Petru zice că a cumpărat un pește roșu
Pietro dice che ha comprato ieri un pesce rosso
- b) Omul știe că trebuie să meargă la oraș iar așteaptă până amiază
L'uomo sa che deve andare in città male aspetta fino a mezzogiorno

- c) La nivelul morfologiei se remarcă utilizarea, cvazigenerale în pozițiile regente, ale conjunctivului prezent
 Al livello della morfologia si nota la utilizzazione, quasi generale nelle posizioni reggenti, del soggiuntivo presente

A treia, ultima propoziție, conform lui Lüdtke „o propoziție tipică pentru limbajul de specialitate”, nu necesită nici un comentariu, cel mult, că toate lexemele sale sunt împrumutate din latină sau franceză – deci – ne permitem să completăm – nu este „tipic românească”.

Prima propoziție reprezintă pentru Lüdtke „stratul moștenirii latine (târzii)” cu inovațiile caracteristice față de latina clasică:

Poziția constituentului SVO (subiect-verb-obiect); apoi formarea, importantă sintactic a lui DICERE QUOD, deci „zice că”, în locul unui AcI. latinesc. În ceea ce privește „specificitățile” limbii române, face referire la reprezentarea clasică a lui ALEXANDRU NICULESCU⁴ – propoziția prezentată de acesta nu poate desigur conține toate aceste specificități!

În schimb, el găsește unele specificități în propoziția de la mijloc (p. 440):

- Divergența lexicală la dezvoltarea în continuare a lexicului latin moștenit: păstrarea lui SCIRE, MERGERE „a se scufunda”, cu semnificația „a merge”
- Prepoziția *la* < ILLAC AD
- Postpoziția articolului hotărât *om* – *omul*
- Cuvinte împrumutate din alte limbi: impersonalul *a trebui* din slavonă, oraș din maghiară *város*.
- „Sintaxa balcanică a legăturii”, cum numește Lüdtke (p. 440) cunoscuta subordonare a propozițiilor, respectiv a constituentilor acestora: *declarativul* *că* și *modalul* sau *volitivul* *să*, deci descrierea unui infinitiv, de exemplu în germană, ca în propoziția a doua: *er weiß, dass er in die Stadt fahren muss* [„el știe că trebuie să meargă în oraș”, n.tr.] ; după Lüdtke construcția românească este „balcanică”, fiindcă se regăsește și în limba bulgară, *че : da*, în neogreacă *pos : na*, și în albaneză *se : të*.

S-ar putea aștepta, în cazul descrierii infinitivului printr-o propoziție subordonată introdusă prin conjuncția *să*, cu conjunctiv, într-adevăr, o referire la o construcție folosită și în Italia de Jos – Lüdtke, ca și cunoscător al dialectelor italiene nu ar fi avut nici o problemă cu aceasta; cum am mai spus, a fost concepția lui să nu scrie o gramatică exhaustivă a paradigmelor materiale, ci să facă inteligibilă problematica originii romanității, pe baza unor stări de fapt alese. În orice caz, ne-am fi putut permite să ne așteptăm tocmai în capitolul privind elementele comune ale limbilor balcanice, la termenul cheie „Linguistique balkanique” sau în germană „Balkansprachbund” [„grupul limbilor balcanice”], sau cel puțin la referiri privind cercetările mai noi, ca de exemplu la HELMUT-WILHELM SCHALLER⁵ sau GEORG RENATUS SOLTA⁶

⁴ *Individualitatea limbii române*, 1965.

⁵ *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*, Heidelberg, 1975.

⁶ *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt, 1980.

Închei aici, fiindcă acest *opus magnum* al lui Lüdtke îl seduce foarte repede pe cititor, pe de o parte să urmărească multiplele specificități lingvistice, iar pe de altă parte să caute, fără întrerupere, explicațiile metodologice, prezentate în mod brillant din punct de vedere analitic și explicațiile lingvistico-psihologice neconvenționale.

În orice caz, datorită dimensiunilor sale, cartea nu se pretează unei recenzii scurte, ea necesitând lecturare exhaustivă.

The Romanian Language Presented in Helmut Lüdtke's Book *Der Ursprung der Romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation* (2005)⁷

This paper stresses Helmut Lüdtke's contribution as an outstanding linguist. The author of this study reveals the linguist's contribution to the analysis of the Romanian language.

Cluj-Napoca, România

⁷ Helmut Lüdtke, *Der Ursprung der Romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation* [Originea limbilor romanice. O istorie a comunicării lingvistice] Kiel: Westensee-Verlag 2005 (Dialectologia pluridimensionalis Romanica; 14, hg. von Harald Thun/ Kiel - Edgar Radtke/ Heidelberg), XX/877 S. ISBN 3-931368-05-X.

Onomastica românească sub influența modei lingvistice europene

Elena-Camelia ZĂBAVĂ

Dicționarul Explicativ al Limbii Române definește moda ca fiind „obicei, deprindere colectivă, specifică la un moment dat unui mediu social; gust, preferință generalizată la un moment dat pentru un anumit fel de a se îmbrăca”. Alături de explicația substantivului *modă*, același dicționar ne oferă și explicația locuțiunii adjectivale *la modă*: „care corespunde gustului într-un anumit moment, care se folosește frecvent la un moment dat, modern, de actualitate, actual.” (DEX: 1998, sv. modă).

În viața noastră de zi cu zi moda își pune tot mai accentuat amprenta. Nici în onomastică nu a trecut neobservată această influență.

Astfel, în anul 2006 apărea la editura Paralela 45 din Pitești cartea profesorului clujean G. Gruică, intitulată deosebit de sugestiv *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul și abuzul*. Pentru că de la început un asemenea titlu provoacă unele nedumeriri, autorul face câteva precizări încă din prefață.

S-a optat pentru *moda lingvistică* „prin analogie cu cea vestimentară, întrucât și aici funcționează același joc între imuabil și efemer, între aventura novatoare și cuminența tradiționalistă, în aceeași atmosferă de mimetism frenetic, dar și de contestare vehementă. Ca și în vestimentație, nu tot ce *se poartă* la un moment dat este bun, corect și frumos, dar nici nu trebuie automat respins orice iese din obișnuința noastră lingvistică sau contravine gustului personal.” (G. Gruică: 2006, p. 9).

Dacă moda vestimentară nu ia în calcul felul în care se îmbracă cei cu posibilități scăzute, supuși unor constrângeri materiale poate prea severe pentru a mai lăsa loc unor opțiuni de modernitate și rafinament, moda lingvistică se referă la exprimarea oamenilor instruiți, cu o anumită educație lingvistică și care își propun să respecte normele limbii literare. Prin urmare, atât moda vestimentară, cât și cea lingvistică au în vedere un anumit mediu sociocultural, așa-zisa *lume bună*.

Lingvistul clujean alege spre analiză limbajul presei scrise și audiovizuale, considerându-l „cel mai concludent, prin dinamica și varietatea manifestărilor sale, prin marea sa receptivitate la inovația lingvistică, bună sau rea” (G. Gruică: 2006, p. 9), dar subliniază că există mai multe posibilități de sondare a *pieței lingvistice* pentru a vedea *ce se poartă*.

„Tot prin analogie cu moda vestimentară, și cea lingvistică trebuie datată”, spune profesorul G. Gruică în studiul menționat, „deoarece stă sub același semn al vremelniceii”. De aceea, se explică în continuare, nu s-a ales ca an de referință 2001, pentru că „deși începutul de secol și de mileniu reprezenta un hotar temporal extrem de important, el nu era totuși o instanță cu prerogative ferme pentru condiții

ultimative și sentințe executorii. În schimb, anul 2007 este anul planificat al intrării noastre în Uniunea Europeană, conform *contractului* pe care îl avem cu Europa, și, din această perspectivă, are calitățile amintite.” (G. Gruică: 2006, p. 10).

Pornind de la această idee, articolul de față își propune să urmărească ultima linie a modei în onomastica românească. Și pentru că moda se adresează, după cum s-a subliniat mai sus, unui anumit segment social și cultural, în demersul nostru vom lua în calcul doar elemente de onomastică urbană. Ramurile la care vom face referință sunt: antroponimia, zoonimia și toponimia, deoarece acestea par cele mai supuse capriciilor modei; așadar vom urmări în ce măsură se verifică această ipoteză la fiecare dintre ele. Facem însă precizarea că nu vom analiza în totalitate subdomeniile amintite, ci vom avea în vedere numai unele aspecte ale lor, mai exact cele expuse schimbărilor.

Antroponimie

Între numele proprii, numele de persoană, mai exact prenumele sunt cele mai supuse inovației și presiunii modei. Ocazional, o persoană poate primi un nume străin, din afara sistemului, nume care poate dispărea odată cu persoana sau care poate fi transmis altor persoane din același mediu, fiind astfel acceptat de sistemul de denominație românesc, în cadrul căruia de acum înainte poate întemeia o tradiție. Din acest punct de vedere inventarul prenumelor are un caracter deschis, dinamic. (D. Tomescu: 2001, p.6).

Analizând procesul de modernizare a sistemului prenumelor românești, Al. Cristureanu constată, la sfârșitul anilor '60, existența a trei surse principale manifestate în această direcție, care se concretizează în trei mari grupe ce cuprind: prenume de origine latină; prenume de proveniență cultă occidentală; prenume de proveniență cultă românească (Cristureanu: 1969, p. 21). Prima grupă, prenumele latine de tipul *Aurel, Aurelia, Cornel, Cornelia, Liviu, Remus, Romulus, Titus, Traian* etc. au apărut în cercul intelectualității românești din Transilvania, prin a doua jumătate a secolului al XIX-lea, ca o replică dată oficialităților austro-ungare, care tindeau să maghiarizeze prenumele românilor. De la intelectualii ardeleni aceste prenume au cunoscut o răspândire treptată în toate mediile sociale și în toate provinciile românești, fiind acceptate cu oarecare ușurință datorită noutății și valorii lor evocative (Cristureanu: 1969, p. 21-23). A doua grupă o constituie prenumele culte de tip occidental (preluate mai ales din onomastica romanică, germanică și rusească) a căror apariție a fost favorizată de transformările sociale, politice și culturale din secolul trecut. Și aceste prenume apar mai întâi în mediul intelectualilor, pătrunzând apoi în mase, cu precădere la oraș (Cristureanu: 1969, p. 24-25). Prenumele de origine cultă românească, cea de-a treia grupă identificată, au ca sursă de proveniență istoria și literatura națională: *Bogdan, Vlad, Răzvan, Despina, Radu, Tudor; Călin, Dan, Doina, Monica, Rodica* etc., unele sunt derivate sau hipocoristice ale unor nume românești vechi sau moderne: *Dana, Danela, Puica, Sănduc, Anda, Andi, Lena, Dinu, Nelu, Nicu, Sandu* etc., alte prenume sunt aduse ca inovații dintr-o zonă geografică în alta sau sunt la origine substantive comune românești: *Afina, Brândușa, Crina, Codruș, Codruța, Crenguța* etc. (Cristureanu: 1969, p. 26-43).

Din totdeauna oamenii au manifestat un interes deosebit pentru numele pe care aveau să le dea copiilor lor. Criteriul după care se ghidau în acest demers a fost definit de etnologi *nomen est omen*¹. Ideea că între nume și posesorul lui se stabilește o legătură a existat în toate timpurile. Iorgu Iordan asociază această legătură cu aceea „de la cauză la efect, de fapt de la dorință la realizarea dorinței”. (Iordan: 1979, p. 42.)

La români, un rol hotărâtor în alegerea numelui nou-născutului l-a avut și îl mai are încă tradiția, acea lege nescrisă care continuă să reziste unor tendințe novatoare. Conform acesteia copilul va purta fie numele unuia dintre părinții spirituali, nașii, sau numele unuia dintre copiii nașilor, fie numele unuia dintre părinții naturali ori numele unuia dintre bunici, al unui unchi sau al unei mătuși. În felul acesta se asigură o tradiție de continuitate în sistemul românesc de denotație personală, tradiție care se bazează pe aceleași criterii de solidaritate familială, menită să păstreze vie amintirea ascendenților dispăruți, capabilă în același timp să limiteze într-o anumită măsură tendința de modernizare care se face puternic simțită în sfera numelor de botez în ultimul timp.

Atribuirea numelui unui nou născut este un act de voință din partea părinților, de aceea opțiunea acestora de a rămâne conservatori, urmând tradiția, sau de a fi în pas cu moda este subiectivă.

În urma cercetărilor întreprinse în domeniu, Teodor Oancă recunoaște trei tendințe principale care se manifestă în antroponimia românească actuală: 1. negarea (într-o oarecare măsură) a antroponimelor românești tradiționale – cu deosebire în mediile orășenești – și înlocuirea lor tot mai mult cu forme diminutive și hipocoristice; 2. interesul manifestat pentru unele nume străine; 3. înmulțirea cuvintelor care alcătuiesc numele personal, atât la acordarea numelui nou născutului, cât și ulterior, la cerere. (Oancă: 1995, p.7).

Tendințele novatoare de care aminteam mai sus se manifestă prin impunerea dorinței părinților de a atribui copilului nou-născut un nume preferat de ei. Asistăm în asemenea cazuri la un fenomen deosebit de interesant pentru lingviști și sociologi și anume împletirea tradiției cu exprimarea voinței părinților, fenomen care se concretizează prin a acorda copilului un nume format din două sau mai multe cuvinte.

Moda acestor prenume duble apare mai întâi la oraș, în rândul intelectualilor, ca apoi, prin imitație să se extindă și la alte categorii socioprofesionale din mediul urban și rural. Obiceiul de a da copilului numele nașilor a contribuit și el la extinderea fenomenului acolo unde se obișnuiește ca tinerii căsătoriți să aibă doi nași (îndeosebi zona Ardealului). Trebuie menționat faptul că dintre cuvintele care alcătuiesc prenumele, de cele mai multe ori numai unul este activ. Câteodată se impune în uz numai o formă diminutivală sau un hipocoristic. Uneori activează un

¹ Iorgu Iordan în articolul *Influența modelului asupra numelor de persoane*, publicat în revista „Limba Română”, nr. 1, 1979, p. 41-49, dă formulei *nomen est omen* o traducere mai liberă „de numele omului depinde soarta lui”. Astfel, lingvistul subliniază că numele reprezintă o adevărată urare pentru cel care-l poartă: „De aceea se alegeau nume care exprimau în modul cel mai clar dorința părinților ca odrasla lor să fie personificarea a tot ce este bun, frumos, înălțător etc.” (p.42).

cu totul alt nume (impus de dorința unuia dintre părinți) decât cele înregistrate în actele oficiale: un copil care se numește Marius Șerban, dar i se spune Andrei.

Alături de ceea ce numesc antoponomaștii nume duble se înregistrează o serie de prenume alcătuite din trei sau patru termeni, uneori chiar din cinci elemente: *Gabriel-Cosmin-Marian, Ana-Maria-Lorena, Oana-Mihaela-Coralia, Emanuel-Andrei-Ion, Simona-Aura-Ileana, Alina-Ionela-Mariana, Elena-Marinela-Delia, Ioana-Florina-Cristina, Livia-Mariana-Cristi; Paul-Mihai-Georgian-Ștefan, Felicia-Mia-Elena-Vetiria, Bogdan-Ioan-Gheorghe-Traian; Marius-Daniel-Iulian-Sorin-Laurențiu, Cătălin-Horia-Titel-Mircea-Virgil.*

Studiind antroponimia de pe întreg teritoriul țării cu ajutorul metodei statistice, reputatul onomast Gh. Bolocan apreciază că după anul 1992 s-au înmulțit sensibil prenumele duble; din întregul inventar de nume de botez dintre anii 1995-1999 în jur de 40% sunt nume duble. În majoritatea cazurilor, cel de-al doilea nume este preluat din inventarul apusean (Anglia, Italia, Franța, Spania) și din America și se adaugă unui nume vechi din onomasticonul românesc: Alexandru-Mario, Mihai-Robert, Nicolae-Roberto, Petre-Orlando, Ana-Miruna, Ioana-Carla, Maria-Mirabella etc. (Bolocan: 1999, p.374).

Alăturarea a două sau mai multe prenume nu se face după criterii lingvistice sau geografice, ci mai degrabă după unele socioculturale (gradul de instrucție al părinților, mediul și nu în ultimul rând, criteriul estetic).

Prenumele românești actuale pot fi clasificate din punctul de vedere al originii în mai multe grupe: a) nume mitologice: *Casandra, Delia, Diana, Elena, Nestor, Olimpia, Oreste etc.*; b) nume biblice și de sfinți: *Adam, Eva, Gabriel, Lazăr, Maria, Magdalena, Matei, Eleonora, Filip, Natalia etc.*; c) nume din Roma antică: *Adrian, Cecilia, Lavinia, Liviu, Lucreția etc.*; d) nume medievale: *Adela, Angelica, Bianca, Sigismund etc.*; e) nume istorice: *Agripina, Alexandra, Ștefan, Teodor etc.*; f) nume exotice: *Carmen, Dalia, Greta, Mirela, Tania; Ursula etc.* (*ibidem*, p. 390). Aceste nume pot funcționa ca atare sau prin forme hipocoritice sau diminutive. De asemenea, există tendința de a „cosmetiza” prenumele obișnuite prin prescurtări și prin transformări grafice nespecifice limbii române: *Any (Anișoara), Betty (Elisabeta), Fanny (Ștefania), Jenny (Ioana, Eugenia), Johnny (Ion), Mary (Maria), Miky (Mihaela), Nelly (Ioana, Elena), Vally (Valeria, Vasilica).*

Atunci când se discută despre importanța alegerii numelui unui viitor om trebuie avut în vedere și criteriul estetic, pus în evidență de opțiunea fermă a unuia dintre părinți, pentru că pot apărea situații în care, fără să-și dea seama, unii părinți își marchează pe toată viața copilul, impunându-i un nume ce simbolizează concepțiile lor politice, filosofice, artistice etc.

Numele constituie o parte din viața unui individ și nu trebuie să-i știrbească personalitatea. Nu este normal ca omul să se jeneze de numele pe care îl poartă. Acesta este un dar, nu o povară; părinților le revine responsabilitatea (pe care trebuie să și-o asume!) alegerii unor nume care să nu se transforme în ceva greu de acceptat și de suportat pentru adultul de mai târziu. Tendințele de primenire a fondului de prenume se pot manifesta și fără urmări adânci în antroponimie.

Considerând moda un produs al tuturor condițiilor de viață ale omului (economice, sociale, politice și culturale), Iorgu Iordan afirma „că un fel de modă, ca stare de spirit, a intervenit chiar de la început, când el [omul- n.n.] gândea metaforic.

Altfel spus, el acționa sub imperiul unui impuls, căruia nu-i putea rezista, la alegerea unui nume pentru copiii săi. Cu vremea, criteriile, adică *moda*, s-au schimbat [...] Ar urma, logic vorbind, ca, odată cu trecerea timpului, și ultima modă, cea mai autentică dintre toate, să facă loc alteia.” (Iordan: 1979, p. 49).

Zoonimia

Numele proprii de animale, un sector mai puțin studiat în onomasiologia românească, formează o subclasă onomastică al cărei inventar cuprinde foste apelative (substantive și adjective substantivizate) și nume de persoană transferate în zoonimie. (Tomescu: 1998, p. 61).

Pentru această categorie onomastică rămâne fundamental studiul lui Ștefan Pașca, realizat pe baza răspunsurilor la *Chestionarul IV, al Muzeului Limbii Române*, care urmărea adunarea de nume proprii, deci și a numelor de animale. Concluzia la care se ajunge este că: „Numele de animale, în cea mai mare parte, sunt evaluate la această funcțiune de la adjective sau apelative din graiul comun, atunci când nu sunt nume de persoană sau nume proprii de animale luate din limbi streine.” (Pașca: 1936, p. 152).

Conform răspunsurilor la chestionar, Șt. Pașca stabilește următoarele criterii de acordare a numelor de animale: a) după ziua în care s-au născut (valabil în special pentru vite); b) după culoare; c) după o particularitate fizică; d) după temperament; e) nume care indică rasa sau originea; f) prin asemănare cu o caracteristică a altor animale; g) după nume de flori; h) după nume de persoană.

Este deosebit de interesant din punct de vedere sociolingvistic să se cunoască cu exactitate care sunt preferințele oamenilor de a numi animalele din jurul lor, precum și care sunt criteriile după care fac acest lucru. Din totdeauna posesorii animalelor au avut libertatea de a-și manifesta propriile preferințe onomastice. Așadar, și zoonimele, ca și antroponimele, se găsesc sub incidența modei. În studiul său, Ștefan Pașca vorbește despre câini care poartă nume celebre din politica vremii: „În timpul războiului mondial, foarte adesea, țăranii români din satele mai ridicate din Ardeal își numeau câinii *Hindenburg*, *Tisa*, *Vilmoș* ... iar în vremea frământărilor sociale de după războiu, *Lenin*, *Troțchi*”. (Pașca: 1936, p. 155). În acest sens, din inventarul zoonimelor alcătuit de Șt. Pașca mai putem aminti câinii *Brătianu*, *Friț*, *Mircea*; bivolii *Carol* și *Petru*; caii *Arpad*, *Cezar*, *Iancu*.

Un alt lingvist preocupat de importanța studierii numelor de animale domestice este Grigore Brâncuș, care publică o cercetare bazată pe o anchetă de teren efectuată în anul 1964 într-un grup de sate din nordul județului Gorj. (Brâncuș: 1967, p. 169-175). În urma acestei anchete se constată că, în general, denumirea animalelor domestice din această zonă se face după aceleași criterii enumerate și analizate de Șt. Pașca.

Principiul de la care se pleacă este acela că „onomastica animalelor domestice nu trebuie considerată întru totul separat de antroponomastică.” (Brâncuș: 1967, p.169). Studiul face o clasificare a zoonimelor în funcție de criteriile care au stat la baza acordării lor. Foarte interesante sunt numele de persoană (forme de bază, diminutive sau hipocoristice) care se dau animalelor domestice, după cum la fel de interesant este și faptul că astfel de nume se dau îndeosebi câinilor și pisicilor. De

asemenea, cercetătorul constată că „unele nume de acest fel sunt noi, după cum noi sunt și în antroponomastică, ceea ce dovedește că și în denotația animalelor există tendința de a se da nume rare, mai puțin sau deloc tocite de «uzură».” (Brâncuș: 1967, p. 172). Este pentru prima dată când se face o corelație între tendința de înnoire a sistemului antroponimic și zoonimie și se evidențiază existența unui transfer de nume din plan antroponimic în plan zoonimic. Spre exemplu, câinii sunt purtători ai celor mai diverse nume de persoană. Ei poartă nume de personalități celebre din istorie, nume din mitologie, folclor sau literatura cultă². Redăm în continuare câteva nume de câini din lista publicată de Gr. Brâncuș: *Adolf, Caizăr, Cato, Corbea, Cozma, Fidel, Franț, Friț, Hanibal, Hector, Horia, Nero, Osman, Patrocle, Samson, Sultan, Terente, Vidra, Vlaicu* etc.

Studierea numelor animalelor este o operațiune mai dificilă deoarece înregistrările acestora sunt puține și se referă în general la animalele de rasă participante la concursuri. Adeseori acestea au nume paralele, adică numele oficial cu care este înregistrat și care este folosit numai la concursuri, în timp ce acasă animalul poartă un alt nume, la care și răspunde de fapt.

În mediul urban, în zilele noastre, în alegerea unui nume pentru animalele de companie, se mai păstrează prea puțin criteriile semnalate în studiile discutate mai sus. Se întâlnesc din ce în ce mai rar nume care indică culoarea: *Albița, Albișoara, Bălăioara, Negruțu* (cu varianta *Blacky*), *Tigrișor* etc. sau nume care indică anumite caracteristici ale animalului: *Pufi, Pufulete* (are blănița pufoasă), *Curaj* (este un câine foarte curajos).

Trebuie menționată și tendința de păstrare totuși a unor nume deja consacrate: *Nero, Leo, Rex, Dona, Lola, Pufi, Bobiță, Doli, Dixi, Lady, Tuți, Miți, Piți*.

Un alt criteriu după care ia naștere un zoonim este starea de spirit a posesorului animalului. Se întâlnesc astfel nume de câini ca : *Bomba, Macara*. Alteori animalul poartă numele după locul unde a fost găsit de noul stăpân; astfel un câine se numește *Consul* după numele benzinăriei în jurul căreia rățăcea.

Foarte interseantă devine situația în cazul pisicilor și câinilor „comunitari” din jurul blocurilor. Neexistând un stăpân unic, aici are loc o impunere treptată a unui nume, fapt ce ar presupune și o acceptare din partea mai multor vecini. În jurul blocurilor se mai întâlnesc câini care poartă numele *Fetița, Vulpița* sau *Negruța*. Am întâlnit un caz interesant, în care un câine și-a găsit adăpost într-o parcare, bucurându-se de atenția mai multor oameni care îl hrăneau. Fiind foarte prietenos, câinele începe să fie îngrijit de locatarii mai multor blocuri. În felul acesta el a primit nu un singur nume, ci mai multe: unii îi spun *Codiță*, alții *Calu'*, alții *Țăpligă* sau *Țăpi* (pentru că atunci când l-au găsit era foarte slab). Interesant este faptul că el conștientizează și răspunde la fiecare din aceste nume și recunoaște ca stăpân mai multe persoane.

O altă trăsătură a zoonimiei urbane ar mai fi tendința de transmitere a numelui de la o generație de animal la alta. Se întâlnesc astfel nume de pisici ca *Nadia* (informatorul spune că toate pisicile pe care le-a avut s-au numit *Nadia*) sau *Chat* (a

² Istoria, mitologia, folclorul și literatura cultă au stat și la baza înnoirii și modernizării inventarului numelor de botez românești.

mai avut o pisică pe care o chema așa) ori *Mișă* numele unei cățelușe pe al cărei tată îl cheamă *Mișu*.

În general, în mediul urban, numele animalului de casă sau de curte este dat în funcție de gradul de instrucție al stăpânului, dar și de starea de spirit de moment a acestuia. Dacă stăpânul nu se află într-un moment de inspirație, atunci un câine poate primi numele *Câine* sau *Cățel*.

Toponimia

Aceasta este cunoscută ca ramura cea mai stabilă a onomasticii. Dintre elementele acestui sector, numele de străzi sunt cele mai supuse schimbării. Denumirea sau schimbarea denumirii lor nu se subordonează modelului sau criteriilor estetice, ci mai degrabă unor criterii politice și sociale.

Străzile, cu numele lor, pot oferi date și informații valoroase pentru cercetători, constituindu-se într-un reper istorico-geografic deosebit de important pentru fiecare așezare umană în parte.

Schimbările majore ale numelor de străzi au loc paralel cu schimbările politice. De aceea este foarte cunoscut faptul că în timpul unui regim politic străzile poartă un nume care reflectă într-o oarecare măsură tendințele politicii respectivei puteri, pentru ca odată cu căderea regimului să se schimbe radical și numele străzilor. De exemplu, înainte de comunism, întânim nume de străzi³ ca: *Eroilor*, *I. C. Duca*, *Frați Golești*, *Târgului*, *Carol*, *Amaradiei*, *Modeli* etc. Autoritățile comuniste la putere modifică denumirea străzilor și astfel strada *Eroilor* devine *I. C. Frimu*, bulevardul *I. C. Duca* devine bulevardul *Mureș*, *Frați Golești* – *Reforma Agrară*, *Carol* – bulevardul *Republicii*, strada *Păltiniș* ia numele de strada *Jdanov*, iar *Amaradiei* devine *I. P. Pavlov*. Odată cu înlăturarea comunismului de la putere se modifică și nomenclatorul stradal, în cea mai mare parte străzile își recapătă denumirea dinainte de comunism, reapărând străzile *Eroilor*, *Frați Golești*, *Carol*, *Amaradiei* etc. Sunt însă și situații în care străzile își păstrează numele primite în vechiul regim: *Spaniei*, *Milcov*, *Iancu Jianu*, *Rovine*, *Simion Bărnuțiu*; așa cum se înregistrează și modificări ce reflectă realitatea postdecembristă, cum ar fi strada *Corneliu Coposu*.

În concluzie, în cazul antroponimelor și zoonimelor se iau în calcul factorii sociali, culturali și estetici, numele de persoană și cele de animale de companie supunându-se astfel capriciilor modelului. Numele unei persoane sau numele unui animal este stabilit de către o altă persoană, în timp ce numele unei străzi este propus și aprobat de către o comisie compusă din specialiști în istorie, sociologie și lingvistică. Altfel spus, numirea unei persoane sau a unui animal este subiectivă, în vreme ce denumirea unei străzi se subordonează unor cu totul alte criterii decât subiectivitatea.

³ Exemplele de hodonime (nume de străzi) sunt luate în totalitate din nomenclatorul stradal al municipiului Craiova.

Bibliografie

- Bolocan 1999: Gheorghe Bolocan, *Prenumele actuale – inventar și repartitie teritorială*, în „Studii și Cercetări de Onomastică”, nr. 4/1999, Craiova, Editura Universitaria, p. 369-412.
- Brâncuș 1967: Grigore Brâncuș, *Nume date animalelor domestice*, în LR, anul XVI, nr. 2/1967, p. 169-175.
- Cristureanu 1969: Al. Cristureanu, *Prenume de proveniență cultă în antroponimia contemporană românească*, în „Studii și materiale de onomastică”, București, Editura Academiei Române, 1969, p. 21-43.
- Gruță 2006: G. Gruță, *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul și abuzul*, Pitești, Editura Paralela 45, 2006.
- Iordan 1979: Iorgu Iordan, *Influența modei asupra numelor de persoană*, în LR, anul XXVIII, nr. 1/1979, p. 41-50.
- Oancă 1995: Teodor Oancă, *Tendințe noi în antroponimia românească. Schimbări de nume*, în „Studii și Cercetări de Onomastică”, nr. 1/1995, Craiova, Editura Universitaria, p. 7-24.
- Oancă 2001: Teodor Oancă, *Sociolingvistică aplicată. Cercetări de antroponimie*, Craiova, Fundația Scrisul Românesc, 2001.
- Pașca 1936: Șt. Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936.
- Tomescu 1998: Domnița Tomescu, *Gramatica numelor proprii în limba română*, București, Editura All, 1998.
- Tomescu 2001: Domnița Tomescu, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
- Zafiu 2006: Rodica Zafiu, *Nume de animale*, în „România literară”, nr.23, 11 aug., 2006.

Romanian Onomastics under the European Linguistic Mode

Starting from the idea that mode is created and influenced by the all conditions of people's life, this paper talks about the most recent mode in the Romanian onomastics. Being a complex domain, we focused only on the elements of urban names, especially in the branches such as: anthroponomy, zoonimy and toponimy. These branches are also partial analyzed, studying particularly the aspects that were changing in the last time.

After a direct investigation, our conclusion is that in anthroponomy the most important tendency is to substitute the traditional names with some imported ones, many children being baptized with 2, 3, 4 or even 5 names; in zoonimy the main tendency is the name's transfer from anthroponomy. Besides mode, toponimy is the most constant branch, in this domain the changes being very rare. When a name of a street is replaced with other, the reason is either political or social and this replacement is not influenced by mode.

Craiova, România



CRITICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ

In honorem professori Dan Mănucă

Istoricul literar Dan MĂNUCĂ

Emanuela ILIE

S-a reflectat îndelung, în ultima vreme, pe marginea calităților necesare unui critic și istoric literar, observându-se, just, că mai ales rândurile celor tineri sunt îngroșate de veleitari sau de aspiranți mai mult sau mai puțin sfioși, care preferă de regulă să gloseze grațios, dar total inefficient pe marginea cutărului op literar apărut recent, ferindu-se însă, cu obstinație sau cu o „prudență” vecină cu lașitatea, de emiterea unor judecăți de valoare adecvate sau de încadrarea lui în fenomenul literar actual. Ceea ce lipsește, în general, conchid mefienții interesați de viitorul comentariului critic, sunt exact virtuțile de bază -sintetice și analitice- inventariate de G. Călinescu, într-un excelent studiu (*hélas!* aproape necunoscut pretinșilor condeieri din domeniu), consacrat chiar *Tehnicii criticii și a istoriei literare*.

Din fericire, situația acesteia din urmă este salvată de puțin numeroșii cercetători acribioși, care nu ostenesc niciodată în a adăsta în spațiul matricial al bibliotecilor, de unde scot la iveală, cu o consecvență de invidiat și, atunci când este cazul, cu un entuziasm bine temperat, secțiuni aproape uitate sau pe nedrept desconsiderate. Neuitând, nici o secundă, că efortul scoaterii la lumina (re)interpretării trebuie corelat cu virtuțile la care m-am referit mai sus, că valorizarea justă a textului literar presupune și operații colaterale, de tipul contextualizării sau integrării într-un cadru cât mai extins. Una dintre ultimele cărți ale lui Dan Mănuță (*Literatură și ideologie*, Editura Timpul, Iași, 2005), spre exemplu, mi-a reamintit cât sunt de necesare obligativitățile critice călinesciene, chiar dacă astăzi ele au devenit un fel de *rara avis*. Dacă majoritatea masivelor tomuri de cronici literare ale confrăților, cu osebire ale celor din ultima generație, dau exclusiv impresia că ceea ce primează este obsesia cantității, cumulul efectiv, deci rațiunea superficial pragmatică, neacoperită de vreo justificare de ordin axiologic, ea produce încă de la primele pagini senzația că, dimpotrivă, textele adunate au o solidă motivație de ordin moral. În special în primele capitole, *Literatură și ideologie*, *Literatură și geopolitică*, respectiv *Literatură și politică*, se configurează segmentele structurale posibile ale unui proiect de anvergură, menit chestionării unor raporturi îndeobște tensionate, cum o demonstrează însuși istoricul fenomenului literar, între literatură, pe de o parte, respectiv ideologia politică, mecanismele devenirii economice, sociale ș.a.m.d., pe de altă parte. Să observăm, de pildă, subcapitolul cu rol de uvertură a unui ansamblu complex, axat exact pe virtuțile dialogismului real între un cititor aflat cât mai aproape de Cititorul Ideal al lui Eco și istoricul literar experimentat, care știe să îl stimuleze uzând de principiile maieuticii. Primatul interogativ stă chiar la baza arhitecturii acestui prim subcapitol, *Globalizare, cultură și literatură*, în care, de fapt, se anunță cele mai importante reflecții din cartea ce confirmă, încă o dată, dacă mai era nevoie, interesul

incontestabil pe care trebuie să îl dovedească un istoric literar autentic (și) pentru actualitatea imediată. Iată, spre ilustrare, câteva dintre interogațiile articulante ale demersului analitico-sintetic: „Oare este vorba de un proces [globalizarea, n.n.] care se desfășoară numai în economie și în politică, sau și în cultură?”; „Să determine oare pătrunderea în cascadă a faptelor de civilizație o accelerare a globalizării culturii?”; „Cum va arăta cultura unei societăți globalizate?”; „Se va putea vorbi sau nu despre un fundamentalism cultural, susținut și conferit de prestigiile culturale deja existente?”. Îngrijorarea cercetătorului fenomenului literar mai vechi și mai nou este, fără nici o îndoială, firească: din ce în ce mai mult, mai cu seamă în Europa se pune problema interculturalității, a mondializării/ globalizării culturii: chestionarea raportului în genere antinomic dintre identitate vs. alteritate culturală, dar și lingvistică, religioasă, etnică etc. nu este lipsită de admiterea unor riscuri majore ale globalizării de orice fel. Dan Mănuță însuși amintește un număr al revistei „Esprit” (238, din martie–aprilie 2002), centrat pe o chestiune pusă aproape dilematic: *Quelle culture défendre?*, culegerea de studii apărute în 1992 la Berlin, *Literatur im Zeitalter de Globalisierung*, sau studiul din 1993 al lui Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta*. Aș adăuga doar voluminosul *Dicționar al alterității și relațiilor interculturale* (coord. Gilles Ferréol, Guy Jucquois, Editura Polirom, Iași, 2005), în care se accentuează, dintre posibilele riscuri, cele semnalate de opoziții numiți, mai nou, altermondialiști: creșterea inechităților dintre țările bogate și cele în curs de dezvoltare (și ideea poate fi, bineînțeles, extinsă și în cultură), pierderea identităților regionale/ locale, uniformizarea inspirată de practicile și comportamentele americane etc.

Revenind, să recunoaștem că uneori în domeniul nostru interogațiile substanțiale sunt mai importante chiar decât răspunsurile („Spun doar, preluând o propoziție a lui Malraux, că uneori este mai important modul în care pui întrebarea decât răspunsul pe care îl dai. Cel puțin într-un discurs critic...” afirmă undeva, pe bună dreptate, Eugen Simion). Dar un critic autentic are nu doar menirea să exploreze zona de interferență dintre critica literară propriu-zisă, filosofia culturii, antropologia culturală ș.a., ci și să ofere neofitului interesat, la rândul-i, de anevoiosul travaliu, variate sugestii de abordare a acesteia. Și cum Dan Mănuță este un cercetător acribios al fenomenului literar românesc (m-am ferit, eu însămi, să utilizez sintagma autohton, se va vedea imediat de ce), este și firesc să observe, mai departe, că, dacă efectul cel mai nociv” al globalizării este reprezentat de standardizare, deci de uniformizare, există și soluții certe de evitare a acestuia. În principal, accentuarea perspectivei etno-istorice, dezbărate, însă, de orice urmă de ideologie politică. Plecând de la o idee a lui Virgil Nemoianu („arta, în general, nu se pliază constrângerilor istoriei și poate fi generatoare de ordine”, cf. *The Theory of Secondary. Literature, Progress and Reaction*, The John Hopkins University Press, 1989), el afirmă tranșant că „Limba, literatura și cultura tradițională reprezintă singurii factori capabili de a ordona și, totodată, de a impune respectarea identităților felurite din interiorul românismului, inclusiv al dacoromânismului. Mai mult încă: apartenența la dacoromânism poate coagula în mod esențial identitatea națională, conferind, totodată, un anume coeficient de stabilitate identitară, prin admiterea multiculturalismului și a aculturatiei. Sunt convins că nu se va ajunge la o dizolvare a identității etnice”.

Subsecventă, aşadar, controversatei probleme a globalizării culturii, respectiv literaturii şi incitând într-o măsură sporită interesul criticului în volumul de faţă, este literatura română ca un factor esenţial de coeziune identitară. Nu doar literatura din spaţiul dacoromânesc, căci, „dacă privim literatura scrisă în limba română din perspectiva dacoromânismului, riscăm să edificăm un colos diform şi uniform, ale cărui componente ex-centrice ar trebui blamate pentru nonconformism”, apreciază just criticul. Ci şi cea din diaspora – termen definind „acele grupuri care vorbesc limba română în teritoriile în care s-au aflat dintotdeauna ... teritorii situate în afara graniţelor actuale ale României şi în care populaţiile de limbă română sunt băştinaşe, nu venetice” – respectiv din exil (termeni definiţi, cu rezervele de rigoare, în subcapitolul *Dacoromânism, Diaspora, Exil*). Ca o urmare firească, în atenţia istoricului literar autentic vor trece, pe rând, *Diaspora literară nord-americană* şi cea basarabeană, asupra căreia se opreşte în mai multe rânduri: fie prin observarea particularităţilor distinctive, inspirat ilustrate, de regulă prin texte literare emblematică, ca în *Regionalismul literar basarabean: concept literar sau concept geopolitic?*, *Obsesii regionaliste* ori *Sacrul în lirica basarabeană*, fie printr-o subtilă punere în oglindă a literaturii din Republica Moldova cu literatura germană din România, pentru a reflecta pe marginea unui îngrijorător proces negativ, ca în substanţialul subcapitol *Crize de identitate literară*. De remarcat apoi, că, pentru a aduce argumentele cele mai viabile care să ateste îndelungata existenţă a problemicii avute în vedere, Dan Mănuică adaugă la această radiografie fidelă a fenomenului literar românesc, un binevenit excurs propriu istoriografiei literare: el urmăreşte, de pildă, utilitatea reală a mişcării politico-ideologice paşoptiste (conchizând, spre finalul subcapitolului *Dinamica alegoriei*, că „ceea ce a fost efectiv a dus la scoaterea definitivă a literaturii române din sfera est-europenismului şi a consolidat apartenenţa ei la sistemul literar european modern”), *Sursele concepţiilor regionaliste în literatura română* sau eforturile mişcării „Iconar”, din deceniul al patrulea, de a împăca tradiţia cu modernitatea (plecând de la monografia lui Mircea A. Diaconu), optează, ca variantă metodologică alternativă, pentru incitantul studiu de caz oferit de „*Cuvântul nostru*” – o revistă samizdat din anii '50, prelungind discutarea acestuia şi în *Mărturii despre literatura anti-bolşevică a studenţilor ieşeni (1957-1958)*. Incitante, de o actualitate frapantă sunt însă mai ales reflecţiile pe marginea existenţei unui *spiritus loci*, a unui „spaţiu matricial” şi, în fine, a *Geografiei literare*. Cărţile avute în vedere – de la studiul mai vechi al lui Mircea Muthu, *Literatura română şi spiritul sud-est european*, publicat în 1976, dar rămas, cum apreciază, pe bună dreptate, criticul, fundamental în domeniu, până la cărţile lui Cornel Ungureanu, *Geografii literare*, respectiv *Mitteleuropa periferiilor*, din 2002 – nu sunt, ca de obicei, decât simple pretexte pentru o meditaţie valorizantă, în care perspectiva propriu-zis analitică se îmbină, fericit, cu cea comparatistă şi cea sintetică. Toate subsumate convingerii că este, mai mult ca oricând, de datoria istoriei literare să traverseze „un proces firesc de reaşezare, de regândire a ierarhiilor, de rediscutare a periodizărilor, de transformare a modalităţilor de interpretare”, proces imposibil fără urmărirea unor principii directe (aceleaşi care stau, de altfel, la baza construcţiei din *Literatură şi ideologie*): „*Recuperarea fără croşetele cenzurii a tuturor textelor, a literaturii*

diasporei și a exilului, a literaturii românești din afara granițelor actuale și multe altele” (subl. n).

Analizele pe care se sprijină, evident, aceste principii sunt, la rândul lor, riguroase, extrem de bine documentate și echilibrate, configurând, în ansamblu, un discurs critic de o competență indubitabilă, dar, în egală măsură (lucru rar printre specialiștii în ale istoriografiei literare) de o limpiditate reconfortantă. Dezideratul unei astfel de scriituri este, de bună seamă, moderația, cum și mărturisește, printre rânduri, în *Dramatismul cumpenei critice*. Desigur, între cele două extreme critice detaliate aici (criticii care trăiesc *grijuliu*, respectiv *exuberant* textul pe care îl investighează) cumpăna „este dificilă și adesea primejdioasă”. Doar un analist „care împrumută de la sceptici luciditatea și de la epicureici comunicativitatea” poate să reușească operația riscantă – uneori chiar curat echilibristică, aș spune. Cu atât mai mult când nu-i lipsește o doză sănătoasă de umor subteran (a se vedea, din acest punct de vedere, finalul primului studiu din carte) sau când, vorba lui Călinescu, mai face și literatură (cele două distopii așezate în poziție finală vorbesc de la sine despre facultatea creatoare a lui Dan Mănuță). În totul, un critic și un istoric literar de talia autorului volumului *Literatură și ideologie...*

Dan Mănuță, l'historien de la littérature

Ayant en vue un des derniers livres de Dan Mănuță, *Littérature et idéologie*, cet étude se propose de réaliser une éboche du portrait de l'un des plus méritieux historiens de la littérature roumaine, centré sur les vertus théorétisées par le divin critique, G. Călinescu: l'esprit d'analyse et celui de synthèse, que Dan Mănuță prouve dans tout l'ensemble d'une création critique exemplaire.

Iași, România

Dan MĂNUCĂ și literatura secolului al XIX-lea

Constantin PRICOP

Dan Mănuță este un bun cunoscător al secolului al XIX-lea. Și nu e vorba doar de informația fără cusur a studiilor sale privind aceasta perioadă, ci, mai ales, de capacitatea de a propune puncte de vedere, de a structura, de a descoperi sisteme de relații în materia pe care o examinează. Chiar atunci când îți poate trezi reacții, parcurgerea cărților sale e profitabilă pentru cel care urmărește conexiunile complexe ascunse sub imaginea convențională a unor momente de istorie.

M-am oprit în cele ce urmează la două volume care analizează împrejurări fundamentale ale secolului al XIX-lea: apariția criticii literare în cadrul mișcării junimiste și apariția romanului românesc în deceniul 1850-1860.

*

Critica literară junimistă impune printr-o viziune organică asupra fenomenului dezbătut cu asiduitate de literați și istorici: junimismul. Întrebarea inițială, care orientează studiul, privește impunerea de către junimism a unei concepții teoretice proprii privind literatura. Autorul propune un număr de răspunsuri caracteristice. Junimea a avut, spune autorul, o doctrină asupra literaturii, „cea mai vastă și mai profundă din tot secolul al nouăsprezecelea românesc”, doctrină care „vizează aproape fiecare domeniu al artei cuvântului, asupra căreia s-a pronunțat în termeni proprii”. Dar, „ceea ce delimitează junimismul de alte curente literare românești din secolul trecut /al nouăsprezecelea – n. m./ nu este estetica, ci critica literară, care constituie diferența specifică”.

Mi se pare fertilă observația privind aprecierea unei scrieri după gradul în care răspunde intereselor actualității. Ridicarea acestui interes la „principiu de valoare” apropie cercetarea literară a timpului de gândirea teoretică modernă. Prin acest spirit al actualității „generația Junimii caută să se delimiteze de cea anterioară”, arată autorul, propunându-ne un citat edificator din Maiorescu: „oamenii de atunci /din generația anterioară – s.m./ credeau și ziceau că-n ei *furnică Dumnezeu*ire. Noi am zice: mai multă preocupare de grijile practice, decât de această *dumnezeire*”. Este un punct de vedere care subliniază atașamentul apăsător al criticii junimiste față de actualitate. Dan Mănuță dă importanța cuvenită acestei declarații de principiu. „În ceea ce privește specificul artei, critica junimistă nu face concesii momentului, dar știe să folosească în folosul analizării prezentului aproape orice problemă teoretică pe care o înfățișează cititorilor. Actualitatea este suverană, ca în orice critică literară”.

Capitolul următor se ocupă de definirea criticii literare din punctul de vedere al prestigioasei mișcări de la Iași. Principiul sintetic al cărții impunea, desigur, un du-te vino între principiile teoretice obiectiv precizate și operativitatea practică a gustului. Iar secțiunea *Moderația realismului* vorbește despre principalele „motive”

ale acestei critici: importanța acordată criteriului axiologic, probleme de psihologie a creației, care i-au preocupat intens pe junimiști, reexaminarea opiniei lor privitoare la influența mediului ș. a. m. d.

O atenție specială merită capitolul care încheie acest studiu: *Spre o etică a criticii literare*. Este o chestiune permanent actuală. Dacă în domeniul esteticii s-au produs, în literatura română, esențiale mutații față de vremea Junimii, în privința principiilor, în primul rând a unei etici a criticii, lucrurile rămân pe aceleași coordonate până astăzi. Negarea se făcea în numele ideii de valoare, junimiștii reușind astfel să introducă un „anume sentiment al justiției critice”. Dan Mănuță crede că principiile etice ale junimiștilor sunt valabile nu pentru că au fost enunțate teoretic, ci prin ceea ce a lăsat practica lor în istoria literaturii noastre.

*

În domenii precum critica literară rareori temele la modă își datorează audiența exclusiv caracterului lor intrinsec. De cele mai multe ori se dovedesc a fi nodurile unor rețele întinse de interese, legate trainic de condiția unui timp și unui spațiu cultural. „Originile romanului românesc” (despre care tratează și *Lectură și interpretare* de Dan Mănuță) părea să devină, în anii ‘80 ai secolului trecut, după ce mai fusese o dată, în perioada interbelică, o astfel de temă. O interpretare asemănătoare aceleia din cartea lui Dan Mănuță provocase cu câțiva ani mai înainte un soi de reacție în lanț, evidențiindu-se miza ideologică a chestiunii. Romanul este genul reprezentativ al literaturii moderne – este, în orice caz, genul cu cea mai puternică priză la publicul cititor. Astăzi el formează, fără îndoială, structura de rezistență a unei literaturi. Relevarea originilor romanului contribuie așadar la fixarea identității culturale – aspect, e de la sine înțeles, cu multe implicații.

Urmărind stabilirea originilor romanului românesc, Dan Mănuță se oprește la deceniul 1850-1860, pe care îl consideră unitar, caracteristic pentru faza incipientă a genului în spațiul literaturii române. Analiza istoricului literar nu se mărginește la interogarea textelor, ci le introduce în contextul variațiilor lor determinări. Nașterea romanului românesc, observă Dan Mănuță, coincide cu o criză profundă, în multiple planuri. Transformări la toate nivelele vieții contribuie la crearea unui câmp de tensiuni, acut perceput de scriitorii epocii. Relațiile sociale feudale se destramă, fără a se fi impus încă relațiile capitaliste. Psihologia individului se află sub semnul unor importante mutații. Într-un deceniu al deziluziilor postrevoluționare sentimentului solidarității, al misiunii întregii colectivități îi ia locul accentuarea individualității. Unitatea pe care o cunoscuse epoca pașoptistă se pulverizează. Valorile feudale le apar acum intelectualilor ca un sistem închis, ei visând la un alt sistem de valori, „deschis, burghez și democratic”. Scriitorii traversează o perioadă de fracturare a unității conștiințelor – cu toate acestea nu sunt tentați de explorarea fisurii pe care o întrevăd, „căutând nu să o accentueze, ci să o repare. Idealul lor este prin excelență activist și meliorist, spre deosebire de acela al generației care va fi, precum la Eminescu ori Caragiale, al obligației morale de pătrundere în adâncimea confruntării dintre ins și univers”. În acest context romanul apare ca o șansă a restabilirii unității. Structurile literare cunosc, la rândul lor, febrile transformări. Confuzia dintre genuri e curentă și „avem a face cu scriitori, și nu cu poeți, dramaturgi, romancieri”, iar „limitele genurilor nu sunt prea limpezi, semnele diferitelor tipuri de discurs nu sunt încă prea clare”. Una dintre ideile principale ale

studiului de față este aceea că romanul românesc se naște din amalgamarea modalităților literare deja practicate de scriitorii noștri: poezia lirică, dramaturgia, epicul... preromanesc, dacă-i pot spune așa – lor adăugându-li-se „retorica, memorialele de călătorie, epistolele”, ca elemente „para-literare”.

Nu voi insista asupra ideilor judicioase care precizează imaginea deceniului studiat, scopul acestor rânduri nefiind rezumarea lucrării. *Lectură și interpretare*, am vrut să arăt, se evidențiază mai cu seamă prin observații de sociologie a literaturii – disciplina cea mai adecvată, de altfel, pentru abordarea subiectului de față. Autorul vede foarte exact acest lucru atunci când socotește că scriitorul epocii este în aceeași măsură un cititor, că la acest nivel (sau și la acest nivel), al presiunii preferințelor cititorilor, se stabilește profilul romanului, și mai puțin sub influența criticii ș. a. m. d. Deceniul 1850 – 1860, consideră Dan Mănuță, e, pe nedrept ignorat de specialiști: „Deceniile care vor veni își întemeiază epicul și modalitățile narative pe experiențele acestei epoci, zise de obicei „de tranziție” pentru a acoperi condescendența privirii”. Aici e momentul să subliniez că nici această lucrare a lui Dan Mănuță nu e doar una de erudiție. Ea se angajează polemic pe două direcții distincte. Și, cum spiritul polemic, e lucru știut, nu îndrumă întotdeauna cercetarea pe calea obiectivității, mi se pare instructiv să urmărim cum se răsfrâng aceste atitudini asupra studiului de față.

Prima delimitare îi este prilejuită autorului studiului de constatarea că deceniul pe care îl cercetează este ignorat de istoricii literari. Motivul „privirii condescendente” i se pare a fi repetarea fără discernământ a unor „aprecieri venite din partea unor autorități în materie, cum a fost critica junimistă”. Nu o dată reexaminarea, firească și necesară, a adevărilor-locuri-comune ale istoriei literare atrage după sine, astăzi, în locul evaluării critice a noilor perspective propuse, acuzații inchiuzitoriale. Idolatrizarea unor (anumite) nume din istoria noastră literară, nume prestigioase, fără îndoială, pare a fi mai actuală ca oricând. Dan Mănuță își concepe totuși lucrarea „în contradicție cu unele din concluziile junimismului”. Programul, limpede exprimat, poate trezi reacții – deși, la urma urmelor, autorul nu face decât să se înscrie într-o tradiție. G. Călinescu și Tudor Vianu, la vremea lor, sugeraseră sau ceruseră de-a dreptul revizuirea istoriei literare junimiste care, observa ultimul, „deși nu s-a depus într-o mare expunere de ansamblu, a fost aceea pe care a propagat-o învățământul nostru de grad mediu și superior”. Rezultatul confruntării cu prejudecățile istoriei literare este minuțioasa analiză a deceniului 1850-1860, readucerea în actualitate a unor elemente puțin cunoscute.

O altă atitudine polemică, incitată de afirmația că romanul românesc ar fi doar un gen importat, impus peste tradiția care n-ar fi jucat nici un rol în apariția lui e, în schimb, mai puțin profitabilă cercetării. Se produce aici un fenomen în genere cunoscut, dar de care rareori se ține într-adevăr seama: combaterea unei teze duce la formularea și susținerea altei teze. Și, dacă e o naivitate să-ți imaginezi că acolo unde există o tradiție literară constituită poate fi pur și simplu importat un gen care devine în câteva decenii partea cea mai importantă a acelei literaturi, nici nu poate fi acceptată fără obiecții ideea că romanul se ivește în spațiul nostru cultural doar ca o creștere a realităților preexistente. Dan Mănuță arată de altfel, în repetate rânduri, că literatura română evolua în acel moment după alte coordonate – poezia lirică, în primul rând, apoi dramaturgia. Era nevoie și de un altfel de impuls, în afara

transformărilor sociale amintite, pentru a produce o decisivă schimbare de orientare. Este adevărat, autorul amintește de influențele externe, dar le consideră neesențiale: „Problema influenței este una secundară, principală fiind aceea a autoafirmării”. Această poziție determină orientarea cărții, inclusiv formula în jurul căreia se organizează lucrarea – formula „bunului păstor”. O formulă-lemă poate impune într-adevăr o nouă viziune critică – mai cu seamă atunci când ea schimbă ordinea recunoscută. Se cere însă ca o astfel de formulă să fie de o desăvârșită claritate; nu e pregnantă decât aceea care reușește să concentreze într-un punct tendințele și energiile aparent divergente ale unui fenomen; orice ezitare a definiției îi diminuează, sau îi anulează, efectul. E important deci să ne edificăm asupra sensului formulei „bunului păstor”. La prima vedere s-ar spune că este vorba de un personaj tip – definitoriu pentru romanele și fragmentele de roman scrise în această perioadă. Autorul ne îndepărtează însă repede de o asemenea presupunere. „Cercetarea noastră s-a oprit asupra romanului românesc dintre 1850 – 1860, pentru a demonstra că acum, în acești ani, se constituie un model literar, pe care l-am numit al ‚bunului păstor’ și ale cărui urme pot fi depistate pînă târziu în literatura noastră. (...) Să precizăm că este vorba de un model narativ și nu de unul tematic (sau de unul tematic în al doilea rînd)” (p.6). Ar trebui să urmeze, așadar, precizarea modelului narativ denumit prin formula „bunului păstor”. „...vom analiza modalitățile care au concurat la alcătuirea primelor noastre romane, originale în cîteva privințe și în special în impunerea unui model narativ care va face carieră. În ceea ce privește însă procedeele epice /iar aici autorul se îndepărtează oarecum de la teza sa/ ele nu sunt nici noi, nici originale, ci întîlnite în tot romanul european din prima jumătate a secolului, cu deosebire în cel francez”. Înțelegem deci că aceste procedee împrumutate sunt supuse unei idei centrale, autorul „numind această idee forță – ‚bonus pastor’, pentru a-i marca specificul” (p. 30). Ne oprim la „bonus pastor” ca la o idee centrală, idee forță, numai pentru puțin timp, deoarece după alte cîteva pagini ni se precizează: „Trebuie să spunem că acest model românesc (‚bonus pastor’) reprezintă o valoare, o valoare estetică, în primul rînd, a cărei apariție semnifică învingerea unei temeri. ‚Bonus pastor’ este rezultatul unei conjuncturi de factori eterogeni, între care nu în ultimul rînd se află teama de absența valorilor, pe care a generat-o reacțiunea de după 1848” (p. 36). Așadar „bunul păstor” este mai degrabă emblema centrală, nu chiar modelul romanului românesc și, într-un fel, se referă totuși la un anumit tip de personaj. Ne apropiem de prima ipoteză, aceea a personajului tipic și atunci când citim: „Romanitatea și dacismul fac casă bună, întru atingerea aceluiași scop – al ‚vârstei de aur’. Ca urmare ‚bonus pastor’ se confruntă când cu latinul, când cu dacul” (p.40) – pentru că un model românesc nu se poate confunda când cu latinul când cu dacul. Gradul de generalizare crește, de altfel – „Cu un cuvînt, ‚bonus pastor’ este o amprentă a întregii epoci, nu numai o însușire a narațiunilor în proză. Am restrîns însă cuprinderea emblemei pentru că aici, în roman și în povestire, modelul analizat se impune mai pregnant...” (p.41). Nu mai insist asupra varietății accepțiilor atribuite formulei „bunului păstor”. Ceea ce trebuie să fie cheia întregului edificiu se dispersează, în primul rînd din pricina tezei, a ambiției de a demonstra că romanul s-a născut (aproape) numai din devenirea unor specii literare locale. Adevărul e că, înafara genurilor desprinse direct din folclor, celelalte sunt, la rîndul lor, rodul devenirii unui fond care

reacționează la influențe externe. Nașterea romanului românesc reprezintă un proces complex, ca atâtea altele care au rezultat din dialogul neîntrerupt care se stabilește, o dată cu depășirea feudalismului, între cultura română și cea europeană. Procesele care au sfârșit prin a marca profund cultura noastră n-au fost nici exclusiv rezultatul unor împrumuturi, nici al dezvoltării în izolare. Mecanismele complicate reclamă o mare elasticitate analitică, fondul propriu afirmându-se în concert cu o profuziune de influențe, care nu schimbă natura, dar determină coagulări, reacții ș. a. m. d. Dan Mănuță dovedește că poate disocia cu virtuozitate această varietate. În *Lectură și interpretare* istoricul literar se desolidarizează nu o dată de susținătorul tezei, de teoretician (creatorul modelului „bunului păstor”) și tocmai aceste frecvente „scăpări” fac meritul, incontestabil, al studiului lui Dan Mănuță.

Dan MĂNUCĂ and the Literature of the 19-th Century

Dan Mănuță, a well-known Romanian literary historian, is a master of the 19-th century Romanian literary history. In this article we analyse two of his books related to that period: *Critica literară junimistă* and *Lectură și interpretare*. These two studies refer to essential moments in the 19-th century literature.

Iași, România

Scriitori români din exil: mesagerii noștri în Europa

Mihaela ALBU

Cel care studiază activitatea cultural-literară a exilului nu va fi surprins să descopere o vastitate a preocupărilor, o diversitate a problematicilor abordate, o neobosită activitate de promovare a culturii române în țara de adopție, ca și o permanentă încercare de menținere a limbii materne în paralel cu integrarea cultural-lingvistică în noul spațiu. Intelectualii români care au reușit să emigreze în țările libere de comunism au fost și cei care au realizat o continuitate în plan cultural autentic, reînnodând în alt teritoriu firele înfloritoare perioade interbelice de acasă¹.

Dispersarea geografică a fost, așa cum se cunoaște, foarte vastă – de la țările occidentului european, până la Statele Unite, America de Sud, Canada și chiar Australia. Desigur, și datorită apropierii, dar mai ales datorită comodității lingvistice, mulți dintre intelectualii exilului românesc și-au căutat (și găsit) adăpost mai ales în Franța, Italia, Spania, dar, desigur, și în alte țări europene.

În noul context geopolitic (și mai ales cultural), emigranții au urmărit în primul rând căile de supraviețuire, dar nu în ultimul rând și-au reluat activitatea, au continuat să scrie, să editeze reviste, să înființeze cenacluri, edituri sau chiar asociații și organizații (nu numai cu scop politic, ci și pentru a promova valorile culturii țării din care au fost nevoiți să plece). Activitatea lor (în cea mai mare parte în strânsă cooperare, indiferent de locul de pe glob) avea mai ales scopul de a demonstra lumii întregi, așa cum făcuse cunoscut unul dintre cei mai de seamă reprezentanți, Mircea Eliade, că „România există (...) și ca prezență spirituală”. (Eliade 1990: 152). În plus, unii dintre scriitorii români exilați au început să scrie în limba țării de adopție și, fie că au făcut traduceri din literatura română, fie că pur și simplu și-au scris propriile opere în limba respectivă, mulți au devenit adevărați mesageri ai culturii și spiritualității românești în Europa.

Așadar, la o privire de ansamblu, urmând apoi un fir diacronic, dar și unul sincron, urmărind activitatea exilului românesc din prima perioadă (cea a anilor '50), apoi din următoarele, precum și țară europeană după țară², cercetătorul va descoperi – pe lângă activitatea politică (cunoscută și temută la București!) – o extrem de bogată și variată activitate culturală. Eva Behring, în panorama sa asupra exilului românesc, duce mai departe considerațiile asupra scopului activității culturale a „membrilor marcanți și a editorilor de publicații”, în opinia cercetătoarei

¹ „Exilul românesc este format mai ales din intelectuali. La noi, mai ales intelectualii au fost persecutați, au fost îngrădiți în țelurile lor și atunci exilul românesc numără mai mulți intelectuali. Ori acești intelectuali au punctat întreg globul, ei se găsesc peste tot și, mai mult decât atât, sunt în legătură. Aici, în Occident, s-au făcut mereu congrese, reuniuni, întruniri, sunt publicații românești, este Institutul din Freiburg, de pildă, care și-a propus să cumuleze o serie întreagă din aceste publicații” (Chihaia 2007, vol. III: 209).

² Ne-am propus, așa cum rezultă din titlul comunicării, să analizăm numai spațiul european.

aceștia dorind „să decidă și ei asupra identității culturale a românilor, să intermedieze între cultura română și cea a țării-gazdă, să fie pentru exilați foruri ale întâlnirii și schimbului de idei” (Behring 2003: 45). Desigur, realitatea impunea cu totul alte stări de fapt, cu totul altă viziune asupra moștenirii culturale pe care aceștia se simțeau datori să o păstreze și să o promoveze. Mai mult. Înființarea de instituții, societăți, biblioteci, edituri și servicii editoriale îi dau Evei Behring imaginea cuprinderii „țării” din exil într-o „rețea”, de vreme ce „aceleași nume” se întâlnesc peste tot (în țările europene, în SUA, în Canada sau America de Sud), ele impunând direcția organizațiilor, programelor editoriale și orientării revistelor. „Rețeaua” pe care o constata cercetătoarea germană își avea formele de manifestare în cele mai diverse acțiuni. Printre cele mai importante se numără semnalarea și comentarea cărților unui scriitor de către altul sau a unei reviste de către alta, scriitorii, editorii, traducătorii, conducătorii de cenacluri sau de organizații culturale promovându-se între ei, făcând cunoscută activitatea celorlalți cu o conștiință a apartenenței la un grup etnic cu puternice rădăcini culturale³.

Pentru o mai bună înțelegere a acestei complexe activități, ca și pentru a sublinia diversitatea preocupărilor, vom sintetiza în cele ce urmează principalele ei aspecte, după cum urmează:

1. editare de publicații periodice
2. înființare de edituri și tipărire de carte românească
3. înființare de biblioteci
4. constituire de asociații și societăți cu scop cultural-politic
5. traduceri

Din lipsă de spațiu, ținând cont însă și de importanța – în plan valoric, dar și cantitativ –, vom exemplifica cu aspecte din primele două.

1. Editarea de publicații periodice

În număr destul de mare – (așa cum se va observa din sinteza pe care o vom prezenta mai jos) aceste publicații demonstrează din plin rolul pe care și-l asumaseră de bunăvoie exilații de după 1945, acel rol (semnalat deja) de menținere a identității culturale, de promovare a valorilor noastre, fără a exclude însă acțiunea de integrare culturală în țara de adopție.

Revistele editate în exil sunt, așadar, destul de numeroase, majoritatea fiind publicate (în spațiul european) în Franța, Italia, Germania sau Spania, în perioade diferite (începând cu 1948), având un program divers, plecând totuși de la aceeași idee majoră: continuitatea⁴ – în libertate – a valorilor culturale românești. Le vom

³ Un exemplu semnificativ îl aflăm în cazul „Revistei Scriitorilor Români”, în care în numărul 3 citim comentarii elogioase despre „Ființa Românească”, în numărul 5 despre „Destin”, iar în numărul 6 despre „Almanahul Pribegilor Români”.

⁴ Semnalând numărul pe octombrie-noiembrie 1950 al revistei „Orizonturi”, „organ al Centrului de Studii și Cercetări Științifice al Românilor din Germania”, redacția revistei „Destin” sublinia și legătura stabilită de exilul românesc cu valorile culturale de dinainte de 1944: „... această revistă a îndeplinit, în afară de rolul unicității, acela prețios de a înmănunchia contribuții intelectuale demne de elogii și capabile să dovedească astăzi că între splendida eflorescență culturală românească de dinainte de prăbușire și generațiile viitoare nu s-a produs un gol”. („Destin”: 1/ 1951: 106, s.n.). Același „pod” peste spațiu și timp este accentuat și de Horia Stamatu – membru fondator al

grupa în continuare în funcție de cele două (sau trei⁵ mari perioade ale exilului⁶), după care le vom prezenta succint ideile majore care se desprind din câteva dintre ele (alese pe criteriul longevității, al notorietății fondatorilor și colaboratorilor, al impactului etc.), prin această prezentare urmărind să scoatem în evidență principală orientare rezultată din articolul program, cât și din tematica volumelor.

Astfel, în prima perioadă semnalăm ca mai importante următoarele publicații literar-culturale: „B.I.R.E.” („Buletin de Informații al Românilor din Exil”), Paris, Franța (1948–1990), „Luceafărul”, Paris (1948, 1949), „Uniunea Română”, Paris (1948–1950), „Caete de dor. Metafizică și poezie”, Paris (1951–1960), „Destin”, Madrid, Spania (1951–1972), „Gânduri libere”, Paris (1951–1952), „Vatra”, Roma (1951–1994), „Almanahul Pribegilor Români”, Paris (1952–1966), „Revue des Etudes Roumaines”, Paris (1953–1975), „România”, Roma (1954–1957), „Anotimpuri”, Paris (1955), „Acta Philologica”, Roma (1958–1976), „Fapta”, Madrid (1956–1958, 1963–1964), „Semne”, Paris (1960–1963), „Cuvântul în exil”, München (1962–1967), „Revista Scriitorilor Români”, München (1962–1990), „Ființa Românească”, Paris (1963–1968, 7 volume), „Limite”, Paris (1969–1986).

În a doua perioadă, amintim, printre altele: „Apoziția”, München (1973–1988), „Ethos”, Paris (1973–1984), „International Journal of Romanian Studies”, Amsterdam (1976–1989), „Dialog”, Köln, Frankfurt pe Main și Dietzenbach (1977–1987), „Curentul”, München (1978–1980), „Lupta”, Paris (1983–1997).

O observație care se desprinde imediat este aceea că prima perioadă este mult mai bogată în publicații, cei plecați considerând ca pe o înaltă datorie continuitatea și legătura sufletească cu tot ceea ce lăsaseră în țară. O mențiune expresă în acest sens o întâlnim în articolul program al primului număr al unei importante reviste a exilului, „Ființa Românească”, în care, fără o semnătură expresă, redactorii arată că noua publicație „pleacă din adâncul trăirilor noastre într-o comuniune sufletească indestructibilă cu frații de acasă” („Ființa Românească”: 1/1963: 5).

Se observă de asemenea o frecvență mai mare a apariției de publicații cultural-literare românești în capitala Franței, după care urmează Roma, München și Madrid. La o simplă trecere în revistă a sumarelor întâlnim numeroase creații proprii ale reprezentanților exilului, dar sunt reproduse și multe texte de valoare ale

„Asociației Culturale Române” – (1957), acesta văzând scopul cultural al Asociației ca fiind păstrarea valorilor din perioada de dinainte de 1945.

⁵ Eva Behring, în studiul său asupra exilului cultural românesc, îl împarte în trei mari „valuri”: Primul este din anii '40 – '50 (ani în care au rămas în străinătate mai ales diplomați, iar majoritatea și-au găsit refugiu în Spania); al doilea „val” (anii '60 – '70), pe care Eva Behring îl pune sub semnul „speranței” și al „deznadejdiei”; al treilea „val” de exilați este considerat cel din anii '80 (Behring, *op. cit.*: 23 ș.u.).

⁶ Conform majorității cercetătorilor, aceste două perioade sunt 1945–1949 și 1972–1989. O altă distribuție (mult mai detaliată) o întâlnim în vol. III al *Scrierilor* lui Pavel Chihaia, acesta, preluând o periodizare dintr-o comunicare prezentată de Antonia Constantinescu la Institutul Român din Freiburg, enumeră șase perioade ale exilului, după cum urmează: „au fost mai întâi exilații anului 1940. (...) Au fost apoi exilații anului 1944, ai perioadei de după 23 august, adică imediat după război ... Apoi a fost valul de la 1948, când România a devenit provincie sovietică și când, după ce a fost depășită teama aceea, din primele luni ale lui 1948, mulți au încercat, și unii au reușit chiar, să fugă. (...) Au urmat niște etape morcelate, de-a lungul timpului: în timpul dezghețului din anul 1964, în jurul anului 1971, și pe urmă după Revoluție, ultimul val cu problemele lui” (Chihaia: 2007:199-200).

literaturii române ori comentarii asupra acestora⁷. Un exemplu în acest sens poate fi „Caete de dor”, în care sunt publicate poeme de Arghezi, Blaga, Bacovia, A. Maniu, Voiculescu ori fragmente din Mateiu Caragiale, V. Pârvan ș.a. O altă publicație – „Almanahul Pribegilor Români”, care, așa cum precizează cel care îl alcătuia, Constantin Arsene, în vol. VI (Paris, 1963–1964), avea „intenția” de a da exilului „o culegere din ceea ce s-a publicat în România liberă, pentru a păstra intactă imaginea țării pe care literatura comuniștilor, în vederea propagandei lor, vrea să o desfigureze”. Apreciind rolul acestor publicații (și a acestui almanah în particular), în rubrica de „recenzii” a „Revistei Scriitorilor Români”, recenzentul Mircea Popescu subliniază că „an de an, grație acestor almanahuri masive, ne reconstituim, fie chiar din bucăți sau piese inorganice, o bibliotecă românească sau completăm lipsurile mai dureroase din rafturi”. Și apoi, ca o supremă apreciere și pentru a-și convinge cititorii, în recenzie se spune că „almanahul tras la șapirograf al domnului Arsene e o minieră cu multe lingouri de aur” („Revista Scriitorilor Români”: 3/ 1964: 191).

Conștientizând faptul că, o dată cu strămutarea (constrânsă!) dincolo de locurile natale, vor strămuta cu ei și „capsula culturală” asimilată în decursul timpului, intelectualii români o vor replanta pe sol străin, construindu-și astfel un areal românesc în alte frontiere. Un exemplu elocvent al acestei conștiințe continuatoare îl constituie articolul program („Cuvânt înainte”) al uneia dintre cele mai importante reviste din exil, revistă care poartă un nume cu conotații sugestive, „Destin”⁸.

Deoarece elitele „aruncate (...) dincolo de Țară”⁹ erau receptate ca adevărate „monade de viață și cultură românească”, redactorii revistei porneau demersul de editare de la ideea că aceste elite puteau fi o „prelungire rodnică, în neîncetată poziție de veghe a Patriei și a pământului românesc” (vezi „Cuvânt înainte” în „Destin”/ 1/ 1951: 3). Pe de altă parte, cu o atitudine echidistantă, inițiatorii publicației (și aici trebuie menționat în primul rând George Uscătescu) nu izolau activitatea culturală a românilor din exil de cea de acasă și, chiar dacă în țară se instalase un regim de ocupație, nu o considerau un „hiatus” sau cu rădăcinile „în aer”, ci ca o continuitate, fenomenul cultural românesc fiind astfel privit ca „un tot organic”¹⁰. Mai mult chiar: continuând să scrie, dar în alt spațiu și luând contact

⁷ Să nu uităm că exilații nu-și putuseră lua cu ei biblioteca de acasă și că dorul era materializat nu numai în nostalgia după familie, prieteni sau locurile natale, dar și prin „foamea” de carte românească! Și chiar dacă au fost perioade în care au mai reușit să își aducă biblioteca în noua țară, aceasta s-a făcut cu mari greutăți. Un episod în acest sens am întâlnit în relatările unuia dintre exilați, Matei Cazacu, acesta povestind într-un interviu publicat în „Caietele INMER” (an V, nr. 12:16, 17) cu ce eforturi au reușit părinții să-i trimită cărțile la Paris: „...cărțile astea au costat cam de trei ori: o dată cumpărutul și cam de două ori toate formalitățile că plăteai la patrimoniu, plăteai la vamă, plăteai la expediție, plăteai la recomandată. Plus că ticăloșii ăia de la Securitate le rupeau legăturile – le verificau să nu bagi în legături mesaje...”

⁸ În numărul dublu 24–25, făcând o retrospectivă la 20 de ani de la apariție, „un record de longevitate!”, Mihai Cismărescu considera titlul acesta „greu de sens, fatidic, inexorabil” („Destin”: 24-25/ 1972: 214).

⁹ Cuvântul apare întotdeauna scris cu majusculă!

¹⁰ „Considerăm fenomenul cultural românesc un tot organic ce se dezvoltă în termeni de autenticitate și de creație, în primul rând în contact direct, material cu sufletul și suferința Țării și, în al doilea rând, pretutindeni unde acest contact nu și-a pierdut antenele lui sufletești” („Destin” 1: 4).

direct cu alte culturi, intelectualii români din exil evidențiază și mai pregnant valoarea culturii în care s-au format, subliniind permanent că aceasta este „o cultură cu posibilități universale, cu responsabilități universale” („Destin” 1: 4).

Ca și alte publicații literare din exil, și revista de la Madrid se dorea intrată în alianța celor ce manifestau împotriva ocupantului, a „dușmanului implacabil” care se străduia prin toate mijloacele „să desființeze esențele sufletului românesc”, distrugând acasă bibliotecile, arhivele, revistele, teatrele etc. Și astfel, de departe, generația din exil era conștientă (și conștientizată prin această revistă, ca și prin celelalte) că „poartă obligația istorică de a se fixa, dincolo de drama ei contingentă, pe constanțele permanente ale viitorului românesc” („Destin” 1: 5). Așadar, scriitorii din exil încercau prin toate mijloacele (scrisului!) să contracareze „umbrele stalinismului cultural” instalat în țară (vezi „Destin” 24-25/ 1972: 215), ducând o adevărată *politică culturală* împotriva „politizării literaturii”, împotriva „degradării programatice” („Destin” 1: 5). Sunt multe și variate articolele și revistele în care cei care scriau în libertate arătau cu exemple concrete politica din țară, toate aceste luări de atitudine demonstrând astăzi și legătura permanentă pe care scriitorii din exil o păstrau cu cei de acasă. Vom mai da un singur exemplu. În rubrica „Negru pe alb” a „Revistei Scriitorilor Români”, Monica Lovinescu (pe care o întâlnim, alături de Virgil Ierunca, cu un condei neobosit în a informa pertinent cititorul din exil despre tot ce se întâmpla cultural în țară) dezvăluie încă o dată „impostura iritantă, stăpânitoare” în țara în care comuniștii nu mai ard cărțile în piețe publice, în schimb operează cu perfidie cenzura, iar „punctele de suspensie înlocuiesc rugul și-l ascund”. Mai mult chiar, arată Monica Lovinescu în articolul intitulat *Caragiale în RPR*, se editase un masiv volum (522 de pagini!) al *Publicațiilor interzise „până la 1 mai 1948”*, iar comentatoarea arată în continuare că în România ocupată „toată literatura română de dinainte de 1945 se împarte în două categorii: irecuperabilii și anexații”. În aceste condiții, se întreabă în articol, „care e soarta cea mai jalnică. A scriitorilor cu opere îngropate sau a celor care sunt puși să spună, cel mai deseori, contrariul a ceea ce au spus cu adevărat”? (Monica Lovinescu: „Revista Scriitorilor Români”: 1/1962:121).

În partea a doua a exodului intelectualilor români în țările europene se pot observa mai multe aspecte, printre care putem remarca o degradare a puterii de coeziune și, deci, o mai accentuată individualizare auctorială. Și totuși ... vechea „unire” întru promovarea limbii și a culturii românești în străinătate – chiar dacă mai firav – a continuat. De aceea, în numărul 1/1973 al revistei „Ethos”, în „Cuvântul” de început, se justifică (datorită condițiilor politice din țară!) apariția încă unei „reviste în exil”: „Da. Pentru că acum începe, de fapt, un nou exil”. Este vorba, așa cum îl numeau inițiatorii noii publicații, de „un exil secund”. Întregul „Cuvânt” ar trebui citat pentru o mai clară înțelegere a misiunii și a rolului pe care și le asumaseră de bunăvoie acești intelectuali. Trecem însă acum la un nou aspect:

2. Înființarea de edituri și tipărirea de carte românească

Subcapitolul acesta ar putea avea drept motto (ca și întreaga lucrare de altfel) o frază din rubrica „Bibliografie românească” a revistei „Destin”, în care se afirmă că „*ceea ce nu se poate face astăzi în țară trebuie făcut peste graniță*”. La o analiză a activității lor se poate spune că sub acest crez a activat majoritatea intelectualilor care au ajuns în lumea liberă.

Îndeosebi în primii ani ai exilului când, așa cum se arată în rubrica semnalată mai sus, „tiparnița românească a devenit roaba comunismului”, iar „litera ce vede lumina zilei servește doar ca apologetică politică și ca unealtă de descompunere națională” („Destin” 1: 104), editarea de carte în limba română devenise o prioritate pentru asigurarea continuității culturale în valorile sale absolute. Astfel, se înființează în multe locuri edituri și se tipăresc ediții complete, fără distorsionările și „selecțiile” practicate în țară¹¹, dar tot în exil sunt făcute publice și opere inedite. O trecere în revistă – fie și numai a câtorva dintre aceste opere – poate servi ca o pertinentă exemplificare a acestei laturi a activității complexe a elitei românești din exil. Un prim exemplu: editarea volumului de poezii eminesciene, sub tutela „Asociației Hispano-Române” din Salamanca. După cum se cunoaște și cum am specificat și mai sus, în țară, noile ediții erau cenzurate, epurate de poemele care nu „răspundeau” ideologiei promovate de guvernul pro-sovietic. Dimpotrivă, a prezenta „un Eminescu cât se poate mai adevărat” stătea la baza acestei ediții îngrijite și prefățate de Aurel Răuță, profesor la Universitatea din Salamanca. Semnalarea în revistă a editării acestui volum al poetului nostru reprezentativ nu scoate însă în evidență numai importanța apariției pentru românii din exil, ci și promovarea numelui său (și, implicit, a valorii literaturii române) în țările în care a fost difuzată cartea. Și aceasta se consemnează chiar explicit: „Dar semnificația apariției acestui volum depășește cadrul național. Este prima oară când Eminescu apare în limba lui în vitrinele librăriilor din toată lumea” („Destin”: 105). Pentru noi, astăzi, această consemnare vine să întregască, desigur, panorama realității în ceea ce privește activitatea exilului românesc.

Pe aceeași direcție a promovării culturii românești în lume se înscrie și tipărirea unui alt volum în Spania, la Madrid, de data aceasta în limba spaniolă, pentru a avea astfel un impact mai puternic. Este vorba despre *Rumania, pueblo, cultura*¹², semnat de George Uscătescu, volum apărut sub egida Consiliului Suprem de Cercetări Științifice, „una dintre cele mai serioase instituții de cultură din Spania”, așa cum se menționează în semnalul din revista citată mai sus, în care se

¹¹ „Indexul implacabil al Moscovei a atins cu anatema pe cei mai de seamă scriitori, atât vii cât și morți. Cartea românească este românească doar fiindcă este scrisă cu alfabet latin. Pentru spiritul ce o animă ar putea utiliza foarte bine pe cel chirilic. Printr-o selecție interesantă, se practică cea mai teribilă denaturare a operelor, ultragiantă pentru memoria scriitorului și criminală pentru efectul educativ. Edițiile actuale prezintă un Bălcescu, un Alecsandri, ori un Eminescu get, beget comuniști. Din lira lor au amuțit coardele esențiale, tonurile autentice. Au fost depurați și lansați în circulație publică cu ștampila secerii și ciocanului” („Destin” 1: 104, s.n.).

¹² George Uscătescu, *Rumania, pueblo, cultura*, Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Departamento de Culturas Modernas, Madrid, 1951, 240 pag., 23 de ilustrații.

subliniază de asemenea importanța lucrării, „un adevărat eveniment cultural în această tragică peregrinare a intelectualilor noștri, dincolo de Țară” („Destin”: 105).

Am dat mai sus numai două exemple, pe lângă multe altele. Tuturor acestor volume, ca și publicațiilor (exclusiv literare ori cultural-politice) li s-a înlesnit apariția prin editurile înființate în exil. Câteva dintre cele mai importante au fost: Editura „Ion Dumitru”, Editura „Caietele Inorogului”, Editura „Carpații”, Editura „Coresi”, Editura „Limite”, Editura „Victor Frunză” ș.a. Despre importanța înființării lor, dar mai ales despre importanța fiecăreia dau seamă titlurile volumelor, numărul acestora, dar nu în ultimul rând numele autorilor publicați.

Astfel, la editura „Ion Dumitru”¹³ au apărut peste 80 de titluri – extrem de variate ca tematică – (printre care selectăm pentru a demonstra diversitatea preocupărilor: *Bucovina și Basarabia* – articole din „Timpul” ale lui Mihai Eminescu, *Morior ergo sum* de G. Ciorănescu, *Tălmăciri din lirica amerindiană*, de Nicolae Novac, cu o prefață de G. Ciorănescu, *Șapte cuvinte către tineri*, autor Gh. Calciu-Dumitreasa, *Amintiri politice*, de I.G. Duca, *Insectele tovarășului Hitler*, de Ion Caraion, *Morminte fără cruce*, de Cicerone Ionițoiu, *Îndreptar și vocabular ortografic*, de Sextil Pușcariu și Teodor A. Naum, *Dissidentul*, teatru, autor Dumitru Furdui și multe altele). Revistele editate în această editură au fost, pe lângă „Apoziția”, amintită mai sus, „Săptămâna müncheneză”, „Curentul”, „Limite”, „Correspondances” ș.a.

Importanța deosebită a acestei edituri o vor sublinia doi dintre autorii publicați, Nicolae Novac și G. Ciorănescu: „Atunci când se va scrie istoria culturală a exilului românesc, Editura «Ion Dumitru» va figura, sunt sigur, la loc de cinste, alături de Fundația Regală Universitară Carol I, care a fost reînființată la Paris în anul 1951, și Institutul Român de Cercetări, cu Biblioteca Română din Freiburg, întemeiată în 1941 (sic), niște așezăminte care au state de serviciu unanim recunoscute în slujba culturii noastre naționale” (George Ciorănescu, apud Florin Manolescu: 2003: 177).

Sunt multe aspectele sub care se poate privi activitatea intelectualilor români din exil. Exemplificând numai cu primele două enunțate mai sus și la o imagine de ansamblu, putem concluziona folosindu-ne tot de „Cuvântul” de început din „Ethos”, din care se desprinde importanța acestor „mesageri” ai luptei întru susținerea adevăratelor valori ale culturii române și a continuității lor într-un spațiu liber, de vreme ce în țară – mai mult la început și mai atenuat apoi – ele erau distorsionate sau eludate total. „Nu suntem dintre aceia care cred că «turcirea» este condiția iremediabilă a intelectualului român. Curajul, libertatea și omenia și-au găsit și la noi destui apărători. Unii le-au plătit cu existența. *Datoria noastră este de a innoda* – peste istorie și peste vremi – *o legătură cu acești înaintași de onoare*” („Ethos”, 1/1973: 5, s.n.).

O a doua concluzie o putem desprinde citând din același „Cuvânt”, dar și din alte articole din revistele apărute în spațiul european. Este vorba despre încercarea

¹³ Sediul editurii (care purta numele proprietarului) era la München. „Își începe activitatea la mijlocul anilor '60, dar este înregistrată oficial ca firmă tipografică în oct. 1976.” (Florin Manolescu: 2003: 275). Primele volume tipărite au fost cele ale revistei „Apoziția”.

celor din exil de a păstra „verbul românesc”, limba română¹⁴ ferită de *limba de lemn* care era utilizată pe toate căile și prin toate mijloacele în țară.

Lupta împotriva distorsionării limbii române, precum și promovarea culturii române de valoare (prin traduceri, editări, conferințe) – acestea ar fi cel puțin câteva dintre crezurile care-i animaseră pe cei care își asumaseră rolul major de a deveni mesagerii culturii române în Europa, de vreme ce, în România anilor 50, aceasta devenise o anexă a ideologiei și a culturii sovietice. În plus, atât în primul, cât și în al doilea exil, un rol important al intelectualilor români din Europa a fost acela de a deveni o adevărată „punte de legătură” cu cei rămași în țară. Mai mult chiar: trăind acum într-un spațiu al exprimării libere, venind însă mulți dintre ei din închisorile propriu-zise (sau din „închisoarea” cea mare cu granițele închise), aceștia și-au pus pana în slujba dezvăluirii adevărului – ca martori ai istoriei. Ei *nu* „au ales colaborarea cu inchișitorii culturii și spiritualității românești” și *nu* „au ales Academia” (când „mulți dintre colegii lor preferaseră Temnița”), ci s-au constituit în „martori” ai vremii și, neputând „să tacă”, așa cum mărturisea Virgil Ierunca ca imbold al propriei cărți (*Românește*), prin tot ceea ce au scris au realizat o „mărturisire” pentru mai târziu, pentru timpul în care „adevărul își va găsi o rostire senină, (iar) nedumeririle vor deveni întrebare” (Ierunca 1991: 3).

Bibliografie

- Behring 2003: Eva Behring, *Scriitori români din exil. 1945-1989*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Calafeteanu 2003: Ion Calafeteanu, *Exilul românesc. Erodarea speranței. Documente (1951-1975)*, București, Editura Enciclopedică.
- Chiaia 2007: Pavel Chiaia, *Scrieri din țară și din exil*, vol. I, *Hotarul de nisip*, vol. II, *Trecut și prezent*, vol. III, *Cultura română și cultura europeană*, București, Editura Paideia.
- Eliade 1990: Mircea Eliade, *Profetism românesc(1)*, București, Editura Roza Vânturilor.
- Eliade: 2005, Mircea Eliade, *Memorii (1907-1960)*, ediție îngrijită de Mircea Handoca, București, Editura Humanitas.
- Eliade, Cușă, Vulcănescu 1991: Mircea Eliade, Ioan Cușă, Mircea Vulcănescu, *Scriitori români din diaspora*, Constanța, Editura Europolis.
- Ierunca 1991: Virgil Ierunca, *Românește*, ediția a II-a, București, Editura Humanitas.
- Manolescu 2003: Florin Manolescu, *Enciclopedia exilului literar românesc. 1945-1989*, București, Editura Compania.
- Negoiescu 1990: Ion Negoiescu, *În cunoștință de cauză*, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Stănescu 2003: Gabriel Stănescu, *Românii din Lumea Nouă*, Norcross, Georgia, SUA, Criterion Publishing House.

¹⁴ „Revista apare în română pentru a omeni și în felul acesta verbul nostru cel de toate zilele”, stă scris la pagina 5 în numărul 1 al revistei „Ethos”, iar în „Revista Scriitorilor Români” (nr. 1/1962, p. 113) se arată că „revista aceasta, apărută nu numai cu colaborarea, dar și la prețiosul, responsabilul lor îndemn, omagiază memoria unor buni români, care și-au închinat geniul patriei îndepărtate și «împărătescului» grai străvechi, cum unul dintre ei definea limba română”.

Romanian Writers from Exile: our Messengers in Europe

From a compulsory exile (in Europe and in other continents), the majority of Romanian intellectuals have tried to continue abroad the rich Romanian culture that started before World War II. Some of them wrote or published new books, established publishing houses where they printed Romanian literature; others managed to edit newspapers or magazines.

This paper gives an idea about their complex activity, and focuses on the main subjects of some literary magazines. It also points out this multifaceted activity underlining the fact that these intellectuals (through their books and articles written in Romanian and especially in other languages) became our cultural messengers in the countries where they could find a free place to live and to express themselves.

Craiova, România

Relecturi actuale ale clasicilor literaturii române între miza identitară și rigorile canonului estetic

Simona ANTOFI

În contextul unei „bătălii canonice” dure între valorile culturale și naționale promovate, în literatură, de generațiile pașoptiste și postpașoptiste, și fermitatea criteriului junimist al autonomiei esteticului, mișcarea de impunere a unui nou canon și de necesară redimensionare a celui vechi este înfăptuită cu multă știință și înțelegere a fenomenului de receptare specific, de către Titu Maiorescu, care pune la punct și execută cu precizie etapele unei binecunoscute politici culturale.

Astăzi, când „naționalul și supranaționalul nu mai sunt reprezentați prin cei doi versanți tradiționali ai patrimoniului, între care nu există corespondențe directe, ci numai *corespondențe* simbolice” (Costache 2008: 8), ca și în epoca de la 1848, elementele care compun canonul sunt girate de raportul dinamic dintre imaginile sinelui și ale Celuilalt, de gradul de reprezentativitate și de miza identitară pe care și-o poate asuma literatura. Procesul de identificare a sinelui, prin mișcarea formelor literare, ascultă de aceleași comandamente astăzi, când *miturile fondatoare* – din unghi cultural și național – sunt reevaluate, și în epoca Junimii, când, potrivit lui Iulian Costache, se pun bazele imaginii publice a poetului național, imagine perpetuată, în datele ei esențiale, până astăzi. Demonstrația se face, în principal, pe edițiile de poezie eminesciană îngrijite de Maiorescu, pe „speciile extra-literare de discurs”, considerate, pe bună dreptate, „ambreiori de imagine” (Costache 2008: 18), ca și pe formele și tipurile de receptare a textelor poetice eminesciene, în epocă. Dirijarea procesului de receptare și a imaginii publice a poetului – asociate modelului romantic al geniului, a cărui operă și conduită sunt plasate sub semnul excepționalității – dovedesc o bună cunoaștere a pieței culturale și o practică de management cultural fără fisură. Ca urmare, eul liric intră în scenă asumând poza singurătății romantice a poetului, poezia inaugurală a volumului oferind scenografia simbolică necesară (*Singurătate*), și iese autentificând imaginea, tot romantică, a poetului neînțeleș de contemporani (*Criticilor mei*) (Costache 2008: 20).

Negocierea și acceptarea poetului de către publicul epocii, în virtutea unei ipostaze generice (ne)asumate (a se vedea *abaterea* de la direcționarea junimistă din *Epigonii*) presupune o dublă orientare retorică, spre „oferta maximei deschideri a poeziei în raport cu publicul” – „retorica de maximă accesibilitate a romanței”, și spre gnomism, „ca ofertă sapiențială menită a construi un orizont de așteptare comun între cititor și text, pe baza inducerii unui fond de credințe comune” (Costache 2008: 20).

În volumul de restituiri și reconsiderări critice referitoare la activitatea jurnalistică a lui Eminescu, *Eminescu. Proza jurnalistică*, Monica Spiridon reconstituie, cu instrumentele analizei discursului, acordate demersului istorico –

literar explicativ și perspectivei identitar – simbolice, imaginea percepută, până acum, doar în fărâme, a scriitorului, dând coerență de ansamblu operei acestuia prin integrarea tematică și stilistică a unui segment pe nedrept neglijat. Inseparabil de o *Mare Narațiune Identitară*, ba chiar contribuind în mod decisiv la constituirea acesteia, poetul a fost transformat, dincolo de literatură și de miza estetică a acesteia, într-un argument național irefutabil, pornindu-se de la coordonatele simbolice ale dacismului său, proiectat în elementele poetice ale unui *Paradis identitar* specific.

Principal cartograf al spațiului nostru identitar, Eminescu, în calitate de poet național, reunește și, în mare măsură, creează „o serie de unități esențiale ale gramaticii naționale românești”, la nivelul „vizionarismului spațial bazat pe o logică a armoniei între incompatibile” (Spiridon 2003: 8). Miza – și mirajul – unui discurs fondator – identitar multifuncțional a făcut posibil transferul elementelor eminesciene ale paradisiacului *illud tempus* în discursuri cu orientare și finalitate pragmatică – politică, ideologică, morală etc. (Spiridon 2003: 9). Ca urmare, este necesară o deconstrucție, premergătoare asumării critice, a imaginii poetului creator de mituri întemeietoare, și a scriiturii sale, de dincoace și de dincolo de istoricul și de controversele receptării.

Re-evaluarea canonului în sine, cu obligativitatea prezervării criteriului estetic, necesită un demers critic multiplu orientat care, pentru Monica Spiridon, înseamnă aducerea în prim-plan a prozei jurnalistice eminesciene, ca model reprezentativ al scrisului publicistic românesc. Situată pe coordonate arhetipale certe, scriitura relevă, pe de o parte, un gazetar „cu orizont informativ pozitiv”, „cu scrupulul citatului exact”, călăuzit de un „coeficient indiscutabil de profesionalism”, un polemist și un pamfletar de temut, iar pe de altă parte, „un discurs cu dominantă sacerdotal – vizionară, care transferă datele unei utopice «vârste de aur», intim asumate, asupra datelor istorice concrete” (Spiridon 2003:13–14).

Formula și constantele discursului critic eminescian, în varianta sa clasică, adică pătrunsă în mod subiectiv – necesar de adevărul textului literar și departe de orice *parti-pris*-uri ideologice, conceptuale ori de altă natură, se regăsește în cartea lui George Gană, *Melancolia lui Eminescu*. Textul critic se vrea a fi unul de receptare a operei poetice eminesciene sub semnul *melancoliei*, concept – cheie și instrument metodologic în virtutea căruia romantismul fundamental, ca opțiune și atitudine poetică, se regăsește în coordonatele sale europene și particular eminesciene.

Înregistrând istoricul și variațiile conceptuale ale *melancoliei*, precum și locul lui Eminescu în raport cu acestea, criticul schițează o imagine coerentă – și pe deplin coordonată expectațiilor lectorului avizat de astăzi – a epocii romantice. Pe deplin acceptabilă, azi, imaginea unui Eminescu structural melancolic trebuie să le fi părut anacronică cititorilor din epocă, întrucât, la 1850, formula romantică a *melancoliei* intrase, deja, în declin. Istoria particulară a *melancoliei* eminesciene – corelată cu o serie de teme fundamentale, precum *timpul și moartea* – este căutată în desfășurarea istoriei spiritului creator și, adesea, identificată cu aceasta.

Suportul formal al tonalității și al atitudinii poetice melancolice capătă relevanță în plan ontologic, întrucât transferă ritmurile cosmice – prelungindu-le sonor și ritmic – textului poetic însuși:

într-o măsură foarte mare efectul poeziei lui Eminescu se datorește perspectivelor prelungi ale imaginilor, ecourilor pe care versurile le produc nu doar prin sonorități, importante și ele, dar și prin faptul că răsună în această cutie de rezonanță extraordinară (Gană 2002: 144).

Și iată, într-o formulare care sintetizează întreaga demonstrație, cu premisele, argumentele și miza ei, punctul de vedere al autorului :

sursa primordială și cea mai productivă a lirismului eminescian este un anumit sentiment existențial: melancolia, înțeală într-un fel mai profund și mai complex decât în vorbirea uzuală, adică în sensul consacrat, care face din ea o categorie culturală de o mare relevanță pentru literatura modernă (Gană 2002: 325).

Încercând să acrediteze ideea unui Eminescu nemarcat de stigmatele fizice, psihice și morale pe care i le atribuie, printre alții, Călinescu, Iliana Gregori așază existența berlineză a poetului în contextul cultural al epocii și propune o serie de relecturi – cu deosebire incitante – asupra unor texte eminesciene antume și postume. În mod deosebit atrage atenție exercițiul hermeneutic aplicat nuvelei *Sărmanul Dionis*, primită cu destulă reticență de societatea erudită a Junimii și cu nepăsare de publicul larg. Departate de a accepta ipoteza lecturii nuvelei ca ansamblu de mărci structurale și semantice ale textului fantastic, Iliana Gregori pornește de la premisa interpretativă conform căreia „elementele de bază ale narațiunii clasice”, „eroul și acțiunea” (Gregori 2002: 68). dirijează semnificația de ansamblu a textului către un montaj narativ bazat pe monotonie și pe suprapunerea perspectivelor. Nu personajul – cu identitatea ambiguizată în mod fundamental prin suspendarea funcției de atribuire de referință unică și unitară, a numelui propriu – își povestește viața, ci „un narator anonim”, care „interpelează neimplicit cititorul” și „i se adresează indirect, prin comentarii colorate subiectiv, cu privire la erou” (Gregori 2002: 71).

Mai mult, acest narator se transferă când în spațiul intradiegetic, luând pe seama sa, pe de-a-ntregul, în mișcarea discursului despre personaj, existența acestuia, când în exterior, distanțându-se și invitând cititorul la a împărtăși un punct de vedere aparte asupra statutului personajului și al narațiunii. Faptul este de natură să explice „expansiunea visului în realitate”, instanța naratorială, „enigmatică, nici autor, nici personaj”, fiind „răspunzătoare de ambiguitatea semnalelor onirice” (Gregori 2002: 74). De asemenea, raporturile izomorfe dintre personaje – Dan // Dionis, Maria – iubita lui Dan / Dionis // mama lui Dionis – accentuează refuzul sistematic al scriitorului de a subscrie codurilor și convenției romantice a textului fantastic. Mai degrabă figuri cu semnificație fluctuantă, la nivelul textului numele proprii blochează constituirea unitară a personajelor în așa fel încât Dan și Dions „nu sunt nici *unul*, nici *doi*”, iar naratorul „nu e un *al treilea*”. Asociind visului – ca experiență existențială fundamentală, așa cum credeau romanticii – virtuți și deschidere metafizică, adică

pentru a vorbi despre „eul adevărat”, mereu *altul* și totuși în veci *același*, despre visul adevărat și nu despre „simplele vise”, Eminescu are nevoie de un limbaj nou, în concordanță cu viziunea sa metafizică (Gregori 2002:77).

Problematica identității Eului și a raportului său cu Celălalt stă la baza scriiturii, cu structura sa iterativ – simbolică, și în *Avatarii faraonului Tlá*. Aici, continuitatea transistorică a culturilor, ontologia onirică și cultul Egiptului se

corelează în sensul unei demonstrații simbolice: în dimensiunea cu totul particulară a visului fundamental al omenirii, toate civilizațiile comunică între ele, în simultaneitate, tot așa cum refac legăturile, în inconștient, cu acea *patrie* eternă a omenirii, Egiptul. În această ordine de idei, preocupările poetului pentru folclor se explică prin convingerea acestuia în caracterul monadic al popoarelor, al națiunilor, care nu exclude, ci dimpotrivă, puțința comunicării, pe căi onirice privilegiate, unele cu altele. Intenția poetului ar fi fost să identifice manifestările „sufletului popular” căci, dacă etnopsihologia și disciplinele înrudite : istoria, psihologia, antropologia, etnografia, etnologia, lingvistica – îi servesc instrumentarul de lucru necesar, ceea ce Eminescu încearcă să găsească sunt „documentele conștiinței etnico-naționale”, „formulele identitare pe care și le elaborează comunitățile” (Gregori 2002: 96).

Considerat celălalt reper identitar, valorizator al specificului național în forme și structuri literare proprii, Caragiale (re)ază lumea în conformitate cu o viziune dramatică asupra existenței, pe care o transferă și personajelor sale, în special personajului - narator numit, adesea, *nenea Iancu*, instanță duplicitară în litera și în spiritul textului care îl poartă.

Sintagma *theatrum mundi* se cuvine asociată spațiului diegetic pe care îl construiesc comediile și *momentele* caragialiene, jocului (inter)textual care-i transformă pe autor și pe cititor în partenerii unui contract de lectură, în posesia unei reguli comune a jocului cu și de-a literatura. Spiritul histrionic al autorului se relevă în natura oblică – subtextuală – a comunicării literare, în spațiul secund al producerii de semnificații în care, odată intrat, „lectorul e silit să stea continuu la pândă”, căci „scriitorul clipește complice din ochi abia perceptibil” (Vartic 2002: 117).

Filosofia de viață – și o practică existențială îndelung exersată – care se ascunde în spatele privirii complice a naratorului, sau a lui *auctor in fabula*, se corelează unui model al lumii pe care structura volumului de *Momente* îl desenează meticulos. Între *momentele* „ilustrative pentru anumite situații umane fundamentale” și „instantanee ale cotidianității” (Vartic 2002: 93), funcționează principiul universal al *temei și al variațiunilor*, a cărui productivitate la nivel textual și diegetic este binecunoscută. Așa se explică faptul că, asupra lumii caragialiene, planează neliniștitor – pentru cititorul avizat, desigur, căci personajele caragialiene se bucură de o inconștiență care le împiedică propria condiție de a deveni tragică – bănuiala că, în bună măsură, această lume, ca și limbajul care o constituie, este formată numai din aparențe, și acelea interșanjabile.

Ca „simpli purtători ai unui discurs fix, autoritar”, protagoniștii *Momentelor* „sunt lipsiți de realitate lăuntrică” (Vartic 2002: 78–79) și, tocmai de aceea, susceptibili de a fi oricând dublați – conform tehnicii textuale *viceversa*, devenită principiu ontologic al lumii caragialiene – de un seamăn în care personajul se regăsește, cu datele sale esențiale. Figura simbolică a acestei lumi moftologice este *cadriul*, procedeul comic al *qui-pro-quo*-ului devine „emblema unui mod de existență” (Vodă Căpușan 2002: 66), iar *carnavalul* substituie orice mod posibil de ființare cu jocul măștilor și al identităților pulverizate. Lumea caragialiană funcționează aidoma unui mecanism bine uns, reglat pe coordonatele „ritmului înnebunitor al goanei (Vodă Căpușan 2002: 58), și pe principiul iterației. Sintaxa repetitivă a piesei *D-ale carnavalului* este ea însăși o figură textuală a lumii în

viziune caragialiană, a unui spațiu identitar în care indivizii sunt interșanjabili, valorile răsturnate iar comicul se întâlnește, asimptotic, cu tragicul.

Fie etern Catindat, care nu este încă, dar ar putea deveni ceva, fie Amicul X, fie Leonică Ciupicescu, antipersonajul balzacian, argument al unei antipoetici realiste (Vodă Căpușan 2002: 45), conform căreia detaliul își pierde funcția caracterologică și identificatoare, „Moftangiul nu mai este un in-divid” (Vodă Căpușan 2002: 46), ci „jocul unor aparențe înșelătoare pe un fundal vid” (Vodă Căpușan 2002: 44). Anonimatul deplin, mediocritatea și depersonalizarea situează personajul caragialian în avangarda (anti)tipologiilor literare din secolul al XX-lea.

Analizând comportamentul lexico-semantic al *țal*-ului, în momentul caragialian omonim, Liviu Papadima descoperă, în țesătura de suprafață a textului, deschideri inedite către ontologia universului caragialian, unul al atotputerniciei tiranice a cuvântului, în regia căruia lumea însăși – și locuitorii ei – se vede, periodic, golită și, în mod neașteptat, reîncărcată cu semnificații. Postura de orator – narator a lui *nenea Iancu* girează un „cod interpretativ de ansamblu” în virtutea căruia „lumea” („contextul pragmatic”) și „infinitivul imperativ” devin „coincidente într-o zonă a iluzoriului” (Papadima 2007: 78). Dinamicii semnificației contextuale a *țal*-ului îi corespunde, izomorf, o inedită dinamică spațială, într-o temporalitate suspendată, care exclude devenirea, și în care principiul enumerării funcționează ca instrument ontologic.

De la „gramatica țalului” la infinitivul imperativ, totul se organizează, ca text și ca lume, în jurul unui „maestru al regiei”, Mitică, în spatele căruia, duplicitar în discurs și în atitudine, *nenea Iancu* propune și întreține un contract de lectură transferat „într-o ordine secundă a discursului” (Papadima 2007: 82). Silit să citească printre rânduri, lectorul percepe ironia și chiar sarcasmul, pe alocuri, al unui autor care se poate presupune că își transferă punctul de vedere naratorului, lui *nenea Iancu*, eficient infiltrat în lumea personajelor și a textului, capabil să discrediteze personajele preluându-le, acid ironic, discursul și mimându-le comportamentul. De altfel, „făcând pe naratorul, autorul se dezice de naratorul care voia să pară autor, cel care voia să impună, retoric, o «teorie»” (Papadima 2007: 95), în prima parte a schiței. Această accentuare a multiplicării vocilor și a perspectivelor, în *Momentele* caragialiene, reprezintă o eficientă reciclare postmodernă a unui autor canonic.

Încercând să propună (și să impună) o relectură proaspătă a piesei caragialiene de referință, *O scrisoare pierdută*, Gelu Negrea își începe demonstrația cu o remarcă bine întemeiată: personajele piesei sunt producătoare, consumatoare, vehiculatoare, beneficiare și, totodată, victime ale textelor. Ofensiva textelor este atât de puternică încât o aparent banală telegramă se poate transforma într-un „obiect estetic pur” (Negrea 2002: 10), iar textele non-orale articulează *relieful epic* al piesei. Deși își propune drept premisă o nouă grilă de lectură a *Scrisorii pierdute*, facilitată de eficiența compozițională și de semnificație a textelor non-orale, cartea nu le pierde din vedere nici pe cele *orale*, adică discursurile, destul de numeroase pentru a li se recunoaște și lor o funcție aparte în elaborarea lumii posibile a comediei.

Personaj deloc controversat prin tradiție – deși ar merita – Cațavencu apare, prin tipul de discurs folosit, dincolo de „suflul comic devastator”, de „magia lingvistică” (Negrea 2002: 27) ce poate înșela un cititor neexperimentat, drept un

autentic susținător al progresului, al descentralizării, cu stofă de analist economic și de vizionar. (Re)abilitarea acestui personaj se face prin eliberarea sa de ceea ce s-a presupus, într-o îndelungată tradiție exegetică, a fi intenționalitatea auctorială. Iar explicația devierilor de limbaj ale personajului, atât de amuzante mai ales după ce au fost scoase din context, poate fi acceptată fără rezerve:

Grandomania, în ceea ce-l privește, nu este o țară psihică, ci reflexul unei autoevaluări deloc lipsite de realism. Discursul lui înglobează permanent două nivele – local și național – întrepătrunse și interșanjate capricios până la confuzie. Uneori, tendința navigării simultane pe două paliere îl azvârle în voluntarisme retorice ce se soldează cu viguroase sărituri peste herghelia logicii, cu pierderi ale uzului rațiunii și, pe cale de consecință, cu abandonarea rigorii în raportarea la sistemele de referință adecvate (Negrea 2002: 28).

Stăpân pe tainele oratoriei, jucându-și discursul ca pe o scenă, posesor al scrisorii, Cațavencu totuși pierde.

Eliberate de poncifele tradiției critice, personajele piesei par a fi „negative”, dar realitatea lor este „pozitivă”, tot așa cum, acolo unde te-ai aștepta mai puțin, dincolo de cortina comicului poți găsi o declarație de dragoste profund pură, precum aceea a Vetei către Chiriac.

„Posibilul caracter reprezentativ al operei lui Creangă pentru identitatea tipologică a literaturii române” (Diaconu 2002: 62) obligă, crede Mircea A. Diaconu, la o disociere între componentele de natură identitar – simbolică ale scriiturii, în *Amintiri din copilărie*, și mărcile stilistice inconfundabile ale autorului care creează, pe deplin conștient de actul său, între coordonate structurale ferme, asumate ca argumente în favoarea criteriului estetic. Ca urmare, umorul și situarea în contexte identificabile în proverbe și zicători leagă textul de ficțiune memorialistică al *Amintirilor din copilărie* și monografia – atât cât se poate vorbi despre aceasta – de structura de profunzime a spiritului românesc. Iar „capacitatea concentrării și organizării într-o structură unitară” și „intuițiile auditive și arhitectura interioară dezvăluită în veritabile scenarii dramatice” (Diaconu 2002: 64) sunt semnele limpezi ale amprentei auctoriale asupra scriiturii și asupra eventualelor ei modele și surse folclorice.

Liviu Papadima este și mai ferm în a susține – și a demonstra – apartenența *Amintirilor* la formele literaturii culte de ficțiune, structura faptică senzațională, anecdoticul și umoristicul derivând, în mod evident, din felul spunerii, și nu din mesajul propriu-zis. Mai mult, criticul afirmă limpede, de la bun început, „desprinderea lor [a *Amintirilor*] de orice situație de comunicare conjuncturală”, cunoscutul îndemn al povestitorului nefiind decât o (falsă) „declarație de intenție” care „subliniază răsfrângerea interioară a discursului” (Papadima 2007: 43). Esențială, pentru demonstrația criticului, este situarea spațio – temporală într-o totală nedeterminare, specifică nu relațiilor personale – așa cum s-a acreditat, de-a lungul timpului, de către o parte a criticii de specialitate – sau formulei de tip Bildungsroman, ci unei scriituri care se servește de instrumentele oralității cu scopul de a institui un pact de lectură complex. Pe de o parte, „în plan scriptural”, lumea satului și a copilăriei este percepută ca fiind îndepărtată, însă amplasată „într-o mirabilă desprindere spațio – temporală, în ciuda tuturor elementelor concrete care permit recompunerea trasdeului biografic”. Pe de altă parte, „în planul oralității”, crede criticul, „ne aflăm chair în miezul ei” – adică al lumii satului. Între cele două

niveluri textuale se cuvine situată, ca o „formulă de neutralizare a opozițiilor”, motivația primă a scriiturii din *Amintiri*, și anume recuperarea și păstrarea, în scris, a unor secvențe biografice a căror relevanță depășește cadrul strict individual.

Toate aceste recuperări necesare, justificate prin judecăți de valoare, demonstrații critice și exerciții impecabile de lectură arată cum bătălia actuală pentru canon obligă la o (re)definire a identității culturale românești prin oferta estetică validată a literaturii.

Bibliografie

- Costache 2008: Iulian Costache, *Eminescu. Negocierea unei imagini*, București, Editura Cartea Românească.
- Diaconu 2002: Mircea A. Diaconu, *Ion Creangă. Nonconformism și gratuitate*, Cluj – Napoca, Editura Dacia.
- Gană 2002: George Gană, *Melancolia lui Eminescu*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Gregori 2002: Ilina Gregori, *Studii literare*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Negrea 2001: Gelu Negrea, *Anti – Caragiale*, București, Editura Cartea Românească.
- Papadima 2007: Liviu Papadima, *Mai are timpul răbdare ? Studii și eseuri de istorie și critică literară*, București, Editura Curtea Veche.
- Spiridon 2003: Monica Spiridon, *Eminescu. Proza jurnalistică*, București, Editura Curtea Veche.
- Vartic 2002: Ion Vartic, *Clanul Caragiale*, Cluj – Napoca, Editura Biblioteca Apostrof.
- Vodă Căpușan 2002: Maria Vodă Căpușan, *Caragiale ?*, Cluj – Napoca, Editura Dacia.

Re-reading Romanian Classics: Between the Identitary Goal and the Limits of the Aesthetic Canon

The Postmodern phenomenon argues the literary canon issue as well as the validity of the aesthetic criterion in critically evaluating literature, fact that permanently points out the author's standardization problem. The contemporary re-reading Romanian classics is placed under the same issues of cultural identity, as literary Postmodernity does. The critical revival of canonic values may be instrumented by means of particular critical discourse reconstruction within the Postmodern ruptures, under the authority of the most important literary works, or through a sustained deconstruction of the literary canon itself, but always within the limits of aesthetic values. The analysis of classical writers' works may become object of the metadiscourse itself. Such a discourse is, therefore, oriented upon the newest specialized approaches belonging to different critics, thus mirroring various lecture patterns that canonic literary texts accept or not.

Focusing on some representative texts, different theoretical-methodological opinions of the contemporary critics will be commented upon in this two-sided approach. On the one hand, the present paper will discuss the argumentative and persuasive dimension of critical discourse, as well as the critical ideology within the text. On the other, the second point in focus is represented by the way in which the canon battle covertly implies re-defining cultural identity through authentic, valuable literary models.

Galați, România

Bestsellers și blockbusters. Practici și strategii competitive în industria de carte din România

Mihaela CERNĂUȚI-GORODEȚCHI

După decembrie 1989, scăpați dintr-o dată de constrângeri și interdicții, eliberați de un *post* impus peste voința lor, românii s-au deschis, nediscriminatoriu, aproape bulimic, spre mai toate adierile (sau, de-a dreptul, curente) culturale *noi* (pentru ei) sosite din mai toate zărilor – mai ales din cea apuseană. Apetitul lor enorm pentru informația până atunci sever controlată, manipulată și restricționată (pe filieră politică, dar și prin mijloace/constrângeri de natură economică) s-a însoțit curând (semn de perspicace adaptabilitate!) cu interesul (evident sau voalat) pentru identificarea și experimentarea diverselor moduri legale prin care puteau să o rupă (eficient) cu uniformitatea prescrisă de regimul totalitar, prin care puteau (în sfârșit!) să iasă din rând și să acceadă la *faimă* și *bogăție* – țeluri vizate firesc, dezinvolt, fără false pudori, de cetățenii de rând trăitori în „putredul capitalism”. Cum în acest context brusc și considerabil largit, dincolo de valoarea sa interioară „absolută”, spirituală, „abstractă” cartea și-a revelat și potențialul de produs susceptibil de a genera profit (substanțial), oportunitatea a fost repede sesizată și intens exploatată: într-un timp extrem de scurt, piața românească de carte literalmente a explodat. Peisajul „de după” a fost marcat de transformări considerabile și ireversibile; chiar dacă au urmat numeroase mișcări șovăielnice, fluctuații spectaculoase și schimbări derutante de direcție, chiar dacă tatonările și experimentele desfășurate (cu succes sau fără) au părut (cum au și fost!) mai degrabă stângace, haotice, nesistematice, n-a mai fost cale de întoarcere¹. Panoramarea (fie și *à vol d’oiseau*) a activităților (și a politicilor – măcar implicite) desfășurate de editurile românești (multe și foarte diverse, din varii puncte de vedere) în aceste aproape două decenii de libertate (libertate primejdută însă de ignoranță trufașă, de lipsa de măsură și de program) evidențiază o serie de „tipare comportamentale” demne de analiză și evaluare (fără patimă sau prejudecăți), precum și modele (mai mult decât onorabile) de reușită.

În cele ce urmează, vom trece sumar în revistă câteva „rețete de succes” (mai mult sau mai puțin originale), câteva modalități prin care unii factori implicați în producția de carte din România tentează producerea de *blockbusters*, de *best(-)sellers* explozive în sfera literaturii de ficțiune. După cum se poate lesne observa (observația fiind, nu de puține ori, însoțită de o reacție de năduf!), în mai toată lumea

¹ Aceasta deși, paradoxal, unele atitudini și deprinderi „de odinioară”, trădând o mentalitate provincială, lipsă de profesionalism și de corectitudine, au rămas în uz *la vedere*, fosile cu totul netulburate de schimbarea de paradigmă, funcționând aberant, dar „la turajie maximă” – și, culmea, neratând să înregistreze profit!

terminologia *elocventă* a succesului este importată (întocmai ori cu minime adaptări) din limba engleză (cu precădere, din engleza americană). *Best(-)seller* este un produs care se vinde foarte bine, care este, așadar, în... *topul* vânzărilor. Prin uz excesiv însă, „blazonul” pare să se fi corodat/erodat, coborând spre zona mediocrității; pare să-și fi pierdut forța de *impact* – împrejurare în care se recurge, cum era de așteptat, la alte „etichete”, mai „proaspete”, mai „percutante”. Acestea comunică ideea de reușită bruscă, de succes de proporții deloc sau nu în întregime anticipate – deși, practic, reușita produsului respectiv este rezultatul normal al unui proces de promovare organizată și profesionistă (uneori chiar agresivă), care tocmai eficiența (maximă) o vizează. Într-o societate (globală) extrem de competitivă, în care afirmarea este îngreunată, relativizată, fragilizată și efemerizată de concurența numeroasă (neîncurcându-se în scrupule ori menajamente), paradigma succesului este (probabil justificat) dominată de invocarea inconstiență² a violenței. *Hit*-ul este o „lovitură” de zile mari pe piața produselor și evenimentelor muzicale sau cinematografice (în general, din industria *entertainment*-ului) – iar *megahitul* este un megasucces, o „lovitură” de-a dreptul năucitoare, care-i lasă perplecși (vorba vine!) pe toți, public și producători deopotrivă. Tot dintr-un domeniu apt să atragă irezistibil masele, să le polarizeze, să le manipuleze și să le magnetizeze... finanțele – cinematografia – provine și spectaculosul termen *blockbuster*³, „un succes *dinamită*”. Folosit inițial pentru a desemna metaforic un film generator (împreună cu toată „linia” de produse derivate) de uriașe profituri financiare, termenul a fost însușit apoi și de industria de carte (cu atât mai mult cu cât unele *film/media franchises* precum *Star Track* ori *Star Wars* implică în susținerea *mărcii* și editarea de cărți – în cazul în care nu sunt chiar *generate* de cărți, v. *The Lord of the Rings*,

² Ori, poate, subliminală – dacă ne decidem să nu acordăm mediilor, cu prea mare ușurință, prezumția de nevinovăție.

³ *Blockbuster* (engl.) – substantiv compus (*noun*; [American] usage: *often attributive*); aparține unor registre stilistice neprotocolare (“informal/colloquial/slang”); datează (cu aproximație) din anii 1940-1945 (cf. *Random House Unabridged Dictionary*, Random House, 2006), când au fost fabricate și lansate bombe atomice asupra orașelor Hiroshima și Nagasaki; are două sensuri (al doilea provenit, pe cale metaforică, din primul):

1) „bombă de mari dimensiuni, cu un ridicat potențial distructiv” – “a very heavy and effective aerial bomb” (*The Cassell Paperback Dictionary*, New Edition, Cassell, 1998); “a large, aerial bomb that can demolish a large area” (*Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus*, Wiley Publishing, 1999); “an aerial bomb containing high explosives and weighing from four to eight tons, used as a large-scale demolition bomb” (*Random House Unabridged Dictionary*, Random House, 2006); “a large bomb used to demolish extensive areas (as a city block)” (*Dictionary.com. WordNet® 3.0*. Princeton University, <http://dictionary.reference.com/browse/blockbuster> – date accesate pe 11 septembrie 2008);

2) „produs cultural/artistic de mare succes (comercial, mai ales) [un (*mega*)hit], (foarte) costisitor și beneficiind, în general, o amplă și intensă campanie de promovare” – “a particularly effective or successful thing or person; a very successful and profitable film or book” (*The Cassell Paperback Dictionary*, New Edition, Cassell, 1998); “a particularly powerful, forceful, or effective person or thing; specif., an expensive or pretentious film, novel, etc. intended to have wide popular appeal” (*Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus*, Wiley Publishing, 1999); “a film, novel, etc. that has been or is expected to be highly successful” (*Collins Essential English Dictionary*, 2nd edition, HarperCollins Publishers, 2006); “something, such as a film or book, that sustains widespread popularity and achieves enormous sales” (*The American Heritage Dictionary of the English Language*, Fourth Edition, Houghton Mifflin Company, 2000, updated in 2007); “a motion picture, novel, etc., esp. one lavishly produced, that has or is expected to have wide popular appeal or financial success” (*Random House Unabridged Dictionary*, Random House, 2006).

Harry Potter).

În funcție, fără îndoială, și de caracteristicile publicului larg local (orizontul general de așteptare, cultura mediatică, puterea de cumpărare, gradul de sofisticare tehnologică), producția românească de carte nu mizează semnificativ pe „găselnițe” revoluționare, *hi-tech*, cum sunt cărțile electronice/*e-books*⁴ (tentativele existente sunt timide, sporadice). De asemenea, încă nu au apărut aici inițiative de gen *print on demand* aidoma celor lansate recent de rețele internaționale de distribuție precum Amazon și Barnes & Noble, companii precum Ingram Industries ori edituri precum Simon & Schuster, deși avem încredințarea că editurile românești puternice, având o politică și o filosofie de funcționare profesioniste și coerente și dispunând de o logistică adecvată, ar putea obține profituri substanțiale pe acest palier (indiferent de tipul de literatură – ficțională sau non-ficțională – tipărită astfel la comandă).

Industria românească de carte *ilustrează* însă, în anumite privințe (importante, chiar esențiale) și prin intermediul câtorva reprezentanți de marcă (în speță, edituri – mai ales cu capital privat), intenția și decizia de sincronizare cu direcțiile și tendințele din spațiile cultural-geografice unde acest *business* nu este cu nimic mai prejos, în nicio privință, decât alte afaceri care aduc profituri uriașe și chiar construiesc imperii financiare. Cu precădere în ultimii zece ani, tipărirea, editarea, distribuirea și desfacerea/vânzarea cărților în România s-au profesionalizat (sigur, nu în masă, dar în proporții merituoase), consecințele acestei *updatări* necesare fiind binemeritata prosperitate a factorilor implicați cu responsabilitate în proces și cuvenita limpezire, cernerea valorilor autentice: întreprinzătorii imprudenți, diletanți, ne-/dezorganizați, lipsiți de onestitate au dat faliment între timp, n-au rezistat competiției care a impus standarde tot mai înalte. Dar la fel de adevărat este și faptul că, în ultimă instanță, asigurarea performanței a fost decisiv condiționată de infuzia masivă de capital – o hotărâre și un risc pe care, după toate aparențele, nu și le-au asumat la noi decât persoane și companii particulare. Conform legii aspre a concurenței, resursele limitate/insuficiente au eliminat, din păcate, din cursă și întreprinzători demni de respect.

Cele câteva edituri majore din România s-au impus grație coordonării atente a sectoarelor/etapelor producției de carte, acestea, la rândul lor, fiind proiectate riguros, susținute prin investiții inteligente (în autori autohtoni cu – potențială – priză la public, în *copyright*-uri valoroase, în personal calificat și dedicat, în

⁴ Pe lângă 1) *avantaje* considerabile:

a) volum mare de informație stocat într-un spațiu redus; b) costuri mici de copiere și stocare; c) ajustabilitatea mărimii fonturilor și a celorlalte informații grafice; d) posibilitatea căutării automate în text a unor cuvinte sau sintagme; e) comoditate și eficiență sporite în distribuire și desfacere,

cărțile electronice prezintă și 2) *dezavantaje* ori *riscuri*, deloc neglijabile:

a) necesită un dispozitiv de citire relativ costisitor, un *e-book reader* (Amazon Kindle și Sony PRS-500 Reader sunt cele mai de succes produse de acest tip), a cărui funcționare presupune asumarea nu numai a costurilor energiei electrice consumate, ci și a riscurilor implicate de acest mod de alimentare; b) pot fi „corupte”/alterate sau pot deveni imposibil de accesat din cauza disfuncționalităților sau defectării *reader*-ului; c) ca și alte informații stocate electronic, sunt/se pot dovedi incompatibile cu alte sisteme sau versiuni de programe; d) o carte electronică virusată le poate infecta și pe celelalte stocate pe *e-reader*; e) distribuirea lor nu poate fi controlată eficient și pot cădea oricând pradă acțiunilor de *hacking*.

tehnologie performantă, în materiale de calitate superioară) și realizate metodic, consecvent, fără compromisuri. Se poate observa că, în comparație cu ultimul deceniu al secolului trecut, astăzi au scăzut drastic imprudențele, gafele și infrațiunile comise (nonșalant, aproape cu superbie) de editori care „slobozesc” tiraje-fluviu de texte traduse prost în limba română (și, pe deasupra, într-o *română* proastă!), de texte ciuntite, de texte reeditate fără menționarea numelui traducătorilor (din nepăsare și/sau pentru a evita plățirea drepturilor de autor către aceștia), de texte neglijent tehnoredactate, abundând în erori și tipărite în condiții grafice (sub)mediocre (uneori de-a dreptul mizere). Planurile editoriale de succes sunt concepute de (echipe de) persoane cultivate și informate, cu intuiție/țel și, deopotrivă, cu aplomb, așadar bizuindu-se pe o înaintare fermă, sigură, organizată, dar și dispuse să experimenteze, să încerce și implementarea unor proiecte originale (poate că și riscate) – cum este, de pildă, pariul (câștigat cu brio) al Editurii Polirom constând în promovarea unei întregi serii de tineri scriitori români.

Cum toate editurile de prim plan din România publică masiv literatură de ficțiune urmărind concomitent, la vedere sau în mod subiacent, două „fire” – literatura universală și literatura română –, credem că este interesant să urmărim puțin modul în care sunt gândite cele două „sectoare”, pentru că astfel putem decela caracterele esențiale ale raportului cu străinătatea *din perspectiva noastră*⁵. Așadar, de multe ori (și poate că dintr-o inerție de gândire), în cadrul politicilor editoriale din spațiul cultural-geografic românesc literatura scrisă de autohtoni este considerată/reprezintă un domeniu sau o colecție/un set de colecții *aparte*, acesta fiind și criteriul de diferențiere (primul sau singurul) în raport cu restul literaturii de ficțiune publicate de o editură sau alta, literatură reunită sub „umbrelă” atotcuprinzătoare a denumirii *literatură universală*. Literatura română și cea universală sunt astfel păstrate *separat(e)*, deși poate că ar cam fi timpul să ne scuturăm de anumite inhibiții, temeri, rigidități. E drept, există chiar și o editură, care, pe linia unei tradiții ilustre (începute în 1919), se ocupă *în exclusivitate* de sectorul literar autohton – *Cartea românească* (București)⁶ „are două direcții principale de dezvoltare: publicarea scriitorilor români consacrați și promovarea tinerilor autori [tot români]”⁷ și întreține colecțiile (stabilite însă mai degrabă... generic) *Antologii, Poezie, Proză, Teatru*, cărora le adaugă serii de autor (deocamdată, *Radu Aldulescu* și *Florina Ilis*). Editura-„protector”, Polirom (Iași)⁸, a inițiat în paralel, întru recunoașterea valorilor românești, alte serii de autor (*Norman Manea, Ioan Petru Culianu, N. Steinhardt, Octavian Paler*), o serie de *Opere* (care a

⁵ Perspectiva corespondentă/*pendant* o putem desluși, cât de cât, fie indirect, luând cunoștință (de-acasă) de judecățile de valoare exprimate peste hotare, destul de rar, de către *alții*, la adresa produselor culturale *made in Romania*, fie mai mult sau mai puțin direct, prin felul în care sunt percepute propunerile românești de la târgurile internaționale de carte ori lecturile publice performate în străinătate de scriitorii români incluși în programe de genul *Les Belles Roumaines*, asemenea întâlniri generând oferte de traducere și publicare din partea unor edituri de prestigiu „de acolo”.

⁶ Din 2005, editura „beneficiază de sprijinul logistic, managerial și financiar al Editurii Polirom” – v. <http://www.cartearomaneasca.ro/despre-noi/>, sursă accesată pe 23 septembrie 2008.

⁷ V. <http://www.cartearomaneasca.ro/despre-noi/istoric/>, sursă accesată pe 23 septembrie 2008.

⁸ Editură înființată în 1995, cu capital privat; deține *site* (<http://www.polirom.ro/>), librărie *online*, scheme de *discount*, bibliotecă *online* (<http://www.polirom.ro/biblioteca-online/>), câteva publicații proprii și o amplă rețea de distribuție (cu acoperire națională).

debutat cu Gabriela Adameșteanu) și colecțiile *Fiction canon*, *Fiction Ltd.*, *Ego. Proză*, *Antologii [poetice]*, *Biblioteca de duminică*.

„Deviind” oarecum de la cvasi-cutuma „segregării patriotice”, Editura Humanitas (București)⁹, deși cultivă serii de autor români (*Cioran*, *Ionesco / teatru*, *Blaga*, *Eliade / proza* – toate cu drepturi exclusive de publicare; *Ana Blandiana*, *Mircea Horia Simionescu*), precum și colecții rezervate autorilor români contemporani (*Proza*, *Proza debut*), consideră, după toate aparențele – și pe bună dreptate –, că nu are de ce să excludă scriitorii români din domeniile și colecțiile care încearcă „să cartografieze” vasta întindere a literaturii universale. În *Cartea de pe noptieră*, alături de Charles Dickens, Herman Melville, G.K. Chesterton, Evgheni Zamiatin, Michel Tournier, Yasushi Inoue, Yasunari Kawabata, Romain Gary, Adolfo Bioy Casares, Carlos Fuentes, Vladimir Nabokov, apar și Mateiu Caragiale, Miron Radu Paraschivescu, Șerban Foarță, Mircea Cărtărescu¹⁰. La fel, Editura Curtea Veche (București)¹¹ privilegiază literatura română contemporană prin intermediul colecțiilor *Romanele de Curtea Veche*, *Povestași români* și *Poezii*, dar în interiorul „genului” *Cărți pentru copii* Călin Mihăilescu și Waldi Hörer stau alături de Caroline Repchuk, iar poeziei intelectual-șăgalnice aflate sub genericul *LUDEX* i se subsumează, deopotrivă, Joachim Ringelnatz, Șerban Foarță și Radu I. Petrescu.

Cât privește literatura universală, se poate observa cu ochiul liber că editurile din România o consideră cea mai mănoasă investiție. În virtutea unui anume snobism (se pare, imposibil sau greu de depășit) al românilor, o carte scrisă de un străin are mai multe șanse să fie cercetată de prospectivii cititori indigeni decât una al cărei autor este de clară obârșie românească. Amintim aici, drept pildă (în parte) înveselitoare, o reacție mehenghe împotriva acestei prejudecăți, o „răzbunare” dulce-amăruie „administrată” cu deliciu de regretatul Emil Iordache (intelectual fin, traducător de înaltă clasă și universitar nonconformist) care, în vremea în care România descoperea, uimită, „literatura roz”, a semnat câteva volume de ficțiune, scrise în zeflema și pline de toate poncifele genului, cu numele... Sandra Brown („maestra” cărților sentimental-erotice destinate femeilor); cărțile respective s-au vândut relativ la fel de bine ca și cele „originale” (deși, instinctiv, unele *cunoscătoare* par să fi mirosit cumva păcăleala, dar, în lipsă de dovezi ori măcar de impresii ceva mai bine definite, au renunțat să mai cerceteze „cazul”).¹² De altfel, în genurile ficționale standardizate, rețeta nu este prea greu de aplicat – desigur, cu două minime condiții: 1) buna cunoaștere a „tiparului”; 2) flerul, iscusința (la

⁹ Editură înființată în 1990; privatizată în 1991; din 2003, grupul Humanitas; deține o rețea proprie de distribuție a cărții, condusă din 1992 de societatea Librăriile Humanitas (în 2004, 16 la număr în toată țara) – v. <http://www.humanitas.ro/editura/repere.php>, sursă accesată pe 23 septembrie 2008.

¹⁰ Dar colecția *Raftul întâi* – devenită apoi *Raftul Denisei* – a fost proiectată ca teritoriu (exclusiv) al literaturii străine, iar *Roman istoric*, *Thriller and Mystery*, *Cocktail* par și ele opace (încă) la „infiltrarea” românilor.

¹¹ Editură particulară înființată în 1998. Deține site (<http://www.curteaveche.ro/>), librărie online, scheme de *discount*, și s-a dezvoltat spectaculos în ultimii ani.

¹² Este tentant să ne închipuim cum ar fi adoptat Emil Iordache maniera (să-i spunem) Dan Brown – sau, după modelul mărcilor piratate în diversele ramuri tehnologice, Dean sau Don Brown, pentru a nu intra în cine știe ce procese cu „ilustrul” meșter în intrigi croșetate (mai mult sau mai puțin abil) din deșeuri colectate de la periferia științelor oculte.

rigoare, harul improvizator) ale autorului care-și propune să scrie respectând rigorile genului. Dacă se mai adaugă, în cazurile fericite, și (cât de) puțin talent, o brumă de cultură (ori măcar știința consultării și valorificării inteligente a surselor de informație), o anume dezinvoltură, priceperea de a articula o narațiune coerentă și atent programată/dozată, succesul este fulminant – v. două exemple din spațiul italian: „fenomenele” *Geronimo Stilton* (peste 30 de volume avându-l ca „autor” – și, firește, erou recurent – pe un șoricel bonom, isteț, stilat și foarte aventuros) și *Fetița celei de-a șasea luni* (tetralogie semnată de Moony Witcher – pseudonimul literar al Robertei Rizzo).

Este însă adevărat că rețeta funcționează *dacă* ea este *recunoscută* de publicul-țintă. În cazul în care cititorii nu sunt familiarizați cu un model de ficțiune, cu formula unui *gen*, și nici nu au habar de resorturile care condiționează funcționarea „mașinăriei”, se poate întâmpla ceea ce s-a petrecut (din păcate) cu *Enciclopedia zmeilor* de Mircea Cărtărescu și ilustrată de Tudor Banuș: ingenioasa și plină de vervă „jucărea” i-a cam lăsat perplecși pe români, care n-au prea știut „la ce e bună” – fiindcă, pe piața românească de carte (cel puțin, la vremea respectivă – 2002), nu circulau prea multe produse înrudite și publicul din România nu avea cum să aibă o perspectivă asupra acestui tip de lume-ficțională-cu-morgă-închipuită-dar-în-joacă. Debordând de spirit, de fantezie și foarte frumoasă la înfățișare (tipărită în condiții grafice de excepție, luxuriante), cartea a cam zăcut pe rafturile librăriilor, în vreme ce s-au vândut abitar până și mini-romane sentimentale, zaharisite, scrise de starul pop Madonna. Ulterior, Editura (Humanitas) a încercat să atenueze semieșecul scoțând o ediție format mic, fără planșe, a cărții (și fanii lui Cărtărescu se pare că au contribuit la micșorarea pagubelor), dar, ca și legendara pasăre Dodo, *Enciclopedia zmeilor* pare să se fi apărut într-un loc nepotrivit într-un moment nepotrivit.

În ultimii ani, observăm că editurile din România au mare grijă să aducă în țară cât mai multe nume și formule narative noi. Traducătorii (din limbile de largă circulație internațională – dar, din fericire, și din alte limbi) sunt mai mult decât ocupați, iar librăriile sunt arhipline – năpădite de cărți și asaltate de cumpărători, ceea ce ar fi cu totul îmbucurător *dacă* înnoirea ar fi dusă până la capăt: spațiul să fie mult mai amplu și corespunzător amenajat, adică și cu facilități de citire-pe-loc, volumele să fie inteligent și atractiv expuse, personalul din librării să fie cultivat, amabil – dar discret, nu agresiv, nu obositor – și să știe „tot ce mișcă” pe piața de carte din țară și din străinătate, eventual să se specializeze pe domenii. Probabil că trebuie să mai avem răbdare – să sperăm că lucrurile se vor schimba în bine, cu atât mai mult cu cât „semnele progresului” sunt vizibile în cazul librăriilor din rețelele puternice de distribuție.

Revenind la modul/modurile în care se publică literatură universală în România, se evidențiază în politica editurilor câteva linii de forță dirijând organizarea (cu profit!) a acestui teritoriu și vast, și eterogen. Editurile sunt extrem de interesate *să vândă*, dar să și impresioneze prin standarde cât mai înalte – altfel spus, depun eforturi să câștige un public mai numeros și mai sofisticat (chiar dacă nu neapărat și *realmente* cultivat). În consecință, se publică (nediscriminat) multă literatură de ficțiune așa-numită „de consum”, genurile cele mai populare fiind romanul (pseudo-)istoric, romanul detectivist, romanul de spionaj și *thriller*-ul, romanele esoterice, despre conspirații universale sau cu intrigă întunecată politică, literatura pentru femeile moderne (*chicklit*) și (adesea impropriu astfel numită)

„literatura pentru copii”. Toate editurile au asemenea colecții (concepute și numite într-un fel sau altul). Unele plusează, susținând și serii de autori celebri în domeniile respective. Pe lângă scriitori „specializați” pe genuri, sunt (intens) promovați scriitori de diferite staturi (ca să spunem așa), dar care (din motive diverse) sunt de mare audiență, fiind integrați (pe drept sau pe nedrept), în egală măsură, nu numai în literatura, ci și în *cultura* (zisă) populară: J.R.R. Tolkien (RAO), ca și Paulo Coelho (Humanitas) sau Joanne K. Rowling (Egmont), Georges Simenon (Polirom).

În general însă, editurile își arată clasa cultivând, mai întâi de toate, scriitori de prim rang. Humanitas își poate permite să publice „paraliteratură” pe bandă rulantă și să se afișeze cu Paulo Coelho (cu drepturi exclusive de publicare în românește), întrucât desfășoară și seriile de autor *Milan Kundera*, *Mario Vargas Llosa*, *Nina Berberova*, *Marguerite Yourcenar*, precum și câteva colecții, mai mult decât respectabile, de ficțiune străină (pe care le-am mai menționat). Polirom își asumă, cu același aplomb, o amplă *Bibliotecă Polirom*, cu patru subdiviziuni (*Clasici universali*, *Clasicii modernității*, *Proza XX*, *Proza XXI*), serii de autor *Ernest Hemingway*, *Jorge Luis Borges*, *Saul Bellow*, *John Fowles*, *Danilo Kiș*, *Salman Rushdie*, *Doris Lessing*, *Vladimir Nabokov*, *David Lodge*, *Haruki Murakami*, *Amélie Nothomb*, *Nina Berberova*, dar și colecția *Chic* ori „literatură polițistă”¹³. Nemira (București)¹⁴ publică literatură SF (*Nautilus SF*) și *fantasy* (cu serii de autor precum Orson Scott Card și Ursula L. LeGuin), literatură de suspans, seria *Manga Otaku* și literatură „pentru femei” (*Nemira Damen Tango*), dar și colecții ambițioase precum *Nemira Clasic* și *Babel* (cu autori de la Gustav Meyrink, Jan Potocki, Henri Michaux, Louis-Ferdinand Céline, la John Barth, Juan Carlos Onetti, Julian Barnes, Kahlil Gibran, Michel Houellebecq, Milorad Pavić). Curtea Veche (una dintre revelațiile cele mai plăcute ale ultimilor ani) publică și „literatură de consum”, dar și seria *Byblos* (literatură universală contemporană de înaltă valoare, din afara aglomeratelor spații tradițional considerate „centrale” – și creatoare de *trend*): literatură rusă (Iuri Mambulev, Tatiana Tolstaia, Vladimir Sorokin, Andrei Kurkov), literatură central-europeană (Péter Esterházy, Sándor Márai, Hanna Krall), literatură ibero-americană (Augusto Roa Bastos, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Alejo Carpentier, Tomás Eloy Martínez, Roberto Bolaño, Luis Fernando Verissimo); în plus, Curtea Veche deține exclusivitatea pentru publicarea în România a cărților lui Orhan Pamuk.

Tot pe un „ambitus” largit mizează și RAO International Publishing Company¹⁵, o editură care, anunțându-și (uneori destul de confuz și/sau inconsecvent) domeniile și colecțiile, nu uită niciun gen „cu cârlig” (*Beletristică*,

¹³ În acest domeniu, Polirom ar putea continua să prospere publicând, pe lângă Sam Bourne, Michael Crichton, Giulio Leoni, Jeffery Deaver, și clasici ai genului, precum Emile Gaboriau, Maurice Leblanc, Gaston Leroux, Arthur Conan Doyle, Agatha Christie, Dorothy Sayers, G.K. Chesterton, P.D. James, Raymond Chandler, Dashiell Hammett, San-Antonio. Singurul nume autohton care ar putea să-i țină companie lui Simenon, Rodica Ojog-Brașoveanu, este apropiat, după toate aparențele, de Editura Nemira – unde, de altfel, în colecția *Suspans*, au apărut deja câteva titluri de Dorothy L. Sayers și Ed McBain.

¹⁴ Editură particulară înființată în 1991. Deține librărie virtuală (www.nemira.ro), rețea de distribuție în întreaga țară, *newsletter* bisăptămănal, *blog*.

¹⁵ Editură înființată în 1993; deține *site* (<http://www.rao.ro/>), librărie *online*, programe de *discount*, forum.

Clasici contemporani, Ficțiune, Diverse, Dramă [?!], *Ficțiune istorică, Ficțiune religioasă* [?!], *Horror, Literatură fantasy, Literatură pentru copii și tineret, Mistere/Enigme* [?!], *Spionaj, Thriller, Science Fiction*), dar arată, în același timp, o mare disponibilitate de a cultiva și elitismul. Seria *Opere XX*, care cuprinde „autori de referință ai secolului XX în traduceri inedite sau reeditări revizuite și necenzurate”¹⁶, și seriile de autor *Biblioteca Herman Hesse, Biblioteca Gabriel García Márquez, Biblioteca John Steinbeck, Biblioteca Sartre, Biblioteca John Steinbeck* sunt impunătoare pentru că servesc niște „vedete”, dar „colecția” *Biblioteca RAO* pare destul de dezlănțată și eteroclită¹⁷. În această (așa-zisă) colecție (de ficțiune!) apar de-a valma serii care ar funcționa mai bine separat:

a) repere clasice din literatura universală (proză, teatru), purtând girul unor autori precum: Diderot, Dickens, Franz Kafka, Lev Tolstoi, Thomas Mann, Ilf și Petrov, André Gide, William Faulkner, Albert Camus, Sartre, Witold Gombrowicz – alături de care este „distribuit” și Dinu Săraru, cu *Trilogia țărănească: Niște țărani (I), Crimă pentru pământ (II), Iarba vântului (III)*;

b) eseuri, memorii, reflecții consemnate de Marcel Proust, papa Ioan Paul al II-lea; corespondența lui Kafka;

c) cărți „pentru copii” – unele clasice/clasicizate, semnate de maeștri recunoscuți ai literaturii (nu numai *fantasy* și nu numai pentru copii) precum J.M. Barrie, Pamela Travers, Astrid Lindgren, J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, E.B. White, Roald Dahl, altele contemporane, confecționate după toate „regulile” literaturii de succes, de Moony Witcher, Kaye Umansky, Beatrice Masini, R.L. Stine, Eoin Colfer, Cornelia Funke, Christopher Paolini;

d) romane de senzație contemporane – romane detectiviste/polițiste, romane de aventuri ori *thriller-uri* politice¹⁸, scrise de prozatori de mare (și, adesea, „ieftină”) popularitate (Colin Forbes, John Grisham, Frederick Forsyth; Michael Baigent, Dan Brown, Dean Koontz), unii amatori (David Gibbins, de profesie arheolog; Richard A. Clarke, funcționar guvernamental american, expert în terorism; sociologul fost șef al SRI Virgil Măgureanu);

e) literatură inspirată (pe principiul numit *tie-in publishing*¹⁹) de seriale TV și filme care au făcut furori (*blockbusters*) – *Dosarele X* și *Millennium*²⁰.

¹⁶ V. <http://www.rao.ro/colectie.asp?id=12>, sursă accesată pe 25 septembrie 2008.

¹⁷ O anume lipsă de rigoare este evidentă chiar în program: „În această colecție apar titluri semnificative din literatura universală, autori clasici și contemporani, reprezentativi pentru biblioteca dumneavoastră, dar și cărți de succes, adevărate capodopere ale literaturii de acțiune, spionaj sau mister.” – v. <http://www.rao.ro/colectie.asp?id=1>, sursă accesată pe 25 septembrie 2008.

¹⁸ Aceste ficțiuni rocambolești „relevează”, care mai de care, „adevăruri șocante” – de pildă, despre legăturile existente, chipurile, între „Vatican, CIA, KGB, Mafia, francmasonerie, Opus Dei și Cavalerii Templieri” ori despre „cruciada modernă misterioasă [în care] au fost implicați Churchill, de Gaulle, E[uropean] E[conomic] C[ommunity], Solidaritatea și industria britanică” – v. prezentarea cărții *Moștenirea mesianică*, <http://www.rao.ro/editie.asp?id=1380>.

¹⁹ Scoaterea pe piață (simultan sau în imediată succesiune) a unor produse articulate în medii diferite (carte, revistă, film, jocuri video, benzi desenate, jucării, CD, DVD) care se subsumează aceleiași mărci/povești/serii de personaje ficționale (cum este, de pildă, franciza *Star Wars*).

²⁰ „Romanele prezentate în aceste colecții au fost concepute pe baza seriilor TV *Dosarele X* și *Millennium*, create de Chris Carter. Ele oferă cititorului șansa de a participa la tulburătoarele experiențe, aflate la granița dintre intuiție și revelație, prin care trec vestitele personaje Fox Mulder,

Trăgând (provizoriu) linie după prezentarea (sumară) a acestor mini-studii de caz, am putea să formulăm câteva concluzii (parțiale, deloc definitive):

1) industria cărții a luat un mare avânt în România și este acum în plin triumf, grație aplicării/adaptării unor strategii funcționale (și productive) în toată lumea: fără doar și poate, marii „jucători” pe această piață vizează realizarea (pe bandă rulantă) a unor *bestsellers* monstruoase – *blockbusters*²¹, așadar, a unor produse care să aducă încasări cât mai mari (care să spulbere toate recordurile);

2) în politica editurilor românești de renume, urmărirea principiului comercial nu implică renunțarea la standardele de calitate: fie că seriile „populare” sunt însoțite de altele „elitiste” (care primesc o „fațadă” comercială – câte o copertă (ultra)spectaculoasă, menită să momească cumpărătorul sceptic), fie că în aceeași serie sunt promovați autori din eșaloane diferite (cu scopul de „a-l păcăli” – spre binele lui – pe cititorul de rând: dispus să citească *doar* literatură fără pretenții, acesta poate fi „indus în eroare” de prezentarea uniform de strălucitoare, la fel de atractivă, și poate ajunge să citească – și să-i placă – și literatură pe care altfel ar refuza-o aprioric); dar strategia implică și riscuri: se întâmplă ca, în unele cazuri, coperta („învelișul”) și cartea (conținutul) să se afle într-o relație de flagrantă nepotrivire, nu numai stilistică – și aceasta pentru că specialiștii în *design* (și în IT – adică în „științe tari”) care proiectează coperta se raportează, de cele mai multe ori, (măcar ușor) disprețuitor la „umaniști” (care, în marea lor majoritate, „nu știu să vândă”, nu par să fie capabili să dobândească priceperea necesară pentru a-și pune în valoare, într-o formă *materială*, cultura și competențele intelectual-artistice); când coperta este *riscată*, cititorul competent/cultivat poate fi impresionat negativ de „vulgaritatea” „cuverturii” (dar, dacă-și dorește foarte mult cartea, tot o va cumpăra – chiar dacă va lua apoi în calcul variante de descotorosire de copertă!), iar cel „naiv” să fie deziluzionat de „miez” (dar „revelația” să fie tardivă, achiziția fiind deja făcută; dar și pentru el există speranțe de „reparație” – poate da cartea mai departe, o poate vinde la anticariat sau o poate etala în biblioteca personală întru impresionarea musafirilor!);

3) se publică la noi (adesea în premieră – ori pentru prima dată într-o versiune completă și/sau corespunzătoare calitativ) autori și cărți mari din literatura universală²², însă, cum se pune problema transunerii textelor în limba română, constatăm că, din nefericire, puțini traducători mai sunt astăzi profesioniști onești, responsabili și cu experiență (ori care să fie dispuși să evolueze, să se perfecționeze. *să învețe* din experiență); foarte multe traduceri sunt pline de inexactități, iar goana după „producția la normă” îi determină pe unii editori să aleagă drumurile cele mai scurte ori cele mai comode: se fac puține traduceri după un original redactat într-o limbă mai rar cunoscută la noi, preferându-se traducerea după intermediar

Dana Scully și Frank Black” – v. <http://www.rao.ro/colectie.asp?id=4>, sursă accesată pe 25 septembrie 2008.

²¹ Caz cumva pilduitor, cărțile lui Orhan Pamuk au devenit succese *explozive* în România mai ales după ce el a primit prestigiosul premiu care poartă numele inventatorului *dinamitei*!

²² *Inclusiv* română!

englezesc/franțuzesc/german²³;

4) genurile de mare popularitate sunt atent avute în vedere de cele mai multe edituri românești, însă cei care iau decizii în acest sens de puține ori au suficiente cunoștințe despre ele; cu rare excepții, editorii sunt destul de reticenți în a colabora cu specialiștii în literatură care activează în universități ori în instituții de cercetare a literaturii ori în biblioteci publice (rezervă pe care o arată, inexplicabil, și față de posibilitatea ca *acești* specialiști să fie angajați pentru traduceri, și nu amatori cărora le lipsește, în primul rând, simțul limbii *române*); poate că o mai aproape supraveghere/îndrumare/consiliere a editorilor în acest sens nu numai că nu ar afecta vânzările (cum altfel decât copioase!), ci ar contribui la *eficientizarea* (termen drag finanțistilor!) acestei activități;

5) se acordă o tot mai mare (deși încă nu suficientă) atenție distribuției și desfacerii cărților, nu numai producerii acestora; posibilitățile de cumpărare *online* sunt binevenite din mai multe motive și politica oferirii de reduceri pentru acest tip de achiziționare aduce avantaje și cumpărătorilor (stimulați astfel să investească în cărțile *nou-nouțe* pe care și le doresc), și editurilor (cărora le crește considerabil cifra de vânzări); poate că editorii mai reflectează să aplice asemenea scheme de reducere („3 pentru 2” sau „1+½” sau *discount*-uri în procente variabile) și în librării (nu numai când tirajele sunt „învechite” ori pe cale de epuizare);

6) cea mai mare problemă care se pune în România pentru amatorii de literatură este faptul că doar puține edituri au o rețea națională (ori măcar regională) de distribuție, iar un „inventar” general al aparițiilor editoriale din România nu există; se publică numeroase cărți (de autori români și străini) care nu ajung să circule, un blocaj frustrant pentru cei din sfera *emițătorului*, dar și pentru cei care le descoperă foarte târziu și doar din întâmplare (adesea, le descoperă numai „nominal”, nemaireușind să le găsească și să le citească); poate că se găsește o formulă ca toate cărțile care se publică să fie înregistrate (cu o descriere/prezentare completă) într-o bază de date accesibilă oricui.

Bestsellers and Blockbusters:

Competitive Practices and Strategies in the Romanian Book Industry

This paper approaches an activity field that has undergone numerous spectacular changes in Romania during the last two decades or so. Publishers have (some of them successfully) tried to implement here practices and strategies that usually bring large profits on the international book market. Looking for bestsellers – even for literary *blockbusters* – has become a permanent preoccupation for the principal “players” in the Romanian book industry and in order to achieve this goal they do not hesitate to use various sales hooks within the frame of a very complex and very carefully organized production-distribution-merchandising process. At the same time, their strong commercial drive obviously does not exclude (on the contrary, it seems!) a keen interest in high quality standards – which, in the end, turns out to be fortunate for producers *and* consumers alike.

Iași, România

²³ Cu atât mai laudabil este, în acest context, un efort exemplar precum cel al Luminiței Munteanu, traducătoarea excepțională a lui Orhan Pamuk în limba română.

Restructurări ale temei Don Juan în dramaturgia națională: dialog european sau distorsionare?

Irina DABIJA

Don Juan este unul dintre personajele ce au străbătut literatura universală de la nașterea sa, atribuită de critici lui Tirso de Molina cu piesa *El Burlador de Sevilla y El Convidado de piedra*, apărută în anul 1630, până în zilele noastre, când încă mai suscită interes, atât în rândul scriitorilor, cât și al criticilor, regizorilor, actorilor și cântăreților de operă și uneori și al cititorilor. Nu trebuie să uităm faptul că fascinația pentru acest personaj a impulsionat crearea de noi opere de artă aparținând tuturor domeniilor artistice: artelor plastice (tabloul *The Finding of Don Juan by Haidee* de Ford Madox Brown, inspirat de poemul lui Byron sau *Don Juan* de Jean Claude Delannoy, un artist canadian), muzicii, în diversele ei forme (opera *Il Dissoluto punito ossia Don Giovanni*, pe muzica lui W.A. Mozart și libretul lui Lorenzo Da Ponte, poemul simfonic *Don Juan* de Richard Strauss, o încercare a lui P.D.Q. Bach cu jumătate de act pentru opera *Musafirul de piatră*), baletului (*Don Juan* pe muzica lui Christoph Willibald Gluck și coregrafia lui Gasparo Angiolini) și bineînțeles teatrului, multe dintre scrieri fiind concepute pentru a fi jucate pe scenă. Giovanni Macchia, în cartea sa *Vita Avventure e Morte di Don Giovanni*, consideră că personajul a fost creat de teatru și pentru teatru. Autorul italian scrie:

Quel personaggio, venuto di tanto lontano e non si sa proprio da dove, era nato sul teatro e per il teatro e dava vita alle più opposte forme teatrali; tragedia, ma anche commedie e commedie dell'arte, drammi, operine di edificazione morale, balletti, melodrammi; ecc., ecc.”¹ (Macchia 1987: 72).

Personajul Don Juan a respectat de-a lungul timpului trăsătura sa definitorie din opera care l-a impus în literatură și anume, aceea de a păcăli. Acest gust al său de a înșela, împreună cu plăcerea aproape mecanică a repetiției și cu vitalitatea sa inepuizabilă fac ca Don Juan să fie de-a lungul timpului același și mereu altul. O scurtă trecere în revistă a evoluției în literatură și nu numai, a acestui faimos personaj începe în Spania, cu opera lui Tirso de Molina *El Burlador de Sevilla y El Convidado de piedra*. Don Juan spaniol crede în Dumnezeu, dar dorește să se distreze păcălind cât mai multe femei și înșelându-și prietenii, crezând că „mai este timp până la Judecată” (celebrul refren din *El Burlador de Sevilla*: „Tan largo me lo fiáis”); apare apoi în operele lui pseudo-Cicognini și Giliberto, în scenariile comicilor italieni din Commedia dell'arte și piesele lui Dorimon și Villiers pentru a

¹ “Acel personaj, venit de atât de departe și cine știe de unde, se născuse în teatru și pentru teatru și dădea viață celor mai diferite forme teatrale: tragedii, dar și comedii și commedia dell'arte, drame, opere cu caracter moral, balet, melodrame; etc. etc.” (traducerea noastră).

triumfa în 1665 în *Dom Juan ou Le Festin du Pierre* de Molière, piesă în care personajul devine ateu și moare fulgerat, nicidecum tras în Iad de Statuia Comandorului de Ulloa. Carlo Goldoni, lăsând la o parte toate elementele fantastice și pe cele considerate la timpul său „imorale”, scrie în 1736 un *Don Giovanni* considerat de critici atât de fad, încât nu numai că piesa este aproape necunoscută dar nu a fost niciodată pusă în scenă. În 1787 este scrisă și jucată la Praga opera *Il Dissoluto punito ossia Don Giovanni* de W.A. Mozart pe libretul lui Lorenzo Da Ponte. În muzică, prima dramă muzicală ce îl are ca personaj pe Don Juan apăruse la începutul secolului al XVIII-lea și este *L'empio punito* pe muzica lui Alessandro Melani și libretul lui Pipo Acciaiuoli. *Don Giovanni* de W.A. Mozart deschide cele mai frumoase „drumuri” Romantismului. Pentru filosoful danez Sören Kierkegaard Don Giovanni de Mozart exprima ideea însăși a muzicii, deoarece „muzica este demonul” și Don Giovanni este simbolul demonului sexual. Anul 1813 este cel în care apare povestirea scurtă fantastică a lui E.T.A. Hoffmann ce construiește nuvela după modelul interpretărilor romantice; el refuză să se oprească la aparența exterioară a operei și caută semnificația profundă. Don Juan devine simbolul singurătății umane, al neliniștii de a depăși această singurătate intrând în comunicare cu ceilalți, un exemplu al nevoii omului romantic de a învinge limita eului individual, simțit ca o închisoare și de a stabili un contact cu infinitul. În secolul al XIX-lea se observă o spiritualizare a figurii lui Don Juan, care din fustangiul vulgar se transformă într-un personaj zbuciumat interior. Personajul devine simbolul condiției umane în viziunea romantică, al aspirației omului spre frumusețea supremă; apare acum un Don Juan religios. Doña Ana, din personajul-fantomă în *El Burlador* de Tirso de Molina, se încarcă în timp cu o importanță din ce în ce mai mare, devenind chiar cea care, prin dragostea sa necondiționată, îl izbăvește pe Don Juan, îi arată natura divină din el, salvându-l din disperarea eforturilor sale inutile în drama lui José Zorilla *Don Juan Tenorio*. În literatura secolului nostru, Don Juan suferă și trebuie să înfrunte aceleași probleme ale contemporanilor săi: singurătatea și alienarea. Max Frisch, jurnalist, romancier, arhitect și dramaturg elvețian, a dedicat o mare atenție uneia dintre temele dominante ale operei sale: căutarea propriei identități. Această temă împreună cu cea a existenței individului în imposibilitatea pirandelliană de a reuși să evite rolul (masca) pe care oamenii și-o pun fiecare unii altora precum și raportul acestuia cu societatea în care trăiește, apar în multe din comediile și romanele lui Max Frisch dar mai ales în piesa de teatru *Don Juan sau Dragostea pentru geometrie* scrisă în anul 1952.

În literatura română, Don Juan este protagonistul din romanul lui Nicolae Breban, *Don Juan*, al Luciei Verona, *Don Juan și ceilalți* și al piesei de teatru *Don Juan sau Întoarcerea la dragoste* a regretatului profesor de literatură comparată, Ioan Constantinescu. Ne vom concentra cercetarea asupra piesei de teatru a lui Ioan Constantinescu încercând să identificăm modul în care apare tema Don Juan în literatura română, restructurările impuse temei de către autor. Amintim că interesul profund și fascinația exercitate de acest personaj apar nu doar în creația sa literară ci și în articole de critică teatrologică, un exemplu elocvent fiind studiul său *El Burlador pe scenă – O interpretare istoric-literară și teatrologică a figurii lui Don Juan* (Constantinescu 1996: 91-104) în care a identificat existența a trei dominante ale personajului: 1. insațialitatea în materie de eros; 2. instinctul înscenării (ce îl

implică pe cel al jocului înscenării); 3. vecinătatea morții. Vom încerca să identificăm în piesa de teatru modul în care autorul a stabilit un dialog cu ceilalți creatori europeni, dialog materializat în idei preluate din operele acestora, o parte păstrate, altele transformate, precum și inovațiile aduse acestei teme. Trecerea în revistă a evoluției personajului Don Juan în literatură și muzică nu este întâmplătoare, cu atât mai puțin opririle asupra operelor lui Tirso de Molina, Molière și Max Frisch, deoarece în piesa lui Ioan Constantinescu vom întâlni unele detalii menționate, preluate și/ sau modificate din operele acestor trei predecesori ai săi, precum și inovații, în concordanță cu imaginea asupra personajului Don Juan pe care autorul și-a conturat-o în urma numeroaselor lecturi de opere și de critică ce îl au ca protagonist.

Don Juan poate fi un altul, poate fi altcineva doar prin comparație cu imaginea sa trasată de creațiile anterioare, sau împotrivindu-se firii și caracterului său construit de primii săi creatori. Din acest punct de vedere, personajul lui Ioan Constantinescu vrea să fie altcineva, încercând și luptând să ascundă, uneori reușind, dar de cele mai multe ori nu, darul său natural de a atrage atenția femeilor, de a se face dorit de acestea. El dorește să fie opusul a ceea ce Tirso, Molière și Mozart și Da Ponte au creionat în operele lor și se înscrie, în linia trasată de Max Frisch, menționarea repetată a piesei acestuia nefiind întâmplătoare, personajul ambelor piese refuzând să fie așa cum apare în mintea și imaginația celorlalți, refuzând să ducă viața pe care este condamnat să o trăiască datorită imaginarului căruia trebuie să i se supună. După cum am menționat anterior, se regăsesc în *Don Juan sau Întoarcerea la dragoste* a lui Ioan Constantinescu trăsături ale lui Don Juan ce pot fi considerate universale, deoarece pot fi întâlnite în operele multor autori ce au tratat acest subiect. Începutul piesei poate fi considerat o incursiune în istoria operelor ce îl au ca protagonist pe faimosul personaj: considerând că Tirso de Molina este cel care i-a dat numele, prima scenă a așteptării lui Leporello de către Don Juan și a ciocnirii celor doi fără a se recunoaște ne poartă pe scenele Commediei dell'Arte pentru ca apoi să fim transportați brusc în modernitate prin introducerea în replica lui Leporello un mijloc de transport al zilelor noastre: „Stăpâne, trenul de Madrid a avut o oră întârziere” (Constantinescu 1994: 8).

Se observă astfel, unele preluări din operele anterioare, fidele sau distorsionate, cum ar fi, de exemplu, numele unor personaje: este frecvent amintită pescărița Tisbea, întâlnită în piesa lui Tirso de Molina, numele servitorului său, Leporello, este cel care apare în opera lui Mozart, Gonzalvo este numele, ușor modificat al tatălui donnei Anna din piesa lui Max Frisch. La fel ca în piesa lui Molière, apare și aici Moartea, cu care Don Juan vorbește de două ori, ca într-un delir provocat de febra ridicată. Astfel, aflăm că „Marea Doamnă” este frumoasă și îl însoțește permanent, dar nu dorește să îl ia prea curând cu ea.

JUAN: Nu. Am visat-o pe Marea Doamnă [...]

LEPORELLO: (*crispăt.*) Pe Marea Doamnă?

JUAN: Da. Ți-ar place și ție. [...] Sunt sigur că ți-ar place. E frumoasă.

[...] JUAN: Nu te teme! (*Zîmbește.*) N-am avut nici un succes. Nu m-a vrut. Mi-a spus: „Nu acum, altă dată!” Și a zâmbit (Constantinescu 1994: 110-111).

Vecinătatea morții, una dintre dominantele personajului Don Juan identificate de Ioan Constantinescu, apare exprimată direct în citatul anterior, fiind, în același timp, prezentă de-a lungul întregii piese prin moartea domnului Gonzalvo, prin amenințările de duel și de răzbunare a rudelor femeilor seduse. O altă preluare din opera lui Tirso de Molina este celebrul schimb de replici dintre rege și Don Juan, în care acesta din urmă îi răspunde la întrebarea cine este cu „Un bărbat și o femeie”. Replica apare de mai multe ori în piesa lui Ioan Constantinescu, uneori ca citat din opera lui Max Frisch: „MARIA: (*citește cu o anume emoție*) <<Sunt fericită. Sunt femeie. Privește umbrele noastre pe zid, mi-a spus: Suntem noi; o femeie, un bărbat...>>” (Constantinescu 1994: 29), „MARIA: (*amestecă textul piesei cu propriile cuvinte.*) <<Suntem noi, un bărbat și o femeie! N-a fost vis... >>” (Constantinescu 1994: 55) alteori ca exprimare a propriilor dorințe: „MARIA: (*acaparatoare.*) Ba da, Juan. Suntem noi, un bărbat, o femeie, tu și eu” (Constantinescu 1994: 56) și la sfârșitul piesei: „MARIA: Îmi pare bine că sunt aici, Juan, lângă tine. Tu, eu ... Un bărbat, o femeie. Te bucuri?” (Constantinescu 1994: 120). De asemenea, efectul pe care îl are Don Juan asupra femeilor, chiar și atunci când își schimbă identitatea cu cea a slujitorului său, atracția pe care o exercită asupra lor este de netăgăduit. Carmen intuiește cine este adevăratul Don Juan, în ciuda prezentărilor făcute:

CARMEN: (*il întrerupe, în timp ce se apropie de Juan.*) [...] (*Lui Juan.*) Trebuie să fii Don Juan (*Zâmbește*). Te-aș cunoaște chiar și fără costumul ăsta.

JUAN: (*repede*) Nu sunt Don Juan, sunt...

CARMEN: (*nu ia în seamă replica lui, din nou precipitată.*) Ah, abia am așteptat să te cunosc. (*Privire scurtă spre Leporello.*) Îmi pare rău de Roderigo. (*Îi zâmbește lui Juan, apoi se întoarce spre Leporello.*) Tu ești Roderigo, nu-i așa? Cred că ai să mă înțelegi: (*Gest discret spre Juan.*) El este totuși Don Juan!

LEPORELLO: (*ezită.*) Ți-am spus doar, el nu ... el nu este...

CARMEN: (*il întrerupe cu un gest și se întoarce spre Juan.*) Abia am așteptat să te cunosc. Înțelegi ce vreau să spun (Constantinescu 1994: 69-70).

Personajul lui Ioan Constantinescu, asemeni predecesorilor săi, nu poate avea copii, idee enunțată direct de însuși Don Juan, deoarece responsabilitatea, chiar și neasumată, a unui copil, i-ar produce o schimbare majoră de imagine; imaginile de tată și amant sunt diametral opuse:

LEPORELLO: Carmen mi-a spus că e însărcinată și...

JUAN: (*il întrerupe.*) Asta numești tu „nimic”? Nu, iubitoare, fără urmași!

LEPORELLO: (*precipitat.*) Nu cumva te gândești s-o trimiți la vreun medic. Știi că la noi în Spania...

JUAN: (*crispăt.*) S-o trimit? De ce eu? Nu-mi amintesc să fi fost de față când l-ai conceput. (*Zâmbet scurt.*) Și apoi eu nu pot avea urmași.

LEPORELLO: (*surprins.*) Cum? Doar nu vrei să spui că tocmai tu ești steril. (*Scurtă pauză.*) Sau folosești...

JUAN: (*nervos.*) Încetează cu tâmpeniile astea! Așa sunt eu: nu pot avea urmași.

O altă constantă a personajului Don Juan este singurătatea sa. El nu poate avea copii, nu se poate căsători, nu poate avea prieteni. Singura persoană apropiată, cu care discută, căreia i se destăinuie, uneori, este slujitorul său. Toți ceilalți bărbați cu care se intersectează pot fi doar servitori, cum este cazul lui Leporello, sau inamici, ca domnul Gonzalvo, pe care îl și ucide într-un duel, Andres, fratele Mariei pe care îl rănește. Cu alții interacționează foarte puțin, iar atunci când nu apare un conflict de interese între ei îi sunt indiferenți. Asemeni personajului lui Max Frisch, Don Juan își dorește să fie altcineva, își dorește o altă viață, deoarece este conștient de faptul că faima numelui său îl obligă la un anumit comportament, la un anumit mod de a trăi, resimțit ca o închisoare, o limitare rigidă a modului de a acționa. Această îngrădire a libertății proprii vieți conduce la atracția spre polul opus, al libertății aproape totale pe care Ioan Constantinescu o întâlnește și o transferă personajului său, libertatea pe care o dă teatrul, de a fi mereu altcineva, de a te ascunde și a-ți dezvălui adevărata esență a ființei, în același timp. Propensiunea spre înscenare este singura modalitate de a-și găsi libertatea. Teatrul și oportunitatea de a-și asuma mereu alte identități este ceea ce îl poate izbăvi pe Don Juan, poate pune capăt căutării sale eterne de altceva, oferindu-i diversitate în unicitatea unei singure femei. Maria, prin meseria sa de actriță, se poate transforma permanent, oferindu-i lui Don Juan șansa de a se îndrăgosti în fiecare zi de o altă persoană, de a regăsi în altcineva latura histrionică ce îl caracterizează.

MARIA: Îmi pare bine că sunt aici, Juan, lângă tine. Tu, eu... Un bărbat, o femeie. Te bucuri?

JUAN: Asta înseamnă să iau totul de la capăt, înțelegi? Astăzi ești tu aici. Măine va fi cine știe cine.

MARIA: De ce? Putem fi în fiecare zi altcineva, așa cum fiecare zi e altfel decât celelalte.

[...] JUAN: Astăzi ești tu aici, dar mâine? ... N-o să-ți pară rău?

MARIA: Nu, Juan. Ți-am spus doar, vom fi în fiecare zi altcineva.

JUAN: (*zâmbește.*) Eu nu sunt actor, Maria.

MARIA: (*zâmbește*) Eu sunt însă. (*Aproape în șoaptă*) Mă iubești, Juan?

JUAN: (*tresare.*) Nu știu. (*O privește lung.*) Poate.

MARIA: (*scoate din buzunar un batic, îl pune pe cap și îl leagă la spate.*) Mă recunoști, Juan?

JUAN: Da. Tu ești?

MARIA: Mă iubești?

JUAN: (*ezită.*) Cred că da.

[...] MARIA: (*își desface baticul, îl aruncă și își resfiră părul. Vorbește cu vocea ușor schimbată.*) Privește-mă, Juan! Mă recunoști?

JUAN: Da. Tu ești? (*Pășește spre ea.*)

MARIA: Mă iubești?

JUAN: (*scurtă pauză.*) Da (Constantinescu 1994: 120).

Înclinația sa spre mistificare și înscenare face parte din structura intimă a personajului Don Juan, încât are toate premisele pentru a deveni un actor apreciat. El este adesea felicitat de Gonzalvo pentru jocul său actoricesc și uneori primește laude chiar și atunci când este sincer, ca în scena de la spital în care reușește să îi îndepărteze pe polițiștii veniți să ancheteze uciderea unuia dintre bărbații mascați care l-au atacat în camera de hotel din Sevilla. Jocul înscenării este adesea acompaniat de travesti. Propensiunea spre simulare și deghizare, în strânsă legătură cu nestatornicia lui Don Juan, apare în *El burlador de Sevilla* încă din primele versuri, când aflăm că cel cu care Isabela și-a petrecut noaptea crezându-l curtezanul ei, don Octavio, este altcineva; la întrebarea ei: „Cine ești, anume?” Don Juan răspunde cu o întrebare retorică: „Cine sunt?”, pentru ca apoi să adauge: „Un om fără de nume”. Această replică cu rol de prolepsă, are o semnificație deosebită încărcându-se de o mare importanță datorită locului său la începutul piesei. „Un om fără de nume” înseamnă, pe de o parte că oricine îi poate lua locul, oricine poate face ce a făcut el și pe de altă parte că el poate lua locul oricui, poate să devină oricine. Aceasta se va întâmpla de-a lungul întregii piese: Don Juan continuă să se travestească dându-se drept ducele Octavio sau marchizul de la Mota, vrând să pară mereu altcineva – un bărbat îndrăgostit pentru Tisbea sau soțul Amintei, un nobil cavaler – ceea ce presupune respectarea promisiunilor făcute - pentru Gaseño, tatăl Amintei. Continuele sale mistificări se succed nu pentru a satisface dorința sa de a cuceri ci pentru plăcerea sa malițioasă de a înșela. În piesa lui Ioan Constantinescu, Don Juan nu își schimbă doar hainele cu cele ale lui Leporello, ci și identitatea. Acest schimb are loc treptat: la început îi schimbă identitatea lui Leporello, dându-i numele de Antonio, iar el însuși nu mai este Don Juan, ci doar Juan, simbol al generalizării, dar și al vulgarizării sale, pentru ca mai apoi să își schimbe rolurile între ei până spre finalul piesei când fiecare își recapătă identitatea. Leporello resimte acut și profund această schimbare, o percepe nu ca pe o simplă schimbare de nume, ci de personalitate, suferind și de o criză de identitate. Numele său, ca și cel al stăpânului său, au în ele o încărcătură ce influențează caracterul, modul de a gândi și trăi al celui ce îl poartă.

JUAN: Pe tine nu te mai cheamă Leporello, te cheamă Antonio.

[...]LEPORELLO : Ne se poate, domnule! Cum să nu mai fiu eu Leporello?

JUAN: Tocmai asta vreau să-ți explic...

LEPORELLO: (*il întrerupe.*) Dar este imposibil, domnule! Nu numai că nu mai sunt ce am fost, adică slujitorul dumneavoastră, acum trebuie să nu mai fiu nici *cine* sunt. Nu, nu se poate!

JUAN: De ce nu vrei să înțelegi că asta e cea mai bună soluție?

LEPORELLO: (*precipitat.*) Cea mai bună soluție? Să renunț adică la mine, la tot... (*tresare.*) Atunci ce sunt eu și cine sunt?

JUAN: Ești actor și te numești Antonio. Ce vrei mai mult?

LEPORELLO: Dar nu se poate, domnule! Eu nu pot să fiu o persoană pe care n-o cunosc (Constantinescu 1994: 16-17).

Ioan Constantinescu a stabilit un dialog cu predecesorii săi, păstrând în *Don Juan sau Întoarcerea la dragoste* prezentarea imaginii lui Don Juan construită de operele anterioare: fascinația exercitată asupra femeilor, imposibilitatea de a avea copii și de a avea prieteni, dar, în același timp, distorsionând-o prin accentuarea dominantelor identificate în studiul citat: prezența permanentă a morții, dorința de a-și abandona masca de seducător care i-a fost pusă, predispoziția spre travesti, mistificare și înscenare. Se întrevide în Don Juan din piesa românească o oboseală în păstrarea imaginii de seducător, o dorință de a găsi o scăpare, o cale de ieșire, poate chiar de izbăvire, din acest tipar împietrit pe care trebuie să îl respecte. Este același Don Juan pe care îl cunoaștem și totuși altul nou pe care dorim să îl cunoaștem.

Bibliografie

- Constantinescu 1994: Ioan Constantinescu, *Don Juan sau Întoarcerea la dragoste*, Iași, Editura Junimea.
- Constantinescu 1996: Ioan Constantinescu, *El Burlador pe scenă. O interpretare istoric-literară și teatrologică a figurii lui Don Juan* în „Semnal teatral”, An II, nr. 3-4/ 1996, publicație Uniter, București, Editura Unitext.
- Costanzo 1968: Luigi Constazo, *Il mito di Don Giovanni Tenorio*, II ediție, Napoli, Editura Federico & Ardia.
- Curi 2002: Umberto Curi, *Filosofia del Don Giovanni. Alle origini di un mito moderno*, Milano, Editura Bruno Mondadori.
- De Bévotte 1907: George Gendarme De Bévotte, *La Légende de Don Juan*, Paris, Editura Librairie Hachette et Cie.
- De Maeztu 1999: Ramiro De Maeztu, *Don Quijote, Don Juan și Celestina*, Cluj, Biblioteca Apostrof.
- Farinelli 1946: Arturo Farinelli, *Don Giovanni*, Milano, Fratelli Bocca Editori.
- Frisch 1966: Max Frisch, *Teatru*, București, Editura pentru Literatură universală.
- Molière 1955: Molière, *Opere*, vol. II, traducere de Alexandru Kirițescu, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă.
- Molina 1973: Tirso de Molina, *Seducătorul din Sevilla și Musafirul de piatră*, traducere de Aurel Covaci, București, Editura Univers.

¿Reestructuraciones del tema Don Juan en la dramaturgia nacional: diálogo europeo o distorsión?

Don Juan es uno de los más conocidos personajes, entrando y quedándose en la historia de la literatura universal como un conquistador de corazones femeninos, llegando a ser, también uno de los temas más conocidos y queridos tanto por los críticos como por los escritores. Cada uno de los últimos citados han querido mostrarnos otra cara del personaje, continuando en la dirección trazada por los predecesores, pero, en lo más frecuente de los casos deseando ofrecer una nueva dimensión a través de un acercamiento sorprendido, muchas veces sufriendo influencias y reflejando los problemas del tiempo de la escritura de las obras. Uno de los creadores es el malogrado profesor de literatura comparada, Ioan Constantinescu, profundamente interesado y fascinado por el personaje Don Juan, autor no sólo de artículos de crítica, pero también de la obra de teatro: *Don Juan o El Regreso al amor*, publicada en el año 1994. Como cada uno de sus predecesores, Ioan Constantinescu deseó presentar una nueva imagen de este personaje complejo, el mismo y todavía siempre

otro, teniendo a base uno de los rasgos que identificó en su estudio *El Burlador en la escena – una interpretación histórico-literaria y teatrológica de la imagen de Don Juan* y es decir, tres dominantes del personaje: 1. la insaciabilidad en cuanto al eros; 2. el instinto de mise en scene (que implica el del juego de la mise en scene); 3. la cercanía de la muerte. Estas características dominantes que aparecen bien trazadas en la obra de Tirso de Molina y que son a base del personaje Don Juan, se pueden encontrar en mayor o menor medida en las obras que serán escritas ulteriormente y que tendrán como personaje principal al burlador de Sevilla. Las tres características ya mencionadas las vamos a encontrar en la obra de teatro *Don Juan o el Regreso al amor*, continuando de esta manera la presentación del personaje conforme a la dirección trazada por Tirso de Molina, Molière, Mozart – Da Ponte y facilitando, en el mismo tiempo, la concepción de una nueva imagen de Don Juan.

Iași, România

Romanul postmodernist din Republica Moldova și modelul european. Distorsiune și dialog

Aliona GRATI

Aderarea României la Uniunea Europeană consemnează neapărat noi relații culturale, lingvistice și literare care, cu întârziere mai mică sau mai mare, marchează în acest sens și arealul cultural de la Est de Prut. Fixați pe ideea europeană, tinerii scriitori din Republica Moldova fac eforturi apreciabile de însușire și de inițiere a cititorilor în ritualurile și obișnuințele exercițiului democratic: toleranță, diferență, pluralism, multiculturalism. Aceste deschideri sunt deja vizibile în demersurile lor publicistice de la revistele culturale *Contrafort*, *Sud-Est*, *Semn*; principiile democratice vor constitui, cu certitudine, viziunea de ansamblu a viitoarelor lor producții literare.

Trăim într-o lume digitală, internetul face posibil un schimb cultural de un volum, o profunzime și o calitate fără precedent. Difuzarea literaturii în varianta WEB cu ajutorul tehnologiei multimedia, discuțiile pe forum oferă șanse nelimitate celor care din anumite motive nu au avut acces la procesul literar contemporan. S-au creat premise suficiente și pentru o literatură care să-și construiască demersul nu numai pe dorința de a comunica *ceva*, ci și a comunica cu *Altul* în vederea investiției cu sens a aceluia *ceva*. În aceste condiții însuși conceptul de *comunicare artistică* este regândit, el nu mai este considerat doar un canal de transmitere a informațiilor și cunoștințelor (după schema lui Jakobson), ci un „proces în care se formulează și se reformulează simbolic identitatea, legăturile și relațiile noastre sociale, lumea noastră comună de obiecte și evenimente semnificative, senzațiile și gândurile, modalitățile noastre de exprimare a realităților sociale” (Craig: 2001, p. 125) Elementele modelului contemporan de comunicare (emițătorul, receptorul, mesajul, gândurile, emoțiile, canalele și codurile) nu au o configurație fixată pentru totdeauna, ele se constituie reflexiv în procesul interlocutiv. Fiind considerată o practică socială la un anumit moment al evoluției ei culturale, procesul de comunicare nu poate fi evaluat doar din punctul de vedere al competenței tehnice, el reclamă analiza tuturor aspectelor: lingvistice, sociale, psihologice, semiotice, culturale etc.

Practica verbală și socială contemporană se constituie pe principiile elaborate în baza cuceririlor ideatice ale secolului al XX-lea referitoare la convenția globală de interdependență a tuturor oamenilor, diversitatea lingvistică și culturală, democrație și drepturile omului, capacitatea limbii de a forma și a impune stereotipuri sociale, constituirea discursivă a identității, natura dialogică a limbii, a cunoașterii și a personalității etc. Abaterea semnificativă de la parametrii contemporani ai dialogului pune problema fenomenului de *distorsionare în comunicare*.

Ne punem întrebarea dacă se poate vorbi la momentul actual despre un dialog funcțional între romanul postmodernist din Republica Moldova, atât cât este, și

modelul european, dacă, odată cu opțiunea pentru o estetică nouă, tinerii scriitori s-au deschis și spre o reformulare continuă a identității culturale (nu avem în vedere, desigur, speculațiile identitare ale guvernanților moldoveni actuali).

Dincolo de dificultatea de a-i da o definiție unică, putem vorbi de existența unui *model european de roman*, care presupune mai întâi de toate o nouă arhitectonică a lumii artistice, dictată de mobilitatea existenței contemporane și de noile posibilități informaționale de la începutul secolului al XXI-lea. Structura acestei lumi este în fond *dialogică*, comunicativă, a coexistenței vocilor purtătoare ale unor puncte de vedere, poziții axiologice și gusturi estetice diferite. E vorba de un spațiu al colaborării mutuale unde e în firea lucrurilor să vezi cum partizanii tradiției umanismului european stau de vorbă cu adepții experimentelor de limbaj ale structuraliștilor americani, polemicile de ordin estetic implică discuții de ordin ideologic, iar dialogul intercultural și intruziunile în imperiul imaginarului ale contextului, politicului și biografismului frust formează de mai mult timp convenții unanim acceptate.

Modelul european de roman înglobează diversitatea și diferența, el constituie unitatea unor replici literare ce au reușit să treacă peste limitele de limbă și de cultură precum prozele subversive, anticomuniste ale lui Aleksandr Soljenițan și Vladimir Bukovski, ale cehului Milan Kundera, ale polonezilor Czesław Miłosz și Adam Michnik sau ale lui Ismail Kadare; romanele semnate de portughezul José de Sousa Saramago, ce au răsturnat viziunile tradiționale asupra creștinismului, discursurile feminine ale nemțoaicelor Elfriede Jelinek, Herta Müller sau ale englezoaicei Doris Lessing, cele avangardist-experimentale ale rușilor Venedikt Erofeev, Victor Pelevin sau Sasha Sokolov, scriitura fantastică a românului Mircea Cărtărescu etc. Astfel încât modelul european de roman este unul integrativ, reprezentând un dialog între modalitățile alternative de narațiune și descriere a experiențelor traumatizante ca efecte ale discursurilor totalitare și național-izolaționiste, oferindu-le nu numai o posibilitate de conciliere a disensiunilor prin intermediul literaturii, ci și un spațiu al interacțiunii interumane, unde are loc procesul de luminare dialogică reciprocă a conștiințelor cu valoare plenară.

Observațiile noastre s-au realizat în două planuri: pe de o parte, am urmărit predispozițiile scriitorilor postmoderniști din Republica Moldova pentru reflecția dialogică a literaturii și, în general, a fenomenului cultural; pe de alta, ne-a interesat competența acelor care s-au manifestat în ultimii ani și în calitate de romancieri de a-și structura dialogic textul artistic. Un material de lucru perfect disponibil pentru cercetările anunțate în prima sarcină sunt textele despre literatură publicate de scriitorii din Republica Moldova în revistele culturale *Contrafort* și *Sud-Est*, care constituie, de fapt, preferințele acestora în topul publicațiilor cu o formulă prooccidentală. Dincolo de viziunea dialogică de ansamblu a acestor reviste, care inserează în fiecare număr interviuri, anchete, prezentări de cultură și management cultural din Uniunea Europeană, recenzii ale celor mai bune cărți din literatura universală, forumuri pe site, se atestă și o structură dialogică de adâncime a discursurilor fie teoretice, fie ideologice, în care autorii își expun pozițiile pe o tonalitate minoră, degajată, lipsită de patetism, însoțindu-le cu argumente relevante. Practica dialogului pare a fi o necesitate absolută, un mijloc eficace ce permite constituirea unei identități deschise spre integrarea în spiritul și în mentalitatea europeană. Dacă raportăm aceste reviste la câteva publicații foarte importante din

perioadele anterioare, care și-au manifestat voința depășirii complexelor provinciale în numele sincronizării cu valorile occidentale, cum sunt *Viața Basarabiei*, *Cuget moldovenesc*, *Pagini basarabene*, *Poetul*, *Itinerar*, *Bugeacul*, atestăm o certă distanțare efectivă de ceea ce s-ar numi o politică de apărare a vreunei doctrine naționaliste sau, mai cu seamă, a unui *spiritus loci*. Europenitatea este concepută drept parte constitutivă, alteritate a eului românesc-basarabean-moldovenesc și partener al unei reciprocități sau mutualități cooperante, împlinitoare. Exercițiul dialogicului realizat la nivelul practicii verbale și sociale contemporane le oferă posibilități de devansare a complexelor de inferioritate sau a reticențelor față de structurile și modelele străine, resimțite de regulă ca obstacole de netrecut ce amenință prin dizolvarea specificului național. Poziția critică față de tot felul de patologii ideologice și oroarea pentru „limbajele de lemn” specifice publicațiilor proletcultiste contribuie la educarea unui gust al pluralismului și al plurilingvismului.

Depășirea acestor impedimente distorsionante ale comunicării oferă scriitorilor din Republica Moldova șansa unui dialog fiabil și autentic și în planul creației artistice. De fapt, o relectură a romanelor scrise după anii nouăzeci de autori materialelor din publicațiile menționate: Vasile Gârneț, Vitalie Ciobanu, Emilian Galaicu-Păun ș.a. scoate în evidență faptul că structura dialogică de suprafață se pliază, mai mult sau mai puțin, pe una de profunzime. Există destule pretexte și indicii pentru a vorbi despre proiectul unor noi principii de conexiune a întregului estetic românesc, fondate pe schema dialogului. În lipsa unui context oportun, a unei societăți postindustriale și descentralizate, autorii de romane se ambiționează să creeze expresii ale ontologiei postmoderne. Acest fapt se datorează dorinței acestora de a se afilia la opțiunea estetică și la polemicile antimoderniste ale generației optzeciste de peste Prut. În același timp, romanele lor sunt replici și alternative la literatura „pășunistă”, neosămănătoristă încă în vogă prin anii '90.

Considerat cel care „anunță apariția prozei «optzeciste» în Basarabia anilor 90” [Iulian Ciocanu], Vasile Gârneț cu romanul *Martorul* (1988) pune problema consecințelor grave ale unei închideri monologic-dogmatice a identității. Resentimentele reciproce devoratoare ale membrilor unui clan alimentează criza identității a unuia dintre vlăstarii acestuia, aici narator și personaj. Singurătatea orgolioasă, lipsa cooperării și incompetența dialogică a strămoșilor lui Ilarion sunt cauzele distorsionării conștiinței sale identitare: „S-au închis fiecare în cochilia sa, bucurându-se probabil că ceea ce văd ei nu li se întâmplă lor... Rodion și Stanca nici nu s-au gândit, fiecare în singurătatea lui, că pot și trebuie să se ajute unul pe altul...” Extinsă, povestea clanului lui Ilarion poate fi considerată alegoria experienței identitare a locuitorilor ținutului dintre Nistru și Prut și, în același timp, un proiect de lume în care este loc pentru înțelegerea, acceptarea și toleranța celuilalt în datele lui existențiale. Discursul plurivoc al lui Ilarion-maturul declanșează o pluralitate de lecturi și reconstrucții ale unui eu esențial postmodern și dialogal.

Opțiunea pentru dialog și deschiderea pentru păreri diferite ale celorlalți este declarată în romanul *Schimbarea din strajă* (1991) de Vitalie Ciobanu. Distribuirea auctorială a competențelor verbale și a rolurilor fiecărui personaj în roman este periclitată de un „Popas între două capitole”, în care scriitorul-narator, conștient de puținătatea experienței sale, solicită și se arată receptiv la păreri personajelor sale. Convocarea unui dialog al părerilor la masa rotundă a romanului este alimentată de

încrederea că „adevărata putere, nu-i așa, începe atunci când nu te temi să admiți a o pune în discuție”. În același timp, asistăm și la o conștientizare, în spirit poststructuralist, a unui statut propriu de manipulat, de produs al imaginației ce aparține unui „creator suprasenzorial”. Surplusul de viziune și de sens pe care personajele le aduc în economia romanului au rolul să completeze și să construiască neîncetat identitatea personală și narativă a scriitorului Vitalie Ciobanu.

Emilian Galaicu-Păun este unul dintre primii scriitori care anunță în spațiul literaturii dintre Nistru și Prut o ruptură textuală revoluționară, inițiind un discurs românesc principal *diferit*, în acord cu experimentele textuale, poststructuraliste ale Noului Roman francez. La apariția romanului *Gesturi* recenzenții au declarat aproape în unanimitate că este vorba despre „prima experiență de «gradul zero al scriiturii» în proza chișinăviană”. Fără îndoială, scriitorul renunță la subiect, la pronumele personal *eu*, la dreptul de autor-proprietar-părinte al sensurilor, la multe alte convenții ale romanului tradițional, mai mult, el experimentează *paradigma dadaistă antiverbalistă*, găsind *gestul* drept una dintre acele zone marginale de expresivitate artistică ce asigură libertatea față de structură, logică și universalitate. În același timp, textul lasă să se întrevadă o atitudine a autorului în fond polemică cu modelul mecanicist al Lumii și al Cărții, pe care l-au impus dadaismul sau textualismul din anii '60-'70. Dialogurile lui Galaicu-Păun cu Tzara, Borges, Butor, Grillet, Barthes, Derrida, cu creatorii sistemelor totalitariste sau ai filozofiilor chineze, hinduse, ebraice etc. îmbracă mult preferatele haine postmoderniste ale intertextualității, experimentului, narațiunii la persoana a treia biografică și alte strategii, să zicem, mai puțin obișnuite pentru cititorii din acest areal cultural. Actul de sinucidere auctorială durează până la un timp, cel al experimentului, și al expunerii „cuvântului propriu” fără ambiții de monitorizare autoritară a sensurilor. Și totuși, exclamația finală – „*Personne c'est moi*” – indică, prin natura-i ambiguă, o stare de alertă a subiectivității, o replică a creatorului împotriva textului care aproape că l-a devorat.

O operă de artă este un proiect de existență umană, o reluare a textului care indică simbolic, în cadrul unui gen constituit istoric, un comportament uman și, prin urmare, este disponibilă unei experimentări. La nivelul discursului ca operă autorul nu dispăre, el se prezintă în calitate de participant cointerestat de jocurile interpretative, este acela care distribuie textele astfel încât să creeze predispoziții pentru varierile alotropice ale cititorului, propunându-i mișcări neașteptat de originale. Emilian Galaicu-Păun folosește tehnicismul formalist, se poate spune reluând cuvintele lui Stănescu, „din disperare”. Comunicare paralingvistică, paradigma gesturilor salvează de interpretările banale ale acestui proiect existențial. Autorul preferă să tacă, „golește” de conținut corpul textului, gestul devine o „formă goală”, mâna scrie „romanul *Condiția porcină*, pornind din clipa când personajul își pierde buletinul de identitate”, „Ființa eroului liric e izgonită chiar din sex, până și din pronume”, iar „Imposibilitatea comunicării transformă lumea într-o problemă de limbaj”, încât „«clișeele mentale rulează mereu, automat» –, «ca o groapă comună»” etc. Dar tăcerea lui devine îndată vorbitoare dacă interpretăm aceste afirmații după o *logică apofantică, a anti-lecturii, a răsturnării semnificațiilor*. Și atunci, vom descoperi o lume cu alte valori: „în clipa în care personajul își pierde buletinul de identitate personală are o condiție animalică”, iar „lumea umană nu poate să încapă în enclavele unui sistem, ea are nevoie de o

metamorfoză permanentă, dinamică pe care o asigură doar comunicarea, dialogul”, și totuși „anonimatul („groapa comună”) nu constituie cea mai convenabilă perspectivă a umanității”. „Între” aceste două abordări, probe de comprehensiune se instalează un dialog pe o temă: autorul (subiect uman) dialoghează cu creatorii paradigmei dadaist-textualiste referitor la modul *cum* se face și ce *este* o scriitură, vizând tendința obsesivă de „nirvanizare estetică a lumii” prin intermediul dexterității manieriste depersonalizatoare.

Dispuși să ne conformăm convențiilor acestei scriituri, putem glisa după necesitate în orizontul celor doi versanți ai textului. Pe de o parte, pornind de la ipoteza despre autonomia textului, urmărim mecanismul lingvistic de generare a sensului în urma unui meșteșug combinatoriu, pe de altă parte, identificăm schimbul de registre vocale – *replică/acord* – al unor ființe reale, atestate istoric, care au impus o viziune proprie în cadrul genului. O interpretare subtilă ar putea să comenteze nuanțele abordărilor temelor din roman, formele de travestiri ludice, parodice, ironice, cinice, serioase, grave, critice, inconștiente, isterice, emoționale, tolerante, evlavioase etc., care se aștern subtil peste cuvintele străine, alcătuind o partitură plurivocă pe o temă (una preferată de postmoderniști ce vizează discursul autoritar homogenetic). Nuanțele de intonație ar scoate în evidență intenția semantic-expresivă și axiologică de revoltă împotriva ideologiei și de contracarare a oricărei autorități de semnificare, inclusiv a celei personale. Din această din urmă perspectivă discursul declarat monologic, închis, autoreferențial al romanului dezvăluie o pluralitate tensionantă de voci „străine”. Citaționismul instaurează imperiul părerilor, al spațiului „între” și nu al semnificațiilor imanente limbajului.

Conturul unui corp „golit de organe” intercalat în ultimul pasaj al romanului e în stare să suscite multiple interpretări. La un prim nivel de lectură întrevădem o transpunere în roman a unei idei fundamentale în postmodernism potrivit căreia spațiul semantic descentralizat al textului are un immanent potențial creativ. Din perspectiva antropologiei omul nu se mai poate cunoaște pe sine pe cale psihologică prin sondarea microcosmului său. Corporalitatea golită de structură, „corp gol(it)” sau „corpul fără organe” dispuse într-un sistem stabil după Deleuze și Guattari își generează semnificațiile contextual și sintagmatic și este deschisă spre autoconfigurare variațională. Romanul lui Em. Galaicu-Păun are o structură rizomatică și admite diferite variante de narare. Tentantă este și dorința de a vedea în imaginea dată o ilustrare a teoriei ricoeurienne a textului ca „proiecție externă” a posibilelor lumi umane, ca multiplicare și variație imaginativă a ego-ului. Fapt evident este că desenul confirmă încă o dată deplasarea de accent, constantă și trecută în roman prin grila mai multor sisteme de semne, de la instanța reflexivă omniscientă la cea ambiguă a textului. Această schimbare de perspectivă în acord cu teoria textului nu periclitează însă altele posibile.

Noi am dorit a vedea în acest fragment o ilustrare a stării de excentricitate estetică ce permite buna funcționare a dialogului interuman în opera literară. Relațiile intersubiective sunt posibile doar în același plan, situat, după Buber și Bahtin, într-un spațiu situat „în afara” lumii egocentriste a subiectului, acel „între” unde scriitorul se poate cunoaște doar pornind de la viziunea altuia despre el, cu părerea căruia el poate dialoga, pentru a se cunoaște ca întreg de pe o poziție ce-l transcende individualitatea. Mult vehiculata afirmație a lui Benveniste conform căreia locutorul este un „om în limbă” din interioritatea căreia el poate stabili relații



discursive cu alți parteneri a devenit deja un truism. Dacă ne-am imagina (după logica dialogisticii) că pe aceeași circumferință (figura corpului) desemnată de orizontul eului se află și un alt vorbitor împreună cu care acesta formează instanța enunțiativă (co-enunțiativă), am putea trece peste discuțiile referitoare la un „limbaj comun” al „Spirituului Absolut”, „impersonal”, pentru a certifica existența unui *limbaj interpersonal* ca spațiu semantic constituit în relație și dialog. Astfel că, fără a exila persoana autorului din text, enunțarea se excentrează, devine funciar deschisă și nu mai poate pretinde deținerea monologică a unității semantice. Pentru a facilita raporturi de acest gen, autorul trebuie să adopte condiția de personaj egal cu celelalte personaje ale scriiturii. „Egal” însă e un fel de a spune pentru a caracteriza o anumită relație pe temeiul toleranței și înțelegerii reciproce, căci totuși responsabilitatea pentru distribuția tuturor vocilor din roman este a creatorului, persoană concretă în istorie care adună și asimilează în centrul său tonalitățile, sensurile emoțional-volitive, valorile etice și estetice ale altor voci străine, chiar și, fie conștient sau inconștient, ale acelei voci omnipotente și impersonale care a devenit în discursul postmodern *textul infinit* al codurilor culturale. Naratorul în acest fragment se lasă spus de o altă instanță (în interpretarea naratologilor structuraliști – de „limbajul neutru”), „încordarea” căreia trădează prezența umană, a conștiinței reflexive care evaluează, reacționează, pledează pentru o schemă narativă tipică, utilizează strategii, anticipă reacțiile unor eventuali interlocutori. Dovadă ne stau, bunăoară, mărcile lingvistice din secvența debutului („...nu voi spune niciodată eu”) și a finalului („deși nu cred că...”), care inversate fiind scot în evidență o relativă unitate de perspectivă ce aparține unui eu personal aflat la tangență cu textul, punctul de conexiune repetându-se infinitezimal și complex în interiorul textului, condiționând într-un fel imperceptibilitatea imediată a acestuia. Competența dialogică se certifică tocmai prin capacitatea locutorului de a se raporta la enunțurile sale din poziție metalingvistică, astfel că enunțul naratorului debitează pe două voci convergente și distanțate: cea a vocii personale, diferite și cea a textului: a memoriei de gen și a limbajului intersubiectiv.

Granițele textului propriu se întrepătrund cu ale celuilalt, creând un spațiu „între”, al relațiilor intersubiective tensionate și încărcate de înțelesuri infinite, multiplicarea eului e în concordanță cu tot atâtea intenții de a întâlni un alt sens în spațiul textului. Reprezentanți sunt și creatorii cooptați, ale căror texte sunt considerate pertinente de o prestație argumentativă notabilă în raport cu tema dezbaterii. Unitățile textuale ale lui Flaubert, Howard Nemerov și ale altor gânditori care nu sunt anunțați direct sunt reluate neîncetat, explorate și determinate să-și releve lumile posibile. Gesturile „străine”, recognoscibile ori ba, sunt întotdeauna la limită între recunoașterea relevanței demersurilor subiective și acceptarea „morții subiectului”, între „A NU ÎNCĂLCA REGULILE DE CIRCULAȚIE” și tentația distorsiunilor individualizatoare, între supunere dogmatică și tăgadă; ipostaze susceptibile răsturnărilor de opoziții, căderilor în abis, renașterilor, înnoirilor etc. Insistența cu care se promovează ideea „*Ca instituție, autorul a murit...*” și cea potrivit căreia în text are loc dezagregarea autorului individual într-unul universal este egală proporțional cu tensiunea împotrivirii și tăgadei efective. Tehnica *punerii în abis* a „necrologului”, enumerarea „neutră”, trucat „științifică” a „deceselor livrești” („...anele mor de 1,7 și respectiv de 2,4 ori mai des decât margaretele și elenele și de 0,9 ori mai rar decât măriile; petrii sunt la egalitate cu pavelii,

întâietatea absolută având-o io(a)nii”), inserția contextului („În Ch-ău, moartea este un secret de stat, a cărui dezvăluire se pedepsește conform legii...”) sunt tot atâtea puneri la probe ale opiniei proprii și a celui alt, păreri în același timp acceptabile și invalidabile, reclamând dispute nicicând încheiate. Secvențe multiple trimit la alte texte consacrate, literare și extraliterare: la versetele biblice, operele eminesciene (tema dublului), povestirile lui Borges (motive cabalistice), prozele kafkiene (tema metamorfozei și a creatorului-arpentor), tratatele psihanalitice freudiene („complexul Oedip”, problema identității), eseuri nietschiene („moartea lui Dumnezeu”) sau focaultiene („moartea omului”), precum și la unele texte ocultiste (semnele zodiacale), științifice (semne matematice), artistice (semne grafico-plastice), ce țin de domeniul social (limbaje clișeizate ale discursului politic) etc. Marius Chivu îi recunoaște romanului statutul unei „biblioteci” care e în stare să ofere delicii aparte cititorului obsedat de corespondențele livrești. Nu e vorba însă de o simplă reluare sau de o combinare reușită a temelor consacrate, ci de o relectură re-vizionară și, implicit, un dialog cu autorii acestora. O atare abordare a romanului *Gesturi* permite a întrezări, dincolo de structura și limbajul excentric, o nouă modalitate artistică de reprezentare a omului, dezmembrat până la cele mai elementare părți constitutive și proiectat multiplu în spațiul textului. Antilectura, „răsturnarea” sensurilor, pe de o parte, și urmărirea traiectoriei de cooptare dialogică a viziunilor, pe de alta, oferă șansa de recuperare a conținutului uman al acestui discurs postmodern.

Varianta de scriitură hipertehnicistă a lui Ghenadie Postolache vine și ea să dialogheze cu ipoteza poststructuralistă a „morții subiectului” și implicit a „morții dialogului” dintre om și semenii săi. Distribuirea ca pe o tablă de șah a personajelor-figuri din romanul *Rondul* radicalizează și duce până la ultimele ei consecințe intenția lui Vladimir Nabokov din *Apărarea Lujin* de a pune în evidență șansele minime de rezistență ale omului într-o lume deja structurată lingvistic, socio-cultural, istoric, politic etc. Universul lui Ghenadie Postolache este unul al repetabilității inexorabile a stereotipurilor lingvistice și a exercițiilor combinatorii, în care subiectivitatea nu-și găsește locul. Dar oare insistența promovării unei ipoteze nu trădează și intenția de a polemiza cu aceasta, oare nu ascunde această tenacitate tehnicistă un gest uman de revoltă împotriva unor constrângeri „militărești” ale așa-numitului limbaj universal.

Drept replică la experimentele de limbaj ale lui Ghenadie Postolache ar constitui o eventuală literatură carnavalescă a cărei figuri centrale să o constituie „diletantul bine informat” sau, ca să folosim o formulă literară autohtonă, „ingeniosul bine temperat” bine fixat în context, apt și liber să schimbe neîncetat registrele verbale, acest act ludic condiționându-i satisfacția estetică. Un „rătăcitor printre limbaje” se anunță a fi, cu romanul *Spune-mi Gioni!*, Aureliu Busuioc, scriitor afirmat în paradigma modernistă și deschis spre mai multe vârste ale literaturii. Conștient de țesătura plurilingvă a culturii contemporane, prozatorul își confirmă adeziunea la paradigma postmodernistă atacând din interior paranoia proletcultă (intenție atestată și în romanul *Pacticând cu diavolul*, apărut anterior), intitulată sarcastic „Învățăturile veteranului KGB Verdikurov către nepotul său”. Structura epistolară de suprafață a romanului demască o insuficiență dialogică de principiu a personajului semnatar, discursul său fiind o mostră a comunicării distorsionate, închise în dogmă și monologism ideologic. La interferență cu

„limbajul de lemn” al fostului kagebist se află o mulțime de alte voci, printre care și cea refractar ludică și ironică a autorului, ce au rolul să-i perturbeze fixitatea.

Recenta și fericita apariție a romanului *Avionul mirosea a pește*, semnat de Nicolae Popa, confirmă ancorarea definitivă a romanului din Republica Moldova în praxisul dialogal de nivel european. Prin formula reușită de textualizare a realităților basarabene (T. Urian), romanul lui Nicolae Popa fragmentează și deconstruiește modelul european, integrându-se în el prin diferența-i inerentă. Buna stăpânire a formelor literare ale dialogicului și a procedeelelor postmoderniste îi dă posibilitatea autorului să-și transfere intențiile în diverse contexte lingvistice literare și extraliterare: roman, jurnal, poem, depoziție sau anchetă juridică, jargoane ale unor grupuri sociale, dialecte, limbajul politic etc., care îi construiesc unitatea stratificată a identității esențial deschisă spre alte lumi. Făcând ocolul prin biblioteca globală, prin multitudinea lumilor posibile ale lui alter, scriitorul se propune cu ireductibilul lumii sale, verificându-și competența punerii în comun a unor probleme existențiale. Varianta lui Nicolae Popa este confesiunea unui dezgustat de starea socială, culturală politică și economică a ținutului în care s-a născut și locuiește, a unui înnebunit de obsesia culpei cauzate de lipsa unei comunicări efective cu semenii săi. Artefactul textual joacă rolul intermediarului cultural, filonul ce mijlocește comunicarea între lumea personală a autorului și lumile celorlalți („Anchetatorilor nu le rămâne decât să rebobineze filmul evenimentelor reieșind din aceste mărturisiri adunate (cu modificările specifice genului, bineînțeles) într-un roman de care mă fac responsabil în măsura în care sunt sau nu responsabil și de crimă”). Referințele intertextuale – *Crimă și pedeapsă* de F. Dostoievski, *Străinul* de Al. Camus, *Zăpezile de pe Kilimanjaro* de E. Hemingway, *Pădurea spânzuraților* de L. Rebreanu, *Vânătoarea regală* de D. R. Popescu, *Lumea în două zile* de G. Bălăiță etc. – indică preferințele declarate, extrase din memoria genului. Implicit sunt cooptate și viziunile democratice actuale, pe eșafodajul cărora autorul evaluează, critică și demască simulacrele morbide ale regimurilor totalitare. Co-prezența vocilor narrative asigură performanța dialogală a acestui roman, care reușește cu siguranță să învioreze „starea prozei” din Basarabia.

Într-un orizont al plurilingvismului, al plurivocității și al polifoniei ancorează și mini-romanele experimentale ale mai tinerilor scriitori Ștefan Baștovoi, Alexandru Vakulovski, Tamara Cărauș, Mihaela Perciun, nume care reprezintă generația „în expectație” (V. Ciobanu). Acești autori antrenează în dialog vocile rebele, care au a profera subiecte marginalizate, aspecte existențiale anodine și absorbite de cotidian ale înșilor de la „periferia” Europei. Să sperăm că gestul lor de sfidare a convențiilor sociale și de punere la încercare a identității de sine se va acoperi pe viitor cu o proză de calitate.

Disponibilitatea dialogică a scriitorilor din Republica Moldova, dorința lor de a crea dimensiunea deschiderii la celălalt are nevoie de reciprocitate. Fiind mult timp o figură refulată a imaginației europene, cultura „exotică” a acestui ținut interriversan se vrea recuperată și percepută ca o alteritate. Cu lumile lui, cu modurile diferite de a fi, romanul postmodernist din Republica Moldova este o expresie a efortului de integrare în rațiunea modelului european ca joc liber și constituțional deschis. Doar transgresând distorsionările de comunicare, acesta are șansa să-și creeze o imagine de sine consistentă și durabilă în orizontul european.

Bibliografie

Craig, R.T., *Communication // Encyclopedia of Rhetoric*, New York, Oxford University Press, 2001, p. 125.

Post-modern novel from the Republic of Moldova and the European model. Distortions and dialogues

Romania joining European Union certainly establishes new cultural, linguistic and literary relations which, in a bigger or smaller delay, marks in this way the cultural area from the east of the Prut as well. Fixed on the European idea, young writers from Moldova make appreciable efforts to attract and initialize the reader in the rituals and habits of democratic exercise: tolerance, difference, pluralism, multiculturalism. At the same time with the option for a new aesthetics, these writers have also opened themselves to a continuous reformulation of identity. Today we can speak about a functional dialogue between the post-modernist novel from the Republic of Moldova, the way it is, and the European model. Our observations have been realized in two directions: from one hand, we have tried to observe the predispositions of the post-modern writers for a dialogical reflection of literature and, in general, of the cultural phenomenon; on the other hand, we have been also interested in the competence of those who have been lately acting as novelists who organize their artistic texts in a dialogical way.

Chișinău, Republica Moldova

Cântecele funerare pentru Europa în poezia douămiiștă

Emanuela ILIE

Moto:

„ca într-o celulă sau ca într-o groapă comună
strânși unul în altul, visăm același vis,
trist și sacadat
al unei mizerii fără sfârșit”

(Ruxandra Novac)

În ciuda celor mai sumbre previziuni, nu puțini fiind cei care, la un moment dat, au re-lansat chiar strigătul ce a făcut oarece carieră într-o perioadă mai tulbură din sec. al XX-lea, categoricul „Poezia a murit!”, poezia actuală trăiește, ba chiar se simte mai bine ca oricând. Fără glumă, optzeciștii se simt, liric vorbind, mai bine ca niciodată, continuând să scrie cu o feroare uluitoare, nouăzeciștii abia și-au configurat structura, iar din vulnerabilitatea proprie – nu e nici un secret faptul că identitatea mișcării este încă resimțită ca una fragilă – nu pot rezulta decât impulsuri constructive, cum se dovedește în cazul unor Octavian Soviany, Nicolae Tzone, Ioan Es. Pop, Radu Andriescu... În fine, li se alătură, iată, o ultimă promoție care nu poate fi în nici un caz ignorată. Indiferent de felul în care sunt numiți cei mai tineri dintre poeții care scriu astăzi, ei se constituie, în primul rând, ca o grupare cu o conștiință de sine absolut uluitoare, concretizată în controversatele manifeste poetice precum cel *utilitarist*, scris de a. urmanov, cel *fracturist*, scris de Marius Ianuș și Dumitru Crudu, *număoftikismul* lui Mihai Vakulovski, *deprimismul* lui Gelu Vlașin. La rândul ei, poezia lor a suscitat deja discuții extrem de aprinse, în unele cazuri chiar inflamate, cum o demonstrează de pildă polemica revuistică cu ceva răsunet în mediile literare, dintre partizanii și detractorii promoției. Nu-mi propun, firește, să reiau ori să clarific acum chestiunea..., „arzătoare la ordinea zilei”; abia istoria literară viitoare va elucida problema semnificației reale a promoției în arealul liricii debutului de secol XXI. Este evident că a încerca să trasezi, deja, în toamna lui 2008, coordonatele cât se poate de precise între care se mișcă reprezentanții ultimei promoții poetice, încă neabsolvită, este, cel puțin deocamdată, un demers riscant și, de ce nu, neproductiv. Tinerii sau foarte tinerii numiți, de criticii cu state vechi, „milenariști”, „mizerabiliști” sau, mai eficient, „douămiiști”, nu pot fi deocamdată încartiruiți prea ușor, din moment ce chiar și cei mai buni dintre ei pot oferi, încă, surpriza de a-și schimba registrul poetic sau, dimpotrivă, de a nu confirma un debut promițător; cum nu este exclusă nici apariția unor nume noi pe o piață de desfacere atât de generoasă astăzi, când edituri prestigioase, reviste sau oameni de cultură par – cel puțin par! – a facilita publicarea unor nume cvasinecunoscute, subliniind

permanent drept condiție unică valoarea doritorilor de faimă lirică pe deplin meritată. Mă voi limita, de aceea, la urmărirea unor trăsături, a căror recurență în comunicarea poetică actuală poate determina, chiar, considerarea lor drept veritabile obsesii generaționiste. Așadar...

Ultima promoție poetică, cea care include, ar spune unii, debutanții – obligatoriu (foarte) tineri – de după 2000, pe care-i unesc afinități electiv recunoscute, uneori trâmbițate pe toate drumurile, internautice ori nu, s-a făcut, ce-i drept, cunoscută (căci până la a fi într-adevăr recunoscută mai trebuie să curgă suficientă cerneală, inclusiv critică) mai ales printr-o *poetică a violenței*. Una explicită, mai întâi, cum o demonstrează manifestele tinerilor, uneori mai des citate decât textele lor. Apoi, una implicită, cum se poate lesne observa din textele milenariste, deloc întâmplător influențate de ritmurile beat și hip hop (se pomenesc, în context, nume cunoscute ca BUG Mafia, Morometzii sau Paraziții), poeții americani Allen Ginsberg, Frank O'Hara, Bukovsky -nu degeaba unul dintre cei mai buni critici tineri, Paul Cernat, consideră acest tip de poezie o radicalizare plebee a „americanizării” poeziei- toate având în comun o apetență recunoscută pentru o violență... terapeutică. Inflația limbajului străzii în poezie, aseasonată cu recurența unor motive de gen, abuzul de sânge, alcool, droguri ș.a.m.d. în poezia actuală are, bineînțeles, un risc potențial: înserierea, producerea a ceea ce s-a putut lesne constata că ar concura, liric vorbind, cronica neagră a ziarelor sau „Știrile de la ora 5”. Se pune totuși, natural, întrebarea ce poate ascunde excesul de violență verbală și imagistică din majoritatea textelor de acest fel, să le numim, uzând de o sintagmă deja notorie, propulsată de Al. Cistelean, „visceral mizerabiliste”. Să recunoaștem, mai întâi, că nu doar cei mai pudibonzi cititori, fie ei critici cu state vechi, definitivitate la școala poeziei clasice (înțelegând aici clasicitatea în sensul ei cel mai general, de valoare), fie cititori naivi (în sensul dat de teoreticieni ca Umberto Eco sau Michael Riffaterre), pot resimți „barbaria” poeziei acut mizerabiliste. Ba chiar, percutând empatic –cum înseși texte programatice de tipul manifestului utilitarist o cer – la asemenea crudescente lingvistice ori ideatice, ar resimți triumful barbarului propriu, al străinului interior (aflat departe de sensul prim al termenului, străin necivilizat bătând la poarta *limes*-ului), de care psihanaliza tinde să ne facă din ce în ce mai conștienți. Răspunzând afirmativ la întrebarea –oricum retorică- a unui psihanalist ca Roland Brunner („Nu este oare barbarul în fiecare dintre noi ca o parte pulsională, juisoare, blestemată și uneori subapreciată?”), ar trebui, în definitiv, să recunoaștem că tinerii furioși ai noii poezii ar da glas unor accese de barbarie generalizată, specifică (și o spun nu doar psihanalistii, ci și antropologii, sociologii etc.) unei societăți care, deși civilizată, are oricum, după afirmația lui Cioran, nostalgia barbariei...

Parcurgând cele mai cunoscute manifeste ale generației -cel fracturist, scris de Marius Ianuș și Dumitru Crudu, ori cel utilitarist, conceput de Adrian Urmanov- înțelegem intenția de a re-institui „o legătură extrem de strânsă, o coeziune între felul cum trăiești și poezia pe care o scrii”, de a „reclama o subiectivitate necontrafăcută, nouă”. De aici, din acest reinventat pact cu sinele, să-l numim, cu o formulă consacrată cândva de Marin Mincu, noul „grad zero al autenticității”, ar proveni așadar și viziunea asupra necesității poeziei de a se întoarce spre înseși izvoarele experiențialului autentic. Unde, bineînțeles, poetul douămiist ia act în

primul rând de propria *sexualitate*, una netrucată, deci obligatoriu atavică. O serie întreagă de texte poetice ale autorilor sus citați, ba chiar volume întregi ca *Manifestul anarhist și alte fracturi* de Marius Ianuș sau *Cărnurile cannonice* de a. urmanov devoalează obsesiile sexuale, gândite ori chiar trăite, ale celor ce, punându-și pe tapet cele mai intime trăiri, au în plus curajul de a se erija în purtători de cuvânt ai întregii generații. Atitudine evidentă, de altfel, și într-o secțiune la fel de extinsă a poeziei douămiiiste, cea care ne interesează aici: secțiunea închinată (deși termenul, se va vedea, e impropriu) *răului de România, mizeriei unei țări și unei națiuni* întregi, pe care tinerii poeți o resimt prin toți porii și o redau, prea puțin prin transfigurare, într-o parte substanțială a scriiturii lirice. Ceea ce îi caracterizează, de altfel, e, aici cel puțin, o formă de radicalism evident, atât sub aspect formal, cât și sub aspect ideatic: douămiiștii preferă, în locul discursului oblic, deviat, expresia fățișă, directă. Și cum nu le mai produce o satisfacție mulțumitoare nici ironia, nici parodia, nici autoreferențialitatea textuală, proprie să spunem optzeciștilor, tinerii poeți nu privilegiază aluziile, ci recurg la forme dintre cele mai fruste ale limbajului uzual, dacă nu direct la exprimări crase ale dezgustului ori chiar dejecții verbale.

Tonul – ca și cea mai înaltă notă a acestuia – l-a dat, fără nici o îndoială, Marius Ianuș, revoltatul leader, alături de Dumitru Crudu, al fracturismului teoretizat cu ardoare în celebrul manifest apărut în revista „Paralela 45”, nr. 1-2/ 1999 și republicat în Addenda volumului antologic *Dansează Ianuș* (Vinea, București, 2006). Reliefând, într-o poetică teoretică turbulentă, dar extrem de convingătoare, odată ce a avut un număr considerabil de adepți de-a dreptul înflăcărați, necesitatea urgentă și extremă de a scoate în prim-planul textului „subiectul”, înțeles exclusiv ca reacție împotriva „generalității limbajului comun”, Ianuș optează în propria poezie pentru redarea „autenticității” reacțiilor unui eu tracasat, dezgustat, oripilat de „realitatea” politică, istorică, socială care îl înconjoară. Față în față cu o lume demnă de toată greața postmodernă, eul așa-zis poetic douămiiist tipic pentru discursul lui Ianuș nu conține să profereze un fel de sudalme pe care el însuși le consideră lirică, și încă una de cea mai bună calitate. Iată, bunăoară, cum înțelege să își exprime atitudinea față de România, într-un *Ce-ți doresc eu ție, dulce Românie* în cheie fracturistă, amintind nu atât de modelul eminescian, cât de îndrăzelile din antologicul *Drumeț incendiar* al lui Gellu Naum: „ți se vedeau chiloții, România,/ pentru că tu te-ai pus în spate în troleibuz/ unde se văd chiloții/ numai că nu-i aveai, România/.../Tu nici nu știi în ce raporturi o să fim, România/ o să-ți spun să borăști și o să borăști” etc. Ametitorul imn în negativ continuă, într-un amestec inconfundabil de invective, patetisme și tratări originale ale unor. topoï frecvenți în scriitura consacrată tensiunilor identitare neoexistențialiste, devenite la Ianuș complexe bizare, când nu de-a dreptul nocive: „România!/ Există oameni care înnebunesc/ pentru banii tăi de jucărie/ Ce-ai făcut cu mama/ O să-mi faci și mie/ Nici nu pot să mă uit în ochii tăi// O să scriu un poem care/ o să te distrugă, România/ și el o să fie tradus, România/ [...]în sticlele de coca cola am spermat/ ca să rămân în burta ta, România/ copilul tău etern și cretin, România// Am greșit, recunosc, România/ sânt un om fără bani/ pe care să-i ard/ Hristos a fost un om fără bani/ Eu sânt Hristos, România, și mă sinucid// Sper că ești satisfăcută, România/ Sper că vrei să faci nani, România/ Sper că ți-ai băgat banii la cec, România/ ți-ai întemeiat deja viitoarea familie, România? Nu cred că plângi

pentru mine/ Nu cred că știi să plângi, România/ Nu cred că sânt băiatul tău mic, România/ nu știi să plângi”. Întregul text este supraîncărcat cu asemenea sintagme „fracturate” din limbajul neaoș cel mai frust, fără nici o grijă pentru organele de simț ale cititorului pe care îl apostrofează, de altfel, frecvent, pe linia aceleiași autenticism al trăirii. Amestecând o traducere proprie a celebrului “hypocrite lecteur, mon semblable, mon frère” cu fantasme megalomanice, Ianuș obține o serie halucinantă de „reacții” netrucate față de alteritatea apostrofată grobian: „Când o să-mi dați un premiu pentru că vreau/ să vă distrug?/ Când o să le dați tot ce aveți cerșetorilor?/ Când o să înnebuniți?/ Sănateți porci!” (în treacăt fie spus, grafia verbului a fi, ce apare în textele lui Ianuș cu „â” în toate variantele lui „sunt”, denotă același dispreț al autorului, de data aceasta pentru orice formă de conformism al scriiturii). Reproșurile și amenințările la adresa României și a locuitorilor ei umplu pînă la refuz primul ciclu (intitulat, semnificativ, *Second hand news*) al volumului *Manifest anarhist și alte fracturi*, pe care, la rigoare, l-am putea citi drept un document de un mare interes pentru critica psihiatrică. Căci, sunt convinsă, un critic psihiatric ar vedea multe din textele acestui op cu pretenție de literatură drept secvențele mai mult sau mai puțin disparate ale unui delir paranoic: secvențe întregi din volum pot fi citite ca fișe simptomatice pentru ceea ce psihiatriza a catalogat demult drept „delir de revendicare”, „erotomanie” sau „delirul interpretării”. Construit sau nu pe deplin conștient, ca o formă perfect lucidă de reacție împotriva unui univers întreg (inclusiv al cărților!), anarhismul „poetic” al lui Marius Ianuș nu poate lăsa indiferent pe cititorul deloc menajat de toată înșiruirea de simptome ale unei veritabile maladii psihice (ne)tratate la „Obregia”. În orice caz, avem de a face cu un ins (probabil și biografic, nu doar poetic) torturat de frustrări și nevoi cu totul speciale, amenințat, el însuși, în permanență de demoni interiori dintre cei mai ostili – între care, convingerea, cred eu, peste măsură nocivă, că este Iisus („eu sânt Iisus Hristos și ei vor/ să mă aresteze pe stradă”) sau tentația suicidului în diferitele sale forme. Cu un ins ce-și propune – și, îndubitabil, chiar și reușește – să șocheze, să impieteze bunul simț al unui cititor ce-și vede contrariate toate convingerile despre poezie, ce se vede luat peste picior, ridiculizat, apostrof, dar, culmea, poate sfârși prin a-l compătimi pe înflăcăratul partizan al fracturismului, ba chiar a-l vedea drept un caz patologic. Eu însămi, trebuie să mărturisesc, nu mi-am reprimat tentația de a-l compara pe Marius Ianuș cu un caz clinic celebru acum un secol, Daniel Paul Schreber, autor al unor demente *Memorii ale unui nevropat* (scrise, chipurile, ca urmare a traumatizantei viețuiri într-o lume ce are aparența unui uriaș spital cu bolnavi și infirmieri, dar mai ales ca o mărturie a halucinantului dialog cu Divinitatea, care îl desemnează pe cel „ales” să se lase fecundat și să zămislească o nouă rasă care să salveze umanitatea etc. etc.). Păstrând proporțiile, am recunoscut în fracturistul aborigen aceleași pulsiuni isteroide ca la autorul ale cărui confesiuni au făcut deliciul presei psihiatrice occidentale acum peste o sută de ani. Cu o diferență esențială, ce-i drept: ceea ce exploda, în secvențe de o violență extremă, dar netrucată, la Schreber, sunt convinsă că este articulat lucid, ca o demonstrație, patetică sau aspră, cum o fi, dar oricum o simplă demonstrație, la Ianuș. Delirurile sale schizoide nu sunt altceva decât parte a unui proiect mai mult sau mai puțin abil de a revoluționa (recte, fractura) discursul liric actual. Instrumentele și rezultatele nu sunt însă pe măsura așteptărilor. Cel puțin în ceea ce

mă privește, nu pot reacționa în nici un caz empatetic la dramaticele contorsionări ale sensibilității ianușiene, nici măcar atunci când își devoalează sursele traumelor profunde: „Nu-s nici un Sandokan, Sunt un cumplit/ copil al unor fiare/ hrănite cu napalm!// Sunt ceva care a murit,/ din start, fără nici o discuție./ Sunt ursul din containăr./ Și filmarea de la revoluție”. A nu se vedea, în revenirea la grafia firească a verbului a fi, o revenire a ființei, a „subiectului” ontologic textualizat în volumul *Ursul din containăr*, din care abia am citat, o deviere (căci de revenire nici nu poate fi vorba) a autorului deghizat în animal famelic, de la făgașul firesc, deci fracturist, al lirismului. Ianuș rămâne, și aici, tot Ianuș. Adică „alesul vântului care suflă printr-un lanț de frânghie”...

Pe linia inaugurată atât de brutal, în numele ianușienei profesiuni de credință – autenticitatea totală, cât mai provocatoare cu putință – se vor înscrie nu puțini dintre tinerii (și chiar și o parte a mai experimentaților) poeți ce vor publica, în anii 2000, texte, chiar volume întregi susceptibile de încadrarea în filonul așa-zis mizerabilist. Între numele ce categoric se vor impune ca leaderi incontestabili ai noului val douămiist, unul feminin va căpăta o notorietate absolut uluitoare printre reprezentanții noii generații (ce vor ajunge să o citeze, să o copieze sau doar să îi dedice versuri mișcătoare). Elena Vlădăreanu, căci la ea mă refer, promovează în controversata carte ce i-a adus consacrarea – *Europa. Zece cântece funerare*, Cartea românească, București, 2005 – o scriitură comparabilă (și pe alocuri perfect compatibilă!) cu cea a lui Ianuș, hulitul sau, după caz, martirizatul șef al partidei fracturiste. Ca și acesta, Elena Vlădăreanu se erijează într-un fel de apostol al propriei generații, văzute printr-o lupă a decepției totale față de trecut sau prezent, precum și a cruzimei lipsei de speranță față de un viitor la fel de întunecat ca și celelalte delimitări temporale. Deloc întâmplător, textul ce îi deschide cartea cea mai cunoscută, cel care va da, de altfel, și titlul primului ciclu al acestuia, *românia. fin de siècle*, este o necruțătoare detaliere a condiției de a fi român (și nu doar unul tânăr) în noul mileniu: „hotărârea de a nu muri/ de a rezista/ am luat-o și noi/ copiii mizeriei/ vinovați de a ne fi născut/ între două secole/ între o coadă la carne/ și una la ouă/ de crăciun nouă ni s-au arătat/ oameni făcuți zob în direct/ am crescut în burta câinelui/ care în noaptea aia s-a îndopat cu creier proaspăt/ astăzi aflăm că oameni/ în care am crezut/ au mers de bunăvoie/ și și-au dat prietenii pe mâna securității/ trădarea vrea să devină modelul nostru/ ne dă lecții de bună purtare: nu faceți sex nu vă drogați/ nu scrieți cuvinte porcoase/ fiți metafizici/ nu vă sinucideți/ nu vă ucideți părinții [...] prezentul tău este asemenea dunării/ viitorul tău asemenea rinului/ două brațe întinse/ două brațe gemene/ unul înnegrit de înțepături/ celălalt cu pielea făcută franjuri”. Nu este singura sumă de amare constatări asupra existenței tinere într-o Românie postdecembristă sumbră, transformată într-un topos al mizeriei generalizate, al pseudovalorilor ca ipocrizie, intoleranță sau meschinărie. Elena Vlădăreanu punctează adeseori ceea ce consideră a reprezenta nu atât culpe individuale, cât tarele colective care definesc, astăzi, românismul, într-un discurs construit frecvent dintr-un cumul de sintagme nominale ce contabilizează eșecurile, minusurile unei întregi națiuni (auto)condamnate: „sunt un pumn de pământ/ din pământul patriei mele/ amestec de excremente/ îngrășămintă chimice și cadavre” (*descrierea inimii*); sau: „aici toată lumea încearcă să vândă câte ceva/ farduri ciorapi rețete de slăbit mântuire/ suntem la fel de singuri și fără rost/ ca fotografiile

cu actori de pe holurile/ casei de cultură a sindicatelor” (*orașul*). E foarte adevărat că, și în cazul ei, sunt perfect vizibile frustrările care au determinat această conștiință hiperlucidă a unui destin ratat încă din naștere: aluziilor la o autoritate paternă exacerbată, imposibilitatea adaptării la religia adventistă a familiei și mai ales la seria de morți ale celor dragi li se adaugă frustrările iarăși colective, amplificate de o sensibilitate aproape morbidă, ce are un adevărat cult (cum o dovedesc multe dintre minisecvențele intertextuale) pentru Ileana Mălăncioiu, Angela Marinescu sau Sylvia Plath). Expresia lor nu este însă niciodată patetică, nici măcar jucat sentimentală, ca la Marius Ianuș, ci întotdeauna scrâșnită, apăsătoare, densă, ca în următorul fragment din *istorie recentă*, un tablou să recunoaștem, dramatic al României de azi, deși tonalitatea particulară a discursului potențează o sursă îndoielnică (din punctul meu de vedere, cel puțin) a suferinței actantului liric: rușinea de a aparține unei națiuni autosuficiente, condamnate să trăiască la limita subzistenței, incapabile să-și mai dorească altceva. Schimbarea, pare a transmite Elena Vlădăreanu, este imposibilă, iar dezgustul hiperlucidului care înțelege această crudă realitate, total. Imprecația subînțeleasă este amplificată, poate bizar, de imposibilitatea detașării de propria condiție, odată ce autoarea pune semnul egalității între sinele traumatizat și o exterioritate inferioară, reprezentată de cele mai anoste sau abjecte exemplare umane și animale ce umplu până la refuz noua patrie a dezgustului douămiist: „așa stau lucrurile:/ mama nu va pleca niciodată din românia/ tata nu va pleca niciodată/ din românia/ dacă mori nu vei pleca niciodată/ din românia// [...]// în fiecare aurolac jerpelit/ e ceva din mine/ în fiecare câine flămând și hăituit/ e ceva din mine/ în bărbații beți și plini de vomă/ în bravii bărbați ai poporului nostru/ mirosind cu toții a urină putreziciune și teamă/ sunt eu și numele meu/ e românia”. Într-o astfel de țară a pseudobucuriilor furate sau vândute la un preț modic, capitala însăși e simbolul răului asfixiant, traumatizant pentru individul mai mult sau mai puțin vulnerabil: „te aștept în patria mea/ te voi lua de mână și îți voi arăta/ oamenii bucurându-se de promoțiile/ de la mcdonald’s și de la mini prix/ mă simt în capitala mea ca într-o roabă/ cineva mă tot trage într-o parte și-n alta/ ce aveți cu mine?”. Nu alta e înfățișarea orașului alogen ale cărui simboluri uzate sau chiar putride, emanând mirosuri sordide și răbind retina cu imagini ale kitch-ului grotesc, la alte nume din plutonul douămiist: Timișoara lui Tudor Crețu, Constanța lui Marius Pârlogea, Iașul lui Șerban Axinte sau Târgoviștea lui Robert Mândroiu (ca să nu dau decât exemple dintre cele mai semnificative) au aceleași conotații întunecate ca Bucureștiul Elenei Vlădăreanu ori cel al lui Dan Sociu. Indiferent de numele pe care îl poartă, regăsim, în toate cazurile, același oraș hâd, transformat într-o apologie inutilă a mașinismului și a PVC-ului, într-un hibrid monstruos, prototip al unei postmodernități eșuate. Literalmente asfixiat, copleșit de lumea urbană actuală, convertită într-un Tehnopolis inautentic, reificat și alienant, individul care îl locuiește nu poate face altceva decât să își constate inconsistența sau vulnerabilitatea extremă. Și, uneori, o face într-un discurs poetic tensionat, autenticist fără a deveni peste măsură de provocator, mizerabilist fără a deranja peste măsură poncifele, normele estetice sau morale ale cititorului.

Un exemplu de astfel de autor din avangarda douămiistă este, cu siguranță, Ruxandra Novac, ale cărei *ecograffiti* (publicate în 2003 și reeditate la Vinea, în

2006), constituie un document generaționist de o calitate net superioară „mizerabilistelor” opuri mai sus menționate. Crescută, și ea, ca și ceilalți congeneri, la o adevărată școală a violenței, cunoscând, altfel spus, și ea „alfabetul terorii”, Ruxandra Novac are același chinuitor destin al celui supus la asalturile repetate ale angoasei și tristeții incontroleabile, dar și-l expune într-o manieră cât de poate de originală, debarasată de clișeele nevrotice sau narcisiace ale multora dintre douămiiști. Este, de altfel adepta unei anume glacialități a redării propriilor trăiri (fiind obedientă, ca atâția douămiiști, personismului și autenticismului de inspirație americană, dar în acest caz bine asimilat), ceea ce nu exclude o uriașă tristețe de fond: „mi-am fumat toate țigările și carnea mea e tristă/ deși neștiutoare ca un cal dus la abator/ deși încă tânără” (*london paris new york*). Cauza suferinței de care, cumva, poeta este deja anesteziată, este transparentă de la început: să o numim, poate cu o sintagmă clișeizată, dar nelipsită de atât de sugestive conotații, **viețuirea românească**. Drama tinerei (încă!) provine din constatarea mizeriei fetide a noii României, pe care nici măcar tinerii, „copiii idealului, ai utilizării lui/ aproape istorice/ voi, cu ochii scăldați în acetonă”, trebuie să o radiografieze „mai calm și mai frumos ca un tren deraiat/ fără nostalgii, fără amețeli”, așadar cu onestitate și cu luciditatea apartenenței la un spațiu al imundului, al eternului prezent al angoasei: „ca într-o celulă sau într-o groapă comună/ strânși unul în altul, visăm același vis,/ trist și sacadat/ al unei mizerii fără sfârșit/ [...]//nu vom ieși niciodată/ nu vom pleca niciodată/ aici e mai bine ca oriunde/ de aici nu se mai poate pleca.” Peisajul urban din *ecograffiti* este descris cu lux de amănunte edificatoare, punctând sordidul. Raportarea la această gravă formă de alienare este perfect justificată, căci într-o asemenea lume totul este însemnat cu distructiv. Chiar și simboluri ale intimității protectoare nu mai ascund, eliadesc, mistere. Atât spațiile clasicizate, gen „toate odăile ascunse ale orașului/ cele pentru care nu se plătește întreținere/ odăile de cinci sute de mii pe lună”, cât și variantele postmoderne ale acestora (parcărilor subterane, la rândul lor „pline de animale necunoscute [...] gata de o crimă perfectă”), singurul mister posibil este cel al tristeții fără leac sau al violenței fără opreliști: „acolo sunt execuții lente/ și râsete aspre dar zâmbete nu/ zâmbete nu”. Concluzia este sumbră: România văzută prin lentila deformatoare a Ruxandrei Novac este una în care proliferază putridul și sordidul, iar capitala nu poate fi decât un Oran postmodern: „Bucureștiul pare un șobolan mort”, ori „Bucureștiul se deschide ca o uriașă floare sifilitică”. Tentativa coborârii în individual, în prea personal este de obicei reprimată; foarte rar poeta își exhibă trăiri prea personale, punând în permanență accent pe ideea conturării unui portret de grup. La Ruxandra Novac, *eul* este înlocuit de *noi*. Excepțiile, spuneam, sunt puține; în decorul neoapocaliptic pe care îl circumscrie poezia de față, individualitatea se anunță –și, când apare, se denunță– ca fiind una precară, torturată, deformată de povara unor nostalgii maladive. Iată, de pildă, amara poveste a sinelui obosit, dezavuat, incapabil de lupta atroce cu un alt binecunoscut personaj freudian, supraeul oricum absent (Cum se știe, în mod normal, axioma psihanalitică sună, poate reduționist, astfel: supraeul sever funcționează ca inhibitor necesar al sinelui dornic să obțină chiar și cele mai perverse ori vinovate plăceri. Doar lupta lor continuă asigură, în definitiv, straniul, vulnerabilul echilibru al eului). Îmbrăcat ca „într-un gărduleț”, ca „într-o dantelă metalică”, acest sine privește retrospectiv doar pentru a-și confirma angoasa, decăderea actuală: „Sinele meu trist

se scufundă în câmpul lui cu ciori/ roșii ca steagurile pe care ei nu le-au văzut/ sau le-au văzut și au zis că sunt căpșuni./ Sinele meu trist pipăie pereții camerei în care stau/ și simte ceva ca un curent electric./ Oh, am decăzut în câțiva ani și nici asta/ nu putem spune cu exactitate și fără/ să ne fie puțin rușine.” Sau contabilizează dorințele și frustrările parțial colective, precum cea determinată de personaje politice de un pitoresc ce devine din ce în ce mai... impardonabil, acumulate în anii în care singura pată de culoare este cea care nu are nici miros. Desigur, *The colour of money*: „Nu vreau nici să mai aștept nu știu ce/ nu vreau să trăiesc treizeci de ani/ iar aici nu prea mai vreau să trăiesc deloc/ vreau pornografie și igienă/ în mijlocul unui deșert nuclear./ Și vreau bani și abțibilduri lisergice/ Vreau o benzinărie în câmp sau un bar de/ contrabandiști./ Vreau să moară cvt și gc și db/ la fel de mult cum voiam cândva casetofon./ Vreau de fapt bani./ Și vreau bani. Și vreau bani.”

Tematic, și unele dintre poemele lui Claudiu Komartin – alt vârf al poeziei douămiiste, autor al unui volum excelent, *Păpușarul și alte insomnii*, Edit. Vinea, București, 2003 – sunt circumscrise marilor neliniști proprii generației: unele sunt, de pildă, crescute din carnea unui social mizer, aceluiași univers urban dezgustător pe care îl detaliază Ruxandra Novac sau Elena Vlădăreanu. Ciclul intitulat *Patru lamentații pentru poporul fisurii* se hrănește explicit dintr-o suită de lamento-uri ale unui altfel de reprezentant al hulitei caste de *poeta vates*, unul visând la rostirea unui cuvânt „care va sfârâma toate zăvoarele deodată”, întru eliberarea oamenilor de rând, închiși într-un infern neo-apocaliptic, în care singura condiție este a suferinței, a rupturii și a mistificării. Senzația în acest miniciclu este că falia dintre realitatea socială și cea interioară, supusă altei istoricități, nu este, cum s-ar crede, uriașă, dimpotrivă; fiecare dintre ele poate fi, la rigoare, considerată o prelungire a celeilalte, câtă vreme amândouă ascultă de aceleași legi, supunând la rândul lor eul acelorași rigori autarhice. Glisând între ele, eul individual ajunge, inevitabil, să (se) consume ca și cel colectiv, în aceleași disperări, în aceleași dramatice tribulații. Care uneori sunt refuzate de un eu liric având totuși vocația asumării unui destin profetic: „când noaptea se lăsa peste cearcăne vechi/ cu ochii mei te-am văzut/ popor al fisurii/ strângându-ți copiii și visele strivite la piept/ căci tu/ tu nici măcar nu mai ai de cine să-ți legi speranțele/ măcar!// Sunt unicul locuitor al acestui poem/ al acestui cântec de furie și disperare// în care te-aș vârî cu de-a sila/ popor al meu/ condus de călugări înșelători/ și de molii în straie de fluture [...]/De ce îi bați cu pietre pe cei care/ te iubesc/ și plângi apoi că nu ești iubit/ și spui că nu meriți să fii sărac și flămând?// De ce-ți alungi copiii așa de ușor?/ Vrei să plece în Occident?/ Vrei să se îmbogățească peste noapte/ ștergându-i la fund pe copiii bogaților?/ De ce nu deschizi odată ochii?/ De ce?”

Pseudolamentația convertită, cum se vede, în neiertătoare invectivă se îndreaptă și înspre Occidentul văzut ca un fel de miraj negativ, numai bun să atragă pe cei mai vulnerabili sau pe cei mai capabili să recurgă la compromisuri rușinoase. Lumea de peste Ocean sau Europa de Vest nu par a atrage, cu un magnetism periculos, decât printr-o constantă grijă de a macula interioritatea și așa fragilă a celor care sfârșesc prin a nu mai avea nici un ideal național sau naționalist, eșuând lamentabil și în tentativa de a-și găsi o patrie adoptivă. Nu altfel apare imaginea emblematică a Europei la aceeași Elena Vlădăreanu, o Europă de altfel reprezentativă pentru mizerabiliștii lipsiți de orice urmă de încredere în viitorul

bătrânului continent: „europa o să mă înghită/ o să fiu o fiică europeană/ viața mea o să semene/ cu unul din multele tale râuri/ trista mea europă/ oare tristețea mea se poate/ măsura cu tristețea mea? [...]// nesiguranță/ sărăcie/ deprimare/ vanitate ură/ pe aici trece drumul spre europa/ nu mai așteptăm nimic/ avem fețe de șobolan/ nu mai visăm la america/ ne ucidem/ fericirea e pe buzele noastre”.

E adevărat că, în ultimii ani, o asemenea viziune sumbră asupra României și Europei nu mai apare decât implicit, în forme aluzive sau care joacă rolul de simplu decor într-un spectacol în care anarhiștii, fracturiștii turbulenți, reactivii iconoclaști sau pur și simplu reprezentanții unei națiuni condamnate la cea mai gravă formă a răului de țară lasă locul liber individualităților tracasate, întoarse exclusiv înspre propriile drame. Dar filonul mizerabilist preocupat de volutele nu mai puțin tensionate ale românului ce-și conștientizează sumbra condiție națională, oricât de discutabile i-ar fi sursele, nu poate fi în nici un caz ignorat. Dacă nu pentru reușita estetică (certă în cazul Ruxandrei Novac sau al lui Claudiu Komartin, și nu în cel al lui Marius Ianuș), măcar pentru onestitatea cu care punctează, cu o franchețe neegalată, tarele incontestabile ale patriei în noul veac.

Bibliografie

- Ianuș, 2006: Marius Ianuș, *Dansează Ianuș*, București, Editura Vinea.
Vlădăreanu, 2005: Elena Vlădăreanu, *Europa. Zece cântece funerare*, București, Editura Cartea românească.
Novac, 2006: Ruxandra Novac, *ecograffiti*, București, Editura Vinea.
Komartin, 2003: Claudiu Komartin, *Păpușarul și alte insomnii*, București, Editura Vinea.

Les chansons funéraires pour l'Europe dans la poésie “millénaire”

Dans la communication poétique actuelle, il est évident, dès les premiers manifestes des plus jeunes et inquiets des auteurs, une forte apétence pour la violence et pour le discours anti-roumain et anti-européen. De cette tendance de se crier l'agressivité provient une vision agressive, fruste sur la nation, vue comme une somme d'erreurs et de vices collectives. L'étude suivit cette forme toute particulière des obsessions individuelles et sociales –puisque'elles se prolongent, toutes, de la biographie dans la fiction- dans la lyrique des plus connus des auteurs de la promotion des années 2000: Marius Ianuș, Claudiu Komartin, Elena Vlădăreanu et Ruxandra Novac.

Iași, România

Literatura italofonă a migrației românești – repere și analize

Roberto MERLO

„Graeca per Ausoniae fines
sine lege vagantur”
(Regia Parnassi)

1. Citind autorii și criticii literaturii migrației mi-am adus aminte de acest vechi dicton scolastic, transmis de un celebru compendiu de poetică din secolul al XVII-lea, cu care autorii doritori să-și pună la încercare abilitățile de versificator cu virtuozitățile metricii clasicizante erau avertizați că, în Italia, cuvintele grecești puteau fi accentuate fie după regulile limbii grecești fie după cele ale limbii latine. Libertatea acestor cuvinte de a se mișca nestingherite, *sine fines* (ca să parafrazăm dictonul amintit), între două tradiții lingvistice și culturale, libere de a nu se supune rigorilor accentului latinesc, este moștenirea specifică locală a întrepătrunderii între lumea romană și cea greacă aflată la temelia culturii europene, o «hibridizare» pe care o putem lua – *mutatis mutandis* – drept un «antecedent» al transculturalismului și translingvismului spre care merge cultura contemporană a continentului.

Mai mult, prin referire directă la spațiul italian, mi s-a părut că acea antică «libertate a cuvintelor» poate reprezenta pentru Italia de azi nu doar o imagine frumoasă ci și un simbol cu adânci rezonanțe, o cifră a liberei circulații a ideilor pe care cuvintele le duc cu sine „Cum duce prin pustiu cămila / Licărul mării în cocoașă” – după cum ar spune Marin Sorescu – și a oamenilor care le gândesc, le rostesc, sau le scriu.

„Hoy vuelvo a la frontera
Otra vez he de atravesar
Es el viento que me manda
Que me empuja a la frontera
Y que borra el camino
Que detrás desaparece”.
(Lhasa de Sela, *La frontera*¹)

2. Obiectul prezentei comunicări este literatura scrisă în limba italiană în ultimii ani de către autori de origine română stabiliți în Italia. Fiindcă este vorba de o manifestare culturală de dată recentă, asupra căreia încă nu există studii de specialitate, obiectivul acestei prime contribuții este de a schița o «radiografie» a

¹ Lhasa de Sela, „La frontera”, în *The Living Road*, Audiogram/Netzwerk, 2003.

fenomenului: în prima parte (§ 2.1 și urm.), acesta va fi contextualizat prin referire la mai amplul fenomen numit «literatura migrației», avându-se în vedere atât specificitatea sa socio-culturală și tematico-poetică cât și relațiile sale cu alte categorii ale istoriografiei literare; în a doua parte (§ 2.2 și urm.), literatura italofonă a migrației românești va fi prezentată și discutată prin prisma acestei contextualizări, prin referire la unele opere și la unii autori aparținând acestui nou spațiu literar. În ultima parte (§ 2.3 și urm.), se vor trage câteva concluzii preliminare.

2.1. Literatura și migrație. A. Gnisci a afirmat, foarte plastic, că „[l]a specie umana esiste migrando. Il suo percorso è stato ed è tuttora lo sterminato groviglio di strade, di fiumi, di voli, di rotte e di sentieri che attraversano tutto il pianeta”². De fapt, în istoria omenirii mișcările de populație reprezintă un fenomen recurent și oarecum firesc, cu urmări sociale și culturale deosebit de însemnate. Dezvoltarea însăși a culturii «occidentale» sau «euro(nord)americane» contemporane a fost profund marcată, de pildă, de masivele dislocări de populații din Africa colonială înspre Americi, determinate de practica sclavagistă sau, mai târziu, de impunătoarele fluxuri migratoare care au avut loc între secolele al XIX-lea – al XX-lea: pe de o parte, emigrarea care a adus milioane de europeni să se stabilească în America de Nord și de Sud (dar și în Australia și Israel), iar pe altă parte, numeroasele valuri de emigrare pornite din Africa, Asia și America latină spre orașele și metropolele Americii de Nord și ale Europei.

Spațiul european, în special, este unul al fluxurilor migratoare, mai antice și mai noi, intra- și intercontinentale³: la emigrarea masivă sus amintită se adaugă, pe de o parte, însemnatele mișcări interne de populație din Sud înspre Nord (în primele decenii postbelice, datorită condițiilor dificile în care trăia și Europa occidentală după Cel de-al doilea Război mondial) și din Est înspre Vest (începând din anii '90, drept urmare a căderii regimurilor totalitare în Europa orientală), iar, pe de altă parte, fluxurile de imigrare masivă provenind din Africa, Asia și Orientul apropiat și mijlociu (în cadrul cărora ocupă un loc importat populațiile coloniilor și apoi, după anii, '50–'70, fostele colonii europene). Migrațiile provenite din Estul continentului și dinafara acestuia au sporit mai cu seamă în ultimele două-trei decenii ale secolului trecut, profilând – după cum a observat, de pildă, L. Page Moch – un nou model de migrație, „one that sees people worldwide entering western Europe from new as

² Armando Gnisci, *La letteratura della migrazione in Italia nell'anno 2007*, în „Kúma”, 14/2007 <<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/kuma14.html>>. Toate materialele online citate în cuprinsul prezentului articol au fost verificate la 29 martie 2009.

³ Vezi, de pildă, Leslie Page Moch, *Moving Europeans: Migration in Western Europe Since 1650*, second edition, Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 2003.

well as long-standing homelands, increasingly coming 'without papers' and many with the help of smugglers"⁴, care pune noi probleme sociale, juridice și culturale.

Asemenea mișcări demografice, în pofida pluralității cauzelor și a diversității efectelor, își găsesc un numitor comun în trăirea experienței «diasporice» – cu referire la sensul amplu în care putem înțelege termenul „diasporă” după R. Cohen⁵ – , aceea a indivizilor sau a comunităților nevoite să-și părăsească țara de baștină pentru a trăi în străinătate, din rațiuni chiar foarte diferite, de la persecutarea religioasă, segregarea rasială sau etnică, imperialismul și colonialismul, războaiele, până la sărăcie sau la nevoia de a-și căuta un loc de muncă sau un trai mai bun⁶. Această experiență este profund marcată de relația dialectică între dezrădăcinare și înrădăcinare și se răsfrânge în mai toate aspectele vieții cotidiene, publice și private, în ea întreșându-se factori psihologici, economici, politici, sociali și culturali *lato sensu*, care determină o «problematizare» a identității față fie de societatea de sosire fie de cea de plecare, din punct de vedere atât al individului cât și al colectivității.

În cadrul experiențelor diasporice din ultimul secol și jumătate, valurile migratoare care au implicat Europa ca sursă și/sau ca țintă se caracterizează prin proporțiile demografice și (în consecință) socio-culturale extrem de relevante și prin natura precumpănitor socio-economică a impulsului migrator, față de – spre exemplu – ponderea demografică mai redusă și de rațiunile cu precădere socio-politice ale «exilului», altă experiență diasporică cu relevante urmări culturale⁷. Vastitatea și complexitatea implicațiilor sociale, politice și culturale ale fenomenului migrator contemporan au condus în mod oarecum firesc la constituirea recentelor experiențe migratoare drept «subiect»/«obiect» nu doar juridico-sociologic ci și literar.

În acest sens, prin «literatura migrației»⁸ se înțelege ansamblul scrierilor literare care – pe de o parte, la un prim nivel de analiză – «tematizează» în moduri

⁴ *Ibidem*, cap. V: Migration in the Twentieth Century, p. 161–197: p. 193.

⁵ Robin Cohen, *Global Diasporas. An Introduction*, Seattle (Washington), University of Washington Press, 1997.

⁶ V. Paola Zaccaria, „Studi sulla diaspora”, în Michele Cometa, *Dizionario degli studi culturali*, a cura di Roberta Coglitore e Federica Mazzara, Roma, Meltemi, 2004, p. 455–463: p. 455 și Franca Sinopoli, *La Storia nella scrittura della diaspora. Linee generali di un seminario di studio di Letteratura comparata*, în „Semestrale di studi (e testi) italiani”, 22/2008: Studi europei e mediterranei, a cura di Armando Gnisci e Nora Moll, Roma, Bulzoni, 2008, p. 129–135: p. 129.

⁷ Asupra relației, destul de fluide, între literatura exilului și cea a migrației, vezi de pildă Andrea Ciccarelli, *La letteratura dell'emigrazione oggi in Italia: definizioni e correnti*, în „Intersezioni”, 1/1999, p. 105–124: p. 106–108.

⁸ Folosesc sintagma «literatura migrației», în ciuda faptului că unii colegi și-au exprimat părerea potrivit căreia în românește ar suna „a berze sau a huni”, din mai multe motive: unul teoretic, pentru că această sintagma – după cum vom arăta – surprinde mai bine decât etichetele atotcuprinzătoare curente



diferite și la diferite nivele de rafinament al formei și de prelucrare a conținutului experiența biografică a migrației contemporane și/sau care – pe de altă parte, la un nivel ulterior de analiză – o «poetizează», transformând problematica «tranzitorității» culturale și lingvistice a identității migrantului în poetică literară⁹.

2.1.1. Literatura migrației. Ansamblul scrierilor literare strâns legate de experiența migratoare contemporană reprezintă așadar un fenomen cultural care se naște și se dezvoltă în cadrul unor coordonate temporale, sociale și lingvistico-literare bine determinate. În acest context, sintagma «literatura migrației» neutralizează opoziția între «emigrație»/«imigrație» și distanța – pe care G. Dunphy a reperat-o, de pildă, în literatura turco-olandeză¹⁰ – între perspectiva de «emigrant» (a cărui atenție este complet focalizată „on the country of origin, the wrench of migration and the pain of living out with one's own milieu”¹¹) și cea de «imigrant» (“[w]ith the focus firmly on the country of residence”, de vreme ce “occasional wistful glances over the shoulder betray a confused lingering attachment to [the country of origin], a sentiment located somewhere between nostalgia and bewilderment”¹²), oferind așadar o cale de depășire a stereotipurilor și a contradicțiilor legate de aceste dublete în numele substratului biografic și emoțional comun celor două perspective.

(„românii de pretutindeni”, „românii de dincolo de hotare”, „românii din afara granițelor”, „diaspora românească” sau, mai recent, „românii din străinătate”) specificitatea fenomenului discutat aici; unul principal, deoarece sintagma cu pricina face parte din terminologia larg vehiculată de critica literară în alte culturi/limbi europene (italiană, franceză, engleză etc.) iar atât introducerea sa în limbajul critic românesc cât și «mutația» conceptuală pe care aceasta o implică mi se par un lucru firesc; și în fine unul practic, întrucât această expresie (pe lângă cea mai puțin potrivită „literatura de migrație”, vezi nota următoare) a fost deja utilizată măcar o dată, și anume de către Institutul Cultural Român în prezentarea sponsorizării participării scriitorilor Saviana Stănescu și Marius Daniel Popescu la conferința *Immigrant Literature – Writing in Adopted Languages* (Bruxelles, 24 aprilie 2008), organizată de către rețeaua EUNIC (European Union National Institutes for Culture) din Bruxelles în cadrul anului Dialogului Intercultural (vezi comunicatul de presă al ICR din aprilie 2008: *Scriitorii români Saviana Stănescu și Marius Daniel Popescu participă la Bruxelles la conferința „Literatura migrației – scriitori într-o limbă de adopție”*, < <http://www.icr.ro/comunicate.php> >).

⁹ Cu mai bine de zece ani în urmă, în cadrul dezbaterii problemelor ridicate de studierea scriitorilor de limbă italiană în lume, J.-J. Marchand propusese o distincție terminologică între „literatura emigrației”, cu care ar trebui să se desemneze activitatea literară a emigraților, și „literatura de emigrație”, cu care să se indice ansamblul operele care au drept temă, într-un înțeles mai cuprinzător, emigrația (vezi Jean-Jacques Marchand, „Introduzione”, în *La letteratura dell'emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo*, a cura di Jean-Jacques Marchand, Torino, Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli, 1991, p. XVII-XXXIII: p. XVIII-XIX). Aceeași deosebire se poate fructifica și în contextul mai amplu de care este vorba azi, deosebind literatura „migrației” de literatura „de migrație” sau „despre migrație”.

¹⁰ Graeme Dunphy, *Migrant, Emigrant, Immigrant. Recent Developments in Turkish-Dutch Literature*, în „*Neophilologus*”, 85/2001, p. 1-23, în part. p. 20-21.

¹¹ *Ibidem*, p. 20.

¹² *Ibidem*, p. 20-21.

Renunțarea la prefixele locative «ex-» și «in-» înseamnă a abandona programatic și intenționat ideea ieșirii din spațiul «tău» pentru a intra în spațiul «altcuiva», înseamnă a renunța la dicotomia pe care acele prefixe antonimice o implică între a fi «aici» sau «acolo», între a aparține doar unei culturi, unei limbi, unei religii sau doar altora și a nu aparține deloc. Conceptul însuși de «literatură a migrației» depășește obligativitatea de a se situa «înăuntru» sau «în afară» în favoarea posibilității mai fluide de a fi «alături», vrând să abandoneze imperativul apartenenței unice, a te integra total sau a rămâne un marginalizat, o iluzie generatoare de suferință care se rezolvă de cele mai multe ori – cum spunea sociologul A. Sayad – într-o dublă absență a identității¹³.

Odată cu neutralizarea acestei dicotomii a apartenenței accentul se deplasează de pe ideea de «ruptură», de «conflict» social și psihologic, individual și colectiv, pe ideea de «continuitate», de «contiguitate» și de «întâlnire» între geografii reale și simbolice, între spații, culturi, limbi, religii etc. Literatura migrației nu este, precum literaturile naționale, literatura unui spațiu, unei culturi, unei limbi, ci o literatură «a relației» între spații, culturi, limbi diferite; imaginile ei tutelare nu sunt *limes*-ul și granița ci «depășirea» sau – și mai bine – «abolirea» sincretică a acestora prin hibridizare, creolizare, metisare (care nu sunt sinonime cu «corcire»). Metafora ei privilegiată – de la extraordinara carte *E un pod pe Drina* a lui Ivo Andrić încoace – nu poate fi decât «podul» sau «puntea», deoarece dimensiunea ei este «între» ex- și in- și «deasupra» lor: literatura migrației este *trans*-frontalieră, *trans*-culturală și *trans*-lingvistică, un semnal al trecerii la nivel atât individual cât și colectiv de la uniculturalism și unilingvism la pluriculturalismul și la plurilingvismul «dialogic», adică la transculturalism și translingvism¹⁴.

Așadar, sintagma „literatura migrației” definește și decupează un fenomen cultural specific tocmai din perspectiva fenomenului social care l-a generat și care îi conferă această specificitate: potrivit acestei delimitări «sociale» – care aduce cu sine și una cronologică – literatura migrației este un fenomen «transnațional» și «translingvistic», cuprinzând o seamă de manifestări reductibile la un puternic numitor comun interior chiar dacă foarte diferite între ele din punct de vedere exterior, în primul rând lingvistic.

¹³ Abdelmalek Sayad, *La double absence : des illusions de l'emigré aux souffrances de l'immigré*, préface de Pierre Bourdieu, Paris, Seuil 1999 (trad. it. *La doppia assenza. Dalle illusioni dell'emigrato alle sofferenze dell'immigrato*, prefazione di Pierre Bourdieu, edizione italiana a cura di Salvatore Palidda, Milano, Cortina, 2002).

¹⁴ Pentru „*Translingual Writers*” – în cadrul conceptului mai amplu de „*Transnational Identities*” – vezi de pildă Steven G. Kellman, *The Translingual Imagination*, Lincoln-London, University of Nebraska Press, 2000 (trad. it. *Scrivere tra le lingue*, traduzione di Franca Sinopoli, Troina, Edizioni Città Aperta, 2007), precum și instructiva antologie *Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft*, edited by Steven G. Kellman, Lincoln-London, University of Nebraska Press, 2003.

2.1.1.1. Întâlnim aici unul dintre multele paradoxuri (aparente?) care fac din acest fenomen un obiect de studiu în același timp deosebit de incitant și extrem de greu de surprins în mrejele categorisirilor istoriografiei și criticii literare tradiționale, obișnuite cu uniculturalismul sau, cel mult, cu un pluriculturalism de tot sau aproape necomunicant, care în «toleranța» ierarhică înlocuiește «dialogul» și «confruntarea» paritară. În fapt, deși prin natura sa depășește și anulează granițele politice, culturale și lingvistice naționale, literatura migrației se exprimă într-o limbă în primul rând «națională» (cu excepția, până la un punct, a limbii engleze, care este pe cale de a deveni o limbă în primul rând «internațională») și în cadrul unei culturi naționale, intrând în dialog cu publicul, cu elitele și cu instituțiile locale și întreținând multiple legături – nu totdeauna lipsite de dificultăți și neînțelegeri – cu literaturile «naționale» și cu «limbile» în care acestea se exprimă.

Prin urmare, se poate vorbi de o literatură a migrației olandeză, *québécoise* etc. sau de o literatură a migrației românești, albaneze etc., expresii care definesc unul și același fenomen din perspective diferite: în primele două cazuri, de pildă, ar fi vorba de migranți din țări diferite stabiliți în Olanda și Québec care au adoptat ca limbă de expresie literară olandeza și franceza; în ultimele două cazuri, dimpotrivă, ar fi vorba de emigrații din România sau Albania stabiliți în diferite țări și care au adoptat drept unealtă literară limbile respectivelor țări¹⁵.

Cazul autorilor „che scrivono in una lingua (nazionale) diversa da quella della fonte della propria provenienza, nella quale possono o no aver già scritto precedenti testi e/o continuare a scriverli, praticando o meno anche l'autotraduzione, in tutte e due le direzioni”¹⁶ se încadrează în fenomenul pe care G. Folena l-a numit „eteroglosie”, adică întrebuintarea „di una lingua alternativa, di una lingua che è l'‘altra’ lingua dell'‘altra’ cultura”¹⁷. Însă, pe când în secolele trecute întrebuintarea eteroglotică a limbii italiene ca limbă literară se manifesta în primul rând în exterior, dând naștere unei „literaturi italiene în afară Italiei”¹⁸, în ultimele trei decenii ale

¹⁵ După cum vom vedea mai jos, A. Gnisci folosește sintagma „*letteratura italiana della migrazione*” pentru a cuprinde atât literatura emigraților italieni cât și cea a imigraților străini, adică cea scrisă de italieni emigrați în alte țări și cea scrisă în italiană de către imigrați în Italia (Armando Gnisci „La letteratura italiana della migrazione” (1998), în *Idem*, *Creolizzare l'Europa: letteratura e migrazione*, Roma, Meltemi, 2003, p. 73–129; p. 83).

¹⁶ Armando Gnisci, „Introduzione. Prima ondata”, în *Idem*, *Creolizzare...*, cit., p. 7–14; p. 8.

¹⁷ Gianfranco Folena, *L'italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento*, Torino, Einaudi, 1983, p. X. Cu privire la acest subiect amintim doar *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*, I. *L'italiano in Europa*, Atti del XXI Convegno interuniversitario di Bressanone (2–4 luglio 1993), II. *Plurilinguismo e letteratura*, Atti del XXVIII Convegno interuniversitario di Bressanone (6–9 luglio 2000), a cura di Furio Brugnolo e Vincenzo Orioles, Roma, Il Calamo, 2002, în care se află (vol. II) contribuțiile Luisei Valmarin, *Multiculturalismo ed eteroglossia nel canone dell'antica letteratura rumena* și ale lui Alexandru Niculescu, *Aspetti del bilinguismo letterario romeno*.

¹⁸ Furio Brugnolo, „«Questa è la lingua in cui si vanta Amore». Per una storia degli usi letterari eteroglotti dell'italiano”, în *Italiano: lingua di cultura europea*, Atti del simposio internazionale in

secolului al XX-lea asemenea eteroglosie se produce masiv și în interior prin numeroasele opere scrise în limba italiană de autori vorbitori nenativi¹⁹.

Pentru aceștia, cel mai des, trecerea la limba italiană nu mai este o alegere liberă și dictată de circumstanțe și considerente literar-estetice între o limbă familiară sau alta, ci, dimpotrivă, consecința unei dislocări lingvistice totale, o alegere forțată de sorginte socială între limba «altă» și tăcere: „C'est un défi – spune A. Kistof –. Le défi d'une analphabète”²⁰ față de o limbă care este adesea „une langue ennemie”, pentru că în lupta îndelungată și crâncenă a scriitorului cu ea, pentru a o cuceri, aceasta îi poate „omorî” limba maternă²¹.

Pentru a delimita mai bine spațiul lingvistico-cultural specific de referință (în sensul celor spuse mai sus) în cadrul fenomenului general al literaturii migrației se poate întrebuița, după modelul «francofoniei», «anglofoniei» etc., conceptul de «italofonie» – folosit, de pildă, de G. Parati, care vorbește de „*italophone voices*”²² – integrat cu criteriul socio-cronologic introdus de delimitarea pertinent operată de F. Sinopoli între literatura scrisă «de străini» în Italia în secolul al XX-lea, în general, și acel fenomen specific care este literatura scrisă în limba italiană de către vorbitori nenativi în contextul „dell'immigrazione verificatasi a partire dagli anni Settanta del

memoria di Gianfranco Folena (Weimar, 11–13 aprile 1996), a cura di Harro Stammerjohann, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1997, p. 313–336: p. 313.

¹⁹ Și în contextul literaturii migrației pot fi productive deosebiri practice deosebite de F. Brugnolo, pe de o parte, între „un uso *organico* dell'italiano come lingua seconda che si sostituisca temporaneamente alla lingua prima e un suo uso *disorganico* – al limite meramente decorativo ed estemporaneo – in più ampi contesti alloglotti” (Brugnolo, „«Questa...», cit., p. 314) precum, pe de altă parte, între eteroglosie, biglosie sau poliglosie *tout court*, adică între autorii care adoptă sporadic o a doua limbă iar „non entrano a far parte integrante dello sviluppo storico e del patrimonio letterario che quella lingua veicola, restandone per così dire ai margini” (*ibidem*, p. 315) și cei care aparțin integral la două limbi și două culturi deodată (precum Yvan Goll sau Samuel Beckett) sau care activează „in contesti letterari e culturali istituzionalmente anzi, per così dire, costituzionalmente poliglotti”, precum autorii dalmatini și mai cu seamă raguzani din secolele XVI–XVII (*ibidem*, p. 315–316). O deosebire asemănătoare, în cadrul conceptului de „translingvism”, face și S.G. Kellman: „A taxonomy of literary translingualism would begin by differentiating between authors who have written important works in more than one language, the ambilinguals, and those who have written in only a single language but one other than their native one, the monolingual translinguals” (Kellman, *The Translingual...*, cit., p. 12).

²⁰ Agota Kristof, *L'analphabète. Récit autobiographique*, Genève, Editions Zoé, 2004, p. 55 (trad. it. *L'analfabeta. Racconto autobiografico*, traduzione di Letizia Bolzani, Bellinzona, Casagrande, 2005).

²¹ *Ibidem*, p. 23–24.

²² V. Graziella Parati, *Italophone Voices*, in „Studi di Italianistica nell'Africa Australe/Italian Studies in Southern Africa”, 2/1995, p. 1–15. V. și Eadem, „Introduction”, în *Mediterranean Crossroads: Migration Literature in Italy*, edited and with an introduction by Graziella Parati, Madison–London, Fairleigh Dickinson University Press–Associated University Press, 1999, p. 13–42: passim; Eadem, „Introduction”, în Eadem, *Migration Italy: The Art of Talking Back in a Destination Culture*, Toronto, University of Toronto Press, 2005, p. 3–22: p. 13–16 și Eadem, „Minor Literature, 'Minor Italy'”, în Eadem, *Migration...*, cit., p. 54–103: p. 54–56, 71 și urm.; Eadem, „Cinema and Migration: 'What' and 'Who' Is a Migrant?”, în Eadem, *Migration...*, cit., p. 104–141: p. 126 și urm.

Novecento, con ponte di afflusso e consistenza numerica considerevoli a partire dagli anni Ottanta²³.

Alt criteriu util în sistematizarea în scopuri pur taxonomice a acestui fenomen foarte amplu și complex – adoptat în prima bază de date și în primul compendiu critic-antologic al literaturii migrației în Italia²⁴ – este cel al spațiului lingvistico-cultural de proveniență al autorilor. Pe baza acestor criterii putem distinge, așadar, literatura italofonă a migrației *nord-africane* de cea a migrației *albaneze*, precum literatura *germanofonă* a migrației românești (de pildă, Aglaja Veteranyi) de cea *anglofonă* (de pildă, Saviana Stănescu) sau de cea *francofonă* (de pildă Irina Egli, Felicia Mihali sau Marius Daniel Popescu)²⁵. După 2000, după cum vom vedea mai încolo, și-a făcut apariția și o literatură *italofonă* a migrației *românești*, scrisă de către autori de origine română stabiliți în Italia mai ales după 1990.

2.1.1.2. Migrațiile sunt un fenomen global, iar realitatea lor socio-culturală este adânc ancorată în și puternic influențată de coordonatele unor spații locale: după cum a remarcat cu finețe A. Gnisci, scriitorii migrației *“non appartengono a una, due o più nazioni, ma, per quelli della generazione di prima ondata che ha emigrato e ha scritto nella curva del transito, appartengono alla rete di relazioni formata dalla migrazione transmondiale e a una nuova forma di cultura”*, care, însă, *“è visibile e apprezzabile solo nella lingua nazionale nella quale lo scrittore decide di costruire la «casa del dopo», e quindi anche nella storia di quella lingua”*²⁶. Prin

²³ Franca Sinopoli, *Prime linee di tendenza della critica sulla letteratura della migrazione in Italia (1991-2003)*, în „Neohelicon”, 1/2004, p. 95–109; p. 95. Evident, coordonatele fenomenului migrator fiind diferite în detaliu de la o țară la altă, asemenea delimitări pot varia considerabil, precum și suprapunerea «literaturii migrației» cu alte categorii ale istoriografiei literare, precum «literatura exilului» sau, mai cu seamă în Olanda sau Germania, «*Gastarbeiterliteratur*» din anii '50 –'80. De pildă, ca să ne mărginim doar la cazul românesc, în Statele Unite putem distinge trei valuri principale de imigrare românească, între 1985–1990, între 1991–1997 și apoi în timpul regimurilor postbelice, și după 1990. Literatura anglofonă a diasporei românești din SUA are așadar o tradiție mai veche și este mai complexă decât cea italofonă, începând de la Peter Neagoe cu *Easter Sun* (1934) și *There Is My Heart* (1936), trecând prin Mircea Vasiliu cu *Which Way to the Melting Pot?* (1955) și *The Pleasure Is Mine* (1963), Eugene C. Teodorescu cu *Merry Midwife* (1947) și Anișoara Stan cu *They Crossed Mountains and Oceans* (1947), până la Andrei Codrescu cu – printre altele – *The Life and Times of an Involuntary Genius* (1975) sau *In America's Shoes* (1983).

²⁴ Respectiv, BASILI – Banca Dati Scrittori Immigrati in Lingua Italiana, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/basili2001/>> și Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antologia della letteratura della migrazione in Italia e in Europa, a cura di Armando Gnisci, Troina, Edizioni Città Aperta, 2006.

²⁵ Există bineînțeles și o literatură *românofonă* a migrației *românești* scrisă de autori români stabiliți în străinătate mai ales după 1990 (înainte de care ar fi mai potrivit din punct de vedere strict istoric să vorbim de «literatura exilului») și care continuă să scrie (practicând mai mult sau mai puțin sau deloc autotraducerea sau bilingvismul literar) în românește; vezi, pe pildă, câțiva dintre autorii discutați în dosarul „Scriitori români din afară granițelor” al revistei „Noua literatură”, 13/2008, p. 14–19.

²⁶ Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 9.

urmare, dacă este adevărat că asemenea experiențe literare “*pur esaminat[e] nello specifico del contesto possono e devono essere ricompres[i] all'interno di un paesaggio migratorio europeo transnazionale*”²⁷, în contextul „creolizării” culturilor²⁸, tot atât de adevărat este faptul că, oricum, caracterul «transnațional» al literaturii migrației se joacă *in primis* pe plan «național», într-o complexă și multidirecțională mișcare din exterior spre interior și iarăși din interior spre exterior.

În acest sens, după cum a observat N. Moll cu privire la contextul italian, literatura migrației reprezintă o «șansă» de reînnoire a literaturilor «naționale» și de deschidere către spațiul literaturii mondiale:

Dem italienischen literarischen Imaginären eröffnet diese Literatur andere, alternative Welten. Dabei werden den italienischen Lesern neue Aspekte der eigenen Gesellschaft vor Augen geführt und mit dem Rest der Welt in Verbindung gebracht. Die italienische Migrant Literatur erfüllt daher eine *interkulturelle* und *imagologische* Aufgabe, denn sie deckt nationale und ethnische Stereotype auf und entwirft aus dem Inneren der Gesellschaft heraus Szenarios aus Welten, die in der Vergangenheit ausschließlich vom Blickwinkel des Westens beherrscht waren, d.h. aus dessen häufig exotisierenden oder ganz einfach rassistischen Perspektive heraus²⁹.

Însă, dacă literatura migrației este un rezultat al „modernității avansate” și al globalizării, un rod al mișcărilor de «produse» umane și culturale (deseori declassate la rang de «mărfuri»), ea reprezintă în același timp, datorită manifestării ei firești într-o dimensiune culturală și lingvistică locală (cu excepția parțială, sus amintită, a limbii engleze), și un factor de inerție față de această globalizare. Credem că are dreptate A. Gnisci atunci când afirmă că

aujourd'hui, parler de « Littérature mondiale » veut dire tenir compte de cette carte : une *Littérature globale*, qui correspond précisément à la globalisation et au trafic, à la domination culturelle de la pensée-marché unique, et une *Littérature des Mondes*, au singulier non par manque d'unification, mais parce qu'elle exprime la capacité de la littérature à se traduire et à traduire les mondes, la pluralité des discours et des cultures qui

²⁷ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 99.

²⁸ Concept formulat de scriitorul caraibic francofon É. Glissant (vezi de pildă articolele și conferințele culese în Édouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Gallimard, 1996; ed. it.: *Poetica del diverso*, trad. di Francesca Neri, Roma, Meltemi, 1998), și reluat în perspectivă europeană de A. Gnisci (vezi de pildă eseurile adunate în Gnisci, *Creolizzare...*, cit.).

²⁹ Nora Moll, „Migrantenliteratur in Italien und Europa: Modelle im Vergleich”, în „Neohelicon”, 1/2008, p. 73–82: p. 79. (var. it.: „La letteratura della migrazione in Italia e in Europa: modelli a confronto”, în „Kúma”, 15/ 2008, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/critica/kuma15moll2.pdf>>).

s'allient contre la globalisation et qui tiennent un dialogue ouvert au travers des migrations, des hybridations, des métissages [...]»³⁰.

În acest context, datorită atât naturii sale *ab origine* cultural și lingvistic pluraliste transnaționale cât și manifestării ei paradoxal (în mod pozitiv) locale, literatura migrației este o «*Littérature du Mondes*», o «literatură a rezistenței» față de uniformizarea fenomenului «*Global literature*» (interpretarea «mercantilă» contemporană a visului goethian și romantic de *Weltliteratur*³¹) și față de ceea ce am putea numi – parafrazând W. Kowinski – «*the malling of the World*»³²; alienării și dezrădăcinării „străinilor globali” – după cum recită titlul unei antologii recente³³ – ai «culturii» unice, literatura contemporană (și viitoare) a migrației i se opune în calitatea sa de „*prise de parole et de position commune et [de] interprète des divers mondes qui ne veulent être assimilés au marché unique de toutes les marchandises et à sa langue, unique elle aussi*”³⁴.

2.1.1.3. Literatura migrației este generată și determinată cultural de factorul social și de centralitatea experienței migratoare. Totuși, tensiunea între dezrădăcinare și înrădăcinare care marchează puternic prima generație se atenuază cu trecerea timpului și se șterge și mai hotărât în generațiile următoare, reducându-se – după cum am mai amintit – la “*occasional wistful glances over the shoulder*”, care trădează “*a confused lingering attachment to [the country of origin], a sentiment located somewhere between nostalgia and bewilderment*”³⁵. Așadar, literatura migrației ar putea fi o un fenomen pasager și de circumstanță, legat de condiția existențială proprie „primului val” (A. Gnisci), cel al „rupturii” traumatice, pentru care „*si spezza la vita in due tronconi, come è destino di tutti i migranti*”³⁶. Odată ce, cu trecerea timpului personal și/sau generațional, traumatismul experienței de migrant se estompează se preschimbă în noi și diferite problematice – încă inedite pentru spațiul italian³⁷ – ce se întâmplă cu literatura născută din și prin această experiență?

³⁰ Armando Gnisci, „Littérature globale et littérature de mondes”, în „Neohelicon”, 1/2002, p. 113–122; p. 121–122.

³¹ Gnisci, „Littérature...”, cit., p. 114.

³² William Kowinski, *The Malling of America. An Inside Look at the Great Consumer Paradise*, New York, Morrow, 1985.

³³ *Global Foreigners. An Anthology of Plays*, edited by Carol Martin and Saviana Stanescu, New York, Seagull Books, 2007.

³⁴ Gnisci, „Littérature...”, cit., p. 113.

³⁵ Dunphy, „Migrant...”, cit., p. 20–21.

³⁶ Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 10.

³⁷ După cum a observat F. Pezzarossa, “[s]iamo [...] di fronte ad un fenomeno che per l'Italia costituisce forte novità, quello dei figli dei migranti, portatori nella loro individualità di enormi tensioni e insolite contraddizioni che gli altri paesi hanno da tempo affrontato, e che potranno avere un riflesso imprevedibile anche sul piano della creatività letteraria” (Fulvio Pezzarossa, „Forme e tipologie delle

În primul rând – după cum s-a observat –, migrația este un fenomen natural de lungă durată, iar fluxurile migratoare ale contemporaneității par încă departe de a se fi epuizat. Dimpotrivă, acestea continuă să-și găsească motivațiile în profundele disparități și inegalități care caracterizează cadrul economic, politic și social mondial contemporan: atâta timp cât ele vor exista, vor exista migrații și spațiul literar în care aceștia își vor revendica dreptul la cuvânt³⁸. Așadar, conceptul de „prim val” și experiența „rupturii” depășesc cadrul strict de manifestare al unui «fenomen» demografic limitat în timp și spațiu pentru a deveni o «categorie» socio-culturală și psihologică deschisă, mereu reînnoită, a contemporaneității, iar, în consecință, literatura migrației va continua să reprezinte o manifestare de care cultura mondială contemporană nu va putea să facă abstracție decât în mod vinovat.

În al doilea rând, o evoluție există nu doar în experiența migratoare, ci și în literarizarea ei. Cea de migrant nu este doar o «experiență» durabilă, pentru că la ea continuă să participe noi oameni și noi generații, ci poate deveni și o «condiție» durabilă, adică – în cuvintele lui A. Gnisci – „una perdurabile [...] condizione di transito dentro la quale scrivere acquista e dispensa del senso aggiunto [...]. Lo scrittore migrante, anche se non scrive sulla migrazione, sa tutto questo e lo pone come poetica, come tema comune e come pietra di paragone e pietra d'inciampo dell'epoca in cui viviamo (vedi Rushdie, Kureishi e Walcott)”³⁹.

Trecerea de la «experiența biografică» la «condiția existențială» marchează, în plan literar, o trecere a «tranzitorietății» migrantului – ca să folosim termenii utilizați de F. Sinopoli⁴⁰ – de la „figurat” la „figural”. Odată cu aceasta, migrația devine, din «temă» a unor scrieri autobiografice mai mult sau mai puțin documentare, o adevărată «poetică» a scrisului literar *tout court*⁴¹, o poetică a «tranzitorietății» menită „a individuare – per via tematica e/o ermeneutica – la messa in crisi dell'idea di appartenenza intesa come far parte di un luogo identitario fortificato e ben delimitato”⁴². Această «tranzitorietate» (care nu este sinonimă cu «efemeritate», deoarece nu se desfășoară doar în «timp» și între «trecut

scritture migranti”, în *Migranti. Parole, poetiche, saggi sugli scrittori in cammino*, a cura di Rita Sangiorgi, San Giovanni in Persiceto (BO), Eks&Tra, 2004, p. 11–43, <www.ogim.org/laboratorio_scientifico.asp> (în format .doc) și <<http://www.eksetra.net/forummigra/relPezzarossa03.shtml>> (în format html, lipsit de trimiteri în notă).

³⁸ Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 31–33.

³⁹ Gnisci, „Lettere migranti” (2002), în Idem, *Creolizzare...*, cit., p. 171–179; p. 173.

⁴⁰ Franca Sinopoli, „Poetiche della migrazione nella letteratura italiana contemporanea: il discorso autobiografico”, în *Semestrale di studi (e testi) italiani*, 7/2001: *Miscellanea comparatistica*, a cura di Armando Gnisci, Roma, Bulzoni, 2001, p. 189–206; p. 193; și online în *Kúma*, 3/2002, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/Kuma/SEZIONI/critica/sinopoli-critica-kuma3.html>>.

⁴¹ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 107.

⁴² *Ibidem*, p. 104.

și viitor» ci și în «spațiu» și în «prezent») reprezintă un model de conștiință critică în cadrul căreia imuabilitatea deseori tacită a cunoștințelor și a comportamentelor este supusă discuției în mod deschis.

2.1.2. Literatura migrației. Există, așadar, o literatură „a migrației” care vehiculează exprimarea «experienței/condiției de migrant». În cadrul acestei sintagme, totuși, rămân deseori *sub iudice* caracterul și calitatea strict literare a «scrisului migrant». Din perspectiva critică pe care întrebuițarea termenului de „literatură” o autorizează și chiar o invită, ne putem întreba în mod legitim – împreună cu F. Sinopoli – „*in che misura è possibile individuare una qualità letteraria in questi testi? Ha senso leggere le letterature della migrazione esclusivamente con le lenti della qualità letteraria? E cosa è oggi la ‘qualità letteraria’? Come fare interagire la letteratura italiana della migrazione con il sistema della letteratura italiana contemporanea?*”⁴³.

Natura pluralistă și recentă, încă *in fieri*, a literaturii migrației face ca, deși destul de clare în ansamblul lor, datele problemei să fie foarte greu de surprins și de sistematizat în detaliu, deoarece „*elle échappe aux théorisations essentialistes et paradigmatiques, typiques de la tradition européenne : elle semble vouloir se prêter plus volontiers à une connaissance storiographique qu'elle-même contribue à constituer et à alimenter*”⁴⁴. Prin urmare, încercarea de a lămuri mai bine sensul întrebărilor de mai sus se poate dovedi mai rodnică decât voința de a le găsi neapărat un răspuns.

2.1.2.1. O primă deosebire, în această direcție, este aceea pertinent operată de A. Gnisci – între „*scrittori migranti e immigrati che scrivono*”⁴⁵:

Tra gli “scrittori migranti” ci sono anche – per forza della definizione stessa – quei migranti che scrivono testimonianza della propria vicenda migratoria, qualche fiaba, qualche racconto, qualche poesiola domenicale, come tutti gli aspiranti scrittori del mondo, che sono milioni. Alcuni di loro rivelano anche qualche talento [...]: è la migrazione a farli diventare scrittori. Poi capita che l’industria editoriale ne scopra e lanci qualcuno che riscuota più o meno successo commerciale⁴⁶.

⁴³ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 101.

⁴⁴ Gnisci, „Littérature...”, cit., p. 114.

⁴⁵ Gnisci, „Lettere...”, cit., p. 174–177. Cu privire la relația, nicidecum oțioasă dar nici hotărâtoare, între scriitorii care «se mișcă» și condiția de mobilitatea care devine imbold și prilej de scriitură, fie și ocazională, F. Pezzarossa („Forme...”, cit., nota 7) amintește contribuția lui F. D'Alessio, *Scrittore che migra, immigrato che scrive*, în Idem, *Costruzione di nuove identità nella letteratura di migranti in Italia*, lucrare de licență, coord. F. Pezzarossa, Facultatea de Litere și Filozofie a Universității din Bologna, A.A. 2002, p. 19–24.

⁴⁶ Gnisci, „Lettere...”, cit., p. 173.

Datorită cadrului socio-cultural în care s-a dezvoltat și caracterului ei «antagonist», literatura migrației participă neîndoiește și dă valoarea sociologică și documentară a mărturiei. Ea are o calitate pe care am putea-o numi «etico-literară». A arunca o lumină asupra unor adevăruri tănuite sau necunoscute a fost atât primul rol pe care și l-a asumat literatura migrației cât și perspectiva privilegiată prin care aceasta a fost receptată de la bun început⁴⁷.

Jurnalistul M. Fortunato, coautor al cărții *Immigrato* (1991) al tunisianul Salah Methnani, considera că scrierile imigranților primei generații reprezintă o experiență pre-literară, cu valoare preponderent sociologică, înțelegând că ar fi fost nevoie de o asimilare mai profundă a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii italiene pentru a avea acces la treapta următoare, cea a «literaturii»⁴⁸. Dincolo de eventualele interpretări ale acestor afirmații drept aprecieri negative și de posibilele infirmări ale lor⁴⁹, valorarea etico-literară a literaturii migrației a fost și rămâne – la aproape un deceniu și jumătate de la aceste declarații – o realitate⁵⁰.

În contextul dat, după cum a observat N. Moll, procesului de îmbogățire estetică și tematică a literaturii îi corespunde și unul de problematizare politică a societății și a stereotipurilor ei: „*Der Prozess der Internationalisierung bzw. Mondialisierung der italienischen Literatur ist [...] nicht als neutraler Prozess zu verstehen, sondern als ein mit wichtigen ethischen und politischen Implikationen belegtes Ereignis*”⁵¹. Așadar, criteriul estetic nu poate fi singurul «validant», deoarece, după cum a precizat F. Sinopoli, „*qualsiasi atteggiamento frettolosamente «censorio» e discriminatorio tra letteratura e non letteratura rischia di pregiudicare la comprensione del fenomeno*, che ci pone davanti ad una questione ben più

⁴⁷ De fapt, o primă și de atunci constantă deschidere către literatura migrației provine din lumea „tovarășilor de drum” (nimerita caracterizare îi aparține Francăi Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 97) ai migranților, adică din rândul celor angajați sub diferite forme și la diferite niveluri în procesul de integrare socio-culturală a acestora, precum profesorii din școala generală, operatorii și mediatorii culturali sau ziariștii interesați de inter- și multiculturalitate. Atenția acestor medii neacademice, pentru care latura literară nu reprezintă decât un aspect al unei politici de intervenție mai ample și care mizează cu precădere pe dezamorsarea conflictului social, se focalizează în mod firesc asupra temelor legate nemijlocit de experiența imigrantului, precum discriminarea și marginalizarea, elaborarea și negocierea identității și nostalgiei rădăcinilor etc. și, în general, asupra caracterului «testimonial» și educativ al scriiturii migrației.

⁴⁸ Cit. în Adriana Poveroni, „L’immigrato racconta in italiano”, în „L’Unità”, 26 aprilie 1995.

⁴⁹ Parati, „Introduction”, în *Mediterranean...*, cit., p. 17.

⁵⁰ Cu privire la această problemă, ni se pare că faptul că spargerea zidului de tăcere care înconjoară condiția de «imigrat» continuă să reprezinte, la aproape douăzeci de ani de la primele sale manifestări, una dintre motivațiile principale pentru care literatura migrației este scrisă și citită și ar trebui să ridice dubii legitime asupra calității și ritmului evoluției societății și politicii italiene în această perioadă de timp.

⁵¹ Moll, *Migrantenliteratur...*, cit., p. 79. („Il processo di internazionalizzazione della letteratura italiana promosso dalla letteratura migrante non va quindi inteso come un processo neutro, bensì come carico di importanti implicazioni etico-politiche”, în Moll, „La letteratura...”, cit.).

generale e politica di quella relativa alla «qualità letteraria» di questi testi [sublinierea mea – R.M.]”⁵².

De la începutul anilor '90 în țară și de la jumătatea anilor '90 în Statele Unite⁵³, manifestarea literară a fenomenului migrator în Italia s-a bucurat și de un anumit interes academic, care se situează în direcția de cercetare deschisă de Studiile culturale și post-coloniale și care se va concretiza, spre sfârșitul deceniului, într-o primă lucrare de sinteză istorico-critică: Armando Gnisci, *La letteratura italiana della migrazione*, Roma, Lilit, 1998⁵⁴. Negocierea necesară între dimensiunea «etică» și cea «estetică» a fenomenului are loc mai ales în cadrul acestui «mediu» receptiv, invocându-se abordarea acestuia într-o perspectivă critică și hermeneutică mai bogată și complexă, în măsură să acorde o atenție sporită aspectelor literare propriu-zise (tematologice și/sau poetice) ale textelor fără să le neglijeze eventuala angajare în dezbaterea implicațiilor socio-politice ale culturii. De altfel și «subiectul» critic, în consonanță deplină cu «obiectul» său literar, este deseori – după cum arată cazul aceluiași A. Gnisci – pozitiv angajat, «rezistent» și militant.

Pe făgașul acestei abordări se înscrie cuprinzătoarea sintagmă „*scritture letterarie*”, propusă de F. Sinopoli, căreia i s-ar putea subsuma toate experiențele scriitoricești ale migrației contemporane. Întrebuințarea acestei sintagme nu implică *a priori* diminuarea valorică a acestor experiențe din punct de vedere al unei cetățenii literare elitiste nici sustragerea lor totală domeniului de aplicație al criteriului estetic, cât mai degrabă acceptarea – până la un punct – a nesiguranței categorisirilor criticii tradiționale, de care vorbește (vezi mai sus) A. Gnisci, față de pluralitatea și fluiditatea acestui fenomen, care se constituie dintr-o vastă rețea de «scriituri» “*di diverso genere e rispondenti a diverse intenzioni, progetti, desideri, di cui il termine «letteratura», per come ancora lo intendiamo comunemente, non riesce a dar conto, incatenandoli al vecchio sfortunato dilemma di «cos'è la letteratura e cosa non lo è»*”⁵⁵.

2.1.2.2. La polul opus unei asemenea problematizări se află, în discursul public social și cultural, atât atitudinile negative sau de-a dreptul rasiste amorsate de conflictele sociale (exemplificate de campaniile denigratoare conduse, pe fronturi opuse, de *media* în Italia și în România cu ocazia evenimentelor recente în care au fost implicați câțiva cetățeni români stabiliți în Italia), cât și tendințele patetico-uoase pentru care manifestările cultural-literare ale migranților, „feticizate” *una*

⁵² Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 103.

⁵³ *Ibidem*, p. 97–98.

⁵⁴ Devenit acum Gnisci, „La letteratura...”, cit.

⁵⁵ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 103.

*tantum*⁵⁶, reprezintă “un fenomeno etnico-esotico”⁵⁷. De altfel, după cum a observat L. Secci cu privire la literatura migrației în Germania, problema „[dei] criteri valutativi orientati sul ‘politically correct’ piuttosto che su aspetti estetico-letterari”⁵⁸ este reală. Deseori, literatura migrației este socotită drept un soi de *Betroffenheitsliteratur*, adică – după cum traduce G. Dunphy – “*literature of compassion*” sau “*literature of the afflicted*” cu care se încearcă “*to create an empathy (Betroffenheit) in the reader for those affected (die Betroffenen) by political and economical injustice*”⁵⁹, atât autorul cât și criticul zăbovind într-o emotivitate și un sentimentalism care se substituie *ipso facto* eventualelor calități artistico-estetice⁶⁰.

Totuși, în direcția unei maturizări receptive a culturii italiene și a unei mai clare definiri a figurii intelectualului migrației par să meargă evoluțiile relevate de un alert cercetător al fenomenului, F. Pezzarossa:

Si moltiplicano [...], a mio giudizio, in rapporto ad una progressiva estraneità rispetto ad uno stereotipo di straniero unicamente proiettato nell'umiltà del lavoro manuale, i segnali di una evoluzione creativa direzionata a configurare non più soltanto miracolose apparizioni, cioè l'uso pieno dell'italiano, addirittura con intenzioni di qualità espressiva, che è formula accattivante bruciata subito dopo l'apparizione dei primi testi, ma una condizione che sempre più coincide con la professionalità intellettuale, parallela al riaffacciarsi dell'interesse da parte di case editrici di ambito nazionale⁶¹.

Așadar, deosebirea operată de acesta între “*scrittori migranti*” și “*migranti scrittori*”⁶² poate fi plasată – după părerea mea – la un nivel critic superior față cea propusă de A. Gnisci, asumând că termenul «scriitor» implică aici stăpânirea unei tehnici literare solide și posedarea unor calități scriitoricești reale, fie că autorul cu pricina, «scriind» deja în țara de origine, alege să se mute într-o altă țară și să treacă la altă limbă fie că se descoperă/devine «scriitor» în noua țară și noua limbă. Recunoscându-i-se astfel dreptul de cetățenie în «*res publica*» a literelor, literatura migrației dialoghează cu alte categorii ale istoriografiei literare, alăturându-li-se, suprapunându-li-se sau opunându-li-se în diverse moduri și în măsură diferită.

⁵⁶ Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 35.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 11.

⁵⁸ Lia Secci, „Problemi di canonizzazione per la letteratura interculturale, în „*Bollettino dell'Associazione italiana di germanistica*”, 1/2008: *Il concetto di canone negli studi di lingua e letteratura tedesca*, Atti del IV Convegno Scientifico dell'AIG (Alghero, 27–31 maggio 2007), a cura di Marina Foschi Albert, p. 35–38: p. 36, <http://aig.humnet.unipi.it/rivista_aig/baig1/>.

⁵⁹ Dunphy, „Migrant...”, cit., p. 5

⁶⁰ *Ibidem*

⁶¹ Pezzarossa, „Forme...”, cit.

⁶² *Ibidem*.

Problema principală este cea a relației literaturii migrației cu literaturile «naționale» și a eventualei sale intrări în «canonul» acesteia. Deseori autorii înșiși ai literaturii migrației – invocând întrebuintarea *limbii* italiene ca mijloc de exprimare literară drept dovada apartinerii lor *de facto*, sau a dorinței/voinței lor de a aparține literaturii italiene⁶³ – și-au exprimat neîncrederea și refuzul explicit vizavi de o asemenea «compartimentare», percepută ca depreciativă și limitativă⁶⁴: în acest sens – în cuvintele lui M.M. Butcovan – „*«migrante» dovrebbe essere un approfondimento semmai e non una discriminante»*”⁶⁵.

Pe lângă aceasta, eterogenitatea însăși a autorilor curenți încadrați în literatura migrației în ceea ce privește proveniența, limba maternă, cultura și – de ce nu? – competența lingvistico-literară în italiană „*non sembra autorizzare* – după cum observă F. Sinopoli – *una facile etichettatura che ne definisca una volta per sempre identità, finalità poetiche e temi comuni*”⁶⁶. Cu toate acestea, în cazul culturii italiene, care nu are o tradiție de policentrism literar transnațional însemnată precum cea a culturii, de pildă, de limbă germană, spaniolă, franceză sau engleză, criteriul pur lingvistic încă nu pare suficient pentru a dobândi dreptul de cetățenie în republica «națională» a literelor, literatura migrației fiind deseori privită drept un «epifenomen» de conjunctură, limitat din punct de vedere cronologic și tematic.

Însă, nivelul calitativ al unor realizări precum și interesul crescând de public și de critică pentru acest fenomen literar, dovedite de decernarea câtorva premii literare importante unor autori «migranți» (printre care, în ultimii ani, și câțiva autori de origine română, vezi mai jos), ne autorizează să considerăm literatura migrației în cadrul relațiilor sale actuale cu «literatura națională» mai degrabă drept un «parafenomen», în sensul etimologic al unei ramuri rodnic și firește altoite pe trunchiul literaturii italiene care crește și se dezvoltă «alături» de și în strânsă legătură cu aceasta. Orbita – momentan? – «excentrică» a literaturii migrației față de «centrul gravitațional» canonic al literaturii italiene poate avea, deci, și o valență

⁶³ Însemnătatea acestei opțiuni este dublată de faptul că pentru acești autori a alege limba italiană drept unealtă de exprimare literară înseamnă, pe de o parte, a se mulțumi cu un public considerabil mai restrâns decât cel pe care li l-ar pune potențial la dispoziție limba engleză sau franceză, dar și, pe de altă parte, după cum au observat A. Gnisci – Armando Gnisci, „*Verso un nuovo concetto di letteratura nazionale-mondiale*”, în *I Quaderni di Gaia*, 5–7 (1992–1993), p. 135–140 – și G. Parati, că această opțiune poate avea și o valență «etică», în sensul că unii „*«Italophone» authors [use] the colonial heritage to betray it deliberately by privileging Italian*” (Parati, „Introduction”, în *Eadem, Migration...*, cit., p. 13), renunțând la limba franceză sau engleză pentru o limbă occidentală non colonială (sau, mai bine, mai puțin colonială).

⁶⁴ Sinopoli, „Poetiche...”, cit., p. 193.

⁶⁵ Intervenția la cel de-al VIII-lea seminar despre scriitori migranți, *Realità e prospettive della letteratura contemporanea in lingua italiana* (8–10 iulie 2008), organizat de asociația «Sagarana», <<http://www.sagarana.net/scuola/seminario8/seminario1.html>>.

⁶⁶ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 101.

pozitivă, natura sa «in-between»⁶⁷ situând-o în terenul extrem de fertil și de inovator al „periferiei literaturii” (în înțelesul lui G. Biasin⁶⁸), într-o relație dialectică și reciproc fecundă cu „centrul”⁶⁹, sau în cel incitant al „literaturii minore” (în înțelesul pe care o dau sintagmei G. Deleuze și F. Guattari vorbind despre Kafka⁷⁰), producător de stimulente esențiale pentru a evita senectutea și osificarea unei culturi în propriul său orizont «tradițional»: „In fact, the value of a minor literature authored by migrants lies in its ability to tell the story of a destination culture that connects local and global cultural changes”⁷¹.

Cu toate că este evidentă dezvoltarea unei anumite „cultural awareness”⁷² în cadrul culturii italiene contemporane, prin care aceasta își chestionează cu detașare critică propriul său univers valoric, în contextul actual este poate încă prea devreme ca să se poată discuta – după cum propune L. Secci pentru mai înrădăcinata literatura migrației din Germania – „la possibilità che la nuova letteratura interculturale abbia già avuto delle ripercussioni sulla letteratura [...] contemporanea, modificandola”⁷³, dar această posibilitate nu trebuie trecută cu vederea *a priori*⁷⁴.

„io imparo a essere pianta,
e le mie radici sono impronte
che ho lasciato, che furono lasciate in me,
e percorrono i nostri mondi”.
(Livia Claudia Bâzu, *Autobiografia*⁷⁵)

⁶⁷ V. Laura E. Ruberto, „Immigrants Speak: Italian Literature from the Border”, în „Forum Italicum”, 1/1997, p. 127–144.

⁶⁸ Gian Paolo Biasin, „Le periferie della letteratura”, în „Intersezioni”, 3/1995, p. 439–449 (acum, cu mici modificări, în Idem, *Le periferie della letteratura: da Verga a Tabucchi*, Ravenna, Longo, 1997).

⁶⁹ Ideea a fost reluată și dezvoltată, cu privire mai ales la literatura italiană și în direcția apropierii «periferiei» de «centru», în Ciccarelli, „La letteratura...”, cit.

⁷⁰ Gilles Deleuze, Félix Guattari, „Che cos’è una letteratura minore?”, în Idem, *Kafka. Per una letteratura minore* (1975), traducțiuni de Alessandro Serra, Macerata, Quodlibet, 1996, p. 29–49.

⁷¹ Parati, „Minor...”, cit., p. 103. Autoarea dezvoltase ideea deja în eseuri anterioare, v. Parati, „Introduction”, în *Mediterranean...*, cit., p. 18.

⁷² Pentru acest concept vezi, de pildă, Karen Risager, „Cultural awareness”, în Michael Byram (ed.), *Routledge Encyclopedia of Foreign Language Learning*, London, Routledge, 2000, p. 159–162.

⁷³ Secci, „Problemi...”, cit., p. 37–38.

⁷⁴ Un exemplu de modul în care actualul mediul «transcultural» italian și european poate deveni o sursă de inspirație și pentru autorii de limbă maternă italiană este romanul de debut al lui Fabio Geda, *Per il resto del viaggio ho sparato agli indiani* (Torino, Instar libri, 2007; trad. rom. *Singur pe stradă*, traducere de Raluca Lazarovici, București, Nemira, 2008), ai cărui protagoniști sunt Emil Costantin Sabău, un copil român de treisprezece ani imigrat ilegal în Italia și forțat abandonat de tată, și călătoria lui aproape picarească în căutarea bunicului, care străbate Europa împreună cu o companie de circari. Romanul a fost primit foarte bine de critică și de public: a fost selectat pentru premiul «Strega» (2007), s-a clasificat pe locul doi la premiul «Stresa» pentru proză (2007) și a primit premiul pentru debut al emisiunii culturale «Fahrenheit» a postului național de radio Radio 3.

⁷⁵ Premiul cinci pentru poezie la ediția din 2003 a concursului literar «Eks&Tra»; textul integral se poate citi în buletinul intercultural „Smarties”, 3/2008 (Istituto superiore «Bonomi Mazzolari»), la adresa: <www.provincia.mantova.it/UploadDocs/1008_Smarties_gennaio_2008.pdf>.

2.2. Literatura «migrației italiene», «literatura italiană» a migrației. Din a doua jumătate a secolului al XIX-lea până în anii '60 – '70 ai secolului următor, Italia a fost o țară de emigrare masivă, mai întâi internațională (spre alte țări europene, Americile și Australia) și apoi intranațională (mai ales din Sud înspre Nord, dar și din Vest spre Est), pentru a deveni, din anii '70 – '80, ținta unor impunătoare fluxuri de imigrație. Istoria de «emigrare» a italienilor poate, și trebuie, să constituie o modalitate de a înțelege realitatea actuală a «imigrației», în direcția constituirii și valorificării unei culturi comune a «migrației».

Așadar, dacă alte țări europene, precum Franța, Marea Britanie, Olanda sau Portugalia, interpretează dimensiunea interculturală a prezentului mai ales prin prisma experiențelor colonialiste ale trecutului, Italia ar trebui să o abordeze nu doar prin redescoperirea și elaborarea experienței uitate a colonialismului său ci și, încă mai mult, prin lentila propriului trecut de țară de emigranți. Faptul de a fi experimentat masiv ambele aspecte ale experienței istorico-sociale a migrației (punct de plecare pentru emigranți, punct de sosire pentru imigranți) pune Italia, în cadrul Europei occidentale, într-o poziție cu totul excepțională.

În acest sens, deci, are dreptate A. Gnisci atunci când afirmă că „la letteratura italiana della migrazione [...] [i]nizia con le migrazioni di intere popolazioni di italiani verso tutto il mondo alla ricerca di lavoro a partire dall'immediato periodo post-unitario e trova il suo completamento nella letteratura scritta dagli immigrati, venuti in Italia da tutto il mondo in cerca di lavoro, a partire dall'ultimo decennio del XX secolo”⁷⁶. Aceasta poate include, așadar, atât literatura «migrației italiene» (scrisă de italieni emigrați în alte țări) cât și «literatura italiană» a migrației (scrisă în italiană de imigrații stabiliți în Italia)⁷⁷.

În cadrul acestei definiții cuprinzătoare, apariția unei literaturi *italofone* a *migrației* – în sensul lingvistico-cronologic definit mai sus în baza conceptelor preluate de la G. Folena, G. Parati și F. Sinopoli – reprezintă un fenomen relativ recent. După cum a remarcat A. Gnisci, în acest domeniu „*siamo indietro rispetto*

⁷⁶ Gnisci, „La letteratura...”, cit., p. 83. Observăm în treacăt că, în acest sens, spațiul literar «italian» al migrației – spre deosebire de cel englez, francez sau german – are posibilitatea de a se constitui pe un criteriu dublu: pe de o parte naționalitatea de apartenență (autorii «italieni»), pe de alta limba de adopție (limba «italiană»).

⁷⁷ Această împărțire este, bineînțeles, un simplu instrument de lucru; de altfel, o analiză mai amănunțită a fenomenului scoate ușor în evidență fluiditatea și ambiguitatea granițelor precum neputința definițiilor cu pretenții de exactitate exhaustivă (v. Gnisci, „Littérature...”, cit., p. 114, cit. mai sus): ne putem întreba, de pildă, în ce măsură și în ce sens până și un autor emigrat care continuă să scrie în limba sa maternă aparține culturii limbi de origine pe care a părăsit-o și culturii de adopție în care își trăiește viața și își desfășoară activitatea, sau dacă repartizarea lui «terminologică» cea mai potrivită este în *emigrația* sau în *literatura* respectivă. Autorii mai mult sau mai puțin bi- sau plurilingvi complică ulterior situația.

*all'Inghilterra, alla Francia e alla Germania, che conoscono una letteratura della migrazione di seconda e terza generazione*⁷⁸. Literatura migrației își face cu adevărat apariția în Italia doar la începutul anilor '90⁷⁹, cu câteva cărți scrise «la patru mâini» de imigranți din Africa de nord (Tunisia, Maroc) și de vest (Senegal) împreună cu scriitori-jurnaliști italieni⁸⁰. Este vorba de așa-zisa „*letteratura di testimonianza*”, cărți-mărturie care relatează autobiografic despre violență, rasism, singurătate, dezrădăcinare și integrare socială dificilă, dacă nu chiar imposibilă, născute din întâlnirea între dorința autorilor de a se face auziți și de a comunica cu publicul italian și interesul industriei culturale pentru problemele imigraților.

Însă, după cum a observat același A. Gnisci, „[q]uesto interesse sociale [...] si sposa abbastanza bene, ma non a lungo, con quello commerciale”⁸¹: în ciuda faptului că în anii următori autorii migranți încep să se emancipeze de colaborarea cu coautori sau «îngrijitori» italieni, manifestându-și astfel dorința de a se afirma nu doar ca «martori» muți cărora altcineva le împrumută vocea ci și ca «scriitori» în cel mai deplin sens al cuvântului, cu o voce proprie, această a doua fază a literaturii migrației încă nu pătrunde realmente pe piața editorială datorită epuizării *trend*-ului inițial, circulând mai ales datorită bunăvoinței unor edituri mici, asociații, reviste sau premii literare de profil⁸². În urma revenirii interesului pentru literatura migrației care are loc în a doua jumătate a anilor '90⁸³ (dovedită, de pildă, de atribuirea prestigiosului premiul «Eugenio Montale» pe 1997 poetului albanez Gëzim Hajdari), editurile mai mari (re)descoperă literatura migrației în jurul anului 2000⁸⁴, de atunci

⁷⁸ Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 7.

⁷⁹ Informațiile cuprinse în „Buletinul de sinteză” al bazei de date BASILI publicat în *Kumá*, 14/2007, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/bollettino.html>>, aduse la zi până în 12 iulie 2007, arată că în perioada 1980–1992 nu se înregistrează decât 17 publicații, din care 10 în anii '90 – '92.

⁸⁰ Este vorba de Salah Methnani, Mario Fortunato, *Immigrato*, Roma-Napoli, Theoria, 1990; Pap Khouma, *Io, venditore di elefanti: una vita per forza fra Dakar, Parigi e Milano*, a cura di Oreste Pivetta, Milano, Garzanti, 1990; Saidou Moussa Ba, P.A. Micheletti, *La promessa di Hamadi*, Novara, De Agostini, 1991; Mohamed Bouchane, *Chiamatemi Ali*, a cura di Carla De Girolamo e Daniele Miccione, Milano, Leonardo, 1991.

⁸¹ Gnisci, „La letteratura...”, cit., p. 88.

⁸² Printre care se remarcă cel promovat de Asociația culturală «Eks&Tra», <<http://www.eksetra.net/>>, și organizat de Roberta Sangiorgi, înființat în 1995 la Rimini și mutat în 1999 la Mantova, cu sprijinul Centrului de Educație Interculturală al orașului Mantova.

⁸³ Analiza datelor din „Buletinul...”, cit., scoate în evidență o creștere spectaculoasă a numărului de publicații de literatura migrației în perioada '92-'95: de la 17 până în 1992, acesta trece la 51 în doar doi ani (14 în 1994 și 37 în 1995), ajungând în perioada 1996–2004 la un total de 339 de publicații, cu un număr de publicații pe an care rămâne aproape constant mult peste 20 și cu o medie anuală de 42.

⁸⁴ În acești ani se reeditează cărți care avuseseră un anumit ecou la vremea primei publicări și, mai ales, se publică autori și opere noi, care vădesc – în cadrul unei poetici comune a «migrației», înțeleasă ca pe o «migrație interioară» – atât o mare diferențiere stilistică și tematică cât și, uneori, o evidentă maturitate literară, pe când ediția din 2000 a Târgului de Carte de la Torino dedică literaturii migrației două evenimente culturale majore. Vezi și Francesco Argento, *La letteratura della migrazione in Italia*, <<http://www.comune.fe.it/vocidalsilenzio/laletteraturadellamigrazioneargento.htm>>.

sensibilitatea lumii editoriale și a publicului pentru acest fenomen crescând în mod constant⁸⁵.

2.2.1. Literatura italofonă a migrației. Potrivit estimărilor făcute de Caritas/Migrantes, numărul românilor italieni ar fi crescut de mai bine de o sută de ori în decursul a 17 ani, trecând de la 8.000 din 1990 la un număr cuprins, pentru începutul anului 2008, între 850.000 și 1.016.000⁸⁶. Pe la jumătatea primului deceniu al noului mileniu această prezență masivă a început să se manifeste și literar: în baza de date BASILI⁸⁷ sunt înregistrați, la 29 martie 2009⁸⁸, 18 autori români⁸⁹, în vreme ce cu un an în urmă F. Cosenza⁹⁰ – punând la contribuție și alte surse, în special volumele premiilor literare amintite mai jos – ajungea la 26 de nume⁹¹, în studiul acestuia România fiind a două prezență «literară» ca pondere numerică absolută, după Albania (44 de autori) și imediat înainte de Maroc (25), Brazilia (23) și Croația (20)⁹².

În ciuda ponderii numerice și sociale extraordinare a comunității românești naționale⁹³, dublate de prezența consistentă în domeniul literaturii migrației, în Italia limba și cultura română în general continuă să se bucure, atât din partea publicului

⁸⁵ Datele „Buletinului...”, cit., arată că o creștere cu adevărat uimitoare se înregistrează iarăși în anii 2005–2006, numărul publicațiilor din literatura migrației ajungând la un total de 242 (86 în 2005 și 156 în 2006).

⁸⁶ Vezi Antonio Ricci, Franco Pittau și Alessandro Silj, „L’immigrazione romena in Italia”, în Caritas/Migrantes, *Immigrazione. Dossier statistico 2008*, XVIII rapporto, Roma, IDOS, 2008, p. 39–47.

⁸⁷ BASILI, cit.

⁸⁸ Până la 12 iulie 2007, potrivit datelor cuprinse în „Buletinul...”, cit., BASILI înregistra un total de 279 de autori din 80 naționalități diferite, din care 96 (34,2%) proveniți din Africa (cităm doar țările cu mai mult de 10 autori înregistrați: Maroc, 17 autori), 82 (29,3%) din Europa (Albania, 24; România, 14; autorii din țările fostei Iugoslavii, 17 la număr, sunt împărțiți după cum urmează: Bosnia și Herțegovina 5, Croația 6, „Jugoslavia (ex.)” 2, Kosovo 1, Macedonia 1, Serbia 1, Slovenia 1), 54 (19,2%) din America de Sud (Argentina, 15; Brazilia, 14) și 47 (16,7%) din Asia și Orientul apropiat și mijlociu (Iran, 15).

⁸⁹ Numele lor sunt: Livia Claudia Bâzu, Viorel Boldiș, Mihai Mircea Butcovan, Ingrid Beatrice Coman, Mircea Decun, Victoria Dragone, Michaela Fartade, Ivan Lucian, Valeria Mocănașu, Gabriela Lavinia Ninoiu, Agnes Alexandra Onea, Silvia Oprișă (Yasmine), Aura Picleanu Paraschivescu, Alina Popa, Gabriela Preda, Rita Takács, Daniel Tomescu.

⁹⁰ Francesco Cosenza, „In giro per mappamondi tra scrittori migranti e generazione che sale”, în „El-Ghibli”, 22/2008, <<http://www.el-ghibli.provincia.bologna.it/>>.

⁹¹ Autorul adaugă: Georgeta Ina Marculescu, Iacob Angel Ionuț, Viorica Nechifor, Nicoleta Ecaterina Coteață, Loredana Pâslaru, Petronela Daniela Solovăstru, Brândușa Petrariu, Ana-Maria Stratulat, Cristina Zaccanti.

⁹² Pentru aceleași țări BASILI, cit., înregistrează, la 29 martie 2009, 27 (Albania), 18 (Maroc), 17 (Brazilia) și 8 (Croația) autori.

⁹³ Singurul studiu de proporții dedicat fluxurilor migratoare din România înspre Italia este volumul tânărului antropolog cultural torinez Pietro Cingolani, *Romeni d'Italia. Migrazioni, vita quotidiana e legami transnaționali*, Bologna, Il Mulino, 2009. În această carte extrem de bine documentată, rod al unei îndelungate munci de cercetare pe teren, autorul urmărește cu finețe și cu o bună înțelegere a realităților românești multiplele legături pe care fluxurile și experiențele migratoare le-au creat între satul Marginea (jud. Suceava) și orașul Torino.

larg cât și din partea elitelor culturale și a pieței editoriale, de un interes incomparabil mai scăzut, se zicem, decât limba și cultura arabă, chineză sau rusă. Cu privire la literatura migrației, M.C. Mauceri observa cu nu mult timp în urmă că „[m]algrado le affinità tra la lingua romena e l'italiana, finora non sono emersi molti scrittori [...]. Mentre dall'altra comunità maggiormente rappresentata in Italia, quella albanese, la cui lingua è molto diversa dalla nostra, sono emersi più scrittori e poeti”⁹⁴. În fapt, atât față de numărul destul de ridicat al «autorilor români» ai migrației inventariați de critică cât și față de numărul autorilor din literatura migrației în general, scriitorii români care au intrat cu adevărat în atenția publicului și a criticii sunt foarte puțini (M.C. Mauceri amintește doar M.M. Butcovan și I.B. Coman, la care am adăuga V. Boldiș).

Preponderenței numerice relative a românilor în Italia nu îi corespunde, deci, o vizibilitate culturală și literară sporită. Acest fenomen are rațiuni fie obiectiv-literare – nu toți autorii care scriu sau care publică au calități reale de scriitor – sau obiectiv-comerciale – printre autori ai tinerei literaturi italofone a migrației românești cei care au cărți tipărite sunt, firește, încă mult mai puțini la număr decât, de pildă, autorii aparținând «mai vechilor» literaturi italofone ale migrației albaneze sau africane – fie subiectiv-culturale, într-un sens mai amplu: răspunzând observației Mariei C. Mauceri citate mai sus, M.M. Butcovan nota că „per emergere non [basta] scrivere bene. Ci sono altri aspetti che consentono o agevolano l'emersione di scrittori migranti”⁹⁵.

Chiar doar o privire fugară asupra literaturii de specialitate este de ajuns pentru a observa că autorii literaturii migrației vizați și citați cu precădere de critică – în afara unor cazuri «izolate», precum de pildă autoarea slovacă Jarmila Očková sau, în ultima vreme, același M.M. Butcovan – provin mai cu seamă din Africa, Albania, Brazilia sau din fosta Iugoslavie, lăsând la o parte criteriul primar al calității literare, interesul sporit pentru autorii provenind din aceste spații se explică prin factori de natură diferită. În primul rând, la un nivel superficial, manifestarea literară a migrației albaneze sau africane a început mai de mult și este, prin urmare, cantitativ mai relevantă; în al doilea rând, trebuie să ținem seama atât de viul interes arătat de critica americană pentru literatura «afroitaliană»⁹⁶, datorită afinităților

⁹⁴ Mihai Mircea Butcovan, „Scrivere per non perdersi, a colloquio con Mihai Mircea Butcovan, osservatore romeno”, interviu cu Maria Cristina Mauceri, în „Kúma”, 11/2006, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/poetica/kumal1butcovan.html>>.

⁹⁵ Butcovan, „Scrivere...”, cit.

⁹⁶ Vezi, de pildă, Alessandro Portelli, „Le origini della letteratura afroitaliana e l'esempio afroamericano”, în „L'ospite ingrato”, *Annuario del Centro Studi Franco Fortini*, 3/2000: *Globalizzazione e identità*, Quodlibet, Macerata 2001, p. 69–87; și online în „El Ghibli”, 3/2004, <<http://www.el-ghibli.provincia.bologna.it/index.php>>.

tematice care o apropie de literatura afroamericană⁹⁷, cât și de existența în Italia a minorității *arbëreshë*, cu relevanta-i obârșie culturală, și a unei îndelungate tradiții de strânse relații cu Albania, în care dezvoltările culturale mai recente au putut să se înscrie în mod firesc (relații de același tip, sporite în timpul și în urma războaielor din anii '90, există de mult și cu țările din fosta Iugoslavie, mai cu seamă cu regiunile adriatice, pe când legăturile cu Brazilia ne vin dintr-o direcție diferită, aceasta fiind o țară de puternică imigrație italiană). Acest din urma punct ne permite să introducem un al treilea factor, asupra căruia insistă în mod deosebit A. Gnisci⁹⁸: trecutul colonial italian uitat, care ar putea și ar trebui să joace un rol în raportarea culturii italiene la culturile fostelor sale colonii, cum ar fi Albania, Somalia sau Libia.

Pe lângă aceștia, credem că în receptarea culturală și literară a României în Italia (și nu doar cu privire la literatura migrației) nu poate fi subestimat rolul pe care îl joacă, pe mai multe paliere, factorul «alteritate». „Europa venită din Europa” – după cum o caracterizează pătrunzător M.C. Mauceri⁹⁹ – prezintă în general un grad de alteritate mai puțin marcat (din punct de vedere religios, lingvistic și cultural) decât Africa sau Asia sau (din punct de vedere mai ales cultural) decât America de Sud. Polonezii sau românii, de pildă, datorită poziției geografice, istoriei politice și moștenirii creștine, au fost dintotdeauna parte a culturii continentului european, intrând azi de drept și în structurarea sa politică; acești «vecini» sunt percepuți de italieni (dar și de ceilalți europeni în general) ca fiind «mai puțin diferiți» și prin urmare – greșind – mai «cunoscuți» și/sau – mai rău – «mai puțin interesanți» decât, spre exemplu, marocanii, iranienii sau brazilienii.

Este adevărat că literatura migrației africane sau din Orientul mijlociu, de pildă, prezintă în general un univers de valori, de imagini și de obiceiuri sensibil diferit de cel european, aducând deseori în discuție, în formă mai mult sau mai puțin literarizată, teme dificile și marile probleme cu care se confruntă societatea «occidentală» de azi, precum întâlnirea și dialogul între Islam și creștinism și între laicism și integralism, relația între țările «bogate» din Nord-vestul lumii și cele «foarte sărace» din Sudul și Estul acesteia, rasismul sau colonialismul economic și imperialismul cultural «occidental» ș.a.m.d.

Însă, acest interes sporit și mai mult decât legitim pentru aceste teme deosebit de problematice, precum și dorința sinceră de a cunoaște ceea ce este diferit de noi și

⁹⁷ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 98–99.

⁹⁸ V., de pildă, Gnisci, „Introduzione”, cit., p. 12–13; Idem, „Perdurabile migranza” (2002), în Idem, *Creolizzare...*, cit., p. 131–170: p. 138–145 și, într-o perspectivă mai largă, „pamfletul pedagogic” al aceluiași, *Via della decolonizzazione europea*, Isernia, Cosimo Iannone Editore, 2004.

⁹⁹ Maria Cristina Mauceri, „L'Europa venuta dall'Europa”, în *Nuovo Planetario...*, cit., p. 113–154.

de a asculta vocile care ne vin, lingvistic și cultural, de la un «departe» necunoscut, riscă – după cum au remarcat mai mulți cercetători ai aspectului literar al migrației – să scadă și să se epuizeze într-un soi de «exotism» cultural de suprafață (deseori infirmat de o „corectitudine politică” și de o duioșie atât de inutile cât rasismul sau șovinismul) care, printre multele neajunsuri, îl are și pe acela de a ne împiedică să ascultăm și vocile care ne vin de la un «aproape» nu mai puțin imperfect sau deloc cunoscut.

2.2.2. Literatura italofonă a migrației românești. Încetul cu încetul, însă, în ultimii patru-cinci ani interesul pentru România a crescut, probabil și în virtutea reacției (în opinia, firească) a mediilor culturale italiene la pripitele și drasticele luări de poziție ale unor formațiuni politice și ale reprezentanților acestora la guvernare față de imigrați și în special față de români, precum și la subsecvențele campanii de denigrare conduse de mijloacele *mass media* mai mult sau mai puțin «aliniate», generate de rezonanța mediatică și socială a câtorva crime violente săvârșite de cetățeni români stabiliți în Italia.

Drept răspuns la asemenea exagerări, un soi de curiozitate pentru România a început să cuprindă anumite segmente de public și, prin urmare, ale industriei culturale. Pe lângă tot mai dese, variatele și numeroasele inițiative mai mult sau mai puțin bugetare menite să înlesnească integrarea comunităților românești în țesutul social local (de pildă, traducerea în română a multor site-uri instituționale, programele de educație civică și de „bună vecinătate” sau creșterea numărului de mediatori culturali în școli și în instituțiile publice), s-au înmulțit activitățile cu un profil cultural mai hotărât, precum concursurile și atelierele de creație literară sau de arte plastice, expozițiile și deschiderile de galerii de artă (unele italo-române), ciclurile de proiecții de filme artistice și/sau documentare, orele suplimentare de italiană sau chiar de română în școli, achizițiile masive de carte românească în bibliotecile publice centrale și din cartierele cu prezență românească ale marilor orașe precum Torino sau Roma ș.a.m.d. În siajul efervescenței momentului, până și atenția industriei cinematografice a fost atrasă de prezența românească peninsulară¹⁰⁰, și editurile au început să se intereseze asupra culturii și literaturii românești. Pentru moment, totuși, această deschidere urmează căile lăaturalnice (însă

¹⁰⁰ Menționăm aici două filme italiene recente având drept fundal migrația românească în Italia, care s-au bucurat de un anumit succes: *Cover Boy: L'ultima rivoluzione* (2008), al lui Carmine Amoroso, cu Eduard Gabia, Luca Lionello, Chiara Caselli, Francesco Dominedò, Gabriel Spahiu, dramatic, 97 de min., prod. Italia 2006, Istituto Luce și *Mar Nero* (2009), al lui Federico Bondi, cu Ilaria Occhini, Dorothea Petre, Corso Salani, Vlad Ivanov, Maia Morgenstern, dramatic, 95 de min., prod. Italia, Francia, Romania 2008.



nu mai puțin importante) ale literaturii migrației (câteodată cu «girul» altor culturi europene¹⁰¹) sau ale cunoașterii «mediate» de reprezentanții culturii «locale»¹⁰².

Așadar, în ultimii cinci ani, literatura italofonă a migrației românești a cunoscut o înflorire bruscă. Cu toate că unii autori încep să publice mai devreme¹⁰³, adevărații «ani literari» ai românilor italieni au fost 2005 și 2006: în 2005, Viorel Boldiș câștigă premiul pentru poezie al celei de-a XI-a ediții a concursului literar «Eks&Tra» (tema propusă: *Il cuore altrove*) cu culegerea inedită *Da solo nella fossa comune*, și se publică romanul de debut al lui Ingrid Beatrice Coman, *La città dei*

¹⁰¹ Este cazul Aglajei Veteranyi și al lui Cătălin Dorian Florescu, scriitori români de expresie germană, traduși respectiv cu *Warum das Kind in der Polente kocht*, 1999 (trad. it. *Perché il bambino cuoce nella polenta*, traduzione di E. Cavallaro, Ferrara, Tufani, 2005; trad. rom. *De ce fierbe copilul în mămăligă*, traducere de Nora Iuga, postfață de Rodica Binder, Iași, Polirom, 2003) și cu *Der blinde Masseur*, 2006 (trad. it. *Il massaggiatore cieco*, traduzione di Marina Pugliano, Firenze, Giunti, 2008; trad. rom. *Maseurul orb*, traducere de Mariana Bărbulescu, prefață de Robert Șerban, Iași, Polirom, 2007).

¹⁰² Este cazul romanului prozatorului de succes Andrea Bajani, *Se consideri le colpe*, Torino, Einaudi, 2007. Cartea este frumoasă, extrem de bine scrisă și merită citită pentru marele talent al autorului; mai puțin însă pentru a cunoaște România, cum tinde să facă publicul italian. Protagonistul sosește în România ca să repatrieze în Italia sicriul mamei, plecată în cadrul «migrației» italienilor spre noile piețe ale Estului european și moartă acolo; însă, singurele repere ale României prezente în carte sunt Casa poporului, cimentul blocurilor și sărăcia lucie a Bucureștiului post-comunist, aceasta devenind – după cum a observat I. Both – „metafora lumii în negativ pe care eroul [...] o descoperă căutându-se pe sine și rădăcinile sale” (Ioana Both, *Despre România, în literatura italiană contemporană*, în „Dilemateca”, martie 2009, p. 68–71: 71). *Se consideri le colpe* – titlu care reia versiunea italiană („*Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi potrà sussistere?*”) a psalmului *De profundis*, „Dacă ai păstra, Doamne, aducerea aminte a nelegiuirilor, cine ar putea sta în picioare, Doamne?” (Psalmii, 130:3–4) – este o carte «isteafă», apărută pe piață la momentul potrivit, atunci când era cazul ca și italienii să-și aducă aminte de «nelegiuirile» lor în România. O asemenea aducere aminte este mai mult decât oportună și binevenită, într-o situație în care societatea italiană și conducătorii ei de moment se grăbesc prea des să treacă cu vederea sursa reală, internă, a multora dintre probleme naționale și să atribuie «străinilor» vină pentru orice; iar prezentând de-a lungul unei povești inteligente și bine construite o țară și niște personaje reale, autorul o face totuși prea unilateral și schematic (aproape tezigist), precum sunt și personajele, fie italianul, afaceristul șmecher și curvar, fie românii, șoferul tăcut sau fata cu ochi mari care «se vinde» italianului. Lumea românească a lui Bajani este exact ceea ce este, bucăți pe care autorul a cunoscut-o în grabă în timpul scurtele lui deplasări «în interes de serviciu». După cum observa tot I. Both, „informațiile despre România, pe care un scriitor cu autoritatea lui Bajani le poate impune cititorului italian, sunt detaliile picarești și pitorești”. Nimic mai mult.

¹⁰³ De pildă, începând din 2003, Victoria Dragone a semnat mai multe volume de versuri și de povestiri la editura Campanotto din Pasion di Prato (UD): *Connessioni*, 2004; *Intrecci*, illustrazioni di Riccardo Giovanni Patriarca, 2006 (povestiri); *Da un filo*, introduzione di Maria Bianca Patrizi, 2003; *Complicità*, introduzione di Barbara Strumar, 2005; împreună cu Massimo Sifoni, *Alberi*, introduzione di Elvira Menichini Trinchieri, 2007 (versuri); la aceeași editură, autoarea a mai publicat: *L'anima del dipinto*, introduzione di Enzo Santese, 2006 și *Memorie. Opere di Giorgio Ciliberti*, introduzione di Licio Damiani, 2008. Autoarea este licențiată în Litere la Universitatea din București, unde a și predat la liceul «Spiru Haret»; a colaborat cu Editura Univers și a tradus opere literare din spaniolă și din franceză. În prezent trăiește în Italia, la Tarcento. Despre activitatea sa, vezi Desirée Pangerc, „Victoria Dragone: la chiusura del cerchio tra Romania e Italia”, în *Heliopolis*, Atti del convegno di studi «Arte, tradizioni e costumi nella cultura femminile di Trieste con riferimenti allargati a quelle europee ed extra-europee», Trieste, Edizioni Goliardiche, 2007, p. 75–83.

tulipani; în 2006 se editează amintita culegere a lui V. Boldiș și Mihai Mircea Butcovan câștigă premiul celei de-a XII-a ediții a concursului «Eks&Tra» (tema propusă: *Parole in libertà*) cu culegerea inedită *Borgo Farfalla* (publicată în același an) și se publică încă trei cărți: *Allunaggio di un immigrato innamorato* a aceluiași Butcovan, *Il sapore della mia terra* a Valeriei Mocănașu și *Guardami negli occhi* a Simonei Amariței. În 2007 Cătălin Florin Maggi își publică romanul de debut *Alla frutta* și în 2008, în fine, se publică încă trei volume: culegerea de povestiri (plus un monolog teatral) *Non spegnete la luce* și romanul *Tè al samovar* ale lui I.B. Coman și volumul de debut *Alia, su un sentiero diverso* al Irinei Țurcanu.

Texte «italofone» ale unor autori români pot fi citite și în cele mai cunoscute reviste literare de profil – „El-Ghibli”¹⁰⁴, „Kúma”¹⁰⁵ și „Sagarana”¹⁰⁶ – precum și în diferite volume colective¹⁰⁷, printre care se remarcă antologiile conținând textele prezentate la două concursuri literare naționale: «Lingua Madre»¹⁰⁸ – susținut de Regione Piemonte, Fiera del Libro di Torino, CPO (Comitato Pari Opportunità) și CIRSDe (Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi sulle Donne) al Universității din Torino, dedicat prozatorilor și articulat în două secțiuni (a. femeile străine se povestesc și b. femeile italiene povestesc femeile străine) – și amintitul concurs

¹⁰⁴ „El Ghibli – Rivista online di letteratura della migrazione”, <www.el-ghibli.provincia.bologna.it/index.php> (texte de: Livia Claudia Băzu, Viorel Boldiș, Mihai Mircea Butcovan, Ingrid Beatrice Coman, Yasmine-Silvia Oprea).

¹⁰⁵ „Kúma – Creolizzare l’Europa”, <www.disp.let.uniroma1.it/kuma/kuma.html> (texte de: L.C. Băzu, M.M. Butcovan, I.B. Coman).

¹⁰⁶ „Sagarana – Rivista Letteraria Trimestrale”, <www.sagarana.net> (texte de: L.C. Băzu, M.M. Butcovan, I.B. Coman, Cătălin Florin Maggi).

¹⁰⁷ Amintim volumele: *Ai confini del verso. Poesia della migrazione in italiano*, a cura di Mia Lecomte, Firenze, Le Lettere, 2006 (texte de: M.M. Butcovan); *Mondopentola*, Laila Wadia, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2007 (texte de: M.M. Butcovan, *Di sarmale, involtini, amiche e brassica*; Gabriela Preda, *Piatto parigino dei Balcani in salsa veneziana*; Rita Takács, *Identità*); *Sapori incontri fragranze*, a cura di Melita Richter Malabotta e Lorenzo Dugulin, Trieste, CACIT (Coordinamento delle Associazioni delle Comunità di Immigrati della provincia di Trieste), 2006 (texte de: M.M. Butcovan, *Segmenti di mercato*; I.B. Coman, *L’odore del pane*) și *In MadreLingua. Poesie e racconti del mondo*, a cura di Francesco Vietti, Torino, Traccediverse, 2006 (texte de: Mircea Decun Italia - tra un bel sogno e una dura realtà; Mihaela Fartade, *Romania - Italia: andata/ritorno*).

¹⁰⁸ *Lingua Madre Duemilasei. Racconti di donne straniere in Italia*, a cura di Daniela Finocchi, Centro Studi e Documentazione Pensiero Femminile, Torino, Edizioni Seb 27, 2006 (texte de: Ana Alexandra Onea, *Oggi ho deciso di scrivere*, p. 135–140; Alina Popa, *Ciò che è rimasto di quei giorni felici*, p. 157–158; Rita Takács, *Identità*, p. 187–190; Valentina Călugăreanu Tihenci, *Dal diario di Elena*, p. 191–194); *Lingua Madre Duemilasette. Racconti di donne straniere in Italia*, a cura di Daniela Finocchi, Centro Studi e Documentazione Pensiero Femminile, Torino, Edizioni Seb 27, 2007 (texte de: Nicoleta Ecaterina Coteașă, *Una famiglia*, p. 33–34; Loredana Păslaru, *Il viaggio*, p. 196–201; premiul doi; Petronela Daniela Solovăstru, *Viaggio*, p. 241–242); *Lingua Madre Duemilaotto. Racconti di donne straniere in Italia*, a cura di Daniela Finocchi, Centro Studi e Documentazione Pensiero Femminile, Torino, Edizioni Seb 27, 2008 (texte de: Brândușa Petrariu, *Brenda*, p. 204–208; Ana Maria Stratulat, *La mia storia*, p. 268–272).

rezervat scriitorilor migranți promovat de Asociația culturală «Eks&Tra»¹⁰⁹, cu cele două secțiuni de poezie și de proză.

Câțiva dintre autorii amintiți au intrat deja în bibliografiile multiculturale ale școlilor și ale bibliotecilor publice, sunt prezente familiare ale periodicelor sau ale portalurilor italiene care se ocupă de migrație și de literatura migrației, ia parte la dezbateri publice sau la *forum-uri online* despre problemele și/sau literatura migrației, publică literatură sau articole *online*, au propriile pagini de web și – mai ales – își îngrijesc rolul public de scriitor participând activ la viața socio-culturală italiană. Evident, acești autori vădesc diferențe esențiale de perspectivă, stil și tematică, și nu toate volumele citate mai sus se situează pe același plan din punct de vedere valoric. Însă, prin ceea ce s-a publicat până acum, literatura italofonă a migrației românești acoperă deja cam toate tipologiile discutate până aici și principalele genuri literare (poezie, proză, teatru, eseu), dovedind în același timp o mare diversitate stilistică și, în câteva cazuri, o anumită maturitate.

2.2.2.1. *Il sapore della mia terra* a Valeriei Mocănașu¹¹⁰ se situează – după cum lămurește imediat și subtitlul, *In Italia con il cuore in Romania* – totalmente sub semnul nostalgiei trecutului, adică (în termenii lui G. Dunphy sus amintiți) în perspectivă „emigrantului” trăind între memorie și dor. În carte, însă, relația cu trecutul îmbracă mai degrabă hainele simple și molcome ale rememorării vieții la țară decât cele frământate și potențial zbuciumate ale dorului emigrantului.

Cartea este, în fapt, după cum remarcă și prefăcătorul ediției românești, „o cronică a satului natal, loc pierdut și uitat de lume în mijlocul Moldovei”¹¹¹: cartea începe cu întoarcere acasă a bunicului autoarei din armată, în primii ani ai comunismului, și continuă dezvoltând o seamă de situații și de personaje caracteristice prozei de gen (viața de familie la țară, cu nunțile, iubirile și trădările, nașterile și morțile ei, colectivizarea și comunismul, certurile între vecini,

¹⁰⁹ *Le voci dell'arcobaleno*, a cura di Alessandro Ramberti e Roberta Sangiorgi, Santarcangelo di Romagna Fara Editore, 1995 (texte de: Aura Pieleanu Paraschivescu, *Frontiere*); *Mosaici d'inchiestro*, a cura di Alessandro Ramberti e Roberta Sangiorgi, Santarcangelo di Romagna Fara Editore, 1996 (texte de: Gabriela Lavinia Ninoiu, *Haiku, Quadro*); *Memorie in valigia*, a cura di Alessandro Ramberti e Roberta Sangiorgi, Santarcangelo di Romagna Fara Editore, 1997 (texte de: Gabriela Lavinia Ninoiu, *Sonetto vuoto, Pensiero di sera, Eri*); A.A., *Anime in viaggio*, Mantova, Edizioni Eks&Tra 2001 (texte de: Georgeta Ina Marculescu, *Sogno di Natale*). Textul lui Ivan Lucian, *Ad una donna che non conosco ma di cui riconosco il passo nella strada*, cuprins în *Destini sospesi di volti in cammino*, a cura di Alessandro Ramberti e Roberta Sangiorgi, Santarcangelo di Romagna Fara Editore, 1998, este citat în BASILI, dar nu apare printre materialele premiului publicate pe site-ul Asociației.

¹¹⁰ Valeria Mocănașu [sic], *Il sapore della mia terra. In Italia con il cuore in Romania*, Torino, Editore Angolo Manzoni, 2006. Autoarea, muncitoare cu studii liceale, s-a născut în 1959 în România; este în Italia din 2001 și trăiește în prezent la Torino.

¹¹¹ Constantin Eretescu, „Cuvânt înainte”, în Valeria Mocănașu, *Satul de dincolo de cer*, ed. Gabriel Stănescu, pref. Constantin Eretescu, București, Criterion Publishing, 2007, p. 5–9: p. 5.

obiceiurile, poveștile, sărbătorile, bogații și săracii, țăranii, țiganii, activiștii, străinul, turnătorul, vrăjitoarea, curva, bârfitoarea etc.) într-un stil simplu, familiar, fără sclipiri sau virtuozități. Volumul, mai degrabă decât un roman, este o înșirare de schițe și momente (devenite în ediția românească tot atâtea capitole¹¹²) dintr-o viața țărănească portretizată naiv, scenete și profiluri ținute împreună doar de firul memoriei autoarei și presărate cu aprecieri bonome pentru valorile sau defectele *d'antan*, cu câte un fragment dintr-un basm sau dintr-un cântec popular, uneori până și o notă amuzată și un strop de ironie: „Pentru ochiul specialistului român – după cum a observat I. Both – termenul stilistic proxim îl constituie descripțiile sadoveniene și evocările poporaniste”¹¹³.

Dacă nu se ilustrează pentru calitățile-i literare deosebite, modestul dar onestul volum al Valeriei Mocănașu are măcar meritul de a pune la dispoziție publicului italian mediu (mai ales cel local) *un mod* de a cunoaște *un aspect* al României, lumea rurală tradițională. Tot I. Both observă că principala lecție a succesului Valeriei Mocănașu este să nu ne grăbim să credem că vremea unor asemenea evocări a trecut, nici la noi: în fapt, publicul autoarei – după cum a remarcat inteligent aceeași cercetătoare – e alcătuit „nu numai din românii emigrați, de vârstă medie și suferind de dor de casă, ci și din italienii aceleiași generații, educați în sensibilitatea edulcorată a unor teme literare foarte asemănătoare: patria originară, satul arhaic ca depozitar al valorilor morale, conflictul dintre cultură și civilizație etc”¹¹⁴.

Redactată într-un limbaj fără pretenții, pe alocuri chiar gustos de simplu, pentru un cititor italian necunoscător al realităților românești lecturarea cărții d-ei Mocănașu poate fi interesantă, la o adică (lăsând la o parte patetismul pășunist din concluziile ce dau titlul volumului, p. 151–154) chiar «instructivă», la modul aproape etnologic. Ar trebui totuși subliniat clar faptul că acest orizont este foarte limitat și – încă o dată – parțial, deoarece există riscul real – agravat de caracterul «focloristic-nostalgic» al mai multor inițiative culturale ale românilor din Italia – de a reduce, în manieră profund greșită, o țară și o cultură foarte complexe și bogate la coordonatele ei țărănești și folclorice, proiectând și extinzând trecutul zugrăvit de autoare asupra întregii României de astăzi.

Dimpotrivă, cărticica cu frumosul titlu *Guardami negli occhi*¹¹⁵, ilustrat de autoarea însăși, se situează – tot în termenii lui G. Dunphy – la jumătate de drum

¹¹² Mocănașu, *Satul...*, cit.

¹¹³ Both, „Despre România”, cit., p. 69.

¹¹⁴ *Ibi.*

¹¹⁵ Simona Amariței, *Guardami negli occhi*, Milano, Improbabili Editori, 2006. Autoarea, profesoară de matematică într-un liceu rădăuțean, trăiește în prezent la Torino, unde lucrează ca îngrijitoare pentru persoane vârstnice (it. *badante*). Este în același timp președinta asociației culturale

între perspectiva de «emigrant» și cea de «imigrant», între sfâșierea părăsirii locurilor familiare și a familiei și greutatea construirii unei noi vieții și unei noi identități. Spre deosebire de opinia exprimată de V. Boldiș și în consonanță cu părerea lui M.M. Butcovan (vezi mai departe), pentru autoare scrisul este terapeutic, scriitura (precum și activitatea asociativă) fiind o modalitate de a-și afirma existența fragilă împotriva dehumanizării condiției de marginalizare în care trăiește adesea imigratul: „*Sono lontana da casa, ho un vuoto dentro e non mi bastava più incontrare le amiche e i parenti la domenica. Dovevo fare qualcosa di più, dire che ci sono, che valgo qualcosa e che non sono solo capace di fare le pulizie*”¹¹⁶.

În această concentrată evocare autobiografică, S. Amariței a dorit să dea cale liberă, pentru a le exorciza, dezamăgirii și amărăciunii pe care a trebuit să le îndure în experiența sa de profesoară de matematică devenită „*badante*” într-o țară străină, dând voce deziluziei «imigratului» față de – cum spune I.B. Coman în dura povestire *Gente per bene* – „*questa terra nuova e lodata [che] ti ha svuotato le cose di significato, tanto che da qualche settimana sei diventato solo un paio di braccia in vendita al miglior offerente, che in realtà è il peggiore*”¹¹⁷. Autoarea își rememorează cu simplitate viața, ținutul natal, familia, eșecul căsătoriei și durerea divorțului și mai ales copilul rămas în țară, cu cuvinte aproape naiv iar uneori aproape crud de sincere: dacă „scriiturii literare” în sine nu-i putem recunoaște deosebite calități estetice – ceea ce autoarea, de altfel, nici nu căuta –, trebuie să-i recunoaștem d-ei Amariței marele merit al modestiei și al francheței, precum și curajul de a se pune în joc – chiar dacă nu în sensul unei depline „*letteratura di testimonianza*” – invitând italienii să se uite la acele femei și la acei bărbați veniți în Italia să muncească cinstit, în căutarea unei vieți mai bune pentru ei sau pentru familiile lor, ca la niște «oameni», „privindu-i drept în ochi”.

Un interes mai scăzut prezintă mediocra probă de debut a Irinei Țurcanu¹¹⁸, *Alia, su un sentiero diverso*¹¹⁹. Povestea de dragoste «în priză directă» între tânăra

«Bucovina», cu care este foarte activă în mediile torineze încercând să promoveze imaginea pozitivă a României. Asupra comunității românești din Torino, se poate vedea Florin T. Olariu, Ofelia Ichim, Roberto Merlo, „Comunitatea românească din Torino – o perspectivă interdisciplinară asupra unei stări de fapt”, în „România Orientală”, 21/2008: *La lingua rumena – Proposte culturali per la nuova Europa*, Atti del convegno (Roma, 15–17 novembre 2007), a cura di Luisa Valmarin, Nicoleta Neșu, Roma, Bagatto Libri, 2009, p. 349–358.

¹¹⁶ S. Amariței, cit. în P. Cingolani, *Romeni*, cit., p. 127–128.

¹¹⁷ Ingrid Beatrice Coman, *Gente per bene*, în Eadem, *Non spegnete le luce*, cit., p. 77–81: 77.

¹¹⁸ Tânăra autoare s-a născut în 1984 și este în Italia din 2002, trăiește la Piacenza și studiază filozofia. Colaborează din 2004 la cotidianul „Libertà” din Piacenza. Pagina sa personală este <<http://www.irinaturcanu.com/>>. Autoarea a creat, împreună cu Mia Hudici și Nicoleta Hudici, o serie de blog-uri: *Panoramiche romene – Il lato culturale della Romania* <<http://blog.libero.it/PanoRumene/>>, *Panoramiche romene 2 – La storia di un popolo* <<http://blog.libero.it/PanoRumendue/>>, *Panoramiche romene 3 – La musica ed il cinema romeno*

neîncrezătoare în capacitatea sa de a iubi, Alia, și clasicul băiat cu ochii „di un blu sconvolgente, ipnotizzante”, Dioniso, se deapănă previzibil printre elucubrațiile protagonistei presărate cu notații cu iz savant (în doar primul capitol întâlnim Eliade, Bergson, Beethoven, Nietzsche, Kundera și... entimema aristotelică!) și dialogurile destul de neverosimile, alternând dilemele și cugetările fetei cu detaliile pitorești despre realitatea românească. Cartea este lipsită de calități literare reale, stilul și limba sunt când artificioase când banale, cu rare scipiri de umor bonom¹²⁰. Cam același lucru se poate spune și despre culegerea de versuri, *Dietro la solitudine delle parole* (în document apare însă *Tra la solitudine etc.*)¹²¹, pe care autoarea a publicat-o în format electronic, simple (și descori stângace) evocări ale naturii sau ale unor stări sufletești elementare: singurătatea, tristețea, melancolia, dorul ș.a.m.d., presărate cu arhaisme poetice nelalocul lor și adesea pătrunse de un sentiment al iubirii adolescentin, între cosmic-mistic și naiv-declarativ (grăitor este titlul ultimului ciclu de poezii din volum: *Tormenti in versi*).

2.2.2.2. La polul opus, cel al detașării autorului de *tematica* migrației, se situează activitatea literară a lui Ingrid Beatrice Coman¹²². Romanului său de debut, *La città dei tulipani*¹²³, dedicat poporului afgan și desfășurându-se la Kabul („orașul lalelelor” din titlu), este o povestire despre lupta disperată și încăpățânată a vieții și a capacității de a iubi împotriva devastărilor fizice și sufletești ale războiului. La fel de puține legături cu România și cu spațiul românesc au și culegerea de povestiri și

<<http://blog.libero.it/PanoRumentre/>>: o privire asupra lor oferă o panoramă destul de instructivă asupra ofertei culturale cu care se pot confrunta internații italieni doritori să afle ceva despre România.

¹¹⁹ Irina Țurcanu, *Alia, su un sentiero diverso*, Torino, Seneca Edizioni, 2008.

¹²⁰ Dăm un citat ilustrativ (este primul dialog între Don și Ali după întâlnirea din brutărie): „Sembra che il destino voglia farci conoscere a tutti i costi», m’interrompe dai miei sillogismi il chiacchierone di prima. Inizio ad aver paura che mi insegua. «Un pizzico di confidenza non ci porterà all’altare», prosegue senza migliorare la sua situazione. «Perdonami, non volevo essere inopportuno. Pensandoci, potrei sembrare un mentecatto che ti perseguita. Chiedo scusa ancora, non era nelle mie intenzioni. Volevo solo conversare. Sai a Natale siamo tutti felici e chiacchieroni. Non so se mi capisci.» All’inizio temevo davvero per la mia incolumità, ma in verità desidera scambiare due parole e io non ho niente di meglio da fare. Quindi chiacchieriamo. / «Oh, non preoccuparti. Beh, non capita spesso di incontrare, soprattutto nelle panetterie, membri neo-nietzschieniani, per così dire. Se non altro, questo può creare stupore», prendo parola con un certo fare. / «Non posso darti torto. Non avevo pensato alla reazione che potevo suscitare e tantomeno volevo propagandare i miei credi. In verità, era una semplice osservazione fine a se stessa. Con il senno di poi, hai ragione tu, senz’altro». „Eh, questo lo so. Uomini di poca fede, non avete ancora capito che le donne hanno quasi sempre ragione. Il ragazzo mi piace”, penso orgogliosa di essere donna” (Țurcanu, Alia..., cit., p. 13-14).

¹²¹ De vânzare pe site-ul <<http://www.lulu.com/>>.

¹²² Autoarea s-a născut în 1971, la Tecuci. În 1994 se mută în Italia, unde își continuă studiile și se dedică literaturii. Urmează laboratoare de scriitură literară, precum cel condus de Raul Montanari, și cinematografică, pe lângă Scuola Holden din Torino fondată de Alessandro Baricco, publicând în diferite reviste literare (*Saragana*, *Ellin Selae*, *Il laboratorio del segnalibro*, *Crocevia*) și antologii, precum *Onda lunga. Nuovi narratori in arrivo, anzi già arrivati*, a cura di Raul Montanari, Milano, Edizione «Archivi del ’900», 2002.

¹²³ Ingrid Beatrice Coman, *La città dei Tulipani*, Ferrara, Luciana Tufani Editrice, 2005.

teatru *Non spegnete la luce*¹²⁴ (o singură poveste, avându-l drept protagonist pe un anume Radu, are ca temă regăsirea libertății după revoluție) și, cu atât mai puțin, romanul *Tè al samovar*¹²⁵, dedicat ororilor gulag-ului sovietic.

Scriitorul R. Montanari susține că măsura narativă cea mai potrivită pentru I.B. Coman este romanul¹²⁶. În fapt, cele două romane publicate până acum sunt cărți frumoase: autoarea are școală și se vede, în bine și în rău. Narațiunea este concentrată, foarte bine scrisă și foarte bine construită, dar aproape «ca la carte», cu o modalitate care ne aduce aminte de stilul foarte discutat și foarte *à la page* al lui Alessandro Baricco, care se bucură de un succes notabil la un anumit tip de cititor.

În prozele lui I.B. Coman, psihologia personajelor este conturată cu mână sigură și cu o anumită finețe, lăsând, totuși, uneori impresia unei profunzimi livrești; urzeala detaliilor și a simbolurilor se înfățișează cititorului atât de limpede încât este când surprinzător de eficace când aproape la limita locului comun: autoarea operează cu simboluri și metafore universale și trimiteri explicite, precum visul, roșul lalelelor, lumina și întunericul, copilul cu zmeul de hârtie (**imaginea recurentă, făcută celebră de romanul *Vânătorii de zmeie* al scriitorului american de origine afgană Khaled Hosseini**), nașterea fetei lui Asillah și numele ei (Gri, adică „zori”) simbolizând speranța libertății a femeilor afgane, sau lagărul de la Kolâma (a cărui notorietate sinistă este indisolubil legată de cunoscutele *Povestiri din Kolâma* ale lui Varlam Șalamov).

Scriitura autoarei este spontană și cursivă, atât de dezinvoltă încât pe alocuri pare afectată, iar stilul elegant și «mătășos» ni se înfățișează atât de matur și de încheșat încât riscă să sune prea egal cu sine, cochetând deja cu maniera; dialogurile sunt vii, alerte și abil ticluite, dar printre cuvinte glasul autoarei răzbate adesea mai puternic decât vocea personajelor. Ansamblul lasă impresia stăpânirii dibace a procedeelelor caracteristice *trend*-ului literar contemporan, un «meșteșug» nu lipsit de o anumită «ușurătate», transpus totuși într-o dimensiune foarte personală, chiar intimă, de participare, prin care autoarea își dezvăluie propria sensibilitate în abordarea unor teme universale de «grele»: „*Scrivo perché è l'unico mezzo nelle mie mani che mi dà, sia pure per pochi secondi, l'illusione di potermi avvicinare al cuore delle cose e, dunque, anche a me stessa*”¹²⁷.

¹²⁴ Ingrid Beatrice Coman, *Non spegnete la luce. Racconti*, Inveruno, La memoria del mondo, 2008.

¹²⁵ Ingrid Beatrice Coman, *Tè al samovar. Voci dal gulag sovietico*, prefazione di Monica Joița Torino, L'Harmattan Italia, 2008.

¹²⁶ Raul Montanari, în <<http://www.tufani.it/html/elledi/Elcoman.htm>>.

¹²⁷ Ingrid Beatrice Coman, pe site-ul LUNA DONNA – *Pagine di Letteratura Donna*, a cura di Sacha Rosel, <<http://www.lunadonna.net/comanprose.htm>>.

Culegerea de proză scurtă *Non spegnete le luce*, adunând povestiri scrise în momente și cu ocazii diferite, vădește o mare varietate tematică (Holocaustul, revoluția română, totalitarismul, pedofilia, nebunia, condiția imigratului, cruzimea și răzbunarea obidiților, ravagiile integralismului, amărăciunea învingerii existențiale...), al cărui substrat comun îl constituie un soi de *pietas* pentru fragilitatea omului și dorință, exprimată prin recursul la memorie ca mijloc de răscumpărare a marginalilor și a învinșilor și de mântuire a dimensiunii tragicului „*nascosta dentro le pieghe di una normalità assurda, surreale*”¹²⁸, de a nu lăsa să se stingă lumina speranței. După cum spune autoarea în *Postfața* la *Tè al samovar*: „*La memoria è l'unico modo che abbiamo per far passare la luce là dove il buio ci ha accompagnato per lungo tempo. Se non dimentichiamo, se non ci nascondiamo dietro le nostre paure e le nostre ipocrisie, forse un giorno ci rimetteremo in pace con il nostro passato e finalmente troveremo la strada verso casa*”¹²⁹.

În această poetică a memoriei salvatoare se înscriu și romanele autoarei, ambele fiind, în pofida cadrului exterior foarte diferit în care se desfășoară (Afganistanul răvășit de război și de integralismul religios și *gulag*-ul sovietic de la Kolâma), povești despre răscumpărarea demnității umane în condiții inumane, despre valoarea prieteniei și a iubirii într-un timp și într-o situație în care oamenii sunt duși la limită, acolo unde trebuie să aleagă și să-și asume până la capăt alegerile lor. *La città dei tulipani* se apropie oarecum de așa-zisa «literatură de război», a cărei ipostază europeană mai recentă și tragică o găsim la autorii provenind din fosta Iugoslavie, *Tè al samovar* se înscrie temerar – datorită «concurenței» – în filonul concentraționar, contiguu cu «literatura detenției», strălucit reprezentat de capodopere precum *Mai este oare acesta un om* al lui Primo Levi sau, pentru *gulag*-ul sovietic, *7.000 giorni in Siberia* al lui Karlo Stajner, *Arhipelagul Gulag* și *O zi din viața lui Ivan Denosovici* al lui Aleksandr Soljenițân și amintitul roman al lui V. Șalamov (de la care romanul lui I.B. Coman preia locul acțiunii) sau, pentru lagărul românesc, de *Vărul Alexandru și alte povești adevărate* al lui Adrian Oprescu.

Cele două povești reprezintă tot atâtea «mărturii» – în cazul autoarei, *indirecte*, construite pur literar iar nu și autobiografic¹³⁰ – ale diferitelor întruchipări ale iadului pe care omul este capabil să-l creeze pe pământ, cronici din acele microcosmuri ale damnațiunii generate de utopiile maladive ale «progresului» sau ale «ideologiei» în secolul al XX-lea: războiul, lagărul, totalitarismul, integralismul religios. Credem că are dreptate I. Both atunci când afirmă că autoarea „[nu] scrie în

¹²⁸ I.B. Coman, *Evghenij che torna...*, in Eadem, *Non spegnate*, cit., p. 63–68: p. 57.

¹²⁹ I.B. Coman, *Postfazione – Nemici del popolo*, in Eadem, *Tè...*, cit., p. 167–172: p. 170–171.

¹³⁰ La sfârșitul cărții autoarea a crezut de cuviință să introducă și o sumară bibliografie istorico-literară.

română și nu scrie despre subiecte românești, dar își revendică, de la cunoașterea pe viu a unei dictaturi, o mai rafinată atenție la realitățile istorice ce constituie materia sa epică predilectă”¹³¹.

În această perspectivă ne putem întreba dacă a povesti despre Kolâma nu înseamnă a vorbi, printre altele, și despre lagărul românesc, despre Pitești, Gherla, Aiud sau Canalul Dunăre-Marea Neagră și despre ororile lor; la fel, a vorbi despre iubire și viață în timpul războiului din Afganistan nu înseamnă oare să vorbești despre pofta disperată de a iubi și de a trăi pe care omul o încearcă în situațiile extreme, atunci când aceste cuvinte înseamnă diferența între a fi om și a nu fi deloc? Să-ți mai aduci aminte necruțător de realitățile aceluia rău-famat *gulag* sovietic și să-ți mai imprimi odată în memorie condiția omului care trece prin asemenea urgii inumane – precum condamnații Aljoșa, Volodja, Guglielmo-Gulja, Vera sau Stepan la Kolâma sau fosta dansatoare și fosta deținută Shakeela și doctorul italian Sandro sau ziaristul englez Kevin și potențialul kamikaze Daoud la Kabul – înseamnă să dovedești respect și pietate față de *oricare* și de *fiecare* om.

Cele două romane pot fi analizate din două perspective diferite la suprafață dar convergente în adâncime: în mărturia victimelor reduse la muțenie de tăcerea vinovată de atunci și de uitarea complice de azi, cărora autoarea le împrumută vocea, putem citi, în filigran, și mărturia autoarei înseși, transfigurarea propriei sale experiențe de suferință și de durere într-o profundă solidarizare cu cei obidiți de istorie, de lume, de cecitatea, nebunia și cruzimea omenească. S. Rushdie a descris foarte bine încercarea «despuierii» multiple a sinelui la care este supus migrantul:

A full migrant suffers, traditionally, a triple disruption: he loses his place, he enters into an alien language, and he finds himself surrounded by beings whose social behaviour and codes are very unlike, and sometimes even offensive, to his own. And this is what makes migrants such important figures: because roots, language and social norms have been three of the most important parts of the definition of what it is to be a human being. The migrant, denied all three, is obliged to find new ways of describing himself, new ways of being human¹³².

Experiența «deprivării» generată intenționat și sistematic de concentrarea totalitară, descrisă – printre alții – de I.B. Coman în *Tè al samovar*, prezintă asemănări izbitoare cu «dezhădăcinarea» migrantului descrisă de Rushdie, în direcția ducerii acesteia la paroxism: și aceea constă în lipsirea subiectului de casă, familie,

¹³¹ Both, „Despre România”, cit., p. 70.

¹³² Salman Rushdie, *Imaginary homelands*, London, Granta Books, 1991, p. 277–278 (trad. rom. Patrii imaginare, traducere de Silvia Chirilă, Iași, Polirom, 2008).

prieteni (în sensul smulgerii brutale și violente din mediul său), de limbă (în sensul negării totale și arbitrare a dreptului la cuvânt) și de cadrul nevoilor, relațiilor și convențiilor sociale umane obișnuite (în sensul supunerii unui regim de completă și înfricoșătoare îndobitocire), în scopul «fragilizării» ființei sale până la anihilare prin deprivarea „*of the most important parts of the definition of what it is to be a human being*”. Asemenea migrantului, și mult mai mult ca acesta, și omul supus dezumanizării concentraționare „*is obliged to find new ways of describing himself, new ways of being human*”: astfel înțelegem gestul lui Stepan din *Tè al samovar*, fost pianist acum deținut la Kolâma și grav bolnav, care îi dăruiește lui Guglielmo-Gulja două vieți, propria sa viață și a prietenului, sub forma actelor sale de amnistie.

În acest sens, putem spune că prozele lui I.B. Coman proiectează sensul întrebărilor de genul celei puse de C. Djavann în titlul frumoasei sale cărți *Comment peut-on être français?*¹³³, care la rândul său (răspunzând *Scrisorilor persane* ale lui Montesquieu) reia prin prisma „rupturii” identitare a migrantului arhicunoscuta și exacerbata interogație cioraniană, într-o dimensiune existențială mai vastă, care o cuprinde și pe aceea: cum putem oare să mai fim oameni, atunci când cineva sau ceva ne neagă arbitrar această demnitate? Astfel, romanele autoarei se situează sub semnul acelei treceri de la *tematică* la *poetică* reprezentând un semnal al «maturizării» literaturii migrației, al emancipării sale față de (auto)biografismul experienței-limită a migrației¹³⁴.

După cum arată, ni se pare, povestirea *Gente per bene* mai sus amintită, acesta nu dispare și nu poate să dispară cu totul, fiind – am spune – expresia literară a unei conștiințe etice care se vrea tot mai trează și vigilentă, dar capătă caracteristicile concretizării particulare a unui discurs mai cuprinzător și profund despre nestatornicia contemporană a certitudinilor și a convingerilor, acea „permanentă stare de tranziție”¹³⁵ a omului în/prin lume și istorie pe care migrantul, trecut prin experiența unei «rupturi» existențiale de adâncime, o trăiește și o poate pătrunde – după cum releva A. Gnisci¹³⁶ – cu o „acuitate” unică, care izvorăște dintr-o înțelegere lăuntrică a «tranzitorietății» care este în același timp – în formularea Soniei Sabelli – și „*a form of critical consciousness that resists settled, hegemonic patterns of thought and behaviour*”¹³⁷.

¹³³ Chahdort Djavann, *Comment peut-on être français?*, Paris, Flammarion, 2006.

¹³⁴ Sinopoli, „Prime linee...”, cit., p. 101–102.

¹³⁵ Gnisci, „Lettere...”, cit., p. 173.

¹³⁶ Ibidem.

¹³⁷ Sonia Sabelli, „Transnational Identities and the Subversion of the Italian Language in Geneviève Makaping, Christiana de Caldas Brito, and Jarmila Očkayová”, în „Dialectical Anthropology”, 29/2005, p. 439–451: p. 439.

Weltanschauung-ul literar pe care îl putem numi – în acest sens foarte cuprinzător – *poetica* migrației este așadar, în sensul celor amintite mai sus, o poetică «a rezistenței» față de uniformizarea și dezumanizarea impusă, la niveluri și prin căi evident diferite, de «regimurile» politice, economice sau culturale, locale sau mondiale, dar și o poetică a demascării «ideologiilor» care pervertesc sau absolutizează abuziv «idealurile», după cum arată parabola umană a teroristului-kamikaze în devenire Daoud din *La città dei tulipani* sau cea deopotrivă intelectuală și umană a ziaristului italian Guglielmo Contini-Gulja din *Té al samovar*, venit să constate și să proslăvească mărețele cuceriri ale unui guvern presupus progresist și democratic și devenit involuntar martor și victimă a ororilor concentraționare ale unuia dintre cele mai brutale, inumane și absurde regimuri totalitare din istorie.

2.2.2.3. Oarecum la jumătate de drum între, pe de o parte, detașarea aproape completă de tematica migrației și de teme românești a lui I.B. Coman și, pe de alta, biografismul puternic marcat de experiența imigrației al Simonei Amariței și evocările colorate de nostalgia emigratului ale Valeriei Mocănașu, se situează scriiturile literare ale altor trei autori, deveniți destul de cunoscuți în ultima vreme, M.M Butcovan, V. Boldiș și C.F. Maggi.

Având în comun experiența biografică majoră a migrației postcomuniste, opera lui Mihai Mircea Butcovan¹³⁸ și a lui Viorel Boldiș¹³⁹ prezintă importante înrudiri tematice (dar și însemnate deosebiri stilistice), pentru ambii descoperirea scrisului reprezentând o compensație și o formă de rezistență față de aspectele negative pe care condiția de migrant le implică (dezrădăcinarea, inserția socială dificilă, permanența precariatului, dificultățile economice etc.). Mecanismele sublimării literare a acestei condiții, datorită căreia aceasta, pe de o parte, are un efect catartice individual și, pe de alta, joacă un rol socio-politic colectiv, sunt clar exprimate de V. Boldiș:

Più delle volte l'immigrato lascia il suo paese senza trovarne un altro, senza capire dov'è e qual è il suo vero posto nel mondo. È anche per questo che la scrittura migrante non risponde soltanto alle ambizioni letterarie, ma

¹³⁸ Autorul s-a născut (și el) la Oradea în 1969, este în Italia din 1991 și trăiește în prezent la Sesto San Giovanni (Milano). Cu studii neterminate de teologie, se specializează la Milano și lucrează ca educator profesional. Prozele și poeziile lui au apărut în mai multe reviste („Pagine”, „Sagarana”, „Kúma”, „El-Ghiblí”) și au fost incluse în volume precum: *A New Map: The Poetry of Migrant Writers in Italy*, a cura di Mia Lecomte e Luigi Bonaffini, Los Angeles, Green Integer, 2006; *Ai confini del verso. Poesia della migrazione in italiano*, a cura di Mia Lecomte, Firenze, Le Lettere, 2006; *Nuovo Planetario Italiano. Antologia della letteratura italiana della migrazione*, a cura di Armando Gnisci, Troina, Città Aperta Edizioni, 2006.

¹³⁹ Născut la Oradea în 1966, în Italia din 1995, din 1996 trăiește la Cellatica (Brescia). În 2000 a câștigat a doua ediție a concursului național «Brescia: culture a confronto» al orașului Brescia cu povestirea *L'emigrazione spiegata a mia figlia*, publicată în volumul premiului; în volumul aceluiași premiu pe 2003 i-au fost publicate 15 poezii.

ha una motivazione supplementare, sociale e politica. Così, per lo scrittore migrante, i problemi sociali, le ingiustizie, il continuo districarsi tra le varie leggi, l'insicurezza, la lotta con se stesso per capire e farsi capire, diventano parte della letteratura.

L'ingiustizia e la sofferenza in special modo, chiedono di essere espresse, e gli scrittori migranti si sentono obbligati a raccontare le loro storie, ma anche a raccontare l'Italia dal loro punto di vista¹⁴⁰.

Activitatea lor se desfășoară pe mai multe paliere (proză, poezie, publicistică etc.), într-un dialog continuu cu tematica și cu problemele migrației, fără însă să fie dominată exclusiv de acestea. În activitatea acestor doi autori condiția de marginalitate a migrantului este aceea a insului – după cum spune titlul culegerii de versuri a lui V. Boldiș – „*Singur în groapa comună*”¹⁴¹, jucându-se la granița între public și privat și între individual și colectiv. Singularitatea existențială a migrantului se întretaie cu singularitatea lui socială, materializându-se, la ambii autori, mai ales în aberantele relații cu oficialitățile, de un absurd atât de kafkian încât devine câteodată caraghios. „Acuitatea” migrantului, de care am vorbit mai sus, surprinde acest absurd specific în cadrul golului generalizat de valori prin care trece, indiferentă, lumea «civilizată» contemporană, a cărei orbire tăcută este simbolizată la V. Boldiș de imaginea „ceței”: „*Fuori c'è nebbia/ si fa confusione,/ dentro manca qualcosa*” (*Nebbia*; vezi și, de asemenea, *Autunno, Sogno d'autunno, Quasi ti sogno*).

Iadul în cheie minoră descris de Boldiș este lumea marginală a imigraților invizibili, a «cloșarzilor» care trăiesc în cutii de carton sau a prostituatelor (*La lucciola*), pe a cărei mizerie se măsoară ipocrizia societății consumiste („*Facciamo finta che non succede niente,/ I morti non puzzano, l'inquinamento-assente,/ Va tutto bene, vendiamo e compriamo./ I terzi, quarti mondi neppure li sogniamo*”; *Facciamo finta*) a conștiințelor împăcate de o pomană ieftină:

Sotto gli stracci di ogni mendicante
si nasconde la nostra coscienza
relativa.

Premurosi, non la lasciamo morire,
per guardarci allo specchio
ci serve viva.

[...]

Se mai, domani all'incrocio ci fermiamo per

¹⁴⁰ Viorel Boldiș, „Reciproche ricezioni e paure (con...fini culturali !)” (26 april 2008), în *Combats Magazine. Périodique multilingue. Culture. Citoyenneté. Littérature*, dimanche 4 mai 2008, <<http://www.combats-magazine.org/spip.php?article406>>.

¹⁴¹ Viorel Boldiș, *Da solo nella fossa comune*, Bologna, Gedit Editrice, 2006.

un istante,
con un monetino la nostra coscienza s'infila
sotto gli stracci di un altro
mendicante.

(Appagati)

Victimele sunt metamorfozate în monștri de exorcizat, și monștrii adevărați se deghizează în copii („Nascosta da qualche parte/ c'è la paura,/ Con gli occhi verdi e la pelle/ un po' azzurra./ [...] Di notte, con il buio mi stava vicino/ Ma chi ero io, il mostro/ o il bambino?!”; Il mostro); astfel, prin chilipirul plătirii unui obol minim, lumea deranjantă și înfricoșătoare a dezmoșteniților este îmblânzită și redusă la un tărâm al umbrelor clandestine (L'ombra clandestina), nebăgate în seamă („non c'è nessuno/ che mi degni/ di uno sguardo/ di una parola/ forse/ non ce l'hanno/ con me”; Sono confuso; „Salutatemi/ o/ insultatemi!/ Fate qualcosa/ ogni tanto”; 24) și fără nume (Libero; Routine [p. 44]), un ținut al statuilor mute și șterse:

Essere straniero
è peggio che essere una statua.
Stai lì, inerte, affamato e infreddolito,
coperto dalla testa al piedistallo
di tutta la cacca di tutti piccioni del mondo,
e non puoi fare niente.
[...]
Gli altri nemmeno ti odiano,
ti guardano appena, annoiati,
si stringono il naso
e si fanno i fatti loro.

(Come una statua)

Eugen Ionescu, împotriva opresiunii și dezumanizării totalitarismelor, afirma că „poetii sunt inima omenirii”¹⁴²; și în universul simbolic al lui V. Boldiș, poetul este «termometru» în ebuliție care măsoară «temperatura» societății civile (L'idraulico), astfel încât poezia nu este doar o modalitate de a exista în lume și de a o înțelege pe aceasta („Io vivo dentro una poesia./ Mi nutro di parole”; Lettera alla mamma) ci și o „oportunitate” de a afirma demnitatea omului față de dezumanizarea și îndobitocirea marginalității condiției de «străin» și de a da glas unui «altfel» de adevăr („Datemi almeno un'opportunità!/ Non sono giusto, neanche troppo storto/

¹⁴² Eugène Ionesco, „A proposito di «La fame e la sete»” (1966), în Idem, *Teatro Completo*, edizione presentata, stabilita e annotata da Emmanuel Jacquart, Torino, Einaudi-Gallimard, 1993, p. 782–788: p. 784.

E qualche volta la mia verità/ Diventa, chi sa perché, il vostro torto.// Non è così, non è del tutto chiaro,/ E la ragione è sempre relativa,/ Il mio dolce a voi sembra amaro/ Per voi – avanti, per me – alla deriva”; Opportunità), refuzând îngrădirile comode, comparațiile scontate și parcursurile luate de-a gata. Fără mânie, fără gesticulații emoționale inutile, doar cu o durere surdă și amară și cu încăpățânarea celui care nu se lasă doborât. Nici în literatură:

In questo lungo treno della vita
Vorrei andare anch'io in prima classe,
Ma trovo barricata la salita
Dai critici e dalle loro tasse.

Mi sforzo per salire, un po' tardi,
Mi fanno cenno verso la seconda,
“Ma chi ti credi, forse Leopardi!?
Senza gavetta, amico, non si sfonda!”

Hanno ragione e scendo dalle scale,
Rimango in seconda, non mi muovo,
In fondo, non è mica così male.
O forse sì? Allora ci riprovo

Dalla finestra. Non voglio dare retta
Ai critici. Neanche alla gavetta!

(In barba a qualcuno)

Cu toate acestea, în contextul unei lumi sumbre și deznădăjduite, limitele și posibilitățile de mântuire oferite de literatură sunt percepute și trasate lucid, fără amăgiri: „la scrittura, pur essendo una forma di terapia, non guarisce e non elimina le ingiustizie e le ristrettezze che accompagnano la vita dell'immigrato”¹⁴³. După cum a remarcat F. Pezzarossa, „[i]n questo punto di disperazione, la poesia [...] non rivendica o pretende funzioni trascendenti, anzi è vittima di avversioni e pregiudizi che esprimono gerarchie e ostilità”¹⁴⁴. Prin ea poetul aruncă în fața lumii sfidarea sa, încearcă să stăvilească spaima și frica urzind în jurul lor o mreajă de cuvinte, pecetluită simbolic de acel strigăt „Basta!” cu care se închide *La paura, piovra maledetta*. Astfel, poezia se înfățișează câteodată ca un firav fir al Ariadnei care îl poate însoți pe autor/cititor în încercarea de a ocoli capcanele mortifere ale acestui labirint existențial, ca pe „raza unei stele” în măsură să ne ofere șansa de a scăpa de spaima care ne zdrobește printre pereții celulei noastre:

¹⁴³ Viorel Boldiș, „Reciproche ricezioni...”, cit.

¹⁴⁴ Fulvio Pezzarossa, „Fitte solitudini”, în Boldiș, *Da solo...*, cit., p. XI–XV; p. XV.

Mi piacerebbe arrampicarmi
Sul raggio di una stella,
Scappare via da questo mondo
Diventato una cella
Umida e scura,
Ma ho paura!

(Ho paura)

Acest orizont dureros de închis depășește totuși cadrele stricte ale marginalității străinului sau ale evocării țării pierdute (*I miei contadini, Disperso, Il mio paese, Tiganesti* [sic] (*il mio paese*), *Era così*, însuflețite de aceeași nostalgie idealizatoare care pătrunde schițele Valeriei Mocănașu pentru a se suprapune și a se confunda cu sentimentul îngustimii inerent condiției existențiale omenești. Eul liric pendulează constant între disperare și speranța generate de conștiința acută a «tranzitorietății» (*La verità, L'agonia, Aspettando, Lacrime di cera, (S)comparsa, Tempo, Il tempo, Aldilà, Allo specchio*), autorul regăsind parcă o cale de scăpare din cercul vicios al acestei ambivalențe în căutarea unei soresciene „ieșiri prin cer”, în recuperarea dialogului cu divinitate și într-o înțelegere aproape cosmică a principiul divin (*Omega, After dei, Alleluia, Anima e materia*), nici aceasta, totuși, lipsită de fiorul spaimei și al necunoscutului (*L'attesa*).

În buna tradiție poetică balcanico-românească, la Viorel Boldiș cruditățile mâniei, înfiorării și a freamăturii existențiale este adesea temperată de masca ludică a expresiei și a notației malinconic-ironice sau de gustul pentru poanta amar-răsturnătoare cu iz sorescian (vezi, printre multele, *Un lupo a Natale, Motivo, L'idraulico, (S)comparsa, Il donatore, Il tempo gratis, Rosso di sera, Qualche sogno*) și pentru descompunerea aproape cabalistică a cuvintelor noii limbi:

Sempre più estranea mi è
La parola amore,
Sempre più vuota.
Qualche volta gli manca
La lettera “a” e quasi muore,
e anche la lettera “m”,
e rimangono ore,
e se non “amore” c’è soltanto il “re”,
il dio dimenticato
delle lontane piramidi.

(Gioco d’amore)

Precum volumul lui Boldiș, și culegerea *Borgo Farfalla*¹⁴⁵ a lui Butcovan desfășoară o pluralitate salutară de perspective. Sub semnul frontierei și a *limes*-ului, a confruntării cu situația-limită pe care am evidențiat-o la I.B. Coman, se cuprind reflecții nu doar despre condiția deodată dificilă și fertilă a migrantului (*X-tracomunitario*, *Frontiera*, *Clandestino*, *Incubo adriatico*, *Io ce l'ho fatta*, *Espulsione*, *Alleanza*, *Profugo da me*, *Profugo da te*, *Routine*, *Badante*, *CPT* [sic], *Paese discarica*, *Pas seul*, *Sanatoria*, *Tasche vuote*, *Permesso di soggiorno prego*), ci și meditații despre ideologiile înșelătoare ale secolului al XX-lea, despre tragediile trecutului încă recent (*Shoah*, *Storia*, *Marxismi*, *Dittatore*) și iluziile prezentului, acestea din urmă adesea surprinse cu surâsul, când amar când sincer amuzat, pe buze (*Calca genovese*, *Rivoluzione '89*, *Villaggio globale*, *Risorse d'unione*, *Ore intellettuali*, *Consumismo I*, *Consumismo*, *Disco-teca*, *Façon*, *Per una vita*, *Miraggio preparatorio*, idiosincraziile vieții politice italiene din *Quote rosa*, *Vampiro*, până și iubirile cibernetice din *Millenium bug*, *Chattando tra PM10*, *Amori nella rete* și intimitatea orășenească din *Balconi d'intimità*, *Metropoli*).

Mai multe fire tematice și poetice unesc culegerile celor doi autori, precum înfruntarea ostilității mascate și a inerției instituțiilor noii țări sau alienarea sinelui, subsumată imaginii «oglinzii»:

Ogni mattina
Guardo la mia faccia
In uno specchio
Sempre più stretto

La appresto ad affrontare
La mia giornata
Sempre più ghetto.

(M.M. Butcovan, *Routine*)

Mi guardo allo specchio
e non capisco niente.
Sarà la luce forse
a cambiarmi il volto?
Sto lì, ammutolito,
però mi sento assente.
Ma, sono ancora vivo
O sono forse morto?!

[...]

(V. Boldiș, *Allo specchio*)

Notația ironică și sensibilitatea pentru virtualitățile asociative oferite de sonoritatea limbii italiene constituie trăsătura esențială a stilului lui Butcovan. La acest autor demascarea absurdului vieții și a normelor sociale trece printr-o gustoasă ghidușie lingvistică de farsă tragicomică, luarea în răspăr și spargerea creativ-amuzată a tiparelor convenționalității limbajului reprezentând cel mai evident indice de înrudire a versurilor și prozei autorului. Atât în poeziile din culegerea *Borgo Farfalla* cât și în frazarea «nuvelei» para-epistolare *Allunaggio di un immigrato*

¹⁴⁵ Mihai Mircea Butcovan, *Borgo Farfalla*, San Giovanni in Persiceto, Eks&Tra Editore, 2006.

innamorato este centrală – după cum a observat M. Orton cu privire la P. Khouma – “the problem of reappropriation by speaking in an ironic key and especially by emphasizing the ironies surrounding immigration legislation. His multiple ironies operate as social critique, and resist discourses of power by revealing their contradictions and absurdities”¹⁴⁶.

La Butcovan, totuși, această luare în stăpânire a noii dimensiuni culturale nu trece doar prin tonul ironico-critic al criticii sociale, ci și prin registrul ludico-participativ al «jocului» discret cu tradiția textuală și lingvistică a literaturii italiene din, de pildă, *S’i’ fosse foco, Alleanza* sau *Follia*:

Neanco un documento tengo
E neanche un cognome
Non abbisogno
Perché sono anch’io un
Noachide

(Alleanza)

Gli raccontai il mio cammino
“Perigli” li chiamò il doganier cortese
Un documento hai – egli mi chiese
Dissi: “son senza”
E gli mi mimai che vo’ cercando.

E m’insegnò a chiamarlo raccontando
“Virtute e canoscenza”.

(Follia)

În aceste poeme scurte iar uneori extrem de pătrunzătoare, precum și în romanul care le-a urmat¹⁴⁷, atrage atenția în special pirotehnia limbajului, focurile de artificii verbale prin care autorul subminează convențiile lingvistice, răsturnându-le prin metafore și asocieri neașteptate de cuvinte și de idei. Talentul pentru fantasmagoria lingvistică, altoit pe un fond de spontaneitate pe care autorul

¹⁴⁶ Marie Orton, „The Economy of Otherness: Modifying and Commodifying Identity”, în Sante Matteo (ed.), *ItaliAfrica: Bridging Continents and Cultures*, New York, Forum Italicum Publishing, Stony Brook, 2001, p. 376–392: p. 383.

¹⁴⁷ După cum povestește autorul însuși în intervenția lui la cel de-al VIII-lea seminar despre scriitori migranți organizat de asociația «Sagarana», *Realtà e prospettive della letteratura contemporanea in lingua italiana* (8–10 iulie 2008), <<http://www.sagarana.net/scuola/seminario8/seminario1.html>>, romanul ar fi trebuit să apară mai devreme, în urma câștigării unui premiu literar în manuscris, dar publicarea nu a mai avut loc.

mărturisește a-l fi avut deja în România, se dezvoltă luxuriant în climatul prielnic al eteroglosiei, prilejuit de instalarea sa într-o a doua limbă, adică

nel momento in cui ho dovuto interrogarmi sui significati e sulle differenze specifiche tra parole spesso simili e qualche volta uguali, però con delle distinzioni particolari, a volte immediatamente evidenti, altre volte invece delle sfumature difficilmente intuibili se non in presenza di approfondimenti o di spiegazioni. Essendo costretto a interrogarmi sul significato delle parole, sicuramente mi ritrovavo ad andare dietro le quinte, laddove un parlante nativo non sente sempre la necessità di esplorare. Scoprivo un risvolto o una diversa possibilità di utilizzo: la maschera al rovescio perché non la si può mettere sulla stessa faccia?¹⁴⁸.

Scriitorul își pune astfel la încercare instrumentele analitice disecând asemănările și diferențele existente între italiană și română, adesea atât de subtile, implicându-se în explorarea semanticii băstinașe până în cele mai ascunse cotloane, acolo unde câteodată nici măcar scriitorii «indigeni» nu mai simt nevoia să ajungă. „*Giochi di parole, calembours, aforismi, tutte le libertà concesse dall'avventura di impadronirsi di una nuova lingua, dal piacere di farla veramente propria, di possederla sempre più in profondità*”¹⁴⁹, toate acestea sunt deopotrivă mijloc și obiect al expresiei literare, deoarece procesul de însușire a noilor structuri lingvistice și de «tatonare» și de adaptare reciprocă între autor și noua sa limba reprezintă cheia de boltă a experienței scriiturii migrației.

Cucerirea limbii este o palingeneză, trăirea unei a doua copilării – „*Non andrò via, no// Qui vissi la mia seconda infanzia/ Giocando con i congiuntivi/ in riva al Po*” (*Bugie del nord*) – care, totuși, nu scutește autorul de nostalgia «primelor» cuvinte sau de experimentarea neputinței de a exprima inefabilul, precum în *Cuvântul dor* (*sull'intraducibilità della parola dor*) sau *Balbettio in lingua*:

Tu chiami nostalgia
desio di allor
io nella lingua mia
lo chiamo ancora DOR

(*Cuvântul dor* (*sull'intraducibilità della parola dor*))

Sentivi l'odore del fieno
E come chiamarlo per nome?

¹⁴⁸ Butcovan, „Scrivere...”, cit.

¹⁴⁹ Mia Lecomte, „Postafazione”, în Butcovan, *Allunaggio...*, cit., p. 105–109; p. 108.

Sentivi il sapore di mela
E come...
Sentivi la neve
E come descriverla
Non so
Ancora

(Balbettio in lingua)

Scriitura lui Butcovan, atât în poezie cât și în proză, vădește o pronunțată tentă aforistică; autorul are capacitatea de a condensa intensitatea unei stări, adâncimea sau ridicolul unei dicotomii sau absurditatea unui paradox într-o metaforă fulgerătoare, un dicton surprinzător, o strofă aproape cât un *haiku* de concentrată, fără a le reduce la formule frivole sau banalizatoare: „*Dribblando sillabe/ Mi sento/ Libero/ Accento*” (*Cadetto in cadenza*).

tentativo solare
di salvare
una cupa giornata
ma le grondaie
hanno sete

(Desertica)

per superare un confine
che dista cento passi
serve soltanto un passo
dopo aver percorso novantanove passi
pieni d'imprevedibile
prudenza

(Io ce l'ho fatta)

În acest tip de poeme – precum, printre altele, Muratore taglialegna, Mattino di lei, Invito, Momento muliebre, Didascalia, Quota rosa, Incubo adriatico, Clandestino, Creola, Decima beatitudine, Per una vita, Erranza, Evoluzione, Pregiamoci, Italia sau La libertà delle parole sau Monarca – predomină deseori îmbinările substantiv-adjectiv, care conferă frazării când dinamismul nemișcării unor picturi zen (precum în Inverno: „*Isole bianche in mezzo all'erba/ Foglie infreddolite senza pellicce/ Gocce sospese, mai cadute/ E finalmente m'accorgo del bosco/ Un albero sotto la mia finestra*”) când mobilitatea abracadabrantă și stridentă a unei incantații aproape shakespeariene:

Verro girino
Gallo pulcino
Leone bovino
Lupo agnellino

Sciame di pecore
Muta di gatti

Urlo belato
Ruggito muggito
Gracidio grugnito
Pigolio cantato
Tre volte
Prima dell'alba

(Giuda portaborse)

Luata laolaltă, unitare prin poetică și tehnica literară, aceste adevărate concentrate de imagini ar putea constitui un poem cu iz avangardist al «timpurilor moderne», epopeea când ironică când amară a trecerii discrete și alerte a autorului prin momentele de întunecare, ridicolă sau tragică, dar și prin clipele de intensă strălucire, ale vieții și ale istoriei. Un poem virtual al cărui *motto* ar putea fi tocmai bizarul poem «alfabetic» *Novecento*, cu asonanțele sale jucăușe sau cu tâlc:

Accademie accentate
Bocche in brindisi
Costellazioni di casi grammaticali
Denti dirigenti
Encefalo erbivoro
Finimento fobico
Gemme greche
Hacker hegeliani
Insetti ionici
Jung jazzato
Logos latino
Mulini musicali
Nervi nuvolosi
Ormoni omarini
Paramenti poetici
Ricami romitani
Stampe sanguivore
Terapie topologiche
Uccelli urici

Violini vulturi
 Watussi wagneriani
 Xerografie xenofobe
 Yeti logico/yuppista
 Zecche zaffirine

E guardo il duemila
 Con un occhio di vetro

Pandantul prozastic al acestei «cronici poetice» este scurtul roman *Allunaggio di un immigrato innamorato*¹⁵⁰, un adevărat caz literar, primit foarte bine atât de critică cât și de public. Cărțulia se compune din cincizeci și unu de «capitole» de întindere variabilă (în medie una sau două pagini), mergând de la câteva rânduri în capitolele IV sau LI până la 6 pagini în capitolul XII (ironicul *Racconto transilvano*) sau la 8 pagini în capitolul XXXIX (întrecerea *rap* la malul mării), de-a lungul cărora se desfășoară scurta «cronică epistolară» a unei iubiri ratate între Daisy, chelnerița «padană»¹⁵¹, și Mihai, imigrat român ardelean.

Povestea se desfășoară „*da qualche parte nel mondo, in un bel paese, sul finire di un millennio*”¹⁵². Narațiunea începe într-un hotel din București (capitolele I-IV), unde Mihai, venit din Milano, se află în drum spre casă, în Ardeal; acolo, departe de locul și de vâltoarea evenimentelor, naratorul începe să aștearnă pe hârtie versiunea sa a acestei bizare și aproape picarești povești de dragoste (capitolul V), pentru a răspunde scrisorii pline de ranchiună și de insulte primite din partea fostei prietene, pe care a părăsit-o fără explicații evidente înainte de plecare (capitolul XLVIII).

¹⁵⁰ Mihai Mircea Butcovan, *Allunaggio di un immigrato innamorato*, Nardò, Besa Editrice, 2006.

¹⁵¹ În italiană, adjectivul *padano* provine din lat. *Padānum*, la rândul său derivat din *Padus*, numele latinesc al râului it. *Po* (cel mai mare fluviu din Italia, care străbate de la vest la est toată regiunea nordică a țării), și înseamnă propriu-zis „al Padului sau al văii Padului, privitor la Pad sau la valea Padului, din părțile Padului sau ale văii Padului” și, substantivat, „locuitor din părțile Padului sau din valea Padului”. De la acest adjectiv s-a creat, încă de pe la jumătatea anilor '60, coronymul neologic *Padania* pentru a indica «Galia cisalpină», iar utilizarea sa a devenit curentă doar în anii '90, în urma apropierii termenului de către mișcarea politică separatistă (pe atunci) cunoscută drept *Lega nord* (a cărei denumire oficială este *Lega Nord per l'indipendenza della Padania*) și pentru a indica generic Italia de Nord în opoziție cu Italia centrală și meridională. În cadrul și sub influența ideologiei acestui partid, „padan” a ajuns să capete sensurile generice de „referitor la italienii din nord” și „italian nordic”, sensuri puternic colorate politic deoarece întrebuințarea lor include în sine ideea de solidarizare cu – sau chiar de aderare la – ideologia mișcării amintite, care a fost adesea acuzată de demagogie și de xenofobie. Evident, în funcție de poziția *pro* sau *contra* ideologiei *Ligii Nord*, „padan” poate cuprinde trăsături pozitive (muncitor, neaș, onest, curat, eficient etc.) sau negative (ignorant, șmecher, rasist, țărănoi, arogant, bigot etc.): autorul, stabilit într-o zonă de puternică influență a *Ligii*, persiflează în cartea sa aceste stereotipuri.

¹⁵² Butcovan, *Allunaggio*, cit., p. 7.

Întâlnirea fatală cu Daisy are loc în capitolul VII, în birtul în care ea lucrează ca ospătăriță; pentru Mihai este dragoste la prima vedere, și povestirea curge lin, prin tatonări și priviri reciproce, în timp ce protagonistul – sub numele de Michele – se acomodează cu populația pestriță din birt, până când el hotărăște să-i dezvăluie fetei adevărul neașteptat: „È giunto il momento di dirle la verità: / «Sono romeno, e mi chiamo Mihai» proclamo, e mi aspetto svenimenti”¹⁵³. Fata este intrigată de acest transilvănean nebănuț, și-l întreabă – evident – de vampiri¹⁵⁴: capitolul XII conține *Povestirea transilvană (Racconto transilvano)* pe care protagonistul o dă de citit lui Daisy drept răspuns curiozității sale, o demonstrație de virtuozitate literară în care autorul pastișează, jucând la limită între ironic și serios, stilul povestirilor clasice gotic-fantastice cu vampiri.

Aura de literat are priza la fată, se produce prima ieșire, se consumă prima noapte de dragoste și, a doua zi, prima zi de război: Daisy îi mulțumește telefonic protagonistului pentru seara precedentă și îi comunică faptul că pleacă pentru *week-end* cu prietenul său. Pentru protagonistul îndrăgostit, începutul nu este dintre cele mai încurajatoare: „Ma la maggior parte delle persone è perseverante nell'errore... se quest'ultimo ha prodotto orgasmo”¹⁵⁵. În fapt, câteva zile mai târziu Daisy se întoarce la Mihai, iubirea (sau pasiunea?) triumfă – momentan – și în ziua de Crăciun 1995 o nouă întâlnire dă naștere unei scrisori mișcătoare și poetice, în care îndrăgostitul Mihai dă voce sentimentelor încercate, dintotdeauna, de cei care iubesc iubirea, mai degrabă decât o persoană cu trup și sânge:

Ti cantavo e non ti conoscevo ancora. Non ti chiamavo per nome, mentre i tuoi occhi, scintille, mi chiedevano se voglio. Un libro, rispondevo, le pagine mancanti che mi parlano di te. Non ti ho dato un nome cercandoti nel mondo.

[...]

Tu, donna, sognasti fiori e colori sui tuoi occhi di verde bosco e mare blu, nonna e racconti, favole e canzoncine ti hanno seminato pace nell'anima. E il sogno di un principe azzurro che vedi sotto l'albero dell'Eden.

Io mi nascondo nudo di fronte al giudizio universale e sogno un paradiso con fate incoronate, accerchiate da bambini che gridano madre, padre, Dio.

Non capiremmo niente di tutto ciò che sta sopra le nostre teste se non ci fosse il pianto e la ribellione.

Sei bella così, arrabbiata, cercando la felicità.¹⁵⁶

¹⁵³ *Ibidem*, cap. XI, p. 30

¹⁵⁴ Tema apare deja, într-o cu totul altă perspectivă, în poezia *Dracula*, din culegerea *Borgo farfalla*: „Principe dei castelli/ Voivoda dei Carpazi/ Dissanguinato/ Da leggende usuraie/ Vampiri morosi/ Ingordi usurai/ di moderne regie”.

¹⁵⁵ Butcovan, *Allunaggio*, cit., cap. XXI, p. 50.

¹⁵⁶ *Ibidem*, capitolul XXVI, p. 57–58.

Această minunată și delicată plăsmuire a inimii și a dorinței de a iubi („Come un bambino che aspettava da troppo tempo il giocattolo promesso, al punto da cominciare a perdere la speranza, come un bambino lo ricevo e l'unico pensiero è per chi devo ringraziare./ Pianto d'inchiostro su pagine bianche. / Ti ho trovato in fondo allo scaffale, un libro da amare./ Buon Natale, Daisy!”¹⁵⁷), din păcate, nu are forța suficientă să reziste asaltului neiertător al realității. După cum spune autorul însuși, „[i]l protagonista immigrato si innamora della ragazza italiana e nello stesso tempo del pianeta dove la incontra. Coglie i vari aspetti di questo nuovo paese in cui sta (ri)costruendo la sua vita”¹⁵⁸; «aselenizarea» tânărului imigrat Mihai este descoperirea fermecătoare a unui nou țărm, a unei planete încă necunoscute, care este în același timp atât iubirea pentru frumoasa Daisy cât și pentru frumoasa țară a acesteia, Italia, „pianeta già sognato nel passato e rivelatosi scoperta”¹⁵⁹.

Relația cu Daisy reface, pe un alt plan, o parte din traseul biografic și intelectual *Dal comunismo al consumismo* pe care autorul îl iluminase poetic în prima sa culegere de versuri¹⁶⁰. Acest parcurs își găsea începutul, acolo, în *Republica Socialista Romania* (titlul primei părți a culegerii), pe când în *Allunaggio* acea lume este doar sugerată; iar nu din uitare, ci deoarece această nouă parte a vieții lui Mihai o cuprinde în întregime pe cea de dinainte și o continuă firește: protagonistul nu trăiește în sau din amintirile trecutului său, ci împreună cu ele, în prezent. Ceea ce spune Butcovan despre acea prima culegere de poezie se poate aplica foarte bine și primului său roman: tematica centrală a celei de a doua părți a culegerii *Dal comunismo al consumismo*, intitulată *L'Italia*, și „a întregului roman *Allunaggio* este „l'impatto con l'Italia, con le sue luci ed ombre”, unde au loc „gli studi», percorso di ricerca esistenziale e politica, tra filosofia, teologia, pedagogia” și unde protagonistul își construiește o nouă identitate care o continuă pe cea veche, „quella di «osservatore romeno» sospeso tra comunismo e consumismo”: „È in questa «terra di mezzo» che avvengono momenti di «solitudine», di «amore», di «autoironica follia»”¹⁶¹.

Iar pe măsură ce „observatorul român” – după cum se autodefinește autorul, intitulându-și astfel al patrulea ciclu poetic din culegerea *Dal comunismo al*

¹⁵⁷ *Ibidem*, capitolul XXVII, p. 61.

¹⁵⁸ Butcovan, „Scrivere...”, cit.

¹⁵⁹ Mihai Mircea Butcovan, „Allunaggio di un immigrato innamorato: intervista a Mihai Mircea Butcovan”, a cura di Paolo Trabucco (aprile 2006), în *Voci dal silenzio – Culture e letteratura della migrazione*, <<http://www.comune.fe.it/vocidalsilenzio/intervistamihai.htm>>.

¹⁶⁰ Această culegere cuprinde poezii scrise între 1986 și 1990, unele scrise inițial în română și «rescrise» ulterior (nu traduse) în italiană, altele scrise direct în italiană; *Dal comunismo al consumismo* se poate citi în secția *Poesia* al site-ului *Annotazioni*, <<http://www.annotazioni.com>>.

¹⁶¹ Butcovan, „Scrivere...”, cit.

*consumismo*¹⁶² – înaintea lucid în explorarea acestui „pământ de mijloc”, descoperind progresiv calitățile și defectele atât ale fetei iubite cât și ale iubitei țări, în încercarea de a se integra în viața lor cu toată istoria sa trecută și prezentă, visul lasă treptat locul realității și ambele relații încep să-și arate cusururile. Capitoul XXVIII marchează începutul amurgului preafrumoasei iluzii a iubirii pentru fată, care din prezentul superlativelor entuziaste se mută necruțător într-un trecut al regretelor și al amărăciunii:

M'hai chiesto di che colore politico sono.

“Secondo te?” cercai di evitare il confronto. *È così bello essere innamorati!* [s.m. – R.M.]

“Secondo me sei di sinistra”.

Seconda caduta di stile.

[...]

E poi hai fatto tutto quel discorso sul volontariato in un certo movimento che dice cose giuste, che non ha tutti i torti, che tu dai soltanto una consulenza grafica e informatica. Ma se non hai mai letto i giornali?!

E mi hai invitato a cena dai tuoi, dicendo di non stupirsi se hanno certe idee, ma sono gente che lavora e non gli va di mantenere il giù del paese.

Era così bello essere innamorati!¹⁶³

Urmarea acestei invitații este „cena padana nella Grande Famiglia Padana, madre padana, padre padano, figlia padana, figlio maggiore padano, figlio minore padano, zio padano, zia padana e nipote padano, nonno padano e nonna padana”¹⁶⁴, ale cărei consecințele sunt evidente, dezastruoase. Descoperirea realității din care Daisy face (și vrea să facă) parte înseamnă și descoperirea unei laturi mai puțin plăcute (între altele) a realității italiene, superficialitatea unei lumi provinciale meschine, ignorante și xenofobe, incompatibilă cu a lui Mihai. De la bun început, ciocnirea între două lumi atât de diferite precum a lui Daisy și a lui Mihai este inevitabilă: după cum spunea autorul în *Dal consumismo al comunismo*, „Puoi lasciar cadere il discorso./ Basta che il tuo interlocutore/ non ne senta il tonfo” (Corso di dialettica, datat „Bucuresti, 1988”).

La fel și ruptura este, până la urmă, inevitabilă: relația între cei doi se desfășoară printre mari și mici neînțelegeri care se acumulează, uzând iluziile, sentimentele, speranțele, până la deznodământul inevitabil și trist, pe care bucuriile de moment nu fac decât să-l amâne: „*Due baci così sono tre mesi di proroga alla*

¹⁶² Joc de cuvinte cu numele arhicunoscutului „ziar cotidian politic religios” *L'osservatore romano* (Observatorul roman) din Orașul Vatican.

¹⁶³ Butcovan, *Allunaggio*, cit., p. 62.

¹⁶⁴ *Ibidem*, capitoul XXIX, p. 63.

mia felicità"¹⁶⁵. Fractura se produce pe nesimțite, relația procedează încet dar sigur spre sfârșit, despărțirea finală are loc brusc și unilateral: „Non potevamo vederci oggi perché andavi con il movimento alle foci del Po per un «momento storico». Al tuo ritorno io non ci sarò più. Non per te. / non può passare un giorno senza aver pensato a niente. Già! [...] Non può passare una giornata intera senza pensare a niente. Tu, noi... no... niente, niente”¹⁶⁶. Față de acest vid, și cuvintele se dovedesc neputincioase: „Oggi sono andato in posta. Non ho avuto il coraggio, vigliacco maschile universale, di spiegare perché – complice la nebbia padana – e sono scomparso per sempre. / Ho inviato cento lettere con un foglio bianco, scritto al computer, allo stesso indirizzo padano. / Oggi, ultimo giorno, niente”¹⁶⁷. Dar golului îi urmează plinul, ratării disperate speranța melancolică, și cartea se închide cu prima pagină a unui nou jurnal, filele căruia încă așteaptă să fie scrise (capitolul LI).

Puse toate laolaltă, episoadele legate direct de povestea de dragoste între „padana” Daisy și imigratul Mihai sunt destul de puține; în fapt, aceasta nu este decât firul roșu – destul de subțire, pe de altă parte – în jurul căruia se țese urzeala cărții, care se compune în realitate dintr-un material mult mai variat. Autorul însuși a afirmat că „[l]’allunaggio non è soltanto la storia di un immigrato innamorato e fidanzato con una militante leghista. Non è nemmeno la storia triste dell’immigrato triste che ha soltanto da recriminare. E nemmeno la storia italiana di un romeno non italiano”¹⁶⁸. Suișurile și coborâșurile iubirii nu sunt decât o scuză, chiar dacă una cu tâlc, care dă prilej unor reflecții mai generale în jurul relațiilor personale în epoca consumului, a superficialității și a ideologizării naive. Stilul narativ, între jurnal și epistolă, îngăduie schimbarea bruscă de subiect de la un capitol la altul, adaptându-se perfect la rapiditatea asocierilor mintale de care se lasă condus autorul sărind câteodată «funambulesc» de la o temă la alta.

Reiese din aceste schițe un portret al Italiei zilelor noastre, zugrăvit fără acuzații și fără victimizări, dintr-un unghi inedit, cu o privire foarte atentă la ridicol și la absurdul aproape ionescian – uneori chiar grotesc – al unor situații. În fapt, după cum a observat F. Pezzarossa, „quello viene ritratto non è [...] l’Italia, ma ne è la sua straordinaria concentrazione di assurdità distillate, di imbrogli burocratici, di adynaton praticati secondo regolamenti inapplicabili ed efficacissimi a distruggere ogni senso di realtà”¹⁶⁹, la care se adaugă o galerie întreagă de personaje

¹⁶⁵ *Ibidem*, capitolul XXXIV, p. 69.

¹⁶⁶ *Ibidem*, capitolul XLVI, p. 96–97.

¹⁶⁷ *Ibidem*, capitolul XLVIII, p. 99.

¹⁶⁸ Mihai Mircea Butcovan, „Atterraggio sul pianeta Butcovan”, interviu cu Marco Montori, în „Puralanadivetro – Cultura che non infeltrisce”, 12 noiembrie 2006, <<http://www.puralanadivetro.com>>.

¹⁶⁹ Pezzarossa, „Forme...”, cit., care citează Nadia Valgimigli, „Il rispetto delle regole”, în *Eadem*, „Nel ventre della balena”, în „Afriche e Orienti”, 3-3/2000, p. 153–162; p. 157–160.

cu atât mai realiste cu cât trăsăturile lor sunt mai îngroșate, precum conferențiarul, profesorul, angajatorul, fosta iubită, colegii de studii sau de muncă sau aceeași Daisy și prietenii săi.

În acest concentrat umoristic-parodic a ceea ce are mai negativ de oferit societatea italiană, naratorul știe să se miște cu inteligență și lejeritate, slujindu-se însă de un realism paradoxal „*capace di ritrarre spazi, situazioni, personaggi assurdi e incredibili in quanto prosaicamente veri*”¹⁷⁰. Așadar, povestirea sau, mai bine zis, mica frescă, se încheagă progresiv din scurtele *flash-uri* în care autorul relatează evenimentele și gândurile din viața cotidiană a protagonistului: studiile, căutarea unui loc de muncă (capitolele XXX-XXXIII), prietenii (capitolul XXXIX, cu înșirările de versuri *rap*), ideile politice, amintirile din România (de pildă, fosta iubită și, mai ales tatăl și prietenul dispărut Iulian, capitolele XIV-XV, XXVII), problemele imigrației, dilemele religioase, consulatul român cu personajele-i caracteristice (capitolele XXXV-XXXVII: consulul lingușitor, italianul mai în vârstă însoțit de tânăra iubită româncă, cucoana italiană etc.), preocupările culturale și literare (capitolele XLII, XLIV) etc.

În fluxul amintirilor de care autorul se lasă condus în redactarea jurnalului său semi-epistolar, imaginile și amintirile din Italia și din România alternează liber, se amestecă și se suprapun, rupând programatic orice graniță între «aici» și «acolo», între «atunci» și «acum». În portretizarea condiției migrantului Mihai accentul cade mai degrabă pe ideea de continuitate între cele două experiențe de viață decât pe cea de ruptură între ele: cuvintele tatălui Gheorghe și ale prietenului Iulian, învățămintele și amintirea lor, sunt mai vii ca niciodată, aparțin în aceeași măsură trecutului românesc și prezentului italian al autorului/protagonistului. Rădăcinile românești există și continuă să crească răsădite în pământul italian:

Molti connazionali mi chiedono spesso, quasi avessero dubbi, se le mie radici sono ancora in Romania. Certo che ho delle radici molto forti, inestinguibili, in Romania. Ma io sto crescendo, in questo momento, altrove e con questa realtà devo fare i conti. È da qui che il mio sguardo si volge al passato ed è da qui che guardo al futuro. Nel frattempo ho messo anche nuove radici. Ma questo non m'impedisce di pensare che il mio cammino possa ancora avere altre tappe, nuove radici e nuovi spazi di crescita. Senza dimenticare dove sono nato¹⁷¹.

¹⁷⁰ Ibidem.

¹⁷¹ Mihai Mircea Butcovan, „Mihai Mircea Butcovan, scrittore romeno in Italia”, interviu cu V. Popescu, publicat online în secțiunea *Interviste* a site-ului *Cultura romena*, <<http://www.culturaromena.it/>>, extras din Violeta Popescu, *Personalità romene in Italia. Interviste, storie ed esperienze*, Edizioni dell'Arco, Milano 2008.

În acest sens trebuie interpretat refuzul pluralului cu care, paradoxal, Mihai rezumă incapacitatea lui Daisy de a-i surprinde tocmai pluralitatea constitutivă: „*E non darmi del voi. Io non ho plurale*”. Pluralul lui Daisy și al ideologiei ei politice de referință este unul al categoriilor (etnice, culturale, sociale) de-a gata, este persoana întâi a îngrădirii și distanțării care erijează barierele și trasează granițele, reprezintă delimitarea în primul rând a unui «noi» exclusiv față de alteritatea negativă a restului lumii, acei «voi» și «ei» acuzatoare care exclud dialogul. Dimpotrivă, pluralitatea lui Mihai constă tocmai în refuzul acestui plural îngust, în demolarea barierelor și în ștergerea granițelor pe care acesta se întemeiază.

După cum spunea M. Sorescu, „[s]ă mi se dea voie să fiu deosebit. Corul a dispărut încă din antichitate. Numai cunoscând experiențele singulare ale indivizilor în ceea ce se deosebesc ei, nu în ceea ce se aseamănă, se poate întreprinde un studiu asupra diversității și bogăției sufletului omenesc”¹⁷²: la fel, și pronumele «noi» al lui Mihai, autor/protagonist, se constituie dintr-o mulțime de «euri» diferite și unice, se compune din oameni și nu din mase; Persoana întâia plural a lui – aidoma primei culegeri de versuri, cu același titlul, a Anei Blandiana (1965), în condiții mult mai grele – este o afirmare a unicității individului neîngrădit de categorii și de stereotipuri împotriva uniformizării depersonalizatoare și vinovate a ideologiilor.

Această oroare față de orice îngrădire și categorisire o mărturisește însuși autorul și cu privire la literatură. La o întrebare directă, Butcovan a răspuns: „*Dove finisce il poeta e comincia il romanziere? Odio le frontiere, odio i confini. Vorrei che non ce ne fossero... neanche nella mia scrittura*”¹⁷³; în fapt, după cum dovedesc și numeroasele fire tematice și stilistice comune, proza din *Allunaggio di un immigrato innamorato* se află într-o continuitate, sau mai bine zis, într-o contiguitate de profunzime cu poemele din *Borgo Farfalla*, situându-se în centrul aceleiași univers poietic, aceleiași *Weltanschauung*, din care au izvorât acestea, sub imperiul comandamentului de a deschide granițele propriei gândiri:

Ti ho pensata
E forse un giorno
Ti scriverò

Perché ho tenuto aperti
I confini del mio pensare

Perché hai tenuto aperti

¹⁷² Marin Sorescu, „Postafață (la *Tinerețea lui Don Quijote*)” (1968), în Idem, *Insomnii. Microeseuri*, București, Albatros, 1971, p. 94–98: p. 95.

¹⁷³ Butcovan, „Atterraggio...”, cit.

I confini del tuo pensare

Perché abbiamo tenuto aperti
I confini del nostro pensare

(La libertà della poesia)

Astfel, episoadele oarecum aparent răzlețe din *Allunaggio* sunt ținute împreună de această profundă unitate ideatică, de privirea când sceptică, când încântată prin care autorul le modelează literar și de specificul limbajului în care sunt relatate. Acest limbajul căutat („*Vorrei fuggire la banalità*”, afirmă autorul într-un interviu¹⁷⁴), mereu subtil ironic și concentrat până la aforism, este măsura potrivită poetului Butcovan iar pe întinderea mai mare a prozei prezintă câteodată riscul de a subția periculos materia, obosind și – în pofida faptului de a nu fi lipsit pe alocuri, după cum s-a și remarcat¹⁷⁵, de o anumită gravitate – lăsând impresia unei anumite inconsistențe sau a unei oarecare superficialități de circumstanță care cochetează – ca și la I.B. Coman – cu maniera.

Foarte apropiat de M.M. Butcovan – în ciuda traseelor biografice și culturale diferite – este, tipologic vorbind, Cătălin Florin Maggi¹⁷⁶. Ambii prozatori construiesc – după cum le caracterizează I. Both – „narațiuni meșteșugite, despre eroi picarești și inadaptați, rătăcitori ironici într-o lume pe care vor să o stăpânească și în care traversează probele clasice ale narațiunii formative: înfruntă (substitute de) monștri, iubesc, pierd și câștigă și, mai ales, autoficțional, scriu, scriu, scriu...”¹⁷⁷. În romanul său *Alla frutta*¹⁷⁸, Maggi narează povestea propriului *alter-ego*, proaspătul licențiat în drept Samuel Bega (al cărui nume de familie, care în italiană înseamnă – printre altele – „încurcătură”, îl anunță ca pe „un picaro al noului *melting-pot* italian”¹⁷⁹, aidoma butcovenianului Mihai), născut – ca și autorul – în România și crescut în Romagna, care se consideră „*romegnolo*”¹⁸⁰ sută la sută și se confruntă cu

¹⁷⁴ Butcovan, „Atterraggio...”, cit.

¹⁷⁵ Autorul însuși observă: „Le riflessioni più intense a cui dedico spazio nella scrittura ogni tanto hanno bisogno di sintonizzarsi in una dimensione comica e autoironica che forse è anche un modo per sdrammatizzare e sopportare meglio certi momenti. È come se dopo aver sopportato troppo, per aver scavato troppo nel profondo ci fosse il bisogno poi, per sopportarsi meglio, di prendersi in giro e prendere in giro gli altri” (Mihai Mircea Butcovan, „Scrivere per non perdersi, a colloquio con Mihai Mircea Butcovan, osservatore romeno”, interviu cu Maria Cristina Mauceri, în „Kúma”, 11/2006, <<http://www.disp.let.uniroma1.it/kuma/poetica/kumal1butcovan.html>>).

¹⁷⁶ Născut în 1974, la Timișoara, autorul a emigrat în Italia de la vârsta de 5 ani; trăiește în prezent în Faenza.

¹⁷⁷ Both, „Despre România”, cit., p. 70.

¹⁷⁸ Cătălin Florin Maggi, *Alla frutta*, Broni, Eumeswil, 2007.

¹⁷⁹ Both, „Despre România”, cit., p. 70.

¹⁸⁰ Contaminare ludică între it. *romeno* ‚român’ și *romagnolo* ‚locuitori ai regiunii Romagna’.

«încurcăturile» cărora trebuie să le facă față toți tinerii de vârstă lui, italieni sau străini, mai cu seamă găsirea unui loc de muncă.

Precum mulți colegi italieni, și românul Samuel ajunge, la capătului unei lungi serii de job-uri care mai de care mai precare, să se angajeze ca muncitor necalificat, și anume într-o cooperativă agricolă. Ajuns *alla frutta*, care înseamnă mot-à-mot 'la fructă' dar și, figurat, într-o situație fără ieșire, protagonistul evadează în literatură, visând să devină scriitor: ca să adune material pentru romanul pe care îl va scrie odată scăpat din „trista lume a proletariatului”, aspirantul scriitor își observă colegii de muncă, o galerie de personaje bizare și melancolice la un loc, cărora le dă porecle haioase (Bush, Zampanò, Gheddafi, Mr. Burns, Pinguino etc.).

Iar în timp ce Samuel își omoară timpul visând să devină un scriitor celebru, eliminând în mod figurat concurență, altcineva a început să ia treaba în serios, eliminând-o la propriu. Un *serial killer* le trimite celor mai cotați autori pe piață un manuscris cuprinzând o singură propoziție, *Il mattino ha l'oro in bocca* (echivalentul italian al refrenului *All work and no play makes Jack a dull boy* pe care scriitorul Jack Torrence o repetă maniacal în *Shining* al lui Stanley Kubrick), după care îi omoară: un scriitor televizat, un faimos biograf și un blogger cunoscut sunt primele victime... Poliția nu posedă, evident, cultura literară necesară pentru a rezolva cazul, și îi va reveni muncitorului agricol precar Samuel Bega sarcina de a face lumină în această ciudată încurcătură și de a înfrunta ucigașul misterios.

Scris bine și cu doza de umor necesară, *Alla frutta* este un *noir* ironic și promițător care, pe fundalul gustoasei intrigi polițiste, persiflează vedetismul și ușurătatea unei părți a lumii literare italiene contemporane și, mai ales, portretizează necruțător rușinoasa condiție de precariat a muncii în care azi, în Italia, trăiește cea mai mare parte a tinerilor (și mai puțin tineri): imposibilitatea de a-și găsi un loc de muncă corespunzător propriei pregătiri, obligativitatea pilelor pentru a putea avea acces până și la muncile mai de jos, lipsa cronică de bani, dorința de a scăpa de job-urile degradante și inutile etc.

Cartea este oarecum excentrică – datorită biografiei autorului – față de filonul «canonic» al literaturii migrației, *Alla frutta* nu face din problematica migrației și a inserției sociale a imigraților o temă majoră: spre deosebire de vara sa, incapabilă să se adapteze noii realități, tânărul Samuel trăiește în Italia perfect integrat și fără complexe. Ni se pare, însă, că în ciuda tematicii sale aparent diferite, romanul lui C.F. Maggi se aproprie de aceeași direcție poetică despre care a fost vorba cu privire la Coman, Boldiș și Butcovan, care s-a afirmat în sânul literaturii migrației, în virtutea atenției acordate «periferiei» și marginilor societății, adică lumii deloc marginale cantitativ dar extrem de marginalizate a muncitorilor precari, tineri sau

mai puțin tineri, care trăiesc de o zi pe alta lipsiți de cele mai elementare garanții economice sau sociale pentru viitor.

“I don’t have a house, only this succession of rented rooms. That sometimes makes me feel as though I have no language at all, but it also gives me the advantage of mobility. I can leave, anytime, and not be found”.

(Luc Sante, *Dummy*¹⁸¹)

2.3. Concluzii. Imaginea folosită de scriitorul american de origine belgiană francofonă L. Sante pentru a descrie «spațiul» ocupat de cele trei limbi ale lui – engleza, franceza și valona – în «universul său mintal» reprezintă în același timp o imagine ideală a «spațiului» ocupat de literatura migrației în cadrul «universului literar» contemporan. Într-un context în care identitățile literare încă poartă amprenta profundă a teritorialității, impusă de conceptele romantice de limba și literatura națională – precum, în ultima instanță, de cel de națiune însuși – și sunt marcate de procedeele taxonomico-delimitative care decurg din aceste premise, literatura migrației, în virtutea naturii sale intrinsec „*entre-deux*” sau „*in between*”, se prezintă drept un fenomen excentric și cu granițe epistemologice ambigue, ceea ce am numit o literatură «*trans-*»: transnațională, transculturală, translingvistică, transidentitară...

«Spațiul» literaturii migrației este unul nu al «locurilor» ci al «între locuri», este un spațiu interstițial în care poți găsi o pauză de respirație între canoanele sufocante. Fizionomia sa nu este trasată de respectarea granițelor și a categoriilor, a căror fixitate o marchează totuși profund, ci de încălcarea lor ironică sau de siluirea lor mândioasă. Este un fenomen cultural care nu are o «reședință» unică și imuabilă ci, dimpotrivă, o mulțime de «domicilii» *trans-itorii*. O condiție complexă și paradoxală (întrucât, refuzându-se clasificărilor, literatura migrației se constituie și ea, până la urmă, într-o «clasificare» de tip apofatic) nu lipsită de riscuri – deoarece într-adevăr, nomadismul cultural și lingvistic al literaturii migrației, depășind categoriile hermeneutice tradiționale, riscă să devină un factor de marginalizare critică – dar totodată și o condiție extrem de fertilă, întrucât prezintă avantajul neprețuit – după cum amintește L. Sante – al mobilității, câștigul prospețimii privirii și profitul lucidității.

Literatura italofonă a migrației românești, apărută doar în ultimii ani, se încadrează în această perspectivă de ansamblu. Încă nu foarte numeroși, autorii italofoani ai migrației românești prezintă totuși deja, în operele lor, o interesantă varietate stilistică și poetică, care merge de la «scriiturile literare» (F. Sinopoli) mai

¹⁸¹ Luc Sante, „Dummy”, în Kellman, *Switching...*, cit., p. 141–161; p. 161.

puțin prelucrate literar – precum evocarea naiv-nostalgică a ținutului natal a Valeriei Mocănașu, instalată aproape idilic totalmente în trecut, sau succinta și naiv-poetica carte-mărturie a Simonei Amăriței, situată dimpotrivă în zona emoțional-ideatică a relației zbuciumate între emigrație (dorul de țară, de familie etc.) și imigrație (greutățile integrării în noua dimensiune, șocul social etc.), sau povestioara de dragoste narată elementar și adolescentin de Irina Turcanu – până la experiențe mult mai mature ale lui Ingrid Beatrice Coman, Viorel Boldiș, Mihai Mircea Butcovan sau – oarecum mai la periferia literaturii migrației – C.F. Maggi (ca să nu cităm doar autorii cu cărți publicate; printre alți, ar merita amintită măcar tânăra Livia Claudia Băzu).

Atât la Boldiș cât și la Butcovan experiența migrației constituie, fără de devină apăsătoare, o prezență tematică majoră, dar aceasta nu este decât calea, oarecum biografică, prin care ambii autori au ajuns la o critică lucidă a lumii contemporane care depășește autobiografismul. Receptând idiosincrasiiile societății italiene din jurul lor dintr-o perspectivă nu aș spune «privilegiată» – deoarece în Italia de azi condiția de migrant nu aduce cu sine nici un privilegiu – ci mai degrabă «minoritară» (în sens deleuzian) și «periferică» (în înțelesul lui G.P. Biasin), acești autori le conferă literar o valabilitate universală: în cărțile lor, condiția de „migrant” apare cu toate aspectele sale negative, confruntarea cu prejudecățile sociale și piedicile administrative, sărăcia, dificultățile de integrare și de relaționare personală etc., dar în evocarea poetică tragismul acestei condiții este estompat de nota ludico-ironică, deseori ajungând să fie decontextualizat și situându-se astfel într-un orizont mai amplu și căpătând o valoare mai puțin circumstanțială.

Respingerea ignorantă și/sau violentă a alterității, răscumpărarea ipocrită a propriei conștiințe prin pomeni ieftine, jocul de-a toleranța care ascunde refuzul de a accepta cu adevărat, consumul superficial și orbitor al bunurilor și al sentimentelor reprezintă tot atâtea puternice fire tematice peste care se țese urzeala unei poetici și, mai ales, a unei etici alternative, o etică a întâlnirii și a dialogului adevărat împotriva imposturii și uitării. În timp ce în poeziile și prozele alerte ale lui Boldiș și ale lui Butcovan propria experiență de migrator și de «explorator» al unei lumi noi, deși filtrată și rafinată literar, transpare puternic și «la persoană întâi», la I.B. Coman dezvoltarea acestei poetici nu trece prin tratarea directă a tematicii migrației, ci în primul rând prin sublimarea experienței marginalității în reprezentarea omului în situații-limită, precum războiul și *gulag*-ul. Și la această autoare, recursul la memoria trecutului mai mult sau mai puțin recent este o pledoarie pentru prezent.

Maturitatea acestor autori este dovedită și de conștiința de sine și a mijloacelor expresive cu care se apropie de scriitură. Pe de o parte, atât în versurile lui Boldiș cât și în proza și în versurile lui Butcovan, literatura este o prezență

constantă, cu limitele și cu deschiderile ei. Autorii reflectă asupra valorii actului literar, asupra posibilităților și sensului acestuia: acolo unde la V. Boldiș, atunci când literatura – căzând ea însăși sub incidența acestora – își dovedește neputința față de închistarea societății în indiferență și superficialitate, poezia este un strigăt de revoltă și de frustrare, dar și „ieșire prin cer”, o eliberare de urgențele realului, la M.M. Butcovan scrisul devine o adevărată terapie nu doar a sinelui¹⁸² ci și, prin recursul la memorie – precum la I.B. Coman – a colectivității.

Pe de altă parte, la Boldiș și la Butcovan se observă predilecția pentru comedia limbajului, care ne amintește – *tipologic*, nu *calitativ* – de Ionescu sau, în Italia, de Palazzeschi: pe când în poeziile și în romanul lui Butcovan, mai experimentale și mai greu de clasificat, întâlnim formulări scurte, lapidare, deseori epigramatice (pe alocuri chiar stănesciene), tonul poetic mai tradițional al lui Boldiș mi s-a părut, mie personal, adesea izbitor de asemănător cu maniera neomodernistă clasică a lui Marin Sorescu¹⁸³. Pe lângă aceasta, mai ales la Butcovan, regăsim și ecouri ale unor mari voci ale poeziei italiene, precum Ungaretti și Montale. În fapt, ambii autori mănuiesc limba italiană cu un pronunțat gust pentru jocul de cuvinte și pentru calambur, cu voluptatea sonorității și a formei pe care doar truda cuceririi și-o poate da, inclusiv – de pildă la V. Boldiș – unele rime imperfecte cu rezonanțe românești (*sospetto-aceto*, *correte-marchette*, *dritta-Anita: La lucciola*; *azzurro-muro: L'ombra clandestina*; *guerre-frontiere: Facciamo finta*; *addosso-vanitoso: Libero*; *adagio-raggio: Aldilà* etc.), pe când limba romanelor lui I.B. Coman este foarte limpede și contemporan literară, înscriindu-se vădit într-un anumit *trend* stilistic major al prozei italiene contemporane, atât de limpede încât riscă câteodată să devină ștearsă. Într-adevăr, romanele și versurile acestor autori dovedesc o maturitate și – la fiecare autor în parte – o unitate stilistică frapantă, un stil atât de format încât la unii dintre ei, cu mai multe publicații, începe să dea deja impresia nu atât a unei cifre stilistice cât mai curând a unui manierism foarte personal (la Butcovan), sau chiar impresia mimării repetate a unei mode stilistice (la Coman).

În concluzie, putem spune că există azi o literatură italofonă a migrației românești, ivită în sânul fenomenului literar al migrației aidoma Atenei din capul lui Zeus, matură și înarmată cu instrumentele literare trebuincioase luptei pentru spațiile editoriale și pentru atenția publicului și a criticii. După cum credem că a considerat implicit și B. Mazzoni, amintind „*last but not least*” de fenomenul literaturii italofone a migrației românești în încheierea succintei sale analize a formelor actuale

¹⁸² Autorul și-a luat licența la «Scuola Regionale per Operatori Sociali» din Milano cu o lucrare despre autobiografie ca terapie a sinelui la autorii români emigrați în Occident, printre care Emil Cioran, Mircea Eliade și Panait Istrati, deseori citați sau amintiți în scrierile sale.

¹⁸³ Înrudire tipologică dar nu genetică, pe cât se pare, deoarece atunci când l-am întrebat direct pe autor el a negat acest lucru.

ale prezenței culturii române în Italia¹⁸⁴, acești autori ai migrației reprezintă indubitabil un element de îmbunătățire a imaginii României și a românilor, precum și un factor de vizibilitate pentru cultura română în ansamblul ei: nu este exclus chiar ca interesul pentru activitatea acestora să antreneze într-o anumită măsură curiozitatea pieței și a publicului (sau măcar a unei părți a publicului cititor) pentru autorii români traduși (unele semnale au început deja să se manifeste). Există însă și riscul ca preocuparea pentru literatura română a migrației, orizont de așteptare îngust dacă devine unicul, să distragă atenția de la cultura română din România, creându-se astfel o ierarhie valorică eronată în care valoarea socială și documentară sau calitățile estetice relative ale scriiturii să fie luate drept valoare literară absolută.

Cu toate acestea, în pofida faptului că unii dintre autorii aici discutați au câștigat premii și mențiuni și că au ajuns să fie foarte vehiculați în mediile culturale, și nu doar în cele de profil, literatura italofonă a migrației românești este în sine un fenomen extrem de recent, încă în facere, care își mai așteaptă afirmarea (sau infirmarea) deplină. Cu siguranță, datorită numărului foarte ridicat de prezențe românești printre elevii și studenții în școlile și universitățile italiene, vom asista într-un viitor nu foarte îndepărtat la apariția unor noi voci literare italofone românești, a căror publicare și evaluare nădăjduim totuși că va putea fi condusă pe criterii estetice și literare solide, și mai puțin dintr-o perspectiva social-antropologică sau – și mai rău – *politically correct*, aceasta însemnând că, deja, cultura italiană ar fi ajuns să cunoască mai bine această *terra incognita*, acea „Europa din Europa” care este România.

La letteratura italoфона della migrazione romena

L'oggetto della presente comunicazione è costituito dalla letteratura scritta in lingua italiana nel corso degli ultimi anni quattro-cinque anni da autori di origine romena stabiliti in Italia. Poiché si tratta di uno sviluppo culturale estremamente recente, sul quale non esistono ancora studi specialistici, l'obiettivo di questo primo contributo in materia è quello di abbozzare una «radiografia» critica del fenomeno: nella prima parte (§ 2.1. *Letteratura e migrazione*, e segg.), la letteratura italoфона della migrazione romena è contestualizzata dal punto di vista storico-critico in riferimento al più ampio fenomeno della «letteratura della migrazione», in particolare allo scopo di evidenziarne la specificità socio-culturale (in relazione ai concetti di «migrazione» e di «letteratura») e tematico-poetica («tematizzazione» della migrazione vs. «poetizzazione» della migrazione), nonché di rilevarne le interazioni con altre categorie della storiografia letteraria (eteroglossia, italoфония, letteratura nazionale, letteratura minore ecc.); nella seconda parte (§ 2.2. *Letteratura della migrazione italiana, letteratura italiana della migrazione*, e segg.), la comparsa e l'evoluzione della letteratura italoфона della migrazione romena viene interpretata in riferimento sia alla precedente

¹⁸⁴ Bruno Mazzoni, *La presenza della cultura romena in Italia*, în „Rivista italiana di comunicazione pubblica”, 31/2007: Il fattore immagine nelle relazioni Italia Romania, p. 148–153.

contestualizzazione sia alla peculiare posizione italiana nel quadro dei flussi migratori dell'Europa occidentale (l'Italia è stata terra di forte emigrazione, ancor prima che di immigrazione), e sono presentati e discussi autori e opere appartenenti a questo nuovo spazio letterario (V. Mocănașu, S. Amariței, I. Țurcanu, I.B. Coman, V. Boldiș, M.M. Butcovan, C.F. Maggi); nella terza e ultima parte (§ 2.3. *Conclusioni*, e segg.) l'autore ricapitola alcuni punti fermi dell'analisi e presenta le conclusioni.

*Universitatea din Torino
Italia*

De la cultivarea unui model canonic la asumarea programatică a intertextualității multiplicatoare de perspectivă identitară

Doinița MILEA

Interesul acordat modelelor culturale prestigioase ca și efortul de a identifica un model fondator absolut au generat o oscilație permanentă în cultura română între un conservatorism autohtonizant, care propunea prin culoare locală și trecut specific un traditionalism programatic, și un discurs sincronizator cu doctrinele și programele literare modernizatoare. Definirea identității naționale a căutat un punct de sprijin în zone culturale de mare prestigiu ca Roma antică, Bizantul și Viena imperială în conturarea unui model narativ al identității generator de protocronisme și de hiporbolizări geoculturale, a căror coerență este dată de rememorări, reluări și retrairi ale unor modele asumate programatic de o generație culturală sau de alta. Schimbarea paradigmei culturale prin opțiunea către deschidere, a conturat un model de dialog cu modele canonice europene, înlocuind miturile și stereotipiile naționale cu acelea ale spațiului european și central-european, la un moment dat, și printr-o opțiune mai târzie, cu acelea ale spațiului de peste ocean. Recunoașterea puterii modelelor și asumarea lor demonstrativ-parodică în spațiile literaturii, nu reprezintă o particularitate proprie numai ultimilor decenii, ci și o permanentă încercare a definirii identității de sine, în toate marile momente ale literaturii române, prin raportarea la modelul canonic al celuilalt.

Studierea obiectelor culturale ale trecutului în toate contextele și determinările lor, într-o lectură de sinteză urmărind nu numai realizarea artistică, ci și spațiul socio-politic, cel al ideilor existențial-filozofice, care oglindesc la modul semnificativ o lume structurată pe ideea de dialog cu modelele până la pastişare și inversare parodică, devine o reconstituire a laboratorului de creație, dar și un model de construcție identitară în sensul *topofiliei* lui Gaston Bachelard, care subliniază dimensiunea trăită a spațiului și raporturile insului cu acesta. Conform lui Bachelard (*Poetica spațiului*, 1957), indivizii stabilesc întotdeauna relații semnificative cu spațiul, de unde interesul acut pentru modurile în care spațiul devine o dimensiune simbolică a identității. Punctul de plecare, centrul, ca o construcție intelectuală, implică consecințe sociologice, în care frontierele sunt produsul unui proces psihic de delimitare, având ca rezultat tot atâtea spații culturale reprezentative pentru un individ sau un grup social și care nu se suprapun peste limitele politic-teritoriale acceptate. Ca structuri spațiale elementare, de reper, frontierele operează în trei registre: real, simbolic și imaginar. Simbolicul se referă la apartenența la o comunitate ancorată într-un teritoriu și trimite la identitate. Imaginarul conotează, de regulă, relația cu Celălalt și cu Sine, cu propria istorie, cu miturile fondatoare sau destructive. Prin urmare, ca loc de articulare a unor planuri culturale, spațiul pune în

mișcare proiecțiile lor intelectuale, ideologice și simbolice, generatoare de puternice marci ale identității și exprimând un punct colectiv de vedere asupra modului specific de a fi în raport cu Celalalt. Pornind de aici, modelajul cultural exercitat asupra personalității creatoare, fie a creatorului de text ficțional, fie a analistului critic, a generat o tendință de a proiecta imagini compensatorii, grație unui proces de semnificare pe care și-a pus amprenta lumea culturală și civilizația europeană, dar și spațiul românesc de origine al artistului, conservat de memoria afectivă.

Din această perspectivă, modelul construcției spațiului ficțional al lui Sadoveanu, în strânsă legătură cu sursele mărturisite ale creației sau identificate de comentatori, este mai mult decât semnificativ. Încă de la apariția romanului *Șoimii* (1904), scrisul lui Sadoveanu a fost apropiat de marii maeștri ai genului, Walter Scott, Victor Hugo, Henryk Sienkiewicz, Alexandre Dumas sau de sensibilitatea literaturii ruse, Turgheniev, Gogol, Gorki, dar și de literatura cu haiduci. Pentru ilustrare, propunem două comentarii literare situate la mare distanță în timp: după H. Sanielevici, citat deja, Sadoveanu apărea ca un "pastișor de rând", "care imita de fiecare dată pe unul sau mai mulți scriitori străini". Astfel *Șoimii* ar fi "Sienkiewicz și Tolstoi și N. D. Popescu". Ducând la ultimele consecințe efectele comparatismului, Alexandru Piru găsește că "*Șoimii* se poate compara în cele mai bune pagini cu *Taras Bulba* de Gogol"; "Tonul e ca-n *Vremuri de bejenie* exuberant eroic, semănând cu cel din *Ivanhoe* de Walter Scott"; "Un spor în direcția documentației cât și a conflictului înregistrăm în *Neamul Șoimăreștilor*, de data aceasta analogia putând fi făcută cu romanele istorice ale lui Henryk Sienkiewicz (tip *Prin foc și sabie*)". În studiul lui Nicolae Manolescu, *Sadoveanu sau utopia cărții*, sfera circulației modelelor se îmbogățește cu alți doi maeștri:

Romanele de tinerețe au caracterul narațiunilor romantice de aventuri și sunt influențate de scrierile asemănătoare ale lui Walter Scott, Victor Hugo și Alexandre Dumas. (...) Recuzita genului e aproape toată aici: răpiri, lupte între viteji, urmăritori, trădări, iubiri nefericite. Erotica e romanțioasă iar psihologia convențională, oarecum ca în ciclul lui Sienkiewicz, de la care provin și câteva teme.

Alexandru Paleologu, (*Treptele lumii sau calea către sine a lui Mihail Sadoveanu*, 1968), vede o eliberare treptată de modele în perioada maturității, fixată la un an după studiul lui Lovinescu (1928), epocă aflată sub semnul romanului *Zodia Cancerului sau Vremea Ducăi-vodă* (1929): "(...) progresiunea lui Sadoveanu către sine însuși, lentă dar sigură, în ciuda prea multelor și grelelor biruri plătite în primii ani sentimentalismului tânguios sau haiducesc (și "voinesc" în genere), a întâlnit aproape de la început răzlețe (foarte răzlețe) țâșnituri ale geniului."

Pornind în continuare de la *Anii de ucenicie*, ghid în labirintul creației, care permite puncte de reper în ficțiunea sadoveniană, putem reface experiența literară a autorului, esențială ca treaptă în aventura literară. Aici găsim precizate acele "flori ale unor lecturi proaspete de haiduci naționali" cum spune Lovinescu, dar și marii autori de romane istorice care vor prilejui comparații mai târziu, criticilor: "De la o vreme primeam mai cu plăcere proza lui N. D. Popescu decât a imitatorului său Panait Macri. Acești autori erau în acel timp furnizorii editorilor populari în materie de haiduci și de bandiți. Dar pe când povestirile lui N. D. Popescu se găseau în prelungirea baladelor populare, ca *Bujor și Ghiță Cătănuță*, combinațiile lui Macri

mergeau pe un ascuțit senzațional, amestec adesea de crime oribile și pornografie. Am rămas câțiva ani, din instinct credincios bătrânului Nedea Popescu, ale cărui calendare pentru toți românii împodobeau în fiecare an și rafturile tatălui meu. Mai târziu, când l-am cunoscut pe acest bun și blând cetățean al Bucureștilor, mi-a fost simpatic cât și cărțile lui. Era un scriitor sincer încredințat de misiunea pe care o avea, de a scrie pentru marea mulțime, și era conștient că trebuie să păstreze o legătură firească între cântecele bătrânești și romanele sale haiducești."

La Sadoveanu, *întoarcerea nostalgică în zona începuturilor literare* este literatură. Și el simte în introducerea la *Anii de ucenicie*, posibila reticență a lectorului:

Mă gândesc că poate ar interesa pe prietinii mei cetitori unele informații, mărturisiri și amintiri în legătură mai ales cu ceea ce e în mine artist. Simpla anecdotă-divertisment e de importanță cu mult mai redusă pentru cei care se interesează de viața scriitorilor. Uneori, totuși, mă voi opri și la asemenea paragrafe. Unele din acestea din urmă, fără voia mea, *au să aibă alură literară*. Asta mă jenează puțin; aș vrea ca între mine și cititorii mei, de data asta, *să lipsească meșteșugul breslei din care fac parte*. (s.n.).

Reîntorcându-ne la atelierul de creație, cităm din *Anii de ucenicie*, începutul aventurii fraților Potcoavă și a romancierului Sadoveanu. Sadoveanu intră de fapt odată cu primele lecturi din marii autori de romane istorice din secolul al XIX-lea, în marea circulație a rețetei genului, care cunoscuse apogeul odată cu romantismul și opera lui Walter Scott : totul fusese spus și în momentul când scrie Sienkiewicz, care colorează cu apologia spiritului național peripețiile și scenele de luptă din trilogia sa istorică (*Prin foc și sabie, Potopul, Pan Wolodyjowski*). Sadoveanu simte că romanul polonezului poartă cu noblete semnul salvării țării de către șleahță; eroii din imensa galerie de personaje fictive sunt generoși și nobili pe fundalul unei existențe rituale. În 1909, Sofia Nădejde, care traducea romanul lui Sienkiewicz, *Prin foc și sabie*, atrăgea atenția cititorilor asupra faptului că în roman "vom găsi o parte din istoria noastră. Ne învie vremea lui Vasile Lupul." Total opus, Gogol oferea tânărului moldovean o descriere colorată, cu apăsate nostalgii paseiste, intersectată de linii fantastice de esență folclorică. *Taras Bulba*, o scriere ciudată, o povestire violent romantică, prin viața liberă, aventuroasă a cazacilor zaporojeni, oferea un refugiu al spiritului apăsător de norme și convenții și, dincolo de asta, o captivantă prezență a stepei infinite. Poate sub influența acestei atmosfere, după ce trecuseră ani de la apariția *Șoimilor*, Sadoveanu scrie un articol despre istoria cazacilor, în 1937, reluând apoi apropierea în 1946, cu prilejul comemorării poetului ucrainean Taras Sevcenko: "Căzăcimea aceasta veche, de care vorbesc și cronicarii moldoveni, era simbolul vieții libere și a unui ideal de egalitate și frăție. La 1648 s-a ridicat Bogdan Hmelnițki, prăpădind boierimea leșască din Ucraina (...) " Deocamdată, încă la primele romane istorice (*Șoimii* 1904, *Vremuri de bejenie* 1907, *Neamul Șoimăreștilor* 1915) Sadoveanu trebuia definit, pentru că în textele sale fuzionau povestirea, poemul epic, balada, basmul, epopeea. Încadrarea într-un tipar îi pune probleme lui Lovinescu: "(...) nu putem totuși, conchide la o evoluție de la romantism la realism întrucât mai pe urmă, subiectele s-au învălmășit și, în definitiv, luate din fantezia populară sau din realitate, se încadrează într-o formulă unică, pe care am putea-o de pe acum numi *materialism liric* . "

Asfel pătruns în marele text al retrăirii istoriei, Sadoveanu va face *ucenicia* într-o lume în care ficțiunea se substituie treptat adevărului istoric; romanul istoric sadovenian va ajunge în epoca maturității să-și dezvăluie propriul mecanism de raportare la regulile genului: va genera o povestire cu model încorporat (Nicoară Potcoavă într-o vânatoare simbolică nu ucide lupul singuratic, Catrina Duca are ca oglindă peripețiile lui Theaghene și a Haricleei din romanul lui Heliodor), dar selecția modelelor literare sau a surselor baladești-istorice construiește prin ea însăși un portet interior al marelui creator.

Interesant este modul în care, încercând să contureze spațiul interior al creatorului, Monica Spiridon (*Sadoveanu-Divanul înțeleptului cu lumea*, 1982), își pregătește aparatul de lectură, găsind în „ucenicia” viitorului scriitor trei coordonate fundamentale, care devin „toposuri în ficțiunea sadoveniană” (s.n.): „una cosmică – experiența naturii; reiterarea unor experiențe primordiale (lunca, vânatul)” (s.n.), „una culturală” – de aici galeria imaginară a „dascălilor” – și una „parentală” – „orbita spirituală a strămoșilor”, „ultima, suprema treptă a ucenicii” – cu „rezonanță în universul ficțiunii”. Pornind de la comentarea ultimelor rânduri din *Creanga de aur*, Monica Spiridon găsește o semnificație și o cheie de intrare în universul sadovenian de adâncime: „[...] finalul cărții semnifică predarea ștafetei și începutul unui nou ciclu; ideea de continuitate, de asigurare a descendenței, joacă un rol de prim ordin în idealul, în modelul conceput de Sadoveanu. [...]”

Sunt situații în care tiparele modelului romanului istoric sunt demolate de funcționarea ironiei care acționează subversiv asupra consumatorului de evocări istorice. După Vladimir Jankelevitch¹ conștiința ironică presupune un mod de a înțelege relativitatea universului și, în același timp, a propriei ființe, printr-o cuprindere simultană a tuturor posibilităților, prin această formă consacrată a duplicității: „Aproape nimic nu este atât de grav pe cât ne temem că este, nici atât de frivol pe cât sperăm să fie”.

În 1992 apărea romanul lui Ioan Groșan, *O sută de ani de zile la porțile Orientului. Roman istoric foileton*, publicat, se pare, înainte de 1989 în paginile revistelor *Știință și tehnică* și *Viața studentescă*, semnat cu pseudonim (*Ars amatoria*). Un coleg de generație (Cristian Teodorescu, *România literară*, 26, 1996), aprecia cartea ca fiind „unul din cele mai savuroase *texte cu cheie* apărute în perioada anterioară” (s.n.), în timp ce Laurențiu Ulici vedea cartea ca „o savuroasă *parodie multiplă*: de gen, de scriitură, de stil, de comportament, de moravuri, dar o parodie, ca să zic așa, originală” (s.n.). Coperta a patra a volumului își pregătește cititorul pentru receptarea unui roman istoric mai aparte: „Domnitori, curteni, călugări, oșteni, răzeși, domnițe, turci și însuși Papa sunt prinși într-o povestire de savoare epică, cu un dialog plin de vervă, într-o *parodie a stilurilor de proză, debordând de ironie* și umor, cu fine alunecări în situațiile politice contemporane” (s.n.).

Pentru cititorul care l-a găsit pe Ioan Groșan, un timp, în paginile revistei satirice *Academia Cațavencu*, umorul celor 250 de pagini este savuros, chiar dacă nu

¹ Vladimir Jankelevitch, *Ironia*, Ediura Dacia, Cluj, 1994, p. 85. Studiul urmărește și funcționarea ironiei în mecanismul *parodiei*: „Cu toate acestea ea este ironică prin generozitatea cu care se alătură greșelii pentru a o ridiculiza; o ruinează nu atacând-o frontal, ci indirect, dându-i o mână de ajutor, prefăcându-se a-i fi complice”.

poate rămâne egal cu sine pe o așa de mare suprafață și chiar dacă ironia lui Groșan este usturătoare; efectul acumulării este *carnavalescul*²:

N-am făcut nimica, păcatele mele! începu să se tânguie Barzovie-Vodă [...] Peșcheș am dat, balgi-bașlâc am dat, cu leahul nu m-am încuscrit, la moscal prieteni n-am avut, pielea prostimii nu o am luat, monastiri n-am ridicat, ci numai o pustie de teatru [...] hotarele le-am păstrat, se pot vedea și astăzi, pământul l-am însămânțat, l-am arat, l-am adus la sapă de lemn, am scos untul din el și vi l-am trimis. Atunci, de ce, luminăția-ta, de ce?

Cunoscând nu doar clișeele prozei istorice autohtone, dar și gramaticile narative moderne, Groșan reconstituie colorat lumea românească a veacului al XVII-lea, căutând în faptul istoric *topos*-urile perene care să permită trimiterile la actualitate (data terminării textului este 1988). Chiar de la organizarea pe capitole, dialogul intertextual este evident scheletul romanului, dar și culoarea lui: „Episodul 8 – În care se aduce curată mulțămire cetitoriului și răsar noi chipuri vrednice de ținut minte”; „Episodul 17 – Drumuri sud-est europene”; „Episodul 18 – În drum spre Hârlău”; „Episodul 20 – Căldură mare la hotare”; „Episodul 22 – Descriptio Moldaviae”; „Episodul 25 – Gâlceava povestirilor cu lumea”; „Episodul 32 – Răsăritul semilunii. La Istanbul”; „Episodul 59 – Cosette”; „Episodul 71 – Iassy et ses habitants vă leato șapte mii și ceva”; „Episodul 120 – Laus stultitiae”; „Episodul 146 – Amorul la Veneția”; „Episodul 213 – La o Dunăre turcită”.

În același inventar de episoade (230) regăsim și un dialog autoreflexiv – cartea își discută organizarea având modele celebre de pastişat și de parodiat: „Episodul 31 – Un episod mai slab”; „Episodul 35 – Fără titlu”; „Episodul 87 – În care povestitorul, folosind tehnica romanului doric, arată unele gânduri ale personajelor” (s.n.); „Episodul 116 – Dialog gotic”; „Episodul 148 – Episod de rezervă”. Textul simulează glosările și comentează vestitul mecanism *mise en abîme*:

Inadvertență în text: sfecla a fost introdusă în Moldova după Revoluția de la 1848”; „Nu ne așezarăm nici aici, nu pentru că n-am putea-o face (căci cine-l poate împiedica pe povestitor să se așeze unde vrea?)” (s.n.); „ci om pune cu băgare de seamă uneltele noastre pe masă, om desface mașinăria în bucăți, iar tu să fii atent la mecanism. Toată boala merge de la personaj. Merge personajul, merge și narațiunea. Nu merge personajul, treci pe descriere și e jale.

Istoria, câtă este, rămâne în planul doi și, spre bucuria „cititorului model”, jocul cu tradiția culturală românească acoperă spațiul romanului³:

² Julia Kristeva numește acest joc „discurs carnavalesc”: „subversiune permanentă a lucrului spus, distrugere permanentă a semnului [...] care vizează să distrugă univocitatea sensului și să-i substituie dublul”. Ea adaugă ca efecte „fantezia verbală” și „la fatraserie” ale căror formule înglobează „jargonul ininteligibil”, „enumerarea – tendință de a reconstitui o serie printr-o simplă juxtapunere”, „repetitia”, „juxtapunerea de cuvinte autonome fără legătură de cauzalitate”. Rabelais va fi primul care va utiliza jocurile de limbaj cu efect carnavalesc, plasându-le într-o tramă narativă – în Julia Kristeva, *Le Texte du roman. Approche semiologique d'une structure discursive*.

³ Intertextualitatea este o permanență a textelor optzeciste: pentru aceeași savoare a textului, ar merita amintit *Levantul*, poemul lui Mircea Cărtărescu, care traversează prin tehnica palimpsestului, poezia românească (Editura Cartea Românească, 1990).

Tătarii îi înconjură, *bătând sălbatic cu scările de lemn*"; „Eu pă matală te înțeleg, că ești în putere și vei fi având șapte vieți în pieptu-ți de aramă"; „Așa ne-a fost scris, *s-avem tihna vântului și nestatornicia apelor*"; „Ce folos că l-ai învățat rostirea poeticească, dacă i-am tăiat limba? *Nu era mai bine să-l fi lăsat la plug, să fi rămas acasă?*"; „sub sos stătea frumușel, cu aripile desfăcute, un pui de dropie, atât de veridic fript, că parcă *una-două zbîrr!* pe-o dugheană (s.n.).

Personajul creat de Groșan are existența constituită din detalii hilare sau grotești, împotmolit în pasta deasă a intertextualității, propunând cititorului „un pact de lectură”, evident: *topos*-urile sadoveniene, de exemplu, acoperă un spațiu foarte întins: personaje recognoscibile, pelerinii care merg la Stambul și se întorc, străbat Moldova pe uscat sau pe apă, pe la hanuri, pe la *ospete*, pe la curțile domnești, pe ulițele înguste ale Istanbulului, gustând bucuriile *stepei*, într-un limbaj ritual, care pastîșează retorica sadoveniană, dar și imaginea specificului românesc, aflată permanent în profunzimea textului. O poveste despre domni și mazili, despre istorie și violență în istorie, o parabolă a puterii și căderii, o imagine a intrigilor de curte și de harem, toate fixate pe clișeu peregrinilor. Este, în text, o permanentă tensiune între clișeele romanului istoric (personaje istorice și de ficțiune în date istorice și verosimile, aventuri, sentiment) și meditația asupra sensului istoriei, asupra raportului personalitate-mase în istorie și dialogul parodic și intertextual care alunecă între marii maeștrii și oralitatea de tip popular:

Călugării mergeau prin stepă, fără grăbire. Era răcoare, ieșise și luna. Ici se auzea un greiere, dincolo o furnică, *cerul înstelat era deasupra lor și legea creștinească în ei*” (s.n.); „Dar unde sunt acum toate? [...] unde-i caftanul cu care m-am caftănit? Unde-i Doamna pe care o am iubit [...] Dar unde-s albinele, sfecla, cotnarul, unde mi-e vinul, în general? Ubi sunt?”; „A cui ești din Hârlău? [...] Sunt de-a lu’ Pipirig. De-a lu’ Pipirig? Âla de ținea capre-n curte? [...] Ce vorbești dom’le? Vasilica lu’ Porojan ce-a trăit cu Stafidiade ce ținea casa aia verde?”.

Nu putem spune că reconstituirea istorică nu există, că o lume posibilă a secolului al XVII-lea nu trăiește în text, că o filozofie a resemnării sub loviturile istoriei nu domină ca „mesaj” textul („Pleacă turcii, vin tătarii, apar moscalii. Merg moscalii, ies haiducii și cu ăștia nu glumești”). Dar originalitatea stilistică depășește reconstituirea, tema scriitorului, a naratorului ca regizor, a construcției narative cu toate convențiile ei, a raportului autor-narator-cititor, a receptării textului, domină fabula propriu-zisă. Finalul textului este construit *nu* pentru romanul istoric pe care-l anunța titlul, ci pentru cel autoreflexiv care este înglobator:

Cât va mai dura această povestire? ne întrebau nu fără o anumită neîncredere în glasuri, întâii noștri cititori, atunci când au dat cu ochii de primele pagini ale istoriei de față. Iar noi, naivii răspundeam nu fără o anume mândrie în glas: *O sută de ani de zile! Dar nu cât va dura timpul poveștii îi interesa pe atenții noștri cititori, ci cât va dura timpul istorisirii*, sau, mai pe șleau spus, cât credeam noi că vom mai putea povesti.

În același timp, ultima pagină încheie și jocul pastîșă-parodie: „Timpul se-ascute în urma noastră și-n față se-ntunecă, vremurile încep a se zgudui și firava noastră construcție epică, oprită la jumătate, la un sfert, cine mai știe, arată încă o dată ca un zid părăsit și neisprăvit”.

Uneori comentariul critic sugerează *elementele de recuzită* care ar putea trimite la un gen de roman: în *Zmeura de câmpie* „tema istoriei și a războiului nu există, ea fiind redusă la câteva rememorări disparate [...]. Războiul ca *textuare a evenimentelor* [...] și o *formă de textualizare a istoriei*, o recuperare a ei în discurs” (s.n.); Ștefan Agopian *scormonește pătimaș în cronici și hrisoave*. E limpede însă că autorul vede cu alți ochi erudiția fantastă, pe care o pune în pagină, fiindcă *aceasta n-are decât rolul de recuzită alegorică; istoria reală, adevărata istorie nu e prin urmare avalanșa de întâmplări crude și amare care buimăcesc personajele*, angrenându-le în vârtejul unei apocalipse groțesti, ci forma supremă și paradoxală a destinului: acesta face *cartea în care personajele cred că fac istoria*. Conștiința ironică „a bibliotecii” din care se hrănește textul, „farsele istorice”, „pretexte epice”, „jocul cu textul”, transformă, după părerea autorului, toate romanele în texte și acestea de tip *autoreflexiv, metaficțiuni*.

Abordările relecturii din această perspectivă dau construcției intertextuale (demersului dialogic) aspectul de contestare subversivă fie a centrului, fie a marginii și maschează un discurs identitar, expresie a unei deteritorializări și descentrări ale insului care produce discursul. În mod compensatoriu, tendința opusă ar fi aceea ca, în calitate de om al lumii, scriitorul ca și criticul să practice world-fiction-ul (gommage de la voie ethnique), iar romanul să practice o cautare ascunsă, compensatorie. În definirea de sine textul lasă la vedere constante în care identitatea personală își găsește sprijin, constante identificabile fie în inventarul de mituri naționale, fie în acela al metaforelor obsedante pe care le selectează în procesul de geneză al universului ficțional sau analitic. Criticul, ca și scriitorul de ficțiune, își construiește o sumă de reprezentări organizate într-o topologie textuală în care, de la un context la altul, mașina textuală discursivă pune în evidență interesul pentru construcția de spații textuale purtătoare de semnificații și își revendică, ca obiect de studiu, o teritorialitate culturală, un spațiu a cărui percepție este filtrată de normele și de convențiile culturale active în diverse comunități. Într-un studiu (*Soi-même come un autre*) publicat în 1991, Paul Ricoeur definea *identitatea narativă* și *identitatea personală*, pornind de la constatarea legăturii în chiasm dintre istorie și ficțiune și văzând în descompunerea formulei narative o construcție ficțională de pierdere a identității, cum s-ar putea identifica la prozatorii optzeciști. Astfel, discursul critic devine o țesătură de elemente în care se regăsesc, în egala măsură, mituri ale identității unei personalități creatoare, dar și ale unui spațiu cultural de aderență, cum este Moldova formării lui Sadoveanu sau textualismul anglo-saxon, din care pleacă modelul optzeciștilor.. Trasaturile esențiale ale universului ficțional care ia naștere, ca expresie a unui individualism estetic, depășesc modelele clasice, romantice, realiste, se întrepătrund într-o confuzie totală, impunând analizei critice o adecvare la modelul cultural și identitar, în același timp.

Bibliografie

- Caillois 2001: Roger Caillois, *Abordări ale imaginarului*, traducere din limba franceză de Nicolae Baltă, București, Editura Nemira
Ricoeur 1991 : Paul Ricoeur, *Soi-même come un autre*, Paris, Editura Seuil
Spiridon 2004 : Monica Spiridon, *Les dilemmes de l'identité aux confins de l'Europe. Le cas roumain*, Paris, L'Harmattan

Starobinsky 2002: Jean Starobinsky, *Melancolie, nostalgie, ironie*, traducere din limba franceză de Angela Martin, Pitești-București, Editura Paralela 45.

De l'exercice d'un modèle canonique au triomphe de l'intertextualité multiplicatrice de perspective identitaire

Assumer pleinement la tradition représentait un terme de référence permanent tout comme assumer les procédés intertextuels affichés (la citation culturelle, la pastiche, la parodie etc.). Les romanciers se trouvent dans la situation d'utiliser jusqu'au bout différentes formes, d'épuiser certaines possibilités narratives, et dorénavant il ne leur reste que de parodier les vieilles histoires et les formes antérieures [...] non pas un épuisement du langage ou de la littérature, mais de l'esthétique du modernisme supérieur, celui admirable, un programme non pas à répudier, mais décidément terminé [...] toute convention artistique peut être éloignée, abolie, dépassée, transformée ou même utilisée contre elle-même, afin de générer des œuvres nouvelles et vitales. Dans la prose roumaine de la génération '80, la dimension fondamentale est plutôt de nature *métaréaliste* : il s'agit d'un réel qui touche le dérisoire de l'existence mais en égale mesure le discours qui le commente – premièrement la fiction réaliste, mais aussi l'interprétation parodique de ses formules consacrées.

Galați, România



Contaminări literare în proza autorilor români din Ungaria

Cornel MUNTEANU

1. Ficțiune și autobiografie

Ilie Ivănuș (1913, Alămor, Sibiu- 1999, Egerbocs, Ungaria)

Într-un interviu, luat cu câțiva ani în urmă la sărbătorirea octogenatului, Ilie Ivănuș își asuma un destin istratian ostracizat, căruia i-a lipsit un Romain Roland care să-l recupereze pentru posteritate. În ultimii ani, spiritul său mult prea lucid a lucrat la un manuscris, din păcate nevalorificat de comunitatea românilor din Ungaria, document pentru urmași, în care se pare și-a adunat creația reprezentativă, cu un deosebit impact pentru conaționalii săi. Într-adevăr, Ilie Ivănuș a avut parte de o biografie pe cât de crudă, prin violentarea copilăriei fragede (la doar doisprezece ani ia drumurile restrîștei în asigurarea unui trai) și a unei adolescențe împovărate timpuriu de nevolnice evenimente (școala, munca fizică pentru existență, umilințele celui fără tată), pe atât de istratiană în manifestările de “prinț rătăcitor” pe drumurile patriei și dincolo de ele. Nu arareori deznădejdea și situațiile de existență precare l-au adus în pragul disperării, până la gestul limită al sinuciderii, dacă o rază de speranță ori o revelație interioară nu l-ar fi adus la liman. Ilie Ivănuș a fost, pe drept cuvânt, un luptător îndârjit cu viața și cu oamenii ei, până la epuizare, având puterea și resursele înaintării în viață cu verticalitate și onestitate. Căările pe care a umblat viața sa, între România și Ungaria, au fost nu doar experiențe umane de întărire în voința de a deveni cineva, ci și experiențe de scriitor, care a știut să extragă din aceste experiențe un profit ficțional, coborât în textul narativ, în nuclee epice mănuite cu dexteritatea unui autor de vocație. Viața autorului nu a fost atât o provocare umană, de verificare a puterilor și calităților umane, cât o provocare a scriitorului, pentru care aventurile existențiale devin suport narativ al aventurii scrisului. Câștigul și pariul în această bătălie cu existența aparțin ultimului, împlinind destinul unui autor valoros pentru peisajul altfel destul de arid al prozatorilor români din Ungaria. În plus, vocația lirică, afirmată cu volumul său de debut în Ungaria, transpune în textul epic pagini de poezie a stărilor și de atmosferă, devenind puncte-vamă care dau unitate edificiului epic.

Trei resurse importante alimentează proza lui Ivănuș, care devin și trei surse de contact cu literatura: una vine dinspre experiența autobiografică a copilului și maturului, o alta dinspre experiența profesională a ziaristului și profesorului de mai târziu și o a treia dinspre experiențele umane interioare (drame de familie, drame de iubire). Toate acestea se regăsesc în aproape toate schițele și nuvelele lui Ilie Ivănuș. Proza scurtă pe care o preferă îi slujește mult mai bine pentru focalizarea epicului într-un singur episod, iradiant prin multiplele deschideri și prin posibilitatea etajării narațiunii pe episodul de bază.

Raportul dintre ficțiune și autobiografie evidențiază clar contaminarea nuvelei de elemente aparținând ultimei, și proiecția în fictiv a acestora, construind un alt text, hibrid în datele sale finale. Se întâmplă un fenomen de inducție a fictivului chiar și în segmentele biograficului, prin jocul narativ dintre o dominantă textuală, - povestirea - și o secvență subiacentă, descrierea. Bucățile *Parcă totul s-a petrecut în vis*, *Vlaicu Haiducul*, înscrise în această paradigmă, au în centru întoarcerea în memoria copilului la locurile natale, ale Alămorului Sibiului, la casa bunicii Bica, cu întreg arsenalul de întâmplări și povești care însoțesc obiceiurile de muncă ale țăranilor. Casa bunicii, locurile din preajmă, întâmplări din lumea ciobanilor plecați pe alte meleaguri cu turmele, legendele legate de unele locuri încărcate de drame și fapte umane, toate sporesc în ficțiune, înaintând autobiografia pe etajul superior al unei narațiuni delineare. Procesul de contaminare se produce prin jocul timpilor narativi, timpul evenimentului narat este adus foarte aproape de timpul narării, până la joncțiunea lor și substituția unui prin celălalt. Martorul prin care se produce acest fenomen este auditorul-cititor, care este recontextualizat la noua situație ficționalizată prin proba de greutate a realului autobiografic. Starea de farmec a povestitorului se întâlnește cu starea de lectură/ascultare a martorului. Spusele lui Zaharia lui Buhoi, poveștile lui Ion despre ciobanii alămoreni ajunși în Medgidia (*Parcă totul s-a petrecut în vis*), legenda haiducului Vlaicu și a morții sale spusă de Zaharia Dinului (*Vlaicu haiducul*) beneficiază de credibilitate în real, dar și credibilitate în fictiv, dacă nu ultima sporește virtutea literară a primei. Secvența descriptivă cu deschidere spre un simbol narativ coagulant (cerul încărcat de ciocârlii, „solii raiului aici, pe pământ” din primul text), ori cea a dealului Crucii unde au sfârșit Vlaicu și iubita lui Ioana cu copilul nenăscut încă, se încarcă de fabulos, ștergând granițele între biografic și fictiv. Elementele care țin de realul biografic (toponime, patronime) se proiectează în fictiv („vis”) cu cât timpul evenimentului narat se depărtează în final de tipul narării. Cititorul-auditor al poveștii este cel care citește povestirea dinspre fictiv spre biografic.

O altă tehnică este cea a contaminării livești a textului narativ, care dă seama de statutul naratorului. Căci multe pasaje aparținând intervenției directe a acestuia, prin actul confesiunii, cu mărturia stărilor de narare, aparțin genului practicat de Ion Creangă, Panait Istrati ori Rebreanu, cel din proza scurtă. La Ilie Ivănuș se simte un fior al narării din toți acești prozatori, atât în mănuierea acțiunii spre un deznodământ rezolvat, cât și în distribuția echilibrată a secvențelor descriptive. Finaluri ambiguizate ori suspendate, plonjând în misterul ficțional, prin schimbarea de statut a rolurilor narrative (între narator și personaj, narator și cititor) ori prin surpriza răsturnării situației inițiale pregătite de întreaga narațiune, țin de jocul conștient asumat de narator al distorsiunii prin livresc.

Volume: *Dincolo de orizont* (1981), *În lumea viselor* (1991)

Vasile Roxin (1944, Micherechi- 2007, Budapesta)
Amintiri de demult (2003)

Textele în proză ale lui Vasile Roxin, din volumul *Acele vremuri de neuitat* (2004) fac parte din proza autobiografică și memorialistică. Atât prin conținutul ei, legat de locurile natale ori ale bunicilor săi, cât mai ales prin tehnicile narrative

folosite, evocarea, rememorarea, amintirea. Față de ceilalți autori cu preferința în acest gen de literatură, și care combină tipuri de texte (narațiuni univoce, eseuri, texte combinate cu povestirea) scrisul lui Vasile Roxin este mai calm, intrat pe o albie mai liniștită, care dă sănătate morală figurilor de personaje din cadrul epic construit. Fie că e vorba de Micherechi, la care autorul se întoarce prin memoria prezentului spre cea a trecutului, fie de Salonta, casa bunicului său Belteki, popasul în memoria afectivă se face prin mai multe breșe narrative. Subdivizate în secvențe-cadru, textele capătă unitate prin același regizor care orchestrează ansamblul, în tripla sa ipostază, narator-martor-erou. Aceasta face ca unele fragmente să capete și o distribuție scenică, evenimente și personaje parcă joacă un spectacol al copilăriei minunate. De aceea și narațiunea pare mai mult oralizată, prin angajarea naratorului-copil, la o vârstă în care rescrie evenimentul narat. Dispersate pe un întreg palier de evenimente-cadru, fiecare din ele aducând alte personaje și alte întâmplări și schimbând rolurile cu naratorul, construiesc o narațiune fluentă, bine articulată în datele epice. Căci avem deopotrivă și aventură, ca sugestie a unui posibil conflict de dezvoltat, dar și desfășurare pe spațiu și în timp, relații între personaje, pigmentate pe alocuri de popasuri descriptive.

Năzdrăvăni la conac (I, II)

Aceste două secvențe din proza lui Vasile Roxin degajă o caldă atmosferă patriarhală și adulmecă o liniște domestică a copilăriei, protejată de icoana bunicii, punctând câteva din momentele cheie ale aducerii aminte. Prin fiecare din acestea autorul găsește prilejul de a deschide pasaje descriptive ale locurilor, obiceiurilor și etnografiei mediului rural. Bunăoară, obiceiul îmbăiatului în „ciupa” de lemn, ritualul întoarcerii tatălui cu dar pentru copil de la Șercad, ca și cel al călătoriei cu căruța dincolo de graniță la Salonta, aparțin unui univers mirific pentru memoria inocentă a copilului-martor. Narațiunea capătă, prin această voce narativă a copilului, nu doar autenticitate, ci și un plus de inedit și spectaculos. Pășania cu piciorul julit, aventura cu urcarea în turnu ori cea a ieșirii neaprobată de bunica la râpele cu iaz din spatele grădinii, soldată cu frica de câini rățăciți prin preajmă, fac parte din arsenalul unor „amintiri din copilărie” în stil teodorean. Cu iz de domnișor venit la țară, copilul Vasilică este respectat de angajații conacului bunicii. Spirit curios și doritor a cunoaște cât mai multe despre locuri, oameni și obiceiuri, Vasilică apare în secvența dialogului cu Mihai, tăietorul de lemne și îngrijitorul casei în absența stăpânilor, nu doar un copil sociabil, comunicativ, ci știe și să devină popular în cunoașterea întâmplărilor din sat. El află de la Mihai despre soarta și rolul câinilor, care sunt pază bună pentru ogradă și grădină, despre pedeapsa aplicată unui hoț de poame din livadă. Partea primă se încheie cu același personaj pitoresc, binevoitor, dar exigent, bunica, în momentul revenirii ei de la Salonta.

Partea a doua a textului continuă aventura cunoașterii locurilor, dar și aduce scurte întâmplări specifice copilăriei. Vasilică urmează exemplul lui Mihai în hrănirea câinilor, se aventurează de unul singur în livada de pomi, în vie și apoi micul incident cu răsadurile de castraveți călcate de copil, este descoperit în tentativa lui de a hrăni câinii cu zăr din camera bunicii, reproșurile și pârinteasca mustrare a bunicii (ba că nu i-a dat și câinelui Negru zăr ori că a lăsat ușa cămării deschisă și au

tras muștele la zăr), aventura bunicii care și-a pierdut punga cu bani și cu care s-a jucat pisica, toate acestea țin de inocența calmă și senină a copilăriei. Reacția de umire și admirare în momentul când ia contactul cu odaia slugilor, cândva atelierul bunicului, devine în text prilej de oprire a narațiunii și activare a unei dense secvențe descriptive a interiorului, în toate detaliile spațiului interior. Cealaltă secvență, la fel de substanțială în date epice, masa în familie, pofta copilului dorit de mâncăruri bine gătită și momentul transmiterii sarcinilor de lucru de către bunica se încadrează într-un ritual de viață domestică. Statutul copilului în textul narativ nu este doar unul de martor implicat în calitatea sa de erou al secvențelor de aventură copilărească, ci și de narator cu ochi și simț de copil. Pentru Vasilică, spațiul, locurile, curgerea altfel a timpului la conacul bunicilor fac parte din starea de grație a vârstei indiscrete. Aventurile sale devin aventuri de cunoaștere și socializare.

Ana Radici Repisky (n.1964, Micherechi)

Cititorul volumului *Rupte din suflet* (2000) s-ar putea întreba dacă nu acest autor, prea risipit prin jurnalistică, nu ar fi produs mai cu folos spiritual și emoțional proză scurtă. Dacă nu, poate, tocmai proza exersată în ziaristică i-a dat deopotrivă elanul și exercițiul necesare relansării prozatorului. Căci o memorie scăldată de lumina binefăcătoare a satului și populată cu oameni dragi, fiecare din ei parte dintr-un întreg sufletească, proiectată pe o lume atât de bogată în daruri de sărbătoare, dublată de un lirism aluvionar, care curge pe albia așezată a unei narațiuni sigure, pot face casă bună în texte, unele antologice. Dacă din prima orientare, cea a prozei autobiografice autoarea poposește asupra unor evenimente din viața familiei și a satului, aducând în față figuri emblematice pentru starea de rememorare a autoarei (*Pe aripile miresmelor, O noapte fabuloasă*), recurgând la o narațiunea monoepisodică, pentru partea de poezie a prozei pasajele descriptive îndeplinesc funcția de personaj, acolo unde acesta se așază într-un portret de veșnică aducere aminte (*Te iubesc, mamă*). Ana Radici Repisky mizează pe un cititor cu valori morale solide, căruia îi solicită memoria afectivă printr-un joc textual armonios, prin schimbarea raportului dintre o dominantă și secvențele adiacente. Când simte nevoia unei dezvoltări pe idei, aducând eseul slujitor la cârma existenței, proza tinde să filosofeze spontan și percutant. Asemenea texte (*Misterul existenței, Noi și clipa*) survolează o stare pentru a coborî în neantul existențial din care învățămintele ies biruitoare la suprafață.

Mărul interzis al copilăriei

Două formule de proză valorifică textele Anei Radici din volumul *Rupte din suflet* (2000): pe de o parte, o proză de evocare la granița prozei autobiografice, cu oameni și locuri din copilăria fericită a Micherechiului, și proza confesivă, de eveniment trăit și redat; pe de altă parte, cea de a doua ține de proza analitică, cu implicații meditative privind condiția minoritarului, în formula eseului narativ, cu gânduri și stări ale intelectualului neliniștit. Primei formule îi corespunde și o traiectorie specifică a mișcării naratorului pe claviatura înalt-senină a tonurilor calde, cu multă poezie și mult suflet în derulare; celei de a doua, o întoarcere în gând, în

sinele interior, pentru o judecată amară uneori, dar dreaptă și sinceră, prin povara înobilatoare a întrebărilor grele, puse fără ocolișuri.

Textul selectat de noi aici, *Mărul interzis al copilăriei*, aparține, prin tematică și formulă narativă, primei deschideri a prozei Anei Radici Repisky. El se folosește de un rol narativ, aici gândul și aventura Anuței, nepoata crescută pe lângă casa bunicii, pentru a construi un text de evocare a universului intim și casnic al copilăriei de altădată. Nevoia naratorului-Anuța, -un narator-erou, specific prozei autobiografice-, se întâlnește, într-un mod fericit cu nevoia naratorului matur, care aduce, în finalul textului, trecutul la întâlnirea cu viitorul, într-un simbolic schimb de obiceiuri și tradiții între generații. Autorul pornește de la starea de grație pe care i-o dă fetei locurile natale. Cadrul binecuvântat de zorii unei „*frumoase dimineți*”, cum mărturisește naratorul, se deschide privirii, inițial, pe orizontala planurilor, într-un joc al ansamblului, apropiat-depărtat, înăuntru-afară, închis-deschis. Substanța textului e alimentată de construcția acestui topos al amintirii, adus în prezentul faptic și al povestirii, printr-o reușită sinteză dintre spațiu și timp: primul prag este cel al odăii, urmează deschiderea spre curte, străjuită de o parte de atelierul bunicului, odaia de locuit, grajdurile, iar de cealaltă, casa părintească a bunicilor. A doua secvență descriptivă poposește asupra casei țărănești a bunicilor, decupate din ansamblul inițial, cu cele trei odăi, cerdacul prejmuitor. Momentul descriptiv al casei este folosit aici pentru introducerea secvenței narative a unei întâmplări, legate de odaia rezervată („curată”), față de care bunica a impus restricții de intrare. Aici se interpune a treia secvență de cadru interior, echivalentă cu rânduiala tradițională a obiectelor dispuse circular. Ori impulsul copilului curios, dar și gustul aventurii depășirii interdicției, deschide în text o mică scenă epică desfășurată ca un nucleu de acțiune. Intrarea în camera interzisă, ni se pare, nu atât un joc gratuit al copilului, cât nevoia lui de luare în posesie a acestui univers intim. Căci popasul scurt în odaie, reacțiile și stările complexe (privirea în oglinda din perete, îngânatul unui cântec, dansul rotitor prin odaie, entuziasmul figurii de zână sub care se închipuie un moment, dar și ușoara teamă de a fi descoperită) fac parte din lumea lăuntrică a copilului, ele sunt fețe ale nedespărțitei unități dintre om și locul său. Câtă vreme locul este ascuns privirii și trăirii, unitatea pare distrusă, echivalentă cu pierderea conștiinței apartenenței la origine, familie, sat. De aceea, chiar și privirea tainic-înțelegătoare a bunicii, care însoțește fata după ieșirea acesteia din odaia cu pricina, apare nu ca o muștrare-pedeapsă, ci, prin reflectare, ca un dat al vieții umane, căruia nici chiar bunica, altădată, nu i s-a putut sustrage. Este vorba de plinul existențial al trăirii copilăriei, un act de împlinire totală a omului. Ca să trăiești din plin la maturitate, trăiește preaplinul copilăriei, când copilului nu i impun obstacole și interdicții în cunoaștere. Fata intrând a nu știu câta oară în camera rezervată, ea reface în amănunt interiorul (în secvența descriptivă a interiorului) Căci norocul prezis de bunica, prin simbolul florilor de busuioc din odaia aleasă, e destinul însoțitor care protejează, și nu cel care amenință. Iată de ce, puntea temporală între vârsta fetei-nepoată și cea a maturității, când o altă casă se ridică pe temelia casei bunicilor, proiectează și destinul florilor de busuioc în bucuria comună (bunică-nepoată) a bunului avut („*ceasul bun*”). Citim în acest mesaj al bunicii, peste timp și spațiu, o re-adaptare chiar a mitului paradisului pierdut, din care pedeapsa divină pentru nerespectarea interdicției de a mânca din mărul cunoașterii, aplicată perechii

primare, devine aici câștigarea dreptului la cunoaștere, o recompensă pentru a asigura continuitatea dintre generații. Un plin existențial, simțit și trăit în casa bunicilor, câștigat printr-un joc nevinovat de copil, se mută în plinul durat în casa nouă a nepoatei, sub aceeași blândă și înțeleghătoare privire a bunicii. Structuri narative. Există un specific al textului prozei lui Ana Radici Repisky, acela de a concentra narațiunea la datele ei esențiale: cadru, personaje, evenimente. Secvențele descriptive, desfășurate sub semnul evocării, se încarcă epic, preluând rolul unor mici scene epice care anticipă acțiunea. De aceea, autoarea refuză conflictul deschis, distribuția unei acțiuni palpitate, provocatoare de violențe și răsturnări spectaculoase de situații, în favoarea unor texte cu mare încărcătură umană pozitivă. Ele reconstruiesc un topos al amintirii, în formula unei relații directe între spațiu cu valori etice și psihologice (casa, odaia, așezarea mobilierului, apoi ograda și satul) și timp parcă fără sfârșit (un timp ambiguu, specific rememorării, nedatat) tocmai pentru a-i asigura continuitatea. În acest raport, dincolo de unele inconsecvențe în folosirea timpilor narativi (neuniformă folosirea formelor de trecut, între cele povestite și cele întâmplăte), mi se pare că proiecția într-un prezent al narării (aici sub forma viitorului –ipoteză) al timpului trecut al evenimentelor (ce ține de relatarea aventurii Anuței și implicarea ca personaj a bunicii) conduce la unitatea de ansamblu a textului, la ceea ce specialiștii numesc coerența textului narativ. Aceasta este dată, în planul secvențelor de text, narativ-descriptiv, de același ton susținut al ritmului. În ce privesc secvențele descriptive, de semnalat că ele se încarcă de lirism și stări afective calde, specifice scrisului Anei Radici Repisky. Un cadru umanizat prin intensă trăire a copilăriei și a locurilor natale impune și o curgere fluentă a frazei narative. Titlul însuși, *Mărul interzis copilăriei* este simbolic și traduce o parabolă a interzicerii gustării din pomul cunoașterii din Paradis. Cuvintele se așează calm, ca mărgelile într-o salbă, curg molatic și luminos, cu adâncă sinceritate și miresme îmbietoare, spre un final ca de poveste. Această unitate de stil și timbru, de ritm așezat, face ca textele luate în legăturile lor interne, să se continue, unele din altele, într-un edificiu epic agreabil la lectură.

2. Ficțiune și povestirea populară

Un caz de prozator care a practicat contaminarea povestirii de formule și structuri ale povestirii populare este **Petru Popuța** (1931, Aletea). Contaminarea narativă se produce prin inserția în corpul narațiunii culte a ritualului povestirii populare, astfel încât rezultatul este o narațiune fictivă cu material popular. Volumul *Amintiri, întâmplări, povești* (2006)

Bucata *Nelu*¹ (Acest text este reprezentativ pentru creația lui Petru Popuța, în special, în ce privește arta narativă, prin alternarea tehnicilor de povestire populară cu cele de povestire cultă. Această combinație între cele două face posibilă transformarea textului, prin conjugarea motivelor și simbolurilor dintr-un plan în celălalt.

Subiectul poveștii valorifică teme și motive universale ale basmului, de la motivul călătoriei în lume pentru căutarea norocului, la răsplata pentru

¹ Petru Popuța, *Amintiri, întâmplări, povești*, Editura Noi, Gyula, 2006, p.75.

dăruire și suflet bun. Numai că acțiunea în acest text nu este plasată nici într-un spațiu imaginar, nici într-un timp imemorial de poveste, ci se petrece într-un sat din preajma autorului, în care relațiile dintre oameni sunt de comunicare sinceră și solidară. Călătoria personajului în lume nu durează timp nemăsurat, ci se măsoară în zile și după calendarul muncilor de toamnă și primăvară. Despărțirea tânărului Nelu de mama sa se petrece în legea tradiției, cu binecuvântarea și ritualul pregătirii straiței cu merinde. Prima etapă a drumului este o luare de contact cu o muzică fermecătoare, venită de la trecerea vântului prin frunzișul copacilor, dar și o narcoză plăcută venită dinspre un izvor tainic. A doua etapă, cina săracă și focul într-un moment de popas când se întâlnește cu un moșneag, care-i cere binețe și cu care împarte sărăcia hranei sale. Ivit de niciunde și dispărut niciunde, moșneagul dă tânărului drept răsplată pentru bunătatea lui dorința de a avea hrană îndestulată și apă proaspătă, dacă la foc va ciopli o frigare la două capete și va ține dopul scos de la sticlă. A treia etapă a traseului este lucrul găsit la un gospodar păcurar, pentru care lucrează cu hărnicie și tragere de inimă. Drept răsplată- condiție pusă de proprietar este ca Nelu să întreacă din simbria sa avutul său. Reușește să-l depășească și să accepte s-o dea pe Marioara, fiica lui de nevastă. Ultima fază aduce aici la noua locuință și pe părinții lui și povestea se încheie cu răsplata rămasă neachitată de moșneagul trecător, bogăție de hrană și apă proaspătă. Cititorul constată că povestea se deschide și spre o parabolă cu motiv religios, precum călătoria Sfântului Petru și a lui Dumnezeu prin lume pentru a încerca bunătatea oamenilor ori, sub chipul moșneagului apărut spontan în calea tânărului.

3. Indicii de ficțiune și efectul de real

a) indicii de ficțiune:

1. simbolistica locurilor și a stărilor
2. suspansul și misterul unor fenomene și evenimente (amenințarea lupilor, a oamenilor străini, moartea subită a unor personaje)
3. distorsiuni ale narațiunii, prin delinearitate
4. personaje proiectate într-o aură de legendă
5. mărci ale ficțiunii: timp, spațiu, personaje, conflict

b) efectul de real:

1. debutul narațiunii: spontaneitatea și reprezentativitatea secvenței de debut
2. toponime: Budapesta, Crișul, Nyiregyhaza, Alămorul ; patronime: Onu a lui...
3. practici ale muncii și povestitului
4. timpul evenimentului narat
5. martorul-cititor-auditor
6. secvențialitatea acțiunii

Bibliografie

A. Volume de autori

- Ivănuș 1981: Ilie Ivănuș, *Dincolo de orizont*, nuvele originale și traduceri, Budapesta, Editura Didactică și Pedagogică.
 Ivănuș 1991: Ilie Ivănuș, *În lumea viselor*, nuvele originale și traduceri, Budapesta, Editura Didactică și Pedagogică.
 Popuța 2006: Petru Popuța, *Amintiri, întâmplări, povești*, Gyula/Jula, Editura Noi.
 Radici 2000: Ana Radici Repisky, *Rupte din suflet*, Gyula, Editura Noi.
 Roxin 2003: Vasile Roxin, *Amintiri de demult*, Budapesta.

B. Lucrări de referință

- Colta 2003: Elena Rodica Colta, recenzie, „Lumina 2003”, Gyula, publicație a Institutului de cercetări al românilor din Ungaria
 Gurzău 2001: Gurzău 2001: Maria Gurzău-Czeglédi, recenzie, „Lumina 2001”, Gyula, publicație a Institutului de cercetări al românilor din Ungaria.
 Glodeanu 2001: Gheorghe Glodeanu, *Proza lui Ilie Ivănuș*, „România Km. 0”, Baia Mare.
 Munteanu 2000: Cornel Munteanu, *Literatura românilor din Ungaria*, „Annales 2000”, Budapesta, publicație a Institutului de cercetări al românilor din Ungaria.
 Munteanu 2003: Cornel Munteanu, *Literatura românilor din Ungaria*, Revista „România Km.0”.
 Munteanu 2006: Cornel Munteanu, *Literatura românilor din Ungaria*, forme și modalități de expresie, în vol. *Identitate culturală românească în contextul integrării europene*, Iași, Editura Alfa.

Literary Contaminations in the Romanian Writers’ Literary Fiction from Hungary

This study deals with the most important phenomena of literary contaminations in the Romanian fiction written in Hungary, the relationship between fiction and autobiography, between fiction and folk stories, the proportion between fiction and reality in the Romanian prose from Hungary.

Baia Mare, România

„Moștenirea” lui Ovidiu Bîrlea într-un roman-muzeu

Georgeta ORIAN

Romanul *Șteampuri fără apă* este romanul unui folclorist de excepție, scris cu instrumentele celui care s-a născut într-o zonă folclorică de mare complexitate, a cules, a sistematizat, a interpretat materialul folcloric, a elaborat o metodologie a cercetării științifice a acestuia, deci cu instrumentele unui specialist. Cartea se constituie într-o monografie etno-folclorică, dar are și atribute de roman realist-istoric. Un student „isteț” ar putea face o adevărată „cercetare de teren” numai prin simplul gest al scoaterii acestei cărți din raftul bibliotecii: la o lungime de braț se află o lume zăgăzită aievea, până la detaliu. Ca material didactic, romanul ar putea folosi la dialectologie, lingvistică, istorie și istoria limbii, stilistică, etnologie-etnografie-antropologie, istoria artei și a mentalităților, sociologie, dar mai ales, desigur, la folclor. Oferta interdisciplinară a acestui volum se constituie într-o carte de vizită și într-o emblemă a ardelenismului nealterat, „moștenire” pe care Ovidiu Bîrlea¹ a lăsat-o spre păstrare într-un roman cu atribute de „muzeu”.

Romanul² valorifică o întâmplare reală: în 1886, un grup de mineri din zona Bucium atacă locuința arendașului străin al minei „Petru și Pavel”, crezându-se

¹ Folclorist și prozator, Ovidiu Bîrlea s-a născut la 13 august 1917 în satul Bîrlești, comuna Mogoș, din județul Alba. Urmează școala primară în satul natal (1924-1928), gimnaziul la Baia de Arieș (1928-1929), apoi Liceul Militar din Târgu-Mureș (1929-1937). Studiază filologia la Universitatea din București (1937-1942), apoi este cercetător la Institutul de Folclor din București (1949-1969), unde conduce secția literară. Moare la 7 ianuarie 1990 la Cluj-Napoca.

Într-o privire diacronică asupra istoriei folcloristicii românești, alături de nume sonore (ca Vasile Alecsandri, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Petre Ispirescu, întemeietori fără a fi folcloriști) sau nume rezervate mai degrabă celor familiarizați cu folclorul, etnologia și alte discipline înrudite (Simion Florea Marian, Ovid Densusianu, Tache Papahagi, Ion Diaconu, I. A. Candrea, I. C. Chițimia, D. Caracostea, Petru Caraman, Ion Mușlea, Ion Ghinoiu, Mihai Pop, Pavel Ruxăndoiu, Gheorghe Pavelescu, Gheorghe Vrabie etc.), numele lui Ovidiu Bîrlea își găsește un loc binemeritat, prin proeminența operei, respectiv a contribuției sale la emanciparea acestei științe în România. Reprezentant al unei noi generații, Ovidiu Bîrlea continuă opera lui D. Caracostea (definitivează și publică, după moartea acestuia, *Problemele tipologiei folclorice*, 1971) și Ion Mușlea (definitivează și publică *Tipologia folclorului din răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu*, 1970). Opera: *Antologie de proză populară epică* (I-III, 1966), *Poveștile lui Creangă* (1967), *Metoda de cercetare a folclorului* (1969), *Istoria folcloristicii românești* (1974, Premiul „B. P. Hasdeu” al Academiei Române), *Mică enciclopedie a poveștilor românești* (1976), *Poetică folclorică* (1979), *Folclorul românesc* (I-II, 1981-1983), *Eseu despre dansul popular românesc* (1982). Alte scrieri: *Urme pe piatră* (proză, 1974), *Șteampuri fără apă* (roman, 1979); *Efigii* (memorialistică-portrete, 1987), *Drumul de pe urmă* (roman, 1999) etc. Cf. Datcu 1998: 79-81.

² Ovidiu Bîrlea, *Șteampuri fără apă*, roman, [București], Editura Cartea Românească, 1979, 374 p. Notă: Toate citatele sunt extrase din această ediție. Pentru a facilita lectura, nu am mai operat trimiterile (foarte numeroase) la pagină. Structura romanului: PARTEA ÎNTÂI: *Pecuniae obediunt omnia*

inițial că mobilul acțiunii era jaful. În urma unei anchete desfășurate de autorități, se conturează tot mai clar ideea că era vorba despre o revoltă care ar fi putut avea urmări majore: minerii voiau de fapt să fure actele oficiale, deoarece se temeau că în scurt timp vor ajunge din nou slugi la „străini”. Procesul, desfășurat la Alba Iulia, se soldează cu ani grei de temniță la Gherla și Aiud, pentru participanții la revoltă. Evenimentul, relatat pe larg în presa vremii, a constituit obiect de interes pentru istorici, pe de-o parte, și pe de altă parte, a dat naștere unui puternic filon de folclor local, generând o „baladă” care circulă în câteva variante³. Ovidiu Bîrlea preia chiar numele unor personaje reale, certificând prin aceasta caracterul de document al narațiunii sale. De altfel, romanul a fost perceput și ca un gest de reabilitare a memoriei celor implicați⁴.

Nivelul prim de lectură este puternic susținut de partitura etnografică pe care autorul nici măcar nu intenționează să o camufleze în vreun fel. La acest palier secund al cărții ne raportăm, în încercarea de a demonstra maniera elegantă în care un veritabil om de știință a înțeles să „depoziteze” o cantitate considerabilă de material etnografic și folcloric, pentru a-l salva de la uitare.

O serie de *toponime* fixează lumea fizică a romanului: Muntele sau Piatra Nigârleasa, creasta Corabia, Muntele Cetărăul, zis și Colțul Pietrii, Măgura Citera,

(Rabelais) (13 capitole); PARTEA A DOUA: *Mortis initium amor* (Angel Ganivet) (12 capitole); EPILOG.

În legătură cu titlul romanului, inspirat ales pentru a rămâne în memorie, ar fi interesant de reținut o „mărturie” a scriitorului, consemnată de un cercetător local: „Romanul acesta, eu aș fi dorit să aibă titlul *Valea Nigârlesii*, căci întâmplările povestite aici sunt legate de această vale, dominată de vârful Corăbiei, cel încărcat de aur. În ea se varsă Pârâul Vărsarului, Pârâul Zuzului, Valea lui Ștefan și oamenii aceștia au pățimit, încercând să-și apere «iosagul». Am dedicat cartea memoriei mamei mele, Maria, născută Costinaș, și căsătorită apoi cu șpilăru din Mogoș Mămăligani. Scriitorul Radu Ciobanu, după lectura cărții, a propus să i se dea titlul *Întunericul galben*. Mi s-a părut prea metaforic, deși avea mare adâncime ca sensuri. [...] Marin Preda a fost cel care a venit cu sugestia să-i dăm titlul *Șteampuri fără apă*. Tot el a fost cel care a stabilit tirajul la 10000 de exemplare. Mi-a spus că mai multe nu poate. De fapt, fără sprijinul lui Marin Preda, romanul nu ar fi apărut. Mi-a spus că a avut ca suport în susținerea publicării cărții o lege apărută în urmă cu un an, prin care foștii proprietari de șteampuri sau cei care știau zone în care apele aduc nisipuri cu conținut aurifer au dreptul să-l exploateze cu condiția de a preda întreaga cantitate la Banca Națională. Până la urmă, legea s-a dovedit a fi o «găselniță» a securității pentru a recupera și ultimele cantități de aur rămase la cetățeni. [...] După apariția romanului și epuizarea lui rapidă, Marin Preda a venit cu sugestia de a scrie volumul doi, la care eu i-a replicat că acum aș putea scrie foarte bine un roman intitulat *Apă fără șteampuri*.” Apud. Voicu Ioan Macaveiu, *L-am cunoscut pe Ovidiu Bîrlea*, în „Discobolul”, serie nouă, nr. 121-122-123 (126-127-128)/ian.-febr.-mart. 2008, pp. 239-250.

³ În cartea *Aurarii din Buciumănimea Apusenilor în literatură*, este prezentat integral textul baladei *Versul* (sau *Versul*) *Buciumanilor*, respectiv cea mai recentă variantă cunoscută, consemnată de un descendent al unuia dintre participanții la evenimente. Tot aici, opinii ale istoricilor Dimitrie Braharu și Mihai Triteanu asupra genezei baladei și ariei de răspândire, comparații între variantele cunoscute etc. Informațiile adunate de autorul volumului clarifică legătura dintre evenimentul discutat în paginile „Gazetei de Transilvania” și „Tribunei”, prin martie 1886, și romanul lui Ovidiu Bîrlea, care pornește de la baladă ca de la un punct de reper absolut autentic. Cf. Macaveiu 2003: 30-46.

⁴ În câteva pagini memorialistice, o nepoată a scriitorului face o trimitere exactă: „acesta a fost mobilul scrierii romanului *Șteampuri fără apă*, de a reabilita memoria celor ce-au pierit prin închisori, unul din ei (Candinu Anii) fusese primul soț al bunicii sale, Samfiruța. Pentru acest roman s-a documentat zeci de ani. E cartea de care s-a bucurat cel mai mult și care i-a adus cea mai mare satisfacție.” Apud. Doina Blaga, *Ovidiu Bîrlea, prozator realist*, în „Discobolul”, serie nouă, nr. 121-122-123 (126-127-128)/ian.-febr.-mart. 2008, pp. 251-261.

Dealul Conțului, Dealul Tărnicuța, Dealul Băilor din Șasa, Curmătură, Valea Nigârlesii, Arieșul, Valea lui Ștefan, Păraul Vărsarului, Valea Stălnișoara, Păraul Zuzului, Valea Abruzelului, Șipotul Crâșnicului, Valea Dosului, Valea Mureșului, Gura Cerbului, Șesul numit Groși, Vâlcoi, Sohodol, satele Poieni, Bucium, Mogoș, orașele Abrud, Zlatna sau „Zlamna”, Blaj și Alba Iulia etc.

Personajele sunt buciumani și mogoșeni, oameni de-ai locului, dar și străini. Țupu este cel care ne introduce în lumea romanului, într-o manieră aproape balzaciană: „Pe la începutul lui mai 1884, într-o sâmbătă dimineată, Țupu trecea prin pădurea de sub Nigârleasa să iasă la Curmătură.” „Stăpânirea” (sau *străinul*) e reprezentată de Lukács László, proprietarul minei „S. Petrus et Paulus”, de jandarmi și de figurile din „justiție”, al căror discurs trebuie tradus în românește. Inteligența rurală se alcătuește din personaje ca: popa Ioan Ianc (care citește „Telegraful român” și „Tribuna” ca să afle „cum mai umblă lumea” și combină graiul buciuman cu modernisme gen „pur și simplaminte mă scoate din nervi”, „dumneata știi ceva rezolut?”, „să nu uitați ce v-am recomandat”, „am mare necesitate să vorbim împreună”, „am să te caut anumit când voi ajunge la ceva mai rezolut în problemă”), învățătorul George Lupu „de prin părțile Bradului, care abia terminase *preparadia* din Sibiu”, învățătorul Ion Cojoc „din fundul Mogoșului” (care își presară conversația cu latinisme, „*Servus, collega eminens!*”, „*Morbus senectutis*”, „*Juventuti omnia facere*”, „*Vivant saltatores et semper sint in flores!*”, explicând că: „noi la gimnaziul din Blaj făceam cele mai multe cursuri în latină, asta înainte de revoluția din '48 [...] pe deasupra e și limba strămoșilor noștri”). Discuțiile importante se țin la Crâșma lui Șușuc (care are un tic verbal: „Mă, cum îi zâsa!”), iar din aceeași arie, a locului „privilegiat” de întâlnire, mai face parte și cârciumarul Șandru lui Mendăl. Lumea romanului e populată de figuri ca: Vârtolomei, „țiganul care face coveți și tarnițe”, Haștileana și Truț, lăutari țigani, ceterașul Țandilă, Cula Ștearțului („obărhoman” la „Baia domnilor”), Noanea al Todorichii, straja de la baie, Candinu lui Tioncuț, Macaria lui Cocan, Papau, Păpăruț, Șuntel și Duba, „ștemparii” popii, Piștuț, poreclit Marton, Pupurel, Irimia Cheșchii (venit nu se știe de unde, un străin, după cum reiese și din înfățișarea lui: „de sub pălăria cu vârf țuguat și turtit în trei muchii, cu marginea dindărăt răsfrântă, ieșeau pletele surii, crescute cum se nimerise, cum nu purtau ceilalți buciumani”), feciori (Mionuț, Oanea Lupului, Șandruțu Lupului, Laia Prații, Moisea Gheorghicii) și fete (Linuța Bărnoaiei, Chiva Plăcintii, Sofica Boarului, Linuța Crâșnicului, Veronica Noanii), precum și necesarele figuri feminine care secondează bărbații mai sus menționați (Ievuța lui Culă, Linuța lui Șandru lui Mendăl, Vîrvara, Bărnoaia sau boba Chiva, Salvina lui Candin, Chiva Cutii, Ievuța lui Piștuț) etc. Prin nume, personajele conturează „neamul”, structura ramificată și complexă care susține comunitatea rurală conferindu-i sens și semnificație. Fiecare este „al/ a cuiva”, deci o dată cu numele se stabilește deja un prim nivel al identității persoanei.

Se poate lesne stabili *tipul de habitat*, deoarece ni se precizează că satul Poieni are „casele înșiruite ca mărgелеle pe o ață pe firele vâlcelor ce se strâneau în valea Nigârlesii”. Detaliile care țin de *amenajarea locuinței și a spațiului domestic* sunt generoase: „casa de lemn era pusă în lungul coastei pe o pivniță de zid [...] curtea împrejmuită cu un palanc de scânduri [...] sub târnaț lângă ușa pivniței”, „odaia de clocărit, iar iarna chiar de dormit”, pe fondul altor elemente de decor rustic: „un

șipot de brad muced își țărâia apa într-un vâlău prins de mușchi pe unde nu-l bătea soarele”. Arhitectura rurală este unitară și respectă specificul zonei:

Casele se înșiruiau cu curțile alăturate, din bârne sure ori negre ridicate pe ziduri, și cu șindrila înnegrită de fum. Ferestrele, de două-trei palme, aveau zăbrele cu arcuri încovoiate în chipul unor frunze cu loburile răsfrânte în lături, și dindărătul lor mijeau glastre cu flori roșii, portocalii sau vinete.

Casa lui Cula Ștearțului este „o casă mai nouă. Din bârne lungi și subțiri, alcătuită din două aripi săltate pe un zid nu prea înalt, cu trei odăi și un cuptor în capăt, fiind pe atunci cea mai arătoasă de pe Valea Nigârlesii”. Casa lui Candinu lui Tioncuț este veche:

de pe treptele de lespezi mari suiai în târnațul străjuit de stâlpi cizelați cu barda și din loc în loc cu gătuiri rotunde, iar sus la grindă se lărgeau prin cele două bocuri arcuite, adăugate de o parte și de alta. Ferestrele mici, de vreo două șchioape, erau prinse de două rânduri de gratii înflorate ce se încrucișau. În fundul târnațului era cuptorul de pâine, acoperit cu un rând de scânduri vârate cu un capăt sub streășina casei. Două uși dădeau în cele două odăi, una mai mică, tinda în care ședeau, cealaltă mai mare, în care țineau ce era mai de preț.

Apare și elementul diferențiat, deoarece casa lui popa Ianc „era peste măsură de mare și nu semăna cu nici una din Bucium. Clădită cu două etaje, din piatră și cărămidă, nu avea târnaț și se arăta rece și mohorâtă, părând mai degrabă un fel de cazarmă. Ferestrele regulate, multele ochiuri, priveau lumea cu indiferența celor de la casele săsești de prin unele târguri ardelenene.”

Spațiul domestic este definit de o mulțime de obiecte de interior, fie cu valoare practică, fie estetică: „blid de lemn”, „sălărița”, „măsărița”, „covata”, „ciubărul”, „ghioaba” prin bucătărie, „plocadele și tarnița” pentru cal, „gromovnicul”, „un ceas mare de perete, de care atârnavă două lanțuri groase, în capete cu doi știuleți de fier”, iar în camera cea bună, de obicei, „două icoane mari, înconjurată de trei părți de două ștergare lungi, din bumbac alb cusut cu arnici negru și roșu pe la capete, înfățișau pe Isus și pe Maica Domnului. Amândoi purtau cămăși roșii și pe deasupra câte o haină albastră, iar capetele le erau înconjurată de două nimburi de culoarea aurului ce străluceau pe fondul întunecat al tabloului. Pe piept aveau zugrăvită câte o inimă aurie, străpunsă de o săgeată neagră pe vârful căreia mai stăruiau câțiva picuri de sânge și amândoi țineau câte o mână îndoită pe piept, arătând cu degetele subțiri și lungi spre partea cea mai îndurerată a ființei lor care sângera pentru omenire”.

Unitățile de măsură poartă același specific: „două berbințe cu vin”, „șase ferii de vin”⁵, o „fele” de rachiu (la cârciumă), „un bol cât un bruş de mămăligă” etc.

⁵ În legătură cu prezența din abundență a vinului în viața băieșilor, un nepot al scriitorului relatează un fapt inedit: „... relatarea lui legată de «travaliul» îndelungat în scrierea romanului *Șteampuri fără apă*, dintr-o lipsă de inspirație, în curgerea scrisului. Simțea că nu-i ieșea ceea ce ar fi dorit, în conformitate cu exigențele sale. După ce romanul a primit contur, cei de la Editura Minerva întârziiau să-l aducă la lumina tiparului, de aceea l-a retras și l-a dus la Editura Cartea Românească, a cărui director era Marin Preda. Autorul *Moromeților* a avut curiozitatea să parcurgă manuscrisul. Acesta face o remarcă: «Ovidiule, mult vin curge prin romanul tău», la care i-a răspuns în felul următor: «Buciumanii mineri, cei care scormonesc în măruntaile pământului, se bucură când scapă de primejdiile adâncului și-și ostioiesc firea cu un pahar de vin din cel bun adus la Bucium de peste deal, de la Țalna, Cricău sau Șard.» După câte știu eu, în Bucium-Poieni, înainte de război erau nouă crășme,

Detalii referitoare la *hrana* populației sunt cele de genul „pâinea [pita] începută, [...] o halcă de slănină afumată [...], două cepe roșii”, „pită, caș și slănină afumată”, „când să îmbuce, își aduse aminte de ceva, ieși și se întoarse cu o sticlă cu două păhărele”, „sparse trei ouă într-un blid, le bleotăcări cu furculița până ce se făcu o muruială galbenă și le vărsă peste slănină”, „cocoroada [cu] umplutura gălbuie, din făină de mălai, smântână, caș dulce și mărar” etc.

Cât privește *îmbrăcămintea*, femeile poartă „chișchineu” sau „broboada înnodată la spate” atunci când lucrează. *Portul popular* feminin de sărbătoare, „ca la Paști” se compune din „poale albe ce foșneau la tot pasul, unduindu-se ca purtate de vânt, [...] pieptar cusut cu flori multe, negre și roșii, [...] cămașă cu mâneci largi, gătuite din jos de cot, sfârșindu-se cu un guler înflorat cu negru. Zadia îngustă, învârstată cu portocaliu, roșu și negru [...], perpeta neagră din față, de mătasă grea, cu tivituri de fir pe mijloc și margini, domolea văpaia albului ce se revărsa de la cămașă și poale.” Bărbații au ținuta de lucru („haine de băit, pline de muruială gălbuie; cioarecii de lână, peticiți cu piele la genunchi, se pierdeau în niște colțoni de lână, cândva albă, ce sfârșeau în opincile gurguiate în care se zăreau obielele de pănură groasă, înfășurate în jurul piciorului. Un laibăr soios, peticit în coate, acoperea o cămașă albă cu flori negre la gât și piept”) și cea de sărbătoare sau de oraș („hainele cele bune, cum făceau toți buciumanii când se duceau la oraș. [...] o cămașă cu flori negre cusute cu arnici la guler, piept și mâneci, [...] cioarecii cei cu șnur albastru pe la cusături și tivituri, [...] cizmele negre cu tureacul știrbit dinainte în formă de v, [...] chimirul lat de-o palmă, plin de tivituri galbene, negre și roșii, iar pe deasupra un laibăr alb de bumbac țesut în război ca să fie mai des. [...] pălăria cea nouă de *barșon*, înfășurată cu trei trese de mătase galbenă, cum purtau buciumanii numai în sărbători”). Popa Ianc se distinge oarecum (nici casa lui nu e ca a celorlalți), pentru că ne-am aștepta la veșminte preoțești: „cizmele grele de iuft gros, îmbrăcate cu măsele de fier, din care ieșeau cioarecii albi cu șnur albastru, căci se purta buciumānește, cu cămașă cu forme și cu pieptar cusut de sucițe, iar pe deasupra un laibăr alb.”

Ocupația specifică zonei generează o terminologie derivată din câteva cuvinte de bază: „baie” („băieș”, „a băi”, „băit”, „băișag”), „șteamp” („ștempar”), „râznă” („râznariu”), „holoangări” („băieși săraci, care scoteau aurul din nisipul văilor, rămas al nimănui și al tuturor”) etc., dar și o anumită ierarhie („homan”, „obărhoman”). De altfel, încă de la primele rânduri, lectorul este familiarizat cu specificul zonei, deci, implicit, cu problematica romanului: creasta Corabia „pare să fi țâșnit deodată din pământ, de semeață ce putea fi pentru cât aur ținea în măruntaie, aieptându-se să străpungă cerul, dar a rămas așa încremenită, pesemne prinsă de blestemul înfricoșat pentru cutezanța ei nesăbuită.” Minele care vor deveni toposuri importante sunt: „Baia domnilor” („S. Petrus et Paulus”), „La lilioci”, „Ieruga, cea sfredelită încă de romani”, „Baia cea de apă”, „Baia de la vârv”, Țâmpaurul, Hărmănia, Pureca, „Baia de la Vârtop”, Siperi, Mocși, Hanzi. Zona este străbătută de „drumuri de care și de cărări încrucișate pe care e mânăta piatra la șteampurile de

șapte «mesernițe» (măcelării) și patru prvălii de coloniale (băcănii) pentru traiul bun al buciumanilor.” Apud. Nicolae Danciu, *Amintiri despre Ovidiu Birlea*, în „Discobolul”, serie nouă, nr. 121-122-123 (126-127-128)/ian.-febr.-mart. 2008, p. 221-225.

pe firul văii”, „ori pe unde ai umbla, e plin de aur [...] Băieșii dau mereu peste mâncături de bătrâni, galerii părăsite și surpate, ori gropi în care s-a strâns apă verzuie, cu pete grase”. Generalizări de tipul „uneori, pe sute de metri vâna nu dă nimic, decât haldină, adică sterilul ce se aruncă la gura băii pe așa-numita pustă, alteori norocul te duce să tai în aur ca în mămăligă, mai cu seamă la împunsuri, acolo unde se întâlnesc filoanele” fac parte din elementele care construiesc atmosfera, deschizând justificarea către un anume vocabular specific zonei. Autorul provoacă prin utilizarea termenilor „tehnici” pe care, uneori, îi explică, însă alteori ține de intuiția cititorului să-și ofere explicația, ajutat de context: forma de organizare e „târșejia”, „cum numeau ei asocierea pentru exploatarea unei mine”, în fața șteampurilor „era pchișoia, o groapă căptușită cu scânduri”, „galeria – știolna, cum îi ziceau băieșii”, „meșterul acela le-a făcut câteva honturi, adică niște lăzi pe roți de lemn, pe care le împingeau răznarii de la ort până la pustă, unde le deșertau prin răsturnare”, „cealaltă piatră dădea de asemenea mult aur, cam zece kilograme la tona de piatră, adică «hontu și fontu», după vorba buciumanilor” etc. Detaliul lexical incitant ține de o serie de *unelte și proceduri specifice ocupației*: „În marginea iazului ședea pe un boc de lemn Cula Șteartului, cu *șaitrocul* în mâini, pe care îl legăna ușor, adică *felezuia* alesătura, cu ochii ținți la tulbureala din el. Era un fel de troc de lemn anume făcut, la buză larg și teșit, iar la celălalt capăt îngust și înalt. După câteva clătinări în rotocoale mici, Culă apleca puțin șaitrocul, și apa întulburată se prelingea în șuvițe mai subțiri ca foaia de hârtie, ducând cu sine nisipul, mult mai ușor ca aurul ce trebuia să rămână pe fundul șaitrocului”. Romancierul alcătuiește un adevărat inventar de termeni tehnici: „*hurcă*, o cutie lunguiață din lemn, cu scândura deasupra găurită pentru a lăsa loc apei”, „cu un *dârg* întindea nisipul”, „scuturăm peticele de lână în *jomp*”, „*tisiguri*”, „*fistău*” („ciocanul cel mare de spart bolovani”), „*crambul* băii”, „*râznă*”, „trase *fotruga* din marginea știolnei [...] era un buștean de fag, scobit deasupra ca o troacă, iar dedesubt netezit cu barda și rindeaua pentru a aluneca mai ușor [...] cu el se scotea piatra prin știolnele strâmte și scunde, unde omul nu putea merge în picioare”, „*fuituitoriul*, un tub de fier cât un sfredel de lung, dar teșit pe o parte până la jumătate, anume croit pentru îndesarea umpluturii de pământ peste pulbere”, „*tăplău*”, „*știufă*”, „*chinisău*”, „*canceu*”, „unelte de spălat la *hârlost*” etc. Există și alte ocupații, desigur: în roman mai apar „ciubărari cu căruțele lor cu coviltire alburii sunând din roate cu pârâituri rotunde de vas înfundat”.

Personajele sunt îmbogățite cu gesturi specifice: „își răsuci o țigară pe care o aprinse cu amnarul”, „să se spele pe mâini și pe obraz cu apa slobozită din gură în pumni, cum era obiceiul din bătrâni”. Câteva obiceiuri care țin de *gestică* sau unele *ritualuri* zilnice au aceeași importanță în configurarea tipului uman: Cula și Țupu „se ridicară amândoi pentru rugăciune și după ce își făcură cruce, șoptind cuvintele, se așezară din nou”, Mionuț „se opri dintr-o dată și, fără să mai aleagă locul, se lăsă în genunchi pe o traversă, se descoperi și, cu mâinile împreunate, începu să rostească rugăciunea băieșilor la intrarea în mină. Ochii priveau ținți în golul negru, în vreme ce buzele sușoteau rar și apăsător vorbele fierbinți ale rugăciunii. [...] La sfârșit, își făcu o cruce adâncă, cu capul plecat și cu palma dreaptă apăsată pe piept în semn de bună primire a rugii”.

Mentalitatea tradițională își alimentează rezistența la nou și, implicit, puterea de autoconservare, prin concepții mitice presărate cu *elemente de legendă*, care activează mituri ale originilor, făcând astfel apel la un alt nivel al apartenenței identitare: muntele Nigârleasa „trebuie să fie vreo rămășiță din movila aceea uriașă din care ziditorul a plămădit lumea. Cât a prisosit, a fost netezit frumos și rotunjit spre vârf, ca să poată sta așa, mărturie pe vecie. [...] Cine știe, poate în vremile vechi, o mână de uriaș a tot netezit, jucându-se așa în lutul moale: cu degetul cel mare a săpat ogașia prin care curge acum Valea Nigârlesii, în vreme ce palma îndulcea clinurile povârnișurilor de sub Nigârleasa și Citera”. Muntele sacru ai zonei este firesc să fie populat sau aflat sub semnul unei zeități aparținând pantheonului local, ca în mai toate mitologiile („Munții mirifici (Godeanul, Retezatul, Muntele Găina, Pietrele Doamnei, Ceahlăul, Bucegii și Parângul) erau adesea considerați reședințe ale unor făpturi mitice (demoni, semidivinități, divinități și eroi)” (Vulcănescu 1987: 446).

O pagină memorabilă, povestire în povestire, veritabil document dialectal, este o *legendă despre Vâlva băii*⁶, spusă de Chiva Cutii:

„așa am auzit din bătrâni de unu, Șandruțu Oiții [...], iar zice că era fecior frumos și harnic, nu-l tăia nime pe Buciume. Și spun de el c-o dat iar așa de aur mult, unde băia el, ieșea aurul ca piatra din pământ, auzi, numai bolfi curați de aur. Da' densurat nici gând, măcar că mureau fetele după el, nici nu le băga în samă. Ș-odată la beute, vezi așa cum apucă băieșii câteodată, s-o-mbetat, bag-sama, și s-o nimerit unu care l-o știut trage de limbă. Acela l-o ntrebat că de ce nu se-nsoară, că iacă-i trece vremea, ș-așa, și el o spus că nu se-nsoară-n veci, lui nu-i trebuie muiere că are pe cine să iubească. Și din vorbă în vorbă s-o scăpat, tu, draga mea, ș-o spus că pe el îl drăgostește Vâlva băii, ș-o zâs că dulceața de la ea plătește cât nu-i el vrednic. Ș-o povestit el, vezi așa-n beție, cum aștepta la ort acolo unde lucra el singur [...], și când o vedea numai' i se muiau picioarele de frumoasă și scumpă ce era, nu mai putea scoate din gură nici o vorbă legănată! Și ea, hoța, își așternea părul pe pământ – zice că avea un păr lung până-n pământ, galben și moale ca mătasa! – și-l lua în brațe pe așternutul acela și-l drăgostea. Și zice că el se punea pe plâns și plângea ca un copil mic, de nu se mai putea opri. Și ea îl întreba ce bai are de plânge așa tare, el zicea că plânge pentru că atâta i[-i] de bine, de nu se mai poate pe lumea asta! Ș-atunci, hoța de ea, zice că mai tare-l strângea în brațe, și-l săruta, și râdea de cum plângea el, și zice că din ce-l strângea mai tare în brațe și-l săruta, din ce și el se văieta mai tare! Așa dragoste ba să mai vezi! De băit, băia iacă samă de nimic, că Vâlva-i aducea aurul gata. Și dacă s-o scăpat și-o povestit către acela, l-or găsit la două-trei zile zvârlit acolo în ort, mort și cu ochii scoși. Vezi că n-o fost iertat că se-ntâlnește cu ea⁷.

⁶ În *Mică enciclopedie a poveștilor românești*, Ovidiu Birlea alcătuiește o mică sinteză a credințelor și superstițiilor despre această divinitate specifică zonelor miniere, pe baza informațiilor culese din legende și basme (Birlea 1976: 436-437). În *Panteonul românesc. Dicționar*, Ion Ghinoiu precizează: „zeiță telurică, prototip al zeiței mamă, care însumează atribuțiile mai multor reprezentări mitice feminine din panteonul românesc. În unele legende și credințe, Vâlva a fost înlocuită cu Varvara, patroana minerilor, celebrată pe 4 decembrie. Ca duh al Pământului, este prezentă pretutindeni, în tot și în toate etc.” (Ghinoiu 2001: 206).

⁷ Varietatea și complexitatea superstițiilor despre *Vâlva văilor* este evidențiată și de volumul *Cartea vânelor. Legende din Apuseni*, din care reproducem un scurt exemplu: „Era odată un om sărac. Când a mers supărat în baie, i-a ieșit Vâlva Băii îmbrăcată în alb și i-a zis ca să nu mai fie supărat, că îl duce într-un loc bun. L-a dus într-un loc necunoscut unde era mult aur și i-a zis să ia aur cât poate să

Aceeași mentalitate vehiculează, desigur, *credințe și superstiții* pe care majoritatea personajelor le poartă prin roman: „din bătrâni auzise că aurul ar fi ochiul dracului, de aceea umblă oamenii nebuni după el, iar când îl zăresc nu se mai satură, și unii chiar se îmbolnăvesc rău, de tresar noaptea speriați. Zice că atunci l-ar vedea pe diavol rânjindu-se la ei și râzând de spaima lor. Băieșii mai bătrâni cu care vorbise nu se temeau de aur, dimpotrivă, se înveseleau când dădeau peste el, iar unii chiar spuneau că nu cunoscuseră bucurie mai mare. Vorba venea că aceștia ar fi legați pe aur și de aceea nu mai puteau avea alte bucurii. Se mai zicea că fiecare baie de aur ar avea o vâlvă⁸ care singură dă aurul după cum îi place de băieșul din ort, dar despre ea nu e bine nici cu gândul să o pomeniști, decum să vorbești”, „din bătrâni, aici se măsura șutul cu cât ține o lumânare de seu, deci cam patru ore”, „își aduse aminte de vorbele bătrânilor că nu e bine să sudui pe baie, oricâtă năpastă ar da peste tine”. De altfel, ocupația specifică zonei generează și justifică o mitologie specifică, complementară mitologiei ocupațiilor. Secvențe similare se regăsesc la Ion Agârbiceanu, în proze ca *Vâlva băilor* sau *Duhul băilor* (Agârbiceanu 1986: 213-222, 242-250).

Exemple de *material folcloric local* apar în texte aparținând folclorului copiilor („– Măi Conac,/ pui de drac!/ Ține mânzu, vinde iapa!”, „râs cu plâns, balegă de mânz”), strigături la cârciumă și la joc („Nime nu ști trăgăna/ Ca hoțu și ca curva”, „Când mă taie dor de bani/ Trec dealu la Buciumani”, „Hop, țup-țup, să mă scutur/ Să-mi sară dracii din c...”), proverbe și zicători („se pricepea cum trebuie strâns banul cu trei noduri”, „dacă mulgi din mai multe țâțe, îți vine lapte mai mult”,

ducă la bancă. I-a mai spus că să-l vândă și apoi să vină să împartă banii. Omul a luat aur cât a putut duce, l-a vândut și a împărțit banii în două. Oricum a făcut, un ban nu-l putea nicidecum împărți în două. Atunci el s-a gândit că mai bine să-l ducă la Vâlva Băii. Vâlva Băii l-a întâmpinat sub formă de bătrân și l-a dus în alt loc, într-o galerie necunoscută ce avea la mijloc un vârtej peste care era o punte. La capătul punții l-a pus să numere banii. Când i-a spus omul că leul care era în plus l-a adus cu el, Vâlva i-a zis: - Dacă nu-mi aduceai leul și nu împărțeai pe dreptate, te aruncam în vârtej, dar așa, dacă ai fost cinstit, fie și banii ăștia ai tăi.” (Ioniță 1982: 52-53).

⁸ Importanța unei divinități ca *Vâlva băilor*, care guvernează în totalitate mentalitatea locală, este subliniată și de Romulus Vulcănescu, care sesizează o serie de „semantisme inedite” în configurarea unei rețele mitologice autohtone, fiind de părere că „există o categorie de semidivinități reprezentate de fâpturi mitice tinere sau bătrâne care nu sunt provenite din divinizarea străbunilor gentilici, ci dintr-un alt strat al credințelor, datinilor și tradițiilor mitice, creat de alte nevoi spirituale. Semidivinitățile la care ne referim posedă o biografie sofisticată și o putere mitică relativ cunoscută.” (Vulcănescu 1987: 335). La un alt capitol, vorbind despre *Zânele minelor. Legende*, autorul specifică: „Dintre personajele mitice pe care minerii le-au consemnat în datinile lor, astăzi aproape dispărute, cele mai importante sunt *Vâlvele băii*, în Carpații Occidentali, *Zânele minei* sau *Știmele băii* în Carpații Meridionale și *Duhurile minei* în Carpații Orientali. *Vâlva băii* este un spirit protector al băilor (minelor) și uneori chiar al minerilor (băieșilor). Înfațișarea ei generală, albă sau neagră, închipuie o femeie când tânără, când bătrână, care toarce mergând. Culoarea simbolizează caracterul ei, bun sau rău. De *Vâlva albă* minerilor nu le era frică, dacă nu o criticau pe ea sau mina pe care Vâlva o avea în grijă, dacă erau omenoși. De *Vâlva neagră* minerii se temeau. Nu umblau la miezul nopții pe cărările pe unde trecea regulat, ca să nu o turbure din mers și să-i pocească. [...] În concepția băieșilor din Munții Apuseni existau atâtea *Vâlve* câte băi în funcție sau părăsite se cunoșteau. Numai că la unele băi Vâlvele erau predominant bune, la altele erau predominant rele. Și unele și altele cereau să fie ascultate, respectate, cinstite cu ofrande și uneori cu sacrificii, dintre care unele chiar umane. Oamenii le neutralizau firea demonică purtând talismane la piept sau atârând în mină însemne apotropaice și icoane” (Vulcănescu 1987: 566-567).

„unde-i multă bogăție, este și multă sărăcie! Una fără alta nu se poate, ca grâul fără tăciune și bradul fără rășină!”, „fiecare își așterne cum îi place”) sau în fireștile elemente de *calendar popular* („să-i grijească de vaci până la Sâmedru, când hotarul devenea iar slobod”, „să ți-o gat [cămașa] acum pe Ispas”, „să fie pe prânzul bun”, „de când dăduse a vorbi neîmpiedicat”).

La fiecare rând aproape, romanul aruncă în joc un *lexic regional-arhaic* care l-ar face invidios sau i-ar oferi material de studiu oricărui cercetător al limbii: „calul ... *smăcea* căpăstrul”, „se cam întârziase cu *însămatul* de drum”, „băile de aur începuseră a se *îmbuni*”, „pădurea se *gătă*”, „poiană numai *șovar*”, „*ciuha* despărțitoare”, „coastă *priporoasă*”, „la lumina înecăcioasă a *ștearțului* cu *său*”, „drum *țarcuit* de două garduri de lațuri”, „apa ... *șopocăia*”, „fața cam *bărnace* și *împlinită*”, „ar fi aur pe toți *bolhi*”, „*fișaguri* cu pulbere pentru pușcăturile din săptămâna ce vine, mai ales la *ortul* cel nou, unde *băia* Mionuț”, „*foieșul* de ploaie”, „*gomonul* pruncilor”, „*scomârlele* dracului”, „nu mi-i frică de *râncotele* tale”, „citea *slovenind*”, „un pahar de vinars și-o *paclă* de tăbac”, „un fum înecăcios ce trăgea a *băgău*”, „prinde grofu-a mă *teremtetui* pe ungurește”, „asta fu *oablă*”, „am *spesat* mult până am îndreptat *baia*”, „suind *vintriș*”, „să nu alunece pe unde era mai *costos*”, „se *aietă* a doua oară”, „vârful *teomp*”, „s-ar putea *chilăvi* să rămână neom”, „nici cănele nu te mai cunoaște în *potrozul* de acuma”, „am fost prea *porav* pe lucru”, „să rămâneți cu buzele *drâmboiate*”, calul se cere „la *cortel*”, vaca se arată „tare *mărsăoasă*”, câinele „*țâțoaie* la biata mătă”, „un *mucore* și jumătate”, „tot una mă *bulguie* de cap să-i fac *cocoroadă*”, „să târguiască mai multe de la *bulciu*”, „*forostuindu-și* căruțele”, „viiturile au sfredelit *știurțurile* de pe pusta băilor”, „*jigodalm*”, „a *râscări*” etc.

Expresii frazeologice dintre cele mai plastice se constituie în *elemente lexicale de culoare locală*, dătătoare de oralitate, ca la Creangă („drac să bage în voi amândoi”, „mă șurlui Ievuța de numa-numa!”, „mânca-te-ar altă ceea”, „nu te pune-n poară cu mine”, „lasă că-ți dau eu foroame, îmboțitule ce ești tu!”, „du-te iute [...], da’ nu zăbăji, că prea mă taie arsura, vrăvui-o-ar!”, „dracu te mai gugule”, „dracu te coacă-n spuza lui, dudulană ce ești”, „uște-l focu lui” etc.). Exprimarea licențioasă se compune din „vorbe băloase, groase”, „buruieniș”, „cuvinte unsuroase”. Cineva rostește o amenințare către copiii care fac gălăgie („Stați numa că pun eu mâna pe voi, mâncu-i comându’ cui vă ține!”), altcineva se ceartă cu iapa („– Ău, că tocma acum te-o ajuns să te vremești, nu putuși până pipași legată de salcă, dracu puie-n tine!”), „îți dau una cu bâta de-ți pute-a mort!”, „fete dracu-n năravu tău să fete”), iar un schimb obișnuit de replici între soț și soție poartă aceeași amprentă („– Tu dacă nu te ocoșești cu vorba, de bună samă crepi!; – Nu-i modru-ți vine călcătură!; – Nu știu zoiu la care din noi”), chiar dacă din loc în loc se reiterează supremația bărbatului („Doară eu port colopu’ pân-acum!”).

Desigur, nu lipsește *exprimarea gnomică*, având de cele mai multe ori ținută precisă la același specific zonal: „Bogăția ține puțin, iar sărăcia e lungă, pentru că aurul vine mai mult la noroc”, „Greu-i pe lumea asta când îți bagă alții-n blid!”, „[Aurul] nu scapă așa iute printre degete ca banul care, cum vine, așa se și duce” etc.

Oferta romanului este foarte generoasă. Din fiecare pagină ar fi ceva de extras, ceva de reținut sau de subliniat. Scriitorul stăpânește foarte bine tehnica detaliului și reușește absolut natural să individualizeze fiecare personaj prin vorbire, atitudine,

gesturi. La final, impresia generală este aceea a firescului: la tot pasul, scriitorul nu uită să-și ia de mână cititorul și să-l inițieze în această lume pe care a cunoscut-o până în cele mai fine nuanțe. Gestul de reverență față de ținutul natal conturează un întreg imaginar mitic al originilor. Lumea aceasta încă există, aproape nealterată, și faptul că (încă) o (mai) recunoaștem, citind astăzi cartea, îi certifică existența. Ovidiu Bîrlea își găsește locul, cu acest roman, în rândul prozatorilor ardeleni, și dacă, în enumerări didactice, nu regăsim numele său alături de nume ca Ioan Slavici, Ion Agârbiceanu (desigur, *Arhanghelii* și unele proze scurte reprezintă un reper), Al. Ciura, Liviu Rebreanu sau Pavel Dan, este pentru că *folcloristul Ovidiu Bîrlea* a fost mai puternic decât *romancierul Ovidiu Bîrlea*.

Bibliografie

- Agârbiceanu 1986: Ion Agârbiceanu, *Povestiri*, ediție îngrijită de G. Pienescu, [București], Editura Cartea Românească.
- Bîrlea 1976: Ovidiu Bîrlea, *Mică enciclopedie a poveștilor românești*, București, Editura științifică și enciclopedică.
- Bîrlea 1979: Ovidiu Bîrlea, *Șteampuri fără apă*, roman, [București], Editura Cartea Românească.
- Datcu 1998: Iordan Datcu, *Dicționarul etnologilor români*, vol. I, București, Editura Saeculum I.O.
- Ghinoiu 2001: Ion Ghinoiu, *Panteonul românesc. Dicționar*, București, Editura Enciclopedică.
- Ioniță 1982: Maria Ioniță, *Cartea vâlvelor. Legende din Apuseni*, cu un cuvânt introductiv de Ion Șeuleanu, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Macaveiu 2003: Voicu Ioan Macaveiu, *Aurarii din Buciumănimea Apusenilor în literatură*, Alba Iulia, Editura Altip.
- Vulcănescu 1987: Romulus Vulcănescu, *Mitologie română*, [București], Editura Academiei RSR.

Ovidiu Bîrlea's "Heritage" in a Museum-Novel

The novel *Șteampuri fără apă* belongs to an exceptional folklorist, and it was written with the instruments of a person who had been born in a region so complex from the folkloric point of view, who collected, systematized and interpreted the folkloric material, elaborated a methodology of folkloric scientific research, consequently, with the instruments of a specialist. The book is an ethno-folkloric monograph, but also has the characteristics of a historical novel. A "clever" student could undertake valuable "terrain research" only by simply taking this book from the bookshelf: within an arm's length there is a whole world, depicted in detail. As didactic device, the novel could also be used in dialectology, linguistics, history, stylistics, ethnology-ethnography-anthropology, history of arts and mentalities, sociology, but especially in folklore. The interdisciplinary offer of the novel represents a symbol and an emblem of the unaltered Transylvanian essences.

Ovidiu Bîrlea finds his place with this novel among the Transylvanian prose writers, and, if we do not find his name on didactic lists near that of Ioan Slavici, Ion Agârbiceanu, Al. Ciura, Liviu Rebreanu or Pavel Dan it is so because *the folklorist Ovidiu Bîrlea* was stronger than *the novelist Ovidiu Bîrlea*.

At the same time, we intend to give shape, though the text/images, to the present situation of the folkloric "inheritance" preserved in the novel.

Alba-Iulia, România

Lucian Blaga și Ioan Petru Culianu în context european

Emilia SPĂȚARU

Există în fiecare dintre noi dorința de certitudine, de claritate deplină, de reguli care să confirme într-un mod evident ceea ce se întâmplă. De asemenea, există și o doză de incertitudine, de neclaritate, de mister. Întrebările ființei nu-și primesc întotdeauna răspunsurile limpezi, ci se rezolvă într-un fel oarecum paradoxal: prin tăcere, contemplație, dialog cu sine. A cunoaște, a ști capătă astfel și un sens tainic ce se înscrie într-o sferă a realității protejate de sacru. Atât Lucian Blaga, cât și Ioan Petru Culianu creează cultură sub semnul transformării continue, a deschiderii ființei spre dialog, spre ceea ce o înconjoară, deschidere însoțită de mirare și de dorința de a cunoaște misterul existenței. Cultura este modul specific al individului de a exista în univers. „Existența într-un mister și revelație” reprezintă un fel de a defini sensul ființării. „Cultura e condiționată de începerea în lume a unui nou *mod*, mai profund și în aceeași măsură mai riscant, *de a exista*. Acest mod aduce cu sine firește o smulgere din imediat și o transpunere permanentă în nonimmediat, ca orizont veșnic prezent” (Blaga 1994: 172). Misterul capătă o funcție creativă și una ontologică. Prin operele lor, Blaga și Culianu oferă diferite moduri de înțelegere a universurilor născute din forța magică a misterului aflat sub puterea creatoare a cuvintelor sacre. Libertatea spiritului ce derivă din necuprinsul imaginației obligă la parcurgerea labirintică a jocurilor minții.

Una dintre sursele de inspirație ale lui Ioan Petru Culianu este gândirea kabbalistică reprezentată de *Cartea Creației* în care se descrie „o cosmogonie bazată pe combinarea de către Dumnezeu a fiecăror două litere dintre cele douăzeci și două ale alfabetului ebraic, ca bază a actului creator” (Gavriliuță 2000: 16). *Ars combinatoria* devine pentru Ioan Petru Culianu o modalitate de înțelegere, de explicare a funcționării fenomenelor istorice și mai ales un mijloc de operare al minții omenești. De asemenea, interpretarea lumii exterioare reflectată în cea interioară se poate realiza prin intermediul magiei înțeleasă de Culianu ca o Artă, ca o realitate empirică efectivă, ca o posibilitate reală de cunoaștere. Tipul de cunoaștere pe care îl presupune magia este una apofatică și trimite la o interpretare de tip alchimic. Universul creat de magie conține libertatea de a imagina, de a comunica neținând cont de convențiile obișnuite, cotidiene. „Lucrarea Magiei constă în a apropia lucrurile între ele” (Culianu 1999: 12), de a atinge o comuniune perfectă. Fenomenul magic este omniprezent, iar descoperirea lui revelează o zonă sacră a existenței.

Originile magiei se confundă cu cele ale omului, căci cele mai vechi practici ale actelor magice țin de începuturile istoriei umane. Prima atestare a termenului „magie” apare într-o inscripție a lui Darius zis Behistan, dar semnificația cuvântului începe să se dezvăluie abia la Herodot, când aflăm că magii, denumiți „Magoi”,

reprezintă o „castă, un trib distinct și aparent autonom” (Servier 2001: 25). Aceștia nu dețin o putere materială, ci una spirituală, putere care atestă, în fond, adeziunea la un anumit sistem de valori non-perisabile, eterne, adeziune care presupune trecerea dintr-un plan profan într-unul sacru. Magia recunoaște existența unor puteri supranaturale, impersonale sau individuale, însuflețite, puteri ce pot intra în stăpânirea omului dacă acesta este capabil să respecte anumite interdicții ce țin tocmai de trecerea într-un plan superior valoric.

Magia se dovedește a „fi o practică străveche și o artă pe care o stăpâneau niște inițiați (preoți, șamani, sacerdoți, păgâni etc.) strâns legată de religiile naturiste și de o concepție mitologică asupra lumii” (Evseev 1998: 243). Raportarea la gândirea Celuilalt, viziunea asupra lumii și asupra locului omului în lume stau, într-un anumit fel, la baza magiei.

Trăirea pe care magia o presupune este o trăire „întru mister”. „Ieșirea dintr-o stare negativă se produce cu ajutorul gândirii mitice. Expresia grecească ce denumește această metodă este *orthē doxa*, iar rezultatul la care duce pe cale de inițiere sau revelație este mitul” (Fântâneru 1938: 9). Rolul esențial al mitului este acela de a converti misterul existenței. Pentru Lucian Blaga, misterul reprezintă lumea tăcerii inițiale, lume ce are darul de a hrăni întreaga operă a scriitorului. Omul nu poate avea acces la o cunoaștere deplină, completă. A sta sub semnul misterului echivalează și cu un mod de a crea, de a da naștere unui univers superior realității. „Conceptul de mister are atât un aspect ontologic, cât și unul gnoseologic. Pe de o parte, misterul desemnează un referent ontologic: existența ca tot. În cadrul misterului existențial, Blaga distinge două grade de consistență ontică: misterul existențial central (pe care îl va defini ca Marele Anonim) și misterele existențiale derivate” (Braga 1998: 53). Dorința de a revela misterul este permanentă, se constituie într-o atitudine umană fundamentală.

Misterul constituie un simbol al fondului magic ale cărui atribute sunt ireductibilitatea și iraționalitatea. Ceea ce este înconjurat de mister apare ca illogic, fantastic. Imaginarul născut din forța misterului cere un alt tip de abordare. Blaga distinge între cunoașterea luciferică și cea paradisiacă, încercând să explice că individul își poate însuși atât raționalul cât și iraționalul, atât partea vizibilă cât și cea invizibilă a lumii. Se propun astfel două moduri de abordare a necunoscutului: unul pozitiv, ascendent, afirmativ și unul negativ, descendent. Cunoașterea negativă are în centru ideea de mister capabilă să transeandă orizontul finit. Ceea ce separă omul de Marele Anonim nu poate fi depășit decât prin „idei negative”, prin acoperirea obiectului, prin mărirea dozei de necunoscut.

Magia este prin excelență arta de a citi misterele, fenomenele oculte, inexplicabile. Pentru a înțelege astfel de lucruri este mai ales nevoie de o deschidere a ființei către misterul creației. Pornind de la magie ca act de înțelepciune revelat lumii, Giordano Bruno vorbește despre magia divină, care cuprinde minunea creștină, magia fizică (sau naturală) și magia matematică sau artificială ce se folosește fie de numere (asemenea aritmeticii), de figuri și caractere (asemenea geometriei), fie de vraja prin privire (asemenea opticii) (Muchembled 1997: 18). Ioan Petru Culianu propune, având ca punct de plecare distincția lui D.P. Walker între magia subiectivă (care operează asupra subiectului însuși) și tranzitivă (care acționează asupra lumii înconjurătoare), împărțirea magiei în două mari clase: magia

intersubiectivă și cea extrasubiectivă. Primul tip de magie se manifestă fie între specialiști, între cunoscătorii actelor magice, fie între un specialist și un necunoscător, neinițiat. Al doilea tip de magie propus de Culianu este echivalentul magiei generale cu caracter tranzitiv. Magia intersubiectivă deține o variantă specială: magia intrasubiectivă în care magicianul este propriul pacient. Rolul acestei magii este de a curăța pneuma, adică acea realitate care mediază între trupul și sufletul omenesc. Pneuma acționează asemenea unei oglinzi cu două fețe sau a unui *Janus bifrons*. Forțele care generează fenomenul magic sunt organizate după anumite legi, fapt ce demonstrează funcționarea magiei ca un adevărat sistem, Frazer distingând două principii în care își are originea orice fenomen magic: legea contactului, respectiv legea similitudinii.

Magia poate fi definită și ca un act de credință. Din acest punct de vedere este pusă în discuție problema religiei. Actele magice și cele religioase reprezintă forme ale gândirii umane. În epocile timpurii ale istoriei umanității, funcțiile de preot și mag nu cunoșteau nici o diferențiere, de cele mai multe ori fiind combinate. Astfel, se poate spune că orice început se află sub semnul misterului, al sacrului simțit ca putere creatoare.

Arta magiei, transmisă din generație în generație, obligă la un anumit mod de comunicare guvernat de jocul serios al participanților învăluiți în mister. Lucian Blaga și Ioan Petru Culianu se raportează în operele lor la noțiunea de magie înțeleasă fie ca fond sacru generator de forțe creatoare, fie ca o adevărată artă. Misterul trebuie protejat, învăluit sau, dimpotrivă, trebuie înțeles în însăși substanța sa. Scriitorul, creatorul de lumi imaginare, devine un magician care încearcă să-și spună povestea aventurii cunoașterii, călăuzindu-și cititorul prin labirintul fantastic al visului, al imaginației. Opera în sine poate fi privită ca un mister ce se cere dezlegat de cititor. Textul creat își dispută o realitate, de data aceasta cu un caracter sacru, căci "evenimentele" ce-i dau consistență se înscriu într-un registru special ce trimite ființa umană către rememorarea unui timp inițial, mărturie a unei experiențe ce are o valoare creatoare, plină de sens. Magia lumii ficționale constă în libertatea imaginației, în supunerea la regulile creației prin joc pe care le oferă cititorului. În acest fel existența umană este reevaluată, reinterpretată, restabilindu-se un echilibru pierdut sau doar uitat.

Bibliografie

- Blaga 1994: Lucian Blaga, *Trilogia culturii*, București, Editura Humanitas.
- Braga 1998: Corin Braga, *Lucian Blaga. Geneza lumilor imaginare*, prefață de Nicolae Balotă, Iași, Editura Institutul European.
- Culianu 1999: Ioan Petru Culianu, *Eros și magie în Renaștere. 1484*, traducere din limba franceză de Dan Petrescu, prefață de Mircea Eliade, postfață de Sorin Antohi, București, Editura Nemira.
- Culianu 2003: Ioan Petru Culianu, *Iocari serio. Știință și artă în gândirea Renașterii*, traduceri de Maria-Magdalena Angheliescu și Dan Petrescu, postfață de H.-R. Patapievici, Iași, Editura Polirom.
- Evseev 1998: Ivan Evseev, *Dicționar de magie, demonologie și mitologie românească*, Timișoara, Editura Amarcord.

- Fântâneru 1938: Constantin Fântâneru, *Poezia lui Lucian Blaga și gândirea mitică*, Colecția Gând Românesc.
- Gavriliuță 2000: Nicu Gavriliuță, *Culianu, jocurile minții și lumile multidimensionale*, prefață de Moshe Idel, Iași, Editura Polirom.
- Muchembled 1997: Robert Muchembled, *Magia și vrăjitoria din Evul Mediu până astăzi*, traducere din franceză de Maria și Cezar Ivănescu, București, Editura Humanitas.
- Servier 2001: Jean Servier, *Magia*, traducere de Bogdan Geangalău, prefață de Nicu Gavriliuță, Iași, Editura Institutul European.

Lucian Blaga et Ioan Petru Culianu dans le contexte européen

Chaque personne a, au tréfonds de soi-même, le désir de trouver des certitudes, des règles qui expliquent ce qui se passe autour de nous sans que l'on puisse en douter. On a aussi une dose d'incertitude, de vague, de mystère. Les questions de l'être ne reçoivent pas toujours de réponses claires, leurs solutions étant paradoxales: le silence, la contemplation, le dialogue avec soi-même. Connaître acquiert ainsi un sens mystérieux, caché, qui s'inscrit dans une sphère de la réalité protégée par le sacré. Ioan Petru Culianu, tout comme Lucian Blaga, crée de la culture sous le signe de la métamorphose infinie, de l'ouverture de l'être vers le dialogue, vers ce qui l'entoure, ouverture accompagnée par l'étonnement et le désir de connaître le mystère de la vie. Donc, la culture est une manière originale de vivre de l'individu.

Ioan Petru Culianu emploie *ars combinatoria* comme un moyen de comprendre, d'expliquer le fonctionnement des phénomènes historiques et surtout un moyen d'agir de l'esprit humain. L'interprétation du monde extérieur reflété dans le monde intérieur peut se faire par l'intermédiaire de la magie, considérée par Culianu comme un Art, une réalité empirique, une possibilité réelle de connaître. Le type de savoir que la magie implique est un savoir apophatique qui renvoie à une interprétation du type alchimique.

La vie que la magie suppose est une vie „dans le mystère”. Pour Lucian Blaga, le mystère représente le monde du silence originaire, un monde qui nourrit de sa sève tous les oeuvres de l'écrivain. L'homme n'a pas d'accès au savoir complet. La vie est l'objet du savoir, le désir d'avoir une révélation étant universel et fondamental.

L'art de la magie, transmis d'une génération à l'autre, oblige à un certain type de communication: régit par le jeu sérieux des participants entourés de mystère. Lucian Blaga et Ioan Petru Culianu traitent dans leurs oeuvres de la magie comprise soit comme source sacrée d'où jaillissent des forces créatrices soit comme un véritable art. Le mystère doit être gardé ou, au contraire, son essence doit être comprise. L'écrivain, le créateur de mondes imaginaires, devient un magicien qui essaie de raconter son aventure du savoir, guidant son lecteur à travers le dédale fantastique du rêve, de l'imagination. L'oeuvre peut être comprise comme un mystère que le lecteur doit déchiffrer. Le texte crée revendique une réalité à caractère sacré, car les événements qui forment sa substance s'inscrivent dans une sphère spéciale qui invite l'être humain à se rappeler un temps originaire, preuve d'une expérience qui a une valeur créatrice, une signification. La magie de la fiction est la liberté de l'imagination, le respect des règles de la création par le jeu qu'elle offre au lecteur. De cette manière, la vie humaine est réévaluée, réinterprétée, on regagne un équilibre perdu ou seulement oublié.

Onești, România

ETNOLOGIE

Restructurări ale textului folcloric în teatrul călinescian

Anca Doina CIOBOTARU

Fără a ne lansa în studii comparative incomplete sau forțate, readucem în atenție faptul că și George Călinescu a abordat genuri literare diferite: poezie, proză, publicistică și, nu în ultimul rând, dramaturgie – destul de puțin cunoscută. Aflat, în mod evident, în umbra romancierului sau a exegetului, dramaturgul oferă surprize livești generoase celui care știe să se bucure de asocierea ludicului cu erudiția. Într-un moment în care conștiința civică și memoria colectivă a românilor era manipulată (într-un mod mai mult sau mai puțin vizibil) și cenzura funcționa după reguli greu de acceptat de spiritele creatoare, Călinescu le-a vorbit semenilor despre tiranie, abuzuri, absurditatea totalitarismului, slăbiciunile și patimile lumești – altfel spus, despre viață – prin ... păpușă. Din această perspectivă, putem considera piesele sale tribună de susținere a ideilor sintetizate, uneori, în forma unor gânduri publicate în paginile revistei „Contemporanul”: „...Mergem la teatru, ca să fim sinceri, spre a vedea evenimentele, cum unul se ceartă cu altul, cum se încaieră oamenii între ei, ce spune cutare și ce răspunde cutare, ce iese din această gâlceavă. Teatrul este pentru noi” (Călinescu 1964: 948).

În dramaturgia călinesciană, dihotomia comic-tragic dispare, fiind topită în destinul unor personaje metaforă cu rădăcini adânci în universul mitic al românilor, în lumea basmelor, fapt firesc, întrucât acest tip de creație populară este considerat a fi „un gen vast, depășind cu mult romanul, fiind mitologie, etică, știință, observație morală etc. Caracteristica lui este că eroii nu sunt numai oameni, ci și anume ființe himerice, animale” (Călinescu 1965: 9). În spatele eresurilor și al ironiilor amare se ascunde dorința de a demasca nonvalorile și falsitatea; textele sunt răsturnate, demitizate, totul părând a viza demascarea minciunii și a imposturii. *Fluturele*, *Irod Împărat*, *Brezaia* sunt doar trei exemple ce au drept punct de pornire resursele folclorice devenite pretexte de exprimare a unor astfel de idei. Pentru început, să ne oprim asupra subiectului propus în piesa *Fluturele*. Trama ne este înfățișată sub forma unei imagini răsturnate, într-o oglindă magică, a unei sinteze de basm tradițional în care trei Zmei, de pe celălalt tărâm, se căznesc să cucerească trei frumoase pământence.

Zmeul este o ființă infernală, trăind pe tărâmul celălalt, dorința lui de împerechere cu o fată de om aduce aminte de însoțirile zeilor elini cu muritoare, cu deosebirea că zmeul însuși e pieritor și în general o ființă fragilă, în ciuda înfățișării sale teribile (Călinescu 1965: 10-11).

Granița dintre tradiție și forma propusă este permeabilă și elastică, adoptând configurații diverse și neașteptate. Dincolo de traseul conflictului, prozodie sau limbajul utilizat, apropierea de structurile folclorice este demonstrată și de modelele feminine propuse și relațiile instituite între ele, între ele și celelalte personaje.

Protagoniștii ne introduc în atmosferă păcălindu-ne că suntem într-o poveste cu rețetă clasică; iată un exemplu de astfel de discurs oferit de Ileana Flutureana: „...Fost-am trei fete de-mpărat/ Pe care trei zmei le-au furat./ Una-i în codrul arămiu, A doua în cel argintiu...” (Călinescu 1986: 145) Utilizarea versurilor aduce cu sine concentrarea mesajului și, implicit, solicitarea atenției receptorului – aspect determinat de ritmul alert impus succesiunii episoadelor tramei.

Disputa dintre Ileana Flutureana și Zmeoaică se înscrie în linia tradițională, cele două personaje dovedindu-se a fi caractere feminine puternice, care fac tot posibilul pentru a-și menține influența asupra Zmeului. Modelul relației instituite între ele este unul vechi: noră – soacră, reflectat de basmele românești (și nu numai) în imagini expresive. Zmeoaica propusă preia din literatura populară (alături de limbaj) caracterul belicos și capacitatea de a detecta mirosul de om. Lupta implică manipularea și dominarea emoțională a celui vizat. Zmeul trebuie să aleagă; orice decizie este însă extrem de dificilă, pentru că îl aruncă într-o plasă împletită din sentimentele nutrite față de familie (mamă, frați) și cele erotice. Dragostea și datoria sunt (pentru a câta oară în literatura lumii!) în război. Punctul maxim al presiunii psihologice este marcat de sacrificarea celor doi frați ai săi. Protagonistul acceptă actul de trădare – al lui (în raport cu familia) și al Fluturenei (față de el) ca pe o fatalitate; iubirea își caută echivalentul în fratricid, ca o zeitate păgână însetată de sânge.

Distanțarea față de sfera de influență a folclorului este marcată de plasarea eroilor într-un spațiu al amăgirilor, mai mult sau mai puțin conștientizate (eroii poveștilor populare manifestând, în cele mai multe situații, pragmatism). Un triumf tragic legat de iluzia iubirii: Ileana Flutureana se amăgește că Făt Frumos o iubește, Zmeul se amăgește că, dacă îi va îndeplini toate dorințele, juna îi va deveni soată tandă și credincioasă, Făt Frumos își imaginează că Ileana va fi veșnic sub vraja erotismului pe care îl degajă. Dragostea acționează asemeni unei himere care îi atrage pe toți și-i determină să ia decizii iraționale. Protagoniștii, însă, nu sunt oameni obișnuiți, cu identități banale, ci simboluri ale puterii din două lumi incompatibile – cea a muritorilor și cea a Zmeilor. Aproximarea este imposibilă, dar Zmeul sfidează orice sfat; sentimentele sau doar anume instincte îl fac să nu asculte nici un avertisment. Eforturile mamei sunt inutile, parabolele nu au nici o rezonanță:

Ești prost, ca orice zmeu, fătul meu,/ Scoți flăcări pe gură și zbieri ca un leu,/ Dar e de-ajuns să simți o omoaie/ Și te faci mai blând ca o oaie. [...]/ Ehei, de-un mic vierme și cedrul se uscă,/ Elefantul doboară oști și nu poate strivi o muscă (Călinescu 1986: 143).

Cuvintele devin arme parodice, disimulate în pilde, blesteme sau declarații de iubire. Zmeoaica-mamă își revarsă disperarea în bocete împletite cu blesteme, asemenea oricărei femei de la țară aflată în situația de a-și îngropa fiii: „Feciorul meu, drăguțul meu, viteazul zmeu,/ Pieriși cu zile, mândrețe de zmeu,/ Sorbi-te-ar apa, Ileană Flutureană,/ Scorpie gingașă și vicleană” (Călinescu 1986: 147). Tandrețea și furia se împletesc în versurile ce par a fi desprinse dintr-o culegere de texte folclorice, sentimentele crescând în intensitate odată cu numărul victimelor făcute de frumoasa pământeană. Cu multă abilitate însă, autorul răstoarnă toate valorile tradiționale și raporturile obișnuite din lumea idilică a basmului dând o notă

subversivă textului. Flutureana ascunde în spatele gingășiei o puternică forță de manipulare. Farmecul fragilității aparente devine armă mortală în fața căreia zmeii frați nu au nici o șansă. Relația BINE-FRUMOS-ADEVĂR, în acest caz, nu mai funcționează, autorul abandonând, deopotrivă, atât canoanele estetice proprii folclorului, cât și pe cele morale. Dorința Zmeului de a o avea soață pe „minunata făptură” este atât de puternică, încât frizează patologicul; iubirea îl face vulnerabil. Acționează într-o stare de hipnoză; nici un preț nu i se pare prea mare, nici o cerință suficient de absurdă pentru a o refuza. Prin atitudine și modul de manifestare al sentimentelor, ne amintește de povestea miticului Răvana care și-a distrus familia și regatul pentru că nu a avut puterea și înțelepciunea de a renunța la Sita. Norocul și slăbiciunile zmeilor stau sub aceleași semne stelare, indiferent de timp și spațiu. Asocierea ne aduce în atenție faptul că puterea socială și forța fizică topite de dorințele erotice, femeile cu chip angelic transformate în prezențe fatidice sau paradoxul crimei săvârșite în numele iubirii pot fi întâlnite în toate timpurile și în toate culturile. Deși are un moment de ezitare atunci când propria viață este pusă în pericol, pasiunea bolnăvicioasă va învinge instinctul de conservare. Moartea devine alternativă la o viață lipsită de ființa iubită. Scuturat de frisoanele ultimelor clipe, mai are puterea să spună: „...Cu fior începe să mă scuture./ Cu bine vă las... fericit c-am murit de boală de ...fluture”. Deși ideea „bolii de fluture” ne apare ca o nouă față a morții acceptată ca nuntă a celor nenunții, ideea maladiilor provocată de dragoste este prezentă în mod frecvent în folclorul românesc, și nu numai, exemplele la care am putea apela fiind extrem de numeroase. În același timp, obiectele cu proprietăți speciale ce ascund viețile zmeilor și metamorfozele sporesc farmecul și dramatismul situațiilor prezentate. Asocierea viermelui cu mărul de sidef vine să ne sublinieze ideea crimei - pomul fiind, în cultura noastră, simbol al pomului vieții (Axis Mundi) iar fructul al erotismului; melcul de aur cu douăsprezece coarne, la rândul-i, constituie o „întruchipare a principiului feminin (cochilia) sau a ambivalenței sexuale” (Evseev 2001: 114).

Faptul că zmeul îndrăgostit își ascunde puterea într-un bob de piper care se dezintegrează doar în foc ne evocă ideea de embrion încătușat care are nevoie de purificare pentru a putea genera o stare nouă. Astfel, crimele ne apar ca metamorfoze prin intermediul cărora se acumulează tensiuni. Se va contura o atmosferă ce o va determina pe Ileana să își schimbe, în mod radical atitudinea: cuprinsă de remușcări, îngenunchează și cere iertare celui ce a încercat „să-i facă pe plac” cu prețul vieții. Reinstaurarea aurei mitice asupra Fluturenei fusese anticipată de un moment de ezitare în îndeplinirea misiunii încredințate de către Făt -Frumos până la capăt: „Ai suflet de fier./ Nu mă-dur la moarte să trimit o ființă/ Care către mine a avut credință./ Are ochii negri, e trist, neguros,/ Sfios cu femeia./ Îl găsesc frumos” (Evseev 2001: 149), este astfel împlinită. Ordinea morală pare reinstaurată. Replica vine însă tăioasă: „A, suferi și tu de perversitate,/ Cum zice Othello cu multă dreptate” (Evseev 2001: 149).

De data aceasta, Făt - Frumos nu mai este salvatorul ce vine, încununat de aura victoriei, pe cal alb; prin întâlnirea cu Zmeul el nu-și mai demonstrează calitățile de erou, nu-și mai desăvârșește inițierea în tainele sensurilor existențiale; dimpotrivă – este rece, calculat, profită de naivitatea și pulsionile erotice ale fetei. Făt Frumos este coborât de pe soclu; momentul de demascare, de demitizare, este, în

egală măsură, și unul de reapropiere de lumina tradițională a basmului: frumusețea fizică a fetei se reînsoțește cu virtuțile morale; se reconstruiește atmosfera mitică, subliniată și de poziția fatidică a Zmeului ce conferă fetei rol misionar - prin ea se împlinește un destin implacabil: „Mor, mamă. Nu urla. Pe lume când m-ai pus/ Știai că orice zmeu cade de om răpus” (Evseev 2001: 149). Cuvintele sale devin avertisment pentru oricine îndrăznește să treacă de limita obișnuitului, să iasă din ordinea comună a zilei: aparținem unei identități matriciale, ne naștem sub semnul unei stele în a cărei lumină rămânem captivi; ieșirile în afară sau încercările de unire a lumilor au final tragic. Tot ce este împotriva spiritului locului nu poate fi îngăduit. Fantasticul devine pretext de reflecție asupra valorilor ce guvernează ordinea morală, a raportului dintre emoție, rațiune și instinct detașându-se, în acest punct, de matricea de sorginte populară în interiorul căreia textul a fost conceput. Aspectul nu trebuie privit însă ca o de structurare, înțelegerea subtextului fiind determinată de statutul său *dramatic* și (în mod necesar) raportată la contextul scrierii și receptării sale. Cunoașterea faptului că primii receptori (dar și interpreți) ai textelor pentru păpuși erau intelectuali, specialiști în hermeneutică și tainele slovelor, ne poate ajuta să intuim substratul subversiv al acestora. Anii cincizeci – șaizeci, ai veacului trecut, au fost marcați de dihotomii false (spre exemplu, cei cu „origine sănătoasă” și cei fără) ce au plasat societatea românească într-un con al intoleranței și al valorilor răsturnate. Trama adusă în atenție este centrată pe ambivalența caracterelor, pe incapacitatea ființei umane de a se defini exclusiv prin oniric sau malefic, indiferent de statutul socio-cultural pe care îl are, indiferent de sistemul politic în care trăiește. Astfel, basmul devine unicul spațiu în care putea funcționa libertatea de a pune sub semnul întrebării absolutismul trăsăturilor caracteristice celor două personaje care se înfruntă.

Problema *autenticității* basmului poate constitui subiect de analiză și polemică; în acest context, putem recurge la argumente oferite de estetul Călinescu:

Neautentic este un basm redactat, din pură imaginație, de un autor cult la masa lui de scris. Când însă basmul a fost auzit din gura unui om din popor, sau a fost combinat din elemente existente în culegerile anterioare, cheștiunea autenticității e mai dificilă și reclamă o analiză atentă de conținut și formă (Călinescu 1965: 303).

Analiza formei și a conținutului ne impune inventarierea elementelor de sorginte populară: identitatea personajelor (Zmeu, Zmeoaică, Făt frumos, Ileana), psihologia personajelor/ structurarea caracterelor, tipul de relații instituite, prezența obiectelor cu proprietăți speciale, metamorfozele. Ele devin instrumente de mascare a ideilor și demascare a realității, resurse de expresie și căi de comunicare. Din ficțiune transpar umbrele realității, discursul ascute tăcerea, metafora distruge imaginea oglindită, pentru a-i da o nouă identitate, esențialul își găsește refugiul în fantastic și în ludic. Astfel, păpușa apare ca formă ideală în care se reîntrupează astfel de idei. Parafrazând, putem spune că „astfel dramaturgul speră să găsească drumul spre inconștientul spectatorului, încercând să dea expresie concretă, în același timp, *sufletului individual și colectiv*” (Rusu 2006: 49). Măsurarea gradului de subversivitate a unui astfel de text constituie un demers imposibil, doar autorul ar putea fi cel care ar putea confirma sau infirma o astfel de intenție; totuși, valorile

simbolice ale personajelor implicate în conflict indică o astfel de direcție interpretativă. Nu doar puterea de transmitere a ideilor și emoțiilor proprii păpușilor l-a determinat pe Călinescu să le asocieze cu esența structurilor folclorice ci, mai ales, puterea de disimulare a lor. Satira îmbrăcată în joc capătă forme ce pot fi confundate cu inocența, naivitatea, iar realitatea, brutală sau cenușie, devine tulburătoare, dar nu vinovată. Precizările spațio-temporale își pierd utilitatea, iar acuzele își pierd fundamentele.

O asemenea premisă ne poate oferi o nouă perspectivă asupra pieselor inspirate din jocurile de măști populare: *Irod Împărat* și *Brezaia*. Ambele aduc în fața spectatorului personaje întâlnite în alaiurile din Moldova și Muntenia, dar *Brezaia* dezvoltă un conflict nou, imaginează o poveste neștiută a lui Irod Împărat care, ajuns la bătrânețe, decrepit și singur, își caută nevastă. Sfetnicii Chițimia și Vrabie au o singură soluție: să îl însoare cu Brezaia (adică cu o capră). Astfel pare a-și primi pedeapsa pentru uciderea pruncilor. Moartea, cu chip de călugăriță, îi dă târcoale, îi bânuie somnul și nu îl lasă să uite. Căsătoria marchează un nou început, o salvatoare rupere de vechi, asocierea sa cu Brezaia având menirea de a da nu doar ritm dramatic tramei ci și semnificații sporite acesteia, cunoscut fiind faptul că uneori Brezaia era însoțită de un bărbat denumit „brezoi”, având ca atribut un falus de lemn.

Numele ritului și personajului, provenit dintr-o rădăcină tragică sau indo-europeană comună, cu semnificația de pestriț, costumația și întreaga desfășurare a jocului atestă caracterul unui rit de fertilitate și fecunditate, iar personajul principal, nu poate fi decât întruchiparea unui moș mitic și daimon al fertilității (Evseev, 2001: 23).

Existența unor personaje ca Păcurarul și Baba (în *Irod Împărat*), tipul de limbaj utilizat și modul simplu de structurare a conflictului confirmă clar influența structurilor dramatice populare specifice sărbătorilor de iarnă. Demarcarea se face prin apariția unor personaje metaforice care dau subtilitate și savoare textelor: în *Irod Împărat*, Pruncul, în *Brezaia* Călugărița. Acestea, prin alăturarea lor cu Baltazar, Gaspar și Melchior, deși nu aparțin modelului popular care a servit drept text suport, induc legătura, greu de exprimat în contextul politic și cultural în care textul a fost creat, cu mitul Biblic. Teama că ar putea să-și piardă vremelnica putere împărătească îl determină pe Irod să ucidă așa cum fuseseră uciși, în anii cincizeci, mii de tineri care îndrăzneau să aibă aspirații diferite de cele ale regimului de stânga instaurat la putere. Diferența doar forma motivului în numele căruia erau comise atrocitățile – esența era aceeași. Astfel, Călinescu reda vigoare și dinamism spectacolului de păpuși care era încorsetat, tot mai mult, în rețete didactice lipsite de miez. În ambele texte amintite, autorul folosește, cu multă abilitate, două teme pretext: visul și destinul marcat de efemeritate, prezente și în *Regula pentru Irod* consemnată de Teodor T. Burada. Deși nunta din *Brezaia* nu pare anticipată de variantele populare decât prin cântecul soldaților *Isaia dănuiește*, totuși relația nuntă-teatru popular de măști poate fi întâlnită în toate zonele folclorice. Filonul satiric este preluat și distilat de spiritul erudit al autorului; fermentul ludic dă efervescență tramelor, iar unirea unui simbol al tiraniei generatoare de acte absurde cu o capră capătă valențe justițiare prin semnificațiile atribuite.

...simbolizează gustul pentru libertinaj, desfrânare, adulter, încăpățănare. La români este un animal impur, asociat cu diavolul, care adesea ia înfățișarea caprei sau a țapului. [...] În calitate de simbol al fecundității, capra și țapul figurează în riturile agrare ale românilor (jocul cu măști, capra) și ale altor popoare din Balcani sau din sud-estul Europei (Evseev 2001: 28).

Totodată, ca personaj, Brezaia oferă, șansa unui joc bazat pe improvizație și a abordării unor soluții de natură plastică extrem de variate și expresive, cunoscut fiind faptul că în spectacolele populare ea poate cunoaște forme plastice variate (cap de barză, vulpe câine, cocoș sau vulpe):

...clănțănind din dinți, plescăind ciocul, cu o zeghe pe dânsa, împeștriată cu tot soiul de cârpe, de flori, de cordele, se oprește brezaia, și învârtindu-se în loc, spune ăstuia o glumă, celuia o păcălitoră, lui moș popa, clătinându-se în mersu-i, îi înalță pe nas, un aghios ca un dascăl, hangiului un cântec îi cântă, de-i vine să turbe grecului de ciudă, pe toți îi face să râdă, și joacă și sare după versul ce-i zice țiganului din vioară, alături (Pamfile 1997: 380).

Tradiția, ludicul și erudiția sunt trecute în ecuația creativității și primesc noi identități atractive pentru lector și spectator, surprinși de întorsăturile tramelor deopotrivă.

Pornind de la basme sau de la structuri dramatice populare, Călinescu recrează o lume cu forme aproape identice cu cele ce au constituit sursă de inspirație, dar cu rezonanțe diferite izbucnite dintr-o complicitate tacită a receptorilor cu autorul. Dimensiunile reduse, limbajul expresiv, ritmul alert al evenimentelor, caracterele dramatice și numele – toate stau sub semnul influențelor folclorice. Rupturile sunt plasate în acele momente dramatice ce pot capta întreaga atenție a spectatorului devenind, astfel, modalitate estetică și resursă de expresieteatrală. Abaterile de la norme esteticii populare nu se constituie în destructurări, ci în prelucrări pe aceleași teme, menite să demonstreze spiritul viu al teatrului popular și imensele resurse interpretative care se află în interiorul său. Chiar dacă George Călinescu nu apare, în tratatele exegetice, trecut în capitolele destinate umoriștilor, dramaturgia sa ne demonstrează că putea da forme umorului de la cele mai fine valențe ale sale până la grotesc; zâmbetul amar și hohotul răzbat, deopotrivă, dintre rânduri, într-un autentic spirit popular, cele mai serioase chestiuni sunt tratate cu umor și ironie reîndemnând cititorul spre reconsiderarea axelor de valori morale, spirituale, a nevoii noastre de tradiție, de rădăcini, de adevăr. Măștile, premise ale caracterelor dramatice transpuse prin păpuși, oferă abordărilor scenice posibilități nelimitate în care granițele vor fi trasate doar de creatorii spectacolelor, de ceea ce sunt dispuși să comunice spectatorilor. Invocarea lor nu face decât să sporească magnetismul dramaturgiei călinesciene și să o facă atractivă, în egală măsură, tuturor, indiferent de disponibilitatea lor de a decodifica metaforele teatrale; fiecăruia i se oferă ceva, important este să dorim să (re)descoperim acest univers.

Bibliografie

- Burada 1991: Teodor T. Burada, *Istoria Teatrului în Moldova*, Chișinău, Editura Hyperion.
Călinescu 1964: George Călinescu, *Cronica optimistului*, în „Cronica”, Nr. 50 (948).

- Călinescu 1965: George Călinescu, *Estetica Basmului*, București, Editura pentru Literatură.
- Călinescu 1986: George Călinescu, *Poezii, teatru, nuvele*, București, Editura Minerva.
- Evseev 2001: Ivan Evseev, *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*, Timișoara, Editura Amarcord.
- Durand 1977: Gilbert Durand, *Structurile antropologice ale imaginarii*, trad. Marcel Aderca, București, Editura Univers.
- Huizinga 1998: Johan Huizinga, *Homo ludens*, trad. H.R. Radian, București, Editura Humanitas.
- Oprîșan 1981: Horia Barbu Oprîșan, *Teatru fără scenă*, București, Editura Meridiane.
- Pamfile, 1997: Tudor Pamfile, *Sărbătorile la români*, București, Editura Saeculum I. O.
- Ursache 1998: Petru Ursache, *Etnoestetica*, Iași, Editura Institutul European.
- Vulcănescu 1979: Romulus Vulcănescu, *Dicționar de etnologie*, București, Editura Albatros.
- Vulcănescu 1970: Romulus Vulcănescu, *Măștile populare*, București, Editura Științifică.
- Rusu 2006: Anca-Maria Rusu, *Spații literar-teatrale*, Iași, Editura Opera Magna.

Reestructuraciones del texto folclórico en el teatro de Calinescu

En un momento en el cual la conciencia cívica y la memoria colectiva de los rumanos era manipulada (de una manera más o menos visible) y la censura funcionaba según reglas difícilmente aceptadas por los espíritus creadores, Calinescu habló a sus conciudadanos de tiranía, abusos, de lo absurdo del totalitarismo, de las debilidades y las pasiones humanas – dicho de otra manera, de la vida – a través... del títere. Sus obras de teatro, tribuna para sostener las ideas sintetizadas, a veces, como *pensamientos* publicados en las páginas de la revista *Contemporanul*, se constituyen en reestructuraciones de los textos folclóricos que ha utilizado como pretexto para poner bajo la lente de aumento metafórica del fantástico la vida real. El juego se convierte en una manera de traer bajo la atención de la conciencias deformadas por el temor o el oportunismo, la necesidad del ejercicio de sinceridad a través del arte: „... Vamos a teatro, para ser honestos, para ver los acontecimientos, cómo uno se pelea con otro, cómo se pelea la gente, qué dice uno y qué contesta el otro, cómo termina esta pendencia. El teatro es para nosotros”(Calinescu 1966).

La frontera entre permitido y prohibido puede ser pasada sólo con el caballo de Troya nacido del encuentro del espíritu lúdico, propio del texto folclórico, y la erudición del autor. En la dramaturgia de Calinescu, la oposición entre cómico y trágico desaparece porque se derrete en el destino de los personajes – metáfora que nos propone. Detrás de las ironías amargas se esconde el deseo de desenmascarar los non-valores y la falsedad. Las historias están trastornadas, desmitificadas. Todo parece referirse al desenmascaramiento de la mentira y la impostura; *Fluturele*, *Irod Împărat*, *Brezala* – solo tres ejemplos de obras que están bajo el signo de este deseo, en el cual la reestructuración del cuento de hadas o del teatro popular produce textos dramáticos que pueden provocar al público, turbándolo, incitándolo a meditar.

Iași, România

Distorsiuni în tipologia folclorică – legenda de întemeiere

Adrian CRUPA

Diferența majoră între gândirea modernă și cea tradițională (pe care studiul de față o are în vedere) constă în faptul că, spre deosebire de prima, cea de-a doua nu operează atât cu instrumentele rațiunii exacte (conceptele), cu „definițiile” în sens științific, cât, mai degrabă cu intuiții exprimate în *simboluri*, de unde și denumirea simultană de „gândire simbolică”. Înțelegând simbolul ca „inexprimabilul făcut comprehensibil, fără a fi făcut exprimabil” (Andrei Pleșu, *Despre simbol*, conferință susținută la Institutul de Istoria Artei, septembrie 1986 *apud* Manolescu 2002: 19), observăm că unul dintre principalele medii de manifestare ale sale îl constituie *legendarul*: cadru epic care narativizează revelația, căutând să exprime indicibilul prin intermediul simbolului. Ceea ce studiul de față își propune este definirea și delimitarea unei categorii distincte a *legendelor de întemeiere* din marea masă a legendei populare românești, deși o asemenea categorie nu apare ca distinctă în clasificarea operată de ediția critică a lui Tony Brill. În *legendele de întemeiere* simbolul originii extra-ordinare/mundane va fi, rând pe rând, pământul inform din „fundul apelor” primordiale – în cosmogonii, animalul-călăuză (*i.e.* zimbriul) sau rămășița nefinalizată a unui început (zidul părăsit) – în legendele de descălecat ori de întemeiere monastică și arborele sacru, „locul ales” sau orice alt element revelat – în legendele ce însoțesc riturile de fundare ale unei așezări sau ale unei construcții.

I. Legendele de întemeiere

I.1 Legenda

Definirea termenului de „legendă” a necesitat îndelungi discuții de specialitate. Aceasta se datorează, în parte, faptului că o mare perioadă de timp el a fost folosit în diferite contexte pentru a denumi realități diverse, fără a i se fi precizat prea bine sensul propriu și limitele sale. Cunoscută din cele mai vechi timpuri, culeasă încă din perioada romantică a folcloristicii, considerată de către școala etnopsihologică drept document de prim ordin în procesul de definire a identității naționale, comentată și folosită ca izvor de inspirație pentru literatura cultă, legenda a constituit una dintre primele specii folclorice intrate în atenția specialiștilor și a publicului larg. Relaționată uneori cu mitul (față de care se bucură sau nu – în funcție de diversele teorii – de primat genetic), iar alteori cu celelalte specii ale prozei populare, legenda a fost culeasă și/sau analizată de nume mari ale etnologiei și folcloristicii mondiale, precum frații Jakob și Wilhelm Grimm în *Deutsche Sagen*

(1816–1818) și în *Die deutsche Heldensage* (1829), ori A. Van Gennep în *La Formation des Legendes* (1910).

În spațiul românesc, deși există un real interes pentru culegerea acestei specii folclorice încă din a doua jumătate a secolului al XIX-lea, nu se ajunge la o inventariere și structurare deplină a categoriei legendei populare decât la sfârșitul anilor '60 ai secolului trecut, atunci când, în 1969, Tony Brill înaintează Editurii Academiei R.S.R. textul bilingv (română și franceză) al *Tipologiei bibliografice a legendei populare românești*, rămas însă nepublicat până în 2005 (Cf. Sabina Ispas, *Prefață* în Brill 2005: 5). Demersul autoarei este completat de apariția ulterioară a unei serii de antologii ale legendei populare românești: *Legende populare românești. Legende istorice* (1970), *Legende geografice românești* (1974), *Legende populare românești, I* (1981). Însă fixarea terminologiei referitoare la domeniul legendei a fost un proces îndelungat și, relativ, anevoios. Spre exemplificare, pe parcursul secolului al XIX-lea, termenul de *legendă* a fost folosit ca dublet semantic pentru noțiunea de „basm” în titlul culegerii lui Petre Ispirescu, *Legende sau basmele românilor adunate din gura poporului* (1882), ori în cel al lucrării lui Lazăr Șăineanu, *Basmele române în comparațiune cu legendele antice clasice și în legătură cu basmele popoarelor învecinate și ale tuturor popoarelor romanice* (1895). Dacă pentru textul lui Ispirescu problema clarificării terminologice nu se pune, în cazul volumului lui Șăineanu precizarea sensului noțiunilor folosite este un deziderat (definindu-se termeni precum *basm*, *poveste*, *legendă*, *snoavă*), nefinalizat, după opinia lui I. C. Chițimia (Chițimia 1971: 23), deoarece termenii astfel precizați nu sunt folosiți și în clasificarea „basmelelor”, preferându-se formule ca „povești fantastice, etico-mitice, religioase și glumețe”. Aproximativ în aceeași perioadă (1893), B. P. Hasdeu propunea în al său *Etymologicum Magnum Romaniae*, la articolul referitor la *basm*, termenul *deceu* ca unul potrivit conținutului cunoscut ulterior sub titulatura de *legendă etiologică*: „Deceul este un basm, menit a da soluționarea unei probleme. Prin forma sa interogativă el se apropie de ghicitoare; prin fond însă, prin mijloacele pe cari le întrebuințează, prin elementul cel supranatural, deceul face pe deplin parte din basm. Un deceu, fie cât de scurt, nu se va confunda niciodată cu ghicitorile; pe când, din contra, un deceu ceva mai lung are până-ntr-atâta aspectul unui basm, încât colecții îl publică fără nici o sfială între basmele propriu-zise; și nici n-au unde aiurea să-i afle locul în întreaga sistemă a literaturii poporane. [...] El se naște din însoțirea în părți a *visului* cu *aievea*” (B.P. Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbii istorice și poporane a românilor*, III, 1893, col. 2596-2652, s.v. „basm” apud Păun, Angelescu 1983: 256). Lucrurile nu s-au limpezit pe deplin nici în perioada modernă a folcloristicii autohtone, de vreme ce atunci când, în 1966, Ovidiu Bîrlea definea în *Prefața la Antologia prozei populare epice* termenul („Legenda e o narațiune care caută să explice obârșia unui fenomen, al unui aspect de detaliu chiar, sau să comenteze și să comemoreze fapte și figuri de seamă din trecutul maselor populare” Bîrlea 1966: 31), vorbea încă despre mit ca despre o „subspecie” a legendei (Bîrlea 1966: 29).

De fapt, din punct de vedere istoric, termenul *legendă* este o creație a Evului Mediu. Menționat pentru întâia oară în secolul al XIII-lea în scrierile unui hagiograf catolic, Jacobus de Voragine (*Legenda sanctorum*, *Legenda aurea*), „legenda e un neutru plural (sg. *legendum*), semnificând *ceva de citit* și care a devenit, în Evul

mediu, un substantiv feminin, legenda evocând o activitate aproape rituală. Aplicându-se la o suită de vieți de sfinți, legenda capătă aproximativ sensul lat. *legere*. Dar el ia, deopotrivă, sensul unei istorisiri neatestată, iar prin adj. *legendar/ă* conservă foarte puternic acest aspect și anume ceea ce nu poate fi adevărat în sensul de *istorie*” (Păun, Angelescu 1983: XXX). În paralel cu evoluția livrescă a termenului (*legende hagiografice*) și cu o semnificație sensibil diferită, legenda s-a dezvoltat și ca o realitate esențială a culturii tradiționale. În limba germană există, de altfel, două cuvinte pentru cele două tipuri de texte desemnate: *legende* pentru cele religioase și *Sage* pentru legendele istorice. Întâlnirea dintre termenul *livresc* și realitatea desemnată va ține de o perioadă ulterioară, cea a dezvoltării interesului pentru folclor și, implicit, a disciplinei aferente, și anume, folcloristica. Într-o primă etapă, legenda populară culeasă a fost comentată prin relaționare cu *basmul*. Dintr-o astfel de perspectivă, Jakob Grimm afirma în *Deutsche Sagen* (1816) că: „Das Märchen ist poetischer, die Sage historischer”, lărgind, în *Deutsche Mithologie* (1844), spectrul comparațiilor înspre categoria *poveștii*: „Mai liberă, mai puțin încătușată decât legenda, povestea e lipsită de acea așezare locală care stânjenește legenda, dar o face mult mai intimă. Povestea zboară, legenda merge, îți bate la ușă; una poate fi elaborată mai liber, cu lux de imaginație, cealaltă are aproape autoritatea istoriei” (Cf. Păun, Angelescu 1983: XXXI). Comparațiile ce au urmat au pus, cum era și normal, în paralel legenda cu *mitul*. Deși legătura între cele două categorii ale gândirii tradiționale este una firească, filiația dintre ele a constituit un perpetuu subiect de controverse. Pornind de la fascinația exercitată în epocă de instituția totemului, Arnold van Gennep stabilește propria sa teorie asupra primatului genetic al *legendei totemice* atât față de mit, cât și față de legendă așa cum erau ele înțelese în epocă¹: cultul totemului presupune în manifestarea sa un ritual pe parcursul căruia se istorisesc și se retrăiesc faptele atribuite totemului. În timp, istoria respectivă (legenda totemică) se desprinde de cultul strict al totemului devenind un fel de *protolegendă*² din care, într-o etapă ulterioară, se individualizează, în funcție de context și menire, miturile și legendele propriu-zise. În virtutea acestor premise, Van Gennep încercă să stabilească o linie clară de demarcație între *legendă* – „o povestire localizată, individualizată” și *mit* – „o legendă în legătură cu lumea supranaturală și care se traduce, în acte, prin rituri” (Van Gennep 1997: 43).

Se observă consecvența cu care, în definițiile de mai sus, se insistă asupra caracterului *istoric* și *local* al *legendei*, considerându-se acestea ca fiind criterii suficiente de diferențiere față de mit. Se uită, însă, că deseori același motiv poate constitui sâmburele atât al unui mit, ca și al unei *legende*. De exemplu, aceleași istorisiri despre facerea lumii (cosmogoniile) în spiritualitatea românească sunt considerate când mituri (la Romulus Vulcănescu în *Mitologie română*), când *legende* (în *Tipologia* lui Tony Brill). În consecință, se impune stabilirea unor criterii mai exacte de distingere a *legendei* de mit: unul, care să aibă în vedere natura și

¹ „În *legendă*, locul este indicat cu precizie, personajele sunt indivizi determinați, faptele lor au un fundament care pare a fi istoric și posedă însușiri eroice. [...] *Mitul* ar fi, în fapt, o *legendă* localizată în regiuni și timpuri situate în afara atingerii umane, personajele fiind divine” (Van Gennep 1997: 39).

² „Ea (protolegenda, n.n.) se prezintă ca un conglomerat din care trebuie să disociem basmul autentic de legenda autentică, sau, după caz, legenda istorică de legenda heraldică, fiecare după trăsăturile ei concrete, analizabile” (Ursache 2001: 138).

evoluția personajului central (zeu/erou), este semnalat pornind de la o observație a lui Arnold van Gennep de Petru Ursache în studiul deja citat³; și altul, axat pe atitudinea pe care oamenii o manifestă față de textul în cauză (religioasă față de mit și de simplă încredințare în realitatea faptelor istorisite față de legendă). În cazul spiritualității autohtone, nu se poate vorbi totuși despre o atitudine sacră sau cultică în legătură cu textele ce istorisesc facerea lumii, ceea ce ne îndeamnă să credem că nu se poate vorbi *in actu* despre acestea ca despre niște mituri (deși o certă ascendență mitică există fără îndoială), ci mai degrabă ca despre niște legende cosmogonice. Prin urmare, deși ambele spun lucruri *adevărate*, care, de regulă, *fundează* ceva⁴, deși ambele pot fi (și sunt) dublate de *ritual*, unul – mitul – ține (prin eroi și receptare) de sfera sacralității, în vreme ce legenda se mărginește la a transmite adevăruri esențiale, fiind receptată ca atare.

În ceea ce privește clasificarea legendelor, există aproximativ la fel de multe teorii ca și în cazul definițiilor. Frații Grimm gândeau legende (Sage) organizate în trei mari categorii: locale, etiologice și istorice, omițând din această împărțire pe cele religioase (legende) și neluând în seamă textele încadrabile simultan în toate cele trei situații. Arnold van Gennep vedea, de asemenea, o structurare tripartită: legende despre lumea naturală, legende despre lumea supranaturală și legende istorice. „International Society for Folk-Narrative Research” recomandă în sesiunea de la Budapesta din 1963 în virtutea colecțiilor de texte existente împărțirea în următoarele patru tipuri: legende etiologice sau eshatologice, istorice sau despre istoria civilizației, mitologice sau despre ființe naturale și supranaturale și religioase. Referindu-se strict la spațiul românesc și bazându-se pe materialul folcloric înregistrat și pe caracterul local al acestuia⁵, Tony Brill clasifică (încă înainte ca sesiunea de la Budapesta să aibă loc) corpusul legendei populare românești în patru mari sectoare: legende *etiologice*, *mitologice*, *religioase* și *istorice*, subîmpărțite la rândul-le în domenii, capitole și subcapitole în funcție de specificul fiecăruia. Ceea ce în continuare se va numi *legendă de întemeiere* nu apare ca și categorie distinctă în nici unul dintre sistemele amintite, ci este o asociere bazată nu pe asemănări tematice, ci pe consubstanțialitate. Astfel, deși provin din sectoare diverse precum cel al legendelor etiologice despre creația lumii sau cel al legendelor geografice și toponimice, precum și din cel al legendelor istorice ori religioase, toate își regăsesc un fond comun în ideea de *întemeiere* ce le străbate de la un capăt la celălalt ca un fir ce vine dinspre miturile de origine, continuându-se înspre mulțimea riturilor de fundare.

I.2 „Întemeierea”

Dicționarul explicativ al limbii române afirmă s.v. „temei”: „Lucru sau partea cea mai importantă din ceva; temelie, fundament, bază [...]; motiv, pricină, cauză, prilej; toi, miez, mijloc (al unei acțiuni, al unui interval de timp)”, completând că, în

³ „...legenda pune accent pe *nașterea, faptele și moartea* eroului. Textele care se abat de la această regulă rămân fără relevanță” (Ursache 2001: 149).

⁴ cf. definițiile date mitului de Mircea Eliade în *Aspecte ale mitului* (Eliade 1978: 5-6 sqq.).

⁵ „...numai cataloagele naționale, în care se poate include întreg materialul tradițional, permit determinarea acestor trăsături esențiale naționale, care singure fac cu putință o ulterioară studiere comparativă a lor cu legendele altor popoare...” (Brill 1966: 260-261).

expresii precum *de temei, cu temei*, cuvântul își adâncește semnificația înspre sensuri ca „de bază, solid, serios, însemnat, important, [...] întemeiat, [...] (care este) de-a binelea, temeinic”, iar la verbul „a întemeia”: „A înființa, a funda (un stat, o instituție etc.); a zidi, a clădi; a pune temelii durabile, a consolida; a avea ca temei, a se sprijini, a se baza (pe ceva)” (DEX 1996: 1082b, 538a). Devine prin urmare vizibilă – în legătură cu procesul de întemeiere – insistența asupra caracterului său *esențial*, faptul că stă *la baza* tuturor lucrurilor, dându-le acestora *semnificație și trăinicie*. Întemeierea ajunge astfel a fi sinonimă cu *existența*, cu *ființa* și *ființarea*, îndeosebi în ceea ce privește *originea* lucrurilor.

Când se referă la problematica întemeierii în cultura tradițională, etnologii și folcloriștii au în vedere îndeosebi „miturile de întemeiere”, „legendele de întemeiere” și „riturile de întemeiere”. Dintre toate acestea, studiul de față are în vedere legendele de întemeiere care ni se par a fi cel mai bine reprezentate în tradiția românească, fără a ignora strânsele legături existente între mit și legendă, pe de o parte, și între legendă și ritual, pe de cealaltă parte. Pentru omul tradițional – frământat de lămurirea rosturilor propriei existențe și a lucrurilor ce-i stau în preajmă – problematica întemeierii constituie o parte esențială a gândirii sale. Faptul este vizibil în locul important (nu atât sub aspect cantitativ, ca densitate a producțiilor folclorice, cât calitativ, ca situare ierarhică a lor) pe care textele referitoare la întemeiere îl ocupă în diversele creații folclorice, mergând de la presupusele mituri de origine sau de la legende aferente începuturilor diferitelor așezări și formațiuni statale, și până la credințele și riturile legate de construcția unui edificiu (fie el casă, biserică ori mănăstire). Nici trecerea timpului, nici modernizarea spațiului rural nu au dus la dispariția acestei atitudini, ci – în termenii lui Mircea Eliade – la camuflarea ei îndărătul actelor și credințelor cotidiene. Două exemple se dovedesc a fi revelatoare în acest sens. Unul, amintit de Vasile Tudor Crețu în volumul *Existența ca întemeiere (perspective etnologice)* datează din 10 august 1961, cules fiind de la un informator – Roman Gheorghe – de 69 de ani din Macoviște, Caraș-Severin. Surprins în momentul în care repara zidul nordic al locuinței care se surpase, aparent fără motiv (casa fiind destul de solidă), cu câteva nopți înainte și chestionat despre posibilele cauze ale necazului, țăranul mărturisește: „Ehei șine-l șcie!? Puațe din prișina ploii, dar nu numa d-aia! Îți spun io de șe: cîn'am săpat dă fundăment, dîn buzac o ieșit un șârpe și Pătru n-o avut șe lucra, l-o omorât cu arșou. Muma s-o năcăjit atuns ș-o dzîs că dă șe o omorît șărpile ăla că iel îi talpa căși, și *nimic în lumea asta nu ține dacă n-are la talpă viață pră care să se sprijoahe*” (Crețu 1988: 60). Al doilea exemplu, amintit de Anca Manolescu în *Locul călătorului. Simbolistica spațiului în Răsăritul creștin*, este de dată mai recentă, fiind cules în 1993 de către cercetătoarea bucureșteană din comuna transilvăneană Parva-Rebra, Năsăud, cu ocazia unei anchete prilejuite de reîntemeierea unei așezări monastice. Pe locul unui vechi schit ortodox distrus în secolul al XVIII-lea de armatele imperiale habsburgice, țăranii din cele două comune învecinate, Parva și Rebra, decid să reîntemeieze o mănăstire dincolo de toate avantajele pe care, în contextul situației economice a satului românesc postdecembrist, le-ar fi putut obține în urma valorificării materiale a terenului. Nicolae Danciu, primarul din Rebra, declara: „Pînă la 1700 a fost un schit aici, un schit călugăresc de rit ortodox. Din ordinul Mariei Tereza și a celor ce au urmat o

fost distruse toate acestea. După revoluție, ne-am gândit să reînființăm tradiția pe acest loc. Deși au fost presiuni din toate părțile ca să dăm locul altuia. Mi-a promis cineva 2000 de mărci ca să facă hotel și pe urmă câștig în fiecare lună. Eu cu părintele paroh Nedelea și cu părintele protopop am venit aici ca să însemnăm locul ăsta pentru mănăstire, ca să reînviem tradiția lui, care a fost. Trebuie să ne ridicăm puțin după vremurile astea care au fost. Hotel poate să facă oriunde, ăsta e loc de mănăstire, locul mănăstirii”(Manolescu 2002: 169 sqq.). Exemplul este cu atât mai elocvent, cu cât se are în vedere și relația sătenilor cu locul și cu caracterul „ales” al său, precum și persoana întemeietorului, starețul fiind un fost sătean călugărit în Oltenia, care decide să se reîntoarcă în locurile de baștină (deși din punctul de vedere al izolării de lume nu sunt tocmai ideale), și nu oricum, ci săpându-și o grotă în pământ (neprielnic, prin structura sa, acestui lucru).

Exemplele amintite vin să precizeze mai bine locul și, mai ales, modul în care țărănul român, exponent al gândirii tradiționale, înțelege sensul procesului de întemeiere. Se observă că, pe de o parte, actul întemeierii se încadrează în viziunea „gospodărească” asupra universului punând „rânduială” în cele ce încă nu sunt (cosmogonia săvârșită de Dumnezeu), dar și în cele ce sunt făptuite de către om (fundarea familiei, casei, așezării, țării), stabilind, prin analogie cu actul divin, ceea ce Ovidiu Papadima numea *etica* tradițională. Pe de altă parte, creația (umană) răspunde nevoii de *concret* care caracterizează gândirea simbolică, oferind ipostaze vizibile și apropiate ale, totuși, îndepărtatului act creator divin. Prin urmare, aducerea la ființă a ceva (familie, locuință, așezare ori țară) se face doar în baza unei ființe pre-existente care să certifice, de obicei prin jertfă, realitatea noii creații. Datorită ființei eterne a lui Dumnezeu se va ivi lumea cu toate ale ei. Din ființa sinelui fiecăruia, prin căsătorie și jertfa pe care o implică, se naște o nouă realitate spirituală – familia – matrice a unei posibile noi vieți. Prin ființa umană spațiul capătă contur și identitate, sub forma întemeierii locuinței și a așezării, iar ca urmare a jervei de care membrii unui neam (familie extinsă) dau dovadă ființează țara. Se deduce din cele de mai sus că, în ceea ce privește actul întemeierii, din perspectivă tradițională, orice existență/ființă își trage seva din existențe/ființa precedentă, astfel încât se poate vorbi concomitent despre un caracter continuu al întemeierii și despre ambivalența noii existențe, nouă și totuși veche prin ceea ce moștenește de la ființa ce o precede. Aspectele acestea se vor reflecta, mai târziu, în felul cum persoana întemeietorului va fi înțeleasă ca făcând simultan parte din două ordine ale realității (lumea de aici și cea de dincolo, străin și autohton, unul și doi totodată).

II. Mit de origine – Legendă de întemeiere – Rit de construcție

Legende populare se constituie într-un *intermediar* între adevăruri, deseori esențiale, și structurile imaginare menite de cele mai multe ori să satisfacă perpetua nevoie de modele idealizate ale umanității. Datorită spațiului legendar, omul tradițional reușește să-și părăsească (fie și la modul simulat) mediul său obișnuit și să existe, în limitele convenției, între coordonatele idealului față de care se simte atras. Însă, a fi/exista/ființa la modul idealizat, nu înseamnă altceva decât *a te întemeia pe sine* în baza unor premise exemplare. Dacă acest deziderat major nu poate fi atins așa cum mitul ar fi făcut-o posibil, atunci, cel puțin, proiecțiile

legendare asigură un ascendent mitic, care la rândul lui înnobilează, oferind temeiul identității. În acest sens, Tony Brill observa că „faptele care se înlănțuiesc în narațiuni sunt de domeniul fanteziei. Amănuntele și impulsul lor însă dovedesc adâncă cunoaștere a realității, privită cu surpriză, cu înțelegere, cu uimire și de multe ori cu umor nedezmințit, care țâșnește din însăși viața și concepțiile populare” (Brill 1981: 8).

Legendei i se recunoaște în primul rând caracterul *etiologic*, vorbindu-se despre ea în termenii unei adevărate științe populare. Privite din perspectiva descendenței din mit și, implicit, din gândirea specifică acestuia – cea mitică – se descoperă un alt aspect al legendei, mai puțin promovat, și anume cel de surprindere, ipostaziere și comunicare a procesului de *adecvare a ființei umane la spațiul locuit și la lume* în general. Acțiune conștientă și liber asumată, adecvarea presupune un dublu aspect:

- *exterior*: vizând relația om – natură manifestă în dublu sens, prin adecvarea la spațiu în „întemeierea a ceva” (casă, biserică sau mănăstire, așezare, țară), concomitent cu adecvarea spațiului la propria identitate („omul sfințește locul”), fapt vizibil în legendele toponimice, și
- *interior*: însemnând „întemeierea sinelui” în procesul de adecvare la univers și la alteritatea familială.

Dincolo de procesul adecvării ființei umane la spațiu (interior și exterior) se impune a fi semnalat și procesul complementar al adecvării la timp, realizat o dată cu intrarea în istorie, prin actul cosmo- și antropogoniei. Dacă prin actul creației (întemeierea lumii), universul și, implicit, omul încep să fie/să existe (recunoscând aici aspectul *pasiv* al procesului de întemeiere: sunt prin Altul), prin celelalte acte de fundare se manifestă aspectul *activ* al întemeierii (sunt prin sine). Astfel înțeleasă de către gândirea tradițională, creația/întemeierea nu este una care o concurează pe cea a demiurgului, ci una care vine în continuarea aceleia în spirit quasi-mitic. Actele fondatoare ale omului vor fi reflectări particulare ale Marelui Act Fondator al lui Dumnezeu prin care toate cele ce sunt au început să fie, rolul legendelor fiind acela de a aminti și a dubla verbal întemeierea factică: „*povestitul* (ca echivalent/expresie rituală a) istoriei sacre înfăptuindu-se, *con-sacrează actul derivat* omologându-l paradigmatic și identificându-l magic (prin consubstanțiere simbolică și prin sinergism) cu originalul, cu actul ritual primordial. [...] (dobândind astfel, n.n. A.C.) un *înțeles revelator (și implicit întemeietor)*” (Boldureanu 2003: 94).

Urmând exemplului divin, prin întemeiere omul culturilor tradiționale nu va urmări altceva decât trecerea de la haos la ordine, la ordinea inspirată de identitatea rezultată din procesul de adecvare la univers. Acesta s-a dovedit a fi însă un adevărat proces de semnificare a lumii, de semantizare a tuturor existențelor astfel încât să devină posibil un dialog între identitatea obținută prin întemeierea de sine și alteritatea apărută în urma întemeierii exterioare. Este tocmai ceea ce Vasile Tudor Crețu numea, urmând accepției date de Andrei Pleșu, *ethos*: „în grecește, termenul *ethos* din care s-a născut denumirea târzie a eticii însemna, între altele, *locuință*. Componenta spațială și arhitecturală pe care acest termen o implică e esențială, din punctul nostru de vedere, pentru înțelegerea adecvată a legii morale. [...] Iar etica e *amenajarea lumii în vederea locuirii ei, e întemeierea unui spațiu în care sufletul să*

se poată simți ca și cum ar fi acasă” (Pleșu 1988: 25-26). Într-o altă ordine de idei, referindu-se la gândirea ce animă legende populare românești, Gh. Vlăduțescu o apropie – prin mijlocirea termenului de *protofilosofie* (mitică) – de noțiunea de *filosofie* (disociată la rândul ei de simpla „sophia”): „Filo-sofia, deși o asumare a lumii și încă a lumii ca totalitate, nu este suma cunoștințelor, un fel de breviar al înțelepciunii. Ea, spre a zice ca Aristotel, are ca obiect *ființa ca ființă*, este o *știință a principiului întemeietor în ordinea naturii și în ordinea umanului*. Reflecție asupra lumii și reconstrucție a ei (legenda este ea însăși o modalitate de asumare a cosmosului care, prin adecvarea la el, înfăptuiește o veritabilă reconstrucție a lumii, n.n. A.C.), reflecție asupra omului și reconstrucție a lui, filosofia îndeplinește un rol care *absoarbe pe acela de a explica*” (Vlăduțescu 1982: 14).

Legende de întemeiere reprezintă un caz aparte în categoria mai largă a legendei populare. Ceea ce le deosebește nu este atât forma și structura lor, cât proximitatea – prin intermediul subiectului tratat și al funcției pe care o îndeplinesc – atât față de zona arhetipală a mitului (cu preponderență în cazul legendelor cosmogonice și antropogonice), cât și față de cea a rit(ualu)lui, pe care îl secondează în plan verbal și imaginar (în legendele despre fundarea casei/construcției sau a așezării). Poate că legende de întemeiere cel mai aproape de legendarul propriu-zis sunt cele referitoare la întemeierea țării sau a lăcașului de cult. Stabilind legătura între două realități diferite (una, de origine, cealaltă, cea nouă, obținută prin întemeiere), ele devin ilustrative și pentru felul în care, în gândirea tradițională, se structurează relația dintre identitate și alteritate sub aspectul raportării persoanei întemeietorului la spațiul în care are loc procesul de întemeiere, dar și a Întemeietorului celest care se apropie de întemeiatul uman. Această nesperată apropiere⁶, face ca relațiile transcendente să devină, prin cotidianul lor, aproape imanente, fapt ce duce, în spiritualitatea românească tradițională, la îndepărtarea de universului specific mitului și apropierea concomitentă de cel al legendei. Lucrul acesta se răsfrânge și asupra manifestării legăturii cu sacralul, care nu dispare (odată cu atitudinea mitică), ci se transformă, astfel încât textele ce narează începuturile lumii devin „cosmologie doar în mod secundar, și etică în modul principal” (Papadima 1995: 35). Putem afirma, în consecință, că, în materie de cosmogonii, în cultura tradițională românească se poate vorbi mai degrabă de „legende” decât de „mituri de întemeiere”: „Ca și miturile de origine, ca și – mai departe și mai profund – sâmburele mitematic/mitologem al legendei totemice, ca și simbolul în stare genuină – *legenda folclorică este*, prin originea speciei și prin scop, *o povestire despre o entitate primordială* ori modelată după paradigma acesteia. Realitatea despre care legenda vorbește, pe care o certifică și astfel o întemeiază – este *imuabilă și definitivă*” (Boldureanu 2003: 86-87). Atunci când se referă la cosmogonia românească și sud-est europeană, nici chiar Mircea Eliade nu este

⁶ „P-ale vremuri vechi, când cerul era aproape de pământ și când mulți din cei cu picioare il puteau atinge cu mâna, după cât se aude din bătrâni, cică p-atunci lumea trăia liniștită și era mai mare dragul bunului Dumnezeu de a-și privi făpturile”; „Cică de mult pe când lumea nu era coaptă la minte, dar era mai bună ca azi, Dumnezeu, ca să fie mai aproape de ea și s-o ferească de ispitele diavolului, își așezase scaunul cu cer cu tot lângă pământ. Ba își făcuse și-o scară, așa că dimineața se da jos pe pământ, umbla prin lume și învăța pe oameni ce să facă, iar seara se suia în cer, ca să se odihnească” (Brill 1981: 120, 123).

consecvent în denumirea acestor narațiuni cu noțiunea de mit, de vreme ce, în studiul *Satana și Bunul Dumnezeu* din volumul *De la Zalmoxis la Genghis-han*, vorbește la un moment dat despre istoria cosmogonică autohtonă în termeni ca „teme mitologice” și „legende cosmogonice”⁷.

Aceeași naturalețe în relațiile cu dimensiunea sacră a lumii face posibilă alăturarea în cadrul compozit al legendelor de întemeiere a cosmogoniilor cu legendele ce se țin împrejurul „simplei” fundări a unei construcții (dacă se poate numi simplu un act ca acesta în contextul gândirii simbolice). Situația devine evidentă atunci când este adusă în discuție problema *jertfei ritualice*. Se afirma mai devreme că în procesul întemeierii noua ființă/existență își află sursa în ființa/existența anterioară. În practica fundării diverselor lucruri omul tradițional a observat că, spre a putea dura (a fi temeinică), orice creație trebuie să fie însuflețită prin jertfa ritualică a altei ființe – „*nimic în lumea asta nu ține dacă n-are la talpă viață pră care să se sprijoahe*” (Crețu 1988: 60) – fapt ce îl determină pe Mircea Eliade să constate, atunci când analizează locul și funcția riturilor de întemeiere, recurența următoarei secvențe: „*ritual de construcție – legenda victimelor jertfite – baladă*” (Eliade 1992: 65). În concluzie, legendele de întemeiere se arată a fi în același timp istoria unei faceri (în clară descendență mitică), precum și istoria jertfei necesare acelei acțiuni creatoare, constituindu-se deseori în haina verbală a unui ritual-jertfă de întemeiere.

III. Tipuri de (legende de) întemeiere

III.1 Cosmosul (legende cosmogonice)

Se impune, pentru început, precizarea că prin categoria legendelor de întemeiere cosmogonice se înțelege atât legendele referitoare la cosmogonia propriu-zisă, cât și cele care au ca subiect antropogonia, considerând pe cele de pe urmă drept continuări firești și parte integrantă a celor dintâi. Specific cosmogoniei românești este faptul că facerea lumii nu este opera unei singure persoane, ci întemeierea lumii este rezultatul unui *dialog*. Nu ne referim aici la ceea ce teologii numesc „Sfatul Divin” („Să facem om după chipul și după asemănarea Noastră”, Facerea 1.26)⁸, ci la întemeierea lumii ca rod al „dialogului” purtat de Fântate cu Nefântatele. „Dialogul” nu se poartă întotdeauna direct, ci adeseori intervin *mediatori* care îndeplinesc concomitent și rolul de *întemeietori secunzi*. De asemenea, „dialogul” nu se restrânge doar la cel cu Nefântatele, ci se amplifică incluzându-i și pe mediatori care trec astfel drept *sfătuitori ai lui Dumnezeu*. Aparent, necesitatea dialogului extins se alătură „oboselii lui Dumnezeu” (Cf. Eliade 1995: 93-97), materializată în nepriceperea Sa. Credem că este vorba, mai degrabă decât de neștiință (ariciul își zise: „...mai veni să mă întrebe pe mine, parcă ei nu știu...”, Brill 1981: 93), de nevoia crescândă de *întovărășire a ființelor* („se duse – Dumnezeu, n.n. A.C. – și întrebă toate animalele”, Brill 1981: 93). Niciodată aparținând neamului omenesc, ființele-mediatoare sunt ipostaziate în vietăți

⁷ Cf. Eliade 1995: 96-97 *passim*.

⁸ „Pluralul care apare acum arată că Dumnezeu nu este singur. Este o hotărâre a unui «Sfat Divin», ceea ce dovedește că facerea nu a fost o lucrare a necesității și nici a arbitrarului, ci un act liber și gândit” (Lossky 1993: 89).

mărunte, de regulă, nebăgate în seamă, ca alina, ariciul sau, mai rar, broasca, despre a căror origine nu se precizează nimic. Odată cu inserarea vietăților respective în istoria cosmogonică, ni se comunică și explicația diferitelor lor însușiri, accentuându-se astfel caracterul lor etiologic (deci legendar). Întemeierea cosmogonică devine, prin urmare, formă de manifestare plenară a *ființei*. Or, Ființa creatoare (ceea-ce-este) nu poate exista în separație față de altă ființă pentru simplul motiv că *a fi* presupune simultanietate și continuitate, iar nu separare și însingurare/închidere: „Tremurând de ciudă, (diavolul, n.n. A.C.) se duse la Dumnezeu și-i spuse: – Doamne, nu-ți fie cu supărare, dar pământul ăsta pe care l-ai făcut, mie mi se cuvine, căci eu am adus nisipul din fundul apei. Dumnezeu îl privi cu blândețe ghicindu-i mânia ce-i copleșea sufletul. – Nu, frățioare, pământul acesta e truda gândurilor mele, ca și cerul pe care-l vezi, ca și apele care murmură scăldate în razele aurii ale soarelui. Eu le-am făcut *ca să te bucuri și tu de ele, să sorbi și tu din frumusețea lor, căci frate îmi ești; nu le-am făcut însă ca să-ți încolțească vrăjmășia în suflet*” (Brill 1981: 115-116).

Respectând logica deja afirmată, a necesității ființei pre-existente din care noua ființă/existență își trage seva necesară, se observă că, mai întâi în actul cosmogonic, iar, mai apoi, în cel al antropogoniei, ființa originară este dublă (Dumnezeu și dracul), iar realitatea nou-întemeiată (lumea și omul) reprezintă rezultatul interacțiunii celor două ființe creatoare. Trei aspecte decurg de aici:

- Noile existențe/ființe, respectiv lumea și omul, vor fi definite de condiția lor amestecată, ambivalentă și paradoxală, „moștenind” în parte orientările fiecăreia dintre ființele originare. Or, ce altceva decât o definiție a umanului, a condiției umane reprezintă viziunea aceasta?
- Toate întemeierile viitoare ale omului vor fi de asemenea urmări ale unui „dialog” metafizic între întemeietorul uman și sursa/modelul la care va face permanent apel în orice context al actelor sale de întemeiere. Prin urmare, fiecare dintre aceste acte ale omului va avea nevoie de manifestarea „voii lui Dumnezeu” (hierofanie) spre a se putea înfăptui. Chipurile sub care hierofania se poate produce sunt diverse: „căutarea locului” în fundarea unei construcții, fie aceasta casă, biserică sau mănăstire, „animalul-călăuză” în vânătoarea-rituală din legendele despre întemeierea țării etc.
- Întemeierea originară (istorisită de legenda de întemeiere cosmogonică) oferă în sens mitic (deși narațiunea nu este receptată și tratată ca atare) *modele* pentru întemeierile viitoare săvârșite de către om. În acest sens ar fi de amintit episodul aruncării baltagului („De mânie, și-a aruncat baltagul în apa cea mare. Și ce să vezi, din baltag cresc un arbore mare, iar sub arbore ședea dracul răsând...”, „Dumnezeu, umblând cu Necuratul pe ape, a înfipt toiagul și s-a făcut pământ”, Brill 1981: 90, 116) care va constitui modelul viitor al baterii/înfigerii țărșului, ritual de întemeiere practicat la fundarea așezărilor, clădirilor sau, după unii cercetători (Cf. Ghinoiu 1994b: 14-15; Idem 1991: 168), chiar în actul nupțial.

„Ontologia și onticul sunt – afirma Mircea Eliade – unica *obsesie* a omului arhaic” (Eliade 1992: 68). Prin urmare, legende cosmogonice surprind o dublă problematică a procesului de întemeiere:

- prima, întemeierea ca (împreună) *ființare*, manifestă în îndelunga bunătate și deschidere a lui Dumnezeu, sursă unică a puterii înființatoare, către diavol dar și către sfătuitoarii-mediatori;
- a doua, întemeierea ca *luare în posesie/ordonare*, vizibilă în efortul neobosit al diavolului de a avea, de a poseda creația la care (în fapt) este co-părtaş, și în repetatele negocieri referitoare la procentajul asupra creației, pe care le poartă cu Dumnezeu.

Dacă primul aspect este unul constitutiv condiției umane, cel de-al doilea se va regăsi în procesul întemeierii anthropocosmosului în chipul ordonării și luării în stăpânire a spațiului, fie în cazul destelenirii practicate în satul devălmaș românesc, fie în diversele acte ritualice ce însoțesc fundarea unei construcții sau așezări.

III.2 Anthropocosmosul (legende de întemeiere ale construcției, ale așezării și ale țării)

Atunci când legende de întemeiere au fost definite ca o categorie aparte în spațiul mai amplu al legendei populare românești, se avea în vedere faptul că ele nu se regăsesc sub această titulatură în tipologiile existente. Aceasta nu înseamnă că narațiunile la care facem referire nu sunt deja clasificate sub alte denumiri și respectivele sisteme. Având ca reper clasificarea propusă de Tony Brill (Cf. Brill 1966 comparat cu Brill 2005 și Brill 2006), se pot identifica tipurile încadrabile în categoria legendelor de întemeiere⁹. Ca aspecte generale ale legendelor în care întemeierea este săvârșită de către om (anthropocosmice) se pot decela:

- procesul adecvării omului la cosmos;
- preluarea modelului cosmogonic în întemeierile din anthropocosmos;
- locul ritualului în procesul adecvării.

Cât privește procesul adecvării omului la cosmos, se observă că acesta presupune, la rândul său, parcurgerea a două trepte:

- adecvarea la spațiul natural (ordonarea sau luarea în posesie), și
- adecvarea la spațiul artificial (integrarea),

ambele având ca loc comun *rit(ual)ul* axat pe jertfă. Considerat în general drept punct de plecare al legendelor de întemeiere, *rit(ual)ul* reprezintă, din perspectiva studiului nostru, o *tehnică a întemeierii*, materializată de cele mai multe ori în jertfă. Jertfa – bază și totodată temei al întemeierii – devine astfel sursă principală a imaginarului legendelor pe care studiul nostru le are în vedere.

Adecvarea la spațiul natural reclamă apelul la modelul cosmogonic de întemeiere. Prin actul întemeietor al Ființei are loc declanșarea procesului de

⁹ În subcategoria legendelor de întemeiere a cosmosului au fost incluse legende etiologice (I) referitoare la creația lumii: tipurile 1. *Creatorul* (a,b), 2. *Lumea* (a,b,c), 5. *Omul și organizarea vieții lui* (a) și legende religioase (III), tipurile: A. *Figurile biblice*, B. *Sfinții și obiceiurile legate de sărbătoarea lor*. În cea de-a doua subcategorie, cea a legendelor de întemeiere a anthropocosmosului, au fost considerate următoarele: *legende de întemeiere a construcțiilor și a așezărilor* includ tipurile: I. Legende etiologice, B. Legende geografice și toponimice, 10. Orașele, târgurile, 21. Satele, 24. Ținuturile, C. Legende onomastice; *legende de întemeiere a țărilor* incluzând I. Legende etiologice despre A. Creația lumii, 6. Popoarele, B. Legende geografice și toponimice, C. Legende onomastice, II. Legende mitologice despre H. Popoare mitice, IV. Legende istorice.

ordonare a haosului primordial. S-au văzut deja câteva dintre gesturile pe care Dumnezeu, secondat de diavol și de „sfătuitori” le face în acest sens: aruncarea baltagului, înfigerea toiagului, jertfa unei ființe în scopul în-ființării unei noi existențe (*i.e.* din trupul mamei dracului șchiop se ivesc rând pe rând luna, soarele, stelele, Brill 1981: 95–99). Procesul de ordonare a lumii înconjurătoare de către om se va desfășura pe parcursul a trei etape: alegerea locului, întemeierea prin stabilirea centrului și întemeierea prin trasarea hotarului.

Ritualul *alegerii locului* este deseori facilitat de prezența (hierofanică) a unui animal-călăuză. Constituie o regulă generală ca locul viitoareii întemeieri să nu fie o alegere aleatorie a omului, ci el să fie „arătat”/„indicat” de către Ființa superioară. În acest scop se fac, de regulă, două tipuri de demersuri. Primul – mai apropiat de zona ritului – constă în „interogarea locului” prin oferirea de ofrande (alimentare, de obicei) spre a se verifica natura sa fastă sau nefastă (*i.e.* laptele oferit șarpelui casei). Al doilea demers – situat în proximitatea legendarului – este reprezentat de „vânătoarea ritualică”. Constituită dintr-o succesiune de momente obligatorii – intenția vânătorii, semnul prevestitor, animalul-călăuză, urmărirea propriu-zisă, uciderea sa sacrificială și întemeierea pe locul sacrificiului (Cf. Cosma 2000: 38sq.) vânătoarea ritualică descoperă (caracter oracular) și, totodată, sacralizează locul viitoareii în-ființări (caracter de jertfă) creând premisele unei întemeieri integrate în rânduiala cosmică. Alte gesturi întemeietoare, precum tragerea cu arcul (ca în legenda Mănăstirii Putna)¹⁰ ori aruncarea ciomagului, având ascendență în modelul cosmogonic, sunt și ele asimilate vânătorii rituale, considerate fiind drept „vânători simulate” (Ghinoiu 1999: 64). Locul odată ales, este rândul ordonării sale prin ritualul *determinării centrului*. În tradiția românească, acesta apare în chipul împlântării/baterii țărșului ca o moștenire cosmogonică a gestului de împlântare a toiagului săvârșit odinioară de Însuși Dumnezeu. Simbolistica pe care un asemenea gest întemeietor o presupune este fie una nupțială, fie aceea de semn al întemeierii de sine (fiind un adevărat ritual de naștere prin transferul ființei), fie, în sfârșit, aceea de trănicie, de temelie al noii existențe ori de marcă a proprietății (semnalând întemeierea ca luare în stăpânire).

A treia etapă în procesul de adevare la spațiu o reprezintă *stabilirea limitelor/hotărârea* care să separe și să individualizeze noua existență. Întemeierea prin stabilirea unui hotar era săvârșită cel mai adesea prin tragerea unei brazde împrejurul locului deja ales, prin tradiția „ocolniței” (înconjurarea hotarului cu diferite însemne puse în funcție de propagarea undelor sonore generate de toaca din mijlocul satului) sau, mai rar, semnalată fiind doar de Ioan Viorel Boldureanu ca fapt extraordinar, omorul pe brazdă, în care victima – de regulă un bătrân – era lovită cu brăzdarul plugului în cap, fiind astfel sacrificată pe hotar. La nivelul întemeierii Moldovei și Munteniei „semnificația *frontierei* este cu totul alta în gesta românească. Aici ea reprezintă *obstacolul depășit pașnic printr-un marș colonizator*, și nu o tensionată bătălie pentru apărarea – ori forțarea – frontierei” (Pecican 2002: 17). Ca rit de întemeiere, hotărârea/hotărnicirea operează în cele două dimensiuni ale cosmosului uman, spațiul și timpul: „Tragerea unei brazde, ca hotar, ca limită, ca

¹⁰ Cf. Ion Neculce, *Letopiseșul Țării Moldovei*, ediție îngrijită de Iorgu Iordan, București, 1959, pp. 7–8 apud Cosma 2000: 208.

început a ceva, însemna în esență *act de întemeiere* magico-rituală (cf. brazda trasă la întemeierea Romei), un nou *crug al unei noi lumi*. [...] Tragerea unei brazde (imaginare ori reale) la Anul Nou semnifică – în ordine ritual-simbolică – trasarea hotarului de la care începe un nou an, un nou *crug al vremii*” (Boldureanu 2003: 139).

Comentând adecvarea întemeietorului uman la spațiul artificial (integrarea), Mircea Eliade constata că „dacă încercăm să ne înfățișăm universul așa cum îl gândesc oamenii culturilor arhaice, ajungem la concluzia că «lucrurile făcute» au sete de viață și durată. [...] Este un soi de vampirism al lucrurilor făcute de mâna omului; deși nu aparțin vieții, ele vor să se integreze ei. Este un asalt al lumii nu anorganice – pentru că și aceasta, pentru omul arhaic are viață – ci al «lumii fabricate», către viață, către însuflețire și durată. Omul nu e presat numai «de sus», ci și «de jos», din lumea pe care o face el, o aduce el la ființă” (Eliade 1992: 91). În fapt nu se poate opera o disociere netă între legendarul referitor la întemeierea unei case de cel referitor la întemeierea unui lăcaș de cult, biserică sau mănăstire. De asemenea, aceeași situație există și în cazul legendarului legat de întemeierea monastică și cea a țării, ori între cel legat de fundarea unei așezări și cel generat de întemeierea țării. Trăsăturile comune/similare se întâlnesc, de regulă, în *persoana întemeietorului*. Succint, situații ca acestea vor fi analizate în cele ce urmează.

Tradițiile legate de întemeierea satului românesc devălmaș relevă la o analiză mai amănunțită asemănări cu procesul corespondent de la nivelul țării. Dacă vânatoarea rituală din legenda descălecătului lui Dragoș se petrece în spațiul virgin, deci netocmit, al pădurii, mare parte din satele românești se întemeiază și se dezvoltă tot în spațiul aceleiași păduri. Obiceiul „stăpânirii locurești” care presupunea despădurirea și deștelenirea terenului silvestru netocmit și transformarea lui în „vatră” sau „moșie” a satului, constituie un *act/proces civilizator* similar celui prilejuit de vânatoarea și sacrificiul ritual al animalului-călăuză. Mai mult în legendele onomastice și toponimice se vorbește despre „țărani descălecători” (Cosma 2000: 241-248), echivalenți de relevanță locală ai „voievozilor descălecători”, ambii prezentând valențele *eroului civilizator*.

Întemeierea casei reclamă, pe un alt plan, întemeierea de sine în ipostaza familială. În sudul țării plăcenței i se mai spune și „casa copilului”, fundată ca și cea reală prin actul nupțial al „baterii/împlântării țărșului” (Cf. Ghinoiu 1991: 167-169; Ghinoiu 1994a: 422; Ghinoiu 1994b: 14-15). La scara națională, întemeierea țării presupune și ea pre-existența „neamului” care se întemeiază pe sine în actul descălecării, urmat firesc de procesul constituirii. Legende legate de întemeierea Munteniei aduc argumente suplimentare în sensul acesta: neamul de bărbați care descălecaser odată cu Negru-Vodă și alungaser stihiiile informale ale țărărilor nu avea soațe, drept pentru care și le va „procura” de la vecinii moldoveni, răpindu-le atunci când acestea vin la un fals „târg de scule femeiești” (Cf. Brill 1970: 39-42; Adăscăliței 1988: 12-15). În unirea cu aceste femei neamul muntenesc se va întemeia propriu-zis.

În ceea ce privește asemănările dintre legendele de întemeiere a țării și cele de întemeiere monastică se impun a fi semnalate câteva aspecte legate de persoana întemeietorului. Fondatorii unei mănăstiri pot fi atât voievozii – cum este cazul legendelor despre fundarea mănăstirilor Putna sau Curtea de Argeș, dar și, ce-i

drept, mai rar, țărani – cum este cazul mănăstirii înființate de întreaga comunitate de sate vrâncene (Stahl 1958: 174; Stahl 2000:173-174). Fondatorul unei țări va fi întotdeauna voievodul, dar uneori acesta va fi de o condiție similară țăranilor întemeietori de mănăstire – sărac și de condiție umilă (Cf. Brill 1970: 37-38). Privit la scara întregului teritoriu românesc, legendarul despre fondarea monastică și cel despre descălecatele Moldovei și Munteniei mai dezvăluie un fapt important. Dacă în ambele legende despre descălecatele românești „sursa” voievozilor și a neamului lor este una trans-carpatică (ardelenească), în materie de înființare a lăcașelor de cult monastice (ba, chiar uneori, a fundării câtorva așezări) întemeietorii sunt de proveniență „regăteană” (de obicei, călugări din marile lavre de peste munți).

III. Întemeietorul

În legendă, constată Tony Brill, „omul este arătat cu trăsăturile bune și rele, cu elanul lui spre lumină și adevăr dar și cu scăderile lui atât de contradictorii” (Brill 1981: 8). Nu este vorba doar de omul-creație a procesului anthropogonic, ci și de omul-creator de sine și întemeietor, la rândul său, de realități exterioare nou-înființate. Respectând logica ființării prin ființa pre-existentă și cea a tipurilor de legende de întemeiere (creatoare de cosmos și de anthropocosmos) identificăm drept *tipuri esențiale de persoane întemeietoare*, următoarele:

- Dumnezeu, dracul și „sfătuitorii” Săi (ariciul, albina, broasca), pentru legende referitoare la întemeierea cosmosului (și, implicit, a omului), și
- „străinul autohton” și „monarhul ascuns” ca ipostaze ale „eroului civilizator”, în legende generatoare de anthropocosmos.

După cum am afirmat deja, persoanele care participă la procesul cosmogoniei nu sunt întemeietoare decât în măsura în care iau parte la „dialogul” despre creație. Singurul care ar putea face abstracție de ceilalți este Dumnezeu („Dar năcazul ăl mai mare al lui Sarsailă pe Dumnezeu, era că Dumnezeu avea putere să facă orice vrea, din nimic, pe câtă vreme Sarsailă n-avea această putere”, Brill 1981: 89), dar tocmai el este Cel care inițiază „dialogul”, având ca și oamenii croiți după chipul Său oroare de singurătate: „Și se supăra Dumnezeu că nu avea nici frați, nici prieteni” (Brill 1981: 90). În sensul acesta ar trebui înțelese, credem, apropierea lui Dumnezeu de pământ/oameni („Cică de mult pe când lumea nu era coaptă la minte, dar era mai bună ca azi, Dumnezeu, ca să fie mai aproape de ea și s-o ferească de ispitele diavolului, își așezase scaunul cu cer cu tot lângă pământ. Ba își făcuse ș-o scară, așa că dimineața se da jos pe pământ, umbla prin lume și învăța pe oameni ce să facă, iar seara se suia în cer, ca să se odihnească.”, Brill 1981: 123), oboseala și nepriceperea Sa. Teoriile conform cărora cosmogonia românească este de factură bogomilică/dualistă iar Dumnezeu se mărginește doar la condiția de demiurg țin, înclinăm să credem, de o modă și de o vârstă trecută de acum. Despre dualism nu poate fi vorba, singurul care are într-adevăr putere de a da viață (Ființă suficientă sieși, dar și celorlalți) fiind singur, Dumnezeu (de unde și invidia satanei), în baza aceasta atribuindu-i-se toate existențele primordiale: „– Nu, frățioare, pământul acesta e truda gândurilor mele, ca și cerul pe care-l vezi, ca și apele care murmură scăldate în razele aurii ale soarelui. Eu le-am făcut ca să te bucuri și tu de ele, să

sorbi și tu din frumusețea lor, căci frate îmi ești; nu le-am făcut însă ca să-ți încolțească vrăjmășia în suflet” (Brill 1981: 115-116).

„Eu sunt Celălalt” (Eliade 1995: 92) se autodefinește într-o legendă cosmogonică estoniană diavolul. Părtaș, chiar dacă nu întotdeauna bine-intenționat, la „dialogul” la care a fost invitat de către Dumnezeu, co-întemeietor involuntar, câteodată, al cosmosului, dracul joacă rolul „avocatului diavolului” (*sic!*), fiind un fel de catalizator și ecou (activ) al întrebărilor și frământărilor lui Dumnezeu. Dacă Bunul Dumnezeu este în legende de întemeiere românești *factorul principiator* (izvor al lui *a fi*), diavolul va fi *factorul modelator* (meșteșugarul), producând mereu prototipuri perfectibile (oameni neînsuflețiți, case fără ușă și geamuri etc.). aspectul meșteșugăresc nu este străin nici lui Dumnezeu „că pe vremea aceea, Dumnezeu, ca tot omul, era tot bun muncitor, și ce-i trebuia, el și le făcea” (Brill 1981: 103). Fapt este că, atât Dumnezeu, cât și diavolul, dau, la un moment dat, dovadă de *nepricepere* în finalizarea creațiilor începute: Dumnezeu croiește pământul mai mare decât cerul, diavolul edifică case fără ferestre și uși ori o singură cizmă pentru două picioare (Niculiță-Voronca 1903: 8sq.). Cele două ființe par a completa imaginea unitară a Ființei întemeietoare:

- aspectul *pasiv* (oboseala, inerția lui Dumnezeu) dar mustind de potențialitatea în-ființării, dublate de buna intenție în legătură cu rodul actului creator;
- aspectul *activ* (diavolul jucăuș, neastâmpărat, intrigant) care, uneori, inițiază, alteori, catalizează procesul creator, în ciuda intențiilor răuvoitoare.

În ceea ce privește vietățile-ajutătoare – albina, ariciul, broasca – despre a căror origine nu se spune nimic, ele par a fi la fel de vechi ca și Însuși Dumnezeu sau, mai degrabă, ca cele mai vechi creații ale sale: cerul – mediu al albinei, pământul (inclusiv subteranul) – mediu al ariciului și apa – mediu al broaștei. Faptul că există legende etiologice care le sunt dedicate exclusiv (Cf. Brill 1981: 190-198, 680) nu aduce lămuriri în legătură cu originea lor ci, doar, le confirmă una sau mai multe caracteristici de bază. Ca întemeietori secunzi, albina joacă rolul mesagerului (câteodată spion), ariciul, pe cel al întemeietorului autentic (urzitorul), în vreme ce broasca se rezumă la a fi un fel de spirit al apelor. Toate cele trei vietăți par a fi fost alese spre a contrabalansa impactul diavolului (mândru și strălucit, cel puțin în ochii proprii) pe criteriul smereniei: „– Bine, Petre, pe mine m-a găsit să mă întrebe Domnul, pe mine, pe o casă gheboasă? El nu poate să facă munți, dealuri, râpi și văi? Ariciul *se credea prost*, Dumnezeu însă găsi că părerea ariciului este cea mai bună” (Brill 1981: 191).

În anthropocosmos, întemeietorului i se cere de regulă să fie un *străin*, pentru că doar un Altul poate întemeia o nouă realitate într-un spațiu netocmit și amorf. Atunci când este vorba de descălecatul țărilor voievodul întemeietor vine de peste munți (atât Dragoș, cât și Negru-Vodă sunt alterități față de spațiul pe care îl iau în posesie prin jertfă ritualică sau luptă, întemeindu-l), eroul civilizator, întemeietor de așezare/mănăstire este un „înstrăinat” față de locul respectiv, având totuși o oarecare filiație cu locul/oamenii pe care/a căror așezare o restaurează. În spațiul românesc, Ardealul va reprezenta principiul statal întemeietor (de acolo vin voievozii), în vreme ce Moldova și Muntenia vor constitui surse de întemeiere spirituală (marile

mănăstiri de aici susținând perpetuu viața duhovnicească a celor de peste munți). Avem astfel, pe de o parte, *monarhul ascuns*, care „are două fețe: una involutivă, identică cu ocultarea lui, reducerea la un germen în oul lumii, și una expansivă; [...] Monarhul ascuns este o expresie a *Omului Primordial, a Inimii lumii* (a ființei sale, n.n. A.C.), *prin urmare a sistolei și a diastolei ei, limită între Principiu și Manifestare, Mijlocitor, Primul și Ultimul în creațiune, după cum Dumnezeu e Primul și Ultimul în Principiu.*” (Lovinescu 1993: 27), iar pe de alta, ceea ce Anca Manolescu numește *străinul autohton*: „Autohtoni prin naștere, călugării au devenit «străini» nu atât prin depărtarea de casă, cât prin opțiunea existențială, prin reorientarea vieții lor. [...] E vorba despre acea înstrăinare «radicală» de regimul *curent* (care, n.n. A.C.) își sprijină expresiv formularea pe jocul de sens între *fugă și stabilitate*. [...] Ceea ce vrea el să ofere acum comunității e un alt tip de legătură, independentă de apartenențe sociale, geografice, de rudenie; e universală legătură a rugăciunii. [...] Ca *străin*, are puterea de *a fonda*; ca *autohton*, *face sacrificiul de a fonda* în pământul din care a apărut” (Manolescu 2002: 174-177 *passim*).

Concluzii

Studiul de față stă sub semnul ontologiei tradiționale concretizată în forma maximei ce deschide întotdeauna basmul popular: „De n-ar fi, nu s-ar povesti!”. Sintagma în cauză nu este doar o formulă consacrată a basmului, ci, poate fi considerată, o autentică definiție în manieră tradițională a legendei de întemeiere. *Legenda de întemeiere este istoria („s-ar povesti”) care relatează povestea – parafrazându-l pe Tudor Pamfile – „celor de demult”, a celor prin care totul (lume, oameni, țări, așezări, biserici și case) au început să existe, să ființeze („-ar fi”).* Logica definiției noastre nu o respectă, însă, pe cea a formulării tradiționale, deoarece încearcă să releve rezultatul (legenda) înaintea cauzei ce a stat la originea producerii sale (întemeierea). Programatic sau nu, gândirea tradițională pare să fi sesizat semnificația aceasta, marcând prin prezența dubitativului „dacă” (*de*) condiționarea existenței legendei de cea a fenomenului pe care îl istorisește.

Mircea Eliade definea mitul ca pe „istoria unei «faceri»”. Legenda de întemeiere este ea însăși *istoria unei faceri*, doar că, spre deosebire de mit care nu este doar povestea facerii, ci și, simultan, facerea însăși, legenda se limitează doar la a aminti adevărul ultim despre origini, fără a avea pretenția și puterea reiterării lui. Dumnezeu se definește pe Sine ca „Cel ce este” (Ieșirea 3.14), dar cunoașterea ființei Sale nu este posibilă *ad extra*. Pentru om (care există – spun teologii – atâta timp cât este în legătură cu Cel care l-a creat) legende de întemeiere nu vor fi altceva decât mijlocul imaginar prin care se realizează accesul la istoria propriei ființări.

Bibliografie

- DEX 1996: *** *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers enciclopedic.
- Adăscăliței 1988: V. Adăscăliței, *De la Dragoș-vodă la Cuza-vodă. Legende populare istorice românești*, antologie, prefață și note de V. Adăscăliței, București, Editura Minerva.

- Bîrlea 1966: Ovidiu Bîrlea, *Antologie de proză populară epică*, vol. I, II, III, București, Editura pentru literatură.
- Boldureanu 2003: Ioan Viorel Boldureanu, *Universul legendei. Eseu despre universul mental tradițional*, vol. II, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Brill 1966: Tony Brill, *Principiile clasificării legendelor populare românești* în „Revista de etografie și folclor”, tom 11, nr. 3/1966, pp. 259-271.
- Brill 1970: Tony Brill, *Legende populare românești. Legende istorice*, antologie de Tony Brill, București, Editura Minerva.
- Brill 1981: Tony Brill, *Legende populare românești*, vol. I, Ediție critică și studiu de Tony Brill, Prefață de Ion Dodu Bălan, București, Editura Minerva.
- Brill 2005: Tony Brill, *Tipologia legendei populare românești*, vol. I *Legenda etiologică*, Prefață de Sabina Ispas, Ediție îngrijită și studiu de I. Oprișan, București, Editura Saeculum I.O.
- Brill 2006: Tony Brill, *Tipologia legendei populare românești*, vol. II *Legenda mitologică, legenda religioasă, legenda istorică*, Ediție îngrijită și studiu de I. Oprișan, București, Editura Saeculum I.O.
- Chițimia 1971: I. C. Chițimia, *Clasificarea și definirea literaturii populare în proză în Folclorul românesc din perspectivă comparată*, București, Editura Minerva.
- Cosma 2000: Ela Cosma, *Ideea de întemeiere în cultura populară românească*, Cluj-Napoca, Editura Presa Universitară Clujeană.
- Crețu 1988: Vasile Tudor Crețu, *Existența ca întemeiere (perspective etnologice)*, Timișoara, Editura Facla.
- Eliade 1978: Mircea Eliade, *Aspecte ale mitului*, traducere de Paul G. Dinopol, București, Editura Univers.
- Eliade 1995: Mircea Eliade, *De la Zalmoxis la Genghis-han. Studii comparative despre religiile și folclorul Daciei și Europei Orientale*, traducere de Maria și Cezar Ivănescu, București, Editura Humanitas.
- Eliade 1992: Mircea Eliade, *Meșterul Manole. Studii de etnologie și mitologie*, ediție și note de Magda și Petru Ursache, studiu introductiv de Petru Ursache, Iași, Editura Junimea.
- Ghinoiu 1991: Ion Ghinoiu, *Casa românească. Repere etnologice și arheologice* în „Thraco-Dacica”, tom XII, nr. 1-2/1991, pp. 167-171.
- Ghinoiu 1994a: Ion Ghinoiu, *Geomorfismul și antropomorfismul spiritului uman* în „Revista de etografie și folclor”, tom 39, nr. 5-6/1994, pp. 421-430.
- Ghinoiu 1994b: Ion Ghinoiu, *Practici magice de întemeiere a „Casei de piatră”* în „Datini. Revistă de cultură”, nr. 3-4 (8-9)/1994, pp. 14-15.
- Ghinoiu 1999: Ion Ghinoiu, *Lumea de aici, lumea de dincolo*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Lossky 1993: Vladimir Lossky, *Introducere în teologia ortodoxă*, traducere de Lidia și Remus Rus, Prefață de Pr. prof. D. Gh. Popescu, București, Editura Enciclopedică.
- Lovinescu 1993: Vasile Lovinescu, *Incantația sângelui (câteva elemente esoterice din iconografia și literatura cultă)*, ediție îngrijită de Alexandrina Lovinescu și Petru Bejan, Cuvânt înainte de Petru Bejan, Iași, Editura Institutul European.
- Manolescu 2002: Anca Manolescu, *Locul călătorului. Simbolistica spațiului în Răsăritul creștin*, București, Editura Paideia.
- Niculiță-Voronca 1903: Elena Niculiță-Voronca, *Datinile și credințele poporului român adunate și așezate în ordine mitologică*, Cernăuți, Tipografia Isidor Wiegler.
- Papadima 1995: Ovidiu Papadima, *O viziune românească a lumii. Studiu de folclor*, ediția a doua, revizuită, cu o postfață de I. Oprișan, București, Editura Saeculum I. O.
- Păun, Angelescu 1983: Octav Păun, Silviu Angelescu, *Legende populare românești*, ediție îngrijită de Octav Păun și Silviu Angelescu, București, Editura Albatros.

- Pecican 2002: Ovidiu Pecican, *Realități imaginate și ficțiuni adevărate în Evul Mediu românesc. Studii despre imaginarul medieval*, Cluj-Napoca, Editura Dacia.
- Pleșu 1988: Andrei Pleșu, *Minima moralia*, București, Editura Cartea Românească.
- Stahl 1958: Henri H. Stahl, *Contribuții la studiul satelor devălmașe românești*, vol.I, București, Editura Academiei.
- Stahl 2000: Paul H., *Triburi și sate din sud-estul Europei. Structuri sociale, structuri magice și religioase*, traducere de Viorica Neculau, București, Editura Paideia.
- Ursache 2001: Petru Ursache, *Legenda – o altă față a mitului în „Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei”*, nr.I/2001, pp. 133-154.
- Van Gennep 1997: A. Van Gennep, *Formarea legendelor*, traducere de Lucia Berdan și Crina Ioana Berdan, Studiu introductiv de Petru Ursache, Iași, Editura Polirom.
- Vlăduțescu 1982: Gh. Vlăduțescu, *Filosofia legendelor cosmogonice românești*, București, Editura Minerva.

Distorsions dans la typologie folklorique – la légende de fondation

Notre étude a comme objet l'ontologie traditionnelle concentrée dans une formule classique d'ouverture pour le conte de fée roumain: „Dacă n-ar fi, nu s-ar povesti!” (approx. « S'il n'existait pas, on ne le raconterait pas »). Cette formule pourrait être considérée comme une véritable définition – en manière traditionnelle – de la légende de fondation. Selon Tudor Pamfile, *la légende de fondation serait l'histoire qui relate le conte des aïeux, de ceux qui ont fait tout (le monde, les gens, les pays, les cités, les églises et les maisons) exister, être*. Notre définition ne se conforme pas, quand même, à la logique de la formule traditionnelle, parce que celle-là essaie de relever le résultat (la légende), avant la cause qui lui sert d'origine (la fondation). Délibérément ou non, la pensée traditionnelle semble avoir été sensible à l'ordre naturel des choses; l'emploi même du dubitatif « si » démontre que l'existence de la légende est conditionnée par l'existence du phénomène qu'elle décrit.

A la différence du mythe, qui est l'*histoire d'une fondation* (v. Mircea Eliade) mais encore et davantage la fondation même, la légende se borne à rappeler la vérité ultime concernant les origines, sans la prétention d'avoir le pouvoir de la réitérer. Dieu se définit Lui-même: « Je suis celui qui suis! » (Exode 3.14), mais la découverte de Son Etre n'est pas possible *ad extra*. Pour l'être humain (qui existe – selon les théologiens – tant qu'il maintient le contact avec Celui qui l'a créé), les légendes de fondation ne seraient autre que le moyen imaginaire qui assure l'accès à l'histoire de sa propre existence.

Iași, România

Forme de reconfigurare a peisajului rural construit

Carmen DĂRĂBUȘ

În a doua jumătate a secolului XX, mediul urban a cunoscut desfigurări entropice (ca în toate fostele țări comuniste), prin impunerea „celulei” constructiviste rusești în locul spațiilor bine individualizate; ideea de schimbare – *metabolé* – este brutal impus și-n acest fel, operându-se inclusiv asupra naturii; începutul de secol XXI cunoaște schimbări ale peisajului ambiental în mediul rural, de la forme arhitectonice, la materiale utilizate. Dacă urbanul celei de-a doua jumătăți a secolului XX a sacrificat esteticul în favoarea funcționalului, acum funcționalul este sacrificat în favoarea folosirii arhitecturii (pseudo-arhitecturii) ca marcator socio-economic, fie că este vorba de succesul dobândit aici, fie că este o demonstrație a prosperității câștigate în alte țări. De asemenea, cum societatea contemporană stă sub o adevărată tiranie a imaginii, noile forme de arhitectură rurală se adresează mai ales văzului. Din dorința de „a fi moderni” (iar modernitatea ignoră tradiția, în cel mai bun caz, dar poate să o și nege), este refuzată legătura firească cu „spiritul locului”. Problema noțiunii de *colectivitate* și (locuințe în comun) se pune în mod diferit în mediul rural și în cel urban: dacă în primul caz colectivitatea (familia, vecinii, satul) era condiție a solidarității și mod de viață firesc, în mediul urban locuințele colective erau tot mai mult percepute ca mediu, supravegheat, absența intimității devenind sufocantă. Acestor forme le lipsește fundarea, conceptul „formelor fără fond”, care a funcționat intens și în secolul XIX, nefiind străin momentelor de sincronizare la cultura europeană, în raportul *inculturație/aculturație*.

Dacă postmodernismul pare un termen pretențios în raport cu ruralul, unde alăturarea rural-tradiție este, deja, un adevărat stereotip care nu se probează decât într-o oarecare măsură, peisajul devine și aici fragmentarist, se pierde legătura cu întregul cunoscut, în tendința de a construi un alt tot. Din acest amestec se va filtra, la un moment dat, inevitabil, o altă imagine reconfigurată:

Trebuie degrabă să se țină seama că multiplicitatea mijloacelor naște fenomene cu totul noi, care se pot plasa sub semnul încâlcirii, al imbricației, sau mai bine-zis al *amalgamului*. Ansamblul edificiului nostru cultural, al instalațiilor noastre de cultură este tulburat. Am intrat deja în era <<multirealului>>” (Berger 1978: 60).

Și acest lucru îl spunea R. Berger, în a doua parte a secolului XX, când Occidentul trecea printr-o fază similară. Spațiul cercetat, nordul Maramureșului și Țara Oașului reconfigurează, la nivelul dialogului dintre arhitectură și urbanism, realități neașteptate. Lemnul, pământul și piatra au fost, tradițional, materialele de construcție, care asigurau o legătură organică între natura ființei și modul ei de viață - case care, mai ales prin dimensiuni, sunt făcute să servească omul, nu omul să fie

în slujba unor edificii care solicită eforturi la mai multe nivele. Și în trecut modul de construcție, în toate articulațiile pe care le presupune, era un marcator social. Casa din piatră, conacele, puține la număr, imitând cel mai adesea stilul neoclasic indicau o poziție socio-economică privilegiată în sânul comunității. Casele din bârne așezate orizontal (de obicei, din brad sau stejar, stejarul fiind folosit în mod necesar măcar la elementele care alcătuiau structura de rezistență, iar mobilierul era din cireș, fag și brad, realizat artizanal), lăsate la vedere sau tencuite și vopsite în albastru, mai rar și prin contaminare culturală în vernil sau alb, erau cel mai des întâlnite în zonele care aveau pădure în apropiere, dar și cele de nuiete împletite, bătute cu chirpici, cărămida de pământ ars (vaiogul) alcătuiau peisajul rural construit. Organizarea habitatului era, în trecut, într-o legătură mai strânsă cu ocupațiile de bază ale ariei (agricultura, viticultura, creșterea animalelor, păstoritul, apicultura etc.), dat fiind faptul că ocupațiile se transmiteau din generație în generație, în comparație cu începutul de secol XXI, când mobilitatea este un mod de viață firesc, nu excepție, ca în trecut. De asemenea, în zonele de deal și de munte, cu o climă mai aspră, principala preocupare era pentru funcționalitate, pentru păstrarea unui minim confort termic, ornamentațiile trecând în plan secundar. Un tip de ornament este cel prin care casa este îmbrăcată în lemn cu model geometric.

În contemporaneitate, se mai păstrează doar cele din bârne orizontale, atent lucrate și ignifugate prin metode diverse. Conacele aveau un foișor, iar celelalte, o prispă, care făcea trecerea între universul exterior și lumea familiei. Prispa, cerdacul, foișorul – locuri de trecere și de odihnă în natură și în casă în același timp, sunt eliminate în holul blocurilor pentru că „modernismul își propune în chip programatic eliminarea barierei interior/exterior, pe care arhitectura a conținut-o dintotdeauna axiomatic” (Ioan 1998: 70). El nu mai intermediază, ci fracturează, fiind, paradoxal, o creație de sinteză, neputând eluda elementele folosite în arhitectura tradițională, nici materialele de construcție (măcar parțial păstrate). Modernismul în arhitectură a fost un experiment căutat și acceptat pentru urbanismul secolului XX, mai puțin pentru fostele țări comuniste, cărora li s-a impus utilul amputat estetic, cu pretenții de modernism, ca expresie a victoriei puterii asupra individului. „Statul-rețea” și-a compus structuri urbane pe măsură, cantonate în spațiul edilitar, nu într-unul arhitectural. În general, istoria peisajului construit european are la bază lemnul și pământul, piatra folosită mai apoi, tot element natural, a păstrat multă vremea continuitatea cosmic-teluric:

Împreună cu pământul, cea mai veche materie artizanală a fost lemnul, iar atunci când piatra l-a înlocuit, toate piesele din construcție au rămas aceleași în forma, funcția și în simbolismul lor. [...] Prin folosirea lemnului din păduri și a trunchiurilor de copaci pentru a înălța coloanele templelor, vechea arhitectură a izbutit o adaptare în chip firesc perfectă a elementelor cosmosului (Benoist 1995: 91).

Sucesiunea pământ-lemn-piatră-cărămidă-materiale prefabricate reprezintă grade de îndepărtare, întâi discretă, apoi brutală, a omului de materia vie. Construcțiile sale traduc un mod de a se raporta la univers, o latură importantă a memoriei colective. Peisajul rural construit este pe cale de a crea un alt tip de memorie colectivă, fapt care la un moment dat se întâmplă în comunitățile umane supuse unor schimbări lente sau spontane, firești sau sub presiune, însă

conservarea patrimoniului material este necesară pentru a nu se pierde o sumă de valori care n-ar mai fi accesibilă altfel: identitatea locurilor în care trăim, stabilitatea care dă sens și relief diferitelor experiențe ale fiecărei generații, permanența unui <<centru>> care să nu se schimbe la fel de repede ca periferia și unde putem depozita și pune laolaltă o parte din amintiri, prea grele pentru a fi purtate de fiecare individ în parte (Benevolo 2003: 91).

Legătura cu sacrul pe care o presupune construcția e regăsită atât în scrierile religioase (*Noul Testament*), cât și în filozofie, de la Aristotel și Platon, la Heidegger. La originea bisericii (și la originea templului) stă casa. La alte dimensiuni, sunt transferate bisericii complicatele ritualuri de locuire în univers, așa cum casa le păstrează mai ales pe cele de locuire în mundan. Un exemplu în acest sens îl constituie bisericile de lemn din Maramureș; atipice pentru materialele de construcție din arhitectura bisericească ortodoxă bizantină, există o evidentă legătură organică între spațiul casei și cel al bisericii, care a urmat spiritul locului, refuzând imitația. Symbolismul verticalității persistă și asigură permanent această legătură, care încă nu s-a pierdut cu totul: „Scara mobilă este o altă reprezentare a axului, ca și scara fixă. [...] Ca în construcția edificiilor, piatra a înlocuit, într-un târziu, lemnul, coloana din piatră cioplită a devenit, la rândul ei, simbol axial” (Benoist 1995: 10). Contemporaneitatea a păstrat legătura dintre construcția bisericii și cea a locuinței, ambele schimbând materialele și dimensiunile, prima fiind nevoită să fie mai conservatoare prin spațiile pe care trebuie să le respecte tradițional. Alături de bisericile vechi din lemn cu acoperiș de șindrilă, vremurile noi au creat biserici din lemn cu acoperiș din tablă. În ceea ce privește raportul dintre responsabilitatea publică și cea privată, dacă în mediul urban prevalează responsabilitatea publică, în cel rural – responsabilitatea privată, cu excepția construcțiilor folosite în comun, dar și aici există imixtiunea gustului privat mai mult decât la oraș.

Franța secolului XIX a mediat același conflict dintre interesul/gustul/responsabilitatea publică, pe de o parte și interesul/gustul/responsabilitatea privată, pe de alta. De fapt, structura urbană europeană cunoaște mari modificări în această perioadă, similare cu ruralul românesc (dar și din alte țări foste comuniste) al sfârșitului de secol XX și al începutului de secol XXI. Esența acestui compromis era „refacerea echilibrului tradițional dintre controlul public și inițiativa privată, dintre unitate și pluralitate, la un nou nivel tehnic și juridic” (Benevolo 2003: 168), lucru care se întâmplă și la noi, măcar regional deocamdată, în Delta Dunării, Bucovina și Maramureș. Când mediul privat și mediul public nu doar se îndepărtează ca atitudine, dar chiar se opun, dezechilibrele peisagistice sunt inerente, iar Europa Occidentală a secolului XIX a trecut printr-o criză similară. Ceea ce se întâmplă acum în peisajul rural, s-a întâmplat în perioada comunistă în peisajul urban construit – când aspectul orașelor s-a schimbat, fiind neglijate vechile centre ale orașelor, parte a identității socio-culturale, politice, economice, întru impunerea unui alt model politic, cu articulațiile sale. Parisul secolului XIX a traversat așa-numita perioadă de „haussmannizare”¹ care distruge vechile centre, totul pregătit prin

¹ Baronul Georges Eugène Haussmann (1809-1891), a reformat arhitectural Parisul sub tutela lui Napoleon al III-lea, începând cu mijlocul secolului al XIX-lea; fost prefect al departamentului Sena.

manipularea populației, îndemnată să vadă doar partea insalubră, vechimea, decrepitudinea clădirilor construite anterior, de-a lungul secolelor. Stilul care s-a impus a fost unul de aglutinare a celor deja existente în diverse epoci culturale-istorice; nu altceva se întâmplă în peisajul românesc construit – urban și rural –, care este unul de aglutinare a influențelor importate, alături de inovații ale gustului privat și chiar ale arhitectului. Inventarea unui nou peisaj este inerentă (ideală ar fi păstrarea modelului geometric de planificare, clasic, nu cel dictat de o densitate sufocantă), iar o nouă definiție a satului se va impune; în același timp, satul se poate salva mai ușor de schematizarea stilurilor decât orașul, pentru că reședința rurală este mai complexă decât cea urbană, sintetizând multiple funcțiuni, care încă nu s-au simplificat de tot, dar își schimbă funcțiunile.

În raportul tradiție/inovație, peisajul rural construit românesc începe să capete caracteristicile celui urban prin ritmul schimbării și prin utilizarea spațiului. De fapt, există o similitudine între modificările de peisaj construit și criza de autenticitate – mai ales la orașe – în secolul al XIX-lea, în Europa și ceea ce se întâmplă acum în mediul rural românesc acum. Coerența păstrată vreme îndelungată se fragmentarizează, simțind nevoia unei duble recuperări: a confortului și a facilităților date de construcțiile din mediul urban, pe de o parte, iar pe de alta – importul de modele din țările prospere ale Uniunii Europene. Peisajul construit nu mai ține de arhetip pentru că imaginile nu se mai articulează unele după altele, ca parte a unui sens total; el devine, mai degrabă, ceea ce Corin Braga numește *anarhetip* prin elementele de imprevizibilitate, prin „nemulțumirea profundă față de scenariul unic, integrator, față de orice scenariu perceput ca normativ, diriguitor, limitativ și sterilizant” (Braga 2006: 251). Acest fapt nici nu este surprinzător, după anii de control excesiv al vieții, în ansamblul ei. Prima perioadă de libertate după una de dictatură produce excесе în multe domenii. Excesul tipizării produce nevoia de atipic, deși tipizarea, în sens negativ, s-a produs mai mult în urbanul cartierelor-dormitor: „Anarhetipul este un animal cultural nevertebrat sau un schelet atipic, dar având virtuți și posibilități mult mai largi, nebănuite de poeticele curente” (Braga 2006: 251). Mitețele care alcătuiesc ansamblul se revendică din arhetipuri diverse printr-o logică sinestezică, nu constructiv-cosmoidală. Modelele nu sunt imitate în totalitatea lor, ci într-o combinație generată mai ales de gustul individual; dacă ele refuză revendicarea dintr-un *pattern* comun, sintetizând mai multe *patternuri*, în timp, după o perioadă de sedimentare, vor crea un *pattern* nou odată cu moartea celui vechi – eschatipul. Peisajul construit este o formă de comunicare – a sinelui, a unui grup, a unei comunități etc. și poate trece prin aceste etape – arhetipală, anarhetipală, eschatipală.

Eterogenitatea spațiului cercetat este aparentă, pentru că ea vine din aceeași tendință: dorința de monumentalitate, o întoarcere spre perioada premodernă (modernismul refuzând monumentalitatea), pentru că și tendințele Hi-tech, alături de casa unică în stil neo-baroc, (aceasta din urmă plasată într-un spațiu extrem de înghesuit în raport cu bogata ornamentație și cu somptuozitatea materialelor folosite), regăsite în Țara Oașului, care nu mai respectă specificul vernacular al

Istoria a reținut dubla sa ipostază: de reformator al Parisului, stilul său fiind preluat în mari orașe europene, dar și de distrugător al unei mari păți din orașul medieval.

arhitecturii românești, sunt o replică la frustrările produse de orașele-dormitor, la casele mici, „bătrânești”, pe lângă dorința de exhibare a reușitelor materiale ale proprietarilor. Alături de casele noi, așa cum se vede din imagini, există și casele tradiționale ale locului care conservă un discurs inițial, la care încă inevitabil se raportează. Pentru că „identificarea presupune memorie și afecțiune între om și mediul, deopotrivă natural și artificial, al locuirii” (Ioan 1998: 57). Nu putem vorbi aici de trimiterea spre rațional pe care o presupune transparența sticlei în cantitate mare, ci de un import fără un limbaj asumat. Probleme serioase ridică morfologia – poziția, elevația, deschiderea în spațiul imediat și în contextul peisajului general. Din dorința de a realiza atât *ustensilul*, cât și *opera de artă*, pentru a folosi terminologia heideggeriană, nu întotdeauna rezultatele compun un peisaj armonios; cum se întâmplă în orice perioadă de căutare.

Odată cu mutațiile sociale complexe amintite, generațiile noi ale spațiului rural sau cu rădăcini imediate în acest spațiu, doresc să se îndepărteze de caracteristicile ruralului și pentru a depăși și alte complexe decât cele economice, dat fiind faptul că „din cele mai vechi timpuri [în special în imaginarul cultural antic grec], literatura și imaginarul colectiv identificau civilizația cu orașul” (Benevolo 2003: 15) – de unde dorința de a reconstitui în rural caracteristicile urbanului. Peisajul rural construit, prin reducerea spațiului dintre construcții, chiar dacă acestea sunt mult mai mari decât în trecut, capătă caracteristicile urbanului prin efortul de a exploata distanțele relativ mici, peisajul terestru nelimitat avut cândva la dispoziție luând tot mai multă distanță față de prezent. Indiferent de formă, material sau epocă culturală, „precum cetatea și templul, orice casă este centrul lumii pentru locuitorul ei, un loc de pace, de reflecție, de siguranță, asociat copilăriei, focului din vatră, sânului matern” (Benoist 1995: 95). Modelul clasic impus de Antichitatea greacă, dincolo de succesiunea de experimente, rămâne o constantă, un ideal la care omenirea se întoarce mereu – și anume cel despre care vorbește Aristotel în *Politica*, cu referire la *polisul* grecesc, armonia dată de echilibrul interiorului cu exteriorul.

Peisajul construit era parte a identității de grup etnocultural; ceea ce pare acum a se pierde devine, de fapt, o redefinire a acestei categorii identitare datorită lărgirii ariei de interferență și influență, a călătoriilor, a șederii unui timp mai lung sau mai scurt în alte zone culturale:

Codurile își pierd exclusivismul lor și culturile – din intransigență. Multă vreme socotit ca o perturbare, bruiajul devine, fără a nu juca cu cuvintele, un <<bruion>> sau un <<bulion>> de cultură. Noi structuri se amorsează și noi reglări apar la lumină. Situațiile rezervate membrilor unui grup devin, prin tehnică, comune întregului ansamblu de beneficiari. Cel puțin unele. Stereotipiile naționale și provinciale dispar, chiar dacă unele rezistă sau se exacerbează. Conservarea spontană nu mai este posibilă, ci doar una dirijată” (Berger 1978: 152).

Însă ceea ce Berger numește stereotipie este parte a identității, împiedicând lumea să arate cu adevărat uniform prin stereotipiile mai puternice, cu forță de impunere la nivel global și implementate în spații nepotrivite. Păstrarea echilibrului dintre tradiție și necesara inovație nu este simplă în alcătuirea unei importante părți a imagologiei care alcătuiește o civilizație umană și care se conturează în funcție de raportul public/privat în rama diversității situațiilor politice, economice și religioase

– acest din urmă factor este mai puternic vizibil în mediul rural și în anumite culturi și epoci culturale.

Bibliografie

- Avram 2004: Sultana Avram, *Locuința rurală românească: moșteniri și factori de schimbare*, Sibiu, Ed. Techno-Media.
- Benevolo 2003: Leonardo Benevolo, *Orașul în istoria Europei*, traducere în limba română de Mădălina Lascu, Iași, Ed. Polirom.
- Benoist 1995: Luc Benoist, *Semne, simboluri și mituri*, Traducere în limba română de Smaranda Bădiliță, București, Ed. Humanitas.
- Bernea 1997: Ernest Bernea, *Spațiu, timp și cauzalitate la poporul român*, București, Ed. Humanitas.
- Berger 1978: René Berger, *Mutația semnelor*, Traducere în limba română de Marcel Petrișor, București, Ed. Meridiane.
- Braga 2006: Corin Braga, *De la arhetip la anarhetip*, Iași, Ed. Polirom.
- Curinschi-Vorona 1981: Gheorghe Curinschi-Vorona, *Istoria arhitecturii în România*, București, Ed. Tehnică.
- Durand 1999: Gilbert Durand, *Aventurile imaginii. Imaginația simbolică. Imaginarul*, Traducere în limba română de Muguraș Constantinescu și Anișoara Boboce, București, Ed. Nemira.
- Heidegger 1995: Martin Heidegger, *Originea operei de artă*, București, Traducere în limba română și note de Thomas Kleininger și Gabriel Liiceanu; Studiu introductiv de Constantin Noica, Ed. Humanitas.
- Ioan 1998: Augustin Ioan, *Khora. Teme și dificultăți ale relației dintre arhitectură și filozofie*, București, Ed. Paideia.

Formes de reconfiguration du paysage rural construit

Le travail *Formes de reconfiguration du paysage rural construit* se propose à analyser quelques point de vue sur la relation entre les gens et la construction (dans la région du Nord du Maramuresh et dans le pays d'Oash), où le dynamisme tradition/innovation connaît des manifestations intéressantes; ce type de relation qui est très ancienne, mise en discussion même dans les écritures bibliques. L'architecture intérieure et l'architecture extérieure, l'emplacement dans l'espace parlent sur une typologie de mentalité. Parfois quelques formes se fixent, en devenant tradition, autrefois elles se transforment ou s'évanouissent. Dans les mécanismes de la fondation, la représentation et la fonction ne se retrouvent plus en consubstantialité. La construction reçoit de plus en plus une autonomie par rapport avec l'être humaine, en étant une manifestation de l'aliénation générée par les imports des esprits imitatifs. D'ailleurs, le conformisme peut se manifester comme une partie négative de la tradition, en plus d'autres, positives.

Baia Mare, România

Etnologia integrării europene: repere inițiale

Ioana-Ruxandra FRUNTELATĂ

O etnologie a integrării europene în România anilor 2000 poate fi justificată din mai multe perspective și, în același timp, atacată cu destule argumente. Dacă înțelegem prin etnologia integrării europene interpretarea efectelor informale sau neoficializate, dar concrete, pe care integrarea în Uniunea Europeană a unor state naționale le are asupra culturilor populare tradiționale ale acelor state, atunci o astfel de temă etnologică se înscrie, bineînțeles, în etnologia de urgență, având în vedere salvarea, măcar prin colecționare, descriere și arhivare, a acelor segmente culturale direct „amenințate” de impunerea legislației europene, cum ar fi Ignatul sau priveghiul din complexul ritual funerar.

Anticipând, observăm că o astfel de perspectivă ar situa discursul etnologic destul de aproape de cel al „etnologiei comunismului”, care cercetează, de exemplu, traumele provocate de colectivizarea agriculturii în satele românești din a doua jumătate a secolului al XX-lea. Dealtfel, chiar membrii comunităților rurale din prezent așază Uniunea Europeană alături de fosta U.R.S.S.: „Dacă a căzut așa [blocul politic răsăritean], s-a ridicat așa apusean ... să mergem în Europa!”, le-a spus un pensionar de 83 de ani din Trifești, jud. Iași, sociologilor Dana Cornelia Nițulescu și Cornelia Băjenaru în anul 2005 (Voicu, Voicu 2006: 78). Într-un alt interviu sociologic realizat de Mihnea Preotesi și Claudia Petrescu în satul Tomșani, jud. Prahova, tot în 2005, interlocutorul lor, un bărbat de 64 de ani, le-a spus tranșant că dacă Uniunea Europeană „pune jugul mai rău pe noi, să ne lase în pace, că ne-au păcălit pe noi, ăștia săraci, rău de tot” (Voicu, Voicu 2006: 173), folosind o metaforă din sfera agriculturii tradiționale („a pune jugul pe cineva” cu sensul de „a exploata” pe cineva), care demonstrează o imagine mentală despre o Uniune Europeană ce are coordonate comune cu forțele asupritoare din est sau din vest, din vremuri mai vechi sau mai recente.

O astfel de etnologie a integrării europene, preocupată să salveze valorile culturii populare de expresie orală aflate pe cale de dispariție în forma lor considerată de specialiști autentică și întreagă, ar putea fi criticată pe motiv că ar avea fața întoarsă numai spre trecut, căutând doar relicve și neglijând aspectele vii ale culturii pe care încearcă să o interpreteze. Referitor la această dilemă a etnologului care mitizează trecutul fără să-l înțeleagă și vede prezentul fără să-l observe, Claude Lévi-Strauss, scria în *Tropice triste*, jurnalul formării lui profesionale:

Până la urmă mă aflu prizonierul unei alternative: când călător vechi, confruntat cu un spectacol prodigios, din care însă totul sau aproape totul îmi scapă (...); când călător modern, gonind după vestigiile unei realități dispărute. În ambele alternative pierd și mai mult chiar decât poate să pară, deoarece eu, care gem în fața

umbrelor, nu sunt oare impermeabil la spectacolul adevărat care ia formă în momentul acesta, dar pentru sesizarea căruia nu am încă sensibilitatea cerută? Peste câteva sute de ani, în același loc, un alt călător, tot atât de disperat ca și mine, va deplânge dispariția a ceea ce eu aș fi putut vedea, dar care mi-a scăpat. Victimă a unei duble infirmități, tot ce văd mă supără și, în același timp, îmi reproșez neconținut că nu privesc destul (Lévi-Strauss 1968: 47-48).

Am putea comenta că „dubla infirmitate” despre care vorbește antropologul francez este fața întunecată a competenței etnologului sau conștiința limitelor pe care el încearcă să le depășească. Versiunea pozitivă a aceluiași discurs o găsim, într-un dialog european atemporal, în primul curs de folclor ținut de Ovid Densusianu în 1909 la Universitatea din București. Filologul român spunea că:

A avea ochii ațintiți numai spre trecut cum printr-un fel de manie arheologică s-a făcut mereu până acum în atâtea ramuri de studii, este desigur o exagerare ale cărei urmări se resimt și astăzi. Dar a veni să spui 'Destul s-a scormonit în ruinele trecutului, lăsați-l și ocupați-vă numai de prezent' ar fi o exagerare tot atât de primejdioasă. Cercetătorul trebuie să cuprindă în câmpul său de observație și actualitatea și trecutul. Minte sa trebuie să fie veșnic gata să cunoască și ce se întâmplă și ce s-a întâmplat altădată, pentru că nimic nu poate fi pătruns în toate tainele lui dacă este izolat în timp și în spațiu. Între ce este și ce a fost, mintea noastră trebuie să întindă mereu punți de lumină (Densusianu *apud* Pop 1998: 329).

Din avertismentul lui Lévi-Strauss și profesiunea de credință a lui Ovid Densusianu, reținem că explorarea supraviețuirilor trecutului în prezent nu trebuie în niciun caz abandonată de etnolog. Chiar dacă etnologia (antropologia) a fost privită inițial ca o știință opusă istoriei, pentru că nu se bazează pe documente, ci pe observație directă și anchetă orală, evoluția ei a demonstrat că nici comunitățile cele mai ancorate în modele culturale nescrise nu se pot sustrage amprentei evenimentului și etnologia (antropologia) contemporană „a dezvoltat o întreagă concepție despre istorie și istoricitate, despre acțiunea timpului asupra structurilor [vieții colective] (Bonte, Izard 1999: 346).

Astfel, etnologia integrării europene devine interesantă și pentru că poate furniza studii de caz care ilustrează relația dintre culturile de tip folcloric și istorie. Avem de studiat metamorfozele elementelor culturale arhaice (cu nucleele în „miturile fondatoare” ale comunităților tradiționale) și perspectiva istorică poate completa sau corecta interpretările bazate exclusiv pe cercetarea de teren. Totodată, informațiile de istorie orală obținute de etnologi pot contribui la înțelegerea anumitor aspecte ale evoluției istorice, pentru că evidențiază, de exemplu, structuri repetitive, cum ar fi asimilarea între Uniunea Europeană și U.R.S.S., menționată anterior. În state cu istorie asemănătoare, etnologia integrării europene va avea, probabil, coordonate comune.

În același timp, abordarea etnologică a integrării europene aduce, fără îndoială, clarificări utile pentru alte științe preocupate de aceeași problemă, cum ar fi sociologia. Un studiu sociologic al impactului integrării europene în satele românești a fost realizat în 2005 de o echipă de la Institutul de Cercetare a Calității Vieții, în urma unei inițiative a Delegației Comisiei Europene la București. Cercetătorii au pornit de la tipologia culturală a satelor, propusă de Dumitru Sandu în 2004, pe baza următoarelor criterii: stocul de educație (numărul mediu de ani de școală absolviți de adulții din localitate), izolarea spațială, procentul imigranților veniți în localitate,

ponderea grupurilor religioase minoritare și ponderea etnicilor maghiari (al doilea grup etnic ca mărime din România). Combinând cele cinci criterii, Dumitru Sandu a ajuns la concluzia că există șase tipuri de sate în România: de imigrare, moderne, minoritare-etnic, cu minorități religioase, izolate și tradiționale. Intenționând să realizeze o cercetare calitativă, bazată mai mult pe interviuri luate pe teren și mai puțin pe statistici, echipa de sociologi a ales câte un sat din fiecare tip. Astfel, investigația s-a desfășurat pe șase terenuri rurale: Traian Vuia (Timiș), Tomșani (Prahova), Zerind (Arad), Așintș (Mureș), Trifești (Iași) și Hănești (Botoșani) (Voicu, Voicu 2006: 24) și s-a concretizat științific într-un volum de studii coordonat de Mălina și Bogdan Voicu și intitulat *Satul românesc pe drumul către Europa*.

Pentru etnolog, lectura studiilor din volum este interesantă și chiar provoacă reflecții asupra propriului demers metodologic și interpretativ. Citim, de exemplu, că sătenii români „care sprijină cel mai mult aderarea se numără printre 'învingătorii' tranziției, având acumulată o avuție mai mare” (Voicu, Voicu 2006: 35). Pe aceeași pagină, puțin mai jos, Mălina Voicu se contrazice parțial când observă că „dintre sătenii cu potențial de participare pe piață, cei care au exploatații mai mari sprijină mai puțin aderarea”, așa că, până la urmă, nu mai înțelegem dacă „învingătorii tranziției” din mediul rural autohton sunt pro sau contra integrării în Uniunea Europeană.

În general, autorii volumului, cu toate că-și propun să realizeze o cercetare calitativă, nu-și contextualizează suficient informatorii. Ni se dau despre ei informații generale, referitoare la sex, vârstă, educație (se specifică numai dacă sunt intelectuali), funcție administrativă (primar, vice-primar) sau rol social („lider local”). Nu aflăm, însă, dacă sunt localnici sau veniți mai recent în sat, ce religie și ocupație au, care este orizontul lor cultural sau dacă dețin sau au deținut anumite roluri tradiționale în comunitate (vornic, stolnicăreasă etc.). Toate aceste date de context i-ar fi ajutat probabil pe sociologi (sau pe etnologii care au acces, prin medierea cărții, la rezultatele cercetării lor) să înțeleagă mai bine discursurile informatorilor lor. De exemplu, ei nu-și pun deloc problema gradului de ficționalitate al răspunsurilor pe care le primesc de la oameni. Experiența interpretării anchetelor etnologice de teren¹ arată însă clar că, de multe ori, informatorii ghicesc așteptările cercetătorului și-i spun acestuia exact ce vrea să audă, din motive ce țin de o gamă psiho-socială nuanțată. Nu putem interpreta cuvintele oamenilor ca pe o expresie certă a convingerilor lor, pentru că, de multe ori, ele sunt doar o reflectare a reacției culturale la conjunctura conversațională. Ceea ce au ascultat sociologii români în timpul cercetării din 2005 nu exprimă neapărat atitudinea sătenilor față de Uniunea Europeană, ci atitudinea lor față de cei care-i întreabă despre Uniune, în calitate de reprezentanți ai unui proiect patronat chiar de respectiva organizație. Prin urmare, este destul de riscant să generalizăm, spunând că „satul românesc s-a dovedit a fi mereu foarte suportiv față de integrarea în U.E. (Voicu, Voicu 2006: 32) și poate ar fi mai indicat să folosim „s-a declarat” în loc de „s-a dovedit”. Desigur, însă, nici etnologii nu dețin adevăruri absolute, dar

¹ de exemplu, Otilia Hedeșan, 2001 *Folclorul. Ce facem cu el?*, Timișoara, Editura Universității de Vest, p.129-131.

o etnologie a integrării europene ar putea pune câteva accente necesare în discursul sociologic despre acest subiect.

În fine, în afară de argumentele salvării tradițiilor care dispar odată cu modificările administrative și economice impuse lumii satului și plusului interdisciplinar adus de etnologie în investigații ale mediului rural inițiate din alte domenii socio-umane, putem pleda pentru necesitatea unei etnologii a integrării europene și în cadrul mai larg al studierii fenomenelor produse de globalizare (mondializare) în universul omului contemporan. Dintr-un astfel de unghi, integrarea satului românesc în Uniunea Europeană presupune transformarea lui într-un sat european și pentru unii *insideri*, pierderea specificului identitar („În Occident, sunt mai dezvoltăți din punct de vedere economic, dar sunt anumite lucruri ce nu trebuie sacrificate globalizării, cum ar fi tradițiile”, spune un farmacist de 65 de ani din Zerind (Voicu, Voicu 2006: 153). Între reprezentările pe care și le creează despre propria identitate și cele despre „identitatea europeană” pe care ar fi bine s-o adopte, omul satului poate traversa o criză de apartenență culturală.

Reprezentările realității pe care ni le formăm au o dimensiune ideologică, prin racordarea la modele sociale/ culturale colective și „oficiale” (Neculau 1997: 12) și etnocentrismul (împărțirea lumii în „noi” și „ceilalți”/ „romani” și „barbari”) pare o judecată de valoare universală (Bonte, Izard 1999: 220). Ținând cont de atributele culturale ale reprezentării mentale a identității, etnologia integrării europene se poate contura și ca etnologia unei aculturații. Deși românii au fost dintotdeauna în Europa, calitatea de membri ai Uniunii Europene pare să le disloce anumite atribute etnice fundamentale, cum ar fi relația cu spațiul, concretizată în valorizarea pământului și a vetrei satului². În același timp, însă, accesibilitatea locurilor de muncă în Europa conduce la modificarea modelului cultural rural din interior. Prin cei ce migrează la muncă și revin periodic în sat sau comunică regulat cu rudele rămase acasă, Europa (de fapt, o anumită imagine despre ea) devine o prezență familiară în casele românilor din mediul rural. Etnologul specializat în integrare europeană poate studia dinamica identitară a satului românesc actual și poate deveni chiar un „facilitator cultural”, implicându-se în protejarea valorilor locale de patrimoniu material și imaterial, care constituie, în fond, sursele reprezentărilor identitare colective. În același timp, însă, etnologul de bună credință va încerca să nu uite că

el nu este chemat să corijeze și să ajusteze cultura unui grup uman după propria-i grilă de valori, ci să se străduiască s-o înțeleagă și s-o aprecieze slujindu-se de principii unitare și riguroase urmate (Știucă 2007: 123).

În finalul unui traseu destul de abrupt ce stabilește reperele inițiale ale etnologiei europene, legitimându-i, implicit, existența, se poate aduce în discuție raportul dintre etnologia integrării europene și etnologia Europei, în accepția lui Jean Cuisenier, de cercetare a „etnicității popoarelor europene” (Cuisenier 1999: 138). Departe de a atomiza disciplina revendicându-și un domeniu de actualitate, cum ar putea aprecia criticii ei, etnologia integrării europene se înscrie firesc în etnologia Europei, urmând să interogheze modelele culturale și reprezentările identitare ale moștenitorilor de azi ai bătrânului continent, în încercarea de a înțelege încotro va

² Referitor la relația cu spațiul a omului din Europa occidentală, Jean Cuisenier observă cât de „tranșantă este ruptura între tradițiile familiale și locale care guvernează organizarea spațiului domestic (...) și practicile sociale care prevalează azi în tratarea aceluiași spațiu” (Cuisenier 2005: 103).

duce experimentul de colonizare pe care-l traversează azi atât locuitorii satelor din estul Uniunii Europene, cât și compatrioții lor etnologi.

Bibliografie

- Bonte, Izard 1999: Pierre Bonte, Michel Izard (1991, 1992 *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*), *Dicționar de etnologie și antropologie*, traducere de Smaranda Vultur, Radu Răutu (coordonatori), Dana Buglea, Mihaela Ioncica, Constantin Jinga, Cătălin Adrian Lazurcă, Ciprian Nicolae Vâlcă, Iași, Editura Polirom, p. 346.
- Cuisenier 2005: Jean Cuisenier (*La tradition populaire*) *Tradiția populară*, traducere de Nora Rebreanu Sava, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință.
- Cuisenier 1999: Jean Cuisenier (1990 *Ethnologie de l'Europe*) *Etnologia Europei*, traducere de Marinela Blaj, prefață de Dumitru Stan, Iași, Institutul european.
- Hedeșan 2001: Otilia Hedeșan *Folclorul. Ce facem cu el?*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Lévi-Strauss 1968: Claude Lévi-Strauss (1955 *Tristes Tropiques*) *Tropice triste*, în românește de Eugen Schileru, Irina Pâslaru-Lukacsik, București, Editura Științifică, p.47–48.
- Neculau 1997: Adrian Neculau (coordonator) (1995) 1997 *Psihologia câmpului social: Reprezentările sociale*, prefață de Adrian Neculau, traducere de Ioana Mărășescu și Radu Neculau, ediția a II-a, Iași, Editura Polirom, Societatea Știință & Tehnică S.A.
- Pop 1998: Mihai Pop *Folclor românesc*, vol I *Teorie și metodă*, ediție îngrijită de Nicolae Constantinescu și Alexandru Dobre, București, Editura „Grai și Suflet – Cultura Națională”, București.
- Știucă 2007: Narcisa Alexandra Știucă *Cercetarea etnologică de teren, astăzi (curs)*, Editura Universității din București.
- Voicu, Voicu 2006: Mălina Voicu și Bogdan Voicu (coordonatori) *Satul românesc pe drumul către Europa*, prefață de Dumitru Sandu, Iași, Editura Polirom, p.78.

Ethnology of European Integration: Genuine Marks

There are several arguments pleading for the necessity of an ethnology of European integration at least in countries like Romania which still have a rich traditional cultural heritage. One such argument would be that investigating folk cultures under the circumstances of European integration enables ethnologists to “rescue” fragments of a culture that is fast changing and consequently loses its traditional patterns. Another argument places the ethnology of European integration among the most useful tools for interdisciplinary research by sampling a sociological discourse on European integration and pointing to some flaws of such a discourse that ethnological analysis reveals. The third argument supports the idea that European integration can be looked at as an acculturation process and the ethnology of European integration has to deal with reshaping individual and collective identities during such a process. Finally, ethnology of European integration and ethnology of Europe (as defined by Jean Cuisenier) are compared.

București, România

Inițierea. Definiri europene și tipare folclorice românești

Adina HULUBAȘ

Inițierea constituie o universalie ce a suscitat cercetări laborioase, anchete de teren îndelungate și numeroase studii valoroase, atât în spațiul european, cât și în continentul nord-american. O aplicare extinsă a noțiunilor și simbolisticii implicate de indiciile inițiatice românești nu există încă, poate și din cauza unei metaforizări integrale a acestui ritual, retras în textele populare. Inițierile, în sens tradițional, „au dispărut de mult timp din Europa. Dar simbolurile și scenariile inițiatice supraviețuiesc la nivelul inconștientului, în special în vise și în universuri imaginare” (Eliade 1994: 197). Universul imaginar, ajuns la forma maximă a cizelării prin transmisie orală constituie însă o mărturie a practicilor de mult dispărute în lumea arhaică. Faptele de cultură străveche s-au refugiat în cuvântul ritual, care a devenit astfel calea directă spre istoria culturală, sacră a unui popor. Absența unor lucrări axate cu predilecție pe tiparele inițiatice a făcut imposibilă apariția unor distorsionări la nivel conceptual. Mircea Eliade este autorul cel mai frecvent citat în analizele ce acordă tiparelor inițiatice un spațiu subsumat unei direcții de interpretare mai amplă, și cultura arhaică românească întâlnește ideile preluate din exegeza făcută religiilor lumii, fără inadvertențe. Studiile de pretutindenii dedicate conceptului de inițiere identifică trei tipuri ale ritualului: cel dintâi se referă la trecerea de la statutul de adolescent la cel de tânăr cu drepturi depline în societate și a fost denumit inițiere tribală, rituri de pubertate, sau inițiere de la o clasă de vârstă la alta. Celelalte două tipuri privesc inițierea religioasă și inițierea într-o societate secretă și nu intră în raza preocupărilor noastre. Preferăm termenul de inițiere într-o clasă de vârstă, dată fiind experiența individuală, solitară chiar, a novicului în folclorul literar românesc, spre deosebire de secundarea precisă a neofitilor de către maeștri în inițierile propriu-zis tribale; maeștrii inițiatori prezenți în textele folclorice au o apariție redusă, cu rolul de a provoca doar abilitățile latente ale neofitului sau de a-l înzestra cu obiecte miraculoase, în acord cu natura lui specială. În privința titulaturii de *rituri de pubertate*, Arnold van Gennep a demonstrat încă din 1910 că pubertatea socială nu trebuie suprapusă peste cea fiziologică, un astfel de termen putând induce în eroare cercetarea (Gennep 1996: 70). Dacă în culturile primare se urmărea prin scenariile sângeroase crearea unui sentiment de apartenență la colectivitatea tribului, în desfășurarea alegorică românească accentul cade pe integrarea în mit a individului, și prin el a întregii comunități.

Aflat încă în lumea protejată de mame, dar maturizat fizic până la pragul care îl face candidat pentru dobândirea recunoașterii sociale, tânărul „viețuiește la marginea universului reglat și a societății organizate, aparține cosmosului doar pe jumătate” (Caillois 2006: 126). Această așezare între lumi reprezintă tocmai cheia

reușitei inițiatice, fiindcă feciorul ori fata nubilă devine exponentul unei lumi perimate prin vecuire, iar ruptura de ceea ce este încheiat și instaurarea unui început perfect constituie mecanismul de bază al inițierii. Prin el creația însăși este salvată, societatea recapătă suflul vital și indivizii ei beneficiază din plin. Procesul urmărește, în opinia lui Bruno Bettelheim, „inducția ceremonială sistematică a adolescenților în participarea completă la viața socială” (Bettelheim 1971: 18). La o analiză stilistică, aspectul cultural al fenomenului se va dovedi fundamental în înțelegerea implicațiilor din texte. Coeziunea socială se instaurează în universul poetic în urma abilității tinerilor de a relua modelul arhetipal, de a revigora vitalitatea lumii prin el, și de aceea acest aspect al ritualului este vizibil în etapa postliminară a procesului, când recunoașterea din partea comunității are funcție de consacrare a eroului. Primirea în profan, descrisă revelatoriu în colindele de fecior, este

un ritual de confirmare, care autorizează renașterea la viață. Inițiatul, înzestrat cu o știință și o putere nouă, după ce a depășit contactul solicitant cu sacrul, primește însemnele și privilegiile legate de noul său statut social și religios (schimbare de nume, tatuaj, portul unor veșminte) (Wunenburger 2000: 61)¹.

Această etapă postliminară este sugerată adeseori în basme prin motivul soarelui din pieptul eroului / eroinei, ce dezvăluie că avem deja în scena mitică un inițiat.

Inițierea prin introducerea în cultura tradițională constituie aspectul cel mai important al ceremonialului. Învățarea „moștenirii misterioase și sacre” (Caillois 2006: 132) se face în mentalitatea arhaică românească prin intermediul (re)memorării acțiunilor arhetipale într-o formă rafinată, care are puterea magică de a reinstaura lumea mitică și de a transforma „personajul principal” al spunerii în chiar strămoșul întemeietor. Cântate în timpul magic al sărbătorilor de iarnă, colindele fac din cuvântul ritual vehiculul pentru mutația spirituală. Personajul evenimentelor mitice este chiar tânărul /tânăra de la casa colindată, numele lui apare în textul ceremonial și îl investește cu toată energia numinoasă de care va avea nevoie în anul următor pentru a se împlini la nivel social. Preluând interpretarea lui J. G. Frazer, *Encyclopaedia Universalis* notează că inițierea are menirea de „a revela sufletul către neofit pentru a-l face să-și cunoască totemul” (*Universalis* 1996: 354). Legătura totemică între cerb și flăcăul din colinde este evidentă prin puterea celui din urmă de a auzi animalul (singurul cu această abilitate, deci un *ales*) sau de a-l vedea. Feciorul a parcurs deja un stadiu inițiativ premergător care îi permite accesul în lumea forțelor primare intrupate de cerb: „Ionel voinicu / Bine-c-ascultară / Cum se tânguiră / Și se blăstămară” (Cireș 1984: 59); „Gheorghe voinicu / P-acolea trecea / Pe cerb mi-l zărea” (Brăiloiu, Comișel *et alii* 1978: 46). Motivul transformării feciorului în cerb mândru este comun colindelor și basmelor. Colinda tip III, 69, *Vînători preschimbați în cerbi*, conține numeroase indicii inițiatice: „Cel uncheș bătrân / El că și-o d-avut / Nouă fiușori / El nu i-o-nvățat / Nice văcărăși / Făr' el i-o-nvățat / Munții la vânat / Punte și-au d-aflat / Urmă de cerb mare / Atât au urmărit / Pân' s-au rătăcit / Și s-au neftinat / Nouă cerbi de munte” (*Luncile* 1964: 122). Tatăl este aici, ca în basmele cu fecioara războinic, ipostaza maestrului

¹ Dorim să precizăm că traducerea nu acoperă cu exactitate sensurile implicate și preferăm a spune că inițiatul dobândește o cunoaștere nouă, în urma întâlnirii cu sacrul.

inițiator, bătrânețea lui se traduce în cunoaștere și capacitatea de a modela abilitățile neofiților, dovadă că nu își învață fiii ocupații profane care i-ar face să parcurgă drumurile orizontale din contingent, ci îi îndreaptă spre spațiul privilegiat al înălțimilor. Vânătoarea constituie acțiunea în timpul căreia se transfigurează sinele prin ascuțirea simțurilor și a reflexelor masculine, dar și prin comuniunea implicită cu sălbăticiunile rezervor de energie magică. Numărul fiilor conține deja premisa reușitei inițiatice, din momentul plecării lor pe munte trecând puțin timp până vor descoperi urma catalizatoare a mutației, „puntea” spre noul statut ontologic. Rătăcirea identității umane prin spațiul sacru îi transformă în nouă cerbi, metamorfoza fiind redată în text printr-un lexem pe care îngrijitoarea ediției *La luncile soarelui* nu l-a putut explica. *Dicționarul limbii române* al Academiei trimite lexemul *neft* la definiția lui *naft*, „petrol brut”. Adjectivul *neftiu*, „de culoarea petrolului, verde-nchis” ne sugerează că verbul insolit din text, *a se neftina*, sugerează o conversie cromatică în planul animalier, culoarea cerbilor amintind de negrul sepulcral – indiciu al șederii pe lumea cealaltă – dar și de vegetație. Răspunsul fiilor la rugămintea tatălui să revină în mediul matern (mama îi așteaptă cu masa pusă și pahare pline) certifică apartenența lor totală la dimensiunea neîngrădită a ființei: „– Drag tăicuțul nostru,/ Du-te tu acasă/ La măicuța noastră,/ Că coarnile noastre/ Nu intră pe ușă,/ Făr’ numai prin munte;/ Picioarele noastre/ Nu calcă-n cenușă,/ Făr’ numai prin frunză;/ Buzuțile noastre/ Nu-și beau din pahare,/ Căci beau din izvoare” (*Luncile* 1964: 123). Este limpede antiteza între elementele specifice universului familiar și cele ale libertății naturale. Coarnele ample, similare cu reprezentarea razelor solare, nu pot fi cuprinse de deschiderea casei natale, dimensiunea spirituală actuală trebuie să rămână în sacru, cel puțin deocamdată, fiindcă transformarea totemică are o perioadă rituală de împlinire. Muntele constituie sălașul ființelor mitice, atât suprafața lui, cât și adâncurile misterioase, după cum o sugerează prepoziția *prin*. Al doilea element anatomic fundamental pentru sălbăticiuni, picioarele (care fac legătura între ființă și mediul parcurs), refuză contactul cu energiile mistuite ale vetrei părintești și alege fertilitatea nestăvilită a naturii. Buzele, ca receptacul al vitalității externe, sunt atrase de energia intensă a apelor din străfunduri, căci au devenit incompatibile cu obiectele domestice ce întârzie contactul cu substanțele hrănitoare. Momentul ritual surprins în colindă este al iluminării: anterioritatea învățăturilor împlinite este redată de perfectul compus, iar prezentul indicativ al condiției nedomesticite apare drept efect al acestora. Imperativul adresării cerbilor este în acord cu statutul lor superior, îndreptățit să își alunge tatăl din sfera consacrată a noilor inițiați.

Magia contactului cu urma omului sau a animalului reprezintă o credință universală, considerându-se că marca pe care o lasă trecerea pe pământ asigură atât o acțiune mediată prin talpă/ copită, cât și una imediată, pentru că urma e chiar ființa care a lăsat-o. Basmele exemplifică în număr mare efectul contactului cu copita imprimată în sol. Într-un text cules de la un informator din Telega, Prahova, frații pierduți de mama vitregă rătăcesc prin bunget, și băiatul resimte mai intens contactul numinos. Feciorul ars de sete renunță să bea din urmă de vulpe sau de urs și alege urma cerbului, sub influența legăturii totemice. Transformarea imediată aduce pe scenă un animal mirific, capabil să eclipseze astrul a cărui transfigurare este.

Trupul lui, cât era de mare, era numai și numai de aur, de strălucea să-ți ia vederile. Soarele rămăsese pe lângă el ca stelele cele mici pe lângă soare, iar coarnele cică i-ar fi fost lungi și pline de ramuri, și pe coarne și pe toată rămurica cică erau semănate pietre nestimate de scilipeau de o minune; iar de la vârful unui corn laălalt s-a fi cumpănit încetișor de acolo până acolo un leagăn împletit numai din fire de mătase (Stăncescu 2000: 43-44).

Transformarea totemică are un plus magic, ea venind împreună cu leagănul specific pentru inițierea feminină, după cum ne-o arată colindele de fată mare. Metamorfoza trimite din nou la practicile primitive inițiatice în timpul cărora neofiii foloseau piei de animale pentru a sugera intrarea în existența sălbatică și se comportau potrivit noii forme. Șederea în trupul animalului transformat în casă după sacrificarea lui are o prefigurare intensă în această transsubstanțializare magică: pe tărâmul fără timp feciorul devine fiara sacră, după vânarea ei comunitatea lui preia puterea fiarei prin valorificarea trupului în social. Solul pe care umblă frații abandonați oferă un alt indiciu pentru momentul sacru: este reavăn și plin de urme sălbatice. Umezeala fertilă, absența unei cărări bătătorite și fauna implicată misterios sugerează un spațiu rezervor de energii propice lumii în care pământul începe să se usuce. Exact vârsta inițiatcă constituie momentul metamorfozei din pădure:

Tocmai ajunsese flăcăiandru, când o dată, bând apă dintr-o urmă de cerb, începu să-i crească păr și coarne rămuroase, prefăcându-se cu totul în cerb: alerga prin pădure și zbiera ca dobitoacele, numai cu sor'sa vorbea ca oamenii (Basme 1996: 232).

Încă un argument pentru legătura strânsă dintre cornuta sălbatică și flăcău îl găsim în refacerea scenariului inițiatc al înghițirii, însă nu Mistricean este victima aici: „și s-o tât dus până-nt-un deal ș-o și audzât zberând cerbu în gura bălaurului” (Nișcov 1996: 295). Cerbul salvat din gura infernului se transformă într-un „fecior frumos” care îmbină funcția fratelui de cruce cu cea a ajutorului năzdrăvan pentru erou. Ritualul inițiatc este aici dublu, feciorul găsit pe deal pătrunde mai întâi în ființa sălbăticiunii, apoi este înghițit de monstru și dobândește cunoașterea necesară pentru cel de-al doilea neofit. În basmul *Crăișor de diamant* feciorii sunt transformați în cornuta solară de o zână orgolioasă de pe celălalt tărâm: „toț' cerbii care era[u] în lanurile [pe] care le-a văzut de iarbă, de grâu și de iarbă, ăia nu era altceva decât feciori de-mpărați, viteji, năzdrăvani, feciori de popă, care ajunsese până la vila respectivă și toți au refuzat-o pe fata respectivă și ea i-a prefăcut pe toți în niște cerbi” (Oprișan 2006: 107). Proba inițiatcă a confruntării psihologice cu instanța supranaturală are ca scop cufundarea și confundarea identității tinerilor cu sălbăticiunea mirifică. Ei petrec un timp drept „niște cerbi mândri și frumoș', avea[u] un păr cu totu și cu totu numai de aur, dă sclipița carnea și păru pă ei, pielea pă ei” (Oprișan 2007: 106). Metalul solar decodează șederea în animal ca etapă a devenirii, metamorfoza nu este aici punitivă, ci reprezintă traseul înălțării spirituale prin asimilarea misterelor. Diferența între cerb și ciută este cea dintre animalul ghid și animalul belșug. Sacrificarea cerbului denotă simbioza eroină – vânat, în timp ce împărțirea ciutei construiește o „societate”, nu doar o imagine în miniatură a cosmosului:

Cu cita m-alăturai/ În subsuoară mi-o luai./ Pe mal negru o-aruncai,/ Îngenunchi d-o-ngenunghiai./ Dădai sânge câmpului,/ Iar pielea târgului,/ Tăbăcari s-o tăbăcească./ Parale să-ți dobândească./ Păru-l dădai la trăistari,/ Să facă trăisti la măgari (Păsculescu 1910: 46).

Ofranda căprioarei este menită pământului roditor și meșteșugarilor, două coordonate ale dimensiunii practice a lumii, secătuită de vitalitate. Credința totemică atestă faptul că în anumite împrejurări, „în special în caz de pericol”, omul poate lua forma animalului și la rândul lui „animalul e considerat o dublură a omului, un *alter ego* al său” (Durkheim 1995: 149). Pețirea poate lua, atât simbolic, cât și la nivel mitic, o formă cinegetică, imaginea fiind foarte frecventă în orațiile de nuntă. Ciuta constituie un intermediar între ipostaza inițiată a feciorului pornit prin pădurea misterelor și fata ieșită recent din cufundarea izolantă în mit. Transformarea ei constituie indiciul că și-a desăvârșit traseul ritual și a fost asimilată de natura sălbatică a ființei, ca depozitar al tuturor forțelor vitale. Nu întâmplător o voce feminină deconspiră alegoria vânătorii:

Strigă Leana, strigă tare:/ – Nu mi-l credeți, mari boieri,/ Că-i d-un mare prefăcut,/ Ș-are ibomnică greacă,/ Depărtată nouă zile;/ El se duce în trei zile,/ În trei zile pe trei cai:/ P-un' se duce, p-alt se-ntoarce,/ P-altu' cu el împrânzește./ Cătați-l în degețel,/ Veți găsi d-aur inel (Colindatul 2007: 226).

Inelul, năframa și cununa reprezintă coduri maritale cunoscute de fecioara denunțator, printr-o legătură tainică cu ciuta și feciorul. Orațiile de nuntă dezvăluie continuitatea rituală a urmăririi sub forma alaiului de nuntă pornit spre casa miresei, pe un traseu ce coboară din uranian:

Ș'alergarăm de venirăm,/ Munță cu brajii și cu fagii,/ Ceriu cu stelele,/ Câmpu cu florile,/ Dealu cu podgorile;/ Vălcelili cu viorelile,/ Satile cu fetile./ Când bătu soarli de sară,/ Ieșirăm la drumu-al mare/ Și deterăm de-o urmă de fiară,/ Și stătu toată oștirea'n mirare./ Unii zăsără că ie urmă de zână,/ Să'i fie împăratului cunună,/ Așa să găsără alți învățători,/ Mai cunoscători,/ Și găsără că ie urmă de căprioară/ Să-i fie împăratului soțioară (Sandu-Timoc: 316).

Asemenea epifaniei zoomorfe de la apus, feciorul devenit mire face descoperirea așteptată la plecarea soarelui de pe boltă. Diferența fundamentală este dată de spațiul revelației. Leul somnoros este întâlnit în inima sacrului, în punctul nodal al genezei caracterizat de vegetația nestăvilită și de spinul înflorit, ca sugestie a proliferării principiului distructiv. Urma fetei se află la intrarea în planul social, ceea ce înseamnă că „drumul mare” al deplasărilor mundane face legătura și cu dimensiunea sacră.

Îmbrățișând viziunea lui Johan Huizinga asupra manifestărilor spirituale ca atitudine ludică serioasă, Jean-Jacques Wunenburger definește inițierea ca

joc ritualic ce servește drept ceremonie de trecere [...]. Scenariul ritului inițiativ simbolizează moartea omului vechi și renașterea unei personalități noi, înzestrată cu o cunoaștere a miturilor sau cu o înțelepciune superioară (Wunenburger 2000: 60-61).

Pus în scenă în momente precis delimitate la nivel cosmic, jocul în urma căruia tinerii se maturizează vine din adâncurile insondabile ale cunoașterii, din momentul în care omul a realizat pascalian că poate înțelege supremația universului:

ceea ce cândva a fost joc mut îmbracă acum formă poetică. Sentimentul că omul face parte din cosmos își găsește prima sa expresie, cea mai înaltă, cu calitate autonomă. În joc se adaugă treptat semnificația unui act sacru. Cultul se altoiește pe joc (Huizinga 2003: 58-59).

Definirea practicilor tradiționale trebuie nuanțată printr-o opoziție necesară între interiorul și exteriorul percepției. Senzația de joc capabil să decupeze spațiul și timpul este simptomul unei priviri de *outsider*, specifică omului modern rătăcit de sentimentul sacralului. Pentru *homo religiosus*, care nu poate concepe viața în afara tiparelor moștenite ceremonia este cel mai sfânt moment existențial. Jocul caprei, jocul dansurilor tradiționale sunt receptate în mentalul arhaic și ca gesturi cu încărcătură ludică, textele populare, chiar dacă vin adeseori îmbogățite de o mimică a performerului foarte talentat, nu vor fi percepute ca joc, ci, pregnant, ca rânduială. Mutilarea inițiativă, simbol al lepădării de omul vechi, supus timpului, este bogat reprezentată în mitologia universală:

numeroase tradiții reflectă această imagine a morții inițiatice prin sfâșiere: Osiris sfâșiat de Set în 14 bucăți care ar corespunde celor 14 zile ale lunii în descreștere, cu valorificarea „agrării” a bucății falice pierdute; Bacchus, Orfeu, Romulus, Mani, Hristos [...], Attis [...], toți niște eroi mutilați în cursul unor patimi (Durand 1977: 381-382).

Mistricean, eroul de baladă care trece prin tortura inițiativă a înghițirii parțiale de către un șarpe ce figurează strămoșul și efectul nociv al cufundării în infernal, este neutralizat printr-o îmbăiere sacră. Consacrarea vine o dată cu abluțiunea, întotdeauna în: „Lapte de capră lua,/ Pe unde cu lapte da,/ Ca o bucățică cădea,/ Osul alb că rămânea,/ Oasele și vinele,/ De-și trăgea păcatele” (*Balade* 1964: 333). Finalul adeseori tragic al morții voinicului se resemantizează în contextul unei scufundări în apele începutului, după contactul cu haosul: „în cosmogonia indiană veche cosmosul [era] văzut ca oceanul primordial de lapte” (Biedermann 2002: 216). Blestemul joacă rolul preliminar de separație a pruncului de mundan, făgăduindu-l arhetipurilor, iar înghițirea pune neofitul în contact cu esențele și îi anulează condiția umană, istorică. Spintecarea fiarei și ieșirea din ea au valoarea unei renașteri într-o dimensiune superioară, în timp ce abluțiunea îl integrează pe Mistricean într-o nouă lume, a eroilor imuni la neant: „Sus la munți îl ducea,/ Cu lapti dulci-l țânea,/ De venin mi-l curăța,/ Frați di cruce să prindeau/ Și la vânătoari cîn' mergea,/ Numa șărchi ei omora” (Berdan 1986: 9-10). Un frate de cruce atipic scoate Făt-Frumos din gura șarpelui, după nouă ani de semi-îngurgitare. Remediul pentru contactul cu infernalul este același: „I-a dat ăia două-trei găleț' dă lapte dulce, le-a fiert, l-a mbăiat bine, frumos, pă cătcăune, a căzut toată carnea aia putredă ș-a-nceput să-i crească altă carne vie” (Oprișan 2002: 267). Baia în lapte purifică în mod absolut, mai mult, abluțiunea în lichidul sacru provoacă agregarea la noul statut ontologic. Într-un basm din Cresuia, Bihor, izbăvirea de suferința grea este revelată de moartea însăși: „tu t'e-apucă – zîce – că li-i scoat'e d'im bolă-afară, că li-i spăla cu lapt'e dulce și cu cîrpa asta” (Bîrlea 1966: 528). În basme, cufundarea în apă face parte din riturile nupțiale, purificând mirii pentru etapa următoare: „La noi este obiceiul, adăogă zâna, ca înainte de a merge la cununie, să ne îmbăiem” (Ispirescu 1988: 41).

Baia în laptele iepelor năzdrăvane nu poate fi făcută decât de adevăratul erou, care a parcurs toate etapele inițiatice:

Ea porunci să încălzească baia și împreună cu împăratul să se îmbăieze în laptele iepelor ei. După ce intră în baie, porunci să-i aducă armăsarul ca să sufle aer răcoros. Și dacă veni, armăsarul suflă cu o nară înspre dânsa răcoare, iar cu altă nară înspre împăratul aer înfocat, încât fierse și mațele dintr-însul, și rămase mort pe loc (Ispirescu 1988: 35), „Așa că iel cân s-o băga, numai i s-o d'efăca carn'ea d'i pi uosă. Ș-apoi o rămas iel moștenitor” (Bîrlea 1966: 492).

Nașterea într-un mit prin baia în lapte este o formă a consacrării, insolența împăratului pasiv a fost pedepsită de calul năzdrăvan, funcția acestor animale fiind adeseori justițiară în basme. Femeile rele sînt cel mai frecvent ucise prin schingiuirea de către un cal chhtonian, care nu a văzut lumina soarelui pînă în momentul execuției. Pe de altă parte, calul năzdrăvan revine la forma sa miraculoasă printr-o abluțiune în lactic solicitată viteazului: „–Atunci scaldă-mă-n lapte dulce și dă-mi să mănânc o copaie de jăratec” (*Basme* 1996: 43). Laptele folosit la îmbăiere devine un pretext pentru motivul jafului arhetipal, într-un basm din Pătuleni, Dâmbovița:

Împăratu acesta, atât era de bogat și de viteaz, că era stăpîn pe vro câteva împărății, mai multe-mpărății. Ș-avea ș-un lac cu apă dulce, într-o pădure foarte frumoasă. În ziua când trebuia să se scalde el cu soția lui – când să ducea-n zua aia, nu găsa pe nimeni. Adică nu mai găsea nici un pic dă lapte. Nu știu cum dispărea. (Oprișan 2002: 136).

Împăratul viteaz este aici ipostaza posterioară a inițiatului, care a civilizat lumea și are drept seniorial asupra spațiului sacru reprezentat de pădure și lacul îmbăierii consacrate. Așa cum alți împărați posedă arbori din aur ca stălp al lumii, suveranul de aici dispune de o rezervă uriașă a lichidului nemuririi. Dar lumea revigorată de vitejia lui este din nou asanată de agresorul arhetipal și astfel e timpul ca inițierea să reînceapă pentru fiul de împărat. În basmul *Rozina – Doamna Florilor*, lacul de lapte se află în inima sacrului și este accesibil numai ființelor superioare:

exist-un lac de lapte dulce unde vine și face baie Mândra Lumii, aceea, Rozina – Doamna Florilor, și cu slujnicele ei. Face baie în fiecare zi. [...] Da' nu poate face nimnea că lacu, zăce, fierbe tăt timp, numai când vine é, rămâne călduț, cât face baie. Și cum iese, începe să fiarbă, clocotește. Și nimeni nu rezistă să treacă prin el sau să facă altceva” (Oprișan 2006: 226).

Divinitatea vegetală controlează puterile germinative hrănite de lichidul maternității și toate aceste implicații constituie ținta supremă a lumii, pentru care se pune în mișcare inițierea tinerilor. O înghițire completă, dar momentană, pătimește eroul din basme, scos înapoi mereu într-o formă superioară. Pajura este frecvent figurarea monstrului înghițitor și catalizator al mutației ontologice: „Dă trei ori l-a lăpădat, dă trei ori l-a-nghițit și l-a făcut mai mult mândru și frumos pă cum era” (Oprișan 2002: 119), „da' ea când s-a făcut, așa, a deschis o gură și l-a-nghițit pi Ionel. L-a-nghițit și l-a dat înapoi afară. L-a făcut așa di frumos!” (Oprișan 2002: 152). Maternitatea rămâne un reper inițiat, mama ființei salvate de erou fiind cel mai frecvent cea care-l înghite, reconfigurând mitic nașterea. Absorbția în pântecul matern de pe celălalt tărâm este atât de puternică, încât poate transforma și

metamorfozele punitive ale eroilor: „– Măi pasăre, 'ci, eu le-am rupt florile, da' eu nu pot să-l învii. Cum Ț-am făcut eu Țăie bine, fă-mi și tu mie bine. [...] Dă trei ori le-a-nghițat, dă trei ori le-a lepădat, de trei ori le-a-nghițat, dă trei ori le-a lepădat și l-a făcut mai mult mândru și frumos după cum era” (Oprișan 2002: 120). Mama pajură este ipostaza solară a devorării, în timp ce mama șarpe transferă prăzii sale temporare energiei chtoniene: „Mă-sa, când s-a dus să-l sărute, l-a și înghițat. Atunci, bătrănu și șarpele, când a șuierat o dată, i-a dat bătrănu o palmă după ceafă la mă-sa și l-a făcut mai mândru și mai frumos pă cioban” (Oprișan 2002: 34). Ipstaza teriomorfă a monstrului înghițitor conține și simbolistica strămoșilor care asistă la inițierea neofitului și de aici rezultă funcția de călăuză psihopompă a șarpelui.

A intrat în gură. 'Ce:

– Stai acolo pă măsurile mele, 'ice, fără teamă, că n-am nimic, 'ice, cu tine!

[...] Și s-a băgat în gura lui. Când a ajuns acolo în țara șârpească [...] A luat căpăstru și a intrat în gura băiatului și l-a petrecut iar în țara noastră din țara șârpească, d-acolo” (Oprișan 2002: 35).

Funcția inițiativă vine perfect ipostazei ofidiene; „animal al misterului subteran, al tainei aflate dincolo de mormânt, el își asumă o misiune și devine simbolul clipei dificile a unei revelații sau a unei taine: taina morții biruite de făgăduiala reînnoirii. E ceea ce îi conferă șarpelui, chiar în miturile antitetice cele mai antiofidiene, un rol inițiativ, și în ultimă analiză binefăcător, incontestabil” (Durand 1977: 398-399). O altă ipostază a monstrului devorator este zmeul, tatăl fiind, de data aceasta, cel care îl înghite pe viteaz, poate din cauza incompatibilității cu natura malefică prin excelență a mamei zmeoaice: „Cum l-a văzut, tata al lu Mustăță de Aur și Barbă de Mătase – fiind și acela zmeu, că erau zmei amândoi – imediat l-a-nghițit pe loc” (Oprișan 2002: 144). Accesul la obiectele năzdrăvane este condiționat de trecerea prin pântecele infernal, ca răsturnare a nașterii în *lumea albă* și șederea temporară are intensitate maximă, comparabilă cu preluarea forțelor nestăvilite din trupul sălbăticiunii în care s-a metamorfozat, în alte texte, feciorul.

În majoritatea miturilor despre înghițirea de către un monstru, neofitul iese din stomacul acestuia fără păr (Propp 1973: 293). Din această perspectivă putem interpreta amenințarea flăcăului din colindele tip III, 67, *Ciutalina, ciuta fără splină* ca având un substrat inițiativ: „Taci tu fată Giurgiuleancă/ Din vârful Giurgiului,/ Că de m-oi sui la tine,/ Zău că nu-i păți-o bine!/ Eu cosița ți-oi tăia-o,/ Sus în vîrf ți-oi ridica-o,/ De ți-or bate-o vînturile,/ Ca pe feciori gândurile” (Luncile 1964: 110-111). Propp atestă faptul că „inițierea comportă și o «tundere a părului», că în timpul ritualului părul era ras, părilit sau ascuns sub o învelitoare specială” (Propp 1973: 294). Cosița tăiată devine un simbol evoluat al înghițirii neofitului și exprimă pierderea unei părți din sinele neofitului, în același mecanism simbolic precum amputarea degetelor sau scoaterea dinților în timpul ritualului. Pedepsa „denunțatorului” care decodează public transformarea totemică a ciutei are ca echivalent în basm cosița de aur a Ilenei Cosânzeana, găsită în mijlocul „căii lungi, depărtate”. Părul lăsat lung pentru a putea fi împletit în modul îndătinat la nuntă era o condiție obligatorie pentru fetele de măritat, ceea ce îndreaptă interpretarea motivului din colindă spre amenințarea statutului nubil al fetei. Ca și stricarea

grădinii cu flori în colindele de fată, tăierea cosiței intenționează revendicarea fecioarei ca aleasă și scoaterea ei din rândul fetelor de măritat. În basm, însă, cosița separată de purtătoarea ei constituie un semnal, un indiciu pentru flăcău că își va afla curând mireasa, ea însăși fiind cea care, probabil, a tăiat emblema nubilității sale, alegându-l pe erou.

Similitudinea cu ritmul vegetal se păstrează și în cadrul ritualului inițiat, procesul marcând „începutul unei etape care trebuie să aducă sămânța la maturitate, la perfecțiune. Și, precum sămânța, [omul] trebuie să moară mai întâi pentru a se renaște” (Vierne 1973: 14). Acesta este punctul de vedere al lui Roger Caillois, care consideră că „societatea e întotdeauna pe picior de egalitate cu natura” (Caillois 2006: 132), ritmurile ei fiind preluate de om în intenția de a-și perfecționa ființa spirituală. În universul popular românesc legătura uman – vegetal este și mai profundă, căci flora reprezintă adeseori o ipostază a prezenței feminine. Substituirea simbolică a fetei în floare este întărită de practicile reale prenuptiale, pentru că grădina cu flori crescute de ea îi anunță statutul nubil. În orațiile de nuntă decodarea vegetală constituie o etapă superioară de identificare a miresei. Pătrunderea treptată a semnificațiilor este asistată de maeștri inițiatori, „învățători mai cunoscători”, care înțeleg amprenta simbolică și descoperă sugestia maritală. Cea din urmă metaforă pentru mireasă ne poartă în plan vegetal: „Unii ziceau că-i floare de rai/ s-o rupă al nostru dulce crai,/ Alții că-i viță de vie/ Să-i fie craiului soție” (Sevastos 1990: 190). În așteptarea flăcăului, floarea fată se vestejește, imagine corespondentă metaforic dorului: „nu-nflorește/ Nici nu rodește,/ Nici locul nu-i priește/ Și mai mult se ofilește” (Marian 1995: 24). Gestul ruperii florii anunță intenția maritală și prin codul grădinii îngrijite de fata de măritat, a cărei distrugere constituie o provocare și o revendicare:

...intră călare în grădină și începu a-și încura calul printre flori. Nevasta zmeului, fata împăratului a mai mare va să zică, când l-a văzut alergând prin grădină și stricând florile a deschis fereastra și i-a strigat” (Stăncescu 2000: 61).

Depășirea etapei premaritale se continuă cu etapa consacării sociale ce valorifică capacitatea fertilă acumulată. În acest context, sosirea marelui împărat restabilește echilibrul amenințat de absența principiului masculin: „Tinărul nostru împărat/ Umblând cu ai săi p'aici,/ A oblicit la d-văstră o flóre,/ Care înfloresce, dar nu rodește,/ Noi după dēnsa am venit,/ Să o ducem în curțile tinărelui împărat./ Acolo să crēscă, să înflorēscă,/ Dar să și rodēscă” (Frîncu, Candrea 1888: 158). Același traseu magic este parcurs de Florea din basmul cules de Ovidiu Bîrlea. În timpul șederii ei în mormântul ascuns de zmeii care pot zădărnici reînnoirea universului, feciorul de împărat visează că trebuie să se ducă la floarea nemaivăzută, „...mândră floare, da n-o șt'iut-o n'ime că țe fel d'e flore-i” (Bîrlea 1966: 596). Mirarea oștirii fastuoase are aici un echivalent în neputința profană de a înțelege menirea florii. Abia a treia căutare a slujitorului împărătesc este fructuoasă, însă asumarea miresei trebuie făcută de împăratul însuși, singurul care poate strămuta floarea de pe mormînt, printr-un gest de o virilitate violentă: „Pun'e mâna pã ieș, amu o, o zmulge cu rădăcin'i cu tătu, d'im pãmânt ieșe cu tătu. Ș-o scutură d'e lut ș-o pun'e-n clop” (Bîrlea 1966: 597). Orațiile de nuntă așează despărțirea de mediul familial sub

protecția metalului lunar din compoziția instrumentului masculin, a cărui prețiozitate rituală este în acord cu statutul miresei:

Căci am venit/ Cu tîrnăcoape de argint,/ Și scoatem/ Floricica din pămînt,/ S-o scoatem cu rădăcină,/ Și s-o răsădim/ La-mparatu-n grădină,/ Acolo locu-o să-i priiască,/ O să crească,/ Să-nflorească/ Și să nu mai vestejească” (Ciubotaru 2000: 234).

Accentul apăsător pus pe dezvoltarea fetei – floare ajunse într-un impas magic redă cursul existențial necesar atât la nivel individual, cât și la nivel macrocosmic. Floarea ofilită risipește capacitatea de rod a lumii, pe care o înglobează în totalitate fecioara transfigurată vegetal. Eroul trebuie să dobîndească această floare și să modeleze fast dezvoltarea societății. Metalul apotropaic formează un alt instrument cu simbolistică masculină, cu care împăratul strămută floarea de aur ivită pe mormîntul fetei ucise de strigoi: „...văzînd-o așa de minunată o tăie cu un briceag de argint, o luă cu el la palatul și o puse într-un pahar cu apă în odaia lui de culcare” (Stănescu 2000: 180). Interdicția luminii diurne face ca fata din ambele variante citate ale basmului fetei înmormîntate să revină la forma umană doar noaptea, când mîncînd pe ascuns din bucatele împărătești, ca semn al reintegrării în lumea fenomenală. În colindele de fată mare, inițiată însăși declamă natura vegetal-acvatică a ipostazei sale: „Eu nu-s fată, nici nevastă,/ Ci io-s floare de pe mare,/ Rozmarin, miroasă tare,/ De m-o bate vîntu-n dos,/ Umplu țara de miros./ De m-o bate vîntu-n față/ Umpli țara de dulceață” (*Colindatul* 2007: 75). Mireasma resimțită în toată țara redă amplitudinea funcției pe care o îndeplinește fecioara inițiată, dăruind universului cunoscut beatitudinea rodirii mirifice. Strigătul creației biruitoare asupra haosului pustiitor are aici o dimensiune olfactivă extremă, dulceața mirosului marcînd atât apogeul inițierii nubile, cât și al lumii regenerate de fata – floare. Textele poetice folosesc în mod constant rima flori – surori, dincolo de principiul muzicalității asocierea conține legătura magică dintre cele două tipuri de existență, al căror ideal comun îl constituie frumusețea rodnică. Fecunditatea extremă a florei poate fi încadrată în același fenomen benefic al cuminecării din esența vitală în timpul inițierii. Colinda asociază somnul din leagănul magic cu o creștere exagerată a vegetației: „-Scoală, Ano, nu dormi,/ Că doar de-asăară ți-a fi!/ Că de cînd ai adormit/ Florile te-au năpădit:/ Și pe gură și pe nas,/ Și pe dalbu-ți de obraz,/ Și prin sîn ți s-au băgat./ Scoală, fată de-mpărat !” (*Luncile* 1964: 175). S-a semnalat că „somnul malefic”, simptom al sacrului activ, este proporțional cu o vegetație ce se dezvoltă sufocant (Coman 1980: 38). Dar aici nu avem același haos ce irumpe în colindele tip III, 55, *Leul*, fiindcă florile, iar nu mărăcinii ori iarba sălbatică pun stăpînire pe trupul fetei. Nu o ipostază a sufocării datorate sacrului monstruos se dezvoltă în colinda de fată mare, ci o imagine a fecundității extreme, specifică momentului dintîi al genezei, cînd natura prolifera nestăvilită. Somnul catalizează întoarcerea spiritului, iar colindătorii care somează fata să revină în lumea profană reprezintă martorii activi ai inițierii:

– Scoală, (cutare), nu dormi,/ Că de-asăară doar ți-a fi,/ Că de cînd ai adormit,/ Iarba toată te-a'ngrădit,/ Florile te-au năpădit/ Și pe gură și pe nas/ Și pe dalbul tău obraz,/ Și prin sîn ți s'au băgat, /Scoală fată de'mpărat” (ПОЕЗИЯ 1975: 181).

Fecioara și-a îndeplinit parcursul mitic și a adus în contingent fertilitatea (sub simbolul specific al nubilității feminine) ca promisiune metaforică a pruncilor pe care îi va avea. Jocul timpurilor verbale este contrapunctic; imperativul invitației apare de patru ori (o dată viitorul popular *fi-a fi* impune fetei limita) și tot de atâtea ori perfectul compus surprinde căderea instantanee în timp a vegetației revigorate de „fata de împărat”. Sintagma amintește de ipostaza mirelui din orațiile de nuntă, și el fiu de împărat, fiindcă reprezintă perechea cu puteri mitice complementare fecioarei. La nivel pragmatic, dacă facem legătura cu grădina emblematică a fetei de măritat, florile minunate crescute parcă din chiar trupul ei, spun peșitorilor că pot veni, fiindcă tânăra știe să cultive inflorescențe deosebite. Vegetația și viața însăși au nevoie de fecioară să readucă din imemorial puterea de a rodi, fiindcă doar femeia cunoaște taina germinării. La nivel social, doar fata care este vrednică să facă florile să crească frumos și să folosească puterea lor tămăduitoare și magică merită să treacă în etapa superioară a familiei proprii. Fecioara care poate face prunci de aur va fi întotdeauna soția fiului de împărat, cuplul nou format fiind ipostaze umane ale divinităților vegetaționale. În cursul inițierii, fata doarme în leagănul sustras din profan și capătă darul magic al fertilității contagioase. Starea de somn este caracteristică dominantei statice a inițierii feminine și tocmai ea deschide poarta spre sacrul depozitar de puteri germinatoare.

Interpretările prin prismă psihanalitică au pus inițierea masculină în relație cu tema complexului oedipian, cu scopul de a crea „desprinderea tinerilor din lumea femeilor” (Grande 1969: 336). În spațiul cultural românesc, maternitatea constituie însă un reper constant pe parcursul inițierii. Perspectiva citată analizează faza inițială, a riturilor de separare a neofitului, ca ieșire a tânărului de sub semnul matern; din acest punct de vedere blestemul mamei, pronunțat atât în colinde și balade, cât și în cântecele de leagăn, devine un catalizator al scoaterii din familiar. În momentul plecării, feciorul din colinde are un dialog aspru cu mama, iar, în alte variante, când se întoarce cu leul legat, o strigă să vadă fiara. În mod sugestiv, fiul ce dorește să-și facă mama mândră este auzit doar de cea care va înlocui imaginea feminină în etapa viitoare, semn că vârsta anterioară a fost abolită complet: „Ia ieși, maică, ia ieși, taică,/ Să vezi maică, ce-ai scăldat,/ Ce-ai scăldat, ce-ai d-umbăiat!/
Ți-am adus leu legatu,/ Viulez, nevătămat!/
Nimeni nu-l auzea-ră./ El avân' d-o ibovnică,/ Ibovnica l-auzea-ră,/ Furca din brâu lepăda-ră,/ Tare-afară mi-alerga-ră” (Colindatul 2007: 177). În basme, pregătirea pentru drum include turta de cenușă plămădită de mama eroului, aceasta fiind hrana lui pe tărâmul infernal; în cazul în care flăcăul ar mânca merinde găsite în sacru el ar rămâne captiv acolo și lumea s-ar stinge în așteptarea energiilor revigorante. Turta mamei este făgăduința că feciorul va reveni în profan. Proba supremă însă pentru depășirea etapei de dependență infantilă o constituie confruntarea maximă cu maternitatea terifiantă: mama zmeilor. Progeniturile ei refac pe dos modelul fraților viteji, mezinul zmeu, ca și Prâslea, întrupează cele mai importante puteri. Imaginea inversă a maternității rezidă în zmeoaică, cea care a zămislit răul tâlhar al lumii mirenilor. Puterile ei colosale sunt asistate de o istețime superioară față de cea a fiilor sau a zmeului consort, ea fiind capabilă să decodeze metamorfozele cuplului evadat de pe tărâmul infernal, sau să intuiască sexul real al presupusului voinic. Protagonistul este mâncat de mama zmeilor atunci când dublura cu fratele geamăn (basmale din *Ciclul celor doi frați*, A,

Tipul Dioscurilor, după clasificarea lui Lazăr Șăineanu) implică moartea temporară, specifică inițierii. Piedicile magice o întârzie temporar, sfârșitul bestiei se află în însăși natura ei, răul se autoanihilează: „e aprigă și de un temperament incoercibil și la supărare plesnește în sensul propriu al cuvântului” (Călinescu 1965: 22). Antidotul maleficului se află în natura negativă intrinsecă, personajele opozante din basme fiind adeseori pedepsite la nivel narativ cu ... apoplexie: „daca se văzu înfruntat până într-atât, iazma plesni de necaz, cum de să fie el ocărât atât de mult de o cutră de muier” (Ispirescu 1988: 51), „pe loc plesni de frică așa în cât nu se alesă șteamă de el” (Frâncu, Candrea 1888: 283). Mezinul dintre 101 frați are statut special, „ala o fost năzdrăvan” (Bîrlea 1966: 486), și știe unde se află 101 surori de măritat: „la mama Mămonului/ în fundu Sodomului” (Idem). Mama zmeoaică are aici o ipostază creștină, mamon fiind un arhaism regional pentru diavol, ori căpetenia acestora. Tocmai fiica ei cea mică, ținută închisă, în conformitate cu ritualul inițiativ feminin, constituie mireasa excepțională a mezinului, infuzând astfel lumea cu energiile intacte ale sacrului. Localizarea tărâmului inițiativ pătrunde la nivel poetic pe teritoriul „metaforei imposibilului” care creează timpul neverosimil/imposibil în folclorul literar (Roșianu 1997: 41). Dacă în alte basme acest procedeu stilistic are funcție de insolitare, aici viziunea recentă, creștină, dezvăluie domeniul terifiant al răului arhetipal, exact punctul zero al confruntării inițiatice. Doar gândul la mama celui mai mare dintre diavoli, maica zmeilor de neoprit, îngheață mireanul, izvorul tenebrelor care tulbură lumea fiind intangibil pentru profani. Mezinul știe unde să găsească bestia supremă și poate să îi curme răutatea. De un umor ingenuu este portretul mamei drăcoice dintr-un basm cules în Chirculești, Giurgiu: „că cică și la draci tot muierile sunt mai ale dracului, și-i cârpesc câte o dată de te miri, draci sunt ăia or ce sunt” (D. Stăncescu 2000: 40). Supremația infernală a feminității materne rezidă în capacitatea ei de zămislire a răului, gineceul conține atât puterile materializate, cât și pe cele virtuale. Mama vitregă este ipostaza profană a maternității negative, ea îi expulzează pe copiii neofiți din mundan, prin brațul tatălui, biet instrument al scenariului. Mama zmeoaică provoacă puterile lăuntrice ale feciorului și trebuie anihilată pentru a lăsa fertilitatea lumii să înflorească.

Specifică smulgerii din mediul matern este jelirea exagerată a tinerilor plecați, element care nu se regăsește în mentalul arhaic românesc: „les mères pleurent comme si la séparation allait être définitive, ce qui est tout à fait exact en un sens” (Vierne 1973). Doar colinda tip *Voinic căutat prin munți* IV, (117) conține această perspectivă socială asupra incursiunii inițiatice; aici absența tânărului este iremediabilă pentru familie:

Părinți de veste-mi prindea/ Și după el că-mi pleca:/ Cată-l părinți în vârf de munți./ 'N vârf de munți, în văi adânci,/ 'N văi adânci, izvoare reci./ Mi-l căta și mi-l lăsa./ Frați de veste că-mi prindea/ Și după el că-mi pleca:/ Cată-l frați în lunci și brazi./ Mi-l căta și nu-l găsea./ Mi-l ofta și mi-l lăsa./ Surori de veste-mi prindea/ Și după el că-mi pleca:/ Cată-l surori în lunci de flori./ Mi-l căta și nu-l găsea./ Mi-l ofta și mi-l lăsa./ Mătuși de veste-mi prindea/ Și după el că-mi pleca:/ Cată-l mătuși prin brânduși./ Mi-l căta și nu-l găsea./ Mi-l ofta și mi-l lăsa./ Veri de veste-mi prindea/ Și după el că-mi pleca:/ Cată-l veri în lunci de meri./ Mi-l căta și nu-l găsea” (Brezeanu 2000: 363-364).

Ieșirea din familiar este detaliată prin enumerarea rudelor care resimt dispariția neofitului și eșuează în a-l găsi, fiindcă ele se deplasează în planul profan, al itinerariilor sociale. Dacă sexului masculin îi sînt proprii spațiul cîmpiei și brazii, ca ipostază vegetală a masculinității, planul floral găzduiește căutările surorilor și mătușilor. Flăcăul poate fi recuperat doar de cineva cu o condiție similară – iubita sa, care își încheie astfel și ea inițierea, printr-o inversiune dinamic – pasiv. În Limanskova – Reni, voinicul rămîne izolat în urma binecunoscutei rătăcirii:

Dădu Dumnezeu o ceață,/ După ceață o negureață,/ Cărarea că își luară,/ Cărării la negri munți./ [...] (numele fetei) de veste-a prins!/ Cărăriuia că-și lua,/ Sus la munți că se urca,/ Jos, mai jos se pogora,/ Peste voinicel dădea./ Să-l trezească nu se-ndură,/ Să-l deștepte nu să-ncrede,/ Cal din nară strănuta,/ Pe voinicel mi-l trezea (ПОЕЗИЯ 1975: 363).

Șederea pe muntele sacru constituie o formă alegorică a morții inițiatice, pentru că tânărul este pierdut pentru familie. Ieșirea din sânul familiei este resimțită ca o moarte, ritualul inițiativ provoacă, la civilizațiile primitive, un bocet similar trăirilor funeste. Jelirea celui plecat, „Toată lumea să-l prăjească,/ Să-l prăjească, să-l căiască” (Colinde 1994: 104) deconspiră sensul inițiativ, persoana familiară urmînd să dispară pentru a fi înlocuită de erou. Resuscitarea și revenirea în planul mundan are nevoie însă de mijlocirea *eros*-ului, ca punct final al elevației ființei. În toate celelalte contexte ale plecării în sacru, ruperea de universul matern este lipsită de dramatism, unele texte de colinde redînd chiar un dialog între mamă și fiu care dezvăluie intuiția parentală a traseului inițiativ și sugerează un sprijin, nu o încercare de oprire a evoluției ontologice.

Secvențialitatea procesului inițiativ este mereu aceeași; folosind terminologia lui Arnold van Gennep, vom spune că etapa preliminară a procesului inițiativ marchează separarea de profan și familiar, este urmată de faza de limită a trecerii, moment în care neofitul este supus la încercări cheie și se termină cu treapta postliminară, de agregare la sacru și reintegrare în contingent. Simone Vierne a sintetizat formele prin care călătoria în lumea mitică induce inițierea neofitului: el trece prin ritualuri ale morții, se întoarce la stadiul embrionar sau, în cadrul unui al treilea traseu arhetipal, descinde în infern / urcă la cer (Vierne 1973: 22). Aceste căi inițiatice sînt de fapt ipostaze ale morții simbolice prin care trebuie să treacă novicele în mod obligatoriu. Numai moartea firii perisabile, disoluția completă a vulnerabilității naturale poate lăsa să se instaureze statutul privilegiat al ființei care „a văzut Idei”. O imagine impresionantă a lui *axis mundi* găsim în basmul cules de Ovidiu Bîrlea în Fundu Moldovei, Suceava. Aici el este un nuc, arbore față de care mentalitatea tradițională are o reverență deosebită: „

Și nucu čela d'e aur fačę frunză d'i nuc d'e aur și nuči d'i aur, însă ġios nu mai pk'ica. Ģiumătat'e ira gol și ġiumătat'e ira cu nuči, însă nu put'e n'ime pi lumea asta să-i aducă la-mpăratu nuči sau frunză d'i nuc (Bîrlea 1966: 532).

Provocarea constă în imposibilitatea de a valorifica fertilitatea excepțională a copacului solar, care reprezintă calea de legătură între lumi:

S-o suit t'imp d'e tri an'i d'i dzili p copac în sus, pînă či-o aġiuns la crenġi, o-nh'ipt toporașăle ačele șeșă în nuc și s-o suit pi crenġi în sus, să vadă či-ar să mai vadă mai

în sus. Cîm o ağıuns la vîrvu copaculi, la vîrvu nuculi, au văzut o casuță stîn în văzduh ș-o criangă d'i nuc d'i la nuc pînă pi pragu căsî" (Bîrlea 1966: 533).

Motivul copacului – drum pe verticală între dimensiuni apare în numeroase basme, însă varianta de față însumează simbolul solar, cu cel al stîlpului lumii și cu *topos*-ul casei de pe celălalt tărîm, pentru care nucul constituie un traseu marcat. „Verticalismul ușurează mult acest «circuit» între nivelul vegetal și nivelul uman, căci vectorul său întărește și mai mult imaginile învierii și triumfului” (Durand 1977: 427), adică exact scopul suprem al inițierii. În colindele de fecior, ipostaza mirifică a arborelui lumii este prădată de dulf: „S-a născut și a crescut, /A crescut un măr rotat /Cu crenguțele de aur, /Cu merele de arjint, /Da frunza de mărgărint” (ПОЕЗИЯ 1975: 95-96). Ciclul vegetativ al pomului este accelerat, ziua împăratească echivalând cu era cosmică: „...înt-o zi, văzu că pomul înmugurește, înflorește, se scutură florile și roadele se arată; apoi spre seară dă în pârguală” (Ispirescu 1988: 73). Prădarea zilnică a roadelor șubrezește fecunditatea lumii și anunță apropierea dramatică a haosului anihilant. Fructele prețioase reprezintă elixirul tinereții, tocmai pentru că însumează toată capacitatea vitală a universului: „No, împaratu, cum o-mbucat prima dată, așa ca dumneavoastră, n-aveț' timp, numa' timp, odat-o-ntinerit cu douăzeci di ai, s-o sămțât mai tânăr, cum o mîncat un măr din măru lui” (Oprișan 2006: 226). Iată de ce mărul este atît de prețios, jefuirea lui constantă sleiește și îmbătrînește natura umană, în timp ce cuminecarea din fructul sacru revigorează și întoarce timpul la gloria dintâi.

Implicația thanatică este o constantă a interpretărilor specialiștilor și a textelor cu valoare inițiativă. Moartea simbolică survine ulterior „riturilor preliminare de purificare” (*Universalis* 1996: 351), care evită imixtiunea nefastă a profanului în sacru și este semnalată atît la nivelul geografiei ficționale, cît și la nivel cromatic. Jungla în care se afla cabana inițiativă la culturile tribale are un corespondent artistic în pustiul prin care rătăcesc neofiții, dar și în argeaua pentru țesut a lanei Sînziana, sora pețită de fratele soare în baladă. Câmpia, pădurea și muntele sunt spații sacre ficționale recurente, fiecare din ele cu un corespondent în credințele universale. O metaforizare completă a suferit în spațiul românesc practica denumită „văruire magică” (Vierne 1973: 9). Natura specială, de spectru a neofiților este redată prin semnalul cromatic alb, ei fiind astfel vopsiți în Congo, pe coasta Luango. La fel procedează și populația Pangwe (Lips 1964: 360), sau cea din Oceania (Propp 1973: 78), alteleori o pudră fiind folosită (Eliade 1995: 31) pentru a da aparența de spirit lipsit de corporalitate. Atît tinerii, cît și fetele masai din Australia, își acopereau fața sau întregul trup cu argilă albă în timpul procesului de trecere (Gennep 1996: 84). Textele folclorice românești abundă în folosirea epitetului *dalb*, ce caracterizează cel mai frecvent fața neofitului, ca ipostaziere a spiritului său. Colindele de fecior și de fată mare, baladele fantastice și basmele evidențiază o etapă cathartică fin interțesută la nivel simbolic; eroii își abandonează neputința umană prin reclusiune, rătăcire, sete, foame ori prin urcarea în spații consacrate cum e muntele. Teatralizarea sacrului, ca dominantă a ritualului inițiativ tribal, s-a refugiat în puterea evocatoare a cuvîntului transmis prin datină: desfășurarea evenimentelor din colindele de fecior, spre exemplu, includ pe lângă planul fabulei atît instanța povestitoare – colindătorii, cît și auditoriul.

Raportul între definițiile europene ale fenomenului cultural inițiativ și indiciile retrase în textele poetice populare este, prin urmare, unul de cuprindere spirituală, prin integrarea mentalului tradițional românesc în credințele universale și, în același timp, de distanțare față de tiparul general prin nuanțări specifice simțirii mistice autohtone. Absența unui *tremendum* în fața modelului divin și a lumii arhetipale permite translatarea dimensiunilor firii în mod natural, căci omul se mișcă de fapt sub aceleași pârghii ontologice, fie că se află în mit, ori în profan. Zânele care deretică și împărătesele trimise de fii să plămădească turte magice sau atinse de sacru în timp ce mătură demonstrează o antinomie psihologică între teroarea ce induce fiorul inițiativ în timpul riturilor de trecere tribale și armonia sub care tinerii neofit pătrund, prin operele folclorice românești, în dimensiune mitică.

Bibliografie

- Balade 1964: *Balade populare românești*. Introducere, indice tematic și bibliografic, antologie de Al. I. Amzulescu, vol. I, București, Editura pentru Literatură.
- Basme 1996: *Basme române, culegere de G. Dem Teodorescu*, ediție îngrijită și glosar de Rodica Pandele și Petre D. Anghel, prefață de Nicolae Constantinescu, București, Editura Vitruviu.
- Berdan 1986: Lucia Berdan, *Balade din Moldova, Cercetare monografică*. Cu un capitol de etnomuzicologie de Viorel Birleanu și Florin Bucescu, Iași, Caietele Arhivei de Folclor, VI.
- Bettelheim 1971: Bruno Bettelheim, *Les blessures symboliques. Essais d'interpretation des rites d'initiation*.
Traduit de l'anglais par Claude Monod, suivi d'une discussion par André Greene et Jean Pouillon, Paris, Gallimard.
- Brezeanu 2000: Ion Brezeanu, *Colinde de la Dunărea de Jos. Ritual, poetică*, Galați, Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”.
- Biedermann 2002: Hans Biedermann, *Dicționar de simboluri*, vol. I. Traducere din limba germană de Dana Petrache, București, Editura Saeculum I.O.
- Bîrlea 1966: *Antologie de proză populară epică*, București, Editura pentru Literatură.
- Brăiloiu, Comișel et alii 1977: C. Brăiloiu, Emilia Comișel și Tatiana Gălușcă-Cîrșmariu, *Folclor din Dobrogea*. Studiu introductiv de Ovidiu Papadima, București, Editura Minerva.
- Călinescu 1965: G. Călinescu, *Estetica basmului*, București, Editura pentru Literatură.
- Cireș 1984: Lucia Cireș, *Colinde din Moldova. Cercetare monografică*. Cu 72 de melodii transcrise de Florin Bucescu și Viorel Birleanu, Iași, Caietele Arhivei De Folclor, V.
- Ciubotaru, 2000: Silvia Ciubotaru, *Nunta în Moldova. Cercetare monografică*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- Colindatul 2007: *Colindatul tradițional românesc. Sens și simbol*. Prefață, antologie și glosar de Sabina Ispas, București, Editura Saeculum Vizual.
- Colinde 1994: *Colinde din Transnistria*. Prefață de Traian Herseni. Cuvînt înainte, studiu introductiv, texte și melodii culese și notate de Constantin A. Ionescu. Postfață de Constantin Mohanu, Chișinău, Editura Știința.
- Coman 1980: Mihai Coman, *Izvoare mitice*, București, Editura Cartea Românească.

- Durand 1977: Gilbert Durand, *Structurile antropologice ale imaginarului. Introducere în arhetipologia generală*. Traducere de Marcel Aderca. Prefață și postfață de Radu Toma, București, Editura Univers.
- Durkheim 1995: Émile Durkheim, *Formele elementare ale vieții religioase*. Traducere de Magda Jeanrenaud și Silviu Lupescu. Cu o prefață de Gilles Ferreol, Iași, Editura Polirom.
- Eliade 1994: Mircea Eliade, *Nostalgia originilor. Istorie și semnificație în religie*. Traducere de Cezar Baltag, București, Editura Humanitas.
- Eliade 1995: Mircea Eliade, *Nașteri mistice*, traducere de Mihaela Grigore Paraschivescu, București, Editura Humanitas.
- Universalis 1996: *Encyclopaedia Universalis*, corpus 12, Inceste – Jean-Paul, Paris, Éditeur à Paris.
- Frâncu, Candrea 1988: Teofil Frâncu, George Candrea, *Românii din Munții Apuseni, (Moșii)*. Scriere etnografică cu 10 ilustrațiuni în fotografie, București, Tipografia Modernă.
- Gennep 1996: Arnold van Gennep, *Riturile de trecere*. Traducere de Lucia Berdan și Nora Vasilescu, studiu introductiv de Nicolae Constantinescu, Iași, Editura Polirom.
- Grande 1969: *Grande dizionario enciclopedico UTET* con 358 illustrzioni nel testo e 36 tavole fuori Testo di cui 11 a colori, Torino, Unione tipografico – Editrice torinese.
- Ispirescu 1988: Petre Ispirescu, *Legende sau basmele românilor*. Ediție îngrijită de Aristița Avramescu, vol. I, București, Editura Cartea Românească.
- Lips 1964: Iulius E. Lips, *Obârșia lucrurilor. O istorie a culturii omenirii*, București, Editura Științifică.
- Luncile 1964: *La luncile soarelui. Antologie a colindelor laice*. Ediție îngrijită și prefață de Monica Brătulescu, București, Editura pentru Literatură.
- Marian 1995: Simion Florea Marian, *Nunta la români. Studiu istorico – etnografic comparativ*. Ediție critică de Teofil Teaha, Ioan Șerb, Ioan Ilișiu, text stabilit de Teofil Teaha, București, Editura „Grai și suflet – Cultura națională”.
- Oprișan 2002: I. Oprișan, *Basme fantastice românești*. Vol. I *Fata răpită de soare*, București, Editura Vestala.
- Oprișan 2006: I. Oprișan, *Basme fantastice românești*, vol. V, *Fata din icoană*, București, Editura Vestala.
- Păsculescu 1910: Nicolae Păsculescu, *Literatură populară românească*, cu 30 arii notate de Gheorghe Mateiu, București, Librăria Soccec și Comp.
- ПОЕЗИЯ 1975: ПОЕЗИЯ ОБИЧЕЮРИЛОР КАЛЕНДАРИЧЕ, алкэтуиря, артикулл ынтродуктув ши коментрииле де н. м. Бзешу. Суб редакца луи в. м. Гачак, кишинэу, Едитура штинца.
- Propp 1973: V. I. Propp, *Rădăcinile istorice ale basmului fantastic*. Traducere de Radu Nicolau, prefață de Nicolae Roșianu, București, Editura Univers.
- Roșianu 1997: Nicolae Roșianu, *Poetică folclorică*, București, Editura Universității din București.
- Sandu–Timoc: C. Sandu–Timoc, *Poezii populare dela românii din Valea Timocului*, cu o introducere de N. Cartojan, Craiova, Editura „Scrișul Românesc”, s.a.
- Sevastos 1990: Elena Sevastos, *Literatură populară*, vol. I, *Cîntece moldovenești. Nunta la români*. Ediție îngrijită și prefață de Ioan Ilișiu, București, Editura Minerva.
- Stăncescu 2000: D. Stăncescu, *Sur–Vultur. Basme culese din gura poporului [român]*. Ediție îngrijită, prefață și tabel cronologic de Iordan Datcu, București, Editura Saeculum I.O.
- Vierne 1973: Simone Vierne, *Rite, roman, initiation*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Wunenburger 2000: Jean-Jacques Wunenburger, *Sacru*. Traducere, note și studiu introductiv Mihaela Căluț. Postfață de Aurel Codoban, Cluj – Napoca, Editura Dacia, 2000.

Romanian Initiation Patterns in the Context of European Definitions

The initiation before marriage has not yet been the subject of an extensive Romanian research; hence it is an exaggeration to speak about distortions when approaching its ritual. Our work identifies some specific implications of the completely metaphorical practices revealed mainly by profane carols, fantastic ballads and fairy-tales. Totemic bounds are fundamental when entering this rite of passage and this connection becomes visible with the symbolic presence of the stag and the deer. The former has a mythical power over nature and his acts are felt and heard only by the lad. Also he transforms himself into a golden stag, under the same magical resorts as the maid who becomes a hunted deer in carols and wedding orations. All psychoanalytical perspectives see the neophyte as departing from the maternal world, but Romanian traditional culture transforms the mother image into a reference throughout initiation. Real practices meant to induce the feeling that the neophyte is in fact dead suffered an artistic transformation, which, nevertheless, testifies for the existence of such rituals very long time ago. The general perspectives on Romanian initiation motifs show a coherence with universal beliefs analyzed by European researchers, and yet a distance from the usual pattern, given by the local mystical feeling.

Iași, România

Gândirea pozitivă în cântecul popular românesc

Silvia PITIRICIU

Înrădăcinat în spiritualitatea românească de peste două mii de ani, cântecul popular, bogătie de neprețuit a folclorului, este un mod de viață și de exprimare a filosofiei poporului român. Gândurile, sentimentele și aspirațiile țaranului nostru se topesc în versuri populare pe care se mlădiază cântecul. Existența cântecului popular este legată de patru coordonate: o coordonată umană (țaranul și colectivitatea satului), una terestră (așezarea rurală în natură, într-un spațiu și într-un timp anume), una magico-religioasă¹ (crența în Dumnezeu și o întreagă mitologie) și alta psiho-emoțională (trăirile, dorințele, gândurile și așteptările pe care se întemeiază existența). Prin aceste coordonate, cântecul popular se întipărește ușor în memoria colectivității și se transmite din generație în generație.

Ca manifestare sincretică, versul este cântat, iar cântecul însoțește jocul. Dincolo de vers și de melodie, cântecul popular încântă prin atmosfera creată, prin frumusețea și bogăția costumelor. Totul este exprimat simplu, direct, așa cum este sufletul țaranului autentic, deschis și curat. Din mesajul textului popular răzbat atitudinea tonică și demnă față de viață și de semenii a țaranului, un mental sănătos, tinerețea spiritului. Sunt trăsături care țin de gândirea pozitivă, una dintre dimensiunile spirituale prin care ne definim ca popor.

Gândirea pozitivă este o atitudine mentală, un concept psihologic și sociologic, care privește relația individului cu sine însuși și cu cei din jur. Adesea se spune: „Ești ceea ce gândești”, un mod de a arăta cât de necesar este să depășim obstacolele pe care viața ni le scoate în cale, să căutăm soluții, să privim cu optimism încercările la care suntem supuși, să avem un sistem de valori bine definit, imagini mentale pozitive, convingeri și așteptări pozitive, un comportament flexibil în discuțiile cu ceilalți².

În cercetarea de față am observat și identificat elemente ale gândirii pozitive în limba cântecului popular, pe care le-am exemplificat cu fragmente de text adecvate temei și le-am argumentat din punct de vedere psihologic, al centrilor energetice (chakre) care guvernează spiritul.

¹ Dimensiunile umană, terestră și, mai ales, magico-religioasă au fost studiate de cei mai mulți folcloriști: Tudor Pamfile, Ovidiu Papadima, Ion Taloș, Romulus Vulcănescu, Ion Ghinoiu, Antoaneta Olteanu ș. a.

² Cf. Molden, Hutchinson, p. 83. Reușita în diverse domenii înseamnă un mod de organizare a gândirii, un scop bine stabilit și depinde foarte mult de felul cum purtăm un dialog.

1. Comuniunea cu natura

Țăranul trăiește în natură, simte pulsul ei, se bucură odată cu schimbarea anotimpurilor, își încarcă sufletul și spiritul de energie pură. Legătura cu pământul și cu natura, în general, se face prin chakra nr.1. Natura ușurează povara sufletelor încărcate, odihnește pe cei oboșiți, stimulează energiile insuficiente, purifică spiritul de tot ceea ce este negativ. Din perspectivă geomantică, relieful variat, cu munți, dealuri, văi, urcușuri și coborâșuri, câmpii, păduri abundente, cu ape repezi sau domoale, are o semnificație în spațiu și în timp.

Dintre toate elementele naturii, *codrul* ocupă un loc aparte în viața țăranului: codrul este casa, familia, tot ceea ce este înrudit cu el sau aproape de el, într-o perfect simbioză: „Codru-i frate cu românul,/ Cu fagu' și cu gorunu'./ Codru-i frate, codru-i tată/ Dintr-o vreme-ndătinată”. Dialogul dintre om și codru stă sub semnul trecerii timpului: „Mult mă-ntreabă codru' verde/ De ce fața mi se pierde./ Codrule, nu mă-ntreba,/ Că doar se pierde și-a ta/ Numai să vie toamna”. Metaforic vorbind, codrul este oglinda vieții. Drumul prin codru este, de fapt, trecerea prin viață, natura este solidară cu omul, se bucură, suferă și îmbătrânește odată cu el: „Codrule, când te-am trecut/ Eram tinerel și crud,/ Iară când m-am înturnat/ Eu, bătrân, și tu, uscat”.

Muntele, mare izvor de energie telurică și celestă, cu păduri și ape limpezi este loc de transumanță din timpuri imemorabile: „Munților de cheatră seacă,/ Râdeți când zăpada pleacă./ Lăsați turmele să treacă/ Și pe soare, și pe nor,/ Până la Vârful cu Dor,/ Drumul ciobănașilor”. După iarna bătrână și posacă, primăvara aduce bucuria reînvierii naturii. Muntele și turmele de oi mânate de ciobani formează o imagine idilică, întipărită în memoria țăranului român și a naturii deopotrivă.

Atmosfera caldă, solară priește țăranului care a ieșit cu plugul la arat, ascultând cântecul păsărilor: „Dragu mi-i la câmp afară/ În soare de primăvară,/ Când aud cucu' cântând/ Și văd florile-nflorind.// Cântă puiul cucului/ Pă coanile plugului/ Și mierluța pă tileagă/ Mult mi-i primăvara dragă”. Nașterea în mijlocul naturii este o binecuvântare. Înzestrat cu virtuți nebănuite, pruncul deschide ochii în natură, este parte a naturii: „Când m-o făcut măicuța,/ Era frumoasă vremea./ Era zi de primăvară/ M-o făcut în pat afară.// M-o-nvălit în foi de nuc/ Din satu' meu să mă duc./ Și mi-o pus în leagăn flori/ Să șiu dragă la ficiori.// La cap mi-o pus busuioc/ Să am în viață noroc./ Apă mi-o dat de-am băut/ Dintr-un clopoțel de-argint/ Ca să știu mândru să cânt/ Cât oi trăi pe pământ”. Totul se desfășoară după un ritual, la care natura participă necondiționat, pentru ca ființa nou-născută să aibă toate șansele să trăiască în armonie cu natura. În înțelepciunea populară, aromele florilor se transferă asupra pruncului, busuiocul este cunoscut ca plantă afrodisiacă, argintul purifică de tot ceea ce este negativ. Simbioza dintre mineral, vegetal și uman aduce echilibru, armonie și generează energie pozitivă.

Esențială pentru toate formele de viață, *apa* este un element primordial, „are aceeași vârstă ca Dumnezeu” (Taloș, 2001: 8). Sacră, apa neîncepută regenerează

corpul și spiritul (Vulcănescu, 1985: 27). Apele cerești și cele pământești au fost considerate întotdeauna pure, pline de virtuți misterioase. Apele repezi, în torente, distrug așezările, aducând sărăcie. În schimb, apa molcomă, care șerpuiește lin aduce bogăție și încântă sufletul: „Murăș, Murăș, apă lină,/ Cine bea de dor s-alină”. Alinarea este nu numai echilibrare prin potolirea setei, a dorului, ci încărcare cu energie pozitivă, ceea ce provoacă o schimbare la nivelul corpului fizic și spiritual, o apropiere mai mare de natură, trăirea în ritmurile ei³.

2. Rădăcinile, familia, satul

Tot chakra nr.1 este responsabilă de legătura omului cu familia, cu strămoșii, cu comunitatea locală. Învățăm de la părinți să iubim și să prețuim strămoșii, frații, surorile, neamul, dar și dreptatea și onoarea. Sentimentul românesc de *acasă* este de intensitate maximă pentru cei dezrădăcinați: „Pare-mi bine că-s acasă/ Cu cei dragi pe lângă masă./ Cât în lume am umblat/ Loc mai mândru n-am aflat.” „Ziua bună» când aud/ Văd și coarnele la plug./ Iar când văd munții bătrâni/ Sunt acasă-ntre români”. Pribegia și strămutarea în alte locuri provoacă răni adânci în sufletul țaranului înstrăinat, dorul de casă, de părinți și de neam secătuiește sufletul, nu poate fi înlocuit cu nimic: „Cum să-mi șie-n viață bine/ Când n-am părinți lângă mine?/ Aș zăce «mamă» și «tată»/ Și la frunze, și la piatră./ Știe numai Dumnezeu/ Ce duc în sufletu' meu./ Aș vinde noroc și bani/ Pântr-o casă cu țărani/ Satule, sătucul meu!”

Structura socială a satului cu relații între indivizi, între individ și colectivitate contribuie la formarea unei *conștiințe colective și geografice*. Conexiunea cu credințele familiale tradiționale ajută la formarea identității și a sentimentului că aparținem unui grup de oameni dintr-o anumită zonă geografică. Iubind casa și familia, țaranul iubește și locul natal, refieful din perimetrul satului, drumurile, ulițele, colțul lui de rai pe pământ: „Nu-i grădină mai frumoasă/ Ca-n Ardeal la noi, acasă”.” „Dealuri, munți și voi, răzoare,/ Sate cu livezi în soare./ Acolo stă omenia/ Vecină cu veselia./ Mă visez noaptea în gând/ Raiul meu de pe pământ”. „Legătura cu locul vine odată cu trecutul și elementele tradiționale ce le păstrează și din care omul trage substanță...” (Budiș, 1998: 31). Familia, casa, limba și credința sunt coordonate care definesc sentimentul de apartenență la neam: „Ardealu' mi-i mamă dulce/ Pruncu', casa, sfânta cruce./ Asta-i tot la ce țin eu,/ Asta-o fost, asta sunt eu”. Tradițiile etnice și religioase stau la baza unui cod al onoarei, al ospitalității și al omeniei, trăsături caracteristice țaranului român: „N-avem porți la omenie,/ Da' nici garduri la mânia./ Oaspetele-l facem frate,/ Vinu-l bem pe jumătate”.

3. Dragostea

Localizată în chakra a 4-a, puterea emoțională a iubirii este un sentiment pur, cu o manifestare complexă. Iubirea ne atrage, ne intimidează, ne motivează, ne controlează, ne inspiră, ne împlinește, ne vindecă ori ne distruge. Este singura formă de energie care ne poate transforma și vindeca. Iubirea se identifică cu dragostea de viață, de semenii, de lume, de neam.

³ Apa este un simbol universal. În tradiția chineză, apa este „sângele munților și averea pământului”; feng „vânt” și shui „apă” sunt cele mai importante două cuvinte din geomantia (Lin, 2002:106).

Dragostea dintre feciori și fete se asociază cu tinerețea, energia vitală care întreține spiritul: „Dacă nu iubesc acum,/ Doamne, când să mai iubesc?/ Până nu s-așterne bruma/ Și am să îmbătrânesc”// „Bătrâneată, nu grăbi/ Lasă-mă să pot iubi./ Țâne-mă, Doamne, așa/ Că mi-i dragă mult lumea”. *Dorul* întreține gândul asupra celui drag: „Cine n-are dor pe vale/ Nu știe luna când răsare./ Nici noaptea cât îi de mare”// „Cine n-are dor pe luncă/ Nu știe luna când să culcă/ Nici noaptea cât îi de lungă”. *Dragostea* schimbă comportamentul și atitudinea față de semenii, cere implicare pentru a putea fi câștigată. Cu ea, dispar gândurile de teamă, de respingere, ideile preconcepute, interdicțiile: „*Dragostea* unde să pune/ Nici îi frică, nici rușine,/ Nici îi temere de nime”// „*Dragostea* unde să lasă/ De nimica nu îi pasă”. „Aș da luna dintre stele/ Pântru ochii mândrii mele/ Și soarele di pă ceri/ Pântru mândra mea de ieri”. „Bade, pentru ochii tăi/ Mi-am lăsat fânul pe clăi/ Și ulciorul la izvor/ Că și-acolo-i numai dor”. Natura este părtaşă la iubirea adevărată și mijlocește legătura dintre cei îndrăgostiți: „Vântule, sara pe lună/ Du-i mândruții voie bună./ Vântule, sara pe stele/ Du-i mândrii vorbele mele/ Doru' și cu *dragostea*/ Dă-i-le la mândruța”. În lumea satului, legătura dintre cei doi tineri îndrăgostiți se menține simbolistic, prin obiecte: „De dor, mândră, și de drag/ Ț-am scris numele pe prag./ Scrie-mi-l și tu pe-al meu/ Pe fluier și pe chindeu”// „Eu din fluier să doinesc/ La tine să mă gândesc/ Doru' să mi-l potolesc”. *Cuvântul* spus sau scris este o forță, pentru că este rodul gândului care nu ține seama de spațiu și de timp. Sunetul duios al fluierului reaprinde trăirile. Iubirea este un sentiment sacru, pur, cât timp numele celui drag este scris pe chindeu și pus alături de sfintele icoane, cum numai în lumea satului se poate întâmpla.

Iubirea adevărată transformă omul într-o ființă bună, blândă, generoasă și, mai ales, iertătoare: „Bate vântu' printre duzi/ Și ploaia prin cucuruzi./ De-aș ști, mândro, că-i veni/ Cu-n sărut te-aș lecui./ Așa doină Ț-aș cânta/ De-i uita, mândro, uita/ De-i uita de supărare/ Cu mine-n brațele tale/ De-i uita că ne-am sfădit/ Și de-un an nu ne-am vorbit”. Puterea celui care iubește stă în iertare. *Iertarea* este un act complex de conștiință care eliberează sufletul din nevoia de răzbunare. Cel care iartă este răsplătit cu bunătate sub forma bucuriei interioare.

4. Prețuirea de sine

Atașarea de evenimente și convingeri negative are un efect toxic pentru minte, spirit și corpul fizic (celule, țesuturi). Chakra a 5-a, legată de puterea voinței, privește rezistența, asumarea puterii interioare, iar chakra a 3-a, *respectul de sine*, autoaprecierea: „Câte rele sunt pă lume/ Tăte-or trecut păste mine,/ Da' nici eu nu m-am lăsat,/ Batăr de-am făcut păcat”. *Respectul de sine* și, mai cu seamă, încrederea în sine semnifică trecerea de la copilărie la maturitate, asumarea responsabilității, acceptarea a ceea ce suntem și dorința de a păstra neîntinat *respectul* față de propria persoană. *Dragostea* neîmpărtășită de ambii tineri rănește, dar nu poate distruge demnitatea, puterea interioară: „Ce-ai crezut, bade, și crezi/ În oglindă când te vezi? /Că nu-i ficior să te-ntreacă/ Nici fată să nu te placă”// „Plină-i lumea de ficiori/ Ca și muntele de flori./ Că și eu îs floare-aleasă,/ Mi-o sta bine-n orice casă”. „Bade, frumoși ochișori,/ Am auzit că te-nsori./ Nu ești, bade, rupt din soare/ Să-ți șiu Țaie rugătoare”. Eșecul trebuie să fie înlăturat cât mai repede prin noi

încercări și prin conștientizarea binelui de sine: „Masa nu stă-ntr-un picior/ Și eu, fată, -ntr-un ficior”. Sentimentele și aspirațiile pozitive, încrederea în puterea dragostei nu pot fi oprite: „Bade, cu drăguța ta/ Colindat-ai pădurea/ Și v-ați așezat pe-un râț/ Și m-ați vorbit de urât.// Dar nu-i bai, mie nu-mi pasă,/ M-o făcut mama frumoasă./ Acum vremea-i de iubit,/ Nu de-amar și de jelit”. Transformând experiențele anterioare în experiențe pozitive, devenim constructivi, putem progresa mai ușor.

5. Legea cauzei și a efectului

Legea *karmei*⁴ sau legea cauzei și a efectului mai este cunoscută și sub denumirea de legea magnetismului. Ea ține de chakra a 2-a, fiind legată de relațiile cu semenii și de chakra a 7-a, prin racordarea la divinitate. Fiecare acțiune are o cauză și generează un efect sau, în sens biblic, „ce va semăna omul, aceea va și secera”⁵. În existența noastră suntem ajutați să păstrăm un *echilibru* între ceea ce dăm și ceea ce primim, pentru a înțelege mai bine adevăratul sens al propriei ființe și pentru a ne defini mai bine limitele.

Creatorul popular surprinde această formă a justiției divine. Dorul este, metaforic vorbind, mai greu ca pământul: „Alătura cu drumu’/ Ară badea cu plugu’// Noroc bun, bade, la plug/ Spune-mi: Tragu-ți boii-n jug?// Trag, mândră, și-ar trage bine/ De nu te-ar vedea pe tine.// Că s-acată plugu-n dor,/ Trag boii de să omor.// Nu-i bai, bade, greu să tragă,/ Num’-o vară ț-am fost dragă”. *Suferința* este un semn al ignoranței omului în fața legii divine. Nu ne trece prin minte că am atras această suferință prin gânduri și fapte. Judecățile legii cosmice se bazează pe „cauza și efectul karmic” (Murphy, 1997:20): „Șine-i om de viță re’/ Nu cunună, nici nu be’/ Nu iubește când nu vre’/ N-o avut, nici n-o ave”. Lipsa de iubire generează egoism, trăsătură de caracter care degradează spiritul. Egoismul atrage izolarea, lipsa de comunicare, de socializare, sărăcia materială și spirituală. Cursul de energie este blocat și omul se îndreaptă spre sfârșit, chiar dacă nu conștientizează acest lucru. Gândirea pozitivă presupune eliberarea energiei pozitive, atragerea de oameni pozitivi. Interacționând cu semenii, participând la viața comunității, omul acceptă responsabilitățile vieții, elimină tendințele dăunătoare din ființa sa.

6. Cântecul și jocul

Petrecerea prin cânt și joc, manifestare a gândirii pozitive, este un fapt străvechi. La traci, spune Herodot, înmormântările erau sărbătorite prin cânt și joc. Bucuria trecerii în alt plan se asociază cu credința în nemurirea sufletului, esența doctrinei lui Zamolxis.

Cântecul și jocul sporesc puterea emoțională, care ține de chakra a 4-a a inimii, ajutându-ne să ne bucurăm mai mult de viață, să nu cădem pradă gândurilor întunecate. Cântecul face parte din viața omului, din intimitatea lui sufletească: îl mângâie, îi astâmpără inima, îi purifică sufletul, îl ajută să se detașeze de tot ceea ce este negativ. Chakra a 6-a privește detașarea, se asociază cu spiritul și cu

⁴ Karma este un cuvânt sanscrit, cu sensul de „faptă, acțiune”, cf. NDN: 819.

⁵ Epistola către Galateni a Sfântului Apostol Pavel, 6:7.

înțelepciunea. În înțelepciunea lui, țăranul a știut să-și întrețină spiritul viu prin cânt și joc, din care a făcut un mod de a fi: „Mulțumescu-i la maica/ M-o făcut să știu cânta./ Eu nu cânt că știu cânta./ Da' mi-astâmpăr inima/ Mie și cui m-o-asculta”. „Cântecu' ni-i frate bun./ În el sufletu' ni-l spun./ Di ni-i rău ori di ni-i ghini./ Cântecu' îi lângă mini.// Cui nu i-i drag cântecu'/ Îi este rău sufletu'./ Cin' nu cântă și doinește/ Urâtă viață trăiește./ Da' eu cânt și mă petrec./ Că și-așa zălele trec”. „Ceteră, când te aud./ Tăte rălile le uit/ Și de-amu, și de demult/ Și de câte-am petrecut”. În mijlocul semenilor, părinți, rude, prieteni, țăranul petrece și se înveselește, uitând toate grijile și necazurile vieții de zi cu zi, își regăsește forța necesară pentru a nu se simți abandonat: „Dragu mi-i câmpu' cu flori/ Oamenii petrecători./ Totdeauna-mi place mie/ Cu oameni de veselie”. „Iară joc și mă pitrec/ Eu de-aîșea nu mai plec./ Stau aiși, c-aiși ni-i ghini/ Cu șei dragi pi lângă mini./ Că mi-i drag la veselie/ Cu oameni de ominie”. „Ascultă, omule, bine/ Și petrece-te cu mine./ La ce-i rău nu te gândi/ Și zăle bune-or vini”. Veselia și omenia sunt trăsături caracteristice colectivităților rurale, neamului românesc: „Țâne, Doamne, neamu' meu/ Și-și petreacă tăt mereu./ Că-i făcut pă veselie/ Țăie-l Dumnezeu, să-l țăie”. „Faceți-mi loc și cărare./ Că îi zî de sărbătoare/ Să închin cu fiecare./ Să uităm de supărare”. Scopul petrecerilor este și de a face urări. Binecuvântarea și cinstirea, împăcarea cu sine însuși și cu dușmanii fac parte din înțelepciunea țăranului român și armonizează relațiile cu semenii, putând fi rememorate cu fiecare gest și trimise în univers ca experiențe de viață: „Bună ziua, Doamne-ajută/ Oameni buni și lume multă./ Binele cu voi./ Cu voi și cu noi”.

Hora satului este un eveniment major la care participă întreaga comunitate. Este un spectacol de culoare, se sunet și de mișcare, la care țăranii poartă costume populare, au un anumit comportament, respectând o tradiție. *Hora de mână, a lua hora înainte, a intra în horă* nu sunt expresii întâmplătoare. Hora stimulează energia, redă veselia și buna dispoziție, înseamnă un mod fericit de a fi împreună: „Cât oi trăi pă pământu/ Mi-oi petrece tăt horindu./ Horile-s de stâmpărare/ La omu' cu supărare./ Horile-s de leac în lume/ La omu' cu vorbe bune”. „Cine-o făcut horile/ Meargă-n rai cu florile”, spune creatorul popular într-o formulă de urare și de binecuvântare. Jocul pe strunele viorii incită și fascinează: „Când aud cetera-n sat/ Nu-mi trebuie de mâncat./ Numa' haine de-mbrăcat/ Să mă duc la joc în sat”. „Când aud șeteruica./ Gura nu-mi poate tășea./ Pișioarele nu-mi pot sta./ C-așa-i tăta jița mea”. Descătușarea energiilor se asociază cu purificarea sufletului și a spiritului, ne ajută să păstrăm prospețimea spiritului și să ne întărim vitalitatea, să ne menținem tinerețea interioară: „Ionaș, arcușu' tău./ Ză-mi jocu' din satu' meu./ Bătuta cu cizmile./ Să răsuni podelile”. „Joacă moțu' cu moața./ De să scutură straița./ Joacă moața cu moțu'./ De să clăte' pământu”. „Joacă ghini badi, hăi./ Stânga, dreapta, tri batăi./ Nu căta rău la ochinși./ Că le-am rupt jucând pe-aiși”// „Bate locu' că-i uscat./ Că de-o lună n-o plouat./ Pân' or vini ploili./ Să muiem ochinșili./ Că-s uscate și crăpate./ De-asăra n-or fost jucate”.

În conștiința colectivă, cântecul împletit cu jocul se asociază cu tinerețea trăită la timpul ei, *acum*, nu *atunci*, căci pentru a trăi prezentul avem nevoie de întreaga noastră vitalitate: „Tra' Miha' cu cetera/ C-amu mi-i dragă lumea./ Tra' cu arcu păste strune/ C-amu mi-s zălele bune./ Că, dac-om îmbătrâni./ Știi Dumnezeu ce-a mai si”. „Cântă, cântă, scripcaraș./ Hora noastră di la Iași./ Cântă, badi, nu ti fașe./ Că nu te-

oi lăsa în pașe./ Cântă să ne bucurăm,/ Că numa' o viață-avem./ Astăzi ești, mâni nu ești, / Pământu' nu-l moștenești". Nu de puține ori în istorie, viața țaranului român a avut de suferit. Cântecul și jocul au devenit un mod de a trăi bucuria vieții, de a-și reface puterea și de a intra în armonie cu natura, cu universul cosmic.

Astăzi viața țaranului trece prin schimbări majore. Tradițiile sunt însă nepieritoare. Vor înceta când vom înceta noi, ca popor, să mai existăm. Vin de demult, amintindu-ne de strămoși, trec prin sufletul nostru și se transmit generațiilor viitoare, pentru că sunt rodul unor valori spirituale nepieritoare: bine, frumos, bucurie, optimism, dreptate, credință, realism, încredere în sine, iubire față de semenii, gândire pozitivă. Prin tradiții ne exprimăm personalitatea, ne afirmăm libertatea și existența în lume.

Bibliografie

- Biblia sau Sfânta Scriptură* 1988, tipărită sub îndrumarea și cu purtarea de grijă a Preafericitului Părinte Teotist, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, cu aprobarea Sfântului Sinod, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.
- Budiș 1998: Monica Budiș, *Microcosmodul gospodăresc. Practici magice și religioase de apărare*, București, Editura Paideia.
- Ghinoiu 1999: Ion Ghinoiu, *Lumea de aici, lumea de dincolo. Ipostaze românești ale nemuririi*, București, Editura Fundației Culturale Române.
- Lin 2002: Henry B. Lin, *Arta și știința feng shui. Vechea tradiție chinezească a modelării destinului*, București, Editura Vox.
- Molden, Hutchinson 2008: David Molden, Pat Hutchinson, *NLP genial! Ce știu, ce fac și ce spun oamenii care au succes...*, București, Editura Amsta Publishing.
- Murphy 1997: Joseph Murphy, *Puterea extraordinară a subconștientului tău*, traducere: profesor yoga Dan Bozaru, București, Editura Deceneu.
- Myss 2006: Caroline Myss, Ph. D., *Anatomia spiritului. Cele șapte stadii ale puterii și vindecării*, traducător Daniela Pascu, București, Editura Cartea Daath.
- NDN = Florin Marcu, *Noul dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei Române, 1997.
- Olteanu 1998: Antoaneta Olteanu, *Metamorfozele sacrului. Dicționar de mitologie populară*, București, Editura Paideia.
- Papadima 1995: Ovidiu Papadima, *O viziune românească a lumii*, ediția a II-a, București, Editura Saeculum I.O.
- Pamfile 2006: Tudor Pamfile, *Sărbătorile la români. Studiu etnografic*, ediție și introducere de Iordan Datcu, București, Editura Saeculum I.O.
- Taloș 2001: Ion Taloș, *Gândirea magico-religioasă la români. Dicționar*, București, Editura Enciclopedică.
- Vulcănescu 1985: Romulus Vulcănescu, *Mitologie română*, București, Editura Academiei Române.
- Walther 2008: George R. Walther, *Influența limbajului pozitiv. Stăpânește puterea limbajului pozitiv, limbajul succesului*, ediția a II-a, traducere din limba engleză de Andreea Rosemarie Lutić, București, Editura Curtea Veche.

La pensée positive dans la chanson populaire roumaine

Dans la société contemporaine, marquée par la globalisation et, implicitement, par l'effort d'unification culturelle, le sous-texte de la chanson populaire roumaine met en évidence la pensée positive du peuple roumain, côté essentiel de notre spiritualité et de notre identité dans l'espace européen.

La conception optimiste de la vie est révélée par l'harmonie entre l'homme et l'univers où il vit, fait visible dans plusieurs coordonnées : l'intégration dans la nature et la communion avec l'environnement ; la construction de la maison au bord de l'eau, endroit bénéfique pour la prospérité ; la compréhension et le respect des lois de l'univers de type cause – effet dans les relations interhumaines ; la conscientisation du pouvoir de la parole prononcée ou écrite ; la libération des émotions négatives et la purification spirituelle à travers la danse populaire.

L'abandon temporaire du village et l'intégration dans un autre espace, à l'étranger, se fait seulement dans le but d'une vie décente. Le déracinement est éprouvé à tout âge. Mais la projection positive du retour et de la réinstallation dans les pays d'origine est une occasion de joie et d'accomplissement spirituel. La pensée positive rend plus supportables le travail et la vie loin de chez soi.

Les textes folkloriques illustrent la langue vivante du peuple et, au-delà des mots, la vie des Roumains dans l'espace rural, leur philosophie, leur morale, leur pensée, leurs idées sur le rôle de l'homme dans l'univers. La profonde foi en Dieu et le culte de la famille, le respect des ancêtres, l'attachement à la langue, au peuple et aux coutumes demeurent inaltérés. Il s'agit là des biens les plus précieux des Roumains, des valeurs durables de la spiritualité roumaine.

Craiova, România



Avataruri contemporane ale magiei populare

Ioana REPCIUC

După o lungă perioadă în care magia a fost studiată descriptiv și accentuat critic, apreciindu-se exotismul și pitorescul sau acuzându-se primitivismul, illogicul și iraționalitatea, stadiul de fosilă vie din zestrea umanității arhaice, începând cu secolul trecut, fenomenul magic devine un adevărat obiect de studiu. Proteismul incantațiilor, structura lor poetică, coerența performării ritualului au atras cercetători din diverse zone și domenii de activitate, care au recunoscut componenta cognitivă și cea estetică a magiei populare. Sociologul Claude Rivière a reușit să identifice în istoria acestei cercetări trei tipuri de teorii: *intelectualiste* (J. G. Frazer), *ale afectului* (Freud) *ale socio-culturalului* (E. Durkheim, Marcel Mauss și Henri Hubert, Cl. Lévi-Strauss) (Rivière 2000: 121, 123-124).

Mai degrabă decât să identific urmele mai mult sau mai puțin vizibile ale fenomenului magic tradițional, așa cum acestea s-au păstrat în lumea satului, voi încerca o configurare din perspectivă critică a principalelor direcții apărute în ultima perioadă în cercetarea fenomenului pus în discuție. O sferă eterogenă de interese divergente au condus la distorsionarea imaginii spiritului magic arhaic, dar, dincolo de o ambiguitate transpusă din hermeneutica obiectului în obiectul însuși, doresc să apreciez diversitatea abordărilor, cu toate inadvertențele sau excentricitatea unora dintre acestea. În ceea ce privește inerentele alterări ale identității unui fenomen atât de complex cum este magia tradițională, se pare că această credință arhaică intră astăzi sub incidența a ceea ce Nietzsche numea, în *Omenesc, prea-omenesc*, „caracterul ambiguu al lumii noastre moderne, în care aceleași simptome ar putea însemna și *decadență* și *forță*. Iar semnele ce marchează forța, maturitatea împlinită, ar putea însemna, în virtutea aprecierii tradiționale a *sentimentului*, să fie înțelese greșit ca *slăbiciune*” (Nietzsche 1996: 118-119). Într-adevăr, magia populară este înțeleasă antinomic, când ca fenomen care trimite la specificitate și la originalitate, când ca reminiscență a „pre-logicului”, a „gândirii slabe”, ca spectru al unor credințe retrograde. În plus, lecturi parțiale și selective ale manifestării etnoculturale, orientarea cercetătorilor spre „o intuiție antropologică de tip jungian și o cultură comparativă de tip frazerian” conduc de multe ori la „găsirea în exaltarea misterelor primitive a pretextului pentru un cult regresiv și iraționalist al originarului” (Bourdieu 2000: 12).

Înțelegerea modului specific contemporaneității în care fenomenul magic este studiat și asimilat în cadrul unor cercetări socio-culturale mai largi trebuie raportat la ceea ce filozofii culturii numesc „criza raționalității contemporane” (Cornea 2006: 158 și urm.). Critica intensă a exceselor scientiste ale societății actuale a generat în cele din urmă un adevărat asalt al iraționalului, vizibil în resurgența tipului de cunoaștere mitico-simbolică, a ezoterismului și ocultismului, a studiului mitologiilor

populare și a imaginarului folcloric. Un filozof american, specializat în revolta împotriva raționalității anarhice, Paul Feyerabend explică această revenire a imaginarului prin necesitatea unei contraponderi a existenței afectiv-simbolice într-o lume a raționalului prin excelență: „Avem nevoie să construim o lume imaginară (*a dream-world*) ca să descoperim trăsăturile lumii reale în care locuim” (Feyerabend 1975: 21-23). Același lucru apare în demersul științific al lui Carl Gustav Jung, axat pe redescoperirea și definirea a ceea ce el numea „latura mitică a omului”, atât de nedreptățită în timpurile moderne (Jung 1996: 303). În afara continuării acestei linii deja tradiționale, a *teoriilor afectului*, *teoriile intelectualiste*, axate pe raționalitatea și cauzalitatea fenomenelor magice, ale căror baze au fost puse de către Tylor, Frazer și Malinowski, sunt încă fecunde. Un exemplu în acest sens este lucrarea editată la Cambridge, a unui etnolog din Sri Lanka, Stanley J. Tambiah, care încearcă să găsească specificul raționalității tradiționale, alegând aceeași direcție a cercetării raportului între magie, știință și religie (Tambiah 1990). Intens cercetată de specialiști, magia primelor civilizații este și astăzi considerată un organon al raționalității primordiale, un inventar al primelor apropieri de cauzalitatea universală de care dispunea omul vechi, dar și o formă autentică de religiozitate, înainte de separarea magie-religie (Cihó 2007).

O teorie relevantă a locului magiei în existența umană este cea a „filozofului dezîncântării”, Max Weber. Sociologul german consideră și el că „profețiile raționale” ale științei și filosofiei moderne, dar și raționalizarea religiilor sunt la originea pierderii spiritului magic, fără însă a crede într-o totală dispariție a acestei determinante esențiale a ființei umane. Important pentru cercetarea magiei în contemporaneitate este că Weber ajunge să găsească în excesele etice și raționale ale marilor religii, îndreptate precumpănitor spre satisfacerea nevoilor vieții cotidiene, netranscedentale, o explicație a „atrăției maselor populare pentru formele magico-orgiastice și emoționale de religiozitate, care oferă *surogate ale magiei propriu-zise*” (subl. mea) (Weber 1971: 507; Herveu-Léger, Willaime 2001: 69-92). Pentru Edgar Morin, un alt sociolog deschis spre o antropologie generală și diacronică, elaborarea mitului și magiei de către *homo sapiens* vine din nevoia unei organizări ideologice și practice a legăturii imaginare cu lumea, acestea fiind intim legate de toate celelalte procese și practici umane (biologice sau tehnice), de nevoia de irațional, oniric, fantasmatic, erotic, izbucniri psiho-afective, într-un cuvânt o nevoie de „dezordine” și în același timp îndreptată împotriva entropiei existenței cotidiene, „un compromis intern, în interiorul spiritului uman, cu propriile fantasme, propria dezordine, propriile contradicții” (Morin 1999: 152-153). Și Morin neagă acuzațiile de primitivitate aduse fenomenului magic:

Din contră, putem vorbi de existența unei structuri arhaice, adică de o matrice proprie tuturor societăților care s-au perpetuat și multiplicat, diversificându-se și modificându-se, fără a se transforma însă în mod fundamental (Morin 1999: 164).

Omul imaginar și imaginativ pe care Morin crede că l-a generat credința magică a primilor oameni se leagă direct de inserția elementului magic în literatura cultă, descoperită relativ târziu de critica occidentală și mai mult în cazul inspirației din folclorul unor popoare socotite exotice și primitive. Se pare că cele mai importante studii provin din mediul hispanic, unde „realismul magic” al unor autori

sud-americiani (culminând cu opera lui Gabriel Garcia Marquez și epigonii săi) a fost pus în legătură cu imaginarul arhaic al acestor popoare. Rolul magicului în constituirea substratului profund al literaturii culte a fost evidențiat la noi de profesorul Petru Caraman, care, în plus, subliniază și inserția semnelor magiei arhaice într-un cadru mai complex, eterogen, aparținând culturii populare în general, alături de magia consacrată a „riturilor verbale și a riturilor manuale” (cum sunt numite de Mauss și Hubert): „Elementul magic apare frecvent și ca produs de sine-stătător, dar îl aflăm și figurând ca motiv conex, cu specială funcție, în complexul unui ritual sau ceremonial, căruia îi este subordonat” (Caraman 1994: 192). Mai mult, savantul ieșean subliniază că metamorfoza structurilor magice tradiționale în cadrul procesului de creație artistică specific unei culturi scrise are rol de sublimare a substratului tulbure al superstițiilor (Caraman 1994: 87).

Tot ca motiv conex, elementul magic apare în literatura autorilor clasici și realiști. Un exemplu este pasiunea ascunsă a lui Balzac, făcută simțită mai ales în narațiunea cu accente fantastice și ezoterice din romanul său, *Pielea de șagri*, pentru ceea ce numea „magisme”, ca o concepție organică despre natură și despre supranatural (apud Wellek 1970: 182), generată cu siguranță de lectura marilor opere ocultiste la modă în societatea franceză a timpului, care a influențat considerabil literatura fantastică (Huysmans, Villiers de l'Isle-Adam, Mérimée ș.a.).

Conform analizei lui Mircea Eliade, după „moda ocultistă” a secolului al XIX-lea, neo-ocultismul a reizbucnit în anii 70, atât în spiritul maselor, cât și în imaginația artiștilor. Acum sunt repuși la mare cinste marii „maestri” ai secolului trecut, precum și marile simboluri ezoterice, gnosticismul, alchimia și așa-numita „magie înaltă”. Într-o istorie pozitivă a mentalităților, curente ezoterice, deși au folosit cu precădere surse îndepărtate în spațiu și în timp, străine culturilor folclorice, totuși, afirmă optimist marele savant român:

...cercetările contemporane au dezvăluit semnificația religioasă profundă și funcția culturală a unui mare număr de practici, credințe și teorii oculte, evidențiate la mai multe civilizații europene și extraeuropene deopotrivă, și la toate nivelurile culturii, de la ritualurile folclorice – precum magia și vrăjitoria – la tehnici secrete și speculațiile ezoterice cele mai savante și mai elaborate... (Eliade 1997: 78).

Cu toate acestea, exuberanța ezoterică a condus uneori la creionarea unor „mituri și ficțiuni etnologice”, cum este cea a celebrului Carlos Castaneda, etnolog căzut în plasa unei adevărate „fenomenologii a vrăjitoriei” (Bonte, Izard 2001: 248) din spațiul american. În ceea ce privește ipostaza performativă a magiei, aş vrea doar să semnalez că impactul social și cultural al modei ocultiste pe care Eliade o identifica acum câțiva zeci de ani este încă vizibil și resimțit inclusiv într-o politică editorială aproape general-europeană, gata să sprijine ritualuri *ad hoc* de inițiere a neofitilor în misterele magiei¹. La noi, editurile se încadrează în voga occidentală și curentul fantasticului slab (*low fantasy*), dedicând colecții bogate „limitelor cunoașterii”, experiențelor transcendente „de buzunar”. Un ghid de magie publicat

¹ Vezi ediția 2008 a *Histoire de la magie* a lui Eliphas Lévi, cu prima ediție în 1860, în stilul romanțios și pasionat al secolului al XIX-lea și multe alte producții de gen.

anul trecut la editura Polirom² se adresează, așa cum aflăm din fișa socio-psihologică a cărții respective, celor care aspiră să-l urmeze pe Harry Potter. Semnalăm faptul că teoreticienii occidentali operează importante discriminări între fenomenul de tip „Harry Potter” și magia narativă a lumilor fantastice create de un autor cultivat cum este J. R. R. Tolkien, care afirmă explicit că aspiră să reconstituie creativ o mitologie spațiului cultural căruia îi aparține.

Reușitele urmăririi modelului magic sunt: în plan hermeneutic, identificarea unor semnificații magice arhaice în substratul literaturii culte, demers specific criticii mitic-arhetipale, inspirată din reușitele antropologiei culturale și, în planul creației literare, resurecția cultă a basmului, aparținând fantasticului înalt (*high fantasy*), cu rezonanțe arhetipale și provenit din aceeași dorință de imaginar și fascinație resimțită de omul contemporan. O serie întreagă de aperccepții leagă nevoia de poveste de specificul cauzalității de tip magic, așa cum observă un hermeneut al basmului cult contemporan:

Admirația, teama, stupoarea acționează într-un registru non-cognitiv. Miraculosul nu este conceput, nici gândit, el este descoperit, este obiectul unei revelații, obiect al credinței și al crezului, și prin aceasta el are legătură cu gândirea religioasă și magică (Montandon 2004: 29).

O altă orientare importantă a cercetării europene, ce aprofundează și specificul discursului magic este cea a filologiei clasice, care abordează literatura antică din aceasta perspectivă, a reminiscentelor unor ritualuri magice; este cazul Colocviului Internațional de la Montpellier, din 2000, organizat de „Seminarul de studiu al mentalităților antice”, manifestare științifică dedicată în exclusivitate studierii magiei așa cum se reflectă aceasta în literatură, și finalizată prin publicarea a patru volume de studii. De altfel, cercetarea literaturii vechi pentru discernerea vechilor structuri magice e consacrat și în alte puternice culturi europene orale, unde epopeile naționale, ca *Edda* sau *Kalavela*, reprezintă materialul principal de analiză. De asemenea, remarcăm o tendință constantă a studierii textelor orientale vechi (sumeriene, hittite, vedice), studiu relevant pentru decelarea unor structuri poetice ce pot fi regăsite în nivelul formal al incantațiilor ce supraviețuiesc încă în cultura folclorică a popoarelor europene.

Dincolo de disputa implicită care s-a creat în sociologia și antropologia culturală în încercarea de a se stabili raporturi pertinente între magie și religie, magie și știință, magie și medicină, ne aflăm astăzi într-o perioadă în care etnologii și sociologii reușesc să îmbine descriptivismul necesar cu diferitele tipuri de contextualizare (psiho-socială, filozofică, lingvistică și semantică, retorică, etnografică ș.a.). Cercetări de teren intensive, specializate, lipsite de reflecții impresioniste – care au afectat în trecut ținuta științifică a unor cercetători de seamă ai fenomenului – sunt cele ale lui J. Evans-Pritchard, Jeanne Favret-Saada, Dominique Camus, Owen Davies. La acest stadiu al cercetării a contribuit reevaluarea metodelor științelor despre om, care devin sceptice și auto-interogative,

² Oberon Zell-Ravenheart, *Manual de inițiere în vrăjitorie*. Traducere de Mihaela Vânătoru și Lucia Dos, Iași, Editura Polirom, 2007: „Vrăjitoria se învață după manual și oricine poate deveni vrăjitor, chiar și tu. [...] O carte inspirată de învățăminte străvechi și adevăruri sacre, la care până acum doar ai visat.”

dar mai ales tezele unor sociologi și filozofi, care au impus o concepție integratoare despre fenomenul credințelor și practicilor magice, văzut ca parte esențială a substratului afectiv și rațional al ființei umane. Deontologia îi convinge pe cercetătorii contemporani să culeagă texte magice din spații eterogene, atât din cele aflate încă în perimetrul culturii tradiționale, cât și avataruri ale magiei populare păstrate în memoria colectivă a societăților intens industrializate. La nivel practic, dacă evaluăm doar producția editorială pe care o menționam mai înainte, contemporanii sunt atrași în general de performarea unei „mici magii individuale” (Janeau 1984: 122), casnice, cotidiene, susținând într-o ipostază modernizată profețiile despre cultul personal, asocial, avansate de Emile Durkheim, care înlocuiește ritualurile magice colective, beneficiind de susținerea ideologică a întregii comunități, acea magie teoretizată de Cl. Lévi-Strauss.

În cercetarea magiei contemporane din Europa occidentală, remarcăm aportul lui Dominique Camus, autorul mai multor cărți despre practicile vrăjitoarești rezistente în societatea noastră (cea mai recentă apărută în 2001), dar și Jeanne Favret-Saada, care studiază vrăjitoria din Normandia. Se pare că etnologii francezi și britanici studiază astăzi intens extinderea vrăjitoriei contemporane în orașe și în rândul bărbaților, schimbări provocate din rațiuni economice și de forță vitală, depășindu-se consacratul spațiu rural și agent feminin, din societatea tradițională. Totuși, această filieră îi conduce în fața unor obiecte de studiu situate la granița dintre penibil și patologic. Un inventar consistent de practici și credințe pseudo-magice invadează spiritul omului european și american, de la mișcarea New Age la neo-șamanism și neo-satanism, care chiar prin denumirea lor sugerează o efervescență lipsită de consistență a acestor idei și practici.

Studierea magiei arhaice s-a orientat încă de la începutul secolului trecut spre delimitarea unei sociologii a structurilor magice, cercetătorii europeni, din țările de cultură scrisă timpurie, din zona occidentală, teritoriu de manifestare a magiei de tip sabatic și a persecuției acestor structuri de către autoritățile confesionale, fiind antrenați în analiza lor mai ales de motivații de ordin social, de studiu al mentalităților, de evoluție a sistemelor simbolice, din care fac parte și cele magice. De obicei, aceste două tipuri de analiză (a textului și ritului magic și a contextului de manifestare) se îmbină, cum este cazul „școlii de la Annales”, de studiile recente ale lui Jean-Claude Schmitt, Carlo Ginzburg, Jean Delumeau, J.-P. Boudet, Claude Lecouteux, Robert Muchembled asupra magiei difuze – constantă a practicilor culturale medievale, la care putem adăuga lucrările lui Ioan Petru Culianu, despre magia din Renaștere. În spațiul britanic (Owen Davies) și în cel german (Monica Schulz) remarcăm aceleași preocupări, venite dinspre studiile medievistice, direcții deja tradiționale.

În spațiul american, întâlnim abordări dintre cele mai diverse: studiul științific al terminologiei medicale din invocațiile magice (UCLA Archive of American Folk Medicine), redescoperirea originilor teatrului sacru, al ritualului magic din culturile exotice, în cadrul curentului *Performance Studies* și continuarea cercetărilor intensive ale antropologilor americani în comunități primitive din Africa, Oceania, Australia. În afară de manifestarea timidă a unei teorii despre medicina magică văzută ca o „alternativă la medicina alternativă” (Hand 1985: 240-251), un exemplu interesant al rolului dominant pe care etnoiatria îl poate avea inclusiv în societatea

contemporană este oferit de China, țară în care o hotărâre politică a determinat refuzul conștient al metodelor și instrumentelor medicinei europene (corelată în gândirea conducătorilor statului chinez cu „șovinismul” științei occidentale și a influenței exagerate venite dinspre puternicile popoare europene) în avantajul unei resurecții conștiente a medicinei tradiționale chinezești³. Aceste căutări și separări de direcții, europene sau asiatice, au fost puse de cercetători pe seama impunerii nevoilor psiho-afective ale „omului terapeutic”, pe care îl raportăm la *teoriile afectului*, din sistematizarea lui Rivière. Vinovată de recurența acestui psihic fragil este pierderea credinței atât în grația divină, cât și în puterea magicianului profesionist (Gay 2002: 279-294). Fragilitatea individualității postmoderne și căutările inconsistente ale echilibrului acestei individualități, lipsa de securitate a ființei umane de astăzi au fost evidențiate de André Julliard, un observator al „vrăjitoriei zilelor noastre”:

Recurgerea la magie [...] propune mai ales răspunsuri la starea de rău a societății actuale, având deci o funcție securizantă. [...] Astfel se pot înțelege practicile și ritualurile legate de magie ca tot atâtea spații individuale ale libertății de interpretare și reinterpretare a prescripțiilor dogmatice ale Bisericii sau a conformismului elitist și îngust al științei... (Julliard 1997: 280).

În urma acestei analize succinte a „contextului european”, aș dori să mă refer la comportamentul societății contemporane românești față de fenomenul magiei populare: un comportament refractar și superficial, ce conduce la distorsionarea pe plan socio-cultural a imaginii agenților magici tradiționali, atitudine străină mediului românesc și venită dinspre magia occidentală, mai ales urbană, cu o lungă istorie a ofensivelor religioase și sociale, care au consacrat un tipar patologic, dar spectaculos, al pseudo-vrăjitorului din toate timpurile. Din dorința de a construi subiecte „tari”, mass-media românească a ajuns să hiperbolizeze realitatea etnofolclorică, să falsifice astfel identitatea încă vie a țăranilor, să „remodeleze prototipurile”, așa cum vorbește o autoare, Mihaela Șerbănescu, despre exagerările demersului jurnalistic interesat de originalitatea practicilor tradiționale și de a exporta această identitate răstălmăcită: „Ne încântă să ne vedem tradiția pomenită de alții, dar ne irită când e deformată și răstălmăcită” (Șerbănescu 1998: 123). Alături de „vampirismul românesc”, subiect „identitar” demult consacrat, apare căutarea în mediul rural a reminiscentelor magiei tradiționale. Un caz de acest gen este criticat de Camelia Burghele, care identifică în cercetările de teren din Sălaj un așa-numit de către jurnaliști „sat al vrăjitoarelor”, dar, din pricina acestei etichete pusă în urma unei spectaculoase anchete a televiziunii române din Cluj, și un „sat supărat pe magie”, cum îl numește autoarea. Astfel, pentru că magia neagră are mai mult impact asupra unui public postmodern obișnuit cu producțiile *horror* și cu personajele negative, terifiante, reportajul respectiv a prezentat satul din Sălaj „ca exagerat de izolat și rupt de lume, un fel de reminiscență a unui ev mediu vrăjitoresc, s-a instituit o atmosferă de mister și au fost intervievate unele femei în vârstă, peste al căror chip s-a putut rapid calchia o fizionomie de vrăjitoare...” (Burghele 2005: 296). Acest gen de publicitate negativă generează imediat o

³ Apud Paul Cornea, *op. cit.*, p. 165. Vezi și Michel Strickmann, Bernard Faure, James E. Benn, *Chinese Magical Medicine*, in „Journal of Asian Studies”, vol. 63, nr. 4, 2004, p. 1113-1114.

atitudine retractilă a comunității rurale și a descântătoarelor satului, care se fereșc să performeze în fața ochilor străini, profanatori. Totuși, cercetătorii constată o prelungire a practicării magiei populare de la sat la oraș, supraviețuirea riturilor și rețetelor magice în ciuda migrației populației rurale. Despre această magie „urbană” vorbește și o cercetătoare clujeană, Anamaria Lisovschi Petrean, care vede practicarea descântecului la oraș, dar cu tehnici venite din matca rurală, „o anumită încredere în miracol, ca formă de revenire la rădăcini” (Lisovschi Petrean 2004: 192). Din păcate manifestările etnoiatrice reminiscente în mediul urban sunt forme decăzute, care nu mai beneficiază de determinantele psiho-sociale ale ființei arhaice, de credința nemediată în puterea cuvântului și de spațiul-timp ritualic. Singura certitudine rămâne, într-adevăr, nevoia de originar și de continuitate, pe un fond psihologic remarcat și intens discutat de către specialiști, la care se adaugă, într-un sens invers față de opiniile psihologilor și psihanalizatorilor, stigmatizarea din motive jurnalistice a performerilor ritualurilor magice.

Denaturarea imaginii descântătorilor este observată și de către doamna Silvia Ciubotaru, specialistă în folclorul medical din Moldova, când aceasta studia integrarea socială și conformația spirituală a agenților magici tradiționali pe care îi întâlnise în cercetările de teren. Silvia Ciubotaru subliniază faptul că „nu există nicio asemănare între tămăduitoarele de valoare excepțională și acea imagine prototip, impusă de prejudecățile savanților mărginiți ori de unele opere literare – o ființă malefică, vicleană, înapoiată, respingătoare și stupidă”, ci acestea sunt inteligente, afective, sensibile, datorate cu o intuiție deosebită. Imaginea denaturată a practicantilor de ritualuri magice a fost conturată de mass-media dezinformată: „Se constată o tendință de dezavuare și ironizare a ruralilor aflați la răscruce, siliți să se readapteze noilor situații” (Ciubotaru 2004: 175-184). Etnologia românească, având în sprijinul său o bogată tradiție de cercetare a practicilor magice, a terenului și nu a „avatarurilor”, are toate motivele să rămână departe de zgomotul și furia fenomenului occidental.

Ar fi interesant să semnalăm zestrea de semnificații desuete și devieri semantice pe care astăzi o generează termenul „magie”, foarte cunoscut și aparent specializat, ca și studiile de voită ținută științifică puse sub egida manifestării spiritului magic ancestral. Contemporanii ne oferă astăzi o magie culinară, o magie politică, o magie publicitară, o magie cinematografică ș.a. De fapt, mulți analiști ai acestor tipuri de „magie” recunosc că relația magică nu se mai stabilește în contemporaneitate între supranatural și uman, ci avem de-a face cu o magie eminamente interumană (Ritzer 1999), o simplă tehnică de manipulare și o serie de strategii psiho-retorice.

În continuitatea susținerii de către profesorul Petru Caraman a necesității de a se profesa un „tradiționalism eclectic” (Caraman 1994: 87), arhivând superstițiile și nu exacerbandu-le mimetic, un filozof contemporan, Jean-Jacques Wunenburger, sublinia faptul că lumea Europei de astăzi are nevoie de un imaginar activ și comun, însă acest imaginar cultural european nu trebuie produs *ex nihilo*, ci trebuie să exploatăm densitatea mitică a popoarelor europene, să trăim astăzi cu miturile noastre demitizate, să nu le mai tratăm ca pe niște obiecte ale unei credințe naive, ci ca pe niște vectori ai unei profunde și vitale culturi intelectuale (Wunenburger 2006: 14).

Bibliografie

- Bonte, Izard 2001: Pierre Bonte, Michel Izard (coord.), *Dicționar de etnologie și antropologie*. Traducere coordonată de Smaranda Vultur și Radu Răutu, Iași, Editura Polirom.
- Bourdieu 2000: Pierre Bourdieu, *Simțul practic*. Traducerea de Rodica Caragea. Postfață de Mihai Dinu Gheorghiu. Ediție îngrijită de Dan Lungu, Iași, Editura Institutul European.
- Burghel 2005: Camelia Burghel, *În numele magiei terapeutice*, Cluj-Napoca, Editura Limes.
- Caraman 1994: Petru Caraman, *De la instinctul de autoorientare la spiritul critic axat pe tradiția autohtonă. Reflecții asupra conceptului despre specificul etnic în literatură, ca emanație a sursei folclorice*. Ediție îngrijită și prefață de Ovidiu Bîrlea, București, Editura Academiei.
- Cihó 2007: Miron Cihó, *Studii de magie egipteană*, București, Editura Universității din București.
- Ciubotaru 2004: Silvia Ciubotaru, *Agenți terapeutici în folclorul medical din Moldova*, în „Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei”, Iași, IV, 2004, p. 175-184.
- Cornea 2006: Paul Cornea, *Interpretare și raționalitate*, Iași, Editura Polirom.
- Eliade 1997: Mircea Eliade, studiul *Ocultul și lumea modernă*, în *Ocultism, vrăjitorie și mode culturale. Eseuri de religie comparată*. Traducere de Elena Bortă, București, Editura Humanitas.
- Feyerabend 1975: Paul Feyerabend, *Against Method. Outline of an Anarchistic Theory of Knowledge*, Humanities Press.
- Gay 2002: Peter Gay, *Oameni în plasa terapiei*, în volumul Ute Frevert, Heinz-Gerhardt Haupt (coord.), *Omul secolului XX*. Traducere de Maria-Magdalena Anghelescu, Iași Editura Polirom, 2002, p. 279-294.
- Hand 1985: Wayland D. Hand, *Magical Medicine: An Alternative for "Alternative Medicine"*, în "Western Folklore", vol. 44, nr. 3, 1985, p. 240-251.
- Herveu-Léger, Willaime 2001: Danielle Herveu-Léger, Jean-Paul Willaime, *Sociologies et religions. Approches classiques*, Paris, P.U.F.
- Janeau 1984: Claude Janeau, *Magie et vie quotidienne*, în *Magie, sorcellerie, parapsychologie*, Bruxelles.
- Julliard 1997: André Julliard, *Urgia sorților. Vrăjitoria zilelor noastre în Franța*, în Robert Muchembled, (coord.), *Magia și vrăjitoria în Europa din Evul Mediu până astăzi*. Traducere de Maria și Cezar Ivănescu, București, Editura Humanitas.
- Jung 1996: Carl Gustav Jung, *Amintiri, vise, reflecții*. Consemnate și editate de Aniela Jaffé. Traducere de Daniela Ștefănescu, București, Editura Humanitas.
- Lisovschi Petrean 2004: Anamaria Lisovschi Petrean, *Etnoiatria, magia și descântecul terapeutic*, Cluj, Editura Napoca Star.
- Morin 1999: Edgar Morin, *Paradigma pierdută: natura umană*. Traducere de Iulian Popescu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- Montandon 2004: Alain Montandon, *Basmul cult sau tărâmul copilăriei*. Traducere și prefață de Muguraș Constantinescu, București, Editura Univers.
- Nietzsche 1996: Fr. Nietzsche, *Călătorul și umbra sa: omenesc, prea omenesc*. Traducere de Otilia-Ioana Petre, București, Editura Antet.
- Rivière 2000: Claude Rivière, *Socio-antropologia religiilor*. Traducere de Mihaela Zoicaș, Iași, Editura Polirom.
- Ritzer 1999: G. Ritzer, *Enchanting a Disenchanted World*, Thousand Oaks, CA: Pine Forge Press.

- Strickmann, Faure, Benn 2004: Michel Strickmann, Bernard Faure, James E. Benn, *Chinese Magical Medicine*, in „Jurnal of Assian Studies”, vol. 63, nr. 4, 2004, p. 1113–1114.
- Șerbănescu 1998: Mihaela Șerbănescu, *Mass-media și remodelarea prototipurilor*, în „Revista de Etnografie și Folclor”, Tomul 43, nr. 1-2, 1998, p. 123.
- Tambiah 1990: Stanley Jeyaraja Tambiah, *Magic, Science, Religion and the Scope of Rationality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zell-Ravenheart 2007: Oberon Zell-Ravenheart, *Manual de inițiere în vrăjitorie*. Traducere de Mihaela Vânătoru și Lucia Dos, Iași, Editura Polirom.
- Weber 1971: Max Weber, *Économie et société*, t. I^{er}. Traduit par Julien Freund, Pierre Kamnitzer, sous la direction de Jacques Chany et Eric Dampierre, Paris, Plon.
- Wellek 1970: René Wellek, *Conceptele criticii*. Traducere de Rodica Tiniș. Prefață de Sorin Alexandrescu, București, Editura Univers.

Les avatars contemporaines de la magie populaire

L'étude propose une analyse du contexte comparé, roumain et occidental, des manifestations contemporaines de la magie populaire. Les problèmes discutés sont : les nombreuses théories et directions de recherche qui regardent ce phénomène dans le monde scientifique et les déviations souffertes par la tradition magique rurale en conflit avec l'image publique et journalistique artificielle qu'on lui a créée. Pour une meilleure approche du fond spécifique de cette manifestation on devra prendre en compte les théories sociologique et anthropologiques qui ont analysée la rationalité particulière de la magie populaire. Il serait nécessaire aussi de centrer la recherche de la spécificité roumaine du folklore magique sur les dates ethnologiques offert par le milieu rural, en évitant consciemment l'import automatique de l'image occidentale du magicien.

Iași, România

Folclor online

Eleonora SAVA

Moto: “Într-adevăr, prin culegerea de material nou [...], folcloriștii vor găsi totdeauna drum deschis pentru studiile lor și niciodată nu le vor lipsi *fapte nouă, actuale*, asupra cărora să-și îndrepte atențiunea: *fiecare epocă e caracterizată prin manifestațiuni proprii de viață* (s. E.S.) și urmând aceste manifestațiuni, așa cum ele se reflectează în sufletul contemporanilor, folcloriștii vor avea totdeauna câmp întins de cercetare” (Ovid Densusianu, *Folclorul – cum trebuie înțeles*, „Viața Nouă”, V, 22, 1910, p. 441).

Ideile exprimate de Ovid Densusianu, în lecția inaugurală a anului academic 1909-1910, la Facultatea de Litere din București, se dovedesc perfect întemeiate și astăzi, întrucât cercetările etnologilor s-au orientat de atunci în două mari direcții, limpede întrevăzute și corect delimitate încă de acum un secol. Una s-a îndreptat spre *moștenirea culturală*, alta a avut în vedere producții ale *prezentului*, pentru că, reluând cuvintele aceluiasi savant: folclorul arată “cum se resfrâng în sufletul poporului de jos diferitele manifestațiuni ale vieții, cum simte și gândește el sub influența ideilor, *credințelor și superstițiilor moștenite din trecut, fie sub aceea a impresiilor pe care le deșteaptă împrejurările de fiecare zi* (s. E.S.)” (Densusianu 1909, p. 400).

Lucrarea de față își propune să interogheze fapte actuale, supunând analizei antropologice anumite mesaje trimise prin Internet, care au un număr teoretic infinit de destinatari, mai exact acele mesaje care nu transmit un conținut personal, pentru un destinatar unic, ci dimpotrivă, implică un caracter de largă generalitate și conțin în final îndemnul de a-l difuza cât mai multor receptori. Corpusul pe care se bazează prezentul demers a fost stocat într-un interval de un an și jumătate, în perioada ianuarie 2007 - iulie 2008, constituindu-se într-un eșantion reprezentativ de texte și imagini. Pentru interpretarea lor, propun sintagma *folclor online*, întrucât mesajele colectate verifică o serie de trăsături definitorii ale folclorului, așa cum îl cunoaștem din manualele clasice: caracterul anonim (emittătorul inițial al mesajului este adesea necunoscut), caracterul colectiv (se adresează unui număr teoretic infinit de receptori), caracterul sincretic (utilizează text și imagini deopotrivă, în limbaj tehnic fiind un *mesaj multimedia*), caracterul tradițional (numeroase mesaje sunt construite pe scheme epice cunoscute, tipice narațiunilor orale). Totodată, aceste mesaje impun o redefinire a folclorului, întrucât calea de transmitere nu este orală, nemediată (om lângă om și gură lângă ureche), ci scrisă, mediată, printr-un canal netradițional (Internetul), care la rândul lui, implică o multitudine de modificări contextuale. Redau, pentru exemplificare, un singur text din câteva sute arhivate în perioada menționată:

O.... poveste

Povestea spune că, în urmă cu un număr de ani, un om și-a pedepsit fetița în vârstă de cinci ani, pentru că a risipit o hârtie aurie de împachetat, foarte scumpă. Omul stătea rău cu banii și deveni și mai supărat când a văzut că fetița a folosit hârtia respectivă ca să decoreze o cutie și să o pună sub bradul de Crăciun. Cu toate acestea, fetița a adus tatălui ei cadoul în dimineața următoare spunând: "Acesta este pentru tine, tăticule". Tatăl a fost rușinat de reacția lui furioasă de cu o zi în urmă, dar supărarea lui se arată din nou când a văzut că, de fapt, cutia era goală. El i-a spus pe un ton răspicat: "Nu știai, domnișoară, că atunci când dai un cadou cuiva, trebuie să pui ceva în el?" Fetița s-a uitat în sus spre tatăl său, cu lacrimi în ochi, și a zis: "Tăticule, cutia nu este goală. Am suflat în ea atâtea săruturi până când s-a umplut." Tatăl a rămas perplex. S-a pus în genunchi și și-a îmbrățișat fetița și rugat-o să-l ierte pentru supărarea lui fără rost. La scurt timp după aceasta, micuța fetiță a murit într-un accident și se spune că tatăl ei a ținut acea cutie aurie alături de patul său tot restul vieții sale. Și de câte ori a fost descurajat sau a avut de trecut peste situații dificile, deschidea cutia și lua un sărut imaginar și își amintea de dragostea care a pus-o fetița acolo. Într-un adevărat sens, fiecare dintre noi, ca și oameni, primim o cutie aurie cu dragoste necondiționată și săruturi de la copiii noștri, de la familie, de la prieteni. Nu putem avea altceva mai prețios decât asta. Acum sunt două opțiuni: 1. Trimite mai departe acest mesaj 2. Șterge-l și pretinde că nu ți-a mers la suflet. După cum vezi, am ales opțiunea nr 1. Copiii, familia, prietenii sunt ca îngerii care te ridică pe picioarele tale atunci când ai probleme să-ți aduci aminte tu însuși să zbori....

Pentru o succintă situare a textului în context comunicațional, menționez că eu am fost destinatarul, povestea fiind expediată prin Internet, de către două persoane diferite, ambele femei, în două variante, în cursul lunii decembrie 2007. Textul nu avea menționat numele autorului, nu era însoțit de muzică, nici de imagini (ca multe mesaje de acest gen). Nu voi lua în discuție în momentul de față greșelile de exprimare (lipsa concordanței timpurilor verbale, repetiții supărătoare, clișee, calcuri lingvistice) generate de traducerea textului dintr-o limbă străină (engleza probabil) în limba română, întrucât acestea nu fac obiectul lucrării de față. Remarc însă trăsături specifice narațiunii folclorice: formula inițială ("povestea spune că..."), personaje generice (un om, fetița), învățătura morală din final, dar și elemente tipice mesajelor *în lanț*: "Trimite mai departe acest mesaj". Dacă primele țin de structura și de logica folclorului oral (tradițional), celelalte aparțin recuzitei moderne, implicând forma scrisă (mai recent forma virtuală). Foarte adesea, mesajele *în lanț* sunt însoțite de formule cu scop de propagare a conținutului, de tipul: "Nu întrerupe acest lanț. Trimite mesajul la cel puțin 7 persoane", frecvent întărite de un întreg sistem de promisiuni și pedepse¹. Deși aceste modalități de comunicare ar merita și o analiză din perspectiva psihologiei și a sociologiei receptării, îmi propun acum să le interoghez doar din unghiul relațiilor cu folclorul.

¹ De pildă: „Mesajul trebuie trimis nu mai târziu de o oră de la deschiderea lui. Dacă trimiți acest mesaj, dorința ți se va împlini. Dacă trimiți la 1 persoană, dorința se va împlini într-un an, 3 persoane...6 luni, 5 persoane...3 luni [...] 20 de persoane...3 ore. Dacă ștergi acest mesaj, vei avea un an de ghinion”.

“Cei care au prezis de câteva decenii iminenta dispariție a folclorului trăiesc o surpriză: folclorul nu numai că nu a murit, ci continuă să însoțească viețile noastre pe toate meridianele [...]. Societățile contemporane, asemeni celor tradiționale, sunt creatoare și purtătoare de folclor. Legende au supraviețuit. Doar că poveștile și-au schimbat aspectul: au dispărut personajele fabuloase și conflictele care motivau acțiunile eroilor, narațiunile nu mai au complexitatea și nici amplitudinea vechilor basme. Mai mult, povestiri noi apar mereu” (Eretescu 2003, p. 15). Textul reprodus mai sus, ca și multe altele asemănătoare, care circulă prin Internet, aparține “legendelor urbane”, denumite și “legende contemporane”, “legende moderne”. Într-un studiu recent, Constantin Eretescu observă că această categorie de narațiuni “constituie singurul gen folcloric productiv în societatea contemporană” (Eretescu 2003, p. 17), genul având toate caracteristicile literaturii populare, inclusiv oralitatea, întrucât “povestitul, comunicarea verbală ocupă în continuare un loc important în relațiile dintre oameni. [...] Acestui tip de transmitere i s-au adăugat altele noi, inexistente în societățile țărănești. Legende urbane sunt astăzi publicate în ziare sau în cărți, apar la aviziore, circulă sub formă de benzi desenate, formează nucleul epic al unor filme artistice, conținutul lor este discutat în diverse programe de televiziune, pot fi găsite pe Internet”(Ibid.).

Pentru că studiul de față se ocupă exclusiv de folclorul *online*, îmi propun să urmăresc în continuare modificările implicate de trecerea de la oralitate la scriere, în contextul comunicării prin Internet. Analiza nu va fi diacronică (nu va viza schimbările produse în procesul trecerii de la oralitate la alfabetizare, nici cercetările de etnologie românească prilejuite de acest proces ²), ci sincronică. Operarea pe computer (și implicit utilizarea internetului) fiind socotită o *a doua alfabetizare*, voi focaliza în continuare asupra modificărilor în comunicare produse de aceste inovații tehnologice.

Având în vedere cei cinci termeni ai comunicării definiți de politologul american Harold Lasswell (1902-1978): cine spune, ce, cui, prin ce canal și cu ce rezultat (apud Briggs-Burke 2005, p. 16), se observă faptul că, în cazul folclorului online, *canalul* deține rolul central, influențând în mod direct toate celelalte elemente. Astfel, atât Emițătorul, cât și Receptorul trebuie dețină un set de cunoștințe și dotări tehnice: să știe opera pe computer (să fie alfabetizați și e-alfabetizați), să aibă computer personal sau acces la comunicarea prin Internet, precum și adresă de e-mail. Pe de o parte restrictiv (întrucât îngustează sfera celor implicați în procesul comunicării), acest canal este pe de altă parte extrem de permissiv: șterge distanțele spațiale (mesajele circulă pe toate meridianele), temporale (se transmit instantaneu), sociale (circulă între oameni din diferite grupuri și clase sociale)³, culturale (dispar granițele între narațiuni sau tradiții locale, între ‘cultura înaltă’ și ‘cultura joasă’). Această incredibilă sferă de cuprindere a Internetului a făcut să se vorbească despre “satul global”, sintagmă lansată de criticul literar canadian Marshall McLuhan. În cazul mesajelor în lanț, Emițătorul nu este neapărat creatorul mesajului, el putând prelua un conținut dintr-un mesaj

² Promotorul acestei direcții de cercetare în etnologia românească este Constantin Brăiloiu, *Scrisorile soldatului Tomuș. Din războiul 1914-1918*, București.

³ S-a vorbit, de pildă, despre potențialul Internetului ca agent de democratizare. Briggs-Burke 2005, p. 14.

anterior, pe care să-l retrimită aidoma, sau într-o formă schimbată (variantă), iar destinatarul nu este unic, situație în care putem lua în considerare termenul *cui* din formula lui Lasswell și în sensul de *câți*. Numărul destinatarilor crește exponențial în funcție de numărul expeditorilor, virtual infinit. Un studiu aprofundat ar putea lua în calcul *mărimea diferitelor grupuri* la care a ajuns un mesaj, precum și implicațiile sociologice ale acestui tip de comunicare în rețele întinse.

Contextul povestitului se modifică, inevitabil și radical: comunicarea nu mai este directă, ci mediată de computer, iar consecințele sunt multiple. Cultura orală, în bună măsură o cultură a urechii, în armonie cu peisajele sonore, este înlocuită cu o cultură a ochiului, în care ceea ce se vede cântărește mai greu decât ceea ce se aude, iar omul nu mai comunică direct, într-un spațiu fizic, cu o altă ființă, ci cu o mașină, într-un spațiu cibernetic. „Mai presus de orice, a apărut o ambivalență sporită față de ce constituie o persoană și ce constituie o mașină. Termenul *interfață* este în uzaj general și este aplicat relaționării dintre oameni și computere, precum și comunicării dintre computere și alte computere” (Briggs – Burke 2005, p. 14). În eseu *The Persistence of History* (1996), Vivian Sobchack consideră că „televiziunea, videocasetele, aparatele video și videorecorderile, jocurile video și computerele personale formează cu toate *un sistem* electronic cuprinzător, ale cărui forme diferite, *interfațază*’, constituind astfel o lume alternativă și absolută care încorporează în mod unic spectatorul/ utilizatorul într-o stare descentrată spațial, temporalizată slab și cvasidecorporată” (apud Briggs – Burke 2005, p. 288). Întrebarea care se impune, în mod firesc, este dacă Internetul distruge comunitățile sau creează noi tipuri de comunități în care apropierea spațială nu mai este importantă? În contextul povestitului oral, apropierea în spațiu era vie și profund umană, contribuind la configurarea identității naratorului, pe când, în cazul povestirii online, identitatea naratorului se șterge îndărătul unor adrese de e-mail, nume (reale sau fictive), nickname-uri. Sintetizând toate cele enunțate anterior, se poate vorbi despre o trecere de la comunicarea organică la cea electronică, schimbare care antrenează o serie de consecințe psihologice și sociale. În lucrarea *The World on Paper* (1994), psihologul canadian David Olson analizează câteva dintre acestea, lansând conceptul de *minte alfabetizată* „prin care însușește schimbările produse de practica scrisului și de cea a cititului asupra felului în care gândim despre limbaj, minte și lume, de la apariția subiectivității până la imaginarea lumii ca o carte” (Briggs – Burke 2005, p. 22). Un alt cercetător canadian, Walter Ong, cunoscut pentru *Orality and Literacy* (1982), „a subliniat diferențele de mentalitate dintre culturile orale și cele chirografice sau scrise, făcând diferența între gândirea întemeiată pe oralitate și cea întemeiată chirografic, cea întemeiată tipografic și cea întemeiată electronic și remarcând, de pildă, rolul scrisului în decontextualizarea ideilor, cu alte cuvinte, rolul său în extragerea acestora din cadrul situațiilor de tip față-în-față în care erau inițial formulate, pentru a putea fi aplicate în altă parte” (Ibidem).

Dearte de a oferi răspunsuri finale asupra folclorului online, rapida chestionare a comunicării prin internet suscită mai degrabă interogații: se poate vorbi despre o “mare ruptură” între culturile orale și cele scrise sau între societățile dinainte și cele de după Internet? Mai putem vorbi despre folclor atunci când avem în vedere texte transmise pe cale electronică? Este mai important conținutul sau forma pe care o ia comunicarea, precum și mijloacele de transmitere? Sunt doar

câteva dintre posibilele puncte de plecare pentru o analiză a dinamicii formelor de folclor contemporan.

Bibliografie

- Briggs - Burke 2005: Asa Briggs, Peter Burke, *Mass-media. O istorie socială. De la Gutenberg la Internet*, traducere de Constantin Lucian și Ioana Luca, Iași, Editura Polirom.
- Coman 2008: Mihai Coman, *Introducere în antropologia culturală. Mitul și ritul*, Iași, Editura Polirom.
- Dahlgren – Sparks 2004: Peter Dahlgren, Colin Sparks (coord.), *Jurnalismul și cultura populară*, traducere de Ioana Drăgan, Iași, Editura Polirom.
- Densusianu 1909: Ovid Densusianu, *Folclorul – cum trebuie înțeles*, "Viața Nouă", V. 19/ 1909, pp. 337-382; 20/ 1909, pp. 397-401, 21/ 1909, 417-421, 22/1909, 439-444, editat apoi în vol. *Folclorul. Cum trebuie înțeles*, ed. I, București, 1910, ed. II, București, 1937.
- Eretescu 2003: Constantin Eretescu, *Vrăjitoarea familiei și alte legende ale lumii de azi*, București, Editura Compania.
- Eretescu 2004: Constantin Eretescu, *Folclorul literar al românilor. O perspectivă contemporană*, București, Editura Compania.

The Online Folklore

This paper aims to conduct an anthropological analysis of a particular type of messages mailed through the Internet, which have an theoretically infinite number of recipients; more exactly, it is about messages that do not convey personalized content to a single recipient since they are meant for a general audience, and that end with the urge to spread the contents to as many virtual recipients as possible. The collection that this paper is based upon was stored during a year and a half, from January 2007 to July 2008, and it makes up a representative sample of text and image. To interpret it, we proposed to use the phrase *online folklore*, seeing as how the messages collected display a set of features defining of folklore as we know it from the classical textbooks: anonymity (the original sender of the message is unknown), the collective feature (it targets an theoretically infinite number of recipients), the syncretism (it combines text and images, which is technically what a *multimedia message* means), the traditional structure (numerous messages observe known epical structures, typical for oral narrations). At the same time, these messages demand a new definition of folklore, since they are not conveyed in an oral and direct manner (man to man and mouth to ear), but in a written form, mediated through a non-traditional channel (the Internet), which, in its turn, implies many contextual changes.

Chuj-Napoca, România

CULTURĂ ȘI IDENTITATE

București – Paris via Jilava

Veronica BÂTCĂ

Este vorba de o călătorie. Nu una de plăcere, ci una forțată. De la București la Paris, cu o sinistrală escală la Jilava. Călătorie care a început într-un sat din Nordul Basarabiei românești și anume din Cubolta. Loc binecuvântat de Dumnezeu fiindcă acolo au văzut lumina soarelui oameni, care au avut un cuvânt însemnat de spus și o faptă eminentă de îndeplinit în istoria ținutului, dar și a României în general. Aici s-au născut frații Halippa, Pantelimon și Ioan, aici și-au avut domeniile boierii Leonard. Tot de aici vine și publicistul Alexandru Vicol (Viforeanu), aici a venit pe lume și Sergiu Grossu. Despre el și drumeția sa dureroasă și jertfelnică vreau să relatez. Motivul? Spre a nu ne uita pe noi înșine și spre a ne cunoaște și cinsti umanele valori.

La Bălți, unde se va muta familia și unde va învăța la Liceul „Ion Creangă”, iarăși va avea parte de compania unor spirite alese, el fiind unul dintre acestea, adunate în aceeași clasă: Eugen Coșeriu (o vreme fiindu-i chiar coleg de bancă), Valeriu Gafencu, vecin cu casele pe aceeași stradă din Bălți. Cu acesta, vai! dat i-a fost să se învecineze și cu temnițele... Lucrul Providenței și aici.

Poate nu lua lungul drumurilor, poate își vedea de rosturi acasă, dacă nu se zvârcolea duhul tulburărilor prin preajma! Virtualitățile benefice au avut de suferit mult din aceasta cauză, dar și din frământul, cu distorsionări de moment, propriului suflet, pe care încerca să și-l limpezească în poeziile izvodite: „Tu m-ai făcut din țărână/ și-n adânc mi-ai turnat veșnicia,/ dar în mine-o făptură păgână/ zi și noapte își cere simbria”. Dibuirea echilibrului îl duce la sursa sigură: „Nu sunt, Doamne, decât o suflare,/ decât carne cu viermi și păcate - / și Te cauți în dor și-n oftare/ să-mi dai forma trăirii curate”. (1)

Contorsionările și distorsiunile acestui destin dramatic au fost să fie inerente, date fiind prin naștere, rectitudinea în morală și credință, devotamentul și istețimea minții.

În comunicarea lui Sergiu Grossu cu societatea distorsiunile au început chiar de atunci, din minoratul liceal. Aceste motive l-au determinat să părăsească instituția de învățământ: din nedreptatea promovată de către profesori (Mihail Horn nu i-a permis să plece în excursia organizată de Tinerimea Română pentru elevii premianți, iar pentru hotărârea de a merge, totuși, pe bani proprii, a fost lăsat corigent apoi repetent la geografie, așa încât liceul l-a absolvit la Bârlad, studiile urmându-și-le în particular și la Soroca o vreme).

Turatiile torsionărilor devin de aici încolo o permanență în viața lui Sergiu Grossu, fapt care i-au marcat îndârjitele-i activități misionare.

În 1941 este nevoit să se refugieze, ca mulți alți români din extremitatea estică a țării, din cauza cedării acestui pământ imperiului sovietic. Într-o cămăruță, mică de

numai 12 m pătrați, fără lumină electrică, populată de el, fratele său și mama lor, și-a pregătit și și-a luat licența cu „*Magna cum laude*” în Filosofie și Filologie modernă la Universitatea din București. Cunoștințele în filosofie, filologie și, mai târziu în teologie, dobândite în condiții sociale și materiale precare, precum și diplomele care certifică acest lucru, le utilizează doar în măsura în care îl ajută să-l iubească, să-L slujească și să-L propovăduiască pe Iisus Hristos și învățătura Sa.

Crescut într-o convingere religioasă și în dragoste pentru Isus Hristos, a văzut în acestea repere infailibile pentru viața omului și destinele națiunii române. Pentru a le cunoaște în profunzime și a le promova se înscrie la Institutul Teologic din București, unde reușește să facă doar doi ani: venise 23 august 1944. Când avrut, peste ceva vreme, să-și susțină licența, conducerea, deja coalizată noii puteri, a instituției. nu i-a permis legitima recunoaștere a studiilor.

Până atunci, însă își pusese tinerețea și energia să lucreze pentru idealul românesc. Il chemase Pan Halippa și el răspunsese cu o decisivă iuțeală pentru a se angaja ca redactor la publicațiile noi organizate de către Ministerul Propagandei *Basarabia* și *Transnistria*, activitate pentru care „a trebuit să răspund înaintea judecătorilor comuniști care, până la urmă, au aflat de activitatea mea publicistică, vădit anticomunistă, și m-au condamnat, în luna iunie 1959, la ani grei de pușcărie”, după cum se confesează chiar domnia sa (2). S-a lăsat cu prigoană, însă a fost una luminată de înduhovnicită și statornică credință întru ocrotirea comorii interioare. „Sufletul... sa ne ocrotim sufletul de orice lăaturalnică apa...”, scria tânărul redactor la *Basarabia*, dar și urma, cu strictetea unui monah, preceptul, fie în studenție, fie în serviciul militar care au urmat.

Răsucirile, până la strangularea spiritului și a ființei, în viața socială a României, l-au obligat pe tânărul Sergiu, cu toată excelența diplomei pe care o deținea, din motive de rectitudine morală, să decline hotărât colaborarea cu atele autorități comuniste, încât se sustrage activității profesionale, cât și scrisului publicat. Combustia interioară și flacăra viu arzândă a credinței nu l-au lăsat nici în indiferență, nici în iresponsabilă pasivitate. Astfel, în 1948, din rațiuni că „era singura posibilitate de opoziție pașnică la opera de păgânizare a societății românești prin comunism, de rezistență creștină, prin propovăduirea Evangheliei lui Hristos” (3), se alătură mișcării misionare din cadrul Bisericii Ortodoxe Române „Oastea Domnului”, înființată de Iosif Trifa în 1923 la Sibiu, ca voluntariat misionar evanghelic în România., unde, spune dânsul, „am învățat să lupt pentru o cultură creștină, în vederea formării unei conștiințe creștine” (4). Demnitatea ferma și curățenia sufletului întru credință trebuiau pastrate și multiplicare, într-o vreme când chiar cei chemați să vegheze la asta s-au răsucit către obraznică necurățenie, ținând cont de „atitudinea pasivă și indiferentă a Bisericii Ortodoxe” (5), de „rolul degradant pe care și l-a asumat, din pacate, ierarhia B.O.R. în toată perioada sângeroasă a dictaturii proletariatului și a luptei de clasă, fie sub tirania lui Gh. Gheorghiu Dej, fie sub absolutismul diabolic al cuplului Ceaușescu. O ierarhie bisericească, deci, care s-a arătat gata să accepte legislația anticreștină, fără să fi manifestat nici cea mai infimă compasiune față de semenii ei, căzuți între „tâlharii” terorii ateiste” (6). A fost, cred, cea mai diabolică și mai de neînțeles abdicare spirituală, care, inevitabil, a dus la o dirijată apostaziere aproape la scară națională. Refuzând a fi de-o pănură cu prelații, oamenii își organizau singuri salvarea

credinței și sprijinul moral. „Așa că adunarea protestantă a creștinilor evrei din streda Olteni – în fruntea căreia se afla Richard Wurnbrand – devenise, pur și simplu, un fel de centru al Oastei Domnului din București și nu puțini ostași își permiteau să ia Cina Domnului acolo, uitând să mai calce pragul bisericilor ortodoxe”(7). În agonia sanguinară, care se declanșase, ei erau cei care își mai aveau capul pe umeri și sufletul neclintit. Aceștia alcătuiau „creștinii catacombelor”...

Cu cât se înstăpânea mai mult bolșevismul în primenita noastră republică, cu atât mai stringentă devenea necesitatea unei mișcări de rezistență, nu atât la vedere, cât în minte și spirit. Astfel, logica trăirilor religioase și conștiința mereu stăpânită de ideea christica îl aduc pe râvnitorul întru Hristos Sergiu Grossu să facă parte din comitetul de conducere al acestei mișcări spirituale ortodoxe. În ea vedea așezarea de mai departe a seminției și salvarea sa, pentru că „punctul culminant al dinamismului creștin îl constituie jertfa de sine, dăruirea totală, consacrarea propriei vieți în slujba neamului prin slujirea lui Dumnezeu prin Iisus Hristos” și pentru că „grija de om, respectiv grija de sufletul românesc, batjocorit de-a lungul anilor, de propagandă comunistă și terfelit prin legi și hotărâri inumane, această grijă neîntreruptă, apăsătoare, irezistibilă, ar trebui să stea la temelia slujirii creștine” (8), ceea ce rezona perfect cu melodia lăuntruului tânărului de la Cubolta. Consecințele acestei temerități asumate au fost în logică comunistă: arestarea și condamnarea la 12 ani temniță grea. Clausturarea însă, deși una forțată, i-a întărit credința, pe care a înșămîntat-o și în alte inimi, aflate în suferința pânelor. Ca el, am avut atâtea intelectuali de înaltă pregătire, credincioși practicanți, spirite elevate, care tocmai pentru acest motiv au și fost impuși la inactivitate: Vasile Voiculescu, Nichifor Crainic, Radu Gyr, Alexandru Mironescu, Petre Pandrea, coleg de celulă la Jilava, Vasile Pârvan, Sandu Tudor, alias părintele Daniel de la Rarău, Valeriu Gafencu, ajuns sfânt al închisorilor și încă mulți alții. Pentru credință, pentru nevînzare de suflet și Hristos, pentru temeinicia judecății și a nesupunerii la ordine antiumane și anticristice au fost declarați „dușmani ai poporului” și privați de libertate.

Aici, în GULAG-ul românesc, Sergiu Grossu suportă diabolicul supliciu dar și miracolul divin al amnestierii sale. În năvala nebuniei anticristice și antiumane autorii terorii aplicau cu o sadică minuție meșteșugul schigiuitor asupra semenilor. La Jilava, scrie Sergiu Grossu., „ma găseam într-o celulă subterană ... Spațiul era atât de redus în „beciul” nostru, ca a trebuit să se pună un așa-zis pat metalic peste tinetă. Atmosfera era cea a unui mormânt”. Aici, contrar aparențelor, ca o nevazută lumină pătrundea pacea și înțelepciunea în fiintă, „caci în pofida mizeriei materiale, când nu mai poți, intervine Dumnezeu ca să te apere”, motivând și subtilitățile inteliecției. În acest perimetru sufocant și restrâns de zidurile închisorii și de cruzimea terorii, a conceput Sergiu Grosu poemele sale orale, „de apocaliptică viziune”, scrise și adunate mai târziu, abia după ieșirea din temniță, într-o carte sub genericul *Univers simfonic*, despre care are să mărturisească după trecerea vremii: „nu mi-am plâns suferința închisorii, n-am cântat lacătele, bătăile, închisoarea, ci dorul de libertate, necesitatea credinței, frumusețea trăirii cu Mântuitorul Iisus Hristos...” (9). În claustrare, știind că „suferința este o virtute inerentă procesului de desăvârșire umană”, și-a putut verifica potențialul său interior, „mi-am putut verifica plinătatea credinței, sănătoșenia ei” (10), care l-a scos la libertate cu jubilația vigoorii statornicite. Rasucirea lucrurilor firești într-o direcție absurdă, face „să porti

lanțuri la picioare și, totuși, să te simți mai liber decât călăii tăi, înlănțuiți de ideologia lor criminală” (11).

Dupa amnistiere, emigreaza la Paris împreună cu soția. Cu toată încredere și daruire, făcând din asta scopul vieții și creației sale, continuă lupta întru apărarea credincioșilor, persecutați de către regimurile atee, rămase după cortina de fier și cea de bambus. Pentru asta, face demersuri peste tot, unde a fost posibil, ca să atragă atenția lumii libere asupra supliciului moral și fizic, aplicat credincioșilor. Sinistrul exercițiu adesea se transforma într-un scop în sine. Prin conferințe, organizate în diverse orașe ale Franței, emisiuni la posturile de radio „*Europa Libera*”, „*BBC*”, „*Lissabona*”, întreprinzând și diverse manifestații pentru a „arata cu degetul” sinistrul adevăr al lezumanității. Dezamăgirea și-a făcut însă repede descurajanta-i apariție, întristând inima zelosului luptător pentru credință și credincioși: „și mai dureroasă este însă *atitudinea apatică* a unui număr mare de creștini, de ecleziaști și pastori din lumea liberă față de suferința de nedescris a fraților lor aflați în suferință, neliniștitoarea infiltrare a spiritului marxist în rândurile celor ce ar trebui să apere adevărul lui Hristos, răstăcirea de neiertat a unei ierarhii, derutate, minate de progresism politic și de involuție spirituală, absența de pe câmpurile de bătlie ale lui Dumnezeu și gata oricând să cedeze și să facă compromisuri” (12). Cutezanța și responsabilitatea îl îndeamnă la perseverență, iar credința îi dă aripi de foc. Căci „scopul prezenței noastre la Paris nu era deloc unul turistic” sau „ca să trăim mai bine decât în România”, ci „sentimentul de răspundere față de frații noștri din România ne-a îndemnat să acționăm și să facem posibilă apărarea tuturor celor care trăiesc crucificați în țările totalitarismului ateu” (13). Fervoarea înduhovnicită l-a dus la ușile redacțiilor celor mai prestigioase ziare și reviste pariziene, a celor mai înalte foruri eclesiastice (Consiliul Ecumenic al Bisericilor de la Geneva) și laice (Congresul SUA, Președenția Franței), însă la câte porți a bătut le-a găsit ori închise, ori doar întredeschise, fără vreo reacție, cel puțin, de receptere compătimitoare a tragediei credincioșilor de după „cortina rușinii”. „Spre stupoarea noastră – scrie soția Nicole Valery – cele mai multe uși ... rămăseseră închise”, „am găsit infiltrația comunistă atât de mare în Franța, încât la un moment dat am început să credem, că orice încercare de lamurire este sortită eșecului” (14). Vulcanicul imbold al Legii celei drepte și al „responsabilității evanghelice” îi ajută pe soții Crossu să întemeieze în 1971 o revista supraconfesională „*Catacombes*”, în care timp de 21 de ani i-a ajutat Bisericii Tăcerii să vorbească, scriind despre calvarul torturaților credincioși, ținuți între zidurile închisorilor și a unei ideologii anticristice. Munca grea „aproape neînțeleasă de capii Bisericilor din Franța și de oamenii politici aflați la putere”, cei doi și-au asumat-o ca pe o obligație morală de a face lumea liberă să audă, să înțeleagă și să se sensibilizeze în fața martirajului „celor claustrați într-un univers de tenebre”, care se producea în paralel cu viața lor tihnită și supraabundentă și despre care nu aveau știință. Mărturii din România, Rusia, Lituania, Ucraina, China, Cuba erau lunar strigate mut, prin litera ziarului, către urechile apusenilor, astfel făptuind în Europa ceea ce a făcut Soljenițin în America.

Europa însă a preferat să țină ușile închise și urechile astupate decât să *cunoasca*, spre a nu fi obligată să ia atitudine. Iar dacă, prin diverse împrejurări, pătrundea totuși informația, ea rămânea fără ecou, fără răspuns...

„De ce să nu recunoaștem – se întreabă retoric Sergiu Grossu – că suntem vinovați pentru tăcerea, retragerile, renunțările noastre lașe și detestabile, când avem în jurul nostru un atât de mare număr de martori ai Bisericii Tăcerii, despre care revista *Catacombes* ... n-a încetat să vorbească... Și de ce să nu cerem iertare tuturor celor, care în spatele gratiilor și în lagărele de exterminare au murit ..., în timp ce noi ne afundăm – iremediabil – în mlaștina rușinoasă a putreziciunii noastre morale?” (15). Raspunsul încă nu se întrevede...

Acest talim occidental, dar și național în fața tezismelor pasagere, a confortului și beneficiului de moment își va cere negreșit la un moment dat simbria...

După 1989, Sergiu Grossu începe a face cale întoarsă: de la Paris la București spre a se avânta cu obisnuita-i fervoare tinerească a nebunului după Hristos, editând o noua revistă trimestrială *Areopagul luminii*, subvenționând asociații și centre culturale creștine la București (*Fundația Foștilor Deținuți Politici „Nicoleta-Valeria Grossu”*, editura *Duh și Adevăr*, precum și asociația *Centrul de cultură creștină Nicoleta-Valeria Grossu*) și Chișinău (*Centrul internațional de cultură pentru copii și tineret „Sergiu Grossu”, Centrul Cultural „Memoria Neamului”*) și tipărindu-și întreaga sa trudă la cuvântul înduhovnicit în poezie, publicistică și memorialistică, arată greșalele ierarhiei B.O.R., vorbește la radio și televiziune, organizează conferințe... Astea toate se produc și rămân stingher la o parte, fără continuitate, fără o aplicare reală, cum și-a dorit o viață întregă eminentul cuboltean. S-ar părea că supără. Alte interese, la fel de descreștinătorii ca și comunismul, pulverizează, dezolant, și astăzi sufletul neliniștit al României. Alte partituri zvâcnesc, însă tot întoarse de la fața Domnului. Vremuri la fel de tulburi precum cele pe care le lăsase, când pornea în bejenie. Contradictoriul persistă. Goliciunea se acoperă cu un luxos pospai de imitație occidentală. Revenit la locul pornirii, cu un palpit de speranță, dar și cu o tănuită stângere de inimă, căci trebuie să constate, că înviorarea de suprafață ascunde sub străvezia sa spoială o învechită gândire și înverșunare partinică și o tot mai agresivă păgânizare, acceptată cu o dementială lejeritate, bântuiți fiind localnicii de acel distrugător demon al nestatorniciei. Lipsește în aceasta devălmășie de valori masurariul de aur, pivotul luminii: Decalogul și învățătura cristică.

O independență de spirit, învățată de la Iisus Hristos, l-a făcut pe Sergiu Grossu să-și mențină propria linie, fără a se lăsa influențat sau ademenit de incerte coaliții, iscate chiar și în sânul mișcării creștine. A respectat și promovat viața și fapta mântuitorului. Prin asta s-a afirmat unic în cultura spirituala laică românească. La asta îndeamnă națiunea întru primenirea sa și a țării.

Peter Jacobi, autorul Monumentului Holocaustului în România, proiect de care este responsabil Ministerul Culturii și Cultelor, un român născut la Ploești și emigrat în Germania, și-a mărturisit motivarea implicării sale în aceasta acțiune astfel: „În mod automat ne gândim la timpul vieții care trece – la viața cu un sfârșit prematur a evreilor încarcerați în timpul Holocaustului”. Perfect adevărat și justificată sensibilizare auctorială. Subscriu la oricare umană acțiune contra terorii. Întrebarea mea este de ce același Minister al Culturii și Cultelor nu se îngrijește de un mare memorial al durerii amintind mereu pământenilor de genocidul românilor din Basarabia și Bucovina, precum și al celor din țara? Acesta să fie postat în inima Bucureștiului, spre a ține a noastră memorie mereu trează. Cele, care există răzlețite

prin țară, sunt ca și cum intenționat uitate sau ocultate. Nu trece o săptămână ca în mass media românească să nu se vorbească de Holocaust. De victimele propriului pupor parca nici nu se vrea să se audă, să se știe, să se țină minte...

Nu știu cum se face că repetăm mereu spusele lui Andre Malraux despre imanența religiozității secolului XXI, și nu ne spunem noua și lumii cele gândite și pronunțate de către consăngenii noștri. Admirăm până la adulație munca săvârșită de către Alexandr Soljenițan, fără să observăm măcar pe cel din neamul nostru, care a făcut la fel. Nu știu de ce nu învățăm, dacă nu le avem implantate în gene, respectarea de sine, memorarea trecutului, promovarea propriilor valori...

E la mijloc snobismul? Indiferența? Ura? Contorsionarea genelor noastre?

Notă: Toate trimerile sunt făcute exclusiv la cărțile lui Segiu Grossu

Bibliografie

- Grossu 1994: Sergiu Grossu: *Inscripții pe un vas de lut*, București, Editura Roza vânturilor, p. 31
 Grossu 2000: Sergiu Grossu: *Îmi bate inima la Bug*, Chișinău, Editura Museum, p. 10
 Grossu 2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 69
 Grossu 2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 70
 Grossu 2002: Sergiu Grossu: *Cercetați și vegheați*. Mic vocabular al Oastei Domnului, Simeria, Editura Traian Dorz, p. 6
 Grossu 2006: Sergiu Grossu: *Calvarul României creștine*, ediția a II-a, București Ed. Vremea, p. 5-6
 Grossu 2002: Sergiu Grossu: *Cercetați și vegheați*. Mic vocabular al Oastei Domnului, Simeria, Editura Traian Dorz, p. 8
 Grossu 2006: Sergiu Grossu: *Un vânt de primăvară religioasă*, Sibiu, Editura „Oastea Domnului”, p. 22, 23
 Grossu2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 146
 Grossu2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 149
 Grossu2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 150
 Grossu 2005: Sergiu Grossu: *În slujba Bisericii Tăcerii*, București, Editura Duh și Adevăr, p. 11
 Grossu 2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 186, 187
 Grossu 2007: Sergiu Grossu: *M-am luptat lupta cea bună*, București, Editura Vremea, p. 182
 Grossu 2007: Sergiu Grossu: *Biserica în fața puterii comuniste*, București, Editura Duh și Adevăr, p. 6-7

București – Paris via Jilava

Sergiu Grossu, philologue, philosophe, theologue et homme de culture roumain, un reconnu militant pour l'idée christocentrique de la vie et de la culture, pour l'idée que l'homme redevienne chrétien pour se sauver, pour sauver la nation et le monde entier par l'amour et par servir le Dieu. Après l'élaboration de la prison, il a émigré à Paris. Là, avec son épouse Nicole-Valery Bruteanu, il a crié au monde entier, dans la revue Catacombes, publiée 21 années, les calvaires supportés des croyants derrière le Mur de Fer et de bambou.

Revenu après 1989, il a continué à amener le peuple à Dieu sans oublier ce qui s'est passé, en publiant des livres et des revues avec l'argent provenant des subventions de l'associations et centres culturels en Roumanie et en République de Moldova.

Chișinău, Republica Moldova

Înțelegere și neînțelegere în spațiul comunicării lingvistice și literare. O abordare hermeneutică

Lucia CIFOR

Scopul comunicării îl reprezintă *descrierea și analiza raporturilor dintre înțelegere și neînțelegere în comunicarea lingvistică și literară*, din perspectiva autorizată de hermeneutică și filosofia limbajului. Orizonturile epistemologice la care se raportează dezbaterea noastră vizează elemente de filosofia limbajului (Wilhelm von Humboldt, F.D.E. Schleiermacher) și de hermeneutică *tradițională* sau *premodernă* (Mircea Eliade), precum și câteva elemente de hermeneutică *modernă* (F.D.E. Schleiermacher) și *postmodernă* (Martin Heidegger, utilizat doar ca termen de relație pentru Hans-Georg Gadamer, continuatorul celui dintâi). Abordarea hermeneutică a relațiilor dintre *înțelegere și neînțelegere* în spațiul comunicării verbale pune în lumină aspecte aproape ignorate de percepția lingviștilor. Toate aceste aspecte sunt, însă, de o importanță covârșitoare pentru existența omului ca *ființă lingvistică* și ca *ființă hermeneutică*, calități pe care el nu le poate dezvolta decât în spațiul *dialogic* al limbii și al înțelegerii. Luarea în considerare a reflecțiilor și descoperirilor hermeneuticii pe terenul *înțelegerii și a non-înțelegerii* ar putea conduce la optimizarea și rafinarea relațiilor sociale, la îmbunătățirea dialogului cultural și intercultural și la înnoirea (pe o anumită latură) a pedagogiei lingvistice și literare.

Un prim aspect la care ne vom referi vizează *unitatea indestructibilă dintre înțelegere și neînțelegere în spațiul comunicării lingvistice*, descoperită și discutată de către Wilhelm von Humboldt. În cele ce urmează nu ne vom referi, în mod separat, la limbă și la literatură, întrucât este în interesul discuției de față să ne încadrăm în perimetrul concepției humboldtiene. În viziunea filosofului german, limba și literatura merg împreună, fiind în egală măsură *predeterminate* și *nedeterminate*. Sunt realități *predeterminate* sub aspectul tradiției care le premerge, le constituie, le confirmă, însă *nedeterminate* sub aspectul genezei și evoluției, care stau sub imperiul libertății omului (Humboldt 2008: 79, 92-93, 125, 129, 215 sqq). După cum se știe, Humboldt (ca și mai târziu Heidegger) este împotriva înțelegerii reductive a limbii ca *instrument de comunicare*. În viziunea sa, *limba intermediază*, între *subiect* și *obiect*. Din faptul că limba este *mediul* în care *subiectul* cunoaște *obiectul* și în care *subiectul* însuși *se înțelege pe sine*, Humboldt deduce *capacitatea hermeneutică a limbii*. Spre deosebire de Immanuel Kant, care considera limba un simplu instrument în care se obiectivează și se comunică gândirea, Humboldt crede că tocmai *capacitatea intrinsec-hermeneutică a limbii* face din filosofie o știință comprehensivă, *id est* o hermeneutică. Cu mult înaintea lui Dilthey (care doar spre sfârșitul carierei ajunge la o înțelegere depshologizantă a comprehensiunii), Humboldt definește comprehensiunea nu ca pe un *fapt de psihologie*, ci ca pe un

fapt de limbă. Comprehensiunea este, la el, în mod fundamental comprehensiunea limbii, comprehensiunea sensului expresiei lingvistice. Din specificul limbii filosoful extrage argumente pentru delimitarea științelor comprehensiv-hermeneutice (cum sunt științele umaniste) de științele descriptiv-explicative, primele, caracterizate ca științe speculative, iar cele din urmă ca științe tehnice.

De mare importanță pentru dezbaterea de față este viziunea humboldtiană asupra relației dintre *înțelegere* și *vorbire*, considerate a fi două laturi ale aceluiași fenomen lingvistic. La fel de importantă este ceea ce am putea numi *fenomenologia înțelegerii*:

Orice act de vorbire, începând cu cel mai simplu, presupune o raportare a percepției fiecărui individ la natura comună a umanității.

Cât privește înțelegerea, lucrurile stau la fel. Nimic nu poate exista în suflet decât prin propria activitate, iar a înțelege și a vorbi nu sunt altceva decât efecte diferite ale aceleiași facultăți a limbajului. Vorbirea între două persoane nu este în nici un fel comparabilă cu simpla transmitere a unui conținut. Atât în cel care înțelege, cât și în cel care vorbește, acest conținut trebuie să se dezvolte din forța interioară proprie a subiectului (Humboldt 2008: 91-92).

Potrivit lui Humboldt, înțelegerea – ca și vorbirea – se fundamentează pe natura comună a umanității, pe care limbajul o conține ca realitate imanentă și definitorie și care se actualizează în orice act de vorbire ori de înțelegere. *Vorbirea* ca acțiune destinată cuiva și *înțelegerea* ca asimilare a ceea ce ți-a fost adresat sunt posibile grație impulsului original de a fi împreună prezent și activ în limbă, care îi determină pe cei aflați în dialog să se afirme, recunoscându-se drept complementari în sfera aceleiași esențe:

Ceea ce primește cel care înțelege nu este altceva decât impulsul spre o consonanță armonică cu celălalt (...) Cum ar putea însă cel care ascultă, pur și simplu în virtutea dezvoltării proprii facultăți lingvistice, care se petrece în interiorul lui în mod autonom, să-și însușească ceea ce se vorbește dacă atât în cel care vorbește, cât și în cel care ascultă nu s-ar afla una și aceeași esență, numai că individualizată și separată potrivit unui principiu al complementarității (Humboldt 2008: 92- 93).

Și tot ca unui veritabil hermeneut îi apare lui Humboldt *unitatea dintre înțelegere și neînțelegere*. Înțelegerea favorizată/conținută de limbă se află, după filosof, într-o unitate dialectică cu neînțelegerea, pentru că în limbă se exercită subiectivitatea individului care vorbește și a celui care ascultă/receptează, iar suprapunerea subiectivităților aparținând protagoniștilor comunicării nu poate fi niciodată perfectă. Pe de altă parte, în acest spațiu al nesuprapunerii, al diferenței de situație în limbă a celor doi, se află sursa unei nepuizabile creativități lingvistice, expresie directă a dezvoltării libertății individului vorbitor și albie a “creșterii limbii” (ca să întrebuițăm expresia fixată în limba română de Ienăchiță Văcărescu). Aici se află una dintre sursele dezvoltării ei permanente, în deplină concordanță cu esența ei de *energeia* ('activitate'):

Doar în individ, limba își dobândește determinarea ultimă. Nimeni nu gândește printr-unul și același cuvânt întocmai același lucru pe care îl gândește altcineva, iar o

astfel de diferență infinitesimală străbate întreaga limbă asemenea unui cerc tremurător suprafața apei. Orice act de înțelegere este, din această cauză, în același timp, un act de non-înțelegere, orice consens în gânduri și în sentimente este, în același timp, o divergență (Humboldt 2008: 99).

Unitatea dintre *înțelegerea* favorizată de limbă și *neînțelegerea*, a cărei sursă este tot limba, dar de această dată ca spațiu al asimetriei „locurilor în limbă” (diferite) „ocupate” de protagoniștii comunicării, este o idee revoluționară în planul gândirii hermeneutice. Unitatea dintre înțelegere și neînțelegere, ca lege a funcționării limbii concrete, autorizează exercițiul hermeneutic aplicat limbii utilizate în comunicare (în orice tip de comunicare), extrăgându-și legitimitatea din chiar specificul funcționării ei.

În paralel cu Humboldt (ori poate, totuși, influențat și de acesta) Schleiermacher va duce mai departe ideea lui Humboldt, fixând ca premisă absolută a oricărei hermeneutici limba¹, iar ca origine a problemei hermeneutice (și ca obiect legitim al hermeneuticii sale generale) *neînțelegerea* (vezi *infra*)².

Pentru Humboldt, „în orice limbă este implicată o viziune specifică asupra lumii” (Humboldt 2008: 95), ceea ce înseamnă că, prin orice limbă nou învățată, omul își îmbogățește și-și rafinează modalitățile de cunoaștere și de înțelegere. Dacă admitem că *înțelegerea* este un fenomen holistic, implicând toate coordonatele intelectual-afective și volitionale ale subiectului, rezultă că o limbă nou învățată îi deschide celui ce o învață și noi *orizonturi hermeneutice*. Omul dobândește o dată cu noua limbă și noi dimensiuni ale comprehensiunii. Învățarea limbii, potențarea și sporirea comprehensiunii fac parte din unul și același proces. Acest proces nu este simplu cumulativ, ci de un tip mai complicat, pe care l-am numi *reciproc-integrativ*, pentru că omul nu doar ia din limba pe care o învață, ci și duce cu el ceva din limba în care „locuiește”:

Învățarea unei limbi străine ar trebui de aceea să însemne dobândirea unei noi perspective în viziunea asupra lumii de până la acel moment – și, până la un punct, chiar înseamnă așa ceva, de vreme ce orice limbă conține întreaga țesătură de concepte și modul de reprezentare ale unei părți a umanității. Numai pentru că într-o limbă străină transpunem întotdeauna, într-o măsură mai mare sau mai mică, propria viziune asupra lumii, mai bine zis viziunea asupra lumii specifică limbii noastre, avem impresia că nu obținem un rezultat complet și absolut (Humboldt 2008: 95).

Și pentru Humboldt, ca și pentru alți lingviști, limba înseamnă gramatică și semantică, numai că, precum un hermeneut, el observă că mai ușor aprehendabilă este structura gramaticală, semantica lexicală ridicând dificultăți mult mai mari. Ideea diferenței dintre cele două nivele ale limbii va fi amplu dezbătută și de către Schleiermacher. Hermeneutul german va deriva din această realitate duală a limbii principiile pentru cele două tipuri (complementare) de interpretare a oricărui text: *interpretarea gramaticală* și *interpretarea psihologică*, precum și cele două tipuri de *talent lingvistic* necesare pentru performarea interpretării. Cele două tipuri de *talent*

¹ „Tot ce este de luat ca premisă în hermeneutică este limba” („Alles Vorauszusetzende in der Hermeneutik ist Sprache”. Schleiermacher, *apud* Gadamer 1965: 361).

² Mai multe detalii despre concepția se poate vedea capitolul consacrat lui Schleiermacher (Cifor 2006, 72 sqq).

lingvistic sunt: *talentul lingvistic extensiv* (constând în cunoașterea comparativă a mai multor limbi) și *talentul lingvistic intensiv* (concretizat în cunoașterea în adâncime a unei limbi, prin prisma raportării ei la gândire). *Talentul lingvistic intensiv* i se pare mai rar și mai important decât primul tip și lui Schleiermacher. De altfel, întemeietorul hermeneuticii generale este și un important filosof al limbajului, mai puțin cunoscut însă decât Humboldt, deși la fel de substanțial. În opoziție cu mai răspândita teorie a subordonării omului de către limbă (cunoscută, în spațiul nostru cultural, mai ales ca afirmație a lui Eminescu „*nu noi suntem stăpânii limbii, ci limba e stăpâna noastră*”)³, Schleiermacher susține teza potrivit căreia omul este, concomitent, *supus și stăpân al limbii*. El este *supus* limbii în calitate de vorbitor care își organizează „un loc” al său în limba *care îl precede* și, prin urmare, *îi predetermină comportamentul* lingvistic, dar și comportamentul hermeneutic. Dacă este adevărat că omul vorbește în baza și în limitele a ceea ce îi permite sistemul limbii, la fel de adevărat este și faptul că el înțelege (funcționează hermeneutic) în același perimetru de libertăți și de posibilități pe care limba i le creează. Se întâmplă aceste lucruri, evident, atâta timp cât omul nu își propune să iasă din sistemul limbii respective.

Un al doilea aspect, îndeobște ignorat de simțul comun și pe care îl avem în vedere în lucrarea de față, este cuprins într-o teză a întemeietorului hermeneuticii generale, F.D.E. Schleiermacher. Potrivit acestei teze (prin care Schleiermacher se situează în opoziție față de o întreagă tradiție hermeneutică ce îl precede), *neînțelegerea este fenomenul hermeneutic universal*, pentru că ea i se prezintă spiritului în chip natural, spontan, dominând *înțelegerea*, care este întotdeauna parțială (întrucât mereu perfectibilă), ocazională, dificil de obținut și dificil de menținut etc. Se știe că obiectul hermeneuticii teoretizate de Schleiermacher suportă o extindere nemaîntâlnită până la el. Obiectul hermeneuticii este reprezentat de *tot ceea ce înseamnă comunicare pe calea discursului*, indiferent de formă (orală sau scrisă), indiferent de conținutul domeniului (artă, știință, istorie) pe care îl ilustrează textul (Schleiermacher 2001: 138). Sunt atrase, în acest fel, în sfera de interes a hermeneuticii, toate tipurile de texte și de discursuri, selectate nu în funcție de domeniul de proveniență (artă a cuvântului, religie, drept) – precum în hermeneuticile tradiționale (premoderne) – și nici în funcție de *problemele de înțelegere* pe care le ridică, ci în funcție de *gradul de neînțelegere* pe care îl prezintă. Dacă în hermeneuticile tradiționale, activitatea hermeneutică este mobilizată de *nevoia de a înțelege mai bine, mai adecvat, de a înțelege până la capăt* ceea ce a devenit *obscur, inaccesibil*, la Schleiermacher, activitatea de interpretare este provocată de confruntarea cu *neînțelegerea*. Aceasta are un caracter universal și este mai des întâlnită decât înțelegerea, care – departe de a fi un fenomen natural – solicită efort, pricepere, perseverență, pentru a putea fi cucerită:

Die strengere Praxis geht davon aus, daß sich Mißverstehen von selbst ergibt und das verstehen auf jedem Punkt muß gewollt und gesucht werden (Schleiermacher 1977: 92).

³ Detalii ale interpretării acestei teze se pot vedea într-o lucrare mai veche (Cifor 2000: 39-42).

Având drept punct de pornire *neînțelegerea*, hermeneutic lui Schleiermacher nu putea să se definească decât în termeni negativi: *hermeneutica este arta evitării înțelegerii greșite* (Schleiermacher 2001: 39-47). De fapt, în textul original al hermeneuticii sale, Schleiermacher este mult mai detaliat. Mai întâi, el pornește de la formularea în termeni generali a sarcinii hermeneuticii tradiționale ca fiind evitarea neînțelegerii (= *Mißverständnis*, 'înțelegere greșită'):

Die laxere Praxis in der Kunst geht davon aus, daß sich das Verstehen von selbst ergibt und drückt das Ziel negativ aus: Mißverstand soll vermieden werden" (Schleiermacher 1977: 92).

Apoi, descrie și analizează formele sub care apare *neînțelegerea* ('înțelegerea greșită'). Aceasta este de două feluri: *neînțelegere de tip calitativ* numită și *neînțelegere a materiei* (substanțială, i-am zice, pentru că vizează conținutul) și *neînțelegere de ordin cantitativ* sau *formal*, constând în neînțelegerea (ori înțelegerea greșită a) tonului, a accentelor puse de autorul comunicării, care afectează înțelegerea de ansamblu:

Das zu Vermeidende ist ein zwiefaches, das qualitative Mißverstehen des Inhalts, und das Mißverstehen des Tons oder das quantitative. Zusatz: Die Aufgabe läßt sich auch negativ so bestimmen, materielles (qualitatives) und formelles (quantitatives) Mißverständnis zu vermeiden (Schleiermacher 1977: 92-93).

Pentru practicienii hermeneuticii tradiționale, înțelegerile greșite aveau un caracter previzibil, fapt ce îi determina să caute și să găsească acele proceduri de evitare ori de depășire a lor. De aceea hermeneuticile tradiționale îmbrăcau adesea forma unor rețetare de reguli cu privire la modul în care trebuie conduse înțelegerea și interpretarea. Ca un fenomenolog *avant la lettre*, Schleiermacher restabilește perspectiva corectă asupra lucrurilor, indicând ca primordială în ordinea experiențelor conștiinței *neînțelegerea*, iar nu *înțelegerea*. Hermeneutul german pornește de la o constatare de bun simț. El observă că, de fapt, numai confruntarea cu neînțelegerea ne obligă să ne analizăm înțelegerile și să distingem între *înțelegerile de la sine* (obținute în mod spontan, de fapt, survenind ca fapte de repetiție, pe fondul unor experiențe anterioare ale înțelegerii) și *înțelegerile elaborate, muncite*, cele la care ajungem în urma aplicării unor reguli (specifice artei de a înțelege). Într-un *Adaos* (*Zusatz*) la regula formulată anterior (vezi supra!), hermeneutul precizează:

Es ist eine Grunderfahrung, daß man zwischen dem Kunstlosen und dem Künstlerischen im Verstehen keinen Unterschied bemerkt vor dem Eintreten eines Mißverständnisses (Schleiermacher 1977: 92)⁴

Dacă hermeneutica premodernă concepea înțelegerea și interpretarea ca niște activități cu caracter riguros finit, hermeneutica lui Schleiermacher postulează

⁴ În versiunea românească, fraza a fost tradusă astfel: „Este o experiență fundamentală aceea că nu există nici o diferență între ceea ce este spontan și ceea ce este artă în actul comprehensiunii înainte de apariția unei neînțelegeri” (Schleiermacher 2001: 39).

caracterul deschis și practic nelimitat al înțelegerii. *Optimizarea progresiv-infinită a înțelegerii* este noul ideal al hermeneuticii romantice (și moderne), a cărei sarcină poate fi formulată și în acești termeni:

Die Rede zuerst ebensogut und dann besser zu verstehen als ihr Urheber (Schleiermacher 1977: 94)⁵.

Teza de mai sus este rezumativ redată de sintagma germană "*besser verstehen*" (= 'a înțelege mai bine'). Deși i-a fost atribuită lui Schleiermacher, se pare că nu a fost inventată de el. Această expresie se găsește în scrierile lui Kant și Fichte (Gadamer 2001: 151), deși se pare că nici aceștia nu au paternitate deplină asupra ei, formula fiind mai veche, de largă circulație printre filologi, ca și printre filosofi. Gadamer crede că sintagma *besser verstehen* denotă reactivarea unui principiu filosofic străvechi, care s-ar putea formula astfel: *a înțelege ceva înseamnă a înțelege acel ceva până la ultimele lui consecințe*. După cum relatează Gadamer, Friedrich Schlegel, filosof contemporan cu Schleiermacher, își nota în jurnal, în urma unor întâlniri cu acesta, o discuție care pune problema înțelegerii. Este de presupus că notațiile diaristice ale filosofului romantic să aibă legătură cu conversațiile dintre cei doi pe marginea unor chestiuni hermeneutice de tipul: *cum trebuie înțeles un text, cum ajungi să înțelegi pe cineva sau ce înseamnă a înțelege bine ceva*, toate, probleme capitale ale hermeneuticii. Iată ce-și nota Schlegel:

Pentru a înțelege pe cineva e necesar în primul rând să fii mai inteligent decât acesta, apoi la fel de inteligent, iar la urmă la fel de prost. [Și aceasta, deoarece, n.n.] Nu este suficient să înțelegem mai bine decât a făcut-o autorul sensul propriu-zis al unei opere confuze. Confuzia trebuie cunoscută, caracterizată și construită până în principiile sale." (Schlegel apud Gadamer 2001: 153).

Cu alte cuvinte, înțelegerea este dificilă nu doar când ceea ce este de cuprins se situează mai presus de înțelegerea subiectului, dar și atunci când ceea (sau cel) ce formează obiectul înțelegerii se află mai prejos de subiectul hermeneutic. Dacă în primul caz, hermeneutul trebuie să se autodepășească, printr-o *edificare* care presupune și impune un spor de ființă și de cunoaștere, așadar, o *autoedificare*, în cel de-al doilea caz, înțelegerea este favorizată de o gândire care se repliază asupra ei înseși, cum spune Mircea Eliade (vezi *infra*). Nu știu care dintre cele două probe hermeneutice este mai dificilă, dar putem crede că pe cea de a doua nu o pot trece decât cei experimentați.

La întrebarea cum este posibil ca un individ să-l înțeleagă pe celălalt, în cadrul comunicării directe sau prin intermediul creațiilor sale scrise, Schleiermacher răspunde că posibilitatea comunicării între două individualități derivă din premisa că *orice individualitate este o manifestare a vieții totale (Alleben)*, adică *fiecare individ poartă în sine un minimum din toți ceilalți indivizi* (Schleiermacher 2001: 114; Gadamer 2001: 148). Acest dat originar al "minimumului din celălalt" pe care îl deține fiecare *eu* indică faptul (de maximă importanță filosofică) că *alteritatea* și

⁵ În versiunea românească „Discursul trebuie înțeles mai întâi la fel de bine cum a făcut-o autorul lui și apoi mai bine decât el însuși” (ibidem, 41).

familiaritatea „sunt date împreună cu diferențierea relativă a fiecărei individualități” (Gadamer 2001: 148), respectiv, că fiecare eu *este în mod original, constitutiv*, împreună cu Celălalt, că Celălalt face parte din orice *Eu*. Această coexistență originală a Eului cu Celălalt este atestată și de dimensiunea *intersubiectivității* lingvistice, una dintre cele două dimensiuni fundamentale ale limbajului, după Eugeniu Coșeriu. În hermeneutica sa, Schleiermacher nu discută această coapartenență a subiecților la un Același în cadrul limbajului, în schimb derivă din acest dat fundamental al coapartenenței o metodă de înțelegere: *divinația*. El crede că putem să-l înțelegem pe celălalt prin divinația suscitată de comparația cu noi înșine (Schleiermacher 2001: 114).

Până aici, am prezentat două dintre concepțiile asupra înțelegerii și neînțelegerii ca fenomene lingvistice și hermeneutice, una avându-și fundamentarea în filosofia limbajului, celălaltă cu rădăcini deopotrivă în filosofia limbajului și în hermeneutică. În cele ce urmează, vom muta discuția pe teritoriul hermeneuticii și al științelor culturii, mai precis al științelor culturii interesate de o hermeneutică.

Pe teritoriul hermeneuticii moderne, nu putem evita confruntarea cu cel mai radical *mod de înțelegere a înțelegerii*, aparținând lui Heidegger, deși nu o vom face decât în treacăt și numai din obligația de a asimila adecvat anumite elemente de hermeneutică gadameriană, ale cărei rădăcini se află în opera lui Heidegger. În orizont heideggerian, înțelegerea este definită ca un „*existențial fundamental*”, respectiv ca „un mod fundamental al ființei *Dasein*-ului” (Heidegger 2003: 418). *Înțelegerea (Verstehen)*, la acest filosof, nu mai desemnează doar comportamentul cognitiv-intelectiv obișnuit, ci este o dimensiune (o latură) constitutivă a ființei umane înțelese ca *Dasein*. Ea este așa-zisa *înțelegere primordială*, constitutivă *Dasein*-ului, din care se dezvoltă (ori se pot dezvolta) toate celelalte tipuri de înțelegere:

Prin termenul «înțelegere» avem în vedere un existențial fundamental; aici nu e vorba nici despre un anume *mod de cunoaștere*, care să fie diferit cu ceva de explicație și de sesizarea prin concept așa cum, cu atât mai mult, nu e vorba nici de cunoaștere în sensul de sesizare tematică. Dimpotrivă, înțelegerea e cea care constituie ființa locului-de-deschidere, în așa fel încât, pe temeiul ei, un *Dasein* își poate dezvolta, prin faptul că există, diferitele posibilități ale privirii. (...) Orice explicație, ca des-coperire prin înțelegere a ceva ce n-a putut fi înțeles, își are rădăcinile în această înțelegere primordială, proprie *Dasein*-ului (Heidegger 2003 : 444-445).

Cu Heidegger se produce o cotitură radicală în *înțelegerea înțelegerii*, una care schimbă cursul hermeneuticii, după opinia lui Hans-Georg Gadamer, întrucât, la el:

înțelegerea nu constituie un ideal resignativ al experienței de viață a omului în senectutea spiritului, ca la Dilthey, nici un ideal metodic suprem al filosofiei față de naivitatea viețuirii (*Dahinleben*), ca la Husserl, ci, dimpotrivă, *forma originală de realizare a Dasein-ului*, ființarea-în-lume (*In-der-Welt-sein*). Înaintea oricărei diferențieri a înțelegerii în direcțiile felurite ale interesului pragmatic sau teoretic, înțelegerea este felul de a fi al *Dasein*-ului, în măsura în care este puțință de a fi (*Seinkönnen*) și „posibilitate” (Gadamer 2001: 199).

În lucrarea de față, conceptul înțelegerii îl avem în vedere și în sensul (sau în sensurile) venind din hermeneutica tradițională (și premodernă), sensuri pe care un hermeneut *atipic*, precum Mircea Eliade la tinerețe, le sondează și le tematizează în două cărți de eseuri. Contemporan cu marii hermeneuți ai secolului al XX-lea, tânărul Eliade nu este interesat de hermeneutică decât din perspectiva proiectului unei antropologii filosofice la care visa. Idei pentru o antropologie filosofică avea încă din 1932, anul apariției volumului *Solilocvii* (Eliade 1991b). Mai târziu, în 1956, când a publicat volumul *Sacru și profanul* (este vorba despre ediția franceză), va vorbi (în *Introducere*) despre obligația de a-l studia pe omul societăților tradiționale din perspectiva conjugată a mai multor științe, printre care și *antropologia filosofică*:

Cu toate că este istoric al religiilor, autorul acestei cărți își propune să nu scrie din perspectiva disciplinei sale. Omul societăților tradiționale este, bineînțeles, un *homo religiosus*, dar comportamentul lui se înscrie în comportamentul general al omului și, prin urmare, interesează antropologia filosofică, fenomenologia, psihologia.” (Eliade 1992 : 17).

Încă de la începutul carierei sale, viitorul istoric și filosof al religiilor s-a văzut confruntat cu problemele înțelegerii unor universuri simbolice care nu mai erau de multă vreme de la sine înțelese. Pentru a putea fi înțelese, era nevoie (atunci ca și acum) de intervențiile unei științe (arte) a interpretării. După decenii de cercetări ale universurilor simbolice străine, savantul român devine conștient de faptul că, în paralel cu culegerea și interpretarea datelor, el a creat un anumit model de hermeneutică, unul neteoretizat, însă de o eficiență garantată de rezultatele obținute. Probabil din această cauză va rămâne oarecum indiferent față de hermeneutica teoretică a timpului său și nici mai târziu nu se va arăta preocupat de clarificarea și sistematizarea propriei sale concepții hermeneutice, lăsând această sarcină discipolilor săi.⁶

Pentru Eliade, *înțelegerea* (implicând *interpretarea*), *cunoașterea* și *gândirea* sunt trei termeni cardinali pentru desemnarea activității intelective. În *Oceanografie* (Eliade 1991a), el pledează pentru recunoașterea diferenței dintre *gândire* și *înțelegere*: „*Putem să gândim mult și bine, și totuși [să] nu înțelegem nimic*” (Eliade 1991a: 7). Conceptul de *înțelegere* pentru care optează viitorul istoric al religiilor trebuie să asume și articularea sensului prim (ori mai degrabă ultim) al existenței, pentru că – în absența articulării lui – toate celelalte sensuri și înțelegeri la care ajunge omul devin caduce. Fixarea gândirii contemporanilor pe mize derizorii are drept consecință ratarea *cunoașterii* care îl transformă și îl edifică pe om, dar și *alienarea gândirii și coruperea* (sau chiar *ratarea*) *înțelegerii*:

A înțelege sensul existenței este, astăzi, pentru un modern, un lucru extrem de rar. A înțelege omul și destinul e și mai rar. Toate acestea te fac să te întrebi dacă nu

⁶ Mai multe detalii despre această chestiune se află și într-o lucrare a noastră anterioară consacrată hermeneuticii lui Mircea Eliade (Cifor 2007 : 129-139).

oare inteligența a funcționat prea multă vreme în gol, pe obiecte străine sau pe mai puține obiecte decât era absolut indispensabil (Eliade 1991a: 15).

Dacă ratarea înțelegerii ar fi un fenomen care i-ar caracteriza numai pe oamenii comuni, lucrurile nu ar fi atât de grave. Din nefericire, ratează înțelegerea și oamenii de știință umaniști, ba chiar și aceia care și-au făcut o profesie din cercetarea culturilor vechi:

Cei mai abili gânditori contemporani sunt incapabili să înțeleagă *direct* un simbolism organic, cum ar fi acela al unei culturi străine (fie asiatice, fie amerindiene) sau al unui hermetism european dinaintea iluminismului. Ei au nevoia unei *chei*, a unui instrument cu care să deschidă automat acel sistem simbolic (Eliade 1991a: 14).

Fără a face referire la hermeneuții și filosofii secolele XIX-XX, cei care dezbat pe spații largi metodologia specifică științelor culturii, Eliade deplânge procesul de scientizare (implicând triumful pozitivismului) pe care l-au cunoscut gândirea și cunoașterea aplicate domeniilor creațiilor omului. Scientismul și pozitivismul au denaturat vocația și sensul științelor omului, făcându-le incapabile să faciliteze accesul la înțelegerea experiențelor antropologice fundamentale pe care le mijlocesc miturile și simbolurile. Așa cum arătam în altă parte (Cifor 2007: 133-134), în *Oceanografie*, Mircea Eliade își configurează (într-o manieră cvasidecisivă) poziția sa de cercetător în domeniul științelor omului, indicând comportamentul pe care trebuie să-l adopte orice savant pe tărâmul creațiilor simbolice. Mai întâi, el trebuie să evite a-și reifica obiectul de studiu printr-o gândire specifică științelor exacte, care reclamă și cultivă ferma delimitare a subiectului cercetător față de obiectul studiat. Distanța față de obiectul cercetat se poate oricând transforma în distanță înstrăinătoare, care aruncă în neant eforturile de înțelegere a universului Celuilalt. Cunoașterea și înțelegerea *Celuilalt* înseamnă *apropierea* dacă nu chiar *aproprierea* (ori *împărtășirea din valorile*) universului străin, implicând toate datele fundamentale ale existenței lui: limbă, cultură, istorie, religie, mituri și simboluri, sistem de credințe etc. Înțelegerea Celuilalt, mai mult decât orice tip de înțelegere, trece prin *înțelegerea de sine*, iar aceasta din urmă este de neconceput în afara relației cu Celălalt. În acest punct al concepției sale hermeneutice, Eliade îl confirmă pe Humboldt și pe Schleiermacher și îi anticipă (ori poate doar îi dublează) pe Heidegger și Gadamer, cei care au dezbătut pe larg înțelegerea care – ca *edificare* – trece prin *autoedificare*.

Afirmația lui Eliade potrivit căreia înțelegerea este cu desăvârșire deosebită de gândire (Eliade 1991a: 7) este neîndoios exagerată, afară de cazul în care deducem din ea că, singur, exercițiul perseverent al gândirii nu conduce în mod automat la obținerea înțelegerii. Nuanțându-și – în *Solilocvii* (Eliade 1991b) – opiniile din *Oceanografie*, savantul român crede că orice înțelegere adevărată (*id est* dusă până la ultimele consecințe) conține sau chiar se fundamentează pe un fel de *înțelegere a înțelegerii*. Expresia nu vizează neapărat o *metahermeneutică*, cât un tip de analiză a ceea ce formează conținutul gândirii, implicând îndoiala că ai

înțeles bine și verificarea acestui lucru și prin experimentarea altor căi ale comprehensiunii:

Înțelegerea nu se obține prin gândire, pentru că e însăși gândirea *repliée sur elle-même*. E contemplativă, e statică. Ea ni se dă, de cineva din noi sau din afară de noi – dar nu se cucerește prin gândire (Eliade 1991b: 70).

După opinia noastră, gândirea „repliată” asupra ei înseși este mai mult decât o simplă înțelegere, reprezentând o *înțelegere a înțelegerii*. De fapt, cunoașterea lumii, a vieții și cunoașterea de sine devin esențiale în acest travaliu al gândirii răsfrânte. Întoarcerea spre sine a gândirii constituie și o formă de smerire a acesteia, consecință a abandonării atitudinii orgolioase atât de obișnuită în contextul pozitivismului triumfalist. În travaliul *înțelegerii înțelegerii*, întâlnim o gândire care nu mai este atât de sigură de sine și alege să se aplece asupra ei înainte de a mai cuceri ceva nou. În comparație cu gândirea propriu-zisă, înțelegerea este o gândire îndelung exersată, o gândire *încercată*, hrănită din memoria unor experiențe din care nu lipsesc erorile, înțelesurile ratate ori bucuriile sensurilor dezvăluite. Numai o asemenea gândire vrea să gândească mai departe pentru a *înțelege*. Cum gândirea generatoare de înțelegere este un proces de durată, Eliade are dreptate să o asocieze cu senectutea. Poate de aceea, în consens cu Dilthey și cu o îndelungată tradiție hermeneutică pre-heideggeriană, lui Eliade i se pare că înțelegerea este apanajul senectuții, tinerețea trebuind să se mulțumească cu gândirea:

Putem să gândim mult și bine, și totuși [să] nu înțelegem nimic. Deosebirea esențială între tinerețe și bătrânețe este că cea dintâi practică gândirea, iar celeilalte îi aparține înțelegerea (Eliade 1991a: 7).

În fine, un al treilea aspect al raportului dintre înțelegere și neînțelegere pe care îl vom interoga în spațiul lucrării de față are premise gadameriene. Succint formulată, teza gadameriană afirmă că *înțelegerea (a ceva) este o înțelegere în interiorul tradiției și al limbii care o conține și o atestă*. Împotriva opiniei comune (și a hermeneuticii premoderne), Gadamer crede că *a înțelege ceva* nu reprezintă ceva de ordiunul posesiei, *ci a te integra într-o tradiție*. Pe de altă parte, filosoful afirmă că noi toți suntem, într-o măsură sau alta, *captivii limbajului în care înțelegem lucrurile* și că cel mai dificil de depistat sunt prejudecățile legate de limbajul în care survine comprehensiunea, dată fiind familiaritatea extremă cu propriul limbaj.

Reamintim că, în hermeneutică, cu deosebire în contextul hermeneuticii gadameriene, termenul *prejudecată* nu implică vreo nuanță depreciativă. Dimpotrivă. După filosoful german (Gadamer 2001: 204 sqq), în iluminism s-ar afla rădăcinile discreditării prejudecăților, acțiune menită să fortifice funcția și forța rațiunii. Numai că eliminarea tuturor prejudecăților este ea însăși iluzie și *...prejudecată*:

Prejudecata fundamentală a iluminismului este prejudecata împotriva prejudecăților în general și odată cu aceasta detronarea tradiției (Gadamer 2001: 207).

Depășirea iluziei eliberării totale de prejudecăți și reabilitarea lor⁷ este drumul pe care se înscrie gândirea hermeneutică a lui Gadamer, în contextul căreia istoricitatea comprehensiunii este ridicată la rangul de principiu hermeneutic. Așa cum – în calitate de *ființă istorică* – omul nu doar aparține istoriei, ci este și „creat” de aceasta. El este constituit și de *prejudecățile* de toate tipurile, care îi predetermină înțelegerea, funcționând ca *structuri anticipative ale înțelegerii*. Și aceasta, deoarece:

prejudecățile individului sunt realitatea istorică a ființei sale într-o măsură mai mare decât judecățile sale (Gadamer 2001: 212).

Gadamer clasifică prejudecățile în *prejudecăți adevărate* sau *productive* și *prejudecăți false* sau *obstructive* (Gadamer 2001: 226, 228). Cele dintâi ajută înțelegerea, cele din urmă o împiedică. De asemenea, el distinge între *prejudecățile cu privire la limbaj* și *prejudecățile referitoare la conținut* (Gadamer 2001: 206). Prejudecățile cu privire la limbaj își au originea în „caracterul inconștient al propriului limbaj”, limbaj în care noi rămânem captivi din pricina intimității noastre cu acesta și din care nu putem ieși decât atunci când contextul ne-o impune (nevoia de traducere într-o altă limbă a spuselor noastre sau chiar explicitarea – în aceeași limbă – a conținutului ori a intenției noastre de comunicare). Dacă ar fi să ne raportăm la poziția lui Schleiermacher (vezi *supra*), în spațiul dominat de *prejudecățile legate de limbaj*, înțelegerea poate găsi – dacă aprofundează discursul – mai multe decât a intenționat vorbitorul. În același spațiu se produc și cele mai multe înțelegeri greșite produse din grabă. *Prejudecățile referitoare la conținut* își au originea în prealabila cunoaștere a lucrurilor despre care vorbește textul. E de la sine înțeles că *prealabila cunoaștere a lucrurilor* implică experiență hermeneutică, respectiv, orizonturi și situații hermeneutice specifice. Situarea într-o perspectivă nouă implică o experiență de înțelegere nouă, care ar putea fi sabotată de o încredere prea mare în prejudecățile constitutive aferente.

În concluzie, nu toate prejudecățile sunt cu necesitate „judecăți eronate”, cele *productive* sunt cât se poate de *legitime*. Aceste „prejudecăți legitime” contribuie, în calitate de „condiții ale comprehensiunii”, la dezvoltarea comprehensiunii înseși. Gadamer vorbește chiar despre „comunitatea prejudecăților” ca mod de survenire a tradiției. Tradiția ne este constitutivă, iar aceasta înseamnă că *din mijlocul ei și prin intermediul ei* noi încercăm întotdeauna să înțelegem – mai bine sau mai rău – ceva diferit sau străin de ceea ce suntem (Gadamer 2001: 225). Spunem *mai bine sau mai rău*, pentru că din tradiție fac parte și erorile, judecățile (și prejudecățile) greșite. Dacă la aceasta se adaugă și faptul că rareori subiectul hermeneutic își conștientizează sau își poate controla prejudecățile și concepțiile care îl domină, înțelegem de ce unele dintre *neînțelegerile* sau *înțelegerile* noastre greșite ne aparțin numai în mod parțial. Gadamer pretinde hermeneutului *capacitatea de a-și controla prejudecățile*. În vederea înțelegerii a ceva nou, hermeneutul trebuie –

⁷ Date importante privind reabilitarea prejudecăților de către Gadamer (și alții) se pot vedea în *Hermeneutica prejudecăților* de Petru Bejan (Bejan 2004 : 108-137).

afirmă Gadamer – să *conștientizeze* prejudecățile propriului orizont de înțelegere, să le *evalueze* relevanța în înțelegerea a ceva străin (diferit) de tradiția care îl constituie pe el însuși, apoi să se *detașeze* de ele, pentru a le putea *suspenda*. (Gadamer 2001: 226-228). Așadar, pe un *Celălalt* total diferit de tine nu-l poți înțelege decât punând între paranteze ceea ce ești *numai* tu. La suspendarea propriei capacități anticipative a înțelegerii (pe care o construiesc și o constituie prejudecățile) nu se ajunge dintr-o dată, ci în etape, respectând ceea ce am putea numi mecanismele hermeneutice imanente oricărei înțelegeri noi. Înțelegerea a ceva *nou* (străin, diferit etc.) din interiorul propriei tradiții înseamnă: *identificarea* tuturor prejudecăților constitutive, *reflecția* asupra lor, *înțelegerea* (un fel de *înțelegere a înțelegerii*), *evaluarea*, *detașarea* de ele și, în final, *suspendarea* lor.

Nu putem încheia discuția de față fără a ne raporta – fie și sumar – la importanța pe care o au, în procesul înțelegerii, pentru Gadamer, *limba* și *gândirea*, *dialogul*, *tradiția*, precum și relațiile care se dezvoltă între ele. După cum am arătat deja, înainte de Heidegger, Humboldt evidențiasse *capacitatea hermeneutică a limbii* și definise comprehensiunea ca *fenomen lingvistic*. Contemporanul lui Humboldt, Schleiermacher, văzuse în limbă *premise absolute a hermeneuticii generale*. Mai târziu și în cu totul alt cadru de gândire, Heidegger a legat primordialitatea înțelegerii (definite ca „*existențială*”) de articularea ei lingvistică, suprareliefând legătura indestructibilă dintre *înțelegere* (în care interpretarea ia forma *proiectării* ori a „*locuirii*”) și *limbă*. Gadamer va face un pas mai departe, tematizând ceea ce el numește *lingualitatea înțelegerii*. *Lingualitatea* reprezintă un posibil echivalent al termenului german „*Sprachlichkeit*”, tradus de unii și ca *lingvisticitate*. După Gadamer, comprehensiunea este prin natura ei ceva de ordinul limbii, care survine în mediul (în interiorul) limbii (Gadamer 2001: 291). El vede în *fenomenul hermeneutic* (al înțelegerii) un caz particular al raportului universal dintre gândire și limbă, prin intermediul căruia putem experimenta *cum se „ascunde” limba în gândire*.⁸ Așa cum din perspectiva științelor limbii, vorbim despre *ascunderea* (codificarea, încifrarea etc., dar și despre *obiectivarea*, *concretizarea* etc.) *gândirii în limbă*, potrivit lui Gadamer, din perspectivă hermeneutică, putem cerceta *cum limba se ascunde în gândire*. Cel mai bine se vede raportul dintre *limbă* și *înțelegere* (*limbă* și *gândire*) în contextul *dialogului* (*Gespräch*) și al *tradiției* (*Überlieferung*). Dialogul nu este – după filosoful german – doar schimbul de replici între două sau mai multe persoane care îl *inițiază* și îl *conduc*, ci și ceva care – la fel ca *limba* în viziunea lui Schleiermacher (dar și a lui Heidegger) – ne *subordonează* și ne *conduce*:

Dialogul este mai degrabă ceva care ne conține și ne poartă către ceva prin intermediul limbii decât ceva ce purtăm și conducem noi (Gadamer 2001: 287)

Pe de altă parte, dacă limba este „mediul universal în care se efectuează înțelegerea”, iar în mediul limbii suntem nu doar *stăpânii* (agenții), ci și *supușii*

⁸ În versiunea originală și completă, afirmația este: „Damit erweist sich das hermeneutische Phänomen als Sonderfall des allgemeinen Verhältnisses von Denken und Sprechen, dessen rätselhafte Innigkeit eben die Verbergung der Sprache im Denken bewirkt” (Gadamer 1965 : 366).

„dialogului care ne conduce”, *tradiția* este forma cea mai consistentă și mai durabilă a interrelaționării tuturor factorilor invocați. Pentru Gadamer, *tradiția* nu este doar ceea ce înțelegem de obicei prin acest cuvânt, o *moștenire*, *ceva ce rămâne* și este înșușit ca atare. Această accepție a cuvântului *tradiție* se referă – după Gadamer – mai ales la ceea ce este de ordinul culturii și civilizației materiale (artă plastică, monumente etc.). În schimb, *tradiția culturii scrise* (*die schriftliche Überlieferung*), *tradiția* care survine ca *lingualitate* (*Sprachlichkeit*) și *scripturalitate* (*Schriftlichkeit*) – o ipostază a lingualității (cea mai importantă din punct de vedere hermeneutic) este un alt tip de tradiție. După Gadamer, esența linguală a tradiției culturii scrise și implicita (constitutiva) ei adresabilitate fac din moștenirea lingvistică cea mai importantă formă a tradiției, mai importantă decât orice alt tip de moștenire. Mai mult, în contextul tradiției culturii scrise, de cea mai mare importanță sunt *textele literare*. *Tradiția literară* îi apare filosofului german mai importantă din punct de vedere gnoseologic decât cunoașterea unor universuri lingvistice străine, deoarece textele literare sunt singurele texte care, expunând o lume, fac posibilă experimentarea lumii ca totalitate.

Bibliografie

- Bejan 2004: Petru Bejan, *Hermeneutica prejudecăților*, Iași, Editura Fundației Axis.
- Cifor 2000: Lucia Cifor, *Mihai Eminescu prin câteva cuvinte-cheie*, Iași Editura Fides.
- Cifor 2006: Lucia Cifor, *Principii de hermeneutică literară*, Iași, Editura Universității „Al.I.Cuza” Iași.
- Cifor 2007: Lucia Cifor, *Înțelegerea înțelegerii – o problemă capitală a hermeneuticii lui Mircea Eliade*, în „Philologica Jassyensia”, an III, nr. 1, 2007.
- Eliade 1991a: Mircea Eliade, *Oceanografie*, București, Editura Humanitas.
- Eliade 1991b: Mircea Eliade, *Solilocvii*, București, Editura Humanitas.
- Eliade 1992: Mircea Eliade, *Sacral și profanul*, traducere de Rodica Chira, București, Editura Humanitas.
- Gadamer 1965: Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, 2.Auflage durch einen Nachtrag erweitert, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen.
- Gadamer 2001: Hans-Georg Gadamer, *Adevăr și metodă*, traducere de Gabriel Cercel, Larisa Dumitru ș.a., București, Editura Teora.
- Heidegger 2003: Martin Heidegger, *Ființă și timp*, traducere din germană de Gabriel Liiceanu și Cătălin Cioabă, București, Editura Humanitas.
- Humboldt 2008: Wilhelm von Humboldt, *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*, versiune românească, introducere, notă asupra traducerii, tabel cronologic, bibliografie și indici de Eugen Munteanu, București, Editura Humanitas.
- Schleiermacher 1977: F.D.E. Schleiermacher, *Hermeneutik und Kritik mit einem Anhang sprachphilosophischer Texte Schleiermachers*, herausgegeben und eingeleitet von Manfred Frank, Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main.
- Schleiermacher 2001: F.D.E. Schleiermacher, *Hermeneutica*, traducere, note și studiu introductiv de Nicolae Râmbu, Iași, Editura Polirom.

La compréhension et l'incompréhension dans l'espace de la communication linguistique et littéraire. Une démarche herméneutique

Notre exposé a comme but la description et l'analyse des rapports entre la compréhension et l'incompréhension dans la communication linguistique et littéraire, d'une perspective autorisée par l'herméneutique et la philosophie du langage. Les horizons épistémologiques qui président à notre débat comprennent des éléments de philosophie du langage (Wilhelm von Humboldt, F.D.E. Schleiermacher) et d'herméneutique traditionnelle ou prémoderne (Mircea Eliade), ainsi que quelques éléments d'herméneutique moderne (F.D.E. Schleiermacher) et postmoderne (Martin Heidegger, qui n'est invoqué qu'en tant que terme de relation à Hans-Georg Gadamer, son continuateur). L'analyse herméneutique des relations entre la compréhension et l'incompréhension dans l'espace de la communication verbale révèle des aspects à peine effleurés par les linguistes. Tous ces aspects sont, pourtant, d'une énorme importance pour l'existence de l'homme en tant qu'être linguistique et herméneutique, qualités qu'il ne peut développer qu'à l'intérieur de l'espace dialogique de la langue et de la compréhension. La mise en valeur des réflexions et des découvertes herméneutiques dans le champ de la compréhension et de l'incompréhension pourrait optimiser et raffiner les relations sociales, améliorer le dialogue culturel et interculturel, et renouveler (d'un certain point de vue) la pédagogie linguistique et littéraire.

Iași, România

Scriitorul român: coabitare sau integrare europeană?

Mihaela COJOCARU

Românii, „prizonieri” ai culturii moderne europene

În orașele Provinciilor Române din prima jumătate a secolului al XIX-lea (București, Iași, Cernăuți ori Chișinău) tinerii intelectuali reformatori s-au manifestat ca mesageri entuziaști ai culturii Franței. După înfrângerea revoluțiilor de la 1848, Parisul devine locul unde ei se retrag în așteptarea momentului când vor putea reveni acasă, având iluzia că aici vor fi tratați cu bunăvoință, grație gesturilor de frățietate făcute anterior prin traducerea operelor romanticilor francezi, preluarea, difuzarea și punerea în practică a unor teze politice și umanitare, cu deosebire cele ale „socialiștilor utopici”, consacrarea unor modele de comportament și utilizarea francezei în conversația de salon, ca marcă a distincției și a eleganței urbane. Numai că întâlnirea cu funcționarii administrației statului francez i-a dezamăgit pe exilații români, mai ales atunci când unii dintre creatorii admirați s-au purtat cu îngâmfare și superioritate morală¹, determinându-i să-și înțeleagă statutul de „mărginași” ai Europei civilizate, de reprezentanți ai unei culturi ignorate de istoriile medievale și moderne ale culturii lumii. Aceeași umilință o resimte, peste un deceniu, și adolescentul Titu Maiorescu, când este tratat cu infatuare de colegii de la Theresianum, descendenți ai nobilii germane, „scăpătate”. Învățăcelul român notează în jurnalul său, la 1 martie 1857, o frază citată adesea: „Am să le arăt eu măgarilor de vienezi ce înseamnă un român”². În ultimul deceniu al secolului romantic un alt creator român, filofrancez, trăiește aceleași deziluzii cu ale mai vârstnicilor pașoptiști. Retras în Franța, după nefericita epigramă antieminesciană, Al. Macedonski aspiră la recunoașterea valorii operei sale în Occident. Obligat să-și recunoască eșecul ambițiilor artistice, el revine în țară și pentru ca, în finalul existenței, să devină magistrul tinerilor bucureșteni, aspiranți la poezie, iar critica literară să îl declare un inovator în lirica autohtonă de inspirație franceză.

Și în secolul XX Franța, cu deosebire Parisul, primește cu ospitalitate mai multe valuri de „înstrăinați” români. Între aceștia, o condiție aparte o au scriitoarele române aristocrate, care se bucură de o primire binevoitoare, textele lor beneficiind de sprijinul unor mari edituri. Prestigiul lor european nu este împărțit de conaționali, care le consideră doar niște femei răsfățate, ale căror opere sunt

¹ I. Eliade Rădulescu notează în *Mémoires d'un proscrit* că Lamartine, ministrul afacerilor externe al Franței l-a lăsat să aștepte multe ore în anticamera cabinetului său, iar atunci când și-a făcut apariția era în cămașă de noapte și cu bonetă pe cap. De altfel, „tribunul” revoluției bucureștene, fusese dezamăgit încă de la graniță, de atitudinea vameșilor francezi, când aceștia îi desfăcuseră tocurile de la pantofi, suspectându-l de trafic de trabucuri.

² Titu Maiorescu, *Jurnal și epistolar*, vol I, ediție de Georgeta Rădulescu-Dulgheru și Domnica Filimon, Editura Minerva, București, 1977.

apreciate peste hotare în consonanță cu strălucirea blazonului pe care îl dețin. Dacă Elena Văcărescu s-a considerat o „mesageră a spiritualității românești în Europa”, scrisul ei fiind concurat de gesturi politice și inițiative umanitare, Martha Bibescu și-a croit mai degrabă un destin de femeie seducătoare, primită în societatea înaltă a statelor europene, unde a jucat rolul unui agent de influență în favoarea intereselor statului român. Femeie inteligentă și prozatoare talentată, în timpul exilului postbelic ea devine membră a Academiei belgiene. Unul dintre romane a stat la baza unui scenariu de film iar prozele au fost traduse în mai multe limbi. Viața pătimașă și aventuroasă a suscitât interesul mai multor biografi. Dacă Elena Văcărescu a fost percepută în Europa ca o poetă și prozatoare româncă, iar Martha Bibescu ca o aristocrată aparținând marilor familii europene, Ana de Noailles nu a cunoscut țara părinților și nu s-a arătat preocupată de existența românilor. Ea nu și-a negat apartenența la familiile dinastice fanariote și a facilitat comunicarea dintre scriitorii francezi și cei români, integrându-se în cultura franceză mascându-și discret originile balcanice. Scriitoarele aristocrate ale primei jumătăți de secol XX nu au ezitat în a coabita (Elena Văcărescu) sau în se a integra (Martha Bibescu și Ana de Noailles) în cultura europeană, fără ca semnificațiile românești ale creațiilor lor să fie diminuate.

Dacă operele aristocratelor scriitoare și-au găsit loc în literatura franceză, creațiile autorilor bărbați au avut de străbătut un drum cu multe piedici. Abia generația diasporei postbelice are șansa recunoașterii lucrărilor lor și al coabitării sau integrării în cultura europeană și universală. Cariere literare internaționale și-au construit mai mulți scriitori afirmați în țară după Unirea de la 1 Decembrie 1918. Eugen Ionescu este cunoscut ca autor de texte dramatice realizate în maniera teatrului absurd, unde valorifică tradiția monologului și a dialogului caragialian. Mircea Eliade, constatând absența vreunui interes pentru versiunile traduse ale beletristicii sale în Franța, se dedică studiului istoriei religiilor, îmbrățișând o carieră de universitar, de savant inițiator al unui nou domeniu al cunoașterii. Emil Cioran își asumă condiția de student întârziat, își reneagă originile și se proclamă în final de viață filozof francez. Un român mai fericit din punctul de vedere al recunoașterii valorii prozei este Vintilă Horia, care primește în anul 1960 premiul Goncourt pentru romanul *Dumnezeu s-a născut în exil*. Contestat de conaționali pentru activitatea legionară și antisemită din adolescență și prima tinerețe, el nu se prezintă la ceremonia de atribuire a premiilor, răuvoitorii întunecând un moment de recunoaștere a valorii creației autorului român în afara granițelor. Pentru scriitorii conșiți că exilul este o formă de supraviețuire în afara sistemului totalitar și care se bucuraseră acasă de recunoaștere (Petre Dumitriu, Dumitru Țepeneag, Mircea Iorgulescu etc.) condiția de creator rătăcit în mulțimea de condeieri care așteaptă laurii criticii și ai publicului francez este dureroasă. Puțini reușesc să-și continue activitatea scriitoricească reorientându-și temele și remodelându-și stilul, cu dorința de a fi accesibili cititorului european.

Între scriitorii care părăsesc România în deceniul opt al secolului trecut se află și Paul Goma, unicul creator român primit cu generozitate de critica europeană, ce descoperă în proza lui aspecte similare cu cele ale dizidentului rus Soljenitîn. Numit

cu malițiozitate de confrăți un „Soljenițan mai mic”³ el și-a asumat cu înrâncenare statutul de apatrid. Drama scriitorului se datorează originii basarabene și timpului când s-a născut. Apariția în această lume s-a aflat sub semnul nenorocului: primii ani ai copilăriei îi petrece în ținutul Orheiului ce aparținea, la acea dată, României, iar părinții, învățători originari de dincolo de Prut aveau conștiința apostolatului. Prozatorul mărturisește adesea că a suferit „de Basarabia” din clipa în care a „aflat” și a „ținut minte ce e durerea”, boală nevindecată nici la senectute și ale cărei simptome sunt ilustrate în opera artistică. În anii celui de-al Doilea Război Mondial, băiatul se maturizează rapid, intuind drama părinților și a majorității românilor basarabeni: tatăl este trimis în lagăr după reanexarea Basarabiei de către URSS, absența lui îndelungată determinând-o pe mamă să împlinească ritualul trecerii în cealaltă lume. Cel dispărut revine pe neașteptate și se hotărăște cu mare greutate să fugă din calea ocupanților sovietici, fiind atașat de școala zidită împreună cu sătenii din Mana și de puținele obiecte ale gospodăriei sale⁴. Atunci când familia Goma reușește să ajungă în România și să se stabilească în satul Buia din Transilvania părinții sunt denunțați autorităților de ocupație chiar de consăteni. Perspectiva unei expulzări în URSS însemna pentru românii ce refuzau să-și renege limba maternă și strămoșii o condamnare la moarte. Băiatul înțelege încă din prima copilărie că românii din „Țara mamă” sunt departe de a corespunde așteptărilor „fraților” de peste Prut. Basarabeanul, neîncrezător în regimul comunist totalitar, intră în atenția securității pentru opiniile sale. Incomod pentru autoritățile anilor '70 ce descoperă primirea generoasă de către presa occidentală a operelor sale, el primește un pașaport și o viză pentru Franța. În Paris, Paul Goma se afirmă ca un luptător pentru libertatea românilor de sub tutela totalitarismului sovietic. Aici scriitorul apatrid ajunge să proclame adeziunea la limba română, singura „patrie” ce nu l-a dezamăgit vreodată. Și după schimbările politice de după 1990, Paul Goma refuză să viziteze România sau Republica Moldova, protestând astfel față de reprezentanții nomenclaturii comuniste, aflați încă la putere, fiind convins că în statele fostului lagăr comunist nu s-a schimbat nimic. Temele preferate ale operei sale se regăsesc în romane de ficțiune, jurnale și memorii, pamflete și articole de presă dedicate unor evenimente majore din Europa ori din lumea largă. Puțin cunoscut de către români, puțin citit de basarabeni pe care îi iubește necondiționat, Paul Goma este un exemplu de scriitor român ce coabitează în Europa Occidentală, încercând să o convingă de adevărul istoriei românității, în lumina documentelor autohtone, și nu în varianta prezentă în atlasele și în istoriile universale, rezultată din opiniile unor documente partinice și subiective, aparținând vecinilor imperiali (otomani, unguri, polonezi, ucrainenii sau ruși). El proiectează în opera sa o „țară” mult mai atrăgătoare

³ Marian Popa, *Istoria literaturii române de azi pe mâine*, Fundația Luceafărul, București, 2001, vol II, cap. *Nu numai un mic Soljenițan român: Paul Goma*, p. 726-731.

⁴ Paul Goma, *Din calidor*, Polirom, Iași, 2004. În acest roman al copilăriei traumatizate de război, tatăl îi mărturisește fiului că „de mult te lipsești cu mai puțină strângere de inimă decât de puțin. Când ai mult de pierdut, îți permiți să pierzi – ai de unde”. Cauza condiției tragice a românilor dintre Prut și Nistru se datorează, în opinia naratorului adult, politicienilor regăteni care au ajutat Basarabia „nu după nevoile ei, ci după aranjamentele lor necinstite”. Basarabeni așteptaseră „căldură, frățietate, ajutor – primiseră „picioare-n cur de la jandarm, jupuială de la perceptor, suduială de la intelectualii regăteni, cei ajunși la sate mai analfabeți decât bieții localnici”.

decât cea de care s-a despărțit cu patru decenii în urmă, legătura dintre realitate și ficțiune fiind stabilită cu ajutorul cuvântului scris. Paul Goma asemenea lui Ion Creangă transcrie o vorbire colocvială, pe care o atribuie săteanului basarabean.

Copilăria unui „boț de humă” din Codrii Orheiului

*Din calidor*⁵ este romanul lui Paul Goma cel mai citit și cel mai editat, în versiuni franceze, engleze sau românești⁶, apărute în diverse țări. El și-a revizuit versiunea inițială, redactată în anul 1983. Dacă financiar creatorul nu a fost răsplătit, din punctul de vedere artistic succesul este recunoscut până și de dușmanii înverșunați. Nu numai în literatura universală Paul Goma a găsit o nesfârșită suită de capodopere ale romanului copilăriei, ci și în literatura română, cu deosebire în Moldova. În acest roman al copilăriei se regăsesc tonalități lirice, judecăți malițioase și opinii sarcastice cu privire la spectacolul lumii, descoperit de eroul copil din pridvorul locuinței părintești din Mana. Băiatul de cinci ani privește din calidor⁷ la ipostazele egoiste și uneori degradante ale umanității în timp de război, simțindu-se protejat numai în spațiul pe care îl consideră „buricul pământului”, „[...] Toate pleacă de acolo, toate mi se întorc, după largi ocoluri, perfect rotunde, după definitive dusuri – atunci și acolo”⁸. Naratorul copil este martor al arestării tatălui în ianuarie 1941, al revenirii acestuia acasă precum și la refugiul întregii familii după instalarea sovieticilor în Moldova de peste Prut. În acest răstimp, protagonistul istoriei despre o copilărie „furată” are de traversat mai multe experiențe dramatice: cea de copil iubit de părinții învățători, cea de „orfănel” și cea de refugiat. La vârsta iubirii inocente, sufletul copilului vibrează la drama comunității din care face parte și își hrănește curiozitățile vârstei atribuind realității semnificații fanteziste. Băiatul este ocrotit de cei doi zei: mama, de care se teme și pe care o respectă, la vârsta lui fragedă ajungând să o și apere și tatăl, mai mult absent și devotat ctitoriilor sale, școala din Mana și gospodăria familiei. Din această cauză, acestuia i se reproșează gesturile ce pun în pericol siguranța soției și a copilului, atașamentul față de misiunea sa de apostol al sătenilor din Mana. Rațional, cunoscător al istoriei românești și ancorat în realitatea de zi cu zi a mănenilor, tatăl ilustrează modelul uman al intelectualului modest și onest de la sat: el zidește prima școală și familiarizează pe copii cu literele latine și cu limba română scrisă. Mana are o istorie îndelungată, cercetată și așternută pe hârtie de mama eroului povestitor. Consemnat încă din timpul lui Petru I Mușat, satul rămăsese fără localnici ca urmare a unei

⁵ Pentru analiza de text am apelat la Paul Goma, *Din calidor, o copilărie basarabeană*, roman, ediția a II a, Polirom, 2004.

⁶ Romanul *Din calidor* a fost publicat în franceză în anul 1987. Anul următor, la editura lui Ion Solacolu, a apărut o versiune facsimilată după originalul autorului, pentru ca în 1990 să se publice în Londra versiunea engleză, sub titlul *My Childhood at the Gates of Unrest*. În România și în Moldova, cartea lui P. Goma a fost reeditată de trei ori de către editurile Albatros (1990), Biblioteca Basarabiei (1995), Polirom (2004).

⁷ *Calidor* este un termen dialectal, o deformare a francezului *corridore* la care basarabenii acced prin filieră rusă. Părinții eroului, cu deosebire mama, atribuie acestui cuvânt o etimologie fantezistă: *calidor* ar semnifica un dor frumos, din grecescul *Kali* și românescul *dor*. Tatăl, ancorat în realitatea imediată, dă crezare învățăturilor dobândite în anii studenției când profesorii demonstraseră că acest cuvânt era preluat de către basarabeni de la ruși, care la rândul lor îl împrumutaseră de la francezi.

⁸ Paul Goma, *Din calidor*, ed. cit., p. 5.

decizii aberante a autorităților ruse de ocupație. Acestea oferiseră pământurile localnicilor unui italian, sătenii devenind robi pe moșiile acestuia. Pierderea libertății îi determinase pe localnici să părăsescă peste noapte satul, noul proprietar fiind obligat să aducă venetici din toate colțurile imperiului țarist. Spre surpriza mamei, care identificase originea străină a consătenilor, aceștia adoptaseră româna, renunțând la limbile materne. Mănenii sunt mai degrabă delăsători și își lăsă casele și gospodăriile în paragină, înălțând în schimb prepeleacuri cu mai multe nivele, unde își petrec timpul păzindu-și harbujii. Tatăl schițează un portret sumar al rusului contestându-i așa zisa bunătate⁹. După Dictatul ruso-german, școala din Mana, asemenea tuturor școlilor din Basarabia, ajunge ținta siguranței sovietice. Percheziția angajaților acesteia avea două obiective: găsirea și arderea steagului românesc și confiscarea cărților tipărite în litere latine. Cel însărcinat cu această misiune este un fost elev leneș, devenit acum spaima consătenilor. Sapa, zelos în căutările lui, nu se sfiește a-și lovi fostul dascăl. Atunci când sunt arse cărțile „burgheze” în curtea școlii, învățătorul strigă „Trăiască Gutenberg!”, avertizându-i pe anchetatori că tiparnița confecționată de acesta permite retipărirea oricărei cărți distruse. Cum Sapa nu știa cine este Gutenberg, iar fostul lui protector în NKVD, Goldenberg, fusese acuzat de trădare, el crede că învățătorul face aluzie la acest aspect întunecat al vieții lui. De aceea, el îl pedepsește pe învățător pentru nesupunere, după care îl duce în oraș pentru a fi închis într-un lagăr pentru românii naționaliști. Întâmplarea relatată cu umor amar ilustrează distanța dintre rușii sovietici, înregimentați în serviciile de siguranță ale statului, incuți și brutali, și oamenii pe care îi ingenuncheau, deportau și exterminau. În afara raporturilor dintre călăi și victimele lor, incidentul înfierează aparatul de represiune sovietic, ai cărui membri sunt persoane fără personalitate și cu o educație superficială, pradă facilă a intrigilor politice și a conspirațiilor interne. Odissea revenirii și a plecării armatei române în Mana coincide cu primul refugiu al băiatului și al mamei în pădurile dimprejur. Împreună cu sătenii, copilul narator este martorul unor scene pe care nu le cuprinsese cu privirea din calidorul locuinței părintești. Cele mai frecvente întâmplări sunt de natură erotică, oamenii renunțând la conveniențe pentru a trăi senzorial momentele de panică. Eroul intuiește în această stare de dezlanțuire a simțurilor diferența dintre sexe și se simte atras de prezențele feminine aflate în preajmă. În afara părinților, copilul se atașează de moș Iacob, cioplitor în lemn și pescar, care îl învață a descifra tainele naturii. Împreună cu soția lui, Domnica, moș Iacob se substituie bunicilor pe care băiatul nu îi cunoaște și care nu sunt reținuți de memoria lui involuntară. Acest bătrân hâtru este exemplul basarabeanului care se apleacă sub vremurile potrivnice, înzestrat cu o morală cameleonică. El dorește să fie în armonie cu natura, istoria cu nesfârșitele capcane rămânând pentru el o enigmă ce nu merită a fi nedescifrată¹⁰.

⁹ Paul Goma, *Din calidor*, op. cit.: „Dar nu-i rus dacă, înainte de a-ți băga cuțitul în dos, nu te pupă pe față și nu-ți explică, în cinci volume, de ce-i el, bietul, silit să poarte când război, când pace, să fie blenduit, când la crimă, când la pedeapsă – asta-i viața, acesta-i destinul, bietul rus”.

¹⁰ Paul Goma, op. cit. În finalul capitolului *Nu mai sunt orfan [...]*, în care se relatează odissea tatălui în lagărele sovietice și apoi peregrinarea în România unde autoritățile sunt neprietenoase cu românii basarabeni, naratorul exclamă cinic: „[...] Românul are șapte vieți (în pieptu-i de aramă): oricât l-ar strivi strivitorii, el nu mișcă, nu crâcnește – astfel supraviețuiește el, Românul”, p. 189. Moș Iacob

Un roman aparent autobiografic, asemenea *Amintirilor din copilărie* de Ion Creangă, narațiunea lui Paul Goma reconstituie un timp, un spațiu și o serie de personaje cu valoare de simbol pentru Basarabia anilor '40. Dacă *Amintirile* se încheie cu despărțirea definitivă a protagonistului-narator de familie și de sat, iar în finalul volumului I din *Moromeții*, eroul copil Niculae pornește la școală împreună cu tatăl său, în *Din calidor* sfârșitul romanului îl prezintă pe micul basarabean încercând să doarmă pe jos în cancelaria satului din Transilvania. Somnul celor doi refugiați basarabeni îi ajută să uite pentru câteva ore statutul de refugiat, ce le-a fost atribuit în Țara românilor, pe care părinții o slujiseră cu devotament dincolo de Prut. Refuzul copilului de a se acomoda cu noua lui identitate se transformă în timp într-o luptă încrâncenată de a-și cuceri dreptul la libertate și la opinie personală. Neacceptarea farselor nedrepte ale istoriei este ilustrată de strigătele disperate ale băiatului de cinci ani: „Eu nu vreau refugiat, adică culcat pe jos, în cancelarie, pen-tuneric și, în plus, lung de foame!”.

„Traista de cerșetor” a lui Paul Goma

Atent la opiniile cititorilor, care cred a descoperi în opera lui de ficțiune aspecte biografice, Paul Goma începe să scrie și să publice jurnale, inserându-se în seria largă de diariști¹¹ anticomuniști, antirusi și antiteroriști ai ultimei jumătăți de secol. Însemnările lui zilnice, ce consemnează evenimentele din cuprinsul unui an, descoperă o nouă ipostază intelectuală a diaristului. La această activitate, cibernetica și comunicarea online îl ajută mult, astfel încât informațiile la care se fac referiri în memorii sunt simultane cu momentul comentării lor, chiar dacă ele se petrec în cele mai îndepărtate locuri ale lumii. Paul Goma își ilustrează în aceste scrieri concepția cu privire la diaristică, preluând o serie de forme și imagini literare. În consemnările despre viața sa și a familiei se recunoaște pana lui Titu Maiorescu iar portretele – caricaturi ale unor confrăți, amintesc de pamfletele lui I. Eliade Rădulescu, D. Bolintineanu și T. Arghezi. Jurnalul¹² avut în vedere în această comunicare a fost publicat în România în anul 2007 și evocă evenimente și impresii din anul 2004. Autorul consideră că jurnalul este o „cârpă” bună și utilă a unui scriitor aflat în faza de diminuare a memoriei, istoria unui „povestăș”, a unui „textilist” ce își consemnează „trăitul” ușurându-se astfel de povară. El crede a avea un destin similar cu evreul rătăcitor ori cu palestinianul, „localnic fără loc”, „un căsean fără casă”, deoarece războiul și comunismul i-au lăsat întregi numai amintirile. În afara prezentării cu discreție a soției și a băiatului său, jurnalul din 2004 are în prim-plan lumea românilor, atât cea din diasporă cât și cea de acasă, proiectată pe fundalul evenimentelor politice, militare, economice și culturale la nivel planetar. Diaristul este conectat la zbaterea lumii în care trăiește și, în pofida izolării pariziene, el

și filozofia lui despre supraviețuire a fost atribuită unui alt erou al prozei contemporane basarabene, lui Onache Cărbuș, protagonistul romanului *Povara bunătății noastre* de Ion Druță.

¹¹ Eugen Simion, *Ficțiunea jurnalului literar*, I-III vol, Editura Univers enciclopedic, 2002. În primul volum criticul analizează poetica jurnalului, în cel de-al doilea el comentează câteva jurnale din literatura universală, pentru ca în volumul al treilea să selecteze câteva jurnale ale unor autori români pentru analiză și comentariu critic. Jurnalele lui P. Goma nu au reținut atenția autorului acestei lucrări de poetică.

¹² Paul Goma, *Jurnal 2004*, Editura Anamarol, 2007.

discerne evenimentele semnificative și comentează crizele ivite în diverse colțuri ale planetei. În opinia sa destinul umanității se află la discreția unor puteri „teroriste” (SUA și președintele Bush, Israelul și Sharon, Rusia și fostul KGB, China și capitalismul ei pseudocomunist) ale căror decizii influențează soarta fiecărui individ din lume, cu deosebire a celor ieșiți de curând din „groapa comună a Lagărului rusesc”. El se consideră un cetățean implicat în problemele cetății sale: românimea și lumea ei literară, Franța și liderii ei politici, culturali ori economici, magnații lumii ce pot agrava sau diminua efectele diverselor crize umanitare. Asemenea lui D. Cantemir în *Istoria ieroglifică*, diaristul își încondeiază colegii de breaslă literară, ilustrându-le impostura, agoniseala materială obținută pe căi oculte, funcțiile și posturile bine plătite de la bugetul statului. El îi etichetează „mai mizerabili”, „mai gloduroși”, „mai canalieri”, „mai cătunali” decât în anii tinereții. După ce constată că acuzațiile lui au început să provoace „urticarii” în „câmpul agricol românesc”, el acuză pe „romancieroiul” Augustin Buzura, „securizat” de mult timp și susținut de liderii ideologiei oficiale. Acestuia îi reproșează „limbământul” publicat în anii '70 la adresa „Ceașescului”, cât și articolul *Fără violență*, apărut în anul 1990, grație căruia ar fi obținut directoratul Fundației Culturale Române. Această „sinecură” i-ar fi permis, în opinia lui P. Goma, să-și plătească intervenții medicale costisitoare în SUA și să-și trimită apropiații în posturi în afara granițelor țării. Un alt personaj caricaturizat este CT Popescu, un „hibrid”, „norios”, „blăștin”, ziarist mediatizat și răsfățat de guvernele postdecembriste. Lui nu-i iartă „neinformarea”, „obraznicia” și „trivialitatea” ilustrată în articolul *Gomora*, publicat în anul 1995. Și alți colegi întru litere sunt etichetați de diarist cu ajutorul unor termeni satirici: Gafița *Nuimomentul*, Valentin *Sinistru*, Alex Ștefănescu *Amoebosul*, L. Pintilie regizor *Genian* etc.

Suferința „de Basarabia”

Rezultată dintr-o presupusă poveste a vieții unui om, greu de inserat în vreo specie narativă, această carte este în opinia autorului o *Facere*, un al „doisprezecelea copil”. Ideea principală a volumului *Basarabia*¹³ este cuprinsă în mărturisirea reluată adesea în paginile cărții: „Am suferit de Basarabia din clipa în care am aflat și am ținut minte ce e durerea [...]”. Cu subtitlul *O zi din viața unui Afgan din Basarabia*, eseul evocă starea românilor după căderea oficială a regimurilor totalitare. Prozatorul cu un destin similar al unui Afgan din Basarabia își îndreaptă atenția către autorii-de-cărți din epoca regimului totalitar, deveniți peste noapte revoluționari, eroi „continentali” și chiar „planetari”. Vizitele lor în Franța, simpatia străinătății față de condiția lor „nefericită”, îl determină să reamintească servilismul de care au dat dovadă față de oficialitățile comuniste, acum renegate. Eseistul nu le poate ierta confrăților graba în a-l blama, modul cum îl denunțaseră în ședințele Uniunii Scriitorilor și își clamaseră indignarea față de nesupunerea sa. Dacă în primele zile ale anului 1990, toți acești patrioți „de ocazie” păreau descumpăniți și așteptau să înțeleagă ce se petrece în țară, disociindu-se de lașitățile lor anterioare, în scurt timp ei încep să se proclame „victime” ale sistemului totalitar, „rezistenți pe

¹³ Paul Goma, *Basarabia*, roman, Editura Jurnalul literar, 2001.

baricadele” comunismului din România. Autorul, fidel proverbului românesc „Uita-ți-s-ar numele!”, îi satirizează pentru inconsecvența morală pe unii dintre colegi de breaslă și îi ignoră pe ticăloși, identificați în prietenii trădători și securiști ce îl urmăriseră în țară. Preocupat a evoca nu numai viața lui de refugiat în România, scriitorul evocă teroarea instaurată de sovietici în Basarabia după cel de-al Doilea Război Mondial, pedepsirea cu bestialitate a românilor din Moldova ce refuzau a-și renega limba maternă și strămoșii. Înfometarea, cotele uriașe, deportarea celor ce se opuneau regimului sovietic au condamnat la moarte aproape jumătate de milion de basarabeni. Destinul așa-zisului afgan trăitor în Basarabia îi oferă naratorului prilejul memorării bunicului dinspre tată, Chiril Goma, trimis să lupte pentru Imperiul Țarist. Nevorbitor de limba rusă, asemenea majorității românilor din satele aflate între Prut și Nistru, el își conservase limba maternă, credința și tradițiile. După 1945 rusificarea a devenit mai eficientă la sate datorită radioului și televizorului, românii îndepărtându-se de limba maternă și pentru că în școli se predă numai în limba oficială a URSS. Nu numai bunicul fusese victimă a intereselor militare ale Imperiului Rus, ci și tatăl, internat în anul 1941 într-un lagăr. Absența oricăror informații cu privire la soarta sa o determinase pe soție să împlinească ritualul de trecere în cealaltă lume.

Basarabia subliniază dorul de țară, „starea de vibrație” în care intră inima celui condamnat la un veșnic refugiu, la auzul vreunei întâmplări atribuite alor săi. Pentru a demonstra că dragostea lui are rădăcini durabile, sunt inserate informații detaliate despre istoria antică, medievală și modernă a locuitorilor din teritoriile dintre Prut și Nistru. În continuarea tradiției inaugurate de B.P. Hasdeu, ce insera în lucrările sale de ficțiune dezbatere etimologică, și autorul eseului despre iubirea de țară și de neam își etalează cunoștințele cu privire la originea și semnificația termenilor: Moldova, Orhei, Basarabia etc. Statuarea în cuprinsul Ucrainei a unei noi formațiuni statale numită RSS Moldovenească, dată spre organizare lui C. Rakovski, mentorul din tinerețe al lui P. Istrati, avea menirea să creeze confuzie cu privire la originea și limba românilor basarabeni. Sovieticii au inventat mai multe enclave rusești pe teritorii aparținând altor popoare, declarându-se apărători benevoli și dezinteresați ai acestora. În continuarea lecției de istorie despre limba română sunt incluse observațiile despre *Lexiconul Humanitas*, autoarea fiind acuzată de „neștiism”, nelaobiectivism”, „habarnamism” și de rea intenție pentru că nu a inserat în *Addenda* autori anticomuniști reprezentativi. Intențiile Ecaterinei a II-a Rusiei de a cucerii pe malul Mării Negre un oraș tot atât de frumos ca și Marseille și atribuirea unei asemenea sarcini francezului Richelieu este în esență o manipulare geografică și politică, similară cu cea a *Lexiconului Humanitas*. Orașului Odesa, construit în Peninsula Crimeea la dorința țarinei ca port la Marea Neagră, i se atribuie numele unei vechi cetăți antice, aflate însă pe malul bulgar, între Burgas și Varna. Românii, în opinia autorului, nu au vocația martirajului, dovadă fiind creștinarea lor pașnică. Prezența pe teritoriile de la nord de Dunăre a legiunilor romane, unde erau înrolați macedoneni și palestinieni, deja familiarizați cu noua religie, a ajutat pe autohtoni să cunoască încă din timpurile apostolice învățăturile *Noului Testament*. Eseiul consideră că românii ardeleni nu au fost onești în raporturile lor cu românii de dincolo de Prut, aducându-l ca exemplu pe liderul național-țărănist C. Coposu care ar fi refuzat propunerile acestora, după căderea regimului totalitar, apreciind că nu

țara nu mai are nevoie de încă „patru milioane de minoritari”, afirmație ce îi dezvăluia credința că basarabenii sunt de fapt ruși sau pe deplin rusificați. Tratatul cu Ucraina este considerat o trădare de țară, asemănătoare cu acceptarea Dictatului ruso-german în vara anului 1940. Destinul unui alt basarabean, C. Stere, răstignit de clasa politică dâmbovițeană, îl fac pe narator să recunoască: „Eu nu am decât o țară, Basarabia, care nu mai există decât în cărțile mele”.

Dacă în celelalte lucrări ale sale, Paul Goma nu a făcut un portret colectiv, negativ, al conaționalilor săi, în *Basarabia* el introduce un articol, *Să fie interzis electoratul*, unde afirmă că „Românul doarme tot timpul pe el, din când în când sare din somn și se năpustește ba la revoluție; ba la bătut studenți, ba la semnat tratate cu Ucraina [...]”. Adormirea lui este consecința faptului că acest popor a supraviețuit fără sfătuitori, fără învățători, deoarece invadatorii i-au omorât păstorii, conștiințele nației. Somnolența românilor permite afișarea unui oportunism păgubos de către cei considerați fi directorii de conștiințe ai oricărui neam, deoarece pentru a supraviețui regimului totalitar clerul s-a vândut securității iar educatorii au devenit o castă pălăvrăgitoare.

Conștient că proza sa este considerată didactică, poluată de multă istorie, rezumându-se uneori la un monolog despre prezența românilor în istorie, Paul Goma propune în *Basarabia* un eseu despre dorul după o patrie ideală, ca suferință asumată și nevindecabilă. Pentru a-și convinge cititorii, autorul apelează la diverse documente, pe care le reproduce în lucrările sale: tratate politice, declarații oficiale, articole de presă, confesiuni, statistici etc. Cu toate că viețuiește în Paris de trei decenii, el refuză atât integrarea cât și coabitarea în spațiul cultural european obligându-și cititorii să-i înțeleagă condiția de român *mărginaș*¹⁴, de literat ce aduce în scrisul său particularitățile spiritualității basarabene, manifestate în aromele „moldovene”, pitorești, metaforice și expresive.

Bibliografie

- Goma 2001: Paul Goma, *Basarabia*, roman, Editura Jurnalul literar, 2001
Goma 2004: Paul Goma, *Din calidor, o copilărie basarabeană*, roman, ediția a II.a, Polirom, 2004
Goma 2007: Paul Goma, *Jurnal 2004*, Editura Anamarol, 2007
Popa 2002: Marian Popa, *Literatura română de azi pe mâine*, vol. 1-2, Fundația Luceafărul, 2002
Simion 2002: Eugen Simion, *Ficțiunea jurnalului literar*, I-III vol, Editura Univers enciclopedic, 2002
XXX, *Dicționarul general al literaturii române*, coordonat de Eugen Simion, vol I-VI, Editura Univers enciclopedic, București, 2002-2007

¹⁴ Am împrumutat acest epitet de la Mihai Cimpoi, care în *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia* atribuie această sintagmă culturii române dintre Prut și Nistru.

Cohabitation ou intégration artistique?

La culture des Roumains du Nord du Danube a suivi dans les temps modernes les manifestations artistiques des pays européens: La France, L'Allemagne, La Grande Bretagne etc. Fascinés par les modèles des cultures occidentales, nous sommes revenus au milieu du XIX-ème siècle aux sources anciennes. L'intégration de la Roumanie dans le système politique soviétique à la fin de la Guerre antifasciste a stoppé l'effort d'intégration occidentale de notre culture, obligée maintenant à respecter les ordres venus de Moscou. La chute du communisme a permis un nouveau dialogue avec l'Europe et la reconsidération des oeuvres de nos écrivains, établis de plusieurs décennies en France. A la fin des années '90 beaucoup d'entre eux sont déjà intégrés dans la culture européenne, quelques uns en attendent le retour à leur maisons. Parmi eux il y a Paul Goma, originaire de Bessarabie. Son oeuvre est un miroir de la résistance anticomuniste et un témoin de la souffrance de sa région natale et ses concitoyens après l'annexion à l'Empire Russe. Ecrite sous diverses formes, des mémoires fictives qui reproduisent la réalité immédiate, des romans présentant la vie d'un héros dans son enfance et sa jeunesse, des essais sur la condition des Roumains, la prose de Paul Goma attend encore ses lecteurs, surtout ceux de Bessarabie. Sa condition de réfugié l'oblige à conserver, à tout prix, son identité ethnique, en aspirant que son oeuvre soit perçu par l'Occident comme une contribution spirituelle roumaine à la culture universelle.

En refusant l'intégration ou la cohabitation avec la culture française, son oeuvre offre l'exemple d'un nouveau rapport, imposé par le statut d'apatride, celui de réfugié.

Ploiești, România



Distorsionări ale evoluției componisticii basarabene în deceniile cinci și șase ale secolului trecut

Violina GALAICU

În raport cu realitățile din dreapta Prutului, procesul înfiripării profesionalismului cult-muzical pe teritoriul dintre Prut și Nistru are anumite particularități. Așezarea acestei zone la frontiera dintre pământurile românești și Imperiul Rus, precum și anexarea ei (la 1812) de către Rusia au favorizat stabilirea unor legături mai strânse cu cultura muzicală rusă. (NB: aceasta depășise deja în prima jumătate a secolului al XIX-lea etapa de ucenicie la școala academică occidentală și, de pe pozițiile maturității profesionale cucerite, începuse să scruteze patrimoniul său folcloric). Astfel, formele elevate de viață muzicală pătrund în Basarabia atât prin filieră vestică (prin menținerea contactelor culturale cu Principatele Române), cât și prin filieră estică.

Din motive cunoscute, scrierile istorice apărute în Basarabia au reflectat și analizat doar relațiile cu Estul, lăsându-le în umbră pe celelalte. Ne putem documenta, spre exemplu, asupra meritelor misionarilor ruși în opera de culturalizare muzicală a basarabenilor, asupra activității societății „Armonia” de la Chișinău (1870), a școlilor lui V. Gutor (1893-95 și 1900 – 1907), a filialei chișinăuene a Societății Muzicale Ruse (1899) și nu aflăm mai nimic despre ecoul pe care l-au avut în mediul basarabean preocupările componisticii române din secolul al XIX-lea și de la începutul secolului al XX-lea (schița istorică a lui A. Boldur, *Muzica în Basarabia*, a se vedea Boldur 1940, precum și studiul semnat de I. Păcuraru, *Aspecte ale culturii muzicale a Moldovei din stânga Prutului în anii interbelici*, a se vedea Păcuraru 1993 și alte câteva referințe nu acoperă, deocamdată, golul informațional existent).

Or, faptul interferării în spațiul cultural din zonă a celor două mentalități – a celei românești cu dubla sa orientare spre cuceririle occidentale și valorile autohtone și a celei rusești cu aceeași bivalență a dominantelor – pare să se fi manifestat pe diverse planuri. Cel puțin, în domeniul creației componistice avem un exemplu concludent – personalitatea lui G. Musicescu, care în perioada formării a profitat de ambele medii etnofone: de cel românesc (pe când a studiat la seminarul teologic din Huși, la Conservatorul din Iași), de cel rusesc (între 1870 și 1872, când și-a desăvârșit studiile în clasele Capelei Imperiale și la Conservatorul din Petersburg). Nu este exclus ca anume impactul cu creația compozitorilor ruși (îndeosebi a membrilor „grupului celor cinci”) să-i fi sugerat lui G. Musicescu acel fel de a se apropia de modalismul folcloric care s-a dovedit a fi deosebit de eficient.

În definitiv, până la 1940 procesul muzical basarabean s-a aflat într-un câmp gravitațional bipolar, cu centrul în cultura muzicală din Răsărit și în tânăra creație savantă românească. După 1940, însă, situația se schimbă.

După încorporarea Basarabiei în statul sovietic, în consecința lansării doctrinei „două popoare – două culturi”, întregul patrimoniu spiritual românesc, inclusiv cel muzical, a devenit unul străin, al altei etnii. Toți înaintașii muzicii românești din secolul al XIX-lea (cu excepția aceluiași G. Musicescu, care a fost cruțat grație originii și „episodului slav” din biografia sa), ca și compozitorii români din secolul al XX-lea au încetat – din punctul de vedere al oficialităților – să mai aibă vreo atribuție la cultura muzicală a ținutului. Concomitent cu stigmatizarea muzicii românești cu „nu e a noastră” s-au închis și căile de acces spre ea. Astfel, Moldova Sovietică s-a pomenit în fața necesității constituirii propriului profesionalism muzical cult care nu trebuia să se sprijine pe cuceririle muzicii românești. Altfel zis, ea trebuia s-o ia de la capăt, neglijând experiența deja acumulată.

Deci, în 1940, basarabenilor li s-a amputat o parte a memoriei culturale, cea care nu convenea autorităților. Aceeași operație au suportat-o ceva mai înainte românii din stânga Nistrului. Primele încercări de structurare a unei vieți muzicale culte în Republica Autonomă Sovietică Socialistă Moldovenească amintesc acele forme de civilizare muzicală pe care Principatele Dunărene le-au depășit încă în secolul al XIX-lea. Aici se înființează colective de amatori care, cu timpul, capătă statutul unor formații profesionale (de exemplu, orchestra simfonică din orașul Tiraspol, capela corală „Doina”). Animatorii culturii muzicale din Republica Autonomă Sovietică Socialistă Moldovenească nu aveau pregătirea necesară și de aceea apare problema antrenării unor specialiști străini. Sprijinul vine – după cum era și firesc în noile condiții – nu din Germania, Austria, Italia, cum s-a întâmplat la startul muzicii savante românești, ci din Ucraina și Rusia.

Republica Autonomă Sovietică Socialistă Moldovenească invită muzicieni din Republica Sovietică Socialistă Ucraineană și Federația Rusă; aceștia devin, în 1937, membri ai Secției moldovenești a Uniunii Compozitorilor din Republica Sovietică Socialistă Ucraineană. La crearea unui prim repertoriu cult național (aici în acea accepție eronată a noțiunii care s-a vehiculat în Republica Autonomă Sovietică Socialistă Moldovenească) conlucrează, așadar, compozitori ruși și ucraineni, stabiliți în republică (P. Bacinin, G. Gherșfeld, D. Gherșfeld, V. Poleakov, A. Kamenetki) sau aflați în afara hotarelor ei (V. Zolotariov, V. Kosenko, N. Vilinski, K. Dankevici, S. Orfeev, L. Gurov).

Din 1940, Basarabia își însușește stilul și metodele cultivării profesionalismului muzical, încercate în stânga Nistrului. Odată cu formarea Republicii Sovietice Socialiste Moldovenești ia ființă și o nouă Uniune a Compozitorilor, întrunind componența vechii uniuni și muzicieni basarabeni. Printre aceștia din urmă îi aflăm și pe Ștefan Neaga și Eugeniu Coca, personaje notorii ale componisticii dintre Prut și Nistru.

Genurile pe care le valorifică intens pionierii muzicii sovietice moldovenești sunt cântecul de masă, deosebit de popular în anii primelor cincinale, prelucrarea corală a melodiilor folclorice, piesa orchestrală de proporții mici. Având în vedere că creația orchestrală este indicatorul sensibil al maturității gândirii componistice,

precum și al eficienței travaliului cu substanța muzicală autohtonă, ne vom opri asupra ei ceva mai detaliat.

Majoritatea covârșitoare a lucrărilor orchestrale, scrise în deceniul trei și patru, poartă subtitlul de suită, poem, rapsodie, tablou, schiță. Nici în ceea ce privește „asortimentul” speciilor, nici în ceea ce ține de soluțiile arhitectonice, dramaturgice etc. compozitorii Republicii Autonome Sovietice Socialiste Moldovenești nu au înregistrat vreun progres în raport cu realizările simfoniștilor români din secolul al XIX-lea. Este adevărat că sarcina lor era mult mai dificilă: dacă A. Flechtenmacher, G. Stephănescu, I. Mureșianu, E. Caudella încercau să pună de acord melosul național cu canoanele dezvoltărilor simfonice, încetățenite în muzica vest-europeană, atunci D. Gherșfeld, V. Poleakov, A. Kamenetki, N. Vilinski, L. Gurov aveau de „adus la un numitor comun” nu numai folclorul românesc (moldovenesc, în termenii din acea perioadă) și principiile academice occidentale, ci și anumite clișee de gândire și construcție, specifice simfonismului rus și ucrainean. O astfel de dispersare a efortului în vederea conjugării unor sisteme etnofone foarte diferite (sau de-a dreptul ireconciliabile), asociată pregătirii profesioniste mai mult sau mai puțin lacunare a autorilor de muzică, nu se putea solda cu opere de valoare.

Un exemplu în acest sens este Simfonia nr. 1 de Leonid Gurov, scrisă la 1938 și etichetată de muzicologii Republicii Sovietice Socialiste Moldovenești ca „prima simfonie moldovenească”. Materialul tematic al acestei lucrări este inspirat din folclorul moldovenesc (de fapt, românesc) și cel ucrainean (compozitorul apelează atât la conceperea melodiilor după prototip folcloric, cât și la citate), pe când imaginile prefigurate, organizarea dramaturgică și arhitectonică descind din simfonismul epic al lui A. Borodin, N. Rimski-Korsakov, A. Glazunov. Cu toată strădania autorului, Simfonia nr. 1 nu conține pagini memorabile sau cel puțin instructive nici din unghiul de vedere al genezei unui simfonism autohton, nici din unghiul de vedere al potențării virtuților simfonismului rus și ucrainean.

Căutând o formulă generalizatoare, am putea spune că precursorii muzicii Moldovei Sovietice, confrunțați cu problema concilierii datului muzical local cu rigorile componisticii academice, merg pe calea rezistenței minime – sau reunesc melodiile folclorice în buchete pestrițe, decorative, sau, atenuând (într-un mod sau altul) specificitatea lor, le forțează să se încadreze într-un angrenaj stilistic străin.

Abordând creația lui Ștefan Neaga și Eugeniu Coca, ne vedem obligați să rectificăm afirmația despre suprimarea (de la 1940 și preț de câteva decenii de regim totalitar) oricăror legături cu tradiția muzicală cultă românească. Aceasta din urmă putea fi izgonită din programele de învățământ, repertoriul de concert, studiile muzicologice, nu însă și din mentalitatea creatorilor formați în mediul românesc. În categoria unor astfel de muzicieni se înscriu și Ștefan Neaga și Eugeniu Coca.

Deși cuprinde diverse domenii ale artei sunetelor, creația lui Ștefan Neaga se arată mai consistentă la capitolul „muzică instrumentală”. În cuprinsul acesteia distingem două compoziții favorite (îndrăgite de ascultător și critica de specialitate) — „Fantezia moldovenească” pentru vioară, pian și orchestră de coarde (1941) și „Poemul Nistrului” (1943). Vom face câteva specificări vizând acest din urmă opus, dat fiind că el reprezintă, de fapt, prima (în istoria componisticii moldovenești din perioada sovietică) încercare izbutită de întocmire a unui discurs simfonic de largă respirație pornind de la melosul autohton. Fiind scris în timpul celui de al doilea

război mondial, „Poemul Nistrului” reia tematica Simfoniei nr. 7 de D. Șostakovici. Constructul sonor se clădește pe principiul confruntărilor antitetice, precum și pe cel al transfigurării ideilor muzicale de bază în urma interacțiunii lor. Drama se consumă în limitele unei singure mișcări, ce se înscrie în parametrii formei allegro de sonată. Materialul melodic de resursă folclorică concentrat în introducere și tema secundară este supus unui travaliu variațional prin care, fără recursul la dezintegrarea tematică, se ajunge la transformările scontate. Astfel, „Poemul Nistrului” abandonează atât cadrul rapsodismului, cât și pe cel al expresiei simfonice lirico-descriptive – zone relativ explorate de tânăra componistică a Republicii Sovietice Socialiste Moldovenești – și se aventurează în direcția fructificării valențelor simfonismului de esență dramatică, confruntativă.

În ceea ce privește raportarea la datul folcloric, creația lui Ștefan Neaga reeditează, la scară locală, cazul lui George Enescu. Pentru compozitorul basarabean, ca și pentru patriarhul muzicii românești, folclorul național și tradiția vest-europeană sunt lumi sonore distincte ce urmează a fi interconectate. Analizând opera întemeietorului muzicii sovietice moldovenești, ne convingem de faptul că legitățile gândirii muzicale occidentale prezidează efortul creator și, respectiv, dictează (sau cel puțin sugerează) modalitatea de antrenare a graiului și etosului muzical românesc. Buna pregătire profesionistă (de notat că la Academia de Muzică din București profesorul Dimitrie Cuclin – partizanul așa-numitei orientări universaliste în componistica românească – își instruia discipolul în spiritul valorilor muzicale vest-europene), precum și contactul nemijlocit cu creația tradițională („stagiul” în taraful părintelui său, iar mai apoi în orchestra lui Grigoraș Dinicu) i-au permis lui Ștefan Neaga să împace cele două mentalități fără a le leza.

În creația lui Eugeniu Coca (care cuprinde și ea un ambitus larg de genuri) evidențiem câteva opusuri mai reprezentative, printre care și „cărțile de vizită” ale compozitorului – „Simfonia de primăvară” (în fond, o fantezie pentru vioară și orchestră, 1940) și cântecul „Doina nouă”. Eșafodajul ambelor lucrări îl constituie melosul de factură explicit folclorică. E interesant că Eugeniu Coca găsește o nouă formă de neutralizare a contradicțiilor, care apar, implicit, la impactul sistemelor etnofone divergente. Compozitorul minimizează pe cât e posibil amestecul tradiției academice occidentale în proliferarea materialului melodic de sorginte autohtonă. Acea „Doină nouă” care s-a bucurat de o largă popularitate acum câteva decenii este, de fapt, un „mulaj” al prototipului folcloric (ne referim în observațiile expuse aici doar la prima parte a cântecului, cea de a doua, hora, fiind un adaos artificial). Se purcede, deci, la o reproducere (nu fără o anumită spoială stilizantă) a melopeei doinite în partida vocală; aceasta se așterne pe fundalul unui acompaniament cu totul sumar, care nu stânjenește cu nimic desfășurarea discursului monodic.

Același mimetism în abordarea folclorului îl vom afla și în muzica instrumentală. Nu întâmplător substanța „Simfoniei de primăvară” nu face față dezideratelor genului declarat în titlu; ea corespunde, mai degrabă, unei piese concertistice inspirate din practica interpretativă lăutărească. Astfel, partida solistică citează diferite procedee de execuție la vioară, vehiculate în arta lăutarilor, printre care ornamentarea melodică specifică, inserțiile onomatopeice, iluziile timbrale etc.

Opțiunea pentru cele mai simple principii de organizare arhitectonică și dramaturgică, reducerea și chiar evitarea secțiunilor dezvoltătoare în lucrările lui

Eugeniu Coca sunt, după părerea unor muzicologi, reflexe ale stăpânirii precare a meșteșugului componistic. Aceleași simptome ar putea să pledeze în favoarea unei intuitiv aplicate tactici de protejare a datului muzical local care, exceptând „Poemul Nistrului”, continua să opună rezistență ingerințelor componistice active. Dar, ceea ce e foarte probabil, ar putea avea suport ambele ipoteze.

Pentru Ștefan Neaga și Eugeniu Coca folclorul românesc nu mai echivalează cu o materie primă exotică, turnată în tipare de împrumut, ci e chiar graiul muzical natal, pus în situația de a-și însuși noțiunile și categoriile artei elevate. Aici, credem, e și răspunsul la întrebările: cum de aceștia au dibuit mijloace mai maleabile de adecvare a gândirii occidentale la exigențele melosului de rezonanță folclorică; cum de au știut să valorifice suficient de credibil latura afectivă a melosului în cauză. În ceea ce privește, însă, fructificarea ideatică, conceptuală a moștenirii sonore naționale, nici Ștefan Neaga, nici Eugeniu Coca nu au devansat prea mult cohorta compozitorilor din stânga Nistrului.

Dacă în plan strict muzical cele mai izbutite opere ale autorilor vizați distonează în contextul general, în plan tematic ele, dimpotrivă, armonizează cu acesta. Confruntarea trecutului vitreg al poporului cu prezentul lui luminos – iată motivul-pivot al întregii componistici basarabene (inclusiv al creației lui Ștefan Neaga și Eugeniu Coca) din anii ‘40–,50. În unele opusuri este eliminată și această unică antiteză admisă (trecutul – prezentul) pentru a rămâne doar jubilara și glorificarea realităților socialiste. Fabula insipidă, gândirea șablonardă și patosul agitatoric afectează nu numai lidurile, oratoriile și cantatele, adică genurile muzicii cu text, ci și muzica instrumentală, în special muzica simfonică, care rămâne în continuare piatra de încercare a autenticității etnofoniei culte.

Ajunși la momentul formulării unor judecăți concluzive, constatăm că, aidoma componisticii din alte republici ale Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, componistica basarabească din perioada 1940–1956 a ascultat de imperativul „dezvoltării accelerate”; în termeni comprimați ea a traversat toate fazele evoluției – de la starea embrionară la primele semne ale maturității. Acest proces a fost susținut de efortul mai multor muzicieni onești și entuziaști ale căror tatonări, chiar dacă nu s-au încununat cu performanțe, au avut, cel puțin, o valoare instructivă.

Cu toate acestea e limpede că așa-zisa „muzică sovietică moldovenească” e un specimen născut și crescut artificial, fără genealogie și mediu firesc de existență. Potențialul vital, pe care acest specimen l-a avut, a alimentat creația muzicală contemporană a spațiului dintre Prut și Nistru. Componistica basarabească din ultimele decenii – un fenomen compozit, neunitar – a reușit, prin realizări aparte, să spargă, în sfârșit, crusta regionalismului, să stabilească legături de adâncime cu datul sonor autohton, să se integreze firesc în spiritualitatea românească.

Bibliografie

- Axionov 1987: V. Axionov, *Moldavskaia simfonia. Istorieskaia evoliuția, raznovidnosti janra*, Chișinău, Editura Știința.
- Boldur 1940: A. Boldur, *Muzica în Basarabia*, extras din vol. *Muzica românească de azi*, București, Institutul de Arte Grafice Marvan S.A.R. București.
- Brâncuși 1969: P. Brâncuși, *Istoria muzicii românești*. Compendiu. București, Editura Muzicală.

- Firca 1974: C. L. Firca, *Directii in muzica românească. 1900-1930*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România.
- Kletinici 1984: E. Kletinici, *Ocerki o sovietskih moldavskih compozitorah*, Chisinău, Editura Literatura artistică.
- Păcuraru 1993: I. Păcuraru, *Aspecte ale culturii muzicale a Moldovei din stânga Prutului in anii interbelici*, in *Arta 1993*. Studii, cercetări și documente, Chișinău, Tipografia Academiei de Științe a Moldovei.

The Distorsions of the Development of Bessarabian Componistics in the 5th and 6th Decades of the Previous Centuries

In this work, the author recreates the image of the Bessarabian componistics in the first 15-20 years after the addition of this territory to the Soviet State. It is shown that before 1940 the musical transprutic process was in a bipolar gravitational field, with its main elements in the Eastern musical culture and in the new scholar Romanian creation. After 1940 the situation changes. The official ideology asserts that the whole Roumanian musical culture that has been before, doesn't belong to us, but to another ethnicity. Also, the aproaches to this musical culture had been limited. However, The Sovietic Moldova faces the necessity of building its own musical professionalism, beginning from the lowest level. Because of the lack of professionals, Moldova needs to attract foreign specialists. The support comes, as it was expected, not from Germany, Austria, Italy (as it was in the case of scholar music), but from Ukraine and Russia.

The author analyses the effort of the pioneers of the Moldavian sovietical music (among them are: L.Gurov, St.Neaga, E.Coca), their themathic preferences, the gendres that they work in. It is emphasized the way on wich this musicians were related to the local musical costumes, especially the modalities (not always appropriate) of bringing together the traditional local melodies and the academic componistics.

Chișinău, Republica Moldova

Comunicare interculturală în Torino. Sprijinirea comunității românești pentru o comunicare efectivă

Filippo LAURENTI

În țările europene, fenomenul emigrării se prezintă caracterizat de o stabilizare progresivă a prezenței emigranților, iar dezbateră în domeniul politic – social se orientează asupra conceptului de *înrădăcinare*.

În paralel, asistăm la depășirea conceptului de stat-națiune, dată fiind coexistența grupurilor și culturilor diferite pe teritoriul aceluiași stat.

Fenomenele sociale, pornind de la structurile administrative și instituții și mergând până la relațiile interpersonale, sunt implicate într-o confruntare continuă cu prezența pe zi ce trece mai semnificativă a diversității *posibilităților culturale* privite din perspectiva observatorului.

În acest context, fenomenul emigrației lansează o provocare importantă unei societăți care, în timp, s-a transformat într-o destinație a imigrației: întâlnirea cu străinii, persoane care au în spate un bagaj cultural important, este întotdeauna un moment al confruntării pentru care este bine să fim pregătiți, astfel încât această întâlnire să se vădească a fi o ocazie de îmbogățire reciprocă, orientată spre o *comunicare interculturală* realizată prin dialog efectiv.

Patrimoniul cultural cuprinde ansamblul valorilor, normelor, ideologiilor, simbolurilor și miturilor care iau parte la definirea identității unei persoane sociale, a unui grup și a unei întregi societăți și este vehiculat la nivel social de procese de comunicare: *primare* (achiziția normelor și valorilor în cadrul nucleului familial) și *secundare* (prin achiziția rolului social funcțional al persoanei, mai cu seamă prin intrarea în activitatea profesională).

Cultura este așadar un univers de semnificate și de practici împărtășite, fiind profund legată de identitatea persoanelor și grupurilor sociale aflate în continuă mișcare în procesul de transmisie – garanție a permanenței proprii și a legităților proprii schimbării: legătura de nedespărțit dintre cultură și comunicare este un element fundamental care ia parte în orice proces social, prin schimbul reciproc continuu de semnificate vehiculate, care pot fi mai mult sau mai puțin *înțelese* și *asumate*.

Din punctul de vedere al clasificărilor, procesele de comunicare se pot articula fie în procese de schimb interpersonal *in presentia* (între persoane care sunt prezente simultan în spațiu și timp), fie în procese de *schimb interpersonal mediat* (interacțiunea prin dialog a persoane prin intermediul unui mijloc tehnic de transmisie: conversația telefonică), cât și în procese de *comunicare în masă* (între un

subiect emitent și un ansamblu nedefinit de potențiali destinatari, prin intermediul unui mijloc tehnic de transmisie: transmisia televizată și, mai nou, noile mijloace media în Internet).

Comunicarea interpersonală are loc cu ajutorul unui cod comun care constituie *limbajul*: un ansamblu de semne care obiectualizează gândul subiectiv, dând formă expresivității umane *verbale*.

O altă formă a expresivității umane este *comunicarea non-verbală*, prin intermediul căreia sunt comunicate preponderent emoțiile și senzațiile (gestica, postura corporală, expresia feței, tonul vocii, pauzele în vorbire, momentele de liniște).

Mai mult, o distincție clasică privitoare la comunicare contrapune oralității *forma scrisă*; dacă apariția limbajului este contemporană cu apariția omului pe pământ, primele urme de scriere datează de doar aproximativ 6.000 de ani, în timp ce alfabetul propriu-zis se naște către 1500 a.C. în zona dintre Liban și Palestina.

Tehnologiile comunicării sunt un patrimoniu al omenirii care a existat dintotdeauna, car care s-a definit pe parcurs și s-a îmbogățit progresiv: după apariția *limbajului* și a *scrisului* a fost nevoie să așteptăm până la sfârșitul secolului al XV-lea pentru ca să ia naștere *tiparul*, și apoi până la mijlocul celui de-al XIX-lea pentru *telegraf* și *fotografie*. La sfârșitul aceluiași secol omenirea a asistat la apariția *telefonului* și a *cinematografului*, iar în primii ani ai secolului XX s-a născut *radioul*, la mijlocului lui *televiziunea* și *calculatorul*. Sfârșitul secolului trecut a văzut apariția *faxului*, a *computerului personal*, a *rețelelor informatice*, a *jocurilor video* și a experimentat *primele tehnologii interactive* și *realitatea virtuală*.

În fața complexității și diversității proceselor de comunicare este util să ne întrebăm ce anume semnifică să comunicăm în zilele noastre, într-un context care capătă progresiv, în virtutea fluxurilor emigraționiste tot mai puternice și a globalizării, conotații interculturale.

Diversitatea culturală este în acest sens un nod de căpătâi: pentru ca comunicarea interculturală să se poată desfășura în mod avantajos și să se bazeze pe schimbul efectiv și îmbogățirea reciprocă, este necesar ca ea să aibă loc în condiții de punere intensă în valoare.

Din această perspectivă, teritoriul piemontez reprezintă un mozaic de populații și comunități aflate în curs de schimbare și de dezvoltare rapide. Fiind dintotdeauna caracterizat de migraționism (pe vremuri înspre exterior, iar în zilele noastre ca punct de sosire), astăzi Piemontul și mai cu seamă orașul Torino sunt caracterizate de cosmopolitism, acesta prezentându-se ca o comunitate eterogenă, orientată spre internaționalizarea, deopotrivă importantă pe cât necesară, a economiei și cunoașterii.

Dintre multe fluxuri de emigrație care au ca punct de sosire zona Torino și împrejurimile acestuia, cele provenind din România sunt cele mai semnificative, reprezentând 34,09% din totalul etniilor prezente pe teritoriul Provinciei Torino. Sporul constant al populației românești la Torino (atestată în jurul cifrei de 25.000 persoane la sfârșitul anului 2007) își aduce contribuția la compoziția unui mozaic de

persoane și culturi bine definit și duce, în același timp, la diferențierea, mai marea eterogenitate și complexitate a comunității.

Datele demografice și sociologice mai recente indică drept elemente caracteristice pentru populația românească vârsta tânără (40% sub pragul de 35 de ani), școlarizare mediu-înaltă (56% titulari de diplome sau licențiați) și o situație a ocupării câmpurilor profesionale concentrată cu precădere în domeniul construcțiilor (73% din firmele românești activând în acest sector).

Creșterea populației românești la Torino a asistat, printre altele, la apariția unei rețele asociative constituite din filiere neoficiale și locuri de întâlnire și de dialog ale societății civile. Doar pe teritoriul orașului Torino sunt prezente cam 14 asociații italo-române care se ocupă cu diferite titluri de promovarea socială și culturală, contribuie la înlesnirea integrării cetățenilor români și desfășoară rolul de furnizor de informații și de asistență pentru comunitatea locului. Apariția ziare (mai întâi *Noua Comunitate* și apoi *Obiectiv*) și organizarea de numeroase evenimente publice dedicate sau organizate de comunitatea românească sunt doar câteva probe ale unei vitalități mereu sporinde. Implicarea acestei realități în proiectarea și/sau realizarea unor inițiative se vedește în mod natural un element fundamental în înțelegerea și gestionarea eficientă a dinamicilor care se dezvoltă între diferitele straturi ale populației românești și între români și societatea torineză în ansamblul ei. Formele și modalitățile în care lumea asociațiilor românești își construiește identitatea proprie, în care se dezvoltă și se confruntă cu locul în care se află necesită însă, în stadiul actual, un sprijin pentru achiziția competențelor și cunoștințelor și deopotrivă pentru crearea rețelelor și dialogul atât cu instituțiile, cât și cu comunitatea. Prezența semnificativă și relativ recentă a unei comunități române pe teritoriul orașului determină nevoia găsirii modalităților eficiente de a prezenta celelalte părți a populației torineze pe românii torinezi. Este necesar, în această privință, să se îndrume și asiste într-un parcurs de formare pe teme legate de comunicare pe aceia din cadrul comunității care pot co-proiecta la persoana întâi mesajele pe care trebuie să le prezinte într-un mod bogat, egal și eficient celorlalți cetățeni ai orașului Torino. Acesta este obiectivul pe care și-l propune proiectul „*Conosci il tuo vicino*” (Cunoaște-ți aproapele), gândit de asociația «Laboratorio Creativo».

După cum s-a mai arătat deja pe larg, schimbul intercultural presupune dizolvarea progresivă a granițelor culturale, deopotrivă cu un dialog care să recunoască și să dea drept la cuvânt diversității înțelese în ansamblul ei, oferind astfel tuturor părților implicate posibilități egale de participare activă la comunicare. În acest sens, proiectul „Cunoaște-ți aproapele” lucrează pentru constituirea unei rețele neoficiale și temporare a asociațiilor române din Torino, care să fie îndrumate și asistate pe durata unui parcurs formativ și de cercetare care va trebui să ducă la realizarea unui **dicționar torinez Italian – Român**. Acest dicționar, realizat împreună cu asociațiile românești, își propune să demonstreze pe de-o parte comunitatea românească torineză celelalte părți ale corpului civil (secțiunea Română – Italiană a dicționarului: termeni românești, explicați în italiană); și e cealaltă o serie de servicii (sociale, culturale etc.) și oportunități de cetățenie activă care pot fi fructificate la Torino de către comunitatea română (secțiunea Italiană –

Italiană a dicționarului: termeni în italiană, explicați în română), dare necunoscute acesteia.

Toate acestea au scopul precis de a asista asociațiile românești implicate într-un parcurs de formare pe teme legate de comunicare, de a favoriza dialogul și cunoașterea între comunitatea românească și cetățenii torinezi în ansamblul lor, prezentându-i pe cei dintâi celor din urmă prin mijlocirea secțiunii Română-Italiană ale dicționarului. Proiectul mai urmărește și să ofere comunității românești un instrument care să ușureze utilizarea serviciilor și a oportunităților pe care le oferă orașul (secțiunea Italiană-Română), să furnizeze instrumentele cunoașterii organelor publice care se ocupă de procesul de imigrație, prin intermediul datelor recoltate împreună cu asociațiile românești de la propria comunitate orășenească.

O cercetare asupra dinamicilor legate de practicile de socializare ale imigratului român, care își au originea în nevoia de a satisface nevoi diferite și corespunzătoare timpului de ședere în țara gazdă, permite valorificarea tuturor acelor experiențe culturale noi care sunt în curs de a se dezvolta și înrădăcina pe teritoriul Torinului. Dacă orașul este pe de-o parte locul în care spațiul și relațiile construiesc reprezentări ale identității, el este în același timp și contextul cel mai amplu în care se mișcă aceste forme noi de agregare socială și de participare activă. Cercetarea acestora nu doar în mod cognitiv, ci și proiectual, adică prin activarea unui parcurs de formare / informare, semnifică așadar parcurgerea și traversarea acelor spații ale orașului care reprezintă în maniera cea mai intactă punctele cheie ale socialității. Astfel, proiectul contribuie la transformarea acestor spații în spații ale pluralismului, împărțite în mod pașnic și împărțite de diferite grupuri etnice și culturale, suma tuturor acestor grupuri de identitate dând imaginea de ansamblu a Torinului la începutul acestui mileniu al doilea.

Bibliografie

- Aglietti, Alfredo, Padovan, Dario (a cura di), *Metamorfosi del razzismo*, Milano, Franco Angeli, 2005.
- Altan, Francesco Tullio, Forni, Elisabetta, *La prospettiva del ranocchio - Lo sguardo dei bambini sul mondo adulto*, Torino, Bollati Boringhieri, 2005.
- Besemer, Christoph, *Gestione dei conflitti e mediazione*, Torino, Ega Editore, 1999.
- Caritas e Migrantes, *Immigrazione - Dossier Statistico 2006*, Roma, Centro Studi e Ricerche IDOS, 2005.
- Chini, Marina (a cura di), *Plurilinguismo e immigrazione in Italia - Un'indagine sociolinguistica*, Milano, Franco Angeli, 2004.
- Di Maria, Franco, Lo Coco, Alida, *Psicologia della solidarietà - Condividere nelle società multiculturali*, Franco Angeli Editore Milano, 2002.
- Franceschetti, Laura, *Regolare l'immigrazione - Il management dei flussi per lavoro in Europa*, Milano, Franco Angeli, 2004.
- Galtung, Johan, *I diritti umani in un'altra chiave*, Milano, Esperia Edizioni, 1997.
- La Cecla, Franco, *Mente Locale - Per una antropologia dell'abitare*, Milano, Eleuthera, 1993.
- Nelken, David (a cura di), *L'integrazione subita - Immigrazioni, trasformazioni, mutamenti sociali*, Milano, Franco Angeli, 2005.

- Osservatorio Socioeconomico Torinese, *Lontano da dove?*, Torino, Città di Torino Ufficio Statistica, 2005.
- Pace e globalizzazione - Percorsi di riflessione*, Bologna, Editrice Missionaria Italiana, 2003.
- Papa, Elena (a cura di), *Intercultura e Formazione*, Lugano, Il Segnalibro, 2004.
- Provincia di Torino, *Osservatorio Interistituzionale sugli Stranieri in Provincia di Torino - Rapporto 2006*, Torino, Città di Torino Ufficio Statistica, 2004.
- Quadrio, A., Fasulo A., Magrin M.E. (a cura di), *Identità e cambiamento*, Milano, Franco Angeli, 2005.
- Reg. Piemonte Assess Politiche Sociali, *Vivere in Piemonte - Guida ai servizi per i cittadini stranieri*, Torino, Regione Piemonte, 2004.
- Sacchi, Paola, Viazzo, P.P. (a cura di), *Più di un Sud - Studi antropologici sull'immigrazione a Torino*, Milano, Franco Angeli, 2003.
- Tosi, Arturo, *Dalla madrelingua*, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1995.
- Troia, Alberto, *La ricerca sociale quali-quantitativa*, Milano, Franco Angeli, 2005.
- Zozzini, Giovanni, *Le migrazioni di ieri e di oggi - Una storia comparata*, Paravia / Bruno Mondadori, 2005.

Comunicazione interculturale a Torino – facilitare il percorso della comunità romena torinese verso una comunicazione efficace

L'autore presenta le premesse socio-culturali (forte presenza di immigrati romeni, necessità di iniziative mirate) e il quadro di sviluppo del progetto «Conosci il tuo vicino», promosso sul territorio dall'Associazione torinese «Laboratorio Creativo».

Tale progetto lavora per costituire una rete informale e temporanea di associazioni romene torinesi da accompagnare in un percorso di formazione e ricerca che conduca alla realizzazione di un "dizionario torinese Italiano-Romeno". Questo dizionario, realizzato assieme alle associazioni romene, si propone di mostrare da un lato la comunità romena torinese alla restante parte della cittadinanza (sezione Romeno-Italiano del dizionario: termini in romeno, spiegazione in italiano); dall'altro una serie di servizi (sociali, culturali ecc.) e di opportunità di cittadinanza attiva che sono potenzialmente fruibili a Torino da parte della comunità romena (sezione Italiano-Romeno del dizionario: termini in italiano, spiegazione in romeno) ma da queste non conosciute.

Questo nell'intento preciso di accompagnare in un percorso formativo sui temi legati alla comunicazione le associazioni romene coinvolte; favorire il dialogo e la conoscenza tra la comunità romena e i cittadini torinesi nel loro complesso, presentando i primi ai secondi per mezzo della sezione Romeno-Italiano del dizionario; offrire alla comunità romena uno strumento che agevoli l'uso dei servizi e delle opportunità che la città propone (sezione Romeno-Italiano del dizionario); fornire degli strumenti conoscitivi agli enti pubblici preposti alla gestione del processo migratorio, attraverso gli elementi raccolti assieme alle associazioni romene sulla loro comunità cittadina.

Un'indagine intorno alle dinamiche legate alle pratiche di socializzazione del migrante romeno, derivanti dalla necessità di soddisfare bisogni differenti e connesse con il tempo di permanenza nel paese ospite, permette di poter capitalizzare tutte quelle esperienze culturali nuove che si stanno radicanando e sviluppando sul territorio cittadino. Se la città è da un lato il luogo in cui spazio e relazioni costruiscono rappresentazioni identitarie, al tempo stesso è il contesto più ampio in cui si muovono queste nuove forme di aggregazione sociale e partecipazione attiva.

Indagarle non solo in modo conoscitivo ma anche progettuale, attivando cioè un percorso di formazione/informazione, significa quindi percorrere ed attraversare quegli spazi

Filippo LAURENTI

della città che più rappresentano i luoghi cardine di socialità: dall'associazionismo alle chiese, dai parchi pubblici fino alla casa. E in questo modo contribuire a rendere questi spazi degli spazi plurali, vissuti in maniera pacifica e condivisa da diversi gruppi etnici e culturali, risultando dalla somma di tutti questi gruppi l'identità complessiva della città di Torino all'inizio del secondo millennio.

Torino, Italia



Distorsionări în cultura contemporană ca răsfrângere (sau ca oglindire) a unor procese similare în cultura elenismului (sec. III-I î.e.n.) și cea a Imperiului Roman târziu (sec. II-III e.n.)

Sergii LUCHKANYN

„Historia est vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae”
(Marcus Tullius Cicero)

Când se vorbește despre contemporaneitate, despre începutul mileniului al III-lea, despre particularitățile lui istorico-politice și artistice, politicienii, politologii, criticii literari, specialiștii în domeniul artei folosesc, cel mai des, următoarele noțiuni: extinderea de oicumena, intensificarea procesului de amalgamare a populației (noi cu toții suntem europeni) care duce la cosmopolitismul concepției despre lume, când omul nu se simte ca cetățean al țării sale de baștină, ci i se pare că este un locuitor în societatea extinsă a statelor (ca exemplu clasic apare Uniunea Europeană contemporană), accentuarea contrastelor între bogăția excesivă și sărăcie. În relațiile umane, conceptul colectivului social și-a pierdut valoarea supremă, ceea ce a pricinuit răspândirea rapidă a individualismului, ce se percepe ca regula conduitei îndeobște admisă. Omul contemporan se închide destul de des în lumea emoțiilor interioare care deseori primesc forma intim-erotică până la vulgaritate. În lumea de astăzi s-a răspândit fatalismul, credința în fortuna oarbă, prilej pentru proliferarea ideilor mistice, a astrologiei, în dauna științei, ca posibilitate fantezistă de eliberare a oamenilor de actualitatea copleșitoare. Se știe bine că astăzi, de multe ori, sunt deificate noțiuni ca Fortuna, Binefacerea, Sănătatea, Norocul, Mândria care au pătruns adânc în închipuirile orientale filozofico-religioase, e destul să ne amintim în acest context horoscoapele chineze, medicina populară, meditația, sistemele sportive orientale. Toate aceste trăsături sus-menționate nu sunt numai ca o falie politico-culturală a istoriei omenirii în epoca contemporană globalizată a tehnologiilor înalte și a dezumanizării relațiilor interumane (*mai presus de toate – socoteala; timpul – banii; cu banii se poate totul; să te îmbogățești sau să mori, îmbogățindu-te* etc.), dar apar și ca repere caracteristice ale elenismului (323-sec. I î.e.n.), când civilizația greacă a înregistrat transformări extrem de profunde, mari distorsionări în comparație cu epoca clasică, care pot fi recunoscute pe un spațiu vast, din sudul Franței și al Crimeii, până la hotarele Indiei, spațiu care aparținuse imperiului lui Alexandru cel Mare.

Actualitatea civilizației antice este inepuizabilă și astăzi, s-ar putea spune că în lumea actuală nu se poate întâmpla ceva nou, ce nu să se fi întâmplat în Antichitate. Termenul *elenism* a fost introdus de istoricul german J.G. Droysen (1808-1884), care a scris vasta lucrare în 3 volume *Istoria elenismului* (1833-1843). Până atunci, dar și în cercetări ulterioare, perioada elenistă a fost foarte puțin

studiată, fiind umbrită de glorioasa epocă clasică (sec. V-IV î.e.n.) cu monumentele sale strălucitoare ale arhitecturii (Parthenon, Erechtheion, Propilee și templul Atenei Nike), ale sculpturii (operele lui Fidias sunt capodopere ale artei clasice, ca și *Discobolul* de Miron, operele dăltuite de Scopas, de Praxiteles, de Lisip, ori de Polictet), dar mai ales ale literaturii. În perioada elenistă, în conștiința umană s-a creat atitudinea mai complicată față de realitate, care părea adesea ca o forță ostilă omului. Moartea lui Alexandru cel Mare a determinat crâncenele dispute dintre diadohii, succesorii acestuia la conducerea provinciilor Imperiului Macedonean, care au avut loc în tot decursul elenismului dintre trei mari state moștenitoare ale Imperiului Macedonean: Egiptul condus de dinastia Lagizilor (a celui dintâi Ptolemeu), Siria Seleucizilor și Grecia (inclusiv Macedonia) Antigonoizilor. Viața furtunoasă, plină de primejdii și de războaie (să comparăm cu actele contemporane ale terorismului internațional, ale conflictelor locale crâncene, uneori „înghețate”, catastrofele naturale și tehnologice) inducea ideea că omul nu se poate opune în fața loviturilor destinului, predominând concepția tragică despre lume, fatalismul, și tendința retragerii în sfera emoțiilor intime. Figurile elenistice poartă în ele înalta încordare și patetismul pasionat, ca, de exemplu, statuia lui *Nike din Samothrace* (descoperită în 1863, o adevărată capodoperă elenistică, astăzi putând fi văzută la Muzeul Luvru), un celebru grup statuar *Laocoon* de Agessandru, Polydor și Afanodor, *friza Altarului lui Zeus din Pergam*, unde este reprezentat războiul dintre zeii luminii și ai Olimpului cu Giganții. Cât de mult se apropie expresivitatea acestor sculpturi de dinamismul vieții contemporane, de dramatismul ei! La sfârșitul perioadei eleniste patetismul sculpturii eleniste degenerază într-o pasiune excesivă către subiecte oribile și către fandoseală: autorii lui *Laocoon* se străduiesc să transmită cât mai expresiv chinurile morții dureroase a sacerdotului bătrân și a fiilor lui. Acest grup exprimă patetic durerea fizică prin modul în care mușchii torsului și ai brațelor se încordează în lupta cu șerprii, prin suferința de pe chipurile preotului din Troia și ale copiilor săi. Surprinderea acestei mișcări frenetice constituie spiritul epocii elenistice care admiră astfel de opere violente ce ținesc impresiunea privitorului. Aș vrea să fac paralele cu cinematograful contemporan și cu televiziunea, pline de filme lipsite de valoare artistică ce vor să surprindă groaza, suferința oamenilor în momentul desfășurării catastrofelor etc. Liberalizarea (mai bine să spun permisivitatea) și războiul fără milă pe care-l duc posturile de televiziune pentru a obține cât mai multă publicitate au ca efect proliferarea până la limite inacceptabile a prostului gust, a violenței, a limbajului vulgar, a pornografiei. Inocularea prostului gust, a violenței, a limbajului vulgar, a pornografiei a constituit un ingredient important al vieții romane din secolul al III-lea e.n. (așa numitul „elenism roman târziu”). „Roma a cunoscut mulți împărați considerați «demenți» de către contemporani, dar parcă nici unul nu i-a șocat mai mult decât Heliogabal (218-222), – scrie istoricul Ștefan Vasiliță. Comparat deseori de autorii antici cu Caius Caligula, Nero sau Domitianus, Heliogabal a primit toate epitele negative posibile, devenind, treptat, un simbol al viciului și al desfrâului... Prea oriental în obiceiuri, Heliogabal a șocat un imperiu întreg” [Ștefan Vasiliță 2008: 47]. Se știe că arta elenistică a influențat profund istoria artei moderne, căci operele create și descoperite în sec. al XIX-lea (numai *Laocoon* a fost găsit în epoca Renașterii) au fost și sunt considerate modele academice pentru studiile artistice.

Un rol extrem de important în elenism, în Roma antică în decadentă, precum și în contemporaneitate, îl au distracțiile. Cunoscuta sintagmă a lui Juvenal *panem et circenses* (*pâine și jocuri*) reproșează populației romane libere că nu mai are altă ambiție decât a se hrăni și a se distra. Jocurile în cinstea inaugurării Colosseum-ului (anul 80 e.n.) au ținut 100 de zile, prilej cu care au fost ucise 5000 de animale sălbatice. Lozinca „distrează-te” e foarte la modă și acum, în civilizația de consum, numită, adesea, „cultura Coca-Cola”, pentru „toate gusturile și buzunarele”. Ce diferență există între „luptele fără reguli” contemporane și luptele de gladiatori din Roma antică? Nici o diferență!

În lumea elenistică dominau contrastele: populația din Egipt și Asia trăia în opulență, pe când în Grecia continentală și mai cu seamă în Atena sărăcia devenise normalitate. Orgoliul atenian, susținut în epoca anterioară de strălucirea Acropolei, a dispărut pentru totdeauna. Decăderea polisurilor cu tradițiile lor vechi ale subordonării individului la nevoile colectivității a dus la dezvoltarea individualismului. Oamenii rupți de polisul lor natal n-au mai putut să spere la susținerea compatrioților, au fost obligați să se bazeze pe propriile puteri și pe spiritul lor întreprinzător. Nesiguranța în viitor a determinat extinderea largă a fatalismului, care și-a găsit oglindirea în sistemele filosofice din perioada elenistă și din Roma antică: epicureismul (Epicur, Titus Lucretius Carus), stoicismul (Zenon, Crisip, Seneca, Epictet), scepticismul (Piron, Timon, Sextus Empiricus). Contrastul social predomină și în contemporaneitate, mai ales între bogăția „baronilor locali”, „oligarhii” (*homines novi*) și mizeria vieții muncitorilor de rând, a minerilor etc. Tot mai acute devin problemele securității energetice, ale ecologiei, ale dezvoltării inegale a țărilor ș.a.m.d. Individualismul și concurența sunt, în principiu, bazele fundamentale ale economiei de piață, care nu numai că distruge relațiile amicale (*homo homini lupus est*), dar și stimulează efortul, munca, seriozitatea, buna organizare, talentul, preocuparea pentru înnoire, căutarea perfecțiunii. Și în elenism, și în contemporaneitate se construiește mult din inițiativa privată (în Grecia clasică, în lumea socialistă construcțiile au fost dirijate de stat), se poate spune că lozinca „să te construiești” a intrat în uz, se produce marfă de masă pe scară largă.

Foarte multe paralelisme se ivesc între elenism și contemporaneitate în domeniul literar și artistic. Știm cu toții că în Grecia clasică teatrul a fost o școală grandioasă publică pentru educația cetățenilor, a îndeplinit multe sarcini obștești, a preamărit faptele glorioase (tragediile *Prometeu înălțuit* și *Orestia* de Eschil, *părintele tragediei*, cel mai mare tragedian grec, *Oedip Rege* și *Antigona* de Sofocle); totodată, au fost ridiculizate neajunsurile societății grecești: o adevărată frescă a acestora au reprezentat-o comediiile lui Aristofan *Norii*, *Viespile*, *Păsările*, *Lisistrata*. În perioada elenistă, ca și în Imperiul Roman târziu (sec. II-III e.n.) tragediile și comediiile vechi grecești și latine au fost înlocuite cu pantomima grosolană, plină de scene necuviincioase și de aluzii erotice. Lipsa crescândă de principii ideologice a societății eleniste din perioada de decădere a intensificat pătrunderea mimului primitiv în locul pieselor serioase. În perioada elenistă are loc o mare schimbare a mentalității, deoarece în epoca precedentă arta era necesară pentru a da strălucire doar cetăților, templelor și politicienilor. Dacă în Grecia clasică poezii au fost considerați ca fiind solii zeilor, în perioada elenistă ei au pierdut „divinitatea”, devenind, în cel mai bun caz, lefegiii cârmuitorilor, ca, de

exemplu, poeții din Alexandria (Callimachus, Apollonius Rhodius, Theocrit) din *Mouseion* (spațiul destinat muzelor antice), care a devenit unul dintre primele muzee, institutul pentru filosofie și cercetare de pe lângă Biblioteca din Alexandria, înființat de diadohul Ptolemeu I Soter (323-283 î.e.n.), primul conducător elen al Egiptului, în jurul anului 280 î.e.n. Ne amintim că în perioada „socialistă”, în URSS și în România, mai ales în „obsedantul deceniu”, scriitorul, dacă accepta curentul realismului socialist, mai mult sau mai puțin tacit cenzura și autocenzura, dacă scria în spirit aspru (Mihail Sadoveanu în anii ‘50, în *Mitrea Cocor* despre „binefacerile” colectivizării agriculturii, Tudor Arghezi în *Cântarea Omului*, Mihai Beniuc, Maria Banuș, Victor Tulbure, Eugen Jebeleanu, uneori și Marin Preda în nuvela *Ana Roșculeț*, Camil Petrescu în trilogia *Un om între oameni* etc.) era considerat ca un erou al națiunii, jubileele lui Sadoveanu în 1955 și în 1960, ca și datele rotunde ale lui Arghezi în 1960 și în 1965 au fost sărbătorite ca evenimente faimoase din viața statului socialist. „În anii comunismului, Uniunea [Scriitorilor din România] a fost concepută ca un mecanism de supraveghere a scriitorilor, dar și ca unul de legitimare oficială a acestei profesii: nu erai considerat scriitor dacă nu erai membru” [Prelipceanu 2008: 1-2]. Acum scriitorii sunt mulți, dar sunt puțini cititori, teatrul s-a schimbat, „citirea nouă” a clasicii se umple cu un „conținut nou”, plin de nevroze, bâlci, aluzii sexuale etc. În epoca alexandrină „comedia nouă” ilustrată de Menandru (342-292 î.e.n.), își va restrânge atenția asupra cazurilor vieții familiale și personale; în felul acesta, comedia va înceta de a mai fi o forță politică și o școală de educație cetățenească. Ca și acum, în momentul de față, cartea erotică și cea de aventuri și de spionaj care constituie un fel de sub-literatură sunt preferatele publicului larg, preferință stimulată și de multe edituri care s-au condus în alegerea titlurilor publicate după criterii exclusiv comerciale. Deci, și în perioada elenistă și în contemporaneitate cultura adevărată este lipsită de idealuri spirituale și de principii morale.

La fel, conceptul de dragoste din epoca elenistă se aseamănă cu cel din ziua de azi. Erosul ca unul dintre principalii factori ai existenței umane, garanția nemuririi omenirii, a fost abstractizat de grecii antici, în primul rând de Platon, într-un „motor” ideal al existenței umane și în ținta dorințelor sale pământești. Platon a vorbit despre dragostea terestră (Afrodita pământească) și de iubirea celestă, spirituală. Unul dintre subiectele artistice preferate în perioada elenistă este femeia, predilecție oglindită printr-o bogată serie de Afrodite. Dacă în epoca lui Pericle (444-429 î.e.n.) cenzura nu tolera reprezentările nude pentru femei, în elenism gusturile și pudorile ateniene dispar și se dorește ca reprezentările Afroditei, zeița frumuseții și a iubirii, să exprime senzualitate și voluptate. În această atmosferă apare *Venus din Milo*, statuia unui sculptor elen rămas anonim. Înflorește egoismul, în Imperiul Roman târziu legăturile familiale își pierd intensitatea, amoralismul devine norma specifică a conduitei. Scrisul neiertător al lui Marțial și al lui Iuvenal demască societatea imorală și robită banului, dar parcă în ultimii ani în cultura postsocialistă dictatura subvenției de stat n-a fost înlocuită de dictatura banului? Totul se cumpăra deja în Roma Antică târzie, iată o cunoscută epigramă a lui Marțial (în românește de P. Stati): „Ce dinți negri are Thais; albi de nea, Lecania: / Una pe ai săi și-i are; alta, cumpărați cândva... [Antologia poeziei latine 1973: 228]. Și înaintea acestei epoci, în timpul războaielor civile, Roma a fost supranumită de

Iugurtha (154-105 î.e.n.) un oraș venal: „Urbem venalem et mature perituram, si emptorem invenerit! (Oraș venal [Roma] și copt pentru pieire, dacă și-ar găsi un cumpărător!) (Salustiu, *Bellum Iugurthinum*, XXXV, 10). Despre dragoste și destrămarea ei în societatea contemporană se vorbește profund științific în studiul *The Art of Loving* (*Arta de a iubi*, 1956) al psihanalistului și al scriitorului Erich Fromm (1900-1980), în care este expusă teoria sa asupra iubirii. Filozoful contemporan pornește de la premisa izolării funciare a individului uman, accentuează că iubirea de astăzi este înțeleasă ca un simplu act sexual, dar acesta, lipsit de iubire, nu umple niciodată golul dintre doi oameni, decât pentru moment. Acum nu se scriu versuri dedicate Marelui Sentiment al iubirii, proslăvit de *La Vita nuova* de Dante, *Il Canzoniere* de Petrarca, *Sonete* de William Shakespeare. Dacă poezia greacă clasică (Arhiloh, Alceu, Sappho, mai puțin Anacreon), uneori și cea latină (Caius Valerius Catullus, Albius Tibullus, Sextus Propertius) cântă dragostea plină de pasiune, exprimă, ca, de exemplu, și poezia lui Eminescu, iubirea voluptuoasă și suferințe din dragoste într-un cadru natural feeric, poezia elenistă, ca și cea contemporană, înțelege Marele Sentiment al iubirii ca pe un simplu act sexual „neînariat”, despre care a vorbit deja Erich Fromm acum o jumătate de secol.

Iată o altă trăsătură importantă a perioadei eleniste – dispariția liricii de cor; corul însuși a dispărut în elenism din teatrul antic, deși a avut un rol extrem de important în teatrul grec clasic (rolul corului în tragediile lui Eschil și Sofocle). Dacă predomină tendințele individualiste în cultura elenistă, atunci nu se poate vorbi despre cor, care subînțelege colectivismul. În secolul al XX-lea, în societățile totalitare (Germania nazistă, Italia fascistă, Uniunea Sovietică stalinistă, România socialistă) au fost foarte răspândite cortegiile triumfale ale „maselor largi ale oamenilor muncii”, spectacolele „patriotice” corale tip Cântarea României; acum lirica corală a dispărut, se scriu piese pentru un singur actor. În perioada elenistă au mai apărut versuri în formă de figură, în care strofele de lungime diferită formau o figură, de exemplu, altarul pentru jertfe, aripile omului etc. În perioada contemporană (apropo, și în baroc) este răspândită „poezia optică”, se scriu „versuri” (dacă se poate spune așa), la care strofele se citesc la fel de la dreapta la stânga și invers.

Civilizația și cultura materială și spirituală elenistă și cea a „elenismului roman târziu” a prezentat aliajul complicat al curenților diferite și controversate și al tradițiilor culturale în limitele Occidentului și ale Orientului în perioada de criză a sistemelor sale social-economice și politice, ceea ce a provocat diferite „distorsionări” în comparație cu perioada clasică. Treptat s-a creat epoca nouă în istoria civilizației și a culturii – Evul Mediu european – care a eliminat „aceste distorsionări”, înlocuind „cultura corpului” cu „cultura sufletului”, nu degeaba la sfârșitul secolului al IV-lea au fost interzise competițiile sportive și teatrul ca „focare ale amoralității și ale indecenței” (așa a considerat teologul Tertullian care a trăit în secolele II-III). În 394 e.n. imperatorul Teodosius I a interzis Jocurile Olimpice. Distorsionările în civilizația și în cultura contemporană sunt niște imagini în oglindă ale unor procese similare din cultura elenismului (sec. III-I î.e.n.) și cea a Imperiului Roman târziu (sec. II-III e.n.).

Bibliografie

Antologia poeziei latine, București, Editura Albatros, 1973, 288 p.
Nicolae Prelipceanu, *La centenar*, „Viața românească”, nr.6-7/2008, p. 1-5.
Ștefan Vasiliță, *Heliogabal*, „Magazin istoric”, nr.2/2008, p.47-51.

Distorsioni nella cultura contemporanea come riflesso (o come immagine speculare) di alcuni processi simili propri della cultura ellenica (III-I sec. a.C.) e di quella del tardo Impero Romano (II-III sec. d.C.)

L'articolo tratta di alcuni parallelismi tra l'ellenismo, in parte anche il “tardo ellenismo romano”, e la contemporaneità in campo spirituale, letterario e artistico: l'estensione di oicumena, il mescolarsi su vasta scala della popolazione, che porta al cosmopolitismo della concezione del mondo; l'accentuazione dei contrasti tra la ricchezza eccessiva dei nobili e la povertà della gente comune; la perdita della collettività e la rapida diffusione dell'individualismo; il fatalismo che genera il desiderio di chiudersi nel mondo delle emozioni intime; la penetrazione profonda delle idee filosofico-religiose di matrice orientale; l'eliminazione del teatro impegnato come “scuola di vita” a favore della pantomima grossolana, piena di scene sconvenienti e allusioni erotiche; il moltiplicarsi delle forme di divertimento e la prevalenza del cattivo gusto; la scomparsa dell'amore come Grande Sentimento, sostituito dall' “istinto animale”; la scomparsa della lirica corale, la grande diffusione dei versi di figura.

Kiev, Ucraina



Dezideratul adaptării conduitei culturale la transformările și realitățile geopolitice. Câteva exemple din trecut demne de atenția actualității

Lucia OLARU NENATI

Acum, prin aderarea României la Uniunea Europeană suntem în fața unor modificări ale paradigmei existențiale ale națiunii noastre care, pe de o parte, produc multiple schimbări de conduită colectivă și individuală, pe de alta parte, solicită un serios proces de adaptare a acesteia la noile realități. Dacă privim în istorie, vedem că asemenea puncte nodale au mai existat în diacronia noastră națională iar marile evenimente istorice și politice care au marcat-o precum, de pildă, Marea Unire din 1918 - de la care (Nota bene!) se împlinesc în acest an 90 de ani, au antrenat considerabile demersuri de consolidare în planul conștiinței. Astfel, personalități preocupate de destinul națiunii au învederat consolidarea Unirii teritoriale prin cea culturală și spirituală, angajând mari eforturi de conștientizare și de realizare a acestui deziderat de importanță capitală în evoluția națională. Acestea considerau în mod justificat că unirea teritorială nu poate dăinui fără unirea prin cultură. Eforturile lor, modalitățile pe care le-au utilizat, rezultate obținute pot constitui azi, când o altă modificare geopolitică a antrenat națiunea noastră, un model adaptabil la noile realități.

Detalind aspectul luat în vizor, găsim numeroase exemple de acest fel asupra cărora ne-am oprit în lucrarea noastră recent apărută¹. Vom produce câteva, spre exemplificare, oprindu-ne la argumentele vehiculate, nu neapărat de către nume de notorietate în pagini centrale de mare tiraj ci, dovedind manifestarea fenomenului în profunzimea arealului teritorial național, la aserțiuni formulate de către publiciști care se exprimau în paginile unor reviste apărute în preajma Marii Uniri în orașe „de margine”, la Botoșani, Cernăuți, Suceava ș.a. În acest sens, în articolul-program al revistei „Junimea Moldovei de Nord”² se face vorbire despre necesitatea de adaptare la mutațiile geopolitice recent survenite, punându-se în evidență intenția revistei nou apărute de-a se situa în contextul „stării de lucruri nou creată în țara noastră și în special aici, în partea nordică a Moldovei”, prin modificarea geografică a granițelor țării când, „prin unirea Basarabiei și Bucovinei, am ajuns din nou în hotarele vechii Moldove a lui Alexandru cel Bun și Ștefan cel Mare.” Așadar, revista își propune din start să se racordeze la noua realitate istorico-geografică și care ridică „o samă de noi probleme naționale, economice, agricole, culturale” etc, pentru soluționarea cărora „o grea muncă ne așteaptă, la care cu toții suntem datori să contribuim.”

¹ Nenati 2007.

² „Junimea Moldovei de Nord”, an I, nr.1, ianuarie 1919.

La fel, în paginile „Revistei Moldovei”³ se vehiculează idei asemănătoare. În articolul - program al revistei, intitulat *Primul cuvânt* și semnat, impersonal și solidar, „Revista Moldovei”, observându-se că „acum, în pripa unei organizări noi, totul se vede și se croiește în mare, unitar nu regional”, inițiatorii noii reviste sunt conștienți că „nevoile de cultură ale diferitelor ținuturi rămân deci în mod vădit pe seama noastră, a celor ce le știm și trăim în mijlocul lor.” Susținând astfel, așadar, și aici, virtuțile localismului creator, revista nu vrea să se închidă într-un orgoliu al izolării, exprimând încrederea în izbândă prin gruparea a cât mai multe forțe creatoare de oriunde prin care noua publicație „va fi tot mai mult „Revista Moldovei”, prin cuprinsul ei și prin firea însăși a lucrurilor, nu prin o voită tendință de regionalism și separațiune”, scopul apariției acestei noi publicații fiind acela de-a face „să se audă și glasul acestui colț de țară în concertul cel nou al culturii românești”.

Scopul esențial al acestui demers publicistic, același ca și cel urmărit de „Junimea Moldovei de Nord”, consolidarea culturală a recent înfăptuitei Uniri, este reluat și exprimat mai limpede într-un alt articol programatic, intitulat *Porunca vremii* (An I, nr.1), semnat de preotul Toma Chiricuță, unul dintre colaboratorii de valoare, conștiință și prestigiu ai revistei botoșănene. Exprimându-și bucuria că „neamul românesc atinge acum un pisc culminant al evoluției sale”, acela de a-și fi cucerit „pentru statul său un hotar, care-i îmbracă aproape toată întinderea ființei lui etnice”, el relevă că „aceasta-i doar un popas în istoria creșterii unui neam” căci, „după creșterea în întindere trebuie să urmeze neapărat și creșterea în adâncime: după făurirea hotarului fizic, un neam trebuie să-și făurească și hotarul său sufletesc”. Aici intervine cuvântul cheie: „cultura”. „Iată cuvântul care exprimă imperativul categoric al generației noastre. Ceea ce a cucerit războiul trebuie să apere cultura.” Dar această concepție nu e văzută doar în mod fragmentar, sub aspect regional, izolat, fie ea și aceea înălțătoare și salutară a ridicării unui neam, ci ca o contribuție la cultura universală, căci « cultura familiei, a tribului, a nației sau a rasei care, cuprinzându-se unele în altele ca niște cercuri concentrice, se pot întinde până la cea mai largă întindere a cercului culturii care nu poate fi alta decât cultura umanității”. Iată așadar expunerea unei concepții de cea mai stringentă și eficientă actualitate ce relevă cu o claritate de cristal unicul raport posibil între local, național și universal, exprimată într-un colț de pagină provincială în anul 1921. Continuându-și aserțiunea semnatarul relevă că dezideratul acesta se obține prin muncă, dar el depinde și de suflet căci „pentru ca munca unei colectivități să devină cultură trebuie ca din înalțuri să cadă deasupra-i ploaia de raze a unui ideal”. Așadar, „fără puterea coordonatoare a unei idei directive, care să facă ca toate eforturile de fiecare clipă a tuturor membrilor colectivității să se armonizeze în acorduri de muncă și astfel să se poată realiza un maxim de folos cu un minim de efortare, nu se poate iarăși concepe cultură adevărată.” În chip elocvent, preotul, profesor și scriitor, Toma Chiricuță afirmă că „idealul conducător al unei culturi nu-i decât acea eflorescență minunată a sufletului omenesc pe care sufletul unei întregi mulțimi de oameni și-l proiectează în viitor, îl consideră un adevăr indiscutabil, cel puțin pentru o bucată de vreme, i se supun din convingere, deci liber, cu toții ca de un comandant iubit pentru care o

³ „Revista Moldovei”, an I, nr.1, 1 mai 1921.

armată întreagă și-ar da viața. Încercând să concretizeze imaginea acestui mental colectiv unidirecționat spre un ideal, el apelează la un reper teologic, coloana de foc a lui Moise care conducea mulțimile prin deșert spre Țara Făgăduinței. Concluzia aserțiunii este deci, că nu se poate găsi cultură decât acolo unde există muncă și ideal "coordonator de puteri", liber asumat. În această accepție, „cultura trebuie să fie socotită drept singurul mijloc de apărare durabilă a unui hotar.” Pentru deplina claritate a ideii, autorul apelează din nou la un exemplu concret: "după cum în lumea fizică, vidul este cel mai sigur mijloc de a sfârâma un vas, tot astfel în istoria societăților politice, incultura este cel mai puternic coroziv al hotarelor unui stat. Cultura, munca solidară a tuturor în direcția unui adevăr, este singura putere capabilă a da un conținut sufletesc, organizat și tare, hotarelor unei țări", căci "legea dominantă, atât peste natura corpurilor fizice cât și peste cea a corpurilor politico-sociale, este legea densității și a structurii". Retorica preotului publicist formulează astfel de aserțiuni aforistice memorabile spre a conchide: „Numai acele popoare și-au putut sculpta în stânca istoriei efigia personalității lor, care și-au construit între granițele lor pe temelii adânci, edificiul masiv și armonic legat al unei culturi adevărate”. Iar această performanță nu aparține neamurilor „musculoase și înarmate până-n dinți, purtate furtunatic de patima prăzii”, ci acelor care „s-au strâns roiuri în jurul adevărului și în pace au clădit la fagurul culturii”; căci „puterea de rezistență a granițelor unui stat atârână nu de grosimea brâului de tranșee, săpat în jurul lui, ci de plinul culturii clădit înăuntru prin efortul comună a cetățenilor lui”. Formula aducătoare de glorie în război este (Nota bene!) „măsura de conștiință organizată în cultură” și de aceea „orice energie românească, fie ea cât de umilă, este datoare să se verse în matca adâncă și unică a Culturii neamului”. Quod erat demonstrandum, id est, porunca vremii aceasta este: "să ne strângem cu toții din același hotar în solidaritatea muncii creatoare de cultură." Găsim că aceste idei merită reiterate, mutatis mutandis, acum când constituirea unei noi structuri geopolitice flutură stindardul globalizării care în afara beneficiilor scontate de inițiatori, poate duce, știm deja, la anularea unora dintre glasurile națiunilor lipsite de această armă a unei identități culturale puternice și luminate de raza unui ideal, așa cum releva preotul scriitor și publicist Toma Chiricuță la începutul secolului trecut.

Referindu-ne la un alt exemplu afin primului, tot din arealul nordic al românității – la Cernăuți - găsim o altă publicație a acelui punct nodal al diacroniei noastre ce a emanat idei similare, *Junimea literară* care s-a numărat printre revistele ce au urmărit programatic să consolideze prin substanța lor culturală și literară, unirea teritorială a Bucovinei cu țara. Chiar mai mult de atât, ea a avut un rol și mai activ și meritoriu, acela de-a lupta tenace și cu folos pentru pregătirea și provocarea actului unirii prin toată activitatea ei de la înființare. Că lucrul acesta a fost făcut în mod conștient și deliberat, preluându-se marile cuceriri de conștiință ale evenimentelor anterioare, cu scopul asumat de-a le duce la îndeplinire, se înțelege și din articolul semnat de Ion Nistor, conștiință istorică de anvergură, intitulat *Manifestațiunile Românilor la 1848*, publicat în „*Junimea literară*” nr.1-3, XIV, 1925: « "Junimea literară" a cărei supremație în viața culturală a Bucovinei e de necontestat, își propune un program de fortificare a spiritualității românești în această provincie.” (*Bucovina literară* - conferință rostită la radio București). Pornind de la ideea că baza reală a rezistenței este cultura națională, Nistor afirmă în mod plastic și

sugestiv că ei și-au propus și au săpat *tranșee culturale* pentru că „Junimea literară” trebuia să devină organul noului curent mântuitor. Se pare deci că nu întâmplător această imagine a apărării fruntariilor geografice prin fortificare culturală apare și în conștiința și în textul redactorilor botoșăneni de la „Revista Moldovei”. Scopul urmărit cu hotărâre de întemeietorii „Junimii literare” a fost „să strângem legăturile sufletești cu Românii de pretutindeni, să întărim conștiința națională și să furnizăm armele culturale pentru lupta de apărare a drepturilor noastre imprescriptibile asupra pământului scump al Bucovinei noastre strămoșești”. În acest sens, Nistor și colaboratorii săi au reușit să unească în jurul revistei „tot ce avea Bucovina mai distins ca conștiință națională și intelectualitate”. Prin cuvântul ei înaripat „Junimea literară” a făcut școală politică și națională. Drept dovadă a penetrării acestui flux sufleteș și de mare elevație, este faptul că în timpul războiului sute de tineri bucovineni s-au înrolat în armata română, mulți dintre ei căzând la datorie.

În lunga perioadă de apariție a revistei bucovinene, cu o întrerupere pe timpul războiului, se observă deci două mari preocupări: înainte de Unire a fost unul dintre cele mai puternice și eficiente centre de propagare a necesității înfăptuirii acestui ideal, iar după Unire s-a alăturat altor publicații care s-au străduit să consolideze Unirea teritorială prin conștiință culturală și prestație literară și să dea conținut spiritual, cultural și estetic întregului național înconjurat de noile hotare. În interiorul țării această luptă a fost susținută de Academia Română, secondată energic și luminiscent de „Semănătorul” și Liga Culturală a lui Nicolae Iorga „al cărui cuvânt de apostol găsi un puternic ecou în sufletele bucovinenilor”. Se dovedește din nou că marile mișcări și evoluții de conștiință și de spirit în mentalul colectiv, în „patrimoniul sufleteș al neamului”, se realizează, nu în ultimul rând, prin personalități energetice și polarizatoare și că, așa cum avea să susțină Rebreanu referindu-se la Titu Maiorescu: „într-un moment providențial a trebuit un om providențial”. La fel, dacă pentru întreg arealul național al acestui nou moment providențial în „cugetarea lui Dumnezeu” cum numea Eminescu istoria, al Marii Uniri, acest personaj a fost, în mod indubitabil, Iorga, așa a fost și Iancu Nistor un personaj providențial al Bucovinei într-un moment esențial al destinului ei, căci și acesta a fost o astfel de personalitate puternică, producător și distribuitor de energie spirituală, un om implicat în politică, în cultură și în destinele națiunii, de o cultură profundă și o sensibilitate aleasă. Într-un cuvânt, el a fost una dintre personalitățile rare pe care și le produce o națiune atunci când simte că trebuie să renască.

Dar publicității acelui moment pe care-l luăm acum în vizor nu s-au limitat doar la stimularea creației și propășirea culturii naționale, ci au fost conștienți de necesitatea a ceea ce va fi cunoscut în aria literară sub denumirea de sincronism în raport cu mediul cultural european. Astfel în bogatul sumar al publicațiilor lor își găsește spațiu de afirmare o largă paletă de traduceri, comentarii, adaptări, prelucrări, analize, prezentări etc. ale unor opere și autori din literatura universală, fapt potențat prin larga lor formație culturală, prin stăpânirea lejeră a unor limbi străine. Din nou producem (doar) câteva exemple. Chiar de la primul număr al „Revistei Moldovei” de la Botoșani apare un articol intitulat *O amintire despre un poet*, în care Marguerite Crudu, soția de origine franceză a conducătorului revistei, Tiberiu Crudu, înțelege să contribuie și ea, după ce a învățat românește, la efortul publicistic comun, prin popularizarea literaturii franceze în rândul cititorilor

Moldovei de Nord. Evenimentul care-i prilejuiește demersul este centenarul nașterii lui Charles Baudelaire, poet pe care autoarea îl prezintă în medalion, făcând și avenite considerații și disocieri menite să faciliteze înțelegerea noutății poetice baudelairiene, (Nota bene!), șocul produs de apariția sa neașteptată, arătând că volumul *Fleurs du Mal* a trebuit „arbitrat” de poliție, care a interzis anumite piese. Aprofundând apoi analiza fluidului poetic comentat, sintetizându-i particularitățile, autoarea reușește să configureze un articol de interes pentru publicul cititor, dar și să releve imaginea corectă și importanța majoră a acestui autor în planul literar european. Aceeași autoare publică un articol mai amplu, intitulat *Feminismul și Molière* (I,11) în care abordează curajos un aspect delicat, încercând să reconsidere noțiunea de „prețiozitate” ridiculizată de Molière ca fiind, de fapt, o încercare a femeilor de a-și dezvolta cultura, „revendicarea și proclamarea dreptului femeilor la viața intelectuală”, care a produs o adevărată mișcare salutară căreia i se datorează „talentul remarcabil al doamnei de Sevigné și acela, mai sever, al doamnei de Maintenon”, precum și alte performanțe culturale feminine. Efectul de ridiculare generală al acelor strădanii s-a datorat, arată autoarea, și faptului că femeile „au pus carul înaintea boilor și se apucară de reformat limba înainte de-a fi câștigat știința necesară unei opere așa de serioase”. Servindu-se de aspecte și citate din opera lui Molière, ea demonstrează că acesta nu antipatizează funciar femeile, ci doar le satirizează exagerările și că, în subsidiar, prin satira lui el a produs un efect salutar de îndreptare a moravurilor. La moartea poetului Pierre Loti, Marguerite Crudu își exprimă adâncul regret într-un necrolog (II,2-4), deoarece poetul francez „făcea parte din acei prieteni spirituali de care nu te puteai dezlipi”, fiind „o călăuză desăvârșită” pentru sufletele oamenilor călători, „un fermecător magician care-ți îndreaptă privirea și-ți trezește inima”, un poet pătruns de mila pentru orice ființă, știind să transmită acea milă tuturor. De aceea „oameni ca el sunt revanșa spiritului asupra materiei și dovada cea mai bună că moartea nu poate să ucidă sufletul în același timp cu trupul, sufletul lui fiind „în fiecare pagină, în fiecare rând din cărțile sale”.

Același autor pluridisciplinar, preotul, profesor și publicist Toma Chiricuță publică un serial de traduceri ale unor texte de Giovanni Papini, alese, evident, în funcție de afinități și de anumite idei pe care voia să le susțină prin intermediul celebrului scriitor italian și pe care le adâncește conform intențiilor sale, contribuind și el la demonstrarea ideilor, acestea fiind, de fapt, mai mult niște prelucrări, nu doar niște traduceri mot-à-mot. Astfel, *Pustiul* (II,7) este o demonstrație convingătoare a autorului și traducătorului deopotrivă, că „Singurătatea este insuportabilă mediocrului, celui care n-are nimic de dat; care are frică de sine și de golul din el”. Drept dovadă, este pilda lui Isus care, deși atât de iubitor de oameni, se retrăgea adesea să mediteze în pustiu, habitudine prielnică oamenilor aleși, căci „mediocrul nu-și aduce aminte decât de răul pe care i l-ai făcut; noaptea îi e tulburată de dorul de răzbunare; gura lui se usucă la flacăra mâniei. Cel mare își aduce aminte de bine și pentru puținul bine pe care i l-au făcut oamenii, el uită tot răul”.

Ține să-și pună cititorii la curent și cu literatura spaniolă publicând spicuri din *L'agonie du Christianism* de Miguel de Unamuno (V,5-6), alese, desigur și acestea, deliberat, în funcție de scopul moralizator și culturalizator al publicației. Iată o mostră: „Omul nu se naște cu un suflet; el moare când și-a făcut unul. Scopul

vieții este de-a ne face un suflet, un suflet nemuritor. Căci în clipa morții, noi lăsăm un schelet pământului și un suflet, o operă, istoriei. Aceasta numai atunci când ai trăit, adică ai luptat cu viața ce trece în vederea vieții ce rămâne.” Sau un alt exemplu: ”Nu voi obosi niciodată repetând că ceea ce unește mai mult pe oameni sunt discordiile lor. Și ceea ce-l unește mai mult pe un om cu sine însuși, ceea ce constituie unitatea intimă a vieții noastre, sunt discordiile noastre intime, contradicțiile lăuntrice ale discordiilor noastre. Pacea cu noi înșine o încheiem, întocmai ca Don Quichotte, numai atunci când vrem a muri.” De remarcat că în acest fel – dar și prin texte aparte - cititorii revistei sunt puși la curent și cu universul cervantin și cu personajul său emblematic, ce va avea apoi atâtea întrupări și replici literare în limba română, dar și o remarcabilă exegeză comparatistă românească relativ recentă pe această temă⁴.

Colaborator statornic al « Revistei Moldovei », profesorul cernăuțean Leca Morariu colaborează aici, printre multe altele, și cu traduceri; cunosător desăvârșit al literaturii germane, el traduce din poemele lui Goethe (II,7). Evantaiul autorilor lumii pe care-i apropiază revista botoșăneană cuprinde și pe Rabindranath Tagore, din care N.N. Răutu (fost student preferat al lui G.Ibrăileanu) traduce sub titlurile *Pe țărmul lumilor fără sfârșit* și *Somnul cel potolit pe ochi de copil*, fragmente din *Gitanjali* (I,8), niște meditații despre miracolul etern reîntrupat al copilăriei, transpuse cu sensibilitate afină de profesorul-publicist. Poetul roman Horațiu este prezent în « Revista Moldovei » prin epistola *Lui Postumus*, (IV,11-12) în traducerea română a lui V.Gh. Petrescu, textul fiind însoțit și de un adaos explicativ pentru înțelegerea unor termeni latini speciali. Mai multe numere ale revistei publică *Fragmente*, cugetări de Charles Wagner traduse de Traian Vasilescu. Din proza popoarelor vecine se publică un lung fragment intitulat *Floarea fericirii*, (II,11-12) de scriitoarea poloneză Leonora Sienicka, împreună cu o prezentare a ei ca autoare de succes a vremii, tradus din limba franceză de Dr. H.Vasilii.

Găsim în câteva numere ale revistei și o parte din traduceri foarte bine realizate de Costantin Iordăchescu în colaborare cu dr. A. Bortkievici, - un intelectual rus refugiat la Botoșani - din Pușkin, Lermontov și Maxim Gorki. Astfel *Legenda valahă* (III,2-4) este însoțită de un subsol explicativ în care se prezintă succint activitatea literară a lui Gorki și se justifică astfel alegerea acestei poezii: „Legenda de față ne interesează în deosebi prin titlul ei, în original *Walașcaia legenda* și prin faptul că acțiunea se petrece la Dunăre, iar eroii sunt pescari români. Traducerea e cât se poate de fidelă, păstrându-se factura versurilor și ritmul ca în originalul rusesc. La fel și traducerea povestirii *Kirjali* de Pușkin (III, 8-9) este însoțită și justificată printr-o notă de subsol în care se subliniază importanța documentară a acestei scrieri pentru noi, românii, deoarece Pușkin, trăind o vreme la Chișinău, „a cunoscut de-aproape evenimentele din timpul Zaveriei”, iar textul cuprinde amănunte interesante despre viața locuitorilor de acolo. De altfel, el relevă faptul că în multe scrieri ale lui Pușkin apar informații, observații și amintiri din acea perioadă și încheie prin afirmația că „cine le-ar strânge și le-ar publica într-un mănunchiu ar face un dar prețios culturii românești”.

Aprigul polemist pentru apărarea valorilor naționale care a fost Leca Morariu găsește prilejul de-a face cunoscute eforturile unor oameni de elită, în contrast cu deserviciile aduse literaturii române prin „preținse traduceri” publicate atunci de

editura Cartea Românească din București. Astfel, *Un popularizator de literatură românească* ce merită și el popularizat de către profesorul cernăuțean este Octavian S. Isopescu (I,8), fost orientalist al facultății de teologie din Cernăuți și profesor de elină la Universitatea din Iași și, mai ales, un excelent traducător de literatură română în limba germană. Depănându-și amintirile despre acest erudit, Leca Morariu invocă mai întâi un alt exemplu, acela al expulzatului ceh pe melagurile Bucovinei, Iaroslav Cramerus, care, ajuns aici, a cunoscut și îndrăgit natura, oamenii și cultura locului și le-a făcut cunoscute prin descrieri și traduceri, prin cărți poștale cu chipuri și locuri bucovinene, prin numeroase fapte generoase, printre care și înzestrarea fiecărei societăți studențești românești cu portrete în mărime naturală ale lui Iorga, ca replică la expulzarea acestuia de către autoritatea austro-ungară. Dorind a urma exemplul acestuia, profesorul Isopescu a cerut sprijinul lui Leca Morariu, ca „logofăt” harnic la scris, și așa au fost pregătite pentru tipar mai multe dintre scrierile românești traduse în limba germană, publicate mai întâi în Bukoviner-Volksblatt și apoi în cartea de 204 pagini intitulată *Rumänische Erzählungen aus dem Original übersetzt von S.O. Isopescu*. Amintirea dispărutului profesor și traducător, ale cărui transpuneri merită cunoscute și propagate, îi aduce în memorie „una din acele clipe mari când omul se covârșește pe sineși”, aceea când, într-o sală plină, un profesor vienez, vorbind despre Volksliedul german a spus: „românii, traducându-și cântecul poporului german în limba lor, ar putea învăța cum se prețuiesc creațiunile poetice ale poporului”, iar în liniștea sălii s-a auzit atunci glasul profesorului Isopescu: „oder auch umgekehrt! (sau mai bine invers)”.

De semnalat că nu numai traduceri și adaptări se bucură de atenția critică a „Revistei Moldovei”, ci că revista practică și o cronică a literaturii străine, în original, sau în traduceri. Prelevând și aici un exemplu revelatoriu pentru conduita publicistică manifestată în acest domeniu, semnalăm un demers semnat de către C. Oprescu, avocat și publicist, dar și profesor de franceză în Botoșani, care citește în original cărți apărute în această limbă (poate plătindu-le la fel ca Miroiu din *Steaua fără nume!*), fiind la curent și cu „vâlva” provocată de aceste cărți chiar în locul apariției lor, la Paris; având așadar acces la un număr suficient de mare de publicații franțuzești, el poate lua și transmite „pulsul” lor cititorilor botoșăneni. Ca atare, el publică o consemnare a unui astfel de eveniment al vieții literare pariziene, reacția produsă de publicarea cărții *Anatole France en pantoufles*, (1924, Editura Cres, Paris), semnată de fostul secretar privat al marelui scriitor, Jean-Jacques Brousson și apărută imediat după moartea scriitorului (IV,10). Din aceasta recenzie de carte cititorii din arealul moldav pot afla și ei cum acest gest al apropiatului marelui dispărut a fost socotit de o bună parte a criticii franceze ca „un sacrilegiu”, drept care un cor de clamări s-au ridicat la cer condamnând faptul că „nu se uscaseră poate florile pe care marchizi și proletari le depuseseră pe mormântul lui France”, când impardonabilul secretar înfățișă lumii „le revers de la medaille”, prezentându-l pe Anatole France „în papuci, în intimitatea lui familiară și sufletească, cu credințele și preferințele lui intime”, grabă socotită ireverențioasă față de idolul iubit și regretat de fani. După informarea asupra acestui „caz”, petrecut nu la București, ci la Paris, publicistul botoșănean își spune și părerea lui în această chestiune, nota bene! fără nici o umbră de obediență față de locul și persoanele ilustre în discuție, dar și fără nici un accent de aroganță compensatoriu pentru vreun complex de inferioritate



provincială. Considerăm foarte importantă această obiectivitate, acest calm echilibrat al publicistului botoșănean, pentru scopul demersului nostru care urmărește să pună în evidență și atitudinile manifestate de realizatorii acestor reviste „de provincie”. Așadar, C. Oprescu reamintește că „dacă istoria literară găsește util să cunoască, din punctul ei de vedere tot, absolut tot ceea ce „în mod fatal se leagă de o mână de pământ” (nota bene!), cum este în definitiv și omul de geniu, faptul nu are nici o importanță pentru estetică, pentru plăcerea ce ți-o procură o operă de geniu, chiar când autorul ei ar fi fost, din alte puncte de vedere, un ticălos, un criminal”. După această reiterare a distanțării sale de concepția biografistă, Oprescu se desparte critic și de tonul atitudinii presei pariziene, afirmând că, după părerea sa de cititor neinfluențat de opinii exterioare, cuvântul „sacrilegiu” este „nu numai prea greu” dar și „nejustificat” în cazul acelei cărți care, „dacă ar spune numai și numai tot adevărul, nu conține nimic de natură să scadă ceva din autoritatea literară a lui France”. Nici unul dintre aspectele „demascate” în carte, senzualitatea lui „aliterară”, părerea reală despre Napoleon, Balzac sau Chateaubriand, ori despre Academie, „cum și cât ar constitui pentru el un demerit?”. Dimpotrivă, crâmpiele aproape necizelate din viața scriitorului atrag cititorul iar concluzia de la Botoșani este într-un calm, dar ferm, dezacord cu opinia Parisului: „înseamnă că reversul medaliei e din același material cu totul și că este cizelat cu mâna, dacă nu de acelaș maestru, dar cu siguranță, de a celui mai bun dintre elevii lui.”. De altminteri același C. Oprescu semnează în mai multe numere ale revistei niște adevărate prelegeri de estetică, despre receptarea operei de artă, despre gustul estetic, despre psihologia creatorului și a receptorului artei ș.a., invocînd cu dexteritate avizată autori străini de ultimă oră ai momentului precum: Gustav Th. Fechner, Külpe, Volkelt, Lipps, Carl Gross și alți, (dovedind lecturi la zi!) din opiniile cărora încearcă să extragă o succesiune logică de idei - accesibile cititorilor revistei *urbis et orbis* - referitoare la noțiuni și elemente de estetică. Ideea pentru care am prelevat sub egida titlului comunicării noastre exemplul de mai sus este că această conduită, ce include în primul rând o solidă formație culturală și o informare la zi în problemele importante, ca și tratarea lor fără complexe, dar și fără aroganță compensatorie, poate constitui și astăzi un deziderat al adaptării la cerințele noii paradigme europene și un numai.

La acestea se adaugă preocuparea constantă pentru popularizarea performanțelor românești în lume, precum succesele unor cântăreți români pe marile scene ale metropolelor muzicale și, legat de asta, sublinierea rolului de misionari diplomatici ai artiștilor peste hotare, idee și ea deosebit de actuală și benefică. Astfel muzicianul și, totodată, muzicologul Mihai Grigore Poslușnicu, autor de cărți, compozitor, profesor, colaborator al multor publicații, din multe alte zone ale țării, și nu în ultimul rând, din București, scrie la rubrica *Cronica muzicală* (II,2) din „Revista Moldovei” despre prezența la Botoșani a Filarmonicii bucureștene dirijată de maestrul Georgescu, pentru care a avut întotdeauna un adevărat cult. Faima sa internațională inimaginabilă, impresiile fulminante ale cunoscătorilor germani, sintetizate în publicații străine, altele prezentând tabloul stăpânirii publicului meloman din tot mai multe țări ale Occidentului, îl duc pe muzicianul botoșănean la o concluzie oraculară și gradat construită: „Când geniul român în persoana eroului nostru a ajuns la asemănarea unei mari celebrități mondiale (...) aceasta trebuie să ne învețe sufletul și să fim mândri că și din punct de vedere muzical, neamul nostru se

poate alătura hotărât de popoarele cu civilizație înaintată”. Despre un alt eveniment artistic botoșănean care a lăsat lumea încremenită în admirație, sine die, scrie și Simion Labin (III,6-7), evocând concertul baritonului Mihai Vulpescu, după care, „parcă și azi sunetele vocii sale mărețe vibrează în inimile noastre. ”Acest șoc emoțional prilejuiește o prezentare a portretului acestei vedete românești răsfățate de ziarele din Italia și Franța, ce tocmai se pregătea a trece oceanul spre a cânta la Metropolitanul din New York. Despre prestația, realmente diplomatic-culturală românească în străinătate, a acestui artist charismatic, scrie mai târziu și Poslușnicu, sub titlul *Ce misiuni mai pot îndeplini artiștii români în străinătate?* (IV, 6-7) în care, după un scurt excurs în evoluția propagării valorilor muzicii populare peste hotare, subliniază aportul baritonului Mihai Vulpescu de la Opera din Monte Carlo, care, nu numai că interpretează asemenea cântece dându-le prestigiu și distincție artistică, dar face și altceva: în trei numere succesive ale revistei muzicale *Le Guide de concert*, scrie despre caracterul specific al cântecului popular românesc, însoțindu-și textul de exemple (de pildă, numește cântecul *Deșteaptă-te, Române* drept „marseieza românească”), transcrie notele pentru 21 de piese muzicale și face traducerea textelor în franceză în paralel cu textul românesc. După toate acestea, baritonul român organizează și un concert cu program de folclor muzical românesc în care apare îmbrăcat în costum popular național interpretând doine, hore, cântece haiducești, al căror inventar e transcris riguros de profesorul botoșănean în paginile „Revistei Moldovei”. Mai mult de atât, aflăm că fascinantul bariton reușește să-și convingă o colegă de scenă, Elisabeth Nauroy, să învețe și ea să cânte românește, singură sau în duet cu el. Despre această inițiativă a cântărețului român, Poslușnicu scrie cu o admirație nețărnută și solemnă, încheind astfel: „acțiunea patriotică întreprinsă de compatriotul nostru la Paris cu sprijinul nemăsurat de mare al confrăților de la *Le Guide du concert* merită recunoștința tuturor bunilor români”.

La fel, în foilețarea peisajului publicistic național jurnaliștii revistelor noastre „provinciale” urmăresc printre multe alte aspecte, și modul cum aceste publicații contribuie la apropierea de Europa. Iată, de pildă, cum, despre revista „Idea europeană”, căreia-i detaliază numărul pe aprilie 1921, (I,2), același observator afirmă decis că „e o adevărată europeană publicație și prin conținutul ei și prin tonul ei în care discută felurite aspecte ale culturii la noi și aiurea”. Apreciind faptul de-a pune la curent cititorul român cu literatura Europei, ceea ce denotă o remarcabilă deschidere către lume a unei reviste admiratoare a lui Iorga, cel ce dorea să se pună taxe pe cărțile și publicațiile venite din Occident, el afirmă că „nu există la noi o foaie care să egaleze „Idea europeană”, drept care, „această modestă foaie face culturii noastre un serviciu pe care nu-l va putea uita.” În același număr se exprimă entuziasmul pentru primirea câtorva numere ale revistei „Românul” din Ohio (America de Nord) pentru care „nu ne putem bucura îndeajuns de faptul că îndepărtații și înstrăinații noștri frați cultivă cu osârdie graiul tipărit al patriei lor de obârșie”. Promițând să-i urmărească în continuare evoluția, C.Oprescu nu ezită să facă și o corecție trebuitoare, aceea că, dacă unele critici din „Românul” asupra stărilor de lucruri din țară sunt justificate, „se pare că nu se pun îndeajuns în lumină și cele bune că doar vom avea câteva și dintre acestea.” Aici se deschide o chestiune cu bătaie lungă și acută în imediata noastră actualitate unde presa a devenit revoltător de ahtiată doar de aspectele negative, ceea ce a făcut necesară chiar

inițierea unei legi (nu importă aici avaturile ei, ci punerea problemei!) care să reglementeze raportul dintre pozitiv și negativ în economia informației. Într-un alt număr al publicației, (I,10), sub semnătura Econ. D. Furtună, se tratează profilul unei organizații cu mare impact în relațiile noastre cu exteriorul european și rolul unor comunități românești din afara țării la evoluția ulterioară a stării de lucruri națională, semnat de și intitulat *Serbarea semicentenarului „României June”*. Autorul reia ideea lui Iorga că la Viena au fost două momente importante pentru viața națională românească, unul de la începutul sec. XIX, când s-au întâlnit acolo macedoneni, ardeleni și boierii negustori din „ambele țări de dincoace” și celălalt, al anilor 1860, 70, când Eminescu, „s-a întâlnit acolo cu studenții ardeleni și bucovineni, alcătuindu-se un fel de pregătire a vieții unitare românești” (sublinierea aparține autorului). Amintind apoi de legăturile dintre Junimea ieșeană cu acea societate, el arată cum imnul societății *Pe-al nostru steag* și deviza ei, „uniți în cuget și-n simțiri”, au devenit apoi simboluri naționale de temelie, și extrapolează subiectul, arătând că au existat și alte exemple de activitate pro-românească a studenților din străinătate. Un exemplu este cel de la Paris, unde botoșăneanul Scarlat Vârnăv apelează la toți românii pentru sprijin în realizarea unei biblioteci, a reședinței și a unui salon de întâlnire pentru românimea aflată la Paris, într-o broșură semnată de acesta, cu titlul *Biblioteca română din Paris*, tipărită la Paris în 1846, toate acestea spre a urmări „comunicația și înfrățirea ideilor” pentru ca, apoi, „întorcându-ne în țară, să putem răspunde așteptării părinților și împlini datoria noastră către Patrie.” Așadar, quod erat demonstrandum, „tinerimea noastră universitară dădea semnalul pentru trezirea conștiinței naționale românești cu mult înainte, încă din anii 1840, pe binecuvântatul pământ al Franței”. Reverberațiile acestor fapte în sfera actualului sunt și ele limpezi și pot trimite razele exemplarității spre viața de azi a românilor care trăiesc departe de țară, dezirabil fiind ca faptul să unifice legăturile de apartenență spirituală cu aceasta și ca poziția lor să fie folosită în interesul național. De altfel acest autor, Dumitru Furtună, preot, profesor, animator cultural, adunătorul unui adevărat tezaur de valori culturale în aria de nord a țării, - din păcate pierdut azi în mare parte - oferă el însuși exemplul relațiilor eficiente cu personalități din străinătate puse în slujba interesului cultural național. Astfel despre cartea sa *Cuvinte și mărturii* din 1915, Dumitru Macarie, editorul de azi al scrierilor sale și singurul exeget actual al lui Furtună, susține pe bună dreptate, că aceasta este „o primă monografie asupra lui Ion Creangă, înaintea celei a universitarului parizian Jean Boutière, care a folosit-o, de altfel, din plin”⁵⁴. Căci într-adevăr, corespondența asiduă pe care o întreține Furtună cu exegetul francez Jean Boutière din care se percepe „la cald” prețuirea entuziastă a aceluia pentru prelatul moldovean, articolele pe care i le trimite la Paris, îl ajută substanțial pe acela să elaboreze prima monografie despre Creangă apărută în străinătate, ceea ce profesorul francez va și recunoaște și va menționa numele lui Dumitru Furtună la loc de onoare printre cei cărora le datorează mulțumiri pentru ajutorul dat în scrierea tezei sale de doctorat.

Nu putem trece peste un alt exemplu de acest fel prezent în aceeași „Revistă a Moldovei” și anume un articol semnat de Nicolae Iorga despre Mihai Eminescu

⁴ Furtună 1990, pag 13.

(II,11-12) intitulat *Sufletul românesc modern: Poetul Mihail Eminescu*, în care vedem că lupta sa de notorietate contra unor influențe străine malefice asupra vieții noastre culturale nu-l împiedică să fie preocupat de cunoașterea de către același Occident, în cazul de față, de către francezi, a operei eminesciene, acesta fiind și scopul articolului, de-a „încunoștiința publicul francez de această puternică manifestare de creație poetică a unei națiuni înrudite și prietene, de opera poetului român, de-a da „o explicație psihologică a dezvoltării acestei poezii, cu totul nouă prin sinceritatea-i duioasă și prin avântu-i îndrăzneț”. Demersul începe printr-un excurs istoric introductiv asupra evoluției literaturii române sub influența franceză, „căreia nu găsim cuvinte ca să-i stabilim mai exact marea însemnătate avută în dezvoltarea literaturii românești din epoca noastră”, arătându-i-se însă păguboasa degenerare de mai târziu, infuzia de diminutive de sorginte fanariotă ș.a. Urmează apoi, ca o poveste pentru uzul și impresionarea străinilor, istoria venirii pe lume în Botoșani a pruncului de geniu și se derulează întreaga viață și aură de creație a lui Eminescu puse foarte convingător în rama contextului axiologic universal. Lectura acestui text relevă, de fapt, o primă sinteză micromonografică eminesciană în care se îmbină cu intuiție „Viața „ și „Opera” poetului în articulațiile lor flexibile, cu mult înainte ca G. Călinescu să facă acest lucru cu grandoarea-i cunoscută. Articolul lui Iorga dovedește încă o dată în plus că geniul lui a recunoscut fără tăgadă pe similitudinea sa și i-a știut pătrunde atributele unicității, chiar de atunci, de la 1922, cu mult înaintea marilor exegeze eminesciene ce aveau să urmeze. Acest text destinat străinilor pe care dorea să-i convingă de dreptul spiritului națiunii sale de-a fi demn de atenția și prețuirea lumii, nu a fost publicat după vreun manuscris oferit de Iorga redacției, cum s-ar fi putut crede, având în vedere prietenia statornică dintre Tiberiu Crudu și marele apostol al neamului, ci a fost tradus pentru „Revista Moldovei” de către profesoara Cecilia Halunga de la școala normală de fete din Botoșani după „Revue blue” din 15 august 1922 în care Iorga îl publicase în limba franceză. Așadar, „Revista Moldovei” prezenta astfel cititorilor săi în mod elocvent, fața literaturii române pe care o arăta Nicolae Iorga lumii din afara țării sale, demonstrând că, deși acesta anatemiza influența decadentei Occidentului, se străduia din răspuț să stea drept în fața acestuia în fruntea valorilor culturii românești pe care voia să le integreze în lume.

Și încă ceva, un lucru pe care îl considerăm crucial pentru destinul nostru de ființă colectivă. Istoria noastră a consemnat încă din perioada antică permanentele efecte ale disjunției existente în sânul acestei ființe colective, vizibile mereu de-a lungul diacroniei vieții noastre naționale până în imediată actualitate. O lungă serie de conflicte și dezacorduri, o tendință perpetuă de suprimare de către majoritate a indivizilor de excepție, fenomen a cărui cea mai grăitoare expresie se găsește în balada Miorița unde Ortomanul (înruparea kalokagathiei) este suprimat de cei invidioși pe înzestarearea lui. De-a lungul istoriei noastre asemenea exemple abundă, din pacate, dacă e să considerăm doar suprimarea lui Grigore Ghica Voevod sau Nicolae Iorga. Momentul Marii Uniri a fost, după acela al Unirii Principatelor, o majoră abolire a acestei tendințe naționale aproape organice iar realizarea statului național unitar cu perioada de renaștere interbelică ce i-a urmat, a constituit un exemplu, bazat pe fenomenul contagiant al energiilor luminate, al efectelor

miraculoase pe care le poate produce o asemenea abolire – fie și temporară - a discordiei și a instaurării depline a armoniei și concordiei spirituale.

Concluziile valabile pentru actualitate ale acestor exemple relevate mai sus credem ca s-au desprins „la pas” din curgerea textului, dar încercăm o reiterare a lor sintetică în chip e încheiere. Exemplele oamenilor de cultură români din trecut, pornind, de pildă, de la cel al lui Cantemir drept reper, relevă deopotrivă focalizarea asupra valorilor naționale interne, prețuirea și popularizarea lor în afara contextului național, abolirea păguboasei infatuări europene în fața elementului național, înțelegând că nimic un poate fi internațional fără a fi mai întâi valoros pe plan național. Pe de altă parte, contactul cu largul lumii civilizate câtă să fie folosit întru asimilarea și asumarea conținuturilor evolute și întru revelarea către mentalul colectiv românesc. Iar rolul diasporei, azi atât de extinse, într-o proporție fără precedent în istorie - ceea ce creează o realitate presantă și exige o conduită pe măsură - poate fi unul uriaș în această adaptare la noua stare de lucruri, nu în ultimul rând prin șansa pe care o pot oferi membrii cultivați ai acesteia (și sunt pline universitățile lumii de români excepționali!) de-a releva prin traduceri bilaterale importante repere culturale reciproce.

De asemeni, demersurile întreprinse în epoca interbelică de către instituții de prim rang ale țării, precum Academia Română nu numai pentru consolidarea culturală, ci în vederea propagării culturii și literaturii noastre pe plan internațional pot fi, de asemeni, revăzute și reiterate, desigur în raport cu noua ordine de lucruri, având însă același țel, al adaptării prin mijloace culturale la noile realități pe care le-au produs, pe de o parte larga dispersare în lume a maselor compacte de români, precum și intrarea țării noastre în Uniunea Europeană. Importante sunt, credem, în această stare de lucruri, pe de o parte menținerea unei coeziuni pan-românești (spre a folosi și aici termenul venit acreditat de Profesorul Dan Mănuță) și, pe de altă parte, păstrarea cu orice chip și cu orice efort a validității dimensiunii culturale, azi, precum știm, grav amenințate și avariate de către spiritul gregar, reținând ca o deviză inspirată sintagmă de altă dată a preotului scriitor și gânditor Toma Chiricuță, valabilă și în timp de pace, un numai de război: „*măsura de conștiință organizată în cultură*”.

Bibliografie

- Cervatiuc 2006: Andreea Olaru Cervatiuc, *Don Quijote-punte între mituri*, Prefață de Andrei Ionescu, Editura Floare albastră, București.
- Furtună 1990: Dumitru Furtună, *Cuvinte și mărturii despre Ion Creangă*, Ediție, prefață și note de Gheorghe Macarie și Manuela Macarie, Editura Junimea, Iași.
- „Junimea Moldovei de Nord”, revistă socială, literară, bilunară, apărută la 5 ianuarie 1919 la Botoșani.
- Nenati 2007: Lucia Olaru Nenati, *Arcade septentrionale, (Reviste, personalități și grupări literar-culturale din Țara de Sus, implicate în consolidarea prin cultură a Marii Uniri din 1918)*, Editura Academiei Române, București, 634 pagini.
- „Revista Moldovei”, apărută la 1 mai 1921 la Botoșani

Die Forderung zur Anpassung kultureller Haltung an die geopolitischen Veränderungen. Einige Beispiele aus der Vergangenheit, die eine aktuelle Betrachtung verdienen.

Jetzt, durch den EU-Beitritt Rumäniens, befinden wir uns vor mehreren Umwandlungen des existentiellen Paradigmas unserer Nation, die, einerseits sämtliche kollektive und individuelle Haltungsveränderungen bewirken, und andererseits einen ernsthaften Anpassungsprozess an eine neue Wirklichkeit beanspruchen. Ein Blick auf die Geschichte zeigt, dass es solche Knotenpunkte in unserer nationalen diachronischen Entwicklung schon gegeben hat, und, dass deren großen historischen und politischen Ereignisse, wie z.B. die Vereinigung von 1918 -die dieses Jahr 90 Jahre feiert- das nationale Bewusstsein nachhaltig gestärkt haben. Persönlichkeiten, deren das Schicksal ihrer Nation nicht gleichgültig war, haben auf diese Weise dazu beigetragen, die geopolitische Vereinigung durch eine kulturelle und geistige zu festigen.

In dieser Hinsicht erfolgten ihrerseits beachtliche Bemühungen zur Vollendung dieses Desideriums, denn sie vertraten mit Recht die Meinung, dass die territoriale Vereinigung ohne die kulturelle Kohäsion nicht forbestehen kann.

Ihre Bemühungen, ihre Handlungsweise sowie die erzielten Auswirkungen könnten heute, wenn unsere Nation von einer anderen geopolitischen Wende gekennzeichnet ist, ein Leitbild zur Anpassung an die neue Realität darstellen.

Botoșani, România

Kitsch-ul în spațiul comunicării culturale

Delia SUIOGAN

Comunicarea este o activitate a omului, care presupune folosirea semnelor și a codurilor. Studiul comunicării presupune cunoașterea culturii în care apare și evoluează acest proces. Omul a fost și rămâne o ființă culturală, toate acțiunile sale au referințe culturale complexe. Cultura nu poate exista fără comunicare, cele două nu pot fi percepute una fără cealaltă, astfel încât un fenomen de cultură poate funcționa ca proces de comunicare sau un mod de comunicare poate apărea ca manifestare culturală. Prin transmiterea și receptarea mesajelor, individul acționează și asupra sa, nu doar asupra celorlalți. Urmărește comportamentul celorlalți și este atent la atitudinea pe care o adoptă față de el. Își construiește o imagine despre ceilalți, dar și despre sine.

Cultura este văzută foarte adesea „ca un ansamblu de sisteme simbolice, în care un prim rang îl ocupă limbajul. [...] Asemenea vorbirii, ea poate fi considerată ca fiind instrumentul prin care omul își exprimă gândurile, sentimentele, emoțiile” (Caune 2000: 25). În secolul al XIX-lea, științele umaniste au introdus imaginea omului ca ființă care își câștigă existența prin muncă, iar gândirea îi oferă posibilitatea de a-și îndeplini dorințele. Văzut ca întreg, omul reușește să treacă de limitele biologice și psihologice și să-și formeze propriul univers, o lume a sa cu o istorie proprie. „Gândirea contemporană consideră limbajul, cultura ca spațiu de desfășurare a naturii umane” (Caune 2000: 139), după cum afirmă Jean Caune. Primul om a imitat imaginea care i se oferea, apoi a dorit să devină el însuși o *image*. De aceea a stabilit o convenție între el și un altul, iar din suma semnelor și-a construit ceea ce va defini atât universul, cât și pe el însuși: limbajul. Imaginile țin locul cuvintelor, ele rămân în mintea individului și se păstrează prin repetare. Prin imaginație, omul a pătruns în tainele universului, căutând să-i descopere formele și esențele. Prin gândire, ființa s-a apropiat de lucruri, dar această apropiere a fost discontinuă și fragmentară, ceea ce a condus la o perpetuă revenire, la o mișcare a gândului pe care forma geometrică a cercului ar reprezenta-o cel mai bine.

Fenomenul comunicării interumane apare frecvent în cadrul unei societăți. Nu putem vorbi de limbaj în afara societății, pentru că întâlnim interese individuale, comunitatea respectivă definindu-se prin legături puternice, eforturi personale și valori individuale. Raportul dintre limbaj și vorbire este văzut ca un lait-motiv. Limbajul reprezintă unitatea dintre vorbire și gândire determinat fiind de realitatea reflectată. În afara gândirii, limbajul nu poate să reflecte realitatea. Limbajul este un proces studiat amănunțit pe parcursul desfășurării sale, fiind strâns legat de limbă, care după cum afirmă Tatiana Slama Cazacu, „este un sistem de relații pure” (Slama Cazacu 1959: 28)

Cultura este un ansamblu de reprezentări, organizate prin relații și valori: tradiții, norme, religii, arte. Evidentă este funcția gnoseologică a limbajului, un mod prin care se prezintă realitatea. Omul unifică lumile *în* și *prin* cuvânt, asigurând libertatea cuvintelor; descătușează sensurile și eliberează spiritul care nu admite limita. Limbajul permite reprezentarea și ordonarea limbii, fiind *logos*, discurs și rațiune. Fiecare dintre noi trăim într-o lume proprie plină de idei, sensuri, pe care nu am reușit să le cunoaștem în totalitate. Ar fi imposibil să trăim fără a cunoaște semnificațiile, viața omului fiind raportată la acestea. Omul, ființă creatoare de semnificații a reușit să diferențieze *materia consumabilă* de *materia comunicabilă*.

Ca membru al colectivității, individul trebuie să cunoscă limbajul, codurile, sistemele de comunicare cu ajutorul cărora să poată dialoga cu semenii. Limbajul este însoțit de următoarele mijloace non-verbale: gesturi, mimică, poziții ale corpului, diverse reacții. Comunicarea, una din funcțiile limbajului este asemănată de Aurel Codoban cu un joc; când comunicăm nu doar transmitem informații, ci ne ajutăm reciproc, ne dăm indicațiile necesare cu privire la diversele semnificații, pentru a putea răspunde tuturor întrebărilor care ne frământă. Limba este văzută ca un instrument, ea nu produce semnele și se găsește în interiorul limbajului ca parte exterioară individului, „un produs social al facultății limbajului și un ansamblu de convenții sociale, adoptate de corpul social, pentru a permite exercitarea vorbirii la indivizi” (Caune 2000: 27).

Limbajul contribuie la anularea timpului istoric, a imediatului și permite întâlnirea cu transcendentul. Limbajul omenesc poate atinge „întinuturile de mare densitate ale misterului, unde gândul nu se mai poate mișca decât îmbrăcându-se în tăceri rituale” (Caune 2000: 40). Omul percepe limbajul lumii prin descifrarea tuturor semnelor întâlnite. Înconjurat de o multitudine de semne, omul are obligația să le traducă, pentru a putea înțelege în cele din urmă mesajul. Comunicarea se realizează prin producerea unor semne-coduri, sisteme de semne (verbale sau non-verbale) grupate în ansambluri care oferă posibilitatea unor variante diverse. Pentru o receptare corectă, menită să le confere valoarea semnificativă, este necesară permanenta lor percepere ca sisteme de referință atât pentru componentele ce le constituie, cât și pentru ansamblurile minore ce le sunt subordonate.

Este interesantă relația dintre individ și contextul cultural, manifestarea individului vizând modul simbolic de exprimare la nivelul unei societăți, astfel încât „o societate se exteriorizează sub o formă simbolică [...], iar individul utilizează, de cele mai multe ori fără să conștientizeze, codul cultural [...] care organizează modurile de percepție a realului” (Caune 2000: 104). În momentul în care cultura este considerată un fapt independent are loc reducerea la următorul inventar de obiecte: produse artistice, norme, ritualuri și simboluri. Contextul este un întreg care cuprinde dorința de a comunica a individului, un sens transmis prin intermediul comunicării și modul perceperii sensului de către individ. La baza oricărui context se află varietatea semnalelor existente în limbă, care fac posibilă legătura cu faptele reale; astfel omul comunică cu un anumit scop și transmite un mesaj. Contextul are un rol important în fenomenele limbajului. Contextul contribuie la înțelegerea sensului unui obiect, îl completează și îi atribuie *nuanțe*.

Toate acțiunile care au ca scop comunicarea presupun și prezența codurilor, la nivelul cărora se găsesc informațiile stocate de indivizi, cu ajutorul lor aceștia

transmit mesaje și integrează totalitatea acțiunilor la un context, conferindu-le în cele din urmă semnificația. Codurile sunt utilizate de membrii unei colectivități și, odată studiate, accentuează dimensiunea socială a comunicării. Contextul și codul dețin un rol important la nivelul comunicării, ele păstrând în același timp și legătura dintre comunicare și cunoaștere.

Cultura nu se naște într-un perimetru abstract, ci, de fiecare dată, într-o realitate socială, având ca subiect grupul uman. Cultura unei colectivități umane nu trebuie privită drept suma culturilor personale ale membrilor ce alcătuiesc colectivitatea, ci ea reprezintă un ansamblu a produselor gândirii, a activității și al valorilor ce stau la baza modelului comportamental al comunității respective. În consecință, cultura reprezintă totalitatea activităților umane care reflectă integrarea personalității omului în ansambluri sociale, politice, economice, religioase active. Cultura cuprinde, așadar, ansamblul fenomenelor social-umane care apar ca produse cumulative ale cunoașterii și, totodată, ca valori sintetice.

Omul tuturor timpurilor s-a simțit parte integrată a Realului. Integrarea nu a presupus doar contemplarea realului și nici o simplă percepție, ci o participare, o trăire a acestuia, fie sub forma inconștientului, fie sub cea a conștientului. Ceea ce a descoperit mai întâi de toate omul în relația sa cu Cosmosul a fost *armonia*, devenită pentru el lege. „A fi în rândul lumii” înseamnă *a fi* în echilibru cu macrocosmosul, dar și *a fi* în echilibru cu microcosmosul; întregul, odată reconstituit, îi permitea individului *să fie* în echilibru cu Sinele. Respectarea *rânduiei* nu trebuie privită ca o acceptare a unui set de norme, ci ca o modalitate de comunicare a omului cu Cosmosul ca totalitate. Acest tip de comunicare refuză iraționalul; în încercarea de a descoperi legile interne ale armoniei Cosmosului, s-a ajuns până la conferirea unei raționalități totale acestui Cosmos.

„Comunicarea este matricea în care sunt încorporate toate activitățile umane” (Rovența-Frumușani 1999: 37). Vom fi de acord cu ideea potrivit căreia, prin intermediul comunicării, omul își descoperă și redescoperă locul său în lume,

cunoașterea corespondențelor, a semnelor, a semnăturilor reprezintă fără îndoială o educare, un preambul al pregătirii spirituale, ea fiind o punere în stare de receptivitate a mesajelor venite din Invizibil, deci a împlinirii individului, precum și punerea în stare de emiteră, către semnalele venite din Invizibil (Servier 2001: 121).

În societățile de tip tradițional omul este parte a Totului, el este comparat de către J. Servier cu elementul unui mozaic „ale cărui formă, culoare și loc au rațiunea de a da formă desenului” (Servier 2001: 121), comunicarea este forma cea mai directă prin care omul, în mod repetat, ia cunoștință de ființa sa totală. Simbolul trebuie privit, credem, ca principala formă de construire a acestei raționalități a Cosmosului pentru că prin simboluri nu se intenționează o imitare a Naturii, ci o reprezentare a acesteia. Redarea Lumii, a Naturii prin imagini permițându-i individului să se situeze în interiorul „lucrurilor” și să comunice cu ele.

Sistemele sociale sunt creatoare de sens, iar, în timp, acestea dezvoltă mijloace de comunicare specializate, caracterizate printr-un nivel tot mai înalt de generalizare simbolică. De aceea, *Lumea* apare în mediile arhaice și tradiționale ca unitate semnificativă, foarte important este în acest caz faptul că nu apare un

dezechilibru între sistemul social și mediu; dacă apare, sunt găsite o serie întreagă de modalități care să restabilească echilibrul. Mai mult chiar, universul i se prezintă drept orizont comprehensiv experienței și acțiunii, deoarece întotdeauna mediul îi apare ca Realitate. Un astfel de sistem social este satul. Satul este reprezentat de o comunitate de oameni care trăiesc laolaltă și împărtășesc aceleași valori: spirituale, materiale și de altă natură. Majoritatea cercetătorilor a ajuns la concluzia că omul tuturor timpurilor a aparținut unui sistem social, acțiunile sale identificându-se cu acțiunile sistemului, acestea fiind, la rândul-le, determinate de o *autoritate* care comandă. Omul nu a fost niciodată conceput ca fiind izolat, el aparținea unui grup social, unui mediu natural; de aceea individul s-a raportat la Lume prin prisma apartenenței sale totale la un sistem. Sistemul social, fiind deținătorul unui sistem de informații, va determina anularea teoretizărilor abstracte în înțelegere.

Unele sate, au început însă să „dispară” încetul cu încetul, și au rămas din ele numai o mică dovadă, de exemplu, o biserică veche.

Satul românesc, pretutindeni, manifestă tendințe de destructurare și dispariție. Chiar când este vorba despre foști săteni care, pentru o vreme, s-au mutat la oraș, iar acum viața îi obligă să se întoarcă la puținele valori materiale pe care le mai au în sat, aceștia nu mai sunt țărani de altădată (Ișfănoni 2002: 121).

Satul românesc tradițional constituie un zăcământ rar de date, forme și valori etnice. Deși azi în plină transformare, cercetat cu mai multă atenție, el ne poate pune încă la dispoziție un material de mare interes științific. Apariția inovației în mediul rural, în special în comunitatea satească, s-a „simțit” odată cu introducerea modurilor de trai asemănătoare celor de la oraș, de exemplu introducerea în gospodăria a apei curente, a curentului etc. Dar „influențarea” s-a produs cel mai rapid, prin mass-media, deoarece, odată cu prezența radioului și a televizorului în comunitățile sătești, s-a reușit „manipularea” în masă a oamenilor și astfel a „slăbit” credința acestora în practicarea obiceiurilor, respectul pentru strămoși, pentru cele de ordin spiritual, precum și producerea efectului de izolare a familiei nucleare față de restul comunității.

Satul din ziua de azi nu mai poate fi numit sat; oamenii nu mai sunt interesați de importanța relațiilor între neamuri și de obținerea bunăstării între acestea, ci, mai degrabă, de cine ce și-a mai construit. Din moment ce comunicarea dintre oameni dispare, atunci începe să se piardă și tradiția și să lase loc inovației, fără să ne dăm seama. Cel mai rău lucru care este sesizat de cercetători este fenomenul de „diluare” tot mai accentuat al spiritualității, și astfel cercetătorul este nevoit să încerce să mai culeagă puținele „fărâmituri” din tradiția noastră. El trebuie să reconstituie cu atenție acele „bucăți” care mai sunt prezente în folclorul românesc și să încerce să le „asambleze”, astfel încât să obțină produsul final.

Kitsch-ul reprezintă cea mai răspândită variantă și cea mai „implicată” în procesul de „poluare” a culturii. Este un fel de „drog universal, opiu pentru popor” (Mate1985: 5). Kitsch-ul reprezintă un produs tipic și propriu societății de tip modern, el este expresia și reprezintă satisfacerea gustului estetic corupt dintotdeauna. Fenomenul kitsch-ului este prezent, fie că vrem să îl acceptăm sau nu, în mai toate aspectele din viața noastră, el ne întâmpină în toate ipostazele existenței noastre, suntem „invadați” de acesta fără permisiunea noastră. Ne întâlnim cu el atât

în ambianța materială cât și în cea spirituală, în cadrul familiei, cât și în aspectele ce privesc exteriorul acesteia.

Cuvântul *kitsch* provine, așa cum s-a afirmat în numeroase studii, din limba germană și numește felul de produs de care trebuie să scapi cât mai repede, pentru că nu ai de unde să știi cum va reacționa piața (Ișfănoni 2002: 221). Germanii apelează la indicarea depreciativă prin intermediul cuvântului „kitsch”, atunci când este vorba despre un frumos pretins, care unora le produce totuși plăcere. O traducere exactă a termenului „kitsch” e practic imposibilă; el fiind considerat unul dintre cauzele producerii para-esteticului. Cuvântul kitsch definește „o artă-surogat, univers-surogat, realitate surogat; esența kitsch-ului constă în epatare” (Moles 1980: 5). Potrivit aceluiași autor, „kitschen” înseamnă „a face ceva de mântuială”, a degrada, a poci, a măslui; este vorba, de fapt, despre negarea și „falsificarea” autenticului. „Fenomen conservator de o neobișnuită virulență, capabil să se recondiționeze potrivit gustului filistin de ultimă oră al unor pături subdezvoltate, spiritul kitsch poate frâna progresul social, ideologic și estetic al lumii contemporane” (Hermann 1973: 10).

Pentru a realiza un produs-kitsch se recurge la materiale inferioare și de proastă calitate spre a încerca să imiți tradiționalul, dar într-o formă total neautentică; având ca scop principal numai obținerea de câștiguri materiale. Kitsch-ul apare pe toate planurile, în toate sferile de manifestare, începând de la simplul obiect pe care îl întâlnim în casele noastre, până la o anumită stare de spirit care ne cuprinde ca un fel de „febră” și aduce cu sine un anumit fel de a gândi, o mentalitate care generalizează kitsch-ul ca o expresie și ca o „desfătare” a gustului estetic într-o manieră impură, un gust estetic nedezvoltat, necizelat, și, mai ales, a unui gust estetic pervertit.

Din anumite motive obiective, sociale și de altă natură, mereu vor exista oameni cu prost gust, altfel spus, având un gust estetic nedezvoltat, cu un simț estetic necizelat, needucat și tocmai printre acești oameni se află și acei creatori de kitsch. Concordanța dintre produsul „kitsch” și consumatorul acestuia este rezultatul unei manipulări conștiente și dirijate, chiar dacă cumpărătorul nu este conștient de acest lucru. Un anume produs realizat de către creatorul de kitsch este făcut în așa manieră încât să producă „desfătarea” privirii cumpărătorului și, prin acest lucru, să fie convins să îl achiziționeze. Dacă, pentru neștitutori, un anume produs reprezintă o inexplicabilă atracție, satisfacție, pentru cei care au cunoștințe în domeniul esteticului, îndeosebi a gustului estetic, este foarte ușor să „depisteze” că un anume produs este de fapt un kitsch, nu ceva autentic, făcut doar să pară ca având valoare autentică, este, de fapt, o prezentare” a unui fals autentic. „El nu este un fenomen denotativ, explicit din punct de vedere semantic, ci un fenomen conotativ, intuitiv și subtil; este un anumit tip de raport stabilit între om și lucruri, un fel de a fi mai degrabă decât un obiect sau chiar decât un stil” (Moles 1980: 6).

„Acolo unde întâlnim un fel de autenticitate stridentă, sau hipertrofiată, acolo e foarte sigur că avem de-a face cu un kitsch. Producția kitsch produce, așadar, nu numai un obiect pentru subiect, ci și un subiect pentru obiect” (Mate 1985: 16). Opoziția dintre a crea, a introduce în lume forme care nu există încă și a produce,

adică a copia mai mult sau mai puțin automatizat un model deja existent, reproducând mereu aceleași forme, în care ființa omenească nu este decât veriga cea mai slabă a

unui lanț operatoriu, verigă pe cale de a fi eliminată prin automatizare și, în orice caz, din ce în ce mai alienată în raport cu sarcina sa, care devine mereu mai ușoară (Moles 1980: 11).

„Universul kitsch reprezintă o lume în sine și pentru sine, guvernată de legi proprii și specifice” (Mate 1985: 36) Unul din motivele generatoare de kitsch ar fi acea dezvoltare industrială, o lărgire a producției industriale, și, odată cu aceasta și nevoia de forță de muncă, care atrage cu sine urbanizarea forțată a țăranilor, cărora li se oferă locuri de muncă la oraș. Acest fenomen al kitsch-ului nu se referă numai la produsul „prost” fabricat, ci și la persoana care îl produce, un individ care nu are un simț estetic prea bine „educat” și realizează lucruri „de mântuială”, cărora le dă și falsa valoare de autentic, acest om, „trăind într-un univers de false valori, dar comportându-se față de ele ca și cum ar fi valori autentice; iar publicul societății de consum va acționa permanent, cel puțin în plan estetic fals: va trăi permanent, cel puțin în plan estetic, o iluzie” (Hermann 1973:11).

Kitsch-ul este considerat a fi o minciună, rodul unei aprecieri estetice care intervertește însuși esteticul. El este prezent în cadrul artei în general, și îl găsim și în arta populară.

Kitsch-ul este un concept universal, usual, el se referă la epoca genezei sale estetice, la un stil – al lipsei de stil, la o funcție – aceea a confortului, adăugată ulterior la funcțiile tradiționale, precum și la mentalitatea, datorată progresului, că «nimic nu-i prea mult » (Moles 1980: 5).

Acest fenomen devine o stare de spirit care se concretizează odată cu obiectul creat de către omul „kitsch”. El reprezintă o consecință a punerii în vânzare a tuturor produselor unor societăți, în principal cele care dau impresia de o notă de tradițional. „Universalitatea kitsch-ului se datorează multiplicității câmpurilor de percepție în care se întâlnește kitsch-ul ca factor perceptiv și ca atitudine spirituală” (Moles, 1980: 211-212). Odată cu introducerea inovației în cadrul tradiției, a „intrat” în sufletul omului simplu și acel sentiment de confuzie, derută, deoarece acesta se simte „plutind” între două lumi, cea veche care se „chinuie” să mai „rămână” și cea „nouă” care „dorește” să „intre” în viața omului. Această întrepătrundere de lumi se face uneori prin „contopirea” uneia în cealaltă; și atunci când cea nouă „se revarsă” prea mult în cea veche, dorindu-se aducerea autenticului în cotidian, acest lucru se face grăbit și la „repezeală” și astfel se produce kitsch-ul.

Trăsăturile cele mai evidente ale kitschului, cum ar fi: hipertrofierea, accentuarea exagerată a autenticității, reproducerea exterioară formală, copia exactă, naturalistă a amănuntelor, dar și înfrumusețarea, idealizarea imaginii de ansamblu în spiritul aceleiași autenticități etc. se explică prin efortul comun, al celor implicați, orientat în direcția camuflării minciunii, inautenticului, falsului (Mate 1985: 18).

Ne interesează să urmărim diferența între comunicarea în ipostaza sa de producătoare, generatoare de sens și falsa comunicare pe care kitsch-ul ne-o propune. Primul tip de comunicare pune accentul pe conceptul de mesaj, construit cu ajutorul unei adevărate rețele de semne. Crearea de sens și decodarea acestuia presupune existența unui cod. Prin intermediul obiectelor, al gesturilor, al ritmului, al cromaticii etc., omul culturilor de tip tradițional nu încerca decât să mențină acea permanentă legătură cu macrocosmosul. Acest lucru este evident și astăzi, chiar dacă

ideile, concepțiile despre lume și univers au evoluat, s-au diversificat. Spre exemplu, observăm că memoria colectivă păstrează încă vie acea structură pe trei nivele a Universului, grija fundamentală fiind aceea de a menține o stare de echilibru între acestea. Persistența în timp a acestei concepții o datorăm în mare măsură caracterului de semn total al simbolului. Pe drept cuvânt, mulți cercetători au observat faptul că cele mai multe simboluri au punctul de pornire într-o bază comună, *arhetipul*, de aceea pentru o bună interpretare a unui ritual sau a unui text tradițional trebuie să avem în vedere clasele de simboluri ce participă la crearea de sens totală, de reactualizare a ceea ce a fost la *origine*. Semiotica este cea care se ocupă de toate aceste aspecte. „Semiotica vede comunicarea ca generare de înțeles în mesaje. [...]. Înțelesul este rezultatul unei interacțiuni dinamice între semn, interpretant și obiect: el este localizat diacronic și se poate schimba destul de mult în timp” (Fiske 2003: 69). Mergând în continuarea acestei idei, vom fi de acord cu observația că întotdeauna trebuie acordată o atenție deosebită convenției. În absența acesteia nu se poate ajunge la o înțelegere. Convenția este pe drept cuvânt considerată *dimensiunea socială a semnului*, dar ea trebuie pusă și în relație directă cu *dimensiunea universală a semnului*.

În societățile de tip tradițional, *faptele de cultură* au o dublă acțiune asupra individului: una exterioară – ceea ce presupune reguli, legi nescrise păstrate cu sfințenie și una interioară, lăsându-i individului libertatea de a inova, de a crea. Trebuie să menționăm faptul că libertatea nu este folosită în scopul modificărilor sau a anulărilor, ci în cel al adaptărilor în încercarea repetată de regăsire a stării de echilibru, după cum spune și V. Avram :

Într-o societate orientată spre sacru, conștiința se unește cu inconștientul (depozitarul arhetipurilor informale) (...) omul societății religioase performa fără încetare un limbaj mitologic, un set de imagini primordiale care stau la baza tuturor actelor de gândire și atitudine, o *psyche originară* (Jung) cu funcție socială, cosmică și abisală totodată (Avram 1999: 176).

Ne aflăm în fața unui „sistem complex”, funcțional, dar care nu neagă ideea de specificitate. Această „deschidere” o realizează chiar structura simbolică ce susține sistemul. Libertatea nu este însă totală pentru că, și dacă grupul funcționează doar prin integrarea personalităților individuale, totuși, cu toții se raportează la o rețea sistemică de circulație a concepțiilor, care conține o serie întreagă de elemente constante, după cum am mai văzut și în altă parte. Situându-ne mai aproape de mediile folclorice, vom observa încă o dată că tocmai această formă de a fi în interiorul Realului îi definește specificul:

o comunitate viețuind sub orizontul sacrului nu-și poate desfășura existența fără câteva clișee tipologice încheiate într-o paradigmă mitică: definirea relației om-divinitate; mitul cosmogonic; miturile vegetației; mitul faurului; definirea relației moarte-învie; alternanța haos-cosmos; miturile destinului în raport cu spațiul și cu timpul etc. Miturile trebuie clar definite ca forme de trăire a unor convingeri adânc implantate în spiritul oamenilor și nicidecum ca povești, basme ori alegorii (Avram 1999: 250-251).

Considerăm că în ideea interpretărilor pe care le vom propune trebuie să readucem în discuție o distincție clară între comunicarea ca experiență comună, ce

vizează imediatul, și comunicarea ca experiență religioasă. Comunicarea ca experiență religioasă este

răspunsul trăit al omului concret – deschis la transcendent, dar înrădăcinat istoric într-o cultură – față de un mister sau o putere misterioasă. Mergând pe urmele lui Eliade, experiența religioasă este un raport simbolic cu transcendentul. Experiența religioasă este o interpretare a lumii sub intenționalitatea sacrului, respectiv o hermeneutică existențială determinată de sacru (Codoban 1998: 43).

Relația omului cu Lumea este foarte importantă la nivelul experienței religioase. Omul nu contemplă lumea, ci omul trăiește lumea, printr-o participare directă la misterele sale. Pentru omul tradițional Lumea este o formă inteligibilă ce i se dezvăluie ca o adevărată „rețea” de cauzalități, producându-se o înțelegere imediată și firească atât a ceea ce îl înconjoară cât și a ceea ce există dincolo de el. Așadar, „experiența religioasă nu este o experiență de cunoaștere [...] Ceea ce se petrece în ea este receptarea unui mesaj [...] Nu poți, în sensul propriu, «să cunoști comunicarea». [...] Experiența religioasă este conexată «funcției simbolice» și anexată domeniului raționalității semnificante” (Codoban 1998: 43).

Lumea imaginii, implicit și explicit a formei, spre exemplu, alcătuită dintr-o diversitate imensă de configurații, reprezintă un mijloc de comunicare, o punte între oameni care, prin universalitatea limbajului simbolic figurativ, a devenit o modalitate globală de transmitere și receptare a unui număr mare de informații. Culoarea este purtătoarea multor semnificații transmisibile și inteligibile. Ea are funcție de limbaj, ceea ce înseamnă că prin intermediul tonurilor cromatice și acromatice se pot fixa, exprima și comunica informații semantice, estetice, afective, magice și religioase. Comunicarea semantică cu ajutorul culorii se realizează prin simbol cromatic. Culorile alcătuiesc un limbaj, iar aranjarea lor simbolizează un anumit text. În postură de semn și simbol culoarea evocă altceva decât ceea ce reprezintă, ea este imaginea abstractă a unui obiect, a unei idei sau sentiment. Formele și culorile, articulate într-o imagine sau succesiune de imagini (artistice și neartistice), devin limbaj atunci când comunică aceleași sensuri mai multor indivizi, atunci când semnele au semnificații atât pentru receptor cât și pentru emițător. În întregul obiectului de artă populară, elementele estetice nu sunt nici secundare, nici primordiale. Ele sunt integrate formei care răspunde scopului unitar funcției. Obiectul de artă populară relevă dialectica procesului de creație, îmbinarea activităților practice cu atitudinea estetică.

Echilibrul de forme și culori din gospodăria și interiorul țăranesc relevă faptul că orice lucru se remarcă mai întâi prin formă. Aici este îmbinată necesitatea și frumusețea unei realități descoperită prin instrumentele rațiunii și înțeleasă cu sufletul. În postura de simbol și semn, culoarea reînvie altceva decât ceea ce reprezintă: imaginea abstractă a unui obiect, idei sau sentiment. Culoarea prin întrebuințarea ei artistică satisface valențele spirituale de frumos ale individului și colectivității. În operele de artă, culorile sunt semne (cromeme) care au funcții semantice, estetice și afective în procesul comunicării. Simbolurile sunt create de artiști și, după tălmăcire, devin cunoscute marelui public. Când modalitatea de comunicare a informației este simbolică, receptorul trebuie să realizeze decodificarea semnificațiilor ascunse. De obicei, se pornește de la compararea

imaginii actuale cu cele stocate în memoria de lungă durată, căutându-se asemănări. Combinația de multe ori neașteptată dintre culori este realizată cu îndemânare, pricepere și sensibilitate deosebite, transformând contrastele în armonii. Efectele în arta populară sunt realizate cu mijloace tehnice minime, coloristica obținându-se la un nivel superior de expresivitate artistică.

În mediile populare, sistemul de relații estetice este verificat atât prin raportare la frumosul artistic, cât și la frumosul natural. Frumosul se impune prin sine pentru sine, prezentând afinități cu binele. Un principiu fundamental al artei populare este acela al îmbinării frumosului cu utilul, potrivit căruia nu este de ajuns ca un obiect oarecare să fie împodobit, să aibă valoare artistică, ci el trebuie să fie făcut în așa fel, încât să răspundă necesității pentru care a fost creat. Exemplul cel mai elocvent de aplicare consecventă a acestui principiu îl dă arta populară atunci când fiecare obiect, desăvârșit ca expresie artistică, răspunde perfect unui anume scop practic.

Un alt aspect al artei populare îl constituie caracterul sincretic al operelor ce aparțin diferitelor genuri de artă populară. Astfel, luând ca gen interioarele locuinței tradiționale, constatăm că organizarea încăperilor este rezultatul unor practici transmise din generație în generație, care au condus la formarea unor ansambluri organice, în care fiecare obiect are un loc bine precizat, calitățile estetice ale obiectului fiind puse în deplină valoare. Pe lângă importanța artistică, interiorul îndeplinește și o funcție socială, pentru că reprezintă mediul în care oamenii muncesc, petrec, discută.

O altă caracteristică a artei populare o reprezintă strânsa relație dintre destinația, forma, materialul și decorul obiectului, întrucât frumusețea unui obiect uzual nu constă doar în ornamentele care îl împodobesc, ci, în egală măsură, trebuie să i se acorde atenție și formei obiectului. Numai forma sau numai ornamentul nu capătă niciodată o importanță de sine stătătoare, ambele elemente, alături de material – care trebuie să fie adecvat, fiind subordonate destinației obiectului. Este important de precizat faptul că este greșită practica transpunerii unui model sau decor de pe un gen de material pe altul. Nerespectarea condițiilor impuse de relația funcție-formă-material conduce la apariția unor obiecte nereușite, estetizante, pe când este cunoscut faptul că artei populare îi sunt străine formalismul și estetismul.

Scopul artei este considerat de cele mai multe ori a fi frumosul, transmiterea lui într-un mod estetic. Dar arta nu este numai plăcere și bucurie, activitatea artistică nu se realizează numai cu o intenție pur estetică. Orice lucru este, în primul rând, purtătorul propriei sale informații, al formei și al conturului său, dincolo de care i se pot atribui în mod simbolic și alte semnificații. Odată ce au fost exprimate sau obiectivate, formele plăsmuite de om dau la iveală, prin caracteristicile lor grafologice, trăsăturile personalității celui care le-a realizat. Formele, volumele în arta populară sunt frumoase în primul rând pentru că sunt perfect funcționale. Omenirea și-a format, în decursul a multe milenii, criterii de apreciere în acest domeniu al artei decorative. Între formă și ornament există o relație plastică. Forma devine suport pentru evoluția ornamentului. Ea are un caracter static în raport cu ornamentul; forma se dinamizează și dinamizează ornamentul când își schimbă caracteristicile: dimensiuni, material; pune la dispoziție spațiul și suprafața în care se

va organiza ornamentul conform unor legi plastice care țin de procesul de creație propriu-zis.

În general, paleta cromatică a artei noastre populare este elegantă, rafinată, fără stridențe, cu mari virtuți decorative. Una din caracteristicile de profundă calitate estetică, decurgând dintr-o străveche, autohtonă, sedentară și viguroasă cultură și mentalitate este faptul că albul apare în toată arta noastră populară drept o culoare fundamentală. Albul nu constituie spațiul gol care se cere umplut, ci este o componentă majoră a compoziției cromatice, care permite o rafinată și prețioasă scoatere în relief a câmpilor ornamentali. Funcționalitatea constituie una din caracteristicile esențiale ale artei populare. Este considerată drept funcția, folosința și semnificația obiectelor de artă populară sau al mijlocului de exprimare artistică a valorii sale decorative. Pentru arta noastră populară putem vorbi de următoarele categorii funcționale ale obiectelor: ocupațional-utilitare, socio-economice, comunionale, magico-ritualo-ceremoniale, ludice, estetice.

Astăzi, putem vorbi despre trei trăsături definitorii ale obiectului kitsch atunci când ne referim la evoluția funcțiilor cromatice: saturația kitsch, presiunea kitsch, antifuncționalitatea. Acest lucru este generat și de schimbarea concepției despre univers, despre rostul omului în această lume, despre relațiile dintre Eu și ceilalți. Mediocritatea, falsul, aparența sunt elementele ce definesc universul kitsch. Astăzi domină culorile tari, iar apropierea dintre nuanțe nu se mai subordonează criteriului armoniei, echilibrului. Contrastul este dominant precum și absența oricărui mesaj implicit sau explicit. Două sunt principiile de bază care stau la baza construirii unui univers kitsch: principiul aglomerării și principiul decorativismului; orașele noastre, dar, din ce în ce mai mult, și satele românești vin să definească această stare de spirit.

Caracterul sistematic și unitar al universului kitsch nu este numai de natură ideatică; el îmbracă și forma unei organizări concrete pe măsura acesteia ... Universul kitsch, și, în particular, fenomenul kitsch, nu reprezintă o realitate statică, încremenită, ci una în veșnică mișcare, devenire. Reprezintă și o stare, dar mai degrabă un proces, sau cum se exprimă Moles, o direcție (Mate 1985: 38).

Efectul acestei direcții este anularea naturii de semn a culorii. Dacă, cu ajutorul simbolului cromatic, se reușea în fapt permanentizarea dialogului dintre particular și general, dintre abstract și concret, propunându-se în primul rând unirea vizibilului cu invizibilul, a perceptibilului cu imperceptibilul, astăzi culoarea este efectul unei gratuități; se imită, se încearcă mai mult obținerea unei reacții-șoc. „Modelele” nu sunt imitate în totalitatea lor, ci se subordonează unui gust individual; se refuză aproape explicit revendicarea dintr-un *pattern* comun, se va ajunge, probabil, la crearea unui *pattern* nou odată cu moartea celui vechi – eschatipul.

Ansamblul cromatic era o formă de comunicare; trecând prin faza de pierdere a capacității de comunicare, generată de gratuitate, se va ajunge, în timp, la refacerea naturii comunicative, pornindu-se de la un alt nivel de semnificare. Simbolul cromatic nu era înțeles ca o figură de stil sau de expresie, el nu era un „artificiu” cu ajutorul căruia construiau arii de semnificație, dimpotrivă, el era purtătorul sensului însuși, pentru că doar prin intermediul lui omul poate exista și evolua ca parte a întregului. Simbolurile cromatice erau privite, așadar, ca instrumente ale cunoașterii,

o cunoaștere nonrațională, intuitivă, dar superioară care refuza speculația; ele erau în mod evident puncte de comunicare între omul individual și omul universal. Pierderea naturii de semn conduce, în mod implicit, la anularea capacității de comunicare a culorii, aceasta pentru că nu mai putem vorbi despre un mesaj asumat, conștientizat. Ansamblul cromatic nu mai ține de arhetip pentru că imaginile nu se mai articulează unele după altele, ca parte a unui sens total; el devine, mai degrabă, ceea ce Corin Braga numește *anarhetip* prin elementele de imprevizibilitate, prin „nemulțumirea profundă față de scenariul unic, integrator, față de orice scenariu perceput ca normativ, diriguitor, limitativ și sterilizant” (Braga 2006: 251).

Dinamica vieții sociale a determinat o serie întreagă de mutații la nivelul actului comunicării, chiar și la nivelul mediilor tradiționale, rurale. Astăzi se comunică altfel pentru că se gândește altfel, lucru valabil și în contextul muzicii populare (text și melodie), al dansului, al tradițiilor, al artei populare etc. *Produsul folcloric* evoluează către *produsul kitsch*; observăm cum o serie întreagă de elemente funcționale sunt deturnate către elemente pur decorative, fiind private de orice semnificație. Suntem puși în fața unor imagini superficiale, lipsite de profunzime simbolică. După cum au observat mai mulți specialiști, Kitsch-ul ia naștere dintr-o dorință de acumulare, sub pretextul funcționalității. Asistăm în fapt la o aglomerare de obiecte și de microevenimente, acceptate din snobism. Sub efectul artei moderne, a procedeelelor industriale de multiplicare, a lipsei de cultură religioasă și a „morții” societăților tradiționale, ia naștere „arta” kitsch.

Bibliografie (lucrări citate)

- Avram 1999: Vasile Avram, *Creștinismul cosmic – o paradigmă pierdută?*, Sibiu, Editura Saeculum.
- Braga 2006: Corin Braga, *De la arhetip la anarhetip*, Iași, Editura Polirom.
- Caune 2000: Jean Caune, *Cultură și comunicare*, București, Editura Cartea Românească.
- Codoban 1998: Aurel Codoban, *Sacru și ontofanie*, Iași, Editura Polirom.
- Fiske 2003: John Fiske, *Introducere în științele comunicării*, Iași, Editura Polirom.
- Hermann 1973: Istvan Hermann, *Kitsch-ul fenomen al pseudoartei*, București, Editura Politică.
- Ișfănoni 2002: Doina Ișfănoni, *Interferențe dintre magic și estetic*, București, Editura Enciclopedică.
- Mate 1985: Gavril Mate, *Universul kitsch-ului*, Cluj- Napoca, Editura Dacia.
- Moles 1980, Abraham Moles, *Psihologia kitsch-ului*, București, Editura Meridiane.
- Rovența-Frumușani 1999: Daniela Rovența-Frumușani, *Semiotică, societate, cultură*, Iași, Institutul European.
- Servier 2001: Jean Servier, *Magia*, Iași, Institutul European.
- Slama Cazacu 1959: Tatiana Slama Cazacu, *Limbaj și context*, București, Editura Științifică.

Bibliografie (alte lucrări consultate)

- Alexandrescu 1998: Sorin Alexandrescu, *Paradoxul român*, București, Editura Univers.
- Aron Vîrtic 2006: Codruța Aron Vîrtic, *Kitsch-ul și influențele sale în cultura populară*, Cluj-Napoca, Editura Vremi.
- Călinescu 2005: Matei Călinescu, *Cele cinci fețe ale modernității*, Iași, Polirom.
- Cuisenier 1999: Jean Cuisenier, *Etnologia Europei*, Iași, Institutul European.

- Georgiu 1997: Grigore Georgiu, *Națiune. Cultură. Identitate*, București, Editura Diogene.
Lazăr 2002: Marius Lazăr, *Paradoxurile modernizării*, Cluj-Napoca, Editura Limes.
Nicoară 1998: Toader Nicoară, *Identitate și alteritate. Studii de imagologie*, Cluj-Napoca, Presa universitară clujeană.
Nicoară 1998: Toader Nicoară, *Introducere în istoria mentalităților colective*, Cluj-Napoca, Presa universitară clujeană.

The Kitsch Within the Space of Cultural Communication

The dynamics of social life determines an entire series of mutations at the level of communication, even within the rural, traditional environments. Today we communicate differently because we think differently, which also holds true in the case of traditional folklore (music: text and tune), of dance, of customs, of traditional visual arts, etc. In this study we focus upon the phenomenon called Kitsch, which will be interpreted as a modality of communicating a distorted type of identity. In order to interpret these elements, we will discuss the way in which the *folklore product* evolves towards the *kitsch product*, having in view the elements of traditional art, but also several customs. We notice how an entire range of functional elements are detracted from their original function towards elements that have a purely decorative role, and thus, they are deprived of any signification. We are confronted with superficial images, lacking any symbolic depth. As many specialists have already noticed, Kitsch is born through a thirst of accumulation, under the pretext of functionality. In fact, we may notice an overcrowding of objects and micro-events, which are accepted out of snobbery. Under the effect of modern art, of the industrial procedures of multiplication, of the lack of religious education, and of the „death” of the traditional communities, the art of kitsch is born. This matter forces us to bring back into discussion a few fundamental concepts such as: tradition, innovation, modernity, authenticity, non-authenticity, assumed identity, constructed identity, etc. By redesccovering the authenticity of artistic and religious experience, we could give an answer to the question whether we can fight kitsch; nevertheless, for this undertaking we should orientate our research towards the conditions that facilitate this phenomenon, and not towards its forms of expression.

Baia Mare, România



Tendințe în comunicarea audiovizuală contemporană

Violeta TIPA

Televiziunea prezintă cea mai complexă comunicare audiovizuală, care influențează concomitent prin imagine și prin sunet, inoculând fără mari dificultăți clișee emblematice ce nu pot fi atât de ușor înlocuite cu altele. Forță majoră, cum ar fi operativitatea și omniprezența, credibilitatea, argumentată prin imagini concludente, poziția personală a autorului fac acest gen de mass-media să domine audiența. Iar dezvoltarea tehnologiilor de comunicare și informare, conferă accesibilitatea lor universală, fără orice bariere fie geografice sau politice, modificând total peisajul audiovizual. Inclusiv și programul *Televiziunea Fără Frontiere* este un demers spre unificarea mesajului, spre globalizare, spre transformarea lumii prin intermediul spațiului audiovizual într-un adevărat *sat universal* prevăzut de McLuhan.

La începutul secolului al XXI-lea, comunicarea audiovizuală a pus monopol total pe viața individului, în particular, și a societății, în general. Toate celelalte forme de comunicare au fost eclipsate și chiar într-o măsură oarecare modificate. Oamenii de cultură, îngrijorați de metamorfozele ce au loc în psihicul uman sub influența mediului audiovizual și a efectelor sale, declanșează discuții pe marginea problemelor actuale ale culturii media, despre care ne vorbesc concludent lucrările Colocviului Internațional cu genericul *Televiziunea – Artă sau politică?* organizat de Institutul European de Cultură și Educație prin imagine și Societatea Academică Hiperion în 2005 și revista *Secolul 21* numărul 1-6 din 2006, dedicat integral *Culturii și mass-media*.

Noile condiții social-politice, stabilite în rezultatul căderii regimului comunist și a schimbărilor de guverne, au dus la o dezvoltare vertiginoasă mijloacele de informare în mase, în special, a celor audiovizuale. Răsturnările de situație din acest domeniu au condiționat modificări radicale în forma și conținutul programelor televizate, iar slăbirea cenzurii ideologice în plan european a deschis căile spre o dezvoltare independentă. Cel mai important pas a fost obținerea libertății de exprimare. Comunicarea audiovizuală a devenit un spațiu liber pentru diverse mesaje culturale, accesibil tuturor categoriilor de pături sociale, indiferent de convingeri politice, religioase, rasă etc. Însăși tratarea realității s-a extins în aria pluridimensională, evenimentele fiind analizate și comentate din diferite unghiuri de vedere. La televizor sunt acceptate opinii contradictorii, iar discuțiile și dezbaterile pe marginea unei sau altei probleme intră în albia sa normală. Un alt moment semnificativ a fost apariția a mai multor posturi de radio și tv (naționale și private), inclusiv preluarea celor străine.

Dar, odată cu eliberarea sa de sub cenzura ideologică, mass-media a căzut într-o altă extremă, în așa-zisa cursă economică. Concomitent cu întreaga societate, care

devine tot mai privatizată și mai comercială, și audiovizualul se comercializează. Noile relații de piață impun și sistemul mass-media atât cel privat, cât și cel public în situația de a-și rezolva problemele financiare cu puterile proprii. Astfel, informația devine „un produs ca oricare altul, care se vinde și se cumpără, profitabil sau costisitor, condamnat de îndată ce nu mai aduce beneficii” (Halimi 1999: 10). Respectiv și mesajele televizate s-au transformat *volens-nolens* într-o marfă care trebuie vândută unui auditoriu cât mai numeros. Scopul principal al posturilor TV se reduce la profitul economic și politic. În acest caz nu se mai iau în considerație nici nivelul artistic, nici conceptele și ideile majore. Chiar și televiziunea publică, prinsă între cota de audiență, precaritate, concurență etc., își pierde autonomia și devine ostatică circumstanțelor. Or, dubla dependență marcată de „respectul față de putere și prudență față de bani” face să-și creeze grila de program după modelul (sau formatul) comercial, glisând tot mai mult în derizoriu. În acest caz nu mai putem vorbi despre o informare adecvată, despre pluralismul de opinii sau o imagine veridică a realității. În goană după rating, jurnaliștii devin imparțiali și prizonieri ai unor mesaje senzaționale.

Televiziunea, care era mai mult sau mai puțin delimitată în emisiuni politice, economice, culturale, astăzi transformă realitatea într-un show. Toate sferele vieții, începând de la politică și până la viața particulară a omului, devin subiectul unor emisiuni de divertisment. Locul programelor suprasaturate de doctrinele ideologice este luat azi de emisiuni – show-uri, care nu numai că sustrag în mare măsură atenția populației de la marile probleme ale societății, dar și dezorientează spectatorul cu idei bizare, promovând non-valorile ca valori autentice, kitschurile ca artă veritabilă. Astfel majoritatea emisiunilor tind spre senzații și show-uri (reality-show-uri), care (din păcate) aduc cea mai mare audiență posturilor.

Pentru a satisface diversitatea culturală și gusturile diferitelor straturi sociale, și în cadrul televiziunilor publice apar mai multe posturi de televiziune destinate unui auditoriu concret. Astfel TVR 1 este un post pentru toate categoriile de spectatori, TVR 2 este destinat tineretului, TVR Cultural propune emisiuni pentru un public mai elitist, preocupat de problemele artei și culturii, TVR Internațional emite din 1995 pe cinci continente pentru toți românii din diaspora și are ca scop promovarea culturii și artei românești, incluzând în programele sale *grosso modo* de producție autohtonă. Alături de filmele românești, prezintă interes și rubricile *Jurnal de secol. Românii secolului XX* propune zilnic un crochiu despre personalitățile din cultura, știința și politica României din secolul trecut.

Dar, concomitent cu libertatea de exprimare și valorificarea celor mai dificile teme, se produce și o unificare a vieții prin spațiul audiovizual. Comunicarea televizată devine din ce în ce tot mai mult o comunicare globală, caracteristică prin aceleași mesaje informative, preluate de la CNN sau EuroNews. Spectatorii din diverse țări sunt prinși în mrejele acelorași filme și seriale, care de obicei nu depășesc categoriile B și C, fiind un product ieftin. Anume partea leului în spațiul tv îl ocupă filmele și seriile, produse pe continentul american. Numai serialul *Lost*, lansat pe postul ABC în toamna anului 2004, este vândut în 180 de țări, inclusiv și în România. Filmul cucerește auditoriul prin mesajul său actual – o metaforă a vieții noastre, în care insula e concepută ca modelul lumii, unde are loc lupta pentru existență și coexistență alături de alți indivizi. *Lost* a fost nominalizat ca cea mai

bună dramă televizată din ultimii ani. Astfel, printre sutele de filme și seriale de mână a doua produse în America, nemaivorbind de „manelele audiovizuale” de origine braziliană ce au inundat ecranele europene, înnebunind spectatorul de rând cu lumi virtuale, pline de vise și idealuri inexistente, pe ecranele TV din spațiul românesc își fac cu greu loc și filme din clasică cinematografie mondială și naționale (TVR 1 – Cinemateca), seriile documentare BBC și alte producții acceptabile ca valoare.

Pe de o parte, audiovizualul ne apropie de toată lumea prin prezentarea nu numai a evenimentelor *live* ce se întâmplă pe glob, dar și a aceluiași univers artistico-cultural (a așa numitei culturi a pop-cornului), care pe de altă parte ne îndepărtează de lumea și de spațiul spiritual în care trăim. E un fenomen contradictoriu, care influențează în mod direct viața cotidiană, concepțiile etice și estetice, impunând norme noi de comportament și chiar afectând identitatea națională.

Analizând grila de program a diverselor posturi TV din România, atât publice, cât și private, atestăm prevalarea producției americane. În grila de program a postului PRO-TV (din 5 septembrie 2008) din 5 filme, puse pe post, 4 sunt produse în SUA și unul în Franța. Din 4 seriale incluse în programul aceleiași zile, 2 seriale sunt produse în SUA, unul în Canada și altul în Australia. Pe Antena 1 (2 Plus), toate cele 4 filme incluse în grila de program sunt producție americană. Concomitent predomină și formatele de emisiuni americane în care sunt promovate ideologia și modul de viață, comportamentul de peste ocean. Astfel, personalități media din lumea americană, și nu numai, alături de „vedetele naționale” create peste noapte de tv „dovedesc că identitatea este un construct, că poate fi în permanentă schimbare, rafinată și acordată, că identitatea este o chestiune ce ține de imagine, stil și înfățișare” (Kellner 2001: 305) și poate fi în orice moment modificată, reieșind din opțiunea individuală și fiecare individ poate produce propria identitate.

Cultura media oferă resurse de identitate și noi moduri de creare a identității în care stilul, aspectul fizic și imaginea înlocuiesc elemente precum acțiunea și implicarea, ca elemente constitutive ale identității, a cea ce este un individ (Kellner 2001: 306).

În acest context, poate fi adus drept exemplu serialul documentar american *Schimbare extremă* (2005) În cadrul căreia persoanele își schimbă radical înfățișarea, care ar fi cheia succesului, aducând și schimbări radicale în viață. Ceva similar se întâmplă în show-urile ce schimbă designul apartamentului. Istoria *Cenușăresei*, ani la rândul propagată în filmele americane, azi devine realitate prin seriile documentare, în care camera de luat vederi urmărește pas cu pas metamorfozele posibile ale corpului uman. Astfel, paralel cu schimbarea exterioară a individului, se impune o schimbare comportamentală, uniformizată, condiționată și ea de principiile globalizării.

Nici emisiunile televizate n-au fost ferite de influența străină, împrumutând stilul emisiunilor și cumpărând formate de la marile companii de televiziune americană. Televiziunile europene, în special cele ale fostului lagăr socialist, au fost inundate de jocuri de noroc, talk-show-uri, reality-show etc. cu aceeași dramaturgie și structură, în aceleași decoruri, fiind diferiți doar prezentatorii, invitații și publicul

prezent în studio. Prezența publicului în studio la diverse emisiuni, un factor fundamental în susținerea popularității, este, la fel, preluată din experiența televiziunilor americane din anii '60. De un succes deosebit se bucură pe ecranele TV europene show-urile americane *Survivor*, *Private life*, nemaivorbind de reality-show-ul *Big Brother*, care a suscitat discuții controversate nu numai în mediul criticilor, dar și al publicului spectator. Posturile de TV române au preluat de la americani nu numai formatul emisiunilor, dar și denumirile în limba engleză: *Teleshopping*, *Happy hour*, *Divertis Mall* etc. Treptat, posturile naționale de televiziune își pierd imaginea caracteristică, construindu-și conceptul după canoanele străine existente. Sub presiunea inevitabilă a globalizării, televiziunea s-a transformat dintr-un fenomen național în unul internațional, devenind o verigă în puternicul lanț al show-busenes-ului în spațiul comun european.

Ca reacție la intervenția culturii americane/ globalizare, Uniunea Europeană face eforturi puternice pentru păstrarea și întărirea diversității culturale ca principiu internațional și în recunoașterea fiecărui stat de a susține așa cum cred ele de cuviință diversitatea culturală, punând accentul „tocmai pe dezvoltarea industriilor culturale și pe creșterea potențialului lor de competitivitate în raport cu industriile culturale similare din America de Nord, Statele Unite în principal, dar și din America de Sud și din alte piețe adiacente precum India, China.” (Mucică 2006: 104).

Convenția Europeană asupra televiziunilor transfrontaliere (CETT) care reangajează statele membre să respecte articolul 10, se fundamentează pe recunoașterea și susținerea rolului special al televiziunii ca mediu de exprimare a identității culturale și a diversității precum și ca instrument esențial pentru procesul democratic de guvernare, pentru asigurarea pluralismului de opinii, de exprimare. Concomitent se impun și anumite reglementări asupra emisiunilor. Statele-părți trebuie să interzică posturilor de a transmite material pornografic sau incitări la ură rasială, să permită un drept la replică, și să rezerve cel puțin 50% din timpul de emisie (neincluzând știri, transmisiuni sportive și spoturi publicitare) pentru programe produse în Europa. În această ordine de idei trebuie nominalizată rețeaua de televiziune *Eurovision*, elaborată în 1954 în cadrul Uniunii Europene pentru a transmite o serie de manifestări, cum ar fi concursul de interpreți, diverse sărbători internaționale, concursuri de frumusețe, festivaluri.

Restricțiile impuse de Uniunea Europeană sunt pe de o parte și o formă de purificare a spațiului audiovizual de producția americană, care după cel de-al doilea război mondial a pus stăpânire pe eter, impunând simultan producția și modul de viață american, cultura coca-cola și cea a pop-cornului. Pe posturile private continuă să domine producția de peste ocean – filme, seriale, telenovele, clipuri muzicale etc.

Astăzi trăim în epoca imaginii, iar *cultura noastră este o cultură a imaginii*. Iar calitatea imaginilor audiovizuale, ce ne propune azi TV, adică nivelul emisiunilor, lasă mult de dorit atât ca mesaj ideatic, cât și estetic-artistic. Televiziunile, în special cele private, propagă nu numai pseudovalori culturale. Datorită noilor tehnologii imaginea poate fi modificată, reconstruită și chiar distorsionată, astfel modelând o realitate, supusă diverselor metamorfoze. Teleaștii se includ într-un joc periculos cu documentul, cu materialul factologic. În locul reconstituirii istoriei cu ajutorul dramei documentare se purcede la re-construirea/re-montarea realității. Nu rareori, în spatele informațiilor se ascund alte motivații,

care urmăresc interese mai mult sau mai puțin vizibile, de ordin economic, financiar și politic.

Realitatea televizată rămâne un subiect de bază pentru exegeții televiziunii, care surprind și analizează situația actuală.

În celebrul eseu intitulat *Procesiunea simulacrelor*, Jean Baudrillard susținea că realitatea a fost succesiv neutralizată de către mass-media, care mai întâi a reflectat-o, în al doilea stadiu a mascat-o și a pervertit-o, fiind necesar ca apoi să-i mascheze absența pentru a ajunge, în fine, să producă în schimb simulacrul realității – distrugerea semnificației și a oricărei relații cu realitatea (Zeca-Buzura 2006: 113).

Astfel, în comunicarea audiovizuală din ultimul timp se înregistrează câteva tendințe: în primul rând, predomină tendința de a transforma TV într-un instrument de distracție prin show-utizarea tuturor emisiunilor. O altă extremă tinde spre propagarea unei imagini a realității cotidiene în care pe prim-plan se profilează mesaje senzaționale, zugrăvind societatea contemporană în cele mai sumbre culori ca un univers apocaliptic, încât spectatorul în fața televizorului trăiește într-o permanentă tensiune. Astfel, specialiștii în domeniu au ajuns la unele concluzii surprinzătoare, reieșind din faptul că lumea ecranului este una violentă și care produce și efectele:

(1) Oamenii ajung să supraestimeze prezența violenței în lumea reală. Sporește sentimentul fricii, al insecurității în fața pericolului văzut ca iminent.

(2) Trăind permanent sentimentul unei agresiuni potențiale, oamenii nu numai că devin mai stresați, mai irascibili, dar și se pregătesc să răspundă cu violență, în legitimă apărare, la un eventual atac. Prin aceasta, comportamentul violent se insinuează în imaginația individului care se îndreptățește să-l folosească pentru a preîntâmpina riscul (Gheorghe 2005: 321).

În acest context al efectelor televiziunii asupra spectatorilor poate fi și recentul experiment istoric *Large Hadron Collider*, care s-a lansat la 10 septembrie a.c. la hotarele dintre Elveția și Franța și la care participă 20 de state, pe care posturile de televiziune încercau să le prezinte într-un mod cât mai senzațional, căutând și propagând opinii cât mai contradictorii de la descoperiri epocale, re-crearea fenomenului Big-Bang, până la „sfârșitul lumii” prin declanșarea găurii negre care va *înghiți* lumea. Influența mesajelor audiovizuale e cu mult mai puternică decât cel scriptic, respectiv și efectele lui asupra psihicului uman sunt mai decisive. Astfel, panica, psihoza iscată în urma lansării acestor mesaje, a îngrozit întreaga lume și a produs efecte neașteptate. Stresată de „inevitabilul sfârșit al lumii” o fată din India s-a sinucis. Spre regret, stresul continuă. Experimentul a fost stopat din cauza scurgerii de freon, dar emisiunile controversate au luat amploare la toate posturile TV. Goana după senzații continuă să streseze lumea.

Televiziunea contemporană a devenit un izvor de extindere a unei stări depresive, de criză, educând tot odată indiferența și chiar violența.

Criza este inevitabilă și dimensiunile ei direct proporționale cu timpul alocat vizionării, deoarece modelul de viață impus de televiziune nu este unul viabil, el nu provine din experiențe de viață a oamenilor obișnuiți, ci este doar un construct cu scop seducător, comercial... (Gheorghe 2005: 295).

În felul acesta, TV încearcă prin diverse emisiuni să găsească modalități ca să impună omului comportamente și viziuni preconcepute. Pe de altă parte, ea substituie lumea spirituală a omului cu pseudoprobleme și interese minore, ambalate foarte modern și accesibile pentru toată lumea. Oamenii de știință și cultură ar trebui să găsească modalități pentru a avertiza și a proteja consumatorul de aceste primejdii spirituale a cărei consecință o au de suportat viitoarele generații.

Bibliografie

- Bourdieu 1998: Pierre Bourdieu, *Despre televiziune urmat de Dominația jurnalismului*, traducere și prezentare de Bogdan Ghiu, București, Editura Meridiane.
- Cuilenburg, Scholten et alii 2004: J. J. Van Cuilenburg, O. Scholten, G.W. Noomen, *Știința comunicării*, versiune românească și studiu introductiv de Tudor Olteanu, București, Editura Humanitas.
- Fiske, Hartley 2002: John Fiske, John Hartley, *Semnele televiziunii*, traducere de Daniela Rusu, prefață de Călin Anastasiu, Iași, Institutul European.
- Gheorghe 2005: Virgiliu Gheorghe, *Efectele televiziunii asupra minții umane și despre creșterea copiilor în lumea de azi*, prefață Ilie Bădescu, București, Editura Evanghelistos, Fundația Tradiția Românească.
- Halimi 1999: Serge Halimi, *Noii câini de pază*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, București, Editura Meridiane.
- Kellner 2001: Douglas Kellner, *Cultura media*, traducere de Teodora Ghiviriză și Liliana Scărlătescu, prefață de Adrian Dinu Rachieru, Iași, Institutul European.
- McLuhan 1997: Marshall McLuhan, *Mass-Media sau Mediul invizibil*, colecție coordonată de Dan Petrescu, culegerea textelor esențiale și cuvânt înainte de Eric McLuhan și Frank Zingrone, traducere din limba engleză de Mihai Moroiu, București, Editura Nemira.
- Mucică 2005: Delia Mucică, *Despre televiziune, diversitate culturală și comerțul cu servicii audiovizuale în Televiziunea – Artă sau Politică?* Volum îngrijit de Dana Duma și Geo Saizescu, București, Editura Victor, 2005, p. 110-121.
- Mucică 2006: Delia Mucică, *Creativitate și industrii culturale în Secolul 21. Cultura și mass-media*, București, editată de Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul XXI, 1/6 2006, p. 98-108.
- Silverstone 1999: Roger Silverstone, *Televiziunea în viața cotidiană*, traducere de Claudia Morar, Iași, Editura Polirom.
- Zeca-Buzura 2006: Daniela Zeca-Buzura, *Paleo- și neoteleviziunea. Realitate și ficțiune în Secolul 21. Cultura și mass-media*, București, editată de Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul XXI, 1-6, 2006, p.109-123.

Tendencies in the audio-visual communication

This article analyzes the tendencies in the audio-visual communication of the last decade and its effect. New relations on the market impose private and state televisions to conform to TV commercial model, changing the structure and the subject. Under the pressure of globalizing the television changes from a national phenomenon into an international one. The television became a chain into European show-business and into European territory.

Chișinău, Republica Moldova

Moda anglicismelor în limba română

Laura TRĂISTARU

Înnoirea vocabularului unei limbi este un proces esențial și inevitabil, în condițiile schimbărilor care au loc permanent în societatea umană. Astfel, în domeniul economiei, administrației, comerțului; dar mai ales al informaticii, numărul termenilor împrumutați din limba engleză este din ce în ce mai mare. Având în vedere că limba engleză a fost introdusă ca disciplină obligatorie în sistemul de învățământ din România și că foarte mulți tineri utilizează astăzi calculatorul, limba literară, în diversele ei varietăți, înregistrează folosirea frecventă a unor termeni de origine engleză, cuvinte care la noi poartă numele de „anglicisme”. Termenul de anglicism este destul de răspândit în lingvistica românească și a fost definit în mai multe lucrări. Potrivit DEX anglicismul reprezintă „o expresie specifică limbii engleze, cuvânt de origine engleză împrumutat, fără necesitate, de o altă limbă și neintegrat în aceasta” (DEX s. v.). În DN³ apare definit ca „expresie proprie limbii engleze, cuvânt de origine engleză, împrumutat de o altă limbă, încă neintegrat în aceasta” (DN³ s. v.). Mioara Avram, spune că „anglicismul este un tip de străinism sau xenism, care nu se restrânge la împrumuturile neadaptate și/sau inutile și este definit ca: unitate lingvistică (nu numai cuvânt, ci și formant, expresie frazeologică, sens sau construcție gramaticală) și chiar tip de pronunțare sau/și de scriere (inclusiv de punctuație) de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei, deci inclusiv din engleza americană, nu doar din cea britanică”. (Avram 1997:11). Adriana Stoichițoiu Ichim, folosește termenul *anglicism* pentru „împrumuturi recente din engleza britanică și americană, incomplete sau deloc adaptate (ca atare, ele se scriu și se rostesc în română într-un mod foarte apropiat sau identic cu cel din limba de origine)” (Stoichițoiu Ichim 2001: 83). Tot ea realizează o delimitare precisă între anglicisme (cuvinte în curs de asimilare): *supermarket, racket, master* etc și xenisme (cuvinte neadaptate, numite și barbarisme): *cash, jogging, show, summit, trend* etc. Calificarea de anglicism, spune Adriana Stoichițoiu Ichim; ni se pare nepotrivită în cazul unor împrumuturi deja asimilate și frecvent utilizate, inclusiv în limba vorbită, precum: *fan, job, hit, star, stres, șort, top*”. Carmen Vlad, consideră anglicismele „cele mai recente împrumuturi, care se disting prin slaba adaptare la sistemul morfologic și fonologic al limbii române și care prezintă fluctuații în grafie și pronunție” (Vlad 1974: 34). În majoritatea lor, acești termeni, de origine engleză nu au echivalente în limba română, fiind împrumutați odată cu realitățile pe care le denumesc. În studiul de față vom exemplifica doar o parte din anglicismele care circulă în limba română; numărul lor fiind foarte mare în toate domeniile.

Domeniile în care ele se utilizează sunt diferite:

1. Terminologia economică, financiară, comercială și a profesiilor:

Staff s. m. pl. *staffuri* „grup de persoane cu o anumită misiune, de conducere sub direcția unui șef; stat major”.

Management s. n. „arta de a conduce; știința organizării întreprinderilor, a valorificării eficiente a resurselor umane, financiare și material ale unei organizații”.

Lobby s. n. „sală de așteptare a clădirii unei bănci, unde se fac operații bancare; tranzacție făcută în această sală”.

Discount s. n. pl. *discounturi* „reducere de preț care se acordă unui anumit client, în anumite condiții de achiziționare a mărfii”.

Dumping s. n. pl. *dumpinguri* „vânzare a mărfurilor pe piața externă la prețuri mai scăzute decât acelea de pe piața internă și de pe piața mondială, practică de unele țări pentru a elimina concurența”.

Brand s. n. pl. *branduri* „marcă, firmă”.

Broker s. m. pl. *brokeri* „agent care vinde sau cumpără pe comision; intermediar”.

Dealer s. m. pl. *dealeri* „distribuitor”.

Manager s. m. pl. *manageri* „cel care conduce o antrepriză, care generează interesele unui sportiv sau ale unei echipe care se ocupă cu organizarea și cu chestiunile financiare ale competițiilor, impresar”.

2. Terminologia din informatică

Site s. n. pl. *site-uri* „spațiu pe internet, spațiu în care sunt situate informații pe rețeaua de internet”.

Mouse s. n. pl. *mouse-uri*, articulat *mouse-ul* „dispozitiv la computer, calculator, periferic cu care se poate deplasa cursorul pe ecranul unui computer”.

Chat s. n. „discuție amicală, o discuție care se face prin schimbarea mesajelor electronice”.

Desktop s. n. pl. *desktopuri* „ecran”.

Display s. n. pl. *display-uri*, articulat *display-ul* „dispozitiv de vizualizare folosit ca periferic la calculatoare”.

Hard disk s. n. „disc magnetic de mare capacitate, pentru stocarea datelor la computer”.

Software s. n. „ansamblu de activități (codificare, organizare, analiză, programare) pentru calculatoarele electronice, soft”.

Joystick s. n. „manetă care controlează mișcarea imaginilor pe un ecran electronic sau la jocurile mecanice”.

e-mail s. n. pl. *e-mailuri* „scrisoare în format electronic, mesaje”.

On-line/online loc adj., loc. adv. „echipament, dispozitiv sau mod de prelucrare a datelor conectate direct la calculator”.

Off-line/offline loc adj., loc. adv. „echipament, dispozitiv sau mod de prelucrare a datelor neconectat direct la calculator”.

3. Terminologia din muzică

Play-back sn; pl. *play-back-uri* „redare a unei înregistrări pe bandă electromagnetică sau pe disc; tehnică inversă dublajului, prin care înregistrarea sunetului precede pe aceea a imaginii”.

Single s. n. pl. *single-uri* „când se vorbește despre un disc de muzică, având câte o singură melodie pe fiecare față”.

Hit s. n. pl. *hituri* „cântec de succes, șlagăr”.

Blues s. n. pl. *bluesuri* „melodie lentă”.

Live s. n., adj. invar., adv. „despre concerte și spectacole; care este înregistrat pe viu; spectacol radiodifuzat sau televizat, transmis în timpul realizării lui – nu ca o înregistrare ulterioară”.

Background s. n. pl. *backgrounduri* „fundal sonor (melodie, armonic, ritmic) care susține și completează partea solistică, instrumental sau vocală”.

4. Terminologia sportivă

Bowling s. n. „joc de popice practicat pe o pistă modernă, cu dispozitive automatizate”.

Body building s. n. „culturism”.

Badminton s. n. „joc sportiv asemănător cu tenisul”.

Baseball s. n. „joc sportiv (la americani) între două echipe a câte 9 jucătorii, asemănător cu oina”.

Bungee-jumping s. n. „denumește un sport extrem; săritura cu coarda”.

Fitness s. n. „condiție fizică bună, sănătate”.

Jogging s. n. „alergare ușoară în scopul menținerii sănătății”.

Derby s. n. pl. *derby-uri*, articulat *derby-ul* „întrecere sportivă de mare importanță”.

5. Terminologia produselor alimentare și a băuturilor

Hamburger s. m. pl. *hamburgări*.

Hotdog s. m. pl. *hotdogi*.

Fast-food s. n. pl. *fast-fooduri* „local în care se servește mâncarea standardizată, preparată și servită rapid”.

Cheeseburger s. m. „sandvici cu brânză”.

Chips s. n. pl. *chipsuri* „cartofi prăjiți (denumire comercială)”.

Cornflakes s. n. „floricele de porumb”.

Brandy s. n. pl. *brandy-uri*, articulat *brandy-ul* „băutură alcoolică, coniac”.

Whisky s. n. pl. *whisky-uri*, articulat *whisky-ul* „băutură alcoolică”.

Ketchup s. n. „sos picant din suc de roșii, oțet și mirodenii”.

6. Terminologia din modă și produselor cosmetice

Look s. n. pl. *lookuri*, articulat *lookul* „înfățișare, aspect”.

Lifting s. n. „operație estetică care constă într-o incizie ce scurtează pielea pentru a face ridurile invizibile”.

Make-up s. n. pl. *make-upuri*, articulat *make-upului* „machiaj”.

Fashion s. n. „modă”.

Design s. n. „creație vestimentară”.

Gloss s. n. „luciu de buze”.

Eye-liner s. n. „tuș”.

Office s. n. „îmbrăcăminte pentru serviciu”.

Casual s. n. „îmbrăcăminte de zi”.

Foarte mulți dintre acești termeni sunt înregistrați și în noul DOOM: *staff* / pl. *staffuri*; *management*, *lobby* / art. *loby-ul*, *high technology*, *discount* / pl. *discounturi*; *dumping* / pl. *dumpinguri*, art. *dumpingul*; *brand* / pl. *branduri*, *broker* / *brokeri*, *dealer* / *dealeri*, *manager* / *manageri*, *site* / pl. *site-uri*, art. *site-ul*, *chat* / art. *chatul*, *desktop* / pl. *desktopuri*, *display* / pl. *display-uri*, art. *display-ul*, *hard disk* / pl. *hard diskuri*, *software*, *on-line* / *online*, *off-line* / *offline*, *e-mail* / pl. *e-mailuri*,

art. *e-mailul*, *play-back* / pl. *play-backuri*, art. *play-backul*, *single* / pl. *single-uri*, art. *single-ul*, *hit* / pl. *hituri*, *blues* / pl. *bluesuri*, *live*, *background* / pl. *backgrounduri*, *body building*, *badminton*, *baseball*, *windsurfing*, *jogging*, *derby* / pl. *derby-uri*, *derby-ul*, *surfing*, *hotdog* / pl. *hotdogi*, *hamburger* / pl. *hamburgeri*, *fast-food* / pl. *fast-fooduri*, *cheeseburger* / pl. *cheeseburgeri*, *chips* / pl. *chipsuri*, *cornflakes*, *ice-tea* / art. *ice-tea-ul*, *ketchup*, *whisky*, *look* / pl. *lookuri*, *lifting*, *make-up* / pl. *make-upuri*, *make-upul*, *fashion*, *design*. Alte anglicisme nu sunt încă în noul DOOM: *mouse*, *joystick*, *bowling*, *bungee-jumping*, *fitness*, *gloss*, *office*, *casual*. Foarte multe persoane și în special tinerii folosesc frecvent în limbajul de zi cu zi cuvinte de origine engleză în locul cuvintelor românești, pentru a fi „la modă”. Este normal ca vocabularul unei limbi să se îmbogățească frecvent cu termeni noi; însă importul masiv de neologisme poate crea dificultăți și poate duce la alterarea limbi noastre. Realitățile actuale impun folosirea unor astfel de cuvinte, care sunt preferate echivalentelor românești, care reprezintă, în multe situații, perifraze. Numeroși oameni de cultură au criticat vehement invazia de anglicisme. Printre ei, amintim pe celebrul scriitor rus Alexandr Soljenițin, scriitorul și publicistul Octavian Paler și poetul Geo Dumitrescu. Astfel, anglicismele trebuie folosite în mod adecvat și cu măsură. Folosirea abuzivă, fără să ținem seama de context, de interlocutor, de situația în care are loc discuția, poate stârni ridicolul. Avem însă după cum afirma Adriana Stoichițoiu Ichim și împrumuturi necesare „cuvinte sau unități frazeologice care nu au corespondent românesc: *manager*, *broker*, *snack-bar*, *hamburger*, *fan* etc.” (Stoichițoiu Ichim 2001: 85).

În concluzie, fiecare popor trebuie să lupte pentru apărarea și cultivarea limbii sale atât prin crearea de cuvinte noi cu mijloace interne, cât și prin preluarea de cuvinte din alte limbi și prin integrarea lor optimă în sistemul său de organizare și funcționare.

Bibliografie

A. Izvoare și lucrări de referință

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Academiei, 1975.

DN = Florin Marcu, Maneca Constant, *Dicționar de neologisme*, ediția a III-a, București, Editura Academiei, 1978.

DOOM² = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2005.

B. Literatură secundară

Avram 1997: Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei.

Forăscu, Popescu 2005: Narcisa Forăscu, Mihaela Popescu, *Dicționar de cuvinte „buclușe”*, București, Editura ALL.

Lăzărescu 2005: Rodica Lăzărescu, *Dicționar de capcane ale limbii române*, București, Editura Corint.

Pitiriciu 2006: Silvia Pitiriciu, *Neutrelle atematice cu pluralul în -e / -uri în limba română actuală*, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor în memoria Mioarei Avram* (coord. acad. Marius Sala), București, Editura Academiei Române.

Moda anglicismelor în limba română

- Stoichițiu Ichim 2001: Adriana Stoichițiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale: dinamică, influență, creativitate*, București, Editura ALL.
- Topală 2006a: Dragoș Topală, *Aspecte ortografice și ortoepice ale anglicismelor din limba română actuală*, în *Omagiu Gheorghe Bolocan*, Craiova, Editura Universitaria.
- Topală 2006b: Dragoș Topală, *Aspecte morfologice ale anglicismelor din limba română actuală (genul și numărul)*, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor în memoria Mioarei Avram* (coord. acad. Marius Sala), București, Editura Academiei Române.
- Vlad 1974: Carmen Vlad, *Limba română contemporană. Lexicologie (curs)*, Cluj, Universitatea Babeș-Bolyai.

La mode des anglicismes dans la langue roumaine

Dés 1989, dans le vocabulaire de la langue roumaine ont pénétré des mots nouveaux d'origine anglaise, nommés par les linguistes „anglicismes”. Parce qu'ils sont assez fréquents utilisés par les parleurs et sont en train de remplacer les mots roumains, on peut discuter même d'une mode des mots d'origine anglaise, des anglicismes, dans la langue roumaine.

ASOCIAȚIA CULTURALĂ
„A. PHILIPPIDE”
IAȘI



Distortions in Linguistic, Literary
and Ethnolinguistic Romanian Communication
and the European Context



9 789738 953925



Scanned with OKEN Scanner